

Matsigenka Texts

Written by Matsigenka Authors

Authors: Haroldo Vargas Pereira and José Vargas Pereira

Compilers and Analysts: Lev Michael, Christine Beier, and Zachary O'Hagan

version June 2013

Contents

| | | |
|-----------|---|------------|
| 1 | Introduction | 9 |
| 1.1 | Overview | 9 |
| 1.2 | About the text collection | 9 |
| 1.3 | Methodology | 10 |
| 1.4 | Glossing Conventions | 11 |
| 1.5 | References | 16 |
| 2 | Antarotira tsinane (ats) | 17 |
| 3 | Aratanta (art) | 20 |
| 4 | Chonparini (chn) | 29 |
| 5 | Chonpite (Poesía) (cho) | 36 |
| 6 | Etini (eti) | 39 |
| 7 | Etini intiri matsontsori (eim) | 45 |
| 8 | Gotagantirorira pokiri (gtp) | 51 |
| 9 | Ikamaigira matsigenka (ikm) | 56 |
| 10 | Ikamoigira matsigenkaegi (ikg) | 61 |
| 11 | Ikantagetantaigira matsigenka (ktg) | 64 |
| 12 | Ikashigakagaigara tsinane (its) | 71 |
| 13 | Ikemakagantara matsigenka (kmg) | 75 |
| 14 | Ikematsaigirira ontiri yovetsikaigirira matsigenka (iym) | 78 |
| 15 | Ikenkiventanaara korava (kor) | 80 |
| 16 | Iketyoriniegi (ikt) | 96 |
| 17 | Ikimoigira ananeki (ika) | 99 |
| 18 | Ikisavakagaigara itinkamipage matsigenka (iim) | 102 |

| | | |
|----|---|------------|
| 19 | Ikonajaigira matsigenka (ijm) | 111 |
| 20 | Ikoneatanaira shintori kipatsiku (isk) | 115 |
| 21 | Ikosevageigira matsigenka (iks) | 120 |
| 22 | Imechoigira ananeki (ima) | 124 |
| 23 | Inaro intiri Kito (iik) | 127 |
| 24 | Ineantavageigira (ine) | 134 |
| 25 | Inpokiro (Poesía) (inp) | 147 |
| 26 | Inposhitoni (ips) | 150 |
| 27 | Intsivakera poreatsiri (itp) | 160 |
| 28 | Ipegageiganakara piratsipage (ipp) | 167 |
| 29 | Ipegagetara piratsipage (ppp) | 170 |
| 30 | Ipeganakara Kinteroni etini (ike) | 175 |
| 31 | Ipinkageigirira matsigenka (ipm) | 178 |
| 32 | Isekaigi matsigenka (img) | 186 |
| 33 | Itigeigira imantsigaigira (ism) | 189 |
| 34 | Itigeigira matsigenka (c) yakamonkitagirora ijina (isc) | 196 |
| 35 | Itigeigira matsigenka (e) akamonkiigira tsinane (ise) | 199 |
| 36 | Itigeigira matsigenka surari (d) ikisanivageigira (isd) | 203 |
| 37 | Itigeigira matsigenka: (a) Ityaenkara kovintsatanankitsi (isa) | 206 |
| 38 | Itigeigira matsigenka: (b) yovetsikaigira tsamairintsi (isb) | 209 |
| 39 | Itsaveigira piratsipage (isp) | 214 |
| 40 | Ivotsote (ivo) | 219 |
| 41 | Kaatsanke (kaa) | 225 |
| 42 | Kamagarini (kam) | 232 |
| 43 | Kamagarini inkenishikunirira (kin) | 237 |
| 44 | Kamotsonto (kto) | 246 |
| 45 | Kapeshi (kps) | 252 |

| | | |
|----|---|-----|
| 46 | Kapiro (kap) | 258 |
| 47 | Kasonkaatini (ksk) | 261 |
| 48 | Kasuvorerini (ksv) | 272 |
| 49 | Katitori maniji ontiri shiromega (kos) | 284 |
| 50 | Katsari (ktr) | 288 |
| 51 | Katsivorerini (kts) | 302 |
| 52 | Katsivorerini 2 (kt2) | 313 |
| 53 | Keatsi (kea) | 319 |
| 54 | Kemari (kem) | 327 |
| 55 | Kemariniro (kro) | 335 |
| 56 | Kemikirori (kmk) | 338 |
| 57 | Kenkitsarintsi (ken) | 346 |
| 58 | Kentivakore (ktv) | 349 |
| 59 | Kentsori (ket) | 357 |
| 60 | Kirityori (krt) | 362 |
| 61 | Kitenironi ontiri Pareni (kop) | 376 |
| 62 | Kitsapi ontiri manpetsa (kom) | 390 |
| 63 | Komatyave (canción) (kty) | 393 |
| 64 | Konkari (kn2) | 395 |
| 65 | Kontiri (knt) | 400 |
| 66 | Korinto (krn) | 407 |
| 67 | Koshiri (ksh) | 414 |
| 68 | Kotature (kt) | 419 |
| 69 | Kuri (kur) | 435 |
| 70 | Kutari matsontsori (Piarintsina) (kmt) | 441 |
| 71 | Maeni (mae) | 449 |
| 72 | Makava (mak) | 456 |

| | |
|--|------------|
| 73 Mamaro (mmr) | 461 |
| 74 Maniro (mnr) | 478 |
| 75 Manironiro (mro) | 487 |
| 76 Maño (mny) | 495 |
| 77 Mapuakunirira (mpu) | 503 |
| 78 Maputsiri (mpt) | 515 |
| 79 Maranke (mrn) | 522 |
| 80 Matsigenka ipeganakara pakitsa (mip) | 533 |
| 81 Matsikanari (mtk) | 540 |
| 82 Matsikanari 2 (mk2) | 547 |
| 83 Matsiti (mts) | 550 |
| 84 Matsontsori 1 (mt1) | 562 |
| 85 Matsontsori 2 (mt2) | 573 |
| 86 Matsontsori ontiri tsinane (mot) | 580 |
| 87 Matsontsori potsitari (mto) | 589 |
| 88 Matsontsori potsonari (mtp) | 597 |
| 89 Megiri (mgr) | 606 |
| 90 Nia Gamaironia (Kamavenia) (nga) | 611 |
| 91 Nia Meshiarini (nma) | 613 |
| 92 Noniane naro (non) | 616 |
| 93 Oaigira isure igamaga (osi) | 619 |
| 94 Oati (oat) | 622 |
| 95 Oe (oex) | 632 |
| 96 Okoneatakera chakopi (och) | 639 |
| 97 Okoneatakera kamagantsi (okk) | 645 |
| 98 Okoneatakera manchakintsi (omn) | 651 |
| 99 Okoneatakera mehotagantsi (okm) | 656 |

| | |
|---|------------|
| 100 Okoneatakera Megantoni (omt) | 665 |
| 101 Okoneatakera sekatsi (osk) | 677 |
| 102 Okoneatakera shinkiato (osn) | 686 |
| 103 Okoneatakera shitea (osh) | 694 |
| 104 Opeganakara Pareni tivi (opt) | 703 |
| 105 Osanareaatira (osa) | 712 |
| 106 Osheto intiri matsontsori (oim) | 718 |
| 107 Otivarokanaara sekatsi (ots) | 725 |
| 108 Otsititanakara isankevantaiganakera matsigenka (oom) | 728 |
| 109 Ovetsikaganira chakopi (ovc) | 748 |
| 110 Ovetsikaganira manchakintsi (ovm) | 755 |
| 111 Ovetsikaganira pankotsi (ova) | 761 |
| 112 Ovetsikaganira pitotsi (ovp) | 769 |
| 113 Ovetsikaganira shinperentsi (ovn) | 773 |
| 114 Ovetsikaganira shitatsi (ovs) | 777 |
| 115 Ovetsikaganira tsivetapage (ovt) | 780 |
| 116 Pakitsa (pkt) | 783 |
| 117 Pakitsa 2 (pk2) | 795 |
| 118 Pakitsa 3 (pk3) | 801 |
| 119 Parianti (par) | 813 |
| 120 Parirorini (prn) | 816 |
| 121 Pirinto (pir) | 824 |
| 122 Pitepageni saankariite (pps) | 835 |
| 123 Pitsi (pit) | 839 |
| 124 Poenkatsirira (poe) | 844 |
| 125 Puaniri (pua) | 847 |
| 126 Puenti (pue) | 856 |

| | |
|---|-------------|
| 127 Puro (pur) | 864 |
| 128 Saankariite (skr) | 868 |
| 129 Sagari terira inkematsatante (sti) | 871 |
| 130 Sani (san) | 876 |
| 131 Sankati (snt) | 884 |
| 132 Sankenarintsini (sts) | 890 |
| 133 Sankori (snk) | 895 |
| 134 Sanponero (spn) | 900 |
| 135 Savipatsakunirira (svp) | 911 |
| 136 Seripigari (ser) | 918 |
| 137 Shakiririnti intiri maniro (sim) | 923 |
| 138 Shaninka (Canción) | 927 |
| 139 Sharoni (shr) | 930 |
| 140 Shigekari (shi) | 943 |
| 141 Shintori yamirira matsigenka (sym) | 950 |
| 142 Shiromega (Poesía) | 959 |
| 143 Shonporekitagantsi (spr) | 962 |
| 144 Shoshovashi (sho) | 976 |
| 145 Sonkivinti (skv) | 979 |
| 146 Suvatatsirira (suv) | 989 |
| 147 Tairi kiraari (tak) | 992 |
| 148 Tarato (tar) | 996 |
| 149 Tasorintsi (tas) | 1004 |
| 150 Tasorintsi intiri Kamagarini (tik) | 1008 |
| 151 Tavatori (tvt) | 1013 |
| 152 Tisoni intiri matsontsori (tim) | 1018 |
| 153 Tonóanto (tnt) | 1022 |

| | |
|--|-------------|
| 154 Tontokoti (ttk) | 1036 |
| 155 Tontori (ttr) | 1048 |
| 156 Tserepato (tsr) | 1051 |
| 157 Tsintsikiti (tsi) | 1064 |
| 158 Tsireri kipatsi (tsk) | 1069 |
| 159 Tsirinpi (tsp) | 1073 |
| 160 Tsorito (tso) | 1082 |
| 161 Tyara iponiaka matsigenka (tip) | 1086 |
| 162 Tyara iponiaka virakocha paitacharira Peyrera (vpp) | 1096 |
| 163 Yakonera (ykn) | 1122 |
| 164 Yokanunkanira kisantatsirira (ykk) | 1137 |
| 165 Yovetsikaganira kisaviri (yvv) | 1145 |
| 166 Yovetsikaigira inpogoato (yvi) | 1148 |
| 167 Yovetsikaigira kipari (yvk) | 1152 |
| 168 Yovetsikaigira pariantiato (yvp) | 1156 |
| 169 Yovetsikaigira shinkiato (yvo) | 1159 |
| 170 Yovetsikaigira shinkori (yvn) | 1164 |
| 171 Yovetsikaigira shitea (yvs) | 1167 |

Chapter 1

Introduction

1.1 Overview

This volume presents a collection of 170 Matsigenka texts written by two Matsigenka authors, Haroldo Vargas Pereira (HVP) and his brother, José Vargas Pereira (JVP). HVP and JVP wrote these texts as part of a broader project to document and describe Matsigenka, led by Lev Michael (LDM) and Christine Beier (CMB), and carried out mainly in Quillabamba, Peru, between January and May 2011.¹

Matsigenka is a language of the Kampan branch of Arawak (Michael 2008), and is spoken by approximately 10,000 individuals living across a large area of the Andean foothills region and adjacent lowlands of southeastern Peru, in the departments of Cuzco and Madre de Dios. Both Matsigenkas and linguists working with them typically identify three major geographically-delimited Matsigenka dialects, the Upper Urubamba River dialect, the Lower Urubamba dialect, and the Manú dialect. HVP and JVP are both speakers of the Upper Urubamba River dialect, having grown up in the community of Monte Carmelo.

Matsigenka remains a vital language that is still learned by children in many Matsigenka communities, although language shift has affected several communities in the Upper Urubamba region. And given the significant social and economic changes that have taken place in Matsigenka communities in recent years, the future of the language has become increasingly precarious. One of the goals in collecting a corpus of texts written by Matsigenka authors, other than for linguistic research, is to develop materials that will be of interest to Matsigenka readers, thereby supporting literacy in the language, and it is hoped, the long-term survival of the language. Due to literacy efforts by SIL missionary-linguists beginning in the 1950s, and Matsigenkas' own interest in literacy, a majority of Matsigenkas are literate in their own language (Davis 1999, 2003).

1.2 About the text collection

This corpus of written Matsigenka texts has its origin in work on oral texts recorded by LDM and CMB as part of the above-mentioned documentation project on Matsigenka. While working on oral texts with LDM and CMB, HVP suggested that he could produce better narratives if he first wrote them down, in order to think them through carefully. HVP began to do so, and soon discovered that he preferred to write them than tell them orally.

HVP, who is highly literate in Matsigenka, quickly became extremely enthusiastic about producing written Matsigenka texts. As a young man he had worked as a consultant with Gerhard Baer, who according to

¹Both the fieldwork component of this project and the subsequent processing and analysis of linguist data carried out at UC Berkeley was funded by a Hellman Family Fund grant to LDM.

HVP, made a large number of recordings of HVP telling narratives, and this awakened an interest in Matsigenka oral traditions. He subsequently became a bilingual teacher and as part of the peripatetic lifestyle of many indigenous teachers, visited numerous communities, in which he often made a point to inquire into local traditional narratives, or local versions of more widely known ones, as well as aspects of local history. This wealth of traditional narratives and oral history formed the basis of this text collection, to which he also began to add his own personal narratives and ethnographic texts describing Matsigenka beliefs and cultural practices.

During an extended visit to Quillabamba, HVP's brother, JVP also became interested in contributing written texts, mainly focusing on Matsigenka history. Four texts in the current collection (text codes: iim, oom, tip, vpp) were written by JVP.

The reader will appreciate the tremendous range of the texts produced by the two authors, which include both well-known and more obscure traditional Matsigenka narratives, historical narratives regarding important events in the lives of Matsigenkas during the 19th and 20th centuries, personal narratives of the authors' experience and those of close kin, ethnographic observations about traditional and contemporaneous Matsigenka beliefs and practices, and brief songs and poems, some of them traditional, and others crafted by the authors.

This volume contains approximately 80% of the corpus produced by HVP and JVP; the remaining texts still require review with the original authors, as described in the following section.

1.3 Methodology

In collaboration with HVP and JVP, LDM and CMB developed a methodology to assure careful quality control of the corpus. The authors first wrote the entire Matsigenka part of each text, breaking the text into sentences, and leaving space for the corresponding Spanish free translations between the Matsigenka sentences. Having written an entire text, the authors then returned to the beginning of the text, intercalating the Spanish free translations.

Once the authors had written a text, the text was then turned into a text file and carefully reviewed with HVP by CMB or LDM, with the former contributor carrying out the majority of this work.² This review process involved the authors reading each sentence aloud to make sure that what was written on the page matched his original intention and, upon reflection, still seemed satisfactory. This process rarely resulted in significant changes to texts, but typically did lead to small scale alterations in each text, such as the insertion or deletion of morphemes or free words. At this time the spelling of Matsigenka words was carefully checked, and the Spanish free translation was examined to assure a good match with the original Matsigenka prose. This review process was carried out for all of the texts in the current volume between February and May 2011.

The next major step in the creation of the current collection was the morphological parsing and glossing of the texts, which took place in three major phases: the first between February and May 2011 in Quillabamba, the second between September 2011 and May 2012 in Berkeley, and the third between September 2012 and May 2013, also in Berkeley. The parsing and glossing of the texts was carried out with FLE_x, an integrated morphological parser and lexical database application (<http://fieldworks.sil.org/flex/>). Note that the FLE_x database is available upon request to LDM (levmichael@berkeley.edu).

The first stage of parsing coincided with elicitation-based investigations into Matsigenka morphosyntax by LDM. As unfamiliar bound morphology, function words, and lexical roots surfaced in the course of parsing, LDM supplemented text-based exploration of the meaning and function of these novel morphemes with elicitation work with Matsigenka speakers, including, but not restricted to, HVP and JVP. It was during

²HVP and JVP's sister Rina Vargas Pereira assisted in typing several texts.

this phase that the majority of lexical entries in the FLEx database, and glosses employed in parsing the texts, were developed. Approximately 25% of the texts found in this volume were parsed at this time.

The second stage of parsing took place between September 2011 and May 2012, and was carried out principally by Zachary O'Hagan (ZJO). ZJO and LDM met regularly to resolve ambiguities and difficulties that ZJO encountered in the course of parsing texts, and ZJO also consulted via email with Julio Korinti Piñarreal (JKP), a Matsigenka consultant with whom CMB and LDM worked in Quillabamba during their 2011 field season. The purpose of these consultations was to obtain input from a Matsigenka speaker regarding grammatical issues that proved difficult to resolve in ZJO's and LDM's weekly review meetings.³ In the third stage of parsing, ZJO continued to meet for weekly review meetings, but by this stage the need to consult with a Matsigenka speaker had become negligible.

In the final stage of preparing the current volume, LDM reviewed the entire corpus, correcting obvious errors in parsing and glossing that remained. The resulting text corpus was then exported as XML and converted to LaTeX using a Python script written by Gregory Finley.

1.4 Glossing Conventions

The morpheme glosses used in the corpus are given below, ordered by gloss. All morphemes are glossed except proper names that are unmistakable in context. Morpheme glosses are in English, and the free translations provided are the Spanish original ones provided by the authors. Their translation into English is a task that remains for a future version of this collection.

Table 1.1: Morphemes and Abbreviations by Gloss

| Gloss | Definition | Morpheme |
|---------------|---|----------------|
| 1O | 1st person object | <i>-na</i> |
| 1S | 1st person subject | <i>no-</i> |
| 1S.O | 1st person subject marked as object | <i>-na</i> |
| 2O | 2nd person object | <i>-npi</i> |
| 2S | 2nd person subject | <i>pi-</i> |
| 2S.O | 2nd person subject marked as object | <i>-vi</i> |
| 3FO | 3rd person feminine object | <i>-ro</i> |
| 3MO | 3rd person masculine object | <i>-ri</i> |
| 3MS.O | 3rd person masculine subject marked as object | <i>-ri</i> |
| ABL | ablative | <i>-an</i> |
| ABUND.LOC | abundant locative | <i>-mashi</i> |
| ADJVZR | adjectivizer | <i>-aga</i> |
| ADJVZR | adjectivizer | <i>-ri</i> |
| ADJVZR | adjectivizer | <i>-nti</i> |
| ADVBLZR | adverbializer | <i>-ni</i> |
| ADVR | adversative | <i>=npa</i> |
| AFFECT | affect | <i>=tyo</i> |
| AFFECT.INVEST | affective investment | <i>=niroro</i> |
| AFFECT.LENGTH | affective length | <i>-a</i> |
| ALARM | alarm | <i>-atig</i> |
| ALIEN | alienator | <i>-tsi</i> |

³At this time HVP was working in a community without email access.

| | | |
|-------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| ALIEN.POSS | alienable possessor | <i>-resim-tesim-ne</i> |
| ALL | allative | <i>-apa</i> |
| AND | andative | <i>-a</i> |
| ANGR | anger | <i>-ut</i> |
| ANIM | animate | <i>-ni</i> |
| APPL:ben | benefactive applicative | <i>-anont</i> |
| APPL:goal | goal applicative | <i>-te</i> |
| APPL:indr | indirective applicative | <i>-ako</i> |
| APPL:instr | instrumental applicative | <i>-ant</i> |
| APPL:means | means applicative | <i>-anont</i> |
| APPL:motv | motive applicative | <i>-vent</i> |
| APPL:pres | presencial applicative | <i>-imo</i> |
| APPL:purp | purposive applicative | <i>-ashi</i> |
| APPL:sep | separative applicative | <i>-apitsa</i> |
| APPL:temp | temporal applicative | <i>-ant</i> |
| ASSOC.MOT:dist | distal associated motion | <i>-aki</i> |
| ASSOC.MOT:dist.reg | distal regressive associated motion | <i>-aa</i> |
| AUG | nominal augmentative | <i>-rika</i> |
| AUM | verbal augmentative | <i>-ava</i> |
| CAUS.INFL | causative of influence | <i>-akag ~ -ag</i> |
| CAUS.MED | mediative causative | <i>-agant</i> |
| CAUS.SOC | sociative causative | <i>-akag</i> |
| CHAR.ANTIPAS | characteristic antipassive | <i>-ant</i> |
| CL.DIM:large | dimensional classifier: large | <i>-g</i> |
| CL.DIM:long | dimensional classifier: long | <i>-tsantsa</i> |
| CL.DIM:scattered | dimensional classifier: scattered | <i>-nii</i> |
| CL.DIM:width | dimensional classifier: wide | <i>-pa</i> |
| CL:big.thighs | classifier: big thighs | <i>-gantire</i> |
| CL:big.waves | classifier: big waves | <i>-sekant</i> |
| CL:branch | classifier: branch | <i>-tsego</i> |
| CL:broad.leaf | classifier: broad leaf | <i>-pana</i> |
| CL:bulge | classifier: bulge | <i>-monki</i> |
| CL:bunches | classifier: bunch | <i>-vatu</i> |
| CL:buttress.roots | classifier: buttress root | <i>-tankona</i> |
| CL:crumbs | classifier: crumbs | <i>-veroki</i> |
| CL:cylinder | classifier: large cylinder | <i>-voa</i> |
| CL:dry.part | classifier: dry part | <i>-sanpi</i> |
| CL:environment | classifier: environment | <i>-gite</i> |
| CL:extended.woven.thing | classifier: extended woven thing | <i>-tsaranka</i> |
| CL:flat | classifier: flat and thin | <i>-menta</i> |
| CL:flat.thin.long | classifier: blade-like | <i>-meni</i> |
| CL:flower | classifier: flower | <i>-tega</i> |
| CL:fluid | classifier: fluid | <i>-ja</i> |
| CL:fruit | classifier: fruit | <i>-i</i> |
| CL:head | classifier: head | <i>-vii</i> |
| CL:hole | classifier: hole | <i>-naki</i> |
| CL:house | classifier: house | <i>-panko</i> |
| CL:immaterial | classifier: immaterial | <i>-enka</i> |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------|-----------|
| CL:leaf | classifier: slender leaf | -shi |
| CL:limb | classifier: limb | -voki |
| CL:mass | classifier: formless mass | -se |
| CL:medium.cylinder | classifier: medium diameter cylinder | -koroa |
| CL:mess | classifier: mess | -gise |
| CL:net | classifier: net | -mantsa |
| CL:oval | classifier: oval | -ponka |
| CL:parabola | classifier: parabola | -gant |
| CL:paste | classifier: paste | -patsa |
| CL:path | classifier: path | -poki |
| CL:piece.of.cloth | classifier: cloth | -mai |
| CL:pile | classifier: pile | -pio |
| CL:plank | classifier: plank | -kota |
| CL:root | classifier: root | -pari |
| CL:rope | classifier: root | -tsa |
| CL:scattered | classifier: scattered | -roro |
| CL:seed | classifier: seed | -ki |
| CL:shell | classifier: shell | -taki |
| CL:short.and.chubby | classifier: short and chubby | -sama |
| CL:skin | classifier: skin | -meshina |
| CL:sky | classifier: sky | -gite |
| CL:slender.rigid.cylinder | classifier: slender rigid cylinder | -tonki |
| CL:small.branch | classifier: small branch | -enpeki |
| CL:social.beings | classifier: social beings | -ji |
| CL:soil | classifier: soil | -patsa |
| CL:stick | classifier: stick | -kii |
| CL:stony.beach | classifier: stony beach | -varage |
| CL:tapered.pod | classifier: tapered pod | -pa |
| CL:thin.cylinder | classifier: slender hollow cylinder | -pi |
| CL:tip | classifier: tip | -konpi |
| CL:vapor | classifier: vapor | -poga |
| CL:vessel | classifier: vessel | -ako |
| CL:weed.covered.ground | classifier: weed-covered ground | -shinke |
| CL:wrapped.bundles | classifier: wrapped bundle | -pona |
| CLASSIF.KIN | classificatory kin | -tsori |
| CNGNT | congruent stance marker | -ta |
| CNTF | counterfactual | =me |
| CNTR | contrast | -ri |
| CONT | continuous | -ri |
| CULP | culpabale | -vetakani |
| DCL:loop | dimensional classifier: loop | -tsait |
| DECORP | decorporative | -renk |
| DEF | definite | -ro |
| DEL.NOMZ | delative nominalizer | -nirira |
| DEMON | demon | -niro |
| DEMON2 | demon | -tsa |
| DEON | deontic | =me |
| DEP | departative | -apanu |

| | | |
|-----------------|-----------------------------|-------------|
| DEPICT:stat | stative depictive | -ma |
| DIMIN | diminutive | -kicho |
| DISSIM | dissimulative | -manpeg |
| DO.WELL | do well | -agantsi |
| DSC.CNGNT | discourse congruent | =tari |
| DSTR | distributive | -ge |
| DUR | durative | -vage |
| DUR.CHAR | durational characteristic | -unte |
| DUR.MAL | durational malefactive | -ni |
| DUR.POSIT | durative position | -ank |
| EARLY | early morning | -aman |
| EPC | epenthetic consonant | -t |
| EPV | epenthetic vowel | -a |
| EXASP | exasperation | =ni |
| EXTRM | extremal | =roro |
| FLUID | fluid | -ato |
| FRUS | frustrative | -ve |
| HELP | interjection: cry for help | =kario |
| IDIOM:be.guilty | guilt | -takaniroro |
| INAN | inanimate | -ti |
| INCL | inclination | -vintsa |
| INCR | incremental | =kona |
| INDEF | temporally indefinite | =rika |
| INFRS | frustrative of intent | =me |
| INST.NOMZ | instrumental nominalizer | -mento |
| INTNC | intentional | -ta |
| IRREAL.REFL | irrealis reflexive | -enpa |
| IRREAL.SUBJ.FOC | irrealis subject focus | -ne |
| IRREALIS | irrealis non-reflexive | -e |
| LATE.NIGHT | late night | -anink |
| LOC | locative | -ku |
| LRG.QUANT | large quantity | -ni |
| MAL.PLRACT | malefactive pluractional | -na |
| MOT.OBL | oblique of motive | -vi |
| NEG.REAS | negative reason | =nika |
| NEXT | next | -tya |
| NI:beak | incorporated noun: beak | -tsova |
| NI:belly | incorporated noun: belly | -motia |
| NI:bone | incorporated noun: bone | -tonki |
| NI:branch | incorporated noun: branch | -tsego |
| NI:buttocks | incorporated noun: buttocks | -tyoki |
| NI:cone | incorporated noun: cone | -tsova |
| NI:daughter | incorporated noun: daughter | -shintu |
| NI:eye | incorporated noun: eye | -oki |
| NI:eye | incorporated noun: eyeball | -gitso |
| NI:face | incorporated noun: face | -poro |
| NI:feather | incorporated noun: feather | -vanki |
| NI:finger | incorporated noun: finger | -chapaki |

| | | |
|-----------------------|---------------------------------------|------------------------|
| NI:flat.surface | incorporated noun: flat surface | -saranta |
| NI:flower | incorporated noun: flower | -tega |
| NI:food | incorporated noun: food | -seka |
| NI:foot | incorporated noun: foot | -nponkiti |
| NI:footprint | incorporated noun: footprint | -npogite sim -npogitya |
| NI:forearm | incorporated noun: forearm | -enpe |
| NI:forehead.of.animal | incorporated noun: forehead of animal | -terona |
| NI:fruit | incorporated noun: fruit | -i |
| NI:hand | incorporated noun: hand | -vako |
| NI:head | incorporated noun: head | -gito |
| NI:head | incorporated noun: head | -i |
| NI:interior | incorporated noun: interior surface | -teni |
| NI:knee.pit | incorporated noun: back of knee | -gotsa |
| NI:male | incorporated noun: man | -surari |
| NI:mouth | incorporated noun: mouth | -vagante |
| NI:side | incorporated noun: side | -nanpi |
| NI:soft.part.of.eye | incorporated noun: soft part of eye | -metse |
| NI:soul | incorporated noun: soul | -surent |
| NI:testicles | incorporated noun: testicles | -gatsareki |
| NI:tree.base | incorporated noun: base of tree | -nponkiti |
| NI:trunk | incorporated noun: trunk | -tsantsa |
| NI:v-form | incorporated noun: V-shaped | -tsenpoki |
| NI:waist | incorporated noun: waist | -tsaki |
| NI:worn.cloth | incorporated noun: worn cloth | -shiteki |
| NOMZ | nominalizer | -ka |
| NOMZ | nominalizer | -agantsi |
| NOMZ | nominalizer | -nti |
| NOMZ | nominalizer | -rintsi |
| NOMZ | nominalizer | -ro |
| NOMZ | nominalizer | -aga |
| NOMZ | nominalizer | -rontsi |
| NOMZ | nominalizer | -ni |
| NOMZ | nominalizer | -rentsi |
| NOMZ | nominalizer | -ri |
| NOMZ:alien.poss | alienable possession nominalizer | -re ~ -te ~ -ne |
| NOMZ:loc | locative nominalizer | -ni |
| NON.REACT | non-reactive | -ma |
| NONREF | non-referential | -i |
| NUM.ANIM | animate numeral | -niro |
| NUM.INAN | inanimate numeral | -tiro |
| PART | partitive | -garant |
| PAS.IRR | irrealis passive | -enkani |
| PAS.REAL1 | realis passive 1 | -agani |
| PAS.REAL2 | realis passive 2 | -inkani |
| PERF | perfective | -ak |
| PL | nominal plural | -egi |
| PL | verbal plural | -ig |
| PL | nominal human group plural | -ite |

| | | |
|------------------|---------------------------------|------------------|
| PL | generic plural | <i>-page</i> |
| PL.DISTR | distributive plural | <i>-page</i> |
| PLRACT1 | pluractional | <i>-apini</i> |
| POET.LENGTH | poetic lengthening | <i>-aa</i> |
| PRESUP | presupposition | <i>=tari</i> |
| PURP | purposive | <i>=ni</i> |
| PURP.IRREAL | irrealis purposive | <i>=niri</i> |
| QUANT | extremal quantity | <i>-uma</i> |
| REACT | reactive | <i>-ma</i> |
| REALIS | non-reflexive realis | <i>-i</i> |
| REALIS.REFL | reflexive realis | <i>-a</i> |
| REAS | reason | <i>-ant</i> |
| REAS | reason | <i>=ni</i> |
| REAS | reason | <i>=tari</i> |
| RECIP | reciprocal | <i>-vakag</i> |
| RECP | recipient | <i>-ni ~ -ne</i> |
| REDEP | redepartitive | <i>-apanaa</i> |
| REDUP: | reduplication | |
| REALZ | realization | <i>=ratyo</i> |
| REG | regressive | <i>-a</i> |
| REL | relativizer | <i>=rira</i> |
| RET | returnative | <i>-u</i> |
| REV | reversative | <i>-re</i> |
| SERIOUS.WARN | interjection of serious warning | <i>=ukari</i> |
| STILL | still | <i>-nige</i> |
| STRONG.EPIST.MOD | strong epistemic modality | <i>=rakari</i> |
| SUB | subordinator | <i>=ra</i> |
| SUBJ.FOC1 | subject focus 1 | <i>-ankits</i> |
| SUBJ.FOC2 | subject focus 2 | <i>-ats</i> |
| SURP | surprise | <i>-ta</i> |
| TEMP.OVERLAP | temporal overlap | <i>=tya</i> |
| TRNS | transitivizer | <i>-av</i> |
| VERIF | verificative | <i>-asano</i> |
| WARN | interjection of warning | <i>=kari</i> |
| WK.EPIST.MOD | weak epistemic modality | <i>=rorokari</i> |

1.5 References

- Davis, Patricia. 1994. Literacy acquisition, retention, and usage: A case study of the Machiguenga of the Peruvian Amazon. University of Texas at Austin, PhD dissertation.
- Davis, Patricia. 2003. Los machiguengas aprenden a leer. Lima: ILV/ Editorial PUCP.

Chapter 2

Antarotira tsinane (ats)

(2.1) Ogari tsinane matsigenka pairotari avisake oneinkanira antarotanakera ovetsikunkani kameti.

oga -ri tsinane matsigenka pairo =tari o- avis -ak -e o-
that -CNTR female matsigenka very.much =REAS 3fS- surpass -PERF -realis 3fS-
ne -inkani =ra o- antaro -t -an -ak -e =ra o-
watch.over -PAS.REAL2 =SUB 3fS- be.adult.female -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS-
ovetsik -unkani kameti
make -PAS.REAL2 well

‘La mujer matsigenka por ser la más cuidada cuando incia su adultez se arregla bien.’

(2.2) Otyaenkara oneake oriraa ashitakotunkani mavani kashiri tsonpogi pankotsi, gara tyani neiroy.

o- tyaenka =ra o- ne -ak -e o- riraa o- ashi -t
3fS- newly =SUB 3fS- see -PERF -realis 3fP- menstruation 3fS- close.in -EPC
-ako -t -unkani mavani kashiri tsonpogi panko -tsi gara
-APPL:INDR -EPC -PAS.REAL2 three.ANIM month inside house -ALIEN NEG.IRREAL
tyani ne -i -ro
no.one see -realis -3fO

‘En su primera menstruación se encierra de tres meses dentro de la casa, nadie puede verla.’

(2.3) Intagani kamosoigiro iniro ontiri ovagirote, aikiro oshaonkate.

intaga -ni kamoso -ig -i -ro o- iniro ontiri o- vagirote -te
complete -ANIM check.on -PL -realis -3fO 3fP- mother and.FEM 3fP- aunt -ALIEN.POSS
aikiro o- shaonka -te
also 3fP- grandmother -ALIEN.POSS

‘Solo visita su mamá y su tía (paterna), además su abuela materna.’

(2.4) Otsititanakara ashitakotakenpara, iroeroegi okivaigavakero nia katsirinkaari ontiri omaigavaero onkontetanaera.

o- tsiti -t -an -ak -a =ra o- ashi -t -ako -t -ak
3fS- begin -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF
-enpa =ra iroero -egi o- kiv -a -ig -av -ak -e -ro nia
-irreal.refl =SUB 3f.PRO -PL 3fS- wash -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fO water

katsirinka -a -ri ontiri o- ma -ig -av -a -e -ro o-
 be.hot -CL:fluid -ADJVZR and.FEM 3fs- repeat.action -PL -TRNS -REG -irrealis -3fo 3fs-
n- konte -t -an -a -e =ra
 irrealis- leave -EPC -ABL -REG -irrealis =SUB

‘Al empezar su encierro, ellas le lavan con agua caliente y lo hacen igual cuando salga (del encierro).’

(2.5) Onakera ashitakotakara otitaka osekatakara.

o- n -ak -e =ra o- ashi -t -ako -t -ak -a =ra
 3fs- EXST -PERF -realis =SUB 3fs- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl =SUB
o- ti -t -ak -a o- seka -t -ak -a =ra
 3fs- follow.diet -EPC -PERF -realis.refl 3fs- eat -EPC -PERF -realis.refl =SUB

‘Durante su encierro ella se dieta al comer. (pl. otiigaka)’

(2.6) Gara agavei ogara tivi, inpogo, parianti ontiri magatiro gaveatsirira onpugatanakenparora.

gara o- agave -i o- og -a =ra tivi inpogo parianti
 NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis 3fs- eat -realis.refl =SUB salt sugarcane plantain
ontiri magatiro agave -ats -i =rira o- n- puga -t -an -ak
 and.FEM all.INAN be.able -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fs- irrealis- cutipar -EPC -ABL -PERF
-enpa -ro =ra
 -irreal.refl -3fo =SUB

‘No podrá comer (con) sal, caña dulce, plátano y todo aquello que puede cutipar.’

(2.7) Aikiro gara agavei ogakenparira shimapage timatsirira irai, ganiri opega gogenti.

aikiro gara o- agave -i o- og -ak -enpa -ri =ra shima
 also NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis 3fs- eat -PERF -irreal.refl -3mo =SUB fish
-page tim -ats -i =rira ir- ai ganiri o- peg -a
 -PL exist -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mp- tooth NEG.PURP 3fs- transform -realis.refl
goge -nti
 be.sexually.forward -NOMZ

‘Tampoco puede comer peces que tengan dientes, esto es para que no sea promiscua en el sexo.’

(2.8) Gara ogari pagiri intiri kororopage, ganiri opeganaka tsoenti.

gara o- og -a -ri pagiri intiri kororo -page ganiri
 NEG.IRREAL 3fs- eat -realis.refl -3mo palm.grub and.MASC caterpillar -PL NEG.PURP
o- peg -an -ak -a tsoe -nti
 3fs- transform -ABL -PERF -realis.refl lie -NOMZ

‘Tampoco no debe comer suri y los demás gusanos, esto es para que no sea mentirosa.’

(2.9) Aikiro gara agavei onkaakera ontiri oneakera surari, oneakeririka garatyo agavei ontomintenpara.

aikiro gara o- agave -i o- n- ka -ak -e =ra ontiri
 also NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis 3fs- irrealis- laugh -PERF -irrealis =SUB and.FEM
o- ne -ak -e =ra surari o- ne -ak -e -ri =rika
 3fs- see -PERF -irrealis =SUB male 3fs- see -PERF -realis -3mo =INDEF.TEMP

gara =*tyo* *o-* *agave* *-i* *o-* *n-* *tomint* *-enpa* =*ra*
 NEG.IRREAL =AFFECT 3fS- be.able -realis 3fS- irrealis- have.child -irreal.refl =SUB
 ‘También no debe reirse ni mirar a un hombre, si le ve no podrá tener hijos.’

(2.10) Ontotakero iniro ogishi, inpo ogari ovagirote onchokoitakero maani manchakintsimai.

o- *n-* *to* *-t* *-ak* *-e* *-ro* *o-* *iniro* *o-* *gishi* *inpo* *oga* *-ri*
 3fS- irrealis- cut.apart -EPC -PERF -irrealis -3fO 3fP- mother 3fP- hair then that -CNTR
o- *vagirot* *-te* *o-* *n-* *choko* *-i* *-t* *-ak* *-e* *-ro*
 3fP- aunt -ALIEN.POSS 3fS- irrealis- cover.with.cloth -NI:head -EPC -PERF -irrealis -3fO
maani manchaki -ntsi -mai
 a.little clothes -ALIEN -CL:piece.of.cloth
 ‘Su mamá le cortará sus cabellos y su tía le cubrirá su cabeza (con un paño de cushma).’

(2.11) Ogari oshaonkate ogotagakero onturikakera anpei ontiri ovetsikakera manchakintsi.

oga -ri *o-* *shaonka* *-te* *o-* *ogotag* *-ak* *-e* *-ro* *o-* *n-*
 that -CNTR 3fP- grandmother -ALIEN.POSS 3fS- teach -PERF -irrealis -3fO 3fS- irrealis-
turik -ak -e =ra anpei ontiri o- ovetsik -ak -e =ra
 spin.cotton -PERF -irrealis =SUB cotton and.FEM 3fS- make -PERF -irrealis =SUB
manchaki -ntsi
 clothes -ALIEN
 ‘Su abuela le enseñará a hilar el algodón y a hacer cushmas.’

(2.12) Panityara onkontetanae, ovetsikake tovai shitea, onkaemaigakerira irinpokaigakera maganiro choeniigarorira intiri otsipaegi iroviikaigakitenpara, irishineventaigakenparora.

panitya =ra o- n- konte -t -an -a -e ovetsik -ak -e tovai
 almost =SUB 3fS- irrealis- leave -EPC -ABL -REG -irrealis make -PERF -irrealis many
shitea o- n- kaem -a -ig -ak -e -ri =ra iri- n-
 manioc.beer 3fS- irrealis- call.out -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mS.IRR- irrealis-
pok -a -ig -ak -e =ra maganiro choeni -ig -a -ro =rira
 come -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB all.ANIM be.near -PL -realis.refl -3fO =REL
intiri o- tsipa -egi i- r- oviik -a -ig -aki -t
 and.MASC 3fS- companion -PL 3mS- irrealis- drink -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC
-enpa =ra i- ri- shine -vent -a -ig -ak -enpa -ro
 -irreal.refl =SUB 3mS- irrealis- be.happy -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3fO
 =*ra*
 =SUB

‘Antes de salir (de su encierro) prepara abundante masato para invitar a venir todos sus familiares y amigos para que tomen y hagan una fiesta por ella.’

Chapter 3

Aratanta (art)

(3.1) Itimi matsigenka itenta ijina ontiri paniro irishinto otyomiani.

i- tim -i matsigenka i- tent -a i- jina ontiri paniro
3MS- live -realis person 3MS- accompany -realis.refl 3MP- wife and.FEM one.ANIM
iri- shinto o- tyomia -ni
3MP- daughter 3fS- small -ANIM
'Vivía una persona con su esposa y una pequeña hija.'

(3.2) Ogari ijina otavagetari kara, tera antsipereakageri imire aikiro iseka.

oga -ri i- jina o- t -a -vage -t -a -ri kara tera o-
that -CNTR 3MP- wife 3fS- love -EPV -DUR -EPC -realis.refl -3MO AUGM NEG.REAL 3fS-
n- atsipere -akag -e -ri i- mire aikiro i- seka
irrealis- suffer -CAUS.INFL -irrealis -3MO 3MP- beverage also 3MP- food
'Se esposa lo amaba mucho, no le hacía sufrir (faltando) su bebida y su comida.'

(3.3) Iatirika itsamaivagetira, onpogitanai irorori amanainirira imire ontiri iseka.

i- a -t -i =rika i- tsamai -vage -t -i =ra o- n-
3MS- go -EPC -realis =INDEF.TEMP 3MS- cultivate -DUR -EPC -realis =SUB 3fS- irrealis-
pogi -t -an -a -i iroro -ri o- am -an -a -i -ni -ri
go.next -EPC -ABL -REG -realis 3f.PRO -CNTR 3fS- bring -ABL -REG -realis -RECP -3MO
=ra i- mire ontiri i- seka
=SUB 3MP- beverage and.FEM 3MP- food
'Cuando iba a trabajar (su chacra), ella iba después llevándole su bebida y su comida.'

(3.4) Oshiriagatapaakara iporoake itsamaire omarane.

o- shiriaga -t -apa -ak -a =ra i- poro -ak
3fS- go.down(.water.level) -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- clear.garden -PERF
-e i- tsamai -re
-realis 3MP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS
'Al llegar el verano, realizó roce de una enorme chacra.'

(3.5) Ipirinitake piteni akatsitiri kashiri iporoakera, inpo yagatakerora itoganake.

i- pirinit -ak -e pite -ni akatsitiri.kashiri i- poro -ak -e
 3MS- sit -PERF -realis two -ANIM week 3MS- clear.garden -PERF -realis
 =*ra inpo i- agat -ak -e -ro =ra i- tog -an -ak -e*
 =SUB then 3MS- finish -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- fell.tree -ABL -PERF -realis
 ‘Estuvo dos semanas realizando el roce y al terminar siguió con el tumbado.’

(3.6) Itogavagetakera ikemiro oniake inchatoku masero aratanta.

i- tog -a -vage -t -ak -e =ra i- kem -i -ro o- ni
 3MS- fell.tree -EPV -DUR -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- hear -realis -3fO 3fS- speak
-ak -e inchato -ku masero aratanta
 -PERF -realis tree -LOC toad frog.sp.
 ‘Mientras tumbaba oyó que croaba en el árbol el sapo aratanta.’

(3.7) Ario okañotaka maika omirinka, oati ijina amanainirira imire ontiri iseka.

ario o- kaño -t -ak -a maika omirinka o- a -t -i i- jina
 truly 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl now every.one 3fS- go -EPC -realis 3MP- wife
o- am -an -a -i -ni -ri =ra i- mire ontiri i- seka
 3fS- bring -ABL -REG -realis -RECP -3mO =SUB 3MP- beverage and.FEM 3MP- food
 ‘Así siempre era, iba su esposa a llevarle su bebida y su comida.’

(3.8) Ovashi itsonkatanakero itogakerora panivati onanai omarane inchato.

ovashi i- tsonka -t -an -ak -e -ro i- tog -ak -e -ro =ra
 so 3MS- finish -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3MS- fell.tree -PERF -realis -3fO =SUB
pani -va -ti o- n -an -a -i o- mara -ne inchato
 one.left -little.bit.more -INAN 3fS- EXST -ABL -REG -realis 3fS- big -ANIM tree
 ‘Y así fue terminando de tumbar, solo faltaba un enorme árbol.’

(3.9) Ipimirintsitakaro itogakerora yomavatakotanaka kutagiteri, tera ontue.

i- pomirintsi -t -ak -a -ro i- tog -ak
 3MS- spend.time.doing.something.difficult -EPC -PERF -realis.refl -3fO 3MS- fell.tree -PERF
-e -ro =ra y- omava -t -ako -t -an -ak -a kutagiteri
 -realis -3fO =SUB 3MS- be.three -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis.refl day
tera o- n- tu -e
 NEG.REAL 3fS- irrealis- fall.over -irrealis
 ‘Se demoró en tumbarlo y ya era tres días que no se tumbaba.’

(3.10) Ogari ijina okantiri:

oga -ri i- jina o- kant -i -ri
 that -CNTR 3MP- wife 3fS- say -realis -3mO
 ‘Su esposa le dijo:’

(3.11) ‘Patsipereaventanakero, okanakerotyó irorokona timatsine.’

p- atsipere -a -vent -an -ak -e -ro ok -an -ak -e -ro
 2S- suffer -EPV -APPL:MOTV -ABL -PERF -realis -3fo leave -ABL -PERF -irrealis -3fo
 =*tyo iroro =kona tim -ats -i -ne*
 =AFFECT 3f.PRO =INCR exist -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC
 ‘Estás sufriendo mucho, mejor déjalo que ese siquiera quede.’

(3.12) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mP- say -realis -3fo
 ‘Él le dijo.’

(3.13) ‘ariorikaratyo, tera oneenkani nokanakerora, ontirorokari inkavintsanaigakena aniegi.’

ariorikaratyo tera o- ne -enkani n- ok -an -ak -e -ro =ra o-
 disbelief NEG.REAL 3fS- see -PAS.IRR 1S- leave -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fS-
nti =rorokari i- n- ka -vintsa -na -ig -ak -e -na
 COP =WK.EPIST.MOD 3mS- irrealis- laugh -INCL -MAL.PLRACT -PL -PERF -irrealis -1O
ani -egi
 brother.in.law -PL
 ‘Cómo va a ser, nunca se ha visto dejarse así, se reirían de mí mis cuñados.’

(3.14) Okutagitetanake itinaamanaka tsitetyamani, ikantanakerora ijina:

o- kuta -gite -t -an -ak -e i- tina -aman -ak -a
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- get.up -EARLY -PERF -realis.refl
tsitetyamani i- kant -an -ak -e -ro =ra i- jina
 small.hours.of.the.morning 3mS- say -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3mP- wife
 ‘Al día siguiente se levantó muy temprano, diciéndole a su esposa.’

(3.15) ‘Maika gara pipokai, shintsi nontsonkatakero.’

maika gara pi- pok -a -i shintsi no- n- tsonka -t -ak -e
 now NEG.IRREAL 2S- come -REG -realis fast 1S- irrealis- finish -EPC -PERF -realis
 -ro
 -3fo
 ‘Ahora no vengas, rápido voy a terminar.’

(3.16) Iatake, itogavagetapaake, tera tatoita isuretenpa.

i- a -t -ak -e i- tog -a -vage -t -apa -ak -e tera
 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- fell.tree -EPV -DUR -EPC -ALL -PERF -realis NEG.REAL
tatoita i- sure -t -enpa
 anything 3mS- think -EPC -irreal.refl
 ‘Se fue y estaba tumbando y nada pensaba.’

(3.17) Ogari ijina okemiri itogavagetake, tsuc, tsuc, tsuc, inpo tera ontue.

oga -ri i- jina o- kem -i -ri i- tog -a -vage -t -ak
 that -CNTR 3mP- wife 3fS- hear -realis -3mO 3mS- fell.tree -EPV -DUR -EPC -PERF
-e inpo tera o- n- tu -e
 -realis then NEG.REAL 3fS- irrealis- fall.over -irrealis
 ‘Su esposa escuchó que tumbaba, tsuc, tsuc, tsuc, pero no se caía.’

(3.18) Ikatinkaapaakera ishigopitanake iatake itsimankakera ipitakera.

i- katinka -apa -ak -e =ra i- shigopi -t -an -ak -e
 3mS- be.straight(up) -ALL -PERF -realis =SUB 3mS- be.tired -EPC -ABL -PERF -realis
i- a -t -ak -e i- tsimank -ak -e =ra i- pit -ak -e
 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- shade -PERF -realis =SUB 3mS- sit -PERF -realis
 =ra
 =SUB
 ‘Al levantarse el sol (10a) se cansó y se fue a sentarse en la somba.’

(3.19) Ineiro ijina okenapai amakotapaakeneri imire ontiri iseka.

i- ne -i -ro i- jina o- ken -apa -i o- am -ako -t -apa
 3mS- see -realis -3fO 3mP- wife 3fS- go -ALL -realis 3fS- bring -APPL:INDR -EPC -ALL
-ak -e -ne -ri i- mire ontiri i- seka
 -PERF -realis -RECP -3mO 3mP- beverage and.FEM 3mP- eat
 ‘Vio a su esposa venir trayendo su bebida y su comida.’

(3.20) Teratyo iroro ijina, ontityo aratanta opegashitakarira, opegapaakara ijina.

tera =tyo iroro i- jina o- nti =tyo aratanta o- peg
 NEG.REAL =AFFECT 3f.PRO 3mP- wife 3fS- COP =AFFECT frog.sp. 3fS- transform
-ashi -t -ak -a -ri =ra o- peg -apa -ak -a
 -APPL:PURP -EPC -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3fS- transform -ALL -PERF -realis.refl
 =ra i- jina
 =SUB 3mP- wife
 ‘No era su esposa, era el sapo aratanta que se transformó en gente, y vino convertida en su esposa.’

(3.21) Irirori ikamagutavakero sorerereee, ikantavakerora:

iriro -ri i- kamagu -t -av -ak -e -ro sorerereee i- kant
 3m.PRO -CNTR 3mS- look -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO ONOM:surprise 3mS- say
-av -ak -e -ro =ra
 -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Él le quedó mirando sorerereee, y le dijo:’

(3.22) ‘ogari nokantipira, ‘gara pipoki,’ tera pinkeme, panityo nonpokanae.’

oga -ri no- kant -i -npi =ra gara pi- pok -i tera pi-
 that -CNTR 1S- say -realis -2O =SUB NEG.IRREAL 2S- come -realis NEG.REAL 2S-
n- kem -e panityo no- n- pok -an -a -e
 irrealis- hear -irrealis 1S- irrealis- come -ABL -REG -irrealis
 ‘Sí bien te dije que no vengas, no has escuchado, ya voy a venirme.’

(3.23) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo.’

(3.24) ‘notakenpitari nokanti miretaiorokari, atsi nonpaaterita.’

no- t -ak -e -npi =tari no- kant -i mire -t -a -i
 1S- love -PERF -realis -2O =REAS 1S- say -realis be.thirsty -EPC -REG -realis
 =rorokari atsi no- n- p -a -a -t -e -ri -ta
 =WK.EPIST.MOD DRCT 1S- irrealis- give -EPV -CL:fluid -EPC -irrealis -3mO -INTNC
 ‘Es que te quiero mucho y por eso me dije, tendrás sed, iré a llevarle.’

(3.25) Opitapai inanpinaku avinatakerira, irirori yoviikakatyo amanakenerira.

o- pit -apa -i i- nanpina -ku o- avina -t -ak -e -ri =ra
 3fS- sit -ALL -realis 3mP- side -LOC 3fS- hug -EPC -PERF -realis -3mO =SUB
iriro -ri i- oviik -ak -a =tyo o- am -an -ak -e
 3m.PRO -CNTR 3mS- drink -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- bring -ABL -PERF -realis
-ne =rira
 -RECP =REL
 ‘Se sentó a su lado abrazándole y él tomó lo que le había llevado.’

(3.26) Yagatakera isekatakara, ineiro overaanatanakerira otsagatutankerira ishivu.

y- agat -ak -e =ra i- seka -t -ak -a =ra i- ne -i
 3mS- finish -PERF -realis =SUB 3mS- eat -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3mS- see -realis
-ro o- overa -a -na -t -an -ak -e -ri =ra o- tsaga
 -3fO 3fS- bother -EPV -MAL.PLRACT -EPC -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- touch
-t -ut -ank -e -ri =ra i- shivu
 -EPC -ANGR -DUR.POSIT -realis -3mO =SUB 3mP- penis
 ‘Al terminar de comer, vio que le molestaba agarrándole su pene.’

(3.27) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
 ‘Él le dijo.’

(3.28) ‘tatatyo ganakenpira, pikañotanaka maika? Pitsavetirikari matsontsori.’

tata =tyo g -an -ak -e -npi =ra pi- kaño -t -an -ak
 what.INTERR =AFFECT take -ABL -PERF -realis -2O =SUB 2S- be.like -EPC -ABL -PERF
-a maika pi- tsave -t -i -ri =kari matsontsori
 -realis.refl now 2S- summon.by.bad.acts -EPC -realis -3mO =WARN jaguar
tata =tyo g -an -ak -e -npi =ra pi- kaño -t -an -ak
 what.INTERR =AFFECT take -ABL -PERF -realis -2O =SUB 2S- be.like -EPC -ABL -PERF

-a maika pi- tsave -t -i -ri =kari matsontsori
 -realis.refl now 2S- summon.by.bad.acts -EPC -realis -3MO =WARN jaguar
 ‘Cuidado que llames con eso al tigre.’ (Pitsavetirikari = llamar a algo mal por medio de la mente o comportamiento o actitud)’

(3.29) Irorori arionpa oshintsitanakeri, teratyo okematsateri ikantanatavakerora.

iroro -ri arionpa o- shintsi -t -an -ak -e -ri tera
 3f.PRO -CNTR continue 3fS- not.pay.attention -EPC -ABL -PERF -realis -3MO NEG.REAL
 =tyo o- kematsa -t -e -ri i- kant -a -na -t -av
 =AFFECT 3fS- heed -EPC -irrealis -3MO 3mS- say -EPV -MAL.PLRACT -EPC -TRNS
 -ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Ella seguía insistiéndole, no hacía caso lo que le decía.’

(3.30) Ovashi ineiro ataganakeri osavikanakerira, ovashi aagakerira.

ovashi i- ne -i -ro o- atag -an -ak -e -ri o-
 so 3mS- see -realis -3fO 3fS- leap.on.and.attack -ABL -PERF -realis -3MO 3fS-
savik -an -ak -e -ri =ra ovashi o- aag -ak -e -ri =ra
 sit.on.top.of -ABL -PERF -realis -3MO =SUB so 3fS- rape -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘Entonces vio que le tumbaba y se sentaba encima y así lo violó.’

(3.31) Yagatanakera yovetsikagisetakera iatai itogaira, inpo inei ikovaanake.

y- agat -an -ak -e =ra y- ovetsikagise -t -ak -e =ra i-
 3mS- finish -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- have.sex -EPC -PERF -realis =SUB 3mS-
a -t -a -i i- tog -a -i =ra inpo i- ne -i i-
 go -EPC -REG -realis 3mS- fell.tree -REG -realis =SUB then 3mS- feel -realis 3mS-
kova -an -ak -e
 have.fever -ABL -PERF -realis
 ‘Al terminar de hacer relaciones sexuales se fue a seguir tumbando, pero sintió que le daba fiebre.’

(3.32) Ovashi iataira ivankoku, yogonketapaakara ineapaakero ijina tononkavagetake oshinkine.

ovashi i- a -t -a -i =ra i- vanko -ku y- ogonke -t -apa
 so 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB 3mP- house -LOC 3mS- arrive -EPC -ALL
-ak -a =ra i- ne -apa -ak -e -ro i- jina tononk -a -vage
 -PERF -realis.refl =SUB 3mS- see -ALL -PERF -realis -3fO 3mP- wife grind -EPV -DUR
-t -ak -e o- shinki -ne
 -EPC -PERF -realis 3fP- corn -ALIEN.POSS
 ‘Entonces se fue a su casa y al llegar encontró a su esposa moliendo su maíz.’

(3.33) Irirori ikantapaakero:

iriro -ri i- kant -apa -ak -e -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -ALL -PERF -realis -3fO
 ‘Él le dijo:’

(3.34) ‘nokantinspirá, ‘gara piati, nonpokae shintsi,’ teniroro pinkeme, piatutini pitsitotsitotutanara.’

no- kant -i -npi =ra gara pi- a -t -i no- n- pok -a
 1S- say -realis -2O =SUB NEG.IRREAL 2S- go -EPC -realis 1S- irrealis- come -REG
-e shintsi te =niroro pi- n- kem -e pi- a -t -ut
 -irrealis fast NEG.REAL =AFFECT.INVEST 2S- irrealis- hear -irrealis 2S- go -EPC -ANGR
-i =ni pi- tsito -tsito -t -ut -a -na =ra
 -realis =EXASP 2S- flatten -REDUP:flatten -EPC -ANGR -realis.refl -1O =SUB
 ‘Sí bien claro te dije que no vengas, voy a venirme rápido, y tú no has hecho caso, has ido a aplastarme (sentando).’

(3.35) Okemavakerira ikantapaakerora oganaketyo kavako, tera irononika atatsine ovashi okantiri:

o- kem -av -ak -e -ri =ra i- kant -apa -ak -e -ro =ra og
 3fS- hear -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB 3mS- say -ALL -PERF -realis -3FO =SUB put
-an -ak -e =tyo kavako tera irononika =nika a -t
 -ABL -PERF -realis =AFFECT be.surprised NEG.REAL 3f.PRO =NEG.REAS go -EPC
-ats -i -ne ovashi o- kant -i -ri
 -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC so 3fS- say -realis -3MO
 ‘Al escucharle decirle así se quedó sorprendido, porque ella no era la que ha ido, y por eso le dijo:’

(3.36) ‘tyara okantakenpa noatakitera, kantakatyo nonaira aka.’

tyara o- kant -ak -enpa no- a -t -aki -t -e =ra
 how.INTERR 3fS- say -PERF -irreal.refl 1S- go -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis =SUB
kantaka =tyo no- n -a -i =ra aka
 remain =AFFECT 1S- COP.LOC -REG -realis =SUB here
 ‘Cómo va a ser que yo he ido, si he estado acá.’

(3.37) Inpo oneiri ituanake inoshigisetanakara, soa soa, yaiñonitanakarora.

inpo o- ne -i -ri i- tu -an -ak -e i- noshi -gise -t
 then 3fS- see -realis -3MO 3mS- fall.over -ABL -PERF -realis 3mS- pull -CL:mess -EPC
-an -ak -a =ra soa soa y- aiñoni -t -an -ak
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB ONOM:rub ONOM:rub 3mS- be.near -EPC -ABL -PERF
-a -ro =ra
 -realis.refl -3FO =SUB
 ‘Entonces lo vio caerse arrastrándose, soa soa, y acercándose a ella.’

(3.38) Otsaroganake, oshiganaka agashitakitirira kamagarinivenkiki okushokakerira ovashi inanai kameti.

o- tsarog -an -ak -e o- shig -an -ak -a o- ag
 3fS- be.startled -ABL -PERF -realis 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl 3fS- get
-ashi -t -aki -t -i -ri =ra kamagarinivenkiki o-
 -MOD:INTENT -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3MO =SUB magic.devil.plant 3fS-
kushok -ak -e -ri =ra ovashi i- n -an -a -i kameti
 chew.and.blow -PERF -realis -3MO =SUB so 3mS- COP.LOC -ABL -REG -realis well
 ‘Ella tuvo miedo, corrió a traer piri-ri del demonio y lo escupió, y se tranquilizó.’

(3.39) Amanairi tsonpogi pankotsiku, oginoriakerira imagakera.

o- am -an -a -i -ri tsonpogi panko -tsi -ku o- ogi- nori -ak
 3fs- bring -ABL -REG -realis -3mo inside house -ALIEN -LOC 3fs- CAUS1- lie -PERF
-e -ri =ra i- mag -ak -e =ra
 -realis -3mo =SUB 3ms- sleep -PERF -irrealis =SUB
 ‘Lo llevó dentro de la casa y lo echó para que duerme.’

(3.40) Ochapitanakera okemisantumatiri iniakera itentakarora, vero vero vero.

o- chapini -t -an -ak -e =ra o- kemisant -uma -t -i -ri
 3fs- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- hear -QUANT -EPC -realis -3mo
i- ni -ak -e =ra i- tent -ak -a -ro =ra
 3ms- speak -PERF -realis =SUB 3ms- accompany -PERF -realis.refl -3fo =SUB
vero vero vero
 ONOM:loud.talk ONOM:loud.talk ONOM:loud.talk
 ‘Al anochecer, oyó que estaban hablando los dos, vero vero vero.’

(3.41) Okemavakero okontetapinitakera oshigapinitakara, tiron tiron, ipoimatanakera otsatani tsekiron tsekiron.

o- kem -av -ak -e -ro o- konte -t -apini -t -ak -e =ra
 3fs- hear -TRNS -PERF -realis -3fo 3fs- leave -EPC -PLRACT1 -EPC -PERF -realis =SUB
o- shig -apini -t -ak -a =ra tiron tiron i-
 3fs- run -PLRACT1 -EPC -PERF -realis.refl =SUB ONOM:footstep ONOM:footstep 3ms-
poima -t -an -ak -e =ra o- tsatani tsekiron
 make.noise -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fp- shoulder.decorations ONOM:clatter
tsekiron
 ONOM:clatter
 ‘Escuchó como salía y entraba corriendo, tiron tiron, haciendo sonar sus adornos, tsekiron tsekiron.’

(3.42) Ogari tsinane okisanaka, ovetsikanaka okontetanake sotsi, ovashi opotakotanakero ovanko.

oga -ri tsinane o- kis -an -ak -a o- ovetsik -an -ak
 that -CNTR female 3fs- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl 3fs- prepare -ABL -PERF
-a o- konte -t -an -ak -e sotsi ovashi o- pot -ako -t
 -realis.refl 3fs- leave -EPC -ABL -PERF -realis outside so 3fs- burn -APPL:INDR -EPC
-an -ak -e -ro o- panko
 -ABL -PERF -realis -3fo 3fp- house
 ‘La mujer se amargó y alistándose salió afuera, entonces quemó la casa.’

(3.43) Otsivotanai oatai ivankoku iri, okamantapaakerira.

o- tsivo -t -an -a -i o- a -t -a -i i- panko -ku o-
 3fs- illuminate -EPC -ABL -REG -realis 3fs- go -EPC -REG -realis 3mp- house -LOC 3fp-
iri o- kamant -apa -ak -e -ri =ra
 father 3fs- tell -ALL -PERF -realis -3mo =SUB
 ‘Alumbrando se fue a la casa de su papá y le contó todo.’

(3.44) Okutagitevetanaka ipokaveiga inkamosoigerira onti ineapaake tovai aratanta.

o- kuta -gite -ve -t -an -ak -a i- pok -a -ve -ig
 3fS- be.white -CL:sky -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- come -EPV -FRUS -PL
 -a i- n- kamoso -ig -e -ri =ra o- nti i- ne -apa
 -realis.refl 3mS- irrealis- check.on -PL -realis -3mO =SUB 3fS- COP 3mS- find -ALL
 -ak -e tovai aratanta
 -PERF -realis many frog.sp.

‘Al día siguiente al venir a verlo, solo encontraron bastante sapos aratanta.’

Chapter 4

Chonparini (chn)

(4.1) Pairani ovairo Monte Carmelo ontiveta Chonparini.

pairani o- vairo Monte o- nti -ve -t -a Chonparini
long.ago 3fs- name Monte 3fs- COP -FRUS -EPC -realis.refl personal.name
'Antes el nombre de Monte Carmelo era Chonparini.'

(4.2) Okemakotagani ipaitantaigarorira Chonparini onti okañotakaro maika.

o- kem -ako -t -agani i- pait -ant -a -ig -a -ro
3fs- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3ms- name -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fo
=rira Chonparini o- nti o- kaño -t -ak -a -ro maika
=REL personal.name 3fs- COP 3fs- be.like -EPC -PERF -realis.refl -3fo now
'Se cuenta que para llamarle Chonparini fue así.'

(4.3) Itimapaakera Pereyra Marankeatoku yapatoitanakeri matsigenkaegi yonperaiganakarira
itsamaitaiganakenerira.

i- tim -apa -ak -e =ra Pereyra Marankeato -ku y- apatoit
3ms- live -ALL -PERF -realis =SUB personal.name -LOC 3ms- gather(.beings)
-an -ak -e -ri matsigenka -egi y- onpera -ig -an -ak -a
-ABL -PERF -realis -3mo person -PL 3ms- order.about -PL -ABL -PERF -realis.refl
-ri =ra i- tsamait -a -ig -an -ak -e -ne -ri =ra
-3mo =SUB 3ms- cultivate -EPV -PL -ABL -PERF -realis -RECP -3mo =SUB
'Al llegar a vivir Pereyra en Malanquiato, juntó a los matsigenkas mandándoles a trabajar para él.'

(4.4) Itsamaitagaigakeri omarapageni tsamairintsi ipankitagaigakerira kapiki potsoti ontiri sarigemineki.

i- tsamait -ag -a -ig -ak -e -ri o- mara -page -ni tsamai
3ms- cultivate -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis -3mo 3fs- big -PL -ANIM cultivate
-rintsi i- panki -t -ag -a -ig -ak -e -ri =ra kapi -ki
-NOMZ 3ms- plant -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis -3mo =SUB coffee -CL:seed
potsoti ontiri sarigemi -ne -ki
achiote and.FEM cocoa -ALIEN.POSS -CL:seed
'Le hacían trabajar grandes chacras y les hacía sembrar café, achiote y cacao.'

- (4.5) Otimanakera ivankire, ikaratagaigakeri omarapageni pitotsi iramapiniigakenerira ivankire inpimantaigakenerira katonko.

o- tim -an -ak -e =ra i- vanki -re i- kara -t
 3fS- exist -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- plant -ALIEN.POSS 3mS- draw.near -EPC
-ag -a -ig -ak -e -ri o- mara -page -ni pito -tsi i-
 -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3fS- big -PL -ANIM canoe -ALIEN 3mS-
r- am -apini -ig -ak -e -ne -ri =ra i- vanki -re
 irrealis- bring -PLRACT1 -PL -PERF -realis -ANIM -3mO =SUB 3mS- plant -ALIEN.POSS
i- n- pimant -a -ig -ak -e -ne -ri =ra katonko
 3mS- irrealis- sell -EPV -PL -PERF -realis -ANIM -3mO =SUB upriver

‘Al producir sus plantas, les hacía construir grandes canoas para que transporten sus productos (plantas) para vendérselos río arriba.’

- (4.6) Omirinka shiriagarini aganaara omaaniantanaira Eni, itigajaiganaa tovai matsigenka yamaiganaira ivankireki Pereyra inpimantaigaatenerira.

omirinka shiriagarini ag -an -a -a =ra o- maani -a
 every.one year arrive(.day) -ABL -REG -realis.refl =SUB 3fS- be.a.little -CL:fluid
-t -an -a -i =ra Eni i- tigaja -ig -an -a -a tovai
 -EPC -ABL -REG -realis =SUB Urubamba 3mS- pole.boat -PL -ABL -REG -realis.refl many
matsigenka y- am -a -ig -an -a -i =ra i- vanki -re
 person 3mS- bring -EPV -PL -ABL -REG -realis =SUB 3mP- cultigen -ALIEN.POSS
-ki Pereyra i- n- pimant -a -ig -aa -t -e
 -CL:seed personal.name 3mS- irrealis- sell -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis
-ne -ri =ra
 -RECP -3mO =SUB

‘Siempre cada año al bajar el río Urubamba, tanganeaban muchos matsigenkas llevando el producto de Pereyra para vendérselo.’

- (4.7) Oneventavaagani oventsaenkanaara tovai pitotsi oaiganaira katonko.

o- nevent -av -a -agani o- ventsaenk -an -a
 3fS- see.in.the.distance -TRNS -realis.refl -PAS.REAL1 3fS- put.in.line -ABL -realis.refl
-a =ra tovai pito -tsi o- a -ig -an -a -i =ra katonko
 -realis.refl =SUB many canoe -ALIEN 3fS- go -PL -ABL -REG -realis =SUB upriver
 ‘Se veía como iban en filas muchas canoas yéndose para río arriba.’

- (4.8) Imagaiganai tovai kutagiteri avotsiku, ovashi yogonkeiganaa anta Chahuaresku onakera otsonkavokiapaakara togavokiri avotsi.

i- mag -a -ig -an -a -i tovai kutagiteri avo -tsi -ku ovashi y-
 3mS- sleep -EPV -PL -ABL -REG -realis many day path -ALIEN -LOC so 3mS-
ogonke -ig -an -a -a anta Chahuares -ku o- n -ak -e
 arrive -PL -ABL -REG -realis.refl there -LOC 3fS- COPLOC -PERF -realis
=ra o- tsonka -voki -apa -ak -a =ra tog -a -voki -ri avo
 =SUB 3fS- finish -CL:path -ALL -PERF -realis.refl =SUB fell.tree -EPV -CL:path -3mO path

-tsi

-ALIEN

‘Dormían muchos días en el camino, entonces así llegaban allá a Chahuares donde terminaba la carretera.’

- (4.9) Ario kara itimaigake pionkone ipimantapiniigiririra ivankireki Pereyra.

ario kara i- tim -a -ig -ak -e pionkone i- pimant -apini -ig
truly there 3mS- live -EPV -PL -PERF -realis quechua.speaker 3mS- sell -PLRACT1 -PL
-i -ri =rira i- vanki -re -ki Pereyra
-realis -3mO =REL 3mP- cultigen -ALIEN.POSS -CL:seed personal.name

‘En allá vivían los serranos a quienes vendían los productos de Pereyra.’

- (4.10) Imagaiganakera avotsiku yogonkeigaka patiro kipatsi opivarageaka omonkiaatakotakero onkametivagete.

i- mag -a -ig -an -ak -e =ra avo -tsi -ku y- ogonke -ig
3mS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB path -ALIEN -LOC 3mS- arrive -PL
-ak -a patiro kipatsi o- pi -varage -ak -a o-
-PERF -realis.refl one.INAN ground 3fS- be.in.a.place -CL:stony.beach -PERF -realis.refl 3fS-
omonkia -a -t -ako -t -ak -e -ro o- n-
be.deep.spot.in.river -CL:fluid -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fo 3fS- irrealis-
kameti -vage -t -e
be.beautiful -DUR -EPC -irrealis

‘Al dormir en el camino llegaban a un lugar que tenía amplia playa con una poza que era muy bonita.’

- (4.11) Iriroegi ishineventaiganakaro ovashi omirinka yogonkeiga imagaigira kara.

iriro -egi i- shine -vent -a -ig -an -ak -a -ro ovashi
3m.PRO -PL 3mS- like -APPL:MOTV -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fo so
omirinka y- ogonke -ig -a i- mag -a -ig -i =ra kara
every.one 3mS- arrive -PL -realis.refl 3mS- sleep -EPV -PL -realis =SUB AUGM

‘A ellos les gustó (el lugar) y entonces siempre llegaban a pasar la noche en ahí.’

- (4.12) Inpo agaka patiro shiriagarini iaveiganaara katonko, yogonkeigapaa omirinkara imagaigi.

inpo ag -ak -a patiro shiriagarini i- a -ve -ig -an -a
then arrive(.day) -PERF -realis.refl one.INAN year 3mS- go -FRUS -PL -ABL -REG
-a =ra katonko y- ogonke -ig -apa -a omirinka =ra i- mag
-realis.refl =SUB upriver 3mS- arrive -PL -ALL -realis.refl always =SUB 3mS- sleep
-a -ig -i
-EPV -PL -realis

‘Y llegó un año cuando iban río arriba, llegaron donde siempre dormían.’

- (4.13) Onigankigitetanakera ikireanake paniro matsigenka, ikemi imatikaigake tovai matsigenka.

o- niganki -gite -t -an -ak -e =ra i- kire -an -ak -e
 3fs- be.middle -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- open.eyes -ABL -PERF -realis
paniro matsigenka i- kem -i i- matik -a -ig -ak -e tovai
 one.ANIM person 3mS- hear -realis 3mS- sing -EPV -PL -PERF -realis many
matsigenka
 person

‘A la media noche se despertó un matsigenka y escuchó que cantaban mucha gente.’

(4.14) *Yogireaigakeri maganiro ovashi ikemisantasanoigakeri iniakera onti inake inkenishiku.*

y- og- kire -a -ig -ak -e -ri maganiro ovashi i- kem -is
 3mS- CAUS1- open.eyes -EPV -PL -PERF -realis -3mO all.ANIM so 3mS- hear
-ant -a -sano -ig -ak -e -ri i- ni -ak -e =ra o- nti i-
 -EPV -VERIF -PL -PERF -realis -3mO 3mS- speak -PERF -realis =SUB 3fs- COP 3mS-
n -ak -e inkenishi -ku
 COP.LOC -PERF -realis forest -LOC

‘Les hizo despertar a todos y entonces lo escucharon bien que el canto estaba en el monte.’

(4.15) *Ovashi omirinka iaigirika katonko, imagaiganairika kara, ario ikemaigairi imatikaigaira matsigenka.*

ovashi omirinka i- a -ig -i =rika katonko i- mag -a -ig -an
 so every.one 3mS- go -PL -realis =INDEF.TEMP upriver 3mS- sleep -EPV -PL -ABL
-a -i =rika kara ario i- kem -a -ig -a -i -ri i-
 -REG -realis =INDEF.TEMP AUGM like.this 3mS- hear -EPV -PL -REG -realis -3mO 3mS-
matik -a -ig -a -i =ra matsigenka
 sing -EPV -PL -REG -realis =SUB person

‘Entonces siempre cuando iban para arriba, y si durmían allá, escuchaban el canto de personas.’

(4.16) *Inpo agaka kutagiteri iatake paniro matsigenka ikiasetanakera inkenishiku, ineapaake patiro inkaare inkenishiaatake.*

inpo ag -ak -a kutagiteri i- a -t -ak -e paniro
 then pass.(day) -PERF -realis.refl day 3mS- go -EPC -PERF -realis one.ANIM
matsigenka i- ki -a -se -t -an -ak -e =ra inkenishi -ku i-
 person 3mS- enter -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis =SUB forest -LOC 3mS-
ne -apa -ak -e patiro inkaare inkenishi -a -a -t -ak -e
 see -ALL -PERF -realis one.INAN lake be.forested -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -realis

‘Y un día se fue un matsigenka metiéndose al monte, encontró una laguna embosquecida.’

(4.17) *Arionpa iatanakeri ovashi ineiri ikenapaake paniro chonpari ishigatetapaakarira itonkivoavakarira.*

arionpa i- a -t -an -ak -e -ri ovashi i- ne -i -ri i-
 gradually 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis -CONT so 3mS- see -realis -3mO 3mS-
ken -apa -ak -e paniro chonpari i- shig -a -te -t -apa
 go -ALL -PERF -realis one.ANIM snowy.egret 3mS- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ALL
-ak -a -ri =ra i- tonkivo -av -ak -a -ri =ra
 -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mS- encounter.on.path -TRNS -PERF -realis.refl -3mO =SUB

‘Siguió yendo, entonces vio que venía una garza corriendo para encontrarle (al matsigenka).’

(4.18) (yogari chonpari= masculino)

yoga -ri chonpari
that.masc -CNTR snowy.egret

(4.19) Itsarogamatanake ishiganaa iataira oaku inaikera itovaire.

i- tsarog -a -ma -t -an -ak -e i- shig -an -a -a
3MS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3MS- run -ABL -REG -realis.refl
i- a -t -a -i =ra oaku i- n -a -ig -ak -e =ra i-
3MS- go -EPC -REG -realis =SUB 3MS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3MP-
tovai -re
companion -ALIEN.POSS
'Se asustó y corrió yéndose al río donde estaban los demás.'

(4.20) Kantankicha ineiri ipatimatapaakeri, arionpa ishigasanotanaka.

kantankicha i- ne -i -ri i- patima -t -apa -ak -e -ri
but 3MS- see -realis -3MO 3MS- pursue -EPC -ALL -PERF -realis -3MO
arionpa i- shig -asano -t -an -ak -a
gradually 3MS- run -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl
'Pero vio que venía siguiéndole, siguió corriendo más veloz.'

(4.21) Ineigiri itovaire ishigapaaka ipatimatapaakeri chonpari, patirotyo yoganakero omonkiaku yokaatanakara ipeganakarora saviaku.

i- ne -a -ig -i -ri i- tovai -re i- shig -apa -ak
3MS- see -EPV -PL -realis -3MO 3MP- companion -ALIEN.POSS 3MS- run -ALL -PERF
-a i- patima -t -apa -ak -e -ri chonpari patiro =tyo
-realis.refl 3MS- pursue -EPC -ALL -PERF -realis -3MO snowy.egret one.INAN =AFFECT
y- og -an -ak -e -ro omonkia -ku y- okaat -an -ak
3MS- go.directly -ABL -PERF -realis -3fo deep.spot.in.river -LOC 3MS- drown -ABL -PERF
-a =ra i- peg -an -ak -a -ro =ra savi -a -ku
-REG =SUB 3MS- disappear -ABL -PERF -REG -3fo =SUB below -CL:fluid -LOC
'Le vieron los demás que vino corriendo y le seguía una garza, (el hombre) se fue directo a la poza tirándose y desapareciendo en la profundidad.'

(4.22) Atyatyo yogiatapanutiri chonpari ikiviatanakera aikiro irirori omonkiaku.

atya =tyo y- ogia -t -apanu -t -i -ri chonpari i- kivia
heedlessly =AFFECT 3MS- follow -EPC -DEP -EPC -realis -3MO snowy.egret 3MS- dive
-t -an -ak -e =ra aikiro iriro -ri omonkia -ku
-EPC -ABL -PERF -realis =SUB also 3m.PRO -CNTR deep.spot.in.river -LOC
'Al igual lo siguió la garza buzeándose también él a la poza.'

(4.23) Antari iaigaira Marankeatoku ikamantaigapaakeri Pereyra, irirori tera inkematsaigeri, ovashi ipokake ineakerora irirori.

anta -ri i- a -ig -a -i =ra Marankeato -ku i- kamant -a -ig
 there -CNTR 3mS- go -PL -REG -realis =SUB -LOC 3mS- tell -EPV -PL
-apa -ak -e -ri Pereyra iriro -ri tera i- n- kematsa
 -ALL -PERF -realis -3mO personal.name 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- believe
-ig -e -ri ovashi i- pok -ak -e i- ne -ak -e -ro =ra
 -PL -irrealis -3mO so 3mS- come -PERF -realis 3mS- see -PERF -realis -3fO =SUB
iriro -ri
 3m.PRO -CNTR

‘Cuando fueron (otra vez) a Malanquiato le avisaron a Pereyra, él no les creyó, y entonces vino para verlo él mismo.’

- (4.24) Yogonketakara imagapai oaku, ochapinitanakera, onigankigitetanakera ikemasantakeri imatikakera.

y- ogonke -t -ak -a =ra i- mag -apa -i oaku o- chapini
 3mS- arrive -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3mS- sleep -ALL -realis beach 3fS- be.night
-t -an -ak -e =ra o- niganki -gite -t -an -ak -e =ra
 -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- be.middle -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
i- kem -asano -t -ak -e -ri i- matik -ak -e =ra
 3mS- hear -VERIF -EPC -PERF -realis -3mO 3mS- sing -PERF -realis =SUB

‘Al llegar durmió en la playa, al anoecer, a la media noche escuchó el canto.’

- (4.25) Ikemisantasanoti onti oponiaenkataka oaku.

i- kemisant -asano -t -i o- nti o- poni -a -enka -t
 3mS- listen -VERIF -EPC -realis 3fS- COP 3fS- come.from -EPV -CL:immaterial -EPC
-ak -a oaku
 -PERF -realis.refl river

‘Escuchó bien y el canto venía de la profundidad del río.’

- (4.26) Ineapaakerora kipatsi, ovashi ishineventanakaro, tenige inkogae inpiganaera.

i- ne -apa -ak -e -ro =ra kipatsi ovashi i- shine -vent -an
 3mS- see -ALL -PERF -realis -3fO =SUB ground so 3mS- like -APPL:MOTV -ABL
-ak -a -ro te -nige i- n- kog -a -e i- n-
 -PERF -realis.refl -3fO NEG.REAL -STILL 3mS- irrealis- want -REG -irrealis 3mS- irrealis-
pig -an -a -e =ra
 return -ABL -REG -irrealis =SUB

‘Al ver el terreno, entonces le gustó y ya no quiso regresar (a Malanquiato).’

- (4.27) Okutagitetamanakera iatake yanutakera inkenishiku, ovashi ineagetakerora magatiro, paio ishineventasanotanakaro.

o- kuta -gite -t -aman -ak -e =ra i- a -t -ak -e y-
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -EARLY -PERF -realis =SUB 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS-
anu -t -ak -e =ra inkenishi -ku ovashi i- ne -a -ge -t -ak
 walk -EPC -PERF -realis =SUB forest -LOC so 3mS- see -EPV -DSTR -EPC -PERF

-e -ro =ra magatiro paio i- shine -vent -asano -t -an
 -realis -3fo =SUB all.INAN very.much 3mS- be.happy -APPL:MOTV -VERIF -EPC -ABL
-ak -a -ro
 -PERF -realis.refl -3fo

‘Al día siguiente se fue a caminar en el monte, entonces exploró todo y más le gustó.’

- (4.28) Shintsi iporoakagake itsamaire, yovetsikakagantake ivanko, ovashi yogaganakara itimanakera anta Chonpariniku.

shintsi i- poro -akag -ak -e i- tsamai -re y-
 fast 3mS- clear.garden -CAUS.INFL -PERF -realis 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS-
ovetsik -akagant -ak -e i- vanko ovashi y- ogag -an -ak
 make -CAUS.MED -PERF -realis 3mP- house so 3mS- move.domicile -ABL -PERF
-a =ra i- tim -an -ak -e =ra anta Chonparini -ku
 -realis.refl =SUB 3mS- live -ABL -PERF -realis =SUB there -LOC

‘Rápido hizo rozar su chacra, hizo construir su casa, entonces se mudó viviendo allá en Chonparini.’

- (4.29) Itimagantsitanakera Chonpariniku yogagakero ovairo ipaitakerora Monte Carmelo.

i- tim -agantsi -t -an -ak -e =ra Chonparini -ku y- ogag
 3mS- live -do.well -EPC -ABL -PERF -realis =SUB -LOC 3mS- move.domicile
-ak -e -ro o- vairo i- pait -ak -e -ro =ra Monte
 -PERF -realis -3fo 3fp- name 3mS- name -PERF -realis -3fo =SUB Monte

‘Al establecerse en Chonparini lo cambió su nombre llámándolo Monte Carmelo.’

Chapter 5

Chonpite (Poesía) (cho)

(5.1) Tsimeri kametiri

tsimeri kameti -ri
small.bird be.beautiful -ADJVZR
'Pájaro bonito '

(5.2) kiteri pitsova,

kiteri pi- tsova
be.yellow 2P- beak
'de pico amarillo, '

(5.3) nokogake nonkemisantakenpira

no- kog -ak -e no- n- kemisant -ak -e -npi =ra
1S- want -PERF -realis 1S- irrealis- be.silent -PERF -irrealis -2O =SUB
'quiero escuchar'

(5.4) kametiri pimatikane

kameti -ri pi- matik -a -ne
be.beautiful -ADJVZR 2S- sing -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
'tu hermoso canto'

(5.5) irashi ananekiegi.

irashi ananeki -egi
3m.BEN child -PL
'para los niños.'

(5.6) irashi ananekiegi.

(5.7) Pimatikira tsitetyamani

pi- matik -i =ra tsitetyamani
 2S- sing -realis =SUB small.hours.of.the.morning
 ‘Tu canto por las mañanas’

(5.8) pitsavegitetira,

pi- tsave -gite -t -i =ra
 2S- reveal.secret -CL:environment -EPC -realis =SUB
 ‘avisando noticias,’

(5.9) vinti pairorira ikametitake

vi- nti paio =rira i- kameti -t -ak -e
 2S- COP very.much =REL 3mS- be.beautiful -EPC -PERF -realis
 ‘eres el más lindo’

(5.10) pavisakerityo maganiro tsimeripage.

p- avis -ak -e -ri =tyo maganiro tsimeri -page
 2S- surpass -PERF -realis -3mO =AFFECT all.ANIM small.bird -PL
 ‘de todos los pájaros.’

(5.11) pavisakerityo maganiro tsimeripage.

(5.12) Chonpite kametiri,

chonpite kameti -ri
 bird.sp. be.beautiful -ADJVZR
 ‘Azulejo bonito,’

(5.13) gotagenaro tyara okanta pimatikane,

gotag -e -na -ro tyara o- kant -a pi- matik -a
 teach -irrealis -1O -3fo how.EMBED 3fS- do -realis.refl 2S- sing -EPV
-ne
 -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘enseñame cómo es tu canto,’

(5.14) kametini nomatikakeni naro

kameti =ni no- matik -ak -e =ni naro
 PURP2 =PURP 1S- sing -PERF -irrealis =PURP 1.PRO
 ‘para yo también cantar’

(5.15) *nomatikakenerora nonintane.*

| | | | | | | | | | | |
|------------|--------------|------------|-----------|------------|------------|------------|------------|-------------------|-----------|------------------|
| <i>no-</i> | <i>matik</i> | <i>-ak</i> | <i>-e</i> | <i>-ne</i> | <i>-ro</i> | <i>=ra</i> | <i>no-</i> | <i>nint</i> | <i>-a</i> | <i>-ne</i> |
| 1S- | sing | -PERF | -irrealis | -RECP | -3fo | =SUB | 1P- | fall.in.love.with | -EPV | -NOMZ:ALIEN.POSS |

‘para cantarle a mi amor.’

Chapter 6

Etini (eti)

(6.1) Pairani aka kipatsiku tera intimavetenpa etini inkañotakera maika, ontitari ipegakagunkani.

pairani aka kipatsi -ku tera i- n- tim -a -ve -t -enpa
long.ago here ground -LOC NEG.REAL 3mS- irrealis- exist -EPV -FRUS -EPC -irreal.refl
etini i- n- kaño -t -ak -e =ra maika o- nti =tari
armadillo 3mS- irrealis- be.like -EPC -PERF -irrealis =SUB now 3fS- COP =DSC.CNGNT
i- peg -akag -unkani
3mS- transform -CAUS.INFL -PAS.REAL2

‘Antiguamente aquí en la tierra no existía el armadillo como ahora, es que él se ha transformado.’

(6.2) Atsi maika nonkamantakotakerita tyara ikantaka itovaiganakera.

atsi maika no- n- kamant -ako -t -ak -e -ri -ta
DRCT now 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO -INTNC
tyara i- kant -ak -a i- tova -ig -an -ak -e
what.INTERR 3mS- happen -PERF -realis.refl 3mS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis
=ra
=SUB

‘A ver, ahora voy a contar como así se ha procreado.’

(6.3) Okemakotagani pairani otimi paniro tsinane, okimotanakera ovashi tera oshivokero ai.

o- kem -ako -t -agani pairani o- tim -i paniro tsinane o-
3fS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3fS- live -realis one.ANIM female 3fS-
kimo -t -an -ak -e =ra ovashi tera o- shivok -e -ro ai
grow -EPC -ABL -PERF -realis =SUB so NEG.REAL 3fS- grow.(plant) -irrealis tooth
‘Cuentan que antes había una mujer, cuando creció no le salió dientes.’

(6.4) Ovashi maganiro imanintaiganakero yogaigakerora parikoti, irorori intagati onkota parianti ovetsikirora chapose.

ovashi maganiro i- manint -a -ig -an -ak -e -ro y- og -a -ig
so all.ANIM 3mS- shun -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- leave -EPV -PL
-ak -e -ro =ra parikoti iroro -ri intaga -ti o- onko -t
-PERF -realis -3fO =SUB other.place 3f.PRO -CNTR complete -INAN 3fS- cook -EPC

-a parianti o- ovetsik -i -ro =ra chapo -se
 -realis.refl plantain 3fs- prepare -realis -3fo =SUB -CL:mass

‘Entonces todos la despreciaron dejándola lejos, ella solo cocinaba plátano preparando chapo.’

(6.5) Ariotari okañotaka maika ovashi antarovagetanake.

ario =tari o- kaño -t -ak -a maika ovashi o- antaro
 truly =PRESSUP 3fs- be.like -EPC -PERF -realis.refl now so 3fs- be.adult.female
-vage -t -an -ak -e
 -DUR -EPC -ABL -PERF -realis

‘Y así fue, entonces se hizo adulta.’

(6.6) Onti opiti oviikasevetara otinkasetara, mameritari ai, tyanpa onkantakero oseka antsikakerora.

o- nti o- pit -i o- oviik -a -se -vage -t -a =ra o-
 3fs- COP 3fs- remain -realis 3fs- drink -EPV -CL:mass -DUR -EPC -realis.refl =SUB 3fs-
tink -a -se -t -a =ra mameri =tari ai tyanpa
 mash -EPV -CL:mass -EPC -realis.refl =SUB NEG.EXIST =REAS tooth how.in.the.world.EMBED
o- n- kant -ak -e -ro o- seka o- n- atsik -ak -e -ro
 3fs- irrealis- do -PERF -irrealis -3fo 3fp- food 3fs- irrealis- bite -PERF -irrealis -3fo
 =ra
 =SUB

‘Solo quedaba tomando lo que se machucaba, porque no tenía dientes, y no sabía cómo hacer para morder su comida.’

(6.7) Antarotagantsitanakera ineakero paniro surari atakeri yantaritanai, ovashi ipaigakeri yagakerora, yamanakerora ivankoku.

o- antaro -t -agantsi -t -an -ak -e =ra i- ne -ak -e
 3fs- be.adult.female -EPC -do.well -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3ms- see -PERF -realis
-ro paniro surari atake -ri y- antari -t -an -a -i ovashi
 -3fo one.ANIM male right.now -CNTR 3ms- be.adult.male -EPC -ABL -REG -realis so
i- p -a -ig -ak -e -ri y- ag -ak -e -ro =ra y-
 3ms- give -EPV -PL -PERF -realis -3mo 3ms- take -PERF -irrealis -3fo =SUB 3ms-
am -an -ak -e -ro =ra i- vanko -ku
 bring -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3mp- house -LOC

‘Al hacerse más adulta la vio un hombre maduro, entonces le dieron para convivir, llevándola a su casa.’

(6.8) Yogari matsigenka yovetsiki omarapageni itsamaire, ario ipankiti ishinkine, ivariantite ontiri iseka.

yoga -ri matsigenka y- ovetsik -i o- mara -page -ni i- tsamai
 that.masc -CNTR person 3ms- make -realis 3fs- big -PL -ANIM 3mp- cultivate
-re ario i- panki -t -i i- shinki -ne i- varianti
 -NOMZ:ALIEN.POSS truly 3ms- plant -EPC -realis 3mp- corn -ALIEN.POSS 3mp- plantain
-te ontiri i- seka
 -ALIEN.POSS and.FEM 3mp- food

‘El hombre hacía grandes chacras, ahí sembraba su maíz, su plátano y su yuca.’

- (6.9) Kantankicha ogari ishinkine tera ogotae antagitaera, irononpa otimanakera opa oatake ijina agavakerora okontigiatavakerora.

kantankicha oga -ri i- shinki -ne tera o- ogo -t -a
 but that -CNTR 3MP- corn -ALIEN.POSS NEG.REAL 3fS- know -EPC -REG
-e o- anta -gi -t -a -e =ra irononpa o- tim -an
 -irrealis 3fS- be.ripe -CL:seed -EPC -REG -irrealis =SUB immediately 3fS- exist -ABL
-ak -e =ra o- pa o- a -t -ak -e i- jina o- ag -av
 -PERF -realis =SUB 3fS- pod 3fS- go -EPC -PERF -realis 3MP- wife 3fS- get -TRNS
-ak -e -ro =ra o- kontigia -t -av -ak -e -ro =ra
 -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- deshell -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘Pero su maíz ya no podía madurar, al momento de dar su fruto iba su esposa a recogerlo para rasparlo (o sea, las semillas).’

- (6.10) Ovashi irirori ikenkisureanaka ineaketari itimanakera itomiegi, tatanpa irogaigenpa.

ovashi iriro -ri i- kenkisure -an -ak -a i- ne -ak -e
 so 3m.PRO -CNTR 3mS- be.worried -ABL -PERF -realis.refl 3mS- see -PERF -realis
=tari i- tim -an -ak -e =ra i- tomi -egi tata -npa i-
 =REAS 3mS- exist -ABL -PERF -realis =SUB 3MP- son -PL what.INTERR -ADVR 3mS-
r- og -a -ig -enpa
 irrealis- put -EPV -PL -irreal.refl
 ‘Entonces él se preocupó porque veía que iba teniendo hijos y no tenían qué comer.’

- (6.11) Ogari iriniro matsigenka okantakeri:

oga -ri ir- iniro matsigenka o- kant -ak -e -ri
 that -CNTR 3MP- mother person 3fS- say -PERF -realis -3mO
 ‘ntakeri: La mamá del hombre le dijo.’

- (6.12) ‘kantero pijina, ogari shinki tekya ontime opa, otyaenka shivokanankitsi.’

kant -e -ro pi- jina oga -ri shinki tekya o- n- tim -e o-
 say -irrealis -3fO 2P- wife that -CNTR corn not.yet 3fS- irrealis- exist -irrealis 3fP-
pa o- tyaenka shivok -an -ankits -i
 pod 3fS- newly grow.(plant) -ABL -SUBJ.FOC1 -realis
 ‘Dile a tu esposa que el maíz aun no tiene su fruto, recién está creciendo.’

- (6.13) Ario ikañotakero maika, ovashi otimanakera ishinkine, inpo oaveta irorori atake osanpatanake shinki.

ario i- kaño -t -ak -e -ro maika ovashi o- tim -an -ak -e
 truly 3mS- be.like -EPC -PERF -realis -3fO now so 3fS- exist -ABL -PERF -realis
=ra i- shinki -ne inpo o- a -ve -t -a iroro -ri
 =SUB 3MP- corn -ALIEN.POSS then 3fS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3f.PRO -CNTR
atake o- sanpa -t -an -ak -e shinki
 right.now 3fS- be.dry.(plant) -EPC -ABL -PERF -realis corn
 ‘Y así lo hizo y entonces empezó a dar su maíz, y cuando ella se fue a ver el maíz estaba secando.’

(6.14) Okisamatanakatyo opokaira pankotsiku, tera oniaeri ojime, opitakera iragakara tsonpogi.

o- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo o- pok -a
 3fS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- come -REG
-i =ra panko -tsi -ku tera o- ni -a -e -ri o- jime
 -realis =SUB house -ALIEN -LOC NEG.REAL 3fS- speak -REG -irrealis -3mO 3fP- husband
o- pit -ak -e =ra o- irag -ak -a =ra tsonpogi
 3fS- remain -PERF -realis =SUB 3fS- cry -PERF -realis.refl =SUB inside
 ‘Se enfureció regresándose a la casa, no le habló a su esposo, quedándose a llorar adentro.’

(6.15) Okutagitetanakera yogari matsigenka iatamanake inkenishiku iranuvagetera.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra yoga -ri matsigenka i-
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB that.masc -CNTR person 3mS-
a -t -aman -ak -e inkenishi -ku i- r- anuvage -t -e =ra
 go -EPC -EARLY -PERF -realis forest -LOC 3mS- irrealis- hunt -EPC -irrealis =SUB
 ‘Al amanecer el hombre fue de mañana al monte a cazar.’

(6.16) Ovashi kisakatari irorori, oatakera inkenishiku otentaiganakarira otomiegi.

ovashi kis -ak -a =tari iroro -ri o- a -t -ak -e
 so get.angry.at -PERF -realis.refl =REAS 3f.PRO -CNTR 3fS- go -EPC -PERF -realis
=ra inkenishi -ku o- tent -a -ig -an -ak -a -ri =ra o-
 =SUB forest -LOC 3fS- accompany -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3fP-
tomi -egi
 son -PL
 ‘Entonces como ella estaba molesta, se fue al monte llevándoles a sus hijos.’

(6.17) Agakerora inkenishiku ovetsikake morinte okiakagageigakerira otomiegi itishitapageku.

o- ag -ak -e -ro =ra inkenishi -ku ovetsik -ak -e
 3fS- reach(.place) -PERF -realis -3fo =SUB forest -LOC make -PERF -realis
morinte o- ki -akag -a -ge -ig -ak -e -ri
 loosely.woven.sieve 3fS- carry.on.back -CAUS.INFL -EPV -DSTR -PL -PERF -realis -3mO
=ra o- tomi -egi i- tishita -page -ku
 =SUB 3fP- son -PL 3mS- back -PL -LOC
 ‘Al estar en el monte fabricó cernidores (como pequeñas canastas) y los hizo cargar a sus hijos (cada uno) en sus espaldas.’

(6.18) Inpo onei otomiegi ipegageiganaka etini, opeganakara morinte otakitanakera, ovashi omanakara irorori aikiro.

inpo o- ne -i o- tomi -egi i- peg -a -ge -ig -an -ak
 then 3fS- see -realis 3fP- son -PL 3mS- transform -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF
-a etini o- peg -an -ak -a =ra morinte o-
 -realis.refl armadillo 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB loosely.woven.sieve 3fS-
taki -t -an -ak -e =ra ovashi o- ma -t -an -ak
 be.shell -EPC -ABL -PERF -realis =SUB so 3fS- repeat.action -EPC -ABL -PERF

-a iroro -ri aikiro
 -realis.refl 3f.PRO -CNTR also

‘Y vio a sus hijos que se transformaban en armadillos, convirtiéndose los cernidores en caparazón, entonces siguió ella también.’

(6.19) Ipigavetapaaka matsigenka, tera ineapaakero ovashi iatakera inkogapaakerora.

i- pig -a -ve -t -apa -ak -a matsigenka tera i- ne
 3mS- return -EPV -FRUS -EPC -ALL -PERF -realis.refl person NEG.REAL 3mS- see
-apa -ak -e -ro ovashi i- a -t -ak -e =ra i- n-
 -ALL -PERF -irrealis -3fO so 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis-
kog -apa -ak -e -ro =ra
 search.for -ALL -PERF -irrealis -3fO =SUB

‘Al regresar el hombre, no la encontró entonces se fue para buscarla.’

(6.20) Irorori oneavakerira ikenapaakera okantaigiri otomiegi:

iroro -ri o- ne -av -ak -e -ri =ra i- ken -apa -ak -e
 3f.PRO -CNTR 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- come -ALL -PERF -realis
=ra o- kant -a -ig -i -ri o- tomi -egi
 =SUB 3fS- say -EPV -PL -realis -3mO 3fP- son -PL

‘Ella al verlo venir les dijo a sus hijos:’

(6.21) ‘neri yoga mavaentini.’

neri yoga mavaentini
 PRSNT that.masc matsigenka
 ‘Ahí viene la gente.’

(6.22) Iriroegi ishigaigapanuta ogiaigapanutirira iriniro.

iriro -egi i- shig -a -ig -apanu -t -a o- ogia -ig -apanu -t
 3m.PRO -PL 3mS- run -EPV -PL -DEP -EPC -realis.refl 3fS- follow -PL -DEP -EPC
-i -ri =ra ir- iniro
 -realis -3mO =SUB 3mP- mother

‘Ellos se escaparon siguiéndolos su mamá.’

(6.23) Yogari matsigenka ineigavakero, ovashi ipatimaiganakero ikaemakoigavakerora:

yoga -ri matsigenka i- ne -a -ig -av -ak -e -ro ovashi i-
 that.masc -CNTR person 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fO so 3mS-
patima -ig -an -ak -e -ro i- kaem -ako -ig -av -ak -e
 pursue -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- call.out -APPL:INDR -PL -TRNS -PERF -realis
-ro =ra
 -3fO =SUB

‘El hombre les vio, entonces les persiguió llamándolos:’

(6.24) ‘notomiegi, gara pokaigana.’

no- tomi -egi gara p- ok -a -ig -a -na
 1P- son -PL NEG.IRREAL 2S- leave -EPV -PL -realis.refl -1O
 ‘Hijos, no me dejen.’

(6.25) Iriroegi ineaigapaakero ovenatakara kipatsi, ovashi ikiaigapanutira tsonpogi maganiro.

iriro -egi i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro ovena -t -ak
 3m.PRO -PL 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo have.cavity -EPC -PERF
-a =ra kipatsi ovashi i- ki -a -ig -apanu -t -i =ra tsonpogi
 -realis.refl =SUB ground so 3mS- enter -EPV -PL -DEP -EPC -realis =SUB inside
maganiro
 all.ANIM
 ‘Ellos encontraron un hueco en la tierra y entonces se metieron adentro todos.’

(6.26) Iriroegi ikenkiaveigakari iriri, kantankicha pegaigakatari etini, tera iragaveaigae inpigaigaera.

iriro -egi i- kenki -a -ve -ig -ak -a -ri ir- iri kantankicha
 3m.PRO -PL 3mS- miss -EPV -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3mO 3mP- father but
peg -a -ig -ak -a =tari etini tera i- r-
 transform -EPV -PL -PERF -realis.refl =DSC.CNGNT armadillo NEG.REAL 3mS- irrealis-
agave -a -ig -a -e i- n- pig -a -ig -a -e =ra
 be.able -EPV -PL -REG -irrealis 3mS- irrealis- return -EPV -PL -REG -irrealis =SUB
 ‘Ellos extrañaban a su papá, pero como estaban convertidos en armadillos, no podían volver.’

Chapter 7

Etini intiri matsontsori (eim)

- (7.1) Pairani ikemakotagani etini yovetsikagantake omaraa shitea ishinkiventaigakenparora irishinto agakera ojime.

pairani i- kem -ako -t -agani etini y- ovetsik -ag
long.ago 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 armadillo 3mS- prepare -CAUS.INFL
-ant -ak -e o- mara -a shitea i- shinki -vent
-CHAR.ANTIPAS -PERF -realis 3fS- big -CL:fluid manioc.beer 3mS- be.drunk -APPL:MOTV
-a -ig -ak -enpa -ro =ra iri- shinto ag -ak -e =ra o-
-EPV -PL -PERF -irreal.refl -3fO =SUB 3mP- daughter get -PERF -realis =SUB 3fP-

jime

husband

‘Antes cuentan que el armadillo hizo preparar abundante masato para emborracharse por su hija al conseguir su esposo.’

- (7.2) Ikaemaigakeri maganiro piratsipage timatsirira inkenishiku, intaganivani matsontsori tera inkamanteri.

i- kaem -a -ig -ak -e -ri maganiro piratsi -page tim -ats
3mS- call.out -EPV -PL -PERF -realis -3mO all.ANIM animal -PL live -SUBJ.FOC2
-i =rira inkenishi -ku intagani -va -ni matsontsori tera
-realis =REL forest -LOC only.one.left -little.bit.more -ANIM jaguar NEG.REAL

i- n- kamant -e -ri
3mS- irrealis- tell -irrealis -3mO

‘Llamó a todos los animales del monte, solo faltaba el tigre, a él no le avisó.’

- (7.3) Otsititanaka ishinkiroegi yapatoitaiganaka maganiro yamageigapaakera posantepage.

o- tsiti -t -an -ak -a i- shinki -ro -egi y- apatoit
3fS- begin -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mP- be.drunk -NOMZ -PL 3mS- gather(.beings)
-a -ig -an -ak -a maganiro y- am -a -ge -ig -apa -ak
-EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl all.ANIM 3mS- bring -EPV -DSTR -PL -ALL -PERF
-e =ra posante -page
-realis =SUB various.things -PL

‘Empezó la fiesta, se juntaban todos trayendo muchas cosas.’

- (7.4) Ishinkiiganaka, itanporatanaketyo chakami, yogari etini isonkatanaketyo, yogari itovaire imatikaiganake, ipirantaiganake.

i- shinki -ig -an -ak -a i- tanpora -t -an -ak -e
 3mS- be.drunk -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- tocar.tambor -EPC -ABL -PERF -realis
 =*tyo chakami yoga -ri etini i- sonka -t -an*
 =AFFECT pale-winged.trumpeter that.masc -CNTR armadillo 3mS- tocar.antara -EPC -ABL
-ak -e =tyo yoga -ri i- tovai -re i- matik -a
 -PERF -realis =AFFECT that.masc -CNTR 3mP- other.PRO -ALIEN.POSS 3mS- sing -EPV
-ig -an -ak -e i- pirant -a -ig -an -ak -e
 -PL -ABL -PERF -realis 3mS- dance -EPV -PL -ABL -PERF -realis

‘Se emborrachaban, el trompetero tocaba el tambor, el armadillo tocaba la antara, los demás cantaban y bailaban.’

- (7.5) Maganiro ishinkiiganaka ishinevageiganaka ikavakavaiganakera ovashi avisanake mavati kutagiteri.

maganiro i- shinki -ig -an -ak -a i- shine -vage -ig -an
 all.ANIM 3mS- be.drunk -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- be.happy -DUR -PL -ABL
-ak -a i- kavakava -ig -an -ak -e =ra ovashi o- avis
 -PERF -realis.refl 3mS- laugh -PL -ABL -PERF -realis =SUB so 3fs- pass.time
-an -ak -e mavati kutagiteri
 -ABL -PERF -realis three.INAN day

‘Todos se emborrachaban, se pusieron contentos riéndose, entonces fue pasando tres días.’

- (7.6) Okutagitetanakera, maganiro shinkivageigaka ineigavakerira ipokapaakera matsontsori, ikemisantaiganake maganiro.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra maganiro shinki -vage -ig -ak
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB all.ANIM be.drunk -DUR -PL -PERF
-a i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra i- pok -apa -ak
 -realis.refl 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- come -ALL -PERF
-e =ra matsontsori i- kemisant -a -ig -an -ak -e maganiro
 -realis =SUB jaguar 3mS- be.silent -EPV -PL -ABL -PERF -realis all.ANIM

‘Al día siguiente, todos estaban borrachos, al verlo venir al tigre, todos se callaron.’

- (7.7) Yogonketapaakara pankotsiku, ipitapaake yagapitsakerira etini igovure.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku i- pit -apa -ak
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- sit -ALL -PERF
-e y- ag -apits -ak -e -ri =ra etini i- govu -re
 -realis 3mS- take -APPL:SEP -PERF -realis -3mO =SUB armadillo 3mP- quena -ALIEN.POSS
 ‘Al llegar a la casa, se sentó quitándole la quena al armadillo.’

- (7.8) Ikovuvetanake teratyo onkametienkate, ovashi ikantiri etini:

i- kovu -ve -t -an -ak -e tera =tyo o- n- kameti
 3mS- puqear -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- be.good
-enka -t -e ovashi i- kant -i -ri etini
 -CL:immaterial -EPC -irrealis so 3mS- say -realis -3mO armadillo

‘Tocó la quena pero no tenía ritmo, entonces le dijo el armadillo.’

(7.9) ‘tera pagavee pinkovutakera, ontitari omaranetakera pivagante, atsi navovitenpiro?’

tera p- agave -e pi- n- kovu -t -ak -e =ra o- nti
 NEG.REAL 2S- be.able -irrealis 2S- irrealis- puqear -EPC -PERF -irrealis =SUB 3fS- COP
 =tari o- marane -t -ak -e =ra pi- vagante atsi n- avovi -t -e
 =REAS 3fS- be.big -EPC -PERF -realis =SUB 2P- mouth DRCT 1S- sew -EPC -irrealis
 -npi -ro
 -2O -3fO

‘‘No puedes quenear, porque tienes la boca grande, te lo puedo cocer?’’

(7.10) Yogari matsontsori ikematsatakeri, ovashi yavovitakeri, maani yoganainiri inkovutantakenparira.

yoga -ri matsontsori i- kematsa -t -ak -e -ri ovashi y- avovi
 that.masc -CNTR jaguar 3MS- accept -EPC -PERF -realis -3mO so 3MS- sew
 -t -ak -e -ri maani y- og -an -a -i -ni -ri i-
 -EPC -PERF -realis -3mO a.little 3MS- leave -ABL -REG -realis -RECP -3mO 3MS-
 n- kovu -t -ant -ak -enpa -ri =ra
 irrealis- puqear -EPC -REAS -PERF -irreal.refl -3mO =SUB

‘El tigre aceptó y entonces le coció, dejándole un poco para quenear.’

(7.11) Imatanairo ikovutanaira, ariotyokañaotaganaaro, ovashi ikantiri etini:

i- ma -t -an -a -i -ro i- kovu -t -an -a -i
 3MS- repeat.action -EPC -ABL -REG -realis -3fO 3MS- puqear -EPC -ABL -REG -realis
 =ra ario =tyo i- kañotag -an -a -a -ro ovashi i- kant
 =SUB truly =AFFECT 3MS- do.similar.to -ABL -REG -realis.refl -3fO so 3MS- say
 -i -ri etini
 -realis -3mO armadillo

‘Siguió queneando pero lo hacía igual (desentonada) y entonces le dijo el armadillo:’

(7.12) ‘arionpa noshitikakenpi, kameti pinkovutagantsitakeni.’

arionpa n- oshitik -ak -e -npi kameti pi- n- kovu -t -agantsi -t
 gradually 1S- tie -PERF -realis -2O well 2S- irrealis- puqear -EPC -do.well -EPC
 -ak -e =ni
 -PERF -irrealis =PURP

‘‘Mejor te voy a amarrar, para que así quenees bien.’’

(7.13) Aikiro ikematsatairi, ovashi yamanakeri yoshitikanakerira itsanoku inchatoku, ikatikanakerira yogikontetanakerora inene, irirotya irogamaganake.

aikiro i- kematsa -t -a -i -ri ovashi y- am -an -ak -e
 also 3MS- heed -EPC -REG -realis -3mO so 3MS- bring -ABL -PERF -realis
 -ri y- oshitik -an -ak -e -ri =ra i- tsano -ku inchato -ku i-
 -3mO 3MS- tie -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3MP- neck -LOC tree -LOC 3MS-
 katik -an -ak -e -ri =ra y- ogi- konte -t -an -ak -e -ro
 hang -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3MS- CAUS1- emerge -EPC -ABL -PERF -realis -3fO

=ra i- nene irirotya i- r- ogamag -an -ak -e
 =SUB 3MP- tongue almost.MASC 3MS- irrealis- kill -ABL -PERF -irrealis

‘También le hizo caso, entonces le llevó amarrándole del cuello a un árbol, ahorcándole haciéndole salir su lengua, ya casi matándolo.’

(7.14) Yogari etini ikantaigiri maganiro piratsipage irishigaiganaera iriaigaera ivankoku.

yoga -ri etini i- kant -a -ig -i -ri maganiro piratsi -page
 that.masc -CNTR armadillo 3MS- say -EPV -PL -realis -3MO all.ANIM animal -PL
i- ri- shig -a -ig -an -a -e =ra i- ri- a -ig -a
 3MS- irrealis- run -EPV -PL -ABL -REG -irrealis =SUB 3MS- irrealis- go -PL -REG
-e =ra i- vanko -ku
 -irrealis =SUB 3MP- house -LOC

‘El armadillo dijo a todos los animales que corrieran y se vayan a sus casas.’

(7.15) Maganirotyo ishigaiganaka iageigaira ivankoku, yogari etini yapakuakotiri ishiganakara irirori.

maganiro =tyo i- shig -a -ig -an -ak -a i- a -ge -ig -a
 all.ANIM =AFFECT 3MS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- go -DSTR -PL -REG
-i =ra i- vanko -ku yoga -ri etini y- apaku -ako -t
 -realis =SUB 3MP- house -LOC that.masc -CNTR armadillo 3MS- let.go -APPL:INDR -EPC
-i -ri i- shig -an -ak -a =ra iriro -ri
 -realis -3MO 3MS- run -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3M.PRO -CNTR

‘Todos corrieron yéndose a sus casas, el armadillo lo soltó escapándose también.’

(7.16) Yogari matsontsori ipatimatanakeri etini, irirotya iragavake ikiapanuti inakiku intagati yagavake irishi.

yoga -ri matsontsori i- patima -t -an -ak -e -ri etini
 that.masc -CNTR jaguar 3MS- pursue -EPC -ABL -PERF -realis -3MO armadillo
irirotya i- r- agav -ak -e i- ki -apanu -t -i
 almost.MASC 3MS- irrealis- get.snagged -PERF -irrealis 3MS- enter -DEP -EPC -realis
i- naki -ku intaga -ti y- ag -av -ak -e i- rishi
 3MP- hole -LOC complete -INAN 3MS- grab -TRNS -PERF -realis 3MP- tail

‘El tigre le persiguió al armadillo, casi cogiéndole se entró a su hueco y solo agarró su cola.’

(7.17) Yogari matsontsori ikantiri:

yoga -ri matsontsori i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR jaguar 3MS- say -realis -3MO

‘El tigre le dijo:’

(7.18) ‘mataka nairikakero pirishi, maika nonoshikakenpi.’

mataka n- airik -ak -e -ro pi- rishi maika no- noshik -ak -e -npi
 already 1S- hold -PERF -realis -3fo 2P- tail now 1S- pull -PERF -irrealis -2O

‘Ya agarré tu cola, ahora te jalaré.’

(7.19) Yogari etini ikantiri:

yoga -ri etini i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR armadillo 3mS- say -realis -3mO
 ‘El armadillo le dijo.’

(7.20) ‘tera iroro pairike norishi, onti inchapari, atsi oero.’

tera iroro p- airik -e no- rishi o- nti incha -pari atsi o
 NEG.REAL 3f.PRO 2S- hold -irrealis 1P- tail 3fS- COP tree.DEF -CL:root DRCT move
-e -ro
 -irrealis -3fO
 ‘‘No estás agarrando mi cola, es raíz, a ver muvelo.’’

(7.21) Yogari matsontsori yoiro, onti oanankicha inchato.

yoga -ri matsontsori y- o -i -ro o- nti o -an -ankich
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- move -realis -3fO 3fS- COP move -ABL -SUBJ.FOC1
-a inchato
 -realis.refl tree
 ‘El tigre lo movi y se movi el rbol.’

(7.22) Ikantiri etini:

i- kant -i -ri etini
 3mS- say -realis -3mO armadillo
 ‘Le dijo el armadillo.’

(7.23) ‘nero, nokantira, onti pairikake inchato.’

nero no- kant -i =ra o- nti p- airik -ak -e inchato
 PRSNT 1S- say -realis =SUB 3fS- COP 2S- hold -PERF -realis tree
 ‘‘Ves, te dije, estás agarrando al rbol.’’

(7.24) Yapakuavetakarora ikiapanuti yokagantakara tsonpogi ikaemanakera:

y- apaku -a -ve -t -ak -a -ro =ra i- ki -apanu -t
 3mS- let.go -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3mS- enter -DEP -EPC
-i y- ok -agant -ak -a =ra tsonpogi i- kaem -an -ak
 -realis 3mS- put -CAUS.MED -PERF -realis.refl =SUB inside 3mS- call.out -ABL -PERF
-e =ra
 -realis =SUB
 ‘Al soltarlo se meti hacia adentro gritando.’

(7.25) ‘vinti mashonti, nantityo pairikavetaka.’

vi- nti mashonti na- nti =tyo p- airik -a -ve -t -ak -a
 2S- COP fool 1S- COP =AFFECT 2S- hold -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl
 ‘‘Eres sonso, a mi me tenías agarrado.’’

(7.26) Yogari matsontsori ikisumatanakani yogianavetakari ovashi tera inkontetae.

yoga -ri matsontsori i- kis -uma -t -an -ak -a
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- get.angry.at -QUANT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
 =ni *y- ogi -an -a -ve -t -ak -a -ri ovashi tera i-*
 =EXASP 3mS- wait -ABL -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO so NEG.REAL 3mS-
n- konte -t -a -e
 irrealis- emerge -EPC -REG -irrealis
 ‘El tigre se molestó mucho, le esperó, y entonces no salió.’

(7.27) Yogari etini ikigantanai ikontetanairo parikoti, iataira ineigairira itovaire.

yoga -ri etini i- kigant -an -a -i i- konte -t -an -a
 that.masc -CNTR armadillo 3mS- dig,hole -ABL -REG -realis 3mS- leave -EPC -ABL -REG
-i -ro parikoti i- a -t -a -i =ra i- ne -a -ig -a
 -realis -3fO other.place 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB 3mS- see -EPV -PL -REG
-i -ri =ra i- tovai -re
 -realis -3mO =SUB 3mP- other.PRO -ALIEN.POSS
 ‘El armadillo escarbó y salió lejos, yéndose a ver a los demás.’

Chapter 8

Gotagantirorira pokiri (gtp)

(8.1) Ikenkitsaigi pairani otimi paniro tsinane otimi choeni Tsiriapotiniku.

i- kenkitsa -ig -i pairani o- tim -i paniro tsinane o- tim -i
3mS- recount -PL -realis long.ago 3fS- live -realis one.ANIM female 3fS- live -realis
choeni tsiriapotini -ku
near place.name -LOC

‘Cuentan que antes había una mujer que vivía cerca del Tsiriapotini. (Tsiriapotini es un lugar, roquería, cerca del río Igoriteshiari, al otro lado de Chinparina.)’

(8.2) Ogari ovairo tera ogotenkani, imagisantaigairo maganiro, kañotaka imagisantaigirora kametiripage yovetsikaigakitirira pairani iketyorini.

oga -ri o- vairo tera o- ogo -t -enkani i- magisant -a -ig -a
that -CNTR 3fP- name NEG.REAL 3fS- know -EPC -PAS.IRR 3mS- forget -EPV -PL -REG
-i -ro maganiro kaño -t -ak -a i- magisant -a -ig -i
-realis -3fo all.ANIM be.like -EPC -PERF -realis.refl 3mS- forget -EPV -PL -realis
-ro =ra kameti -ri -page y- ovetsik -a -ig -aki -t -i
-3fo =SUB be.good -NOMZ -PL 3mS- make -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis
=rira pairani iketyorini
=REL long.ago ancestor

‘Su nombre no se sabe, se han olvidado todos, como se han olvidado de las cosas buenas que han hecho los antepasados antes.’

(8.3) Irorori tera iroro ovisarotaga, aikiro tera iroro ananeki, onti antaroni, kantankicha mameri ojime.

iroro -ri tera iroro o- visaro -t -aga aikiro tera iroro
3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3f.PRO 3fP- be.old.(fem) -EPC -NOMZ also NEG.REAL 3f.PRO
ananeki o- nti antaroni kantankicha mameri o- jime
child 3fS- COP adult.female but NEG.EXIST 3fP- husband

‘Ella no era vieja, tampoco era niña, era adulta, pero no tenía esposo.’

(8.4) Otimakera ovanko, onti oinperitasetake, maani okipatsitake opanpatakera, ario anta ovetsikakerora ovanko.

o- tim -ak -e =ra o- vanko o- nti o- inperita -se -t
 3fS- live -PERF -realis =SUB 3fP- house 3fS- COP 3fS- be.rocky.place -CL:mass -EPC
-ak -e maani o- kipatsi -t -ak -e o- panpa -t -ak
 -PERF -realis a.little 3fS- have.ground -EPC -PERF -realis 3fS- have.pampa -EPC -PERF
-e =ra ario anta o- ovetsik -ak -e -ro =ra o- vanko
 -realis =SUB truly there 3fS- make -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- house
 ‘Donde estaba su casa, era un lugar rocoso, un poco tenía tierra con pampa, y ahí había hecho su casa.’

- (8.5) Irorori onti opiti oamatira ovetsikagematake manchakintsi, tsagi, matsairintsi page, ontiri pashinipage.

iroro -ri o- nti o- pit -i o- oama -t -i =ra o-
 3f.PRO -CNTR 3fS- COP 3fS- be.in.a.place -realis 3fS- weave -EPC -realis =SUB 3fS-
ovetsik -a -ge -ma -t -ak -e manchaki -ntsi tsagi matsairi
 make -EPV -DSTR -REACT -EPC -PERF -realis clothes -ALIEN cloth.bag crown
-ntsi -page ontiri pashini -page
 -ALIEN -PL and.FEM other -PL
 ‘Ella vivía tejiendo, haciendo cushmas, bolsas, coronas y otras cosas más.’

- (8.6) Iaiigi matsigenka ineaigirora ineviigirora ovetsikaigakenerira imanachaki, itsagine ontiri tatarika ikogageigake.

i- a -ig -i matsigenka i- ne -a -ig -i -ro =ra i- nevi -ig
 3mS- go -PL -realis person 3mS- see -EPV -PL -realis -3fO =SUB 3mS- ask.X.for -PL
-i -ro =ra o- ovetsik -a -ig -ak -e -ne -ri =ra i- manchaki
 -realis -3fO =SUB 3fS- make -EPV -PL -PERF -realis -RECP -3mO =SUB 3mP- clothes
i- tsagi -ne ontiri tata =rika i- kog -a -ge -ig
 3mP- cloth.bag -ALIEN.POSS and.FEM what.INTERR =INDEF 3mS- want -EPV -DSTR -PL
-ak -e
 -PERF -realis

‘Iban las personas a verla a pedirla que les confeccione sus cushmas, sus bolsas y todo lo que querían.’

- (8.7) Irorori okantatigakero ovetsikirora oamare, onti opokitakero, ovashi ishineventaiganakaro maganiro.

iroro -ri o- kantatig -ak -e -ro o- ovetsik -i -ro =ra o-
 3f.PRO -CNTR 3fS- be.different -PERF -realis -3fO 3fS- prepare -realis -3fO =SUB 3fP-
oama -re o- nti o- poki -t -ak -e -ro ovashi i-
 weave -ALIEN.POSS 3fS- COP 3fS- weave.pokiri -EPC -PERF -realis -3fO so 3mS-
shine -vent -a -ig -an -ak -a -ro maganiro
 like -APPL:MOTV -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO all.ANIM

‘Ella hacía diferente sus tejidos, lo hacía con diseños geométricos, y entonces más les gustaron a todos.’

- (8.8) Ikenkiaigi ikantaigi aigatsirira neviigirora ovetsikaigakenerira imanachaki.

i- kenki -a -ig -i i- kant -a -ig -i a -ig -ats -i
 3mS- remember -EPV -PL -realis 3mS- say -EPV -PL -realis go -PL -SUBJ.FOC2 -realis
 =*rira nevi -ig -i -ro =rira o- ovetsik -a -ig -ak -e -ne -ri*
 =REL ask.X.for -PL -realis -3fO =REL 3fS- make -EPV -PL -PERF -irrealis -RECP -3mO
 =*ra i- manchaki*
 =SUB 3mP- clothes

‘Recuerdan y decían los que iban a pedir que les preparen sus cushmas.’

- (8.9) Irorori ovetsikanaka tsitetyamani, omirinka okañotiro maika, iporeapaakera ogiro oamare intagakerora poreatsiri.

iroro -ri o- ovetsik -an -ak -a tsitetyamani omirinka
 3f.PRO -CNTR 3fS- prepare -ABL -PERF -realis.refl small.hours.of.the.morning every.one
o- kaño -t -i -ro maika i- pore -apa -ak -e =ra o-
 3fS- be.like -EPC -realis -3fO now 3mS- give.off.light -ALL -PERF -realis =SUB 3fS-
og -i -ro o- oama -re i- n- tag -ak -e -ro =ra
 leave -realis -3fO 3fP- weave -ALIEN.POSS 3mS- irrealis- burn -PERF -irrealis -3fO =SUB
poreatsiri
 sun

‘Ella se preparaba desde el amanecer, siempre lo hacía así, al solear dejaba su telar para que lo quemara el sol.’

- (8.10) Inpo irorori otigeroanaka okamagutanakerora parirorini onianake, pitse, pitse, pitse, ovashi otanakarora oamatanakera.

inpo iroro -ri o- tigero -an -ak -a o- kamagu -t -an -ak
 then 3f.PRO -CNTR 3fS- kneel -ABL -PERF -realis.refl 3fS- look -EPC -ABL -PERF
-e -ro =ra parirorini o- ni -an -ak -e pitse pitse
 -realis -3fO =SUB place.name 3fS- speak -ABL -PERF -realis ONOM:whisper ONOM:whisper
pitse ovashi o- t -an -ak -a -ro =ra o- oama -t -an
 ONOM:whisper so 3fS- begin -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3fS- weave -EPC -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘Ella se arrodillaba mirando al (cerro) parirorini y murmuraba, pitse, pitse, pitse, y entonces empezaba a tejer.’

- (8.11) Oamatanakera okonogavakero maani manpetsa, ovashi opokitanakero ovetsikanakara pokiripage.

o- oama -t -an -ak -e =ra o- konog -av -ak -e -ro maani
 3fS- weave -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- mix.in -TRNS -PERF -realis -3fO a.little
manpetsa ovashi o- poki -t -an -ak -e -ro o- ovetsik -an -ak
 thread so 3fS- weave.pokiri -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- make -ABL -PERF
-a =ra poki -ri -page
 -realis.refl =SUB weave.pokiri -NOMZ -PL

‘Al ir tejiendo iba mezclando un poco de hilo de algodón y ahí iba haciendo figuras geométricas.’

- (8.12) Aikiro irorori ogovageti okenkitsatira kenkitsarintsipage, tovai oniakoigiri iketyorinipage, tyanirika aigatsi ineaigirora ikamantaigai ogenkitsare.

aikiro iroro -ri ogo -vage -t -i o- kenkitsa -t -i =ra kenkitsa
 also 3f.PRO -CNTR know -DUR -EPC -realis 3fS- recount -EPC -realis =SUB recount
-rintsi -page tovai o- ni -ako -ig -i -ri iketyorini -page tyani
 -NOMZ -PL many 3fS- speak -APPL:INDR -PL -realis -3mO ancestor -PL who.EMBED
=rika a -ig -ats -i i- ne -a -ig -i -ro =ra i- kamant
 =INDEF go -PL -SUBJ.FOC2 -realis 3mS- visit -EPV -PL -realis -3fO =SUB 3mS- tell
-a -ig -a -i o- genkitsa -re
 -EPV -PL -REG -realis 3fP- recount -NOMZ:ALIEN.POSS

‘También ella sabía contar cuentos, mucho hablaba de los antepasados y quién iba a visitarla los contaban (a otros) sus cuentos (de ella).’

(8.13) Ogari irorori onti opegaka, tera ogotenkani ario okamake ontirika opeganaka eto.

oga -ri iroro -ri o- nti o- peg -ak -a tera o- ogo
 that -CNTR 3f.PRO -CNTR 3fS- COP 3fS- disappear -PERF -realis.refl NEG.REAL 3fS- know
-t -enkani ario o- kam -ak -e o- nti =rika o- peg -an
 -EPC -PAS.IRR truly 3fS- die -PERF -realis 3fS- COP =INDEF.TEMP 3fS- transform -ABL
-ak -a eto
 -PERF -realis.refl spider

‘Ella se ha desaparecido, no se sabe si ha muerto o si se ha transformado en araña. (Ella era de la generación de la abuela del autor, y era shaman.)’

(8.14) Kantankicha ikamantakoigairora, ikanti iaveiga ovankoku onti ineigapaake patovagetaka eto.

kantankicha i- kamant -ako -ig -a -i -ro =ra i- kant -i
 but 3mS- tell -APPL:INDR -PL -REG -realis -3fO =SUB 3mS- say -realis
i- a -ve -ig -a o- vanko -ku o- nti i- ne -a -ig -apa
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl 3fP- house -LOC 3fS- COP 3mS- find -EPV -PL -ALL
-ak -e pato -vage -t -ak -a eto
 -PERF -realis gather -DUR -EPC -PERF -realis.refl spider

‘Pero cuentan, dicen que cuando fueron a su casa se encontraron con una colonia de arañas.’

(8.15) Irerotari maika tera inkematsatasanoigero otimakitira oga tsinane.

iroro =tari maika tera i- n- kematsa -t -asano -ig -e -ro
 3f.PRO =REAS now NEG.REAL 3mS- irrealis- believe.in -EPC -VERIF -PL -irrealis -3fO
o- tim -aki -t -i =ra oga tsinane
 3fS- exist -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis =SUB that female

‘Por eso ahora no creen mucho en la existencia de esa mujer.’

(8.16) Kantankicha ogari ogenkitsane aityo okamantakotagani, aikiro oneaganitari oga manchakintsi pokiri ogotagantanakerora.

kantankicha oga -ri o- genkitsa -ne aityo o- kamant
 but that -CNTR 3fP- recount -NOMZ:ALIEN.POSS EXIST.INAN 3fS- tell
-ako -t -agani aikiro o- ne -agani =tari oga manchaki -ntsi
 -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 also 3fS- see -PAS.REAL1 =REAS that clothes -ALIEN

poki *-ri* *ogotag* *-ant* *-an* *-ak* *-e* *-ro* *=ra*
 weave.pokiri -NOMZ teach -APPL:INSTR -ABL -PERF -realis -3fo =SUB

‘Sin embargo sus cuentos siguen contándose, también se ha visto las cushmas con figuras que ella enseñó a tejerla.’

Chapter 9

Ikamaigira matsigenka (ikm)

(9.1) Ikamaigira matsigenka iriroegi ipinkaigiri shintsi ikitaigiri.

i- kam -a -ig -i =ra matsigenka iriro -egi i- pink -a -ig -i
3mS- die -EPV -PL -realis =SUB person 3m.PRO -PL 3mS- fear -EPV -PL -realis
-ri shintsi i- kita -ig -i -ri
-3mO fast 3mS- bury -PL -realis -3mO
'Al morir una persona, ellos tienen miedo, rápido los entierran.'

(9.2) Oketyotyoto isureiga okontetanakera isure anuvagetakera.

o- ketyo =tyo i- sure -ig -a o- konte -t -an -ak -e =ra
3fS- first =AFFECT 3mS- think -PL -realis.refl 3fS- leave -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
i- sure o- anu -vage -t -ak -e =ra
3mP- spirit 3fS- walk -DUR -EPC -PERF -realis =SUB
'Primeramente piensan que sale su alma a caminar.'

(9.3) Ovashi itiriigavakero potsoti ivoro kameti ishinetakenpara, ogari irokiku yogaigakero anpei ganiri ineai.

ovashi i- tiri -ig -av -ak -e -ro potsoti i- voro kameti i-
so 3mS- rub.on -PL -TRNS -PERF -realis -3fO achiole 3mP- face PURP2 3mS-
shine -t -ak -enpa =ra oga -ri ir- oki -ku y- og -a -ig
be.happy -EPC -PERF -irreal.refl =SUB that -CNTR 3mP- eye -LOC 3mS- put -EPV -PL
-ak -e -ro anpei ganiri i- ne -a -i
-PERF -realis -3fO cotton NEG.PURP 3mS- see -REG -realis
'Lo pintan con achiole para que esté alegre, y en sus ojos ponen algodón para que no vea.'

(9.4) Iponatantaigari shitatsi ontiri magatiro yashintagetarira kameti ganiri ipigaata inkogaaterora.

i- pona -t -ant -a -ig -a -ri shita -tsi ontiri magatiro
3mS- wrap -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3mO mat -ALIEN and.FEM all.INAN
y- ashint -a -ge -t -a =rira kameti ganiri i- pig
3mS- own -EPV -DSTR -EPC -realis.refl =REL PURP2 NEG.PURP 3mS- return
-aa -t -a i- n- kog -aa -t
-ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis.refl 3mS- irrealis- search.for -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC

-e -ro =ra
-irrealis -3fO =SUB

‘Lo envuelven con estera y todas sus cosas para que no regrese a buscarlos.’

(9.5) Inpo yamaiganairi shintsi inkitaigaerira.

inpo y- am -a -ig -an -a -i -ri shintsi i- n- kita -a -ig
 then 3mS- bring -EPV -PL -ABL -REG -realis -3mO fast 3mS- irrealis- bury -EPV -PL
-a -e -ri =ra
-REG -irrealis -3mO =SUB

‘Y lo llevan rápido para enterrarlo.’

(9.6) Ogari ikitatantarira tesakona one tsonpogi kameti yogaigakero.

oga -ri i- kita -t -ant -a =rira tesakona o- n
 that -CNTR 3mS- bury -EPC -APPL:INSTR -realis.refl =REL not.very.much 3fS- COP.LOC
-e tsonpogi kameti y- og -a -ig -ak -e -ro
-irrealis deep well 3mS- put -EPV -PL -PERF -realis -3fO

‘El hueco no es muy profundo y bonito lo hacen.’

(9.7) Tsityani yoginoriaigiri igamaga ganiri yoverajaigiri.

tsityani y- ogi- nori -a -ig -i -ri i- gam -aga ganiri y-
 carefully 3mS- CAUS1- lie -EPV -PL -realis -3mO 3mP- die -NOMZ NEG.PURP 3mS-
overaj -a -ig -i -ri
 bother -EPV -PL -realis -3mO

‘Muy despacio colocan el cadaver para no incomodarlo.’

(9.8) Inpo yovavigiitashiigakeri kamonakota ipashitantaigakarora shitatsi ovashi itiakoigakerira kipatsi ganiri otiiri.

inpo y- ovavi -gii -t -ashi -ig -ak -e -ri kamona
 then 3mS- lay.cross.beam -CL:stick -EPC -APPL:PURP -PL -PERF -realis -3mO palm.sp.
-kota i- pashi -t -ant -a -ig -ak -a -ro =ra
-CL:plank 3mS- cover.with.fabric -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -realis.refl -3fO =SUB
shita -tsi ovashi i- ti -ako -ig -ak -e -ri =ra
 mat -ALIEN then 3mS- cover.with.soil -APPL:INDR -PL -PERF -realis -3mO =SUB
kipatsi ganiri o- ti -i -ri
 dirt NEG.PURP 3fS- cover.with.soil -realis -3mO

‘Luego colocan tablas de kamona, lo tapan con estera, y luego rellenan la tierra para que no le cubra la tierra.’

(9.9) Ikañoigakeri maika ganiri ikatsirinkati aikiro ganiri yavitanaka kameti iragaveani iroaenpara pavatsaaniku.

i- kaño -ig -ak -e -ri maika ganiri i- katsirinka -t -i
 3mS- do.like -PL -PERF -realis -3mO like.this NEG.PURP 3mS- be.hot -EPC -realis
aikiro ganiri y- avit -an -ak -a kameti i- r- agave
 also NEG.PURP 3mS- suffocate -ABL -PERF -realis.refl PURP2 3mS- irrealis- be.able

-a =ni i- r- o -a -enpa =ra pavatsaani -ku
 -realis.refl =PURP 3mS- irrealis- move -REG -irreal.refl =SUB night -LOC
 ‘Así lo hacen para que no tengan calor y tampoco no se ahogue (faltar aire -- suffocate) y para que pueda moverse por las noches.’

(9.10) Aikiro tsonpogi yogaianainiri inanpinaku isekapage ontiri ishiteare.

aikiro tsonpogi y- og -a -ig -an -a -i -ni -ri i- nanpina -ku
 also inside 3mS- put -EPV -PL -ABL -REG -realis -RECP -3mO 3mP- side -LOC
i- seka -page ontiri i- shitea -re
 3mP- food -PL and.FEM 3mP- manioc.beer -ALIEN.POSS
 ‘También adentro dejan a su lado comida y masato.’

(9.11) Ikitaigirira igamagapage onti yogititagageigiri ikontetira poreatsiri ganiri ipigaa.

i- kita -ig -i -ri =ra i- gam -aga -page o- nti y- ogititag
 3mS- bury -PL -realis -3mO =SUB 3mP- die -NOMZ -PL 3fS- COP 3mS- place.feet
-a -ge -ig -i -ri i- konte -t -i =ra poreatsiri ganiri i-
 -EPV -DSTR -PL -realis -3mO 3mS- leave -EPC -realis =SUB sun NEG.PURP 3mS-
pig -a -a
 return -REG -realis.refl
 ‘Al enterrar a los muertos, los colocan los pies por donde sale el sol para que no regrese.’

(9.12) Yagataiganakera ikitaigira igamaga maganiri iaiganai pankotsiku, itikaseiganakero inchatsegopage avotsi, ganiri ineaero avotsi inpigaera irogiaigaerira.

y- agat -a -ig -an -ak -e =ra i- kita -ig -i =ra i- gam
 3mS- finish -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- bury -PL -realis =SUB 3mP- die
-aga maganiri i- a -ig -an -a -i panko -tsi -ku i- tik
 -NOMZ all.ANIM 3mS- go -PL -ABL -REG -realis house -ALIEN -LOC 3mS- obstruct
-a -se -ig -an -ak -e -ro incha -tsego -page avo -tsi
 -EPV -CL:mass -PL -ABL -PERF -realis -3fO tree.DEF -CL:branch -PL path -ALIEN
ganiri i- ne -a -i -ro avo -tsi i- n- pig -a -e
 NEG.PURP 3mS- see -REG -realis -3fO path -ALIEN 3mS- irrealis- return -REG -irrealis
=ra i- r- ogia -ig -a -e -ri =ra
 =SUB 3mS- irrealis- follow -PL -REG -irrealis -3mO =SUB

‘Al terminar de enterrar un cadaver, todos regresan a la casa, cerrando con ramas de árboles el camino para que el muerto no vea el camino y regrese siguiéndolos.’

(9.13) Avisanakara kutagiteri tera iranujiige, yogiaigakera intonkanakera ovashi iriaigeiganaera inkenishiku.

o- avis -an -ak -a =ra kutagiteri tera i- r- anu
 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB day NEG.REAL 3mS- irrealis- walk
-ji -ig -e y- ogi -a -ig -ak -e =ra i- n-
 -CL:social.beings -PL -irrealis 3mS- wait -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis-
tonk -an -ak -e =ra ovashi i- ri- a -ge -ig -an -a
 decompose -ABL -PERF -irrealis =SUB then 3mS- irrealis- go -DSTR -PL -ABL -REG

-e =ra inkenishi -ku
 -irrealis =SUB forest -LOC

‘Los días siguientes no caminan, esperan a que el cuerpo se corrompa y entonces ya salen para ir al monte.’

(9.14) Aikiro iaigake seripigariku inkamantaigaerine tyara oatake isure.

aikiro i- a -ig -ak -e seripigari -ku i- n- kamant -a -ig
 also 3mS- go -PL -PERF -realis tobacco.shaman -LOC 3mS- irrealis- tell -EPV -PL
-a -e -ri =ne tyara o- a -t -ak -e i- sure
 -REG -irrealis -3mO =PURP where.EMBED 3fS- go -EPC -PERF -realis 3mP- spirit
 ‘También van donde el shaman a fin de que les avise a dónde se ha ido su alma.’

(9.15) Irirorika kisantatsirira yamanakeri kamagarini, irirorika kametiri yagapanutiri saankariite.

iriro =rika kis -ant -ats -i =rira y- am
 3m.PRO =INDEF.TEMP get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- bring
-an -ak -e -ri kamagarini iriro =rika kameti -ri y- ag
 -ABL -PERF -realis -3mO demon.type 3m.PRO =INDEF.TEMP be.good -ADJVZR 3mS- take
-apanu -t -i -ri saankari -ite
 -DEP -EPC -realis -3mO good.spirit -PL
 ‘Si es malo, lo lleva el demonio y si es bueno se lo llevan los ‘saankariite.’’

(9.16) Ikamira matsigenka gara pagavei panutera, kantaka pinpitakera, ironronpa ochapinitira, ariotari ikitareaganaka yanutaiganaira ikogaiganairora magatiro iaraki.

i- kam -i =ra matsigenka gara p- agave -i p- anu -t
 3mS- die -realis =SUB person NEG.IRREAL 2S- be.able -realis 2S- walk -EPC
-e =ra kantaka pi- n- pit -ak -e =ra ironronpa o-
 -irrealis =SUB remain 2S- irrealis- be.in.a.place -PERF -irrealis =SUB immediately 3fS-
chapini -t -i =ra ario =tari i- kita -re -a -ig -an -ak
 be.night -EPC -realis =SUB truly =REAS 3mS- bury -REV -EPV -PL -ABL -PERF
-a y- anut -a -ig -an -a -i =ra i- kog -a -ig -an
 -realis.refl 3mS- walk -EPV -PL -ABL -REG -realis =SUB 3mS- search.for -EPV -PL -ABL
-a -i -ro =ra magatiro i- araki
 -REG -realis -3fO =SUB all.INAN 3mP- possessions
 ‘Cuando muere una persona no se puede caminar, se debe quedarse, las noches son muy peligrosas porque se levantan caminando buscando sus cosas.’

(9.17) Antari kutagiteriku ario imagai, apavatsaanaara ineaganairora okutagitetanai ikonteiganaira yanuvageigaira.

anta -ri kutagiteri -ku ario i- mag -a -i o- apavatsa -an -a
 there -CNTR day -LOC like.this 3mS- sleep -REG -realis 3fS- be.dark -ABL -REG
-a =ra i- ne -a -ig -an -a -i -ro =ra o- kuta -gite
 -realis.refl =SUB 3mS- see -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fO =SUB 3fS- be.white -CL:sky
-t -an -a -i i- konte -ig -an -a -i =ra y- anu -vage -ig
 -EPC -ABL -REG -realis 3mS- leave -PL -ABL -REG -realis =SUB 3mS- walk -DUR -PL

-a -i =ra
 -REG -realis =SUB

‘Durante el día duerme y en las noches ven que se vuelve día, saliendo para caminar.’

(9.18) Okonogagetaka aikiro yanutaigi kutagiteriku, piatera pineero ontanpiaenkatapaake irirotari pokankitsi aroegi tera aneaigeri.

o- konog -a -ge -t -ak -a aikiro y- anut -a -ig -i
 3fs- be.occasional -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis.refl also 3mS- walk -EPV -PL -realis
kutagiteri -ku pi- a -t -e =ra pi- ne -e -ro o- n- tanpia
 day -LOC 2S- go -EPC -realis =SUB 2S- see -irrealis -3fo 3fs- irrealis- blow.wind
-enka -t -apa -ak -e iroso =tari pok -ankits -i
 -CL:immaterial -EPC -ALL -PERF -irrealis 3m.PRO =REAS come -SUBJ.FOC1 -realis
aroegi tera a- ne -a -ig -e -ri
 1.pl.incl.PRO NEG.REAL 1pl.incl- see -EPV -PL -irrealis -3mO

‘Algunas veces también caminan de día, si ves que viene un viento suave, es por que él viene y nosotros no lo vemos.’

Chapter 10

Ikamoigira matsigenkaegi (ikg)

(10.1) Pairani aikiro aityo pashini yovetsikaigirira matsigenkaegi yagantaigaririra ishimate, onti opaitagani kamorintsi.

pairani aikiro aityo pashini y- ovetsik -a -ig -i =rira matsigenka -egi
long.ago also EXIST.INAN other 3mS- make -EPV -PL -realis =REL person -PL
y- ag -ant -a -ig -a -ri =rira i- shima -te o-
3mS- catch -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3mO =REL 3mP- fish -ALIEN.POSS 3fS-
nti o- pait -agani kamo -ri -ntsi
COP 3fS- name -PAS.REAL1 make.dam -NOMZ -ALIEN

‘Antes también había otra técnica de los matsigenkas para coger su pescado, lo llamaban ‘cerrado de brazo.’

(10.2) Yogari matsigenkaegi oketyo ikogaigi otsegoatakera nia, inpo ario kara ikamoigi.

yoga -ri matsigenka -egi o- ketyo i- kog -a -ig -i o-
that.masc -CNTR person -PL 3fS- first 3mS- search.for -EPV -PL -realis 3fS-
tsego -a -t -ak -e =ra nia inpo ario kara i- kamo -ig
bifurcate -CL:fluid -EPC -PERF -realis =SUB river then truly AUGM 3mS- make.dam -PL
-i
-realis

‘Los matsigenkas primero buscaban ramales del río y ahí es donde hacían cerraban el brazo.’

(10.3) Oketyo itikajaigi patiro inchapoa otsegoaku nia.

o- ketyo i- tik -a -ja -ig -i patiro incha
3fS- first 3mS- place.as.obstruction -EPV -CL:fluid -PL -realis one.INAN tree.DEF
-poa o- tsego -a -ku nia
-CL:thick.cylinder 3fP- branch -CL:fluid -LOC river

‘Primeramente colocaban un palo grueso en el brazo del río.’

(10.4) Itamekaatantaigaro choeniri omarapagetake mapu, inpo ishapigiatantaigaro otyomiতিরira mapu ontiri sanpantoshi.

i- tamek -a -a -t -ant -a -ig -a -ro choeni
 3MS- place.as.barrier -EPV -CL:fluid -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fO be.near
-ri o- mara -page -t -ak -e mapu inpo i- shapi -gi
 -ADJVZR 3fS- be.big -PL -EPC -PERF -realis rock then 3MS- block.opening -CL:seed
-a -t -ant -a -ig -a -ro o- tyomia -t -i =rira
 -CL:fluid -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fO 3fS- be.small -EPC -realis =REL
mapu ontiri sanpantoshi
 rock and.FEM dried.leaves

‘Colocaban como barrera piedras medianas, luego lo cerraban con piedras pequeñas y hojas secas.’

- (10.5) Yagatakerora ishapiगतakerora iroroty ikigake kipatsi itiantakarora, ishapitasanotakerora tenigera onkonteatae nia.

i- agat -ak -e -ro =ra i- shapi -gi -a -t -ak
 3MS- finish -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- block.opening -CL:seed -CL:fluid -EPC -PERF
-e -ro =ra iroro -tya i- kig -ak -e kipatsi i- ti
 -realis -3fO =SUB 3f.PRO -next 3MS- dig -PERF -realis ground 3MS- cast.small.things.on
-ant -ak -a -ro =ra i- shapi -t -asano -t -ak
 -APPL:INSTR -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3MS- block.opening -EPC -VERIF -EPC -PERF
-e -ro =ra te -nige =ra o- n- konte -a -t -a -e
 -realis -3fO =SUB NEG.REAL -STILL =SUB 3fS- irrealis- leave -CL:fluid -EPC -REG -irrealis
nia
 water

‘Al terminar de cerrarlo con pequeñas piedras iba a escarbar tierra tapándolo y cerrándolo bien, y ya no salía el agua.’

- (10.6) Oga okenake opiriatanake ovashi ikonatakerora inkamanakera shima.

oga o- ken -ak -e o- piria -t -an -ak -e ovashi i-
 that 3fS- begin -PERF -realis 3fS- dry.up -EPC -ABL -PERF -realis so 3MS-
konat -ak -e -ro =ra i- n- kam -an -ak -e =ra
 cast.barbasco.into -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- irrealis- die -ABL -PERF -irrealis =SUB
shima
 fish

‘Se ponía a secarse y entonces lo echaba barbasco para que muera el pescado.’

- (10.7) Yagakeri yakipatakerira ishinkotakerira ashi isekatakenpara.

y- ag -ak -e -ri y- akipa -t -ak -e -ri =ra
 3MS- grab -PERF -realis -3mO 3MS- make.into.patarascha -EPC -PERF -realis -3mO =SUB
i- shinko -t -ak -e -ri =ra o- ashi i- seka -t -ak
 3MS- smoke(.food) -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3fP- POSS.PRO 3MS- eat -EPC -PERF
-enpa =ra
 -irreal.refl =SUB

‘Lo juntaba, lo hacía patarashka y ahumado para su comida.’

- (10.8) Tetyara onpiriate, itaiganakarora itikajaiganakerora oaigake tsinaneigi ovashiaigakerora otsitiaku, ganiri ishigaiga shimapage.

tetya =ra o- n- piria -t -e i- t -a -ig -an -ak
 not.yet =SUB 3fS- irrealis- dry.up -EPC -irrealis 3mS- begin -EPV -PL -ABL -PERF
-a -ro =ra i- tik -a -ja -ig -an -ak -e -ro
 -realis.refl -3fO =SUB 3mS- place.as.obstruction -EPV -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis -3fO
=ra o- a -ig -ak -e tsinane -igi o- ovashi -a -ig -ak
 =SUB 3fS- go -PL -PERF -realis female -PL 3fS- cover.with.leaves -CL:fluid -PL -PERF
-e -ro =ra o- tsiti -a -ku ganiri i- shig -a -ig
 -realis -3fO =SUB 3fP- beginning -CL:fluid -LOC NEG.PURP 3mS- escape -EPV -PL
-a shima -page
 -realis.refl fish -PL

‘Antes que seque, al empezar a poner (el dique) iban las mujeres a cerrar en el encuentro del brazo, para que no se escapen los peces.’

(10.9) Ogari okamotaganira inti vetsikaigiro surariegi, kantankicha agaveake aikiro onkamotakera tsinane.

oga -ri o- kamo -t -ag -an -i =ra i- nti vetsik -a
 that -CNTR 3fS- make.dam -EPC -CAUS.INFL -ABL -realis =SUB 3mS- COP make -EPV
-ig -i -ro surari -egi kantankicha agave -ak -e aikiro o- n-
 -PL -realis -3fO male -PL but be.able -PERF -realis also 3fS- irrealis-
kamo -t -ak -e =ra tsinane
 make.dam -EPC -PERF -irrealis =SUB female

‘El cerrado de brazo lo realizan los hombres, pero también pueden las mujeres hacer el cerrado de brazo.’

Chapter 11

Ikantagetantaigira matsigenka (ktg)

(11.1) Yogari matsigenkaegi ishineigara yovetsikaigi kantagerintsi ikantakotantaigira.

yoga -ri matsigenka -egi i- shine -ig -a =ra y- ovetsik -a
that.masc -CNTR matsigenka -PL 3mS- be.happy -PL -realis.refl =SUB 3mS- make -EPV
-ig -i kantage -rintsi i- kant -ako -t -ant -a -ig -i
-PL -realis joke.with -NOMZ 3mS- say -APPL:INDR -EPC -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -realis
=ra
=SUB

‘Los matsigenkas al estar contentos realizan bromas refiriéndose a otros.’

(11.2) Kantankicha aityo vetsikavakeroniri kantagerintsi teniroro inparantagisetenparo.

kantankicha aityo vetsikavakeroniri kantage -rintsi te =ni =roro
but EXIST.INAN rule joke.with -NOMZ NEG.REAL =PURP =EXTRM
i- n- parant -a -gise -t -enpa -ro
3mS- irrealis- do.something.against.relative -EPV -CL:mess -EPC -irreal.refl -3fO
‘Sin embargo existen reglas de las bromas para que no diga mal.’

(11.3) Atsi nonkamantakogetakerota nogotakerira.

atsi no- n- kamant -ako -ge -t -ak -e -ro -ta n- ogo
DRCT 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -DSTR -EPC -PERF -irrealis -3fO -INTNC 1S- know
-t -ak -e =rira
-EPC -PERF -realis =REL

‘A ver, voy a contar de los que conozco.’

(11.4) Yogari matsigenka surari gara yagavei inkantagetakerira irirenti ontiri iritsiro intiri irosoanori iriitaneigi.

yoga -ri matsigenka surari gara y- agave -i i- n-
that.masc -CNTR matsigenka male NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis-
kantage -t -ak -e -ri =ra ir- irenti ontiri ir- itsiro
joke.with -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- brother and.FEM 3mP- sister.MALE.EGO
intiri iriro -sano -ri iri- itane -igi
and.MASC 3m.PRO -VERIF -CNTR 3mP- relative -PL

‘El matsigenka varon no podrá hacer bromas a su hermano, a su hermana o a sus parientes legítimos.’

- (11.5) Aikiro matsigenka tsinane gara agavei onkantagenatakerora ovirentote intiri iariri aikiro maganiro oitaneigi.

aikiro matsigenka tsinane gara o- agave -i o- n- kantage
 also matsigenka female NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis 3fs- irrealis- joke.with
-na -t -ak -e -ro =ra o- virento -te intiri o-
 -MAL.PLRACT -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fp- sister -ALIEN.POSS and.MASC 3fp-
iariri aikiro maganiro o- itane -igi
 brother.female.ego also all.ANIM 3fp- relative -PL

‘También la matsigenka mujer no podrá hacer bromas a su hermana, a su hermano o a todos sus parientes.’

- (11.6) Iragaveake inkantagevageigakenpara yogaegi kañorira iraniripage, igokinepage, iriritsoripage, intiri terira iriitaigenpa.

i- r- agave -ak -e i- n- kantage -vage -ig -ak -enpa
 3mS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS- irrealis- joke.with -DUR -PL -PERF -irreal.refl
=ra yoga -egi kaño =rira ir- aniri -page i- goki
 =SUB that.masc -PL be.like =REL 3mP- brother-in-law -PL 3mP- father-in-law
-ne -page ir- iri -tsori -page intiri te =rira i-
 -ALIEN.POSS -PL 3mP- father -CLASSIF.KIN -PL and.MASC NEG.REAL =REL 3mS-
ri- it -a -ig -enpa
 irrealis- be.relative -EPV -PL -irreal.refl

‘Pueden hacerse bromas entre aquellos como cuñados, suegros, padrastros y los que no sean parientes.’

- (11.7) Ario okañoiga tsinane agaveigake onkantageigakerora ovinatototepage, ovagirotepage, inirotsori, ontiri pashinipage terira oitaigero.

ario o- kaño -ig -a tsinane o- agave -a -ig -ak -e o-
 truly 3fs- be.like -PL -realis.refl female 3fs- be.able -EPV -PL -PERF -realis 3fs-
n- kantage -ig -ak -e -ro =ra o- vinatoto -te -page o-
 irrealis- joke.with -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fp- sister-in-law -ALIEN.POSS -PL 3fp-
vagirote -te -page o- iniro -tsori ontiri pashini -page
 mother-in-law -ALIEN.POSS -PL 3fp- mother -CLASSIF.KIN and.FEM other -PL
te =rira o- it -a -ig -e -ro
 NEG.REAL =REL 3fs- treat.as(.kinship) -EPV -PL -irrealis -3fo

‘También igual las mujeres pueden hacer bromas entre cuñadas, suegras, madrastras y las demás que no sean sus parientes.’

- (11.8) Aikiro yogari surari gara yagavei inpaaventakotakerira irapisurariteni, onti intsinanpaakeri kamagarini.

aikiro yoga -ri surari gara y- agave -i i- n-
 also that.masc -CNTR male NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis-
paavent -ako -t -ak -e -ri =ra ir- api -surari -teni
 speak.indirectly -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- other -NI:male -other.NI
o- nti i- n- tsinanpa -ak -e -ri kamagarini
 3fS- COP 3mS- irrealis- turn.gay -PERF -irrealis -3mO demon.type
 ‘También el varón no puede referirse a otro varón, porque el demonio lo volverá mujer (y será gay).’

- (11.9) *Yogari magenpitiirira iitane, onti inkiagantakotakeri maranke saatsari imanchakiku iragonputakenparira itsanoku.*

yoga -ri magenpi -t -i -ri =rira i- itane o- nti i-
 that.masc -CNTR joke.around.with -EPC -realis -3mO =REL 3mP- relative 3fS- COP 3mS-
n- ki -agant -ako -t -ak -e -ri maranke saatsari i-
 irrealis- enter -CAUS.MED -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO snake snake.sp. 3mP-
manchaki -ku i- r- agonpu -t -ak -enpa -ri
 clothes -LOC 3mS- irrealis- wrap.around.with.body.or.limb -EPC -PERF -irreal.refl -3mO
=ra i- tsano -ku
 =SUB 3mP- neck -LOC

‘Los que juegan con sus parientes, se le introducirá la víbora ‘saatsari’ por su cushma y se enroscará en su cuello. (saatsari = una culebra no venenosa que juega con la gente, de color verde limon; green vine snake?)’

- (11.10) *Atsi nonkamantakotaketa okañotaganira opaaventataganira.*

atsi no- n- kamant -ako -t -ak -e -ta o- kaño -t
 DRCT 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -INTNC 3fS- be.like -EPC
-agani =ra o- paavent -a -t -agani =ra
 -PAS.REAL1 =SUB 3fS- speak.indirectly -AND -EPC -PAS.REAL1 =SUB
 ‘A ver, voy a poner ejemplos de cómo se puede hacer referencias (en bromas).’

- (11.11) *Yogari surari ineapaakeririka iraniri inpaaventakotakerora iritsiro inkanteri:*

yoga -ri surari i- ne -apa -ak -e -ri =rika ir-
 that.masc -CNTR male 3mS- see -ALL -PERF -realis -3mO =INDEF.TEMP 3mP-
aniri i- n- paavent -ako -t -ak -e -ro =ra
 brother-in-law 3mS- irrealis- speak.indirectly -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB
ir- itsiro i- n- kant -e -ri
 3mP- sister.MALE.EGO 3mS- irrealis- say -irrealis -3mO

‘El varón al encontrar con su cuñado le puede decir así, refiriéndose a su hermana:’

- (11.12) ‘*Oгаа ani, pinkameti vagege kara.*’

ogaa ani pi- n- kameti -vage -t -e kara
 hello brother.in.law.VOC 2S- irrealis- be.good -DUR -EPC -irrealis AUGM
 ‘Hola cuñado, eres muy bello.’

(11.13) Irirori inkantanake:

iriro -ri i- n- kant -an -ak -e
 3m.PRO -CNTR 3mS- irrealis- say -ABL -PERF -irrealis
 ‘Él dirá.’

(11.14) ‘Atashai, naroniniroro.’

atashai naro =ni =niroro
 affective.word 1.PRO =EXASP =AFFECT.INVEST
 ‘Atashai, como soy ella.’

(11.15) Aikiro tsinane agaveake onkantakerora ovagirote onkantakotakerira otomi agaveake onkantakerora:

aikiro tsinane o- agave -ak -e o- n- kant -ak -e -ro =ra
 also female 3fS- be.able -PERF -irrealis 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis -3fO =SUB
o- vagirot -te o- n- kant -ako -t -ak -e -ri
 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fS- irrealis- say -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO
=ra o- tomi o- agave -ak -e o- n- kant -ak -e -ro =ra
 =SUB 3fP- son 3fS- be.able -PERF -irrealis 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘También la mujer puede decir a su suegra (tía) refiriéndose a su hijo, puede decirle así.’

(11.16) ‘Nero pagiro oga paio amatavanti, maika pashini okogaa.’

nero pagiro oga paio o- amatavi -t -ant -i maika
 PRSNT my.mother.in.law that very.much 3fS- deceive -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis now
pashini o- kog -a -a
 other 3fS- search.for -REG -realis.refl
 ‘Ahí está mi suegra que engaña mucho, ahora está buscando a otro.’

(11.17) Ogari ovagirote onkaanake onkantanakera:

oga -ri o- vagirot -te o- n- ka -an -ak -e o-
 that -CNTR 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fS- irrealis- laugh -ABL -PERF -irrealis 3fS-
n- kant -an -ak -e =ra
 irrealis- say -ABL -PERF -irrealis =SUB
 ‘La suegra (tía) deberá reirse diciendo.’

(11.18) ‘Naroniniroro, pikantavagetinirorokari.’

naro =ni =niroro pi- kant -a -vage -t -i =ni =rorokari
 1.PRO =EXASP =AFFECT.INVEST 2S- say -EPV -DUR -EPC -realis =EXASP =WK.EPIST.MOD
 ‘Como soy yo, qué manera de jugar.’

(11.19) Aikiro matsigenka iragaveake inkantakerira itomi, itomitsori, iritineri inkantakotakerira pashini inkanteri:

aikiro matsigenka i- r- agave -ak -e i- n- kant -ak -e
 also matsigenka 3mS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS- irrealis- say -PERF -irrealis
-ri =ra i- tomi i- tomi -tsori iri- tineri i- n- kant
 -3mO =SUB 3mP- son 3mP- son -CLASSIF.KIN 3mP- son-in-law 3mS- irrealis- say
-ako -t -ak -e -ri =ra pashini i- n- kant -e -ri
 -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB other 3mS- irrealis- say -irrealis -3mO
 ‘También un matsigenka puede decir a su hijo, a su hijastro, y a su yerno, refiriéndose a otros diciéndole.’

(11.20) ‘Neri yoga inpakenpira igorikite.’

neri yoga i- n- p -ak -e -npi =ra i- goriki -te
 PRSNT that.masc 3mS- irrealis- give -PERF -irrealis -2O =SUB 3mP- money -ALIEN.POSS
 ‘Ahí está él para darte su plata.’

(11.21) Yogari ikantakerira inkaanke irogipigakenerira inkantanakerira:

yoga -ri i- kant -ak -e =rira i- n- ka -an -ak
 that.masc -CNTR 3mS- say -PERF -irrealis =REL 3mS- irrealis- laugh -ABL -PERF
-e i- r- ogipig -ak -e -ne -ri =ra
 -irrealis 3mS- irrealis- respond.following.discursive.rules -PERF -irrealis -RECP -3mO =SUB
i- n- kant -an -ak -e -ri =ra
 3mS- irrealis- say -ABL -PERF -irrealis -3mO =SUB
 ‘Al que le ha dicho, se reirá, respondiéndole y diciéndole.’

(11.22) ‘Viirori itimi pigorikite.’

viiro -ri i- tim -i pi- goriki -te
 2.PRO.AFFECT.LENGTH -3mO 3mS- exist -realis 2P- money -ALIEN.POSS
 ‘Como eres tú que tienes plata.’

(11.23) Yogari matsigenka inintantira pairo ikantakotanti koneaenkavagetake tera omanenpa ikantakerira.

yoga -ri matsigenka i- nint -ant -i =ra pairo
 that.masc -CNTR person 3mS- fall.in.love.with -CHAR.ANTIPAS -realis =SUB very.much
i- kant -ako -t -ant -i konea -enka -vage -t -ak
 3mS- say -APPL:INDR -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis appear -CL:immaterial -DUR -EPC -PERF
-e tera o- oman -enpa i- kant -ak -e =rira
 -realis NEG.REAL 3fS- hide -irreal.refl 3mS- say -PERF -realis =REL
 ‘El matsigenka cuando se enamora dice muchas indirectas que se entienden bien y no esconde sus palabras.’

(11.24) Aikiro matsigenka imatikira iragaveake inkantakotantakera, surari ikantakoti tsinane, tsinane okantakoti surari.

aikiro matsigenka i- matik -i =ra i- r- agave -ak -e i-
 also matsigenka 3mS- sing -realis =SUB 3mS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS-
n- kant -ako -t -ant -ak -e =ra surari i- kant
 irrealis- say -APPL:INDR -EPC -CHAR.ANTIPAS -PERF -irrealis =SUB male 3mS- say

-ako -t -i tsinane tsinane o- kant -ako -t -i surari
 -APPL:INDR -EPC -realis female female 3fs- say -APPL:INDR -EPC -realis male
 ‘También el matsigenka cuando canta puede referirse a otros (bromeando), el hombre se refiere a una mujer, y una mujer se refiere a un varón.’

- (11.25) Kantankicha ikantakotantaigira onti kañotaka onti ikantapaakeri arisano, kantankicha yogari ikantakerira yogotavakero.

kantankicha i- kant -ako -t -ant -a -ig -i =ra o- nti
 but 3ms- say -APPL:INDR -EPC -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -realis =SUB 3fs- COP
kaño -t -ak -a o- nti i- kant -apa -ak -e -ri arisano
 be.like -EPC -PERF -realis.refl 3fs- COP 3ms- say -ALL -PERF -realis -3mo true
kantankicha yoga -ri i- kant -ak -e =rira y- ogo -t -av
 but that.masc -CNTR 3ms- say -PERF -realis =REL 3ms- know -EPC -TRNS
-ak -e -ro
 -PERF -realis -3fo

‘Pero cuando dicen las bromas, lo dicen como si fuera verdad lo que le está diciendo, pero al que le dice rápido se da cuenta que se está refiriendo a otro.’

- (11.26) Iragaveake inkañotakerira maika.

i- r- agave -ak -e i- n- kaño -t -ak -e -ri
 3ms- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3ms- irrealis- do.like -EPC -PERF -irrealis -3mo
 =ra maika
 =SUB like.this
 ‘Puede hacerlo así.’

- (11.27) Irirorika surari ineapaakerika pashini surari tyanirika, iragaveake inkantakerira:

iro =rika surari i- ne -apa -ak -e =rika pashini surari
 3m.PRO =INDEF.TEMP male 3ms- find -ALL -PERF -realis =INDEF.TEMP other male
tyani =rika i- r- agave -ak -e i- n- kant -ak
 who.EMBED =INDEF 3ms- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3ms- irrealis- say -PERF
-e -ri =ra
 -irrealis -3mo =SUB

‘Si es varón y encuentra a otro varón, quién sea, puede decirle.’

- (11.28) ‘Neri yoga kisanarira chapi.’

neri yoga kis -a -na =rira chapi
 PRSNT that.masc mistreat -realis.refl -1O =REL yesterday
 ‘Ahí está él que me despreció ayer.’

- (11.29) Yogari ikantakerira irogotavake onti ikantimotake paniro tsinane kisakeririra.

yoga -ri i- kant -ak -e =rira i- r- ogo -t -av -ak
 that.masc -CNTR 3ms- say -PERF -realis =REL 3ms- irrealis- know -EPC -TRNS -PERF
-e o- nti i- kant -imo -t -ak -e paniro tsinane kis
 -irrealis 3fs- COP 3ms- say -APPL:PRES -EPC -PERF -realis one.ANIM female mistreat

-ak -e -ri =rira
 -PERF -realis -3mO =REL

‘Al que le ha dicho, sabrá que está refiriéndose a una mujer que le ha despreciado.’

(11.30) Ario agaveake onkañotakerora aikiro tsinaneigi onkantakerora pashini tsinane onkantakoigakera surariegi.

ario o- agave -ak -e o- n- kaño -t -ak -e -ro =ra
 truly 3fS- be.able -PERF -irrealis 3fS- irrealis- do.like -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB
aikiro tsinane -igi o- n- kant -ak -e -ro =ra pashini tsinane o-
 also female -PL 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis -3fO =SUB other female 3fS-
n- kant -ako -ig -ak -e =ra surari -egi
 irrealis- say -APPL:INDR -PL -PERF -irrealis =SUB male -PL

‘También puede hacerlo así las mujeres con otras mujeres refiriéndose a los varónes.’

Chapter 12

Ikashigakagaigara tsinane (its)

(12.1) Yogari matsigenkaegi pairani itomiegi, iroronpa imechotapaakera ikashigakagaigavakari tsinane.

yoga -ri matsigenka -egi pairani i- tomi -egi iroronpa i- mecho
that.masc -CNTR person -PL long.ago 3MP- son -PL immediately 3MS- be.born
-t -apa -ak -e =ra i- kashig -akag -a -ig -av -ak
-EPC -ALL -PERF -realis =SUB 3MS- be.committed.to -CAUS.INFL -EPV -PL -TRNS -PERF
-a -ri tsinane
-realis.refl -3MO female

‘Los matsigenkas antes a sus hijos, al nacer, les hacían comprometer con mujer.’

(12.2) Yogari itomiegi oariri tsinane intsinaneigaenparo oshintoegi, irorotya irishintoegi agaigakeri otomiegi iritsiro.

yoga -ri i- tomi -egi o- ariri tsinane i- n-
that.masc -CNTR 3MP- son -PL 3fP- brother.female.ego female 3MS- irrealis-
tsinane -ig -a -enpa -ro o- shinto -egi iroro -tya iri- shinto
live.with.as.wife -PL -REG -irreal.refl -3fO 3fP- daughter -PL 3f.PRO -next 3MP- daughter
-egi o- ag -a -ig -ak -e -ri o- tomi -egi ir- itsiro
-PL 3fS- live.with -EPV -PL -PERF -realis -3MO 3fP- son -PL 3MP- sister.MALE.EGO

‘Los hijos del hermano de la mujer tenían que vivir con sus hijas, y las hijas del hombre tenían que vivir con los hijos de su hermana.’

(12.3) Nerotyto iitantaigarira igokine ivagirote irashi itovaenkaegi iriri ontiri iriniro.

nerotyto i- it -ant -a -ig -a -ri =ra i-
because.of.that 3MS- treat.as(.kinship) -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3MO =SUB 3MP-
goki -ne i- vagirot -te ir- ashi i-
father-in-law -ALIEN.POSS 3MP- mother-in-law -ALIEN.POSS 3MP- POSS.PRO 3MP-
tovaenka -egi ir- iri ontiri ir- iniro
full.sibling -PL 3MP- father and.FEM 3MP- mother

‘Por eso les trataban de suegro y de suegra a los parientes legítimos de su papá y su mamá.’

(12.4) Gara yagavei iragakera pashini tsinane terira iitero igoshaikite.

gara y- agave -i i- r- ag -ak -e =ra pashini tsinane
 NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- irrealis- take -PERF -realis =SUB other female
te =rira i- it -e -ro i- goshaiki -te
 NEG.REAL =REL 3MS- treat.as(.kinship) -irrealis -3fO 3MP- cross.cousin -ALIEN.POSS
 ‘No podía casarse con otra mujer que no sea su compromiso.’

(12.5) Irorotari okañota pairani maika, ipavakagaiga tsinane iriroegi tera intsaneaignepari itomiegi.

iroro =tari o- kaño -t -a pairani maika i- p -a
 3f.PRO =DSC.CNGNT 3fS- be.like -EPC -realis.refl long.ago like.this 3MS- give -EPV
-vakag -a -ig -a tsinane iriro -egi tera i- n- tsane
 -RECIP -EPV -PL -realis.refl female 3m.PRO -PL NEG.REAL 3MS- irrealis- deny.request
-a -ig -enpa -ri i- tomi -egi
 -EPV -PL -irreal.refl -3mO 3MP- son -PL
 ‘Así era antes, entre ellos se daban mujeres y no mezquinaban a sus hijos.’

(12.6) Ityomiaiginira ananeki goigake tyani iragake irantaritanakera.

i- tyomia -ig -i -ni =ra ananeki go -ig -ak -e tyani
 3MS- be.small -PL -realis -ADVBLZR =SUB child know -PL -PERF -realis who.EMBED
i- r- ag -ak -e i- r- antari -t -an -ak -e
 3MS- irrealis- take -PERF -irrealis 3MS- irrealis- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -irrealis
 =ra
 =SUB
 ‘Desde pequeños los niños ya sabían con quién se iban a casar cuando iban a ser adultos.’

(12.7) Yantaritanakera surari, iatake iriri ontiri iriniro inevitantaigakenerira ijina.

y- antari -t -an -ak -e =ra surari i- a -t -ak -e
 3MS- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -realis =SUB male 3MS- go -EPC -PERF -realis
ir- iri ontiri ir- iniro i- nevitant -a -ig -ak -e -ne
 3MP- father and.FEM 3MP- mother 3MS- ask.for.hand.of -EPV -PL -PERF -realis -RECP
-ri =ra i- jina
 -3mO =SUB 3MP- wife
 ‘Al ser adulto el varon, iban su papá y su mamá a pedirle la mano de su esposa.’

(12.8) Yogari iiri tsinane yovetsikakagake omaraa shitea, ario omagakotanake tsonkavakoaka kutagiteri.

yoga -ri iiri tsinane y- ovetsik -akag -ak -e o- mara
 that.masc -CNTR father.FEM.POSS female 3MS- make -CAUS.INFL -PERF -realis 3fS- big
-a shitea ario o- mag -ako -t -an -ak -e tsonkavako
 -CL:fluid manioc.beer truly 3fS- sleep -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis be.five
-ak -a kutagiteri
 -PERF -realis.refl day
 ‘El papá de la mujer hacía preparar bastante masato, y duraba unos cinco días.’

(12.9) Ipitaigake ikenkitsaigakera iririeggi piteniro ikamantagasanogakara iragavakaganakenpara itomiegi.

i- pit -a -ig -ak -e i- kenkitsa -ig -ak -e =ra ir- iri -egi
 3MS- sit -EPV -PL -PERF -realis 3MS- converse -PL -PERF -realis =SUB 3MP- father -PL
pite -ni -ro i- kamant -ag -asano -ig -ak -a =ra i-
 two -ANIM -DEF 3MS- tell -CAUS.INFL -VERIF -PL -PERF -realis.refl =SUB 3MS-
r- ag -a -vakag -an -ak -enpa =ra i- tomi -egi
 irrealis- take -EPV -RECIP -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3MP- son -PL
 ‘Se sentaban a conversar los dos padres avisándose cómo iban a vivir sus hijos.’

(12.10) Yogari itomi iriatake ikenavagetera, iramakera inpapaakerora igashigaro.

yoga -ri i- tomi i- ri- a -t -ak -e i- kenavage -t
 that.masc -CNTR 3MP- son 3MS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis 3MS- hunt -EPC
-e =ra i- r- am -ak -e =ra i- n- p -apa -ak
 -irrealis =SUB 3MS- irrealis- bring -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis- give -ALL -PERF
-e -ro =ra i- gashig -a -ro
 -irrealis -3fO =SUB 3MP- be.committed.to -EPV -NOMZ
 ‘El hijo iba al monte a mitayar para traer y para darle a su compromiso.’

(12.11) Iroroty onkotavakeri onpakotantakera maganiro naigankitsirira kara ovankoku.

iroro -tya onko -t -av -ak -e -ri o- n- p -ako -t
 3f.PRO -next cook -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3mO 3fS- irrealis- give -CL:vessel -EPC
-ant -ak -e =ra maganiro n -a -ig -ankits -i =rira
 -CHAR.ANTIPAS -PERF -irrealis =SUB all.ANIM COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL
kara o- vanko -ku
 AUGM 3fP- house -LOC
 ‘Ella lo cocinará para servir a todos que están en su casa.’

(12.12) Ontsonkavakoanakenpara kutagiteri tsitetyamani omanpironkapaakera, ario inkatsatagakeri iri tsinane inpakerira iritineri.

o- n- tsonkavako -an -ak -enpa =ra kutagiteri tsitetyamani
 3fS- irrealis- be.five -ABL -PERF -irreal.refl =SUB day small.hours.of.the.morning
o- manpironk -apa -ak -e =ra ario i- n- katsa -t
 3fS- dawn -ALL -PERF -realis =SUB like.this 3MS- irrealis- hold.hand -EPC
-ag -ak -e -ri o- iri tsinane i- n- p -ak -e
 -CAUS.INFL -PERF -irrealis -3mO 3fP- father female 3MS- irrealis- give -PERF -irrealis
-ri =ra iri- tineri
 -3mO =SUB 3MP- son-in-law
 ‘Al pasar cinco días por la mañana en la madrugada, recién le hará agarrar la mano el padre de la mujer dándole a su yerno.’

(12.13) Irirotya iritineri iramanakero ivankoku inkoritakerora, ovashi ijinantakenparo.

iriro -tya iri- tineri i- r- am -an -ak -e -ro i-
 3m.PRO -next 3MP- son-in-law 3MS- irrealis- bring -ABL -PERF -irrealis -3fO 3MP-
vanko -ku i- n- kori -t -ak -e -ro =ra ovashi i-
 house -LOC 3MS- irrealis- sleep.with -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB so 3MS-

jinant -ak -enpa -ro
take.as.wife -PERF -irreal.refl -3fO

‘El yerno la llevará a su casa para acostarse con ella y así le hará su esposa.’

(12.14) Irroegi gatata itomintaiga, kantaka irinaigakera mavani kashiri paniro.

iriro -egi gatata i- tomint -a -ig -a kantaka i-
3m.PRO -PL NEG.IRREAL.NEAR.FUT 3mS- have.child -EPV -PL -realis.refl remain 3mS-
ri- n -a -ig -ak -e =ra mavani kashiri paniro
irrealis- COP.LOC -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB three.ANIM month alone

‘Ellos todavía no podrán tener hijos, deben estar solos hasta que pasen tres meses. (pocharoki = hierba para prevenir el embarazo; parecido a la papa) (inkoveni, kovanti, iratsipini = hierbas que causan abortos)’

(12.15) Inpitaigake iriaigakera piteniro intsamaivageigakera, inkenavagetakera inkenishiku, ishimaavageigakera, ineigakerira igokine intiri iriri.

i- n- pit -a -ig -ak -e iri- a -ig -ak -e =ra
3mS- irrealis- be.in.a.place -EPV -PL -PERF -irrealis 3mP- go -PL -PERF -irrealis =SUB
pite -ni -ro i- n- tsamai -vage -ig -ak -e =ra i- n-
two -ANIM -DEF 3mS- irrealis- cultivate -DUR -PL -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis-
kenavage -t -ak -e =ra inkenishi -ku i- shimaa -vage -ig -ak
hunt -EPC -PERF -irrealis =SUB forest -LOC 3mS- fish.with.arrow -DUR -PL -PERF
-e =ra i- ne -a -ig -ak -e -ri =ra i- goki -ne
-irrealis =SUB 3mS- visit -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- father-in-law -ANIM
intiri ir- iri
and.MASC 3mP- father

‘Estarán yendo los dos a trabajar la chacra, a cazar en el monte, a pescar y a visitar a sus suegros y a sus papás (del joven).’

Chapter 13

Ikemakagantara matsigenka (kmg)

(13.1) Yogari matsigenkaegi pairani aikiro paio ikemakagantaiga.

yoga -ri matsigenka -egi pairani aikiro paio i- kemakag
that.masc -CNTR matsigenka -PL long.ago also very.much 3mS- criticize.obliquely
-ant -a -ig -a
-CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -realis.refl
'Los matsigenkas antes también decían muchas indirectas.'

(13.2) Pogonketenpara ivankoku, terika ishineventenpi, inpitake inkemakagakenpira ovashi pinkemavakerorika, viro pamereanake.

p- ogonke -t -enpa =ra i- vanko -ku te =rika i-
2S- arrive -EPC -irreal.refl =SUB 3mP- house -LOC NEG.REAL =INDEF.TEMP 3mS-
shine -vent -e -npi i- n- pit -ak -e i-
be.happy -APPL.MOTV -irrealis -2O 3mS- irrealis- be.in.a.place -PERF -irrealis 3mS-
n- kemakag -ak -e -npi =ra ovashi pi- n- kem -av
irrealis- criticize.obliquely -PERF -irrealis -2O =SUB so 2S- irrealis- understand -TRNS
-ak -e -ro =rika viro p- amere -an -ak -e
-PERF -irrealis -3fO =INDEF.TEMP 2.PRO 2S- withdraw -ABL -PERF -realis
'Al llegar a una casa, si ellos no están contentos contigo, van a estar haciéndote escuchar indirectas y si tú llegas a entenderlas, tienes que retirarte.'

(13.3) Yogari iritineri matsigenka inpitake iramutakerira tatarika yovetsikake igokine, garika yamutiri inkemakagakenpari inkantakera yaniri.

yoga -ri iri- tineri matsigenka i- n- pit -ak -e
that.masc -CNTR 3mP- son-in-law matsigenka 3mS- irrealis- be.in.a.place -PERF -irrealis
i- r- amu -t -ak -e -ri =ra tata =rika y- ovetsik
3mS- irrealis- help -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB what.EMBED =INDEF 3mS- do
-ak -e i- goki -ne ga =rika y- amu -t
-PERF -irrealis 3mP- father-in-law -ALIEN.POSS NEG.IRREAL =INDEF.TEMP 3mS- help -EPC
-i -ri i- n- kemakag -ak -enpa -ri i- n- kant
-realis -3mO 3mS- irrealis- criticize.obliquely -PERF -irreal.refl -3mO 3mS- irrealis- say
-ak -e =ra yaniri
-PERF -irrealis =SUB howler.monkey

‘El yerno del matsigenka tiene que ayudar lo que está haciendo su suegro, si no lo hace, hablará indirectas diciendo cotomono.’

(13.4) Aikiro garika tata yami ivankoku igokine inkemakagakenpari inkantakera konkari.

aikiro ga =rika tata y- am -i i- vanko -ku i-
 also NEG.IRREAL =INDEF.TEMP what.EMBED 3mS- bring -realis 3mP- house -LOC 3mP-
goki -ne i- n- kemakag -ak -enpa -ri i-
 father-in-law -ALIEN.POSS 3mS- irrealis- criticize.obliquely -PERF -irreal.refl -3mO 3mS-
n- kant -ak -e =ra konkari
 irrealis- say -PERF -irrealis =SUB bird.sp.

‘También si no lleva nada a la casa de su suegro, hablará indirectas diciendo carpintero.’

(13.5) Ogari onevatyagete matsigenka oaterika oneerora ovagirote amutapaakero tatarika antake ganiri okemakagaro onkantakera yaniri.

oga -ri o- nevatyage -te matsigenka o- a -t -e
 that -CNTR 3fp- daughter-in-law -ALIEN.POSS matsigenka 3fS- go -EPC -irrealis
=rika o- ne -e -ro =ra o- vapiro -te o- amu
 =INDEF.TEMP 3fS- visit -irrealis -3fO =SUB 3fp- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fS- help
-t -apa -ak -e -ro tata =rika o- ant -ak -e ganiri o-
 -EPC -ALL -PERF -irrealis -3fO what.EMBED =INDEF 3fS- do -PERF -realis NEG.PURP 3fS-
kemakag -a -ro o- n- kant -ak -e =ra yaniri
 criticize.obliquely -realis.refl -3fO 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB howler.monkey
 ‘La yerna del matsigenka cuando va a visitar a su suegra debe ayudarla lo que está haciendo para que no le haga escuchar diciendo cotomono.’

(13.6) Aikiro oatera oneerora ovagirote amanakenero tatarika ashintaka, ganiri okantiro onti konkari.

aikiro o- a -t -e =ra o- ne -e -ro =ra o- vapiro
 also 3fS- go -EPC -irrealis =SUB 3fS- visit -irrealis -3fO =SUB 3fp- mother-in-law
-te o- am -an -ak -e -ne -ro tata =rika o- ashint
 -ALIEN.POSS 3fS- bring -ABL -PERF -irrealis -RECP -3fO what.EMBED =INDEF 3fS- own
-ak -a ganiri o- kant -i -ro o- nti konkari
 -PERF -realis.refl NEG.PURP 3fS- say -realis -3fO 3fS- COP bird.sp.

‘También cuando va a visitar a su suegra debe llevar algo que tiene, para que no le diga que es konkari.’

(13.7) Yogari matsigenka ikemakagantara onti inpaitake ivairo piratsipage kañopagerira:

yoga -ri matsigenka i- kemakag -ant -a =ra o-
 that.masc -CNTR matsigenka 3mS- criticize.obliquely -CHAR.ANTIPAS -realis.refl =SUB 3fS-
nti i- n- pait -ak -e i- vairo piratsi -page kaño -page -ri
 COP 3mS- irrealis- name -PERF -irrealis 3mP- name animal -PL be.like -PL.DSTR -3mO
=ra
 =SUB

‘El matsigenka cuando dice indirectas nombra el nombre de un animal como:’

(13.8) Yaniri irashi iverataga.

yaniri irashi i- vera -t -aga
 howler.monkey 3m.BEN 3mP- be.lazy -EPC -NOMZ
 ‘Cotomono para el ocioso.’

(13.9) Otsiti irashi kogiririra ivatsa.

otsiti irashi kog -i -ri =rira i- vatsa
 dog 3m.BEN want -realis -3mO =REL 3mP- flesh
 ‘Perro para el hambriento.’

(13.10) Sankati irashi kisantatsirira.

sankati irashi kis -ant -ats -i =rira
 Spix's.guan 3m.BEN hate -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 ‘Pava aviroja para el malo.’

(13.11) Konkari irashi michanti.

konkari irashi micha -nti
 bird.sp. 3m.BEN be.stingy -NOMZ
 ‘Carpintero para el tacaño.’

(13.12) Atava irashi gogenti.

atava irashi goge -nti
 chicken 3m.BEN be.sexually.forward -NOMZ
 ‘Gallina para el promiscuo.’

Chapter 14

Ikematsaigirira ontiri yovetsikaigirira matsigenka (iym)

(14.1) Ogari magatiro ikematsaigirira ontiri yovetsikageigirira matsigenka onti isureigakaro irirori.

oga -ri magatiro i- kematsa -ig -i =rira ontiri y- ovetsik -a -ge
that -CNTR all.INAN 3mS- believe.in -PL -realis =REL and.FEM 3mS- make -EPV -DSTR
-ig -i =rira matsigenka o- nti i- sure -ig -ak -a -ro iriro
-PL -realis =REL person 3fS- COP 3mS- think -PL -PERF -realis.refl -3fo 3m.PRO
-ri
-CNTR

‘La mayoría de creencias y costumbres de los matsigenkas son fruto de su imaginación.’

(14.2) Yogoveigakatyo intira vetsikaigakeri Tasorintsi, kantankicha iriroegi ikematsageigi pashinipage tasorintsi.

y- ogo -ve -ig -ak -a =tyo i- nti =ra vetsik -a -ig -ak
3mS- know -FRUS -PL -PERF -realis.refl =AFFECT 3mS- COP =SUB make -EPV -PL -PERF
-e -ri tasorintsi kantankicha iriro -egi i- kematsa -ge -ig -i
-irrealis -3mo god but 3m.PRO -PL 3mS- believe.in -DSTR -PL -realis
pashini -page tasorintsi
other -PL god

‘Sabían muy bien que ellos habían sido creados por Diós, sin embargo creían en otros seres.’

(14.3) Iriroegi ikematsageigi tovai timagetatsirira inkenishipagekunirira.

iriro -egi i- kematsa -ge -ig -i tovai tim -a -ge -t -ats
3m.PRO -PL 3mS- believe.in -DSTR -PL -realis many exist -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2
-i =rira inkenishi -page -ku -nirira
-realis =REL forest -PL -LOC -DEL.NOMZ

‘Ellos tenían creencias en animales, aves y plantas del bosque.’

(14.4) Isureigaka aikiro intira pairo yagaveavageigi, iragaveigake inpeganakenpara tatarikapage koveenkari.

i- sure -ig -ak -a aikiro i- nti =ra pairo y- agave -a
 3MS- believe -PL -PERF -realis.refl also 3MS- COP =SUB very.much 3MS- be.able -EPV
-vage -ig -i i- r- agave -a -ig -ak -e i- n- peg
 -DUR -PL -realis 3MS- irrealis- be.able -EPV -PL -PERF -irrealis 3MS- irrealis- transform
-an -ak -enpa =ra tata =rika -page koveenka -ri
 -ABL -PERF -irreal.refl =SUB anything =INDEF -PL be.dangerous -NOMZ
 ‘Creían que esos seres igual tenían poderes y se podían transformarse en muchas cosas peligrosas.’

- (14.5) Iketyopagerira matsigenka aikiro otimake yagaveavagetakera ikonogaka irirotari vetsigetakeri timagetankitsirira inkenishiku.

i- ketyo -page =rira matsigenka aikiro o- tim -ak -e y- agave
 3MS- first -PL =REL person also 3FS- have -PERF -realis 3MS- be.powerful
-a -vage -t -ak -e =ra i- konog -ak -a iriro
 -EPV -DUR -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- some.out.of.many -PERF -realis.refl 3m.PRO
=tari vetsi -ge -t -ak -e -ri tim -a -ge -t -ankits
 =DSC.CNGNT make -DSTR -EPC -PERF -realis -3MO exist -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC1
-i =rira inkenishi -ku
 -realis =REL forest -LOC

‘Los primeros matsigenkas también tenían poderes y algunos de ellos han creado la mayoría de los animales que hay en el monte.’

- (14.6) Maika naro nokogake nonkamantakotakerira ikematsaigirira ontiri yovetsikageigirira matsigenka.

maika naro no- kog -ak -e no- n- kamant -ako -t -ak -e
 now 1.PRO 1S- want -PERF -realis 1S- irrealis- tell -APPL.INDR -EPC -PERF -irrealis
-ri =ra i- kematsa -ig -i =rira ontiri y- ovetsik -a -ge -ig
 -3MO =SUB 3MS- believe.in -PL -realis =REL and.FEM 3MS- make -EPV -DSTR -PL
-i =rira matsigenka
 -realis =REL person

‘Ahora yo quiero contar acerca de las creencias y costumbres de los matsigenkas.’

- (14.7) Maika naro nokogake nonkamantakotakerira ikematsaigirira ontiri yovetsikageigirira matsigenka.

- (14.8) Maika naro nokogake nonkamantakotakerira ikematsaigirira ontiri yovetsikageigirira matsigenka.

- (14.9) Maika naro nokogake nonkamantakotakerira ikematsaigirira ontiri yovetsikageigirira matsigenka.

Chapter 15

Ikenkiventanaara korava (kor)

(15.1) itimi paniro matsigenka ipokake katonko ineantavagetera, irirori iponiaka Pichaku.

i- tim -i paniro matsigenka i- pok -ak -e katonko i- ne
3mS- exist -realis one.ANIM person 3mS- come -PERF -realis upriver 3mS- see
-ant -a -vage -t -e =ra iriro -ri i- poni -ak -a
-REAS -EPV -DUR -EPC -irrealis =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS- come.from -PERF -realis.refl
Picha -ku
Tambo.River -LOC

‘había un hombre que vino río arriba a visitar, él venía del (río) Tambo.’

(15.2) itentaka ijina intiri itomi, irirori ipaita Korava.

i- tent -ak -a i- jina intiri i- tomi iriro -ri i-
3mS- accompany -PERF -realis.refl 3mP- wife and.MASC 3mP- son 3m.PRO -CNTR 3mS-
pait -a Korava
name -realis.refl personal.name

‘vino con su esposa y su hijo, él se llamaba Korava.’

(15.3) yogonketapaaka itimira koraka Keronkeroni, ario kara itimapaake.

y- ogonke -t -apa -ak -a i- tim -i =ra koraka Keronkeroni
3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3mS- live -realis =SUB curaca personal.name
ario kara i- tim -apa -ak -e
truly there 3mS- live -ALL -PERF -realis

‘llegó en las tierras de curaca Keronkeroni y ahí se quedó a vivir.’

(15.4) itimapaake kara, tyanpa inkantantavagete, kameti itimake.

i- tim -apa -ak -e kara tyanpa i- n- kant -ant -a
3mS- live -ALL -PERF -realis there nothing 3mS- irrealis- do -CHAR.ANTIPAS -EPV
-vage -t -e kameti i- tim -ak -e
-DUR -EPC -irrealis well 3mS- live -PERF -realis

‘se quedó a vivir ahí, hacia nada malo a nadie, vivía muy bien.’

(15.5) yogari Keronkeroni ineavakerora ijina, inintutanakeri ovashi isariakari irogakagakerira.

yoga -ri Keronkeroni i- ne -av -ak -e -ro =ra i- jina
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3mP- wife
i- nint -ut -an -ak -e -ri ovashi i- sari -ak
 3mS- fall.in.love.with -ANGR -ABL -PERF -realis -3mo so 3mS- conspire -PERF
-a -ri i- r- og -akag -ak -e -ri =ra
 -realis.refl -3mo 3mS- irrealis- kill -CAUS.INFL -PERF -realis -3mo =SUB
 ‘Keronkeroni al verla a su esposa, se enamoró y entonces planeó hacerlo matar. (isariakari = hacer planes malos)’

(15.6) *ovashi itigankake irapatoire iriatahiigakerira irogaigakiterira.*

ovashi i- tigank -ak -e ir- apatoi -re i- ri- a -t
 so 3mS- send -PERF -irrealis 3mP- companion -ALIEN.POSS 3mS- irrealis- go -EPC
-ashi -ig -ak -e -ri =ra i- r- og -a -ig -aki
 -APPL:PURP -PL -PERF -irrealis -3mo =SUB 3mS- irrealis- kill -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST
-t -e -ri =ra
 -EPC -irrealis -3mo =SUB
 ‘entonces envió a sus hombres que fueran para matarlo.’

(15.7) *iatashiigakeri, yagaigakeri ipasapasaigutiri tenigenka irogaigeri, ineaiganakeri aiño inoriaka kamake.*

i- a -t -ashi -ig -ak -e -ri y- ag -a -ig -ak -e
 3mS- go -EPC -APPL:PURP -PL -PERF -realis -3mo 3mS- catch -EPV -PL -PERF -realis
-ri i- pasa -pasa -ig -u -t -i -ri i- r-
 -3mo 3mS- hit.with.stick -REDUP:hit.with.stick -PL -RET -EPC -realis -3mo much.worse 3mS-
og -a -ig -e -ri i- ne -a -ig -an -ak -e -ri aiño
 irrealis- leave -EPV -PL -irrealis -3mo 3mS- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo
i- nori -ak -a kam -ak -e
 EXIST.ANIM 3mS- lie -PERF -realis.refl die -PERF -realis
 ‘fueron, lo agarraron, lo golpearon y lo dejaron grave, viéndolo echado muerto.’

(15.8) *ogari ijina agaatiari ogavintagisevetavaari arionpa agaveanakeri, inoshikutaigakeritari iroki.*

oga -ri i- jina o- ag -aa -t -i -ri o- ogavint
 that -CNTR 3mP- wife 3fS- take -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3mo 3fS- treat
-a -gise -ve -t -av -a -a -ri arionpa agaveanakeri i-
 -EPV -CL:mess -FRUS -EPC -TRNS -REG -realis.refl -3mo continue 3mS-
noshik -ut -a -ig -ak -e -ri =tari ir- oki
 pull.out -ANGR -EPV -PL -PERF -realis -3mo =REAS 3mP- eye
 ‘su esposa lo recogió y le venía curando, pero se fue empeorando, porque le habían sacado sus ojos.’

(15.9) *ineavakara panityara inkamanake, ikantiro ijina:*

i- ne -av -ak -a =ra panitya =ra i- n- kam -an -ak
 3mS- see -TRNS -PERF -realis.refl =SUB almost =SUB 3mS- irrealis- die -ABL -PERF
-e i- kant -i -ro i- jina
 -irrealis 3mS- say -realis -3fo 3mP- wife
 ‘al verse a punto de morir, le dijo a su esposa.’

(15.10) ‘gutena kavuniri noganakenpara, kameti nomaitanakera nonkenkiventanaenpara.’

ag -u -t -e -na kavuniri n- og -an -ak -enpa =ra
 get -RET -EPC -irrealis -1O hallucinogenic.plant 1S- eat -ABL -PERF -irreal.refl =SUB
kameti no- mai -t -an -ak -e =ra no- n- kenkivent -an
 PURP2 1S- grow.fur -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 1S- irrealis- take.revenge.on -ABL
-a -enpa =ra
 -REG -irreal.refl =SUB

‘traeme (el alucinógeno) ‘kavuniri’ para comerlo, para así transformarme y poder vengarme.’

(15.11) irorori agakitiniri, yovikanaka ovashi ikantanairi itomi:

iroro -ri o- ag -aki -t -i -ni -ri y- oviik -an
 3f.PRO -CNTR 3fS- get -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -RECP -3mO 3mS- drink -ABL
-ak -a ovashi i- kant -an -a -i -ri i- tomi
 -PERF -realis.refl so 3mS- say -ABL -REG -realis -3mO 3mP- son
 ‘ella le trajo, se lo tomó y entonces le dijo a su hijo:’

(15.12) ‘piataera Pichaku, pintentanaerera piniro, gara pipiti aka nanpatetanakenpikari.’

pi- a -t -a -e =ra Picha -ku pi- n- tent -an
 2S- go -EPC -realis.refl -irrealis =SUB Tambo.River -LOC 2S- irrealis- accompany -ABL
-a -e -ro =ra p- iniro gara pi- pit -i aka na-
 -REG -irrealis -3fO =SUB 2P- mother NEG.IRREAL 2S- be.in.a.place -realis here 1S-
n- pate -t -an -ak -e -npi =kari
 irrealis- confuse -EPC -ABL -PERF -irrealis -2O =WARN

‘vete al Tambo, llevándola a tu madre, no te quedes aquí porque te puedo confundir.’

(15.13) ovashi yovetsikanaka ikamanakera.

ovashi y- ovetsik -an -ak -a i- kam -an -ak -e =ra
 so 3mS- prepare -ABL -PERF -realis.refl 3mS- die -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘y se alistó para morir.’

(15.14) irorori otentashitanaari otomi, ogakitirira inchatankonaku.

iroro -ri o- tent -ashi -t -an -a -a -ri o- tomi
 3f.PRO -CNTR 3fS- accompany -MOD:INTENT -EPC -ABL -REG -realis.refl -3mO 3fP- son
o- og -aki -t -i -ri =ra incha -tankona -ku
 3fS- leave -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO =SUB tree.DEF -CL:buttress.roots -LOC
 ‘ella con su hijo lo dejó en las vetas (aletas) del árbol. (veta = aleta = buttress root)’

(15.15) inpo otovaiganakera kutagiteri, ovetsikaiganaa oaiganaera anta Pichaku.

inpo o- tova -ig -an -ak -e =ra kutagiteri o- ovetsik a -ig -an
 then 3fS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB day 3fS- prepare go -PL -ABL
-a -a o- a -ig -an -a -e =ra anta Picha -ku
 -REG -realis.refl 3fS- go -PL -ABL -REG -irrealis =SUB there Tambo.River -LOC
 ‘y al pasar unos días, se alistaron para irse al Tambo.’

(15.16) oaiganai okenaignairo avotsiku inkenishiku.

o- a -ig -an -a -i o- ken -a -ig -an -a -i -ro avo -tsi
 3fS- go -PL -ABL -REG -realis 3fS- go -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fO path -ALIEN
-ku inkenishi -ku
 -LOC forest -LOC
 ‘se fueron yendo por el camino del monte.’

(15.17) agaiganakerora itimira keronkeroni, ario ogonketakoigapaakaro shitea.

o- ag -a -ig -an -ak -e -ro =ra i- tim -i =ra
 3fS- reach(.place) -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- live -realis =SUB
Keronkeroni ario o- ogonke -t -ako -ig -apa -ak -a -ro
 personal.name like.this 3fS- arrive -EPC -APPL:INDR -PL -ALL -PERF -realis.refl -3fO
shitea
 manioc.beer
 ‘al llegar donde vivía keronkeroni, encontraron que había masato (fiesta).’

(15.18) inintakerotari tsinane keronkeroni, ineavakerora oatanaira yagaigavakero oneakotanakera shitea.

i- nint -ak -e -ro =tari tsinane Keronkeroni i- ne
 3mS- fall.in.love.with -PERF -realis -3fO =DSC.CNGNT female personal.name 3mS- see
-av -ak -e -ro =ra o- a -t -an -a -i =ra y- ag -a
 -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- go -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3mS- invite -EPV
-ig -av -ak -e -ro o- ne -ako -t -an -ak -e =ra
 -PL -TRNS -PERF -realis -3fO 3fS- see -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
shitea
 manioc.beer
 ‘como estaba enamorado de la mujer keronkeroni, al verla irse les atajó a que se queden bebiendo masato.’

(15.19) yogari otomi ineapaakero irishinto keronkeroni, ovashi inintapaakero, ario itatsitapaaka.

yoga -ri o- tomi i- ne -apa -ak -e -ro iri- shinto
 that.masc -CNTR 3fP- son 3mS- see -ALL -PERF -realis -3fO 3mP- daughter
Keronkeroni ovashi i- nint -apa -ak -e -ro ario i-
 personal.name so 3mS- fall.in.love.with -ALL -PERF -realis -3fO like.this 3mS-
tatsi -t -apa -ak -a
 want.to.stay -EPC -ALL -PERF -realis.refl
 ‘su hijo vio a la hija de keronkeroni, entonces se enamoró y ya no quiso irse.’

(15.20) yogari keronkeroni ineakera inintakerora irishinto, ovashi ipakeri, ikogaketari iragakerora iriniro.

yoga -ri Keronkeroni i- ne -ak -e =ra i- nint -ak
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- see -PERF -realis =SUB 3mS- fall.in.love.with -PERF
-e -ro =ra iri- shinto ovashi i- p -ak -e -ri i- kog -ak
 -realis -3fO =SUB 3mP- daughter so 3mS- give -PERF -realis -3mO 3mS- want -PERF

-e =tari i- r- ag -ak -e -ro =ra ir- iniro
 -realis =REAS 3mS- irrealis- live.with -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mP- mother
 ‘keronkeroni al ver que se había enamorado de su hija, entonces la dio, por que él también quería vivir con su madre.’

(15.21) *ovashi ario kara itimaigapaake, yogari itomi (de Korava) tera irogote ikañotagakerira iriri.*

ovashi ario kara i- tim -a -ig -apa -ak -e yoga -ri i- tomi
 so like.this there 3mS- live -EPV -PL -ALL -PERF -realis that.masc -CNTR 3mP- son
de Korava tera i- r- ogo -t -e i- kañotag -ak
 of personal.name NEG.REAL 3mS- irrealis- know -EPC -irrealis 3mS- do.to -PERF
-e -ri =ra ir- iri
 -realis -3mO =SUB 3mP- father
 ‘y así ahí se quedaron a vivir, su hijo no sabia lo que él le había hecho hacer a su papá.’

(15.22) *avisanaka tovai kutagiteri, ikemakoigiri ikoneatanake imarane matsontsori, ipogereaiganakeri matsigenka.*

o- avis -an -ak -a tovai kutagiteri i- kemako -ig -i -ri
 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl many day 3mS- find.out -PL -realis -3mO
i- konea -t -an -ak -e i- mara -ne matsontsori i- pogere
 3mS- appear -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- big -ANIM jaguar 3mS- exterminate
-a -ig -an -ak -e -ri matsigenka
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO person
 ‘pasaron varios días y se enteraron que había aparecido un enorme tigre que estaba exterminando a las personas.’

(15.23) *yogari itomi ontiri ijina korava yogotavake intira iriri tera intsarogaige.*

yoga -ri i- tomi ontiri i- jina Korava y- ogo
 that.masc -CNTR 3mP- son and.FEM 3mP- wife personal.name 3mS- have.feeling.that
-t -av -ak -e i- nti =ra ir- iri tera i- n-
 -EPC -TRNS -PERF -realis 3mS- COP =SUB 3mP- father NEG.REAL 3mS- irrealis-
tsarog -a -ig -e
 be.startled -EPV -PL -irrealis
 ‘el hijo y esposa de korava presintían que era su papá y no se asustaron.’

(15.24) *yogari matsontsori oketyo ikogaiganairi matsigenka kañoigakeririra, ariotyo ikañotagaigairi ikañoigakerira irirori.*

yoga -ri matsontsori o- ketyo i- kog -a -ig -an -a -i
 that.masc -CNTR jaguar 3fS- first 3mS- search.for -EPV -PL -ABL -REG -realis
-ri matsigenka kaño -ig -ak -e -ri =rira ario =tyo i-
 -3mO person curse -PL -PERF -realis -3mO =REL like.this =AFFECT 3mS-
kañotag -a -ig -a -i -ri i- kaño -ig -ak -e -ri =ra
 do.similar.to -EPV -PL -REG -realis -3mO 3mS- do.like -PL -PERF -realis -3mO =SUB
iriro -ri
 3m.PRO -CNTR

‘el tigre primeramente buscó a las personas que le hicieron (mataron), así igual les hizo como le hicieron a él.’

(15.25) yagaigakerira yatsipereakagaigakari tovai, oketyo isurontanaigakari, inpo arionpa yogaiganakari maanipage.

y- ag -a -ig -ak -e -ri =ra y- atsipere -akag -a -ig
 3mS- catch -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- suffer -CAUS.INFL -EPV -PL
 -ak -a -ri tovai o- ketyo i- suront -a -na -ig
 -PERF -realis.refl -3mO a.lot 3fS- first 3mS- play.(tiger/dog) -EPV -MAL.PLRACT -PL
 -ak -a -ri inpo arionpa y- og -a -ig -an -ak -a -ri
 -PERF -realis.refl -3mO then gradually 3mS- eat -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO
 maani -page
 a.little -AUG

‘al cogerlos les hacia sufrir mucho, primero jugaba con ellos, y luego poco a poco se los iba comiendo. (isurontaka = lo que hace el tigre y el perro en juego)’

(15.26) ikonogaka onti itaiganakari igitipageku, ikonogaka itanakari irakopageku, aikiro oketyo yogikonteigutakeri irokiegi.

i- konog -ak -a o- nti i- t -a -ig -an -ak
 3mS- some.out.of.many -PERF -realis.refl 3fS- COP 3mS- begin -EPV -PL -ABL -PERF
 -a -ri i- giti -page -ku i- konog -ak -a i-
 -realis.refl -3mO 3mP- foot -PL -LOC 3mS- some.out.of.many -PERF -realis.refl 3mS-
 t -an -ak -a -ri ir- ako -page -ku aikiro o- ketyo y-
 begin -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mP- hand -PL -LOC also 3fS- first 3mS-
 ogi- konte -ig -u -t -ak -e -ri ir- oki -egi
 CAUS1- emerge -PL -RET -EPC -PERF -realis -3mO 3mP- eye -PL

‘algunos les empezó a comer de los pies, a otros les empezó de las manos, también primero les sacaba los ojos. (itaiganakari = empezar)’

(15.27) ovashi ipogereaiganairi kañoigakeririra.

ovashi i- pogere -a -ig -an -a -i -ri kaño -ig -ak -e
 so 3mS- be exterminated -EPV -PL -ABL -REG -realis -3mO curse -PL -PERF -realis
 -ri =rira
 -3mO =REL

‘así terminó los que le habían matado.’

(15.28) panivani inanake keronkeroni, ovashi iatanake ivankoku inkogakerira.

pani -va -ni i- n -an -ak -e Keronkeroni ovashi
 one.left -little.bit.more -ANIM 3mS- COP.LOC -ABL -PERF -realis personal.name so
 i- a -t -an -ak -e i- vanko -ku i- n- kog -ak
 3mS- go.to -EPC -ABL -PERF -realis 3mP- house -LOC 3mS- irrealis- search.for -PERF
 -e -ri =ra
 -irrealis -3mO =SUB

‘solo faltaba keronkeroni, y entonces se dirigió hacia su casa para buscarlo.’

(15.29) antari ivankoku keronkeroni ikantiri iritineri:

anta -ri i- vanko -ku Keronkeroni i- kant -i -ri iri- tineri
 there -CNTR 3MP- house -LOC personal.name 3MS- say -realis -3MO 3MP- son-in-law
 ‘en la casa de keronkeroni, le dijo su yerno (también el hijo de Korava):’

(15.30) ‘koki, noateta nonkamotakitera.’

koki no- a -t -e -ta no- n- kamo -t -aki
 uncle.VOC 1S- go -EPC -irrealis -INTNC 1S- irrealis- make.dam -EPC -ASSOC.MOT:DIST
 -t -e =ra
 -EPC -irrealis =SUB
 ‘suegro, voy a ir a cerrar brazo.’

(15.31) itinaanaka irirori (keronkeroni) ineakaganakarora iriniro ikantiri:

i- tina -an -ak -a iriro -ri Keronkeroni i- neakag
 3MS- get.up -ABL -PERF -realis.refl 3M.PRO -CNTR personal.name 3MS- try.to.impress
 -an -ak -a -ro =ra ir- iniro i- kant -i -ri
 -ABL -PERF -realis.refl -3FO =SUB 3MP- mother 3MS- say -realis -3MO
 ‘se levantó él, galanteando a su mamá y le dijo:’

(15.32) ‘ario piatake paniro, nonpokake namutakenpira.’

ario pi- a -t -ak -e paniro no- n- pok -ak -e n- amu
 truly 2S- go -EPC -PERF -irrealis alone 1S- irrealis- come -PERF -irrealis 1S- help
 -t -ak -e -npi =ra
 -EPC -PERF -irrealis -2O =SUB
 ‘como vas a ir solo, vendré para ayudarte.’

(15.33) iaigake maganiro, panivani yoganai ijina ikantanairora:

i- a -ig -ak -e maganiro pani -va -ni y- og -an
 3MS- go -PL -PERF -realis all.ANIM one.left -little.bit.more -ANIM 3MS- leave -ABL
 -a -i i- jina i- kant -an -a -i -ro =ra
 -REG -realis 3MP- wife 3MS- say -ABL -REG -realis -3FO =SUB
 ‘se fueron todos, solo dejó a su esposa diciéndole:’

(15.34) ‘pinpitaera, pankishitavaenara sekatsi, inpo pinkogutena kao pankipatakenari
 nosekatapaakenpara.’

pi- n- pit -a -e =ra p- n- akishi -t -av -a
 2S- irrealis- remain -REG -irrealis =SUB 2S- irrealis- roast(in.coals) -EPC -TRNS -REG
 -e -na =ra sekatsi inpo pi- n- kog -u -t -e -na kao
 -irrealis -1O =SUB yuca then 2S- irrealis- search.for -RET -EPC -irrealis -1O worm.sp.
 p- n- akipa -t -ak -e -na -ri no- seka -t -apa
 2S- irrealis- make.into.patarascha -EPC -PERF -irrealis -1O -3MO 1S- eat -EPC -ALL

-ak -enpa =ra
 -PERF -irreal.refl =SUB

‘quédate, me asas yuca, luego me buscas kao y me lo haces patarashka para que venga (yo) a comerlo.’ kao = kajo = maggots of yuca peels’

(15.35) opitaityo pankotsiku akishivagetakera sekatsi, inpo onei mameri nia onkivaitantakenparira kao.

o- pit -a -i =tyo panko -tsi -ku o- akishi -vage
 3fS- be.in.a.place -REG -realis =AFFECT house -ALIEN -LOC 3fS- roast(.in.coals) -DUR
-t -ak -e =ra sekatsi inpo o- ne -i mameri nia o- n-
 -EPC -PERF -realis =SUB yuca then 3fS- see -realis NEG.EXIST water 3fS- irrealis-
kiv -a -i -t -ant -ak -enpa =rira kao
 wash -EPV -CL:social.beings -EPC -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl =REL worm.sp.
 ‘se quedó en la casa asando yuca, y liego vio que no había agua para lavar al kao.’

(15.36) otinaanaka anonkanakara oaku agaaturera.

o- tina -an -ak -a o- anonk -an -ak -a =ra oaku o-
 3fS- get.up -ABL -PERF -realis.refl 3fS- go.down -ABL -PERF -realis.refl =SUB river 3fS-
ag -a -a -t -u -t -e =ra
 take -EPV -CL:fluid -EPC -RET -EPC -irrealis =SUB
 ‘se levantó y se fue bajando al río para traer (agua).’

(15.37) ogonketapaakara choeni oaku, osapokanaka omanchaki ganiri otsoasetiro, oganairora avotsiku.

o- ogonke -t -apa -ak -a =ra choeni oaku o- sapok -an
 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB near river 3fS- remove.clothing -ABL
-ak -a o- manchaki ganiri o- tsoase -t -i -ro o- og
 -PERF -realis.refl 3fP- clothes NEG.PURP 3fS- make.wet -EPC -realis -3fO 3fS- leave
-an -a -i -ro =ra avo -tsi -ku
 -ABL -REG -realis -3fO =SUB path -ALIEN -LOC
 ‘al llegar cerca del río, se quitó su cushma para que no lo mojara, y lo dejó en el camino.’

(15.38) opigavetaka mameri omanchaki, onti oneapaake ikityavagetanakara imarane matsontsori.

o- pig -a -ve -t -ak -a mameri o- manchaki o- nti o-
 3fS- return -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl NEG.EXIST 3fP- clothes 3fS- COP 3fS-
ne -apa -ak -e i- kitya -vage -t -an -ak -a =ra
 see -ALL -PERF -realis 3mS- make.footprint -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB
i- mara -ne matsontsori
 3mS- big -ANIM jaguar
 ‘al regresar no había su cusma, solo vio las huellas de un enorme tigre.’

(15.39) otsaroganake otonkoai shintsi pankotsiku.

o- tsarog -an -ak -e o- tonko -a -i shintsi panko -tsi -ku
 3fS- be.startled -ABL -PERF -realis 3fS- go.up -REG -realis fast house -ALIEN -LOC
 ‘se asustó, subió rápido a la casa.’

(15.40) ochoenitapaakara pankotsi, oneapaakero omanchaki vankemaitaka inchakiiku inoasetutakero.

o- choeni -t -apa -ak -a =ra panko -tsi o- ne -apa -ak
 3fs- be.near -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN 3fs- find -ALL -PERF
-e -ro o- manchaki vanke -mai -t -ak -a incha
 -realis -3fo 3fp- clothes put.up.high.on -CL:piece.of.cloth -EPC -PERF -realis.refl tree.DEF
-kii -ku i- noase -t -u -t -ak -e -ro
 -CL:stick -LOC 3mS- masticate -EPC -RET -EPC -PERF -realis -3fo
 ‘al estar cerca de la casa, encontró su cushma colgada en un palo, y estaba masticada.’

(15.41) otsarogasanotanake, oatakera okianakera pankotsiku ashitakotakara.

o- tsarog -asano -t -an -ak -e o- a -t -ak -e =ra o-
 3fs- be.startled -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis 3fs- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fs-
ki -an -ak -e =ra panko -tsi -ku o- ashi -t -ako
 carry.on.back -ABL -PERF -realis =SUB house -ALIEN -LOC 3fs- close.in -EPC -APPL:INDR
-t -ak -a =ra
 -EPC -PERF -realis.refl =SUB
 ‘tuvo más miedo, se fue entrando a la casa y se encerró.’

(15.42) inpo paita ipokaigapai, okamantavakeri, irirori (Keronkeroni) teratyo inkematsatero ontityo isamatsatanakero ikantanakerora:

inpo paita i- pok -a -ig -apa -i o- kamant -av -ak -e -ri
 then later 3mS- come -EPV -PL -ALL -realis 3fs- tell -TRNS -PERF -realis -3mO
iriro -ri Keronkeroni tera =tyo i- n- kematsa -t -e
 3m.PRO -CNTR personal.name NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- believe -EPC -irrealis
-ro o- nti =tyo i- samatsa -t -an -ak -e -ro i- kant -an
 -3fo 3fs- COP =AFFECT 3mS- mock -EPC -ABL -PERF -realis -3fo 3mS- say -ABL
-ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘luego regresaron, le contó (pero) él no le creyó y su puso a burlarse diciéndole.’

(15.43) ‘ariori inkogakenpi, motokiroroima pityoki.’

ariori i- n- kog -ak -e -npi moto -ki
 false.belief 3mS- irrealis- search.for -PERF -irrealis -2O have.hole.from.piercing -CL:seed
-roro -i -ma pi- tyoki
 -CL:scattered -realis -DEPICT:STAT 2P- buttocks
 ‘‘qué te va a querer, ya está arrugada tu nalga.’’

(15.44) ikemutarityo ikaemanake yontankaenkatanakara:

i- kem -u -t -a -ri =tyo i- kaem -an -ak -e y-
 3mS- hear -RET -EPC -realis.refl -3mO =AFFECT 3mS- call.out -ABL -PERF -realis 3mS-
ontankaenka -t -an -ak -a =ra
 echo -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘de pronto escuchó que gritaba haciendo resonar: (yontankaenkataka = hacer ecos)’

(15.45) ‘jooaaaac.’

jooaaaac
 ONOM:jaguar.growl(?)
 “jooaaaac.”

(15.46) itsarogamatanaketyo irirori ishiganakara iritineriku ikantapaakerira:

i- tsarog -a -ma -t -an -ak -e =tyo iriro -ri i-
 3mS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3m.PRO -CNTR 3mS-
shig -an -ak -a =ra iri- tineri -ku i- kant -apa -ak -e
 run -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- son-in-law -LOC 3mS- say -ALL -PERF -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB
 ‘él se asustó mucho, corriendo hacia donde su yerno y le dijo:’

(15.47) ‘nooti (neri) kemeri kanika?’

nooti neri kem -e -ri kanika
 son.in.law.VOC.AFFECT PRSNT listen.to -irrealis -3mO sound
 “yernito, le estás escuchando?”

(15.48) yogari matsontsori arionpa ikaemanakeri teratyo inkaratae.

yoga -ri matsontsori arionpa i- kaem -an -ak -e -ri tera
 that.masc -CNTR jaguar continue 3mS- call.out -ABL -PERF -realis -CONT NEG.REAL
=tyo i- n- kara -t -a -e
 =AFFECT 3mS- irrealis- cease -EPC -REG -irrealis
 ‘el tigre siguió gritando y no se callaba.’

(15.49) itsarogaiganake maganiro ikiaiganakera tsonpogi yashitakoigakara ikemisantaiganakera.

i- tsarog -a -ig -an -ak -e maganiro i- ki -a -ig -an -ak
 3mS- be.startled -EPV -PL -ABL -PERF -realis all.ANIM 3mS- enter -EPV -PL -ABL -PERF
-e =ra tsonpogi y- ashi -t -ako -ig -ak -a =ra i-
 -realis =SUB inside 3mS- close.in -EPC -APPL:INDR -PL -PERF -realis.refl =SUB 3mS-
kemisant -a -ig -an -ak -e =ra
 be.silent -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘todos se asustaron, entraron adentro y se encerraron bien calladitos.’

(15.50) apavatsaasetanakara chapiniri ikutasetapaira kashiri, ineaigiri ikenakera sotsi.

o- apavatsa -a -se -t -an -ak -a =ra chapini -ri i-
 3fS- be.dark -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB be.night -NOMZ 3mS-
kuta -se -t -apa -i =ra kashiri i- ne -a -ig -i -ri i-
 be.white -CL:mass -EPC -ALL -realis =SUB moon 3mS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS-
ken -ak -e =ra sotsi
 go -PERF -realis =SUB outside
 ‘al oscurecer bien la noche y al salir la luna, lo vieron caminando afuera.’

(15.51) ikamaguveigari imaranerika kara, kañotumataka kemari.

i- kamagu -ve -ig -a -ri i- mara -ne -rika kara kaño -t
 3mS- look -FRUS -PL -realis.refl -3mO 3mS- big -ANIM -AUG AUGM be.like -EPC
-uma -t -ak -a kemari
 -QUANT -EPC -PERF -realis.refl tapir
 ‘al mirarlo bien era muy grande, igual que una sachavaca.’

(15.52) itsarogaiganake tovai, tera irimagaige.

i- tsarog -a -ig -an -ak -e tovai tera i- ri- mag -a
 3mS- be.startled -EPV -PL -ABL -PERF -realis a.lot NEG.REAL 3mS- irrealis- sleep -EPV
-ig -e
 -PL -irrealis
 ‘tuvieron mucho miedo y no durmieron.’

(15.53) okatsimatanakerotyó otsini irishinto keronkeroni, ovashi okantiri iri:

o- katsi -ma -t -an -ak -e -ro =tyo o- tsini iri- shinto
 3fS- hurt -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =AFFECT 3fP- urine 3mP- daughter
Keronkeroni ovashi o- kant -i -ri o- iri
 personal.name so 3fS- say -realis -3mO 3fP- father
 ‘le dio ganas de miccionar a su hija y le dijo a su papá.’

(15.54) ‘apaa, nontsintera.’

apa -a no- n- tsint -e =ra
 father.1P -AFFECT.LENGTH 1S- irrealis- urinate -irrealis =SUB
 ‘papá, tengo ganas de orinar.’

(15.55) ikantiro irirori:

i- kant -i -ro iriro -ri
 3mS- say -realis -3fO 3m.PRO -CNTR
 ‘él le dijo.’

(15.56) ‘tsintetyo tsonpogi.’

tsint -e =tyo tsonpogi
 urinate -irrealis =AFFECT inside
 ‘orina pues adentro.’

(15.57) irirori itsintamatanaka tsonpogi, chantararara.

iriro -ri i- tsint -a -ma -t -an -ak -a tsonpogi
 3m.PRO -CNTR 3mS- urinate -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl inside
chantararara
 ONOM:urinating
 ‘él empezó a orinar adentro chantararara.’

(15.58) iniamatanaketyo iritineri:

i- ni -a -ma -t -an -ak -e =tyo iri- tineri
 3mS- speak -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3mP- son-in-law
 ‘su yerno habló.’

(15.59) ‘ario tsarogake, kañovetakari akisantira, inpo ario kañotakero maika, tsame sotsi namanpitenpira.’

ario tsarog -ak -e kaño -ve -t -a =kari a- kis
 truly be.startled -PERF -realis be.like -FRUS -EPC -realis.refl =WARN 1pl.incl- get.angry.at
-ant -i =ra inpo ario kaño -t -ak -e -ro maika tsame
 -CHAR.ANTIPAS -realis =SUB then truly be.like -EPC -PERF -realis -3fO now let's.go
sotsi n- amanpi -t -e -npi =ra
 outside 1S- accompany.following -EPC -irrealis -2O =SUB

‘cómo vas a tener miedo, si también sabemos enojar, como vas a ser así, vamos afuera te voy a acompañar.’ (si somos malos, cómo vamos a tener miedo del tigre?)’

(15.60) okutagitetanakera yogaenokapaakara poreatsiri ikantaigiri keronkeroni:

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra y- ogaenok -apa -ak
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- raise.up -ALL -PERF
-a =ra poreatsiri i- kant -a -ig -i -ri Keronkeroni
 -realis.refl =SUB sun 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO personal.name
 ‘al día siguiente al levantarse el sol (10a) les dijo keronkeroni.’

(15.61) ‘tsame atakera ovankoku Anpei (nombre de mujer), ario aventuraiganakenpa maganiro.’

tsame a- a -t -ak -e =ra o- vanko -ku Anpei de
 let's.go 1pl.incl- go -EPC -PERF -irrealis =SUB 3fP- house -LOC personal.name of
ario a- vent -a -ig -an -ak -enpa
 like.this 1pl.incl- use.as.weapon.to.defend/threaten -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl
maganiro
 all.ANIM

‘vamos a la casa de Ampey, ahí vamos a protegernos todos.’

(15.62) iaiganake maganiro, yogari matsontsori itimashiigavakeri avotsiku.

i- a -ig -an -ak -e maganiro yoga -ri matsontsori i- timashi
 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis all.ANIM that.masc -CNTR jaguar 3mS- keep.watch
-ig -av -ak -e -ri avo -tsi -ku
 -PL -TRNS -PERF -realis -3mO path -ALIEN -LOC
 ‘se iban todos y el tigre les esperaba en el camino.’

(15.63) inpo ineiri ikenagapaake, oketyo ivaiganankitsi tsinaneigi, inpo ineiri imatapaa keronkeroni.

inpo i- ne -i -ri i- ken -a -ig -apa -ak -e o- ketyo
 then 3mS- see -realis -3mO 3mS- come -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3fS- first
iva -ig -an -ankits -i tsinane -igi inpo i- ne -i -ri i-
 go.ahead -PL -ABL -SUBJ.FOC1 -realis female -PL then 3mS- see -realis -3mO 3mS-
ma -t -apa -a Keronkeroni
 repeat.action -EPC -ALL -realis.refl personal.name
 ‘luego vio que venían, primero iban mas mujeres, luego vio venir a keronkeroni.’

(15.64) *yovetsikavetanakara irimitaashitanakerimera ikemi inianake:*

y- ovetsik -a -ve -t -an -ak -a =ra i- ri- mita
 3mS- prepare -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- jump
-ashi -t -an -ak -e -ri =me =ra i- kem -i i- ni
 -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -irrealis -3mO =IFRS =SUB 3mS- hear -realis 3mS- speak
-an -ak -e
 -ABL -PERF -realis
 ‘al alistarse y al saltarle le oyó hablar.’

(15.65) ‘notineri, gamera pipoki viro, tera nogote tyakame noatake.’

no- tineri ga =me =ra pi- pok -i viro tera n- ogo
 1P- son-in-law NEG.IRREAL =CNTF =SUB 2S- come -realis 2.PRO NEG.REAL 1S- know
-t -e tya =ka =me no- a -t -ak -e
 -EPC -realis where.EMBED =INDEF =IFRS 1S- go -EPC -PERF -irrealis
 ‘yerno, si no hubieras venido tú, no sé adónde hubiera ido.’

(15.66) *irirori ikantiri:*

iriro -ri i- kant -i -ri
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3mO
 ‘él le dijo.’

(15.67) ‘kametitake, koki.’

kametitake koki
 fine father-in-law.VOC
 ‘esta bien, suegro.’

(15.68) *yogari matsontsori intitari ipegakara korava, ikemavakeri itomi.*

yoga -ri matsontsori i- nti =tari i- peg -ak -a =ra
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- COP =DSC.CNGNT 3mS- lose -PERF -realis.refl =SUB
Korava i- kem -av -ak -e -ri i- tomi
 personal.name 3mS- hear -TRNS -PERF -realis -3mO 3mP- son
 ‘el tigre, como era korava transformado, escuchó la voz de su hijo.’

(15.69) *ovashi ipitanake ichonkitanakera ikemisantaenkatanakera, inei yavisanake itomi.*

ovashi i- pit -an -ak -e i- chonki -t -an -ak -e =ra i-
 3mS- sit -ABL -PERF -realis 3mS- squat -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS-
kemisant -a -enka -t -an -ak -e =ra i- ne -i y- avis
 be.silent -EPV -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- see -realis 3mS- pass.by
-an -ak -e i- tomi
 -ABL -PERF -realis 3mP- son
 ‘entonces se puso a sentarse hincándose pensando calladito, vio que pasó su hijo.’

(15.70) *irirori iniasurentanaka:*

iriro -ri i- niasurent -an -ak -a
 3m.PRO -CNTR 3mS- speak.to.onself -ABL -PERF -EPV
 ‘él se dijo a sí mismo.’

(15.71) ‘*iriratyo igokintaka notomi.*’

iri =ratyo i- gokint -ak -a no- tomi
 3m.PRO =REALZ 3mS- treat.as.koki -PERF -realis.refl 1P- son
 ‘‘él había sido el suegro de mi hijo.’’

(15.72) *yavisaiganakera maganiro, inumaiganakera antakona, ikemaigiri imatsukanakera iatakera*
otseraaku ikaemanakera:

y- avis -a -ig -an -ak -e =ra maganiro i- n -uma -ig
 3mS- pass.by -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB all.ANIM 3mS- COP.LOC -QUANT -PL
-an -ak -e =ra anta =kona i- kem -a -ig -i -ri i- matsuk
 -ABL -PERF -realis =SUB far.off =INCR 3mS- hear -EPV -PL -realis -3MO 3mS- leap
-an -ak -e =ra i- a -t -ak -e =ra o- tsera -a -ku
 -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fP- cliff -CL:fluid -LOC
i- kaem -an -ak -e =ra
 3mS- call.out -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘al pasar todos, y al estar más allá, escucharon que saltaba hacia el barranco gritando.’

(15.73) ‘*jooaaacn.*’

jooaaacn
 ONOM:jaguar.growl(?)
 ‘‘jooaaacn.’’

(15.74) *ishigasanoiganakatyo iaigakera pankotsiku, yogari keronkeroni itsintakovagetanakatyo imanchaki.*

i- shig -asano -ig -an -ak -a =tyo i- a -ig -ak -e =ra
 3mS- run -VERIF -PL -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3mS- go -PL -PERF -realis =SUB
panko -tsi -ku yoga -ri Keronkeroni i- tsint -ako -vage -t
 house -ALIEN -LOC that.masc -CNTR personal.name 3mS- urinate -CL:vessel -DUR -EPC
-an -ak -a =tyo i- manchaki
 -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3mP- clothes
 ‘se fueron corriendo hacia la casa y el keronkeroni se había orinado en toda su ropa.’

(15.75) yogonkeigapaakara irirotya agavageiganake shigopiri.

y- ogonke -ig -apa -ak -a =ra irirotya aga -vage -ig -an -ak
 3MS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB almost.MASC finish -DUR -PL -ABL -PERF
-e shigopiri
 -realis tiredness
 ‘al llegar estaban casi muertos de cansancio.’

(15.76) ochapinitanakera imaganake itomi, ikisanitakeri iriri, inei ikantiri:

o- chapini -t -an -ak -e =ra i- mag -an -ak -e i- tomi
 3fs- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- sleep -ABL -PERF -realis 3MP- son
i- kisani -t -ak -e -ri ir- iri i- ne -i i- kant
 3MS- dream.about -EPC -PERF -realis -3MO 3MP- father 3MS- see -realis 3MS- say
-i -ri
 -realis -3MO
 ‘al anochecer y al dormir su hijo se soñó con su papá y le decía.’

(15.77) ‘nokantasanotanakenpira piataera Pichaku, teniroro pinkematsatena.’

no- kant -asano -t -an -ak -e -npi =ra pi- a -t -a -e =ra
 1S- say -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis -2O =SUB 2S- go -EPC -REG -irrealis =SUB
Picha -ku te =niroro pi- n- kematsa -t -e -na
 Tambo.River -LOC NEG.REAL =AFFECT.INVEST 2S- irrealis- heed -EPC -irrealis -1O
 ‘bien claro te he dicho que te vayas al (río) Tambo, y no me has hecho caso.’

(15.78) ‘yoga pagashintotakerira irirotari kañotakena, maika noateta novetsikakotakenpara.’

yoga p- ag -a -shinto -t -ak -e =rira iriro =tari kaño
 that.masc 2S- take -EPV -NI:daughter -EPC -PERF -realis =REL 3m.PRO =DSC.CNGNT curse
-t -ak -e -na maika no- a -t -e -ta n- ovetsik -ako -t
 -EPC -PERF -realis -1O now 1S- go -EPC -irrealis -INTNC 1S- prepare -APPL:INDR -EPC
-ak -enpa =ra
 -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘ese de quien cogiste su hija para vivir fue él que me hizo matar, ahora me voy a guardarme.’

(15.79) ikireanakera ovashi yogotakera tyani kañotagakeri ikamantakarira iriri.

i- kire -an -ak -e =ra ovashi y- ogo -t -ak -e =ra
 3MS- open.eyes -ABL -PERF -realis =SUB so 3MS- know -EPC -PERF -realis =SUB
tyani kañotag -ak -e -ri i- kam -ant -ak -a =rira
 who.EMBED do.to -PERF -realis -3MO 3MS- die -APPL:INSTR -PERF -realis.refl =REL
ir- iri
 3MP- father
 ‘al despertarse recién supo quien había sido el culpable de la muerte de su padre.’

(15.80) yogari keronkeroni yatsipereavaetanake tovai, ipigatanake isakaka tsitsiku ovashi ikamake.

yoga -ri Keronkeroni y- atsipere -a -vage -t -an -ak -e tovai
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- suffer -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis a.lot
i- piga -t -an -ak -e i- sak -ak -a tsitsi
 3mS- go.insane -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- injure.by.burning -PERF -realis.refl fire
-ku ovashi i- kam -ak -e
 -LOC so 3mS- die -PERF -realis

‘el hombre keronkeroni sufrió mucho, se volvió loco y se quemó en la candela y así murió. (la conciencia le hizo sufrir)’

(15.81) *irirori itimai kameti itentaarora ijina ontiri iriniro, itovaiganake itomi.*

iriro -ri i- tim -a -i kameti i- tent -a -a -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- live -REG -realis well 3mS- accompany -REG -realis.refl -3fO
 =*ra i- jina ontiri ir- iniro i- tova -ig -an -ak -e i-*
 =SUB 3mP- wife and.FEM 3mP- mother 3mS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis 3mP-
tomi
 son

‘él vivió bien junto con su esposa y su mamá, y llegó a tener muchos hijos.’

Chapter 16

Iketyoriniegi (ikt)

(16.1) Itivarokaiganakara matsigenkaegi kipatsiku, iriroegi tera irogoige intsamaitaigera.

i- tivarok -a -ig -an -ak -a =ra matsigenka -egi kipatsi -ku
3MS- spread.out -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB person -PL ground -LOC
iriro -egi tera i- r- ogo -ig -e i- n- tsamait -a
3m.PRO -PL NEG.REAL 3MS- irrealis- know -PL -irrealis 3MS- irrealis- cultivate -EPV
-ig -e =ra
-PL -irrealis =SUB

‘Al poblar los matsigenkas la tierra, ellos no sabían trabajar chacra.’

(16.2) Ontitari yogaiga kipatsi tsireri, ipitankaigakero yamurokaigakero itashigiigakero yogaigakarora.

o- nti =tari y- og -a -ig -a kipatsi tsireri i- pitank
3fS- COP =DSC.CNGNT 3MS- eat -EPV -PL -realis.refl ground palm.sp. 3MS- hit.with.rock
-a -ig -ak -e -ro y- amurok -a -ig -ak -e
-EPV -PL -PERF -realis -3fO 3MS- spin.with.thumb.and.index.finger -EPV -PL -PERF -realis
-ro i- tashi -gi -ig -ak -e -ro y- og -a -ig -ak -a
-3fO 3MS- toast -CL:seed -PL -PERF -realis -3fO 3MS- eat -EPV -PL -PERF -realis.refl
-ro =ra
-3fO =SUB

‘Es que comían arcilla, lo machucaban, lo hacían tiras y lo asaban comiéndolo.’

(16.3) Iroro ipegaigake sekatsi.

iroro i- peg -a -ig -ak -e sekatsi
3f.PRO 3MS- treat.as -EPV -PL -PERF -realis yuca
‘Para ellos era yuca.’

(16.4) Inpo yaguutake kashiri, ipokakera yamakera ogati sekatsi.

inpo y- aguu -t -ak -e kashiri i- pok -ak -e =ra y-
then 3MS- descend -EPC -PERF -realis month 3MS- come -PERF -realis =SUB 3MS-
am -ak -e =ra o- gati sekatsi
bring -PERF -realis =SUB 3fP- stem yuca
‘Entonces bajó la luna viniendo trayendo gajos de yuca.’

(16.5) Irirori yogotagaigakeri intsamaitaigakera inpankiigakerora sekatsi.

iriro -ri y- ogotag -a -ig -ak -e -ri i- n- tsamait -a
 3m.PRO -CNTR 3mS- teach -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- irrealis- cultivate -EPV
-ig -ak -e =ra i- n- panki -ig -ak -e -ro =ra sekatsi
 -PL -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis- plant -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB yuca
 ‘Él les enseñó a trabajar chacra y a sembrar la yuca.’

(16.6) Onintakeri paniro tsinane ovashi yagakero itimakitira kipatsiku.

o- nint -ak -e -ri paniro tsinane ovashi y- ag
 3fS- fall.in.love.with -PERF -realis -3mO one.ANIM female so 3mS- reach(.place)
-ak -e -ro i- tim -aki -t -i =ra kipatsi -ku
 -PERF -realis -3fo 3mS- live -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis =SUB ground -LOC
 ‘Se enamoró de él una mujer, entonces llegaron a convivir y así vivió (la luna) en la tierra.’

(16.7) Ovashi otivarokantanakarira oneanunkanira sekatsi, tenigera irogaiganaenparo kipatsi.

ovashi o- tivarok -ant -an -ak -a -ri =ra o- ne
 so 3fS- spread.out -CHAR.ANTIPAS -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3fS- know
-an -unkani =ra sekatsi te -nige =ra i- r- og -a -ig -an
 -ABL -PAS.REAL2 =SUB yuca NEG.REAL -STILL =SUB 3mS- irrealis- eat -EPV -PL -ABL
-a -enpa -ro kipatsi
 -REG -irreal.refl -3fo ground
 ‘Entonces se fue propagándose y conociéndose la yuca, ya no comían tierra.’

(16.8) Yogari iketyoriniegi pairani aikiro tera ineaigero manchakintsi, onti ipirinitantsaigi kogapage.

yoga -ri iketyorini -egi pairani aikiro tera i- ne -a -ig -e
 that.masc -CNTR ancestor -PL long.ago also NEG.REAL 3mS- know -EPV -PL -irrealis
-ro manchaki -ntsi o- nti i- pirinitantsa -ig -i kogapage
 -3fo clothes -ALIEN 3fS- COP 3mS- be.naked -PL -realis lacking
 ‘Los primeros matsigenkas antes tampoco no conocían la cushma, y estaban desnudos sin nada.’

(16.9) Aikiro tera ineaigero pankotsi, onti imagaigi inperitapageku, inchatopageku, ontiri pashinipage tyarika agiri chapiniri.

aikiro tera i- ne -a -ig -e -ro panko -tsi o- nti i- mag
 also NEG.REAL 3mS- know -EPV -PL -irrealis -3fo house -ALIEN 3fS- COP 3mS- sleep
-a -ig -i inperita -page -ku inchato -page -ku ontiri pashini -page
 -EPV -PL -realis rock.wall -PL -LOC tree -PL -LOC and.FEM other -PL
tya =rika ag -i -ri chapini -ri
 where.EMBED =INDEF catch -realis -3mO be.night -NOMZ
 ‘Tampoco conocían la casa, dormían en las rocas, en los árboles, y en cualquier lugar donde les cogía la noche.’

(16.10) Ogari isekaegi inti yogotake ivatsa yagaigirira inkenishiku intiri oakunirira, tetyara ineaigero sekatsi onti isomankantaiga kipatsi.

oga -ri i- seka -egi i- nti y- ogo -t -ak -e i- vatsa y-
 that -CNTR 3mP- food -PL 3mS- COP 3mS- know -EPC -PERF -realis 3mP- flesh 3mS-
ag -a -ig -i =rira inkenishi -ku intiri oaku -nirira tetya =ra i-
 get -EPV -PL -realis =REL forest -LOC and.MASC river -DEL.NOMZ not.yet =SUB 3mS-
ne -a -ig -e -ro sekatsi o- nti i- somank -ant -a -ig
 know -EPV -PL -irrealis -3fO yuca 3fS- COP 3mS- eat.with -APPL:INSTR -EPV -PL
-a kipatsi
 -realis.refl ground

‘Su comida era a base de carne que cogían del monte y del río, antes de conocer la yuca lo acompañaban con tierra. (yogotake = a base de, o sea casi pura carne)’

(16.11) Aikiro tetyara irineaigero tsitsi onti yogaigari ivatsa kaniari.

aikiro tetya =ra i- ri- ne -a -ig -e -ro tsitsi o- nti y-
 also not.yet =SUB 3mS- irrealis- know -EPV -PL -irrealis -3fO fire 3fS- COP 3mS-
og -a -ig -a -ri i- vatsa kania -ri
 eat -EPV -PL -realis.refl -3mO 3mP- flesh be.raw -ADJVZR

‘También antes que conozcan el fuego comían sus carnes crudas.’

(16.12) Arionpara itivarokanakara matsigenkaegi, ovashi ineageiganakero magatiro, imanchaki, tsitsi, pankotsi ontiri pashinipage.

arionpa =ra i- tivarok -an -ak -a =ra matsigenka -egi ovashi
 gradually =SUB 3mS- spread.out -ABL -PERF -realis.refl =SUB matsigenka -PL so
i- ne -a -ge -ig -an -ak -e -ro magatiro i- manchaki tsitsi
 3mS- know -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF -realis -3fO all.INAN 3mP- clothes fire
panko -tsi ontiri pashini -page
 house -ALIEN and.FEM other -PL

‘Así poco a poco al expandirse los matsigenkas, entonces fueron conociendo todo, su cushma, fuego, la casa y otras cosas.’

(16.13) Intitari gotageigavakeri piratsipage ovashi ineantaiganakarorira magatiro.

i- nti =tari gotag -a -ge -ig -av -ak -e -ri piratsi -page ovashi
 3mS- COP =REAS show -EPV -DSTR -PL -TRNS -PERF -realis -3mO animal -PL then
i- ne -ant -a -ig -an -ak -a -ro =rira magatiro
 3mS- know -APPL:INSTR -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO =REL all.INAN

‘Es que les iban mostrando los animales, y entonces fueron conociendo todo.’

Chapter 17

Ikimoigira ananeki (ika)

(17.1) Yogari ananekiegi matsigenka itanakara ishintsitanakera, yogotaganunkani irashipage.

yoga -ri ananeki -egi matsigenka i- t -an -ak -a =ra i-
that.masc -CNTR child -PL matsigenka 3mS- begin -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS-
shintsi -t -an -ak -e =ra y- ogotag -an -unkani ir- ashi -page
be.strong -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- teach -ABL -PAS.REAL2 3mP- task -PL
‘El niño matsigenka al empezar a tener uso de razon (tener fuerza, crecer bien) se le enseña sus tareas.’

(17.2) Irirorika ananeki surari, yamanakeri iriri yogotagagetakerira posantepage yovetsikirira surari.

iriro =rika ananeki surari y- am -an -ak -e -ri ir- iri
3m.PRO =INDEF.TEMP child male 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3mO 3mP- father
y- ogotag -a -ge -t -ak -e -ri =ra posante -page y-
3mS- teach -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3mO =SUB various.things -PL 3mS-
ovetsik -i =rira surari
do -realis =REL male
‘Si es niño varón, lo lleva su papá para enseñarle las diferentes tareas del hombre.’

(17.3) Yogotagakeri intsamaitakera, inkenavagetakera, ishimaatakera, ontiri posantepage.

y- ogotag -ak -e -ri i- n- tsamai -t -ak -e =ra i-
3mS- teach -PERF -realis -3mO 3mS- irrealis- cultivate -EPC -PERF -irrealis =SUB 3mS-
n- kenavage -t -ak -e =ra i- shimaat -ak -e =ra
irrealis- hunt -EPC -PERF -irrealis =SUB 3mS- fish.with.arrow -PERF -irrealis =SUB
ontiri posante -page
and.FEM various.things -PL
‘Le enseña a hacer chacra, a cazar, a pescar, y otras cosas más.’

(17.4) Aikiro yogotagakeri tyara okanta ovetsikaganira chakopi, piamentsi, pitotsi, pankotsi, ontiri magatiropage irashipage surari.

aikiro y- ogotag -ak -e -ri tyara o- kant -a ovetsik
also 3mS- teach -PERF -realis -3mO how.EMBED 3fS- happen -realis.refl make
-agani =ra chakopi piamentsi pito -tsi panko -tsi ontiri magatiro -page
-PAS.REAL1 =SUB arrow bow canoe -ALIEN house -ALIEN and.FEM all.INAN -PL

ir- *ashi* *-page* *surari*
 3mP- task -PL male

‘También le enseña cómo se confecciona las flechas, el arco, la canoa, la casa y otras cosas más del hombre.’

(17.5) *Irororika ananeke tsinane, amanakero iniro ogotagetakerora posantepage ovetsikirira tsinane.*

iroro =rika ananeke tsinane o- am -an -ak -e -ro o- iniro
 3f.PRO =INDEF.TEMP child female 3fS- bring -ABL -PERF -realis -3fO 3fP- mother
o- ogotag -a -ge -t -ak -e -ro =ra posante -page o- ovetsik
 3fS- teach -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3fO =SUB various.things -PL 3fS- do
-i =rira tsinane
 -realis =REL female

‘Si es niña mujer, lo lleva su madre para enseñarla las diferentes tareas de la mujer.’

(17.6) *Ogotagakero ontarogakera, onkotakera, ontinkasetakera, ovetsikakera shitea ontiri shinkiato.*

o- ogotag -ak -e -ro o- n- tarog -ak -e =ra o- onko -t
 3fS- teach -PERF -realis -3fO 3fS- irrealis- sweep -PERF -irrealis =SUB 3fS- cook -EPC
-ak -e =ra o- n- tink -a -se -t -ak -e =ra o-
 -PERF -irrealis =SUB 3fS- irrealis- mash -EPV -CL:mass -EPC -PERF -irrealis =SUB 3fS-
ovetsik -ak -e =ra shitea ontiri shinkiato
 make -PERF -irrealis =SUB manioc.beer and.FEM corn.beer

‘La enseña a barrer, a cocinar, a macuchar y preparar masato y chicha.’

(17.7) *Aikiro ogotagakero tyara okantagani ovetsikaganira manchakintsi, koviti ontiri pashinipage ovetsikakerira tsinane.*

aikiro o- ogotag -ak -e -ro tyara o- kant -agani o- ovetsik
 also 3fS- teach -PERF -realis -3fO how.EMBED 3fS- do -PAS.REAL1 3fS- make
-agani =ra manchaki -ntsi koviti ontiri pashini -page o- ovetsik -ak
 -PAS.REAL1 =SUB clothes -ALIEN pot and.FEM other -PL 3fS- make -PERF
-e =rira tsinane
 -realis =REL female

‘La enseña también como se hace la confección de la cushma, de la olla y otras tareas de las mujeres.’

(17.8) *Aikiro iatagaigiri tsamairintsiku yogotagaigakerira inpankiigakera.*

aikiro i- a -t -ag -a -ig -i -ri tsamai -rintsi -ku y-
 also 3mS- go -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -realis -3mO cultivate -NOMZ -LOC 3mS-
ogotag -a -ig -ak -e -ri =ra i- n- panki -ig -ak -e =ra
 teach -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- irrealis- plant -PL -PERF -irrealis =SUB

‘También les lleva a la chacra para enseñarles a sembrar.’

(17.9) *Yogari surari yogotagakero opankitaganira sekatsi, shinki, parianti ontiri magatiro irashi surari.*

yoga -ri surari y- ogotag -ak -e -ri o- panki -t -agani
 that.masc -CNTR male 3mS- teach -PERF -realis -3mO 3fS- plant -EPC -PAS.REAL1
 =*ra sekatsi shinki parianti ontiri magatiro ir- ashi surari*
 =SUB yuca corn plantain and.FEM all.INAN 3mP- POSS.PRO male
 ‘Al varón le enseña cómo se siembra la yuca, el maíz, el plátano y todo lo del hombre.’

(17.10) Ogari tsinane ogotagakero opankitaganira magona, onko, inpogo, maroro, anpei ontiri magatiro ashi tsinane.

oga -ri tsinane o- ogotag -ak -e -ro o- panki -t -agani =ra
 that -CNTR female 3fS- teach -PERF -realis -3fo 3fS- plant -EPC -PAS.REAL1 =SUB
magona onko inpogo maroro anpei ontiri magatiro o- ashi tsinane
 sachapapa cocoyam sugarcane beans cotton and.FEM all.INAN 3fP- POSS.PRO female
 ‘A la mujer se enseña cómo se siembra la sachapapa, oncucha (pituca), caña, poroto, algodón y otras cosas la de la mujer.’

Chapter 18

Ikisavakagaigara itinkamipage matsigenka (iim)

(18.1) Itovaiganakera matsigenka, itsotenkanakaro magatiro kipatsi, ovashi tera inkemavakagaiganaenpa.

i- tova -ig -an -ak -e =ra matsigenka i- tsotenk -an -ak
3mS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB matsigenka 3mS- exhaust -ABL -PERF
-a -ro magatiro kipatsi ovashi tera i- n- kem -a
-realis.refl -3fO all.INAN earth beyond.that NEG.REAL 3mS- irrealis- understand -EPV
-vakag -a -ig -an -a -enpa
-RECIP -EPV -PL -ABL -REG -irreal.refl

‘Al aumentarse los machiguengas, lo poblaron (terminaron) toda la tierra, y de ahí ya no se entendían.’

(18.2) Otsititanakara ikisavakagaiganakara, yogavakagaiganakara paniropage.

o- tsiti -t -an -ak -a =ra i- kis -a -vakag -a -ig -an
3fS- begin -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- fight -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL
-ak -a =ra y- og -a -vakag -a -ig -an -ak -a =ra
-PERF -realis.refl =SUB 3mS- kill -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB
paniropage
each.one

‘Así comenzaron a pelearse matándose unos a otros.’

(18.3) Ikogaiganakera iravisaenkavakagaiganakenpara gara tyani kantumaigerine.

i- kog -a -ig -an -ak -e =ra i- r- avis -a -enka
3mS- want -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- surpass -EPV -CL:immaterial
-vakag -a -ig -an -ak -enpa =ra gara tyani kant -uma -ig
-RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl =SUB NEG.IRREAL no.one say -QUANT -PL
-e -ri -ne
-irrealis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC

‘Queriendo dominar a todos, no haiga nadie quien pueda decirles.’

(18.4) Paniropage aiño tinkamiigakeririra, pashini yagaiganake irapatoire iaiganake intimaigakera parikoti.

paniropage aiño tinkami -ig -ak -e -ri =rira pashini y- ag
 each.one EXIST.ANIM be.leader.of. -PL -PERF -realis -3MO =REL other 3MS- take
-a -ig -an -ak -e ir- apatoi -re i- a -ig -an -ak
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3MP- companion -ALIEN.POSS 3MS- go -PL -ABL -PERF
-e i- n- tim -a -ig -ak -e =ra parikoti
 -realis 3MS- irrealis- live -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB other.place
 ‘Cada uno tenían sus líderes, otros formaban sus grupos y se iban a vivir lejos.’

- (18.5) Kantankicha tera inkemavakagaiganaenpa ovashi itsitiiganakerora yomanavakagaiganakara, yogavakagaiganakara.

kantankicha tera i- n- kem -a -vakag -a -ig -an -a
 but NEG.REAL 3MS- irrealis- understand -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL -REG
-enpa ovashi i- tsiti -ig -an -ak -e -ro =ra y- omana
 -irreal.refl so 3MS- begin -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- fight.against
-vakag -a -ig -an -ak -a =ra y- og -a -vakag -a -ig -an
 -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- kill -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL
-ak -a =ra
 -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Sin embargo no se entendían entre ellos y de ahí empezaron a pelearse, a matarse.’

- (18.6) Ineaketari itovaiganakera matsigenka, pashini otimaigake tovaini tsinane, pashini tera ontime tsinane.

i- ne -ak -e =tari i- tova -ig -an -ak -e =ra
 3MS- see -PERF -realis =PRESSUP 3MS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB
matsigenka pashini o- tim -a -ig -ak -e tovai -ni tsinane pashini
 matsigenka other 3fS- exist -EPV -PL -PERF -realis many -ANIM female other
tera o- n- tim -e tsinane
 NEG.REAL 3fS- irrealis- exist -irrealis female
 ‘Al ver que se aumentaban los matsigenkas, otros habían bastante mujeres, otros no había mujeres.’

- (18.7) Iroro ikisavitantaigake tsinane, tera iroro inkisavitantaige kipatsi, onti ikisavitantaigake tsinane.

iroro i- kis -a -vitant -a -ig -ak -e tsinane tera iroro i-
 3f.PRO 3MS- fight -EPV -MOT:ACQ -EPV -PL -PERF -realis female NEG.REAL 3f.PRO 3MS-
n- kis -a -vitant -a -ig -e kipatsi o- nti i- kis -a
 irrealis- fight -EPV -MOT:ACQ -EPV -PL -realis land 3fS- COP 3MS- fight -EPV
-vitant -a -ig -ak -e tsinane
 -MOT:ACQ -EPV -PL -PERF -realis female
 ‘El motivo para pelearse era por mujeres y no peleaban por tierras solo peleaban por mujeres.’

- (18.8) Ikogaigakera iragaigakerora tsinane irashi koraka, irapatoitakerora inpegakerora itsinanetsiegite.

i- kog -a -ig -ak -e =ra i- r- ag -a -ig -ak -e
 3MS- want -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- take -EPV -PL -PERF -irrealis
-ro =ra tsinane irashi koraka i- r- apatoit -ak -e -ro
 -3fO =SUB female 3m.BEN curaca 3MS- irrealis- gather(.beings) -PERF -irrealis -3fO

=ra i- n- peg -ak -e -ro =ra i- tsinane -tsi -egi
 =SUB 3mS- irrealis- treat.as -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mP- female -ALIEN -PL
 -te
 -ALIEN.POSS

‘Querían traer mujer para el curaca y juntarlas para ser sus esposas.’

(18.9) Ovashi yogavitantaigakerora tsinane, ogari timankitsirira ojime, yogaiganakeri irirori.

ovashi y- og -a -vitant -a -ig -ak -e -ro =ra tsinane oga -ri
 so 3mS- kill -EPV -MOT:ACQ -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB female that -CNTR
 tim -ankits -i =rira o- jime y- og -a -ig -an -ak -e -ri
 have -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3fP- husband 3mS- kill -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO
 iriro -ri
 3m.PRO -CNTR

‘Y de ahí se mataban por mujeres, aquellas que tenían sus maridos, lo mataban a él.’

(18.10) Okonogaka yogusoiganakeri yamaiganakerira inpimantaigakerira, iatakoigakera kamatitya.

o- konog -ak -a y- oguso -ig -an -ak -e -ri y- am
 3fS- be.occasional -PERF -realis.refl 3mS- tie -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- bring
 -a -ig -an -ak -e -ri =ra i- n- pimant -a -ig -ak -e
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- irrealis- sell -EPV -PL -PERF -irrealis
 -ri =ra i- a -t -ako -ig -ak -e =ra kamatitya
 -3mO =SUB 3mS- go -EPC -APPL:INDR -PL -PERF -realis =SUB downriver
 ‘A veces los amarraban, los llevaban para venderlos y se los llevaban hacia abajo.’

(18.11) Ipaigakerira virakochaegi poniankicharira parikoti, yagantaigakarora tonkamentontsi, ontiri yagantaigakarora koviti, savuri, kotsiro, ontiri aikiro okitsokipage, aikiro manchakintsi.

i- p -a -ig -ak -e -ri =ra virakocha -egi poni -ankich
 3mS- give -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB white.man -PL come.from -SUBJ.FOC1
 -a =rira parikoti y- ag -ant -a -ig -ak -a -ro =ra
 -realis.refl =REL other.place 3mS- get -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -realis.refl -3fO =SUB
 tonkamentontsi ontiri y- ag -ant -a -ig -ak -a -ro =ra
 shotgun and.FEM 3mS- get -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -realis.refl -3fO =SUB
 koviti savuri kotsiro ontiri aikiro okitsoki -page aikiro manchaki -ntsi -page
 pot machete knife and.FEM also shotgun.shell -PL also clothes -ALIEN -PL
 ‘Les entregaban a los colonos que venían lejos a cuenta de escopetas, y a cuenta de ollas y machetes, cuchillo, y también cartuchos y ropas.’

(18.12) Omirinka ipiriniventaiganaka ikisavakagaiganakara iriroegi, ipimantavakagaiganakara yagantaigakarora arakintsi.

omirinka i- pirini -vent -a -ig -an -ak -a i- kis -a
 always 3mS- be.in.place -APPL:MOTV -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- fight -EPV
 -vakag -a -ig -an -ak -a =ra iriro -egi i- pimant -a -vakag
 -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3m.PRO -PL 3mS- sell -EPV -RECIP

-a -ig -an -ak -a =ra y- ag -ant -a -ig -ak -a
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- get -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -realis.refl
-ro =ra araki -ntsi
 -3fO =SUB possessions -ALIEN

‘Siempre ellos se ocupaban en pelearse entre ellos y venderse a cuenta de mercaderías.’

- (18.13) Maika nonpaitake ivairopage korakaegi pimantantatsirira pimantaigiririra matsigenka, ipaigakerira virakochaegi.

maika no- n- pait -ak -e i- vairo -page koraka -egi pimant
 now 1S- irrealis- name -PERF -irrealis 3mP- name -PL curaca -PL sell
-ant -ats -i =rira pimant -a -ig -i -ri =rira matsigenka
 -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL sell -EPV -PL -realis -3mO =REL matsigenka
i- p -a -ig -ak -e -ri =ra virakocha -egi
 3mS- give -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB white.man -PL

‘Ahora voy a mencionar el nombre de los curacas vendedores que vendían machiguengas y entregaban a los colonos.’

- (18.14) Iriroegi inti:

iriro -egi i- nti
 3m.PRO -PL 3mS- COP

‘Ellos son.’

- (18.15) Iromano, inti pairo yavisaenkavageti.

Iromano i- nti pairo y- avis -a -enka -vage -t -i
 personal.name 3mS- COP very.much 3mS- surpass -EPV -CL:immaterial -DUR -EPC -realis

‘Romano, él es único que dominaba.’

- (18.16) Itomintakari itomi ipaita Itariano, inti paitakeri virakochaegi.

i- tomint -ak -a -ri i- tomi i- pait -a Itariano
 3mS- have.child -PERF -realis.refl -3mO 3mP- son 3mS- name -realis.refl personal.name
i- nti pait -ak -e -ri virakocha -egi
 3mS- COP name -PERF -realis -3mO white.man -PL

‘Tuvo un hijo que lo llamó Italiano, ese nombre le pusieron los colonos.’

- (18.17) Aiño tikakoigiririra ipaita Ochopoto, intiri Chapereto.

aiño tik -ako -ig -i -ri =rira i- pait -a
 EXIST.ANIM obstruct -APPL:INDR -PL -realis -3mO =REL 3mS- name -realis.refl
Ochopoto intiri Chapereto
 personal.name and.MASC personal.name

‘Tenían sus guardianes que se llamaban Ochopoto y Chapereto.’

- (18.18) Aikiro aiño pashini itomi ipaita Mainkama itsitikitakerira.

aikiro aiño pashini i- tomi i- pait -a Mainkama i- tsitiki
 also EXIST.ANIM other 3mP- son 3mS- name -realis.refl personal.name 3mS- be.first
-t -ak -e =rira
 -EPC -PERF -realis =REL

‘También tuvo un hijo que se llamó Mainkama, el mayor hijo.’

(18.19) Inpogini aiño aikiro tovaini itomiegi intiri aikiro ivisariegite.

inpogini aiño aikiro tovai -ni i- tomi -egi intiri aikiro i- visari
 then EXIST.ANIM also many -ANIM 3mP- son -PL and.MASC also 3mP- grandson
-egi -te
 -PL -ALIEN.POSS

‘Después tuvo varios hijos y también varios nietos.’

(18.20) Yogari Iromano intiri itomiegi aikiro ivisariegite onti itimantaigaka Kamiseaku.

yoga -ri Iromano intiri i- tomi -egi aikiro i- visari -egi
 that.masc -CNTR personal.name and.MASC 3mP- son -PL also 3mP- grandson -PL
-te o- nti i- tim -ant -a -ig -ak -a Kamisea -ku
 -ALIEN.POSS 3fs- COP 3mS- live -APPL.INSTR -EPV -PL -PERF -realis.refl Camisea.River -LOC

‘El Romano y sus hijos, también sus nietos, vivían en (las riberas del) río Camisea.’

(18.21) Ario kara yapatoitaigiri maganiro matsigenka kematsaigiririra.

ario kara y- apatoit -a -ig -i -ri maganiro matsigenka kematsa
 like.this there 3mS- gather.(beings) -EPV -PL -realis -3mO all.ANIM matsigenka obey
-ig -i -ri =rira
 -PL -realis -3mO =REL

‘En ese sitio es donde juntó bastante machiguengas obedientes a él.’

(18.22) Shironkama, onti onkantakera shironkacharira, gara yagaveagani iragakenkanira, onti itimi Pichaku.

Shironkama o- nti o- n- kant -ak -e =ra shironk -ach
 personal.name 3fs- COP 3fs- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB dodge -SUBJ.FOC2
-a =rira gara y- agave -agani i- r- ag -ak -enkani
 -realis.refl =REL NEG.IRREAL 3mS- be.able -PAS.REAL1 3mS- irrealis- catch -PERF -PAS.IRR
=ra o- nti i- tim -i Picha -ku
 =SUB 3fs- COP 3mS- exist -realis Tambo.River -LOC

‘Shironkama, que significa que sabe esquivar, nadie lo podía coger, vivía en Picha.’

(18.23) Yapatoitaigiri maganiro matsigenka ashi inpimantakerira kamatitya, inpakerira virakochaegi poniankicharira kamatitya iragantakenparira tonkamentontsi ontiri aikiro okitsoki.

y- apatoit -a -ig -i -ri maganiro matsigenka o- ashi i-
 3mS- gather.(beings) -EPV -PL -realis -3mO all.ANIM matsigenka 3fp- PURP 3mS-
n- pimant -ak -e -ri =ra kamatitya i- n- p -ak -e
 irrealis- sell -PERF -irrealis -3mO =SUB downriver 3mS- irrealis- give -PERF -irrealis

-ri =ra virakocha -egi poni -ankich -a =rira kamatitya i-
 -3mO =SUB white.man -PL come.from -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL downriver 3mS-
r- ag -ant -ak -enpa -ri =ra tonkamentontsi ontiri aikiro
 irrealis- get -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3mO =SUB shotgun and.FEM also
okitsoki
 shotgun.shell

‘Juntaban todos los machiguengas para venderles hacia abajo y entregarles a los colonos que venían de abajo a cambio de escopetas y también cartuchos o balas.’

(18.24) Aiño tovaini itomiegi itimaigai Pichaku, maika paitacharira kipatsi Puerto Huallana.

aiño tovai -ni i- tomi -egi i- tim -a -ig -a -i Picha
 EXIST.ANIM many -ANIM 3mP- son -PL 3mS- live -EPV -PL -REG -realis Tambo.River
-ku maika pait -ach -a =rira kipatsi Puerto Huallana
 -LOC now name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL village Puerto Huallana

‘Tenía varios hijos y vivían en el río Picha, lo que llaman ahora el lugar Puerto Huallana.’

(18.25) Mariti, onti itimi Pichaku, itsipatarira Shironkama.

Mariti o- nti i- tim -i Picha -ku i- tsipa -t
 personal.name 3fS- COP 3mS- live -realis Tambo.River -LOC 3mS- accompany -EPC
-a -ri =ra Shironkama
 -realis.refl -3mO =SUB personal.name

‘Martin, vivía en Picha junto con (era amigo de) Shironkama.’

(18.26) Yogari virakochaegi ipaitaigakeri Juanito, inti pairo yavisaenkavageti.

yoga -ri virakocha -egi i- pait -a -ig -ak -e -ri i- nti
 that.masc -CNTR white.man -PL 3mS- name -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- COP
pairo y- avis -a -enka -vage -t -i
 very.much 3mS- surpass -EPV -CL:immaterial -DUR -EPC -realis

‘Los colonos lo han llamado Juanito y él era el más competente.’

(18.27) Inti aikiro gantatsirira, pimantantatsirira, ipimantaigirira matsigenka.

i- nti aikiro og -ant -ats -i =rira pimant -ant
 3mS- COP also kill -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL sell -CHAR.ANTIPAS
-ats -i =rira i- pimant -a -ig -i -ri =ra matsigenka
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- sell -EPV -PL -realis -3mO =SUB matsigenka

‘Él también era asesino y vendedor que vendía a los machiguengas.’

(18.28) Ipimantiri matsigenka kamatitya yagantakarora tonkamentontsi ontiri aikiro okitsokipage ashi irogakerira matsigenka terira inkematsaigeri.

i- pimant -i -ri matsigenka kamatitya y- ag -ant -ak -a
 3mS- sell -realis -3mO matsigenka downriver 3mS- get -APPL:INSTR -PERF -realis.refl
-ro =ra tonkamentontsi ontiri aikiro okitsoki -page o- ashi i- r-
 -3fO =SUB shotgun and.FEM also shotgun.shell -PL 3fP- PURP 3mS- irrealis-

og -ak -e -ri =ra matsigenka te =rira i- n- kematsa -ig
 kill -PERF -irrealis -3MO =SUB matsigenka NEG.REAL =REL 3MS- irrealis- obey -PL
-e -ri
 -irrealis -3MO

‘Vendía a los machiguengas para abajo a cambio de armas y también cartuchos o balas para matar a los machiguengas que no le obedecían.’

(18.29) Año itomiegi tovaini itimaigai Pichaku.

aiño i- tomi -egi tovai -ni i- tim -a -ig -a -i Picha
 EXIST.ANIM 3MP- son -PL many -ANIM 3MS- live -EPV -PL -REG -realis Tambo.River
-ku
 -LOC

‘Tenía varios hijos que viven en el río Picha.’

(18.30) Oserotaki, onti onkantakera ‘kañomataka otaki osero,’ inti paio ikisanti tovaiti, tera intsarogakagantantenpa.

Oserotaki o- nti o- n- kant -ak -e =ra kaño -ma -t
 personal.name 3fS- COP 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB be.like -REACT -EPC
-ak -a o- taki osero i- nti paio i- kis -ant
 -PERF -realis.refl 3fP- shell crab 3MS- COP very.much 3MS- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS
-i tovaiti tera i- n- tsarogakagant -ant -enpa
 -realis a.lot NEG.REAL 3MS- irrealis- have.pity.on -CHAR.ANTIPAS -irreal.refl

‘Oserotaki, que significa ‘igualito al casco de un cangrejo,’ él era bastante malo y no tenía compasión de nadie.’

(18.31) Yaventaro inchakii ipasantira, tera tyani gaveerine iravisakerira.

y- avent -a -ro incha -kii i- pasa -t -ant
 3MS- rely.on -realis.refl -3fO tree.DEF -CL:stick 3MS- hit.with.stick -EPC -CHAR.ANTIPAS
-i =ra tera tyani gave -e -ri -ne i- r-
 -realis =SUB NEG.REAL no.one defeat -irrealis -3MO -IRREAL.SUBJ.FOC 3MS- irrealis-
avis -ak -e -ri =ra
 surpass -PERF -irrealis -3MO =SUB

‘Contaba con palos para golpear y nadie se atrevía para ganarle.’

(18.32) Itimi katonko Eniku.

i- tim -i katonko Eni -ku
 3MS- exist -realis upriver Urubamba -LOC

‘Vivía arriba en río (alto) Urubamba.’

(18.33) Tera ineginteigeri matsigenkaegi.

tera i- neginte -ig -e -ri matsigenka -egi
 NEG.REAL 3MS- treat.carefully -PL -irrealis -3MO matsigenka -PL

‘No trataba bien a los machiguengas.’

- (18.34) Ipimantageigamatiri, ipaigakerira virakochaegi yamaiganakerira kamatitya ontiri aikiro katonko Eniku yagantakarira savuri, hacha ontiri aikiro tonkamentonsi.

i- pimant -a -ge -ig -a -ma -t -i -ri i- p -a -ig
 3MS- sell -EPV -DSTR -PL -EPV -NON.REACT -EPC -realis -3MO 3MS- give -EPV -PL
-ak -e -ri =ra virakocha -egi y- am -a -ig -an -ak -e -ri
 -PERF -realis -3MO =SUB white.man -PL 3MS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO
=ra kamatitya ontiri aikiro katonko Eni -ku y- ag -ant -ak
 =SUB downriver and.FEM also upriver Urubamba -LOC 3MS- get -APPL:INSTR -PERF
-a -ri =ra savuri ontiri aikiro tonkamentonsi
 -realis.refl -3MO =SUB machete and.FEM also shotgun

‘Los vendían y los entregaban a los colonos, para llevarselos abajo y también al alto Urubamba a cambio de machete, hacha y también escopetas.’

- (18.35) Aikiro yamanakeri virakocha paitacharira Pereyra inpimantakerira parikoti ganiri ineairo itimira.

aikiro y- am -an -ak -e -ne -ri virakocha pait -ach -a
 also 3MS- bring -ABL -PERF -realis -RECP -3MO white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl
=rira Pereyra i- n- pimant -ak -e -ri =ra parikoti ganiri
 =REL 3MS- irrealis- sell -PERF -irrealis -3MO =SUB other.place NEG.PURP
i- ne -a -i -ro i- tim -i =ra
 3MS- see -REG -realis -3FO 3MS- live -realis =SUB

‘También los llevaban para el colono llamado Pereyra para venderlos lejos y ya no (ver) venir al lugar de su origen.’

- (18.36) Inpogini iatake oyashiaku Mantaroku ikogakera matsigenka, inpimantakerira, yaganakeri yogusoiganakeri shivitsaku.

inpogini i- a -t -ak -e oyashia -ku Mantaro -ku i- kog
 then 3MS- go -EPC -PERF -realis headwaters -LOC place.name -LOC 3MS- search.for
-ak -e =ra matsigenka i- n- pimant -ak -e -ri =ra y-
 -PERF -realis =SUB person 3MS- irrealis- sell -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MS-
ag -an -ak -e -ri y- oguso -ig -an -ak -e -ri shivitsa -ku
 take -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- tie -PL -ABL -PERF -realis -3MO liana.sp. -LOC
 ‘Después se fue a las cabeceras del río Mantalo a buscar gente para venderlos, los llevaba amarrados con sogas.’

- (18.37) Teratyo kameti iramaigeri, ipasapasaiganakeri, okonogaka ikamaigake iokanakeri avotsiku.

tera =tyo kameti i- r- am -a -ig -e -ri i-
 NEG.REAL =AFFECT well 3MS- irrealis- bring -EPV -PL -irrealis -3MO 3MS-
pasa -pasa -ig -an -ak -e -ri o- konog -ak
 hit.with.stick -REDUP:hit.with.stick -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3fS- some.out.of.many -PERF
-a i- kam -a -ig -ak -e i- ok -an -ak -e -ri avo
 -realis.refl 3MS- die -EPV -PL -PERF -realis 3MS- throw -ABL -PERF -realis -3MO path
-tsi -ku
 -ALIEN -LOC

‘No lo traían bien (no tenía compasión) y los golpeaban, (cuando) algunos morían, los botaban en el camino.’

(18.38) Yogari Oserotaki inti ipaita Rosacio, ipaitirira virakocha nanpitaririra.

yoga *-ri* *Oserotaki* *i-* *nti* *i-* *pait* *-a* *i-* *pait* *-i*
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- COP 3mS- name -realis.refl 3mS- name -realis
-ri *=ra* *virakocha* *nanpi* *-t* *-a* *-ri* *=rira*
 -3mO =SUB white.man raise.young.person -EPC -realis.refl -3mO =REL

‘El Oserotaki su verdadero nombre es Rosacio, que lo llamó el colono quien lo crió (su patrón).’

Chapter 19

Ikonajaigira matsigenka (ijm)

(19.1) Pairani aikiro matsigenkaegi iragaigakera shimapage ikonajaigiro niatenipage.

pairani aikiro matsigenka -egi i- r- ag -a -ig -ak -e =ra shima
long.ago also person -PL 3mS- irrealis- catch -EPV -PL -PERF -realis =SUB fish
-page i- konaja -ig -i -ro niateni -page
-PL 3mS- cast.barbasco.into -PL -realis -3fo creek -PL
'Antes también los matsigenkas para coger peces echaban barbasco a los riachuelos medianos.'

(19.2) Ogari irorori yovetsikaigirira ipaitaigiro okonaatara nia.

oga -ri iroro -ri y- ovetsik -a -ig -i =rira i- pait -a -ig
that -CNTR 3f.PRO -CNTR 3mS- make -EPV -PL -realis =REL 3mS- name -EPV -PL
-i -ro o- konaat -a =ra nia
-realis -3fo 3fs- cast.barbasco.into -realis.refl =SUB water
'Esta técnica lo llamaban 'la pesca al río con barbasco.'

(19.3) Irovetsikakerora oka onti ikañotakero maika.

i- r- ovetsik -ak -e -ro =ra oka o- nti i- kaño -t
3mS- irrealis- make -PERF -irrealis -3fo =SUB 3f.DEM 3fs- COP 3mS- be.like -EPC
-ak -e -ro maika
-PERF -realis -3fo now
'Para hacer esta técnica lo hacían así.'

(19.4) Oketyo ikamaguajaigi tyati nia itimantaka tovai shima, ovashi ikatinkaiganakero inkonaataigakerora.

o- ketyo i- kamagu -a -ja -ig -i tyati nia i- tim
3fs- first 3mS- look -EPV -CL:fluid -PL -realis which.EMBED river 3mS- exist
-ant -ak -a tovai shima ovashi i- katinka -ig -an -ak
-APPL:INSTR -PERF -realis.refl many fish so 3mS- go.directly.to -PL -ABL -PERF
-e -ro i- n- konaat -a -ig -ak -e -ro =ra
-realis -3fo 3mS- irrealis- cast.barbasco.into -EPV -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB
'Primero miran bien qué río tiene muchos pescados y a eso se dirigen para echarlo barbasco.'

- (19.5) Okari oka yagaigira shima tera iranpuntaigenparo, maganiro iaigi, maganiro yamuigi kametini inkoagaigakeni maganiro.

oka -ri oka y- ag -a -ig -i =ra shima tera ir-
 3f.DEM -CNTR 3f.DEM 3mS- catch -EPV -PL -realis =SUB fish NEG.REAL 3mS.IRR-
n- apunt -a -ig -enpa -ro maganiro i- a -ig -i maganiro y-
 irrealis- do.alone -EPV -PL -irreal.refl -3fO all.ANIM 3mS- go -PL -realis all.ANIM 3mS-
amu -ig -i kameti =ni i- n- koag -a -ig -ak -e
 help -PL -realis PURP2 =PURP 3mS- irrealis- search.for.in.liquid -EPV -PL -PERF -irrealis
 =ni maganiro
 =PURP all.ANIM

‘Esta técnica de coger peces no lo hacen solo, todos van, y todos ayudan para que así puedan coger todos (los participantes).’

- (19.6) Oketyo iaigake maganiro yamuigakera ikigaigakera kogi, yamaigakerira inpitankaigakerira otsitaku onakera shinperentsi.

o- ketyo i- a -ig -ak -e maganiro y- amu -ig -ak -e =ra i-
 3fS- first 3mS- go -PL -PERF -realis all.ANIM 3mS- help -PL -PERF -realis =SUB 3mS-
kig -a -ig -ak -e =ra kogi y- am -a -ig -ak -e -ri
 dig -EPV -PL -PERF -realis =SUB barbasco 3mS- bring -EPV -PL -PERF -realis -3mO
 =ra i- n- pitank -a -ig -ak -e -ri =ra o- tsiti
 =SUB 3mS- irrealis- hit.with.rock -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3fP- beginning
-a -ku o- n -ak -e =ra shinpere -ntsi
 -CL:fluid -LOC 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB weir -ALIEN

‘Primero van todos a ayudar a escarbar el barbasco, trayéndolo para machucarlo en la boca del río donde está el civico.’

- (19.7) Aikiro tetyara inkigaige kogi oketyo yovetsikaigake shinperentsi,

aikiro tetya =ra i- n- kig -a -ig -e kogi o- ketyo y-
 also not.yet =SUB 3mS- irrealis- dig -EPV -PL -irrealis barbasco 3fS- first 3mS-
ovetsik -a -ig -ak -e shinpere -ntsi
 prepare -EPV -PL -PERF -realis weir -ALIEN

‘También antes de escarbar barbasco primero preparan el civico.’

- (19.8) Okonogaka pashini vetsikaigiro, pashini kigaigavankitsi kogi.

o- konog -ak -a pashini vetsik -a -ig -i -ro pashini kig
 3fS- be.occasional -PERF -realis.refl other prepare -EPV -PL -realis -3fO other dig
-a -ig -av -ankits -i kogi
 -EPV -PL -TRNS -SUBJ.FOC1 -realis barbasco

‘Algunas veces otros preparan el civico y otros van escarbando el barbasco.’

- (19.9) Yagatakara ikigunkanira kogi ipitankaigiri maganiro.

y- agat -ak -a =ra i- kig -unkani =ra kogi i-
 3MS- finish -PERF -realis.refl =SUB 3MS- dig -PAS.REAL2 =SUB barbasco 3MS-
pitank -a -ig -i -ri maganiro
 hit.with.rock -EPV -PL -realis -3MO all.ANIM
 ‘Después de escarbarse el barbasco lo machucan todos.’

(19.10) Iroronpa onkutaenkatanakera paniro iatake yamanakerira kogi pitankankicharira.

iroronpa o- n- kuta -enka -t -an -ak -e =ra paniro
 immediately 3fs- irrealis- be.white -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB one.ANIM
i- a -t -ak -e y- am -an -ak -e -ri =ra kogi
 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- bring -ABL -PERF -realis -3MO =SUB barbasco
pitank -ankich -a =rira
 hit.with.rock -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL
 ‘Ni bien amanece y uno va llevando el barbasco machucado.’

(19.11) Intakenparo katonko irogotanakeri akatovaini naigankitsi gaigankitsinerira.

i- n- t -ak -enpa -ro katonko i- r- ogo -t -an -ak
 3MS- irrealis- begin -PERF -irreal.refl -3fo upriver 3MS- irrealis- know -EPC -ABL -PERF
-e -ri akatovaini n -a -ig -ankits -i g -a -ig
 -irrealis -3MO how.many.ANIM COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis catch -EPV -PL
-ankits -i -ne =rira
 -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC =REL
 ‘Empezará a pescar de arriba viendo cuántos (personas) más o menos están los que van a coger.’

(19.12) Inkonaatakeri onti irovitankaatakeri kogi pitankankicharira iroroni iroganakeri.

i- n- konaat -ak -e =ra o- nti i- r-
 3MS- irrealis- cast.barbasco.into -PERF -irrealis =SUB 3fs- COP 3MS- irrealis-
ovitank -a -a -t -ak -e -ri kogi pitank -ankich
 stamp.down.on -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3MO barbasco hit.with.rock -SUBJ.FOC1
-a =rira iroroni i- r- og -an -ak -e -ri
 -realis.refl =REL carefully 3MS- irrealis- do -ABL -PERF -irrealis -3MO
 ‘Al pescar (con el barbasco) lo meterá al agua el barbasco chancado muy despacio.’

(19.13) Iroroni onkivanakeri nia ovashi amanakeri kamatitya, inkonoatanakenparora nia, inkamanake shima.

iroroni o- n- kiv -an -ak -e -ri nia ovashi o- am -an
 carefully 3fs- irrealis- wash -ABL -PERF -irrealis -3MO river so 3fs- bring -ABL
-ak -e -ri kamatitya i- n- kono -a -t -an -ak -enpa
 -PERF -irrealis -3MO downriver 3MS- irrealis- mix.in -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -irreal.refl
-ro =ra nia i- n- kam -an -ak -e shima
 -3fo =SUB water 3MS- irrealis- die -ABL -PERF -irrealis fish
 ‘Muy despacio lo irá lavando el río, entonces lo llevará para abajo, y al mezclarse con el agua irán muriendo los pescados.’

- (19.14) Ikonajaigira gara agavei oatira tsinane kamonkiri ontiri neatirorira oriraa, oatera onti gara ikami shima.

i- konaja -ig -i =ra gara o- agave -i o- a -t
 3mS- cast.barbasco.into -PL -realis =SUB NEG.IRREAL 3fS- be.able -realis 3fS- go -EPC
-i =ra tsinane kamonki -ri ontiri ne -a -a -t -i -ro
 -realis =SUB female be.pregnant -ADJVZR and.FEM see -EPV -CL:fluid -EPC -realis -3fO
=rira o- riraa o- a -t -e =ra o- nti gara i- kam -i
 =REL 3fP- blood 3fS- go -EPC -irrealis =SUB 3fS- COP NEG.IRREAL 3mS- die -realis
shima
 fish

‘Al pescar con barbasco no puede ir la mujer embarazada ni la que menstrua, si va no morirán los peces.’

- (19.15) Yogari surari konatankitsirira gara yagavei inkoritakerora ijina, aikiro inti konatatsi surari terira ontime ijina kamonkitankitsirira.

yoga -ri surari konat -ankits -i =rira gara y-
 that.masc -CNTR male cast.barbasco.into -SUBJ.FOC1 -realis =REL NEG.IRREAL 3mS-
agave -i i- n- kori -t -ak -e -ro =ra i- jina aikiro
 be.able -realis 3mS- irrealis- sleep.with -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mP- wife also
i- nti konat -ats -i surari te =rira o- n- tim
 3mS- COP cast.barbasco.into -SUBJ.FOC2 -realis male NEG.REAL =REL 3fS- irrealis- exist
-e i- jina kamonki -t -ankits -i =rira
 -irrealis 3mP- wife be.pregnant -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL

‘El hombre que va a pescar no debe haber dormido con su esposa, tampoco debe pescar el hombre que tiene esposa embarazada.’

Chapter 20

Ikoneatanaira shintori kipatsiku (isk)

(20.1) Ikemakotagani pairani aka kipatsiku itimavetakita shintori, kantankicha yogari inato yamanairi maganiro yashitakoigairira.

i- kem -ako -t -agani pairani aka kipatsi -ku i- tim -a
3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago here ground -LOC 3MS- exist -EPV
-ve -t -aki -t -a shintori kantankicha yoga
-FRUS -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis.refl collared.peccary but that.masc
-ri i- nato y- am -an -a -i -ri maganiro y- ashi
-CNTR 3MP- animal.spirit 3MS- bring -ABL -REG -realis -3MO all.ANIM 3MS- close.in
-t -ako -ig -a -i -ri =ra
-EPC -APPL:INDR -PL -REG -realis -3MO =SUB

‘Cuentan que antes aquí en la tierra existía el sajino, sin embargo su espíritu ‘inato’ se los llevó y los encerró.’

(20.2) Ontitari yamashiviiganairi ikisakoiganakarira ineakera ikentaigakerira matsigenkaegi kogapage, tera irogaigenpari, onti ishititagaigakerira.

o- nti =tari y- am -ashi -vi -ig -an -a -i -ri
3fS- COP =DSC.CNGNT 3MS- bring -MOD:INTENT -MOT.OBL -PL -ABL -REG -realis -3MO
i- kis -ako -ig -an -ak -a -ri =ra i- ne -ak -e
3MS- get.angry.at -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -REG -3MO =SUB 3MS- see -PERF -realis
=ra i- kent -a -ig -ak -e -ri =ra matsigenka -egi
=SUB 3MS- shoot.with.arrow -EPV -PL -PERF -realis -3MO =SUB matsigenka -PL
kogapage tera i- r- og -a -ig -enpa -ri o- nti
without.reason/cause NEG.REAL 3MS- irrealis- eat -EPV -PL -irreal.refl -3MO 3fS- COP
i- shiti -t -ag -a -ig -ak -e -ri =ra
3MS- smell.bad -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis -3MO =SUB

‘Es que los llevaron amargándose al ver que los flecharon los matsigenkas por gusto sin comerlos, haciéndolos apestar.’

(20.3) Tovai shiriagarini avisanake tera irineigaeri shintori irinpokaera itsamaireigiku.

tovai shiriagarini o- avis -an -ak -e tera i- ri- ne -a -ig
many year 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis NEG.REAL 3MS- irrealis- see -EPV -PL
-a -e -ri shintori iri- n- pok -a -e =ra i-
-REG -irrealis -3MO collared.peccary 3MS.IRR- irrealis- come -REG -irrealis =SUB 3MP-

tsamai -re -igi -ku
cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -PL -LOC

‘Muchos años pasaron que no veían a los sajinos venir a sus chacras.’

- (20.4) Ovashi yapatotashiigakari matsigenka iaigakera seripigariku ineviigakerira iriatakera inatoku iniaventaigaatenerira.

ovashi y- apato -t -ashi -ig -ak -a -ri matsigenka i- a
so 3MS- gather -EPC -APPL:PURP -PL -PERF -realis.refl -3MO matsigenka 3MS- go
-ig -ak -e =ra seripigari -ku i- nevi -ig -ak -e -ri
-PL -PERF -realis =SUB tobacco.shaman -LOC 3MS- ask.X.for -PL -PERF -irrealis -3MO
=ra i- ri- a -t -ak -e =ra i- nato -ku i- ni
=SUB 3MS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB 3MP- animal.spirit -LOC 3MS- speak
-a -vent -a -ig -aa -t -e -ne -ri =ra
-EPV -APPL:MOTV -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -RECP -3MO =SUB

‘Entonces se juntaron los matsigenkas yendo donde el shaman para pedirle que vaya donde el inato para pedírselos.’

- (20.5) Yogari seripigari ikematsaigakeri ovashi iatake.

yoga -ri seripigari i- kematsa -ig -ak -e -ri ovashi i- a
that.masc -CNTR tobacco.shaman 3MS- heed -PL -PERF -realis -3MO so 3MS- go
-t -ak -e
-EPC -PERF -realis

‘El shaman les hizo caso y entonces se fue.’

- (20.6) Yoganaka igamaranpite, isaankanake, ikontevagetiro parikoti kipatsi inaigakera yashitakotakara shintori.

y- og -an -ak -a i- gamaranpi -te i- saank -an
3MS- eat -ABL -PERF -realis.refl 3MP- ayahuasca -ALIEN.POSS 3MS- be.invisible -ABL
-ak -e i- konte -vage -t -i -ro parikoti kipatsi i- n -a
-PERF -realis 3MS- leave -DUR -EPC -realis -3FO other.place ground 3MS- COP.LOC -EPV
-ig -ak -e =ra y- ashi -t -ako -t -ak -a =ra
-PL -PERF -realis =SUB 3MS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl =SUB
shintori

collared.peccary

‘Tomó su ayahuasca, se volvió invisible, y salió lejos de la tierra donde estaban encerrados los sajinos.’

- (20.7) Ineapaakeri shitakoviotaka shintori itantakotaka, tovai inaigake.

i- ne -apa -ak -e -ri shi -t -ako -vio -t -ak
3MS- find -ALL -PERF -realis -3MO close.in -EPC -APPL:INDR -CL:pile -EPC -PERF
-a shintori i- tant -ako -t -ak -a tovai
-realis.refl collared.peccary 3MS- put.walls.on -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl many
i- n -a -ig -ak -e
3MS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis

‘Los encontró encerrado a los sajinos con paredes y habían muchos.’

(20.8) Ogari ivanko inato onake niganki onkametivagete kovoreataketyo.

oga -ri i- vanko i- nato o- n -ak -e niganki o-
 that -CNTR 3mP- house 3mP- animal.spirit 3fS- COP.LOC -PERF -realis in.the.middle 3fS-
n- kameti -vage -t -e kovorea -t -ak -e =tyo
 irrealis- be.beautiful -DUR -EPC -irrealis shine -EPC -PERF -irrealis =AFFECT
 ‘La casa del espíritu ‘inato’ estaba al centro, era bonito y brillaba.’

(20.9) Yogari seripigari iatake inakera inato, ineavakerira irirori iniavakeri kameti.

yoga -ri seripigari i- a -t -ak -e i- n -ak -e
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- COP.LOC -PERF -realis
 =*ra i- nato i- ne -av -ak -e -ri =ra iriro -ri i-*
 =SUB 3mP- animal.spirit 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS-
ni -av -ak -e -ri kameti
 speak -TRNS -PERF -realis -3mO well
 ‘El shaman se fue donde estaba el espíritu ‘inato,’ al verlo (el inato al hombre) él (inato) le habló bien (al hombre).’

(20.10) Paita yagatakera iniakerira ipakeri iseka ontiri imire.

paita y- agat -ak -e =ra i- ni -ak -e -ri =ra i- p
 later 3mS- finish -PERF -realis =SUB 3mS- speak -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- give
-ak -e -ri i- seka ontiri i- mire
 -PERF -realis -3mO 3mP- food and.FEM 3mP- beverage
 ‘Después al terminar de hablar le dio su comida y su bebida.’

(20.11) Inpo yamanakeri yokotagakerira maganiro shintori shitakotankicharira.

inpo y- am -an -ak -e -ri y- okotag -ak -e -ri =ra
 then 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- show -PERF -irrealis -3mO =SUB
maganiro shintori ashi -t -ako -t -ankich -a =rira
 all.ANIM collared.peccary close.in -EPC -APPL.INDR -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL
 ‘Y luego le llevó para mostrarle a todos los sajinos que estaban encerrados.’

(20.12) Aikiro ikamantakeri yokotaganakerira isonkamento, ikantiri:

aikiro i- kamant -ak -e -ri y- okotag -an -ak -e -ri =ra
 also 3mS- tell -PERF -realis -3mO 3mS- show -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
isonkamento i- kant -i -ri
 fruit.derived.instrument 3mS- say -realis -3mO

‘También le avisó, mostrándole una trompeta, y le dijo: (isonkamento = parte del fruto de la kamona, parecido al cuerno de la vaca, es duro y toca como una trompeta)’

(20.13) ‘Okari oka onti ikemaigirira notomiegi, kameti nosonkatakoigirira, shintsi ipokaigai.’

oka -ri oka o- nti i- kem -a -ig -i =rira no- tomi -egi kameti
 3f.DEM -CNTR 3f.DEM 3fS- COP 3mS- hear -EPV -PL -realis =REL 1p- son -PL well
no- sonka -t -ako -ig -i -ri =ra shintsi i- pok -a -ig
 1S- tocar.antara -EPC -APPL:INDR -PL -realis -3MO =SUB fast 3mS- come -EPV -PL
-a -i
 -REG -realis

‘Esto es lo que escuchan mis hijos, cuando lo toco, vienen rápido.’

(20.14) Yogari seripigari yogavagetanaketyo kavako, ovashi isuretanaka iromanutakerira isonkare.

yoga -ri seripigari y- og -a -vage -t -an -ak -e =tyo
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3mS- put -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT
kavako ovashi i- sure -t -an -ak -a i- r- oman -u
 be.surprised so 3mS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- irrealis- hide -RET
-t -ak -e -ri =ra i- sonka -re
 -EPC -PERF -realis -3MO =SUB 3mP- antara -ALIEN.POSS

‘El shaman se quedó sorprendido, entonces pensó escondérselo su trompeta.’

(20.15) Ovashi ochapinitanakera yogari inato yagavakeri seripigari irimagimotanakerira ivankoku.

ovashi o- chapini -t -an -ak -e =ra yoga -ri i- nato
 so 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB that.masc -CNTR 3mP- animal.spirit
y- ag -av -ak -e -ri seripigari i- ri- mag -imo
 3mS- invite -TRNS -PERF -realis -3MO tobacco.shaman 3mS- irrealis- sleep -APPL:PRES
-t -an -ak -e -ri =ra i- vanko -ku
 -EPC -ABL -PERF -irrealis -3MO =SUB 3mS- house -LOC

‘Entonces al anochecer el espíritu ‘inato’ invitó al shaman para que duerma (acompañándole a él) en su casa.’

(20.16) Irirori ikematsatakerityo ovashi ipitake imagimotakerira.

iriro -ri i- kematsa -t -ak -e -ri =tyo ovashi i- pit
 3m.PRO -CNTR 3mS- accept -EPC -PERF -realis -3MO =AFFECT so 3mS- remain
-ak -e i- mag -imo -t -ak -e -ri =ra
 -PERF -realis 3mS- sleep -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3MO =SUB

‘Él le hizo caso entonces se quedó a dormir (acompañándole a él).’

(20.17) Imagaiganake, inpo osamanigitetanakera itinaanaka seripigari iatakera onakera isonkare.

i- mag -a -ig -an -ak -e inpo o- samani -gite -t -an -ak
 3mS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis then 3fS- be.far -CL:sky -EPC -ABL -PERF
-e =ra i- tina -an -ak -a seripigari i- a -t -ak
 -realis =SUB 3mS- get.up -ABL -PERF -realis.refl tobacco.shaman 3mS- go -EPC -PERF
-e =ra o- n -ak -e =ra i- sonka -re
 -realis =SUB 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3mP- antara -ALIEN.POSS

‘Durmieron, y luego al oscurecer bien se levantó el shaman yéndose donde estaba la trompeta.’

(20.18) Inoshikapanutiro yamanakerora isonkatanakerora iataganakerora samani.

i- noshik -apanu -t -i -ro y- am -an -ak -e -ro =ra i-
 3MS- pull -DEP -EPC -realis -3fo 3MS- bring -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3MS-
sonka -t -an -ak -e -ro =ra i- a -t -ag -an -ak
 tocar.antara -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3MS- go -EPC -CAUS.INFL -ABL -PERF
-e -ro =ra samani
 -realis -3fo =SUB far

‘Lo sacó llevándolo y soplándolo yéndose lejos (con la trompeta).’

(20.19) Ikemaigakera maganiro shintori ikontevioiganake yogiaiganakerira seripigari ovashi itivarokanaara kipatsiku.

i- kem -a -ig -ak -e =ra maganiro shintori i- konte -vio
 3MS- hear -EPV -PL -PERF -realis =SUB all.ANIM collared.peccary 3MS- leave -CL.pile
-ig -an -ak -e y- ogia -ig -an -ak -e -ri =ra seripigari
 -PL -ABL -PERF -realis 3MS- follow -PL -ABL -PERF -realis -3mo =SUB tobacco.shaman
ovashi i- tivarok -an -a -a =ra kipatsi -ku
 so 3MS- spread.out -ABL -REG -realis.refl =SUB ground -LOC

‘Al escuchar todos los sajinos salieron persiguiendo al shaman, entonces se expandieron otra vez en la tierra.’

(20.20) Ikireavetanakara inato ikogiro isonkare mameri, iaveta inaigakera shintori, teratyo intimaie patiro, ovashi ikoneatanaira shintori kipatsiku.

i- kire -a -ve -t -an -ak -a =ra i- nato i-
 3MS- open.eyes -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MP- animal.spirit 3MS-
kog -i -ro i- sonka -re mameri i- a -ve -t
 search.for -realis -3fo 3MP- antara -ALIEN.POSS NEG.EXIST 3MS- go -FRUS -EPC
-a i- n -a -ig -ak -e =ra shintori tera
 -realis.refl 3MS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB collared.peccary NEG.REAL
=tyo i- n- tim -a -e patiro ovashi i- konea -t -an
 =AFFECT 3MS- irrealis- exist -REG -irrealis one.INAN so 3MS- appear -EPC -ABL
-a -i =ra shintori kipatsi -ku
 -REG -realis =SUB collared.peccary ground -LOC

‘Al despertarse el espíritu ‘inato’ buscó su trompeta y no había, se fue donde los sajinos, tampoco había ninguno, entonces así reapareció los sajinos en la tierra.’

Chapter 21

Ikosevageigira matsigenka (iks)

(21.1) Yogari matsigenkaegi pairani ikematsavageigi tovai, gara ikosevageigi isekaegi isekaigara.

yoga -ri matsigenka -egi pairani i- kem -ats -a -vage -ig
that.masc -CNTR person -PL long.ago 3mS- hold.belief -SUBJ.FOC2 -EPV -DUR -PL
-i tovai gara i- kose -vage -ig -i i- seka
-realis much NEG.IRREAL 3mS- mix.food.with.harmful.effect -DUR -PL -realis 3mP- food
-egi i- seka -ig -a =ra
-PL 3mS- eat -PL -realis.refl =SUB

‘Los matsigenkas antes creían mucho que no podían mezclar sus comidas cuando comían.’

(21.2) Atsi nonkamantakotakero nokemakotirira naro ontiri nosuregetaarira okamantagetanarira ina Dorotea Pereira intiri pashinipage taiganarira.

atsi no- n- kamant -ako -t -ak -e -ro no- kem -ako
DRCT 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3fo 1S- hear -APPL:INDR
-t -i =rira naro ontiri no- sure -ge -t -a -a =rira o-
-EPC -realis =REL 1.PRO and.FEM 1S- remember -DSTR -EPC -REG -realis.refl =REL 3fS-
kamant -a -ge -t -an -a =rira ina Dorotea Pereira intiri
tell -EPV -DSTR -EPC -ABL -realis.refl =REL mother.1P Dorotea Pereira and.MASC
pashini -page t -a -ig -a -na =rira
other -PL love -EPV -PL -realis.refl -1O =REL

‘A ver, voy a contar lo que escuché yo y lo que recuerdo de lo que me contó mi mamá Dorotea Pereira y los demás que me querían.’

(21.3) (A) gara yagavei irogakenparira kemari inkosetavakerira tsiaropage, onti inpatsetanake.

gara y- agave -i i- r- og -ak -enpa -ri =ra kemari
NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3mO =SUB tapir
i- n- kose -t -av -ak -e -ri =ra
3mS- irrealis- mix.food.with.harmful.effect -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3mO =SUB
tsiaro -page o- nti i- n- patse -t -an -ak -e
caterpillar.sp. -PL 3fS- COP 3mS- irrealis- be.scabied -EPC -ABL -PERF -irrealis

‘No podrá comer sachavaca mezclando con orugas, porque le daría sarna.’

(21.4) (B) gara yagavei irogakenparira chakami inkosetavakerira atava, onti inpigatanake.

gara y- agave -i i- r- og -ak -enpa -ri =ra
 NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3MO =SUB
chakami i- n- kose -t -av -ak -e
 pale-winged.trumpeter 3MS- irrealis- mix.food.with.harmful.effect -EPC -TRNS -PERF -irrealis
-ri =ra atava o- nti i- n- piga -t -an -ak -e
 -3MO =SUB chicken 3fS- COP 3MS- irrealis- go.insane -EPC -ABL -PERF -irrealis
 ‘No podrá comer trompetero mezclando con gallina, porque se volvería loco.’

- (21.5) (C) *gara yagavei irogakenparira omani inkosetavakerira nia katsinkaari, onti ishiatakotanakenpari iriraa ovashi inkamake.*

gara y- agave -i i- r- og -ak -enpa -ri =ra omani
 NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3MO =SUB fish.sp.
i- n- kose -t -av -ak -e -ri =ra nia
 3MS- irrealis- mix.food.with.harmful.effect -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3MO =SUB water
katsinka -a -ri o- nti i- shia -t -ako -t -an -ak
 be.cold -CL:fluid -ADJVZR 3fS- COP 3MS- have.diarrea -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF
-enpa -ro i- riraa ovashi i- n- kam -ak -e
 -irreal.refl -3fO 3MS- blood so 3MS- irrealis- die -PERF -irrealis
 ‘No podrá comer zúngaro mezclando con agua fría, porque le daría diarrea con su sangre hasta morir.’

- (21.6) (D) *ogari tsinane gara agavei ogakenparira ivatsa matsontsori, onti oserianakenpa ovashi onkamake.*

oga -ri tsinane gara o- agave -i o- og -ak -enpa -ri
 that -CNTR female NEG.IRREAL 3fS- be.able -realis 3fS- eat -PERF -irreal.refl -3MO
 =ra *i- vatsa matsontsori o- nti o- seri -an -ak -enpa ovashi*
 =SUB 3MP- flesh jaguar 3fS- COP 3fS- hemorrhage -ABL -PERF -irreal.refl so
o- n- kam -ak -e
 3fS- irrealis- die -PERF -irrealis
 ‘La mujer no podrá comer carne de tigre, porque le daría hemorragias hasta morir.’

- (21.7) (E) *yogari matsigenka gara yagavei irogakenparira ivatsa maranke, onti inkiagutanakeri kamagarini ivatsaku.*

yoga -ri matsigenka gara y- agave -i i- r- og -ak
 that.masc -CNTR person NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- irrealis- eat -PERF
-enpa -ri =ra i- vatsa maranke o- nti i- n- ki -ag
 -irreal.refl -3MO =SUB 3MP- flesh snake 3fS- COP 3MS- irrealis- enter -CAUS.INFL
-ut -an -ak -e -ri kamagarini i- vatsa -ku
 -ANGR -ABL -PERF -irrealis -3MO demon.type 3MP- flesh -LOC
 ‘El matsigenka no podrá comer carne de víbora, porque se le introduciría el demonio (su inato de la víbora) a su cuerpo.’

- (21.8) (F) *aikiro yogari matsigenka gara yagavei irogakenparira ivatsa maeni, onti intasonkakeri ovashi aikiro irirori irogakenkani.*

aikiro yoga -ri matsigenka gara y- agave -i i- r- og
 also that.masc -CNTR person NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- eat
-ak -enpa -ri =ra i- vatsa maeni o- nti i- n- tasonk -ak
 -PERF -irreal.refl -3mO =SUB 3mP- flesh bear 3fS- COP 3mS- irrealis- blow.on -PERF
-e -ri ovashi aikiro iriro -ri i- r- og -ak -enkani
 -irrealis -3mO so also 3m.PRO -3mO 3mS- irrealis- kill -PERF -PAS.IRR

‘También el matsigenka no podrá comer carne de oso, porque (el oso) lo soplaría (cutipándole) a que a él también lo matarían.’

(21.9) (G) *aikiro gara yagavei irogakenparora okitsoki kuri, irogakenparorika onti iragakeri maranke.*

aikiro gara y- agave -i i- r- og -ak -enpa -ro =ra
 also NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3fO =SUB
o- kitso -ki kuri i- r- og -ak -enpa -ro =rika o-
 3fP- seed -CL:seed palm.sp. 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3fO =INDEF.TEMP 3fS-
nti i- r- ag -ak -e -ri maranke
 COP 3mS- irrealis- bite(.snake) -PERF -irrealis -3mO snake

‘Tampoco no podrá comer las semillas de pifayo, si lo come le mordería víbora. (la carne adentro de la semilla que se parece al manataroko)’

(21.10) (H) *yogari matsigenka tera inkosetageri iseka ananeki segori ontiri inkiro, onti gara inii, inpegakenpa makana.*

yoga -ri matsigenka tera i- n- kose -t
 that.masc -CNTR person NEG.REAL 3mS- irrealis- mix.food.with.harmful.effect -EPC
-ag -e -ri i- seka ananeki segori ontiri inkiro o- nti
 -CAUS.INFL -irrealis -3mO 3mP- food child fish.sp. and.FEM tadpole 3fS- COP
gara i- ni -i i- n- peg -ak -enpa
 NEG.IRREAL 3mS- speak -realis 3mS- irrealis- transform -PERF -irreal.refl
makana
 speech.impediment

‘El matsigenka no podrá mezclar la comida del niño de bagre y renacuajo, porque no hablaría y sería tartamudo.’

(21.11) (I) *aikiro ananeki matsigenka gara yagavei irogenparora magona kiraari (eamagona) onti gara inii, inpegakenpa makana.*

aikiro ananeki matsigenka gara y- agave -i i- r- og -enpa
 also child matsigenka NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- eat -irreal.refl
-ro =ra magona kiraa -ri eamagona o- nti gara i- ni
 -3fO =SUB sachapapa be.red -ADJVZR sachapapa.var. 3fS- COP NEG.IRREAL 3mS- speak
-i i- n- peg -ak -enpa makana
 -realis 3mS- irrealis- transform -PERF -irreal.refl speech.impediment

‘También el niño matsigenka no podrá comer la sachapapa roja porque no hablaría y sería tartamudo.’

(21.12) (J) *yogari matsigenka gara yagavei irogakotakenparira ivatsa yagirira matsontsori, onti ishiatanakenpa iserianakenpa ovashi inkamake.*

yoga -ri matsigenka gara y- agave -i i- r- og
 that.masc -CNTR person NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- eat
-ako -t -ak -enpa -ri =ra i- vatsa y- ag -i =rira
 -APPL:INDR -EPC -PERF -irreal.refl -3mO =SUB 3mP- flesh 3mS- hunt -realis =REL
matsontsori o- nti i- shia -t -an -ak -enpa i- seri
 jaguar 3fS- COP 3mS- have.diarrea -EPC -ABL -PERF -irreal.refl 3mS- hemorrhage
-an -ak -enpa ovashi i- n- kam -ak -e
 -ABL -PERF -irreal.refl so 3mS- irrealis- die -PERF -irrealis
 ‘El matsigenka no podrá comer la sobra de carne cazada por el tigre, porque le daría diarrea y hemorragias hasta morir.’

(21.13) (K) *gara yagavei irogakenparira samani inkosetakerira etari intirika igitsoki, onti ipatsetanake.*

gara y- agave -i i- r- og -ak -enpa -ri =ra samani
 NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3mO =SUB paca
i- n- kose -t -ak -e -ri =ra etari i-
 3mS- irrealis- mix.food.with.harmful.effect -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB fish.sp. 3mS-
nti =rika i- gitso -ki o- nti i- patse -t -an -ak -e
 COP =INDEF.TEMP 3mP- egg -CL:seed 3fS- COP 3mS- be.scabied -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘No podrá comer majás mezclando con carachama o su huevera, porque le daría sarna.’

Chapter 22

Imechoigira ananeki (ima)

(22.1) Yogari matsigenkaegi ishinevageiga tovai imechotira itomiegi.

yoga -ri matsigenka -egi i- shine -vage -ig -a tovai i-
that.masc -CNTR matsigenka -PL 3mS- be.happy -DUR -PL -realis.refl a.lot 3mS-
mecho -t -i =ra i- tomi -egi
be.born -EPC -realis =SUB 3mP- son -PL
'Los matsigenkas se alegran mucho cuando nacen de sus hijos.'

(22.2) Iriroegi ikematsavageigiroitari ovatuaganira imoguto ananeki mechotatsirira.

iriro -egi i- kematsa -vage -ig -i -ro =tari o- ovatu -agani
3m.PRO -PL 3mS- believe -DUR -PL -realis -3fO =PRESSUP 3fS- cut.in.two -PAS.REAL1
=ra i- moguto ananeki mecho -t -ats -i =rira
=SUB 3mP- umbilical.cord child be.born -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL
'Ellos tienen una creencia en el corte umbilical del niño que nace.'

(22.3) Okatsimonkitanakerika tsinane maganiro choenitakoigirorira oigake oneaigakerora onti goitankicha tsinane.

o- katsi -monki -t -an -ak -e =rika tsinane maganiro choeni
3fS- hurt -NI:pregnancy -EPC -ABL -PERF -realis =INDEF.TEMP female all.ANIM be.near
-t -ako -ig -i -ro =rira o- a -ig -ak -e o- ne -a
-EPC -APPL:INDR -PL -realis -3fO =REL 3fS- go -PL -PERF -realis 3fS- watch.over -EPV
-ig -ak -e -ro =ra o- nti go -i -t -ankich
-PL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- COP be.only -CL:social.beings -EPC -SUBJ.FOC1
-a tsinane
-realis.refl female

'Al sentir dolores en su barriga una mujer, todas de la familia acuden para atenderla, pura mujeres.'

(22.4) Inpo paniro agunkani giavankitsirira ototavakerora imogutotsa.

inpo paniro ag -unkani ogi -av -ankits -i =rira o- to
then one.ANIM choose -PAS.REAL2 wait -TRNS -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3fS- cut.apart
-t -av -ak -e -ro =ra i- moguto -tsa
-EPC -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- umbilical.cord -CL:rope
'A una de ellas se escoje para que espere y así pueda cortar el cordón umbilical.'

(22.5) Ogari totakerinerira asapeake chakopipi irorotari ontotantakenparo.

oga -ri to -t -ak -e -ri -ne =rira o-
 that -CNTR cut.apart -EPC -PERF -irrealis -3mo -IRREAL.SUBJ.FOC =REL 3fS-
asape -ak -e chakopi -pi iroro =tari o- n-
 remove.peripheral.matter -PERF -realis arrow -CL:thin.cylinder 3f.PRO =REAS 3fS- irrealis-
to -t -ant -ak -enpa -ro
 cut.apart -EPC -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3fo
 ‘Lo que va cortar saca una raja de la isana porque con eso va a cortar.’

(22.6) Agatanakera ototakerora imogutotsa, oatakera otoigakerora igishi choenitakoigarorira tsinane.

o- agat -an -ak -e =ra o- to -t -ak -e -ro =ra i-
 3fS- finish -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- cut.apart -EPC -PERF -realis -3fo =SUB 3mP-
moguto -tsa o- a -t -ak -e =ra o- to -ig -ak -e
 umbilical.cord -CL:rope 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fS- cut.apart -PL -PERF -realis
-ro =ra i- gishi choeni -t -ako -ig -a -ro =rira tsinane
 -3fo =SUB 3mP- hair be.near -EPC -APPL:INSTR -PL -realis.refl -3fo =REL female
 ‘Al terminar de cortar el cordón umbilical, va a cortar el cabello de los familiares de la mujer.’

(22.7) Iketyo ototanake igishi ojime tsinane intiri iriri ontiri iriniro.

i- ketyo o- to -t -an -ak -e i- gishi o- jime tsinane
 3mS- first 3fS- cut.apart -EPC -ABL -PERF -realis 3mP- hair 3fP- husband female
intiri ir- iri ontiri ir- iniro
 and.MASC 3mP- father and.FEM 3mP- mother
 ‘Primero corta el cabello de sus esposo de la mujer, luego de su padre y su madre del esposo.’

(22.8) Inpo omatakero mehotankitsirira ontiri ovirentoegite, iiri ontiri iniro.

inpo o- ma -t -ak -e -ro mecho -t -ankits -i =rira
 then 3fS- repeat.action -EPC -PERF -realis -3fo give.birth -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL
ontiri o- virento -egi -te iiri ontiri o- iniro
 and.FEM 3fP- sister -PL -ALIEN.POSS father.FEM.POSS and.FEM 3fP- mother
 ‘Luego corta a la que dio la luz, a sus hermanas, a su padre y a su madre.’

(22.9) Yogari ananekiegi naigankitsirira kara, onti ikaatantaigunkani maganiro nia katsirinkaari.

yoga -ri ananeki -egi n -a -ig -ankits -i =rira kara o- nti
 that.masc -CNTR child -PL COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL there 3fS- COP
i- kaat -ant -a -ig -unkani maganiro nia katsirinka -a -ri
 3mS- bathe -APPL:INSTR -EPV -PL -PAS.REAL2 all.ANIM water be.hot -CL:fluid -ADJVZR
 ‘Los niños que se hallan allí son bañados todos con agua caliente.’

(22.10) Avisanakera mavati kutagiteri, ogari totakerorira imogutotsa okotagantakeri ananeki mehotankitsirira.

o- avis -an -ak -e =ra mavati kutagiteri oga -ri to -t
 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis =SUB three.INAN day that -CNTR cut.apart -EPC
-ak -e -ro =rira i- moguto -tsa o- oko -t -agant -ak
 -PERF -realis -3fO =REL 3mP- umbilical.cord -CL:rope 3fS- present -EPC -CAUS.MED -PERF
-e -ri ananeke mecho -t -ankits -i =rira
 -realis -3mO child be.born -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL

‘Al pasar tres días, la que cortó el cordón umbilical presenta al niño recién nacido.’

- (22.11) Opatuanakera ontiri oveganakara imoguto ananeke, ishinkiventaigakari maganiro matsigenkaegi irashi mehotankitsirira.

o- patu -an -ak -e =ra ontiri o- oveg -an -ak -a
 3fS- snap.in.two -ABL -PERF -realis =SUB and.FEM 3fS- heal -ABL -PERF -realis.refl
=ra i- moguto ananeke i- shinki -vent -a -ig -ak -a
 =SUB 3mP- umbilical.cord child 3mS- be.drunk -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -realis.refl
-ri maganiro matsigenka -egi ir- ashi mecho -t -ankits -i =rira
 -3mO all.ANIM person -PL 3mP- about be.born -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL

‘Al cortarse y sanarse el ombligo del niño, todas las personas se emborrachan por la alegría del recién nacido.’

- (22.12) Okari yovetsikaigirira ario okañovetaaro aikiro ikamira matsigenka.

oka -ri y- ovetsik -a -ig -i =rira ario o- kaño -ve -t
 3f.DEM -CNTR 3mS- do -EPV -PL -realis =REL like.this 3fS- do.like -FRUS -EPC
-a -a -ro aikiro i- kam -i =ra matsigenka
 -REG -realis.refl -3fO also 3mS- die -realis =SUB person

‘Este ritual se realiza al igual también en la muerte de una persona.’

- (22.13) Ovashi ishigakagaigairora imehotira onti igamane.

ovashi i- shig -akag -a -ig -a -i -ro =ra i- mecho -t
 so 3mS- resemble -CAUS.INFL -EPV -PL -REG -realis -3fO =SUB 3mS- be.born -EPC
-i =ra o- nti i- gam -a -ne
 -realis =SUB 3fS- COP 3mP- die -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Entonces los compara (hacer lo parecer) con su nacimiento y su muerte, es decir el inicio y el fin de la vida.’

Chapter 23

Inaro intiri Kito (iik)

(23.1) Pairani ikemakotagani inaro intiri kito onti inaveiga matsigenka.

pairani i- kem -ako -t -agani inaro intiri kito o- nti
long.ago 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 ray and.MASC camarón 3fS- COP
i- n -a -ve -ig -a matsigenka
3mS- COP.LOC -EPV -FRUS -PL -realis.refl person
'Antiguamente se cuentan que la raya y el camarón eran matsigenkas.'

(23.2) Iriroegi tera inkisavakagavetenpa, choeni itimaigi, yamuvakagaigara tovai.

iriro -egi tera i- n- kis -a -vakag -a -ve -t
3m.PRO -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- get.angry.at -EPV -RECIP -EPV -FRUS -EPC
-enpa choeni i- tim -a -ig -i y- amu -vakag -a -ig -a
-irreal.refl near 3mS- live -EPV -PL -realis 3mS- help -RECIP -EPV -PL -realis.refl
=ra tovai
=SUB much
'Ellos no se odiaban, vivían cerca y se ayudaban mucho.'

(23.3) Yogari kito itimake intati itimakera inaro, inpo omirinka ineavakagaiga.

yoga -ri kito i- tim -ak -e intati i- tim -ak
that.masc -CNTR camarón 3mS- live -PERF -realis other.side.of.river 3mS- live -PERF
-e =ra inaro inpo omirinka i- ne -a -vakag -a -ig -a
-realis =SUB ray then always 3mS- visit -EPV -RECIP -EPV -PL -realis.refl
'El camarón vivía al frente de donde vivía la raya, y siempre se visitaban.'

(23.4) Yogari inaro yogovageti yovetsikira shitea, iatapinitira kito yoviikapinitara.

yoga -ri inaro y- ogo -vage -t -i y- ovetsik -i =ra
that.masc -CNTR ray 3mS- know -DUR -EPC -realis 3mS- make -realis =SUB
shitea i- a -t -apini -t -i =ra kito y- oviik -apini
manioc.beer 3mS- go -EPC -PLRACT1 -EPC -realis =SUB camarón 3mS- drink -PLRACT1
-t -a =ra
-EPC -realis.refl =SUB
'La raya sabía preparar masato, y el camarón iba a tomar.'

(23.5) Ishinkitanaara kito oga ikenake ikiraaporotanai, iatapinitai oaku ikivaitapinitaara.

i- shinki -t -an -a -a =ra kito oga i- ken -ak -e
 3MS- be.drunk -EPC -ABL -REG -realis.refl =SUB camarón that 3MS- begin -PERF -realis
i- kiraa -poro -t -an -a -i i- a -t -apini -t -a -i
 3MS- be.red -NI:face -EPC -ABL -REG -realis 3MS- go -EPC -PLRACT1 -EPC -REG -realis
oaku i- kivai -t -apini -t -a -a =ra
 river 3MS- wash.face.of -EPC -PLRACT1 -EPC -REG -realis.refl =SUB
 ‘Al emborracharse él camarón de pronto se ponía rojo su cara, se iba a cada rato a lavarse.’

(23.6) Inpo agaka kutagiteri iatake chaoni itsoeventakarira kito ikantakerira inaro paio iniashitari kito.

inpo ag -ak -a kutagiteri i- a -t -ak -e chaoni i-
 then pass(day) -PERF -realis.refl day 3MS- go -EPC -PERF -realis bird.sp. 3MS-
tsoe -vent -ak -a -ri =ra kito i- kant -ak -e -ri
 lie -APPL:MOTV -PERF -realis.refl -3MO =SUB camarón 3MS- say -PERF -realis -3MO
=ra inaro paio i- niashi -t -a -ri kito
 =SUB ray very.much 3MS- speak.behind.one's.back -EPC -realis.refl -3MO camarón
 ‘Y un día se fue el ave ‘chaoni’ calumniando al camarón avisándole a la raya y diciéndole que
 hablaba mal de él, el camarón. (chaoni = tipo de cuervo, grita mucho ‘ao ao ao’, vive en el monte)’

(23.7) Ovashi okutagitevetanaka iavetaara kito ineaerimera inaro, ineapaakeri kisaka.

ovashi o- kuta -gite -ve -t -an -ak -a i- a -ve -t
 so 3fS- be.white -CL:sky -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- go -FRUS -EPC
-a -a =ra kito i- ne -a -e -ri =me =ra inaro i-
 -REG -realis.refl =SUB camarón 3MS- visit -REG -irrealis -3MO =IFRS =SUB ray 3MS-
ne -apa -ak -e -ri kis -ak -a
 find -ALL -PERF -realis -3MO get.angry.at -PERF -realis.refl
 ‘Entonces al día siguiente cuando él camarón se fue a visitarle a la raya, lo encontró muy amargo.’

(23.8) Ineapaakeri vetsikavagetake ishiteare, irirori iniapaakeri kameti, irirori tera irankeri.

i- ne -apa -ak -e -ri ovetsik -a -vage -t -ak -e i-
 3MS- find -ALL -PERF -realis -3MO make -EPV -DUR -EPC -PERF -realis 3MP-
shitea -re iriro -ri i- ni -apa -ak -e -ri kameti
 manioc.beer -ALIEN.POSS 3m.PRO -CNTR 3MS- speak -ALL -PERF -realis -3MO well
iriro -ri tera ir- n- ak -e -ri
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3MS.IRR- irrealis- respond -realis -3MO
 ‘Lo encontró haciendo su masato, él (el camarón) le habló bien, y él (la raya) no le contestó.’

(23.9) Yogari inaro arionpatyo inoatanakeri igorite, itoatavakerora ishiteare.

yoga -ri inaro arionpa =tyo i- noa -t -an -ak -e -ri
 that.masc -CNTR ray continue =AFFECT 3MS- masticate -EPC -ABL -PERF -realis -3MO
i- gorite i- toa -t -av -ak -e -ro =ra i- shitea
 3MS- sweet.potato 3MS- spit -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3MP- manioc.beer
-re
 -ALIEN.POSS
 ‘La raya siguió masticando su camote, escupiendo a (la masa de) su masato.’

(23.10) Yogari kito ikantiri:

yoga -ri kito i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR camarón 3mS- say -realis -3mO
 ‘El camarón le dijo.’

(23.11) ‘inaro, paatenanityo pishiteare.’

inaro p -a -a -t -e -nanityo pi- shitea -re
 ray give -EPV -CL:fluid -EPC -irrealis 2P- manioc.beer -ALIEN.POSS
 ‘‘Raya, sírveme tú masato.’’

(23.12) Yogari inaro tera irinieri, teratyo aikiro inkamaguteri.

yoga -ri inaro tera i- ri- ni -e -ri tera =tyo
 that.masc -CNTR ray NEG.REAL 3mS- irrealis- speak -irrealis -3mO NEG.REAL =AFFECT
aikiro i- n- kamagu -t -e -ri
 also 3mS- irrealis- look -EPC -irrealis -3mO
 ‘La raya no le contestó, tampoco le miró.’

(23.13) Ovashi iperatanakari ikanturityo:

ovashi i- pera -t -an -ak -a -ri i- kant -ut -a
 so 3mS- be.bored -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- say -ANGR -realis.refl
-ri =tyo
 -3mO =AFFECT
 ‘Entonces se aburrió y le dijo.’

(23.14) ‘omirinkani povetsiki pishiteare ovashi omaranetantanakarira poki atsantsaokima.’

omirinka -ni p- ovetsik -i pi- shitea -re ovashi o- marane
 always -DUR.MAL 2S- make -realis 2P- manioc.beer -ALIEN.POSS so 3fS- be.big
-t -ant -an -ak -a -ri =ra p- oki atsantsa -oki -ma
 -EPC -REAS -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 2P- eye be.long -NI:eye -DEPICT:STAT
 ‘‘Como siempre estás haciendo tu masato, por eso tienes tus ojos grandes y largos.’’

(23.15) Ikisamatanakatyo inaro ipatimamatanakeri kito ishiganakara.

i- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo inaro i- patima
 3mS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT ray 3mS- pursue
-ma -t -an -ak -e -ri kito i- shig -an -ak -a =ra
 -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3mO camarón 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘La raya se amargó y corrió detrás del camarón que se escapaba.’

(23.16) Yogari kito ineapaakero ovenatakara inperita ikiapanutiro ikontetanakerora aityara.

yoga -ri kito i- ne -apa -ak -e -ro ovena -t -ak
 that.masc -CNTR camarón 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo have.cavity -EPC -PERF
-a =ra inperita i- ki -apanu -t -i -ro i- konte -t -an
 -realis.refl =SUB rock.wall 3mS- enter -DEP -EPC -realis -3fo 3mS- leave -EPC -ABL
-ak -e -ro =ra aityara
 -PERF -realis -3fo =SUB behind

‘El camarón encontró un hueco de rocas y entró saliendo al otro lado.’

(23.17) Yagakerora aityara ikaemakotakerira:

y- ag -ak -e -ro =ra aityara i- kaem -ako -t -ak
 3mS- reach(.place) -PERF -realis -3fo =SUB behind 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -PERF
-e -ri =ra
 -realis -3mO =SUB

‘Al estar al otro lado le gritaba.’

(23.18) ‘omarane iroki, omarane igirimashi.’

o- mara -ne ir- oki o- mara -ne i- girimashi
 3fs- big -ANIM 3mP- eye 3fs- big -ANIM 3mP- nose

‘Grandes ojos, grande nariz.’

(23.19) Yogari inaro ishigatetanakari irairikakerimera, yogari kito inevakogematavakari imitaagematanakera ovashi tera irageri.

yoga -ri inaro i- shig -a -te -t -an -ak -a -ri
 that.masc -CNTR ray 3mS- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO
i- r- airik -ak -e -ri =me =ra yoga -ri kito i-
 3mS- irrealis- hold -PERF -irrealis -3mO =IFRS =SUB that.masc -CNTR camarón 3mS-
nev -ako -ge -ma -t -av -ak -a -ri i- mita -a
 dodge -APPL:INDR -DSTR -REACT -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3mO 3mS- jump -EPV
-ge -ma -t -an -ak -e =ra ovashi tera i- r- ag
 -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =SUB so NEG.REAL 3mS- irrealis- grab
-e -ri
 -irrealis -3mO

‘La raya corría hacia él para agarrarlo, pero el camarón se esquivaba saltando, entonces no le cogió.’

(23.20) Yogari inaro isurematanakarotyō intimashitakerira inpanekiku, ovashi ikitasetanaka yogiakerira.

yoga -ri inaro i- sure -ma -t -an -ak -a -ro =tyo
 that.masc -CNTR ray 3mS- think -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo =AFFECT
i- n- tim -ashi -t -ak -e -ri =ra inpaneki -ku ovashi
 3mS- irrealis- exist -MOD:INTENT -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB sand -LOC so
i- kita -se -t -an -ak -a y- ogi -ak -e -ri =ra
 3mS- bury -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- wait -PERF -realis -3mO =SUB

‘La raya pensó en esperarlo (emboscada) en la arena, y entonces se tapó (con la arena) esperándolo.’

(23.21) Yogari kito teratyo iriate oaku onakera inpaneki ipinkakeritari inaro ontityo yomanaka shinpenashiatoku.

yoga -ri kito tera =tyo i- ri- a -t -e oaku o-
 that.masc -CNTR camarón NEG.REAL =AFFECT 3MS- irrealis- go -EPC -irrealis river 3fs-
n -ak -e =ra inpaneki i- pink -ak -e -ri =tari inaro o-
 COP.LOC -PERF -realis =SUB sand 3MS- fear -PERF -realis -3MO =REAS ray 3fs-
nti =tyo y- oman -ak -a shinpena -shi -ato -ku
 COP =AFFECT 3MS- hide -PERF -realis.refl grass -CL:leaf -fluid -LOC
 ‘El camarón no fue al río donde estaba la arena teniendo miedo a la raya se fue a esconder en el montón de hierbas que hay en el río.’

(23.22) Ovashi yogari inaro yametanakaro inakera inpanekiku tera inkoganae inkonteatanaera.

ovashi yoga -ri inaro y- ame -t -an -ak -a -ro
 so that.masc -CNTR ray 3MS- be.comfortable.with -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO
i- n -ak -e =ra inpaneki -ku tera i- n- kog -an
 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB sand -LOC NEG.REAL 3MS- irrealis- want -ABL
-a -e i- n- konte -a -t -an -a -e =ra
 -REG -irrealis 3MS- irrealis- leave -AND -EPC -ABL -REG -irrealis =SUB
 ‘Entonces la raya se acostumbró estando en la arena y no quiso salir.’

(23.23) Inpo ineavake yamaagiitanaka itasagiiku, itsarankatanakera inegiku ovashi ipeganaka inaro.

inpo i- ne -av -ak -e y- amaagii -t -an -ak -a i-
 then 3MS- see -TRNS -PERF -realis 3MS- -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MP-
tasagii -ku i- tsaranka -t -an -ak -e =ra i- negi -ku ovashi
 shin -LOC 3MS- be.extended -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MP- chest -LOC so
i- peg -an -ak -a inaro
 3MS- transform -ABL -PERF -realis.refl ray
 ‘Y se vio que se encogía de sus pies alargándose, y comenzaba a ensancharse en su pecho, entonces se convirtió en raya.’

(23.24) Yairikaketari tsuvakiiri yogavetakarora igitiku, ovashi osagantakeri otimantanakarira itsei.

y- airik -ak -e =tari tsuva -kii -ri y- og -a -ve -t
 3MS- hold -PERF -realis =REAS lance -CL:stick -NOMZ 3MS- leave -EPV -FRUS -EPC
-ak -a -ro =ra i- giti -ku ovashi o- sagant -ak -e
 -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3MP- foot -LOC so 3fs- insert.in.cavity -PERF -realis
-ri o- tim -ant -an -ak -a -ri =ra i- tsei
 -3MO 3fs- exist -REAS -ABL -PERF -realis.refl -3MO =SUB 3MP- horn
 ‘Como tenía un palo filo y al dejarlo en sus pies, entonces se le encrustó teniendo así su aguijón.’

(23.25) Yogari kito ontitari yomanaka onakera oshitsapage inchato, ovashi agonpugetanakari otimanagera irishi, irakopage, ontiri itaki.

yoga -ri kito o- nti =tari y- oman -ak -a o- n
 that.masc -CNTR camarón 3fS- COP =REAS 3mS- hide -PERF -realis.refl 3fS- COP.LOC
-ak -e =ra o- shitsa -page inchato ovashi o- agonpu
 -PERF -realis =SUB 3fP- root -PL tree so 3fS- wrap.around.with.body.or.limb
-ge -t -an -ak -a -ri o- tim -an -ak -e =ra i- rishi
 -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- exist -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- tail
ir- ako -page ontiri i- taki
 3mP- hand -PL and.FEM 3mP- shell

‘El camarón como se había escondido en las raíces de árbol, entonces se le enrolló saliéndole su cola, sus manos, y su caparazón.’

(23.26) *Yogari inaro intiri kito ikisavakagaiga tera ineavakagaigenpa, ineavakagara ininavakaganaa.*

yoga -ri inaro intiri kito i- kis -a -vakag -a -ig -a
 that.masc -CNTR ray and.MASC camarón 3mS- hate -EPV -RECIP -EPV -PL -realis.refl
tera i- ne -a -vakag -a -ig -enpa i- ne -a -vakag -a
 NEG.REAL 3mS- see -EPV -RECIP -EPV -PL -irreal.refl 3mS- see -EPV -RECIP -realis.refl
=ra i- nina -vakag -an -a -a
 =SUB 3mS- insult -RECIP -ABL -REG -realis.refl

‘La raya y él camarón son enemigos, no se encuentran, y al encontrarse se insultan.’

(23.27) *Yogari inaro onti ipiti oaku inpanekiku, yogiira matsigenka inkentakerira.*

yoga -ri inaro o- nti i- pit -i oaku inpaneki -ku y-
 that.masc -CNTR ray 3fS- COP 3mS- be.in.a.place -realis river sand -LOC 3mS-
ogi -i =ra matsigenka i- n- kent -ak -e -ri =ra
 wait -realis =SUB person 3mS- irrealis- sting -PERF -irrealis -3mO =SUB

‘La raya vive en el río en las arenas, esperando a las personas para picarlas.’

(23.28) *Inkentenpira inaro iragaveake irogamagakenpira, kantankicha yogari matsigenkaegi onti yogavintantaigari okashi paroto.*

i- n- kent -e -npi =ra inaro i- r- agave -ak -e i-
 3mS- irrealis- sting -irrealis -2O =SUB ray 3mS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS-
r- ogamag -ak -e -npi =ra kantankicha yoga -ri matsigenka -egi
 irrealis- kill -PERF -irrealis -2O =SUB but that.masc -CNTR person -PL
o- nti y- ogavint -ant -a -ig -a -ri o- kashi paroto
 3fS- COP 3mS- treat -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3mO 3fP- liquid tree.sp.

‘Si te pica la raya puede matarte, sin embargo los matsigenkas se curan con el jugo de las hojas del (árbol) balsa.’

(23.29) *Yogari matsigenkaegi yagaigiri kito ipaigirira irogaigakenparira itomiegi, kameti iragaveaigeni inevakoigenpani.*

yoga -ri matsigenka -egi y- ag -a -ig -i -ri kito i- p
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- get -EPV -PL -realis -3mO camarón 3mS- give
-a -ig -i -ri =ra i- r- og -a -ig -ak -enpa -ri =ra
 -EPV -PL -realis -3mO =SUB 3mS- irrealis- eat -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3mO =SUB

i- tomi -egi kameti i- r- agave -a -ig -e =ni i- nev
 3mP- son -PL well 3mS- irrealis- be.able -EPV -PL -irrealis =PURP 3mS- dodge
-ako -ig -enpa =ni
 -APPL:INDR -PL -irreal.refl =PURP

‘Los matstigenkas cogen el camarón para darles de comer a sus hijos, para que sean buenos esquivadores.’

(23.30) Antari inkoseigerira kito, ishinkiigenpara matsigenka oga inkenake inkiraaporoiganake.

anta -ri i- n- kose -ig -e -ri =ra kito
 there -CNTR 3mS- irrealis- mix.food.with.harmful.effect -PL -irrealis -3mO =SUB camarón
i- shinki -ig -enpa =ra matsigenka oga i- n- ken -ak -e
 3mS- be.drunk -PL -irreal.refl =SUB person that 3mS- irrealis- go -PERF -irrealis
i- n- kiraa -poro -ig -an -ak -e
 3mS- irrealis- be.red -NI:face -PL -ABL -PERF -irrealis

‘Si mezclan la comida con camarón, al emborracharse las personas se vuelven rojas sus caras.’

Chapter 24

Ineantavageigira (ine)

(24.1) Ikenkiagani pairani itimaigi mavani matsigenkaegi omirinka ipitaigi ineantaigira.

i- kenki -agani pairani i- tim -a -ig -i mavani
3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3mS- exist -EPV -PL -realis three.ANIM
matsigenka -egi omirinka i- pit -a -ig -i i- ne -ant
person -PL always 3mS- be.in.a.place -EPV -PL -realis 3mS- visit -CHAR.ANTIPAS
-a -ig -i =ra
-EPV -PL -realis =SUB

‘Cuentan que antes vivían tres matsigenkas que siempre estaban visitando.’

(24.2) Inpo isureiganaka ineantavageigera ishonkaiganakenparora kipatsi kameti ineagakera tyani timaigatsi.

inpo i- sure -ig -an -ak -a i- ne -ant -a -vage -ig
then 3mS- think -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- see -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -PL
-e =ra i- shonk -a -ig -an -ak -enpa -ro =ra kipatsi
-irrealis =SUB 3mS- turn.around -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl -3fO =SUB ground
kameti i- ne -a -ig -ak -e =ra tyani tim -a -ig -ats
PURP2 3mS- see -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB who.EMBED live -EPV -PL -SUBJ.FOC2
-i
-realis

‘Entonces pensaron visitar dándose vuelta a la tierra para ver quiénes vivían.’

(24.3) Inpogini iaigakiti ishonkaigutaro kipatsi, aikiro ipigaiga itimira, irorotari ikamantantaigakero ineagakitirira.

inpogini i- a -ig -aki -t -i i- shonk -a -ig -u
then 3mS- go -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis 3mS- cross(terrain) -EPV -PL -RET
-t -a -ro kipatsi aikiro i- pig -a -ig -a i- tim -i
-EPC -realis.refl -3fO ground also 3mS- return -EPV -PL -realis.refl 3mS- live -realis
=ra iroro =tari i- kamant -ant -a -ig -ak -e -ro i- ne -a
=SUB 3f.PRO =REAS 3mS- tell -REAS -EPV -PL -PERF -realis -3fO 3mS- see -EPV
-ig -aki -t -i =rira
-PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis =REL

‘Entonces se fueron y dieron la vuelta a la tierra, igual volvieron donde vivían, por eso contaron lo que habían visto.’

(24.4) Gaigaririra imarankete

g -a -ig -a -ri =rira i- maranke -te
 eat -EPV -PL -realis.refl -3mO =REL 3mP- snake -ALIEN.POSS
 ‘Los que comían sus víboras (episode title)’

(24.5) Iaianakera iketyo yogonketimoigapaaka matsigenkaegi gaigaririra maranke.

i- a -ig -an -ak -e =ra i- ketyo y- ogonke -t -imo -ig
 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- first 3mS- arrive -EPC -APPL:PRES -PL
-apa -ak -a matsigenka -egi g -a -ig -a -ri =rira maranke
 -ALL -PERF -realis.refl person -PL eat -EPV -PL -realis.refl -3mO =REL snake
 ‘Cuando se fueron primero llegaron al lugar de personas que comían víboras.’

(24.6) Ineaigapaakerira iniaigapaakeri, iriroregi ikantaigavakeri:

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri =ra i- ni -a -ig -apa -ak
 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- speak -EPV -PL -ALL -PERF
-e -ri iriro -r -egi i- kant -a -ig -av -ak -e -ri
 -realis -3mO 3m.PRO -CNTR -PL 3mS- say -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO
 ‘Al encontrarlos, les saludaron y ellos les dijeron.’

(24.7) ‘Ario pipokaigake?’

ario pi- pok -a -ig -ak -e
 truly 2S- come -EPV -PL -PERF -realis
 ‘Han venido?’

(24.8) Iriroegi ikantaigiri: ‘Jeeje.’

iriro -egi i- kant -a -ig -i -ri jeeje
 3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO yes
 ‘Ellos les dijeron: ‘Sí.’

(24.9) Yoviriniigavakeri ivankoku, ogari tsinaneigi opakoigavakeri iseka okantaigiri:

y- o[+v]- pirini -ig -av -ak -e -ri i- vanko -ku oga -ri tsinane
 3mS- CAUS3- sit -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mP- house -LOC that -CNTR female
-igi o- p -ako -ig -av -ak -e -ri i- seka o- kant -a -ig
 -PL 3fS- give -APPL:INDR -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mP- food 3fS- say -EPV -PL
-i -ri
 -realis -3mO
 ‘Les hicieron sentar en su casa y las mujeres les dieron su comida, diciéndoles.’

(24.10) ‘Pogaigari shima?’

p- og -a -ig -a -ri shima
 2S- eat -EPV -PL -realis.refl -3mO fish
 ‘Comen pescado?’

(24.11) Iriroegi ikantaigiro:

iriro -egi i- kant -a -ig -i -ro
 3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -realis -3fO
 ‘Ellos las dijeron.’

(24.12) ‘Jeeje, ario gara nogaigari shima.’

jeeje ario gara n- og -a -ig -a -ri shima
 yes truly NEG.IRREAL 1S- eat -EPV -PL -realis.refl -3mO fish
 ‘Sí, cómo no vamos a comer pescado.’

(24.13) Isekavageigaka, yagataiganakera ikenkitsavageigake ovashi ikutagitetakoiiganake.

i- seka -vage -ig -ak -a y- agat -a -ig -an -ak -e =ra
 3mS- eat -DUR -PL -PERF -realis.refl 3mS- finish -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
i- kenkitsa -vage -ig -ak -e ovashi i- kuta -gite -t -ako
 3mS- converse -DUR -PL -PERF -realis so 3mS- be.white -CL:sky -EPC -APPL:INDR
-ig -an -ak -e
 -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Comieron y al terminar conversaron hasta el amanecer.’

(24.14) Okutagitetanakera ikantaigiri itinkamiigakarira:

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- kant -a -ig -i -ri
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO
i- tinkami -ig -ak -a =rira
 3mS- be.leader.of. -PL -PERF -realis.refl =REL
 ‘Al amanecer les (los visitantes) dijeron a su jefe (del lugar):’

(24.15) ‘Noneaiganakenpi mavati kutagiteri.’

no- ne -a -ig -an -ak -e -npi mavati kutagiteri
 1S- visit -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -2O three.INAN day
 ‘Les visitaremos tres días.’

(24.16) Yogari timaigatsirira anta itinajaiganaka ikantaiganakera:

yoga -ri tim -a -ig -ats -i =rira anta i- tinaj -a -ig
 that.masc -CNTR live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL there 3mS- get.up -EPV -PL
-an -ak -a i- kant -a -ig -an -ak -e =ra
 -ABL -PERF -realis.refl 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Los que vivían allá se levantaron diciéndo:’

(24.17) ‘Maika noaigake noshimaavageigutera.’

maika no- a -ig -ak -e no- shimaa -vage -ig -u -t -e =ra
 now 1S- go -PL -PERF -irrealis 1S- fish.with.arrow -DUR -PL -RET -EPC -irrealis =SUB
 ‘Ahora iremos a pescar con flecha.’

(24.18) Yogari neantaigatsirira ikantaigiri:

yoga -ri ne -ant -a -ig -ats -i =rira i- kant -a
 that.masc -CNTR know -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- say -EPV
-ig -i -ri
 -PL -realis -3mO
 ‘Los que estaban de visita les dijeron.’

(24.19) ‘Nonpokaigake nogiaiganakenpira nogaigavakenpara iranporetsa.’

no- n- pok -a -ig -ak -e n- ogia -ig -an -ak -e -npi
 1S- irrealis- come -EPV -PL -PERF -irrealis 1S- follow -PL -ABL -PERF -realis -2O
 =ra n- og -a -ig -av -ak -enpa =ra ir- anporetsa
 =SUB 1S- eat -EPV -PL -TRNS -PERF -irreal.refl =SUB 3mP- intestines
 ‘Vamos a venir siguiéndoles para estar comiendo sus tripas.’ (se come la tripa del pescado shima
 (boquichico) crudo con yuca)’

(24.20) Iaiganake, yagavageiganakero antakona, ikemapaakero nia kantake soooo, ikantaigi:

i- a -ig -an -ak -e y- ag -a -vage -ig -an -ak -e
 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis 3mS- reach(place) -EPV -DUR -PL -ABL -PERF -realis
-ro anta =kona i- kem -apa -ak -e -ro nia kant -ak -e
 -3fO there =INCR 3mS- listen.to -ALL -PERF -realis -3fO water say -PERF -realis
soooo i- kant -a -ig -i
 ONOM:flowing.water 3mS- say -EPV -PL -realis
 ‘Se fueron, llegaron más allá, escucharon al río sonar soooo y dijeron.’

(24.21) ‘Kemero kanika itimantarira shima.’

kem -e -ro kanika i- tim -ant -a =rira shima
 listen.to -irrealis -3fO sound 3mS- exist -APPL:INSTR -realis.refl =REL fish
 ‘Escuchan el sonido donde hay pescados.’

(24.22) Yagaigapaakerora aiñoni nia, inei tera inkamosoaigapaake niaku, onti ipasaseiganake ontasegakara intai.

y- ag -a -ig -apa -ak -e -ro =ra aiñoni nia i- ne -i
 3mS- reach(place) -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO =SUB near.to river 3mS- see -realis
tera i- n- kamoso -a -ig -apa -ak -e nia -ku o- nti
 NEG.REAL 3mS- irrealis- check.on -CL:fluid -PL -ALL -PERF -irrealis water -LOC 3fs- COP
i- pasa -se -ig -an -ak -e o- ontai -se -g
 3mS- hit.with.stick -CL:mass -PL -ABL -PERF -realis 3fs- pile.up -CL:mass -CL.DIM:large

-ak -a =ra intai
 -PERF -realis.refl =SUB leaf.litter

‘Al llegar cerca del río, vieron que no miraban en el agua, sino que golpeaban al montón de charamusca seca.’

(24.23) Katsiketyo imitaanake maranke tavatori, ikaemaiganaketyo:

katsiketyo i- mita -an -ak -e maranke tavatori i- kaem -a -ig
 suddenly 3mS- jump -ABL -PERF -realis snake snake.sp. 3mS- call.out -EPV -PL
-an -ak -e =tyo
 -ABL -PERF -realis =AFFECT

‘De pronto saltó la víbora ‘tavatori’ (jergón) y gritaron.’

(24.24) ‘Nanikario, shimaatavakerika.’

nani =kario shimaat -av -ak -e -ri =ka
 OK =HELP fish.with.arrow -TRNS -PERF -irrealis -3mO =HELP

‘Ya pues, pésquenlo.’

(24.25) Yogari neantaigatsirira ikantaiganake:

yoga -ri ne -ant -a -ig -ats -i =rira i- kant -a
 that.masc -CNTR visit -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- say -EPV
-ig -an -ak -e
 -PL -ABL -PERF -realis

‘Los visitantes dijeron.’

(24.26) ‘Kogapage, inti maranke.’

kogapage i- nti maranke
 in.vain 3mS- COP snake

‘Cómo, si es víbora.’

(24.27) Ikantaigi irirori:

i- kant -a -ig -i iriro -ri
 3mS- say -EPV -PL -realis 3m.PRO -CNTR

‘Dijeron ellos.’

(24.28) ‘Teeratyo, inti shima pogapaakarira chapi, ario imaranketake.’

Teeera =tyo i- nti shima p- og -apa -ak -a =rira chapi ario
 no =AFFECT 3mS- COP fish 2S- eat -ALL -PERF -realis.refl =REL yesterday truly
i- maranke -t -ak -e
 3mS- be.snake -EPC -PERF -irrealis

‘No, nada, es pescado (como) lo que han comido ayer, cómo va ser víbora.’

(24.29) Iriroegi ikantaiganake:

iriro -egi i- kant -a -ig -an -ak -e
 3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Ellos dijeron.’

(24.30) ‘Tejejee, atsipereaigakeri gaigakarira maranke.’

tejejee a- atsipere -a -ig -ak -e -ri g -a -ig -ak
 my.god 1pl.incl- suffer.due.to -EPV -PL -PERF -realis -3mO eat -EPV -PL -PERF
-a -ri =ra maranke
 -realis.refl -3mO =SUB snake
 ‘Tejejee qué barbaridad, como hemos sufrido comer víbora.’

(24.31) Yogari matsigenkaegi ikantaigiri neantaigankitsirira:

yoga -ri matsigenka -egi i- kant -a -ig -i -ri ne -ant
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO visit -CHAR.ANTIPAS
-a -ig -ankits -i =rira
 -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL
 ‘Las personas les dijeron a los visitantes.’

(24.32) ‘Atsi kama, antari anta ario itimi tovai maranke.’

atsi kama anta -ri anta ario i- tim -i tovai maranke
 DRCT look! there -CNTR there truly 3mS- live -realis many snake
 ‘A ver, mira, en allá viven bastante víboras.’

(24.33) Iriroegi isureiganaka ikantaigi:

iriro -egi i- sure -ig -an -ak -a i- kant -a -ig -i
 3m.PRO -PL 3mS- think -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- say -EPV -PL -realis
 ‘Ellos pensaron y dijeron (a sí mismos):’

(24.34) ‘Inpo irirorakari ikantake shima, atsi tsame, kamosoiguterira gaigapanutera.’

inpo iriro =rakari i- kant -ak -e shima atsi tsame kamoso
 then 3m.PRO =STRONG.EPIST.MOD 3mS- say -PERF -realis fish DRCT let's.go check.on
-ig -u -t -e -ri =ra g -a -ig -apanu -t -e =ra
 -PL -RET -EPC -irrealis -3mO =SUB take -EPV -PL -DEP -EPC -irrealis =SUB
 ‘Quizás dicen pescados, a ver, vamos a verlos para llevarlos.’

(24.35) Iaigi katonkotyakona ineaigapaakero omonkia itimantakaro tovai shima.

i- a -ig -i katonko -tya =kona i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro
 3mS- go -PL -realis upriver -next =INCR 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo
omonkia i- tim -ant -ak -a -ro tovai shima
 deep.spot.in.river 3mS- exist -APPL:INSTR -PERF -realis.refl -3fo many fish
 ‘Se fueron más arriba y encontraron una poza donde había muchos peces.’

(24.36) Ikentajaigake yagaigake shateka tseokiku.

i- kent -a -ja -ig -ak -e y- ag -a -ig -ak -e
 3MS- shoot.with.arrow -EPV -CL:fluid -PL -PERF -realis 3MS- catch -EPV -PL -PERF -realis
shatek -a tseoki -ku
 fill -realis.refl net.bag -LOC
 ‘Flecharon y cogieron lleno de la bolsa malla.’

(24.37) Ipokaigai ivankoegiku, ineigavakerira timaigatsirira anta, tyarikaroro itoatoavageiganaketyo, ikantaiganakera:

i- pok -a -ig -a -i i- vanko -egi -ku i- ne -a -ig -av
 3MS- come -EPV -PL -REG -realis 3MP- house -PL -LOC 3MS- see -EPV -PL -TRNS
-ak -e -ri =ra tim -a -ig -ats -i =rira anta tyarika
 -PERF -realis -3MO =SUB live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL there AFFECT.DISGUST
=roro i- toa -toa -vage -ig -an -ak -e =tyo i- kant -a
 =EXTRM 3MS- spit -REDUP:spit -DUR -PL -ABL -PERF -realis =AFFECT 3MS- say -EPV
-ig -an -ak -e =ra
 -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Volvieron a sus casas, y al verlos los que vivían allí, comenzaron a escupir, diciendo:’

(24.38) ‘Ojojoo, inti pokavageigankitsi gaigaririra imarankete.’

ojojoo i- nti pok -a -vage -ig -ankits -i g -a -ig -a -ri
 wow! 3MS- COP come -EPV -DUR -PL -SUBJ.FOC1 -realis eat -EPV -PL -realis.refl -3MO
=rira i- maranke -te
 =REL 3MP- snake -ALIEN.POSS
 ‘‘Ojojoo, han venido los que comen sus viboras.’’

(24.39) Ikantaigiri iriroegi:

i- kant -a -ig -i -ri iriro -egi
 3MS- say -EPV -PL -realis -3MO 3m.PRO -PL
 ‘Les dijeron ellos:’

(24.40) ‘Naroege inti nogaigaka shimasanorira, viroegi inti pogaigaka maranke.’

naro -egi i- nti n- og -a -ig -ak -a shima -sano =rira viro -egi
 1.PRO -PL 3MS- COP 1S- eat -EPV -PL -PERF -realis.refl fish -VERIF =REL 2.PRO -PL
i- nti p- og -a -ig -ak -a maranke
 3MS- COP 2S- eat -EPV -PL -PERF -realis.refl snake
 ‘‘Nosotros sí comemos pescado de verdad, ustedes sí comen víbora.’’

(24.41) Iriroegi ikantaiganake yokotagageiganakerira magatiro:

iriro -egi i- kant -a -ig -an -ak -e y- okotag -a -ge -ig -an
 3m.PRO -PL 3MS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3MS- show -EPV -DSTR -PL -ABL
-ak -e -ri =ra magatiro
 -PERF -realis -3MO =SUB all.INAN
 ‘Ellos decían mostrándoles todo:’

(24.42) ‘Tera, nero oka irishi, oka iventaki.’

tera nero oka i- rishi oka i- ventaki
 no PRSNT 3f.DEM 3mP- tail 3f.DEM 3mP- fish.scale
 ‘No, mira su cola, esto es su escama.’

(24.43) Tyanpa inkantaigeri irogemisantaigakerira, ovashi ikantaigiri:

tyanpa i- n- kant -a -ig -e -ri i- r- o[+v]- kemisant
 not.at.all 3mS- irrealis- happen -EPV -PL -irrealis -3mO 3mS- irrealis- CAUS3- be.silent
-a -ig -ak -e -ri =ra ovashi i- kant -a -ig -i -ri
 -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB so 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘No podían hacerlos callar, entonces les dijeron.’

(24.44) ‘Ario, iroroventi panpinaigena pigovite terira ponkotantaigenpari pishimate, nonkoigakera nomarankete.’

ario iroroventi p- anpina -ig -e -na pi- govite te =rira p- onko -t
 truly given.that 2S- lend -PL -irrealis -1O 2P- pot NEG.REAL =REL 2S- cook -EPC
-ant -a -ig -enpa -ri pi- shima -te n- onko -ig -ak
 -APPL.INSTR -EPV -PL -irreal.refl -3mO 2P- fish -ALIEN.POSS 1S- cook -PL -PERF
-e =ra no- maranke -te
 -irrealis =SUB 1P- snake -ALIEN.POSS
 ‘Así, entonces présteme su olla en la que no cocinan vuestro pescado, para cocinarnos nuestra víbora.’

(24.45) Yonkovageigake, iposatanakera isekavageigaka.

y- onko -vage -ig -ak -e i- posa -t -an -ak -e =ra i-
 3mS- cook -DUR -PL -PERF -realis 3mS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS-
seka -vage -ig -ak -a
 eat -DUR -PL -PERF -realis.refl
 ‘Cocinaron y al cocinarse comieron.’

(24.46) Ochapinitanakera ikenkitsavageiganake, ipochokiiganake imagaiganake.

o- chapini -t -an -ak -e =ra i- kenkitsa -vage -ig -an -ak -e
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- recount -DUR -PL -ABL -PERF -realis
i- pochoki -ig -an -ak -e i- mag -a -ig -an -ak -e
 3mS- be.sleepy -PL -ABL -PERF -realis 3mS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Al oscurecer contaron cuentos y luego al tener sueño se durmieron.’

(24.47) Gaigaririra kenpironi

g -a -ig -a -ri =rira kenpironi
 eat -EPV -PL -realis.refl -3mO =REL snake.sp.
 ‘Los que comen shushupe (episode title)’

(24.48) Okutagitetanaira yagatavageiganaira isekaiganaara, ikaviriiganaa imaignanairora aikiro.

o- kuta -gite -t -an -a -i =ra y- agat -a -vage -ig -an
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3ms- finish -EPV -DUR -PL -ABL
-a -i =ra i- seka -ig -an -a -a =ra i- kaviri -ig
 -REG -realis =SUB 3ms- eat -PL -ABL -REG -realis.refl =SUB 3ms- get.up.to.go -PL
-an -a -a i- ma -ig -an -a -i -ro =ra aikiro
 -ABL -REG -realis.refl 3ms- repeat.action -PL -ABL -REG -realis -3fo =SUB also
 ‘Al amanecer terminando de comer, se levantaron para seguir yendo.’

(24.49) Yagavageiganakero samani, imagaiganake tovai kutagiteri, ario yogonketimoigapaakari matsigenkaegi gaigaririra kenpironi.

y- ag -a -vage -ig -an -ak -e -ro samani i- mag -a -ig
 3ms- reach(.place) -EPV -DUR -PL -ABL -PERF -realis -3fo far 3ms- sleep -EPV -PL
-an -ak -e tovai kutagiteri ario y- ogonke -t -imo -ig -apa -ak
 -ABL -PERF -realis many day truly 3ms- arrive -EPC -APPL:PRES -PL -ALL -PERF
-a -ri matsigenka -egi g -a -ig -a -ri =rira kenpironi
 -realis.refl -3mo person -PL eat -EPV -PL -realis.refl -3mo =REL snake.sp.
 ‘Iban muy lejos, durmieron muchos días, y llegaron donde las personas que comen la víbora shushupe.’

(24.50) Iriroegi ipegaigakeri isamanite.

iriro -egi i- peg -a -ig -ak -e -ri i- samani -te
 3m.PRO -PL 3ms- treat.as -EPV -PL -PERF -realis -3mo 3mp- paca -ALIEN.POSS
 ‘Ellos lo creían que era majás.’

(24.51) Yogonkeigapaaka anta iriroegi iniaigavakeri, yoviriniigavakeri ikenkitsavageigake.

y- ogonke -ig -apa -ak -a anta iriro -egi i- ni -a -ig -av
 3ms- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl there 3m.PRO -PL 3ms- speak -EPV -PL -TRNS
-ak -e -ri y- of[+v]- pirini -ig -av -ak -e -ri i- kenkitsa
 -PERF -realis -3mo 3ms- CAUS3- sit -PL -TRNS -PERF -realis -3mo 3ms- converse
-vage -ig -ak -e
 -DUR -PL -PERF -realis
 ‘Llegaron ahí, y ellos le hablaron, le hicieron sentar y conversaron.’

(24.52) Paita ikantaigiri:

paita i- kant -a -ig -i -ri
 later 3ms- say -EPV -PL -realis -3mo
 ‘Después les dijeron.’

(24.53) ‘Pogaigari samani?’

p- og -a -ig -a -ri samani
 2s- eat -EPV -PL -realis.refl -3mo paca
 ‘Comen majás?’

(24.54) Yogari neantaigatsirira ikantaigi:

yoga -ri ne -ant -a -ig -ats -i =rira i- kant -a
 that.masc -CNTR visit -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- say -EPV
-ig -i
 -PL -realis
 ‘Los visitantes dijeron.’

(24.55) ‘Jeeje, ario gara nogaigari.’

jeeje ario gara n- og -a -ig -a -ri
 yes truly NEG.IRREAL 1S- eat -EPV -PL -realis.refl -3mO
 ‘‘Sí, cómo no vamos a comerlo.’’

(24.56) Ipakoigakeri, isekavageigaka ineagakeri kañotasanoma ivatsa samani.

i- p -ako -ig -ak -e -ri i- seka -vage -ig -ak -a
 3mS- give -APPL:INDR -PL -PERF -realis -3mO 3mS- eat -PL -PERF -realis.refl
i- ne -a -ig -ak -e -ri kaño -t -asano -ma i- vatsa
 3mS- see -EPV -PL -PERF -realis -3mO be.like -EPC -VERIF -DEPICT:STAT 3mP- flesh
samani
 paca
 ‘Les dieron, comieron y lo vieron que era igual a la carne de majás.’

(24.57) Ovashi ario ipitaigake ineavageigakerira naigatsirira kara.

ovashi ario i- pit -a -ig -ak -e i- ne -a -vage -ig -ak
 so like.this 3mS- remain -EPV -PL -PERF -realis 3mS- visit -EPV -DUR -PL -PERF
-e -ri =ra n -a -ig -ats -i =rira kara
 -realis -3mO =SUB COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL there
 ‘Entonces así se quedaron visitándoles a los que vivían allá.’

(24.58) Okutagitetanake ikantaigi timaigatsirira anta:

o- kuta -gite -t -an -ak -e i- kant -a -ig -i tim -a -ig
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- say -EPV -PL -realis live -EPV -PL
-ats -i =rira anta
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL there
 ‘Al día siguiente dijeron los que vivían allí.’

(24.59) ‘Tsame nosagantakovagetutera samani.’

tsame no- sagant -ako -vage -t -u -t -e =ra samani
 let's.go 1S- insert.in.cavity -APPL:INDR -DUR -EPC -RET -EPC -irrealis =SUB paca
 ‘Vamos buscar metiendo palo al hueco del majás.’

(24.60) Iaigake yagavageiganakero antakona, ineapaakero inaki shapiviotakotaka, isagantakotiri intityo kontetanankitsi imarane kenpironi.

i- a -ig -ak -e y- ag -a -vage -ig -an -ak -e -ro
 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- reach(place) -EPV -DUR -PL -ABL -PERF -realis -3fo
anta =kona i- ne -apa -ak -e -ro i- naki shapi -vio -t
 far.off =INCR 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo 3mP- hole block.opening -CL:pile -EPC
-ako -t -ak -a i- sagant -ako -t -i -ri
 -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl 3mS- insert.in.cavity -APPL:INDR -EPC -realis -3mO
i- nti =tyo konte -t -an -ankits -i i- mara -ne kenpironi
 3mS- COP =AFFECT leave -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis 3mS- big -ANIM snake.sp.
 ‘Se fueron y llegaron un poco lejos, encontraron un hueco cerrado con hojas secas, metieron palo y salió una enorme víbora shushupe.’

(24.61) *Yogari matsigenkaegi neantaigankitsirira ikaemaiganake:*

yoga -ri matsigenka -egi ne -ant -a -ig -ankits -i =rira
 that.masc -CNTR person -PL visit -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL
i- kaem -a -ig -an -ak -e
 3mS- call.out -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Las personas visitantes gritaron.’

(24.62) ‘Eee, neavakerika kenpironi.’

eee ne -av -ak -e -ri =ka kenpironi
 ONOM:cry.of.fear see -TRNS -PERF -irrealis -3mO =WARN snake.sp.
 ‘Eee, cuidado con la víbora shushupe.’

(24.63) *Inianake timatsirira anta:*

i- ni -an -ak -e tim -ats -i =rira anta
 3mS- speak -ABL -PERF -realis live -SUBJ.FOC2 -realis =REL there
 ‘Habló él que vivía allá.’

(24.64) ‘Tera, inti samani pogapaakarira chapi.’

tera i- nti samani p- og -apa -ak -a =rira chapi
 no 3mS- COP paca 2S- eat -ALL -PERF -realis.refl =REL yesterday
 ‘No, es majás, lo que has comido hayer.’

(24.65) *Iriroegi ikantaiganake:*

iriro -egi i- kant -a -ig -an -ak -e
 3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Ellos dijeron.’

(24.66) ‘Tejejee, atsipereavageigakeri gaigakarira maranke.’

tejejee a- atsipere -a -vage -ig -ak -e -ri g -a -ig -ak
 my.god 1pl.incl- suffer.due.to -EPV -DUR -PL -PERF -realis -3mO eat -EPV -PL -PERF
-a =rira maranke
 -realis.refl =REL snake
 ‘Tejejee ‘puf’, como hemos sufrido comiendo a la víbora (shushupe).’

(24.67) Iniaiganake timaigatsirira:

i- ni -a -ig -an -ak -e tim -a -ig -ats -i =rira
 3mS- speak -EPV -PL -ABL -PERF -realis live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 ‘Hablaron los que allí vivían.’

(24.68) ‘Antari anta ario itimake kenpironi.’

anta -ri anta ario i- tim -ak -e kenpironi
 there -CNTR there truly 3mS- live -PERF -realis snake.sp.
 ‘En allá viven las víboras shushupes.’

(24.69) Iaveiga ineaigapaakeri shapiviovetakatyo samanisanorira, isagantakoigakeri, ikontetanake, ikaraigavakeri, yamaigakeri pankotsiku.

i- a -ve -ig -a i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO
shapi -vio -vage -t -ak -a =tyo samani -sano =rira i-
 block.opening -CL:pile -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT paca -VERIF =REL 3mS-
sagant -ako -ig -ak -e -ri i- konte -t -an -ak -e
 insert.in.cavity -APPL:INDR -PL -PERF -realis -3mO 3mS- leave -EPC -ABL -PERF -realis
i- kara -ig -av -ak -e -ri y- am -a -ig -ak -e -ri
 3mS- cut -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- bring -EPV -PL -PERF -realis -3mO
panko -tsi -ku
 house -ALIEN -LOC

‘Fueron y encontraron tapados con hojas secas los majás de verdad, metieron palo, salió (el majás), lo cortaron y lo llevaron a la casa.’

(24.70) Ineaigavakerira timaigatsirira anta ikantaiganake:

i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra tim -a -ig -ats -i
 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis
 =*rira anta i- kant -a -ig -an -ak -e*
 =REL there 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Cuando lo vieron los que vivían allá dijeron.’

(24.71) ‘Tejee, inti pokavageigankitsi gaigaririra igenpironite.’

tejee i- nti pok -a -vage -ig -ankits -i g -a -ig -a
 my.god 3mS- COP come -EPV -DUR -PL -SUBJ.FOC1 -realis eat -EPV -PL -realis.refl
-ri =rira i- genpironi -te
 -3mO =REL 3mP- snake.sp. -ALIEN.POSS
 ‘Uff, habían venido los que comen víbora shushupe.’

(24.72) Ireroegi tera inkematsaigeri, yanpinaigakeri igovite, yonkovageigake isamanite, iposatanakera isekavageigaka.

iriro -egi tera i- n- kematsa -ig -e -ri y- anpina -ig -ak
 3m.PRO -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- heed -PL -irrealis -3mO 3mS- borrow -PL -PERF
-e -ri i- govite y- onko -vage -ig -ak -e i- samani -te
 -realis -3mO 3mP- pot 3mS- cook -DUR -PL -PERF -realis 3mP- paca -ALIEN.POSS
i- posa -t -an -ak -e =ra i- seka -vage -ig -ak -a
 3mS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- eat -DUR -PL -PERF -realis.refl
 ‘Ellos no le hicieron caso, les prestaron su olla y cocinaron su majás, al cocinarse comieron.’

(24.73) Ineaigiro tsinaneigi okenapiniigaketyo otoaiganakera, toa, toa.

i- ne -a -ig -i -ro tsinane -igi o- ken -apini -ig -ak -e
 3mS- see -EPV -PL -realis -3fO female -PL 3fS- pass.by -PLRACT1 -PL -PERF -realis
=tyo o- toa -ig -an -ak -e =ra toa toa
 =AFFECT 3fS- spit -PL -ABL -PERF -realis =SUB ONOM:spit ONOM:spit
 ‘Vieron a las mujeres pasar (a cada rato) escupiendo, toa, toa.’

(24.74) Okutagitetamanakera ishigapitsaiganaari iaiganaira, itsotenkagiteavageiganakerora.

o- kuta -gite -t -aman -ak -e =ra i- shig -apitsa -ig -an
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -EARLY -PERF -realis =SUB 3mS- run -APPL:SEP -PL -ABL
-a -a -ri i- a -ig -an -a -i =ra i- tsotenk -a
 -REG -realis.refl -3mO 3mS- go -PL -ABL -REG -realis =SUB 3mS- exhaust -EPV
-gite -a -vage -ig -an -ak -e -ro =ra
 -CL:environment -EPV -DUR -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Al día siguiente se escaparon de ellos yéndose por todo el mundo.’

(24.75) Yonkuaiganaaro kipatsi, yokagugeigamatanakarityo pashinipagerira matsigenka iposantevageiganaka, yogageigamatanakari terira irogenkani.

y- onkua -ig -an -a -a -ro kipatsi y- okagu -ge
 3mS- follow.curved.contour -PL -ABL -REG -realis.refl -3fO earth 3mS- encounter -DSTR
-ig -a -ma -t -an -ak -a -ri =tyo pashini -page =rira
 -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO =AFFECT other -PL =REL
matsigenka i- posante -vage -ig -an -ak -a y- og -a -ge
 person 3mS- do.differently -DUR -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- eat -EPV -DSTR
-ig -a -ma -t -an -ak -a -ri te =rira i- r- og
 -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- eat
-enkani
 -PAS.IRR

‘Se dieron vuelta a la tierra, paraban (o caían) donde otras personas diferentes, comiendo cosas que no se comen.’

Chapter 25

Inpokiro (Poesía) (inp)

(25.1) Inpokiro inpokirokicho inkitekunirira,

inpokiro inpokiro -kicho inkite -ku -nirira
star star -DIMN heavens -LOC -DEL.NOMZ
'Estrella, estrellita del cielo,'

(25.2) pinimovagetakena samani,

pi- n -imo -vage -t -ak -e -na samani
2S- COP.LOC -APPL.PRES -DUR -EPC -PERF -realis -1O far
'estas lejos de mí,'

(25.3) nokogavetakatyo naiñonitakenpira navinatakenpira.

no- kog -a -ve -t -ak -a =tyo n- aiñoni -t -ak -e
1S- want -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT 1S- be.near -EPC -PERF -irrealis
-npi =ra n- avina -t -ak -e -npi =ra
-2O =SUB 1S- hug -EPC -PERF -irrealis -2O =SUB
'cuánto quisiera estar cerca de tí para abrazarte.'

(25.4) nokogavetakatyo naiñonitakenpira navinatakenpira.

(25.5) Omirinka nokamagutinpi pinakera samani,

omirinka no- kamagu -t -i -npi pi- n -ak -e =ra samani
always 1S- look -EPC -realis -2O 2S- COP.LOC -PERF -realis =SUB far
'Siempre te miro cuando estas lejos,'

(25.6) tera nagavee naiñonitakenpira.

tera n- agave -e n- aiñoni -t -ak -e -npi =ra
 NEG.REAL irrealis- be.able -irrealis 1S- be.near -EPC -PERF -irrealis -2O =SUB
 ‘no puedo acercarme a tí.’

(25.7) Pinkovoreavagete kara,

pi- n- kovorea -vage -t -e kara
 2S- irrealis- shine -DUR -EPC -irrealis AUGM
 ‘Eres muy brillante.’

(25.8) tovai matsigenkaegi ikogainginpi.

tovai matsigenka -egi i- kog -a -ig -i -npi
 many person -PL 3MS- search.for -EPV -PL -realis -2O
 ‘muchas personas te buscan.’

(25.9) tovai matsigenkaegi ikogainginpi.

(25.10) Tyanira yonta vetsikakenpi,

tyani =ra y- onta vetsik -ak -e -npi
 who.INTERR =SUB 3MS- that.one make -PERF -realis -2O
 ‘Quién es aquél que te ha creado.’

(25.11) tyara ikantakenpi yogakenpira enoku?

tyara i- kant -ak -e -npi y- og -ak -e -npi =ra enoku
 why.INTERR 3MS- do -PERF -realis -2O 3MS- leave -PERF -realis -2O =SUB high.up
 ‘porqué te ha dejado en el cielo?’

(25.12) Nokogaketyo pinparigakera

no- kog -ak -e =tyo pi- n- parig -ak -e =ra
 1S- want -PERF -realis =AFFECT 2S- irrealis- fall -PERF -irrealis =SUB
 ‘Quiero que te caigas.’

(25.13) kameti noneasanotakenpinira.

kameti no- ne -asano -t -ak -e -npi =ni =ra
 PURP2 1S- know -VERIF -EPC -PERF -irrealis -2O =PURP =SUB
 ‘para conocerte mejor.’

(25.14) kameti noneasanotakenpinira.

(25.15) Nokamagutakerora pigametika,

no- kamagu -t -ak -e -ro =ra pi- gameti -ka
 1S- look -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 2P- be.beautiful -NOMZ
 ‘Cuando miro tu hermosura,’

(25.16) kameti pogishineaenara nokenkisureakara,

kameti p- ogi- shine -a -e -na =ra no- kenkisure -ak -a
 PURP2 2S- CAUS1- be.happy -REG -irrealis -1O =SUB 1S- be.sad -PERF -realis.refl
 =ra
 =SUB
 ‘para (tú) alegrar mi tristeza,’

(25.17) okanakenara nonintane.

o- ok -an -ak -e -na =ra no- nint -a -ne
 3fS- leave -ABL -PERF -realis -1O =SUB 1P- fall.in.love.with -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘de haberme dejado mi amada.’

Chapter 26

Inposhitoni (ips)

(26.1) Pairani ikemakotagani paniro matsigenka tera inkematsatante.

pairani i- kem -ako -t -agani paniro matsigenka tera i-
long.ago 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 one.ANIM person NEG.REAL 3mS-
n- kematsa -t -ant -e
irrealis- heed -EPC -CHAR.ANTIPAS -irrealis
'Antiguamente se cuenta que había un hombre que era desobediente.'

(26.2) Ariotari okañotaka maika, agaka kutagiteri ikantiri iriri:

ario =tari o- kaño -t -ak -a maika o- ag -ak
like.this =DSC.CNGNT 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl like.this 3fS- arrive(.day) -PERF
-a kutagiteri i- kant -i -ri ir- iri
-realis.refl day 3mS- say -realis -3mO 3mP- father
'Y así fue ahora que un día le dijo a su papá.'

(26.3) 'Apa, povetsikakenara piamentsi.'

apa -a p- ovetsik -ak -e -na =ra piamentsi
father.VOC -AFFECT.LENGTH 2S- make -PERF -realis -1O =SUB bow
'Papá, confecciónamelo un arco.'

(26.4) Yogari iriri yovetsikakeneri, yagatakenerira ikantiri:

yoga -ri ir- iri y- ovetsik -ak -e -ne -ri y- agat -ak
that.masc -CNTR 3mP- father 3mS- make -PERF -realis -RECP -3mO 3mS- finish -PERF
-e -ne -ri =ra i- kant -i -ri
-realis -RECP -3mO =SUB 3mS- say -realis -3mO
'Su papá se lo elaboró y al terminar le dijo.'

(26.5) 'Maika nagatakenpiro, maika virotya atankitsine pagutenara sevantoki, pineakera gara patagutiro.'

maika n- agat -ak -e -npi -ro maika viro -tya a -t -ankits -i
now 1S- finish -PERF -realis -2O -3fO now 2.PRO -next go -EPC -SUBJ.FOC1 -irrealis
-ne p- ag -u -t -e -na =ra sevanto -ki pi- ne
-IRREAL.SUBJ.FOC 2S- get -RET -EPC -realis -1O =SUB uvilla -CL:seed 2S- watch.over

-ak -e =ra gara p- atagu -t -i -ro
 -PERF -irrealis =SUB NEG.IRREAL 2S- climb -EPC -realis -3fo

“Ahora te lo he terminado, tú ya también vas a ir a traerme uvilla, cuídate no subas al árbol.”

(26.6) Ikanti irirori:

i- kant -i iriro -ri
 3mS- say -realis 3m.PRO -CNTR
 ‘El dijo.’

(26.7) ‘Je’e, iroroventi nontentanake ige.’

je’e iroroventi no- n- tent -an -ak -e ige
 AGREE given.that 1S- irrealis- accompany -ABL -PERF -irrealis brother.1P
 “Ya, entonces iré con mi hermano.”

(26.8) Iaigake, itentanaka irirenti, iavageiganake antakona ario ineapaakero tavokagisevagetaka tovai sevantoki.

i- a -ig -ak -e i- tent -an -ak -a ir- irenti i-
 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- accompany -ABL -PERF -realis.refl 3mP- brother 3mS-
a -vage -ig -an -ak -e anta =kona ario i- ne -apa -ak -e -ro
 go -DUR -PL -ABL -PERF -realis there =INCR truly 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo
tavok -a -gise -vage -t -ak -a tovai sevanto -ki
 be.scattered.on.ground -EPV -CL:mess -DUR -EPC -PERF -realis.refl many uvilla -CL:seed
 ‘Se fueron, iba con su hermano, y se iban más allá y encontraron bastante uvillas en el suelo.’

(26.9) Yogari irapitene ikantiri:

yoga -ri ir- apitene i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR 3mP- other 3mS- say -realis -3mO
 ‘El otro le dijo.’

(26.10) ‘Tsame patoigakerora ikantavaketari apa, ‘pagake savitirira.’”

tsame pato -ig -ak -e -ro =ra i- kant -av -ak -e =tari
 let's.go gather -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3mS- say -TRNS -PERF -realis =REAS
apa p- ag -ak -e savi -t -i =rira
 father.1P 2S- get -PERF -irrealis be.on.ground -EPC -realis =REL
 “Vamos a juntar, porque dijo papá, ‘Van a recoger del suelo.’”

(26.11) Yogari irapitene terira inkematsatante ikanti:

yoga -ri ir- apitene te =rira i- n- kematsa -t
 that.masc -CNTR 3mP- other NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- heed -EPC
-ant -e i- kant -i
 -CHAR.ANTIPAS -irrealis 3mS- say -realis
 ‘El otro, el desobediente, dijo.’

(26.12) ‘Tera, ontita ikantake enokutirira, tera inkante savitirira.’

tera o- nti =ta i- kant -ak -e enoku -t -i =rira
 NEG.REAL 3fS- COP =PRESSUP 3mS- say -PERF -realis be.high.up -EPC -realis =REL
tera i- n- kant -e savi -t -i =rira
 NEG.REAL 3mS- irrealis- say -irrealis be.on.ground -EPC -realis =REL
 ‘No, dijo lo que está arriba, no lo que está abajo.’

(26.13) Yogari irapitene ikantanavetakari kantankicha yogari terira inkematsatante, atyatyo yatagutanake.

yoga -ri ir- apitene i- kant -a -na -ve -t -ak
 that.masc -CNTR 3mP- other 3mS- say -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -PERF
-a -ri kantankicha yoga -ri te =rira i- n- kematsa
 -realis.refl -3mO but that.masc -CNTR NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- heed
-t -ant -e atya =tyo y- atagu -t -an -ak -e
 -EPC -CHAR.ANTIPAS -irrealis heedlessly =AFFECT 3mS- climb -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘El otro le advertía, sin embargo el desobediente siguió subiendo.’

(26.14) Iavagetakerora ogitorekishiku yagakerora ikuakerora kuriri kuriri, ipavakerira irirenti.

i- a -vage -t -ak -e -ro =ra ogitorekishi -ku y- ag -ak
 3mS- go.to -DUR -EPC -PERF -realis -3fO =SUB tip.of.branch -LOC 3mS- get -PERF
-e -ro =ra i- ku -ak -e -ro =ra kuriri kuriri
 -realis -3fO =SUB 3mS- pluck -PERF -realis -3fO =SUB ONOM:remove.seed ONOM:remove.seed
i- p -av -ak -e -ri =ra ir- irenti
 3mS- give -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- brother
 ‘Y se fue hasta las yemas de las ramas y los desgranó kuriri kuriri (onom de desgranar), dandolo a su hermano (botandolo al suelo).’

(26.15) Ikaemakotiri irapitene:

i- kaem -ako -t -i -ri ir- apitene
 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -realis -3mO 3mP- other
 ‘Le gritó el otro.’

(26.16) ‘Maika intaga, tovai onake.’

maika intaga tovai o- n -ak -e
 now complete many 3fS- EXST -PERF -realis
 ‘Hasta ahí no más, ya hay hartó.’

(26.17) Teratyo inkemanake arionpa iatanakeri enoku.

tera =tyo i- n- kem -an -ak -e arionpa i- a -t -an
 NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- hear -ABL -PERF -irrealis continue 3mS- go -EPC -ABL
-ak -e -ri enoku
 -PERF -realis -CONT high.up
 ‘No escuchaba y seguía yendo para arriba.’

(26.18) Iavetakarora apitsegotene itsegorenkakomatanake iatakera savi.

i- a -ve -t -ak -a -ro =ra api -tsego -tene i-
 3mS- go.to -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fO =SUB other -CL:branch -other.NI 3mS-
tsegorenkako -ma -t -an -ak -e i- a -t -ak -e
 fall.with.breaking.branch -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- go -EPC -PERF -realis
 =*ra savi*
 =SUB below
 ‘Al ir a la otra rama se rompió la rama y se fue para abajo.’

(26.19) Ikamosovetari irirenti kamake, ovashi ishigasanovaetanaka iatakera pankotsiku ikamantapaakerira iriri:

i- kamoso -ve -t -a -ri ir- irenti kam -ak -e ovashi i-
 3mS- check.on -FRUS -EPC -realis.refl -3mO 3mP- brother die -PERF -realis so 3mS-
shig -asano -vage -t -an -ak -a i- a -t -ak -e =ra panko
 run -VERIF -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB house
-tsi -ku i- kamant -apa -ak -e -ri =ra ir- iri
 -ALIEN -LOC 3mS- tell -ALL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- father
 ‘Al mirarlo su hermano estaba muerto y por eso se fue corriendo para la casa avisándole a su papá.’

(26.20) ‘Apa, inkaara pitigankaigakena nagaigera sevantoki, kantankicha onti yatagutakotakero enokutirira ovashi yonkaraaka.’

apa inkaara pi- tigank -a -ig -ak -e -na n- ag -a -ig -e
 father.VOC earlier 2S- send -EPV -PL -PERF -realis -1O 1S- get -EPV -PL -irrealis
 =*ra sevanto -ki kantankicha o- nti y- atagu -t -ako -t -ak*
 =SUB uvilla -CL:seed but 3fS- COP 3mS- climb -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF
-e -ro enoku -t -i =rira ovashi y- onkara -ak -a
 -realis -3fO be.high.up -EPC -realis =REL then 3mS- slip.and.fall -PERF -realis.refl
 ‘Papá, en denantes nos enviaste a recoger uvillas, sin embargo él había subido arriba y se cayó.’

(26.21) Inianake irirori:

i- ni -an -ak -e iriro -ri
 3mS- speak -ABL -PERF -realis 3m.PRO -CNTR
 ‘Habló su papá.’

(26.22) ‘Tyanityora maika irirori?’

tyani =tyo =ra maika iriro -ri
 INTERROG.LOC =AFFECT =SUB now 3m.PRO -CNTR
 ‘Y dónde está ahora él?’

(26.23) Ikanti irirori:

i- kant -i iriro -ri
 3mS- say -realis 3m.PRO -CNTR
 ‘Él le respondió.’

(26.24) ‘Año inoriaka anta.’

aiño i- nori -ak -a anta
 EXIST.ANIM 3mS- lie -PERF -realis.refl there
 “está echado allá.”

(26.25) Yogari iriri ikisakeri itomi ikantiri:

yoga -ri ir- iri i- kis -ak -e -ri i- tomi i- kant
 that.masc -CNTR 3mP- father 3mS- get.angry.at -PERF -realis -3mO 3mP- son 3mS- say
-i -ri
 -realis -3mO
 ‘Su papá enojó a su hijo y le dijo.’

(26.26) ‘Antari pinoshikanaerira, ogari pikañotakeri maika?’

anta -ri pi- noshik -an -a -e -ri =ra oga -ri pi- kaño -t
 there -CNTR 2S- pull -ABL -REG -irrealis -3mO =SUB that -CNTR 2S- do.like -EPC
-ak -e -ri maika
 -PERF -realis -3mO like.this
 “Has debido de levantarle, porque le has hecho así?”

(26.27) Itigankaigiri matsigenka naigatsirira iriroriku ikantaigiri:

i- tigank -a -ig -i -ri matsigenka n -a -ig -ats -i
 3mS- send -EPV -PL -realis -3mO person COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis
=rira iriro -ri -ku i- kant -a -ig -i -ri
 =REL 3m.PRO -CNTR -LOC 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘Les envío a las personas que vivían junto a él y les dijo.’

(26.28) ‘Piaige pinkamosoigutenarira, pamashiiganakeri ivenkiki kamagarivenkiki, pagaigaatenarira.’

pi- a -ig -e pi- n- kamoso -ig -u -t -e -na -ri =ra p-
 2S- go -PL -irrealis 2S- irrealis- check.on -PL -RET -EPC -irrealis -1O -3mO =SUB 2S-
am -ashi -ig -an -ak -e -ri ivenkiki kamagarivenkiki p- ag -a
 bring -APPL:PURP -PL -ABL -PERF -irrealis -3mO plant.sp. demon.piripiri 2S- take -EPV
-ig -aa -t -e -na -ri =ra
 -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -1O -3mO =SUB
 “Vayan a vermelo, lleven piripiri, piripiri del demonio, y me lo traen acá (él hijo caído).”

(26.29) Iaveiga inakera inoriakara, ineigapaakeri yapatoventakari kamagarini kañopagetaka timagetatsirira inkenishiku.

i- a -ve -ig -a i- n -ak -e =ra i- nori -ak
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl 3mS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3mS- lie -PERF
-a =ra i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri y- apato -vent
 -realis.refl =SUB 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO 3mS- gather -APPL:MOTV

-ak -a -ri kamagarini kaño -page -t -ak -a tim -a
 -PERF -realis.refl -3MO demon.type be.like -PL.DSTR -EPC -PERF -realis.refl exist -EPV
-ge -t -ats -i =rira inkenishi -ku
 -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL forest -LOC

‘Al ir donde estaba echado, lo encontraron rodeado de demonios convertidos en animales del monte.’

(26.30) *Yaiñonitasanoiganaka ikushokaigapaake ivenkiki, ikemaenkaigavakerora kamagarini yamereaiganaka.*

y- aiñoni -t -asano -ig -an -ak -a i- kushok -a -ig
 3MS- approach -EPC -VERIF -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- chew.and.blow -EPV -PL
-apa -ak -e ivenkiki i- kemaenka -ig -av -ak -e -ro =ra
 -ALL -PERF -realis plant.sp. 3MS- smell -PL -TRNS -PERF -realis -3FO =SUB
kamagarini y- amere -a -ig -an -ak -a
 demon.type 3MS- withdraw -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl

‘Al acercarse más, mordiendo y escupiendo el piripiri, al olerlo los demonios se retiraron.’

(26.31) *Ikamosoigiri itinatintanaka aiño yanii, ishigatetanakarira irirenti ikantiri:*

i- kamoso -ig -i -ri i- tina -tina -t -an -ak -a
 3MS- check.on -PL -realis -3MO 3MS- get.up -REDUP:get.up -EPC -ABL -PERF -realis.refl
aiño y- ani -i i- shig -a -te -t -an -ak
 EXIST.ANIM 3MS- be.alive -realis 3MS- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF
-a -ri =ra ir- irenti i- kant -i -ri
 -realis.refl -3MO =SUB 3MP- brother 3MS- say -realis -3MO

‘Al mirarlo trataba de levantarse, estaba aun vivo, se acercó su hermano y le dijo:’

(26.32) ‘Inkaara ikantipira apa, ‘gara pataguti,’ teniroro pinkeme onti pisamatsatantanake.

inkaara i- kant -i -npi =ra apa gara p- atagu -t -i
 earlier 3MS- say -realis -2O =SUB father.1P NEG.IRREAL 2S- climb -EPC -realis
te =niroro pi- n- kem -e o- nti pi- samatsa -t
 NEG.REAL =AFFECT.INVEST 2S- irrealis- heed -irrealis 3FS- COP 2S- mock -EPC
-ant -an -ak -e
 -CHAR.ANTIPAS -ABL -PERF -realis

‘Bien te advertió papá, ‘No subas,’ y tu no hiciste caso, y te estabas burlando.’

(26.33) *Maika imatakenpi kamagarini?*

maika i- ma -t -ak -e -npi kamagarini
 now 3MS- curse -EPC -PERF -realis -2O demon.type
 ‘Ahora ya te cogió el demonio?’

(26.34) *Inianake irirori ikanti:*

i- ni -an -ak -e iriro -ri i- kant -i
 3MS- speak -ABL -PERF -realis 3M.PRO -CNTR 3MS- say -realis
 ‘Él habló así.’

(26.35) ‘Tetya irimatena, natyaenka imavetanaka.’

tetya i- ri- ma -t -e -na na- tyaenka i- ma -ve
 not.yet 3MS- irrealis- repeat.action -EPC -irrealis -1O 1S- newly 3MS- curse -FRUS
-t -an -ak -a
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl
 ‘No todavía, recién me estaba empezando.’

(26.36) Ikiagairi yamaigairi pankotsiku, yogonketagaigarira ikisakisatavakeri iriri ikatitsanatavakeri ikantiri:

i- ki -a -ig -a -i -ri y- am -a -ig -a -i -ri
 3MS- carry.on.back -EPV -PL -REG -realis -3MO 3MS- bring -EPV -PL -REG -realis -3MO
panko -tsi -ku y- ogonke -t -ag -a -ig -a -ri =ra i-
 house -ALIEN -LOC 3MS- arrive -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -realis.refl -3MO =SUB 3MS-
kis -a -kisa -t -av -ak -e -ri ir- iri i-
 get.angry.at -EPV -REDUP:be.angry -EPC -TRNS -PERF -realis -3MO 3MP- father 3MS-
katitsa -na -t -av -ak -e -ri i- kant -i -ri
 bawl.someone.out -MAL.PLRACT -EPC -TRNS -PERF -realis -3MO 3MS- say -realis -3MO
 ‘Le cargaron y le trajeron a la casa, al hacerle llegar su papá le enojó mucho, gritandole (llamarle la atención por gritos) y le dijo.’

(26.37) ‘Nokantasanotavakenpinira inkaara, ‘gara pataguti enoku,’ viro teniroro pinkeme, maika pineashitenpaniroro.’

no- kant -asano -t -av -ak -e -npi =ni =ra inkaara gara p-
 1S- say -VERIF -EPC -TRNS -PERF -realis -2O =EXASP =SUB earlier NEG.IRREAL 2S-
atagu -t -i enoku viro te =niroro pi- n- kem -e
 climb -EPC -realis high.up 2.PRO NEG.REAL =AFFECT.INVEST 2S- irrealis- hear -irrealis
maika pi- neashi -t -enpa =niroro
 now 2S- get.what.you.deserve -EPC -irreal.refl =AFFECT.INVEST
 ‘Te he advertido antes de irte, ‘No subas arriba,’ y tu no has hecho caso, ahora bien hecho para ti.’

(26.38) Inpo otovaiganakera kutagiteri, ineagani yakamonkitanake ikañotanakaro tsinane.

inpo o- tova -ig -an -ak -e =ra kutagiteri i- ne -agani
 then 3FS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB day 3MS- see -PAS.REAL1
y- aka -monki -t -an -ak -e i- kaño -t -an -ak
 3MS- have.extension -CL:bulge -EPC -ABL -PERF -realis 3MS- be.like -EPC -ABL -PERF
-a -ro tsinane
 -realis.refl -3fO female
 ‘Al pasar los días, le vieron que le crecía la barriga igual que una mujer.’

(26.39) Yogoigavakerira panityara imechotanake, ikogashiiganakeri tyara irogaigakiteri.

y- ogo -ig -av -ak -e -ri =ra panitya =ra i- mecho -t
 3MS- know -PL -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB almost =SUB 3MS- give.birth -EPC
-an -ak -e i- kog -ashi -ig -an -ak -e -ri
 -ABL -PERF -realis 3MS- search.for -APPL:PURP -PL -ABL -PERF -realis -3MO

tyara i- r- og -a -ig -aki -t -e -ri
 where.EMBED 3mS- irrealis- leave -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3mO
 ‘Al saber que ya estaba a punto de dar a luz, buscaron un lugar seguro para ir a dejarlo.’

(26.40) Inpo ipokake paniro matsigenka ikanti:

inpo i- pok -ak -e paniro matsigenka i- kant -i
 then 3mS- come -PERF -realis one.ANIM person 3mS- say -realis
 ‘Llegó un hombre y dijo.’

(26.41) ‘Anpa pogaiguteri intati katinka iranpagote kamagarini intagarogiteni.’

anpa p- og -a -ig -u -t -e -ri intati katinka
 better.suggestion 2S- leave -EPV -PL -RET -EPC -irrealis -3mO other.side.of.river directly
i- r- anpago -t -e kamagarini intagarogite -ni
 3mS- irrealis- give.birth.to -EPC -irrealis demon.type be.careful -ADVBLZR
 ‘‘Mejor dejenlo al otro lado del río, quizás va a dar a luz un demonio, cuidado que nos pase algo.’’

(26.42) Antari yamaiganakerira ikantaigavakeri:

anta -ri y- am -a -ig -an -ak -e -ri =ra i- kant -a -ig
 there -CNTR 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- say -EPV -PL
-av -ak -e -ri
 -TRNS -PERF -realis -3mO
 ‘Al momento de llevarlo les dijo.’

(26.43) ‘Arionpa panpakuajaiganakeri nigankia nia, kametini irokaatakenpani ganiri yanpagoti.’

arionpa p- n- apaku -a -ja -ig -an -ak -e -ri niganki
 to.the.contrary 2S- irrealis- let.go -EPV -CL:fluid -PL -ABL -PERF -irrealis -3mO middle
-a nia kameti =ni i- r- okaat -ak -enpa =ni ganiri
 -CL:fluid river PURP2 =PURP 3mS- irrealis- drown -PERF -irreal.refl =PURP NEG.PURP
y- anpago -t -i
 3mS- give.birth.to -EPC -realis
 ‘‘Mejor lo sueltan en el medio del río para que se ahogue y no de a luz.’’

(26.44) Itentaiganakari ikatsajaiganakeri irirori ikantanake:

i- tent -a -ig -an -ak -a -ri i- katsa -ja -ig
 3mS- accompany -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- hold.hand -CL:fluid -PL
-an -ak -e -ri iriro -ri i- kant -an -ak -e
 -ABL -PERF -realis -3mO 3m.PRO -CNTR 3mS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Lo llevaron agarrando de las manos (andando en el agua) y él iba diciendo.’

(26.45) ‘Ani, tsityanira papakuatanakari.’

ani tsityanira p- apaku -a -t -an -ak -a -ri
 brother.in.law.VOC careful 2S- let.go -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO
 ‘‘Cuñado, cuidado me sueltas.’’

(26.46) Yagaiganakerora nigankia, yapakuaavageigiri tog, aati itsitakotake kamatitya.

y- ag -a -ig -an -ak -e -ro =ra niganki -a y- apaku
 3mS- reach(place) -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB middle -CL:fluid 3mS- let.go
-a -a -vage -ig -i -ri tog aati i- tsit -ako
 -EPV -CL:fluid -DUR -PL -realis -3mO ONOM:hit.ground right.away 3mS- go -APPL:INDR
-t -ak -e kamatitya
 -EPC -PERF -realis downriver

‘Al estar en la mitad del río, lo soltaron tog, y se lo fue flotando hacia abajo.’

(26.47) Oga ikenake yamaatanake yagatakera otsapiaku nia.

oga i- ken -ak -e y- amaa -t -an -ak -e y- agat
 that 3mS- begin -PERF -realis 3mS- swim -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- come.ashore
-ak -e =ra o- otsapi -a -ku nia
 -PERF -realis =SUB 3fp- edge -CL:fluid -LOC river

‘Empezó a nadar y llegó hasta la orilla del río.’

(26.48) Inpo ipitake inoriakara, inei yoaviotanaka imotiaku, ikontetapaakerora imogutoku.

inpo i- pit -ak -e i- nori -ak -a =ra i- ne -i
 then 3mS- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- lie -PERF -realis.refl =SUB 3mS- see -realis
y- o -a -vio -t -an -ak -a i- motia -ku i- konte
 3mS- move -EPV -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mP- belly -LOC 3mS- emerge
-t -apa -ak -e -ro =ra i- moguto -ku
 -EPC -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- navel -LOC

‘Estaba echado, y vio que se movía en su barriga, empezando a salir de su ombligo.’

(26.49) Ikamagutiri inei ikontetanake inti ishitsapiotake tovai onake.

i- kamagu -t -i -ri i- ne -i i- konte -t -an -ak -e
 3mS- look -EPC -realis -3mO 3mS- see -realis 3mS- emerge -EPC -ABL -PERF -realis
i- nti i- shitsa -pio -t -ak -e tovai o- n -ak -e
 3mS- COP 3mS- be.tentacled -CL:pile -EPC -PERF -realis many 3fS- EXST -PERF -realis

‘Al mirarle vio que salía y tenía tentáculos y eran muchos.’

(26.50) Iroronpa ikontetanakera ineiri noriaka, ishiganaka yavuatanakarira isagantanakerira ityokiku.

iroronpa i- konte -t -an -ak -e =ra i- ne -i -ri nori
 immediately 3mS- emerge -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- see -realis -3mO lie
-ak -a i- shig -an -ak -a y- avua -t -an
 -PERF -realis.refl 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl 3mS- encircle.and.constrict -EPC -ABL
-ak -a -ri =ra i- sagant -an -ak -e -ri =ra i-
 -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mS- insert.in.cavity -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS-
tyoki -ku
 anus -LOC

‘Al momento de salir, lo vio echado, corrió a envolverlo (como una anaconda) con los tentáculos y meterle uno por el ano.’

(26.51) Ovashi itimanake inposhitoni eniku.

ovashi i- tim -an -ak -e inposhitoni eni -ku
 so 3mS- exist -ABL -PERF -realis legendary.water.beast Urubamba -LOC
 ‘Y así empezó a existir el pulpo en el Urubamba.’

(26.52) ishonkakoigarika ontirika yokajaiga matsigenka, yagaganirika ineinkani saraasetavagetake ityoki.

i- shonkako -ig -a =rika ontirika y- okaja -ig -a
 3mS- capsize -PL -realis.refl =INDEF.TEMP or 3mS- drown -PL -realis.refl
matsigenka y- ag -agani =rika i- ne -inkani saraaset
 person 3mS- rescue -PAS.REAL1 =INDEF.TEMP 3mS- find -PAS.REAL2 tear.hole.in.surface
-a -vage -t -ak -e i- tyoki
 -EPV -DUR -EPC -PERF -realis 3mP- anus
 ‘cuando se voltean la canoa o se ahogan las personas, al encontrarlos se ven que tenían el ano roto.’

Chapter 27

Intsivakera poreatsiri (itp)

(27.1) Yogari matsigenka isureigaró ontsónkatánaenpara kipatsi, iriroegi ikantaigi maika.

yoga -ri matsigenka i- sure -ig -a -ro o- n- tsonka -t
that.masc -CNTR person 3mS- believe -PL -realis.refl -3fo 3fS- irrealis- finish -EPC
-an -a -enpa =ra kipatsi iriro -egi i- kant -a -ig -i maika
-ABL -REG -irreal.refl =SUB ground 3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -realis like.this
'Los matsigenkas creen que se terminará la tierra, y ellos dicen así.'

(27.2) Intagarora intsivakera poreatsiri onkantatigagitetanakenpa magatiro.

intagarora i- n- tsivak -e =ra poreatsiri o- n-
if.it.is.destined 3mS- irrealis- go.out.(fire) -irrealis =SUB sun 3fS- irrealis-
kantatig -a -gite -t -an -ak -enpa magatiro
be.different -EPV -CL:sky -EPC -ABL -PERF -irreal.refl all.INAN
'Si llegará a apagarse el sol (un eclipse) cambiará todo el ambiente.'

(27.3) Oगतyó inkenaigake posante inkenishipagekunirira iragintaigapaakenparora ivanko matsigenkaegi.

oga =tyo i- n- ken -a -ig -ak -e posante inkenishi
suddenly =AFFECT 3mS- irrealis- go -EPV -PL -PERF -irrealis various.things forest
-page -ku -nirira i- r- agint -a -ig -apa -ak -enpa -ro =ra
-PL -LOC -DEL.NOMZ 3mS- irrealis- protect -EPV -PL -ALL -PERF -irreal.refl -3fo =SUB
i- vanko matsigenka -egi
3mP- house person -PL
'De pronto vendrán (inquietos) los diferentes animales del monte y vendrán queriendo protegerse en las casa de las personas. (Notese: iragintaigapaakenpara ivankoku)'

(27.4) Oga inkenake iriniaiganakera:

oga i- n- ken -ak -e i- ri- ni -a -ig -an -ak
suddenly 3mS- irrealis- go -PERF -irrealis 3mS- irrealis- speak -EPV -PL -ABL -PERF
-e =ra
-irrealis =SUB
'De pronto vendrán a hablar.'

(27.5) ‘Tyara atake?’

tyara atake
where right.now
‘Adónde vamos?’

(27.6) Tatutarika ipirageiga, imatsigenkaiganake maganiro, irirotya pugaiganakerine ivankoku.

tatutarika i- pira -ge -ig -a i- matsigenka -ig -an -ak -e
whatever 3mS- raise.pet -DSTR -PL -realis.refl 3mS- be.person -PL -ABL -PERF -realis
maganiro iriro -tya pug -a -ig -an -ak -e -ri
all.ANIM 3m.PRO -next take.someone's.place -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3mO
-ne i- vanko -ku
-IRREAL.SUBJ.FOC 3mP- house -LOC

‘Cualquier animal que crian, se transformarán en gente todos, y ellos reemplazarán (a la gente) en su casa.’

(27.7) Irirotya pasatanakerine otsiti, inkenkiakotanakenpara ikisaigirira.

iriro -tya pasa -t -an -ak -e -ri -ne otsiti i-
3m.PRO -next hit.with.stick -EPC -ABL -PERF -irrealis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC dog 3mS-
n- kenkiako -t -an -ak -enpa =ra i- kis -a -ig -i =rira
irrealis- revenge -EPC -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3mS- mistreat -EPV -PL -realis =REL
‘Lo golpeará el perro, vengándose de lo que le maltrataba.’

(27.8) Ontinaagematanaketyo posantepage, shitatsi oniaiganakeri onkantaiganakerira matsigenka:

o- n- tina -a -ge -ma -t -an -ak -e =tyo
3fS- irrealis- get.up -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -irrealis =AFFECT
posante -page shita -tsi o- ni -a -ig -an -ak -e -ri o-
various.things -PL mat -ALIEN 3fS- speak -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3mO 3fS-
n- kant -a -ig -an -ak -e -ri =ra matsigenka
irrealis- say -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3mO =SUB person

‘Se levantarán las cosas y las esteras hablarán diciendo a las personas.’

(27.9) ‘Apa, tyara atake? Inaa, tyara atake?’

apa -a tyara atake ina -a tyara atake
father.1P -AFFECT.LENGTH where right.now mother.1P -AFFECT.LENGTH where right.now
apa -a tyara atake ina -a tyara atake
father.1P -AFFECT.LENGTH where right.now mother.1P -AFFECT.LENGTH where right.now
‘Mamá, adónde vamos?’ (Las cosas fabricadas son como familia de la gente, sus hijos)’

(27.10) Yogari kamagarini intsarogaiganake irishigavioigapaaketyo ivankoku matsigenka.

yoga -ri kamagarini i- n- tsarog -a -ig -an -ak -e i-
 that.masc -CNTR demon.type 3mS- irrealis- be.startled -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis 3mS-
ri- shig -a -vio -ig -apa -ak -e =tyo i- vanko -ku
 irrealis- run -EPV -CL:pile -PL -ALL -PERF -irrealis =AFFECT 3mP- house -LOC
matsigenka
 person

‘Los demonios se asustarán y vendrán corriendo a la casa de las personas.’

(27.11) *Ipinkantaigarorira matsigenka intsivakera poreatsiri, omirinka ikantaigi:*

i- pink -ant -a -ig -a -ro =rira matsigenka i- n- tsivak
 3mS- fear -REAS -EPV -PL -realis.refl -3fO =REL person 3mS- irrealis- go.out.(fire)
-e =ra poreatsiri omirinka i- kant -a -ig -i
 -irrealis =SUB sun always 3mS- say -EPV -PL -realis

‘Por eso tienen miedo las personas cuando hay eclipse del sol, siempre dicen.’

(27.12) ‘Ariome kamaigaeme shintsi, ganiri aneaigiro ontsonkatanaenpara kipatsi.’

ario =me kam -a -ig -a -e =me shintsi ganiri a- ne -a -ig
 truly =IFRS die -EPV -PL -REG -irrealis =IFRS fast NEG.PURP 1pl.incl- see -EPV -PL
-i -ro o- n- tsonka -t -an -a -enpa =ra kipatsi
 -realis -3fO 3fS- irrealis- finish -EPC -ABL -REG -irreal.refl =SUB earth

‘Mejor hubiéramos muerto rápido, para que no veamos terminarse la tierra.’

(27.13) *Ontsonkatenaenpara kipatsi, maganiro yogagetaganirira inpegagetanakenpa kamagarini.*

o- n- tsonka -t -enpa =ra kipatsi maganiro y- og -a -ge -t
 3fS- irrealis- finish -EPC -irreal.refl =SUB earth all.ANIM 3mS- eat -EPV -DSTR -EPC
-agani =rira i- n- peg -a -ge -t -an -ak -enpa
 -PAS.REAL1 =REL 3mS- irrealis- transform -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -irreal.refl
kamagarini
 demon.type

‘En el fin de la tierra, todos los animales comestibles se transformarán en demonios.’

(27.14) *Atavapage inkantaiganakero tsinaneigi irairikaiganakerora:*

atava -page i- n- kant -a -ig -an -ak -e -ro tsinane -igi i-
 chicken -PL 3mS- irrealis- say -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fO female -PL 3mS-
r- airik -a -ig -an -ak -e -ro =ra
 irrealis- hold -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB

‘Los aves del corral dirán a las mujeres, agarrándolas (de la mano): (notsagatakeri = le toco sin agarrar)(nairikagishitakeri = le agarré de sus cabellos) (nairikagityokitakeri = le agarré de las nalgas) (novitankavakotakero = lo acaricio con la mano, señal de amor entre pareja) (nokatsatakero = lo agarré de mano)’

(27.15) ‘Maika katikaena, katikantae, ventaenparo piniate, kañotaenpa karanki ventavagetakavini piniate katsirinkaari.’

maika katik -a -e -na katik -ant -a -e
 now hang -REG -irrealis -1O hang -CHAR.ANTIPAS -REG -irrealis
vent -a -enpa -ro pi- nia -te kaño -t
 use.as.weapon.to.defend/threaten -REG -irreal.refl -3fo 2P- water -ALIEN.POSS do.like -EPC
-a -enpa karanki vent -a -vage -t -ak -a
 -REG -irreal.refl before use.as.weapon.to.defend/threaten -EPV -DUR -EPC -PERF -realis.refl
-vi -ni pi- nia -te katsirinka -a -ri
 -2S.O -DUR.MAL 2P- water -ALIEN.POSS be.hot -CL:fluid -ADJVZR
 “Ahora tuérceme (el cuello), ahorca pues, amenaza pues con tu agua, hazlo como antes que
 amenazabas con agua caliente.”

(27.16) Inkantaiganakera osheto:

i- n- kant -a -ig -an -ak -e =ra osheto
 3mS- irrealis- say -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB spider.monkey
 ‘Los monos hablarán.’

(27.17) ‘Saataena maika, pinkañotanaera pairani, patsipereakagavagetakenatyo kovajaari nia.’

sa -a -t -a -e -na maika pi- n- kaño -t -an
 injure.by.burning -CL:fluid -EPC -REG -irrealis -1O now 2S- irrealis- do.like -EPC -ABL
-a -e =ra pairani p- atsipere -akag -a -vage -t -ak -e -na
 -REG -irrealis =SUB long.ago 2S- suffer -CAUS.INFL -EPV -DUR -EPC -PERF -realis -1O
=tyo kovaj -a -a -ri nia
 =AFFECT boil(.water) -EPV -CL:fluid -ADJVZR water
 “Quémame ahora, como me hacías antes, haciéndome sufrir con agua hervida.”

(27.18) Ogari tsinane kamonkiigatsinerira inkatankakoigapaakero osheto inkantaiganakerora:

oga -ri tsinane kamonki -ig -ats -i -ne =rira i-
 that -CNTR female be.pregnant -PL -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC =REL 3mS-
n- katank -ako -ig -apa -ak -e -ro osheto i-
 irrealis- press.down -APPL.INDR -PL -ALL -PERF -irrealis -3fo spider.monkey 3mS-
n- kant -a -ig -an -ak -e -ro =ra
 irrealis- say -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB
 ‘Las mujeres que van a estar embarazadas, los monos las apretarán diciéndolas.’

(27.19) ‘Maika gara pikemiro viro onkatsitakera, kañoveta naro pairani tera pintsarogakagena.’

maika gara pi- kem -i -ro viro o- n- katsi -t -ak -e
 now NEG.IRREAL 2S- feel -realis -3fo 2.PRO 3fS- irrealis- hurt -EPC -PERF -irrealis
=ra kaño -ve -t -a naro pairani tera pi- n- tsarogakag
 =SUB be.like -FRUS -EPC -realis.refl 1.PRO long.ago NEG.REAL 2S- irrealis- have.pity.on
-e -na
 -irrealis -1O

“Ahora no sientas tú el dolor, como antes a mi no tuviste compasión.”

(27.20) Yogari kashiri inkenkisureanakenpa ineakera mamerira tyaniinpa poreakotantaatsine.

yoga -ri kashiri i- n- kenkisure -an -ak -enpa i- ne -ak
 that.masc -CNTR month 3mS- irrealis- be.sad -ABL -PERF -irreal.refl 3mS- see -PERF
 -e =ra mameri =ra tyani -npa pore -ako -t -ant
 -realis =SUB NEG.EXIST =SUB who.EMBED -ADVR give.off.light -APPL:INDR -EPC -REAS
 -a -ats -i -ne
 -REG -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC
 ‘La luna se pondrá triste al ver que no haya quién alumbra.’

(27.21) Aikiro inkenkianakeri itomi poreatsiri, ovashi intsivakanake irirori iriraganakenpara.

aikiro i- n- kenki -an -ak -e -ri i- tomi poreatsiri ovashi i-
 also 3mS- irrealis- miss -ABL -PERF -irrealis -3mO 3mP- son sun so 3mS-
 n- tsivak -an -ak -e iriro -ri i- r- irag -an -ak
 irrealis- go.out.(fire) -ABL -PERF -irrealis 3m.PRO -CNTR 3mS- irrealis- cry -ABL -PERF
 -enpa =ra
 -irreal.refl =SUB
 ‘También le extrañará a su hijo el sol, entonces se apagará él poniéndose a llorar.’

(27.22) Iriraganakenpara onti konteatanankitsine iriraa, inkenake inkiraamentaitanake ganige ikoneatai irirori.

i- r- irag -an -ak -enpa =ra o- nti konte -a -t -an
 3mS- irrealis- cry -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3fS- COP leave -CL:fluid -EPC -ABL
 -ankits -i -ne i- riraa i- n- ken -ak -e
 -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 3mP- blood 3mS- irrealis- begin -PERF -irrealis
 i- n- kiraa -menta -i -t -an -ak -e ganige i-
 3mS- irrealis- be.red -CL:flat -NI:head -EPC -ABL -PERF -irrealis IRREAL.no.more 3mS-
 konea -t -a -i iriro -ri
 appear -EPC -REG -realis 3m.PRO -CNTR
 ‘Al llorar dejará salir su sangre, y lo volverá rojizo (a todo su cuerpo) y tampoco no se verá a él.’

(27.23) Maganiro inpokiro irashiriagematanake isaamenkiseagematanake, ontininkavatsaanakenpara kipatsi.

maganiro inpokiro i- r- ashiri -a -ge -ma -t -an -ak
 all.ANIM star 3mS- irrealis- fall.from.height -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF
 -e i- saamenki -se -ge -ma -t -an -ak -e o- n-
 -realis 3mS- glow.like.coal -CL:mass -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- irrealis-
 tinink -a -vatsa -an -ak -enpa =ra kipatsi
 make.tremble -EPV -CL:soil -ABL -PERF -irreal.refl =SUB ground
 ‘Todas las estrellas se caerán brillando con ardor y temblará la tierra.’

(27.24) Inkonteiganake maganiro kamagarini inkaemavaitaiganakera: ‘kuuuu, kuuuu, kuuuu.’

i- n- konte -ig -an -ak -e maganiro kamagarini i- n-
 3MS- irrealis- emerge -PL -ABL -PERF -irrealis all.ANIM demon.type 3MS- irrealis-
kaem -ava -it -a -ig -an -ak -e =ra kuuuu kuuuu
 call.out -AUM -ANGR -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB ONOM:demon.cry ONOM:demon.cry
kuuuu
 ONOM:demon.cry

‘Saldrán todos los demonios gritando: ‘Kuuuuu, kuuuu, kuuuu.’’

(27.25) Yogari saankariite intiri gamaakoigiririra irishigapitsaigapanuteri inpegaenkagetakenpa.

yoga -ri saankari -ite intiri gamaako -ig -i -ri =rira
 that.masc -CNTR good.spirit -PL and.MASC intercede.via.spirits -PL -realis -3MO =REL
i- ri- shig -apitsa -ig -apanu -t -e -ri i- n- peg
 3MS- irrealis- run -APPL:SEP -PL -DEP -EPC -irrealis -3MO 3MS- irrealis- disappear
-a -enka -ge -t -ak -enpa
 -EPV -CL:immaterial -DSTR -EPC -PERF -irreal.refl

‘Los (espíritus) ‘saankariite’ y él que les protegía huirán de ellos (la gente) y se desaparecerán.
 (gamaakoigiririra = el diós protector)’

(27.26) Antari otyaenkara tsititanankichane inpokaigapanute saankariite iragageigapanuterira ananeki intiri matsigenka terira inkañovagete.

anta -ri o- tyanka =ra tsiti -t -an -ankich -a -ne
 there -CNTR 3fS- newly =SUB begin -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -irreal.refl -IRREAL.SUBJ.FOC
i- n- pok -a -ig -apanu -t -e saankari -ite i- r- ag
 3MS- irrealis- come -EPV -PL -DEP -EPC -irrealis good.spirit -PL 3MS- irrealis- take
-a -ge -ig -apanu -t -e -ri =ra ananeki intiri matsigenka
 -EPV -DSTR -PL -DEP -EPC -irrealis -3MO =SUB child and.MASC person
te =rira i- n- kaño -vage -t -e
 NEG.REAL =REL 3MS- irrealis- behave.badly -DUR -EPC -irrealis

‘En el empiezo del eclipse vendrán los ‘saankarite’ para llevarlos a los niños y a las personas que no tienen pecado.’

(27.27) Intityo pitankitsine kamagarini irantsipereakagaigakenparira maganiro matsigenka kañovagenari.

i- nti =tyo pit -ankits -i -ne kamagarini
 3MS- COP =AFFECT be.in.a.place -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC demon.type
ir- n- atsipere -akag -a -ig -ak -enpa -ri =ra maganiro
 3MS.IRR- irrealis- suffer -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3MO =SUB all.ANIM
matsigenka kaño -vage -na -ri
 person behave.badly -DUR -MAL.PLRCT -ADJVZR

‘Solo estarán los demonios haciendo sufrir a todas las personas pecadores.’

(27.28) Inpo onpokapae pashini kipatsi onsitokapaakerora apitene, ovashi onpogereakeri maganiro.

inpo o- n- pok -apa -e pashini kipatsi o- n- tsitok -apa -ak
 then 3fS- irrealis- come -ALL -irrealis other ground 3fS- irrealis- flatten -ALL -PERF
-e -ro =ra apitene ovashi o- n- pogere -ak -e -ri
 -irrealis -3FO =SUB other so 3fS- irrealis- be exterminated -PERF -irrealis -3MO

maganiro

all.ANIM

‘Luego vendrá una nueva tierra y aplastará a la otra, haciendo desaparecer a todos.’

Chapter 28

Ipegageiganakara piratsipage (ipp)

(28.1) Nokogake aikiro nonkamantakotakera oka ikematsaigirira matsigenka ipegageiganakara piratsipage.

no- kog -ak -e aikiro no- n- kamant -ako -t -ak -e =ra
1S- want -PERF -realis also 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis =SUB
oka i- kematsa -ig -i =rira matsigenka i- peg -a -ge -ig
3f.DEM 3MS- believe -PL -realis =REL matsigenka 3MS- transform -EPV -DSTR -PL
-an -ak -a =ra piratsi -page
-ABL -PERF -realis.refl =SUB animal -PL

‘Quiero también contar esta creencia de los matsigenkas sobre las transformaciones de los animales.’

(28.2) Ikenkiagani pairani yogari piratsipage timagetatsirira inkenishiku onti inaveiga matsigenka.

i- kenki -agani pairani yoga -ri piratsi -page tim -a
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago that.masc -CNTR animal -PL exist -EPV
-ge -t -ats -i =rira inkenishi -ku o- nti i- n -a -ve
-DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL forest -LOC 3fS- COP 3MS- COP.LOC -EPV -FRUS
-ig -a matsigenka
-PL -realis.refl person

‘Se cuenta que antes los animales que viven en el bosque eran personas.’

(28.3) Inpo paniropage ipegageiganaka, ipigagevetaa yoneagaarira (ikoneatimotairira) matsigenka irirotya gipigavairi.

inpo paniropage i- peg -a -ge -ig -an -ak -a i- pig
then each.one 3MS- transform -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- return
-a -ge -ve -t -a -a y- o[+v]- ne -ag -a -a
-EPV -DSTR -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3MS- CAUS3- see -CAUS.INFL -REG -realis.refl
-ri =ra i- konea -t -imo -t -a -i -ri =ra matsigenka
-3mO =SUB 3MS- appear -EPC -APPL:PRES -EPC -REG -realis -3mO =SUB person
iriro -tya gi- pig -av -a -i -ri
3m.PRO -next CAUS1- return -TRNS -REG -realis -3mO

‘Y uno por uno se fueron transformándose, regresaban apareciéndose a las personas pero ellos los hacían regresar.’

- (28.4) Ikonogagetaka piratsipage ipinkaigiri matsigenka ineaketari iragaveake inpegakenpara kamagarini ontirika matsontsori.

i- konog -a -ge -t -ak -a piratsi -page i- pink -a
 3mS- some.out.of.many -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis.refl animal -PL 3mS- fear -EPV
-ig -i -ri matsigenka i- ne -ak -e =tari i- r- agave
 -PL -realis -3mO person 3mS- think.that -PERF -realis =REAS 3mS- irrealis- be.able
-ak -e i- n- peg -ak -enpa =ra kamagarini o- nti
 -PERF -irrealis 3mS- irrealis- transform -PERF -irreal.refl =SUB demon.type 3fS- COP
 =rika matsontsori
 =INDEF.TEMP jaguar

‘Algunos animales infunden miedo a las personas porque creían que se podían transformaban en demonios o en tigres.’

- (28.5) Iketyo pegakagagetakari Yavireri itomi Pachakamu iariri Pareni.

i- ketyo peg -akag -a -ge -t -ak -a -ri Yavireri
 3mS- first transform -CAUS.INFL -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis.refl -3mO personal.name
i- tomi Pachakamu o- iariri Pareni
 3mP- son personal.name 3fP- brother.female.ego personal.name

‘Primero los transformó Yavireri, hijo de Pachakamu, hermano de Pareni.’

- (28.6) Irirori itimaveta Megantoniku, ikantagani vetsikagetanakerira maganiro.

iriro -ri i- tim -a -ve -t -a megantoni -ku i- kant
 3m.PRO -CNTR 3mS- live -EPV -FRUS -EPC -realis.refl pongo.area -LOC 3mS- say
-agani ovetsik -a -ge -t -an -ak -e =rira maganiro
 -PAS.REAL1 make -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis =REL all.ANIM

‘Él vivía en el pongo y le llamaban el creador de todo.’

- (28.7) Yogari Yavireri intiveta gaveavagetatsirira vetsikagetakeririra maganiro.

yoga -ri Yavireri i- nti -ve -t -a agave -a -vage -t
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- COP -FRUS -EPC -realis.refl be.able -EPV -DUR -EPC
-ats -i =rira ovetsik -a -ge -t -ak -e -ri =rira maganiro
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL make -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3mO =REL all.ANIM

‘Yavireri era un ser poderoso, creador de todo.’

- (28.8) Kantankicha yogari Kinteroni yogipegairi irirotari vetsikakeri.

kantankicha yoga -ri kinteroni y- ogi- peg -a -i -ri
 but that.masc -CNTR personal.name 3mS- CAUS1- disappear -REG -realis -3mO
iriro =tari ovetsik -ak -e -ri
 3m.PRO =REAS make -PERF -realis -3mO

‘Sin embargo Kinteroni lo desapareció porque le había creado.’

- (28.9) Gatame ipegiri pairome irovetsikagetake tovai.

ga -ta =me i- peg -i -ri paio =me i- r-
 NEG.IRREAL -CNGNT =IFRS 3mS- disappear -realis -3mO very.much =IFRS 3mS- irrealis-
ovetsik -a -ge -t -ak -e tovai
 make -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis much.PRO
 ‘Si no lo hubiera desaparecido, más cosas hubiera creado.’

(28.10) Irorotari okañotaka maika, aiño yovetsikakerira tera ishinetenpa ipigaka ikoneatimotakeri matsigenka ovashi yogamagakeri.

iroro =tari o- kaño -t -ak -a maika aiño y- ovetsik
 3f.PRO =DSC.CNGNT 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl like.this EXIST.ANIM 3mS- make
-ak -e =rira tera i- shine -t -enpa i- pig -ak
 -PERF -realis =REL NEG.REAL 3mS- be.happy -EPC -irreal.refl 3mS- return -PERF
-a i- konea -t -imo -t -ak -e -ri matsigenka ovashi
 -realis.refl 3mS- appear -EPC -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3mO person so
y- ogamag -ak -e -ri
 3mS- kill -PERF -realis -3mO

‘Así es ahora, hay lo creado que no estaba contento, regresaban y aparecían al hombre, y los mataba.’

Chapter 29

Ipegagetara piratsipage (ppp)

(29.1) Aikiro itimaigira matsigenkaegi paio ikematsaigiri ipegageigara piratsipage.

aikiro i- tim -a -ig -i =ra matsigenka -egi paio i- kematsa -ig
also 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB person -PL very.much 3mS- believe.in -PL
-i -ri i- peg -a -ge -ig -a =ra piratsi -page
-realis -3mO 3mS- transform -EPV -DSTR -PL -realis.refl =SUB animal -PL

‘También en el lugar de los matsigenkas mucho creían en la transformación de los animales.’

(29.2) Ikonogaka piratsipage tera iragavee iriniaigakerira ontirika inkaavintsanaigakerira, ikantaigi iriroegi onti inpeganakenpa.

i- konog -ak -a piratsi -page tera i- r- agave
3mS- some.out.of.many -PERF -realis.refl animal -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able
-e i- ri- ni -a -ig -ak -e -ri =ra o- nti =rika
-irrealis 3mS- irrealis- speak -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3fS- COP =INDEF.TEMP
i- n- ka -a -vintsa -na -ig -ak -e -ri =ra i- kant
3mS- irrealis- laugh -EPV -INCL -MAL.PLRACT -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mS- say
-a -ig -i iriro -egi o- nti i- n- peg -an -ak -enpa
-EPV -PL -realis 3m.PRO -PL 3fS- COP 3mS- irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl

‘A algunos animales no podían hablarles o reirse, porque decían ellos que se transformarán.’

(29.3) Atsi maika nonkamantakotakeri ikonogakara piratsipage pegacharira, nosuregetaarira ikamantaiganarira.

atsi maika no- n- kamant -ako -t -ak -e -ri i-
DRCT now 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO 3mS-
konog -ak -a =ra piratsi -page peg -ach -a =rira
some.out.of.many -PERF -realis.refl =SUB animal -PL transform -SUBJ.FOC2 -EPV =REL
no- sure -ge -t -a -a =rira i- kamant -a -ig -an
1S- remember -DSTR -EPC -REG -realis.refl =REL 3mS- tell -EPV -PL -ABL
-a =rira
-realis.refl =REL

‘A ver, ahora voy a avisar sobre algunos animales que se transforman que aun me recuerdo de lo que me han contado.’

- (29.4) (a) Yogari matsigenka gara yagavei iriniakerira ontiri inkaavintsanatakerira megiri, onti inpeganakenpa matsontsori.

a yoga -ri matsigenka gara y- agave -i i- ri- ni
 that.masc -CNTR person NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- speak
-ak -e -ri =ra ontiri i- n- ka -a -vintsa -na -t
 -PERF -irrealis -3mO =SUB and.FEM 3mS- irrealis- laugh -EPV -INCL -MAL.PLRACT -EPC
-ak -e -ri =ra megiri o- nti i- n- peg -an -ak
 -PERF -irrealis -3mO =SUB squirrel 3fS- COP 3mS- irrealis- transform -ABL -PERF
-enpa matsontsori
 -irreal.refl jaguar

‘El hombre no podrá hablarle ni reirse de la ardilla, porque se transformaría en tigre.’

- (29.5) (b) Aikiro gara yagavei iriniakerora ontiri inkaavintsatakerora tsirinpi, onti onpeganakenpa matsontsori.

aikiro gara y- agave -i i- ri- ni -ak -e -ro =ra
 also NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- speak -PERF -irrealis -3fO =SUB
ontiri i- n- ka -a -vintsa -t -ak -e -ro =ra tsirinpi o-
 and.FEM 3mS- irrealis- laugh -EPV -INCL -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB lizard.sp. 3fS-
nti o- n- peg -an -ak -enpa matsontsori
 COP 3fS- irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl jaguar

‘También no podrá hablarle ni reirse de la lagartija ‘tsirinpi,’ porque se transformaría en tigre.’

- (29.6) (c) Intiri oe gara yagavei iriniakerira ontiri inkaavintsatakerira, onti inpeganakenpa matsontsori.

i- nti -ri oe gara y- agave -i i- ri-
 3mS- COP -CNTR Andean.cock-of-the-rock NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis-
ni -ak -e -ri =ra ontiri i- n- ka -a -vintsa -t -ak
 speak -PERF -irrealis -3mO =SUB and.FEM 3mS- irrealis- laugh -EPV -INCL -EPC -PERF
-e -ri =ra o- nti i- n- peg -an -ak -enpa matsontsori
 -irrealis -3mO =SUB 3fS- COP 3mS- irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl jaguar

‘También al gallito de las rocas no podrá hablarle ni reirse, porque se transformaría en tigre.’

- (29.7) Atsi nonkamantakeri ivairopage piratsipage tyani pegagetacha, iniirira ontirika ikairira matsigenka.

atsi no- n- kamant -ako -t -ak -e -ri i- vairo -page
 DRCT 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO 3mP- name -PL
piratsi -page tyani peg -a -ge -t -ach -a i- ni
 animal -PL who.EMBED transform -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl 3mS- speak
-i -ri =ra o- nti =rika i- ka -i -ri =ra matsigenka
 -realis -3mO =SUB 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS- laugh -realis -3mO =SUB person

‘A ver, voy a avisar los nombres de animales quienes se transforman cuando le habla o se rie la persona.’

- (29.8) (a) Iketyo nogiivaatake pegacharira matsontsori.

a i- ketyo n- ogiiv -aa -t -ak -e peg -ach -a =rira
 3mS- first irrealis- do.first -EPC -PERF -irrealis transform -SUBJ.FOC2 -EPV =REL
matsontsori
 jaguar
 ‘Primero voy a empezar con los que se transforman en tigre.’

(29.9) Aragetatsirira kañorira konkari, oe, kontona, sonkivinti, marini, kirigeti, tsivini, kotature.

ar -a -ge -t -ats -i =rira kaño =rira konkari oe
 fly -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL be.like =REL bird.sp. Andean.cock-of-the-rock
kontona sonkivinti marini kirigeti tsivini kotature
 bird.sp. bird.sp. Amazonia.black-tyrant bird.sp. fasciated.tiger-heron bird.sp.
 ‘Los aves como carpintero, gallito de rocas, perdiz gris, ‘sonkivinti,’ ‘marini,’ carpintero pequeño, garza gris, ‘kotature.’ (sonkivinti = antpita, marini = antshrike, kotature =)’

(29.10) Konpishigetacharira kañorira yaniri, pitoni.

konpishi -ge -t -ach -a =rira kaño =rira
 pass.from.branch.to.branch -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL be.like =REL
yaniri pitoni
 howler.monkey monkey.sp.
 ‘Los que se trepan como el cotomono y el musmuqui.’

(29.11) Soronkacharira kañorira tsirinpi, makota, pashiro, inti masero pirinto.

soronk -ach -a =rira kaño =rira tsirinpi makota pashiro i- nti
 slither -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL be.like =REL lizard.sp. lizard.sp. lizard.sp. 3mS- COP
masero pirinto
 toad toad.sp.
 ‘Los que se arrastran como la lagartija ‘tsirinpi’, la lagartija ‘makota’, la lagartija ‘pashiro’, y el sapo ‘pirinto.’

(29.12) (b) Pegacharira kamagarini, inpokashitakeri ivankoku ontirika intonkivoakenpari inpegapaenpa matsigenka ovashi intinkaraakeri.

peg -ach -a =rira kamagarini i- n- pok -ashi -t
 transform -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL demon.type 3mS- irrealis- come -MOD:INTENT -EPC
-ak -e -ri i- vanko -ku o- nti =rika i- n-
 -PERF -irrealis -3mO 3mP- house -LOC 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS- irrealis-
tonkivo -ak -enpa -ri i- n- peg -apa -enpa
 encounter.on.path -PERF -irreal.refl -3mO 3mS- irrealis- transform -ALL -irreal.refl
matsigenka ovashi i- n- tinkara -ak -e -ri
 person so 3mS- irrealis- rape -PERF -irrealis -3mO
 ‘Los que se transforman en demonios, que vendrían a su casa o se encontrarían convertidos en personas para violarlos. (intinkaraakeri = romper, en este caso meterse el alma a alguien)’

(29.13) Aragetatsirira kañorira soeroni, tsuvani, katsari, aroni, avuntoni.

ar -a -ge -t -ats -i =rira kaño =rira soeroni tsuvani
 fly -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL be.like =REL owl.sp. bird.sp.
katsari aroni avuntoni
 crested.oreopendola bird.sp. bird.sp.

‘Los aves como el buho ‘soeroni’, malagüero, paucar, atatao, ‘avuntoni’ (como pato del monte).’

(29.14) Kamarigetatsirira kañorira maniro.

kamari -ge -t -ats -i =rira kaño =rira maniro
 walk.on.all.fours -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL be.like =REL deer
 ‘Los cuadrúpedos como venado.’

(29.15) Soronkacharira kañorira maranke saatsari, maranke inpogo, masero kañorira aratanta ontiri pashinipage masero inchatokunirira.

soronk -ach -a =rira kaño =rira maranke saatsari maranke inpogo
 slither -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL be.like =REL snake snake.sp. snake snake.sp.
masero kaño =rira aratanta ontiri pashini -page masero inchato -ku -nirira
 toad be.like =REL frog.sp. and.FEM other -PL toad tree -LOC -DEL.NOMZ
 ‘Los que se arrastran como la culebra ‘saatsari,’ la culebra ‘inpogo,’ sapos como ‘aratanta’ y ciertos sapos de árbol.’

(29.16) Oakunirira kañorira pesori.

oaku -nirira kaño =rira pesori
 river -DEL.NOMZ be.like =REL river.dolphin
 ‘Seres del río como el delfín.’

(29.17) c) Aikiro aiño piratsipage pegacharira maranke, ario inpegashitakenpari matsigenka ovashi iragakeri.

aikiro aiño piratsi -page peg -ach -a =rira maranke ario i-
 also EXIST.ANIM animal -PL transform -SUBJ.FOC2 -EPV =REL snake like.this 3MS-
n- peg -ashi -t -ak -enpa -ri matsigenka ovashi i-
 irrealis- transform -APPL:PURP -EPC -PERF -irreal.refl -3mO person so 3MS-
r- ag -ak -e -ri
 irrealis- bite(snake) -PERF -irrealis -3mO

‘También hay animales que se transforman en víboras, así se convierten para el hombre y se los muerdan.’

(29.18) Maganiro timatsirira oaku aityorira irai irirotari gaveacha ipegara maranke.

maganiro tim -ats -i =rira oaku aityo =rira ir- ai iriro
 all.ANIM exist -SUBJ.FOC2 -realis =REL river EXIST.INAN =REL 3mp- tooth 3m.PRO
 =tari gave -ach -a i- peg -a =ra maranke
 =DSC.CNGNT be.able -SUBJ.FOC2 -realis.refl 3MS- transform -realis.refl =SUB snake
 ‘Todos los que viven en el agua que tengan dientes son los que pueden convertirse en víboras.’

(29.19) Aikiro savoro agaveake onpeganakenpara maranke, ovashi ontimashitakeri matsigenka.

aikiro savoro o- agave -ak -e o- n- peg -an -ak -enpa
 also wild.cane 3fs- be.able -PERF -irrealis 3fs- irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl
 =ra *maranke ovashi o- n- timashi -t -ak -e -ri matsigenka*
 =SUB snake so 3fs- irrealis- keep.watch -EPC -PERF -irrealis -3mO person
 ‘También la caña brava puede transformarse en víbora y puede esperarlo al hombre.’

Chapter 30

Ipeganakara Kinteroni etini (ike)

(30.1) Iatutira ikentakotakitorira igiane Pachakamu ipigaa ivankoku.

i- a -t -u -t -i =ra i- kent -ako -t -aki
3MS- go -EPC -RET -EPC -realis =SUB 3MS- pierce -APPL:INDR -EPC -ASSOC.MOT:DIST
-t -i -ri =ra i- gi -a -ne Pachakamu i-
-EPC -realis -3mO =SUB 3MP- carry.on.back -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS personal.name 3MS-
pig -a -a i- panko -ku
return -REG -realis.refl 3MP- house -LOC
'Al ir a crucificarlo a su igiane de Pachakamu, regresó a su casa.'

(30.2) Antari avotsiku ineagematanake magatiro yovetsikagetakerira, ogametirepage inchato aikiro piratsipage irirori ishinevagetaka tovai.

anta -ri avo -tsi -ku i- ne -a -ge -ma -t -an -ak
there -CNTR path -ALIEN -LOC 3MS- see -EPV -DSTR -NON.REACT -EPC -ABL -PERF
-e magatiro y- ovetsik -a -ge -t -ak -e =rira o- gametire -page
-realis all.INAN 3MS- make -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis =REL 3fs- pretty -PL
inchato aikiro piratsi -page iriro -ri i- shine -vage -t -ak -a
tree also animal -PL 3m.PRO -CNTR 3MS- be.happy -EPC -PERF -realis.refl
tovai
much

'En el camino veía toda las cosas que había creado, veía bonitos árboles y animales y él se puso muy contento.'

(30.3) Arionpa iatanairi ineigapaakeri osheto konpishivageigaka inchatoku, ario ikenkisureaka.

arionpa i- a -t -an -a -i -ri i- ne -a -ig -apa -ak -e
continue 3MS- go -EPC -ABL -REG -realis -CONT 3MS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis
-ri osheto konpishi -vage -ig -ak -a inchatoku -ku
-3mO spider.monkey pass.from.branch.to.branch -DUR -PL -PERF -realis.refl tree -LOC
ario i- kenkisure -ak -a
truly 3MS- be.sad -PERF -realis.refl

'Seguía yendo y encontró a monos trepándose en los árboles se puso triste.'

(30.4) Iatanai isuregetanaka tovai, arionpa ichoenitakotanaaro ivanko.

i- a -t -an -a -i i- sure -ge -t -an -ak -a tovai
 3mS- go -EPC -ABL -REG -realis 3mS- think -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis.refl much
arionpa i- choeni -t -ako -t -an -a -a -ro i- panko
 continue 3mS- be.near -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -REG -realis.refl -3fO 3mP- house
 ‘Seguía yendo, iba pensando mucho y así iba llegando cerca a su casa.’

(30.5) Ironpa inkontetanaerora ivanko, yontivavagetaka mapuku, togn, inoriavagetaka savi, tinign.

ironpa i- n- konte -t -an -a -e -ro =ra i- panko
 at.the.very.moment 3mS- irrealis- leave -EPC -ABL -REG -irrealis -3fO =SUB 3mP- house
y- ontiva -vage -t -ak -a mapu -ku togn i- nori -a
 3mS- trip -DUR -EPC -PERF -realis.refl rock -LOC ONOM:trip.over.stone 3mS- lie -EPV
-vage -t -ak -a savi tinign
 -DUR -EPC -PERF -realis.refl below ONOM:fall.to.ground

‘Iba ya a salir a su casa, cuando se tropezó en una piedra, togn, y se echó al suelo, tinign. (Por caerse y aplastarse en la tierra, su pecho se puso muy plano y su espalda se jorobó como del armadillo)’

(30.6) Oneiro Pareni oenenkakitatyo magatiro kipatsi ontiri ovanko okantakitira, shige shige shige.

o- ne -i -ro Pareni o- oenenk -aki -t -a
 3fS- feel -realis -3fO personal.name 3fS- move(earth) -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis.refl
 =tyo magatiro kipatsi ontiri o- panko o- kant -aki -t -i
 =AFFECT all.INAN ground and.FEM 3fP- house 3fS- do -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis
 =ra shige shige shige
 =SUB ONOM:shake.something ONOM:shake.something ONOM:shake.something

‘Sintió Pareni que tembló toda la tierra y su casa por un momento, shige shige shige.’

(30.7) Okontevetanaka sotsi okamagugeveta mameri oneirira.

o- konte -ve -t -an -ak -a sotsi o- kamagu -ge -ve -t
 3fS- leave -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl outside 3fS- look -DSTR -FRUS -EPC
-a mameri o- ne -i =rira
 -realis.refl NEG.EXIST 3fS- see -realis =REL

‘Al salir afuera miró por todo lado y no vio a nadie.’

(30.8) Inpo paita ogiagetari ojime irinpokaera ipeganaka, ovashi ishonkanaka poreatsiri.

inpo paita o- ogi -a -ge -ve -t -a -ri o- jime iri-
 then later 3fS- wait -EPV -DSTR -FRUS -EPC -realis.refl -3mO 3fP- husband 3mS.IRR-
n- pok -a -e =ra i- peg -an -ak -a ovashi i-
 irrealis- come -REG -irrealis =SUB 3mS- disappear -ABL -PERF -realis.refl so 3mS-
shonk -an -ak -a poreatsiri
 turn.head -ABL -PERF -realis.refl sun

‘Y luego esperó a su esposo para que regresara y se demoraba y así se ocultó el sol.’

(30.9) Okonteti ovanpatureku onei otanpiaenkatapaake tanpia, inpo oneiri ikontetapaake avotsiku etini imaranerikatyo kara.

o- konte -t -i o- vanpatu -re -ku o- ne -i o- tanpia
 3fs- leave -EPC -realis 3fp- patio -ALIEN.POSS -LOC 3fs- see -realis 3fs- blow.wind
-enka -t -apa -ak -e tanpia inpo o- ne -i -ri i- konte
 -CL:immaterial -EPC -ALL -PERF -realis wind then 3fs- see -realis -3mo 3ms- emerge
-t -apa -ak -e avo -tsi -ku etini i- mara -ne -rika =tyo
 -EPC -ALL -PERF -realis path -ALIEN -LOC armadillo 3ms- big -ANIM -AUG =AFFECT
kara
 AUGM

‘Salió a su patio y vio que hacía un viento fresco, y luego vio salir por el camino a un armadillo muy grande.’

(30.10) Ishiganakara yomogekanakerotyó kipatsi, ovashi ipeganaka kamatitya.

i- shig -an -ak -a =ra y- omogek -an -ak -e -ro =tyo
 3ms- run -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- shake -ABL -PERF -realis -3fo =AFFECT
kipatsi ovashi i- peg -an -ak -a kamatitya
 ground so 3ms- disappear -ABL -PERF -realis.refl downriver
 ‘Al correr hizo temblar a la tierra y se fue perdiéndose hacia abajo. (yomogekanakero = específicamente para temblores)’

(30.11) Yogari Kinteroni irirotari shintakarorira shigekari.

yoga -ri kinteroni iriro =tari shint -ak -a -ro
 that.masc -CNTR personal.name 3m.PRO =PRESSUP be.master.of -PERF -realis.refl -3fo
=rira shigek -a -ri
 =REL shake -realis.refl -NOMZ
 ‘El Kinteroni es el dueño y causa los sismos.’

Chapter 31

Ipinkagegirira matsigenka (ipm)

(31.1) a) Manirokii (patirorira igiti): Inti paniro kamagarini pairorira ipega.

a manirokii patiro =rira i- giti i- nti paniro kamagarini pairo
demon.type one.INAN =REL 3mP- foot 3mS- COP one.ANIM demon.type very.much
=rira i- peg -a
=REL 3mS- transform -realis.refl
'Chullachaqui: Es un demonio que se transforma en mucho (diferentes formas).'

(31.2) Irirori itimi inkenishiku, pairo ikishiri matsigenka, tera inkoge ineerira.

iriro -ri i- tim -i inkenishi -ku pairo i- kish -i -ri
3m.PRO -3mO 3mS- live -realis forest -LOC very.much 3mS- hate -realis -3mO
matsigenka tera i- n- kog -e i- ne -e -ri =ra
person NEG.REAL 3mS- irrealis- want -irrealis 3mS- see -irrealis -3mO =SUB
'Él vive en el monte y odia a las personas, no le gusta verlos.'

(31.3) Ariorika ineakeri, inpeganakenpa matsigenka ontirika piratsipage.

ario =rika i- ne -ak -e -ri i- n- peg -an -ak
truly =INDEF.TEMP 3mS- see -PERF -irrealis -3mO 3mS- irrealis- transform -ABL -PERF
-enpa matsigenka o- nti =rika piratsi -page
-irreal.refl person 3fS- COP =INDEF.TEMP animal -PL
'Si lo ve, puede transformarse en persona o en cualquier animal.'

(31.4) Intonkivoavakenpari ovashi iramanakeri itimira irogamagakerira.

i- n- tonkivo -av -ak -enpa -ri ovashi i- r- am
3mS- irrealis- encounter.on.path -TRNS -PERF -irreal.refl -3mO so 3mS- irrealis- bring
-an -ak -e -ri i- tim -i =ra i- r- ogamag -ak -e
-ABL -PERF -irrealis -3mO 3mS- live -realis =SUB 3mS- irrealis- kill -PERF -irrealis
-ri =ra
-3mO =SUB
'Se va a encontrar (a la persona) y lo lleva a su lugar para matarlo.'

- (31.5) Ikantaigi matsigenka ikemakoigirira, ikanti inti ivegaga, ogari igiti tera ishigavakagenpa, patiro onti ikañotakaro ogiti maniro.

i- kant -a -ig -i matsigenka i- kem -ako -ig -i -ri =ra
 3MS- say -EPV -PL -realis person 3MS- hear -APPL:INDR -PL -realis -3MO =SUB
i- kant -i i- nti i- vegaga oga -ri i- giti tera i-
 3MS- say -realis 3MS- COP 3MS- ugly that -CNTR 3MP- foot NEG.REAL 3MS-
shig -a -vakag -enpa patiro o- nti i- kaño -t -ak -a
 resemble -EPV -RECIP -irreal.refl one.INAN 3FS- COP 3MS- be.like -EPC -PERF -realis.refl
-ro o- giti maniro
 -3fO 3fP- foot deer

‘Dicen las personas cuando cuentan, dicen que es feo, sus pies no son parecidos, y un pie es igual al pie de un venado.’

- (31.6) Aikiro iragaveake irogiakenpira inkenishiku iramanakenpira irogitinpinaakenpira, aikiro yagavei yogotakotantira oniaganira matsigenkaegi intiri piratsipage.

aikiro i- r- agave -ak -e i- r- ogi -ak -e -npi =ra
 also 3MS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3MS- irrealis- wait -PERF -irrealis -2O =SUB
inkenishi -ku i- r- am -an -ak -e -npi =ra i- r- ogi-
 forest -LOC 3MS- irrealis- bring -ABL -PERF -irrealis -2O =SUB 3MS- irrealis- CAUSI-
tinpina -ak -e -npi =ra aikiro y- agave -i y- ogo -t
 lose.way -PERF -irrealis -2O =SUB also 3MS- be.able -realis 3MS- imitate -EPC
-ako -t -ant -i =ra o- ni -agani =ra matsigenka
 -APPL:INDR -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis =SUB 3FS- speak -PAS.REAL1 =SUB person
-egi intiri piratsi -page
 -PL and.MASC animal -PL

‘También puede esperarte en el monte para llevarte y hacerte extraviar, también puede imitar voces de las personas y de animales.’

- (31.7) b) Niakunirira: Inti matsigenkaegi timaigatsirira niaku, iriroegi ipokaigi kipatsiku ipegaiganaka matsigenka.

nia -ku -nirira i- nti matsigenka -egi tim -a -ig -ats -i =rira
 river -LOC -DEL.NOMZ 3MS- COP person -PL live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL
nia -ku iriro -egi i- pok -a -ig -i kipatsi -ku i- peg -a
 water -LOC 3m.PRO -PL 3MS- come -EPV -PL -realis ground -LOC 3MS- transform -EPV
-ig -an -ak -a matsigenka
 -PL -ABL -PERF -realis.refl person

‘Gente del río: Son personas que viven dentro del agua, ellos vienen a la tierra transformados en personas.’

- (31.8) Ipokaigi ikogaigirora tsinane iramaiganakerora itimira ijinantaigakenparora.

i- pok -a -ig -i i- kog -a -ig -i -ro =ra tsinane i-
 3MS- come -EPV -PL -realis 3MS- search.for -EPV -PL -realis -3fO =SUB female 3MS-
r- am -a -ig -an -ak -e -ro =ra i- tim -i =ra i-
 irrealis- bring -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3MS- live -realis =SUB 3MS-

jinant -a -ig -ak -enpa -ro =ra
take.as.wife -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3fo =SUB

‘Vienen buscando mujeres para llevarlas a su lugar y convertirlas en sus esposas.’

(31.9) Iriroegi ikantaigi ikemakoigirira onti ikañovetakari matsigenka kantankicha onti oshonkaka igito.

iriro -egi i- kant -a -ig -i i- kem -ako -ig -i -ri =ra
3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -realis 3mS- hear -APPL:INDR -PL -realis -3mo =SUB
o- nti i- kaño -ve -t -ak -a -ri matsigenka kantankicha o-
3fs- COP 3mS- be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mo person but 3fs-
nti o- shonk -ak -a i- gito
COP 3fs- turn.head -PERF -realis.refl 3mp- head

‘Ellos dicen en lo que cuentan que son como personas pero su cabeza es volteada hacia atrás.’

(31.10) c) Pigariite: Iriroegi onti itimaigi inkenishiku onti ikañoveigakari matsigenka.

pigari -ite iriro -egi o- nti i- tim -a -ig -i inkenishi -ku o-
forest.person -PL 3m.PRO -PL 3fs- COP 3mS- live -EPV -PL -realis forest -LOC 3fs-
nti i- kaño -ve -ig -ak -a -ri matsigenka
COP 3mS- be.like -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3mo person

‘La locura: Ellos viven en el monte y son parecidos a las personas.’

(31.11) Ikoneaigi ikogaigira tsinane iramaiganakerora itimira ijinantaigakenparora.

i- konea -ig -i i- kog -a -ig -i =ra tsinane i- r-
3mS- appear -PL -realis 3mS- search.for -EPV -PL -realis =SUB female 3mS- irrealis-
am -a -ig -an -ak -e -ro =ra i- tim -i =ra i- jinant
bring -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3mS- live -realis =SUB 3mS- take.as.wife
-a -ig -ak -enpa -ro =ra
-EPV -PL -PERF -irreal.refl -3fo =SUB

‘Aparecen buscando mujeres para llevarlas a su lugar para convertirlas en sus esposas.’

(31.12) Ikoneatirika tyanirika tsinane inintake, irorori onti ovigakenpa, ovigantakenparira kogi.

i- konea -t -i =rika tyani =rika tsinane i- nint
3mS- appear -EPC -realis =INDEF.TEMP who.EMBED =INDEF female 3mS- fall.in.love.with
-ak -e iroro -ri o- nti o- vig -ak -enpa o- vig
-PERF -irrealis 3f.PRO -CNTR 3fs- COP 3fs- poison -PERF -irreal.refl 3fs- poison
-ant -ak -enpa -ri =ra kogi
-APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3mo =SUB barbasco

‘Si aparece, cualquier mujer con que se enamore, ella se suicidará, envenenándose con barbasco (cumo).’

(31.13) Intagati iramanake osure, ogari ovatsa onpitae.

intaga -ti i- r- am -an -ak -e o- sure oga -ri o-
complete -INAN 3mS- irrealis- bring -ABL -PERF -irrealis 3fp- spirit that -CNTR 3fp-
vatsa o- n- pit -a -e
body 3fs- irrealis- remain -REG -irrealis

‘Solo lleva su alma y su cuerpo se queda.’

(31.14) d) Inposhitoni: Irirori onti itimi oaku, ikantaigi inti itomi kamagarini.

inposhitoni iriro -ri o- nti i- tim -i oaku i- kant -a -ig
 legendary.water.beast 3m.PRO -3mO 3fS- COP 3mS- live -realis river 3mS- say -EPV -PL
-i i- nti i- tomi kamagarini
 -realis 3mS- COP 3mP- son demon.type

‘El pulpo: Él vive en el río y dicen que es el hijo del demonio.’

(31.15) Ikenkiagani pairani pairotyo ikovenkati itimaavagetirora nia.

i- kenki -agani pairani pairo =tyo i- koveenka -t -i
 3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago very.much =AFFECT 3mS- -EPC -realis
i- tim -a -a -vage -t -i -ro =ra nia
 3mS- live -EPV -CL:fluid -DUR -EPC -realis -3fo =SUB river

‘Cuentan que antes era muy peligroso, viviendo en los ríos.’

(31.16) Tyarika iaigi matsigenka, ariorika ishonkakoiga ivitoku, irirori inoshikaigavakeri yavuaigakarira isagantaigakerira ishitsatsa ityokiku.

tya =rika i- a -ig -i matsigenka ario =rika i- shonk
 where.EMBED =INDEF 3mS- go -PL -realis person truly =INDEF.TEMP 3mS- turn.head
-ako -ig -a i- vito -ku iriro -ri i- noshik -a -ig -av
 -APPL:INDR -PL -realis.refl 3mP- canoe -LOC 3m.PRO -CNTR 3mS- pull -EPV -PL -TRNS
-ak -e -ri y- avua -ig -ak -a -ri =ra i-
 -PERF -realis -3mO 3mS- encircle.and.constrict -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mS-
sagant -a -ig -ak -e -ri =ra i- shitsatsa i- tyoki -ku
 insert.in.cavity -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- tentacle 3mP- anus -LOC

‘A dónde iban las personas, si es que se volteaban en su canoa, él los jalaba, los enrollaba y los metía sus tentáculos por el ano.’

(31.17) Irerotari tesakona iriaige inkaavageigera oaku.

iroro =tari tesakona i- ri- a -ig -e i- n- kaa -vage
 3f.PRO =REAS not.very.much 3mS- irrealis- go -PL -irrealis 3mS- irrealis- bathe -DUR
-ig -e =ra oaku
 -PL -irrealis =SUB river

‘Por eso casi no iban a bañarse al río (sino iban a las quebradas).’

(31.18) e) Keatsi: Ario ikañotaka aikiro irirori onti itimi oaku pairani, pairo ipinkavageigiri matsigenka.

keatsi ario i- kaño -t -ak -a aikiro iriro -ri o- nti
 river.monster truly 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl also 3m.PRO -CNTR 3fS- COP
i- tim -i oaku pairani pairo i- pink -a -vage -ig -i -ri
 3mS- live -realis river long.ago very.much 3mS- fear -EPV -DUR -PL -realis -3mO
matsigenka
 matsigenka

‘e) El pulpo saltón: Igual también antes vivía en los ríos, y mucho le tenían miedo los matsigenkas.’

(31.19) Irirori onti iniganti, ikantagani inti tomintari kamagarini.

iriro -ri o- nti i- nig -ant -i i- kant -agani i-
 3m.PRO -3mO 3fS- COP 3mS- swallow -CHAR.ANTIPAS -realis 3mS- say -PAS.REAL1 3mS-
nti tomint -a -ri kamagarini
 COP have.child -EPV -NOMZ demon.type
 ‘Él tragaba a las personas y se dice que era el hijo del demonio.’

(31.20) Itimi otsonpogiagetira nia ontiri omonkiapageku inkaare anta inkenishiku.

i- tim -i o- tsonpogi -a -ge -t -i =ra nia ontiri
 3mS- live -realis 3fS- be.deep -CL:fluid -DSTR -EPC -realis =SUB river and.FEM
omonkia -page -ku inkaare anta inkenishi -ku
 deep.spot.in.river -PL -LOC lake there forest -LOC
 ‘Vivía en las profundidades de los ríos y en las pozas de las lagunas de la selva.’

(31.21) Inti kamagarini, pairo ikaemiri matsigenka yamaigirira anta itimira yaagaigirira.

i- nti kamagarini pairo i- kaem -i -ri matsigenka y- am -a
 3mS- COP demon.type very.much 3mS- attract -realis -3mO person 3mS- bring -EPV
-ig -i -ri =ra anta i- tim -i =ra y- aag -a -ig -i -ri
 -PL -realis -3mO =SUB there 3mS- live -realis =SUB 3mS- rape -EPV -PL -realis -3mO
 =ra
 =SUB
 ‘Era demonio que atraía a las personas para llevarlas allá a su lugar y violarlas.’

(31.22) Ikantaigi onti ikañovetakari omani, onti ipoatake kantankicha aityo ishivu omarane.

i- kant -a -ig -i o- nti i- kaño -ve -t -ak -a -ri
 3mS- say -EPV -PL -realis 3fS- COP 3mS- be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO
omani o- nti i- poa -t -ak -e kantankicha aityo
 fish.sp. 3fS- COP 3mS- be.cylindrically.shaped -EPC -PERF -realis but EXIST.INAN
i- shivu o- mara -ne
 3mP- penis 3fS- big -ANIM
 ‘Decían que era como el zúngaro que tiene el cuerpo cilíndrico, pero tenía su pene grande.’

(31.23) Ogari igito onti okañovetakaro irashi segori.

oga -ri i- gito o- nti o- kaño -ve -t -ak -a -ro irashi
 that -CNTR 3mP- head 3fS- COP 3fS- be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo 3m.BEN
segori
 fish.sp.
 ‘Su cabeza era parecida a la del bagre.’

(31.24) f) Kasonkaatini: Irirori onti itimi inperitaseku anta inkenishiku.

kasonkaatini iriro -ri o- nti i- tim -i inperita -se -ku anta
 sacharuna 3m.PRO -CNTR 3fs- COP 3mS- live -realis rock.wall -CL:mass -LOC there
inkenishi -ku
 forest -LOC

‘El sacharuna: Él vivía en las roquerías allá en la selva.’

(31.25) Irirori onti ikañotakari matsigenka kantankicha pairo imaranetake atsantsaa.

iriro -ri o- nti i- kaño -t -ak -a -ri matsigenka
 3m.PRO -CNTR 3fs- COP 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl -3mO person
kantankicha pairo i- mara -ne -t -ak -e atsantsa -a
 but very.much 3mS- big -ANIM -EPC -PERF -realis long -CL:fluid

‘Él era igual a las personas pero era más grande y alto.’

(31.26) Ikantaigi pairani ipoki inagira matsigenkaegi yamaiganakerira itinkarajaigirira.

i- kant -a -ig -i pairani i- pok -i i- n -a -ig -i
 3mS- say -EPV -PL -realis long.ago 3mS- come -realis 3mS- COP.LOC -EPV -PL -realis
 =*ra matsigenka -egi y- am -a -ig -an -ak -e -ri =ra i-*
 =SUB person -PL 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS-
tinkaraj -a -ig -i -ri =ra
 rape -EPV -PL -realis -3mO =SUB

‘Dicen que antes venía donde las personas para llevarlas y violarlas.’

(31.27) Irirori pairo itinkaraanti, tera intsatero tsinane, imatakerityo aikiro surari.

iriro -ri pairo i- tinkara -ant -i tera i- n-
 3m.PRO -3mO very.much 3mS- rape -CHAR.ANTIPAS -realis NEG.REAL 3mS- irrealis-
tsa -t -e -ro tsinane i- ma -t -ak -e -ri
 go.in.direction.of -EPC -irrealis -3fO female 3mS- repeat.action -EPC -PERF -realis -3mO
 =*tyo aikiro surari*
 =AFFECT also male

‘Él es muy abusivo violando, no solo se dirige a las mujeres, también hace igual a las varones.’

(31.28) g) Kasuvarerini: Pairani onti inaveta matsigenka kantankicha ipeganakara kisantatsirira onti isaankanake.

g kasuvarerini pairani o- nti i- n -a -ve -t -a matsigenka
 tunche long.ago 3fs- COP 3mS- COP.LOC -EPV -FRUS -EPC -realis.refl person
kantankicha i- peg -an -ak -a =ra kis -ant
 but 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB get.angry.at -CHAR.ANTIPAS
-ats -i =rira o- nti i- saank -an -ak -e
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fs- COP 3mS- be.invisible -ABL -PERF -realis

‘El Tunche: Antes era una persona pero cuando se volvió malo se volvió invisible.’

(31.29) Maika tera ineaenkani, onti ikemagani yavishira isuvatanaí.

maika tera i- ne -a -enkani o- nti i- kem -agani y- avish
 now NEG.REAL 3mS- see -EPV -PAS.IRR 3fS- COP 3mS- hear -PAS.REAL1 3mS- pass.by
-i =ra i- suva -t -an -a -i
 -realis =SUB 3mS- whistle -EPC -ABL -REG -realis

‘Ahora ya no se ve, solo se escucha que silba pasando. (tera ineenkani = nunca visto; tera ineaenkani = ya no más visto)’

(31.30) Inkemakeririka matsigenka iragaveake imantsigatanakera ovashi inkamake.

i- n- kem -ak -e -ri =rika matsigenka i- r- agave
 3mS- irrealis- hear -PERF -irrealis -3mO =INDEF.TEMP person 3mS- irrealis- be.able
-ak -e i- mantsiga -t -an -ak -e =ra ovashi i- n- kam
 -PERF -irrealis 3mS- be.sick -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB so 3mS- irrealis- die
-ak -e
 -PERF -irrealis

‘Si lo escucha la persona puede enfermarse y puede morir.’

(31.31) Ariorika intonkivoenpari onti intinkaraakeri ovashi inkanaroakeri.

ario =rika i- n- tonkivo -enpa -ri o- nti i-
 truly =INDEF.TEMP 3mS- irrealis- encounter.on.path -irreal.refl -3mO 3fS- COP 3mS-
n- tinkara -ak -e -ri ovashi i- n- kanaro -ak
 irrealis- rape -PERF -irrealis -3mO so 3mS- irrealis- have.sex.with.evil.spirit -PERF
-e -ri
 -irrealis -3mO

‘Si es que se encuentra, lo viola y entonces lo rompe la columna.’

(31.32) h) Segamai: Onti itimi inperitaseku, inti kamagarini, ineerira matsigenka onti iraagakeri.

segamai o- nti i- tim -i inperita -se -ku i- nti kamagarini
 demon.type 3fS- COP 3mS- live -realis rock.wall -CL:mass -LOC 3mS- COP demon.type
i- ne -e -ri =ra matsigenka o- nti i- r- aag -ak -e
 3mS- find -irrealis -3mO =SUB person 3fS- COP 3mS- irrealis- rape -PERF -irrealis
-ri
 -3mO

‘Segamai: Vivía en las roquerías, era un demonio, y encontrándose con la persona la viola.’

(31.33) Irirori onti imaitake ikañovetakaro vaca, aityo itsei, ogari ivoro onti okañovetakaro irashi matsigenka.

iriro -ri o- nti i- mai -t -ak -e i- kaño -ve -t
 3m.PRO -3mO 3fS- COP 3mS- grow.fur -EPC -PERF -realis 3mS- be.like -FRUS -EPC
-ak -a -ro aityo i- tsei oga -ri i- voro o- nti o-
 -PERF -realis.refl -3fo EXIST.INAN 3mP- horn that -CNTR 3mS- face 3fS- COP 3fS-
kaño -ve -t -ak -a -ro irashi matsigenka
 be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo 3m.BEN person

‘Él tenía pelos como la vaca, tenía cuernos (en la cabeza), y su cara era igual a la de la persona.’

(31.34) Onti isonkavati, yanutira ontí ikenanta mararose ontíri tanpia ontíri inkani.

o- nti i- sonkava -t -i y- anut -i =ra o- nti i- ken
 3fS- COP 3mS- puquear -EPC -realis 3mS- walk -realis =SUB 3fS- COP 3mS- go
-ant -a mararo -se ontíri tanpia ontíri inkani
 -APPL:INSTR -realis.refl mist -CL:mass and.FEM wind and.FEM rain
 ‘Puqueaba y cuando caminaba iba con niebla, viento y lluvia.’

(31.35) Aiño tovaini ipinkaigirira matsigenkaegi, ipinkashiigiri yaagantaigira, kañorira: oshetoniro, manironiro, atavaniro, pantyoniro, otsitiniro, vacaniro, ovishaniro, moraniro, intiri pashinpage.

aiño tovai -ni i- pink -a -ig -i =rira matsigenka -egi i-
 EXIST.ANIM be.numerous -ANIM 3mS- fear -EPV -PL -realis =REL matsigenka -PL 3mS-
pink -ashi -ig -i -ri y- aag -ant -a -ig -i =ra kaño
 fear -MOD:INTENT -PL -realis -3mO 3mS- rape -REAS -EPV -PL -realis =SUB be.like
=rira osheto -niro maniro -niro atava -niro pantyo -niro otsiti
 =REL spider.monkey -DEMON deer -DEMON chicken -DEMON duck -DEMON dog
-niro ovisha -niro mora -niro intiri pashin -page
 -DEMON sheep -DEMON mule -DEMON and.MASC other -PL

‘Son muchos a los que tienen miedo los matsigenkas, los tenían miedo porque les violaba, como: mono diabólico, venado diabólico, gallo diabólico, pato diabólico, perro diabólico, vaca diabólico, oveja diabólico, mula diabólico, y otros.’

Chapter 32

Isekaigi matsigenka (img)

(32.1) Ogari isekaigi matsigenkaegi onti onake sekatsi itentagaigirora yagageigirira inkenishikunirira.

oga -ri i- seka -igi matsigenka -egi o- nti o- n -ak -e sekatsi
that -CNTR 3MP- food -PL matsigenka -PL 3fS- COP 3fS- COP.LOC -PERF -realis yuca
i- tentag -a -ig -i -ro =ra y- ag -a -ge -ig -i =rira
3MS- include -EPV -PL -realis -3fO =SUB 3MS- get -EPV -DSTR -PL -realis =REL
inkenishi -ku -nirira
forest -LOC -DEL.NOMZ

‘La comida matsigenka está a base de yuca que la acompañan con lo que cogen del monte.’

(32.2) Yogari matsigenka pairo yavishi ikogirora sekatsi gara pinei ivankoku gara otimi.

yoga -ri matsigenka pairo y- avish -i i- kog -i -ro
that.masc -CNTR matsigenka very.much 3MS- surpass -realis 3MS- want -realis -3fO
=ra sekatsi gara pi- ne -i i- vanko -ku gara o- tim -i
=SUB yuca NEG.IRREAL 2S- see -realis 3MP- house -LOC NEG.IRREAL 3fS- exist -realis
‘El matsigenka siempre mucho le gusta la yuca, no vas a ver una casa que falte.’

(32.3) Ogari sekatsi tera iranparaigero isureigaarotari pairani tetyara irineaigero, okenkiaganira ontira yogaveiga kipatsi.

oga -ri sekatsi tera ir- n- apara -ig -e -ro i- sure
that -CNTR yuca NEG.REAL 3MS.IRR- irrealis- waste -PL -irrealis -3fO 3MS- remember
-ig -a -a -ro =tari pairani tetya =ra i- ri- ne -a -ig
-PL -REG -realis.refl -3fO =REAS long.ago not.yet =SUB 3MS- irrealis- know -EPV -PL
-e -ro o- kenki -agani =ra o- nti =ra y- og -a -ve -ig
-irrealis -3fO 3fS- remember -PAS.REAL1 =SUB 3fS- COP =SUB 3MS- eat -EPV -FRUS -PL
-a kipatsi
-realis.refl earth

‘A la yuca no lo desperdician porque recuerdan lo antes cuando todavía no lo conocía, decían que ellos comían la tierra.’

(32.4) iriroegi ikenkisureakoigaro kantankicha ishineigakari tovai kashiri yamaigakenerira.

iriro -egi i- kenkisure -ako -ig -a -ro kantankicha i- shine -ig
 3m.PRO -PL 3mS- be.sad -APPL:INDR -PL -realis.refl -3fo but 3mS- like -PL
-ak -a -ri tovai kashiri y- am -a -ig -ak -e -ne -ri
 -PERF -realis.refl -3mo a.lot moon 3mS- bring -EPV -PL -PERF -realis -RECP -3mo
 =ra
 =SUB

‘Ellos se sentían tristes por eso, pero agradecen mucho a la luna por traerles.’

(32.5) *Yogari matsigenka iaigira inkenishiku yagaigirika ivatsapage onti ishinkoigiri.*

yoga -ri matsigenka i- a -ig -i =ra inkenishi -ku y- ag -a
 that.masc -CNTR matsigenka 3mS- go -PL -realis =SUB forest -LOC 3mS- get -EPV
-ig -i =rika i- vatsa -page o- nti i- shinko -ig -i -ri
 -PL -realis =INDEF.TEMP 3mP- flesh -PL 3fS- COP 3mS- smoke(.food) -PL -realis -3mo
 ‘Cuando el matsigenka va al monte y cogen carne, lo ahuman.’

(32.6) *Antari ontirika ishimaatake, yamakeri onti yakipatapaakeri.*

anta -ri o- nti =rika i- shimaat -ak -e y- am -ak
 there -CNTR 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS- fish.with.arrow -PERF -realis 3mS- bring -PERF
-e -ri o- nti y- akipa -t -apa -ak -e -ri
 -realis -3mo 3fS- COP 3mS- make.into.patarascha -EPC -ALL -PERF -realis -3mo
 ‘Quizás si iba a pescar, lo traía y hacía la patarashca.’

(32.7) *Ogari magatiro iseka isomankantaigaro sekatsi ontirika onkotaka ontirika akishitaka.*

oga -ri magatiro i- seka i- somank -ant -a -ig -a -ro
 that -CNTR all.INAN 3mP- food 3mS- eat.with -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fo
sekatsi o- nti =rika o- onko -t -ak -a o- nti =rika
 yuca 3fS- COP =INDEF.TEMP 3fS- cook -EPC -PERF -realis.refl 3fS- COP =INDEF.TEMP
o- akishi -t -ak -a
 3fS- roast(.in.coals) -EPC -PERF -realis.refl
 ‘ Toda su comida la acompañan comiendo con yuca cocinada o asada.’

(32.8) *Ogari imire onti shitea, ario okañotaka irorori onti otinkasetunkani sekatsi.*

oga -ri i- mire o- nti shitea ario o- kaño -t -ak
 that -CNTR 3mP- beverage 3fS- COP manioc.beer like.this 3fS- be.like -EPC -PERF
-a iroro -ri o- nti o- tink -a -se -t -unkani sekatsi
 -realis.refl 3f.PRO -CNTR 3fS- COP 3fS- mash -EPV -CL.mass -EPC -PAS.REAL2 yuca
 ‘Su bebida es el masato, así igual eso también es de yuca machucada.’

(32.9) *Aikiro imire onti shinkiato ovetsikunkani otononkunkani shinki inpo ovosaatunkani.*

aikiro i- mire o- nti shinkiato o- ovetsik -unkani o- tononk -unkani
 also 3mP- beverage 3fS- COP corn.beer 3fS- make -PAS.REAL2 3fS- grind -PAS.REAL2
shinki inpo o- ovosa -a -t -unkani
 corn then 3fS- cook -CL:fluid -EPC -PAS.REAL2
 ‘También se bebida es la chica que se prepara moliendo maíz y luego cocinado con agua.’

(32.10) Ontiri aikiro pariantia, ovetsikunkani onkotunkanira irakaga parianti.

ontiri aikiro parianti -a o- ovetsik -unkani o- onko -t -unkani
 and.FEM also plantain -CL:fluid 3fs- make -PAS.REAL2 3fs- cook -EPC -PAS.REAL2

=*ra o- irak -aga parianti*
 =SUB 3fs- be.ripe -ADJVZR plantain

‘También el chapo, que se prepara cocinando plátano maduro.’

Chapter 33

Itigeigara imantsigaigira (ism)

(33.1) Aikiro matsigenkaegi pairani imantsigaigira itiiga, ganiri ovashigaigari matsigarintsi.

aikiro matsigenka -egi pairani i- mantsiga -ig -i =ra i- ti -ig
also person -PL long.ago 3MS- be.sick -PL -realis =SUB 3MS- take.care.of -PL
-a ganiri o- ovashig -a -ig -a -ri matsigarintsi
-realis.refl NEG.PURP 3fS- make.worse -EPV -PL -realis.refl -3MO illness
'También los matsigenkas antes cuando se enfermaban se guardaban para que no les empeore la enfermedad.'

(33.2) (A) Irororika gakeri kovaari, gara yagavei irogakenpara ivatsapage kamarigetatsirira, onti irogakenpa ovatsa kamonapage.

iroro =rika g -ak -e -ri kova -a -ri gara y-
3f.PRO =INDEF.TEMP take -PERF -irrealis -3MO have.fever -EPV -NOMZ NEG.IRREAL 3MS-
agave -i i- r- og -ak -enpa =ra i- vatsa -page
be.able -realis 3MS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl =SUB 3MP- animal -PL
kamari -ge -t -ats -i =rira o- nti i- r- og -ak
walk.on.all.fours -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fS- COP 3MS- irrealis- eat -PERF
-enpa o- vatsa kamona -page
-irreal.refl 3fP- tuber palm.sp. -PL
'Si le da fiebre, no podrá comer carne de cuadrúpedos, solo comerá cogollos de palmera.'

(33.3) (B) Irirorika tsikakerine maranke, gara yagavei irogakenpara shimapage timatsirira irai ontiri iventaki, onti inpuatagakenpari ovashi inkamake.

iriro =rika tsik -ak -e -ri -ne maranke gara
3m.PRO =INDEF.TEMP bite -PERF -irrealis -3MO -IRREAL.SUBJ.FOC snake NEG.IRREAL
y- agave -i i- r- og -ak -enpa =ra shima -page tim
3MS- be.able -realis 3MS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl =SUB fish -PL exist
-ats -i =rira ir- ai ontiri i- ventaki o- nti i- n-
-SUBJ.FOC2 -realis =REL 3MP- tooth and.FEM 3MP- fish.scale 3fS- COP 3MS- irrealis-
puga -t -ag -ak -enpa -ri ovashi i- n- kam -ak -e
cutipar -EPC -CAUS.INFL -PERF -irreal.refl -3MO so 3MS- irrealis- die -PERF -irrealis
'Si le muerde la víbora, no podrá comer peces que tengan dientes y escamas, porque le harían empeorar y llegará a morir.'

- (33.4) Aikiro gara agavei onkamosotakerira tsinane kamonkiri ontiri voatankitsirira, onti onpugatagakenpari ovashi inkamake.

aikiro gara o- agave -i o- n- kamoso -t -ak -e -ri
 also NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis 3fs- irrealis- check.on -EPC -PERF -irrealis -3mO
 =*ra tsinane kamonki -ri ontiri voa -t -ankits -i =rira*
 =SUB female be.pregnant -ADJVZR and.FEM menstruate -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL
o- nti o- n- pugatag -ak -enpa -ri ovashi i- n- kam
 3fs- COP 3fs- irrealis- make.worse -PERF -irreal.refl -3mO so 3mS- irrealis- die
 -*ak -e*
 -PERF -irrealis

‘Tampoco no podrá ser visitado por mujer embarazada ni la que menstrua, porque le harían empeorar y se morirá.’

- (33.5) Aikiro gara yagavei irogakenpara shionkaripage, tashiripage, ontiri tagagetacharira, onti irovegaenparika irimataeri aikiro.

aikiro gara y- agave -i i- r- og -ak -enpa =ra shionk
 also NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl =SUB fry
 -*a -ri -page tashi -ri -page ontiri tag -a -ge -t -ach*
 -EPV -NOMZ -PL toast -NOMZ -PL and.FEM burn -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2
 -*a =rira o- nti i- r- oveg -a -enpa =rika i-*
 -realis.refl =REL 3fs- COP 3mS- irrealis- heal -REG -irreal.refl =INDEF.TEMP 3mS-
ri- ma -t -a -e -ri aikiro
 irrealis- repeat.action -EPC -REG -irrealis -3mO also

‘Tampoco no podrá comer frituras, asados o lo que se quema, porque al sanarse le volverá hacer (mordiéndole) otra vez.’

- (33.6) Gara yagavei irinoriakera tsonpogi pankotsiku tantankicharira, onti inpokashitakeri inato ovashi iromirianakeri.

gara y- agave -i i- ri- nori -ak -e =ra tsonpogi panko
 NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- lie -PERF -irrealis =SUB inside house
 -*tsi -ku tant -ankich -a =rira o- nti i- n- pok*
 -ALIEN -LOC put.walls.on -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL 3fs- COP 3mS- irrealis- come
 -*ashi -t -ak -e -ri i- nato ovashi i- r-*
 -MOD:INTENT -EPC -PERF -irrealis -3mO 3mP- animal.spirit so 3mS- irrealis-
omiri -an -ak -e -ri
 press.down -ABL -PERF -irrealis -3mO

‘No podrá echarse dentro de una casa con paredes, porque vendría el espíritu de las víboras para rematarlo (aplastando su alma). (iromirianakeri = hacer pequeño; causarle la muerte, puede ser de diferentes causas)’

- (33.7) Yogari neakerinerira inti yatsikiririra maranke, gara yagavei ineakerira pashini, onti inkatsanotakeri ovashi iragakeri aikiro irirori.

yoga -ri ne -ak -e -ri -ne =rira i- nti y-
 that.masc -CNTR watch.over -PERF -irrealis -3MO -IRREAL.SUBJ.FOC =REL 3MS- COP 3MS-
atsik -i -ri =rira maranke gara y- agave -i i- ne
 bite -realis -3MO =REL snake NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- watch.over
-ak -e -ri =ra pashini o- nti i- n- katsano -t -ak
 -PERF -realis -3MO =SUB other 3fS- COP 3MS- irrealis- attract(.snake) -EPC -PERF
-e -ri ovashi i- r- ag -ak -e -ri aikiro iriro
 -irrealis -3MO so 3MS- irrealis- bite(.snake) -PERF -irrealis -3MO also 3m.PRO
-ri
 -CNTR

‘Él que le cuida (a la persona mordida) debe ser alguien a quien mordió la víbora, no puede cuidarle otro, porque le llamará a que le muerda igual a él.’

(33.8) Irankipatakenkani shima tsenkori inkonogakenkani tovai tsitikana inpakerira irogakenparira.

ir- n- akipa -t -ak -enkani shima tsenkori i- n-
 3MS.IRR- irrealis- make.into.patarascha -EPC -PERF -PAS.IRR fish fish.sp. 3MS- irrealis-
konog -ak -enkani tovai tsitikana i- n- p -ak -e -ri =ra
 mix.in -PERF -PAS.IRR many pepper 3MS- irrealis- give -PERF -irrealis -3MO =SUB
i- r- og -ak -enpa -ri =ra
 3MS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3MO =SUB

‘Se le hará patarashka del pescado pejerrey mezclado con bastante ají para que le dé a comer.’

(33.9) Iravisaakotanakera paniro akatsitini kashiri, iroveganaenpara maani, iramanakeri oaku oshintsiatatera inkaatakerira.

i- r- avis -a -ako -t -an -ak -e =ra paniro
 3MS- irrealis- pass.time -EPV -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB one.ANIM
akatsitini.kashiri i- r- oveg -an -a -enpa =ra maani i- r-
 week 3MS- irrealis- heal -ABL -REG -irreal.refl =SUB a.little 3MS- irrealis-
am -an -ak -e -ri oaku o- shintsi -a -t -ak -e =ra
 bring -ABL -PERF -irrealis -3MO river 3fS- be.fast -CL:fluid -EPC -PERF -realis =SUB
i- n- kaat -ak -e -ri =ra
 3MS- irrealis- bathe -PERF -irrealis -3MO =SUB

‘Al pasar una semana y al sanarse un poco, lo llevará al río correntoso para bañarlo.’

(33.10) Iragake tovai tsitikana irishintsatakerone sivitsaku irovuokaatakerone oaku, irirotya monkotavakerone yagakerira maranke.

i- r- ag -ak -e tovai tsitikana i- ri- shintsa -t
 3MS- irrealis- take -PERF -irrealis many pepper 3MS- irrealis- string.together -EPC
-ak -e -ro sivitsa -ku i- r- ovuok -a -a -t -ak -e
 -PERF -irrealis -3fO sogá -LOC 3MS- irrealis- throw -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis
-ro oaku iriro -tya monko -t -av -ak -e -ro -ne
 -3fO river 3m.PRO -next put.in.mouth -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3fO -IRREAL.SUBJ.FOC
y- ag -ak -e -ri =ra maranke
 3MS- grab -PERF -realis -3MO =SUB snake

‘Cogerá muchos ajíes, los hará pasar por una sogá, los botará al río y él quien le mordió la víbora irá cogiendo con su boca (y comiendo tods los ajíes).’

- (33.11) Iriataera ivankoku gara ikoritapaakero ijina, iravisanake paniro kashiri, aikiro gara yogaro iseka vochatankicharira tivi, onti iragaeri aikiro shintsi.

i- ri- a -t -a -e =ra i- vanko -ku gara i-
 3mS- irrealis- go -EPC -REG -irrealis =SUB 3mP- house -LOC NEG.IRREAL 3mS-
kori -t -apa -ak -e -ro i- jina i- r- avis -an -ak
 sleep.with -EPC -ALL -PERF -realis -3fO 3mP- wife 3mS- irrealis- pass.time -ABL -PERF
-e paniro kashiri aikiro gara y- og -a -ro i- seka
 -irrealis one.ANIM month also NEG.IRREAL 3mS- eat -realis.refl -3fO 3mP- food
vocha -t -ankich -a =rira tivi o- nti i- r-
 add.as.seasoning -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL salt 3fS- COP 3mS- irrealis-
ag -a -e -ri aikiro shintsi
 bite(.snake) -REG -irrealis -3mO also fast

‘Se irá a su casa y no dormirá con su esposa por un mes, tampoco no comerá su comida endulzada con sal, porque lo morderá otra vez rápido.’

- (33.12) (C) Irororika gakerine shonporekitagantsi, gara yogari atavapage, aikiro gara yoviikaro shitea.

iroro =rika g -ak -e -ri -ne shonporekitagantsi gara
 3f.PRO =INDEF.TEMP take -PERF -irrealis -3mO -ANIM measles NEG.IRREAL
y- og -a -ri atava -page aikiro gara y- oviik -a -ro
 3mS- eat -realis.refl -3mO chicken -PL also NEG.IRREAL 3mS- drink -realis.refl -3fO
shitea
 manioc.beer

‘Si le coge la sarampión, no podrá comer aves de corral, tampoco no podrá tomar masato. (atavapage = gallina, pato, pavo, cuy)’

- (33.13) Intagati irogagetakenpa tsirianti, sekatsi, ontiri iroviikakenpa oani tanko aikiro inkaatakero.

intaga -ti i- r- og -a -ge -t -ak -enpa tsirianti sekatsi
 only -INAN 3mS- irrealis- eat -EPV -DSTR -EPC -PERF -irreal.refl pineapple yuca
ontiri i- r- oviik -ak -enpa o- ani tanko aikiro i- n-
 and.FEM 3mS- irrealis- drink -PERF -irreal.refl 3fP- fluid nettles also 3mS- irrealis-
kaat -ak -e -ro
 bathe -PERF -irrealis -3fO

‘Solo debe comer piña y yuca, y tomará el jugo de ortigas y así igual debe bañarse con eso.’

- (33.14) Aikiro gara yagavei inkaatakera iriatakera inkivakera imanchaki.

aikiro gara y- agave -i i- n- kaat -ak -e =ra i-
 also NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- bathe -PERF -irrealis =SUB 3mS-
ri- a -t -ak -e =ra i- n- kiv -ak -e =ra i-
 irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis- wash -PERF -irrealis =SUB 3mP-
manchaki
 clothes

‘También no podrá ir a bañarse o irse a lavar su ropa.’

- (33.15) (D) Irororika gakerine shiarontsi, inpitankake ivenkiki shiarontsivenkiki, iragakero iroviikakenparora tovai asa iroveganaenpara.

iroro =rika g -ak -e -ri -ne shia -rontsi i-
 3f.PRO =INDEF.TEMP take -PERF -irrealis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC have.diarrea -NOMZ 3MS-
n- pitank -ak -e ivenkiki shia -rontsi -venkiki i- r-
 irrealis- hit.with.rock -PERF -irrealis plant.sp. have.diarrea -NOMZ -CL:plant 3MS- irrealis-
ag -ak -e -ro i- r- oviik -ak -enpa -ro =ra tovai asa
 get -PERF -irrealis -3fO 3MS- irrealis- drink -PERF -irreal.refl -3fO =SUB a.lot until
i- r- oveg -an -a -enpa =ra
 3MS- irrealis- heal -ABL -REG -irreal.refl =SUB

‘Si le coge la diarrea, machucará piri-piri para la diarrea, cogerá para tomarlo mucho hasta que se sane.’

- (33.16) Ishiatakara gara yagavei irogakenparira shivaegipage onti ovashiganakenpari ovashi ishiatakotanakenpari iriraa.

i- shia -t -ak -a =ra gara y- agave -i i-
 3MS- have.diarrea -EPC -PERF -realis.refl =SUB NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS-
r- og -ak -enpa -ri =ra shivaegi -page o- nti o- ovashig -an
 irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3mO =SUB minnow -PL 3fS- COP 3fS- make.worse -ABL
-ak -enpa -ri ovashi i- shia -t -ako -t -an -ak
 -PERF -irreal.refl -3mO so 3MS- have.diarrea -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF
-enpa -ro i- riraa
 -irreal.refl -3fO 3MP- blood

‘Al tener diarrea, no podrá comer bujarras porque le empeoraría y tendrá diarrea con su sangre.’

- (33.17) Aikiro gara yagavei irogetakenpara pocharipage kañorira tinti, inpogo, tsirianti, ontiri pashinpage.

aikiro gara y- agave -i i- r- og -a -ge -t -ak
 also NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- irrealis- eat -EPV -DSTR -EPC -PERF
-enpa =ra pocha -ri -page kaño =rira tinti inpogo tsirianti
 -irreal.refl =SUB be.sweet -NOMZ -PL be.like =REL papaya sugarcane pineapple
ontiri pashin -page
 and.FEM other -PL

‘También no podrá comer cosas dulces, como papaya, caña, piña, y otras cosas.’

- (33.18) Iragaveake irogetakenpara ivatsapage terira ontime irai kañopagerira atavapage, piratsi aragetatsirira intiri shimapage tsotatsirira.

i- r- agave -ak -e i- r- og -a -ge -t -ak
 3MS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3MS- irrealis- eat -EPV -DSTR -EPC -PERF
-enpa =ra i- vatsa -page te =rira o- n- tim -e ir-
 -irreal.refl =SUB 3MP- flesh -PL NEG.REAL =REL 3fS- irrealis- have -irrealis 3MP-
ai kaño -page =rira atava -page piratsi ar -a -ge -t -ats
 tooth be.like -PL.DSTR =REL chicken -PL animal fly -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2

-i =rira intiri shima -page tso -t -ats -i =rira
 -realis =REL and.MASC fish -PL suck -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Podrá comer carnes que no tengan dientes, como aves del corral, aves (animales que vuelan), y pescados que chupan (boquichico y carachama).’

(33.19) (E) Irororika gakerine voreagantsi, irogavintantakenpa seri inkaagantakenpa igirimashiku.

iroro =rika g -ak -e -ri -ne vore -agantsi i-
 3f.PRO =INDEF.TEMP take -PERF -irrealis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC cough -NOMZ 3MS-
r- ogavint -ant -ak -enpa seri i- n-
 irrealis- treat -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl tobacco 3MS- irrealis-
kaagant -ak -enpa i- girimashi -ku
 put.liquid.in.small.cavity -PERF -irreal.refl 3mP- nose -LOC
 ‘Si le coge tos, se cura con tabaco echándose gotas en su nariz.’

(33.20) Ogari iseka iragaveae irogetaenpara magatiro, intagati gara ovochata tivi.

oga -ri i- seka i- r- agave -a -e i- r- og -a
 that -CNTR 3mP- food 3MS- irrealis- be.able -REG -irrealis 3MS- irrealis- eat -EPV
-ge -t -a -enpa =ra magatiro intaga -ti gara o-
 -DSTR -EPC -REG -irreal.refl =SUB all.INAN complete -INAN NEG.IRREAL 3fS-
ovocha -t -a tivi
 add.as.seasoning -EPC -realis.refl salt
 ‘Su comida puede comer toda, solo que no debe contener sal.’

(33.21) (F) Ariorika inpatsetanake matsigenka, onti irogavintantaenpara porenki ontiri keta.

ario =rika i- n- patse -t -an -ak -e matsigenka o-
 truly =INDEF.TEMP 3MS- irrealis- be.scabied -EPC -ABL -PERF -irrealis person 3fS-
nti i- r- ogavint -ant -a -enpa -ro porenki ontiri keta
 COP 3MS- irrealis- cure -APPL:INSTR -REG -irreal.refl -3fO plant.sp. and.FEM tree.sp.
 ‘Si es que lo coge sarna al matsigenka, se lo curará con palillo (guisador) y con nogal.’

(33.22) Ogari porenki inpitankakero intiritakenparora, ogari keta inpitankakero inkaatakerora.

oga -ri porenki i- n- pitank -ak -e -ro i- n- tiri
 that -CNTR plant.sp. 3MS- irrealis- hit.with.rock -PERF -irrealis -3fO 3MS- irrealis- rub.on
-t -ak -enpa -ro =ra oga -ri keta i- n- pitank -ak
 -EPC -PERF -irreal.refl -3fO =SUB that -CNTR tree.sp. 3MS- irrealis- hit.with.rock -PERF
-e -ro i- n- kaat -ak -e -ro =ra
 -irrealis -3fO 3MS- irrealis- bathe -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘Al palillo lo machucará para pintarse (en todo sitio que tenga la sarna), al nogal se lo machucará para bañarse.’

(33.23) Ineakero iseka gara ikoseveti isekapage asa iroveganaenpara.

i- ne -ak -e -ro i- seka gara i-
 3mS- watch.over -PERF -realis -3fo 3mP- food NEG.IRREAL 3mS-
kose -vage -t -i i- seka -page asa i- r- oveg
 mix.food.with.harmful.effect -DUR -EPC -realis 3mP- food -PL until 3mS- irrealis- heal
-an -a -enpa =ra
 -ABL -REG -irreal.refl =SUB

‘Cuidará su comida y no mezclará sus comidas hasta sanarse.’

Chapter 34

Itigeigara matsigenka (c) yakamonkitagirora ijina (isc)

(34.1) Yogari matsigenka yakamonkitagirora ijina aikiro itita, imechotakeni itomi kameti.

yoga -ri matsigenka y- akamonki -t -ag -i -ro =ra i-
that.masc -CONT person 3mS- be.pregnant -EPC -CAUS.INFL -realis -3fo =SUB 3mP-
jina aikiro i- ti -t -a i- mecho -t -ak -e =ni
wife also 3mS- hold.belief -EPC -realis.refl 3mS- be.born -EPC -PERF -irrealis =PURP
i- tomi kameti
3mP- son well

‘El matsigenka cuando embaraza a su esposa tiene también creencias, para que su hijo nazca bien.’

(34.2) Otyaenkara kamonkitanankitsi gara yagavei iriatakera inkenishiku ikentakera, onti oserianaenpa.

o- tyanka =ra kamonki -t -an -ankits -i gara y- agave
3fS- newly =SUB be.pregnant -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis NEG.IRREAL 3mS- be.able
-i i- ri- a -t -ak -e =ra inkenishi -ku i- kent
-realis 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB forest -LOC 3mS- hunt.with.arrow
-ak -e =ra o- nti o- seri -an -a -enpa
-PERF -realis =SUB 3fS- COP 3fS- hemorrhage -ABL -realis.refl -irreal.refl

‘En los primeros días de embarazo, no podrá ir al monte a cazar, porque le daría hemorragias de aborto.’

(34.3) Aikiro gara yagavei irairikakerora chakopi ontiri kapiro, onti okaeri itomi.

aikiro gara y- agave -i i- r- airik -ak -e -ro =ra
also NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- hold -PERF -irrealis -3fo =SUB
chakopi ontiri o- nti ok -a -e -ri i- tomi
arrow and.FEM 3fS- COP abort -REG -realis -3mO 3mP- son

‘Tampoco no podrá agarrar flechas y paca, porque abortaría a su hijo.’

(34.4) Gara yagavei irogakenpara posantepage, onti irantsatakeri itomi.

gara y- agave -i i- r- og -ak -enpa =ra posante
 NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl =SUB various.things
-page o- nti ir- n- atsa -t -ak -e -ri
 -PL 3fS- COP 3mS.IRR- irrealis- adopt.animal.characteristics -EPC -PERF -irrealis -3mO
i- tomi
 3mP- son

‘No podrá comer cualquier cosa porque su hijo sería igual (al animal que ha comido).’

- (34.5) Kañorira irogakenparika yaniri onti inperavagetakenpa ananeki, irirorika irogakenpa osheto inparantagisetakenpa itomi.

kaño =rira i- r- og -ak -enpa =rika yaniri o- nti
 be.like =REL 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl =INDEF.TEMP howler.monkey 3fS- COP
i- n- pera -vage -t -ak -enpa ananeki iriro =rika i-
 3mS- irrealis- be.lazy -DUR -EPC -PERF -irreal.refl child 3m.PRO =INDEF.TEMP 3mS-
r- og -ak -enpa osheto i- n- parant -a -gise
 irrealis- eat -PERF -irreal.refl spider.monkey 3mS- irrealis- engage.in.incest -EPV -CL:mess
-t -ak -enpa i- tomi
 -EPC -PERF -irreal.refl 3mP- son

‘Por ejemplo si como mono coto el niño resultará ser ocioso, si come mono negro el niño resultará un incesto. (parantanivotsote = otro achiote con hojas medicinales, pero su fruto se hace volver la persona un incesto)’

- (34.6) Aikiro gara yagavei irogamagakera matsontsoripage, onti irantsatakeri itomi.

aikiro gara y- agave -i i- r- ogamag -ak -e =ra
 also NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- kill -PERF -irrealis =SUB
matsontsori -page o- nti ir- n- atsa -t -ak
 jaguar -PL 3fS- COP 3mS.IRR- irrealis- adopt.animal.characteristics -EPC -PERF
-e -ri i- tomi
 -irrealis -3mO 3mP- son

‘También no podrá matar a ningún felino, porque imitará sus instintos su hijo.’

- (34.7) Aikiro gara yagavei iriatakera iranuvagetakera inkenishiku, onti intonkivoakenpari maranke ovashi iragakkeri.

aikiro gara y- agave -i i- ri- a -t -ak -e =ra i-
 also NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB 3mS-
r- anuvage -t -ak -e =ra inkenishi -ku o- nti i- n-
 irrealis- hunt -EPC -PERF -irrealis =SUB forest -LOC 3fS- COP 3mS- irrealis-
tonkivo -ak -enpa -ri maranke ovashi i- r- ag -ak
 encounter.on.path -PERF -irreal.refl -3mO snake so 3mS- irrealis- bite(snake) -PERF
-e -ri
 -irrealis -3mO

‘También no podrá ir a cazar en el monte, porque se encontraría con víbora y le mordería (si es hija mujer).’

- (34.8) Gara yagavei irogamagakerira maranke, tsuvani, matsontsori, tontokoti intiri pashinipage, onti irantsatakeri itomi.

gara y- agave -i i- r- ogamag -ak -e -ri =ra
 NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- irrealis- kill -PERF -irrealis -3MO =SUB
maranke tsuvani matsontsori tontokoti intiri pashini -page o- nti ir-
 snake bird.sp. jaguar owl.sp. and.MASC other -PL 3fS- COP 3MS.IRR-
n- atsa -t -ak -e -ri i- tomi
 irrealis- adopt.animal.characteristics -EPC -PERF -irrealis -3MO 3MP- son
 ‘No podrá matar víboras, malagüeros, tigres, buhos y otros animales porque le cutiparían a su hijo.’

- (34.9) Ogari ititara ashi yakamonkitagirora ijina otanaka otyaenkara kamonkitanankitsi asa inpeganakenpara mavani kashiri.

oga -ri i- ti -t -a =ra o- ashi y- akamonki -t
 that -CNTR 3MS- hold.belief -EPC -realis.refl =SUB 3fP- about 3MS- be.pregnant -EPC
-ag -i -ro =ra i- jina o- t -an -ak -a o- tyaenka
 -CAUS.INFL -realis -3fO =SUB 3MP- wife 3fS- begin -ABL -PERF -realis.refl 3fS- newly
=ra kamonki -t -an -ankits -i asa i- n- peg -an -ak
 =SUB be.pregnant -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis until 3MS- irrealis- be.gone -ABL -PERF
-enpa =ra mavani kashiri
 -irreal.refl =SUB three.ANIM month
 ‘Esta creencia de guardarse cuando embaraza a su esposa empieza del inicio del embarazo hasta tres meses.’

- (34.10) Inpo aikiro ititaa panityara omechotanake, ovashi omechotanakera asa inshintsitanakera itomi.

inpo aikiro i- ti -t -a -a panitya =ra o- mecho -t
 then also 3MS- hold.belief -EPC -REG -realis.refl almost =SUB 3fS- give.birth -EPC
-an -ak -e ovashi o- mecho -t -an -ak -e =ra asa i-
 -ABL -PERF -realis so 3fS- give.birth -EPC -ABL -PERF -realis =SUB until 3MS-
n- shintsi -t -an -ak -e =ra i- tomi
 irrealis- be.strong -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3MP- son
 ‘Después otra vez se guarda un poco antes (un mes antes) de dar a luz, y al dar a luz hasta que empieza a crecer su hijo (6 a 12 meses).’

Chapter 35

Itigeigara matsigenka (e) akamonkiigira tsinane (ise)

(35.1) Ogari tsinane matsigenka akamonkitirika aikiro otitaka kametini imechotakeni otomi.

oga -ri tsinane matsigenka o- akamonki -t -i =rika aikiro o-
that -CNTR female matsigenka 3fs- be.pregnant -EPC -realis =INDEF.TEMP also 3fs-
ti -t -ak -a kameti =ni i- mecho -t -ak -e =ni
hold.belief -EPC -PERF -realis.refl PURP2 =PURP 3ms- be.born -EPC -PERF -irrealis =PURP
o- tomi
3fp- son

‘La mujer matsigenka si se embaraza también se guarda para que nazca bien su hijo. (otitaka = guardarse, seguir reglas de comportamiento y de comida)’

(35.2) Otsititanakara akamonkitanakera gara anuvageti oaku ontiri inkenishiku, agaveae okaerira.

o- tsiti -t -an -ak -a =ra o- akamonki -t -an -ak -e
3fs- begin -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- be.pregnant -EPC -ABL -PERF -realis
=ra gara anu -vage -t -i oaku ontiri inkenishi -ku o- agave
=SUB NEG.IRREAL walk -DUR -EPC -realis river and.FEM forest -LOC 3fs- be.able
-a -e ok -a -e -ri =ra
-REG -irrealis abort -REG -irrealis -3mo =SUB

‘Al empiezo de su embarazo, no podrá caminar en el río ni tampoco en el monte, puede abortar.’

(35.3) Aikiro gara agavei ogakenpara shimapage timatsirira irai, onti oserianakenpa.

aikiro gara o- agave -i og -ak -enpa =ra shima -page tim
also NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis eat -PERF -irreal.refl =SUB fish -PL have
-ats -i =rira ir- ai o- nti o- seri -an -ak -enpa
-SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mp- tooth 3fs- COP 3fs- hemorrhage -ABL -PERF -irreal.refl
‘Tampoco no podrá comer pescados que tengan dientes, porque puede darla hemorragias.’

(35.4) Gara agavei ogakenpara manatarokipage, tsigarokipage, ontiri pashinipage timatsirira otaki kusori, onti irisavotakenparo otomi iranotare.

gara o- agave -i og -ak -enpa =ra manataro -page tsigaro
 NEG.IRREAL 3fS- be.able -realis eat -PERF -irreal.refl =SUB palm.sp. -PL palm.sp.
-ki -page ontiri pashini -page tim -ats -i =rira o- taki kuso
 -CL:seed -PL and.FEM other -PL exist -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fS- shell be.hard
-ri o- nti i- ri- savo -t -ak -enpa -ro o- tomi ir-
 -ADJVZR 3fS- COP 3mS- irrealis- cover -EPC -PERF -irreal.refl -3fO 3fP- son 3mP-
anotare
 placenta

‘No podrá comer coquitos, frutos de palmeras, y todo aquello que tengan cáscaras duras, porque su hijo se envolverá con su placenta.’

(35.5) Aikiro gara agavei ogakenpara opanka sekatsi, onti inkusotake tsonpogi otomi.

aikiro gara o- agave -i og -ak -enpa =ra o- panka sekatsi
 also NEG.IRREAL 3fS- be.able -realis eat -PERF -irreal.refl =SUB 3fP- starch yuca
o- nti i- n- kuso -t -ak -e tsonpogi o- tomi
 3fS- COP 3mS- irrealis- be.resistant -EPC -PERF -irrealis inside 3fP- son

‘Tampoco no podrá comer la harina de yuca, porque se atajaría su hijo adentro.’

(35.6) Gara ogageta tsireripagerira, onti ironstirekanakenpa otomi tsonpogi.

gara og -a -ge -t -a tsireri -page =rira o- nti ir-
 NEG.IRREAL eat -EPV -DSTR -EPC -realis.refl palm.sp. -PL =REL 3fS- COP 3mS.IRR-
n- otsirek -an -ak -enpa o- tomi tsonpogi
 irrealis- stick -ABL -PERF -irreal.refl 3fP- son inside

‘No podrá comer cosas con resinas gomosas (por ejemplo el caimito), porque su hijo se pegará adentro.’

(35.7) Gara agavei ogakenparora inkiro, onti gara inii otomi, aikiro tonoportage.

gara o- agave -i og -ak -enpa -ro =ra inkiro o- nti
 NEG.IRREAL 3fS- be.able -realis eat -PERF -irreal.refl -3fO =SUB tadpole 3fS- COP
gara i- ni -i o- tomi aikiro tonoportage
 NEG.IRREAL 3mS- speak -realis 3fP- son also frog.sp. -PL

‘No podrá comer renacuajos porque no hablaría su hijo, tampoco las ranas. (inkiro = motso = tadpoles; comido en el alto pero en el bajo no)’

(35.8) Gara agaveai amurokaera, onpaekaera, ontiri oamataera, onti inkamapae otomi.

gara o- agave -a -i o- amurok -a -e
 NEG.IRREAL 3fS- be.able -REG -realis 3fS- spin.with.thumb.and.index.finger -REG -irrealis
=ra o- paek -a -e =ra ontiri oama -t -a -e =ra
 =SUB 3fS- lay.down.warp -REG -irrealis =SUB and.FEM weave -EPC -REG -irrealis =SUB
o- nti i- n- kam -apa -e o- tomi
 3fS- COP 3mS- irrealis- die -ALL -irrealis 3fP- son

‘Ya no podrá hilar, tejer, y confeccionar cushmas, porque nacería muerto su hijo.’

- (35.9) Gara agavei onkosevegetakera oseka, onti onpugatagakenpari otomi, imechovetenpa inkantatigakenpa irantsatakeri okosetakerira.

gara o- agave -i o- n- kose -vage -t
 NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis 3fs- irrealis- mix.food.with.harmful.effect -DUR -EPC
-ak -e =ra o- seka o- nti o- n- pugatag -ak -enpa -ri
 -PERF -irrealis =SUB 3fp- food 3fs- COP 3fs- irrealis- make.worse -PERF -irreal.refl -3mo
o- tomi i- mecho -ve -t -enpa i- n- kantatig -ak -enpa
 3fp- son 3ms- be.born -FRUS -EPC -irreal.refl 3ms- irrealis- be.different -PERF -irreal.refl
ir- n- atsa -t -ak -e -ri o-
 3ms.IRR- irrealis- adopt.animal.characteristics -EPC -PERF -irrealis -3mo 3fs-
kose -t -ak -e =rira
 mix.food.with.harmful.effect -EPC -PERF -realis =REL

‘No podrá mezclar su comida, porque le cutiparía a su hijo, nacería diferente y parecido a la comida (de animal) que mezcló.’

- (35.10) Omechotakotakera aikiro ontitakenpa tovai, gara agavei ogagetaenpara katsirinkapage ontiri konogagetacharira tivi.

o- mecho -t -ako -t -ak -e =ra aikiro o- n- ti
 3fs- give.birth -EPC -APPL.INDR -EPC -PERF -realis =SUB also 3fs- irrealis- take.care.of
-t -ak -enpa tovai gara o- agave -i og -a -ge -t -a
 -EPC -PERF -irreal.refl a.lot NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis eat -EPV -DSTR -EPC -REG
-enpa =ra katsirinka -page ontiri konog -a -ge -t -ach -a
 -irreal.refl =SUB hot.foods -PL and.FEM mix.in -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl
=rira tivi
 =REL salt

‘Al dar a luz también debe de guardarse mucho, no podrá comer lo que caliente y lo que se mezcla con sal.’

- (35.11) Aikiro gara agavei ogakenpara kishiripage intiri tashiripage ontiri tagaripage.

aikiro gara o- agave -i og -ak -enpa =ra kishiri -page
 also NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis eat -PERF -irreal.refl =SUB roasted.vegetable -PL
intiri tashi -ri -page ontiri tag -a -ri -page
 and.MASC toast -3mo -PL and.FEM burn -EPV -NOMZ -PL

‘Tampoco no podrá comer vegetales asados y carnes asadas y cosas quemadas.’

- (35.12) Inkimotanakera otomi gara tatoita opagetiri irogakenpara, oketyo ogiivatakeri onpakerira kemi posari, inpo arionpa onpanakeriri ivatsapage.

i- n- kimo -t -an -ak -e =ra o- tomi gara tatoita o-
 3ms- irrealis- grow -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fp- son NEG.IRREAL anything 3fs-
p -a -ge -t -i -ri i- r- og -ak -enpa =ra o- ketyo
 give -EPV -DSTR -EPC -realis -3mo 3ms- irrealis- eat -PERF -irreal.refl =SUB 3fs- first
o- ogi- iva -t -ak -e -ri o- n- p -ak -e -ri
 3fs- CAUS1- go.ahead -EPC -PERF -realis -3mo 3fs- irrealis- give -PERF -irrealis -3mo

=*ra kemi posa -ri inpo arionpa o- n- p -an -ak -e*
 =SUB squash be.cooked -ADJVZR then gradually 3fs- irrealis- give -ABL -PERF -irrealis
-ri -ri i- vatsa -page
 -3mO -CONT 3mP- flesh -PL

‘Al crecer su hijo no podrá darle de comer cualquier cosa, primero le debe dar zapallo cocinado, y luego poco a poco le dará carnes.’

(35.13) Aikiro gara okosetagetiri iseka posantepage, patiro iseka onpakeri.

aikiro gara o- kose -t -ag -a -ge -t
 also NEG.IRREAL 3fs- mix.food.with.harmful.effect -EPC -CAUS.INFL -EPV -DSTR -EPC
-i -ri i- seka posante -page patiro i- seka o- n- p
 -realis -3mO 3mP- food various.things -PL one.INAN 3mP- food 3fs- irrealis- give
-ak -e -ri
 -PERF -irrealis -3mO

‘Tampoco no podrá mezclar su comida con otras cosas, solo una comida debe darle.’

(35.14) Gara opiri magona ontiri inkiro irogakenpara, onti gara yagavei iriniakera onti inpegakenpa makana.

gara o- p -i -ri magona ontiri inkiro i- r- og -ak
 NEG.IRREAL 3fs- give -realis -3mO sachapapa and.FEM tadpole 3mS- irrealis- eat -PERF
-enpa =ra o- nti gara y- agave -i i- ri- ni -ak
 -irreal.refl =SUB 3fs- COP NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- speak -PERF
-e =ra o- nti i- n- peg -ak -enpa makana
 -irrealis =SUB 3fs- COP 3mS- irrealis- transform -PERF -irreal.refl speech.impediment

‘No podrá darle sachapapa y renacuajos para que coma, porque no podrá hablar y sería tartamudo.’

Chapter 36

Itigeigara matsigenka surari (d) ikisanivageigira (isd)

(36.1) Yogari matsigenkaegi ikematsavageigiro igisanire tatutarika ikisaniigi, garatyo yanutaigi, onti integaigamanakenpa tsitikana.

yoga -ri matsigenka -egi i- kematsa -vage -ig -i -ro i- gisani
that.masc -CNTR person -PL 3mS- heed -DUR -PL -realis -3fO 3mP- dream
-re tatutarika i- kisani -ig -i gara =tyo y-
-NOMZ:ALIEN.POSS whatever 3mS- dream.about -PL -realis NEG.IRREAL =AFFECT 3mS-
anut -a -ig -i o- nti i- n- teg -a -ig -aman -ak
walk -EPV -PL -realis 3fS- COP 3mS- irrealis- be.spicy -EPV -PL -EARLY -PERF
-enpa tsitikana
-irreal.refl pepper

‘Los matsigenkas toman en serio sus sueños lo que se soñaban, y no podían caminar, sino se levantaban comiendo ají.’

(36.2) Iriroegi ikantaigi ashi igisanire.

iriro -egi i- kant -a -ig -i ashi i- gisani -re
3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -realis POSS.PRO 3mP- dream -NOMZ:ALIEN.POSS
‘Ellos decían así de sus sueños.’

(36.3) Inkisanitakerorika imanchaki surari ontirika ashi tsinane, onti intonkivoakenpari matsontsori.

i- n- kisani -t -ak -e -ro =rika i- manchaki surari
3mS- irrealis- dream.about -EPC -PERF -irrealis -3fO =INDEF.TEMP 3mP- clothes male
o- nti =rika o- ashi tsinane o- nti i- n- tonkivo
3fS- COP =INDEF.TEMP 3fp- POSS.PRO female 3fS- COP 3mS- irrealis- encounter.on.path
-ak -enpa -ri matsontsori
-PERF -irreal.refl -3mO jaguar

‘Si se soñara con cushma de varon o de mujer, se encontraría con el tigre.’

(36.4) Aikiro inkisanitakerorika kantiri, piarintsina, setaro, pao, pamoko, onti intonkivoakenpari matsontsori.

aikiro i- n- kisani -t -ak -e -ro =rika kantiri
 also 3mS- irrealis- dream.about -EPC -PERF -irrealis -3fo =INDEF.TEMP basket
piarintsina setaro pao pamoko o- nti i- n- tonkivo -ak
 gourd.type gourd.type gourd.type tree.sp. 3fS- COP 3mS- irrealis- encounter.on.path -PERF
-enpa -ri matsontsori
 -irreal.refl -3mO jaguar

‘Si se soñara también con canasta, calabaza de agua, calabaza plana, pate, o poro, se encontraría con el tigre.’

- (36.5) Ontirika inkisanitake iraatsi, koriki, chakopi, kuri, tiroti, shimapage timatsirira irai, onti intonkivoakenpari maranke.

o- nti =rika i- n- kisani -t -ak -e iraa -tsi
 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS- irrealis- dream.about -EPC -PERF -irrealis blood -ALIEN
koriki chakopi kuri tiroti shima -page tim -ats -i =rira ir-
 money arrow palm.sp. palm.sp. fish -PL exist -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mP-
ai o- nti i- n- tonkivo -ak -enpa -ri maranke
 tooth 3fS- COP 3mS- irrealis- encounter.on.path -PERF -irreal.refl -3mO snake

‘Si se soñara con sangre, dinero, flecha, pifayo, chonta, o peces con dientes, se encontraría con la víbora.’

- (36.6) Inkisanitakerika kitsari, tsagi, tseoki, pashikarontsi, imanchaki poñarona, onti intonkivoakenpari kamagarini kañorira kasonkaatini, segamai, mamaro, kasuvarerini.

i- n- kisani -t -ak -e =rika kitsari tsagi tseoki
 3mS- irrealis- dream.about -EPC -PERF -irrealis =INDEF.TEMP fish.net cloth.bag net.bag
pashikarontsi i- manchaki poñarona o- nti i- n- tonkivo
 blanket 3mP- clothes quechua.speaker 3fS- COP 3mS- irrealis- encounter.on.path
-ak -enpa -ri kamagarini kaño =rira kasonkaatini segamai mamaro
 -PERF -irreal.refl -3mO demon.type be.like =REL sacharuna demon.type owl.sp.
kasuvarerini
 tunche

‘Si se soñara con atarraya, bolsa, bolsa de cargar, frazada, o ropa de los serranos, se encontraría con un demonio, como el kasonkaatini, segamai, mamaro o kasuvarerini.’

- (36.7) Inkisanitakerika potsoti, pairianti, maroro, onti intonkivoakenpa maniro.

i- n- kisani -t -ak -e =rika potsoti pairianti maroro
 3mS- irrealis- dream.about -EPC -PERF -irrealis =INDEF.TEMP achiote plantain beans
o- nti i- n- tonkivo -ak -enpa maniro
 3fS- COP 3mS- irrealis- encounter.on.path -PERF -irreal.refl deer

‘Si se soñara con achiote, plátano, o frejól, se encontraría con el venado.’

- (36.8) Irirorika inkisanitake etari, tsoravaki, ontiri koriti, onti irokaatakenpa.

iriro =rika i- n- kisani -t -ak -e etari tsoravaki
 3m.PRO =INDEF.TEMP 3mS- irrealis- dream.about -EPC -PERF -irrealis fish.sp. snail.sp.
ontiri koriti o- nti i- r- okaat -ak -enpa
 and.FEM sweet.potato 3fS- COP 3mS- irrealis- drown -PERF -irreal.refl

‘Si es que se soñara con carachama, caracól de agua o camote, se ahogaría.’

(36.9) Imantsigaigirika matsigenka, irirorika inkisaniigake kamaigatsirira pairani, irirori aikiro inkamake.

i- mantsiga -ig -i =rika matsigenka iriro =rika i- n-
 3mS- be.sick -PL -realis =INDEF.TEMP matsigenka 3m.PRO =INDEF.TEMP 3mS- irrealis-
kisani -ig -ak -e kam -a -ig -ats -i =rira pairani iriro
 dream.about -PL -PERF -irrealis die -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL long.ago 3m.PRO
-ri aikiro i- n- kam -ak -e
 -CNTR also 3mS- irrealis- die -PERF -irrealis

‘Si están enfermos los matsigenkas y si logran soñarse con los que han muerto antes, ellos también morirán.’

(36.10) Irirorika inkisanitake sanponero intiri ivatsapage kaniari irogakenparira, onti inpokashitakenkani irogakitenkanira.

iriro =rika i- n- kisani -t -ak -e sanponero intiri
 3m.PRO =INDEF.TEMP 3mS- irrealis- dream.about -EPC -PERF -irrealis vulture.sp. and.MASC
i- vatsa -page kania -ri i- r- og -ak -enpa -ri =ra o-
 3mP- flesh -PL be.raw -ADJVZR 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3mO =SUB 3fS-
nti i- n- pok -ashi -t -ak -enkani i- r- og
 COP 3mS- irrealis- come -MOD:INTENT -EPC -PERF -PAS.IRR 3mS- irrealis- kill
-aki -t -enkani =ra
 -ASSOC.MOT:DIST -EPC -PAS.IRR =SUB

‘Si se soñara con el condor selvático o con carnes crudas comiéndolas, vendrán gente para matarlo.’

Chapter 37

Itigeigara matsigenka: (a) Ityaenkara kovintsatanankitsi (isa)

(37.1) Yogari matsigenkaegi pairani paio itivageiga, ipinkavageigitari inpuigaiganakenpara.

yoga -ri matsigenka -egi pairani paio i- ti -vage -ig
that.masc -CNTR person -PL long.ago very.much 3MS- hold.belief -DUR -PL
-a i- pink -a -vage -ig -i =tari i- n- puga -ig -an
-realis.refl 3MS- fear -EPV -DUR -PL -realis =REAS 3MS- irrealis- cutipar -PL -ABL
-ak -enpa =ra
-PERF -irreal.refl =SUB

‘Los matsigenkas antes eran muy supersticiosos, porque tenían miedo de que algo pasara mal.’

(37.2) Yogari matsigenka ityaenkara kovintsatanankitsi gara yagavei irovetsikakera kañorirapage.

yoga -ri matsigenka ityaenkara kovintsa -t -an -ankits -i
that.masc -CNTR person be.good.hunter -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis
gara y- agave -i i- r- ovetsik -ak -e =ra kaño =rira
NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- irrealis- make -PERF -irrealis =SUB be.like =REL
-page
-PL

‘El matsigenka que recién aprende a cazar no puede realizar nada de los siguientes.’

(37.3) Gara yagavei ikiirira yagakerira, aikiro gara yagavei irogakenparira, onti gara yagai.

gara y- agave -i i- ki -i =rira y- ag -ak
NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- carry.on.back -realis =REL 3MS- hunt -PERF
-e -ri =ra aikiro gara y- agave -i i- r- og -ak
-realis -3MO =SUB also NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- irrealis- eat -PERF
-enpa -ri =ra o- nti gara y- ag -a -i
-irreal.refl -3MO =SUB 3fS- COP NEG.IRREAL 3MS- hunt -REG -realis

‘No puede cargar lo que ha cazado, tampoco puede comerlo, porque no volverá a cazar.’

(37.4) Iketyorika iramake ivatsa inkenishikunirira, onti kotakerine iriniro, aikiro irorotari gakenparine ontentashitakerira iriri, omirinkani irinee.

i- ketyo =rika i- r- am -ak -e i- vatsa inkenishi -ku
 3MS- first =INDEF.TEMP 3MS- irrealis- bring -PERF -irrealis 3MP- flesh forest -LOC
-nirira o- nti ko -t -ak -e -ri -ne ir- iniro
 -DEL.NOMZ 3fS- COP cook -EPC -PERF -irrealis -3MO -IRREAL.SUBJ.FOC 3MP- mother
aikiro iroro =tari g -ak -enpa -ri -ne o- n-
 also 3f.PRO =DSC.CNGNT eat -PERF -irreal.refl -3MO -IRREAL.SUBJ.FOC 3fS- irrealis-
tent -ashi -t -ak -e -ri =ra ir- iri omirinka =ni
 accompany -MOD:INTENT -EPC -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MP- father always =PURP
i- ri- ne -e
 3MS- irrealis- see -irrealis

‘Si por primera vez trae carne del bosque, debe cocinarlo su mamá y ella debe comerlo con su papá, para que siempre vea (animales).’

- (37.5) Yonkotanakara gara itsinpokumata aikiro gara itsagatiro samanpo ivatsa, onti inkamaraatanake ovashi inkenagutanake.

y- onko -t -an -ak -a =ra gara i- tsinpok
 3MS- cook -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB NEG.IRREAL 3MS- put.out.fire.w.liquid
-uma -t -a aikiro gara i- tsaga -t -i -ro samanpo i-
 -QUANT -EPC -realis.refl also NEG.IRREAL 3MS- touch -EPC -realis -3fO ashes 3MP-
vatsa o- nti i- n- kamaraa -t -an -ak -e ovashi i-
 flesh 3fS- COP 3MS- irrealis- have.cataract -EPC -ABL -PERF -irrealis so 3MS-
n- kenagu -t -an -ak -e
 irrealis- miss -EPC -ABL -PERF -irrealis

‘Al cocinarse, no debe rebalsar y tampoco debe caer en la ceniza la carne, porque le dará cataratas y fallará mucho.’

- (37.6) Gara yagavei isomankantakenkanira parianti, onti irishigapitsatanakeri ivatsapage.

gara y- agave -i i- somank -ant -ak -enkani =ra parianti
 NEG.IRREAL 3MS- be.able -realis 3MS- eat.with -APPL:INSTR -PERF -PAS.IRR =SUB plantain
o- nti i- ri- shig -apitsa -t -an -ak -e -ri i- vatsa
 3fS- COP 3MS- irrealis- run -APPL:SEP -EPC -ABL -PERF -irrealis -3MO 3MP- animal
-page
 -PL

‘No se debe acompañar (su carne) con plátano, porque huirían de él los animales.’

- (37.7) Gara isomankantagani onko ontiri magona, onti irantsikanakeri shintori.

gara i- somank -ant -agani onko ontiri magona o- nti
 NEG.IRREAL 3MS- eat.with -APPL:INSTR -PAS.REAL1 cocoyam and.FEM sachapapa 3fS- COP
ir- n- atsik -an -ak -e -ri shintori
 3MS.IRR- irrealis- bite -ABL -PERF -irrealis -3MO collared.peccary

‘No se debe acompañar (su carne) con oncuca ni sachapapa, porque le morderían los sajinos.’

- (37.8) Yogari igovintsane ityaenkarira kovintsatanankitsi, gara yovochatagani tivi, onti gara yagai.

yoga *-ri* *i-* *kovintsa* *-ne ityaenkarira kovintsa* *-t* *-an*
 that.masc -CNTR 3mS- be.good.hunter be.good.hunter -EPC -ABL
-ankits *-i* *gara* *y-* *ovocha* *-t* *-agani* *tivi* *o-* *nti*
 -SUBJ.FOC1 -realis NEG.IRREAL 3mS- add.as.seasoning -EPC -PAS.REAL1 salt 3fS- COP
gara *y-* *ag* *-a* *-i*
 NEG.IRREAL 3mS- hunt -REG -realis

‘La carne de caza del recién cazador no se debe agregar sal, porque ya no cazará más.’

(37.9) Gara agavei ogakenparira tsinane voatatsirira, onti inkamaraatanake.

gara *o-* *agave* *-i* *o-* *og* *-ak* *-enpa* *-ri* *=ra* *tsinane* *voa* *-t*
 NEG.IRREAL 3fS- be.able -realis 3fS- eat -PERF -irreal.refl -3mO =SUB female bleed -EPC
-ats *-i* *=rira* *o-* *nti* *i-* *n-* *kamaraa* *-t* *-an* *-ak* *-e*
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fS- COP 3mS- irrealis- have.cataract -EPC -ABL -PERF -irrealis
 ‘No puede comer (la carne de caza del recién cazador) la mujer que está menstruando, porque le dará cataratas.’

Chapter 38

Itigeigara matsigenka: (b) yovetsikaigira tsamairintsi (isb)

(38.1) Ario okañotaka irorori, pairani matsigenka yovetsikaigira itsamaire itiiga.

ario o- kaño -t -ak -a iroro -ri pairani matsigenka y-
like.this 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 3f.PRO -CNTR long.ago matsigenka 3mS-
ovetsik -a -ig -i =ra i- tsamai -re i- ti -ig
make -EPV -PL -realis =SUB 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS- hold.belief -PL
-a
-realis.refl

‘Así igual era, antes los matsigenkas al realizar una chacra guardaban creencias.’

(38.2) Itanakarora iporoanakera, gara yagavei posante yogagetara.

i- t -an -ak -a -ro =ra i- poro -an -ak -e
3mS- begin -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3mS- clear.garden -ABL -PERF -realis
=ra gara y- agave -i posante y- og -a -ge -t
=SUB NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis various.things 3mS- eat -EPV -DSTR -EPC
-a =ra
-realis.refl =SUB

‘Al empezar con el roce, no puede comer cualquier cosa.’

(38.3) Gara yagavei yogarira yaniri, onti inpaveraanakeri ovashi gara itsonkatiro iporoanakerira.

gara y- agave -i y- og -a -ri =ra yaniri o- nti
NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- eat -EPV -3mO =SUB howler.monkey 3fS- COP
i- n- pavera -an -ak -e -ri ovashi gara i- tsonka -t
3mS- irrealis- make.lazy -ABL -PERF -irrealis -3mO so NEG.IRREAL 3mS- finish -EPC
-i -ro i- poro -an -ak -e =rira
-realis -3fO 3mS- clear.garden -ABL -PERF -realis =REL

‘No puede comer al mono coto, porque le pasaría su ociocidad y entonces no terminaría su roce.’

(38.4) Aikiro gara yagavei ineakerira pitsi, onti gara yagavei itogirora inchato.

aikiro gara y- agave -i i- ne -ak -e -ri =ra pitsi o-
 also NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- see -PERF -realis -3mO =SUB bee.sp. 3fS-
nti gara y- agave -i i- tog -i -ro =ra inchato
 COP NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- fell.tree -realis -3fO =SUB tree
 ‘Tampoco puede ver a las abejas ‘pitsi’, porque no podría tumbar los árboles.’

(38.5) Antari inkisanitakerika matsigenka ivisaritaga, gara iati intogakera, onti onpasatakeri inchato.

anta -ri i- n- kisani -t -ak -e =rika matsigenka
 there -CONT 3mS- irrealis- dream.about -EPC -PERF -irrealis =INDEF.TEMP person
i- visari -t -aga gara i- a -t -i i- n-
 3mS- be.old.(masc) -EPC -ADJVZR NEG.IRREAL 3mS- go -EPC -realis 3mS- irrealis-
tog -ak -e =ra o- nti o- n- pasa -t -ak
 fell.tree -PERF -irrealis =SUB 3fS- COP 3fS- irrealis- crush.(falling.tree) -EPC -PERF
-e -ri inchato
 -irrealis -3mO tree
 ‘Si se sueña con personas viejas, no va a tumbar, porque le puede aplastar un árbol.’

(38.6) Iragatakerora intogakera, inkogake kapiro kiraari, irorogakerora poreatsiriku.

i- r- agat -ak -e -ro =ra i- n- tog -ak -e
 3mS- irrealis- finish -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mS- irrealis- fell.tree -PERF -irrealis
=ra i- n- kog -ak -e kiraa -ri i- r- o- rog
 =SUB 3mS- irrealis- search.for -PERF -irrealis be.red -ADJVZR 3mS- irrealis- CAUSI-
-ak -e -ro =ra poreatsiri -ku
 dry -PERF -irrealis -3fO =SUB sun -LOC
 ‘Al terminar de tumbar, buscará la paca roja, y lo hará secar al sol.’

(38.7) Ineavakerora kapiro oroganakera onkiraapitanakera, ario iragaveake intagakerora itsamaire.

i- ne -av -ak -e -ro =ra kapiro o- rog -an -ak -e =ra
 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB bamboo 3fS- dry -ABL -PERF -irrealis =SUB
o- n- kiraa -pi -t -an -ak -e =ra ario i- r-
 3fS- irrealis- be.red -CL:thin.cylinder -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB truly 3mS- irrealis-
agave -ak -e i- n- tag -ak -e -ro =ra i- tsamai
 be.able -PERF -irrealis 3mS- irrealis- burn -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mP- cultivate
-re
 -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Al ver a la paca secarse y volverse rojo, recién puede quemar su chacra (su roce).’

(38.8) Intagakerora itsamaire, iragake irishi oati, irogusotakero kapiroku, ovashi intaganakero intanakenpara onanpinageku.

i- n- tag -ak -e -ro =ra i- tsamai -re i-
 3mS- irrealis- burn -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS-
r- ag -ak -e i- rishi oati i- r- oguso -t -ak -e
 irrealis- grab -PERF -irrealis 3mP- tail tayra 3mS- irrealis- tie -EPC -PERF -irrealis

-ro -ku ovashi i- n- tag -an -ak -e =ro i- n- t -an
 3fO -LOC so 3mS- irrealis- burn -ABL -PERF -irrealis 3mS- irrealis- begin
-ak -enpa =ra o- nampina -page -ku
 -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3fP- side -PL -LOC

‘Al quemar su roce, cogerá la cola del oati, lo amarrará a la paca, y luego lo quemará, empezando de los costados (de la chacra).’

(38.9) Irokanakero onpotakenpara, irirori inpokae pankotsiku iroviikashitakenparora shitea.

i- r- ok -an -ak -e -ro o- n- pot -ak -enpa =ra
 3mS- irrealis- leave -ABL -PERF -irrealis -3fO 3fS- irrealis- burn -PERF -irreal.refl =SUB
iriro -ri i- n- pok -a -e panko -tsi -ku i- r- oviik
 3m.PRO -3mO 3mS- irrealis- come -REG -irrealis house -ALIEN -LOC 3mS- irrealis- drink
-ashi -t -ak -enpa -ro =ra shitea
 -MOD:INTENT -EPC -PERF -irreal.refl -3fO =SUB manioc.beer

‘Lo dejará que se queme, él se vendrá a la casa para tomar masato.’

(38.10) Gara yagaveai inkoritaerora ijina, onti irimagake parikoti, kameti ontagakenpani opoki.

gara y- agave -a -i i- n- kori -t -a -e -ro
 NEG.IRREAL 3mS- be.able -REG -realis 3mS- irrealis- sleep.with -EPC -REG -irrealis -3fO
=ra i- jina o- nti i- ri- mag -ak -e parikoti kameti o-
 =SUB 3mP- wife 3fS- COP 3mS- irrealis- sleep -PERF -irrealis other.place PURP2 3fS-
n- tag -ak -enpa =ni opoki
 irrealis- burn -PERF -irreal.refl =PURP ashes

‘No podrá acostarse con su esposa, dormirá aparte para que se queme a cenizas.’

(38.11) Onkutagitetanakera, iketyo atamanankitsine inkamosotakerora otagakarika kameti itsamaire.

o- n- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- ketyo a -t
 3fS- irrealis- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3mS- first go -EPC
-aman -ankits -i -ne i- n- kamoso -t -ak -e
 -EARLY -SUBJ.FOC1 -realis -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS- irrealis- check.on -EPC -PERF -irrealis
-ro =ra o- tag -ak -a =rika kameti i- tsamai
 -3fO =SUB 3fS- burn -PERF -realis.refl =INDEF.TEMP well 3mP- cultivate
-re
 -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Al día siguiente, él primero irá a ver si se ha quemado bien la chacra.’

(38.12) Terika kameti ontagenpa, imataero aikiro.

te =rika kameti o- n- tag -enpa i- ma -t
 NEG.REAL =INDEF.TEMP well 3fS- irrealis- burn -irreal.refl 3mS- repeat.action -EPC
-a -e -ro aikiro
 -REG -irrealis -3fO also

‘Si no se ha quemado bien, volverá hacerlo otra vez.’

(38.13) Intanakenparora inpankitanakerora, oketyo irogiivatake inpankitakera shinki.

i- n- t -an -ak -enpa -ro =ra i- n- panki -t -an
 3mS- irrealis- love -ABL -PERF -irreal.refl -3fo =SUB 3mS- irrealis- plant -EPC -ABL
-ak -e -ro =ra o- ketyo i- r- ogi- iva -t -ak -e
 -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fS- first 3mS- irrealis- CAUS1- go.ahead -EPC -PERF -realis
i- n- panki -t -ak -e =ra shinki
 3mS- irrealis- plant -EPC -PERF -irrealis =SUB corn
 ‘Al empezar a sembrar, primero deberá sembrar maíz.’

(38.14) Inpankitakera gara yagavei irogakenpara shimapage timatsirira irai, kañorira mamori, mereto intiri pashinipage, kametini ontimakeniri.

i- n- panki -t -ak -e =ra gara y- agave -i i-
 3mS- irrealis- plant -EPC -PERF -irrealis =SUB NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS-
r- og -ak -enpa =ra shima -page tim -ats -i =rira ir-
 irrealis- eat -PERF -irreal.refl =SUB fish -PL exist -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mP-
ai kaño =rira mamori mereto intiri pashini -page kameti =ni o- n-
 tooth be.like =REL fish.sp. fish.sp. and.MASC other -PL PURP2 =PURP 3fS- irrealis-
tim -ak -e =niri
 exist -PERF -irrealis =PURP.IRREAL
 ‘Al sembrar no debe comer peces que tengan dientes, como el sábalo, el mereto y otros, a fin de que dé bien (el fruto de las plantas).’

(38.15) Aikiro gara yagavei irogakenpara oshetopage, onti onkiterishinagetanake ivankire.

aikiro gara y- agave -i i- r- og -ak -enpa =ra
 also NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl =SUB
osheto -page o- nti o- n- kiteri -shi -na -ge -t
 spider.monkey -PL 3fS- COP 3fS- irrealis- be.yellow -CL:leaf -MAL.PLRACT -DSTR -EPC
-an -ak -e i- vanki -re
 -ABL -PERF -irrealis 3mP- cultigen -ALIEN.POSS
 ‘Tampoco no podrá comer monos, porque se volverían amarillentas sus plantas.’

(38.16) Inpo irimatakero inpankitakera sekatsi ontiri parianti.

inpo i- ri- ma -t -ak -e -ro i- n- panki -t
 then 3mS- irrealis- repeat.action -EPC -PERF -irrealis -3fo 3mS- irrealis- plant -EPC
-ak -e =ra sekatsi ontiri parianti
 -PERF -irrealis =SUB yuca and.FEM plantain
 ‘Luego seguirá sembrando la yuca y el plátano.’

(38.17) Inpankitakerora tsirianti ontiri inpogo, iriatake tsitetyamani tetyara inkoneate poreatsiri kameti onpochatakeni.

i- n- panki -t -ak -e -ro =ra tsirianti ontiri inpogo i-
 3mS- irrealis- plant -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB pineapple and.FEM sugarcane 3mS-
ri- a -t -ak -e tsitetyamani tetya =ra i- n-
 irrealis- go -EPC -PERF -irrealis small.hours.of.the.morning not.yet =SUB 3mS- irrealis-

konea -t -e poreatsiri kameti o- n- pocha -t -ak -e =ni
 appear -EPC -irrealis sun PURP2 3fS- irrealis- be.sweet -EPC -PERF -irrealis =PURP
 ‘Si siembra piña y caña, debe ir muy temprano antes que salga el sol para que estén dulces.’

- (38.18) Iragatakerora inpankitakera ivankirepage surari, iroroty a tankitsine ijina onpankitakera ovankirepage tsinane.

i- r- agat -ak -e -ro =ra i- n- panki -t -ak -e
 3mS- irrealis- finish -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mS- irrealis- plant -EPC -PERF -irrealis
=ra i- vanki -re -page surari iroro -tya a -t -ankits -i
 =SUB 3mP- cultigen -ALIEN.POSS -PL male 3f.PRO -next go -EPC -SUBJ.FOC1 -irrealis
-ne i- jina o- n- panki -t -ak -e =ra o- vanki
 -IRREAL.SUBJ.FOC 3mP- wife 3fS- irrealis- plant -EPC -PERF -irrealis =SUB 3fP- cultigen
-re -page tsinane
 -ALIEN.POSS -PL female

‘Al terminar de sembrar plantas de los varones, ya irá su esposa a sembrar plantas de las mujeres.’

- (38.19) Ario okañotaka irorori gara agavei ogagetara tsiaropage, onti gara otimagantsiti ovankire.

ario o- kaño -t -ak -a iroro -ri gara o- agave -i
 truly 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 3f.PRO -CNTR NEG.IRREAL 3fS- be.able -realis
o- og -a -ge -t -a =ra tsiaro -page o- nti gara
 3fS- eat -EPV -DSTR -EPC -realis.refl =SUB caterpillar.sp. -PL 3fS- COP NEG.IRREAL
o- tim -agantsi -t -i o- vanki -re
 3fS- exist -do.well -EPC -realis 3fP- cultigen -ALIEN.POSS

‘Así igualmente ella no podrá comer orugas, porque no podrá dar frutos sus plantas.’

Chapter 39

Itsaveigira piratsipage (isp)

(39.1) Antari pairani yogari matsigenkaegi yogotantaiga taitarika gakerine itsaveigira piratsipage.

anta -ri pairani yoga -ri matsigenka -egi y- ogo -t -ant
far.off -CNTR long.ago that.masc -CNTR matsigenka -PL 3mS- know -EPC -APPL:INSTR
-a -ig -a taita =rika g -ak -e -ri -ne
-EPV -PL -realis.refl what.EMBED =INDEF happen.to -PERF -irrealis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC
i- tsave -ig -i =ra piratsi -page
3mS- predict -PL -realis =SUB animal -PL
'Antiguamente los matsigenkas sabían lo que les iba a pasar con lo que pronosticaban los animales.'

(39.2) Nonkamantakotake paniropage nokemakotirira naro noagetakera nantavagetakera nogotagantakera matsigenkaku ontiri okamantagetanarira ina.

no- n- kamant -ako -t -ak -e paniropage no- kem -ako
1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis one.by.one 1S- hear -APPL:INDR
-t -i =rira naro no- a -ge -t -ak -e =ra n- anta -vage
-EPC -realis =REL 1.PRO 1S- go -DSTR -EPC -PERF -realis =SUB 1S- be.there -DUR
-t -ak -e =ra n- ogotag -ant -ak -e =ra matsigenka -ku
-EPC -PERF -realis =SUB 1S- teach -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis =SUB matsigenka -LOC
ontiri o- kamant -a -ge -t -an -a =rira ina
and.FEM 3fS- tell -EPV -DSTR -EPC -ABL -realis.refl =REL mother.1P
'Voy a contar algunos ejemplos que escuché yo cuando fui a trabajar como profesor entre los matsigenkas y también lo que me avisó mi mamá.'

(39.3) Yogari matsigenka inkemakeririka iriniakera tsuvani choeni, onti ikamantanakerira ineakenpara ganiri taita giri.

yoga -ri matsigenka i- n- kem -ak -e -ri =rika i-
that.masc -CNTR person 3mS- irrealis- hear -PERF -irrealis -3mO =INDEF.TEMP 3mS-
ri- ni -ak -e =ra tsuvani choeni o- nti i- kamant -an -ak
irrealis- speak -PERF -irrealis =SUB bird.sp. near 3fS- COP 3mS- tell -ABL -PERF
-e -ri =ra i- ne -ak -enpa =ra ganiri taita g
-realis -3mO =SUB 3mS- watch.over -PERF -irreal.refl =SUB NEG.PURP nothing happen.to
-i -ri
-realis -3mO

‘La persona si escucha graznar al malagüero de cerca, le está sobreavisando que se cuide para que nada malo le pase.’

- (39.4) Yogari tsuvani itsaveti kamagantsi, kañorira aikiro irantsikerira maranke, iragerira matsontsori, inpokashiigerira chonchoite, onpasaterira inchato, irimantsigatera tenigenka.

yoga -ri tsuvani i- tsave -t -i kam -agantsi kaño =rira aikiro
 that.masc -CNTR bird.sp. 3MS- predict -EPC -realis die -NOMZ be.like =REL also
 ir- n- atsik -e =rira maranke i- r- ag -e =rira
 3MS.IRR- irrealis- bite -irrealis =REL snake 3MS- irrealis- pass(day) -irrealis =REL
 matsontsori i- n- pok -ashi -ig -e =rira choncho -ite o-
 jaguar 3MS- irrealis- come -MOD:INTENT -PL -irrealis =REL cannibal -PL 3FS-
 n- pasa -t -e =rira inchato i- ri- mantsiga -t
 irrealis- crush.(falling.tree) -EPC -irrealis =REL tree 3MS- irrealis- be.sick -EPC
 -e =ra
 -irrealis =SUB much.worse

‘El malagüero avisa sobre muerte, como también la mordedura de vívora, muerte por tigre, encuentro con caníbales, un golpe de árbol, y una enfermedad grave.’

- (39.5) Antari iniakerika antakona, onti itsavetake inkemakoigakera ovetsikunkanirira choeni ivanko, ontirika tatarika gaigakeri iitaneigi intiri itsipaegi.

anta -ri i- ni -ak -e =rika anta =kona o- nti i- tsave
 there -CNTR 3MS- speak -PERF -realis =INDEF.TEMP there =INCR 3FS- COP 3MS- predict
 -t -ak -e i- n- kem -ako -ig -ak -e =ra o- ovetsik
 -EPC -PERF -realis 3MS- irrealis- hear -APPL:INDR -PL -PERF -irrealis =SUB 3FS- make
 -unkani =rira choeni i- vanko o- nti =rika tata =rika
 -PAS.REAL2 =REL near 3MP- house 3FS- COP =INDEF.TEMP what.EMBED =INDEF.TEMP
 g -a -ig -ak -e -ri i- itane -igi intiri i- tsipa -egi
 happen.to -EPV -PL -PERF -realis -3MO 3MP- relative -PL and.MASC 3MP- friend -PL

‘Si es que grazna más allá, avisa que se escuchará de lo que ha sucedido (malo) cerca a su casa, o lo que les ha pasado a sus parientes y sus amigos.’

- (39.6) Iriniakerika samani, onti itsavetake inpokakera matsigenka inkamantakerira terira ishineventanparo.

i- ri- ni -ak -e =rika samani o- nti i- tsave -t
 3MS- irrealis- speak -PERF -irrealis =INDEF.TEMP far 3FS- COP 3MS- predict -EPC
 -ak -e i- n- pok -ak -e =ra matsigenka i- n- kamant
 -PERF -realis 3MS- irrealis- come -PERF -irrealis =SUB person 3MS- irrealis- tell
 -ak -e -ri =ra te =rira i- shine -vent -anpa -ro
 -PERF -irrealis -3MO =SUB NEG.REAL =REL 3MS- like -APPL:MOTV -3fo

‘Si es que grazna lejos, avisa que vendrán personas para avisarle lo que no le gustaría.’

- (39.7) Iriniakerika konkari choeni pankotsiku, inkantakera ae ae ae, tsenararaaa, tsenararaaa, onti irogonkeigakenpara neantaigatsirira intasegaigapaake.

i- ri- ni -ak -e =rika konkari choeni panko -tsi -ku
 3MS- irrealis- speak -PERF -irrealis =INDEF.TEMP bird.sp. near house -ALIEN -LOC
i- n- kant -ak -e =ra ae.ae.ae tsenararaaa
 3MS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB ONOM:carpintero.cry ONOM:carpintero.cry
tsenararaaa o- nti i- r- ogonke -ig -ak -enpa =ra ne
 ONOM:carpintero.cry 3fS- COP 3mS- irrealis- arrive -PL -PERF -irreal.refl =SUB visit
-ant -a -ig -ats -i =rira i- n- taseg -a -ig -apa
 -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- irrealis- be.hungry -EPV -PL -ALL
-ak -e
 -PERF -irrealis

‘Si habla el carpintero cerca de la casa diciendo ae, ae, ae, tsenararaa, tsenararaa, indica que llegarán visitantes de hambre.’

(39.8) Irinpokakerika tsonkiri pankotsiku ironkuakuavagetakenpa, onti onkantakera inpokaigake iitanaegi.

iri- n- pok -ak -e =rika tsonkiri panko -tsi -ku i-
 3MS.IRR- irrealis- come -PERF -irrealis =INDEF.TEMP bird.sp. house -ALIEN -LOC 3mS-
r- onkua -kua -vage -t -ak -enpa
 irrealis- follow.curved.contour -REDUP:go.in.curved.shape.around -DUR -EPC -PERF -irreal.refl
o- nti o- n- kant -ak -e =ra i- n- pok -a -ig -ak
 3fS- COP 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis- come -EPV -PL -PERF
-e i- itana -egi
 -irrealis 3mP- relative -PL

‘Si viene el picaflor a la casa y da vueltas, indica que llegarán sus parientes.’

(39.9) Irirorika niankitsine chonpite tsitetyamani, inti pokaigankitsine itsipaigarira.

iro =rika ni -ankits -i -ne chonpite
 3m.PRO =INDEF.TEMP speak -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC bird.sp.
tsitetyamani i- nti pok -a -ig -ankits -i -ne
 small.hours.of.the.morning 3mS- COP come -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC
i- tsipa -ig -a =rira
 3mS- accompany -PL -realis.refl =REL

‘Si es que habla el azulejo por las mañanas, vendrán sus paisanos.’

(39.10) Ontirika visankitsine shiromega aranakera choeni pankotsiku, onti pokankitsine inintane matsigenka.

o- nti =rika vis -ankits -i -ne shiromega ar
 3fS- COP =INDEF.TEMP pass.by -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC white-tipped.dove fly
-an -ak -e =ra choeni panko -tsi -ku o- nti pok -ankits -i
 -ABL -PERF -realis =SUB near house -ALIEN -LOC 3fS- COP come -SUBJ.FOC1 -irrealis
-ne i- nint -a -ne matsigenka
 -IRREAL.SUBJ.FOC 3mP- fall.in.love.with -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS person

‘Si es que pasa la paloma volando cerca de la casa, vendrá el comprometido de la persona.’

(39.11) Iriniakerika tsuvani irishinetakenpara inkantakera tserentsentsen, tserentsentsen, onti inpokakera shintori choeni pankotsiku.

i- ri- ni -ak -e =rika tsuvani i- ri- shine -t
 3MS- irrealis- speak -PERF -irrealis =INDEF.TEMP bird.sp. 3MS- irrealis- be.happy -EPC
-ak -enpa =ra i- n- kant -ak -e =ra tserentsentsen
 -PERF -irreal.refl =SUB 3MS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB ONOM:malagüero.cry
tserentsentsen o- nti i- n- pok -ak -e =ra shintori
 ONOM:malagüero.cry 3fS- COP 3MS- irrealis- come -PERF -irrealis =SUB collared.peccary
choeni panko -tsi -ku
 near house -ALIEN -LOC
 ‘Si grazna el malagüero muy alegre diciendo tserentsentsen tserentsentsen, indica que vendrán sajinos cerca a la casa.’

(39.12) Irirorika niaigatsine aroni, onti itsavetakera inkontetakera shintori tsamairintsiku.

iriro =rika ni -a -ig -ats -i -ne aroni o-
 3m.PRO =INDEF.TEMP speak -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC bird.sp. 3fS-
nti i- tsave -t -ak -e =ra i- n- konte -t -ak -e
 COP 3MS- predict -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- leave -EPC -PERF -irrealis
=ra shintori tsamai -rintsi -ku
 =SUB collared.peccary cultivate -NOMZ -LOC
 ‘Si es que cantan los atataos, están avisando que saldrán sajinos a la chacra.’

(39.13) Irinierika tisoni inkantakera vin vin vin, onti itsavetakera kamagantsi ontirika tatarika genpine.

i- ri- ni -e =rika tisoni i- n- kant -ak -e
 3MS- irrealis- speak -irrealis =INDEF.TEMP vulture.sp. 3MS- irrealis- say -PERF -irrealis
=ra vin.vin.vin o- nti i- tsave -t -ak -e =ra kam -agantsi o-
 =SUB ONOM:vulture.cry 3fS- COP 3MS- predict -EPC -PERF -realis =SUB die -NOMZ 3fS-
nti =rika tata =rika g -e -npi -ne
 COP =INDEF.TEMP anything =INDEF happen.to -irrealis -2O -IRREAL.SUBJ.FOC
 ‘Si habla el gallinazo diciendo vin, vin, vin, avisa que habrá muerte o algo que te pueda suceder (accidentes).’

(39.14) Irinierika tsimeri tsintsikiti inkantakera tsin tsin tsin, onti itsaveti ineaigerira irirentiegi.

i- ri- ni -e =rika tsimeri tsintsikiti i- n- kant -ak
 3MS- irrealis- speak -irrealis =INDEF.TEMP small.bird bird.sp. 3MS- irrealis- say -PERF
-e =ra tsin.tsin.tsin o- nti i- tsave -t -i i- ne -a -ig
 -irrealis =SUB ONOM:tsintsikiti.cry 3fS- COP 3MS- predict -EPC -realis 3MS- visit -EPV -PL
-e -ri =ra ir- irenti -egi
 -irrealis -3mO =SUB 3mP- brother -PL
 ‘Si canta el pájaro tsintsikiti diciendo tsin, tsin, tsin, avisa que vendrá a visitar sus hermanos.’

(39.15) Itsavegitetirika marini tsitetyamani, onti inkoneatakera matsontsori imarane irogakenpara matsigenka.

i- tsave -gite -t -i =rika marini
 3MS- be.bad.omen -CL:sky -EPC -realis =INDEF.TEMP Amazonia.black-tyrant
tsitetyamani o- nti i- n- konea -t -ak -e =ra
 small.hours.of.the.morning 3fS- COP 3MS- irrealis- appear -EPC -PERF -irrealis =SUB

matsontsori i- mara -ne i- r- og -ak -enpa =ra matsigenka
 jaguar 3mS- big -ANIM 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl =SUB person

‘Si está inquieto el ave ‘marini’ por las mañanas, es que aparecerá un tigre grande para comer a la gente.’

Chapter 40

Ivotsote (ivo)

(40.1) Itimi pairani paniro matsigenka itenta piteni itsinanete, irirori inti seripigari.

i- tim -i pairani paniro matsigenka i- tent -a pite -ni
3mS- exist -realis long.ago one.ANIM person 3mS- accompany -realis.refl two -ANIM
i- tsinane -te iriro -ri i- nti seripigari
3mP- female -ALIEN.POSS 3m.PRO -CNTR 3mS- COP tobacco.shaman
'Antes vivía un hombre que tenía dos esposas, él era un shaman.'

(40.2) Ogari ijinaegi omirinka oaigi oshiriavageigira inkaareku timankitsirira choeni ivankoku.

oga -ri i- jina -egi omirinka o- a -ig -i o- shiria -vage -ig
that -CNTR 3mP- wife -PL every.one 3fS- go -PL -realis 3fS- fish.with.net -DUR -PL
-i =ra inkaare -ku tim -ankits -i =rira choeni i- vanko -ku
-realis =SUB lake -LOC exist -SUBJ.FOC1 -realis =REL near 3mP- house -LOC
'Las esposas siempre iban a pescar (con malla) a la laguna que estaba cerca de la casa.'

(40.3) Opigaigaara amageigake posantepage yogaganirira timantaatarorira inkaarepage.

o- pig -a -ig -a -a =ra o- am -a -ge -ig -ak -e
3fS- return -EPV -PL -REG -realis.refl =SUB 3fS- bring -EPV -DSTR -PL -PERF -realis
posante -page y- og -agani =rira tim -ant -aa
various.things -PL 3mS- eat -PAS.REAL1 =REL live -APPL:INSTR -ASSOC.MOT:DIST.REG
-t -a -ro =rira inkaare -page
-EPC -realis.refl -3fO =REL lake -PL
'Al regresar traían muchos especies que se come, los que viven en las lagunas.'

(40.4) Agaka patiro kutagiteri itinaanaka irirori ikantaigiro ijina:

o- ag -ak -a patiro kutagiteri i- tina -an -ak -a
3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day 3mS- get.up -ABL -PERF -realis.refl
iriro -ri i- kant -a -ig -i -ro i- jina
3m.PRO -CNTR 3mS- say -EPV -PL -realis -3fO 3mP- wife
'Un día él se levantó y les dijo a sus esposas: '

- (40.5) ‘Inkaara nokisanivagetake, gara piaigai inkaareku, noneakeri notomitsa ipokake intimashiigakenpira.’

inkaara no- kisani -vage -t -ak -e gara pi- a -ig -a -i
 earlier 1S- dream -DUR -EPC -PERF -realis NEG.IRREAL 2S- go -PL -REG -realis
inkaare -ku no- ne -ak -e -ri no- tomi -tsa i- pok -ak -e
 lake -LOC 1S- see -PERF -realis -3mO 1P- son -DEMON2 3mS- come -PERF -realis
i- n- timashi -ig -ak -e -npi =ra
 3mS- irrealis- keep.watch -PL -PERF -irrealis -2O =SUB

‘Anoche he soñado, no vayan a la laguna, he visto a un demonio venir por ustedes.’ (-tsa: aumentativo que dan los shamanes a los demonios)’

- (40.6) Irirori iatai itsamaireku itsamaivagetaira.

iriro -ri i- a -t -a -i i- tsamai -re -ku i-
 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -REG -realis 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3mS-
tsamai -vage -t -a -i =ra
 cultivate -DUR -EPC -REG -realis =SUB

‘Él se fue a la chacra a trabajar.’

- (40.7) Ogari iroroegi ikatinkapaakera poreatsiri, teratyo onkemaige ovetsikaiganaa oaigakera inkaareku.

oga -ri iroro -egi i- katinka -apa -ak -e =ra poreatsiri
 that -CNTR 3f.PRO -PL 3mS- be.straight(.up) -ALL -PERF -realis =SUB sun
tera =tyo o- n- kem -a -ig -e o- ovetsik a -ig -an -a
 NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- heed -EPV -PL -irrealis 3fS- prepare go -PL -ABL -REG
-a o- a -ig -ak -e =ra inkaare -ku
 -realis.refl 3fS- go -PL -PERF -irrealis =SUB lake -LOC

‘Ellas al solear el sol (10 de la mañana), no hicieron caso se alistaron para ir a la laguna.’

- (40.8) Ogonkeigakara oshiriavageigake, ogari apitene arionpa oatanakeri nigankia.

o- ogonke -ig -ak -a =ra o- shiria -vage -ig -ak -e oga -ri
 3fS- arrive -PL -PERF -REG =SUB 3fS- fish.with.net -DUR -PL -PERF -realis that -CNTR
o- apitene arionpa o- a -t -an -ak -e -ri niganki -a
 3fp- other continue 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis -CONT middle -CL:fluid

‘Al llegar, pescaban, y la otra iba metiéndose al medio.’

- (40.9) Okantanavetavakaro apitene, teratyo onkemanake irorori.

o- kant -a -na -ve -t -av -ak -a -ro o- apitene
 3fS- say -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3fo 3fp- other
tera =tyo o- n- kem -an -ak -e iroro -ri
 NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- heed -ABL -PERF -irrealis 3f.PRO -CNTR

‘La otra le advertía y ella no hacía caso.’

- (40.10) Inpo katsiketyo oneiro oporokasegantanake inkaare, ovashi inoshikanakerora apitene ipegakaganakarora saviaku.

inpo katsiketyo o- ne -i -ro o- porok -a -se -gant -an -ak
 then suddenly 3fs- see -realis -3fo 3fs- swirl -EPV -CL:mass -CL:parabola -ABL -PERF
-e inkaare ovashi i- noshik -an -ak -e -ro =ra o- apitene i-
 -realis lake then 3ms- pull -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fp- other 3ms-
peg -akag -an -ak -a -ro =ra savi -a -ku
 disappear -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB depths -CL:fluid -LOC

‘Entonces de pronto (de pronto) vio remolinos en la laguna y jalando a la otra desaparecieron en la profundidad.’

(40.11) Oshigamatanakatyo oatakera pankotsiku okantapaakerira ojime:

o- shig -a -ma -t -an -ak -a =tyo o- a -t -ak -e
 3fs- run -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fs- go -EPC -PERF -realis
=ra panko -tsi -ku o- kant -apa -ak -e -ri =ra o- jime
 =SUB house -ALIEN -LOC 3fs- say -ALL -PERF -realis -3mo =SUB 3fp- husband

‘Se fue corriendo a la casa diciéndole a su esposo.’

(40.12) ‘Tainakario, mataka okaataka piremento.’

taina =kario mataka o- okaat -ak -a piremento
 come =HELP already 3fs- drown -PERF -realis.refl sister.1P

‘Ven rápido (auxíliame), ya se ha ahogado mi hermana.’

(40.13) Irirori ikisutaroty:

iriro -ri i- kis -ut -a -ro =tyo
 3m.PRO -CNTR 3ms- get.angry.at -ANGR -realis.refl -3fo =AFFECT

‘Él la enojó’

(40.14) ‘Tyara okantaka tera viro okaatachane... matsi tyara okantaka piaigakera?’

tyara o- kant -ak -a tera viro okaat -ach -a
 where 3fs- happen -PERF -realis.refl NEG.REAL 2.PRO drown -SUBJ.FOC2 -irreal.refl
-ne matsi tyara o- kant -ak -a pi- a -ig -ak
 -IRREAL.SUBJ.FOC MTAL.NEG how.INTERR 3fs- happen -PERF -realis.refl 2s- go -PL -PERF
-e =ra
 -realis =SUB

‘Cómo tú no te has ahogado en ves de ella... y como así se han ido?’

(40.15) Ishigavetanaka inkaareku pa mameri kemisantaavagetai.

i- shig -a -ve -t -an -ak -a inkaare -ku pa
 3ms- run -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl lake -LOC ONOM:sudden.perception
mameri kemisant -a -a -vage -t -a -i
 NEG.EXIST be.silent -EPV -CL:fluid -DUR -EPC -REG -realis

‘Corrió a la laguna y nada encontró, solo la tranquilidad del agua.’

(40.16) Ipigaa ivankoku ikisumatakatyo kara.

i- pig -a -a i- vanko -ku i- kis -uma -t -ak
 3MS- return -REG -realis.refl 3MP- house -LOC 3MS- get.angry.at -QUANT -EPC -PERF
-a =tyo kara
 -realis.refl =AFFECT AUGM

‘Regresó a la casa y estaba muy molesto.’

(40.17) Apavatsaanakara yoganaka igamaranpite, imarentanaka, yogatsirinkatanake asurokii ovashi iatake ikiviatanakera inkamosotakerira.

o- apavatsa -an -ak -a =ra y- og -an -ak -a i-
 3fS- be.dark -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- eat -ABL -PERF -realis.refl 3MS-
gamaranpi -te i- marent -an -ak -a y- of[+v]- katsirinka -t
 ayahuasca -ALIEN.POSS 3MS- chant -ABL -PERF -realis.refl 3MS- CAUS3- be.hot -EPC
-an -ak -e asuro -kii ovashi i- a -t -ak -e i- kivia -t
 -ABL -PERF -realis iron -CL:stick then 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- dive -EPC
-an -ak -e =ra i- n- kamoso -t -ak -e -ri =ra
 -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- check.on -EPC -PERF -irrealis -3MO =SUB

‘Al anochecer tomó su ayahuasca, y se puso a cantar, y calentó un fierro y se fue sumergiéndose para verlo.’

(40.18) Ineapaakeri patovageigaka keatsi matikavageigake itsotonkiigavakerora otonki ijina.

i- ne -apa -ak -e -ri pato -vage -ig -ak -a keatsi
 3MS- find -ALL -PERF -realis -3MO gather -DUR -PL -PERF -realis.refl river.monster
matik -a -vage -ig -ak -e i- tso -tonki -ig -av -ak -e -ro
 sing -EPV -DUR -PL -PERF -realis 3MS- suck -NI:bone -PL -TRNS -PERF -realis -3fO
=ra o- tonki i- jina
 =SUB 3fP- bone 3MP- wife

‘Y vio que había un montón de pulpos cantando, y chupaban los huesos de su esposa.’

(40.19) Irirori ikisakisaigapaakeri, ovashi ishigatetanakari itinkami isakaavagetakeri irokiaku tog.

iriro -ri i- kis -a -kisa -ig -apa -ak -e -ri
 3M.PRO -CNTR 3MS- get.angry.at -EPV -REDUP:be.angry -PL -ALL -PERF -realis -3MO
ovashi i- shig -a -te -t -an -ak -a -ri itinkami i-
 then 3MS- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3MO cheif 3MS-
sak -a -a -vage -t -ak -e -ri ir- oki -a -ku
 injure.by.burning -EPV -CL:fluid -DUR -EPC -PERF -realis -3MO 3MP- eye -CL:fluid -LOC
tog
 ONOM:jab

‘Él enojó a todos y se acercó al jefe y le quemó en los ojos, tog.’

(40.20) Ikemanakeri aiñotyokaemake:

i- kem -an -ak -e -ri aiño =tyo i- kaem -ak -e
 3MS- hear -ABL -PERF -realis -3MO EXIST.ANIM =AFFECT 3MS- call.out -PERF -realis
 ‘Le dejó gritando.’

(40.21) ‘Torovee, torovee.’

torovee torovee
 ONOM:cry.of.pain(.keatsi) ONOM:cry.of.pain(.keatsi)
 ‘‘Torovee, torovee.’ (que le traigan achiote para que cure: torove = potsoti en el idioma del keatsi)’

(40.22) Ipokai ivankoku ikamantapaakerora apitene ijina.

i- pok -a -i i- vanko -ku i- kamant -apa -ak -e -ro =ra
 3MS- come -REG -realis 3MP- house -LOC 3MS- tell -ALL -PERF -realis -3fo =SUB
o- apitene i- jina
 3fP- other 3mP- wife
 ‘Regresó a casa contándole a la otra esposa.’

(40.23) Okutagitetanakera iaigake inkamosoiguterora inkaare.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- a -ig -ak -e i-
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- go -PL -PERF -realis 3MS-
n- kamoso -ig -u -t -e -ro =ra inkaare
 irrealis- check.on -PL -RET -EPC -irrealis -3fo =SUB lake
 ‘Al día siguiente fueron a ver a la laguna.’

(40.24) Iaveiga pa orotenitake, okenaatanake agateakerora eni.

i- a -ve -ig -a pa o- oro -teni -t -ak
 3MS- go -FRUS -PL -realis.refl ONOM:sudden.perception 3fS- be.dry -NI:interior -EPC -PERF
-e o- ken -a -a -t -an -ak -e o- agate -a
 -realis 3fS- go -EPV -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- go.down(.to.water) -CL:fluid
-t -ak -e -ro =ra eni
 -EPC -PERF -realis -3fo =SUB Urubamba
 ‘Al llegar estaba seco, se fue haciendo camino hasta encontrarse con el Urubamba.’

(40.25) Yaiñonitasanoiganaka, ineaigapaakero pitankuavagetakatyo potsoti.

y- aiñoni -t -asano -ig -an -ak -a i- ne -a -ig -apa -ak
 3MS- approach -EPC -VERIF -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- see -EPV -PL -ALL -PERF
-e -ro pitanku -a -vage -t -ak -a =tyo potsoti
 -realis -3fo have.fruit.cluster -EPV -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT achiote
 ‘Al acercarse vieron bastante achiote.’

(40.26) Irerotari yamaiganake yogavintantaigarira.

iroro =tari y- am -a -ig -an -ak -e y- ogavint -ant
 3f.PRO =DSC.CNGNT 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mS- treat -APPL:INSTR
-a -ig -a -ri =ra
 -EPV -PL -realis.refl -3mO =SUB
 ‘Eso llevaron para curarle.’

(40.27) Iriroegi itimaigai kameti.

iriro -egi i- tim -a -ig -a -i kameti
 3m.PRO -PL 3mS- live -EPV -PL -REG -realis well
 ‘Ellos vivieron tranquilos.’

(40.28) Maikari maika ovashi opaitunkani ivotsote, yogari poñarona ikantatigaigakero ovairo, ikantaigiro Ivochote.

maika -ri maika ovashi o- pait -unkani i- votso -te yoga
 now -CNTR now so 3fS- name -PAS.REAL2 3mP- achiote -ALIEN.POSS that.masc
-ri poñarona i- kantatig -a -ig -ak -e -ro o- vairo i- kant
 -CNTR quechua.speaker 3mS- change -EPV -PL -PERF -realis -3fO 3fP- name 3mS- say
-a -ig -i -ro Ivochote
 -EPV -PL -realis -3fO Ivochote
 ‘Es por eso hoy se llama ‘ivotsote’, pero los serranos (colonizadores) lo cambiaron su nombre por Ivochote.’

Chapter 41

Kaatsanke (kaa)

(41.1) Ikenkitsaegi pairani matsigenkaegi otimi patiro omonkia inkaare ochoenitakaro inagira iriroegi.

i- kenkitsa -egi pairani matsigenka -egi o- tim -i patiro omonkia inkaare
3MP- recount -PL long.ago person -PL 3fS- exist -realis one.INAN deep lake
o- choeni -t -ak -a -ro i- n -a -ig -i =ra iriro
3fS- be.near -EPC -PERF -realis.refl -3fO 3mS- COP.LOC -EPV -PL -realis =SUB 3m.PRO
-egi
-PL

‘Cuentan antes las personas que había una profunda laguna cerca de donde vivían ellos.’

(41.2) Kantankicha tera tyani gaveatsine iriatakerora ineakerora, ontitari oginporonkashiatakaro inchatoshi.

kantankicha tera tyani gave -ats -i -ne i- ri-
but NEG.REAL no.one be.able -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS- irrealis-
a -t -ak -e -ro =ra i- ne -ak -e -ro =ra o- nti
go.to -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mS- see -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- COP
=tari o- oginporonk -a -shi -a -t -ak -a -ro
=REAS 3fS- make.closed.space(.branch) -EPV -CL:leaf -CL:fluid -EPC -PERF -realis.refl -3fO
inchato -shi
tree -CL:leaf

‘Pero nadie podía acercarse para verlo, porque había muchas hojas de árboles que lo cubrían.’

(41.3) Oneaka onti maireama tyanpa onkantante, irorotari amataviigiri tyanirika atatsi ineakerora, ovashi ipegaka tenige inpegae.

o- ne -ak -a o- nti maire -a -ma tyanpa o- n-
3fS- seem -PERF -realis.refl 3fS- COP be.quiet -CL:fluid -DEPICT:STAT nothing 3fS- irrealis-
kant -ant -e iroro =tari o- amatavi -ig -i -ri tyani
happen -CHAR.ANTIPAS -irrealis 3f.PRO =REAS 3fS- deceive -PL -realis -3mO who.EMBED
=rika a -t -ats -i i- ne -ak -e -ro =ra ovashi i-
=INDEF go -EPC -SUBJ.FOC2 -realis 3mS- see -PERF -realis -3fO =SUB so 3mS-
peg -ak -a te -nige i- n- peg -a -e
disappear -PERF -realis.refl NEG.REAL -STILL 3mS- irrealis- disappear -REG -irrealis

‘Parecía ser remanso y que nada pasara, por eso engañaba a cualquier que iba a verla, entonces se desaparecía y ya no volvía.’

(41.4) Ariotari ikantaigi neaigirorira, ikantaigi:

ario =tari i- kant -a -ig -i ne -a -ig -i -ro =rira i-
 like.this =DSC.CNGNT 3mS- say -EPV -PL -realis see -EPV -PL -realis -3fo =REL 3mS-
kant -a -ig -i
 say -EPV -PL -realis
 ‘Así decían los que lo veían, decían.’

(41.5) ‘Año timaatantakarorira neirorira, terira iranpakue iriaigakera ishimaavageigakera.’

aiño tim -a -a -t -ant -ak -a -ro =rira ne
 EXIST.ANIM live -EPV -CL:fluid -EPC -APPL:INSTR -PERF -realis.refl -3fo =REL watch.over
-i -ro =rira te =rira ir- n- apaku -e i- ri- a
 -realis -3fo =REL NEG.REAL =REL 3mS.IRR- irrealis- permit -irrealis 3mS- irrealis- go
-ig -ak -e =ra i- shimaa -vage -ig -ak -e =ra
 -PL -PERF -irrealis =SUB 3mS- fish.with.arrow -DUR -PL -PERF -irrealis =SUB
 ‘Hay algo que vive adentro (del agua), él que lo cuida y que no deja que nadie vaya a pescar.’

(41.6) Inpo patiro kutagiteri iatake paniro kitsavagetatsirira, yogiaatanakerora niateni ipatimaanakerira shima.

inpo patiro kutagiteri i- a -t -ak -e paniro kitsa -vage -t
 then one.INAN day 3mS- go -EPC -PERF -realis one.ANIM fish.with.net -DUR -EPC
-ats -i =rira y- ogia -a -t -an -ak -e -ro =ra
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- follow -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB
niateni i- patima -a -t -an -ak -e -ri =ra shima
 creek 3mS- pursue -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis -3mO =SUB fish
 ‘Un día se fue un pescador siguiendo el riachuelo y persiguiendo a los peces.’

(41.7) Ikontetimovagetakero inkaare, ineapaakero saanaamatake intiratyo shima, irirori ishinetanaka ineaketari iragakera tovai.

i- konte -t -imo -vage -t -ak -e -ro inkaare i- ne -apa
 3mS- emerge -EPC -APPL:PRES -DUR -EPC -PERF -realis -3fo lake 3mS- see -ALL
-ak -e -ro saan -a -a -ma -t -ak -e i-
 -PERF -realis -3fo be.clear.(water) -EPV -CL:fluid -DEPICT:STAT -EPC -PERF -realis 3mS-
nti =ra =tyo shima iriro -ri i- shine -t -an -ak -a
 COP =SUB =AFFECT fish 3m.PRO -CNTR 3mS- be.happy -EPC -ABL -PERF -realis.refl
i- ne -ak -e =tari i- r- ag -ak -e =ra
 3mS- think.about(.doing) -PERF -realis =REAS 3mS- irrealis- catch -PERF -irrealis =SUB
tovai
 a.lot

‘Salió a la laguna, y lo vió bien cristalina y había bastante peces, él se puso contento porque pensaba coger muchos.’

(41.8) Ikamaguatakero nia ineakera tovai shima pairotyo ishinetanaka isuretanakara iragakera tovai.

i- kamagu -a -t -ak -e -ro nia i- ne -ak -e =ra tovai
 3mS- look -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3fO river 3mS- see -PERF -realis =SUB many
shima pairo =tyo i- shine -t -an -ak -a i- sure -t
 fish very.much =AFFECT 3mS- be.happy -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- think -EPC
-an -ak -a =ra i- r- ag -ak -e =ra tovai
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- catch -PERF -irrealis =SUB a.lot
 ‘Quedó mirando al agua viendo muchos peces, se puso más contento pensando en coger muchos.’

(41.9) Iavetakara inkogakera tyara iraratinkake irovuokakerora igitsare, inei oatanaka nia.

i- a -ve -t -ak -a =ra i- n- kog -ak -e
 3mS- go -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- search.for -PERF -irrealis
 =ra tyara i- r- aratink -ak -e i- r- ovuok -ak
 =SUB where.EMBED 3mS- irrealis- stand -PERF -irrealis 3mS- irrealis- throw -PERF
-e -ro =ra i- gitsare i- ne -i o- o -a -a -t -an
 -irrealis -3fO =SUB 3mP- fish.net 3mS- see -realis 3fS- move -EPV -CL:fluid -EPC -ABL
-ak -a nia
 -PERF -realis.refl river
 ‘Al ir a buscar el lugar de donde iba a parar para tirar su atarraya, vio que se movía el agua.’

(41.10) Inpo arionpa ineiro opuagasekantanakera ovoretanakera tenigera omaireataae.

inpo arionpa i- ne -i -ro o- puag -a -sekant -an -ak
 then gradually 3mS- see -realis -3fO 3fS- form.remolino -EPV -CL:big.waves -ABL -PERF
-e =ra o- vore -t -an -ak -e =ra te -nige =ra o-
 -realis =SUB 3fS- exist.waves -EPC -ABL -PERF -realis =SUB NEG.REAL -STILL =SUB 3fS-
maire -a -a -t -a -e
 be.quiet -EPV -CL:fluid -EPC -REG -irrealis
 ‘Y siguió viendo que empezaba a tener remolinos y olas, ya no era remanso.’

(41.11) Itsarogamatanake, inpo inei yogorankaatanaka iponiapaakara saviaku terira ineenkani.

i- tsarog -a -ma -t -an -ak -e inpo i- ne -i y-
 3mS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis then 3mS- see -realis 3mS-
ogorank -a -a -t -an -ak -a i- poni -apa -ak
 come.into.view -EPV -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- come.from -ALL -PERF
-a =ra savi -a -ku te =rira i- ne -enkani
 -realis.refl =SUB below -CL:fluid -LOC NEG.REAL =REL 3mS- know -PAS.IRR
 ‘Se asustó y vió que salía viniendo de la profundidad algo que no se conoce. (yogorankaatanaka = salir algo del agua, visible por el superficie)’

(41.12) Arionpatyo ikamagutasanotanakeriri, inei okontetanake igito omaranerika, timake igenpitapage, yogikontetanakerora inene, arionpa ikontetasanotanake, onti itsantsatake ikañotakari maranke.

arionpa =tyo i- kamaɣu -t -asano -t -an -ak -e -ri -ri i-
 continue =AFFECT 3MS- look -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis -CONT -3MO 3MS-
ne -i o- konte -t -an -ak -e i- gito o- mara -ne -rika tim
 see -realis 3fS- leave -EPC -ABL -PERF -realis 3MP- head 3fS- big -ANIM -AUG exist
-ak -e i- genpita -page y- oɣi- konte -t -an -ak -e -ro
 -PERF -realis 3MS- ear -PL 3MS- CAUS1- emerge -EPC -ABL -PERF -realis -3fO
 =*ra i- nene arionpa i- konte -a -t -asano -t -an -ak -e*
 =SUB 3MP- tongue continue 3MS- leave -CL:fluid -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis
o- nti i- tsantsa -t -ak -e i- kaño -t -ak -a -ri
 3fS- COP 3MS- be.long -EPC -PERF -realis 3MS- be.like -EPC -PERF -realis.refl -3MO
maranke
 snake

‘Siguió mirándolo y vio que salía su cabeza grande, tenía orejas y sacaba su lengua, siguió saliendo, y era largo parecido a la víbora.’

- (41.13) Shintsityo ishonkapanuta irishiganakemera, inpo ineiro oashiagetanaka shinpenashi, ikamagutiri intityo pokapaatsi ipatimatanakerira.

shintsi =tyo i- shonk -apanu -t -a i- ri- shig -an -ak
 fast =AFFECT 3MS- turn.around -DEP -EPC -realis.refl 3MS- irrealis- run -ABL -PERF
-e =me =ra inpo i- ne -i -ro o- o -a -shi -a -ge
 -irrealis =IFRS =SUB then 3MS- see -realis -3fO 3fS- move -EPV -CL:leaf -EPV -DSTR
-t -an -ak -a shinpena -shi i- kamaɣu -t -i -ri i- nti
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl grass -CL:leaf 3MS- look -EPC -realis -3MO 3MS- COP
 =*tyo pok -apa -ats -i i- patima -t -an -ak -e -ri =ra*
 =AFFECT come -ALL -SUBJ.FOC2 -realis 3MS- pursue -EPC -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘Rápidamente se dio vuelta queriendo correr, pero vio que las yerbas se movían, lo miró y venía persiguiéndole.’

- (41.14) Itsarogasanomatanake ineakera ipokapaakera ipatimatapaakerira, ikamagumatanake enoku iniasurentanakarira tasorintsi iramutakerira.

i- tsarog -asano -ma -t -an -ak -e i- ne -ak -e =ra
 3MS- be.startled -VERIF -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3MS- see -PERF -realis =SUB
i- pok -apa -ak -e =ra i- patima -t -apa -ak -e -ri =ra
 3MS- come -ALL -PERF -realis =SUB 3MS- pursue -EPC -ALL -PERF -realis -3MO =SUB
i- kamaɣu -ma -t -an -ak -e enoku i- niasurent -an -ak
 3MS- look -REACT -EPC -ABL -PERF -realis high.up 3MS- speak.to.onself -ABL -PERF
-a -ri =ra tasorintsi i- r- amu -t -ak -e -ri =ra
 -realis.refl -3MO =SUB god 3MS- irrealis- help -EPC -PERF -irrealis -3MO =SUB
 ‘Tuvo más miedo viendo que venía persiguiéndole, se puso a mirar al cielo pensando y hablando a Dios para que le ayudara.’

- (41.15) Yogari tasorintsi ineakerira intira matsigenka terira inkañovagete intiri terira inkisante, itigankakeri saankariite iramutakerira.

yoga -ri tasorintsi i- ne -ak -e -ri =ra i- nti =ra
 that.masc -CNTR god 3MS- see -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- COP =SUB
matsigenka te =rira i- n- kaño -vage -t -e intiri
 person NEG.REAL =REL 3MS- irrealis- behave.badly -DUR -EPC -irrealis and.MASC
te =rira i- n- kis -ant -e i- tigank -ak -e
 NEG.REAL =REL 3MS- irrealis- hate -CHAR.ANTIPAS -irrealis 3MS- send -PERF -realis
-ri saankari -ite i- r- amu -t -ak -e -ri =ra
 -3MO good.spirit -PL 3MS- irrealis- help -EPC -PERF -irrealis -3MO =SUB
 ‘Dios, al ver que era una persona que no era pecador ni era malo, envió a los espíritus ‘saankariite para que le ayudaran.’

(41.16) Yogari saankariite yamaiganake pitepageni kemari yoviokajaigapaakerira inkaareku.

yoga -ri saankari -ite y- am -a -ig -an -ak -e pitepage -ni
 that.masc -CNTR good.spirit -PL 3MS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis four -ANIM
kemari y- oviok -a -ja -ig -apa -ak -e -ri =ra inkaare -ku
 tapir 3MS- throw -EPV -CL:fluid -PL -ALL -PERF -realis -3MO =SUB lake -LOC
 ‘Los saankariite llevaron cuatro sachavacas y los botaron a la laguna.’

(41.17) Yogari konteatapaatsirira intityo kaatsanke, timaatirorira inkaare, irirori onti iniganti, iravuatanakenpi ovashi iniganakenpi.

yoga -ri konte -a -t -apa -ats -i =rira i- nti =tyo
 that.masc -CNTR emerge -CL:fluid -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3MS- COP =AFFECT
kaatsanke tim -a -a -t -i -ro =rira inkaare iriro -ri o- nti
 anaconda live -EPV -CL:fluid -EPC -realis -3fO =REL lake 3m.PRO -CNTR 3fS- COP
i- nig -ant -i i- r- avua -t -an -ak
 3MS- swallow -CHAR.ANTIPAS -realis 3MS- irrealis- encircle.and.constrict -EPC -ABL -PERF
-e -npi ovashi i- nig -an -ak -e -npi
 -irrealis -2O so 3MS- swallow -ABL -PERF -irrealis -2O
 ‘Lo que salía era la anaconda, que vivía en la laguna, él es que traga, te enrollará y así te tragará.’

(41.18) Irerotari ineakera iatakera matsigenka ikogavetakara inigakerimera, inkañotakerimera ikañoigakerira itovaire.

iroro =tari i- ne -ak -e =ra i- a -t -ak -e =ra
 3f.PRO =REAS 3MS- see -PERF -realis =SUB 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB
matsigenka i- kog -a -ve -t -ak -a =ra i- nig -ak
 person 3MS- want -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3MS- swallow -PERF
-e -ri =me =ra i- n- kaño -t -ak -e -ri =me =ra
 -realis -3MO =IFRS =SUB 3MS- irrealis- be.like -EPC -PERF -irrealis -3MO =IFRS =SUB
i- kaño -ig -ak -e -ri =ra i- tovai -re
 3MS- be.like -PL -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- other.PRO -ALIEN.POSS
 ‘Por eso como había visto ir a la persona, quería tragarlo como había hecho con los demás.’

(41.19) Irerotari saankariite yovuokajaigapaakerira kemari, yomintsarogakeri kaatsanke, ovashi ikiatapanaati saviaku.

iroro =tari saankari -ite y- ovuok -a -ja -ig -apa -ak -e -ri
 3f.PRO =REAS good.spirit -PL 3mS- throw -EPV -CL:fluid -PL -ALL -PERF -realis -3mO
=ra kemari y- omin- tsarog -ak -e -ri kaatsanke ovashi i- ki
 =SUB tapir 3mS- CAUS4- be.startled -PERF -realis -3mO anaconda so 3mS- enter
-a -a -t -apanaa -t -i savi -a -ku
 -EPV -CL:fluid -EPC -REDEP -EPC -realis below -CL:fluid -LOC

‘Por eso cuando los saankariite botaron a las sachavacas, le hicieron asustar a la anaconda entonces se sumergió en la profundidad.’

(41.20) Oga okenake okemisantaatanai magatiro, okañotanaara ineapaakerora inkaara.

oga o- ken -ak -e o- kemisant -a -a -t -an -a
 suddenly 3fS- begin -PERF -realis 3fS- be.silent -EPV -CL:fluid -EPC -ABL -realis.refl
-i magatiro o- kaño -t -an -a -a =ra i- ne -apa -ak
 -realis all.INAN 3fS- be.like -EPC -ABL -REG -realis.refl =SUB 3mS- see -ALL -PERF
-e -ro =ra inkaara
 -realis -3fO =SUB earlier

‘De pronto todo empezó a calmarse, volviendo a ser como lo encontró más antes.’

(41.21) Inpo yogari chariavagetatsirira shintsityo ishiganaa iataira ivankoku, ipinkanakeritari ineakerira.

inpo yoga -ri charia -vage -t -ats -i =rira shintsi =tyo
 then that.masc -CNTR fish.with.net -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL fast =AFFECT
i- shig -an -a -a i- a -t -a -i =ra i- vanko -ku
 3mS- run -ABL -REG -realis.refl 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB 3mP- house -LOC
i- pink -an -ak -e -ri =tari i- ne -ak -e =rira
 3mS- fear -ABL -PERF -realis -3mO =REAS 3mS- see -PERF -realis =REL

‘Entonces el pescador muy rápido se escapó yéndose a su casa, porque tenía miedo a lo que había visto.’

(41.22) Isuretanakarotari katinka intimashitavakeri ineakerira iravoku.

i- sure -t -an -ak -a -ro =tari katinka i- n- timashi
 3mS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO =REAS perhaps 3mS- irrealis- keep.watch
-t -av -ak -e -ri i- ne -ak -e =rira ir- avo -ku
 -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3mO 3mS- see -PERF -realis =REL 3mP- path -LOC

‘Porque pensaba quizás le pudiera esperar lo que había visto en su camino.’

(41.23) Teratyo iramumatanake paniro shima ineavetakatyo itimakera tovai, kantankicha intitari tikankicha shintakaririra.

tera =tyo i- r- am -uma -t -an -ak -e paniro
 NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- bring -QUANT -EPC -ABL -PERF -irrealis one.ANIM
shima i- ne -a -ve -t -ak -a =tyo i- tim -ak -e
 fish 3mS- see -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT 3mS- exist -PERF -realis
=ra tovai kantankicha i- nti =tari tik -ankich -a shint
 =SUB a.lot but 3mS- COP =REAS obstruct -SUBJ.FOC1 -realis.refl be.master.of

-ak -a -ri =rira
 -PERF -realis.refl -3MO =REL

‘No llevó ni un solo pescado, aunque había visto que había muchos, pero estaba estorbado el dueño (de los peces).’

- (41.24) *Ikantaigi timaigatsirira abta, tyanirika atatsi yaiñonitarora inkaarepage itimantarira kaatsanke, oga onkenake onkantatigaatanakenpa osurariatankera.*

i- kant -a -ig -i tim -a -ig -ats -i =rira tyani =rika
 3MS- say -EPV -PL -realis live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL who.EMBED =INDEF
a -t -ats -i y- aiñoni -t -a -ro =ra inkaare -page
 go -EPC -SUBJ.FOC2 -realis 3MS- approach -EPC -realis.refl -3FO =SUB lake -PL
i- tim -ant -a =rira kaatsanke oga o- n- ken -ak
 3MS- exist -APPL:INSTR -realis.refl =REL anaconda that 3fs- irrealis- begin -PERF
-e o- n- kantatig -aa -t -an -ak -enpa o-
 -irrealis 3fs- irrealis- be.different -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -ABL -PERF -irreal.refl 3fs-
surari -a -t -an -ak -e =ra
 be.fierce/aggressive -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis =SUB

‘Cuentan los que allí viven, quién se acerca a una laguna donde hay anaconda, (la laguna misma) empieza hacerse diferente y a ser peligrosa.’

Chapter 42

Kamagarini (kam)

(42.1) Yogari pairori ikematsaigi matsigenkaegi inti kamagarini, gara pini tovai kutagiteri inaigira kameti pinkemakera iriniakoigakerira.

yoga -ri pairo -ri i- kematsa -ig -i matsigenka -egi i- nti
that.masc -CNTR very.much -CNTR 3mS- believe.in -PL -realis person -PL 3mS- COP
kamagarini gara pi- n -i tovai kutagiteri i- n -a -ig
demon.type NEG.IRREAL 2S- COP.LOC -realis many day 3mS- COP.LOC -EPV -PL
-i =ra kameti pi- n- kem -ak -e =ra i- ri- ni
-realis =SUB PURP2 2S- irrealis- hear -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis- speak
-ako -ig -ak -e -ri =ra
-APPL:INDR -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB

‘Lo que más creen los matsigenkas son acerca de los demonios, no se puede vivir mucho tiempo con ellos para escuchar hablar de ellos.’

(42.2) Iriroegi isureigaka inaigira kamagarini onti anta inperitaku, otserapageku, omonkiapageku, ontiri pashinipage.

iriro -egi i- sure -ig -ak -a i- n -a -ig -i =ra
3m.PRO -PL 3mS- think -PL -PERF -realis.refl 3mS- COPLOC -EPV -PL -realis =SUB
kamagarini o- nti anta inperita -ku o- tsera -page -ku omonkia -page
demon.type 3fS- COP there rock.wall -LOC 3fS- cliff -PL -LOC deep.spot.in.river -PL
-ku ontiri pashini -page
-LOC and.FEM other -PL

‘Ellos piensan que donde viven los demonio son en las roquerías, barrancos, pozos grandes y otros lugares.’

(42.3) Ikantaigi aikiro tatarika ikemaigi inkenishiku onti ikaemakera kamagarini ikogakera matsigenka intinkaraakerira.

i- kant -a -ig -i aikiro tata =rika i- kem -a -ig -i
3mS- say -EPV -PL -realis also what.EMBED =INDEF 3mS- hear -EPV -PL -realis
inkenishi -ku o- nti i- kaem -ak -e =ra kamagarini i- kog
forest -LOC 3fS- COP 3mS- call.out -PERF -realis =SUB demon.type 3mS- search.for
-ak -e =ra matsigenka i- n- tinkara -ak -e -ri =ra
-PERF -realis =SUB person 3mS- irrealis- rape -PERF -irrealis -3mO =SUB

‘También dicen lo que escuchan en el monte son gritos de los demonios que buscan gente para violarlos.’

(42.4) Aikiro inkani ikantaigi inti shintaro kamagarini, onti itsini.

aikiro inkani i- kant -a -ig -i i- nti ashint -a -ro kamagarini o-
also rain 3mS- say -EPV -PL -realis 3mS- COP own -EPV -NOMZ demon.type 3fS-
nti i- tsini
COP 3mP- urine

‘También dicen de la lluvia que es del demonio, es su orin.’

(42.5) Ikañotaka aikiro yoge ipinkavageigiri teratyo inkogaige ineaigerira, antari ineaigakeririka oga inkenake isonpogiseiganake.

i- kaño -t -ak -a aikiro yoge i- pink -a -vage -ig -i
3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl also rainbow 3mS- fear -EPV -DUR -PL -realis
-ri tera =tyo i- n- kog -a -ig -e i- ne -a -ig
-3mO NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- want -EPV -PL -irrealis 3mS- see -EPV -PL
-e -ri =ra anta -ri i- ne -a -ig -ak -e -ri =rika
-irrealis -3mO =SUB there -CNTR 3mS- see -EPV -PL -PERF -realis -3mO =INDEF.TEMP
oga i- n- ken -ak -e i- sonpo -gise -ig -an
soon.thereafter 3mS- irrealis- begin -PERF -irrealis 3mS- have.pustule -CL:mess -PL -ABL
-ak -e
-PERF -realis

‘Así mismo al arco iris tienen mucho miedo y no quieren verlo, si lo vean empiezan a darles chupos por todo el cuerpo.’

(42.6) Okonogagetaka masero ipinkaigiro, ikantaigi opega kamagarini.

o- konog -a -ge -t -ak -a masero i- pink -a -ig -i
3fS- be.occasional -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis.refl toad 3mS- fear -EPV -PL -realis
-ro i- kant -a -ig -i o- peg -a kamagarini
-3fO 3mS- say -EPV -PL -realis 3fS- transform -realis.refl demon.type

‘También tenían miedo a algunos sapos, dicen que se transforman en demonio.’

(42.7) Yogari kamagarini ikogira intinkaraera matsigenka ikiagutanakeri piratsipage ovashi ikoneatashiigiri itinkarajaigirira.

yoga -ri kamagarini i- kog -i =ra i- n- tinkara -e
that.masc -CNTR demon.type 3mS- want -realis =SUB 3mS- irrealis- rape -irrealis
=ra matsigenka i- kiagu -t -an -ak -e -ri piratsi -page
=SUB person 3mS- possess(.demon) -EPC -ABL -PERF -realis -3mO animal -PL
ovashi i- konea -t -ashi -ig -i -ri i- tinkaraj -a -ig -i
then 3mS- appear -EPC -APPL:PURP -PL -realis -3mO 3mS- rape -EPV -PL -realis
-ri =ra
-3mO =SUB

‘el demonio cuando quiere hacer daño al matsigenka se entra al cuerpo de un animal, luego le aparece y los viola.’

- (42.8) Yogari kamagarini iragaveake intimaigakera menkoriseku, kipatsiku, ontiri oaku, kantankicha paio itimi savipatsaku onakera nia Gamaironi (Kamavenia).

yoga -ri kamagarini i- r- agave -ak -e i- n- tim
 that.masc -CNTR demon.type 3mS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS- irrealis- live
-a -ig -ak -e =ra menkori -se -ku kipatsi -ku ontiri oaku
 -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB cloud -CL:mass -LOC land -LOC and.FEM river
kantankicha paio i- tim -i savi -patsa -ku o- n -ak -e
 but very.much 3mS- live -realis below -CL:paste -LOC 3fS- COPLOC -PERF -realis
=ra nia gamaironi kamavenia
 =SUB river river.of.demons river.of.demons

‘El demonio puede vivir arriba en las nubes, en la tierra, y en el río, pero su principal lugar es dentro de la tierra donde está el río Gamaironi (Kamavenia).’

- (42.9) Ineaigiri iriroegi ipaitaigiri kañorira inposhitoni, keatsi, segamai, kasonkaatini, mamaro, oshetoniro intiri pashinipage.

i- ne -a -ig -i -ri iriro -egi i- pait -a -ig -i -ri
 3mS- know -EPV -PL -realis -3mO 3m.PRO -PL 3mS- name -EPV -PL -realis -3mO
kaño =rira inposhitoni keatsi segamai kasonkaatini mamaro
 be.like =REL legendary.water.beast river.monster demon.type sacharuna owl.sp.
osheto -niro intiri pashini -page
 spider.monkey -DEMON and.MASC other -PL

‘Ellos conocen algunos con nombres de inposhitoni, keatsi, segamai, kasonkaatini, mamaro, oshetoniro y otros más.’

- (42.10) Inti ivegagapage isaankake ontiri paio yatsipereaigi.

i- nti i- vegaga -page i- saank -ak -e ontiri paio y-
 3mS- COP 3mS- ugly -PL 3mS- be.invisible -PERF -realis and.FEM very.much 3mS-
atsipere -a -ig -i
 suffer -EPV -PL -realis

‘Son feos, invisibles y sufridos.’

- (42.11) Antari inaigira itsamaitaigi ipankiigakera terira onkametite kañorira tanko, kuto, ontiri pashinipage.

anta -ri i- n -a -ig -i =ra i- tsamait -a -ig -i i-
 there -CNTR 3mS- COPLOC -EPV -PL -realis =SUB 3mS- cultivate -EPV -PL -realis 3mS-
panki -ig -ak -e =ra te =rira o- n- kameti -t -e
 plant -PL -PERF -realis =SUB NEG.REAL =REL 3fS- irrealis- be.good -EPC -irrealis
kaño =rira tanko kuto ontiri pashini -page
 be.like =REL nettles thorny.plant and.FEM other -PL

‘Donde viven hacen chacras donde siembran cosas malas como ortigas, espinas, y otros.’

- (42.12) Irroegi tera irineaigera shitea aikiro shinkiato, onti yoviikaseiga anpovatsa.

iriro -egi tera i- ri- ne -a -ig -e =ra shitea aikiro
 3m.PRO -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- know -EPV -PL -irrealis =SUB manioc.beer also
shinkiato o- nti y- oviik -a -se -ig -a anpovatsa
 corn.beer 3fs- COP 3mS- drink -EPV -CL:mass -PL -realis.refl mud
 ‘Ellos no conocen el masato ni la chicha, solo toman el barro.’

(42.13) Aikiro tera ineaigero sekatsi, onti yogageiga sanpatoshi, samakara ontiri ovegagapage.

aikiro tera i- ne -a -ig -e -ro sekatsi o- nti y- og -a
 also NEG.REAL 3mS- know -EPV -PL -irrealis -3fo yuca 3fs- COP 3mS- eat -EPV
-ge -ig -a sanpatoshi samakara ontiri o- vegaga -page
 -DSTR -PL -realis.refl dried.leaves rotten.log and.FEM 3fs- bad -PL
 ‘Tampoco no conocían la yuca, solo comían hojas secas, palos podridos y otras cosas malas.’

(42.14) Yogari kamagarini ario ikañovetakari tasorintsi aikiro irirori tera irovetsikenkani tsityata itimashitakaro.

yoga -ri kamagarini ario i- kaño -ve -t -ak -a -ri
 that.masc -CNTR demon.type truly 3mS- be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO
tasorintsi aikiro iriro -ri tera i- r- ovetsik -enkani
 god also 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- make -PAS.IRR
tsityata i- tim -ashi -t -ak -a -ro
 of.one's.own.volition 3mS- exist -APPL:PURP -EPC -PERF -realis.refl -3fo
 ‘El demonio es como Diós, tampoco a él nadie los creo, por si mismo existió.’

(42.15) Ario ikañotaka irirori inti vetsikagetakeririra terira inkametite.

ario i- kaño -t -ak -a iriro -ri i- nti ovetsik -a
 like.this 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3mS- COP make -EPV
-ge -t -ak -e -ri =rira te =rira i- n- kameti -t
 -DSTR -EPC -PERF -realis -3mO =REL NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- be.good -EPC
 -e
 -irrealis
 ‘Así igual el fue el creador de todo lo malo.’

(42.16) Ario ikañotaka yovetsikakera onti itasonkake.

ario i- kaño -t -ak -a y- ovetsik -ak -e =ra o- nti
 like.this 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 3mS- make -PERF -realis =SUB 3fs- COP
i- tasonk -ak -e
 3mS- blow.on -PERF -realis
 ‘Igual también al crear a los seres los iba soplando.’

(42.17) Yogari iketyorira yovetsikake ipaitakeri Kentivakore.

yoga -ri i- ketyo =rira y- ovetsik -ak -e i- pait -ak -e
 that.masc -CNTR 3mS- first =REL 3mS- make -PERF -realis 3mS- name -PERF -realis
-ri kentivakore
 -3mO personal.name
 ‘Al primero que creó lo llamó Kentivakore.’

(42.18) Irirori ikantagani tesorintsi savinirira onti itimi Gamaironiku.

iriro -ri i- kant -agani tesorintsi savi -nirira o- nti i- tim
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -PAS.REAL1 god depths -DEL.NOMZ 3fS- COP 3mS- live
-i gamaironi -ku
 -realis river.of.demons -LOC

‘A él lo llaman ‘dios de abajo’ y vive en el Gamaironi.’

Chapter 43

Kamagarini inkenishikunirira (kin)

(43.1) Ikemakotagani pairani itimi paniro matsigenka omirinka iati ikentira shintori.

i- kem -ako -t -agani pairani i- tim -i paniro matsigenka
3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3MS- exist -realis one.ANIM matsigenka
omirinka i- a -t -i i- kent -i =ra shintori
always 3MS- go -EPC -realis 3MS- shoot.with.arrow -realis =SUB collared.peccary
'Cuentan que antes había un matsigenka que siempre iba a flechar sajinos.'

(43.2) Iagemati samani inkenishiku ikogakera shintori.

i- a -ge -ma -t -i samani inkenishi -ku i- kog -ak -e
3MS- go -DSTR -REACT -EPC -realis far forest -LOC 3MS- search.for -PERF -realis
=ra shintori
=SUB collared.peccary
'Iba lejos en el monte en busca de sajinos.'

(43.3) Iatakera patiro kutagiteri, ineapaakero kitenkavagetake konpu, yogavintsaigarira aikiro shintori.

i- a -t -ak -e =ra patiro kutagiteri i- ne -apa -ak -e -ro
3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB one.INAN day 3MS- find -ALL -PERF -realis -3fo
kitenka -vage -t -ak -e konpu y- og -a -vintsa -ig -a
bear.ripe.fruits -DUR -EPC -PERF -realis tree.sp. 3MS- eat -EPV -INCL -PL -realis.refl
-ri =ra aikiro shintori
-3mO =SUB also collared.peccary
'Al ir un día, encontró maduros los frutos de konpu, que también les gustaba a los sajinos.'

(43.4) Yatagutakotakero yogashiriake, inpo yagutai yapatovagetakero inpo ineiro ikityatakara tovai shintori.

y- atagu -t -ako -t -ak -e -ro y- og- ashiri -ak
3MS- climb -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fo 3MS- CAUS1- fall.from.height -PERF
-e inpo y- agut -a -i y- apato -vage -t -ak -e -ro
-realis then 3MS- climb.down -REG -realis 3MS- gather -DUR -EPC -PERF -realis -3fo
inpo i- ne -i -ro i- kitya -t -ak -a =ra tovai
then 3MS- see -realis -3fo 3MS- make.footprint -EPC -PERF -realis.refl =SUB many

shintori

collared.peccary

‘Lo subió (al konpu) e hizo caer (los frutos), luego bajó y al recogerlos vio sus huellas de varios sajinos.’

(43.5) Ineakerora igitya ishinevagetanaka, yoyaganakero konpu itsagineku ipigaa pankotsiku.

i- ne -ak -e -ro =ra i- gitya i- shine -vage -t -an -ak
 3MS- see -PERF -realis -3fO =SUB 3MP- footprint 3MS- be.happy -DUR -EPC -ABL -PERF
-a y- oyag -an -ak -e -ro konpu i- tsagi
 -realis.refl 3MS- place.solid.in.vessel -ABL -PERF -realis -3fO tree.sp. 3MP- cloth.bag
-ne -ku i- pig -a -a panko -tsi -ku
 -ALIEN.POSS -LOC 3MS- return -REG -realis.refl house -ALIEN -LOC

‘Al ver sus huellas se puso contento, metió el konpu a su bolsa (de algodón) y regresó a su casa.’

(43.6) Okutagitetanakera ipiganaa onakera konpu ovashi yovetsikake ivankonare otsegoku.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- pig -an -a -a
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- return -ABL -REG -realis.refl
o- n -ak -e =ra konpu ovashi y- ovetsik -ak -e i-
 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB tree.sp. so 3MS- prepare -PERF -realis 3MP-
vankonare o- tsego -ku
 hunting.blind 3fP- branch -LOC

‘Al día siguiente regresó donde estaba el konpu y preparó su tambo (arriba) en las ramas.’

(43.7) Shintsi yagatakero, iatakera yatagutanakera yogiakerira shintori.

shintsi y- aga -t -ak -e -ro i- a -t -ak -e =ra y-
 fast 3MS- finish -EPC -PERF -realis -3fO 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3MS-
atagu -t -an -ak -e =ra y- ogi -ak -e -ri =ra
 climb -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- wait -PERF -realis -3mO =SUB

shintori

collared.peccary

‘Rápido lo terminó, se fue subiendo para esperar al sajino.’

(43.8) Inakera enoku imenkoku, yovetsikagetakero ichakopite ontiri igotsirote, ovashi yogiake.

i- n -ak -e =ra enoku i- menko -ku y- ovetsik -a -ge
 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB high.up 3MP- platform -LOC 3MS- prepare -EPV -DSTR
-t -ak -e -ro i- chakopi -te ontiri i- gotsiro -te
 -EPC -PERF -realis -3fO 3MP- arrow -ALIEN.POSS and.FEM 3MP- knife -ALIEN.POSS
ovashi y- ogi -ak -e
 so 3MS- wait -PERF -realis

‘Estando arriba en su tarima, alistó sus flechas y su cuchillo, entonces se puso a esperar.’

(43.9) Apavatsaenkatanakara iketyo pokaigapaatsi maño yogasenaiganakerira, irirori yatsipereakotakarityo yogiaketyo.

o- apavatsa -enka -t -an -ak -a =ra i- ketyo pok -a -ig
 3fS- be.dark -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- first come -EPV -PL
-apa -ats -i maño y- og -a -se -na -ig
 -ALL -SUBJ.FOC2 -realis mosquito.sp. 3mS- bite(insect) -EPV -CL:mass -MAL.PLRACT -PL
-an -ak -e -ri =ra iriro -ri y- atsipereako -t -ak -a
 -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS- tolerate -EPC -PERF -realis.refl
-ri =tyo y- ogi -ak -e =tyo
 -3mO =AFFECT 3mS- wait -PERF -realis =AFFECT

‘Al oscurecer primero vinieron los sancudos picándole, él los aguantó y esperó.’

(43.10) Inpo teraty inpokaige shintori, arionpa apavatsaasanotanaka onigankigitetanakera, irirori gianatsi.

inpo tera =tyo i- n- pok -a -ig -e shintori arionpa
 then NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- come -EPV -PL -realis collared.peccary continue
o- apavatsa -asano -t -an -ak -a o- niganki -gite -t -an
 3fS- be.dark -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fS- be.middle -CL:sky -EPC -ABL
-ak -e =ra iriro -ri gi -an -ats -i
 -PERF -realis =SUB 3m.PRO -CNTR wait -ABL -SUBJ.FOC2 -realis

‘Y no venían los sajinos y así fue oscureciéndose y llegaba la media noche, él seguía esperando.’

(43.11) Inpo ikemiri ipokaigapai ikaemavaitaigapaake, irirori ishinetanaka, kantankicha ichoeniigapaakarora, asa ipegagetaka.

inpo i- kem -i -ri i- pok -a -ig -apa -i i- kaemavait -a
 then 3mS- hear -realis -3mO 3mS- come -EPV -PL -ALL -realis 3mS- yell.together -EPV
-ig -apa -ak -e iriro -ri i- shine -t -an -ak -a
 -PL -ALL -PERF -realis 3m.PRO -CNTR 3mS- be.happy -EPC -ABL -PERF -realis.refl
kantankicha i- choeni -ig -apa -ak -a -ro =ra asa i- peg
 but 3mS- be.near -PL -ALL -PERF -realis.refl -3fO =SUB suddenly 3mS- disappear
-a -ge -t -ak -a
 -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis.refl

‘Entonces escuchó que venían gritando, él se puso contento, pero al estar cerca se desaparecieron.’

(43.12) Inpo ikemi ipigagetanaa ipegavageiganaa samani, iaigakera pashiniku konpu.

inpo i- kem -i i- pig -a -ge -t -an -a -a i-
 then 3mS- hear -realis 3mS- return -EPV -DSTR -EPC -ABL -REG -realis.refl 3mS-
peg -a -vage -ig -an -a -a samani i- a -ig -ak -e =ra
 disappear -EPV -DUR -PL -ABL -REG -realis.refl far 3mS- go -PL -PERF -realis =SUB
pashini -ku konpu
 other -LOC tree.sp.

‘Luego escuchó que regresaba alejándose a lo lejos, yéndose a otro konpu.’

(43.13) Irirori ipitaketyo yogiakera asa onigankitetasanotanakera imagamagaatanakera.

iriro -ri i- pit -ak -e =tyo y- ogi -ak -e =ra asa
 3m.PRO -CNTR 3mS- remain -PERF -realis =AFFECT 3mS- wait -PERF -realis =SUB until
o- niganki -te -t -asano -t -an -ak -e =ra i- mag -a
 3fS- be.middle -CL:sky -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- sleep -EPV

-maga -a -t -an -ak -e =ra
 -REDUP:sleep -AND -EPC -ABL -PERF -realis =SUB

‘Él se quedó esperando hasta que llegó la media noche dormitando. (imagamagaatanakera = cerrar y abrir los ojos muchas veces enseguida; imagaatanakera funciona igual; imagamagatanake = duerme inquieto)’

- (43.14) Katsiketyo imagaavetakara yogireaigapaakeri ikaemaigapaakera pashinipage, tera inkañoteri shintori.

katsiketyo i- mag -aa -ve -t -ak -a =ra y-
 suddenly 3mS- sleep -NON.ASSOC.MOT:DIST.REG -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3mS-
o[+v]- kire -a -ig -apa -ak -e -ri i- kaem -a -ig -apa -ak
 CAUS3- open.eyes -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO 3mS- call.out -EPV -PL -ALL -PERF
-e =ra pashini -page tera i- n- kaño -t -e -ri
 -realis =SUB strange -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- be.like -EPC -irrealis -3mO
shintori
 collared.peccary

‘De pronto cuando dormitaba (cabezeando) le hicieron despertar unos gritos extraños, que no eran de sajinos. (pashinipage = extraños)’

- (43.15) Yogotavake irirori tera onkañotenparo iniaigira shintori, ovashi ikireasanotanake ineakera tatutarika inti.

y- ogo -t -av -ak -e iriro -ri tera o- n- kaño -t
 3mS- know -EPC -TRNS -PERF -realis 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- irrealis- be.like -EPC
-enpa -ro i- ni -a -ig -i =ra shintori ovashi i-
 -irreal.refl -3fO 3mS- speak -EPV -PL -realis =SUB collared.peccary so 3mS-
kire -asano -t -an -ak -e i- ne -ak -e =ra tatutarika i-
 open.eyes -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- see -PERF -irrealis =SUB whatever 3mS-
nti
 COP

‘Él sabía que no eran las voces de los sajinos, entonces se despertó bien para ver que pudiera ser.’

- (43.16) Inpo choeni ikamaguti, inei ikenai gapaake iravoku shintori matsigenka kañotavagetaka irirori, matsigenkapioma.

inpo choeni i- kamagu -t -i i- ne -i i- ken -a -ig -apa
 then near 3mS- look -EPC -realis 3mS- see -realis 3mS- come -EPV -PL -ALL
-ak -e ir- avo -ku shintori matsigenka kañota -vage -t -ak
 -PERF -realis 3mP- path -LOC collared.peccary person do.similar.to -DUR -EPC -PERF
-a iriro -ri matsigenka -pio -ma
 -realis.refl 3m.PRO -CNTR be.person -CL:pile -DEPICT:STAT

‘Más luego miró, y vio venir (hacia él) por el camino de los sajinos personas parecidas a él parecían ser personas de verdad.’

- (43.17) Ikamagutasanoigiri ikutasetaketari kashiri, ineagiri onti opotsitake igoshimaigite inavageigake tovai itsonkavakoaka.

i- kamagu -t -asano -ig -i -ri i- kuta -se -t -ak -e
 3MS- look -EPC -VERIF -PL -realis -3MO 3MS- be.white -CL:mass -EPC -PERF -realis
 =*tari kashiri i- ne -a -ig -i -ri o- nti o- potsita -t -ak*
 =REAS moon 3MS- see -EPV -PL -realis -3MO 3fs- COP 3fs- be.black -EPC -PERF
 -*e i- goshima -igi -te i- n -a -vage -ig -ak -e*
 -realis 3MP- cushma -PL -ALIEN.POSS 3MS- COP.LOC -EPV -DUR -PL -PERF -realis
tovai i- tsonkavako -ak -a
 be.numerous 3MS- be.five -PERF -realis.refl
 ‘Los miró bien, porque la luna alumbraba, los vio que sus cushmas eran negras y eran varios, cinco (personas).’

(43.18) *Ipitaigapaake savi yogisaigapaakera tsitsi, yogujiigapaake iaraki.*

i- pit -a -ig -apa -ak -e savi y- ogis -a -ig -apa -ak -e
 3MS- sit -EPV -PL -ALL -PERF -realis below 3MS- light.fire -EPV -PL -ALL -PERF -realis
 =*ra tsitsi y- oguji -ig -apa -ak -e i- araki*
 =SUB fire 3MS- bring.down -PL -ALL -PERF -realis 3MP- possessions
 ‘Se sentaron en el suelo prendiendo fogata, y bajaban sus cosas.’

(43.19) *Inpo ineaigiri yamageigake iaraki, kañorira koriki, nenketsiki, imanchaki ontiri pashinipage.*

inpo i- ne -a -ig -i -ri y- am -a -ge -ig -ak -e i-
 then 3MS- see -EPV -PL -realis -3MO 3MS- bring -EPV -DSTR -PL -PERF -realis 3MP-
araki kaño =rira koriki nenketsiki i- manchaki ontiri pashini -page
 possessions be.like =REL money necklace.ALIEN 3MP- clothes and.FEM other -PL
 ‘Entonces les vio que habían traído cosas, como dinero, collares, ropas y otras cosas más.’

(43.20) *Ipitaiganake ikenkitsaigapaakera yovetsikageigirira kameti yagantaigarira iaraki.*

i- pit -a -ig -an -ak -e i- kenkitsa -ig -apa -ak -e =ra y-
 3MS- sit -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3MS- recount -PL -ALL -PERF -realis =SUB 3MS-
ovetsik -a -ge -ig -i =rira kameti y- ag -ant -a -ig -a
 do -EPV -DSTR -PL -realis =REL PURP2 3MS- get -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl
-ri =ra i- araki
 -3MO =SUB 3MP- possessions
 ‘Se sentaron contándose lo que hacían para obtener sus cosas.’

(43.21) *Ikantaigi onti iatapiniigi yogitpinajajigira matsigenka inkenishiku, irirotya kamagarini inkenishikunirira ipunaigavakeri ipaigavakerira arakintsi.*

i- kant -a -ig -i o- nti i- a -t -apini -ig -i y- ogi
 3MS- say -EPV -PL -realis 3fs- COP 3MS- go -EPC -PLRACT1 -PL -realis 3MS- wait
tinpina -ja -ig -i =ra matsigenka inkenishi -ku iriro -tya kamagarini
 lose.way -CL:fluid -PL -realis =SUB person forest -LOC 3m.PRO -next demon.type
inkenishi -ku -nirira i- puna -ig -av -ak -e -ri i- p -a
 forest -LOC -DEL.NOMZ 3MS- pay -PL -TRNS -PERF -realis -3MO 3MS- give -EPV
-ig -av -ak -e -ri =ra araki -ntsi
 -PL -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB possessions -ALIEN

‘Decían que iban haciéndoles extraviar a las personas en el monte, y el demonio del monte les pagaba dándoles cosas.’

(43.22) Yogari matsigenka teranika inpinkavagete ikamaguigakerityo, iriroegi tera irogoige inakera enoku.

yoga -ri matsigenka tera =nika i- n- pink -a -vage -t
 that.masc -CNTR person NEG.REAL =NEG.REAS 3mS- irrealis- fear -EPV -DUR -EPC
-e i- kamagu -ig -ak -e -ri =tyo iriro -egi tera i-
 -irrealis 3mS- look -PL -PERF -realis -3mO =AFFECT 3m.PRO -PL NEG.REAL 3mS-
r- ogo -ig -e i- n -ak -e =ra enoku
 irrealis- know -PL -irrealis 3mS- COPLOC -PERF -realis =SUB high.up
 ‘La persona no era miedoso les quedó mirando, ellos no sabían que (él) estaba arriba.’

(43.23) Inpo choeni ikemi ikamantavakaganaka paniropage igenkitsane tyara okantaka ipegakara inkenishiku.

inpo choeni i- kem -i i- kamant -a -vakag -an -ak -a
 then slightly 3mS- hear -realis 3mS- tell -EPV -RECIP -ABL -PERF -realis.refl
paniropage i- genkitsa -ne tyara o- kant -ak -a
 each.one 3mP- recount -NOMZ:ALIEN.POSS what.EMBED 3fs- happen -PERF -realis.refl
i- peg -ak -a =ra inkenishi -ku
 3mS- lose -PERF -realis.refl =SUB forest -LOC
 ‘Un poco después escuchó que cada uno iba contando (a los demás) su historia de cómo se había perdido en el monte.’

(43.24) Ikenkitsaiganakero magatiro itanakara ipegakara, ovashi tatarika gakeri.

i- kenkitsa -ig -an -ak -e -ro magatiro i- t -an -ak -a
 3mS- recount -PL -ABL -PERF -realis -3fO all.INAN 3mS- begin -ABL -PERF -realis.refl
 =ra i- peg -ak -a =ra ovashi tata =rika g -ak -e
 =SUB 3mS- lose -PERF -realis.refl =SUB so what.INTERR =INDEF take -PERF -irrealis
-ri
 -3mO
 ‘Contaban todo cómo empezó a perderse, y lo que les había pasado.’

(43.25) Ikanti paniro:

i- kant -i paniro
 3mS- say -realis one.ANIM
 ‘Uno de ellos dijo.’

(43.26) ‘Narori noneake paniro matsigenka, yamatavitakena noatakera anta inakera tovai ivatsa, ovashi nopegaka.’

naro -ri no- ne -ak -e paniro matsigenka y- amatavi -t -ak
 1.PRO -CNTR 1S- find -PERF -realis one.ANIM person 3mS- deceive -EPC -PERF
-e -na no- a -t -ak -e =ra anta i- n -ak -e =ra
 -realis -1O 1S- go -EPC -PERF -irrealis =SUB far.off 3mS- COPLOC -PERF -realis =SUB

tovai i- vatsa ovashi no- peg -ak -a
 much 3MP- flesh so 1S- lose -PERF -realis.refl

“Yo me encontré con un hombre, me engañó a ir a un lugar donde había mucha carne, y así me perdí.”

(43.27) Irapitene ikanti:

ir- apitene i- kant -i
 3MP- other 3MS- say -realis

‘El otro dijo.’

(43.28) ‘Narori inti noneake tovai matsontsori potsitari, ipatimaiganakena pavatsaaniku ontiri kutagiteriku ovashi yogipegakena.’

naro -ri i- nti no- ne -ak -e tovai matsontsori potsita -ri i-
 1.PRO -CNTR 3MS- COP 1S- find -PERF -realis many jaguar be.black -ADJVZR 3MS-
patima -ig -an -ak -e -na pavatsaani -ku ontiri kutagiteri -ku ovashi
 pursue -PL -ABL -PERF -realis -1O night -LOC and.FEM day -LOC so
y- ogi- peg -ak -e -na
 3MS- CAUS1- transform -PERF -realis -1O

“Yo me encontré con muchos tigres negros, me persiguieron de noche y de día y así me hicieron perder.”

(43.29) Katsiketyo ikemi inianake paniro ikanti:

katsiketyo i- kem -i i- ni -an -ak -e paniro i- kant -i
 suddenly 3MS- hear -realis 3MS- speak -ABL -PERF -realis one.ANIM 3MS- say -realis

‘De pronto escuchó hablar a uno decir: (Total que este es el alma del mismo hombre que está en el árbol; es que él no sabe todavía que ha perdido su alma).’

(43.30) ‘Naro onti noatake nontimashitera shintori, nopigavetanaa novankoku, tera irameigaena notsitite ovashi nokentagetakeri, kantankicha itinaaviotanaa ovashi ipatimaiganakena yogitinpinajagakenara.’

naro o- nti no- a -t -ak -e no- n- timashi -t -e =ra
 1.PRO 3fS- COP 1S- go -EPC -PERF -irrealis 1S- irrealis- keep.watch -EPC -irrealis =SUB
shintori no- pig -a -ve -t -an -a -a no- vanko -ku
 collared.peccary 1S- return -EPV -FRUS -EPC -ABL -REG -realis.refl 1P- house -LOC
tera i- r- ame -ig -a -e -na n- otsiti -te
 NEG.REAL 3MS- irrealis- be.comfortable.with -PL -REG -irrealis -1O 1P- dog -ALIEN.POSS
ovashi no- kent -a -ge -t -ak -e -ri kantankicha i-
 so 1S- shoot.with.arrow -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3MO but 3MS-
tina -a -vio -t -an -a -a ovashi i- patima -ig -an -ak
 get.up -CL:fluid -CL:pole -EPC -ABL -REG -realis.refl so 3MS- pursue -PL -ABL -PERF
-e -na y- ogi- tinpina -ja -ig -ak -e -na =ra
 -realis -1O 3MS- CAUS1- lose.way -CL:fluid -PL -PERF -realis -1O =SUB

“Yo fui a esperar sajinos, y al regresar a mi casa mis perros me desconocieron entonces los fleché, pero ellos se levantaron y así heridos me persiguieron haciéndome perder.”

(43.31) Yogari matsigenka itsaroganake, kantankitsa isuretavaaro itsimaenka ovashi yapitsaroganai.

yoga -ri matsigenka i- tsarog -an -ak -e kantankitsa i- sure
 that.masc -CNTR person 3mS- be.startled -ABL -PERF -realis but 3mS- think
-t -av -a -a -ro i- tsima -enka ovashi y- api-
 -EPC -TRNS -REG -realis.refl -3fo 3mP- bravery -CL:immaterial so 3mS- REV.STAT-
tsarog -an -a -i
 be.startled -ABL -REG -realis
 ‘El hombre tuvo miedo, pero pensaba en su valentía, y así el miedo se le iba.’

(43.32) Osariapaakera kutagiteri iriroegi iniavakaganaa ikantaiganaara ineavakagaenpara aikiro omanakenpara akatsitini kashiri.

o- sari -apa -ak -e =ra kutagiteri iriro -egi i-
 3fS- become.clear.(day) -ALL -PERF -realis =SUB day 3m.PRO -PL 3mS-
ni -a -vakag -an -a -a i- kant -a -ig -an -a
 say.goodbye -EPV -RECIP -ABL -REG -realis.refl 3mS- say -EPV -PL -ABL -REG
-a =ra i- ne -a -vakag -a -enpa =ra aikiro o- ma
 -realis.refl =SUB 3mS- see -EPV -RECIP -REG -irreal.refl =SUB also 3fS- repeat.action
-t -an -ak -enpa =ra akatsitini.kashiri
 -EPC -ABL -PERF -irreal.refl =SUB week
 ‘Al llegar la madrugada, ellos se despidieron diciéndose que volverían a verse también en la próxima semana.’

(43.33) Okutagitetasanotanakera, irirori yaguutai savi inpo irineakerora inkityaigakenpara mameri.

o- kuta -gite -t -asano -t -an -ak -e =ra iriro -ri y-
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS-
aguu -t -a -i savi inpo i- ri- ne -ak -e -ro =ra
 climb.down -EPC -REG -realis below then 3mS- irrealis- see -PERF -irrealis -3fo =SUB
i- n- kitya -ig -ak -enpa =ra mameri
 3mS- irrealis- make.footprint -PL -PERF -irreal.refl =SUB NEG.EXIST
 ‘Al amanecer bien, él bajó al suelo y al ir para ver sus huellas no había nada.’

(43.34) Yogari matsigenka ipigaa ivankoku ikenkisureanakara.

yoga -ri matsigenka i- pig -a -a i- vanko -ku i-
 that.masc -CNTR person 3mS- return -REG -realis.refl 3mP- house -LOC 3mS-
kenkisure -an -ak -a =ra
 be.worried -ABL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘El hombre regresó a su casa triste y preocupado.’

(43.35) Inpo yagapaakerora choeni ivankoku ineagapaakeri irotsitite.

inpo y- ag -apa -ak -e -ro =ra choeni i- vanko -ku i-
 then 3mS- reach.(place) -ALL -PERF -realis -3fo =SUB near 3mP- house -LOC 3mS-
ne -a -ig -apa -ak -e -ri ir- otsiti -te
 find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mo 3mP- dog -ALIEN.POSS
 ‘Y al llegar cerca de su casa encontró a sus perros.’

(43.36) Ineaigavakerira ikenapaakera tenige ineaigavaeri, ontityo itsaroiganakeri ishigateiganakarira yatsikaiganakerira.

i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra i- ken -apa -ak -e
 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- come -ALL -PERF -realis
=ra te -nige i- ne -a -ig -av -a -e -ri o- nti
 =SUB NEG.REAL -STILL 3mS- see -EPV -PL -TRNS -REG -irrealis -3mO 3fS- COP
=tyo i- tsaro -ig -an -ak -e -ri i- shig -a -te -ig
 =AFFECT 3mS- bark.at -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- run -EPV -APPL:GOAL -PL
-an -ak -a -ri =ra y- atsik -a -ig -an -ak -e -ri =ra
 -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mS- bite -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Al verlo venir ya no lo reconocieron, sino le ladraban corriendo hacia él mordiéndole.’

(43.37) Irirori ishiganaka inkenishiku, ipatimaiganakerira otsiti, ovashi yogitinpinajaigakeri samani.

iriro -ri i- shig -an -ak -a inkenishi -ku i- patima -ig -an
 3m.PRO -CNTR 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl forest -LOC 3mS- pursue -PL -ABL
-ak -e -ri =ra otsiti ovashi y- ogi- tinpina -ja -ig -ak -e
 -PERF -realis -3mO =SUB dog so 3mS- CAUS1- lose.way -CL:fluid -PL -PERF -realis
-ri samani
 -3mO far

‘Él se fue corriendo al monte, perseguiéndole los perros y entonces así le hicieron perder lejos.’

(43.38) Yogari matsigenka ovashi itinpinatake iatakera ikonoitanakarira ineakerira pavatsaaniku, matakataru isure okontetanake inkaara.

yoga -ri matsigenka ovashi i- tinpina -t -ak -e i- a -t
 that.masc -CNTR person so 3mS- lose.way -EPC -PERF -realis 3mS- go -EPC
-ak -e =ra i- kono -i -t -an -ak -a -ri =ra
 -PERF -realis =SUB 3mS- mix.in -CL:social.beings -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB
i- ne -ak -e =rira pavatsaani -ku mataka =tari i- sure o- konte
 3mS- see -PERF -realis =REL night -LOC already =REAS 3mP- spirit 3fS- leave
-t -an -ak -e inkaara
 -EPC -ABL -PERF -realis earlier

‘El hombre entonces se perdió y se fue a mezclarse con los que vio por la noche, porque su alma ya había salido antes.’

Chapter 44

Kamotsonto (kto)

(44.1) Nonakera anta Inkaareku nogotagantakera, noneake paniro tsinane opaita Aleja Korinti, irorori noitakero pagiro.

no- n -ak -e =ra anta Inkaare -ku n- ogotag -ant -ak
1S- COP.LOC -PERF -irrealis =SUB there Lagunas -LOC 1S- teach -CHAR.ANTIPAS -PERF
-e =ra no- ne -ak -e paniro tsinane o- pait -a
-realis =SUB 1S- know -PERF -realis one.ANIM female 3fS- name -realis.refl
Aleja Korinti iroro -ri no- it -ak -e -ro pagiro
personal.name personal.name 3f.PRO -CNTR 1S- treat.as(kinship) -PERF -realis -3fO aunt
'Cuando estuve en Lagunas trabajando de profesor, me conocí con una mujer de nombre Aleja Korinti, a ella le traté de tía.'

(44.2) Irorori nokemakero oniakotakerora kamotsonto ovashi nokogake noneakerora nokemakotakerotari onti inchato ineapiniigirira matsikanariegi.

iroro -ri no- kem -ak -e -ro o- ni -ako -t -ak -e
3f.PRO -CNTR 1S- hear -PERF -realis -3fO 3fS- speak -APPL:INDR -EPC -PERF -realis
-ro =ra kamotsonto ovashi no- kog -ak -e no- ne -ak -e -ro
-3fO =SUB tree.sp. so 1S- want -PERF -realis 1S- know -PERF -realis -3fO
=ra no- kem -ako -t -ak -e -ro =tari o- nti inchato i- ne
=SUB 1S- hear -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO =REAS 3fS- COP tree 3mS- visit
-apini -ig -i =rira matsikanari -egi
-PLRACT1 -PL -realis =REL evil.shaman -PL
'A ella escuché hablar del (árbol) kamotsonto y entonces yo quería conocerlo, porque había escuchado que era árbol visitado por los brujos.'

(44.3) Ovashi agaka kutagiteri irorori otentanakena inkenishiku okotagenarora.

ovashi o- ag -ak -a kutagiteri iroro -ri o- tent -an
so 3fS- pass(day) -PERF -realis.refl day 3f.PRO -CNTR 3fS- accompany -ABL
-ak -e -na inkenishi -ku o- okotag -e -na -ro =ra
-PERF -realis -1O forest -LOC 3fS- show -irrealis -1O -3fO =SUB
'Entonces hubo un día en que ella me llevó al monte para mostrármelo.'

- (44.4) Nokenaiganake avotsiku onaronkashitumatake, namenkoreagemaignake inchapoapage noriankitsarira ganiri nagatikaigiro otseipage.

no- ken -a -ig -an -ak -e avo -tsi -ku o- naronkashi -t -uma
 1S- go -EPV -PL -ABL -PERF -realis path -ALIEN -LOC 3fS- be.overgrown -EPC -QUANT
-t -ak -e n- amenkore -a -ge -ma -ig -an -ak -e incha
 -EPC -PERF -realis 1S- step.over -EPV -DSTR -REACT -PL -ABL -PERF -realis tree.DEF
-poa -page nori -ankits -a =rira ganiri n- agatik -a -ig
 -CL:thick.cylinder -PL lie -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL NEG.PURP 1S- step.on -EPV -PL
-i -ro o- tsei -page
 -realis -3fO 3fP- thorn -PL

‘Fuimos por un camino un poco enmontecido, sobrepasando con cuidado a los troncos caídos para no pisar espinas.’

- (44.5) Antari avotsiku noneaigeiganake tsigaropage timavageigake ovatsa, ogari novagirote aganakero amanakerora pankotsiku.

anta -ri avo -tsi -ku no- ne -a -i -ge -ig -an -ak -e
 there -CNTR path -ALIEN -LOC 1S- see -EPV -CL:fruit -DSTR -PL -ABL -PERF -realis
tsigaro -page tim -a -vage -ig -ak -e o- vatsa oga -ri no- vagiro
 palm.sp. -PL exist -EPV -DUR -PL -PERF -realis 3fP- tuber that -CNTR 1P- aunt
-te o- ag -an -ak -e -ro o- am -an -ak -e -ro
 -ALIEN.POSS 3fS- grab -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- bring -ABL -PERF -irrealis -3fO
=ra panko -tsi -ku
 =SUB house -ALIEN -LOC

‘Por el camino veíamos palmeras ‘tsigaro’ con sus frutos, y mi tía iba recogiendo para llevarlo a la casa.’

- (44.6) Aikiro noneaigeiganake tsiaro imarapageni garorira inchato tsintsiro, ario yomintsaronatavakena.

aikiro no- ne -a -i -ge -ig -an -ak -e tsiaro i-
 also 1S- see -EPV -CL:social.beings -DSTR -PL -ABL -PERF -realis caterpillar.sp. 3mS-
mara -page -ni g -a -ro =rira inchato tsintsiro ario y- omin-
 big -AUG -ANIM eat -realis.refl -3fO =REL tree tree.sp. truly 3mS- CAUS4-
tsaro -na -t -av -ak -e -na
 be.startled -MAL.PLRACT -EPC -TRNS -PERF -realis -1O

‘También veíamos tsiaros grandes que comen el árbol tsintsiro, ahí me hicieron asustar.’

- (44.7) Noneaigetanke aikiro maranke saatsari ishigageigamatanaka, aikiro kenpanaro ontiri tovai sagoro.

no- ne -a -i -ge -t -an -ak -e aikiro maranke saatsari
 1S- see -EPV -CL:social.beings -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis also snake snake.sp.
i- shig -a -ge -ig -a -ma -t -an -ak -a aikiro kenpanaro
 3mS- run -EPV -DSTR -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl also lizard.sp.
ontiri tovai sagoro
 and.FEM many lizard.sp.

‘También iba viendo culebras ‘saatsari’ que iban huyendo, también iguanas y muchas lagartijas. (‘saatsari’ = víbora verde que no muerde)’

- (44.8) Iporeapaakera nokatsirinkaiganake, nomasaviiganake, ario aikiro notsipatanakari notsipa paitacharira Braulio Aranzabal, aikiro gotagantatsirira.

i- pore -apa -ak -e =ra no- katsirinka -ig -an -ak -e no-
 3ms- give.off.light -ALL -PERF -realis =SUB 1s- be.hot -PL -ABL -PERF -realis 1s-
masavi -ig -an -ak -e ario aikiro no- tsipa -t -an -ak
 sweat -PL -ABL -PERF -realis like.this also 1s- accompany -EPC -ABL -PERF
-a -ri no- tsipa pait -ach -a =rira aikiro gotag -ant
 -realis.refl -3mo 1p- friend name -SUBJ.FOC2 -EPV =REL also teach -CHAR.ANTIPAS
-ats -i =rira
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Al solear el calor nos quemaba, empezamos a sudar, así mismo me acompañaba mi colega llamado Braulio Aranzabal, también era profesor.’

- (44.9) Inpogini yavisakera paniro poreatsiri nanutaigakera, noneventakoigapaakaro okonteshiagetakera maani oshi kamotsonto.

inpogini y- avis -ak -e =ra paniro poreatsiri n- anut -a -ig
 then 3ms- pass.time -PERF -realis =SUB one.ANIM hour 1s- walk -EPV -PL
-ak -e =ra no- ne -vent -ako -ig -apa -ak -a -ro o-
 -PERF -realis =SUB 1s- see -APPL:MOTV -APPL:INDR -PL -ALL -PERF -realis.refl -3fo 3fs-
konte -shi -a -ge -t -ak -e =ra maani o- shi kamotsonto
 emerge -CL:leaf -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis =SUB a.little 3fp- leaf tree.sp.

‘Después de una hora de caminata, pudimos ver de lejos que salían (a la vista) algunas hojas del kamotsonto.’

- (44.10) Kantankicha tesakona choeni one, aikiro nanutaiganai aikiro maani.

kantankicha tesakona choeni o- n -e aikiro n- anut -a -ig
 but not.very.much near 3fs- COP.LOC -irrealis also irrealis- walk -EPV -PL
-an -a -i aikiro maani
 -ABL -REG -realis also a.little

‘Pero no estaba cerca y también tuvimos que caminar un poco más.’

- (44.11) Inpo noneaigapaakero aratinkake, omarane onake, aikiro onti otimake kañotaka motiagantsi omaramonkini kañotaka ario ontankanake.

inpo no- ne -a -ig -apa -ak -e -ro aratink -ak -e o- mara -ne
 then 1s- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo stand -PERF -realis 3fs- big -ANIM
o- n -ak -e aikiro o- nti o- tim -ak -e kaño -t -ak
 3fs- COP.LOC -PERF -realis also 3fs- COP 3fs- have -PERF -realis be.like -EPC -PERF
-a motia -g -a -ntsi o- mara -monki -ni kaño -t
 -realis.refl belly -CL.DIM:large -EPV -ALIEN 3fs- big -CL:bulge -LRG.QUANT be.like -EPC
-ak -a ario o- n- tank -an -ak -e
 -PERF -realis.refl truly 3fs- irrealis- break.open -ABL -PERF -irrealis

‘Entonces lo encontramos parado, era grande, y también tenía algo como una barriga grande, como si quisiera reventarse.’

- (44.12) Antari onakera kamotsonto pairaenkagitema, onanpinaku saagitema kañotaka ontirika otarogunkani.

anta -ri o- n -ak -e =ra kamotsonto paira -enka
 there -CNTR 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB tree.sp. be.completely -CL:immaterial
-gite -ma o- nanpina -ku saa -gite -ma
 -CL:environment -DEPICT:STAT 3fp- side -LOC be.exposed -CL:environment -DEPICT:STAT
kaño -t -ak -a o- nti =rika o- tarog -unkani
 be.like -EPC -PERF -realis.refl 3fs- COP =INDEF.TEMP 3fs- sweep -PAS.REAL2
 ‘Donde estaba el kamotsonto no había nada, a su alrededor estaba limpio como si lo hubieran barrido.’

- (44.13) Onti noneaigake otogetunkani maani, tyanirika atankitsi yamanakera imatsitantakera.

o- nti no- ne -a -ig -ak -e o- to -ge -t -unkani maani
 3fs- COP 1s- see -EPV -PL -PERF -realis 3fs- cut.apart -DSTR -EPC -PAS.REAL2 a.little
tyani =rika a -t -ankits -i y- am -an -ak -e =ra
 who.EMBED =INDEF go -EPC -SUBJ.FOC1 -realis 3ms- bring -ABL -PERF -realis =SUB
i- matsi -t -ant -ak -e =ra
 3ms- bewitch -EPC -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis =SUB
 ‘Solo vimos que tenía cortes pequeños, alguien habría ido llevando algo para hacer brujería.’

- (44.14) Nokemakotakerotari okamantakenara pagiro, iaigira matsikanari ineaigirora yamaigira tatarikapage irashi imatsiigakerira.

no- kem -ako -t -ak -e -ro =tari o- kamant -ak -e -na
 1s- hear -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fo =REAS 3fs- tell -PERF -realis -1O
=ra pagiro i- a -ig -i =ra matsikanari i- ne -a -ig -i -ro
 =SUB my.aunt 3ms- go -PL -realis =SUB evil.shaman 3ms- visit -EPV -PL -realis -3fo
=ra y- am -a -ig -i =ra tata =rika -page irashi i- matsi
 =SUB 3ms- bring -EPV -PL -realis =SUB anything =INDEF -PL 3m.BEN 3ms- bewitch
-ig -ak -e =rira
 -PL -PERF -realis =REL
 ‘Como había escuchado lo que me contó mi tía, que los brujos lo visitaban llevando alguna pertenencia de él que iba a embrujar.’

- (44.15) Samani nopitaigake anta nokemisantaigakerora okamantasanoigakenara pagiro ashi oga inchato.

samani no- pit -a -ig -ak -e anta no- kemisant -a -ig -ak -e
 long.while 1s- remain -EPV -PL -PERF -realis there 1s- listen -EPV -PL -PERF -realis
-ro =ra o- kamant -asano -ig -ak -e -na =ra pagiro o- ashi oga
 -3fo =SUB 3fs- tell -VERIF -PL -PERF -realis -1O =SUB my.aunt 3fp- POSS.PRO that
inchato
 tree
 ‘Mucho tiempo quedamos allá escuchando todo lo que mi tía nos contaba sobre el árbol.’

- (44.16) Nopigaigaa nosuregisetanakara avotsiku ashi inchato, nogonketaara pankotsiku ario nokenkisureaka.

no- pig -a -ig -a -a no- suregise -t -an -ak -a
 1S- return -EPV -PL -REG -realis.refl 1S- reflect(.thought) -EPC -ABL -PERF -realis.refl
 =*ra avo -tsi -ku o- ashi inchato n- ogonke -t -a -a =ra*
 =SUB path -ALIEN -LOC 3fP- about tree 1S- arrive -EPC -REG -realis.refl =SUB
panko -tsi -ku ario no- kenkisure -ak -a
 house -ALIEN -LOC truly 1S- be.sad -PERF -realis.refl

‘Regresamos reflexionando por el camino sobre el árbol, llegando a la casa estuve un poco triste.’

(44.17) Nomaganaira nokisanitiri paniro matsigenka, noneiri aratinkake.

no- mag -an -a -i =ra no- kisani -t -i -ri paniro
 1S- sleep -ABL -REG -realis =SUB 1S- dream.about -EPC -realis -3mO one.ANIM
matsigenka no- ne -i -ri aratink -ak -e
 person 1S- see -realis -3mO stand -PERF -realis

‘Al dormir soñé con una persona, lo vi parado.’

(44.18) Ovashi nokantiri:

ovashi no- kant -i -ri
 so 1S- say -realis -3mO

‘Entonces le dije.’

(44.19) ‘Oгаа, ikamantaigakena omirinka viro piatapiniti inchatoku kamotsonto, tatatyora pagira?’

ogaa i- kamant -a -ig -ak -e -na omirinka viro pi- a -t -apini
 hello 3mS- tell -EPV -PL -PERF -realis -1O always 2.PRO 2S- go -EPC -PLRACT1
 -*t -i inchato -ku kamotsonto tata =tyo =ra p- ag -i =ra*
 -EPC -realis tree -LOC tree.sp. what.INTERR =AFFECT =SUB 2S- get -realis =SUB

‘Hola, me han contado que tú siempre vas donde el árbol kamotsonto, y para qué vas?’

(44.20) Nonei irirori ikantana:

no- ne -i iriro -ri i- kant -a -na
 1S- see -realis 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis.refl -1O

‘Entonces vi que él me dijo.’

(44.21) ‘Onti noati nonkiskagerira ojime naniro, ineanakera pashini tsinane, tera nonkoge isamatsakerora.’

o- nti no- a -t -i no- n- kis -akag -e -ri =ra o-
 3fS- COP 1S- go -EPC -realis 1S- irrealis- punish -CAUS.INFL -irrealis -3mO =SUB 3fP-
jime n- aniro i- ne -an -ak -e =ra pashini tsinane tera no-
 husband 1P- niece 3mS- visit -ABL -PERF -realis =SUB other female NEG.REAL 1S-
n- kog -e i- samatsa -t -ak -e -ro =ra
 irrealis- want -irrealis 3mS- mock -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB

‘Solo voy a hacerle castigar al esposo de mi sobrina, que está con otra mujer, no quiero que se burle de ella.’

(44.22) Notsaroganake nokireapanuti niraganakara nokaemanakera.

no- tsarog -an -ak -e no- kire -apanu -t -i n- irag -an
 1S- be.startled -ABL -PERF -realis 1S- open.eyes -DEP -EPC -realis 1S- cry -ABL
-ak -a =ra no- kaem -an -ak -e =ra
 -PERF -realis.refl =SUB 1S- call.out -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Me asusté, me desperté llorando y gritando.’

(44.23) Ikireanake notsipa Braulio Aranzabal, nokamantakeri nogisanire, irirori ikanti: ‘Onti pigisanire.’

i- kire -an -ak -e no- tsipa no- kamant -ak -e -ri no-
 3mS- open.eyes -ABL -PERF -realis 1P- friend 1S- tell -PERF -realis -3mO 1P-
gisani -re iriro -ri i- kant -i o- nti pi- gisani
 dream -NOMZ:ALIEN.POSS 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis 3fS- COP 2P- dream
-re
 -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Se despertó mi colega Braulio Aranzabal, le conté mi sueño y él me dijo: ‘Eso era tu pesadilla.’”

Chapter 45

Kapeshi (kps)

(45.1) Yogari kapeshi ikenkiagani aikiro onti inaveta matsigenka.

yoga -ri kapeshi i- kenki -agani aikiro o- nti i- n
that.masc -CNTR coati 3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 also 3fS- COP 3mS- COP.LOC
-a -ve -t -a matsigenka
-EPV -FRUS -EPC -realis.refl person
'Del coati se cuenta que antes también era una persona.'

(45.2) Ario ikañotaka irirori onti ipegakagakari matsigenka yogipashiventakerira.

ario i- kaño -t -ak -a iriro -ri o- nti i- peg
like.this 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3fS- COP 3mS- transform
-akag -ak -a -ri matsigenka y- -ak -e -ri =ra
-CAUS.INFL -PERF -realis.refl -3mO person 3mS- -PERF -realis -3mO =SUB
'Así igual él fue transformado por el hombre por hacerlo avergonzar.'

(45.3) Atsi maika nonkenkiaterita kameti inkemakotasanotakenkanira tyara ikantaka ipegakagakarira.

atsi maika no- n- kenki -a -t -e -ri -ta kameti i-
DRCT now 1S- irrealis- tell.story.about -AND -EPC -irrealis -3mO -INTNC PURP2 3mS-
n- kem -ako -t -asano -t -ak -enkani =ra tyara i-
irrealis- hear -APPL:INDR -EPC -VERIF -EPC -PERF -PAS.IRR =SUB how.EMBED 3mS-
kant -ak -a i- peg -akag -ak -a -ri =ra
happen -PERF -realis.refl 3mS- transform -CAUS.INFL -PERF -realis.refl -3mO =SUB
'A ver, ahora voy a contarle para así que se enteren bien cómo lo ha transformado.'

(45.4) Itimi paniro matsigenka iatake inkenishiku inkogashiatenpara iseka.

i- tim -i paniro matsigenka i- a -t -ak -e inkenishi -ku i-
3mS- exist -realis one.ANIM person 3mS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC 3mS-
n- kogashia -t -enpa =ra i- seka
irrealis- hunt.game.in.forest -EPC -irreal.refl =SUB 3mP- food
'Había un hombre que se fue al monte a buscarse su comida.'

(45.5) Iavagetakera samani ineapaakero patiro avotsi ovashi ipanpokitanakero.

i- a -vage -t -ak -e =ra samani i- ne -apa -ak -e -ro
 3mS- go -DUR -EPC -PERF -realis =SUB far 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo
patiro avo -tsi ovashi i- panpoki -t -an -ak -e -ro
 one.INAN path -ALIEN so 3mS- follow.path -EPC -ABL -PERF -realis -3fo
 ‘Al ir muy lejos encontró un camino y entonces lo siguió.’

(45.6) Yogonketapaaka patiro pankotsi ineapaakeri paniro matsigenka pirinitake.

y- ogonke -t -apa -ak -a patiro panko -tsi i- ne -apa -ak
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl one.INAN house -ALIEN 3mS- find -ALL -PERF
-e -ri paniro matsigenka pirinit -ak -e
 -realis -3mO one.ANIM person sit -PERF -realis
 ‘Llegó a una casa y encontró a una persona sentada.’

(45.7) Ineavakerira ipokapaira ikaviritanaka iniavakerira yovirinitavakerira.

i- ne -av -ak -e -ri =ra i- pok -apa -i =ra i-
 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- come -ALL -realis =SUB 3mS-
kaviri -t -an -ak -a i- ni -av -ak -e -ri =ra
 get.up.to.go -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- speak -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB
y- o[+v]- pirinit -av -ak -e -ri =ra
 3mS- CAUS3- sit -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Al verlo venir se levantó para hablarle y le hizo sentar.’

(45.8) Ikantavakerira iitavakerira ivisarite:

i- kant -av -ak -e -ri =ra i- it -av -ak -e
 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- treat.as(.kinship) -TRNS -PERF -realis
-ri =ra i- visari -te
 -3mO =SUB 3mP- grandson -ALIEN.POSS
 ‘Diciéndole, tratándole de nieto: (noitantake icha = le trato de hermano = noitavakeri icha, parentesco)’

(45.9) ‘Nosari, ario pipokake?’

no- sari ario pi- pok -ak -e
 1P- grandson truly 2S- come -PERF -realis
 ‘Nieto, has venido?’

(45.10) Ikanti matsigenka:

i- kant -i matsigenka
 3mS- say -realis person
 ‘El hombre dijo.’

(45.11) ‘Je’ je, nopokake nanuvegetakera.’

je je no- pok -ak -e n- anuvage -t -ak -e =ra
 yes yes 1S- come -PERF -realis 1S- hunt -EPC -PERF -realis =SUB
 ‘Sí, he venido en busca de caza.’

(45.12) Samani ipitake iniavageigakera.

samani i- pit -ak -e i- ni -a -vage -ig -ak -e =ra
 long.while 3MS- remain -PERF -realis 3MS- speak -EPV -DUR -PL -PERF -realis =SUB
 ‘Largo rato quedó conversando.’

(45.13) Inpo paita inei, inoshikavokitanake irakipare yogutakerira yakipareakerira.

inpo paita i- ne -i i- noshik -a -voki -t -an -ak -e ir-
 then later 3MS- see -realis 3MS- pull -EPV -CL:limb -EPC -ABL -PERF -realis 3MP-
akipa -re y- ogu -t -ak -e -ri =ra
 make.into.patarascha -NOMZ:ALIEN.POSS 3MS- bring.down -EPC -PERF -realis -3MO =SUB
y- akipa -re -ak -e -ri =ra
 3MS- wrap -REV -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘Luego vio que sacaba de la brasa su patarashka bajándolo y abriéndolo.’

(45.14) Ovashi ikantiri:

ovashi i- kant -i -ri
 so 3MS- say -realis -3MO
 ‘Entonces le dijo.’

(45.15) ‘Nosari, pogari pagiri?’

no- sari p- og -a -ri pagiri
 1P- grandson 2S- eat -realis.refl -3MO palm.grub
 ‘Nieto, comes suri?’

(45.16) Ikantiri matsigenka:

i- kant -i -ri matsigenka
 3MS- say -realis -3MO person
 ‘El hombre le respondió.’

(45.17) ‘Je’ je, maganironi yogagani pagiri.’

je je maganironi -ni y- og -agani pagiri
 yes yes all.ANIM -LRG.QUANT 3MS- eat -PAS.REAL1 palm.grub
 ‘Sí, todos comemos suri.’

(45.18) Ipakotakeri itentagakeneri iseka, isekavagetaka, ineakeri inti pagiri.

i- p -ako -t -ak -e -ri i- tentag -ak -e -ne -ri
 3MS- give -CL:vessel -EPC -PERF -realis -3MO 3MS- include -PERF -realis -RECP -3MO
i- seka i- seka -vage -t -ak -a i- ne -ak -e -ri i-
 3MP- food 3MS- eat -DUR -EPC -PERF -realis.refl 3MS- see -PERF -irrealis -3MO 3MS-
nti pagiri
 COP palm.grub
 ‘Le alcanzó junto con su yuca y comió, él lo vio que era suri.’

(45.19) Yagatanakera isekatakara yovetsikanaa iriatanaera ivankoku, irirori ipavakeri paponaniro irakipare.

y- agat -an -ak -e =ra i- seka -t -ak -a =ra y-
 3MS- finish -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- eat -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3MS-
ovetsik -an -a -a i- ri- a -t -an -a -e =ra i-
 make -ABL -REG -realis.refl 3MS- irrealis- go -EPC -ABL -REG -irrealis =SUB 3MP-
vanko -ku iriro -ri i- p -av -ak -e -ri pa
 house -LOC 3M.PRO -CNTR 3MS- give -TRNS -PERF -realis -3MO one.INAN
-pona -niro ir- akipa -re
 -CL:wrapped.bundles -NUM.ANIM 3MP- make.into.patarascha -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Al terminar de comer se alistó para irse a su casa y él le dio una patarashka de suri.’

(45.20) Iatai ivankoku, yogonketapaakara ipapaakero ijina irakipare.

i- a -t -a -i i- vanko -ku y- ogonke -t -apa -ak -a
 3MS- go -EPC -REG -realis 3MP- house -LOC 3MS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl
 =*ra i- p -apa -ak -e -ro i- jina ir- akipa*
 =SUB 3MS- give -ALL -PERF -realis -3fO 3MP- wife 3MP- make.into.patarascha
-re
 -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Se fue a su casa y al llegar le dio a su esposa su patarashka.’

(45.21) Irorori amanakeri tsonpogi onkotira, ovashi akipareavetari inti ponatankicha shimoto.

iroro -ri o- am -an -ak -e -ri tsonpogi o- onko -t -i
 3f.PRO -CNTR 3fS- bring -ABL -PERF -irrealis -3MO inside 3fS- cook -EPC -realis
 =*ra ovashi o- akipa -re -a -ve -t -a -ri i- nti pona -t*
 =SUB so 3fS- wrap -REV -EPV -FRUS -EPC -realis.refl -3MO 3MS- COP wrap -EPC
-ankich -a shimoto
 -SUBJ.FOC1 -realis.refl worm.sp.
 ‘Ella lo llevó adentro de su cocina y al abrirlo estaban envuelto gusanos ‘shimoto’.’

(45.22) Irorori okaemanake:

iroro -ri o- kaem -an -ak -e
 3f.PRO -CNTR 3fS- call.out -ABL -PERF -realis
 ‘Ella gritó.’

(45.23) ‘Kogapage onti pamatavitakena, pikantakenani, ‘neri pagiri,’ maika inti pakipatake shimoto.’

kogapage o- nti p- amatavi -t -ak -e -na pi- kant -ak -e -na
 in.vain 3fS- COP 2S- deceive -EPC -PERF -realis -1O 2S- say -PERF -realis -1O
-ni neri pagiri maika i- nti p- akipa -t -ak -e shimoto
 -DUR.MAL PRSNT palm.grub now 3mS- COP 2S- wrap -EPC -PERF -realis worm.sp.
 ‘En vano me has engañado, me has dicho ‘toma suri,’ pero ahora sola has envuelto gusanos.’

(45.24) Irirori yoganake kavako, sorerere.

iriro -ri y- og -an -ak -e kavako sorerere
 3m.PRO -CNTR 3mS- put -ABL -PERF -realis be.surprised ONOM:surprise
 ‘Él se sorprendió mirando, sorerere.’

(45.25) Ovashi inianake:

ovashi i- ni -an -ak -e
 so 3mS- speak -ABL -PERF -realis
 ‘Entonces habló.’

(45.26) ‘Kogapage pavakenarira, ikantake ‘inti pagiri,’ aikiro ipakenarira nogakarira inti pagiri.’

kogapage p -av -ak -e -na =rira i- kant -ak -e i- nti
 lacking give -TRNS -PERF -realis -1O =REL 3mS- say -PERF -realis 3mS- COP
pagiri aikiro i- p -ak -e -na -ri =ra n- og -ak -a
 palm.grub also 3mS- give -PERF -realis -1O -3mO =SUB 1S- eat -PERF -realis.refl
-ri =ra i- nti pagiri
 -3mO =SUB 3mS- COP palm.grub
 ‘Pero él, quien me lo dio, me dijo ‘es suri,’ también lo que me dio para comer yo vi que eran suris.’

(45.27) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo.’

(45.28) ‘Tyanirorokari pineake? Virovetakani, piatini chapi panuvagetira, ariokari ipegashiigakenpi.’

tyani =rorokari pi- ne -ak -e viro -vetakani pi- a -t -i
 who.INTERR =WK.EPIST.MOD 2S- see -PERF -realis 2.PRO -CULP 2S- go -EPC -realis
-ni chapi p- anuvage -t -i =ra ario =kari i- peg
 -DUR.MAL yesterday 2S- hunt -EPC -realis =SUB truly =WARN 3mS- transform
-ashi -ig -ak -e -npi tyani =rorokari pi- ne -ak -e
 -APPL:PURP -PL -PERF -realis -2O who.INTERR =WK.EPIST.MOD 2S- see -PERF -realis
viro -vetakani pi- a -t -i -ni chapi p- anuvage -t -i =ra
 2.PRO -CULP 2S- go -EPC -realis -DUR.MAL yesterday 2S- hunt -EPC -realis =SUB
ario =kari i- peg -ashi -ig -ak -e -npi
 truly =WARN 3mS- transform -APPL:PURP -PL -PERF -realis -2O
 ‘Tú tienes la culpa, siempre vas a cazar y seguramente se han transformado para ti.’

(45.29) Irirori ikantanake:

iriro -ri i- kant -an -ak -e
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Él seguía diciendo.’

(45.30) ‘Noneakitirira inti matsigenka kañotaka aroegi, inpatyora irirorokari kapeshi.’

no- ne -aki -t -i =rira i- nti matsigenka kaño -t -ak
 1S- see -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis =REL 3mS- COP person be.like -EPC -PERF
-a aroegi inpatyo =ra iriro =rokari kapeshi
 -realis.refl 1.pl.incl.PRO on.the.other.hand =SUB 3m.PRO =WK.EPIST.MOD coati
 ‘Al quien he visto era persona como nosotros, o quizás haya sido el achuni.’

(45.31) Yogari matsigenka ineakitirira ikemavakera ipaitutakerira ivairo ovashi yogipashiventakeri.

yoga -ri matsigenka i- ne -aki -t -i =rira i- kem
 that.masc -CNTR person 3mS- see -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis =REL 3mS- hear
-av -ak -e =ra i- pait -ut -ak -e -ri =ra i- vairo
 -TRNS -PERF -realis =SUB 3mS- name -ANGR -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- name
ovashi y- ogi- pashivent -ak -e -ri
 so 3mS- CAUS1- be.embarrassed -PERF -realis -3mO
 ‘El hombre a quien había visto al escuchar nombrar su nombre, entonces lo hizo avergonzar.’

(45.32) Okutagitevetanakara iaveta matsigenka inkamosoterira, ineapaakero ineakitirira chapi pairo onaronkashivagetake magashipogovagetake.

o- kuta -gite -ve -t -an -ak -a =ra i- a -ve -t
 3fS- be.white -CL:sky -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- go -FRUS -EPC
-a matsigenka i- n- kamoso -t -e -ri =ra i- ne -apa
 -realis.refl person 3mS- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3mO =SUB 3mS- see -ALL
-ak -e -ro i- ne -aki -t -i =rira chapi pairo
 -PERF -realis -3fO 3mS- see -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis =REL yesterday very.much
o- naronkashi -vage -t -ak -e magashipogo -vage -t -ak -e
 3fS- be.overgrown -DUR -EPC -PERF -realis be.former.garden -DUR -EPC -PERF -realis
 ‘Al día siguiente al ir el hombre para verlo, encontró donde le había visto ayer y estaba bien monte, estaba todo chalada (como purma). (onaroganaka = caer árbol y aplastar al bosque)’

(45.33) Ipaitakeritari yogipashiventakeri ovashi ipeganaka kapeshi.

i- pait -ak -e -ri =tari y- -ak -e -ri ovashi i- peg
 3mS- name -PERF -realis -3mO =DSC.CNGNT 3mS- -PERF -realis -3mO so 3mS-
-an -ak -a kapeshi
 transform -ABL -PERF -realis.refl coati
 ‘Como lo nombró le hizo avergonzar y entonces se convirtió en achuni.’

Chapter 46

Kapiro (kap)

(46.1) Itimi pairani paniro matsigenka itenta ijina ontiri pitepageni irishinto.

i- tim -i pairani paniro matsigenka i- tent -a i- jina
3MS- exist -realis long.ago one.ANIM person 3MS- accompany -realis.refl 3MP- wife
ontiri pitepage -ni iri- shinto
and.FEM four -ANIM 3MP- daughter
'Había antes un hombre junto a su esposa y sus cuatro hijas.'

(46.2) Tera iragavee inpaigakerora ojimeigi, ontitari pairo tovaigankitsi tsinaneigi anta.

tera i- r- agave -e i- n- p -a -ig -ak -e -ro
NEG.REAL 3MS- irrealis- be.able -realis 3MS- irrealis- give -EPV -PL -PERF -irrealis -3fo
=ra o- jime -igi o- nti =tari pairo tova -ig -ankits -i
=SUB 3fp- husband -PL 3fs- COP =REAS very.much be.numerous -PL -SUBJ.FOC1 -realis
tsinane -igi anta
female -PL there
'No podía darles esposos, porque eran muchas las mujeres que habían allí.'

(46.3) Inpo iroeroegi antaroiganake ovashi okantaigiri iri:

inpo iroero -egi o- antaro -ig -an -ak -e ovashi o- kant -a -ig
then 3f.PRO -PL 3fs- be.adult.female -PL -ABL -PERF -realis so 3fs- say -EPV -PL
-i -ri iri
-realis -3mo father
'Y ellas se volvieron adultas, entonces le dijeron a su papá.'

(46.4) 'Apa, noaigake katonko nonkogaigakera surari nojimentaigakenpara.'

apa -a no- a -ig -ak -e katonko no- n- kog -a
father.1P -AFFECT.LENGTH 1S- go -PL -PERF -irrealis upriver 1S- irrealis- search.for -EPV
-ig -ak -e =ra surari no- jiment -a -ig -ak -enpa =ra
-PL -PERF -irrealis =SUB male 1S- take.as.husband -EPV -PL -PERF -irreal.refl =SUB
'Papá, iremos arriba a buscar hombres para tener esposos.'

(46.5) Inpo okutagitetanakera ovetsikaiganaka oaiganakera otigajaiganakara ovito.

inpo o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra o- ovetsik -a -ig -an
 then 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- prepare -EPV -PL -ABL
-ak -a o- a -ig -an -ak -e =ra o- tigaja -ig -an -ak
 -PERF -realis.refl 3fS- go -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fS- pole.boat -PL -ABL -PERF
-a =ra o- vito
 -realis.refl =SUB 3fP- canoe

‘Entonces al día siguiente se alistaron para irse tanganeando su canoa.’

- (46.6) Oaiganake samani, tera tyani oneaige, ovashi ogatagaiganakero ovito oshiteaiganakarora niateni.

o- a -ig -an -ak -e samani tera tyani o- ne -a -ig -e
 3fS- go -PL -ABL -PERF -realis far NEG.REAL no.one 3fS- see -EPV -PL -realis
ovashi o- gatag -a -ig -an -ak -e -ro o- vito o- shite
 so 3fS- put.ashore -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3fP- canoe 3fS- follow.river
-a -ig -an -ak -a -ro =ra niateni
 -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB creek

‘Se fueron lejos y no vieron a nadie, entonces atracaron su canoa y se fueron caminando por el (canto del) riachuelo.’

- (46.7) Agaigapaakero patiro inpanekiku ario omagaigapaake, ogisaigapaake tsitsi, otashivageigake opamuaiganakerira.

o- ag -a -ig -apa -ak -e -ro patiro inpaneki -ku ario o-
 3fS- reach(.place) -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO one.INAN sand -LOC truly 3fS-
mag -a -ig -apa -ak -e o- ogis -a -ig -apa -ak -e tsitsi o-
 sleep -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3fS- light.fire -EPV -PL -ALL -PERF -realis fire 3fS-
tashi -vage -ig -ak -e o- pamua -ig -an -ak -e =rira
 toast -DUR -PL -PERF -realis 3fS- fish.with.hand -PL -ABL -PERF -realis =REL

‘Llegaron a un arenal, ahí se quedaron a dormir, encendieron una fogata y asaron lo que habían cogido pescando con la mano.’

- (46.8) Ochapitanakera omagaiganake, inpo paniro okireanake nigankigite, okemi imatikaigake choeni onaigakera.

o- chapini -t -an -ak -e =ra o- mag -a -ig -an -ak -e
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis
inpo paniro o- kire -an -ak -e niganki -gite o- kem -i i-
 then one.ANIM 3fS- open.eyes -ABL -PERF -realis middle -CL:sky 3fS- hear -realis 3mS-
matik -a -ig -ak -e choeni o- n -a -ig -ak -e =ra
 sing -EPV -PL -PERF -realis near 3fS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB

‘Al anochecer durmieron, y una de ellas se despertó a la media noche y escuchó que cantaban cerca donde estaban (ellas).’

- (46.9) Otinaanaka, tera ogireaigero ovirentoigite oatakera onkamosotakera oponiaenkatakara matikagantsi.

o- tina -an -ak -a tera o- o[+v]- gire -a -ig -e
 3fS- get.up -ABL -PERF -realis.refl NEG.REAL 3fS- CAUS3- open.eyes -EPV -PL -realis
-ro o- virento -igi -te o- a -t -ak -e =ra o- n-
 -3fO 3fP- sister -PL -ALIEN.POSS 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fS- irrealis-

kamoso -t -ak -e =ra o- poni -a -enka -t -ak
 check.on -EPC -PERF -irrealis =SUB 3fs- come.from -EPV -CL:immaterial -EPC -PERF
-a =ra matik -agantsi
 -realis.refl =SUB sing -NOMZ

‘Se levantó, no hizo despertar a sus hermanas y se fue a ver de dónde venía el eco del canto.’

(46.10) Oaveta oneapaakero paniro ananeki noriaka, oneavakerora okantiro:

o- a -ve -t -a o- ne -apa -ak -e -ro paniro ananeki nori
 3fs- go -FRUS -EPC -realis.refl 3fs- find -ALL -PERF -realis -3fo one.ANIM child lie
-ak -a o- ne -av -ak -e -ro =ra o- kant -i -ro
 -PERF -realis.refl 3fs- see -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- say -realis -3fo

‘Al ir encontró a una niña echada y al verla le dijo.’

(46.11) ‘Inaa, taina naroku nogotagakenpira nogotakerira.’

ina -a taina naro -ku n- ogotag -ak -e -npi =ra n-
 mother.1P -AFFECT.LENGTH come 1.PRO -LOC 1S- teach -PERF -irrealis -2O =SUB 1S-
ogo -t -ak -e =rira
 know -EPC -PERF -realis =REL

‘‘Mamá, ven conmigo para enseñarte lo que sé.’’

(46.12) Irorori otsarogakaganakaro oneakerora aiñonitanakaro.

iroro -ri o- tsarogakag -an -ak -a -ro o- ne -ak -e -ro
 3f.PRO -CNTR 3fs- have.pity.on -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3fs- see -PERF -realis -3fo
=ra o- aiñoni -t -an -ak -a -ro
 =SUB 3fs- be.near -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo

‘Ella sintió lastima al verla y se acercó.’

(46.13) Irononpa akontsaavetanakara onoshikakeromera, oneiro agonputanakarora onoshikanakerora ogiaganakerora tsonpogi.

irononpa o- akontsa -a -ve -t -an -ak -a =ra o- noshik
 immediately 3fs- extend.hand -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- pull
-ak -e -ro =me =ra o- ne -i -ro o- agonpu
 -PERF -irrealis -3fo =IFRS =SUB 3fs- see -realis -3fo 3fs- wrap.around.with.body.or.limb
-t -an -ak -a -ro =ra o- noshik -an -ak -e -ro =ra o-
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3fs- pull -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fs-
o[+v]- gi -ag -an -ak -e -ro =ra tsonpogi
 CAUS3- enter -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis -3fo =SUB inside

‘Al momento de estirar sus manos para jalarla, vio que le enrollaba jalándola metiéndola adentro.’

(46.14) Ovashi iroroty kimotanankitsi oatanakera enoku opeganakara kapiro.

ovashi iroro -tya kimo -t -an -ankits -i o- a -t -an -ak -e
 so 3f.PRO -next grow -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis 3fs- go -EPC -ABL -PERF -realis
=ra enoku o- peg -an -ak -a =ra kapiro
 =SUB high.up 3fs- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB bamboo

‘Entonces ella (la niña) crecía para arriba convirtiéndose en paca.’

Chapter 47

Kasonkaatini (ksk)

(47.1) Pairani ikemakotagani aiño paniro ikañotakari matsigenka, kantankicha onti ikamagaritake.

pairani i- kem -ako -t -agani aiño paniro i- kaño -t
long.ago 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 EXIST.ANIM one.ANIM 3mS- be.like -EPC
-ak -a -ri matsigenka kantankicha o- nti i- kamagari -t -ak
-PERF -realis.refl -3mO person but 3fS- COP 3mS- be.demon -EPC -PERF
-e
-realis

‘Antes se cuenta que había un ser que era igual a las personas pero que era algo endemoniado.’

(47.2) Imarane inake, aikiro omarane ishivu, ipokashiigiri matsigenkaegi ikogakera iragaigakerira.

i- mara -ne i- n -ak -e aikiro o- mara -ne i- shivu i-
3mS- big -ANIM 3mS- COP.LOC -PERF -realis also 3fS- big -ANIM 3mP- penis 3mS-
pok -ashi -ig -i -ri matsigenka -egi i- kog -ak -e =ra i-
come -APPL:PURP -PL -realis -3mO person -PL 3mS- want -PERF -realis =SUB 3mS-
r- aag -a -ig -ak -e -ri =ra
irrealis- rape -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB

‘Era gigante y su pene era enorme, venía donde las personas buscándolos para violarlos.’

(47.3) Tera intsatero tsinane, imatakeri surari, ovashi ipaitaigiri Kasonkaatini.

tera i- n- tsa -t -e -ro tsinane i- ma
NEG.REAL 3mS- irrealis- go.in.direction.of -EPC -irrealis -3fO female 3mS- repeat.action
-t -ak -e -ri surari ovashi i- pait -a -ig -i -ri kasonkaatini
-EPC -PERF -realis -3mO male so 3mS- name -EPV -PL -realis -3mO sacharuna
‘No solo llevaba a mujeres sino también a los varones y por eso le llamaban Kasonkaatini. (ka = enorme, onka = kamagarini, tini = de mavaentini)’

(47.4) Ikemakotagani ikañotaka maika irirori, atsi nonkamantakotakerira.

i- kem -ako -t -agani i- kaño -t -ak -a maika
3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl now
iriro -ri atsi no- n- kamant -ako -t -ak -e -ri =ra
3m.PRO -CNTR DRCT 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB
‘Así se contaba de él, haber, yo voy a contar algo de él.’

(47.5) Pairani itimi matsigenka itenta ijina itimaigi antakona igokineku.

pairani i- tim -i matsigenka i- tent -a i- jina i- tim
 long.ago 3mS- exist -realis person 3mS- accompany -realis.refl 3mP- wife 3mS- live
-a -ig -i anta =kona i- goki -ne -ku
 -EPV -PL -realis there =INCR 3mP- father-in-law -ALIEN.POSS -LOC
 ‘Antes había un hombre con su esposa y vivían un poco lejos de su suegro.’

(47.6) Patiro pavatsaani ikireanake itinaanaka ikantiro ijina:

patiro pavatsaani i- kire -an -ak -e i- tina -an -ak
 one.INAN night 3mS- open.eyes -ABL -PERF -realis 3mS- get.up -ABL -PERF
-a i- kant -i -ro i- jina
 -realis.refl 3mS- say -realis -3fO 3mP- wife
 ‘Una noche se despertó, se levantó y le dijo a su esposa.’

(47.7) ‘Yekaa, nokisanitiro shiriti, nonei nochokoitakaro, atsi gisero tsitsi nontsintakitera.’

yeka -a no- kisani -t -i -ro shiriti no- ne -i no-
 darling -AFFECT.LENGTH 1S- dream.about -EPC -realis -3fO fish.net 1S- see -realis 1S-
choko -i -t -ak -a -ro atsi gis -e -ro tsitsi
 cover.with.cloth -NI:head -EPC -PERF -realis.refl -3fO DRCT stoke.fire -irrealis -3fO fire
no- n- tsint -aki -t -e =ra
 1S- irrealis- urinate -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis =SUB

‘Amor, he soñado con malla de pescar, vi que me la puse en la cabeza, a ver, prende la candela para ir a miccionar.’

(47.8) Irorori otinaanaka ovegotanakari otomi ogisakerora tsitsi ovashi omorekanake.

iroro -ri o- tina -an -ak -a o- ovego -t -an -ak
 3f.PRO -CNTR 3fS- get.up -ABL -PERF -realis.refl 3fS- put.in.lap -EPC -ABL -PERF
-a -ri o- tomi o- ogis -ak -e -ro =ra tsitsi ovashi o-
 -realis.refl -3mO 3fP- son 3fS- stoke.fire -PERF -realis -3fO =SUB fire so 3fS-
morek -an -ak -e
 catch.fire -ABL -PERF -realis

‘Ella se levantó poniendo en su piernas a su hijo, atizó la candela y se prendió.’

(47.9) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo.’

(47.10) ‘Taitarakari gimanatakenpi? Tsintetyo kara tsonpogi.’

taitarakari gimana -t -ak -e -npi tsint -e =tyo kara
 what.might.be? make.dream -EPC -PERF -realis -2O urinate -irrealis =AFFECT there
tsonpogi taitarakari gimana -t -ak -e -npi tsint -e =tyo
 inside what.might.be? make.dream -EPC -PERF -realis -2O urinate -irrealis =AFFECT
kara tsonpogi
 there inside
 ‘Mejor orina ahí adentro.’

(47.11) ‘Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
 ‘Él le dijo.’

(47.12) ‘Ariorikaratyo, matsi naro ananeki kameti nontsintakera tsonpogi.’

ariorikaratyo matsi naro ananeki kameti no- n- tsint -ak -e =ra
 disbelief MTAL.NEG 1.PRO child PURP2 1S- irrealis- urinate -PERF -realis =SUB
tsonpogi
 inside
 ‘Qué va a ser, acaso soy niño para orinar adentro.’

(47.13) Ikontetanake sotsi itsintavetanakara, ikematigakovageta yairikanakerira, tog.

i- konte -t -an -ak -e sotsi i- tsint -a -ve -t -an -ak
 3mS- leave -EPC -ABL -PERF -realis outside 3mS- urinate -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF
-a =ra i- kem -atig -ako -vage -t -a y- airik -an
 -realis.refl =SUB 3mS- feel -ALARM -APPL:INDR -DUR -EPC -realis.refl 3mS- hold -ABL
-ak -e -ri =ra tog
 -PERF -realis -3mO =SUB ONOM:hit.ground
 ‘Salió afuera y al orinar sintió que alguien le agarraba (en su espalda), tog.’

(47.14) Ikamagutasanoti intityo Kasonkaatini aratinkake.

i- kamagu -t -asano -t -i i- nti =tyo kasonkaatini aratink -ak
 3mS- look -EPC -VERIF -EPC -realis 3mS- COP =AFFECT sacharuna stand -PERF
-e
 -realis
 ‘Al mirar bien era el Kasonkaatini que estaba parado.’

(47.15) Ishigatetapaakarira yavetakanakerira, irirori ipugatanakari ario ikañovakaganaka.

i- shig -a -te -t -apa -ak -a -ri =ra y-
 3mS- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ALL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mS-
avetak -an -ak -e -ri =ra iriro -ri i-
 grab.and.restrain -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS-

puga -*t* -*an* -*ak* -*a* -*ri* *ario* *i-* *kaño* -*vakag*
 reciprocate.negative.action -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO truly 3mS- be.like -RECIP
 -*an* -*ak* -*a*
 -ABL -PERF -realis.refl

‘Se le acercó agarrándole, él se defendió y estaban iguales (en fuerza).’

(47.16) Teratyo tyani tuatsine, yatagakagantagematanakari omarapageni inchato.

tera =*tyo* *tyani* *tu* -*ats* -*i* -*ne* *y-*
 NEG.REAL =AFFECT no.one fall.over -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS-
atag -*akag* -*ant* -*a* -*ge* -*ma* -*t* -*an* -*ak*
 leap.on.and.attack -CAUS.INFL -APPL:INSTR -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF
 -*a* -*ri* *o-* *mara* -*page* -*ni* *inchato*
 -realis.refl -3mO 3fs- big -PL -ANIM tree

‘Nadie caía al suelo, lo iba arrastrando con árboles grandes. (El K le estaba jalando al hombre y el agarrando a los arboles, los tumbaba, jalando el hombre y al arbol tambien)’

(47.17) Ikaemakotiro ijina:

i- *kaem* -*ako* -*t* -*i* -*ro* *i-* *jina*
 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -realis -3fO 3mP- wife
 ‘Le llamó a su esposa.’

(47.18) ‘Tainakario karagotsatapaakeri.’

taina =*kario* *kara* -*gotsa* -*t* -*apa* -*ak* -*e* -*ri*
 come =HELP cut -NI:knee.pit -EPC -ALL -PERF -irrealis -3mO
 ‘Ven rápido, córtale en los nudos de sus pies (detrás de la rodilla).’

(47.19) Irorori onti otsaroganake, tera onkontete sotsi, onti okemisantanake tsonpogi.

iroro -*ri* *o-* *nti* *o-* *tsarog* -*an* -*ak* -*e* *tera* *o-* *n-*
 3f.PRO -CNTR 3fs- COP 3fs- be.startled -ABL -PERF -realis NEG.REAL 3fs- irrealis-
konte -*t* -*e* *sotsi* *o-* *nti* *o-* *kemisant* -*an* -*ak* -*e* *tsonpogi*
 emerge -EPC -irrealis outside 3fs- COP 3fs- be.silent -ABL -PERF -realis inside
 ‘Ella solo se asustó, no salió afuera, y solo se quedó callada adentro.’

(47.20) Inpo ovashi yagaveanakeri, ineavakara yagaveanakerira, ikaemakotanakero ijina:

inpo *ovashi* *y-* *agave* -*an* -*ak* -*e* -*ri* *i-* *ne* -*av* -*ak* -*a*
 then so 3mS- defeat -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- see -TRNS -PERF -realis.refl
 =*ra* *y-* *agave* -*an* -*ak* -*e* -*ri* =*ra* *i-* *kaem* -*ako* -*t* -*an*
 =SUB 3mS- defeat -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -ABL
 -*ak* -*e* -*ro* *i-* *jina*
 -PERF -realis -3fO 3mP- wife
 ‘Y así le fue venciendo y al verse rendido, llamó a su esposa.’

(47.21) ‘Atake yagaveanakena, piate shiganake.’

atake y- agave -an -ak -e -na pi- a -t -e shig -an -ak
 right.now 3mS- be.able -ABL -PERF -realis -1O 2S- go -EPC -irrealis run -ABL -PERF
 -e
 -irrealis

‘Ya me está venciendo, anda escápate.’

(47.22) Aganakeri otomi, oshiganaka opoteanakera aventanakarira inakera iri.

o- ag -an -ak -e -ri o- tomi o- shig -an -ak -a o-
 3fS- grab -ABL -PERF -realis -3mO 3fP- son 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl 3fS-
pote -an -ak -e =ra o- avent -an -ak -a -ri
 run.in.fear -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- take.refuge.with -ABL -PERF -realis.refl -3mO
=ra i- n -ak -e =ra o- iri
 =SUB 3mS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3fP- father

‘Llevó a su hijo y se escapó corriendo veloz, protegiéndose donde su papá.’

(47.23) Ogonketapaakara ivankoku, okamantapaakeri iri iraganakara.

o- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- vanko -ku o- kamant -apa
 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- house -LOC 3fS- tell -ALL
-ak -e -ri o- iri o- irag -an -ak -a =ra
 -PERF -realis -3mO 3fP- father 3fS- cry -ABL -PERF -realis.refl =SUB

‘Al llegar a su casa, le avisó a su papá llorando.’

(47.24) ‘Jiiii, yapara nojime, maika ganiroro noneairi.’

jiiii yapara no- jime maika ga =niroro no- ne
 ONOM:cry.of.sorrow how.tragic 1P- husband now NEG.IRREAL =AFFECT.INVEST 1S- see
-a -i -ri
 -REG -realis -3mO

‘Jiiii, pobre mi esposo, ahora ya nunca lo verá.’

(47.25) Ovashi otimai anta.

ovashi o- tim -a -i anta
 so 3fS- live -REG -realis there

‘Entonces se quedó a vivir allá.’

(47.26) Avisagiteanakara kutagiteri, irorori agai pashini ojime, otimaigake kameti.

o- avis -a -gite -an -ak -a =ra kutagiteri iroro -ri o- ag
 3fS- pass.by -EPV -CL:sky -ABL -PERF -realis.refl =SUB day 3f.PRO -CNTR 3fS- get
-a -i pashini o- jime o- tim -a -ig -ak -e kameti
 -REG -realis other 3fP- husband 3fS- live -EPV -PL -PERF -realis well

‘Al pasar los días, ella tuvo otro esposo y vivieron bien.’

(47.27) Inpo agaka kutagiteri iatake ojime inkitsatera.

inpo o- ag -ak -a kutagiteri i- a -t -ak -e o-
 then 3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- go -EPC -PERF -realis 3fP-
jime i- n- kitsa -t -e =ra
 husband 3mS- irrealis- fish.with.net -EPC -irrealis =SUB
 ‘Un día su esposo se fue a pescar con red (atarraya, tarrafa).’

(47.28) Ikitsavagetake, tera irage, mameri iroyagenpara, ovashi arionpa iatanake katonko.

i- kitsa -vage -t -ak -e tera i- r- ag -e
 3mS- fish.with.net -DUR -EPC -PERF -realis NEG.REAL 3mS- irrealis- catch -irrealis
mameri i- r- oyag -enpa =ra ovashi arionpa i- a
 NEG.EXIST 3mS- irrealis- place.solid.in.vessel -irreal.refl =SUB so continue 3mS- go
-t -an -ak -e katonko
 -EPC -ABL -PERF -realis upriver
 ‘Pescaba y no cogía, nada se metía (a la red) y así se fue más arriba.’

(47.29) Choeni ipiga katonko yagi mavani shima ovashi ipigaa.

choeni i- pig -a katonko y- ag -i mavani shima ovashi i-
 near 3mS- return -realis.refl upriver 3mS- catch -realis three.ANIM fish so 3mS-
pig -a -a
 return -REG -realis.refl
 ‘Un poco más arriba llegó, cogió tres pescados y entonces regresó.’

(47.30) Itisamati tsuvani, tisaagn, irirori ikanti:

i- tisa -ma -t -i tsuvani tisaagn iriro -ri
 3mS- sing(.malagüero) -REACT -EPC -realis bird.sp. ONOM:cry.of.malagüero 3m.PRO -CNTR
i- kant -i
 3mS- say -realis
 ‘Graznó el malagüero, tisaagn, y el dijo: (tsuvani = tipo de ave ‘malagüero’, color rojizo, tipo de cuervo)’

(47.31) ‘Taitarakari pankotsiku.’

taitarakari panko -tsi -ku
 what.might.be? house -ALIEN -LOC
 ‘Qué estará pasando en la casa.’

(47.32) Irirori ishiteatanaa ipokanaira ivankoku, imonteanaro intati nia.

iriro -ri i- shite -a -t -an -a -a i- pok -an
 3m.PRO -CNTR 3mS- follow.river -CL:fluid -EPC -ABL -REG -realis.refl 3mS- come -ABL
-a -i =ra i- vanko -ku i- monte -an -a -a -ro
 -REG -realis =SUB 3mP- house -LOC 3mS- cross.river -ABL -REG -realis.refl -3fO
intati nia
 other.side.of.river river
 ‘Él se vino por la orilla a su casa y vandeó al frente del río.’

(47.33) Yagapaakerora iravoku, ario ipitake ipievagetakerira, ikanporeavagetakerira iranporetsa shima.

y- ag -apa -ak -e -ro =ra ir- avo -ku ario i- pit -ak
 3mS- reach(.place) -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- path -LOC truly 3mS- sit -PERF
-e i- pie -vage -t -ak -e -ri =ra i- kanpore -a -vage -t
 -realis 3mS- scrape -DUR -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- gut -EPV -DUR -EPC
-ak -e -ri =ra ir- anporetsa shima
 -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- intestines fish

‘Al llegar a su camino, se sentó descamando y abriendo sus intestinos de los pescados.’

(47.34) Yoyaganakeri tseokiku, yapitivitanairo igitsare ovashi itonkoai, tonko tonko tonko.

y- oyag -an -ak -e -ri tseoki -ku y- apitivi -t -an
 3mS- place.solid.in.vessel -ABL -PERF -realis -3mO net.bag -LOC 3mS- fold -EPC -ABL
-a -i -ro i- gitsare ovashi i- tonko -a -i tonko
 -REG -realis -3fO 3mP- fish.net so 3mS- go.up -REG -realis ONOM:go.up.slope
tonko tonko
 ONOM:go.up.slope ONOM:go.up.slope

‘Los metió a la bolsa, dobló su atarraya y entonces subió, tonko tonko tonko.’

(47.35) Panitya iraganaero otsapiku itsamaire, ineirityo ikenapaake Kasonkaatini otsatapaakarira igatsareki.

panitya i- r- ag -an -a -e -ro o- otsapi -ku i-
 almost 3mS- irrealis- reach(.place) -ABL -REG -irrealis -3fO 3fp- edge -LOC 3mP-
tsamai -re i- ne -i -ri =tyo i- ken -apa -ak
 cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS- see -realis -3mO =AFFECT 3mS- come -ALL -PERF
-e kasonkaatini o- tsat -apa -ak -a -ri =ra i- gatsareki
 -realis sacharuna 3fs- hang -ALL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mP- testicles

‘Ya iba a llegar al canto de su chacra, de pronto vio venir al Kasonkaatini colgándose sus testículos.’

(47.36) Inoshikamatanakeri yavetakanakerira, tiron tiron tiron, teratyo iragaveeri iroginoriakerira.

i- noshik -a -ma -t -an -ak -e -ri y- avetak -an
 3mS- pull -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- grab.and.restrain -ABL
-ak -e -ri =ra tiron tiron tiron tera =tyo
 -PERF -realis -3mO =SUB ONOM:footstep ONOM:footstep ONOM:footstep NEG.REAL =AFFECT
i- r- agave -e -ri i- r- ogi- nori -ak -e -ri =ra
 3mS- irrealis- be.able -irrealis -3mO 3mS- irrealis- CAUS1- lie -PERF -realis -3mO =SUB

‘Lo jaló forcejeándolo, tiron tiron tiron, pero no lo podía hacer echar.’

(47.37) Yogari matsigenka intitari shintsiri teniroro iragaveeri.

yoga -ri matsigenka i- nti =tari shintsi -ri te =ni
 that.masc -CNTR person 3mS- COP =REAS be.strong -ADJVZR NEG.REAL =REAS
=roro i- r- agave -e -ri
 =EXTRM 3mS- irrealis- be.able -irrealis -3mO

‘Como el hombre era fuerzudo, no lo podía vencer.’

(47.38) Samani ipirini ventakeri yavetakakerira ovashi yagaveanakeri.

samani i- pirini -vent -ak -e -ri y- avetak -ak
 long.while 3mS- sit -APPL:MOTV -PERF -realis -3mO 3mS- grab.and.restrain -PERF
-e -ri =ra ovashi y- agave -an -ak -e -ri
 -realis -3mO =SUB so 3mS- defeat -ABL -PERF -realis -3mO
 ‘Mucho tiempo estaba forcejeándolo hasta que lo venció.’

(47.39) Yamanakeri otishiku samani, ikenakaganakeri ivankoku ovashi ikaemanake:

y- am -an -ak -e -ri otishi -ku samani i- ken -akag -an
 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3mO hill -LOC far 3mS- pass.by -CAUS.INFL -ABL
-ak -e -ri i- vanko -ku ovashi i- kaem -an -ak -e
 -PERF -realis -3mO 3mP- house -LOC so 3mS- call.out -ABL -PERF -realis
 ‘Lo llevó al cerro lejos, pasando por su casa, y por eso gritó.’

(47.40) ‘Eeee, tainakario, narotyra iraagavagetake ivegaga.’

eeee taina =kario naro -tya i- r- aag -a -vage -t -ak
 ONOM:cry.of.fear come =HELP 1.PRO -next 3mS- irrealis- rape -EPV -DUR -EPC -PERF
-e ivegaga
 -irrealis demon.type
 ‘Eeee, ven rápido, a mi me quiere violar el demonio (kamagarini).’

(47.41) Ogari ijina okemisantumatirityo, terooogn, terooogn, ituakagematanakeri inchato.

oga -ri i- jina o- kemisant -uma -t -i -ri =tyo terooogn
 that -CNTR 3mP- wife 3fS- listen -QUANT -EPC -realis -3mO =AFFECT ONOM:tree.felling
terooogn i- tu -akag -a -ge -ma -t -an -ak -e
 ONOM:tree.felling 3mS- fall.over -CAUS.INFL -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis
-ri inchato
 -3mO tree
 ‘Su esposa lo escuchó, terooogn, terooogn, como iba tumbando los árboles.’

(47.42) Mameri tyaninpa pugamentarine, inpo okemi arionpa, arionpa yanpenetanaka ikaemanakera.

mameri tyani -npa pugament -e -ri -ne inpo o- kem
 NEG.EXIST no.one -ADVR defend -irrealis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC then 3fS- hear
-i arionpa arionpa y- anpene -t -an -ak -a
 -realis gradually gradually 3mS- make.imperceptible.sound -EPC -ABL -PERF -realis.refl
i- kaem -an -ak -e =ra
 3mS- call.out -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘No había nadie quien le defienda, y así oyó que poco a poco se iba perdiendo sus gritos.
 (yampenetanaka = haciendo pequeños ecos)’

(47.43) Osamanitanake asa ipegaka tenige inkaemae, ovashi imatakeri yagaveakeri.

o- samani -t -an -ak -e asa i- peg -ak -a
 3fS- be.long.while -EPC -ABL -PERF -realis suddenly 3mS- disappear -PERF -realis.refl
te -nige i- n- kaem -a -e ovashi i- ma -t -ak
 NEG.REAL -STILL 3mS- irrealis- call.out -REG -irrealis so 3mS- finish.off -EPC -PERF
-e -ri y- agave -ak -e -ri
 -realis -3mO 3mS- defeat -PERF -realis -3mO
 ‘Al rato se perdió y ya no gritaba, entonces ya lo había vencido.’

(47.44) Otsarogavagetanake ijina, oshiganaa aventaganaarira iri ivankoku.

o- tsarog -a -vage -t -an -ak -e i- jina o- shig -an -a
 3fS- be.startled -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis 3mP- wife 3fS- run -ABL -REG
-a o- avent -a -ig -an -a -a -ri =ra o- iri
 -realis.refl 3fS- take.refuge.with -EPV -PL -ABL -REG -realis.refl -3mO =SUB 3fP- father
i- vanko -ku
 3mP- house -LOC
 ‘Se asustó su esposa y se escapó protegiéndose en la casa de su papá.’

(47.45) Otovaigavagetanake kutagiteri, iaveiga inkamosoigerira ivankoku, ineaigapaakero iporoaenkatagavagetakeri itinponkitireagematanakero inchato.

o- tova -ig -a -vage -t -an -ak -e kutagiteri i- a -ve -ig
 3fS- be.numerous -PL -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis day 3mS- go -FRUS -PL
-a i- n- kamoso -ig -e -ri =ra i- vanko -ku i- ne
 -realis.refl 3mS- irrealis- check.on -PL -realis -3mO =SUB 3mP- house -LOC 3mS- find
-a -ig -apa -ak -e -ro i- poro -a -enka -t -ag
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO 3mS- clear.garden -EPV -CL:immaterial -EPC -CAUS.INFL
-a -vage -t -ak -e -ri i- ti -nponkiti -re -a -ge
 -EPV -DUR -EPC -PERF -realis -3mO 3mS- cover.with.soil -NI:foot -REV -EPV -DSTR
-ma -t -an -ak -e -ro inchato
 -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3fO tree
 ‘Al pasar muchos días, fueron a ver su casa y encontraron que parecía haberlo rosado y los árboles sacados de raíz.’

(47.46) Ovashi yapatoitaiganaka maganiro iriaigakera yogianpogiteiganakerira.

ovashi y- apatoit -a -ig -an -ak -a maganiro i- ri- a
 so 3mS- gather.(beings) -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl all.ANIM 3mS- irrealis- go
-ig -ak -e =ra y- ogia -npogite -ig -an -ak -e -ri =ra
 -PL -PERF -irrealis =SUB 3mS- follow -NI:footprint -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Entonces se juntaron todos para que vayan tras sus huellas.’

(47.47) Yogonkeigapaaka inperitaseku, ineaigapaakeri yagaka yegontagantsiku magasetake, tera ikemaigavakeri iriroegi.

y- ogonke -ig -apa -ak -a inperita -se -ku i- ne -a -ig
 3mS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl rock.wall -CL:mass -LOC 3mS- find -EPV -PL
-apa -ak -e -ri oyag -ak -a yegont -agantsi
 -ALL -PERF -realis -3mO place.solid.in.vessel -PERF -realis.refl recline.in.hammock -NOMZ

-ku magase -t -ak -e tera i- kem -a -ig -av -ak -e
 -LOC sleep.deeply -EPC -PERF -realis NEG.REAL 3mS- hear -EPV -PL -TRNS -PERF -realis
-ri iriro -egi
 -3mO 3m.PRO -PL

‘Llegaron a una roquería y lo encontraron metido en la hamaca dormido, y no sintió la presencia de ellos.’

- (47.48) Ishigateiganakari yapatoventaiganakarira yavetakaiganakerira, pashini gusoigavakeri ovashi yagaveaiganakeri.

i- shig -a -te -ig -an -ak -a -ri y- apato -vent
 3mS- run -EPV -APPL:GOAL -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- gather -APPL:MOTV
-a -ig -an -ak -a -ri =ra y- avetak -a -ig -an -ak
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mS- grab.and.restrain -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ri =ra pashini guso -ig -av -ak -e -ri ovashi y- agave -a
 -realis -3mO =SUB other tie -PL -TRNS -PERF -realis -3mO so 3mS- defeat -EPV
-ig -an -ak -e -ri
 -PL -ABL -PERF -realis -3mO

‘Corrieron hacia él, todos agarrándole y forcejeándole, otros le amarraban y así lo vencieron.’

- (47.49) Yoshitikaigakeri omarapageni shivitsa, ovashi yamaigakeri itimaigira.

y- oshitik -a -ig -ak -e -ri o- mara -page -ni shivitsa ovashi y-
 3mS- tie -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3fS- big -PL -ANIM liana.sp. so 3mS-
am -a -ig -ak -e -ri i- tim -a -ig -i =ra
 bring -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB

‘Lo amarraron (enrollado) con grandes sogas, y así lo llevaron donde vivían.’

- (47.50) Yagaigakerora pankotsiku, yovatutaigakeri ishivu itegaigakerora tsitikana.

y- ag -a -ig -ak -e -ro =ra panko -tsi -ku y- of[+v]-
 3mS- reach.(place) -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- CAUS3-
patut -a -ig -ak -e -ri i- shivu i- teg -a -ig -ak
 snap.in.two -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mP- penis 3mS- burn.with -EPV -PL -PERF
-e -ro =ra tsitikana
 -realis -3fO =SUB pepper

‘Al llegar a la casa, lo cortaron su pene y le picaron (en este sitio) con ají.’

- (47.51) Okutagitevetanaa kañotaa shivokai, imaigairo aikiro.

o- kuta -gite -ve -t -an -a -a kaño -t -a -a
 3fS- be.white -CL:sky -FRUS -EPC -ABL -REG -realis.refl be.like -EPC -REG -realis.refl
shivok -a -i i- ma -ig -a -i -ro aikiro
 grow.(plant) -REG -realis 3mS- repeat.action -PL -REG -realis -3fO also

‘Al día siguiente estaba igual, había crecido, y otra vez igual lo hicieron.’

- (47.52) Ovashi ineaigiro tenige oshivokae omarane, ario yapakuaigakeri.

ovashi i- ne -a -ig -i -ro te -nige o- shivok -a -e
 so 3mS- see -EPV -PL -realis -3fo NEG.REAL -STILL 3fs- grow.(plant) -REG -irrealis
o- mara -ne ario y- apaku -a -ig -ak -e -ri
 3fs- big -ANIM truly 3mS- let.go -EPV -PL -PERF -realis -3mo
 ‘Entonces vieron que ya no le crecía grande (el pene), ahí lo soltaron.’

(47.53) Irirori ovashi yametaka, ikonoitanakarira matsigenkaegi.

iriro -ri ovashi y- ame -t -ak -a i- kono
 3m.PRO -CNTR so 3mS- be.comfortable.with -EPC -PERF -realis.refl 3mS- mix.in
-i -t -an -ak -a -ri =ra matsigenka -egi
 -CL:social.beings -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mo =SUB person -PL
 ‘Él se acostumbró mezclándose con las personas.’

Chapter 48

Kasuvarerini (ksv)

(48.1) Pairani yoga kasuvarerini onti imatsigenkaveta, tera ineenkani intinkaraantera, intitari kañoigakeri matsigenka.

pairani yoga kasuvarerini o- nti i- matsigenka -ve -t -a
long.ago that.masc tunche 3fs- COP 3ms- be.person -FRUS -EPC -realis.refl
tera i- ne -enkani i- n- tinkara -ant -e =ra i-
NEG.REAL 3ms- know -PAS.IRR 3ms- irrealis- rape -CHAR.ANTIPAS -irrealis =SUB 3ms-
nti =tari kaño -ig -ak -e -ri matsigenka
COP =REAS be.like -PL -PERF -realis -3mo matsigenka
'Antes el tunche era persona, no era conocido como malo, porque fueron los matsigenkas que le volvieron así.'

(48.2) Atsi nonkenkiakerira ikañotunkanira.

atsi no- n- kenki -ak -e -ri =ra i- kaño -t
DRCT 1s- irrealis- tell.story.about -PERF -irrealis -3mo =SUB 3ms- do.like -EPC
-unkani =ra
-PAS.REAL2 =SUB
'a ver, voy a contar cómo así lo hicieron.'

(48.3) Itimi paniro matsigenka itenta ijina intiri mavani itomi inpo piteni irishinto.

i- tim -i paniro matsigenka i- tent -a i- jina intiri
3ms- exist -realis one.ANIM person 3ms- accompany -realis.refl 3mp- wife and.MASC
mavani i- tomi inpo pite -ni iri- shinto
three.ANIM 3mp- son then two -ANIM 3mp- daughter
'vivía un hombre con su esposa, sus tres hijos, y dos hijas.'

(48.4) Iriroegi omirinka iaigi inkenishiku ikogashiaigara iseka.

iriro -egi omirinka i- a -ig -i inkenishi -ku i- kog -ashi
3m.PRO -PL always 3ms- go -PL -realis forest -LOC 3ms- search.for -APPL:PURP
-a -ig -a =ra i- seka
-EPV -PL -realis.refl =SUB 3mp- food
'ellos siempre iban al monte a buscar alimentos.'

(48.5) Okaiganairo piteniro oshinto ashitakoiganairo tsonpogi, atsipereimaigini omire ontiri otasegane.

ok -ig -an -i -ro pite -ni -ro o- shinto o- ashi -t -ako
 discard realis -PL -ABL realis -realis -3fo two -ANIM -DEF 3fp- daughter 3fs- close.in
-ig -an -a -i -ro tsonpogi o- atsipere -ima -ig -i -ni o-
 -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -REG -realis -3fo inside 3fs- suffer -QUANT -PL -realis
mire ontiri o- taseg -a -ne
 -DUR.MAL 3fp- thirst and.FEM 3fp- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Les dejaba a sus dos hijas encerrando dentro de la casa, sufrían mucho de sed y de hambre.’

(48.6) Agaka patiro kutagiteri oaigake samani onkamoigera ovashi omagaigake anta.

o- ag -ak -a patiro kutagiteri o- a -ig -ak -e samani
 3fs- pass(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day 3fs- go -PL -PERF -realis far
o- n- kamo -ig -e =ra ovashi o- mag -a -ig -ak -e anta
 3fs- irrealis- make.dam -PL -irrealis =SUB so 3fs- sleep -EPV -PL -PERF -realis there
 ‘Un día se fueron lejos a cerrar brazo del río y dormieron allá.’

(48.7) Ogaiganairo oshintoegi pankotsiku, iroeroegi otasegaiganakera iragaiganaka.

o- og -a -ig -an -i -ro o- shinto -egi panko -tsi -ku iroro
 3fs- -EPV -PL -ABL realis -realis -3fo 3fp- daughter -PL house -ALIEN -LOC
-egi o- taseg -a -ig -an -ak -e =ra o- irag -a -ig -an -ak
 3f.PRO -PL 3fs- be.hungry -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- cry -EPV -PL -ABL
-a
 -PERF -realis.refl
 ‘Les dejó a sus hijas en la casa, y ellas al tener hambre se pusieron a llorar.’

(48.8) Okoganontavageigaka okonteiganakera tera agaveaige otikantanakarotari sotsimoro omarane pasanta.

o- kog -anont -a -vage -ig -ak -a o- konte -ig -an -ak
 3fs- search.for -APPL:MEANS -EPV -DUR -PL -PERF -realis.refl 3fs- leave -PL -ABL -PERF
-e =ra tera o- agave -a -ig -e o- tik -ant -an
 -realis =SUB NEG.REAL 3fs- be.able -EPV -PL -irrealis 3fs- obstruct -APPL:INSTR -ABL
-ak -a -ro =tari sotsimoro o- mara -ne pasanta
 -PERF -realis.refl -3fo =REAS door 3fs- big -ANIM batan
 ‘Buscaban la forma de salir de allí pero no podían porque había bloqueado la puerta con un tremendo batan.’

(48.9) Inpo okemaigiri ikovutapai, arionpa yaiñonienkatapaa.

inpo o- kem -a -ig -i -ri i- kovu -t -apa -i arionpa y-
 then 3fs- hear -EPV -PL -realis -3mo 3ms- puqear -EPC -ALL -realis gradually 3ms-
aiñoni -enka -t -apa -a
 approach -CL:immaterial -EPC -ALL -realis.refl
 ‘De pronto oyeron una quena, y poco a poco se iba acercándose.’

(48.10) Yogonketapaakara pankotsiku ario ipegaka.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku ario i- peg
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC truly 3mS- disappear
-ak -a
 -PERF -realis.refl

‘Al llegar a la casa se desapareció.’

(48.11) Oneaigiri isantsanoapaake sotsimoroku, paniro matsigenka, onti yogagutaka pashini manchakintsi tera onkañotenparo koshima.

o- ne -a -ig -i -ri i- santsano -apa -ak -e sotsimoro -ku
 3fS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- crane.neck -ALL -PERF -realis door -LOC
paniro matsigenka o- nti y- ogagu -t -ak -a pashini
 one.ANIM person 3fS- COP 3mS- put.on.(clothes) -EPC -PERF -realis.refl other
manchaki -ntsi tera o- n- kaño -t -enpa -ro koshima
 clothes -ALIEN NEG.REAL 3fS- irrealis- be.like -EPC -irreal.refl -3fO cushma

‘vieron venir y mirar por la abertura de la puerta un hombre que tenía puesto otra clase de ropa que nada se parecía a la cushma.’

(48.12) Iniaigapaakero kameti, ovashi iroeroegi okamantaigakeri atsipereavageigira okavageigirora iniro.

i- ni -a -ig -apa -ak -e -ro kameti ovashi iroero -egi o- kamant
 3mS- speak -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO well then 3f.PRO -PL 3fS- tell
-a -ig -ak -e -ri o- atsipere -a -vage -ig -i =ra o- ok -a
 -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3fS- suffer -EPV -DUR -PL -realis =SUB 3fS- leave -EPV
-vage -ig -i -ro =ra o- iniro
 -DUR -PL -realis -3fO =SUB 3fP- mother

‘les habló bien, y ellas le contaron el sufrimiento que pasaba cuando su mamá les dejaba (encerradas).’

(48.13) Irirori itsarogakagaiganakaro ovashi ikantaigiro:

iriro -ri i- tsarogakag -a -ig -an -ak -a -ro ovashi
 3m.PRO -CNTR 3mS- show.compassion.for -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO so
i- kant -a -ig -i -ro
 3mS- say -EPV -PL -realis -3fO

‘el sintió compasión de ellas y les dijo.’

(48.14) ‘Tera pinkogaige namaiganakenpira novankoku?’

tera pi- n- kog -a -ig -e n- am -a -ig -an -ak -e -npi
 no 2S- irrealis- want -EPV -PL -irrealis 1S- bring -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -2O
=ra no- vanko -ku
 =SUB 1P- house -LOC

‘no querrián que yo les lleve a mi casa?’

(48.15) Iroeroegi okantaigi:

iroro -egi o- kant -a -ig -i
 3f.PRO -PL 3fS- say -EPV -PL -realis
 ‘ellas dijeron.’

(48.16) ‘Irovento kametitake.’

iroventi kametitake
 given.that fine
 ‘entonces, está bien.’

(48.17) Yamaiganakero itsityatagaiganakero ikiageiganakero ikenakagaiganakerora iravoku.

y- am -a -ig -an -ak -e -ro i- tsitya -t -ag -a
 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- go.carefully -EPC -CAUS.INFL -EPV
-ig -an -ak -e -ro i- ki -a -ge -ig -an -ak -e -ro
 -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- carry.on.back -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF -realis -3fO
i- ken -akag -a -ig -an -ak -e -ro =ra ir- avo -ku
 3mS- go -CAUS.INFL -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- path -LOC
 ‘Las llevó despacio, y las cargaba (en algunas partes), y se las llevó yendo por su camino de él.’

(48.18) Yaganakerora antakona ineapaakeri tsamiri gatake, irirori yokotiri ovashi yashiriapanuta kamake.

y- ag -an -ak -e -ro =ra anta =kona i- ne -apa -ak -e -ri
 3mS- get -ABL -PERF -realis -3fO =SUB there =INCR 3mS- see -ALL -PERF -realis -3mO
tsamiri gat -ak -e iriro -ri y- oko -t -i -ri ovashi y-
 currasow perch -PERF -realis 3m.PRO -CNTR 3mS- point -EPC -realis -3mO then 3mS-
ashiri -apanu -t -a kam -ak -e
 fall.from.height -DEP -EPC -realis.refl die -PERF -realis
 ‘al llegar más allá vió a un paujil posado, él le señaló (con el dedo) y cayó muerto al suelo.’

(48.19) Yoviriniiganakero avotsiku, ikantaigi:

y- -ig -an -ak -e -ro avo -tsi -ku i- kant -a -ig -i -ro
 3mS- -PL -ABL -PERF -realis -3fO path -ALIEN -LOC 3mS- say -EPV -PL -realis -3fO
 ‘Les hizo sentar en el camino y les dijo.’

(48.20) ‘Giaigenata aka nonkotagapanuterita yoka tsamiri pisekaigakenpara.’

aka n- onko -t -ag -apanu -t -e -ri -ta yoka tsamiri
 here 1S- cook -EPC -CAUS.INFL -DEP -EPC -irrealis -3mO -INTNC 3m.DEM currasow
pi- seka -ig -ak -enpa =ra
 2S- food -PL -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘Espérenme aquí iré a hacer cocinar este paujil para que coman.’

(48.21) Iroeroegi ogiaigake, inpo paita yamapaakeri posatake, yamake aikiro sekatsi posari ontiri shitea.

iroro -egi o- ogi -a -ig -ak -e inpo paita y- am -apa -ak -e
 3f.PRO -PL 3fs- wait -EPV -PL -PERF -realis then later 3mS- bring -ALL -PERF -realis
-ri posa -t -ak -e y- am -ak -e aikiro sekatsi posa
 -3mo be.cooked -EPC -PERF -realis 3mS- bring -PERF -realis also yuca be.cooked
-ri ontiri shitea
 -ADJVZR and.FEM manioc.beer
 ‘ellas esperaron, y luego él lo trajo cocinado, también trajo yuca cocinada y masato.’

(48.22) Osekavageigaka, agataiganakera, imatagaiganairo aikiro.

o- seka -vage -ig -ak -a o- agat -a -ig -an -ak -e =ra
 3fs- eat -DUR -PL -PERF -realis.refl 3fs- finish -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
i- ma -t -ag -a -ig -an -a -i -ro aikiro
 3mS- repeat.action -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fo also
 ‘Comieron, y al terminar, siguieron el camino’

(48.23) Iavageiganake samani, ovashi yogonkeiganaka ivankoku.

i- a -vage -ig -an -ak -e samani ovashi y- ogonke -ig -an -ak
 3mS- go -DUR -PL -ABL -PERF -realis far then 3mS- arrive -PL -ABL -PERF
-a i- vanko -ku
 -realis.refl 3mP- house -LOC
 ‘Se iban más lejos y llegaron a su casa.’

(48.24) Ogonkeigapaakara oneaigapaakero ivanko omaranerikatyo kara, kutapankotaketyo.

o- ogonke -ig -apa -ak -a =ra o- ne -a -ig -apa -ak -e -ro
 3fs- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo
i- vanko o- mara -ne -rika =tyo kara kuta -panko -t -ak
 3mP- house 3fp- big -ANIM -AUG =AFFECT AUGM be.white -CL:house -EPC -PERF
-e =tyo
 -realis =AFFECT
 ‘Al llegar vieron su casa, era grande, y tenía techo blanco.’

(48.25) Oneaigapaakero iaraki shapiviotakatyo, ario onagetake savuri, koviti, kotsiro, manchakintsi, nenketsiki, ontiri posantepage.

o- ne -a -ig -apa -ak -e -ro i- araki shapi -vio -t
 3fs- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo 3mP- possessions fill.to.bursting -CL:pole -EPC
-ak -a =tyo ario o- n -a -ge -t -ak -e savuri koviti
 -PERF -realis.refl =AFFECT truly 3fs- EXST -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis machete pot
kotsiro manchaki -ntsi nenketsiki ontiri posante -page
 knife clothes -ALIEN necklace.ALIEN and.FEM various.things -PL
 ‘Vieron sus cosas lleno, había machete, olla, cuchillo, ropas, collar y muchas cosas más.’

(48.26) Irirori yamaiganakero onakera iriniro ipakerora ogimonkaigakerora.

iriro -ri y- am -a -ig -an -ak -e -ro o- n -ak -e
 3m.PRO -CNTR 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fo 3fs- COP.LOC -PERF -realis
 =*ra ir- iniro i- p -ak -e -ro =ra o- ogimonk -a -ig -ak*
 =SUB 3mP- mother 3mS- give -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- raise -EPV -PL -PERF
 -*e -ro =ra*
 -realis -3fo =SUB

‘Él las llevó donde su mamá y las entregó para que ellas les haga crecer.’

- (48.27) *Inpo iroroegi teratyo antsipereaigae, otimaigake kameti, otimake osekaegi, omanchaki ontiri magatiro okoakoigarira.*

inpo iroro -egi tera =tyo o- n- atsipere -a -ig -a -e o-
 then 3f.PRO -PL NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- suffer -EPV -PL -REG -irrealis 3fs-
tim -a -ig -ak -e kameti o- tim -ak -e o- seka -egi o-
 live -EPV -PL -PERF -realis well 3fs- exist -PERF -realis 3fp- food -PL 3fp-
manchaki ontiri magatiro o- kog -ako -ig -ak -a =rira
 clothes and.FEM all.INAN 3fs- want -APPL:INDR -PL -PERF -realis.refl =REL

‘Ellas no sufrían, vivían tranquilas, tenían comida, ropa, y todo aquello que necesitaban.’

- (48.28) *Antari otimaveigara, opigaveigaa iniro tera oneaigapaakero.*

anta -ri o- tim -a -ve -ig -a =ra o- pig -a -ve -ig -a
 there -CNTR 3fs- live -EPV -FRUS -PL -realis.refl =SUB 3fs- return -EPV -FRUS -PL -REG
 -*a o- iniro tera o- ne -a -ig -apa -ak -e -ro*
 -realis.refl 3fp- mother NEG.REAL 3fs- find -EPV -PL -ALL -PERF -irrealis -3fo

‘allá donde ellas vivían, al regresar su mamá no las encontró.’

- (48.29) *Oshigashigavagetaka okogaigairora, kantankicha tera oneaigaero, ovashi avisagiteanaka.*

o- shig -a -shiga -vage -t -ak -a o- kog -a -ig -a
 3fs- run -EPV -REDUP:run -DUR -EPC -PERF -realis.refl 3fs- search.for -EPV -PL -REG
 -*i -ro =ra kantankicha tera o- ne -a -ig -a -e -ro ovashi*
 -realis -3fo =SUB but NEG.REAL 3fs- find -EPV -PL -REG -irrealis -3fo so
 o- *avis -a -gite -an -ak -a*
 3fs- pass.by -EPV -CL:sky -ABL -PERF -realis.refl

‘Corrió desesperada buscándolas pero no las encontró, y así fue pasando los días.’

- (48.30) *Avisanake tovai shiriagarini, antaroiganake ovashi ikantaigiro:*

o- avis -an -ak -e tovai shiriagarini o- antaro -ig -an -ak
 3fs- pass.time -ABL -PERF -realis many year 3fs- be.adult.female -PL -ABL -PERF
 -*e ovashi i- kant -a -ig -i -ro*
 -realis then 3mS- say -EPV -PL -realis -3fo

‘Pasaron muchos años, ellas se convirtieron en jóvenes y él les dijo.’

- (48.31) ‘Maika antaroigakenpi, tsame pineaigaaterora piniro.

maika antaro -ig -ak -e -npi tsame pi- ne -a -ig
 now be.adult.female -PL -PERF -realis -2S.O let's.go 2S- visit -EPV -PL
-aa -t -e -ro =ra p- iniro
 -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3fO =SUB 2P- mother
 ‘ahora que son jóvenes, vamos a visitar a tu madre.’

(48.32) *Ovashi nonevitantaigakitenpi nonpegaigakenpira nojina.*’

ovashi no- nevitant -a -ig -aki -t -e -npi no- n-
 so 1S- ask.for.hand.of -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -2O 1S- irrealis-
peg -a -ig -ak -e -npi =ra no- jina
 transform -EPV -PL -PERF -irrealis -2O =SUB 1P- wife
 ‘Y de paso, pediré la mano para poder convertirlas en mi esposa.’

(48.33) *Ovetsikaiganaka amaiganake posantepage onpaiguterira iaririegí.*

o- ovetsik -a -ig -an -ak -a o- am -a -ig -an -ak -e
 3fS- prepare -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3fS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis
posante -page o- n- p -a -ig -u -t -e -ri =ra o-
 various.things -PL 3fS- irrealis- give -EPV -PL -RET -EPC -irrealis -3mO =SUB 3fP-
iariri -egi
 brother.female.ego -PL
 ‘Se alistaron, llevaron muchas cosas para dar a sus hermanos.’

(48.34) *Ogonkeigapaakara aiñoni pankotsiku ikantaigiro:*

o- ogonke -ig -apa -ak -a =ra aiñoni panko -tsi -ku i- kant
 3fS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB near.to house -ALIEN -LOC 3mS- say
-a -ig -i -ro
 -EPV -PL -realis -3fO
 ‘Al llegar cerca de la casa, él les dijo.’

(48.35) ‘*Piaige viroegi, tyarika onkantaigenpi pagaigutena naro,*’

pi- a -ig -e viro -egi tya =rika o- n- kant -a -ig -e
 2S- go -PL -irrealis 2.PRO -PL what.EMBED =INDEF 3fS- irrealis- say -EPV -PL -irrealis
-npi p- ag -a -ig -u -t -e -na naro
 -2O 2S- get -EPV -PL -RET -EPC -irrealis -1O 1.PRO
 ‘vayan ustedes, que les dirá, luego regresen por mi.’

(48.36) *Oaigake ogonkeigapaaka pankotsiku.*

o- a -ig -ak -e o- ogonke -ig -apa -ak -a panko -tsi -ku
 3fS- go -PL -PERF -realis 3fS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl house -ALIEN -LOC
 ‘Fueron y llegaron a la casa.’

(48.37) *Oneaigavakerora iniro oshiganaka otonkivoaigavakarora iraganakara.*

o- ne -a -ig -av -ak -e -ro =ra o- iniro o- shig -an -ak
 3fS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3fP- mother 3fS- run -ABL -PERF
-a o- tonkivo -a -ig -av -ak -a -ro =ra o- irag
 -realis.refl 3fS- encounter.on.path -EPV -PL -TRNS -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3fS- cry
-an -ak -a =ra
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB

‘Al verlas su mamá corrió a su encuentro llorando.’

(48.38) ‘Noshintoegi, tyara piaigake? nokenkiimaigakenpityo tovai.’

tyara pi- a -ig -ak -e no- kenki -ima -ig -ak -e -npi =tyo tovai
 where 2S- go -PL -PERF -realis 1S- miss -QUANT -PL -PERF -realis -2O =AFFECT a.lot
tyara pi- a -ig -ak -e no- kenki -ima -ig -ak -e -npi =tyo tovai
 where 2S- go -PL -PERF -realis 1S- miss -QUANT -PL -PERF -realis -2O =AFFECT a.lot
 ‘Les he extrañado mucho.’

(48.39) Iroroegi okantaigi:

iroro -egi o- kant -a -ig -i
 3f.PRO -PL 3fS- say -EPV -PL -realis
 ‘ellas dijeron.’

(48.40) ‘Inti gaiganakena pitineri, maika pokake año otsapiku tsamairintsi yogiaigakenara.’

i- nti ag -a -ig -an -ak -e -na pi- tineri maika pok -ak
 3mS- COP take -EPV -PL -ABL -PERF -realis -1O 2P- son-in-law now come -PERF
-e año otsapi -ku tsamai -rintsi y- ogi -a -ig -ak -e -na
 -realis EXIST.ANIM edge -LOC cultivate -NOMZ 3mS- wait -EPV -PL -PERF -realis -1O
 =ra
 =SUB

‘Nos llevó tu yerno, ahora ha venido con nosotras y esta en el canto de la chacra esperándonos.’

(48.41) Ikemutaigatyo iaririgi inoshikaigamatanaketyo ichakopite iaigakera inkamosoigerira.

i- kem -u -t -a -ig =tyo o- iariri -egi i- noshik -a
 3mS- hear -RET -EPC -EPV -PL realis =AFFECT 3fP- brother.female.ego -PL 3mS- grab
-ig -a -ma -t -an -ak -e =tyo i- chakopi -te i-
 -EPV -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3mP- arrow -ALIEN.POSS
a -ig -ak -e =ra i- n- kamoso -ig -e -ri =ra
 3mS- go -PL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- check.on -PL -irrealis -3mO =SUB
 ‘Sus hermanos escucharon, y sacando sus flechas fueron a verle.’

(48.42) Ineaigapaakeri pirinitake, ovashi ikantaigapaakeri.

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri pirinit -ak -e ovashi i- kant
 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO sit -PERF -realis so 3mS- say
-a -ig -apa -ak -e -ri
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO
 ‘Le vieron sentado y entonces le dijeron.’

- (48.43) ‘Viroratyo koshiiganakero inchoegi, patsipereakagakaro ina tovai iraguntetakara, maika nonkentakenpi.’

viro =ratyo *koshi* -ig -an -ak -e -ro *incho* -egi *p-* *atsipere* -akag
 2.PRO =REALZ steal -PL -ABL -PERF -realis -3fO *sister.1P* -PL 2S- suffer -CAUS.INFL
 -ak -a -ro *ina* *tovai* *o-* *irag* -unte -t -ak -a =ra
 -PERF -realis.refl -3fO *mother.1P* a.lot 3fS- cry -DUR.CHAR -EPC -PERF -realis.refl =SUB
maika *no-* *n-* *kent* -ak -e -npi
 now 1S- irrealis- shoot.with.arrow -PERF -irrealis -2O

‘eres tú, quién robó a mis hermanas, haciendo sufrir mucho a mi mamá llorando, ahora te mataré con mi flecha.’

- (48.44) Ikentaigakeri ishinpokirereitaiganakerityo kara, kantankicha irirori teratyo inkame.

i- *kent* -a -ig -ak -e -ri *i-*
 3mS- shoot.with.arrow -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS-
shinpokirereit -a -ig -an -ak -e -ri =tyo *kara*
 stick.various.sharp.things.sticking.out -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =AFFECT AUGM
kantankicha *iriro* -ri *tera* =tyo *i-* *n-* *kam* -e
 but 3m.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- die -irrealis

‘Le dispararon muchas flechas y había un montón incrustados en su cuerpo, pero él no moría.’

- (48.45) Ovashi irirori inianake:

ovashi *iriro* -ri *i-* *ni* -an -ak -e
 so 3m.PRO -CNTR 3mS- speak -ABL -PERF -realis
 ‘entonces él habló’

- (48.46) ‘Pikañovintaigakara maika, pikogaigakera pinpogereakenpara, kentena nogontaku.’

maika *pi-* *kog* -a -ig -ak -e =ra *pi-* *n-* *pogere* -ak
 like.this 2S- want -EPV -PL -PERF -realis =SUB 2S- irrealis- be exterminated -PERF
 -enpa =ra *kent* -e -na *no-* *gonta* -ku
 -irreal.refl =SUB shoot.with.arrow -irrealis -1O 1P- sole.of.foot -LOC

‘si así ustedes lo quieren, queriendo morir todos, dispárenme en la planta de mis pies.’

- (48.47) Oshigaveiganaka okaemaiganakera iritsiro, iriroegi teratyo inkemaiganake, ikentaigakeri ovashi ineagiri ituakotapanuti.

o- *shig* *a-* -ve -ig -an -ak *o-* *kaem* -a -ig -an -ak -e
 3fS- run 1pl.incl- -FRUS -PL -ABL -PERF realis 3fS- call.out -EPV -PL -ABL -PERF
 =ra *ir-* *itsiro* *iriro* -egi *tera* =tyo *i-* *n-* *kem* -a
 -realis =SUB 3mP- sister.MALE.EGO 3m.PRO -PL NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- heed
 -ig -an -ak -e *i-* *kent* -a -ig -ak -e -ri *ovashi* *i-*
 -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis 3mS- shoot.with.arrow -EPV -PL -PERF -realis -3mO then
ne -a -ig -i -ri *i-* *tu* -ako -t -apanu -t -i
 3mS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- fall.over -APPL.INDR -EPC -DEP -EPC -realis

‘Corriendo gritando sus hermana, ellos no hacían caso, le dispararon, y vieron tumbabarse en el suelo.’

(48.48) Ogari iritsiroegi onoshikaiganakeri amaiganakerira antakona, opiriniventaigakeri iragaigakara.

oga -ri ir- itsiro -egi o- noshik -a -ig -an -ak -e -ri
 that -CNTR 3mp- sister.MALE.EGO -PL 3fs- pull -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo
o- am -a -ig -an -ak -e -ri =ra anta =kona o- pirini -vent
 3fs- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo =SUB there =INCR 3fs- sit -APPL:MOTV
-a -ig -ak -e -ri o- irag -a -ig -ak -a =ra
 -EPV -PL -PERF -realis -3mo 3fs- cry -EPV -PL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘sus hermanas le levantaron y lo llevaron más allá y se quedaron llorando por él.’

(48.49) Ochapinienkatanakera opokaigai pankotsiku, oneaiganakeri aiño inoriaka.

o- chapini -enka -t -an -ak -e =ra o- pok -a -ig -a
 3fs- be.night -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- come -EPV -PL -REG
-i panko -tsi -ku o- ne -a -ig -an -ak -e -ri aiño i-
 -realis house -ALIEN -LOC 3fs- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo EXIST.ANIM 3ms-
nori -ak -a
 lie -PERF -realis.refl
 ‘Al anochecer se vinieron a la casa, viendo que él seguía echado.’

(48.50) Onigankigitetanakera chapiniri okemaigi ikovutapai samani, yaiñonitanakara pankotsiku onti isuvatapai.

o- niganki -gite -t -an -ak -e =ra chapini -ri o- kem -a -ig
 3fs- be.middle -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB be.night -NOMZ 3fs- hear -EPV -PL
-i i- kovu -t -apa -i samani y- aiñoni -t -an -ak -a
 -realis 3ms- puqear -EPC -ALL -realis far 3ms- be.near -EPC -ABL -PERF -realis.refl
=ra panko -tsi -ku o- nti i- suva -t -apa -i
 =SUB house -ALIEN -LOC 3fs- COP 3ms- whistle -EPC -ALL -realis
 ‘A la media noche escucharon que tocaba quena a lo lejos, y al estar cerca de la casa, escucharon venía silvando.’

(48.51) Noshinkoteri, noshinkoteri.

no- shinko -t -e -ri no- shinko -t -e -ri
 1s- smoke(.food) -EPC -irrealis -3mo 1s- smoke(.food) -EPC -irrealis -3mo
 ‘les ahumaré, les ahumaré.’

(48.52) Otinajaiganaka oshigaiganaka onkamosoigavakerimera, kantankicha okemi iniro yonpanarogavageigiro okantavageigi kipatsiku tog [tox].

o- tinaj -a -ig -an -ak -a o- shig -a -ig -an -ak -a
 3fs- get.up -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3fs- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
o- n- kamoso -ig -av -ak -e -ri =me =ra kantankicha o-
 3fs- irrealis- check.on -PL -TRNS -PERF -irrealis -3mo =IFRS =SUB but 3fs-
kem -i o- iniro y- onpanarog -a -vage -ig -i -ro o-
 hear -realis 3fp- mother 3ms- throw.forcefully.to.ground -EPV -DUR -PL -realis -3fo 3fs-

kant -a -vage -ig -i kipatsi -ku tog
do -EPV -DUR -PL -realis ground -LOC ONOM:hit.ground

‘se levantaron y corrieron para verle, sin embargo su mamá escuchó que les tiró (levantar y tirar al suelo) al suelo tog.’

(48.53) Iaveiga inkamosoigakerora ineai gapaakero pa kamaigake.

i- a -ve -ig -a i- n- kamoso -ig -ak -e -ro =ra
3mS- go -FRUS -PL -realis.refl 3mS- irrealis- check.on -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB
i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro pa kam -a -ig -ak
3mS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo ONOM:sudden.perception die -EPV -PL -PERF
-e
-realis

‘Fueron para ver, las vieron muertas.’

(48.54) Ishigashiveigari ikamosoigakerira irirori, mameri.

i- shig -ashi -ve -ig -a -ri i- kamoso -ig -ak -e -ri
3mS- run -APPL:PURP -FRUS -PL -realis.refl -3mO 3mS- check.on -PL -PERF -realis -3mO
=ra iriro -ri mameri
=SUB 3m.PRO -CNTR NEG.EXIST

‘Corrieron para ver (el cadáver de él) y no había.’

(48.55) Ovashi itsititanakerora itinkaraantanakera ipogereantavagetanake itsonkaiganakerira matsigenka.

ovashi i- tsiti -t -an -ak -e -ro =ra i- tinkara -ant
so 3mS- begin -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3mS- rape -CHAR.ANTIPAS
-an -ak -e =ra i- pogere -ant -a -vage -t -an
-ABL -PERF -realis =SUB 3mS- be exterminated -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC -ABL
-ak -e i- tsonka -ig -an -ak -e -ri =ra matsigenka
-PERF -realis 3mS- finish -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB person

‘Entonces empezó a hacer maldad a los hombres, exterminando a casi todas las personas.’

(48.56) Ovashi arionpa ipegasanotanaka kisantatsirira, arionpa ipeganaka kamagarini.

ovashi arionpa i- peg -asano -t -an -ak -a kis
so gradually 3mS- transform -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl get.angry.at
-ant -ats -i =rira arionpa i- peg -an -ak -a
-CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL gradually 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl
kamagarini
demon.type

‘así fue convirtiéndose en malo, y poco a poco se fue volviéndose demonio.’

(48.57) Antari pairani yogari matsigenka inkisaniterorika manchakintsi ontirika nenketsikipage ikantaigi iriroegi inti gimanatakeri kasuvarerini.

anta -ri pairani yoga -ri matsigenka i- n- kisani -t
 there -CNTR long.ago that.masc -CNTR matsigenka 3mS- irrealis- dream.about -EPC
-e -ro =rika manchaki -ntsi o- nti =rika nenketsiki -page
 -irrealis -3fo =INDEF.TEMP clothes -ALIEN 3fs- COP =INDEF.TEMP necklace.ALIEN -PL
i- kant -a -ig -i iriro -egi i- nti ogimana -t -ak -e -ri
 3mS- say -EPV -PL -realis 3m.PRO -PL 3mS- COP make.dream -EPC -PERF -realis -3mO
kasuvarerini
 tunche

‘antes los matsigenkas si se soñaban con ropa collares, ellos decían que el tunche les ha hecho soñar.’

(48.58) Iriatakerika inkenishiku intonkivoakenpari ovashi intinkaraakeri.

i- ri- a -t -ak -e =rika inkenishi -ku i- n-
 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =INDEF.TEMP forest -LOC 3mS- irrealis-
tonkivo -ak -enpa -ri ovashi i- n- tinkara -ak -e
 encounter.on.path -PERF -irreal.refl -3mO then 3mS- irrealis- rape -PERF -irrealis
-ri
 -3mO

‘Si iba al monte se encontraba con el tunche y los mataba.’

Chapter 49

Katitori maniji ontiri shiromega (kos)

(49.1) Ikemakotagani yogari katitori maniji inti pairorira yantavageti, omirinka ipitake yantavagetakera yapatotakera iseka ashi onpariganaera inkani.

i- kem -ako -t -agani yoga -ri katitori maniji i- nti
3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 that.masc -CNTR ant.sp. ant.sp. 3mS- COP
païro =rira y- ant -a -vage -t -i omirinka i- pit -ak
very.much =REL 3mS- work -EPV -DUR -EPC -realis always 3mS- be.in.a.place -PERF
-e y- ant -a -vage -t -ak -e =ra y- apato -t -ak -e
-realis 3mS- work -EPV -DUR -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- gather -EPC -PERF -realis
=ra i- seka o- ashi o- n- parig -an -a -e =ra inkani
=SUB 3mP- food 3fP- POSS.PRO 3fS- irrealis- fall -ABL -REG -irrealis =SUB rain
'Cuentan que la hormiga isula era muy trabajadora, siempre andaba trabajando juntando su comida para el tiempo de lluvias.'

(49.2) Agaka kutagiteri yantavagevetaara ikoriankanake ovashi iparigake oaku.

o- ag -ak -a kutagiteri y- ant -a -vage -ve -t -a
3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- do -EPV -DUR -FRUS -EPC -REG
-a =ra i- koriank -an -ak -e ovashi i- parig -ak -e oaku
-realis.refl =SUB 3mS- slip -ABL -PERF -realis so 3mS- fall -PERF -realis river
'Un día trabajando se resbaló y entonces se cayó al río.'

(49.3) Irirori tera irogotasanote iramaatera, oga ikenake inigaatanake nia iokaatanakara.

iriro -ri tera i- r- ogo -t -asano -t -e i- r-
3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- know -EPC -VERIF -EPC -irrealis 3mS- irrealis-
amaa -t -e =ra oga i- ken -ak -e i- nig -a
swim -EPC -irrealis =SUB soon.thereafter 3mS- go -PERF -realis 3mS- swallow -EPV
-a -t -an -ak -e nia i- okaat -an -ak -a =ra
-CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis water 3mS- drown -ABL -PERF -realis.refl =SUB
'Él no sabía nadar bien y de pronto tomó agua ahogándose.'

(49.4) Paniro shiromega gatake otsegoku inchato, okishiatakara ovanki.

paniro shiromega o- agat -ak -e o- tsego -ku inchato o-
 one.ANIM white-tipped.dove 3fS- perch -PERF -realis 3fp- branch -LOC tree 3fS-
kishia -t -ak -a =ra o- vanki
 groom.feathers -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fp- feather
 ‘Una paloma estaba posada en la rama de un árbol, arreglando sus plumas.’

(49.5) Oshonkanaka oneiri katitori maniji yakontsakontsaatanake amanakerira shintsiari.

o- shonk -an -ak -a o- ne -i -ri katitori maniji y-
 3fS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3fS- see -realis -3mO ant.sp. ant.sp. 3mS-
akontsa -kontsa -a -t -an -ak -e o- am -an -ak
 extend.hand -REDUP:extend.hand -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- bring -ABL -PERF
-e -ri =ra shintsi -a -ri
 -realis -3mO =SUB be.fast -CL:fluid -NOMZ
 ‘Se volteó y vio a la hormiga isula brazeando llevándola la correntada.’

(49.6) Ogari shiromega, ontitari pairorira otsarogakaganta, aranake inakera katitori maniji onoshiatavairira.

oga -ri shiromega o- nti =tari paio =rira o- tsarogakag
 that -CNTR white-tipped.dove 3fS- COP =REAS very.much =REL 3fS- have.pity.on
-ant -a o- ar -an -ak -e i- n -ak -e =ra
 -CHAR.ANTIPAS -realis.refl 3fS- fly -ABL -PERF -realis 3mS- COP.LOC -PERF -realis =SUB
katitori maniji o- noshi -a -t -av -a -i -ri =ra
 ant.sp. ant.sp. 3fS- pull.out -CL:fluid -EPC -TRNS -REG -realis -3mO =SUB
 ‘La paloma como, era muy compasiva, voló donde estaba la hormiga isula y lo sacó.’

(49.7) Yogari katitori maniji ontiri shiromega ipitaigake ikenkitsavageigakera asa yoroganaira maniji.

yoga -ri katitori maniji ontiri shiromega i- pit -a -ig -ak
 that.masc -CNTR ant.sp. ant.sp. and.FEM white-tipped.dove 3mS- remain -EPV -PL -PERF
-e i- kenkitsa -vage -ig -ak -e =ra asa y- orog -an -a -i
 -realis 3mS- converse -DUR -PL -PERF -realis =SUB until 3mS- be.dry -ABL -REG -realis
 =ra maniji
 =SUB ant.sp.
 ‘La hormiga isula y la paloma se quedaron conversando hasta secarse la isula.’

(49.8) Paita arakaganairi amanairira ivankoku ogapanaatirira.

paita o- ar -akag -an -a -i -ri o- am -an -a -i -ri
 later 3fS- fly -CAUS.INFL -ABL -REG -realis -3mO 3fS- bring -ABL -REG -realis -3mO
 =ra i- vanko -ku o- og -apanaa -t -i -ri =ra
 =SUB 3mP- house -LOC 3fS- leave -REDEP -EPC -realis -3mO =SUB
 ‘Después lo llevó volando llevándolo a su casa para dejarlo.’

(49.9) Pashini kutagiteri opitake shiromega okishiavagetakara otsegoku inchato.

pashini kutagiteri o- pit -ak -e shiromega o- kishia
 other day 3fS- be.in.a.place -PERF -realis white-tipped.dove 3fS- groom.feathers
-vage -t -ak -a =ra o- tsego -ku inchato
 -DUR -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fP- branch -LOC tree
 ‘Otro día estaba la paloma arreglando sus plumas en la rama de un árbol.’

- (49.10) Yogari katitori maniji ikenanake choeni onakera shiromega inpo ineiri paniro matsigenka yamatsinkanakero shiromega ikogakera inkentakerora.

yoga -ri katitori maniji i- ken -an -ak -e choeni o- n -ak
 that.masc -CNTR ant.sp. ant.sp. 3mS- go -ABL -PERF -realis near 3fS- COP.LOC -PERF
-e =ra shiromega inpo i- ne -i -ri paniro matsigenka y-
 -realis =SUB white-tipped.dove then 3mS- see -realis -3mO one.ANIM matsigenka 3mS-
amatsink -an -ak -e -ro shiromega i- kog -ak -e =ra i-
 spy.on -ABL -PERF -realis -3fO white-tipped.dove 3mS- want -PERF -realis =SUB 3mS-
n- kent -ak -e -ro =ra
 irrealis- shoot.with.arrow -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘La hormiga isula iba cerca donde estaba la paloma y vio a un matsigenka que estaba espiando a la paloma queriendo flecharla.’

- (49.11) Ogari shiromega tera oneavakeri, aikiro tera onkemavakeri ipokapaira matsigenka.

oga -ri shiromega tera o- ne -av -ak -e -ri aikiro
 that -CNTR white-tipped.dove NEG.REAL 3fS- see -TRNS -PERF -irrealis -3mO also
tera o- n- kem -av -ak -e -ri i- pok -apa -i =ra
 NEG.REAL 3fS- irrealis- hear -TRNS -PERF -irrealis -3mO 3mS- come -ALL -realis =SUB
matsigenka
 matsigenka
 ‘La paloma no lo vio y tampoco no escuchó venir al matsigenka.’

- (49.12) Yogari maniji ineiri itintsuganake ichakopite matsigenka ikentakerora shiromega.

yoga -ri maniji i- ne -i -ri i- tintsug -an -ak -e
 that.masc -CNTR ant.sp. 3mS- see -realis -3mO 3mS- draw.to.bow -ABL -PERF -realis
i- chakopi -te matsigenka i- kent -ak -e -ro =ra
 3mP- arrow -ALIEN.POSS matsigenka 3mS- shoot.with.arrow -PERF -realis -3fO =SUB
shiromega
 white-tipped.dove
 ‘La isula vio que apuntaba su flecha del hombre matsigenka para flechar a la paloma.’

- (49.13) Shintsityo ishiganaka iatakera yatagutanakerira, irononpa iranpakuakerora ichakopite yogavagetiri irakoku, tsitign.

shintsi =tyo i- shig -an -ak -a i- a -t -ak -e =ra
 fast =AFFECT 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB
y- atagu -t -an -ak -e -ri =ra irononpa ir- n- apaku
 3mS- climb -EPC -ABL -PERF -realis -3mO =SUB immediately 3mS.IRR- irrealis- let.go

-ak -e -ro =ra i- chakopi -te y- og -a -vage -t
 -PERF -irrealis -3fo =SUB 3mP- arrow -ALIEN.POSS 3mS- bite(.insect) -EPV -DUR -EPC
-i -ri ir- ako -ku tsitign
 -realis -3mo 3mP- hand -LOC ONOM:biting.ant

‘Muy rápido corrió yendo subiéndole, y al momento de soltar la flecha le picó en su mano, tsitign.’

(49.14) *Yogakerira yapakuuro parikoti chakopi, okemavakerora shiromega ovashi oshigapanuta parikoti.*

y- og -ak -e -ri =ra y- apaku -u -ro parikoti chakopi
 3mS- bite(.insect) -PERF -realis -3mo =SUB 3mS- let.go -RET -3fo other.place arrow
o- kem -av -ak -e -ro =ra shiromega ovashi o- shig -apanu
 3fS- hear -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB white-tipped.dove so 3fS- run -DEP
-t -a parikoti
 -EPC -realis.refl other.place

‘Al picarlo (el hombre) soltó a otro lado la flecha, al escucharlo la paloma se escapó lejos.’

(49.15) *Ario ikañotagairo katitori isula, yamutairo shiromega, yogipigainirora amutakerira irorori iokaavetakara.*

ario i- kañotag -a -i -ro katitori y- amu -t -a -i -ro
 like.this 3mS- do.to -REG -realis -3fo ant.sp. 3mS- help -EPC -REG -realis -3fo
shiromega y- ogi- pig -a -i -ni -ro =ra o- amu -t
 white-tipped.dove 3mS- CAUS1- return -REG -realis -ANIM -3fo =SUB 3fS- help -EPC
-ak -e =rira iroro -ri i- okaa -ve -t -ak -a =ra
 -PERF -realis =REL 3f.PRO -CNTR 3mS- drown -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB

‘Así igual lo hizo la hormiga isula, le ayudó a la paloma, devolviéndola lo que le había ayudado a ella cuando iba a ahogarse.’

(49.16) *Ovashi piteniro itsipavakaganaka yamuvakagaiganakara itimaigake kameti.*

ovashi pite -ni -ro i- tsipa -vakag -an -ak -a y- amu
 so two -ANIM -DEF 3mS- accompany -RECIP -ABL -PERF -realis.refl 3mS- help
-vakag -a -ig -an -ak -a =ra i- tim -a -ig -ak -e kameti
 -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- live -EPV -PL -PERF -realis happily

‘Entonces los dos se acompañaban ayudándose y vivían feliz.’

(49.17) *Ogari shiromega itimanake otsipa, ogaganaka, kantankicha omirinka ineavakaga, tera imagisantavakagenpa.*

oga -ri shiromega i- tim -an -ak -e o- tsipa o-
 that -CNTR white-tipped.dove 3mS- have -ABL -PERF -realis 3fP- companion 3fS-
ogag -an -ak -a kantankicha omirinka i- ne -a -vakag
 move.domicile -ABL -PERF -realis.refl but always 3mS- see -EPV -RECIP
-a tera i- magisant -a -vakag -enpa
 -realis.refl NEG.REAL 3mS- forget -EPV -RECIP -irreal.refl

‘La paloma consiguió su pareja y se trasladó, pero siempre se veían y no se olvidaban.’

Chapter 50

Katsari (ktr)

(50.1) Itimi matsigenka ikamaigakera iririegí yagairi irirenti yogimonkairira.

i- tim -i matsigenka i- kam -a -ig -ak -e =ra ir- iri -egi
3mS- exist -realis person 3mS- die -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mP- father -PL
y- ag -a -i -ri ir- irenti y- ogimonk -a -i -ri =ra
3mS- get -REG -realis -3mO 3mP- brother 3mS- raise -REG -realis -3mO =SUB
‘Vivía un hombre, que al morir sus padres, recogió a su hermano y le crió.’

(50.2) Yantaritanakera, oneanakeri ijina ovashi onintanakeri.

y- antari -t -an -ak -e =ra o- ne -an -ak -e -ri
3mS- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- see -ABL -PERF -realis -3mO
i- jina ovashi o- nint -an -ak -e -ri
3mP- wife so 3fS- fall.in.love.with -ABL -PERF -realis -3mO
‘Al ser joven, la esposa le vio (se interesó) y se enamoró de él.’

(50.3) Omirinka yomanashivakagaiganaka, ovashi okantakeri irorori:

omirinka y- oman -ashi -vakag -a -ig -an -ak -a ovashi o-
always 3mS- hide -MOD:INTENT -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl so 3fS-
kant -ak -e -ri iroro -ri
say -PERF -realis -3mO 3f.PRO -CNTR
‘Siempre se veían a escondidas (haciendo el amor) y por eso ella le dijo:’

(50.4) ‘Pogakerira pirenti, virotya nage.’

p- og -ak -e -ri =ra p- irenti viro -tya n- ag -a -e
2S- kill -PERF -irrealis -3mO =SUB 2P- brother 2.PRO -next 1S- live.with -REG -irrealis
‘Mátale a tu hermano, después viviré contigo.’

(50.5) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
‘Él le dijo:’

(50.6) ‘Garorokari, tejejee irirotari gimonkaana.’

ga =rorokari tejejee iriro =tari gimonk -a -a -na
 NEG.IRREAL =WK.EPIST.MOD my.god 3m.PRO =DSC.CNGNT raise -REG -realis.refl -IO
 “No creo que pueda, qué barbaridad, si él fue quien me crió.”

(50.7) Irorori teratyo onkeme, arionpa overaanakeri.

iroro -ri tera =tyo o- n- kem -e arionpa o- overa -an
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- heed -irrealis continue 3fs- bother -ABL
-ak -e -ri
 -PERF -realis -CONT
 ‘Ella no hacía caso y seguía insistiéndole.’

(50.8) Isurematanaka irovavireakotakerira inchatoku.

i- sure -ma -t -an -ak -a i- r- ovavi -re
 3MS- think -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- irrealis- lay.cross.beam -REV
-ako -t -ak -e -ri =ra inchato -ku
 -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3MO =SUB tree -LOC
 ‘Por eso pensó en sacar la escalera del árbol.’

(50.9) Agaka patiro kutagiteri ikantiri irirenti:

o- ag -ak -a patiro kutagiteri i- kant -i -ri ir-
 3fs- arrive(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day 3MS- say -realis -3MO 3MP-
irenti
 brother
 ‘Un día le dijo a su hermano.’

(50.10) ‘Ige, noneakitiri tovai imorinte katsari anta inchatoku antasamapioma, atsi tsame tsikotakoigakiterira.’

ige no- ne -aki -t -i -ri tovai i- morinte
 brother.VOC 1S- see -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3MO many 3MP- hanging.nest
katsari anta inchato -ku anta -sama -pio -ma
 crested.oropendola there tree -LOC be.adult -CL:short.and.chubby -CL:pole -DEPICT:STAT
atsi tsame tsiko -t -ako -ig -aki -t -e -ri
 DRCT let's.go pull.with.hook -EPC -APPL:INDR -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3MO
 =ra
 =SUB
 “Hermano, ví muchos nidos de paucar allá en el árbol a punto de volar, a ver, vamos a sacarlos.”

(50.11) Irirori tera irogotenika ikanti:

iriro -ri tera i- r- ogo -t -e =nika i- kant -i
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3MS- irrealis- know -EPC -irrealis =NEG.REAS 3MS- say -realis
 ‘Como él no sabía le dijo.’

(50.12) ‘Tsame.’

tsame
let's.go
“Vamos.”

(50.13) Iaigake, yagaigapaakerora inakera katsari, yovaviatakoiganakeri onaketari omarane inchato.

i- a -ig -ak -e y- ag -a -ig -apa -ak -e -ro =ra
3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- reach(.place) -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO =SUB
i- n -ak -e =ra katsari y- ovavi -a -t
3mS- COP.LOC -PERF -realis =SUB crested.oropendola 3mS- lay.cross.beam -AND -EPC
-ako -ig -an -ak -e -ri o- n -ak -e =tari o- mara
-APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3fS- COP.LOC -PERF -realis =REAS 3fS- big
-ne inchato
-ANIM tree
‘Se fueron, y al llegar donde estaban los paucar, empezaron a hacer escalera porque el árbol era grande.’

(50.14) Yagaigakerora otsegotakera itsikotakovageigake.

y- ag -a -ig -ak -e -ro =ra o- tsego -t -ak -e
3mS- reach(.place) -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB 3fp- bifurcate -EPC -PERF -realis
=ra i- tsiko -t -ako -vage -ig -ak -e
=SUB 3mS- pull.with.hook -EPC -APPL:INDR -DUR -PL -PERF -realis
‘Al llegar a las ramas se pusieron a bajar los nidos.’

(50.15) Inpo choeni ikantiri irirenti:

inpo choeni i- kant -i -ri ir- irenti
then near 3mS- say -realis -3mO 3mP- brother
‘Un poco después le dice a su hermano.’

(50.16) ‘Ige, noivatavaketa nanpatotavakerira ishigagetanakari.’

ige no- iva -t -av -ak -e -ta no- n- apato -t
brother.VOC 1S- go.ahead -EPC -TRNS -PERF -realis -INTNC 1S- irrealis- gather -EPC
-av -ak -e -ri =ra i- shig -a -ge -t -an -ak -a
-TRNS -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mS- run -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis.refl
-ri
-3mO
‘Hermano, me voy a adelantar para ir recogiendo, cuidado que se escapen.’

(50.17) Ineiri yagutanai, inpo ikemi okantava ‘koren’.

i- ne -i -ri y- agut -an -a -i inpo i- kem -i o-
3mS- see -realis -3mO 3mS- climb.down -ABL -REG -realis then 3mS- hear -realis 3fS-
kantav -a koren
emit.loud.sound -realis.refl footfall.on.stairs
‘Lo vio bajarse y después escuchó ‘koren’.’

(50.18) Ikamaguveta ontityo yovavirenkanakero pavirontsi.

i- kamagu -ve -t -a o- nti =tyo y- ovavi -renk -an
 3mS- look -FRUS -EPC -realis.refl 3fS- COP =AFFECT 3mS- lay.cross.beam -REV -ABL
-ak -e -ro pavi -rontsi
 -PERF -realis -3fO build.ladder -NOMZ
 ‘Al mirar vio que iba sacando la escalera.’

(50.19) Ikaemakotiri:

i- kaem -ako -t -i -ri
 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -realis -3mO
 ‘Le gritó.’

(50.20) ‘Ige, gara pikañotana maika, irororika pikogake nojina, nani, gero.’

ige gara pi- kaño -t -a -na maika iroro =rika pi-
 brother.VOC NEG.IRREAL 2S- do.like -EPC -realis.refl -1O now 3f.PRO =INDEF.TEMP 2S-
kog -ak -e no- jina nani ag -e -ro
 want -PERF -realis 1P- wife OK live.with -irrealis -3fO
 ‘‘Hermano, no me hagas esto, si es que quieres a mi esposa, está bien, vive con ella.’’

(50.21) Irirori tera inkeme, arionpa yagutanakeri yokanakerira enoku inchatoku.

iriro -ri tera i- n- kem -e arionpa y- agut -an
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- hear -realis continue 3mS- climb.down -ABL
-ak -e -ri y- ok -an -ak -e -ri =ra enoku inchato -ku
 -PERF -realis -CONT 3mS- discard -ABL -PERF -realis -3mO =SUB high.up tree -LOC
 ‘Él no le hizo caso, seguía bajando dejándole arriba en el árbol.’

(50.22) Yagairora savi yapatotanake maani iataira pankotsiku, ikantapaakerora tsinane:

y- ag -a -i -ro =ra savi y- apato -t -an -ak -e
 3mS- live.with -REG -realis -3fO =SUB below 3mS- gather -EPC -ABL -PERF -realis
maani i- a -t -a -i =ra panko -tsi -ku i- kant -apa -ak
 a.little 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- say -ALL -PERF
-e -ro =ra tsinane
 -realis -3fO =SUB female

‘Al estar en el suelo, juntó un poco (de nidos) y se fue a la casa diciéndole a la mujer.’

(50.23) ‘Mataka, nokakitiri ige, novetsikake pikogakerira.’

mataka n- ok -aki -t -i -ri ige n- ovetsik -ak
 it's.done 1S- leave -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO brother.1P 1S- make -PERF
-e pi- kog -ak -e =rira
 -realis 2S- want -PERF -realis =REL

‘‘Ya está, le fui a dejar a mi hermano, hice lo que has querido.’’

(50.24) Irorori aganakeri okoritakerira ogogeigakera.

iroro -ri o- ag -an -ak -e -ri o- kori -t -ak -e
 3f.PRO -CNTR 3fS- grab -ABL -PERF -realis -3MO 3fS- sleep.with -EPC -PERF -realis
-ri =ra ogoge -ig -ak -e =ra
 -3MO =SUB be.sexually.forward -PL -PERF -realis =SUB
 ‘Ella le llevó a la cama y se acostaron e hicieron relaciones íntimas.’

(50.25) Inti irirenti ipitake anta inchatoku iragakara.

i- nti ir- irenti i- pit -ak -e anta inchato -ku i- irag
 3MS- COP 3MP- brother 3MS- be.in.a.place -PERF -realis there tree -LOC 3MS- cry
-ak -a =ra
 -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Su hermano estaba allá en el árbol llorando.’

(50.26) Paita iporeanakera poreatsiri itaganakeri, imiretanake, irirotya agavagetanake imire.

paita i- pore -an -ak -e =ra poreatsiri i- tag -an -ak
 later 3MS- give.off.light -ABL -PERF -realis =SUB sun 3MS- burn -ABL -PERF
-e -ri i- mire -t -an -ak -e iriro -tya o- ag -a -vage
 -realis -3MO 3MS- thirst -EPC -ABL -PERF -realis 3m.PRO -next 3fS- get -EPV
-t -an -ak -e i- mire
 -EPC -ABL -PERF -realis 3MP- beverage
 ‘Después al solear el sol le quemaba, tuvo mucha sed y casi se muere de sed.’

(50.27) Ipokaigavetaa katsari ineigapaakeri pirinitake ipigageiganaa.

i- pok -a -ig -a -ve -t -a -a katsari i- ne -ig
 3MS- come -EPV -PL -EPV -FRUS -EPC -REG -realis.refl crested.oropendola 3MS- see -PL
-apa -ak -e -ri pirinit -ak -e i- pig -a -ge -ig -an -a
 -ALL -PERF -realis -3MO sit -PERF -realis 3MS- return -EPV -DSTR -PL -ABL -REG
-a
 -realis.refl
 ‘Venían los paucar y al verlo sentado en allí, se regresaban.’

(50.28) Arionpa ishavinitanakera, inei oanaka patiro imorinte katsari.

arionpa i- shavini -t -an -ak -e =ra i- ne -i o- o
 continue 3MS- be.afternoon -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- see -realis 3fS- move
-an -ak -a patiro i- morinte katsari
 -ABL -PERF -realis.refl one.INAN 3MS- hanging.nest crested.oropendola
 ‘Al hacerse tarde, vio que se movía un nido de paucar.’

(50.29) Ikamagutakerotyo.

i- kamagu -t -ak -e -ro =tyo
 3MS- look -EPC -PERF -realis -3fO =AFFECT
 ‘Lo miró.’

(50.30) Inei osantsanoanke paniro tsinane otyaenka antarotanankitsi.

i- ne -i o- santsano -an -ak -e paniro tsinane o- tyaenka o-
 3mS- see -realis 3fS- crane.neck -ABL -PERF -realis one.ANIM female 3fS- newly 3fS-
antaro -t -an -ankits -i
 be.adult.female -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis
 ‘Vió que se asomaba una mujer my joven.’

(50.31) Oniakeri kameti inpo okaemakeri iriatakera ovankoku.

o- ni -ak -e -ri kameti inpo o- kaem -ak -e -ri i-
 3fS- speak -PERF -realis -3mO PURP2 then 3fS- call.out -PERF -realis -3mO 3mS-
ri- a -t -ak -e =ra o- vanko -ku
 irrealis- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fP- house -LOC
 ‘Le habló bien y le invitó a ir a su casa.’

(50.32) Irirori inei onti okañotakaro avotsi, kantankicha otseraava kara.

iriro -ri i- ne -i o- nti o- kaño -t -ak -a -ro avo
 3m.PRO -CNTR 3mS- see -realis 3fS- COP 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl -3fO path
-tsi kantankicha o- tsera -av -a kara
 -ALIEN but 3fS- have.cliff -TRNS -realis.refl there
 ‘Él vio que era como un camino, pero que tenía barrancos.’

(50.33) Ipinkakero iriatakera onakera ovanko, ovashi oatake okatsatakitirira ogiagakerira ovankoku okenkitsavageigakera kameti.

i- pink -ak -e -ro i- ri- a -t -ak -e =ra o- n
 3mS- fear -PERF -realis -3fO 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fS- COP.LOC
-ak -e =ra o- ovashi o- a -t -ak -e o- katsa -t -aki
 -PERF -realis =SUB 3fP- so 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- hold.hand -EPC
-t -i -ri =ra ogiag -ak -e -ri =ra o- vanko
 -ASSOC.MOT.DIST -EPC -realis -3mO =SUB make.enter -PERF -realis -3mO =SUB 3fP-
-ku o- kenkitsa -vage -ig -ak -e =ra kameti
 house -LOC 3fS- recount -PL -PERF -realis =SUB PURP2
 ‘Tuvo miedo de ir hasta donde estaba su casa, entonces ella le llevó de las manos y le hizo pasar en su casa, donde conversaron bien.’

(50.34) Ishavinitasanotanakera, ikemiri iniavageigapaake tovai matsigenka ikiageiganaira ivankopageku.

i- shavini -t -asano -t -an -ak -e =ra i- kem -i -ri
 3mS- be.afternoon -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- hear -realis -3mO
i- ni -a -vage -ig -apa -ak -e tovai matsigenka i- ki -a -ge
 3mS- speak -EPV -PL -ALL -PERF -realis many person 3mS- enter -EPV -DSTR
-ig -an -a -i =ra i- -page -ku
 -PL -ABL -REG -realis =SUB 3mS- -PL -LOC
 ‘Al caer más tarde, escuchó muchas voces de varias personas entrando a sus casas.’

(50.35) Intityo ikemavake katsari, mataka ipegimotakari matsigenka.

i- nti =tyo i- kem -av -ak -e katsari mataka i-
 3mS- COP =AFFECT 3mS- hear -TRNS -PERF -realis crested.ropendola already 3mS-
peg -imo -t -ak -a -ri matsigenka
 transform -APPL:PRES -EPC -PERF -realis.refl -3mO person
 ‘Solo había escuchado al paucar, ya para él se había transformado en persona.’

(50.36) Yogonketapaaka iri tsinane (katsari) ineapaakeri pirinitake, ikantiri:

y- ogonke -t -apa -ak -a o- iri tsinane katsari i- ne
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3fP- father female crested.ropendola 3mS- see
-apa -ak -e -ri pirinit -ak -e i- kant -i -ri
 -ALL -PERF -realis -3mO sit -PERF -realis 3mS- say -realis -3mO
 ‘Llegar su papá de la mujer (paucar) le vio que estaba sentado y le dijo.’

(50.37) ‘Viro kavintsaankicha?’

kavintsaankicha
 idiom:arrive.to.visit
 ‘Tú has llegado (con algo, p.ej. un regalo) aquí?’

(50.38) Ikanti matsigenka:

i- kant -i matsigenka
 3mS- say -realis person
 ‘Le dijo el hombre.’

(50.39) ‘Jeje, narotari.’

jeje naro =tari
 yes 1.PRO =DSC.CNGNT
 ‘Sí, yo soy.’

(50.40) Samani ikenkitsavageigake onkotavakera irishinto.

samani i- kenkitsa -vage -ig -ak -e o- onko -t -av -ak -e =ra
 far 3mS- recount -PL -PERF -realis 3fS- cook -EPC -TRNS -PERF -realis =SUB
iri- shinto
 3mP- daughter
 ‘Largo rato conversaron mientras que su hija cocinaba.’

(50.41) Ikamantakeri ikantiri:

i- kamant -ak -e -ri i- kant -i -ri
 3mS- tell -PERF -realis -3mO 3mS- say -realis -3mO
 ‘Le contó y dijo.’

(50.42) ‘Nopokake aka nagera pityomiani nonpiratakenpara, kantankicha ikisakena ige yokanakena.’

no- pok -ak -e aka n- ag -e =ra pi- tyomia -ni no- n-
 1S- come -PERF -realis here 1S- get -irrealis =SUB 2S- small -ANIM 1S- irrealis-
pira -t -ak -enpa =ra kantankicha i- kis -ak -e -na
 raise.pet -EPC -PERF -irreal.refl =SUB but 3MS- get.angry.at -PERF -realis -1O
ige y- ok -an -ak -e -na
 brother.VOC 3MS- discard -ABL -PERF -realis -1O

‘He venido aquí para recoger tu hijo para adoptarlo, pero mi hermano me enojó y me dejó.’

(50.43) Yagatakera isekaigakara, yapatoitashiventakari maganiro katsari ineigakerira.

y- agat -ak -e =ra i- seka -ig -ak -a =ra y-
 3MS- finish -PERF -realis =SUB 3MS- eat -PL -PERF -realis.refl =SUB 3MS-
apatoit -ashi -vent -ak -a -ri maganiro
 gather(.beings) -MOD:INTENT -APPL:MOTV -PERF -realis.refl -3MO all.ANIM
katsari i- ne -a -ig -ak -e -ri =ra
 crested.oropendola 3MS- see -EPV -PL -PERF -irrealis -3MO =SUB

‘Al terminar de comer, se juntaron todos los paucar para conocerlo.’

(50.44) Ovashi ikantaigi maganiro:

ovashi i- kant -a -ig -i maganiro
 so 3MS- say -EPV -PL -realis all.ANIM

‘Y después todos dijeron.’

(50.45) ‘Kametitake irinakera aroegiku.’

kametitake i- ri- n -ak -e =ra aroegi -ku
 fine 3MS- irrealis- COP.LOC -PERF -realis =SUB 1.pl.incl.PRO -LOC

‘Está muy bien que se quede con nosotros.’

(50.46) Antari inkantakeme, ‘nagerira pitomi nogakenparira,’ ariome intinkarajaigakerime inpegashiigakenparime.

anta -ri i- n- kant -ak -e =me n- ag -e -ri =ra pi-
 there -CNTR 3MS- irrealis- say -PERF -realis =CNTF 1S- get -irrealis -3MO =SUB 2P-
tomi n- og -ak -enpa -ri =ra ario =me i- n- tinkaraj -a -ig
 son 1S- kill -PERF -irreal.refl -3MO =SUB truly =CNTF 3MS- irrealis- rape -EPV -PL
-ak -e -ri =me i- n- peg -ashi -ig -ak -enpa
 -PERF -irrealis -3MO =CNTF 3MS- irrealis- transform -APPL:PURP -PL -PERF -irreal.refl
-ri =me
 -3MO =CNTF

‘Si en caso hubiera dicho, ‘vine a recoger a tu hijo para comerlo,’ lo hubieran matado violando y le hubiera transformado en demonio.’

(50.47) Itimanake anta inaigakera katsari ovashi yameiganakari.

i- tim -an -ak -e anta i- n -a -ig -ak -e =ra
 3MS- exist -ABL -PERF -realis there 3MS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB
katsari ovashi y- ame -ig -an -ak -a -ri
 crested.ropendola so 3MS- be.comfortable.with -PL -ABL -PERF -realis.refl -3MO
 ‘Iba viviendo allá donde los paucar, y así se acostumbró a ellos.’

(50.48) Oketyora itsarogake iriatakera intsintera onti okatsatiri tsinane ineakerira otyara.

o- ketyo =ra i- tsarog -ak -e i- ri- a -t -ak -e
 3fS- first =SUB 3MS- be.startled -PERF -realis 3MS- irrealis- go -EPC -PERF -realis
=ra i- n- tsint -e =ra o- nti o- katsa -t -i -ri
 =SUB 3MS- irrealis- urinate -realis =SUB 3fS- COP 3fS- hold.hand -EPC -realis -3MO
tsinane i- ne -ak -e -ri =ra o- tya =ra
 female 3MS- see -PERF -realis -3MO =SUB 3fS- when.EMBED =SUB
 ‘Al principio tenía miedo de ir a orinar, le llevaba de las manos la mujer que vió primero.’

(50.49) Antari yametanakara iagetanake choeni, arionpa iatanakeri samani.

anta -ri y- ame -t -an -ak -a =ra i- a -ge
 there -CNTR 3MS- be.comfortable.with -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- go -DSTR
-t -an -ak -e choeni arionpa i- a -t -an -ak -e -ri
 -EPC -ABL -PERF -realis near gradually 3MS- go -EPC -ABL -PERF -realis -CONT
samani
 far
 ‘Al acostumbrarse iba un poco cerca, y así poco a poco iba ya lejos.’

(50.50) Inpo arionpa yogiaigakeri katsari yomanatarira osheto.

inpo arionpa y- ogia -ig -ak -e -ri katsari y- omana
 then gradually 3MS- follow -PL -PERF -realis -3MO crested.ropendola 3MS- fight.against
-t -a -ri =ra osheto
 -EPC -realis.refl -3MO =SUB spider.monkey
 ‘Y así fue que seguía a los paucar a pelear con los monos.’

(50.51) Yogari katsari ipegaigi osheto tsinaropage.

yoga -ri katsari i- peg -a -ig -i osheto
 that.masc -CNTR crested.ropendola 3MS- treat.as -EPV -PL -realis spider.monkey
tsinaro -page
 grasshopper -PL
 ‘Para los paucar los saltamontes eran monos.’

(50.52) Agaka kutagiteri ikantaigiri matsigenka:

o- ag -ak -a kutagiteri i- kant -a -ig -i -ri matsigenka
 3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3MS- say -EPV -PL -realis -3MO person
 ‘Un día le dijeron al hombre.’

(50.53) ‘Tsame pinkenkiventaatenpara pirenti.’

tsame pi- n- kenkivent -aa -t -enpa =ra p-
 let's.go 2S- irrealis- take.revenge.on -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irreal.refl =SUB 2P-
irenti
 brother
 ‘Vamos para que te vengues de tu hermano.’

(50.54) Yovetsikanaka iriatakera ivankoku inavetara pairani.

y- ovetsik -an -ak -a i- ri- a -t -ak -e =ra i-
 3mS- prepare -ABL -PERF -realis.refl 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -realis =SUB 3mP-
vanko -ku i- n -a -ve -t -a =ra pairani
 house -LOC 3mS- COP.LOC -EPV -FRUS -EPC -realis.refl =SUB long.ago
 ‘Se alistó para ir a su casa donde vivía antes.’

(50.55) Ineake irirori onti yanonkanaka yamanpiaiganakeri tovai katsari.

i- ne -ak -e iriro -ri o- nti y- anonk -an -ak -a
 3mS- see -PERF -realis 3m.PRO -CNTR 3fS- COP 3mS- go.down -ABL -PERF -realis.refl
y- amanpi -ig -an -ak -e -ri tovai katsari
 3mS- accompany.in.a.task -PL -ABL -PERF -realis -3mO many crested.oropendola
 ‘Él vio que caminaba bajando, le acompañaban varios paucar,’

(50.56) Aikiro ipaigavakeri potsoti intiritantutenparira irirenti.

aikiro i- p- -a -ig -av -ak -e -ri potsoti i- n- tiri -t
 also 3mS- 2S- -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO achiote 3mS- irrealis- rub.on -EPC
-ant -u -t -enpa -ri =ra ir- irenti
 -REAS -RET -EPC -irreal.refl -3mO =SUB 3mP- brother
 ‘También le dieron achiote para que con eso pinte a su hermano.’

(50.57) Yogonketanaka ivankoku ineapaakeri irirenti kogavakagaigaka irine.

y- ogonke -t -an -ak -a i- vanko -ku i- ne -apa -ak -e
 3mS- arrive -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mP- house -LOC 3mS- see -ALL -PERF -realis
-ri ir- irenti kog -av -akag -a -ig -ak -a iri- ne
 -3mO 3mP- brother search.for -TRNS -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis.refl 3mP- louse
 ‘Llegó a la casa y encontró a su hermano (y mujer) que estaban despiojándose.’

(50.58) Ineavakerira ikenapaakera itsarogaitanake.

i- ne -av -ak -e -ri =ra i- ken -apa -ak -e =ra i-
 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- go -ALL -PERF -realis =SUB 3mS-
tsarog -a -i -t -an -ak -e
 be.startled -EPV -CL:social.beings -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘Al verlo venir se puso pálido (en la cara).’

(50.59) Irirori iniapaakeri tera tata inkanteri.

iriro -ri i- ni -apa -ak -e -ri tera tata i-
 3m.PRO -CNTR 3mS- speak -ALL -PERF -realis -3mO NEG.REAL what.INTERR 3mS-
n- kant -e -ri
 irrealis- say -irrealis -3mO
 ‘Él le habló sin decirle nada (de lo que le hizo).’

(50.60) Ipirinivagetake ikenkitsatakerira tyara iponia, ikamantakeri itimira pairo okametigitetake avisakero inantakarira irirenti.

i- pirini -vage -t -ak -e i- kenkitsa -t -ak -e -ri =ra
 3mS- sit -DUR -EPC -PERF -realis 3mS- recount -EPC -PERF -realis -3mO =SUB
tyara i- poni -a i- kamant -ak -e -ri i- tim
 where.EMBED 3mS- come.from -realis.refl 3mS- tell -PERF -realis -3mO 3mS- live
-i =ra pairo o- kameti -gite -t -ak -e o- avis
 -realis =SUB very.much 3fS- be.beautiful -CL:environment -EPC -PERF -realis 3fS- surpass
-ak -e -ro i- n -ant -ak -a =rira ir- irenti
 -PERF -realis -3fO 3mS- COP.LOC -APPL:INSTR -PERF -realis.refl =REL 3mP- brother
 ‘Se quedó contando de donde vino le conteo de donde vivía era más bonito que el lugar donde vivía su hermano.’

(50.61) Ovashi inoshikakerora potsoti ikantakerira:

ovashi i- noshik -ak -e -ro =ra potsoti i- kant -ak -e -ri =ra
 so 3mS- pull -PERF -realis -3fO =SUB achiote 3mS- say -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Sacando el achiote le dijo:’

(50.62) ‘Pintiritenparora oka garatyo pimatsagatari (pikenagutiri) osheto.’

pi- n- tiri -t -enpa -ro =ra oka gara =tyo pi-
 2S- irrealis- rub.on -EPC -irreal.refl -3fO =SUB 3f.DEM NEG.IRREAL =AFFECT 2S-
matsaga -t -a -ri pi- kenagu -t -i -ri osheto
 fire.arrow -EPC -realis.refl -3mO 2S- go.around -EPC -realis -3mO spider.monkey
 ‘Si llegas a pintarte con esto jamás fallarías la puntería al mono.’

(50.63) Ikantiri irirenti:

i- kant -i -ri ir- irenti
 3mS- say -realis -3mO 3mP- brother
 ‘Le dijo a su hermano:’

(50.64) ‘Atsi, ige, potsotena.’

atsi ige potso -t -e -na
 DRCT brother.VOC paint.with.achiote -EPC -irrealis -1O
 ‘A ver, hermano, píntame.’

(50.65) Opokapaake ijina okantapaakera:

o- pok -apa -ak -e i- jina o- kant -apa -ak -e =ra
 3fS- come -ALL -PERF -realis 3mS- wife 3fS- say -ALL -PERF -realis =SUB
 ‘Se acercó la esposa, diciendo.’

(50.66) ‘Aikiro naro potsotena.’

aikiro naro potsotena -t -e -na
 also 1.PRO paint.with.achiote -EPC -irrealis -1O
 ‘A mi también píntame.’

(50.67) Yogari irirenti ikemisantumativityo katsari ikaemavaitakera, ovashi ikaviritanaka iatanaira.

yoga -ri ir- irenti i- kemisant -uma -t -i -ri =tyo
 that.masc -CNTR 3mP- brother 3mS- hear -QUANT -EPC -realis -3mO =AFFECT
katsari i- kaem -av -a -i -t -ak -e =ra ovashi
 crested.oropendola 3mS- call.out -TRNS -EPV -NONREF -EPC -PERF -realis =SUB so
i- kaviri -t -an -ak -a i- a -t -an -a -i =ra
 3mS- get.up.to.go -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- go -EPC -ABL -REG -realis =SUB
 ‘Su hermano (el bueno) escuchó que los paucar hacían bulla con sus gritos, le levantó para irse.’

(50.68) Ovashi ikanti irirenti:

ovashi i- kant -i ir- irenti
 so 3mS- say -realis 3mP- brother
 ‘su hermano le dijo.’

(50.69) ‘Ige, tentanakena naro aikiro piponiakara.’

ige tent -an -ak -e -na naro aikiro pi- poni -ak
 brother.VOC accompany -ABL -PERF -realis -1O 1.PRO also 2S- come.from -PERF
-a =ra
 -realis.refl =SUB
 ‘Hermano, llévame a mi también de donde has venido.’

(50.70) Yovetsikanaka iaraki, ikiasetanakerora yogiatanakerira yagavagavatanakero avotsiku.

y- ovetsik -an -ak -a i- araki i- ki -a -se
 3mS- prepare -ABL -PERF -realis.refl 3mP- possessions 3mS- carry.on.back -EPV -CL:mass
-t -an -ak -e -ro =ra y- ogia -t -an -ak -e -ri =ra
 -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- follow -EPC -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
y- agav -agav -a -t -an -ak -e -ro avo -tsi -ku
 3mS- get.snagged -REDUP:get.snagged -EPC -ABL -PERF -realis -3fO path -ALIEN -LOC
 ‘Se alistó sus cosas, y las llevó cargando siguiéndole atajándose su bulto por el camino.’

(50.71) Ineiro avotsi amaanaka, ovashi asa ipegaka irirenti intityo aragetanankitsi katsari.

i- ne -i -ro avo -tsi o- ama -an -ak -a ovashi
 3MS- see -realis -3fo path -ALIEN 3fs- be.narrow -ABL -PERF -realis.refl so
asa i- peg -ak -a ir- irenti i- nti =tyo ar -a
 suddenly 3MS- disappear -PERF -realis.refl 3MP- brother 3MS- COP =AFFECT fly -EPV
-ge -t -an -ankits -i katsari
 -DSTR -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis crested.oropendola

‘Entonces vio que el camino se estrechaba y de pronto su hermano desapareció y solo volaban los paucar.’

(50.72) ‘Cha, cha, cha.’

cha cha
 ONOM:cry.of.oropendola ONOM:cry.of.oropendola
 ‘Cha, cha, cha.’

(50.73) Ipigaiganaa ivankoku.

i- pig -a -ig -an -a -a i- vanko -ku
 3MS- return -EPV -PL -ABL -REG -realis.refl 3MP- house -LOC
 ‘Se regresaron a su casa.’

(50.74) Yogonketapaakara ivankoku, inei yarapaake tsinaro itsotapaakerira ivoroku.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- vanko -ku i- ne -i y-
 3MS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3MP- house -LOC 3MS- see -realis 3MS-
ar -apa -ak -e tsinaro i- tso -t -apa -ak -e -ri =ra i-
 fly -ALL -PERF -realis grasshopper 3MS- suck -EPC -ALL -PERF -realis -3mO =SUB 3MP-
voro -ku
 face -LOC

‘Al llegar a su casa, vio venir un saltamonte y le chupó en su cara.’

(50.75) Yagiri yovichogiri.

y- ag -i -ri y- ovichog -i -ri
 3MS- bite(.snake) -realis -3mO 3MS- crush -realis -3mO
 ‘lo cogió y lo estrujó.’

(50.76) Inpo choeni inei, ikantapaaketyo jiririri, yogaiganakarira, sei, sei, sei.

inpo choeni i- ne -i i- kant -apa -ak -e =tyo
 then near 3MS- see -realis 3MS- say -ALL -PERF -realis =AFFECT
jiririri y- og -a -ig -an -ak -a -ri =ra sei sei
 ONOM:group.of.animals.in.flight 3MS- eat -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB
sei

‘De pronto vio que venía hartos jiriririi, y a comerlos sei, sei, sei.’

(50.77) Yaventaiganakaro oaku, irirotya tsikaigavakeri shivaigi.

y- avent -a -ig -an -ak -a -ro oaku iriro -tya atsik
 3mS- take.refuge.with -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO river 3m.PRO -next bite
-a -ig -av -ak -e -ri shivaigi
 -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO minnow
 ‘Se refugiaron en el agua, pero los pescaditos igual le mordían.’

(50.78) Iaveiga ampovatsaku, irirotya tsogaigavakeri tseikintsi.

i- a -ve -ig -a ampovatsa -ku iriro -tya tsog
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl mud -LOC 3m.PRO -next poke.with.pointed.snout
-a -ig -av -ak -e -ri tseikintsi
 -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO worm
 ‘Se fueron al lodo, pero los lombrices les punzaban (con su hocico).’

(50.79) Tyanpa iriaige, ovashi ipitaiganakera ikemisantakoiganakara yoganakarira tsinaro.

tyanpa i- ri- a -ig -e ovashi i- pit -a -ig
 how.in.the.world.EMBED 3mS- irrealis- go -PL -irrealis so 3mS- be.in.a.place -EPV -PL
-an -ak -e =ra i- kemisantako -ig -an -ak -a =ra y- og
 -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- note -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- eat
-an -ak -a -ri =ra tsinaro
 -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB grasshopper
 ‘No había lugar donde ir, se sentaron viendo se los iba comiendo los grillos.’

(50.80) Ikaemavageveiganaka tyani pa pugamenterine ovashi ikamaiganake.

i- kaem -a -vage -ve -ig -an -ak -a tyani -npa pugament
 3mS- call.out -EPV -DUR -FRUS -PL -ABL -PERF -realis.refl who.INTERR -ADVR defend
-e -ri -ne ovashi i- kam -a -ig -an -ak -e
 -realis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC so 3mS- die -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Daban gritos pero nadie los defendía y así se murieron.’

(50.81) Yogari irirenti ipeganaka itinkami katsari, ovashi yagakero ijinantakarora tsinane ineakerira otyara.

yoga -ri ir- irenti i- peg -an -ak -a itinkami
 that.masc -CNTR 3mP- brother 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl cheif
katsari ovashi y- ag -ak -e -ro i- jinant -ak
 crested.oropendola so 3mS- pass(.day) -PERF -realis -3fO 3mS- take.as.wife -PERF
-a -ro =ra tsinane i- ne -ak -e -ri =ra o- tya =ra
 -realis.refl -3fO =SUB female 3mS- see -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- when.EMBED =SUB
 ‘Su hermano llegó a convertirse en el jefe de los paucar y llegó a convivir con la mujer que vio en el inicio.’

Chapter 51

Katsivorerini (kts)

(51.1) Itimi pairani matsigenka itenta itomi intiri iritineri, omirinka iaigi yashimirintarira chonchoite.

i- tim -i pairani matsigenka i- tent -a i- tomi intiri
3mS- exist -realis long.ago person 3mS- accompany -realis.refl 3mP- son and.MASC
iri- tineri omirinka i- a -ig -i y- ashimirint -a -ri
3mP- son-in-law every.one 3mS- go -PL -realis 3mS- fight.and.defeat -realis.refl -3mO
=ra choncho -ite
=SUB cannibal -PL

‘Había un hombre que junto con su hijo y su yerno, siempre iban a luchar (y ganar) con los canivales.’

(51.2) Otimake paniro tsinane onintakeri itomi, onevivetakari iriri, onti ikantanakero:

o- tim -ak -e paniro tsinane o- nint -ak -e -ri i-
3fS- exist -PERF -realis one.ANIM female 3fS- fall.in.love.with -PERF -realis -3mO 3mP-
tomi o- nevi -ve -t -ak -a -ri ir- iri o- nti i- kant
son 3fS- ask.X.for -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO 3mP- father 3fS- COP 3mS- say
-an -ak -e -ro
-ABL -PERF -realis -3fO

‘Vivía también una mujer que se había enamorado de su hijo, le había pedido la mano a su padre, él le respondía.’

(51.3) ‘Pogivakerita tekya nogametasanoteri.’

tekya n- ogame -t -asano -t -e -ri
not.yet 1S- train -EPC -VERIF -EPC -realis -3mO

‘Espérale, aun todavía no le enseñado todo (e.g. cazar, pescar, hacer chacra, etc).’

(51.4) Okisakotanakari, teratyo oniaigaeri.

o- kis -ako -t -an -ak -a -ri tera =tyo o-
3fS- get.angry.at -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis.refl -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3fS-
ni -a -ig -a -e -ri
speak -EPV -PL -REG -irrealis -3mO

‘Ella se resintió por él, ya no les hablaba.’

(51.5) Inpo agaka kutagiteri ipigaigaara yomanatarira chonchoite, yogonkeigapaaka ovankoku, opakoigavakeri iseka.

inpo ag -ak -a kutagiteri i- pig -a -ig -a -a =ra
 then pass(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- return -EPV -PL -REG -realis.refl =SUB
y- omana -t -a -ri =ra choncho -ite y- ogonke -ig -apa
 3mS- fight.against -EPC -realis.refl -3mO =SUB cannibal -PL 3mS- arrive -PL -ALL
-ak -a o- -ku o- p -ako -ig -av -ak -e -ri i- seka
 -PERF -realis.refl 3fS- -LOC 3fS- give -CL:vessel -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS-

eat

‘Un día que regresaban de luchar contra los caníbales, llegaron a su casa, y ella les dio de comer.’

(51.6) Iaganaira, apatoverokitakero isekaegi amanakenerira yai oputirira.

i- a -ig -an -a -i =ra o- apato -veroki -t -ak -e -ro
 3mS- go -PL -ABL -REG -realis =SUB 3fS- gather -CL:crumbs -EPC -PERF -realis -3fO
i- seka -egi o- am -an -ak -e -ne -ri =ra yai o- p
 3mP- food -PL 3fS- bring -ABL -PERF -realis -RECP -3mO =SUB army.ant 3fS- give
-u -t -i -ri =ra
 -RET -EPC -realis -3mO =SUB

‘Al irse, ella recogió las sobras de comida, y llevo a la hormiga yai y les dió.’

(51.7) Oneaigiri yogaiganakaro itsonkaverokiiganakero, oshinevagetanakatyo okantanakera.

o- ne -a -ig -i -ri y- og -a -ig -an -ak -a -ro i-
 3fS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- eat -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3mS-
tsonka -veroki -ig -an -ak -e -ro o- shine -vage -t -an -ak
 finish -CL:crumbs -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- be.happy -EPC -ABL -PERF
-a =tyo o- kant -an -ak -e =ra
 -realis.refl =AFFECT 3fS- say -ABL -PERF -realis =SUB

‘Vió que se lo comían sin dejar nada, ella se puso muy contenta, diciendo.’

(51.8) Ineashitenpatyo maika inpugaiganakenpari irashimire.

i- neashi -t -enpa =tyo maika i- n-
 3mS- get.what.you.deserve -EPC -irreal.refl =AFFECT now 3mS- irrealis-
pug -a -ig -an -ak -enpa -ri ir- ashimi -re
 take.someone's.place -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl -3mO 3mP- enemy -ALIEN.POSS
 ‘Bien hecho ahora sus enemigos le vencerán.’

(51.9) Okutagitetanakera iaveiga iromanataenpara, panitya iragaveaiganaeri chonchoite itarankakomatanaketyo ovashi ikentaigakeri.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- a -ve -ig -a i-
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl 3mS-
r- omana -t -a -enpa =ra panitya i- r- agave -a -ig
 irrealis- fight.against -EPC -REG -irreal.refl =SUB almost 3mS- irrealis- defeat -EPV -PL

-an -a -e -ri choncho -ite i- tarank -ako -ma -t -an
 -ABL -REG -irrealis -3mO cannibal -PL 3mS- land.slide -APPL:INDR -REACT -EPC -ABL
-ak -e =tyo ovashi i- kent -a -ig -ak -e -ri
 -PERF -realis =AFFECT so 3mS- shoot.with.arrow -EPV -PL -PERF -realis -3mO

‘Al día siguiente al ir a pelear, ya estaba por ganar a los caníbales, cuando la tierra cedió y ellos le mataron con flechas.’

(51.10) Antari ivankoku oneiri ijina ikenagapaake inetsaane, irirori ikantaigiros:

anta -ri i- vanko -ku o- ne -i -ri i- jina i- ken -a -ig
 there -CNTR 3mP- house -LOC 3fS- see -realis -3mO 3mP- wife 3mS- go -EPV -PL
-apa -ak -e i- netsa -a -ne iriro -ri i- kant -a
 -ALL -PERF -realis 3mP- visit -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 3m.PRO -CNTR 3mS- say -EPV
-ig -i -ro
 -PL -realis -3fO

‘Allá en su casa la esposa vio venir a sus espíritus, y ellos le dijeron:’

(51.11) Ina mataka imatunkani apa.

ina mataka i- ma -t -unkani apa
 mother.1P already 3mS- finish.off -EPC -PAS.REAL2 father.1P
 ‘Mamá ya lo han vencido a mi papá.’

(51.12) Irorori otsaroganake, kantankicha irirori ikantaigiros.

iroro -ri o- tsarog -an -ak -e kantankicha iriro -ri i- kant
 3f.PRO -CNTR 3fS- be.startled -ABL -PERF -realis but 3m.PRO -CNTR 3mS- say
-a -ig -i -ro
 -EPV -PL -realis -3fO

‘Ella tuvo miedo, pero ellos le dijeron:’

(51.13) ‘Gara pitsarogi plate pagutera tsineri, tsoronketotsa, kenashi ontiri tiiroki.

gara pi- tsarog -i pi- a -t -e p- ag -u -t -e =ra
 NEG.IRREAL 2S- be.startled -realis 2S- go -EPC -irrealis 2S- get -RET -EPC -irrealis =SUB
tsineri tsoronketotsa kenashi ontiri tiiroki
 tree.tar vine.sp. plant.sp. and.FEM tree.sp.

‘No tengas miedo, anda a recoger brea, sogá del monte, monteoncucha y leche leche.’

(51.14) ‘Povetsikakeri imire inopakaakerika pinpavakerira.’

p- ovetsik -ak -e -ne -ri i- mire i- n- pok -apa -ak
 2S- make -PERF -realis -RECP -3mO 3mS- beverage 3mS- irrealis- come -ALL -PERF
-e =rika pi- n- p -av -ak -e -ri =ra
 -irrealis =INDEF.TEMP 2S- irrealis- give -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB

‘Prepárale bebida y cuando venga eso le das.’

(51.15) Oatake agakitiro magatiro ikantakerira, kantankicha ovetsikakerora imire teratyo ontentageri tsineri.

o- a -t -ak -e o- ag -aki -t -i -ro magatiro i-
 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- get -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fO all.INAN 3MS-
kant -ak -e =rira kantankicha o- ovetsik -ak -e -ro =ra i-
 say -PERF -realis =REL but 3fS- make -PERF -realis -3fO =SUB 3MS-
mire tera =tyo o- n- tentag -e -ri tsineri
 beverage NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- include -irrealis -3mO tree.tar
 ‘Se fue y recogió todo lo que le había indicado, pero al preparar la bebida no incluyó la brea.’

(51.16) Paita oneiri ikenagapaake, paniro niapaatsi ojime.

paita o- ne -i -ri i- ken -a -ig -apa -ak -e paniro ni
 later 3fS- see -realis -3mO 3MS- go -realis.refl -PL -ALL -PERF -realis one.ANIM speak
-apa -ats -i o- jime
 -ALL -SUBJ.FOC2 -realis 3fP- husband
 ‘Después los vio venir, solo habló su esposo.’

(51.17) ‘Oga aiñovi.’

oga aiño -vi
 hello EXIST.ANIM -2S.O
 ‘Hola como estás.’

(51.18) Opakovetavakari imire, ironpa yoviikavetakarora oga okenake okonteagisetanakeri ivatsaku shararara.

o- p -ako -ve -t -av -ak -a -ri i- mire ironpa
 3fS- give -APPL:INDR -FRUS -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3mO 3MP- beverage suddenly
y- oviik -a -ve -t -ak -a -ro =ra oga o- ken -ak -e
 3MS- drink -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fO =SUB that 3fS- go -PERF -realis
o- konte -a -gise -t -an -ak -e -ri i- vatsa -ku
 3fS- leave -CL:fluid -CL:mess -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3MP- flesh -LOC
shararara
 ONOM:liquid.pouring.out
 ‘Le alcanzó la bebida, y cuando lo tomó empezó a salirle por todo el cuerpo shararara.’

(51.19) Yovuokavagetakero tsota ikantanakera:

y- ovuok -a -vage -t -ak -e -ro tsota i- kant -an -ak -e
 3MS- throw -EPV -DUR -EPC -PERF -realis -3fO gourd 3MS- say -ABL -PERF -realis
 =ra
 =SUB
 ‘Lo botó con violencia el pate, diciendo.’

(51.20) ‘Aarararaa, asa ovegaga.’

asa o- vegaga
 really 3fs- bad
 ‘Aarararaa, que feo.’

(51.21) Oneaigiri yoyagaiganakaro yegontagantsi ituavioiganake imagaiganakera.

o- ne -a -ig -i -ri y- oyag -a -ig -an -ak
 3fs- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- place.solid.in.vessel -EPV -PL -ABL -PERF
-a -ro yegont -agantsi i- tu -a -vio -ig -an -ak
 -realis.refl -3fO recline.in.hammock -NOMZ 3mS- fall.over -EPV -CL:pile -PL -ABL -PERF
-e i- mag -a -ig -an -ak -e =ra
 -realis 3mS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Los vio meterse a la hamaca, se tumbaron y se durmieron.’

(51.22) Paita okamosovetari oneiri yapatotanaka mavapageniro ipanirotanakera.

paita o- kamoso -ve -t -a -ri o- ne -i -ri y- apato
 later 3fs- check.on -FRUS -EPC -realis.refl -3mO 3fs- see -realis -3mO 3mS- gather
-t -an -ak -a mava -page -ni -ro i- paniro -t -an -ak
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl three -PL -ANIM -DEF 3mS- be.one -EPC -ABL -PERF
-e =ra
 -realis =SUB
 ‘Después al ir a verlos, vió (sorprendida) que se habían unido los tres en un solo cuerpo.’

(51.23) Yogari itomi inake irakosanoku, yogari iritineri inantaka iranpate.

yoga -ri i- tomi i- n -ak -e ir- akosano -ku yoga
 that.masc -CNTR 3mP- son 3mS- COP.LOC -PERF -realis 3mP- right.hand -LOC that.masc
-ri iri- tineri i- n -ant -ak -a ir- anpate
 -CNTR 3mP- son-in-law 3mS- COP.LOC -APPL.INSTR -PERF -realis.refl 3mP- left.hand
 ‘Su hijo estaba en su derecha, su yerno en su izquierda.’

(51.24) Otsaroganake oatake okigantakera panaronaki.

o- tsarog -an -ak -e o- a -t -ak -e o- kigant -ak -e
 3fs- be.startled -ABL -PERF -realis 3fs- go -EPC -PERF -realis 3fs- dig.hole -PERF -realis
=ra panaro -naki
 =SUB wild.papaya -CL:hole
 ‘Tuvo miedo y se fue a hacer un hueco donde la raíz de la papaya silvestre.’

(51.25) Agatakerora opigakara pankotsiku onianaigakerora magatiro nagetatsirira ovankoku ontiri
 otsamaireku, kañorira (koviti, shitatsi, tantari, sekatsi, parianti, ontiri magatiro).

o- agat -ak -e -ro =ra o- pig -ak -a =ra panko -tsi
 3fs- finish -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fs- return -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN
-ku o- ni -a -na -ig -ak -e -ro =ra magatiro n -a
 -LOC 3fs- speak -EPV -MAL.PLRACT -PL -PERF -realis -3fO =SUB all.INAN COP.LOC -EPV

-ge -t -ats -i =rira o- vanko -ku ontiri o- tsamai
 -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fP- house -LOC and.FEM 3fP- cultivate
-re -ku kaño =rira koviti shita -tsi tantari sekatsi parianti
 -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC be.like =REL pot mat -ALIEN wall yuca plantain
ontiri magatiro
 and.FEM all.INAN

‘Al terminar regresó a la casa y habló a todas las cosas que había en su casa en su chacra como (olla, estera, pared, yuca, platano, etc.)’

(51.26) Okantaigakerora:

o- kant -a -ig -ak -e -ro =ra
 3fS- say -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Les dijo.’

(51.27) ‘Pintsarogakagaigakenara ariorika inkireanake pivapane pinkantaigakerira tera noneero.’

pi- n- tsarogakag -a -ig -ak -e -na =ra ario =rika i-
 2S- irrealis- have.pity.on -EPV -PL -PERF -irrealis -1O =SUB truly =INDEF.TEMP 3mS-
n- kire -an -ak -e pi- vapa -ne pi- n- kant -a
 irrealis- open.eyes -ABL -PERF -irrealis 2P- father -ALIEN.POSS 2S- irrealis- say -EPV
-ig -ak -e -ri =ra tera no- ne -e -ro
 -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB NEG.REAL 1S- see -irrealis -3fO
 ‘Tengan compasión de mi, si es que se despierta vuestro papá díganle que no le hemos visto.’

(51.28) Tetyara oate omanakenpara opitake oniavagetanakera okanti:

tetya =ra o- a -t -e o- oman -ak -enpa =ra o- pit
 not.yet =SUB 3fS- go -EPC -realis 3fS- hide -PERF -irreal.refl =SUB 3fS- be.in.a.place
-ak -e o- ni -a -vage -t -an -ak -e =ra o- kant -i
 -PERF -realis 3fS- speak -EPV -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- say -realis
 ‘Antes de ir a esconderse se quedó murmurando.’

(51.29) ‘Naguteta kamonasanpi nogisashitakerora noshinto oshiavetanaka.’

n- ag -u -t -e -ta kamona -sanpi n- ogis -ashi -t
 1S- gather -RET -EPC -irrealis -INTNC palm.sp. -CL:dry.part 1S- stoke.fire -APPL:PURP -EPC
-ak -e -ro =ra no- shinto o- shia -vage -t -an -ak
 -PERF -irrealis -3fO =SUB 1P- daughter 3fS- have.diarrea -DUR -EPC -ABL -PERF
-a
 -realis.refl

‘Iré a recoger leña seca para atizar a mi hija que se halla mal de diarrea.’

(51.30) Oatake okianake otenta oshintoegei, omanakara tsonpogi.

o- a -t -ak -e o- ki -an -ak -e o- tent -a o-
 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- enter -ABL -PERF -realis 3fS- accompany -EPV 3fP-
shintoegei o- oman -ak -a =ra tsonpogi
 daughter -PL 3fS- hide -PERF -realis.refl =SUB inside
 ‘se fue, entró con sus hijas, y se escondió adentro.’

- (51.31) Paita ochapinitanakera, oneitarityo isaamenkisetanake ikaemanakera, ikoganakerora itsotenkanakeroty kara.

paita o- chapini -t -an -ak -e =ra o- ne -it -a -ri
 later 3fs- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- see -ANGR -realis.refl -3mO
=tyo i- saamenki -se -t -an -ak -e i- kaem -an -ak
 =AFFECT 3mS- glow.like.coal -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- call.out -ABL -PERF
-e =ra i- kog -an -ak -e -ro =ra i- tsotenk -an -ak
 -realis =SUB 3mS- search.for -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3mS- exhaust -ABL -PERF
-e -ro =tyo kara
 -realis -3fo =AFFECT AUGM

‘Después al anochecer vió que alumbraba gritando y la buscaba por todo lado.’

- (51.32) Ikenake ikogakogetanakerora magatiro nagetatsirira anta ovankoku, ikantiro koviti:

i- ken -ak -e i- kogako -ge -t -an -ak -e -ro =ra
 3mS- begin -PERF -realis 3mS- ask -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB
magatiro n -a -ge -t -ats -i =rira anta o- -ku i- kant
 all.INAN COP.LOC -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL there 3fs- -LOC 3mP-
-i -ro koviti
 say -realis -3fo pot

‘Entonces comenzó a preguntar a todas las cosas que había en su casa, le pregunto a la olla.’

- (51.33) ‘Tera pineero piniro?’

tera pi- ne -e -ro p- iniro
 no 2S- see -irrealis -3fo 2S- mother
 ‘No has visto a tu madre?’

- (51.34) Okanti irorori:

o- kant -i iroro -ri
 3fs- say -realis 3f.PRO -CNTR
 ‘Ella le dice.’

- (51.35) ‘Akata nogivota tyara onkantenpa noneavakerora.’

n- ogivo -t -a tyara o- n- kant -enpa no- ne
 1S- lie.mouth.down -EPC -realis.refl how.INTERR 3fs- irrealis- happen -irreal.refl 1S- see
-av -ak -e -ro =ra
 -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB

‘Yo siempre ando boca abajo como le voy a ver.’

- (51.36) Imatanakero shitatsi, tantari, aikiro iatake itsamaireku, itsotenkanakero iroeroegi okantaigavakeri tera noneaigero.

i- ma -t -an -ak -e -ro tantari aikiro i- a -t -ak -e
 3MS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis -3fO wall also 3MS- go -EPC -PERF
i- tsamai -re -ku i- tsotenk -an -ak -e -ro iroro
 -realis 3MP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3MS- exhaust -ABL -PERF -realis -3fO
-egi o- kant -a -ig -av -ak -e -ri tera no- ne -a -ig -e
 3f.PRO -PL 3fS- say -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO NEG.REAL 1S- see -EPV -PL
 -ro
 -irrealis -3fO

‘Igual preguntó a la estera, a la pared y también se fue a la chacra e terminó a todos, ellas siempre decían, no le hemos visto.’

(51.37) *Isonkavetanakaro magatiro panivani oe magona, ikantavetaro ontitari onake makana oniagisetanake.*

i- tsonka -ve -t -an -ak -a -ro magatiro pani -va -ni
 3MS- finish -FRUS -EPC -ABL -PERF -EPV -3fO all.INAN one.left -little.bit.more -ANIM
oe.magona i- kant -a -ve -t -a -ro o- nti =tari o- n
 potato.var 3MS- say -EPV -FRUS -EPC -realis.refl -3fO 3fS- COP =REAS 3fS- COP.LOC
-ak -e makana o- ni -a -gise -t -an -ak -e
 -PERF -realis speech.impediment 3fS- speak -EPV -CL:mess -EPC -ABL -PERF -realis

‘Estaba por terminar a todas, solo faltaba la papa magona y le preguntó como es tartamuda comenzó a hablar disparates.’

(51.38) ‘Panaleku lero.’

(51.39) *Onkantakemera:*

o- n- kant -ak -e =me =ra
 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis =IFRS =SUB
 ‘Ella quiso decir.’

(51.40) ‘Onake panaroku.’

o- n -ak -e panaro -ku
 3fS- COP.LOC -PERF -realis wild.papaya -LOC
 ‘‘Está en el hueco de la papaya silvestre.’’

(51.41) *Tera inkameronika, ikisamatanaka yashiasetiro ikanti:*

tera i- n- kem -e -ro =nika i- kis -a -ma
 NEG.REAL 3MS- irrealis- hear -irrealis -3fO =NEG.REAS 3MS- get.angry.at -EPV -REACT
-t -an -ak -a y- ashi -a -se -t -i -ro i-
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- pull.from.ground -EPV -CL:mass -EPC -realis -3fO 3MP-
kant -i
 say -realis

‘Como no le entendía se amargó, le arrancó del suelo y dijo:’

(51.42) Aarara asa ovegaga.

aarara asa o- vegaga
 really 3fs- bad
 ‘Aarara que feo.’

(51.43) Paita oneiri yagashitanaka savorokonpi yogimatanakero opoamatanake, kantankicha irarakaganakeromera oga okenake iriraa otsinpokanairo.

paita o- ne -i -ri y- ag -a -shi -t -an -ak -a
 later 3fs- see -realis -3mo 3ms- get -EPV -CL:leaf -EPC -ABL -PERF -realis.refl
savoro -konpi y- ogima -t -an -ak -e -ro o- poama
 wild.cane -CL:tip 3ms- light.on.fire -EPC -ABL -PERF -realis -3fo 3fs- give.off.firelight
-t -an -ak -e kantankicha i- r- ar -akag -an -ak -e
 -EPC -ABL -PERF -realis but 3ms- irrealis- fly -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis
-ro =me =ra oga o- ken -ak -e i- riraa o- tsinpok
 -3fo =IFRS =SUB suddenly 3fs- go -PERF -realis 3ms- blood 3fs- put.out.fire.w.liquid
-an -a -i -ro
 -ABL -REG -realis -3fo

‘Después vio que juntaba terminales de caña brava, la prendió y ardió, pero al querer volar su sangre salió y lo apagó.’

(51.44) Iroroty yagashitanaka kamonasanpi, aikiro okañotaaro otsinpokanairo iriraa, okantanai shipopopo.

iroro -tya y- ag -a -shi -t -an -ak -a kamona -sanpi
 3f.PRO -next 3ms- get -EPV -CL:leaf -EPC -ABL -PERF -realis.refl palm.sp. -CL:dry.part
aikiro o- kaño -t -a -a -ro o- tsinpok -an -a -i
 also 3fs- do.like -EPC -REG -realis.refl -3fo 3fs- put.out.fire.w.liquid -ABL -REG -realis
-ro i- riraa o- kant -an -a -i shipopopo
 -3fo 3ms- blood 3fs- do -ABL -REG -realis ONOM:fluid.dribbling.onto.fire

‘Y entonces recogió leña de pona seca, igual también la apago su sangre, diciendo shipopopo.’

(51.45) Imatanakero kapirosanpi opoamatanake osaamenkisetanake, ishitikatsakitanakaro itsakiku yarakaganakero.

i- ma -t -an -ak -e -ro kapiro -sanpi o- poama
 3ms- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis -3fo bamboo -CL:dry.part 3fs- give.off.firelight
-t -an -ak -e o- saamenki -se -t -an -ak -e i- shitik
 -EPC -ABL -PERF -realis 3fs- glow.like.coal -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis 3ms- tie
-a -tsaki -t -an -ak -a -ro i- tsaki -ku y- ar -akag -an
 -EPV -NI:waist -EPC -ABL -PERF -EPV -3fo 3ms- waist -LOC 3ms- fly -CAUS.INFL -ABL
-ak -e -ro
 -PERF -realis -3fo

‘Y juntó leña de paca seca, empezó a arder bien, se amarró a su cintura y voló (con ella).’

(51.46) Irorori tera agavee iriraa ogitsivakavaerora, ovashi yaranake isaamenkisetanakera ikoganakerora.

iroro -ri tera o- agave -e i- riraa o- ogi- tsivak -av
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fs- be.able -irrealis 3mS- blood 3fs- CAUS1- go.out.(fire) -TRNS
-a -e -ro =ra ovashi y- ar -an -ak -e i- saamenki -se
 -REG -realis -3fo =SUB so 3mS- fly -ABL -PERF -realis 3mS- glow.like.coal -CL:mass
-t -an -ak -e =ra i- kog -an -ak -e -ro =ra
 -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- search.for -ABL -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘Eso ni pudo apagarlo su sangre y entonces voló alumbrando buscandola.’

(51.47) Okutaenkatapaakera kutagiteri okemiri ikantanake:

o- kuta -enka -t -apa -ak -e =ra kutagiteri o- kem -i
 3fs- be.white -CL:immaterial -EPC -ALL -PERF -realis =SUB day 3fs- hear -realis
-ri i- kant -an -ak -e
 -3mo 3mS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Al amanecer el dia escuchó que decía.’

(51.48) ‘Aaraaraa.’

(51.49) Oneiri yaranake isaamenkisetanake iatakera inkiteku, ipitakera yogiakerora onkontetanakera.

o- ne -i -ri y- ar -an -ak -e i- saamenki -se -t
 3fs- see -realis -3mo 3mS- fly -ABL -PERF -realis 3mS- glow.like.coal -CL:mass -EPC
-an -ak -e i- a -t -ak -e =ra inkite -ku i- pit
 -ABL -PERF -realis 3mS- go -EPC -PERF -irrealis =SUB heavens -LOC 3mS- be.in.a.place
-ak -e =ra y- ogi -ak -e -ro =ra o- n- konte -t -an
 -PERF -realis =SUB 3mS- wait -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- irrealis- leave -EPC -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB
 ‘La vió volar con la candela prendida y perderse en el cielo, y estar allá esperando verla salir.’

(51.50) Irorori teratoy onkontete ovashi avisanaka tovai kutagiteri.

iroro -ri tera =tyo o- n- konte -t -e ovashi o- avis
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- leave -EPC -irrealis so 3fs- pass.by
-an -ak -a tovai kutagiteri
 -ABL -PERF -realis.refl many day
 ‘Ella no salió (de su escondite), y así pasó varios días.’

(51.51) Avisanakera tovai kutagiteri iroroni okontegetanai, arionpa tsityani oatai ovankoku otarogantaara.

o- avis -an -ak -e =ra tovai kutagiteri iroroni o- konte -ge -t
 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis =SUB many day carefully 3fs- leave -DSTR -EPC
-an -a -i arionpa tsityani o- a -t -a -i o- vanko -ku o-
 -ABL -REG -realis gradually slowly 3fs- go -EPC -REG -realis 3fp- house -LOC 3fs-

tarog -anont -a -a =ra
 sweep -APPL:MEANS -REG -realis.refl =SUB

‘Al pasar muchos días ella despacio salió y así muy despacio llegó a su casa y la barrió.’

(51.52) Ovashi iroroegi otimaigai ovankoku.

ovashi iroro -egi o- tim -a -ig -a -i o- vanko -ku
 so 3f.PRO -PL 3fs- live -EPV -PL -REG -realis 3fp- house -LOC

‘Así ellas se quedaron a vivir en su casa.’

(51.53) Irerotari itsititantanakarira ineanunkani katsivorerini, yaaganakera matsigenka.

iroro =tari i- tsiti -t -ant -an -ak -a =rira i- ne -an
 3f.PRO =REAS 3ms- begin -EPC -REAS -ABL -PERF -EPV =REL 3ms- see -ABL
-unkani katsivorerini y- aag -an -ak -e =ra matsigenka
 -PAS.REAL2 shooting.star 3ms- rape -ABL -PERF -realis =SUB person

‘Es por eso que empezó a ver al katsivorerini a violar y matar a la gente.’

Chapter 52

Katsivorerini 2 (kt2)

(52.1) Itimi pairani paniro matsigenka itenta ijina, irorori tera oninteri pairotari ikisiro tovai.

i- tim -i pairani paniro matsigenka i- tent -a i- jina
3MS- live -realis long.ago one.ANIM person 3MS- accompany -realis.refl 3MP- wife
iroro -ri tera o- nint -e -ri pairo =tari i- kis -i
3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- love -irrealis -3mO very.much =REAS 3MS- mistreat -realis
-ro tovai
-3fO a.lot

‘Vivía antes un hombre con su esposa, ella no le quería porque mucho le enojaba.’

(52.2) Ovashi okogake okanaerira onkogaera pashini surari ontimimotaerira.

ovashi o- kog -ak -e o- ok -an -a -e -ri =ra o- n-
so 3fS- want -PERF -realis 3fS- leave -ABL -REG -irrealis -3mO =SUB 3fS- irrealis-
kog -a -e =ra pashini surari o- n- tim -imo -t -a
search.for -REG -irrealis =SUB other male 3fS- irrealis- live -APPL:PRES -EPC -REG
-e -ri =ra
-irrealis -3mO =SUB

‘Por eso quiso dejarlo para buscar otro hombre para que viva con él.’

(52.3) Inpo oneake pashini surari ityaenkarira gaenokanankicha.

inpo o- ne -ak -e pashini surari i- tyanka =rira ogaenok -an
then 3fS- find -PERF -realis other male 3MS- newly =REL be.adolescent -ABL
-ankich -a
-SUBJ.FOC1 -realis.refl

‘Y encontró otro hombre más joven.’

(52.4) Inpo yoga irapitene ikantiri:

inpo yoga ir- apitene i- kant -i -ri
then that.masc 3MP- other 3MS- say -realis -3mO
‘Y el otro le dijo:’

(52.5) ‘Pinkogaenara pashini tsinane arioni pagapitsatakenarora nashi.’

pi- n- kog -a -e -na =ra pashini tsinane p- ag -apitsa -t
 2S- irrealis- search.for -REG -irrealis -1O =SUB other female 2S- take -APPL:SEP -EPC
-ak -e -na -ro =ra n- ashi
 -PERF -realis -1O -3fO =SUB 1P- POSS.PRO
 ‘Búscame otra mujer por haberme quitado a la mia.’

(52.6) Ovashi ganiri yoveraavitiri ijina, iatake yanutanake samani inkogaenerira pashini tsinane inpaerira.

ovashi ganiri y- overa -a -vi -t -i -ri i- jina i- a
 so NEG.PURP 3mS- bother -EPV -MOT.OBL -EPC -realis -3mO 3mP- wife 3mS- go
-t -ak -e y- anut -an -ak -e samani i- n- kog -a
 -EPC -PERF -realis 3mS- walk -ABL -PERF -realis far 3mS- irrealis- search.for -REG
-e -ne -ri =ra pashini tsinane i- n- p -a -e -ri =ra
 -irrealis -RECP -3mO =SUB other female 3mS- irrealis- give -REG -irrealis -3mO =SUB
 ‘Al fin para que no le moleste por su esposa, se fue caminando lejos buscando otra mujer para entregárselo.’

(52.7) Yanutanake tovai kashiri tyani inpaerira, ovashi yongonketimoiganakari inaigira chonchoite.

y- anut -an -ak -e tovai kashiri tyani -npa i- n-
 3mS- walk -ABL -PERF -realis many month no.one -ADVR 3mS- irrealis-
tonkivo -enpa ovashi y- ogonke -t -imo -ig -an -ak
 encounter.on.path -irreal.refl so 3mS- arrive -EPC -APPL:PRES -PL -ABL -PERF
-a -ri i- n -a -ig -i =ra choncho -ite
 -realis.refl -3mO 3mS- COP.LOC -EPV -PL -realis =SUB cannibal -PL
 ‘Iba caminando muchos meses y a nadie encontraba y así fue llegando a donde los caníbales.’

(52.8) Tera ineaigapaakeri iparigimovageigakeri choeni ovashi yagaigakeri ikentaigakeri.

tera i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri i- parig -imo -vage
 NEG.REAL 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO 3mS- fall -APPL:PRES -DUR
-ig -ak -e -ri choeni ovashi y- ag -a -ig -ak -e -ri i-
 -PL -PERF -realis -3mO near so 3mS- catch -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS-
kent -a -ig -ak -e -ri
 pierce -EPV -PL -PERF -realis -3mO
 ‘No los había visto y cayó muy cerca de ellos, y así lo atraparon y clavaron (con sus lanzas).’

(52.9) Tera irogamagaigari, onti inoshikutaigakeri iranporetsa yogaigakeri irogaigakenparira paita.

tera i- r- ogamag -a -ig -e -ri o- nti i- noshik -ut
 NEG.REAL 3mS- irrealis- kill -EPV -PL -irrealis -3mO 3fS- COP 3mS- pull -ANGR
-a -ig -ak -e -ri ir- anporetsa y- og -a -ig -ak -e -ri
 -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mP- intestines 3mS- leave -EPV -PL -PERF -realis -3mO
i- r- og -a -ig -ak -enpa -ri =ra paita
 3mS- irrealis- eat -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3mO =SUB later
 ‘No lo habían matado, solo habían sacado sus tripas y lo habían dejado para comerselo después.’

- (52.10) Yogari matsigenka ishintsitashitanakero ishiganaara kogapage, tera ontimae iranporetsa, saanakitake tsonpogi.

yoga -ri matsigenka i- shintsi -t -ashi -t -an -ak -e
 that.masc -CNTR person 3mS- be.strong -EPC -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis
-ro i- shig -an -a -a =ra kogapage tera o- n- tim -a
 -3fO 3mS- run -ABL -REG -realis.refl =SUB lacking NEG.REAL 3fS- irrealis- exist -REG
-e ir- anporetsa saanaki -t -ak -e tsonpogi
 -irrealis 3mP- intestines be.empty -EPC -PERF -realis inside
 ‘Pero el hombre hizo esfuerzos y se escapó sin nada, no tenía sus tripas, estaba vacío por adentro.’

- (52.11) Yogonketimotapaakari ivankoku seripigari, irirori ineavakerira ikañotapaakara maika itsarogakaganakari.

y- ogonke -t -imo -t -apa -ak -a -ri i- vanko -ku
 3mS- arrive -EPC -APPL:PRES -EPC -ALL -PERF -realis.refl -3mO 3mP- house -LOC
seripigari iriro -ri i- ne -av -ak -e -ri =ra i- kaño
 tobacco.shaman 3m.PRO -CNTR 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- be.like
-t -apa -ak -a =ra maika i- tsarogakag -an -ak -a -ri
 -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB like.this 3mS- have.pity.on -ABL -PERF -realis.refl -3mO
 ‘Llegó a la casa de un shaman y él, a verlo así, se apiadó de él.’

- (52.12) Yovetsikakeri imire, ikonogake anpei ontiri ovatsa kemi aikiro ontiri setaro, kameti ovetsikanaenpani iranporetsa.

y- ovetsik -ak -e -ne -ri i- mire i- konog -ak -e anpei
 3mS- prepare -PERF -realis -RECP -3mO 3mP- beverage 3mS- mix.in -PERF -realis cotton
ontiri o- vatsa kemi aikiro ontiri setaro kameti o- ovetsik -an
 and.FEM 3fP- tuber squash also and.FEM gourd.type PURP2 3fS- make -ABL
-a -enpa =ni ir- anporetsa
 -realis.refl -irreal.refl =PURP 3mP- intestines
 ‘Le preparó su bebida, mezclando algodón y pulpa de zapallo y también calabaza, para que así se reparen sus intestinos.’

- (52.13) Inpo ikantavakeri:

inpo i- kant -av -ak -e -ri
 then 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3mO
 ‘Y le advirtió.’

- (52.14) ‘Piataerika pivankoku, gatata pikoritiro pijina.’

pi- a -t -a -e =rika pi- vanko -ku gatata pi-
 2S- go -EPC -realis.refl -irrealis =INDEF.TEMP 2P- house -LOC NEG.IRREAL.NEAR.FUT 2S-
kori -t -i -ro pi- jina
 sleep.with -EPC -realis -3fO 2P- wife
 ‘Si vas a tu casa, no te acuestes con tu esposa.’

(52.15) Inpo iatanai ivankoku, yogonketapaakara oneavairira ijina agavakeri okoritavairira, ovashi oshigentairi.

inpo i- a -t -an -a -i i- vanko -ku y- ogonke -t -apa -ak
 then 3mS- go -EPC -ABL -REG -realis 3mP- house -LOC 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF
-a =ra o- ne -av -a -i -ri =ra i- jina o- ag -av
 -realis.refl =SUB 3fS- see -TRNS -REG -realis -3mO =SUB 3mP- wife 3fS- take -TRNS
-ak -e -ri o- kori -t -av -a -i -ri =ra ovashi o-
 -PERF -realis -3mO 3fS- sleep.with -EPC -TRNS -REG -realis -3mO =SUB so 3fS-
shigent -a -i -ri
 make.worse -REG -realis -3mO

‘Y se fue a su casa, al llegar su esposa le vio y se lo llevó a acostarse, entonces lo empearó.’

(52.16) Inpo ikantiro:

inpo i- kant -i -ro
 then 3mS- say -realis -3fO
 ‘Y le dijo.’

(52.17) ‘Nomiretake, makena shitea.’

no- mire -t -ak -e m -ak -e -na shitea
 1S- be.thirsty -EPC -PERF -realis bring -PERF -irrealis -1O manioc.beer
 ‘‘Tengo sed, traeme masato.’’

(52.18) Ogari tsinane amaatanakeneri, yoviikavetakara okonteanakeri parikoti otentaganakarora iriraa okantanakera sharararaaa.

oga -ri tsinane o- am -aa -t -an -ak -e -ne
 that -CNTR female 3fS- bring -NON.ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -ABL -PERF -realis -RECP
-ri y- oviik -a -ve -t -ak -a =ra o- konte -a -t
 -3mO 3mS- drink -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fS- emerge -CL:fluid -EPC
-an -ak -e -ri parikoti o- tentag -an -ak -a -ro =ra i-
 -ABL -PERF -realis -3mO other.place 3fS- include -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3mP-
riraa o- kant -an -ak -e =ra sharararaaa
 blood 3fS- say -ABL -PERF -realis =SUB ONOM:liquid.pouring.out

‘La mujer le llevó y al tomarlo le salió por otro lado, mezclándose con su sangre, salía sharararaaa.’

(52.19) Mameritari iranporetsa tyanpa inkantavaero.

mameri =tari ir- anporetsa tyanpa i- n- kant -av -a
 NEG.EXIST =REAS 3mP- intestines how.in.the.world 3mS- irrealis- do -TRNS -REG
-e -ro
 -irrealis -3fO

‘Como no tenía intestinos, no sabía como hacerlo.’

(52.20) Ogari itsinanete opinkanakeri ovashi oshiganaka inkenishiku omanakara osegutoku panaro.

oga -ri i- tsinane -te o- pink -an -ak -e -ri ovashi o-
 that -CNTR 3mS- female -ALIEN.POSS 3fS- fear -ABL -PERF -realis -3mO so 3fS-
shig -an -ak -a inkenishi -ku o- oman -ak -a =ra o-
 run -ABL -PERF -realis.refl forest -LOC 3fS- hide -PERF -realis.refl =SUB 3fP-
seguto -ku panaro
 inside.part -LOC wild.papaya

‘Su mujer le tuvo miedo y entonces huyo al monte y se escondió en el centro del árbol panaro.’

(52.21) Irirori ikoganakera ijina itsotenkanakero magatiro, tyaninpa neerone.

iriro -ri i- kog -an -ak -e =ra i- jina i- tsotenk -an
 3m.PRO -CNTR 3mS- search.for -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- wife 3mS- exhaust -ABL
-ak -e -ro magatiro tyani -npa ne -e -ro -ne
 -PERF -realis -3fO all.INAN no.one -ADVR see -irrealis -3fO -IRREAL.SUBJ.FOC

‘Él empezó a buscar a su esposa por todo sitio, nadie le había visto.’

(52.22) Ogari irorori okemisantanake okemanagevetakari ikaemakera teratyo ankeri.

oga -ri iroro -ri o- kemisant -an -ak -e o- kem -a
 that -CNTR 3f.PRO -CNTR 3fS- be.silent -ABL -PERF -realis 3fS- listen.to -EPV
-na -ge -ve -t -ak -a -ri i- kaem -ak -e =ra
 -MAL.PLRACT -DSTR -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO 3mS- call.out -PERF -realis =SUB
tera =tyo o- n- ak -e -ri
 NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- respond -irrealis -3mO

‘Ella se quedó calladita, le escuchaba que le llamaba pero ella no le respondió.’

(52.23) Ikisanaka matsigenka ishigashigavagetanaka parikoti, teratyo ineaeero.

i- kis -an -ak -a matsigenka i- shig -a -shiga -vage
 3mS- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl person 3mS- run -EPV -REDUP:run -DUR
-t -an -ak -a parikoti tera =tyo i- ne -a -e -ro
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl other.place NEG.REAL =AFFECT 3mS- see -REG -irrealis -3fO

‘Se enojó el hombre y se fue corriendo lejos y tampoco no le encontró.’

(52.24) Ochapinitanakera yaganake inpogo ipitankasetakerora mapuku, yogimatakerora tsitsiku.

o- chapini -t -an -ak -e =ra y- ag -an -ak -e inpogo
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- get -ABL -PERF -realis sugarcane
i- pitank -a -se -t -ak -e -ro =ra mapu -ku y-
 3mS- hit.with.rock -EPV -CL:mass -EPC -PERF -realis -3fO =SUB rock -LOC 3mS-
ogima -t -ak -e -ro =ra tsitsi -ku
 light.on.fire -EPC -PERF -realis -3fO =SUB fire -LOC

‘Al oscurecer cogió caña dulce y la machucó sobre las piedras y lo prendió en el fuego.’

(52.25) Omorekanakera ipiatakarora ityokiku ipegakerora irishi.

o- morek -an -ak -e =ra i- pia -t -ak
 3fS- catch.fire -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- insert.in.small.opening -EPC -PERF
-a -ro =ra i- tyoki -ku i- peg -ak -e -ro =ra i- rishi
 -realis.refl -3fO =SUB 3mP- anus -LOC 3mS- treat.as -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- tail
 ‘Al arder bien se lo introdujo a su ano como si fuera su cola.’

(52.26) *Ovashi yarakaganakero isaamenkisetanakera iatapanutira inaigakera chonchoite yogaigapanutirira.*

ovashi y- ar -akag -an -ak -e -ro i- saamenki -se -t
 so 3mS- fly -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- glow.like.coal -CL:mass -EPC
-an -ak -e =ra i- a -t -apanu -t -i =ra i- n -a
 -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go -EPC -DEP -EPC -realis =SUB 3mS- COP.LOC -EPV
-ig -ak -e =ra choncho -ite y- og -a -ig -apanu -t -i -ri =ra
 -PL -PERF -realis =SUB cannibal -PL 3mS- kill -EPV -PL -DEP -EPC -realis -3mO =SUB
 ‘Entonces se fue volando con el fuego ardiendo, yendo donde los caníbales para matarlos.’

(52.27) *Inpo yagatakera ikenkiventaara isuretanakara ikantanakara:*

inpo y- agat -ak -e =ra i- kenkivent -a -a =ra i-
 then 3mS- finish -PERF -realis =SUB 3mS- take.revenge.on -REG -realis.refl =SUB 3mS-
sure -t -an -ak -a =ra i- kant -an -ak -a =ra
 think -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- say -ABL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Después de terminar su venganza pensó y se dijo a sí mismo.’

(52.28) ‘*Arionpa noatake enoku kameti nonakera anta.*’

arionpa no- a -t -ak -e enoku kameti no- n -ak -e
 to.the.contrary 1S- go -EPC -PERF -irrealis high.up well 1S- COP.LOC -PERF -irrealis
 =ra anta
 =SUB there
 ‘Mejor voy al cielo, allá voy a estar bien.’

(52.29) *Ovashi ipeganakara katsivorerini iatakera enoku ipitakera.*

ovashi i- peg -an -ak -a =ra katsivorerini i- a -t -ak
 so 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB shooting.star 3mS- go -EPC -PERF
-e =ra enoku i- pit -ak -e =ra
 -realis =SUB high.up 3mS- be.in.a.place -PERF -realis =SUB
 ‘Y así se transformó en cometa y se fue al cielo para estar allá.’

(52.30) *Maika okonogaka ineagani chapiniriku yamatsantsaenkatanai tsitsi irishiku.*

maika o- konog -ak -a i- ne -agani chapini -ri -ku
 now 3fS- be.occasional -PERF -realis.refl 3mS- see -PAS.REAL1 be.night -NOMZ -LOC
y- am -a -tsantsa -enka -t -an -a -i tsitsi i- rishi -ku
 3mS- bring -EPV -NI:trunk -CL:immaterial -EPC -ABL -REG -realis fire 3mP- tail -LOC
 ‘Ahora de vez en cuando se ve por las noches llevando fuego en su cola.’

Chapter 53

Keatsi (kea)

(53.1) Pairani ikenkiagani, yogari keatsi tera inoshikante.

pairani i- kenki -agani yoga -ri keatsi tera i-
long.ago 3MS- remember -PAS.REAL1 that.masc -CNTR river.monster NEG.REAL 3MS-
noshik -ant -e
pull -CHAR.ANTIPAS -irrealis
'Se recuerda que antes el pulpo no era un ser malo (que jalaba a la gente).'

(53.2) Kameti itimaveta.

kameti i- tim -a -ve -t -a
PURP2 3MS- live -EPV -FRUS -EPC -realis.refl
'Vivía muy tranquilo.'

(53.3) Itimi matsigenka itimaatiro otsapia nia, otimi piteni irishinto.

i- tim -i matsigenka i- tim -a -a -t -i -ro o- otsapi
3MS- exist -realis person 3MS- live -EPV -CL:fluid -EPC -realis -3fO 3fP- edge
-a nia o- tim -i pite -ni iri- shinto
-CL:fluid river 3fS- live -realis two -ANIM 3mP- daughter
'Había una persona que vivía cerca a la orilla del río y tenía dos hijas.'

(53.4) Ogari irishintoegi omirinka oaigi oshiriaigira, otatareaigira niaku.

oga -ri iri- shinto -egi omirinka o- a -ig -i o- shiria -ig -i
that -CNTR 3mP- daughter -PL always 3fS- go -PL -realis 3fS- fish.with.net -PL -realis
=ra o- tata -re -a -ig -i =ra nia -ku
=SUB 3fS- cover -REV -EPV -PL -realis =SUB river -LOC
'Las hijas siempre iban a pescar con malla y a buscar pescados (carachama) debajo de las piedras del río.'

(53.5) Inpo patiro kutagiteri okantiro paniro ovirentote:

inpo patiro kutagiteri o- kant -i -ro paniro o- virento -te
then one.INAN day 3fS- say -realis -3fO one.ANIM 3fP- sister -ALIEN.POSS
'Entonces un día una de las hermanas le dijo a la otra.'

(53.6) ‘Pirento, inkaara nokisanitake netsi.’

pirento inkaara no- kisani -t -ak -e ne -tsi
 sister last.night 1S- dream.about -EPC -PERF -realis louse -ALIEN
 ‘Hermana, anoche he soñado con piojos.’

(53.7) Oaveigara ontatareaigaera, inti okaguigapaaka keatsi imatsigenkatimoigakero.

o- a -ve -ig -a =ra o- n- tata -re -a -ig -a -e
 3fs- go -FRUS -PL -realis.refl =SUB 3fs- irrealis- cover -REV -EPV -PL -REG -irrealis
=ra i- nti o- okagu -ig -apa -ak -a keatsi i- matsigenka
 =SUB 3ms- COP 3fs- encounter -PL -ALL -PERF -realis.refl river.monster 3ms- be.person
-t -imo -ig -ak -e -ro
 -EPC -APPL:PRES -PL -PERF -realis -3fo

‘Al ir a buscar carachamas, se encontraron con el pulpo que se había transformado en persona en la presencia de ellas.’

(53.8) Iniaigavakero.

i- ni -a -ig -av -ak -e -ro
 3ms- speak -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fo
 ‘Él las habló.’

(53.9) Ovashi opitaigapaake iriroriku, irirori ikantaigiro:

ovashi o- pit -a -ig -apa -ak -e iriro -ri -ku iriro -ri i-
 then 3fs- sit -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3m.PRO -CNTR -LOC 3m.PRO -CNTR 3ms-
kant -a -ig -i -ro
 say -EPV -PL -realis -3fo
 ‘Entonces ellas se sentaron a su lado, y él las dijo.’

(53.10) ‘Tatatyora pantaigira?’

tata =tyo =ra p- ant -a -ig -i =ra
 what.INTERR =AFFECT =SUB 2S- do -EPV -PL -realis =SUB
 ‘Qué es lo que hacen (ustedes)?’

(53.11) Irorori okantaigiri:

iroro -ri o- kant -a -ig -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fs- say -EPV -PL -realis -3mo
 ‘Ellas le dijeron.’

(53.12) ‘Onti nopokaigi nokogaigira etari nosekaigakenpara.’

o- nti no- pok -a -ig -i no- kog -a -ig -i =ra etari no- seka
 3fs- COP 1S- come -EPV -PL -realis 1S- want -EPV -PL -realis =SUB fish.sp. 1S- eat
-ig -ak -enpa =ra
 -PL -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘Venimos en busca de carachamas para comer.’

(53.13) Ovashi irirori ikamantagaigakero, ikantaigiro:

ovashi iriro -ri i- kamantag -a -ig -ak -e -ro i- kant -a -ig
 then 3m.PRO -CNTR 3mS- warn -EPV -PL -PERF -realis -3fO 3mS- say -EPV -PL
-i -ro
 -realis -3fO
 ‘Él las contó diciendo.’

(53.14) ‘Yogari etari inti none.’

yoga -ri etari i- nti no- ne
 that.masc -CNTR fish.sp. 3mS- COP 1P- louse
 ‘Las carachamas son mis piojos.’

(53.15) Atsantsapagetaketeri igishi, ikishitakotakari, iparigagematanake imaratakipa etari.

o- atsantsa -page -t -ak -e =tari i- gishi i- kishitako -t
 3fS- be.long -PL.DSTR -EPC -PERF -realis =DSC.CNGNT 3mP- hair 3mS- comb.out -EPC
-ak -a -ri i- parig -a -ge -ma -t -an -ak -e i-
 -PERF -realis.refl -3mO 3mS- fall -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3mS-
mara -taki -pa etari
 big -CL:shell -CL.DIM:width fish.sp.
 ‘Como tenía el cabello largo, se peinó, y empezaron a caer grandes carachamas.’

(53.16) Ikogaigakenero imarapageni ipaigavakerora.

i- kog -a -ig -ak -e -ne -ro i- mara -page -ni i- p
 3mS- choose -EPV -PL -PERF -realis -RECP -3fO 3mS- big -PL -ANIM 3mS- give
-a -ig -av -ak -e -ro =ra
 -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Escogió los más grandes y las dio.’

(53.17) Amaiganakeri pankotsiku ogaigakarira.

o- am -a -ig -an -ak -e -ri panko -tsi -ku o- og -a -ig
 3fS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO house -ALIEN -LOC 3fS- eat -EPV -PL
-ak -a -ri =ra
 -PERF -realis.refl -3mO =SUB
 ‘Ellas los llevaron a la casa y se los comieron.’

(53.18) Ovashi ameiganakari, omirinka oaiganake oneaigerira.

ovashi o- ame -ig -an -ak -a -ri omirinka o- a -ig
 so 3fS- be.comfortable.with -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO always 3fS- go -PL
-an -ak -e o- ne -a -ig -e -ri =ra
 -ABL -PERF -realis 3fS- see -EPV -PL -irrealis -3mO =SUB
 ‘Ellas se acostumbraron a él, y siempre iban a verle.’

(53.19) Ogonkeigara oaku, osuvaatakoigapaakeri.

o- ogonke -ig -a =ra oaku o- suva -a -t -ako -ig -apa
 3fS- arrive -PL -realis.refl =SUB river 3fS- whistle -CL:fluid -EPC -APPL:INDR -PL -ALL
-ak -e -ri
 -PERF -realis -3mO
 ‘Al llegar al río, silbaban fuerte.’

(53.20) Irirori oketyo yogikonteatanai irako, iroeroegi onoshiaigavairi ovirinigairira mapuponkaku.

iriro -ri o- ketyo y- ogi- konte -a -t -an -a -i ir-
 3m.PRO -CNTR 3fS- first 3mS- CAUS1- leave -CL:fluid -EPC -ABL -REG -realis 3mP-
ako iroro -egi o- noshi -a -ig -av -a -i -ri o- o[+v]- pirin -ig
 hand 3f.PRO -PL 3fS- pull -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3mO 3fS- CAUS3- sit -PL
-a -i -ri =ra mapu -ponka -ku
 -REG -realis -3mO =SUB rock -CL:oval -LOC
 ‘Él primero sacaba la mano, y ellas le jalaban haciéndole sentar en una piedra plana.’

(53.21) Okishitakoigairi irine, yashirivioiganatyo etari imarapageni kara.

o- kishitako -ig -a -i -ri iri- ne y- ashiri -vio -ig -an
 3fS- comb.out -PL -REG -realis -3mO 3mP- louse 3mS- fall.from.height -CL:pile -PL -ABL
-a =tyo etari i- mara -page -ni kara
 -realis.refl =AFFECT fish.sp. 3mS- big -AUG -ANIM there
 ‘Le peinaban su piojo y caían grandes carachamas.’

(53.22) Irivotari etari ipegake irine.

iriro =tari etari i- peg -ak -e iri- ne
 3m.PRO =DSC.CNGNT fish.sp. 3mS- treat.as -PERF -realis 3mP- louse
 ‘Era a la carachama que creía como su piojo.’

(53.23) Yogari iiri yagamaana, ineaigavakerotari irishintoegi omirinka oaiganake oaku.

yoga -ri iiri y- agama -an -ak -a i- ne
 that.masc -CNTR father.FEM.POSS 3mS- look.on.helplessly -ABL -PERF -realis.refl 3mS- see
-a -ig -av -ak -e -ro =tari iri- shinto -egi omirinka o- a -ig
 -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fO =REAS 3mP- daughter -PL always 3fS- go -PL
-an -ak -e oaku
 -ABL -PERF -realis river
 ‘Su papá (de las chicas) se sorprendió al ver a sus hijas que siempre iban al río.’

(53.24) Inpo amageigamatake imarapage etari.

inpo o- am -a -ge -ig -a -ma -t -ak -e i- mara -page
 then 3fS- bring -EPV -DSTR -PL -EPV -REACT -EPC -PERF -realis 3mS- big -PL
etari
 fish.sp.
 ‘Y al regresar traían grandes carachamas.’

(53.25) Irirori ipanaveigakaro surari, teratyo onkogaige, okisaigavairityo.

iriro -ri i- p -a -na -ve -ig -ak -a -ro surari
 3m.PRO -CNTR 3mS- give -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3fo male
tera =tyo o- n- kog -a -ig -e o- kis -a -ig -av
 NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- want -EPV -PL -realis 3fS- get.angry.at -EPV -PL -TRNS
-a -i -ri =tyo
 -REG -realis -3mO =AFFECT

‘Él les entregaba hombres pero ellas no querían y les enojaban.’

(53.26) Ovashi isurematanaka iramatsinkaigakerora ineakeni tatoita antaigi.

ovashi i- sure -ma -t -an -ak -a i- r- amatsink -a -ig
 then 3mS- think -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- irrealis- spy.on -EPV -PL
-ak -e -ro =ra i- ne -ak -e =ni tatoita o- ant -a
 -PERF -irrealis -3fo =SUB 3mS- see -PERF -irrealis =PURP what.EMBED 3fS- do -EPV
-ig -i
 -PL -realis

‘Y entonces pensó espiarlas y ver qué hacían.’

(53.27) Inpo agaka kutagiteri yamatsinkaiganakero, yogiaiganakero intaina.

inpo ag -ak -a kutagiteri y- amatsink -a -ig -an -ak -e
 then pass.(day) -PERF -realis.refl day 3mS- spy.on -EPV -PL -ABL -PERF -realis
-ro y- ogia -ig -an -ak -e -ro intaina
 -3fo 3mS- follow -PL -ABL -PERF -realis -3fo middlingly.far

‘Y un día les espío y se fue tras de ellas de lejos.’

(53.28) Ineiro agaigapaakerora oaku, osuvatsataigapaake.

i- ne -i -ro o- ag -a -ig -apa -ak -e -ro =ra oaku
 3mS- see -realis -3fo 3fS- reach(.place) -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo =SUB river
o- suvatsat -a -ig -apa -ak -e
 3fS- whistle.to.someone -EPV -PL -ALL -PERF -realis

‘Las vio que al llegar al río, empezaron a silbar.’

(53.29) Inpo inei okonteatapaake irako, iroeroegi okatsaigavakeri ovirinigairira mapuponkaku.

inpo i- ne -i o- konte -a -t -apa -ak -e ir- ako iroero
 then 3mS- see -realis 3fS- emerge -CL:fluid -EPC -ALL -PERF -realis 3mP- hand 3f.PRO
-egi o- katsa -ig -av -ak -e -ri o- of[+v]- pirin -ig -a -i
 -PL 3fS- hold.hand -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3fS- CAUS3- sit -PL -REG -realis
-ri =ra mapu -ponka -ku
 -3mO =SUB rock -CL:oval -LOC

‘Y vio que salía sus manos y ellas le agarraban y le hacían sentar sobre la piedra plana.’

(53.30) Iniasurentavagetanakatyo ikanti:

i- niasurent -a -vage -t -an -ak -a =tyo i- kant -i
 3MS- speak.to.onself -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3MS- say -realis
 ‘Pensó y habló en silencio y dijo.’

(53.31) ‘Iriraty otamanpegaigaka noshinto yonta keatsi.’

iri =ratyo o- t -a -manpeg -a -ig -ak -a no- shinto y-
 3M.PRO =REALZ 3fs- love -EPV -DISSIM -EPV -PL -PERF -realis.refl 1P- daughter 3MS-
onta keatsi
 that.one river.monster
 ‘Había sido el pretexto de mis hijas aquel pulpo.’

(53.32) Ipigaa pankotsiku, teraty inkamantantero, ovashi isariakari inkaratakerira irako.

i- pig -a -a panko -tsi -ku tera =tyo i- n-
 3MS- return -REG -realis.refl house -ALIEN -LOC NEG.REAL =AFFECT 3MS- irrealis-
kamant -ant -e -ro ovashi i- sari -ak -a -ri i- n-
 tell -REAS -irrealis -3fO so 3MS- conspire -PERF -realis.refl -3mO 3MS- irrealis-
kara -t -ak -e -ri =ra ir- ako
 draw.near -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- hand
 ‘Regresó a la casa y no dijo a nadie, solo tramó en cortarle la mano.’

(53.33) Okutagitetanakera tetyara oaigae irishinto, iketyo ivatanankitsi yamanakera savuri tsoyanpiri.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra tetya =ra o- a -ig -a
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB not.yet =SUB 3fs- go -PL -realis.refl
-e iri- shinto i- ketyo iva -t -an -ankits -i y- am
 -realis 3mP- daughter 3MS- first go.ahead -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis 3MS- bring
-an -ak -e =ra savuri tsoyanpi -ri
 -ABL -PERF -realis =SUB machete be.sharp -ADJVZR
 ‘A la mañana siguiente antes que sus hijas fueran, él se adelantó llevando un machete filo.’

(53.34) Yagapaakerora oaku ikañotagaigapaakaro irishinto, isuvatapaake.

y- ag -apa -ak -e -ro =ra oaku i- kañotag -a -ig -apa
 3MS- reach(.place) -ALL -PERF -realis -3fO =SUB river 3MS- do.similar.to -EPV -PL -ALL
-ak -a -ro iri- shinto i- suva -t -apa -ak -e
 -PERF -realis.refl -3fO 3mP- daughter 3MS- whistle -EPC -ALL -PERF -realis
 ‘Al llegar al río hizo igual que sus hijas y silbó.’

(53.35) Ironpa okonteavetanakara irako, ikaravakovagetakeri, ‘tsuk’, mankare, ikaemapanuti.

ironpa o- konte -a -ve -t -an -ak -a =ra ir- ako i-
 suddenly 3fs- leave -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- hand 3MS-
kara -vako -vage -t -ak -e -ri tsuk mankare i- kaem
 cut -NI:hand -DUR -EPC -PERF -realis -3mO ONOM:cut ONOM:lose.part.of.body 3MS- call.out
-apanu -t -i
 -DEP -EPC -realis
 ‘Al momento de salir sus manos, le cortó las manos, ‘tsuk’, partiendo en dos, y gritó.’

(53.36) Ogatyo okenake iriraa okirapogaatanake okonoatanakarora nia.

oga =*tyo* *o-* *ken* *-ak* *-e* *i-* *riraa* *o-* *kira* *-poga* *-a*
 suddenly =AFFECT 3fs- begin -PERF -realis 3mp- blood 3fs- be.red -CL:vapor -CL:fluid
-t *-an* *-ak* *-e* *o-* *kono* *-a* *-t* *-an* *-ak* *-a* *-ro* =*ra*
 -EPC -ABL -PERF -realis 3fs- mix.in -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB
nia
 water

‘Y empezó su sangre a salir, teñiendo de rojo y mezclándose con el agua.’

(53.37) Okemutaigarityo irishinto ikaemanakera, oshigaigamatanakatyo okajaiganakara oaku opatimajaiganakerira.

o- *kem* *-ut* *-a* *-ig* *-a* *-ri* =*tyo* *iri-* *shinto* *i-* *kaem* *-an*
 3fs- hear -ANGR -EPV -PL -realis.refl -3mo =AFFECT 3mp- daughter 3ms- call.out -ABL
-ak *-e* =*ra* *o-* *shig* *-a* *-ig* *-a* *-ma* *-t* *-an* *-ak* *-a*
 -PERF -realis =SUB 3fs- run -EPV -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
 =*tyo* *o-* *ok* *-a* *-ja* *-ig* *-an* *-ak* *-a* =*ra* *oaku* *o-* *patima*
 =AFFECT 3fs- throw -EPV -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB river 3fs- pursue
-ja *-ig* *-an* *-ak* *-e* *-ri* =*ra*
 -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis -3mo =SUB

‘De pronto escucharon sus hijas el grito, y corrieron tirándose al río y siguiéndolo río abajo.’

(53.38) Opatimaveiganakari teraty ogiaigeri, arionpa iatanakeri kamatitya.

o- *patima* *-ve* *-ig* *-an* *-ak* *-a* *-ri* *tera* =*tyo* *o-*
 3fs- pursue -FRUS -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mo NEG.REAL =AFFECT 3fs-
ogia *-ig* *-e* *-ri* *arionpa* *i-* *a* *-t* *-an* *-ak* *-e* *-ri*
 follow.and.reach -PL -realis -3mo continue 3ms- go -EPC -ABL -PERF -realis -CONT
kamatitya
 downriver

‘Le persiguieron pero no le alcanzaban, y él seguía bajando río abajo.’

(53.39) Ovashi arionpa okonteatakoiganake eniku, arionpa oaigiri kamatitya ogiajaiganakerira.

ovashi *arionpa* *o-* *konte* *-a* *-t* *-ako* *-ig* *-an* *-ak* *-e* *eni*
 so continue 3fs- emerge -CL:fluid -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis Urubamba
-ku *arionpa* *o-* *a* *-ig* *-i* *-ri* *kamatitya* *o-* *ogia* *-ja* *-ig* *-an* *-ak*
 -LOC continue 3fs- go -PL -realis -CONT downriver 3fs- follow -CL:fluid -PL -ABL -PERF
-e *-ri* =*ra*
 -realis -3mo =SUB

‘Y así salieron al río Urubamba y seguían yendo más abajo, siguiéndolo por el río.’

(53.40) Yagapaakerora megantoniku ario ipitapai.

y- *ag* *-apa* *-ak* *-e* *-ro* =*ra* *megantoni* *-ku* *ario* *i-* *pit*
 3ms- reach(.place) -ALL -PERF -realis -3fo =SUB pongo.area -LOC like.this 3ms- remain
-apa *-i*
 -ALL -realis

‘Al llegar al pongo de mainique, ahí se quedó.’

(53.41) Ovashi itikapaakara kara, itsititanakerora ikisantanakera.

ovashi i- tik -apa -ak -a =ra kara i- tsiti -t -an -ak
 so 3ms- obstruct -ALL -PERF -realis.refl =SUB there 3ms- begin -EPC -ABL -PERF
-e -ro =ra i- kis -ant -an -ak -e =ra
 -realis -3fo =SUB 3ms- mistreat -CHAR.ANTIPAS -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Y ahí se quedó esperando, empezando a ser malo.’

(53.42) Tenige irogavisae matsigenka, ishonkagematiro pitotsi.

te -nige i- r- og- avis -a -e matsigenka i- shonk -a
 NEG.REAL -STILL 3ms- irrealis- CAUS1- pass.by -REG -realis person 3ms- sink -EPV
-ge -ma -t -i -ro pito -tsi
 -DSTR -REACT -EPC -realis -3fo canoe -ALIEN
 ‘Ya no dejaba pasar a la gente, y volteaba las canoas.’

Chapter 54

Kemari (kem)

(54.1) Okemakotagani pairani oka kenkitsarintsi tera ogotenkani irororika arisano ontirika agashitunkani kogapage, kantankicha onti patiro kenkitsarintsi.

o- kem -ako -t -agani pairani oka kenkitsa -rintsi tera o-
3fS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3f.DEM recount -NOMZ NEG.REAL 3fS-
ogo -t -enkani iroro =rika arisano o- nti =rika o- ag
know -EPC -PAS.IRR 3f.PRO =INDEF.TEMP true 3fS- COP =INDEF.TEMP 3fS- get
-ashi -t -unkani kogapage kantankicha o- nti patiro kenkitsa -rintsi
-APPL:PURP -EPC -PAS.REAL2 lacking but 3fS- COP one.INAN recount -NOMZ
'Se contaba antes este cuento, no se sabe si es real o quizá es algo irreal, pero es un cuento.'

(54.2) Otimi pairani paniro tsinane panirorira onti otimi ivankoku oariri timatsirira ijina, ario kara aikiro otimi iniro.

o- tim -i pairani paniro tsinane paniro =rira o- nti o- tim -i
3fS- live -realis long.ago one.ANIM female one.ANIM =REL 3fS- COP 3fS- live -realis
i- vanko -ku o- ariri tim -ats -i =rira i- jina ario
3mP- house -LOC 3fP- brother.female.ego have -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mP- wife truly
kara aikiro o- tim -i o- iniro
there also 3fS- live -realis 3fP- mother
'Vivía antes una mujer soltera que vivía en la casa de su hermano que tenía su esposa, ahí también vivía su mamá.'

(54.3) Iatake oariri inkenishiku ovashi ikentake kemari yakeri ivankoku.

i- a -t -ak -e o- ariri inkenishi -ku ovashi i-
3mS- go -EPC -PERF -realis 3fP- brother.female.ego forest -LOC so 3mS-
kent -ak -e kemari y- am -ak -e -ri i- vanko -ku
shoot.with.arrow -PERF -realis tapir 3mS- bring -PERF -realis -3mO 3mP- house -LOC
'Se fue su hermano al monte, entonces flechó una sachavaca y lo trajo a su casa.'

(54.4) Ivankoku iteavakagaigaka ivatsa, itimaveigakatyo maganiro ivankoku, kantankicha ogari itsima paniropage yashintaigaka.

i- vanko -ku i- te -a -vakag -a -ig -ak -a i- vatsa
 3MP- house -LOC 3MS- share.food -EPV -RECIP -EPV -PL -PERF -realis.refl 3MP- flesh
i- tim -a -ve -ig -ak -a =tyo maganiro i- vanko -ku
 3MS- live -EPV -FRUS -PL -PERF -realis.refl =AFFECT all.ANIM 3MP- house -LOC
kantankicha oga -ri i- tsi -ma paniropage y- ashint -a -ig -ak
 but that -CNTR 3MP- fire -ALIEN.POSS each.one 3MS- own -EPV -PL -PERF
 -a
 -realis.refl

‘En su casa se repartieron la carne, aunque vivían todos en su casa (del hombre), sin embargo tenían cada uno su fogón.’

(54.5) Paniropage ishinkoigake ivatsatsiegite.

paniropage i- shinko -ig -ak -e i- vatsa -tsi -egi -te
 each.one 3MS- smoke(.food) -PL -PERF -realis 3MP- flesh -ALIEN -PL -ALIEN.POSS
 ‘Cada uno ahumó su carne.’

(54.6) Iposatanakera yogaiganakari, iketyo yogiivaigake oshinkore iriniro, imatanaka irashi ovashi itsonkaiganakeri.

i- posa -t -an -ak -e =ra y- og -a -ig -an -ak
 3MS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- eat -EPV -PL -ABL -PERF
 -a -ri i- ketyo y- ogiiv -a -ig -ak -e o- shinko
 -realis.refl -3MO 3MS- first 3MS- do.first -EPV -PL -PERF -realis 3fP- smoke(.food)
 -re ir- iniro i- ma -t -an -ak -a irashi
 -NOMZ:ALIEN.POSS 3MP- mother 3MS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3m.BEN
ovashi i- tsonka -ig -an -ak -e -ri
 so 3MS- finish -PL -ABL -PERF -realis -3MO

‘Al cocinarse lo iban comiendo, primero empezaron el ahumado de su madre, luego siguió de él, entonces lo terminaron.’

(54.7) Imaiganakerimera ashi iritsiro, irorori omanakeri, tera onkoge onteantakerira.

i- ma -ig -an -ak -e -ri =me =ra oashi ir- itsiro
 3MS- repeat.action -PL -ABL -PERF -realis -3MO =IFRS =SUB 3MP- sister.MALE.EGO
iroro -ri o- oman -ak -e -ri tera o- n- kog -e o-
 3f.PRO -CNTR 3fS- hide -PERF -realis -3MO NEG.REAL 3fS- irrealis- want -irrealis 3fS-
n- te -ant -ak -e -ri =ra
 irrealis- share.food -APPL.INSTR -PERF -realis -3MO =SUB

‘Al hacerlo igual de su hermana, ella lo escondió, no quería compartírselos (su ahumado).’

(54.8) Inevinaveigakaro kantankicha irorori tera onpaigeri.

i- nevi -na -ve -ig -ak -a -ro kantankicha iroro -ri
 3MS- ask.X.for -MAL.PLRACT -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3fO but 3f.PRO -CNTR
tera o- n- p -a -ig -e -ri
 NEG.REAL 3fS- irrealis- give -EPV -PL -realis -3MO

‘Lo pedían pero ella no les daba.’

(54.9) Ontitari omanashitakari ipegimotakarora matsigenka, ovashi agakerira irorori.

o- nti =tari o- oman -ashi -t -ak -a -ri i-
 3fS- COP =DSC.CNGNT 3fS- hide -APPL:PURP -EPC -PERF -realis.refl -3mO 3mS-
peg -imo -t -ak -a -ro =ra matsigenka ovashi ag
 transform -APPL:PRES -EPC -PERF -realis.refl -3fO =SUB person so live.with
-ak -e -ri =ra iroro -ri
 -PERF -realis -3mO =SUB 3f.PRO -CNTR

‘Lo escondió porque se había convertido en (hombre) matsigenka y entonces estaba conviviendo con él.’

(54.10) Antari kutagiteriku ovetsikairi kovitiku, ochapinitanaira omagai otentaari okoritairira.

anta -ri kutagiteri -ku o- ovetsik -a -i -ri koviti -ku o- chapini
 there -CNTR day -LOC 3fS- make -REG -realis -3mO pot -LOC 3fS- be.night
-t -an -a -i =ra o- mag -a -i o- tent -a -a
 -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3fS- sleep -REG -realis 3fS- accompany -REG -realis.refl
-ri o- kori -t -a -i -ri =ra
 -3mO 3fS- sleep.with -EPC -REG -realis -3mO =SUB

‘De día lo guardaba en una olla, y al anochecer dormía acompañándose juntos.’

(54.11) Ovashi akamonkitanake, onakotanake mavani kashiri, tera onkamantero iniro.

ovashi o- akamonki -t -an -ak -e o- n -ako -t -an
 so 3fS- be.pregnant -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- COP.LOC -APPL:INDR -EPC -ABL
-ak -e mavani kashiri tera o- n- kamant -e -ro o- iniro
 -PERF -realis three.ANIM month NEG.REAL 3fS- irrealis- tell -irrealis -3fO 3fP- mother
 ‘Entonces se embarazó, ya tenía tres meses y no le avisaba a su mamá.’

(54.12) Ogari iniro arionpatyo overaavitanakerori ogakenparira oshinkore, kantankicha irorori teratyo onkoge.

oga -ri o- iniro arionpa =tyo o- overa -a -vi -t -an -ak
 that -CNTR 3fP- mother continue =AFFECT 3fS- bother -EPV -2S.O -EPC -ABL -PERF
-e -ro -ri o- og -ak -enpa -ri =ra o- shinko
 -realis -3fO -3mO 3fS- eat -PERF -irreal.refl -3mO =SUB 3fP- smoke(.food)
-re kantankicha iroro -ri tera =tyo o- n- kog
 -NOMZ:ALIEN.POSS but 3f.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- want
 -e
 -irrealis

‘Su mamá seguía molestándola para comer (ella) su ahumado (de la hija), pero ella no quería.’

(54.13) Inpo patiro kutagiteri irorori oatake tsamairintsiku onkigera sekatsi.

inpo patiro kutagiteri iroro -ri o- a -t -ak -e tsamai -rintsi -ku
 then one.INAN day 3f.PRO -CNTR 3fS- go -EPC -PERF -realis cultivate -NOMZ -LOC
o- n- kig -e =ra sekatsi
 3fS- irrealis- dig -irrealis =SUB yuca

‘Y un día ella se fue a la chacra a escarbar yuca.’

- (54.14) Ogari iniro opitake otarogavagetakera, ogonketapaakara omagira oshinto, onei otsagatagani otishitaku.

oga -ri o- iniro o- pit -ak -e o- tarog -a -vage -t
 that -CNTR 3fP- mother 3fS- be.in.a.place -PERF -realis 3fS- sweep -EPV -DUR -EPC
-ak -e =ra o- ogonke -t -apa -ak -a =ra o- mag -i
 -PERF -realis =SUB 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- sleep -realis
=ra o- shinto o- ne -i o- tsaga -t -agani o- tishita -ku
 =SUB 3fP- daughter 3fS- feel -realis 3fS- touch -EPC -PAS.REAL1 3fP- back -LOC

‘Su mamá se quedó barriendo, y al llegar a la cama de su hija, sintió que fue tocada en su espalda.’

- (54.15) Oshonkanaka onei onti pitankitsi koviti, ovashi otatareiro, inti yagankicha kemari shinkori.

o- shonk -an -ak -a o- ne -i o- nti pit -ankits
 3fS- turn.around -ABL -PERF -realis.refl 3fS- see -realis 3fS- COP be.in.a.place -SUBJ.FOC1
-i koviti ovashi o- tata -re -i -ro i- nti y- ag -ankich
 -realis pot so 3fS- cover -REV -realis -3fO 3mS- COP 3mS- catch -SUBJ.FOC1
-a kemari shinko -ri
 -realis.refl tapir smoke(.food) -ADJVZR

‘Se volteó y vio que estaba una olla, entonces lo destapó, y estaba metido la sachavaca ahumado.’

- (54.16) Ovashi onoshikanakeri, amanakerira onkotakerira ontentagakerira tovai tsitikana.

ovashi o- noshik -an -ak -e -ri o- am -an -ak -e -ri =ra
 so 3fS- pull -ABL -PERF -realis -3mO 3fS- bring -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
o- onko -t -ak -e -ri =ra o- n- tentag -ak -e -ri
 3fS- cook -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB 3fS- irrealis- include -PERF -irrealis -3mO
=ra tovai tsitikana
 =SUB much pepper

‘Entonces lo sacó, llevándolo para cocinarlo acompañándolo con bastante ají.’

- (54.17) Itsinkanakera poreatsiri, ogonketapaaka oshinto okiapaakera sekatsi, oneapaakero kovagetake iniro.

i- tsink -an -ak -e =ra poreatsiri o- ogonke -t -apa -ak
 3mS- cool.w/water -ABL -PERF -realis =SUB sun 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF
-a o- shinto o- ki -apa -ak -e =ra sekatsi o- ne
 -realis.refl 3fP- daughter 3fS- carry.on.back -ALL -PERF -realis =SUB yuca 3fS- find
-apa -ak -e -ro ko -vage -t -ak -e o- iniro
 -ALL -PERF -realis -3fO cook -DUR -EPC -PERF -realis 3fP- mother

‘Ocultándose el sol, llegaba su hija cargando yuca, y encontró cocinando a su mamá.’

- (54.18) Oniapaakero, oguutakera oseka okantiro:

o- ni -apa -ak -e -ro oguu -t -ak -e =ra o- seka o-
 3fS- speak -ALL -PERF -realis -3fO bring.down -EPC -PERF -realis =SUB 3fP- food 3fS-
kant -i -ro
 say -realis -3fO

‘La habló, al bajar su yuca le dijo:’

(54.19) ‘Inaa, tatoita ponkotake?’

ina -a tatoita p- onko -t -ak -e
 mother.1P -AFFECT.LENGTH what.INTERR 2S- cook -EPC -PERF -realis
 ‘Mamá, qué estas cocinando?’

(54.20) Irorori okantiro:

iroro -ri o- kant -i -ro
 3f.PRO -CNTR 3fs- say -realis -3fo
 ‘Ella le dijo.’

(54.21) ‘Noshinto, inti nonkotake pishinkore notentagakerira tovai tsitikana, atsi kama, inkogageva kara.’

no- shinto i- nti n- onko -t -ak -e pi- shinko -re
 1P- daughter 3mS- COP 1S- cook -EPC -PERF -realis 2P- smoke(.food) -NOMZ:ALIEN.POSS
no- tentag -ak -e -ri =ra tovai tsitikana atsi kama inkogageva kara
 1S- include -PERF -realis -3mO =SUB many pepper DRCT look! very.tasty AUGM
 ‘Hija, estoy cocinando tu ahumado acompañándolo con bastante ají, mira pues, está muy sabroso.’

(54.22) Ogatyo okenake okaemanakera: ‘suuuu, suuuu, suuuu’.

oga =tyo o- ken -ak -e o- kaem -an -ak -e =ra
 suddenly =AFFECT 3fs- begin -PERF -realis 3fs- call.out -ABL -PERF -realis =SUB
suuuu suuuu suuuu
 ONOM:cry.of.fear ONOM:cry.of.fear ONOM:cry.of.fear
 ‘De pronto empezó a gritar: ‘suuuu, suuuu, suuuu’.’

(54.23) Oshiganakara inkenishiku, teroog, teroog, opigatanakera, agakerora sekatsishiku opitakera oniavetakera:

o- shig -an -ak -a =ra inkenishi -ku teroog teroog o-
 3fs- run -ABL -PERF -realis.refl =SUB forest -LOC ONOM:run.off ONOM:run.off 3fs-
piga -t -an -ak -e =ra o- ag -ak -e -ro =ra
 go.insane -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- reach(.place) -PERF -realis -3fo =SUB
sekatsi -shi -ku o- pit -ak -e =ra o- ni -a -vage -t -ak
 yuca -ABUND.LOC -LOC 3fs- sit -PERF -realis =SUB 3fs- speak -EPV -DUR -EPC -PERF
-e =ra
 -realis =SUB

‘Corrió hacia el monte, teroog, teroog, volviéndose loca, estando en el yucal se sentó hablando:’

(54.24) ‘Tatuita nonpegenpa? Nonpegenpara tsamiri onti irogaitaena, anpa nonpeganakenpa pakitsa potsitari ganiri yogaitaana.’

tatuita no- n- peg -enpa no- n- peg -enpa =ra
 what.INTERR 1S- irrealis- transform -irreal.refl 1S- irrealis- transform -irreal.refl =SUB
tsamiri o- nti i- r- og -a -i -t -a -e -na
 currasow 3fs- COP 3mS- irrealis- kill -EPV -CL:social.beings -EPC -REG -irrealis -IO

anpa *no-* *n-* *peg* *-an* *-ak* *-enpa* *pakitsa* *potsita* *-ri*
 better.suggestion 1S- irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl eagle be.black -ADJVZR
ganiri *y-* *og* *-a* *-i* *-t* *-a* *-a* *-na* *tatuita* *no-*
 NEG.PURP 3mS- eat -EPV -CL:social.beings -EPC -REG -realis.refl -1O what.INTER 1S-
n- *peg* *-enpa* *no-* *n-* *peg* *-enpa* *=ra* *tsamiri* *o-* *nti*
 irrealis- transform -irreal.refl 1S- irrealis- transform -irreal.refl =SUB currasow 3fS- COP
i- *r-* *og* *-a* *-i* *-t* *-a* *-e* *-na* *anpa* *no-*
 3mS- irrealis- kill -EPV -CL:social.beings -EPC -REG -irrealis -1O better.suggestion 1S-
n- *peg* *-an* *-ak* *-enpa* *pakitsa* *potsita* *-ri* *ganiri* *y-* *og*
 irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl eagle be.black -ADJVZR NEG.PURP 3mS- eat
-a *-i* *-t* *-a* *-a* *-na*
 -EPV -CL:social.beings -EPC -REG -realis.refl -1O

‘En qué puedo convertirme? Si me transformo en paujil me matarán, mejor me convierto en gavilán negro para que nadie me coma.’

(54.25) Opigaa ovankoku oneapaakero iniro intiri iariri sekavageigaka ogemarite shinkori.

o- *pig* *-a* *-a* *o-* *vanko* *-ku* *o-* *ne* *-apa* *-ak* *-e* *-ro* *o-*
 3fS- return -REG -realis.refl 3fP- house -LOC 3fS- find -ALL -PERF -realis -3fO 3fP-
iniro *intiri* *o-* *iariri* *seka* *-vage* *-ig* *-ak* *-a* *o-* *gemari*
 mother and.MASC 3fP- brother.female.ego eat -DUR -PL -PERF -realis.refl 3fP- tapir
-te *shinko* *-ri*
 -ALIEN.POSS smoke(.food) -ADJVZR

‘Regresó a su casa y encontró a su mamá y su hermano comiendo su sachavaca ahumado.’

(54.26) Okianake tsonpogi ovankoku otiritanakara potsoti ovoroku, inpo onei opeganaka pakitsa potsitari.

o- *ki* *-an* *-ak* *-e* *tsonpogi* *o-* *vanko* *-ku* *o* *tiri* *-t* *-an* *-ak*
 3fS- enter -ABL -PERF -realis inside 3fP- house -LOC move rub.on -EPC -ABL -PERF
-a *=ra* *potsoti* *o-* *voru* *-ku* *inpo* *o-* *ne* *-i* *o-* *peg* *-an* *-ak*
 -realis.refl =SUB achiote 3fP- face -LOC then 3fS- see -realis 3fS- transform -ABL -PERF
-a *pakitsa* *potsita* *-ri*
 -realis.refl eagle be.black -ADJVZR

‘Entró adentro de su casa pintándose achiote en su cara, y luego vio que se convertía en gavilán negro.’

(54.27) Tetyara onpegasanotenpa, irorori okantiro iniro:

tetya *=ra* *o-* *n-* *peg* *-asano* *-t* *-enpa* *iroro* *-ri* *o-* *kant*
 not.yet =SUB 3fS- irrealis- transform -VERIF -EPC -irreal.refl 3f.PRO -CNTR 3fS- say
-i *-ro* *o-* *iniro*
 -realis -3fO 3fP- mother

‘Antes que se transforme bien, ella le dijo a su madre:’

(54.28) ‘Inaa, pikañovintsatakenara maika, nonpeganakenpa pakitsa potsitari.’

ina -a pi- kaño -vintsa -t -ak -e -na =ra maika no-
 mother.1P -AFFECT.LENGTH 2S- do.like -INCL -EPC -PERF -realis -1O =SUB now 1S-
n- peg -an -ak -enpa pakitsa potsita -ri
 irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl eagle be.black -ADJVZR
 ‘Mamá, como me has tratado así, me convertiré en gavilán negro.’

(54.29) Oshonkavetanakara iniro, inti onei pitankitsi pakitsa potsitari onanpinaku.

o- shonk -a -ve -t -an -ak -a =ra o- iniro i- nti
 3fS- turn.around -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fp- mother 3mS- COP
o- ne -i pit -ankits -i pakitsa potsita -ri o- nanpina
 3fS- see -realis be.in.a.place -SUBJ.FOC1 -realis eagle be.black -ADJVZR 3fp- side
 -ku
 -LOC
 ‘Al voltearse su mamá, vio posado un gavilán negro en su lado.’

(54.30) Yomintsarogavagetakero, ontinaanakemera ontivavageta onkaraavagetaka, togn.

y- omin- tsarog -a -vage -t -ak -e -ro o- n- tina -an
 3mS- CAUS4- be.startled -EPV -DUR -EPC -PERF -realis -3fO 3fS- irrealis- get.up -ABL
-ak -e =me =ra o- ontiva -vage -t -a o- onkara -a
 -PERF -irrealis =IFRS =SUB 3fS- trip -DUR -EPC -realis.refl 3fS- slip.and.fall -EPV
-vage -t -ak -a togn
 -DUR -EPC -PERF -realis.refl ONOM:trip.over.stone
 ‘La hizo asustar mucho, al querer levantarse se tropezó y cayó, togn.’

(54.31) Ontinaanakemera onti okamaritanake opeganakara kemari, oatakera oaku okaatanakara tavogn.

o- n- tina -an -ak -e =me =ra o- nti o- kamari -t
 3fS- irrealis- get.up -ABL -PERF -irrealis =IFRS =SUB 3fS- COP 3fS- walk.on.all.fours -EPC
-an -ak -e o- peg -an -ak -a =ra kemari o- a -t
 -ABL -PERF -realis 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB tapir 3fS- go -EPC
-ak -e =ra oaku o- kaat -an -ak -a =ra tavogn
 -PERF -realis =SUB river 3fS- bathe -ABL -PERF -realis.refl =SUB ONOM:big.splash.of.water
 ‘Al levantarse gateó transformándose en sachavaca, yéndose al río, tirándose, tavogn.’

(54.32) Yogari iariri ipitai pankotsiku itentaarora ijina, iragaigakara ikenkiaigakerora iriniro ontiri iritsiro.

yoga -ri o- iariri i- pit -a -i panko -tsi
 that.masc -CNTR 3fp- brother.female.ego 3mS- be.in.a.place -REG -realis house -ALIEN
-ku i- tent -a -a -ro =ra i- jina i- irag -a -ig -ak
 -LOC 3mS- accompany -REG -realis.refl -3fO =SUB 3mP- wife 3mS- cry -EPV -PL -PERF
-a =ra i- kenki -a -ig -ak -e -ro =ra ir- iniro ontiri
 -realis.refl =SUB 3mS- miss -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- mother and.FEM
ir- itsiro
 3mP- sister.MALE.EGO
 ‘Su hermano se quedó en la casa con su esposa, llorando extrañando a su mamá y su hermana.’

(54.33) *Yogari pakitsa potsitari maika ineagani yarira otsapiaku nia kenkisureama.*

yoga -ri pakitsa potsita -ri maika i- ne -agani y- ar -i
 that.masc -CNTR eagle be.black -ADJVZR now 3ms- see -PAS.REAL1 3ms- fly -realis
 =*ra otsapi -a -ku nia kenkisure -a -ma*
 =SUB edge -CL:fluid -LOC river be.sad -EPV -DEPICT:STAT
 ‘El gavián negro ahora se ve volar en las orillas de río muy triste.’

Chapter 55

Kemariniro (kro)

(55.1) Pairani ikemakotagani paniro matsigenka omirinka iati inkenishiku ikogira kemari.

pairani i- kem -ako -t -agani paniro matsigenka omirinka i- a
long.ago 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 one.ANIM matsigenka always 3mS- go
-t -i inkenishi -ku i- kog -i =ra kemari
-EPC -realis forest -LOC 3mS- search.for -realis =SUB tapir
‘Antes cuentan que había un matsigenka que siempre iba al monte buscando sachavaca.’

(55.2) Omirinka kutagiteri itinaamanaa tsitetyamani iataira inkenishiku.

omirinka kutagiteri i- tina -aman -a -a tsitetyamani i-
every.one day 3mS- get.up -EARLY -REG -realis.refl small.hours.of.the.morning 3mS-
a -t -a -i =ra inkenishi -ku
go -EPC -REG -realis =SUB forest -LOC
‘Siempre todo los días se levantaba muy temprano yéndose para el monte.’

(55.3) Yogonketapaakara itsimineku, ineapaakeri patovageigaka tovai kemari.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- tsimi -ne -ku
3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- watering.hole -ALIEN.POSS -LOC
i- ne -apa -ak -e -ri apato -vage -ig -ak -a tovai kemari
3mS- find -ALL -PERF -realis -3mO gather -DUR -PL -PERF -EPV many tapir
‘Al llegar a la colpa, encontró juntadas varias sachavacas.’

(55.4) Ipirinitapaake choeni ikamaguigapaakerira, yoguutanake ichakopite ikogakera tyati inkentantakenpa.

i- pirinit -apa -ak -e choeni i- kamagu -ig -apa -ak -e -ri =ra
3mS- sit -ALL -PERF -realis near 3mS- look -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB
y- oguu -t -an -ak -e i- chakopi -te i- kog -ak
3mS- bring.down -EPC -ABL -PERF -realis 3mP- arrow -ALIEN.POSS 3mS- choose -PERF
-e =ra tyati i- n- kent -ant -ak -enpa
-realis =SUB which 3mS- irrealis- shoot.with.arrow -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl
‘Se sentó cerca mirándolos, bajo sus flechas escogiendo con cuál iba a matar.’

(55.5) Ikamaguveta inaigakera ipegaenkaviotaka maganiro, paniro aratinkankitsi, kantankicha onti ikutatake.

i- kamagu -ve -t -a i- n -a -ig -ak -e =ra i-
 3mS- look -FRUS -EPC -realis.refl 3mS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mS-
peg -a -enka -vio -t -ak -a maganiro paniro aratink
 transform -EPV -CL:immaterial -CL:pile -EPC -PERF -realis.refl all.ANIM one.ANIM stand
-ankits -i kantankicha o- nti i- kuta -t -ak -e
 -SUBJ.FOC1 -realis but 3fS- COP 3mS- be.white -EPC -PERF -realis
 ‘Miró donde estaban y habían desaparecido todos, solo estaba parado uno, pero era de color blanco.’

(55.6) Irirori itsaroganake, ikamagutanake yoganakera kavako.

iriro -ri i- tsarog -an -ak -e i- kamagu -t -an -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- be.startled -ABL -PERF -realis 3mS- look -EPC -ABL -PERF
-e y- og -an -ak -e =ra kavako
 -realis 3mS- put -ABL -PERF -realis =SUB be.surprised
 ‘Él se asustó, miró quedándose sorprendido.’

(55.7) Ipirinitanake ipenatanakara isere, inpo ineiri ikenapaake yaiñonitapaakarira iriroriku.

i- pirinit -an -ak -e i- pena -t -an -ak -a =ra
 3mS- sit -ABL -PERF -realis 3mS- smoke(tobacco) -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB
i- sere inpo i- ne -i -ri i- ken -apa -ak -e y-
 3mP- tobacco.POSS then 3mS- see -realis -3mO 3mS- come -ALL -PERF -realis 3mS-
aiñoni -t -apa -ak -a -ri =ra iriro -ri -ku
 be.near -EPC -ALL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3m.PRO -CNTR -LOC
 ‘Se sentó fumando su tabaco, entonces lo vio que venía acercándose a él.’

(55.8) Arionpatyo itsaroganakeri, aikiro tera iragaveae irinianaera ontiri irishiganaera.

arionpa =tyo i- tsarog -an -ak -e -ri aikiro tera i-
 to.the.contrary =AFFECT 3mS- startle -ABL -PERF -realis -3mO also NEG.REAL 3mS-
r- agave -a -e i- ri- ni -an -a -e =ra ontiri
 irrealis- be.able -REG -irrealis 3mS- irrealis- speak -ABL -REG -irrealis =SUB and.FEM
i- ri- shig -an -a -e =ra
 3mS- irrealis- run -ABL -REG -irrealis =SUB
 ‘Más le dio miedo, también no podía hablar ni podía correr.’

(55.9) Choeni yogaga onakera inchatankona yomanakara ikemisantanakera.

choeni y- ogag -a o- n -ak -e =ra incha -tankona
 near 3mS- relocate -realis.refl 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB tree.DEF -CL:buttress.roots
y- oman -ak -a =ra i- kemisant -an -ak -e =ra
 3mS- hide -PERF -realis.refl =SUB 3mS- be.silent -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Cerca se movió (él) donde había aletas de árbol, escondiéndose y callándose.’

(55.10) Inpo ineiri ikenapaake, kañotasanomataka kemari, iniavagetapai, ikanti:

inpo i- ne -i -ri i- ken -apa -ak -e kaño -t -asano -ma
 then 3mS- see -realis -3mO 3mS- come -ALL -PERF -realis be.like -EPC -VERIF -REACT
-t -ak -a kemari i- ni -a -vage -t -apa -i i- kant
 -EPC -PERF -realis.refl tapir 3mS- speak -realis.refl -DUR -EPC -ALL -realis 3mS- say
-i
 -realis

‘Y vio que venía, era igual a la sachavaca, venía hablando, y dijo.’

(55.11) ‘Tyarorokari inake maika, tsipereakagaiganarira, noneakerira nagapoñaraakerira.’

tya =rorokari i- n -ak -e maika tsipere -akag -a
 where.INTERR =WK.EPIST.MOD 3mS- COP.LOC -PERF -realis now suffer -CAUS.INFL -EPV
-ig -a -na =rira no- ne -ak -e -ri =ra n- agapoñara
 -PL -realis.refl -1O =REL 1S- see -PERF -irrealis -3mO =SUB 1S- pound.into.small.pieces
-ak -e -ri =ra
 -PERF -irrealis -3mO =SUB

‘‘Dónde estará ahora, él que nos hace sufrir, para verlo y pisotearlo.’’

(55.12) Ineiri ataketyo yavisanake ipegavagetanakara samani, ikemagantavagetanaka inianakera.

i- ne -i -ri atake =tyo y- avis -an -ak -e i-
 3mS- see -realis -3mO right.now =AFFECT 3mS- pass.by -ABL -PERF -realis 3mS-
peg -a -vage -t -an -ak -a =ra samani i- kem -agant
 disappear -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB far 3mS- hear -CAUS.MED
-a -vage -t -an -ak -a i- ni -an -ak -e =ra
 -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- speak -ABL -PERF -realis =SUB

‘Lo vio pasar perdiéndose a lo lejos, haciendo escuchar su murmuró.’

(55.13) Irirori yapitsaroreanaira, yovetsikanaa ipokaira pankotsiku, ikamantapaakerora ijina.

iriro -ri y- api- tsaro -re -an -a -i =ra y- ovetsik
 3m.PRO -CNTR 3mS- REV.STAT- be.startled -REV -ABL -REG -realis =SUB 3mS- prepare
-an -a -a i- pok -a -i =ra panko -tsi -ku i-
 -ABL -REG -realis.refl 3mS- come -realis.refl -realis =SUB house -ALIEN -LOC 3mS-
kamant -apa -ak -e -ro =ra i- jina
 tell -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- wife

‘Él al pasarle el miedo, se alistó para irse a su casa contándola (al llegar) a su esposa.’

(55.14) Yomintsarogakerira, yokakagavagetakeri, tenige iriatæ inkenishiku inkogaera kemari.

y- omin- tsarog -ak -e -ri =ra y- okakag -a -vage -t -ak
 3mS- CAUS4- be.startled -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- -EPV -DUR -EPC -PERF
-e -ri te -nige i- ri- a -t -a -e inkenishi -ku i-
 -realis -3mO NEG.REAL -STILL 3mS- irrealis- go -EPC -REG -irrealis forest -LOC 3mS-
n- kog -a -e =ra kemari
 irrealis- search.for -REG -irrealis =SUB tapir

‘Al asustarle, le dio un escarmiento, ya nunca más volvió a ir al monte a buscar sachavacas.’

Chapter 56

Kemikirori (kmk)

(56.1) okenkiagani otimi tsinane omanintakerira matsikanari, ovashi ikisashitakaro yogisaniakero.

o- kenki -agani o- tim -i tsinane o- manint -ak -e =rira
3fS- tell.story.about -PAS.REAL1 3fS- live -realis female 3fS- shun -PERF -realis =REL
matsikanari ovashi i- kis -ashi -t -ak -a -ro y-
evil.shaman so 3mS- get.angry.at -APPL:PURP -EPC -PERF -realis.refl -3fO 3mS-
o[+v]- kisani -ak -e -ro
CAUS3- dream -PERF -realis -3fO

‘se cuenta que vivía una mujer que había despreciado a un brujo, entonces él se amargó y la embrujó.’

(56.2) omantsigavagetanake tenigeenka, omatsatanake ontivani otonki.

o- mantsiga -vage -t -an -ak -e tenigeenka o- matsa -t -an -ak
3fS- be.sick -DUR -EPC -ABL -PERF -realis much.worse 3fS- be.thin -EPC -ABL -PERF
-e o- nti -va -ni o- tonki
-realis 3fS- COP -little.bit.more -ANIM 3fP- bone

‘se enfermó muy grave, se enflaqueció y solo le quedaban sus huesos.’

(56.3) inpo irorori ikavintsaakero kamagarini, ovashi okamanakera opeganaka shintoriniro.

inpo iroro -ri i- kavintsa -ak -e -ro kamagarini ovashi o-
then 3f.PRO -CNTR 3mS- show.compassion.for -PERF -realis -3fO demon.type so 3fS-
kam -an -ak -e =ra o- peg -an -ak -a shintori
die -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl collared.peccary
-niro
-DEMON

‘a ella se compadeció el demonio, entonces al morir (ella) se transformó en chanchos demoniacos.’

(56.4) irorori onti okenanake savipatsaku okañotanakari shintori.

iroro -ri o- nti o- ken -an -ak -e savi -patsa -ku o- kaño
3f.PRO -CNTR 3fS- COP 3fS- go -ABL -PERF -realis below -CL:paste -LOC 3fS- be.like
-t -an -ak -a -ri shintori
-EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO collared.peccary

‘ella iba por dentro de la tierra como el sajino.’

(56.5) tyanirika ogonketakotapaaka, otankakotanake kipatsiku otivarokanakara.

tyani =rika o- ogonke -t -ako -t -apa -ak -a o-
 where.EMBED =INDEF 3fs- arrive -EPC -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3fs-
tank -ako -t -an -ak -e kipatsi -ku o- tivarok -an -ak
 break.open -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis ground -LOC 3fs- spread.out -ABL -PERF
 -a =ra
 -realis.refl =SUB

‘a donde llegaba, se abría la tierra y salían esparcidos (los chanchos).’

(56.6) okontegematanake parikoti otsonkagematanakeri matsigenka okenkiventanakara.

o- konte -ge -ma -t -an -ak -e parikoti o- tsonka -ge -ma
 3fs- leave -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis other.place 3fs- finish -DSTR -REACT
 -t -an -ak -e -ri matsigenka o- kenvivent -an -ak -a
 -EPC -ABL -PERF -realis -3mo person 3fs- take.revenge.on -ABL -PERF -realis.refl
 =ra
 =SUB

‘salía lejos por todos lados, iba exterminando a las personas vengándose.’

(56.7) oneapaakerika matsigenka inkenishiku, aganakeri otinkaraanakeri, opegakaganakari kamagarini.

o- ne -apa -ak -e -ri =ka matsigenka inkenishi -ku o- ag
 3fs- find -ALL -PERF -realis -3mo =INDEF.TEMP person forest -LOC 3fs- grab
 -an -ak -e -ri o- tinkara -an -ak -e -ri o- peg
 -ABL -PERF -realis -3mo 3fs- rape -ABL -PERF -realis -3mo 3fs- transform
 -akag -an -ak -a -ri kamagarini
 -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis.refl -3mo demon.type

‘si encontraba gente en el monte, lo cogía y lo relacionaba (sexualmente por el ano), luego lo transformaba en demonio.’

(56.8) inpo itimi paniro seripigari, iatakera inkenishiku ovashi inenpogityatakero.

inpo i- tim -i paniro seripigari i- a -t -ak -e =ra
 then 3mS- live -realis one.ANIM tobacco.shaman 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB
 inkenishi -ku ovashi i- ne -npogitya -t -ak -e -ro
 forest -LOC so 3mS- see -NI:footprint -EPC -PERF -realis -3fo

‘vivía un shaman, que había ido al monte y allí vio las huellas. (inenpogityatakero = ver las huellas)’

(56.9) irirori ineiri irirori shintori ovashi ipatimatanakeri.

iriro -ri i- ne -i -ri iriro -ri shintori ovashi i-
 3m.PRO -CNTR 3mS- see -realis -3mo 3m.PRO -CNTR collared.peccary so 3mS-
 patima -t -an -ak -e -ri
 pursue -EPC -ABL -PERF -realis -3mo

‘él creyó que eran sajinos y lo siguió.’

(56.10) inei antakona ario ipegaa, antakona ikityatanaa.

i- ne -i anta =kona ario i- peg -a -a anta =kona
 3MS- see -realis there =INCR like.this 3MS- disappear -REG -realis.refl there =INCR
i- kitya -t -an -a -a
 3MS- make.footprint -EPC -ABL -REG -realis.refl
 ‘vio que más allá se perdía, y más allá iba dejando huellas otra vez.’

(56.11) inpo ineiri ikenaigapaake inetsaane, ovashi ikamantaigakeri:

inpo i- ne -i -ri i- ken -a -ig -apa -ak -e i- netsa -a
 then 3MS- see -realis -3MO 3MS- come -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3MP- visit -EPV
-ne ovashi i- kamant -a -ig -ak -e -ri
 -NOMZ:ALIEN.POSS so 3MS- tell -EPV -PL -PERF -realis -3MO
 ‘y vio que venían sus espíritus y le contaron (al shaman):’

(56.12) ‘onti kemikirori okenkiventanakara, maika atanake pivankoku.’

o- nti kemikirori o- kenkivent -an -ak -a =ra maika o-
 3fS- COP demonic.peccary 3fS- take.revenge.on -ABL -PERF -realis.refl =SUB now 3fS-
a -t -an -ak -e pi- vanko -ku
 go.to -EPC -ABL -PERF -irrealis 2P- house -LOC
 ‘es kemikirori vengándose, ahora se dirige para tu casa.’

(56.13) itentaiganakari ikenakagaiganakera enoku ovashi ineakerora.

i- tent -a -ig -an -ak -a -ri i- ken -akag -a -ig
 3MS- accompany -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3MO 3MS- go -CAUS.INFL -EPV -PL
-an -ak -e =ra enoku ovashi i- ne -ak -e -ro =ra
 -ABL -PERF -realis =SUB high.place so 3MS- see -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘le llevaron por el aire y allí la vio.’

(56.14) ineiro okenanake anutanake, kevin, kevin, pairatama kiterishitekima.

i- ne -i -ro o- ken -an -ak -e o- anut -an -ak -e
 3MS- see -realis -3fO 3fS- go -ABL -PERF -realis 3fS- walk -ABL -PERF -realis
kevin kevin pairatama kiteri -shiteki -ma
 ONOM:slow.walking ONOM:slow.walking completely be.yellow -NI:worn.cloth -DEPICT:STAT
 ‘la vio que iba caminando (lentamente), kevin, kevin, era muy fea, de color amarillento.’

(56.15) okenake oniavagetanake okantanakera:

o- ken -ak -e o- ni -a -vage -t -an -ak -e o- kant -an
 3fS- go -PERF -realis 3fS- speak -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- say -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB
 ‘iba hablando diciendo.’

(56.16) ‘tyarika inakera maika kañotakenarira?’

tya =rika *i-* *n* -ak -e =ra *maika* *kaño* -t -ak -e
 where.INTERR =INDEF 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB now curse -EPC -PERF -realis
 -na =rira
 -1O =REL
 ‘dónde estará ahora él que me hizo este daño?’

(56.17) *ikatimatanaa iataira ikamantaigapaakerira maganiro timananpiaigiririra:*

i- *katima* -t -an -a -a *i-* *a* -t -a -i =ra *i-* *kamant*
 3MS- hurry -EPC -ABL -REG -realis.refl 3MS- go -EPC -REG -realis =SUB 3MS- tell
 -a -ig -apa -ak -e -ri =ra *maganiro* *tim* -a -nanpi -a -ig -i
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3MO =SUB all.ANIM live -EPV -NI:side -EPV -PL -realis
 -ri =rira
 -3MO =REL
 ‘se apuró a irse y avisó a todos los que vivían a su lado.’

(56.18) ‘*maika ogonketapaakenpa kemikirori, opokake onkenkiventanakenpara yogisaniakerora matsikanari.*’

maika *o-* *ogonke* -t -apa -ak -enpa *kemikirori* *o-* *pok* -ak -e
 now 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF -irreal.refl demonic.peccary 3fS- come -PERF -realis
o- *n-* *kenkivent* -an -ak -enpa =ra *y-* *o[+v]-* *kisani* -ak
 3fS- irrealis- take.revenge.on -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3MS- CAUS3- dream -PERF
 -e -ro =ra *matsikanari*
 -realis -3fO =SUB evil.shaman
 ‘ahora va a llegar kemikirori, viene vengándose porque le ha embrujado el brujo.’

(56.19) *itsatimatanake yagakerira iserepito, itasonkagetakeri, yogagetakerira onanpinapageku pankotsi.*

i- *tsatima* -t -an -ak -e *y-* *ag* -ak -e -ri =ra *i-*
 3MS- hurry -EPC -ABL -PERF -realis 3MS- grab -PERF -realis -3MO =SUB 3MP-
serepito *i-* *tasonk* -a -ge -t -ak -e -ri *y-* *og* -a
 shamanic.stones 3MS- blow.on -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3MO 3MS- put -EPV
 -ge -t -ak -e -ri =ra *o-* *nanpina* -page -ku *panko* -tsi
 -DSTR -EPC -PERF -realis -3MO =SUB 3fP- side -PL -LOC house -ALIEN
 ‘de prisa cogió sus amuletos, y los sopló, poniéndolos en las esquinas de la casa.’

(56.20) *paita ikemaigi rokemagantapaaka, okaemavatapaake okañotapaakari ikantira iniira shintori.*

paita *i-* *kem* -a -ig -i -ro *o-* *kemagant* -apa -ak -a
 later 3MS- hear -EPV -PL -realis -3fO 3fS- hear.in.the.distance -ALL -PERF -realis.refl
o- *kaem* -ava -t -apa -ak -e *o-* *kaño* -t -apa -ak -a
 3fS- call.out -AUM -EPC -ALL -PERF -realis 3fS- be.like -EPC -ALL -PERF -realis.refl
 -ri *i-* *kant* -i =ra *i-* *ni* -i =ra *shintori*
 -3MO 3MS- say -realis =SUB 3MS- speak -realis =SUB collared.peccary
 ‘después escucharon que venía de lejos gritando igual a lo que dicen los sajinos.’

(56.21) ikemisantasanoigiro onti okenapaake savipatsaku.

i- kemisant -asano -ig -i -ro o- nti o- ken -apa -ak -e savi
 3mS- listen -VERIF -PL -realis -3fO 3fS- COP 3fS- come -ALL -PERF -realis below
-patsa -ku
 -CL:paste -LOC
 ‘la escucharon bien y venía por dentro de la tierra.’

(56.22) ikaemaigiri maganiro yapatoitakerira ivankoku, yogatagugeigakerira ovankearoku pankotsi.

i- kaem -a -ig -i -ri maganiro y- apatoit -ak -e -ri
 3mS- call.out -EPV -PL -realis -3mO all.ANIM 3mS- gather(.beings) -PERF -realis -3mO
 =*ra i- vanko -ku y- og- atagu -ge -ig -ak -e -ri =ra o-*
 =SUB 3mP- house -LOC 3mS- CAUS1- climb -DSTR -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3fP-
ovankearo -ku panko -tsi
 roof -LOC house -ALIEN
 ‘les llamó a todos y les juntaron en su casa, les hizo subir a la cumbre de su casa.’

(56.23) inpo ineiro otankakotapaake kipatsiku oga okenake otivarokanaka kañotavagetaka shintori.

inpo i- ne -i -ro o- tank -ako -t -apa -ak -e kipatsi
 then 3mS- see -realis -3fO 3fS- break.open -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF -realis ground
-ku oga o- ken -ak -e o- tivarok -an -ak -a
 -LOC suddenly 3fS- begin -PERF -realis 3fS- spread.out -ABL -PERF -realis.refl
kañota -vage -t -ak -a shintori
 make.similar.to -DUR -EPC -PERF -realis.refl collared.peccary
 ‘y vio que se abrió la tierra y empezó a esparcirse en forma de sajino.’

(56.24) ogatyo ikenake iserepito ipegapanuta matsontsoripage ipatimaiganakerira yovitankaviigakerira yaporokaiganakerira yogagakarira.

oga =tyo i- ken -ak -e i- serepito i- peg
 suddenly =AFFECT 3mS- begin -PERF -realis 3mP- shamanic.stones 3mS- transform
-apanu -t -a matsontsori -page i- patima -ig -an -ak -e -ri
 -DEP -EPC -realis.refl jaguar -PL 3mS- pursue -PL -ABL -PERF -realis -3mO
 =*ra y- ovitank -a -vi -ig -ak -e -ri =ra y-*
 =SUB 3mS- stamp.down.on -EPV -MOT.OBL -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS-
aporok -a -ig -an -ak -e -ri =ra y- og -a -ig -ak
 bite.on.back.of.neck -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- eat -EPV -PL -PERF
-a -ri =ra
 -realis.refl -3mO =SUB
 ‘de pronto los amuletos se transformaron en tigres y les persiguieron aplastándolos, mordiéndolos y comiéndolos.’

(56.25) iriroegi ishigaiganaka iporokaenkatanake, kantankicha yogari matsontsori ipatimaiganakeri yaporokaigavakerira ipogireaigavakerira.

iriro -egi i- shig -a -ig -an -ak -a i-
 3m.PRO -PL 3mS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS-
porokaenka -t -an -ak -e kantankicha yoga -ri
 emerge.going.in.all.directions -EPC -ABL -PERF -realis but that.masc -CNTR
matsontsori i- patima -ig -an -ak -e -ri y- aporok -a
 jaguar 3mS- pursue -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- bite.on.back.of.neck -EPV
-ig -av -ak -e -ri =ra i- pogire -a -ig -av -ak -e
 -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- exterminate -EPV -PL -TRNS -PERF -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB

‘ellos se escaparon esparcidos, pero el tigre les persiguió mordiéndolos y así los terminó.’

- (56.26) *panivani kemikirori ipatimaiganakero, irorori aventanaka inperitanakiku, ovashi iatakera seripigari yashitakotakerora.*

pani -va -ni kemikirori i- patima -ig -an -ak -e -ro
 one.left -little.bit.more -ANIM demonic.peccary 3mS- pursue -PL -ABL -PERF -realis -3fO
iroro -ri o- avent -an -ak -a inperita -naki -ku ovashi
 3f.PRO -CNTR 3fs- take.refuge.with -ABL -PERF -realis.refl rock.wall -CL:hole -LOC so
i- a -t -ak -e =ra seripigari y- ashi -t -ako -t
 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB tobacco.shaman 3mS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC
-ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO =SUB

‘faltaba kemikirori, le siguieron y ella se protegió en el hueco de una roca, entonces fue el shaman y la encerró.’

- (56.27) *kantankicha tera maani irogaigero, inoshinoshigakerora ikantaigakero, saperere, saperere, ikuchankasenaigakero.*

kantankicha tera maani i- r- og -a -ig -e -ro i- noshi
 but NEG.REAL a.little 3mS- irrealis- leave -EPV -PL -irrealis -3fO 3mS- pull
-noshig -ak -e -ro =ra i- kant -a -ig -ak -e -ro
 -REDUP:pull -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- do -EPV -PL -PERF -realis -3fO
saperere saperere i- kuchank -a -se -na -ig -ak
 ONOM:scratch.skin ONOM:scratch.skin 3mS- claw -EPV -CL:mass -MAL.PLRACT -PL -PERF
-e -ro
 -realis -3fO

‘pero no poco le habían dejado y al querer jalarla (para afuera), le habían dejado, saperere, saperere (arañado toda su piel). (ikuchankasenaigakero = rasgar, arañar)’

- (56.28) *yogari matsontsori ipokaigai, ipiriniventaigakeri otovaire yogaigakarira, ovashi tera shintsi inkiaiganae iserepitoku.*

yoga -ri matsontsori i- pok -a -ig -a -i i- pirini -vent
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- come -EPV -PL -REG -realis 3mS- sit -APPL:MOTV
-a -ig -ak -e -ri o- tovai -re y- og -a -ig -ak
 -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3fp- companion -ALIEN.POSS 3mS- eat -EPV -PL -PERF

-a -ri =ra ovashi tera shintsi i- n- ki -a -ig -an -a
 -realis.refl -3mO =SUB so NEG.REAL fast 3mS- irrealis- enter -EPV -PL -ABL -REG
-e i- serepito -ku
 -irrealis 3mP- shamanic.stones -LOC

‘los tigres se regresaron, pero se quedaron comiendo a los demás (chanchos), por eso tardaron en meterse en los amuletos.’

(56.29) *yogari seripigari ikamosotapinitairi,inei puonkatanatsi.*

yoga -ri seripigari i- kamoso -t -apini -t -a -i -ri
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3mS- check.on -EPC -PLRACT1 -EPC -REG -realis -3mO
i- ne -i puonka -t -an -ats -i
 3mS- see -realis be.light -EPC -ABL -SUBJ.FOC2 -realis

‘él shaman miraba varias veces a los amuletos y veía que estaban livianos.’

(56.30) *ikantaigiri matsigenkaegi: ‘gatata pikonteigi’.*

i- kant -a -ig -i -ri matsigenka -egi gatata pi- konte -ig
 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO person -PL NEG.IRREAL.NEAR.FUT 2S- leave -PL
-i
 -realis

‘les decía a la gente: ‘aun no salgan.’’

(56.31) *inpo inei tenakigetai ovashi ikantaigiri:*

inpo i- ne -i tena -ki -ge -t -a -i ovashi i- kant
 then 3mS- see -realis be.heavy -CL:seed -DSTR -EPC -realis.refl -realis so 3mS- say
-a -ig -i -ri
 -EPV -PL -realis -3mO

‘luego vio que pesaban (los amuletos) y entonces les dijo.’

(56.32) *‘maika konteiganae, mataka ipogereakeri.’*

maika konte -ig -an -a -e mataka i- pogere -ak -e -ri
 now leave -PL -ABL -realis.refl -irrealis already 3mS- exterminate -PERF -realis -3mO
 ‘ahora sí salgan, ya los exterminó.’’

(56.33) *ikonteiganai yovetsikageigairora ivankoeigi itsogaseigakerora shintoriniro.*

i- konte -ig -an -a -i y- ovetsik -a -ge -ig -a -i
 3mS- leave -PL -ABL -realis.refl -realis 3mS- prepare -EPV -DSTR -PL -realis.refl -realis
-ro =ra i- vanko -egi i- tsog -a -se -ig -ak -e
 -3fO =SUB 3mP- house -PL 3mS- poke.with.pointed.snout -EPV -CL:mass -PL -PERF -realis
-ro =ra shintori -niro
 -3fO =SUB collared.peccary -DEMON

‘salieron y arreglaron sus casas, lo que habían escarbado (con el hocico) los sajinos demoniacos.’

(56.34) *yogari seripigari ikogakeri matsikanari gisaniakerorira kemikirori.*

yoga -ri seripigari i- kog -ak -e -ri matsikanari o[+v]-
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3mS- search.for -PERF -realis -3mO evil.shaman CAUS3-
kisani -ak -e -ro =rira kemikirori
 dream -PERF -realis -3fO =REL demonic.peccary
 ‘el shaman buscó al brujo quien embujó a Kemikirori.’

(56.35) *ineakerira, yagutakeri imapukite yovuokaatutakerira.*

i- ne -ak -e -ri =ra y- agut -ak -e -ri i- mapu
 3mS- find -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- climb.down -PERF -realis -3mO 3mS- rock
-ki -te y- ovuok -a -a -t -u -t -ak -e -ri =ra
 -CL:seed -ALIEN.POSS 3mS- throw -EPV -CL:fluid -EPC -RET -EPC -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘al encontrarlo, cogió sus piedras y lo botó al río.’

(56.36) *yogari matsikanari imantsigatanake, ovashi ikamanake.*

yoga -ri matsikanari i- mantsiga -t -an -ak -e ovashi i- kam
 that.masc -CNTR evil.shaman 3mS- be.sick -EPC -ABL -PERF -realis so 3mS- die
-an -ak -e
 -ABL -PERF -realis
 ‘el brujo se enfermó y así murió.’

(56.37) *ovashi maganiro itimaigai kameti.*

ovashi maganiro i- tim -a -ig -a -i kameti
 so all.ANIM 3mS- live -EPV -PL -REG -realis well
 ‘y así todos vivieron felices.’

Chapter 57

Kenkitsarintsi (ken)

(57.1) Nokemaigiri ikantaigira kara ogari niagantsi onti amiro tanpia, naro tera nonkoge nonpitakera nonkamagutavakerora amanakerora oka sankevanti.

no- kem -a -ig -i -ri i- kant -a -ig -i =ra kara oga -ri
1S- hear -EPV -PL -realis -3mO 3mS- say -EPV -PL -realis =SUB there that -CNTR
ni -agantsi o- nti am -i -ro tanpia naro tera no- n-
speak -NOMZ 3fS- COP bring -realis -3fO wind 1.PRO NEG.REAL 1S- irrealis-
kog -e no- n- pit -ak -e =ra no- n- kamagu
search.for -irrealis 1S- irrealis- be.in.a.place -PERF -irrealis =SUB 1S- irrealis- look
-t -av -ak -e -ro =ra am -an -ak -e -ro =ra oka
-EPC -TRNS -PERF -irrealis -3fO =SUB bring -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3f.DEM
sankevanti
notebook

‘Les escucho decir por ahí que las palabras se las lleva el viento, y yo no quiero sentarme mirando que el viento se lleve este cuaderno.’

(57.2) Irorotari nokogake nontsirinkakera aka sankevanti kenkitsarintsi page irashiegi ananekiegi pairorira avisake okametitakera.

iroro =tari no- kog -ak -e no- n- tsirink -ak -e =ra aka
3f.PRO =REAS 1S- want -PERF -realis 1S- irrealis- write -PERF -irrealis =SUB here
sankevanti -ku kenkitsa -rintsi -page ir- ashi -egi ananeki -egi paio =rira
notebook -LOC recount -NOMZ -PL 3mP- PURP -PL child -PL very.much =REL
o- avis -ak -e o- kameti -t -ak -e =ra
3fS- surpass -PERF -realis 3fS- be.important -EPC -PERF -realis =SUB

‘Por eso quiero escribir en este cuaderno cuentos para niños que son muy importantes.’

(57.3) Nokogake nonkamantakotakerora nosuretaarira ikamantaiganarira pairani, ovashi nontsirinkakotasnotakerora aka kametini omirinkani nosuretenparo.

no- kog -ak -e no- n- kamant -ako -t -ak -e -ro =ra
1S- want -PERF -realis 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB
no- sure -t -a -a =rira i- kamant -a -ig -an -a =rira
1S- remember -EPC -REG -realis.refl =REL 3mS- tell -EPV -PL -ABL -realis.refl =REL

pairani ovashi no- n- tsirink -ako -t -asano -t -ak -e -ro
 long.ago so 1S- irrealis- write -APPL:INDR -EPC -VERIF -EPC -PERF -irrealis -3fo
 =ra aka kameti =ni omirinka =ni no- sure -t -enpa -ro
 =SUB here PURP2 =PURP always =PURP 1S- remember -EPC -irreal.refl -3fo
 ‘Quiero contar lo que aun recuerdo de lo que me contaron antes, y así poder escribirlo aquí para siempre recordarlo.’

- (57.4) Noneiri ariome iramaige maganiro sankevanti intsirinkakoigavakera yovetsikaigirira, maganiro inkemaigeme tatoita yovetsikaigi, iroroventi aiñome intimaige matsigenkaegi pairaninirira.

no- ne -i -ri ario =me i- r- am -a -ig -e maganiro
 1S- think.that -realis -3mo truly =CNTF 3mS- irrealis- bring -EPV -PL -irrealis all.ANIM
sankevanti i- n- tsirink -ako -ig -av -ak -e =ra y- ovetsik
 notebook 3mS- irrealis- write -APPL:INDR -PL -TRNS -PERF -irrealis =SUB 3mS- make
-a -ig -i =rira maganiro i- n- kem -a -ig -e =me
 -EPV -PL -realis =REL all.ANIM 3mS- irrealis- understand -EPV -PL -irrealis =IFRS
tatoita y- ovetsik -a -ig -i iroroventi aiño =me i- nti
 what.EMBED 3mS- make -EPV -PL -realis given.that EXIST.ANIM =IFRS 3mS- COP
-ma -ig -e matsigenka -egi pairani -ni =rira
 -REACT -PL -irrealis person -PL long.ago -ANIM =REL
 ‘Creo que si llevaran todos un cuaderno y escribieran lo que les pase, todos entenderían lo que vienen haciendo y entonces aun existieran los matsigenkas antiguos.’

- (57.5) Intimakeme kenkitsavageigatsirira matsigenka, inpitakeme intsirinkakoigakerora magatiro igenkitsaneigi pairaninirira, kañopagerira irashiegi michantiegi, kamagarinipage, kisanatigatsirira, seripigariegi, matsikanariegi, intiri pashinipage.

i- n- tim -ak -e =me kenkitsa -vage -ig -ats -i =rira
 3mS- irrealis- exist -PERF -irrealis =IFRS recount -DUR -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL
matsigenka i- n- pit -ak -e =me i- n- tsirink
 person 3mS- irrealis- be.in.a.place -PERF -irrealis =IFRS 3mS- irrealis- write
-ako -ig -ak -e -ro =ra magatiro i- genkitsa -ne -igi
 -APPL:INDR -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB all.INAN 3mP- recount -NOMZ:ALIEN.POSS -PL
pairani -ni =rira kaño -page -ri =ra ir- ashi -egi micha -nti
 long.ago -ANIM =REL be.like -PL.DSTR -3mo =SUB 3mP- POSS.PRO -PL be.stingy -NOMZ
-egi kamagarini -page kis -ant -a -ig -ats -i =rira
 -PL demon.type -PL hate -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL
seripigari -egi matsikanari -egi intiri pashini -page
 tobacco.shaman -PL evil.shaman -PL and.MASC other -PL
 ‘Si existieran cuentistas matsigenkas, estarían ocupados en escribir todos los cuentos de los antepasados, por ejemplo de los ávaros, de demonios, de malos, de shamanes, de brujos y de los demás.’

- (57.6) Onkemanakenpame tovai irinianeigi onkemagantaiganakenpame igenpitaku virakochoaegi.

o- n- kem -an -ak -enpa =me tovai iri- ni -a
 3fS- irrealis- hear -ABL -PERF -irreal.refl =IFRS many 3mP- speak -EPV
-ne -igi o- n- kemagant -a -ig -an -ak -enpa
 -NOMZ:ALIEN.POSS -PL 3fS- irrealis- hear.in.the.distance -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl

=me i- genpita -ku virakocha -egi
 =IFRS 3mP- ear -LOC white.man -PL

‘Se escucharían muchas voces y retumbarían en los oídos de los colonos.’

- (57.7) Ogari kenkitsarintsipage oponiakotaka pairani ikenkitsaigira iketyoriniegi, omirinkara yonkuvokiiganaaro itsitsipokite apavatsaara ikamantavakaganaara yovetsikaigirira kutagiteriku.

oga -ri kenkitsa -rintsi -page o- poni -ako -t -ak -a
 that -CNTR recount -NOMZ -PL 3fs- come.from -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl
 pairani i- kenkitsa -ig -i =ra iketyorini -egi omirinka =ra y-
 long.ago 3mS- recount -PL -realis =SUB ancestor -PL always =SUB 3mS-
 onkuvoki -ig -an -a -a -ro i- tsitsi -poki -te apavatsa
 put.around.fire -PL -ABL -REG -realis.refl -3fo 3mP- fire -CL:path -ALIEN.POSS be.dark
 -a =ra i- kamant -a -vakag -an -a -a =ra y- ovetsik
 -realis.refl =SUB 3mS- tell -EPV -RECIP -ABL -REG -realis.refl =SUB 3mS- make
 -a -ig -i =rira kutagiteri -ku
 -EPV -PL -realis =REL day -LOC

‘Los cuentos vienen de antes cuando contaban los primeros (matsigenkas) cuando siempre se sentaban alrededor del fuego de las noches contando entre ellos lo que realizaban en el día.’

- (57.8) Ikenkitsatakoigiri iaigira ikenavageigira, ineaigira matsontsori, otonkaveigarira kareti, ikemaigirira kamagarinipage, ontiri pashinipage yovetsikaigirira ikamantaigairira maganiro ishaninkaegi.

i- kenkitsa -t -ako -ig -i -ri i- a -ig -i =ra i-
 3mS- recount -EPC -APPL:INDR -PL -realis -3mO 3mS- go -PL -realis =SUB 3mS-
 kenavage -ig -i =ra i- ne -a -ig -i =ra matsontsori o-
 hunt -PL -realis =SUB 3mS- see -EPV -PL -realis =SUB jaguar 3fs-
 tonk -a -ve -ig -a -ri =ra kareti i- kem -a
 make.explosive.sound -EPV -FRUS -PL -realis.refl -3mO =SUB thunder 3mS- hear -EPV
 -ig -i -ri =ra kamagarini -page ontiri pashini -page y- ovetsik -a -ig
 -PL -realis -3mO =SUB demon.type -PL and.FEM other -PL 3mS- make -EPV -PL
 -i =rira i- kamant -a -ig -a -i =rira maganiro i- shaninka -egi
 -realis =REL 3mS- tell -EPV -PL -REG -realis =REL all.ANIM 3mP- fellow -PL

‘Contaron cuentos de lo que iban a cazar, cuando veían a tigres, cuando disparaba el trueno, cuando escuchaban a los demonios y otras anécdotas que contaban a todos sus compañeros.’

Chapter 58

Kentivakore (ktv)

(58.1) Yogari matsigenkaegi ikantaigi pairani ogari Kentivakore onti otimaigi inperitaku, onti osaankaegi.

yoga -ri matsigenka -egi i- kant -a -ig -i pairani oga -ri
that.masc -CNTR matsigenka -PL 3mS- say -EPV -PL -realis long.ago that -CNTR
Kentivakore o- nti o- tim -a -ig -i inperita -ku o- nti o-
main.demon 3fs- COP 3fs- live -EPV -PL -realis rock.wall -LOC 3fs- COP 3fs-
saank -a -egi
be.invisible -realis.refl

‘Los matsigenkas dicen que antes los espíritus malos ‘Kentivakore’ vivían en las roquerías, y eran invisibles.’

(58.2) Antari okogaigira oneagaigenparira matsigenka, onti okoneaiganake okañoiganakari maniro.

anta -ri o- kog -a -ig -i =ra o- ne -ag -a -ig -enpa
there -CNTR 3fs- want -EPV -PL -realis =SUB 3fs- see -CAUS.INFL -EPV -PL -irreal.refl
-ri =ra matsigenka o- nti o- konea -ig -an -ak -e o- kaño -ig
-3mO =SUB matsigenka 3fs- COP 3fs- appear -PL -ABL -PERF -realis 3fs- be.like -PL
-an -ak -a -ri maniro
-ABL -PERF -realis.refl -3mO deer

‘Cuando querían aparecerse a los matsigenkas, aparecían como el venado.’

(58.3) Pairani otimake patiro inperitase okametivageti, antari enoku oneagani tsinaneigi aratinkaigira okaigira kaara.

pairani o- tim -ak -e patiro inperita -se o- kameti -vage
long.ago 3fs- exist -PERF -realis one.INAN rock.wall -CL.mass 3fs- be.beautiful -DUR
-t -i anta -ri enoku o- ne -agani tsinane -igi aratink -a -ig
-EPC -realis there -CNTR high.up 3fs- see -PAS.REAL1 female -PL stand -EPV -PL
-i =ra o- ok -a -ig -i =ra kaara
-realis =SUB 3fs- discard -EPV -PL -realis =SUB waste

‘Antes había una roquería muy bonita, allá encima se veían a unas mujeres pararse botando basura.’

(58.4) Iagira matsigenkaegi ikitsavageigira, yagaiganairora onakera inperita, ikemaigiro osokanaara kaara, pakarararaa.

i- a -ig -i =ra matsigenka -egi i- kitsa -vage -ig -i =ra
 3MS- go -PL -realis =SUB matsigenka -PL 3MS- fish.with.net -DUR -PL -realis =SUB
y- ag -a -ig -an -a -i -ro =ra o- n -ak -e
 3MS- reach(.place) -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fO =SUB 3fS- COP.LOC -PERF -realis
 =*ra inperita i- kem -a -ig -i -ro o- sok -an -a*
 =SUB rock.wall 3MS- hear -EPV -PL -realis -3fO 3fS- toss.out.of.vessel -ABL -REG
-a =ra kaara pakarararaaa
 -realis.refl =SUB waste ONOM:falling.leaves.seeds.scales
 ‘Cuando iban los matsigenkas a pescar, al llegar donde la roquería, escuchaban echarse basura, pakarararaaa.’

(58.5) Ikamaguveiga enoku ineaigi aratintitaigai tsinane ogametirepage kara.

i- kamagu -ve -ig -a enoku i- ne -a -ig -i aratint -it -a
 3MS- look -FRUS -PL -realis.refl high.up 3MS- see -EPV -PL -realis -EPV
-ig -a -i tsinane o- gametire -page kara
 -PL -REG -realis female 3fS- -PL AUGM
 ‘Al mirar encima veían parados mujeres bien bonitas.’

(58.6) Tyanirika atatsi anta inkamosoigakerora onti ineaigapai maniro, ovashi ikamarankakoiganakero iriraa, ikamaigake.

tyani =rika a -t -ats -i anta i- n- kamoso -ig -ak
 who.EMBED =INDEF go -EPC -SUBJ.FOC2 -realis there 3MS- irrealis- check.on -PL -PERF
-e -ro =ra o- nti i- ne -a -ig -apa -i maniro ovashi i-
 -irrealis -3fO =SUB 3fS- COP 3MS- see -EPV -PL -ALL -realis deer so 3MS-
kamarank -ako -ig -an -ak -e -ro i- riraa i- kam -a -ig
 vomit -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3MP- blood 3MS- die -EPV -PL
-ak -e
 -PERF -realis
 ‘Quienes iban allá para verlas encontraban a venados y entonces vomitaban sangre y morían.’

(58.7) Ikemakotagani pairani paniro matsigenka ityaenka antaritanankitsi.

i- kem -ako -t -agani pairani paniro matsigenka i- tyaenka
 3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago one.ANIM matsigenka 3MS- newly
antari -t -an -ankits -i
 be.adult.male -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis
 ‘Se cuenta que antes había un matsigenka recién joven.’

(58.8) Ikoinantanakara ikoganagevetaka tsinane choeni ivankoku, tera irinee.

i- koinant -an -ak -a =ra i- kog -a -na -ge
 3MS- look.for.wife -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- search.for -EPV -MAL.PLRACT -DSTR
-ve -t -ak -a tsinane choeni i- vanko -ku tera i- ri-
 -FRUS -EPC -PERF -realis.refl female near 3MP- house -LOC NEG.REAL 3MS- irrealis-
ne -e
 see -irrealis
 ‘Estando adulto, buscaba mujer cerca de su casa, y no veía.’

(58.9) Teranika inee tsinane itimira, inpo isuretanaka iriatakera parikoti iragakitera ijina.

tera =nika i- ne -e tsinane i- tim -i =ra inpo i- sure
 NEG.REAL =NEG.REAS 3MS- see -irrealis female 3MS- live -realis =SUB then 3MS- think
-t -an -ak -a i- ri- a -t -ak -e =ra parikoti i-
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB other.place 3MS-
r- ag -aki -t -e =ra i- jina
 irrealis- take -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis =SUB 3MP- wife
 ‘Como no veía mujer en su lugar, decidió irse lejos para traer su esposa.’

(58.10) Irirori aikiro inti matsigenka pairorira ikovintsati.

iriro -ri aikiro i- nti matsigenka paio =rira i- kovintsa -t
 3m.PRO -CNTR also 3MS- COP matsigenka very.much =REL 3MS- be.good.hunter -EPC
-i
 -realis
 ‘Él también era un matsigenka muy cazador.’

(58.11) Patiro kutagiteri tsitetyamani iatanake parikoti kipatsi.

patiro kutagiteri tsitetyamani i- a -t -an -ak -e
 one.INAN day small.hours.of.the.morning 3MS- go -EPC -ABL -PERF -realis
parikoti kipatsi
 other.place
 ‘Un día muy temprano salió a otro lugar.’

(58.12) Irirori yamanake magatiro inkogakotakenparira kañorira sekatsi, imanchaki, chakopi ontiri igotsirote.

iriro -ri y- am -an -ak -e magatiro i- n- kog -ako
 3m.PRO -CNTR 3MS- bring -ABL -PERF -realis all.INAN 3MS- irrealis- want -APPL:INDR
-t -ak -enpa -ri =ra kaño =rira sekatsi i- manchaki chakopi ontiri
 -EPC -PERF -irreal.refl -3MO =SUB be.like =REL yuca 3MP- clothes arrow and.FEM
i- gotsiro -te
 3MP- knife -ALIEN.POSS
 ‘Él llevó todo lo necesario como yuca, su cushma, flecha y su cuchillo. (no está bien imanchakite pero irimanchakite sí está bien, pero no es común)’

(58.13) Iatanake ishiteatanaka patiro niateni, iavagetanake samani, tera tyani inee.

i- a -t -an -ak -e i- shite -a -t -an -ak -a
 3MS- go -EPC -ABL -PERF -realis 3MS- follow.river -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl
patiro niateni i- a -vage -t -an -ak -e samani tera tyani
 one.INAN creek 3MS- go -DUR -EPC -ABL -PERF -realis far NEG.REAL who.INTERR
i- ne -e
 3MS- see -irrealis
 ‘Se fue siguiendo el curso de un riachuelo, se fue yendo lejos y no veía a nadie.’

(58.14) Imaganake tovai kutagiteri inpo chapinienka yogonketapaaka Tirinkaveniku.

i- mag -an -ak -e tovai kutagiteri inpo chapinienka y- ogonke -t
 3mS- sleep -ABL -PERF -realis many day then 3mS- arrive -EPC
-apa -ak -a Tirinkaveni -ku
 -ALL -PERF -realis.refl place.name -LOC
 ‘Durmió muchos días y ya anocheciendo llegó a Tirinkaveni.’

(58.15) Yogonketapaaka ivankoku paniro seripigari, ineavakerira yamavatutapaakera ichakopite, itsaroganake.

y- ogonke -t -apa -ak -a i- vanko -ku paniro seripigari
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3mP- house -LOC one.ANIM tobacco.shaman
i- ne -av -ak -e -ri =ra y- am -a -vatu -t -apa -ak
 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- bring -EPV -CL:bunches -EPC -ALL -PERF
-e =ra i- chakopi -te i- tsarog -an -ak -e
 -realis =SUB 3mP- arrow -ALIEN.POSS 3mS- be.startled -ABL -PERF -realis
 ‘Llegó a la casa de un shaman, al verlo que venía trayendo un montón de su flechas, se asustó.’

(58.16) Tsarogaketari ineavakerira yamapaakera chakopi, ikantiri:

tsarog -ak -e =tari i- ne -av -ak -e -ri =ra y- am
 be.startled -PERF -realis =REAS 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- bring
-apa -ak -e =ra chakopi i- kant -i -ri
 -ALL -PERF -realis =SUB arrow 3mS- say -realis -3mO
 ‘Asustado al verle que traía flechas, le dijo:’

(58.17) ‘¿Tyaratyo piatera pamanakera pichakopite?’

tyara =tyo pi- a -t -e =ra p- am -an -ak -e =ra pi-
 where =AFFECT 2S- go -EPC -irrealis =SUB 2S- bring -ABL -PERF -realis =SUB 2P-
chakopi -te
 arrow -ALIEN.POSS
 ‘¿A dónde vas llevando tus flechas?’

(58.18) Irirori ikantiri:

iriro -ri i- kant -i -ri
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3mO
 ‘Él le dijo:’

(58.19) ‘Noatanake nonkogera tsinane nonpegakerora nojina.’

no- a -t -an -ak -e no- n- kog -e =ra tsinane no- n-
 1S- go -EPC -ABL -PERF -realis 1S- irrealis- want -irrealis =SUB female 1S- irrealis-
peg -ak -e -ro =ra no- jina
 treat.as -PERF -irrealis -3fO =SUB 1P- wife
 ‘Estoy yendo a buscar mujer para hacerla mi esposa.’

(58.20) Ikemavakerira ikantakera ikaamatanaketyo seripigari yoanakerora igito, gito, gito, gito, ikoganakera inkantakerira gara yagavei ineira.

i- kem -av -ak -e -ri =ra i- kant -ak -e =ra i- ka
 3MS- hear -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- say -PERF -realis =SUB 3MS- laugh
-a -ma -t -an -ak -e =tyo seripigari y- o -an -ak
 -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT tobacco.shaman 3MS- move -ABL -PERF
-e -ro =ra i- gito gito gito gito i- kog
 -realis -3fO =SUB 3MP- head ONOM:move.head ONOM:move.head ONOM:move.head 3MS- want
-an -ak -e =ra i- n- kant -ak -e -ri =ra gara
 -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- say -PERF -irrealis -3MO =SUB NEG.IRREAL
y- agave -i i- ne -i =ra
 3MS- be.able -realis 3MS- find -realis =SUB

‘Al escucharle hablar se puso a reirse el shaman moviendo su cabeza gito, gito, gito, queriendo decirle que no podrá encontrar.’

(58.21) Yogari matsigenka ineakerira ikaanakera ikantiri:

yoga -ri matsigenka i- ne -ak -e -ri =ra i- ka -an -ak
 that.masc -CNTR person 3MS- see -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- laugh -ABL -PERF
-e =ra i- kant -i -ri
 -realis =SUB 3MS- say -realis -3MO

‘El hombre al ver que se reía le dijo:’

(58.22) ‘Tata pikaavintsatake? Matsi gara nagavei noneakera tsinane nashintakenpara? Aikiro ogamerika nonpisaritake.’

tata pi- ka -a -vintsa -t -ak -e matsi gara n-
 what.INTERR 2S- laugh -EPV -INCL -EPC -PERF -realis MTAL.NEG NEG.IRREAL 1S-
agave -i no- ne -ak -e =ra tsinane n- ashint -ak -enpa =ra
 be.able -realis 1S- see -PERF -realis =SUB female 1S- own -PERF -irreal.refl =SUB
aikiro ogamerika no- n- pisari -t -ak -e tata pi-
 also NEG.counterpresupp 1S- irrealis- be.old.(masc) -EPC -PERF -irrealis what.INTERR 2S-
ka -a -vintsa -t -ak -e matsi gara n- agave -i no- ne
 laugh -EPV -INCL -EPC -PERF -realis MTAL.NEG NEG.IRREAL 1S- be.able -realis 1S- see
-ak -e =ra tsinane n- ashint -ak -enpa =ra aikiro ogamerika no-
 -PERF -realis =SUB female 1S- own -PERF -irreal.refl =SUB also NEG.counterpresupp 1S-
n- pisari -t -ak -e tata pi- ka -a -vintsa -t
 irrealis- be.old.(masc) -EPC -PERF -irrealis what.INTERR 2S- laugh -EPV -INCL -EPC
-ak -e matsi gara n- agave -i no- ne -ak -e =ra
 -PERF -realis MTAL.NEG NEG.IRREAL 1S- be.able -realis 1S- see -PERF -realis =SUB
tsinane n- ashint -ak -enpa =ra aikiro ogamerika no- n-
 female 1S- own -PERF -irreal.refl =SUB also NEG.counterpresupp 1S- irrealis-
pisari -t -ak -e
 be.old.(masc) -EPC -PERF -irrealis

‘Además acaso soy viejo.’

(58.23) Yogari seripigari ikantiri:

yoga -ri seripigari i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3MS- say -realis -3mO
 ‘El shaman le dijo.’

(58.24) ‘Nootsa viro, pipokavageti aka samani, akari aka mameri tsinane.’

nootsa viro pi- pok -a -vage -t -i aka samani aka -ri aka
 poor 2.PRO 2S- come -EPV -DUR -EPC -realis here far here -CNTR here
mameri tsinane
 NEG.EXIST female
 ‘Pobre de ti, has venido hasta aquí lejos, en aquí no hay mujeres.’

(58.25) Inianake matsigenka:

i- ni -an -ak -e matsigenka
 3MS- speak -ABL -PERF -realis matsigenka
 ‘Siguió hablando el matsigenka (joven).’

(58.26) ‘Akari aka mameri tsinane?’

aka -ri aka mameri tsinane
 here -CNTR here NEG.EXIST female
 ‘En aquí no hay mujeres?’

(58.27) Yogari seripigari ikenkisureanaka ikantiri:

yoga -ri seripigari i- kenkisure -an -ak -a i- kant -i
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3MS- be.sad -ABL -PERF -realis.refl 3MS- say -realis
-ri
 -3mO
 ‘El shaman se puso triste y le dijo.’

(58.28) ‘Antari otishiku aiño tovaini tsinane, kantankicha mameri atatsinerira, iaigirika onti ikamaigavake yavoreakoiganakerora iriraa.’

anta -ri otishi -ku aiño tovai -ni tsinane kantankicha mameri a
 there -CNTR hill -LOC EXIST.ANIM many -ANIM female but NEG.EXIST go
-t -ats -i -ne =rira i- a -ig -i =rika o-
 -EPC -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC =REL 3MS- go -PL -realis =INDEF.TEMP 3fS-
nti i- kam -a -ig -av -ak -e y- avore -ako -ig -an -ak
 COP 3MS- die -EPV -PL -TRNS -PERF -realis 3MS- cough -APPL.INDR -PL -ABL -PERF
-e -ro =ra i- riraa
 -realis -3fO =SUB 3mP- blood

‘Allá en el cerro hay muchas mujeres, pero nadie van, si van se van muriendo tosiendo su sangre.’

(58.29) Shigopitaketari onigankitetanake, ovashi imagake anta ivankoku seripigari.

shigopi -t -ak -e =tari o- nigankite -t -an -ak -e ovashi i-
 be.tired -EPC -PERF -realis =REAS 3fS- -EPC -ABL -PERF -realis so 3mS-
mag -ak -e anta i- vanko -ku seripigari
 sleep -PERF -realis there 3mP- house -LOC tobacco.shaman
 ‘Como estaba cansado y como oscureció bien, entonces durmió allá en la casa del shaman.’

(58.30) Okutagitetanakera yovetsikamanaka iriatanakera otishiku.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra y- ovetsik -aman -ak
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- prepare -EARLY -PERF
-a i- ri- a -t -an -ak -e =ra otishi -ku
 -realis.refl 3mS- irrealis- go -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB hill -LOC
 ‘Al día siguiente se alistó para ir al cerro.’

(58.31) Yogari seripigari ikantavakeri:

yoga -ri seripigari i- kant -av -ak -e -ri
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3mO
 ‘El shaman le advirtió.’

(58.32) ‘Pishintsitashitanakerora, kametini pinpigaera.’

pi- shintsi -t -ashi -t -an -ak -e -ro =ra kameti =ni pi-
 2S- be.brave -EPC -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB PURP2 =PURP 2S-
n- pig -a -e =ra
 irrealis- return -REG -irrealis =SUB
 ‘‘Ten valor y fuerza, para que puedas regresar.’’

(58.33) Yogari matsigenka ikaagisetanake, ovashi iatanake itonkoanakerora otishi.

yoga -ri matsigenka i- kaagise -t -an -ak -e ovashi i- a -t
 that.masc -CNTR matsigenka 3mS- smile -EPC -ABL -PERF -realis so 3mS- go -EPC
-an -ak -e i- tonko -an -ak -e -ro =ra otishi
 -ABL -PERF -realis 3mS- go.up -ABL -PERF -realis -3fO =SUB hill
 ‘El matsigenka sonrió, y entonces se fue subiendo al cerro.’

(58.34) Iatumatanakera ochoenitanakara agatsonkutakara otishi, ineagapaakero tovaini maniro aratintiitake.

i- a -t -uma -t -an -ak -e =ra o- choeni -t -an -ak
 3mS- go -EPC -QUANT -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- be.near -EPC -ABL -PERF
-a =ra o- agatsonku -t -ak -a =ra otishi i- ne -a -ig
 -realis.refl =SUB 3fS- go.up.onto -EPC -PERF -realis.refl =SUB hill 3mS- find -EPV -PL
-apa -ak -e -ro tovai -ni maniro aratint -ii -t -ak -e
 -ALL -PERF -realis -3fO many -ANIM deer -EPC -PERF -realis
 ‘Al ir acercándose para subir encima del cerro, encontró varios venados parados.’

(58.35) Inoshikanake ichakopite isuretanakara inkentanakera paniro, iramanakera onaigakera tsinane onkoigavakera.

i- noshik -an -ak -e i- chakopi -te i- sure -t -an -ak
 3mS- pull.out -ABL -PERF -realis 3mP- arrow -ALIEN.POSS 3mS- think -EPC -ABL -PERF
-a =ra i- n- kent -an -ak -e =ra paniro
 -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- shoot.with.arrow -ABL -PERF -irrealis =SUB one.ANIM
i- r- am -an -ak -e =ra o- n -a -ig -ak -e
 3mS- irrealis- bring -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis
=ra tsinane o- onko -ig -av -ak -e =ra
 =SUB female 3fS- cook -PL -TRNS -PERF -irrealis =SUB

‘Sacó su flecha pensando flechar a uno, para llevar donde las mujeres para que cocinen.’

(58.36) Irononpa intintsugashitakerora okenaignapaake tovai opatimaiganakerira tiron, tiron, tiron.

irononpa i- n- tintsug -ashi -t -ak -e -ro =ra o-
 immediately 3mS- irrealis- fire.arrow -MOD:INTENT -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS-
ken -a -ig -apa -ak -e tovai o- patima -ig -an -ak -e -ri =ra
 go -EPV -PL -ALL -PERF -realis many 3fS- pursue -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
tiron tiron tiron
 ONOM:footstep ONOM:footstep ONOM:footstep

‘Al momento de disparar vinieron muchos persiguiéndole, tiron, tiron, tiron.’

(58.37) Irirori ishigasanovaetanaka, yagavetaro samani oga ikenake ikamarankakotanakero iriraa ovashi ikamanakera.

iriro -ri i- shig -asano -vage -t -an -ak -a y- ag
 3m.PRO -CNTR 3mS- run -VERIF -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- reach(.place)
-a -ve -t -a -ro samani oga i- ken -ak -e i-
 -EPV -FRUS -EPC -realis.refl -3fO far soon.thereafter 3mS- begin -PERF -realis 3mS-
kamarank -ako -t -an -ak -e -ro i- riraa ovashi i- kam -an
 vomit -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3mP- blood so 3mS- die -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘Él corrió muy veloz y al llegar lejos empezó a vomitar sangre y se fue muriendo.’

Chapter 59

Kentsori (ket)

(59.1) Ikantaigi pairani yogari kentsori ontiveta paniro matsigenka tsinane.

i- kant -a -ig -i pairani yoga -ri kentsori o- nti
3mS- say -EPV -PL -realis long.ago that.masc -CNTR white-throated.tinamou 3fS- COP
-ve -t -a paniro matsigenka tsinane
-FRUS -EPC -realis.refl one.ANIM person female
'Cuentan que antes la perdiz era una persona mujer.'

(59.2) Irorori opiti paniro, mameri ojime, intagani otenta ovirentote.

iroro -ri o- pit -i paniro mameri o- jime intaga -ni
3f.PRO -CNTR 3fS- be.in.a.place -realis one.ANIM NEG.EXIST 3fP- husband complete -ANIM
o- tent -a o- virento -te
3fS- accompany -realis.refl 3fP- sister -ALIEN.POSS
'Ella vivía sola, no tenía esposo, y solo se acompañaba con su hermana.'

(59.3) Irorori pairo ovetsikavageti, irorotari magetatsi sekatsi pankotsiku.

iroro -ri pairo o- ovetsik -a -vage -t -i iroro =tari m -a
3f.PRO -CNTR very.much 3fS- make -EPV -DUR -EPC -realis 3f.PRO =REAS bring -EPV
-ge -t -ats -i sekatsi panko -tsi -ku
-DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis yuca house -ALIEN -LOC
'Ella era muy hábil, ya que era la que llevaba comida a la casa. (Haciendo cosas como estereras y cambiando con otras casa para carne, etc.)'

(59.4) Inpo agaka kutagiteri okantiro ovirentote:

inpo ag -ak -a kutagiteri o- kant -i -ro o- virento
then pass(.day) -PERF -realis.refl day 3fS- say -realis -3fO 3fS- sister
-te
-ALIEN.POSS
'Cierta día le dijo a su hermana.'

(59.5) 'Pirento, notaseganake.'

pirento no- taseg -an -ak -e
 sister 1S- be.hungry -ABL -PERF -realis
 ‘Hermana, tengo hambre.’

(59.6) Irorori okantiro:

iroro -ri o- kant -i -ro
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3fO
 ‘Ella le dijo.’

(59.7) ‘Totata, tyara okantaka tera page pijime?’

totata tyara o- kant -ak -a tera p- ag -e pi- jime
 wait why.INTERR 3fS- say -PERF -realis.refl NEG.REAL 2S- get -irrealis 2P- husband
 ‘Espera, porque no consigues tú esposo?’

(59.8) Teranika onkisantavagete okantiro:

tera =nika o- n- kis -ant -a -vage -t -e o-
 NEG.REAL =NEG.REAS 3fS- irrealis- mistreat -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC -irrealis 3fS-
kant -i -ro
 say -realis -3fO
 ‘Como no era mala le dijo.’

(59.9) ‘Vokiate nia.’

voki -a -t -e nia
 heat.on.fire -CL:fluid -EPC -realis water
 ‘Hierve agua.’

(59.10) Oshiganaka ovirentote ovokiatakera nia, ogisashitavakerora shintsini onkovaanake.

o- shig -an -ak -a o- virento -te o- ovoki -a -t
 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl 3fP- sister -ALIEN.POSS 3fS- place.on.fire -CL:fluid -EPC
-ak -e =ra nia o- ogis -ashi -t -av -ak -e -ro
 -PERF -realis =SUB water 3fS- stoke.fire -MOD:INTENT -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO
=ra shintsi =ni o- n- kova -an -ak -e
 =SUB fast =PURP 3fS- irrealis- boil(.water) -ABL -PERF -irrealis
 ‘Corrió su hermana poniendo (una olla de) agua a la candela, atizando para que rápido hierva.’

(59.11) Okovaanakera oatakera okantakerora:

o- kova -an -ak -e =ra o- a -t -ak -e =ra o- kant
 3fS- boil(.water) -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fS- say
-ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Al hervir se fue para decirle.’

(59.12) ‘Pirento, mataka kovaake nia.’

pirento mataka kova -ak -e nia
 sister already boil(.water) -PERF -realis water
 ‘Hermana, ya hirvió el agua.’

(59.13) Okiavetanaka tsonpogi onti oneapaake kentsori, ovashi okantiro:

o- ki -a -ve -t -an -ak -a tsonpogi o- nti o- ne -apa
 3fS- enter -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl inside 3fS- COP 3fS- find -ALL
-ak -e kentsori ovashi o- kant -i -ro
 -PERF -realis white-throated.tinamou so 3fS- say -realis -3fO
 ‘Al entrar adentro encontró a una perdiz y le dijo.’

(59.14) ‘Pirento, noshikena patiro novanki nankitsirira norishiku.’

pirento noshik -e -na patiro no- vanki n -ankits -i =rira no-
 sister pull -irrealis -1O one.INAN 1P- feather COP.LOC -SUBJ.FOC1 -realis =REL 1P-
rishi -ku
 tail -LOC
 ‘Hermana, jálame una pluma que está en mi cola.’

(59.15) Ogari ovirentote onoshikutiro magatiro ovanki, ovashi okutakero orishi.

oga -ri o- virento -te o- noshik -u -t -i -ro magatiro o-
 that -CNTR 3fS- sister -ALIEN.POSS 3fS- pull -RET -EPC -realis -3fO all.INAN 3fP-
vanki ovashi o- ku -t -ak -e -ro o- rishi
 feather so 3fS- pluck -EPC -PERF -realis -3fO 3fP- tail
 ‘Su hermana jaló todas las plumas y entonces arrancó la cola.’

(59.16) Irorori iragamatanakatyo oneaketari opegakerora orishi, ovashi okontetanake sotsi.

iroro -ri o- irag -a -ma -t -an -ak -a =tyo o- ne
 3f.PRO -CNTR 3fS- cry -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- see
-ak -e =tari o- peg -ak -e -ro =ra o- rishi ovashi o- konte
 -PERF -realis =REAS 3fS- lose -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- tail so 3fS- leave
-t -an -ak -e sotsi
 -EPC -ABL -PERF -realis outside
 ‘Ella se puso a llorar al ver que había perdido su cola, y entonces salió afuera.’

(59.17) Ogari ovirentote aganakero orishi onkotakerora, oposatanakera oatake onkantakiterora osekatakenpara.

oga -ri o- virento -te o- ag -an -ak -e -ro o- rishi o-
 that -CNTR 3fP- sister -ALIEN.POSS 3fS- grab -ABL -PERF -realis -3fO 3fP- tail 3fS-
onko -t -ak -e -ro =ra o- posa -t -an -ak -e =ra o-
 cook -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS-

a -t -ak -e o- n- kant -aki -t -e -ro =ra o-
 go -EPC -PERF -realis 3fs- irrealis- say -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3fo =SUB 3fs-
seka -t -ak -enpa =ra
 eat -EPC -PERF -irreal.refl =SUB

‘Su hermana cogió la cola cocinándolo, al cocinarse se fue a llamarle para que coma.’

(59.18) Oavetakara oneapaakero pirinitake kaaraseku kenkisureka.

o- a -ve -t -ak -a =ra o- ne -apa -ak -e -ro pirinit
 3fs- go -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fs- find -ALL -PERF -realis -3fo sit
-ak -e kaarase -ku kenkisure -ak -a
 -PERF -realis dump -LOC be.sad -PERF -realis.refl

‘Al ir le encontró sentada en el basural triste.’

(59.19) Aiñonitanakaro ovirentote okantakerora:

o- aiñoni -t -an -ak -a -ro o- virento -te o- kant -ak
 3fs- be.near -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3fp- sister -ALIEN.POSS 3fs- say -PERF
-e -ro =ra
 -realis -3fo =SUB

‘Se acercó su hermana para decirla.’

(59.20) ‘Pirento, tsame pisekataktenpara.’

pirento tsame pi- seka -t -ak -enpa =ra
 sister let's.go 2S- eat -EPC -PERF -irreal.refl =SUB

‘Hermana, vamos a comer.’

(59.21) Ogari irorori okantiro:

oga -ri iroro -ri o- kant -i -ro
 that -CNTR 3f.PRO -CNTR 3fs- say -realis -3fo

‘Ella le dijo.’

(59.22) ‘Pirento, intagatitari nokantakenpi pinoshikakera patiro novanki, tyara okantaka pikañotakenara maika?’

pirento intaga -ti =tari no- kant -ak -e -npi pi- noshik -ak -e
 sister only -INAN =PRESSUP 1S- say -PERF -realis -2O 2S- pull -PERF -irrealis
=ra patiro no- vanki tyara o- kant -ak -a pi- kaño -t
 =SUB one.INAN 1P- feather why.INTERR 3fs- happen -PERF -realis.refl 2S- do.like -EPC
-ak -e -na =ra maika
 -PERF -realis -1O =SUB like.this

‘Hermana, solo te he dicho que saques una pluma. Porqué me has ido a hacer así?’

(59.23) Ogari ovirentote opiganaa pankotsiku, ogiiro onpokakera, mameri.

oga -ri o- virento -te o- pig -an -a -a panko -tsi
 that -CNTR 3fp- sister -ALIEN.POSS 3fs- return -ABL -REG -realis.refl house -ALIEN
-ku o- ogi -i -ro o- n- pok -ak -e =ra mameri
 -LOC 3fs- wait -realis -3fo 3fs- irrealis- come -PERF -irrealis =SUB NEG.EXIST
 ‘Su hermana regresó a la casa, la esperó venir, y nada.’

(59.24) Okontevetanakara onkamosotakerora, arimotanakero ogitiku osonkavatanakera, kooogn.

o- konte -ve -t -an -ak -a =ra o- n- kamoso -t -ak
 3fs- leave -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- irrealis- check.on -EPC -PERF
-e -ro =ra ar -imo -t -an -ak -e -ro o- giti -ku o-
 -irrealis -3fo =SUB fly -APPL.PRES -EPC -ABL -PERF -realis -3fo 3fp- foot -LOC 3fs-
sonkava -t -an -ak -e =ra kooogn
 puquear -EPC -ABL -PERF -realis =SUB ONOM:sound.of.puquear
 ‘Al salir para ir a verla, voló de sus pies (de la hermana) puqueando, kooogn.’

(59.25) Ovashi oatakera inkenishiku otimakera, ovashi ineanunkanira kentsori.

ovashi o- a -t -ak -e =ra inkenishi -ku o- tim -ak -e =ra
 so 3fs- go -EPC -PERF -realis =SUB forest -LOC 3fs- live -PERF -realis =SUB
ovashi i- ne -an -unkani =ra kentsori
 so 3ms- know -ABL -PAS.REAL2 =SUB white-throated.tinamou
 ‘Y así se fue al monte a vivir, y entonces se conoció la perdiz.’

(59.26) Ineantaganirira maika kentsori mameri irishi.

i- ne -ant -agani =rira maika kentsori mameri i- rishi
 3ms- see -REAS -PAS.REAL1 =REL now white-throated.tinamou NEG.EXIST 3mp- tail
 ‘Por eso se ve ahora a la perdiz que no tiene su cola.’

Chapter 60

Kirityori (krt)

(60.1) Pairani ikemakotagani paniro matsigenka paio iperata, tera ontime itsamaire.

pairani i- kem -ako -t -agani paniro matsigenka paio i-
long.ago 3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 one.ANIM person very.much 3MS-
pera -t -a tera o- n- tim -e i- tsamai
be.lazy -EPC -realis.refl NEG.REAL 3fS- irrealis- exist -irrealis 3MP- cultivate
-re
-NOMZ:ALIEN.POSS

‘Se cuenta que antes había un hombre muy ocioso, no tenía chacra.’

(60.2) Onti ipiti iatakera yagasekatantira iatashigematiro samani.

o- nti i- pit -i i- a -t -ak -e =ra y- ag -a
3fS- COP 3MS- be.in.a.place -realis 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- get -EPV
-seka -t -ant -i =ra i- a -t -ashi -ge -ma
-NI:food -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis =SUB 3MS- go.to -EPC -MOD:INTENT -DSTR -REACT
-t -i -ro samani
-EPC -realis -3fo far

‘Y solo iba a pedirse yuca de los vecinos y se iba hasta muy lejos.’

(60.3) Okonogaka tera inevitablete onti ikigashinketakero ikañotaganakari shintori yogarora.

o- konog -ak -a tera i- nevi -t -ant -e
3fS- be.occasional -PERF -realis.refl NEG.REAL 3MS- ask.X.for -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis
o- nti i- kig -a -shinke -t -ak -e -ro i- kañotag
3fS- COP 3MS- dig -EPV -CL:weed.covered.ground -EPC -PERF -realis -3fo 3MS- do.similar.to
-an -ak -a -ri shintori y- og -a -ro =ra
-ABL -PERF -realis.refl -3MO collared.peccary 3MS- eat -realis.refl -3fo =SUB

‘En algunas ocasiones no pedía sino iba a sacar sin limpiar igual como sajino cuando lo come.’

(60.4) Yogari itovaireigi ikisumaigatyo kara, iperaiganakari.

yoga -ri i- tovai -re -igi i- kis -uma -ig
that.masc -CNTR 3MP- companion -ALIEN.POSS -PL 3MS- get.angry.at -QUANT -PL
-a =tyo kara i- pera -ig -an -ak -a -ri
-realis.refl =AFFECT AUGM 3MS- tire.of -PL -ABL -PERF -realis.refl -3MO

‘Sus compañeros se molestaban mucho y se aburrieron de él.’

(60.5) Inpogini otovaiganake kutagiteri iatake iragera sekatsi pashniku anta samanikona.

inpogini o- tova -ig -an -ak -e kutagiteri i- a -t -ak -e
 then 3fs- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis day 3ms- go -EPC -PERF -realis
i- r- ag -e =ra sekatsi pashini -ku anta samani =kona
 3ms- irrealis- get -irrealis =SUB yuca other -LOC there far =INCR
 ‘Entonces al pasar unos días, se fue a traer yuca de otro un poco lejos.’

(60.6) Ironpa ikigavetakara yoneagavitakari shintarorira itsamaire.

ironpa i- kig -a -ve -t -ak -a =ra y- oneag
 at.the.very.moment 3ms- dig -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3ms- be.surprised
-a -vi -t -ak -a -ri ashint -a -ro =rira i- tsamai
 -EPV -MOT.OBL -EPC -PERF -realis.refl -3mO own -realis.refl -3fO =REL 3mP- cultivate
-re
 -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Cuando estaba escarbando le sorprendió el dueño de la chacra (K was surprised).’

(60.7) Ishigavetanakara yonkaraaka, ovashi yonkeretoreaka imeregaka.

i- shig -a -ve -t -an -ak -a =ra y- onkara -ak
 3ms- run -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- slip.and.fall -PERF
-a ovashi y- onkeretore -ak -a i- mereg -ak -a
 -realis.refl so 3ms- suffer.blow.to.knee -PERF -realis.refl 3ms- scrape -PERF -realis.refl
 ‘Al escaparse se tropezó y cayó, entonces se golpeó en la rodilla rasmilladose.’

(60.8) Yogari shintarorira itsamaire itinkashitakeri omaraani shitea ikogakera irogashinkiakerira.

yoga -ri ashint -a -ro =rira i- tsamai -re i-
 that.masc -CNTR own -realis.refl -3fO =REL 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3ms-
tink -ashi -t -ak -e -ri o- mara -a -ni shitea
 mash -APPL:PURP -EPC -PERF -realis -3mO 3fs- be.big -CL:fluid -LRG.QUANT manioc.beer
i- kog -ak -e =ra i- r- ogashinki -ak -e
 3ms- want -PERF -realis =SUB 3ms- irrealis- make.drunk.w.ulterior.motive -PERF -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB
 ‘El dueño de la chacra hizo preparar bastante masato para hacerle emborrachar.’

(60.9) Okachotanakera ikantakagakeri, irirori ipokake ikotitapaaka inchakii, tin tin tin.

o- kacho -t -an -ak -e =ra i- kant -akag -ak -e -ri
 3fs- be.sour -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3ms- say -CAUS.INFL -PERF -realis -3mO
iriro -ri i- pok -ak -e i- koti -t -apa -ak
 3m.PRO -CNTR 3ms- come -PERF -realis 3ms- walk.with.stick -EPC -ALL -PERF
-a incha -kii tin tin tin
 -realis.refl tree.DEF -CL:stick ONOM:strike.soil ONOM:strike.soil ONOM:strike.soil
 ‘Al fermentarse le hizo llamar y él vino apoyándose con un palo, tin tin tin.’

(60.10) Yogonketapaakara pankotsiku, ineapaakerira matsigenka pirinitake, yovuokiro irinchakiite ikantanakera:

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku i- ne -apa
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- see -ALL
-ak -e -ri =ra matsigenka pirinit -ak -e y- ovuok -i -ro ir-
 -PERF -realis -3mO =SUB person sit -PERF -realis 3mS- throw -realis -3fO 3mP-
incha -kii -te i- kant -an -ak -e =ra
 tree.DEF -CL:stick -ALIEN.POSS 3mS- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Al llegar a la casa, y al ver al hombre sentado, botó su palo, diciendo.’

(60.11) ‘Tyanpa nonkatsite, tyanpa nonkatsite.’

tyanpa no- n- katsi -t -e tyanpa no- n- katsi -t -e
 not.at.all 1S- irrealis- hurt -EPC -irrealis not.at.all 1S- irrealis- hurt -EPC -irrealis
 ‘Nada me duele, nada me duele.’

(60.12) Yogari itomiegi ipashiventaiganaka yogaignaketyo kavako, tera tata inkantumai.

yoga -ri i- tomi -egi i- pashivent -a -ig -an -ak -a
 that.masc -CNTR 3mP- son -PL 3mS- be.embarrassed -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
y- og -a -ig -an -ak -e =tyo kavako tera tata i-
 3mS- put -EPV -PL -ABL -PERF -realis =AFFECT be.surprised NEG.REAL anything 3mS-
n- kant -uma -ig -e
 irrealis- say -QUANT -PL -irrealis
 ‘Sus hijos se avergonzaron y se quedaron sorprendidos sin decir nada.’

(60.13) Yogari shintarorira itsamaire yogotaketari ikemisantaketyo aikiro.

yoga -ri ashint -a -ro =rira i- tsamai -re y-
 that.masc -CNTR own -realis.refl -3fO =REL 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS-
ogo -t -ak -e =tari i- kemisant -ak -e =tyo aikiro
 know -EPC -PERF -realis =DSC.CNGNT 3mS- be.silent -PERF -realis =AFFECT also
 ‘El dueño de la chacra, como sabía todo, también se quedó callado.’

(60.14) Inpo yovirinitavakeri ipakotavakerira ishiteare, otyatyo ipaatairi otyatyo ipaatairi.

inpo y- of[+v]- pirinit -av -ak -e -ri i- p -ako -t -av
 then 3mS- CAUS3- sit -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- give -CL:vessel -EPC -TRNS
-ak -e -ri =ra i- shitea -re otyatyo i- p -a
 -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- manioc.beer -ALIEN.POSS frequently 3mS- give -EPV
-a -t -a -i -ri otyatyo i- p -a -a -t -a -i
 -CL:fluid -EPC -REG -realis -3mO frequently 3mS- give -EPV -CL:fluid -EPC -REG -realis
-ri
 -3mO
 ‘Y le hizo sentar invitándole su masato, a cada rato le servía otro, a cada rato le servía otro.’

(60.15) Inpo ishinkitanaka arionpa ipakaanatiriri ovashi ineiri ikamarankanake, oe, oe, oe.

inpo i- shinki -t -an -ak -a arionpa i- pak
 then 3MS- be.drunk -EPC -ABL -PERF -realis.refl continue 3MS- give.drink.various.times.
-a -a -na -t -i -ri -ri ovashi i- ne -i -ri
 -EPV -CL:fluid -MAL.PLRACT -EPC -realis -3MO -CONT so 3MS- see -realis -3MO
i- kamarank -an -ak -e oe oe oe
 3MS- vomit -ABL -PERF -realis ONOM:vomit ONOM:vomit ONOM:vomit
 ‘Y así se emborrachó y él seguía sirviendole masato hasta que lo vio vomitar, oe, oe, oe.’

(60.16) Teranika inperi iseka, ontityo konteatanaatsi ishiteare.

tera =nika i- n- p -e -ri i- seka o- nti =tyo
 NEG.REAL =NEG.REAS 3MS- irrealis- give -irrealis -3MO 3MP- food 3FS- COP =AFFECT
konte -a -t -an -a -ats -i i- shitea -re
 leave -CL:fluid -EPC -ABL -REG -SUBJ.FOC2 -realis 3MP- manioc.beer -ALIEN.POSS
 ‘Como no le había dado comida, solo salía su masato.’

(60.17) arionpatyo ikamarankanakeri, ishintsitanakera ikemiri isantianaka, tserere tserere, ovashi ikantava teroc.

arionpa =tyo i- kamarank -an -ak -e -ri i- shintsi -t -an
 continue =AFFECT 3MS- vomit -ABL -PERF -realis -CONT 3MS- be.strong -EPC -ABL
-ak -e =ra i- kem -i -ri i- santi -an -ak -a tserere
 -PERF -realis =SUB 3MS- hear -realis -3MO 3MS- fart -ABL -PERF -realis.refl ONOM:fart
tserere ovashi i- kantav -a teroc
 ONOM:fart so 3MS- emit.loud.sound -realis.refl ONOM:break.bone
 ‘Seguíó vomitando, esforzandose,y escuchó que se soltaba pedos, tserere tserere, y luego sonó teroc (onom de romper un hueso).’

(60.18) Ovashi ikanti:

ovashi i- kant -i
 so 3MS- say -realis
 ‘Entonces dijo.’

(60.19) ‘Mataka, notinkaraitakeri ivera.’

mataka no- tinkara -i -t -ak -e -ri i- vera
 it's.done 1S- break -CL:fruit -EPC -PERF -realis -3MO 3MP- laziness
 ‘Ya está, ya lo rompí su ociosidad.’

(60.20) Yapishinkireanaara iatai ivankoku, ovashi itsititanakerora itsamaitanakera otimanakera tovai iseka.

y- api- shinki -re -an -a -a =ra i- a -t -a -i
 3MS- REV.STAT- be.drunk -REV -ABL -REG -realis.refl =SUB 3MS- go -EPC -REG -realis
i- vanko -ku ovashi i- tsiti -t -an -ak -e -ro =ra i- tsamai
 3MP- house -LOC so 3MS- begin -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3MS- cultivate

-t -an -ak -e =ra o- tim -an -ak -e =ra tovai i- seka
 -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- exist -ABL -PERF -realis =SUB much 3mP- food
 ‘Al pasar su borrachera se fue a su casa, entonces empezó a trabajar su chacra y a tener bastante yuca.’

(60.21) Ineakoiganakerira itomiegi ovashi imaiganaka irirori itimakoiganakera maganiro itsamaire.

i- ne -ako -ig -an -ak -e -ri =ra i- tomi -egi ovashi i-
 3mS- see -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- son -PL so 3mS-
ma -ig -an -ak -a iriro -ri i- tim -ako -ig -an
 repeat.action -PL -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3mS- have -APPL:INDR -PL -ABL
-ak -e =ra maganiro i- tsamai -re
 -PERF -realis =SUB all.ANIM 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Al ver sus hijos también imitaron a su papá y así empezaron a tener todos sus chacras.’

(60.22) Yogari Kirityori ipankitake ivotsote yonkuatsaitakero itsamaire.

yoga -ri Kirityori i- panki -t -ak -e i- votso -te
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- plant -EPC -PERF -realis 3mP- achiote -ALIEN.POSS
y- onkua -tsait -ak -e -ro i- tsamai -re
 3mS- follow.curved.contour -DCL:loop -PERF -realis -3fO 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘El Kirityori sembró achiote alrededor de su chacra.’

(60.23) Inpo otimanakera ojojoo onoriakogematanaka kara.

inpo o- tim -an -ak -e =ra ojojoo o- nori -ako -ge -ma
 then 3fS- exist -ABL -PERF -realis =SUB wow! 3fS- lie -APPL:INDR -DSTR -REACT
-t -an -ak -a kara
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl AUGM
 ‘Y al tener su fruto ojojoo se echaba hasta el suelo.’

(60.24) Ovashi oneakerora vaito, opokashitakerora agakerora opotsotakara.

ovashi o- ne -ak -e -ro =ra vaito o- pok -ashi -t -ak
 so 3fS- see -PERF -realis -3fO =SUB toad.sp. 3fS- come -MOD:INTENT -EPC -PERF
-e -ro =ra o- ag -ak -e -ro =ra o- potso -t -ak
 -realis -3fO =SUB 3fS- grab -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- paint.with.achiote -EPC -PERF
-a =ra
 -realis.refl =SUB
 ‘Y así lo vio el sapo vaito, vino a ella (potsoti) a recoger para pintarse.’

(60.25) Iaveta Kirityori inkamosoterora ineapaakero otinkaraakotunkanira ontaekavagetunkani otaki.

i- a -ve -t -a Kirityori i- n- kamoso -t -e -ro
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl personal.name 3mS- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3fO
=ra i- ne -apa -ak -e -ro o- otin- kara -ako -t -unkani
 =SUB 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fO 3fS- CAUS2- break -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL2

=ra o- ontaek -a -vage -t -unkani o- taki
 =SUB 3fs- pile.up -EPV -DUR -EPC -PAS.REAL2 3fp- shell

‘Al ir Kirtyori a verlo, encontró que había sacado rompiendo la rama y había bastante cáscaras en el suelo.’

(60.26) Inpo iatake yovankonatacara itimashitakerira ineakerini tyanirika kañotutakeri.

inpo i- a -t -ak -e y- ovankona -t -ak -a =ra
 then 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- make.hunting.blind -EPC -PERF -realis.refl =SUB
 i- tim -ashi -t -ak -e -ri =ra i- ne -ak -e -ri
 3mS- live -APPL:PURP -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- see -PERF -irrealis -3mO
 =ni tyani =rika kaño -t -u -t -ak -e -ri
 =PURP who.INTERR =INDEF do.like -EPC -RET -EPC -PERF -realis -3mO

‘Y fue a preparar un tambo para espiar y verlo quién estaba haciéndolo.’

(60.27) Okutagitetanake iatamanake ikantanakero ijina:

o- kuta -gite -t -an -ak -e i- a -t -aman -ak -e i-
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- go -EPC -EARLY -PERF -realis 3mS-
 kant -an -ak -e -ro i- jina
 say -ABL -PERF -realis -3fo 3mP- wife

‘Al día siguiente se fue temprano diciendo a su esposa.’

(60.28) ‘Noateta nonkamosotakiterira.’

no- a -t -e -ta no- n- kamoso -t -aki -t -e
 1s- go -EPC -irrealis -INTNC 1s- irrealis- check.on -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis
 -ri =ra
 -3mO =SUB

‘Voy a ir a ver.’

(60.29) Ipitake tsonpogi yogiakera ikamagutapinitaati.

i- pit -ak -e tsonpogi y- ogi -ak -e =ra i- kamagu
 3mS- be.in.a.place -PERF -realis inside 3mS- wait -PERF -realis =SUB 3mS- look
 -t -apini -t -aa -t -i
 -EPC -PLRACT1 -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis

‘Estaba adentro esperando y a cada rato miraba (sin ir a la planta).’

(60.30) Inpo ikemi oniaigapai, inpoinei okenapaake paniro tsinane otenta oshintotyomiani.

inpo i- kem -i o- ni -a -ig -apa -i inpo i- ne -i o- ken
 then 3mS- hear -realis 3fs- speak -EPV -PL -ALL -realis then 3mS- see -realis 3fs- go
 -apa -ak -e paniro tsinane o- tent -a o- shinto o-
 -ALL -PERF -realis one.ANIM female 3fs- accompany -realis.refl 3fp- daughter 3fs-
 tyomia -ni
 small -ANIM

‘Y oyó que venía hablando y vio que venía una mujer con su hija pequeña.’

(60.31) Ikemisantanake tsonpogi.

i- kemisant -an -ak -e tsonpogi
 3mS- be.silent -ABL -PERF -realis inside
 ‘Se quedó calladito adentro.’

(60.32) ineiro otinkaraakotanakero aganakerora otagiakerora, inpo osapokanaka omanchaki otiritanakara, soa soa soa.

i- ne -i -ro o- otin- kara -ako -t -an -ak -e -ro o-
 3mS- see -realis -3fO 3fS- CAUS2- break -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3fS-
ag -an -ak -e -ro =ra o- tagi -ak -e -ro =ra inpo o-
 grab -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- peel -PERF -realis -3fO =SUB then 3fS-
sapok -an -ak -a o- manchaki o- tiri -t -an -ak
 remove.clothing -ABL -PERF -realis.refl 3fp- clothes 3fS- rub.on -EPC -ABL -PERF
-a =ra soa soa soa
 -realis.refl =SUB ONOM:rub ONOM:rub ONOM:rub
 ‘Vio que rompía los achiotes, agarrándolos y pelándolos, luego se quitaba la ropa y empezó a pintarse, soa soa soa.’

(60.33) Ogari tsinane ontityo masero vaito opokakera omatsigenkatanakera.

oga -ri tsinane o- nti =tyo masero vaito o- pok -ak -e =ra
 that -CNTR female 3fS- COP =AFFECT toad toad.sp. 3fS- come -PERF -realis =SUB
o- matsigenka -t -an -ak -e =ra
 3fS- be.person -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘La mujer era el sapo vaito que vino transformada en persona.’

(60.34) Inpo inei otaregimotanakari otiritanakerora ashintarira.

inpo i- ne -i o- tareg -imo -t -an -ak -a -ri o-
 then 3mS- see -realis 3fS- spread.legs -APPL:PRES -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS-
tiri -t -an -ak -e -ro =ra o- ashintarira
 rub.on -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fp- female.genitals
 ‘Vio que se echaba delante de él abriendo sus piernas y pintaba su parte íntima.’

(60.35) Ovashi tera inkentero ineakerotari okametitimotakeri, okontetanakera iniakerora.

ovashi tera i- n- kent -e -ro i- ne -ak -e
 so NEG.REAL 3mS- irrealis- shoot.with.arrow -irrealis -3fO 3mS- see -PERF -realis
-ro =tari o- kameti -t -imo -t -ak -e -ri o- konte -t
 -3fO =REAS 3fS- be.beautiful -EPC -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3mO 3fS- emerge -EPC
-an -ak -e =ra i- ni -ak -e -ro =ra
 -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- speak -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘Entonces no le flechó porque la había visto muy bonita y salió para hablarla.’

(60.36) Iniavakagaka ovashi yogiagakero ivankonareku, yovetsikagiseigakera.

i- ni -a -vakag -ak -a ovashi y- ogiag -ak -e -ro
 3MS- speak -EPV -RECIP -PERF -realis.refl so 3MS- make.enter -PERF -realis -3fo
i- vankonare -ku y- ovetsikagise -ig -ak -e =ra
 3MP- hunting.blind -LOC 3MS- have.sex -PL -PERF -realis =SUB
 ‘Conversaron, y luego le metió a su tambo y tuvieron relaciones sexuales.’

(60.37) Ineakerotari ovashi omirinka iatuntetanake inkenishiku, tenige inpitanae ivankoku.

i- ne -ak -e -ro =tari ovashi omirinka i- a -t -unte -t
 3MS- see -PERF -realis -3fo =REAS so always 3MS- go -EPC -DUR.CHAR -EPC
-an -ak -e inkenishi -ku te -nige i- n- pit -an
 -ABL -PERF -realis forest -LOC NEG.REAL -STILL 3MS- irrealis- be.in.a.place -ABL
-a -e i- vanko -ku
 -REG -realis 3MP- house -LOC
 ‘Como la había conocido, todos los días iba a verla en el monte, ya no paraba en su casa.’

(60.38) Aikiro tenige irogakotanaenparo ijina, opanavetaarira iseka onti ikantanake:

aikiro te -nige i- r- og -ako -t -an -a -enpa -ro
 also NEG.REAL -STILL 3MS- irrealis- eat -APPL:INDR -EPC -ABL -REG -irreal.refl -3fo
i- jina o- p -a -na -ve -t -a -a -ri =ra i-
 3MP- wife 3fS- give -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -REG -realis.refl -3mo =SUB 3MP-
seka o- nti i- kant -an -ak -e
 food 3fS- COP 3MS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Además yo no recibía nada de su esposa, cuando le daba su comida él decía.’

(60.39) ‘Manaero, mataka nosekataka.’

am -an -a -e -ro mataka no- seka -t -ak -a
 bring -ABL -REG -irrealis -3fo already 1S- eat -EPC -PERF -realis.refl
 ‘Llévalo, ya he comido.’

(60.40) Ovashi yakamonkitagakero, iavetaa inkenishiku tera tata iramaenero ijina.

ovashi y- akamonki -t -ag -ak -e -ro i- a -ve -t -a
 so 3MS- be.pregnant -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis -3fo 3MS- go -FRUS -EPC -REG
-a inkenishi -ku tera tata i- r- am -a -e -ne
 -realis.refl forest -LOC NEG.REAL nothing 3MS- irrealis- bring -REG -irrealis -RECP
-ro i- jina
 -3fo 3MP- wife
 ‘Entonces la embarazó (la masero) y iba al monte pero ya nada traía para su esposa.’

(60.41) Aikiro oneiri ijina yogaganaka apiteneku pankotsi, tera inkoganae inkoritaerora irorori.

aikiro o- ne -i -ri i- jina y- ogag -an -ak -a
 also 3fS- see -realis -3mo 3MP- wife 3MS- move.domicile -ABL -PERF -realis.refl
apitene -ku panko -tsi tera i- n- kog -an -a -e i-
 other -LOC house -ALIEN NEG.REAL 3MS- irrealis- want -ABL -REG -irrealis 3MS-

n- kori -t -a -e -ro =ra iroro -ri
 irrealis- sleep.with -EPC -REG -irrealis -3fO =SUB 3f.PRO -CNTR

‘Además vio su esposa que su mudó a la otra casa, ya no quería dormir con ella.’

(60.42) *inpogini agaka kutagiteri iatake inkamosotera ivire, ipokapai itomi onti ineapaake iriniro.*

inpogini o- ag -ak -a kutagiteri i- a -t -ak -e i-
 then 3fS- pass(day) -PERF -realis.refl day 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS-
n- kamoso -t -e =ra i- vire i- pok -apa -i i- tomi
 irrealis- check.on -EPC -irrealis =SUB 3mP- snare 3mS- come -ALL -realis 3mP- son
o- nti i- ne -apa -ak -e ir- iniro
 3fS- COP 3mS- see -ALL -PERF -realis 3mP- mother

‘Y un día se fue a ver su trampa (para aves), llegó su hijo y solo encontró a su mamá.’

(60.43) *Iaveta inkamosoterimera onti ineapaake shapigantakotaka itsipanashite ovashi ikantiro iriniro:*

i- a -ve -t -a i- n- kamoso -t -e -ri =me =ra
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3mS- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3mO =IFRS =SUB
o- nti i- ne -apa -ak -e shapi -gant -ako -t -ak
 3fS- COP 3mS- see -ALL -PERF -realis fill.to.bursting -CL:parabola -APPL:INDR -EPC -PERF
-a i- tsipana -shi -te ovashi i- kant -i -ro ir-
 -realis.refl 3mP- Heliconia..spp. -CL:leaf -ALIEN.POSS so 3mS- say -realis -3fO 3mP-
iniro
 mother

‘Y al ir a verlo (su papa), sólo encontró que estaba amontonado con hojas, y le dijo a su mamá.’

(60.44) ‘Inaa, teratyo pintarogakotaeri apa? ontityo igaaraseteni.’

ina -a tera =tyo pi- n- tarog -ako -t -a
 mother.1P -AFFECT.LENGTH NEG.REAL =AFFECT 2S- irrealis- sweep -APPL:INDR -EPC -REG
-e -ri apa o- nti =tyo i- kaara -se -te -ni
 -irrealis -3mO father.1P 3fS- COP =AFFECT 3mP- waste -CL:mass -ALIEN.POSS -NOMZ:LOC
ina -a tera =tyo pi- n- tarog -ako -t -a
 mother.1P -AFFECT.LENGTH NEG.REAL =AFFECT 2S- irrealis- sweep -APPL:INDR -EPC -REG
-e -ri apa o- nti =tyo i- kaara -se -te -ni
 -irrealis -3mO father.1P 3fS- COP =AFFECT 3mP- waste -CL:mass -ALIEN.POSS -NOMZ:LOC
 ‘Tiene pura basura.’

(60.45) *Ogari iriniro okantiri:*

oga -ri ir- iniro o- kant -i -ri
 that -CNTR 3mP- mother 3fS- say -realis -3mO
 ‘Su mamá le dijo.’

(60.46) ‘Tera, kantankicha ariota pinakeri, atsi nontarogimotakerita.’

tera kantankicha ario -ta pi- n -ak -e -ri atsi no- n- tarog
 no but truly -REAS 2S- COP.LOC -PERF -realis -CNTR DRCT 1S- irrealis- sweep
-imo -t -ak -e -ri -ta
 -APPL:PRES -EPC -PERF -irrealis -3mO -INTNC
 ‘No, pero como estás aquí, voy a barrerselo.’

(60.47) Otarogavagetaketyo irirotyo okavankitsi.

o- tarog -a -vage -t -ak -e =tyo iriro =tyo ok -av
 3fS- sweep -EPV -DUR -EPC -PERF -realis =AFFECT 3m.PRO =AFFECT discard -TRNS
-ankits -i
 -SUBJ.FOC1 -realis
 ‘Ella barría y él botaba la basura.’

(60.48) Otsankatanakero sotsitiri okianake tsonpogi, oneapaakero onti pirinigetankitsi omarapage inchataki.

o- tsonka -t -an -ak -e -ro sotsi -ti -ri o- ki -an -ak
 3fS- finish -EPC -ABL -PERF -realis -3fO outside -INAN -NOMZ 3fS- enter -ABL -PERF
-e tsonpogi o- ne -apa -ak -e -ro o- nti pirini -ge -t -ankits
 -realis inside 3fS- see -ALL -PERF -realis -3fO 3fS- COP sit -DSTR -EPC -SUBJ.FOC1
-i o- mara -page incha -taki
 -realis 3fS- big -PL tree.DEF -CL:shell
 ‘Al terminar de afuera, entró adentro, y vio que había enormes aletas de árboles.’

(60.49) Okaemakotiri otomi:

o- kaem -ako -t -i -ri o- tomi
 3fS- call.out -APPL:INDR -EPC -realis -3mO 3fP- son
 ‘Le llamó a su hijo.’

(60.50) ‘Notomi, taina, pintsomaenaro oka inchataki.’

no- tomi taina pi- n- tsoma -e -na -ro oka incha -taki
 1P- son come 2S- irrealis- lift -irrealis -1O -3fO 3f.DEM tree.DEF -CL:shell
 ‘Hijo, ven, levántemelo estas vetas.’

(60.51) Itsomaavetanakarora ontityo itatareakoti masero pitonkaakatyo.

i- tsoma -a -ve -t -an -ak -a -ro =ra o- nti =tyo i-
 3mS- lift -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3fS- COP =AFFECT 3mS-
tata -re -ako -t -i masero pitonka -ak -a =tyo
 cover -REV -APPL:INDR -EPC -realis toad be.a.flattened.bulge -PERF -realis.refl =AFFECT
 ‘Al levantarlo solo destapó un enorme sapo con la barriga grande.’

(60.52) Oginorii ogatatsite, igata kentsori, oneavakerora onianake vaaik.

o- ogi- nori -i o- gata -tsi -te i- gata kentsori
 3fS- CAUS1- lie -realis 3fP- rump -ALIEN -ALIEN.POSS 3mP- rump white-throated.tinamou
o- ne -av -ak -e -ro =ra o- ni -an -ak -e vaaik
 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- speak -ABL -PERF -realis ONOM:toad.croak
 ‘Tenía a su lado su ambar, el ambar de una perdiz, al verla habló vaaik (onom de sapo).’

(60.53) Okaemamatanaketyo:

o- kaem -a -ma -t -an -ak -e =tyo
 3fS- call.out -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT
 ‘Ella gritó.’

(60.54) ‘Notomi, iroratyo yokagaka piri imaserote.’

no- tomi iro =ratyo y- okagak -a p- iri i- masero -te
 1P- son 3f.PRO =REALZ 3mS- prefer -realis.refl 2P- father 3mP- toad -ALIEN.POSS
 ‘Hijo, un sapo había sido el pretexto de tu padre.’

(60.55) Ishiganaka ityomiani otomi ipatimatanakerora ikentanatavakerora.

i- shig -an -ak -a i- tyomia -ni o- tomi i- patima -t -an
 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl 3mS- small -ANIM 3fP- son 3mS- pursue -EPC -ABL
-ak -e -ro =ra i- kent -a -na -t -av -ak
 -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- shoot.with.arrow -EPV -MAL.PLRACT -EPC -TRNS -PERF
-e -ro =ra
 -realis -3fO =SUB
 ‘Corrió su hijo pequeño persiguiéndole, disparándole flechas, ’

(60.56) Panitya onkiasetanake yagavakero yogamagakerora.

panitya o- n- ki -a -se -t -an -ak -e y- ag -av
 almost 3fS- irrealis- enter -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- catch -TRNS
-ak -e -ro y- ogamag -ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO 3mS- kill -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Casi por meterse al bosque lo cogió, matandola.’

(60.57) Yogari Kirityori ikemiro okaemanake:

yoga -ri Kirityori i- kem -i -ro o- kaem -an -ak -e
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- hear -realis -DEF 3fS- call.out -ABL -PERF -realis
 ‘El Kirityori escuchó que gritaba.’

(60.58) ‘Tainakariooo, panitya irogake kogapakori.’

taina =kario panitya i- r- og -ak -e kogapakori
 come =HELP almost 3mS- irrealis- kill -PERF -realis violent.person
 ‘Ven rápido, ya me va a matar el kogapakori.’

(60.59) Ishigasanovagetakatyo, yogonkevetapaa ineapaakero otarogunkani ivanko inpo kamake imaserote.

i- shig -asano -vage -t -ak -a =tyo y- ogonke -ve -t -apa
 3mS- run -VERIF -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT 3mS- arrive -FRUS -EPC -ALL
-a i- ne -apa -ak -e -ro o- tarog -unkani i- vanko inpo
 -realis.refl 3mS- see -ALL -PERF -realis -3fO 3fS- sweep -PAS.REAL2 3mP- house then
kam -ak -e i- masero -te
 die -PERF -realis 3mP- toad -ALIEN.POSS

‘Vino corriendo y al llegar encontró que habían barrido su casa y el sapo estaba muerto.’

(60.60) Ikantiro ijina:

i- kant -i -ro i- jina
 3mS- say -realis -3fO 3mP- wife

‘Le dijo a su esposa.’

(60.61) ‘Matsi ario nokantimpi tarogenaro.’

matsi ario no- kant -i -npi tarog -e -na -ro
 MTAL.NEG truly 1S- say -realis -2O sweep -irrealis -1O -3fO

‘‘Acaso te he dicho barrémelo.’’

(60.62) Yogaenkatanakera kavako ipirinitanakera ikamagutanakera kamatitya.

y- og -a -enka -t -an -ak -e =ra kavako i- pirini -t
 3mS- put -EPV -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis =SUB be.surprised 3mS- sit -EPC
-an -ak -e =ra i- kamaugu -t -an -ak -e =ra kamatitya
 -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- look -EPC -ABL -PERF -realis =SUB downriver

‘Se quedó pensativo, se sentó mirando hacia abajo.’

(60.63) Inpo ikemiri itomi onianake katinka ishivuku, ‘vaig, vaig, vaig’.

inpo i- kem -i -ri i- tomi o- ni -an -ak -e katinka i-
 then 3mS- hear -realis -3mO 3mP- son 3fS- speak -ABL -PERF -realis directly 3mP-
shivu -ku vaig vaig vaig
 penis -LOC ONOM:call.of.vaito ONOM:call.of.vaito ONOM:call.of.vaito

‘Y su hijo escuchó que hablaba dentro de su pene, ‘vaig, vaig, vaig’.’

(60.64) Ikantiri irirori:

i- kant -i -ri iriro -ri
 3mS- say -realis -3mO 3m.PRO -CNTR

‘Le dijo él.’

(60.65) ‘Oгаа apa, inpo taitatyora oга niankitsirira?’

ogaa apa inpo taita =tyo =ra oga ni -ankits -i
 get.attention father.1P then what.INTERR =AFFECT =SUB that speak -SUBJ.FOC1 -realis
=rira
 =REL

‘‘Y papá, qu es eso lo está hablando?’’

(60.66) *Inpo ineiri ikaviritanaka yaganake ivotsote itirita maani ivoroku.*

inpo i- ne -i -ri i- kaviri -t -an -ak -a y- ag
 then 3MS- see -realis -3MO 3MS- get.up.to.go -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- grab
-an -ak -e i- votso -te i- tiri -t -a maani i-
 -ABL -PERF -realis 3MP- achiote -ALIEN.POSS 3MS- rub.on -EPC -realis.refl a.little 3MP-
voro -ku
 face -LOC

‘Le vio levantarse, cogiendo su achiote y se pintó un poco en la cara.’

(60.67) *Katsiketyo ineiri ishiganaka, tiron tiron tiron, imitaanakerora otseraaku.*

katsiketyo i- ne -i -ri i- shig -an -ak -a tiron
 suddenly 3MS- see -realis -3MO 3MS- run -ABL -PERF -realis.refl ONOM:footstep
tiron tiron i- mita -an -ak -e -ro =ra o- tsera -a
 ONOM:footstep ONOM:footstep 3MS- jump -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- cliff -CL:fluid
-ku
 -LOC

‘De pronto vio que iba corriendo, tiron tiron tiron, y su fue saltando el barranco.’

(60.68) *Ogakona intityo aranankitsi Kirityori iatakera kamatitya.*

oga =kona i- nti =tyo ar -an -ankits -i Kirityori
 soon.thereafter =INCR 3MS- COP =AFFECT fly -ABL -SUBJ.FOC1 -realis personal.name
i- a -t -ak -e =ra kamatitya
 3MS- go.to -EPC -PERF -realis =SUB downriver

‘Al rato empezó a volar el loro Kirityori dirigindose hacia abajo.’

(60.69) *Choeni osama omatanake iriniro, imatanaka irirentiegi ipegageiganakara posante kimaro.*

choeni.osama o- ma -t -an -ak -e ir- iniro i- ma
 a.little.later 3fS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis 3MP- mother 3MS- repeat.action
-t -an -ak -a ir- irenti -egi i- peg -a -ge -ig -an
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MP- brother -PL 3MS- transform -EPV -DSTR -PL -ABL
-ak -a =ra posante kimaro
 -PERF -realis.refl =SUB various macaw

‘Al rato su madre igual se fue, así mismo todos sus hermanos su fueron transformándose en diferentes variedades de loros.’

(60.70) *Panivani irirori iatake Pichaku ipigavetaa ipeganaka meganto ipitapaakera Megantoniku.*

pani -va -ni iriro -ri i- a -t -ak -e Picha -ku
 one.left -little.bit.more -ANIM 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -PERF -realis Tambo.River -LOC
i- pig -a -ve -t -a -a i- peg -an -ak -a
 3mS- return -EPV -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl
meganto i- pit -apa -ak -e =ra megantoni -ku
 military.macaw 3mS- be.in.a.place -ALL -PERF -realis =SUB pongo.area -LOC

‘Solo faltaba él, se fue al Tambo y al regresar se convirtió en loro ‘meganto’ y se quedó en el pongo.’

(60.71) Maika tera kameti irogenkanira kirityori, pogenparirika pinpigatanake pishigashigatanake.

maika tera kameti i- r- og -enkani =ra kirityori p- og -enpa
 now NEG.REAL be.good 3mS- irrealis- eat -PAS.IRR =SUB macaw.sp. 2S- eat -irreal.refl
-ri =rika pi- n- piga -t -an -ak -e pi- shig -a
 -3mO =INDEF.TEMP 2S- irrealis- go.insane -EPC -ABL -PERF -realis 2S- run -EPV
-shiga -t -an -ak -e
 -REDUP:run -EPC -ABL -PERF -realis

‘Ahora no es bueno comer la carne del loro ‘kirityori’, si lo comes te vuelves loco y te vas corriendo.’

Chapter 61

Kitenironi ontiri Pareni (kop)

(61.1) Iatanakera Tasorintsi enoku irirotya pitaigankitsi kipatsiku piteniro.

i- a -t -an -ak -e =ra tasorintsi enoku iriro -tya pit -a
3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB god high.up 3m.PRO -next remain -EPV
-ig -ankits -i kipatsi -ku pite -ni -ro
-PL -SUBJ.FOC1 -realis ground -LOC two -ANIM -DEF
'Al irse Diós al cielo, ellos se quedaron en la tierra los dos.'

(61.2) Yogari Kinteroni yovetsikakeri paniro matsigenka ipaitakeri Yavireri.

yoga -ri kinteroni y- ovetsik -ak -e -ri paniro matsigenka
that.masc -CNTR personal.name 3mS- make -PERF -realis -3mO one.ANIM person
i- pait -ak -e -ri Yavireri
3mS- name -PERF -realis -3mO personal.name
'Kinteroni creó un hombre y le puso de nombre Yavireri.'

(61.3) Inpo imatake pashini ipaitakeri Pachakamu.

inpo i- ma -t -ak -e pashini i- pait -ak -e -ri
then 3mS- repeat.action -EPC -PERF -realis other 3mS- name -PERF -realis -3mO
Pachakamu
personal.name
'E hizo otro y le llamó Pachakamu.'

(61.4) Yogari Yavireri intiri Pachakamu ario ikañoigakari, yagaveavageigake aikiro tovai.

yoga -ri Yavireri intiri Pachakamu ario i- kaño -ig -ak
that.masc -CNTR personal.name and.MASC personal.name truly 3mS- be.like -PL -PERF
-a -ri y- agave -a -vage -ig -ak -e aikiro tovai
-realis.refl -3mO 3mS- be.powerful -EPV -DUR -PL -PERF -realis also a.lot
'El Yavireri y el Pachakamu eran igual a él y también tenían muchos poderes.'

(61.5) Ogari Pareni opegaigakeri iariri.

oga -ri Pareni o- peg -a -ig -ak -e -ri o-
 that -CNTR personal.name 3fs- treat.as -EPV -PL -PERF -realis -3mo 3fp-
iariri
 brother.female.ego
 ‘La Pareni les trató de hermanos.’

(61.6) Irorori ovetsikake tovai matsigenka tsinane intiri surari opaitaigakeri otomiegi.

iroro -ri o- ovetsik -ak -e tovai matsigenka tsinane intiri surari o-
 3f.PRO -CNTR 3fs- make -PERF -realis many person female and.MASC male 3fs-
pait -a -ig -ak -e -ri o- tomi -egi
 name -EPV -PL -PERF -realis -3mo 3fp- son -PL
 ‘Ella hizo muchas personas mujeres y varones y les trató de hijos.’

(61.7) Yogari Kinteroni aikiro yovetsikake tovai matsigenka surari ontiri tsinane, kantankicha Pareni opegakagetutavakari.

yoga -ri kinteroni aikiro y- ovetsik -ak -e tovai matsigenka surari
 that.masc -CNTR personal.name also 3mS- make -PERF -realis many person male
ontiri tsinane kantankicha Pareni o- peg -akag -a -ge -t
 and.FEM female but personal.name 3fs- transform -CAUS.INFL -EPV -DSTR -EPC
-ut -av -ak -a -ri
 -ANGR -TRNS -PERF -realis.refl -3mo
 ‘El Kinteroni también hizo muchas personas hombres y mujeres, pero Pareni se los iba transformando en animales.’

(61.8) Yogari Pachakamu yovetsikake paniro matsigenka ityomiani ikantakeri itomi, onti ikiavagetiri tyarika iati.

yoga -ri Pachakamu y- ovetsik -ak -e paniro matsigenka i-
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- make -PERF -realis one.ANIM person 3mS-
tyomia -ni i- kant -ak -e -ri i- tomi o- nti i- ki
 small -ANIM 3mS- say -PERF -realis -3mo 3mP- son 3fs- COP 3mS- carry.on.back
-a -vage -t -i -ri tya =rika i- a -t -i
 -EPV -DUR -EPC -realis -3mo where.EMBED =INDEF 3mS- go -EPC -realis
 ‘Pachakamu creó una persona pequeña, le llamó su hijo, y donde iba lo llevaba cargando.’

(61.9) Aikiro irorori paio itasonkanti ipegakagantara.

aikiro iroro -ri paio i- tasonk -ant -i i- peg
 also 3m.PRO -CNTR very.much 3mS- blow.on -CHAR.ANTIPAS -realis 3mS- transform
-akag -ant -a =ra
 -CAUS.INFL -CHAR.ANTIPAS -realis.refl =SUB
 ‘También él mucho soplabo y hacía transformar.’

(61.10) Agaka patiro kutagiteri ogari Pareni otinkake omaraa shitea.

o- ag -ak -a patiro kutagiteri oga -ri Pareni o- tink
 3fs- pass(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day that -CNTR personal.name 3fs- mash
-ak -e o- mara -a shitea
 -PERF -realis 3fs- big -CL:fluid manioc.beer
 ‘Pasó un día que la Pareni había hecho harto masato.’

(61.11) Okantaigiri otomiegi:

o- kant -a -ig -i -ri o- tomi -egi
 3fs- say -EPV -PL -realis -3mO 3fp- son -PL
 ‘Les dijo a sus hijos.’

(61.12) ‘Piaige pinkantaigakiterira pigokine Pachakamu inpokakitera iroviikakitenpara noshiteare.’

pi- a -ig -e pi- n- kant -a -ig -aki -t -e -ri
 2S- go -PL -realis 2S- irrealis- say -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3mO
 =*ra pi- goki -ne Pachakamu i- n- pok -aki -t*
 =SUB 2P- uncle -ALIEN.POSS personal.name 3mS- irrealis- come -ASSOC.MOT:DIST -EPC
-e =ra i- ri- oviik -aki -t -enpa =ra no-
 -irrealis =SUB 3mS- irrealis- drink -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irreal.refl =SUB 1P-
shitea -re
 manioc.beer -ALIEN.POSS
 ‘‘Vayan a llamarle a vuestro tío Pachakamu para que venga a tomar mi masato.’’

(61.13) Iriroegi iaigake ivankoku igokine ikantaigakitiri, inpo iivaigai.

iriro -egi i- a -ig -ak -e i- vanko -ku i- goki -ne i-
 3m.PRO -PL 3mS- go -PL -PERF -realis 3mP- house -LOC 3mP- uncle -ALIEN.POSS 3mS-
kant -a -ig -aki -t -i -ri inpo i- iva -ig -a -i
 say -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO then 3mS- go.ahead -PL -REG -realis
 ‘Ellos fueron a la casa de su tío, le llamaron y ellos se adelantaron.’

(61.14) Yagaigapaakera avotsiku ineagapaakero intsipa antavavioma.

y- ag -a -ig -apa -ak -e =ra avo -tsi -ku i- ne -a
 3mS- reach(.place) -EPV -PL -ALL -PERF -realis =SUB path -ALIEN -LOC 3mS- find -EPV
-ig -apa -ak -e -ro intsipa anta va -vio -ma
 -PL -ALL -PERF -realis -3fO fruit.sp. be.ripe CL:tapered.pod -CL:pole -REACT
 ‘Al llegar por el camino encontraron guavas que estaban maduras.’

(61.15) Yataguiganake ovashi ipitaigake imagenpiigakera imatsikageigamatityo.

y- atagu -ig -an -ak -e ovashi i- pit -a -ig -ak -e i-
 3mS- climb -PL -ABL -PERF -realis so 3mS- remain -EPV -PL -PERF -realis 3mS-
magenpi -ig -ak -e =ra i- matsik -a -ge -ig -a -ma -t
 joke.around.with -PL -PERF -realis =SUB 3mS- leap -EPV -DSTR -PL -EPV -REACT -EPC
-i =tyo
 -realis =AFFECT
 ‘Subieron y se quedaron jugando y saltando.’

(61.16) Ipokapai igokine ikemaigapaakeri kaemavaitaigake imagenpiigakera.

i- pok -apa -i i- goki -ne i- kem -a -ig -apa -ak -e
 3MS- come -ALL -realis 3MP- uncle -ALIEN.POSS 3MS- hear -EPV -PL -ALL -PERF -realis
-ri kaemavait -a -ig -ak -e i- magenpi -ig -ak -e =ra
 -3MO yell.together -EPV -PL -PERF -realis 3MS- joke.around.with -PL -PERF -realis =SUB
 ‘Llegó su tío y escuchó que gritaban jugando.’

(61.17) Yogonketapaaka inaikakera ikantaigiri:

y- ogonke -t -apa -ak -a i- n -a -ig -ak -e =ra
 3MS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3MS- COPLOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB
i- kant -a -ig -i -ri
 3MS- say -EPV -PL -realis -3MO
 ‘Llegó a su lugar y les dijo.’

(61.18) ‘Notineri, vuokena intsipa nogakenpara.’

no- tineri vuok -e -na intsipa n- og -ak -enpa =ra
 1P- sister's.son.M.EGO throw -irrealis -1O fruit.sp. 1S- eat -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘‘Sobrino, bótame guava para comer.’’

(61.19) Iriroegi yovuokaiginiri, inpo ikamosovetaro onti gotankicha otaki intiri ogeni.

iriro -egi y- ovuok -a -ig -i -ni -ri inpo i- kamoso -ve -t
 3m.PRO -PL 3MS- throw -EPV -PL -realis -RECP -3MO then 3MS- check.on -FRUS -EPC
-a -ro o- nti go -t -ankich -a o- taki intiri o-
 -realis.refl -3fo 3fs- COP be.only -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl 3fp- shell and.MASC 3fp-
geni
 maggot
 ‘Ellos le botaron y al mirarlos eran pura cáscaras y gusanos.’

(61.20) Yogari igiane ikantiri:

yoga -ri i- gi -a -ne i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR 3MS- carry.on.back -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 3MS- say -realis -3MO
 ‘Su carga (hijo) ‘igiane’ le dijo.’

(61.21) ‘Pavaa, tata pikogake inpegaigakenpara?’

pava -a tata pi- kog -ak -e i- n- peg -a
 father -AFFECT.LENGTH what.INTERR 2S- want -PERF -realis 3MS- irrealis- transform -EPV
-ig -ak -enpa =ra
 -PL -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘‘Papá, qué quieres que se conviertan?’’

(61.22) Yogari Pachakamu ikantiri:

yoga -ri Pachakamu i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- say -realis -3mO
 ‘El Pachakamu le dijo.’

(61.23) ‘Kantaka intiegitari paniriegí.’

kantaka i- nti -egi =tari p- aniri -egi
 leave.it 3mS- COP -PL =REAS 2P- brother-in-law -PL
 ‘Déjanlos porque son tus primos cuñados.’

(61.24) Irirori itoatanake ikanti itasonkanakera:

iriro -ri i- toa -t -an -ak -e i- kant -i i- tasonk -an
 3m.PRO -CNTR 3mS- spit -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- say -realis 3mS- blow.on -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB
 ‘Él escupiendo dijo soplando.’

(61.25) ‘Shiooo, inpegaigenpa oshetopage.’

shiooo i- n- peg -a -ig -enpa osheto -page
 3mS- irrealis- transform -EPV -PL -irreal.refl spider.monkey -PL
 ‘Shiooo, que se conviertan en monos.’

(61.26) Yavisaiganake ineaiganakeri aiño ipiriniigake yogavageigakara intsipa.

y- avis -a -ig -an -ak -e i- ne -a -ig -an -ak -e -ri
 3mS- pass.by -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mS- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO
aiño i- pirini -ig -ak -e y- og -a -vage -ig -ak -a
 EXIST.ANIM 3mS- sit -PL -PERF -realis 3mS- eat -EPV -DUR -PL -PERF -realis.refl
=ra intsipa
 =SUB fruit.sp.
 ‘Pasaron viéndolos que estaban en el árbol comiendo guavas.’

(61.27) Yogonkeigapaaka ovankoku Pareni, irorori oniaigavakeri ovirinitavakeri omenkoku.

y- ogonke -ig -apa -ak -a o- vanko -ku Pareni iroro -ri
 3mS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl 3fP- house -LOC personal.name 3f.PRO -CNTR
o- ni -a -ig -av -ak -e -ri o- o[+v]- pirinit -av -ak -e
 3fS- speak -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3fS- CAUS3- sit -TRNS -PERF -realis
-ri o- menko -ku
 -3mO 3fP- floor -LOC
 ‘Llegaron a la casa de Pareni, ella les habló y les hizo sentar en su emponado.’

(61.28) Opavakeri shitea, yoviikavageigaka inpo osamanigitetanake onei tera inpigaigae otomiegí.

o- p -av -ak -e -ri shitea y- oviik -a -vage -ig -ak
 3fs- give -TRNS -PERF -realis -3mo manioc.beer 3ms- drink -EPV -DUR -PL -PERF
-a inpo o- samani -gite -t -an -ak -e o- ne -i
 -realis.refl then 3fs- be.long.while -CL:environment -EPC -ABL -PERF -realis 3fs- see -realis
tera i- n- pig -a -ig -a -e o- tomi -egi
 NEG.REAL 3ms- irrealis- return -EPV -PL -realis.refl -irrealis 3fp- son -PL
 ‘Les dio masato, y se pusieron a beber, luego de un rato vio que no regresaban su hijos.’

(61.29) Okantiri Pachakamu:

o- kant -i -ri Pachakamu
 3fs- say -realis -3mo personal.name
 ‘Le dijo a Pachakamu.’

(61.30) ‘Icha, yogari notomiegi?’

icha yoga -ri no- tomi -egi
 brother.VOC that.masc -CNTR 1p- son -PL
 ‘‘Hermano, y mis hijos?’’

(61.31) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mp- say -realis -3fo
 ‘Él le dijo.’

(61.32) ‘Pokaigapai, noneaiganakeri aiño yogavageigaka intsipa.’

pok -a -ig -apa -i no- ne -a -ig -an -ak -e -ri aiño
 come -EPV -PL -ALL -realis 1s- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo EXIST.ANIM
y- og -a -vage -ig -ak -a intsipa
 3ms- eat -EPV -DUR -PL -PERF -realis.refl fruit.sp.
 ‘‘Ya vienen, les vi que estaban comiendo guavas.’’

(61.33) Inpo choeni oneiagiri ikenageigapaake imagenpiigapaake.

inpo choeni o- ne -i -a -ig -i -ri i- ken -a
 then shortly.thereafter 3fs- see -CL:social.beings -EPV -PL -realis -3mo 3ms- come -EPV
-ge -ig -apa -ak -e i- magenpi -ig -apa -ak -e
 -DSTR -PL -ALL -PERF -realis 3ms- joke.around.with -PL -ALL -PERF -realis
 ‘Y luego los vio venir (en fila) jugando.’

(61.34) Ikiaganai ivankoku, inpo choeni ikonteigapanuti ishigaiganakara yataguiganakera inchatoku ipegagetanakara oshetopage.

i- ki -a -ig -an -a -i i- vanko -ku inpo choeni i-
 3mS- enter -EPV -PL -ABL -REG -realis 3mP- house -LOC then shortly.thereafter 3mS-
konte -ig -apanu -t -i i- shig -a -ig -an -ak -a =ra y-
 leave -PL -DEP -EPC -realis 3mS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS-
atagu -ig -an -ak -e =ra inchato -ku i- peg -a -ge -t -an
 climb -PL -ABL -PERF -realis =SUB tree -LOC 3mS- transform -EPV -DSTR -EPC -ABL
-ak -a =ra osheto -page
 -PERF -realis.refl =SUB spider.monkey -PL

‘Entraron a su casa, y después salieron corriendo y subiendo al árbol transformándose en diferentes monos.’

(61.35) Inpo okantiri Pareni iariri:

inpo o- kant -i -ri Pareni o- iariri
 then 3fS- say -realis -3mO personal.name 3fP- brother.female.ego
 ‘Y le dijo Pareni a su hermano.’

(61.36) ‘Icha, atsi kamagute, tyara inkantutaigakenari notomiegi?’

icha atsi kamagu -t -e tyara i- n- kant -ut -a
 brother.VOC DRCT look -EPC -irrealis what.INTERR 3mS- irrealis- do -ANGR -EPV
-ig -ak -e -na -ri no- tomi -egi
 -PL -PERF -irrealis -MAL.PLRACT -3mO 1P- son -PL
 ‘‘Hermano, a ver, mira, qué me los ha hecho a mis hijos?’’

(61.37) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
 ‘Él le dijo.’

(61.38) ‘Onti imagenpiigiri iranirieg, paita inpigaigae.’

o- nti i- magenpi -ig -i -ri ir- aniri -egi paita i-
 3fS- COP 3mS- joke.around.with -PL -realis -3mO 3mP- brother-in-law -PL later 3mS-
n- pig -a -ig -a -e
 irrealis- return -EPV -PL -realis.refl -irrealis
 ‘‘Solo juegan con sus primos, después van a regresar.’ (mintiendo)’

(61.39) Yoviikavageigaaty, inpo choeni ikemi igiane oniavageigake apiteneku pankotsi tovai tsinaneigi.

y- oviik -a -vage -ig -a -a =tyo inpo choeni i- kem
 3mS- drink -EPV -DUR -PL -REG -realis.refl =AFFECT then shortly.thereafter 3mS- hear
-i igiane o- ni -a -vage -ig -ak -e apitene -ku panko -tsi tovai
 -realis 3fS- speak -EPV -DUR -PL -PERF -realis other -LOC house -ALIEN many
tsinane -igi
 female -PL

‘Seguían tomando, y luego después ‘igiane’ escuchó hablar en la otra casa varias mujeres.’

(61.40) Irirori ikantiri Pachakamu:

iriro -ri i- kant -i -ri Pachakamu
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3mO personal.name
 ‘Él le dijo a Pachakamu.’

(61.41) ‘Pavaa, tyani kanika niaigankitsirira?’

pava -a tyani kanika ni -a -ig -ankits -i =rira
 father -AFFECT.LENGTH who.INTER speak -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL
 ‘Papá, quiénes son las que están hablando?’

(61.42) Irirori ikantiri:

iriro -ri i- kant -i -ri
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3mO
 ‘Él le dijo.’

(61.43) ‘Onti pigoshaikiigite, pagaigakerira pantaritanakera.’

o- nti pi- goshaiki -ig -i -te p- aga -ig -ak -e
 3fS- COP 2P- cross.cousin -PL -realis -NOMZ:ALIEN.POSS 2S- marry -PL -PERF -realis
 =rira p- antari -t -an -ak -e =ra
 =REL 2S- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB
 ‘Son tus primas, con quien vivarás cuando seas adulto.’

(61.44) Irirori itoatanake itasonkanakera ikantanakera:

iriro -ri i- toa -t -an -ak -e i- tasonk -an -ak -e
 3m.PRO -CNTR 3mS- spit -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- blow.on -ABL -PERF -realis
 =ra i- kant -an -ak -e =ra
 =SUB 3mS- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Él escupió soplando y diciendo.’

(61.45) ‘Shiooo, onpegaigenpa kamariigatsirira.’

shiooo o- n- peg -a -ig -enpa kamari -ig -ats
 ONOM:blow 3fS- irrealis- transform -EPV -PL -irreal.refl walk.on.all.fours -PL -SUBJ.FOC2
 -i =rira
 -realis =REL
 ‘Shiooo, que se transformen en cuadrúpedos.’

(61.46) Inpo choeni oaveta Pareni onkamosoigeromera oshintoegei, oneaigapaakero pegageigaka kemari, maniro, shintori ontiri maganiro kamariigetatsirira.

inpo choeni *o- a -ve -t -a Pareni o- n-*
 then shortly.thereafter 3fs- go -FRUS -EPC -realis.refl personal.name 3fs- irrealis-
kamoso -ig -e -ro =me =ra o- shinto -egi o- ne -a -ig -apa
 check.on -PL -irrealis -3fo =IFRS =SUB 3fp- daughter -PL 3fs- see -EPV -PL -ALL
-ak -e -ro peg -a -ge -ig -ak -a kemari maniro
 -PERF -realis -3fo transform -EPV -DSTR -PL -PERF -realis.refl tapir deer
shintori ontiri maganiro kamari -ig -e -t -ats -i =rira
 collared.peccary and.FEM all.ANIM walk.on.all.fours -PL -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 ‘A poco rato fue Pareni a ver a sus hijas y las encontró transformadas en sachavaca, venado, sajino, y todos los cuadrúpedos.’

(61.47) Okaemanake okantairira iariri, irirori ikantavairo:

o- kaem -an -ak -e o- kant -a -i -ri =ra o-
 3fs- call.out -ABL -PERF -realis 3fs- say -REG -realis -3mo =SUB 3fp-
iariri iriro -ri i- kant -av -a -i -ro
 brother.female.ego 3m.PRO -CNTR 3ms- say -TRNS -REG -realis -3fo
 ‘Gritó diciéndole a su hermano y él le decía.’

(61.48) ‘Onti imagenpiigakerora igoshaikite, paita onpigaigae.’

o- nti i- magenpi -ig -ak -e -ro =ra i- goshaiki
 3fs- COP 3ms- joke.around.with -PL -PERF -realis -3fo =SUB 3mp- cross.cousin
-te paita o- n- pig -a -ig -a -e
 -ALIEN.POSS later 3fs- irrealis- return -EPV -PL -REG -irrealis
 ‘Solo está jugando con sus primas, luego volverán.’

(61.49) Inpo paita yogonkeigapaaka maganiro otomiegi opajaigavakeri shitea ovashi ishinkiiiganaka.

inpo paita y- ogonke -ig -apa -ak -a maganiro o- tomi -egi o- p
 then later 3ms- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl all.ANIM 3fp- son -PL 3fs- give
-a -ja -ig -av -ak -e -ri shitea ovashi i- shinki -ig -an
 -EPV -CL:fluid -PL -TRNS -PERF -realis -3mo manioc.beer so 3ms- be.drunk -PL -ABL
-ak -a
 -PERF -realis.refl
 ‘Luego después llegaron todos sus hijos, les dio masato, y se emborracharon.’

(61.50) Ishinkiiiganakara yoveshintsajaiganaka panpatuku imatikaiganakera ishonkashonkaiganakara.

i- shinki -ig -an -ak -a =ra y- oveshinta -ja -ig -an
 3ms- be.drunk -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- group.together -CL:fluid -PL -ABL
-ak -a panpatu -ku i- matik -a -ig -an -ak -e =ra i-
 -PERF -realis.refl patio -LOC 3ms- sing -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3ms-
shonk -a -shonka -ig -an -ak -a =ra
 turn.around -EPV -REDUP:turn.around -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Al emborracharse se alistaron en grupos en el patio y empezaron a cantar dando vueltas.’

(61.51) Yogari igiane Pachakamu ineagiri ovashi ikantiri:

yoga -ri i- gi -a -ne Pachakamu i- ne -a
 that.masc -CNTR 3mP- carry.on.back -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS personal.name 3mS- see -EPV
-ig -i -ri ovashi i- kant -i -ri
 -PL -realis -3mO so 3mS- say -realis -3mO
 ‘Su ‘igiane’ del Pachakamu los vio y le dijo:’

(61.52) ‘Pavaa, shiooo, inpegaigenpa aragetatsirira.’

pava -a shiooo i- n- peg -a -ig -enpa ar -a
 father -AFFECT.LENGTH ONOM:blow 3mS- irrealis- transform -EPV -PL -irreal.refl fly -EPV
-ge -t -ats -i =rira
 -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 ‘Papá, shiooo, que se conviertan en aves.’

(61.53) Inpo choeni oneagiri Pareni ipegaetanaka aragetatsirira oga ikenake yaraiganake.

inpo choeni o- ne -a -ig -i -ri Pareni i- peg
 then shortly.thereafter 3fS- see -EPV -PL -realis -3mO personal.name 3mS- transform
-a -ge -t -an -ak -a ar -a -ge -t -ats -i =rira
 -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis.refl fly -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL
oga i- ken -ak -e y- ar -a -ig -an -ak -e
 that 3mS- go -PERF -realis 3mS- fly -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘A poco rato Pareni los vio convertirse en diferentes aves (loros, guacamayos, pavas, etc.) y empezaron a irse volando.’

(61.54) Ovashi okisamatanakatyo Pareni okantiri Kinteroni:

ovashi o- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo Pareni
 so 3fS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT personal.name
o- kant -i -ri kinteroni
 3fS- say -realis -3mO personal.name
 ‘Entonces se molestó Pareni y le dijo a Kinteroni:’

(61.55) ‘Piate paakanateri tovai shitea icha, kameti nonkenkiventaigaerira notomiegi.’

pi- a -t -e p- aakana -t -e -ri tovai shitea icha
 2S- go -EPC -irrealis 2S- -EPC -irrealis -3mO much manioc.beer brother.VOC
kameti no- n- kenkivent -a -ig -a -e -ri =ra no- tomi -egi
 PURP2 1S- irrealis- take.revenge.on -EPV -PL -REG -irrealis -3mO =SUB 1P- son -PL
 ‘Anda sírvele mucho masato a mi hermano, para así vengar a mis hijos.’

(61.56) Irorori oatake, aganake otaki shinti okonogakerora nia osagutakerora ovanpature.

iroro -ri o- a -t -ak -e o- ag -an -ak -e o- taki
 3f.PRO -CNTR 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- grab -ABL -PERF -realis 3fp- shell
shinti o- konog -ak -e -ro =ra nia o- sagu -t -ak -e
 tree.sp. 3fS- mix.in -PERF -realis -3fo =SUB river 3fS- throw.water.on -EPC -PERF -realis
-ro =ra o- vanpatu -re
 -3fo =SUB 3fp- patio -ALIEN.POSS

‘Ella se fue cogiendo cáscara de shinti mezclándolo con agua y lo echó en todo su patio. (esta haciendolo resbaloso el patio para que caiga el P)’

(61.57) Ishinkitasanotanakara Pachakamu yogumatanakeri igiane iatakera itanporatanakera.

i- shinki -t -asano -t -an -ak -a =ra Pachakamu y-
 3mS- be.drunk -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB personal.name 3mS-
ogu -ma -t -an -ak -e -ri i- gi -a
 bring.down -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3mo 3mp- carry.on.back -EPV
-ne i- a -t -ak -e =ra i- tanpora -t -an -ak
 -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- tocar.tambor -EPC -ABL -PERF
-e =ra
 -realis =SUB

‘Al emborracharse bien Pachakamu, lo bajó a su ‘igiane’ y empezó a danzar al tambor. (itanporatanakera = danzar con tambor de hombres no más)’

(61.58) Okaviritanaka Pareni opirantanakera otikatikatanakerira amanakerira otseraaku ovashi oganonkakeri.

o- kaviri -t -an -ak -a Pareni o- pirant -an
 3fS- get.up.to.go -EPC -ABL -PERF -realis.refl personal.name 3fS- sing.(women) -ABL
-ak -e =ra o- tik -a -tika -t -an -ak -e -ri
 -PERF -realis =SUB 3fS- obstruct -EPV -REDUP:obstruct -EPC -ABL -PERF -realis -3mo
=ra o- am -an -ak -e -ri =ra o- tsera -a -ku ovashi o-
 =SUB 3fS- bring -ABL -PERF -realis -3mo =SUB 3fp- cliff -CL:fluid -LOC so 3fS-
og- anonk -ak -e -ri
 CAUS1- go.down -PERF -realis -3mo

‘Se levantó Pareni ipara danzar estorbándole y llevándole al barranco y así le hizo caer. (opirantanakera = danzar y cantar de las mujeres no más) (oganonkakeri = caer rodando por el barranco)’

(61.59) Yashirianakara shinkitakatari ovashi imagake otseraaku.

y- ashiri -an -ak -a =ra shinki -t -ak -a =tari
 3mS- fall.from.height -ABL -PERF -realis.refl =SUB be.drunk -EPC -PERF -realis.refl =REAS
ovashi i- mag -ak -e o- tsera -a -ku
 so 3mS- sleep -PERF -realis 3fp- cliff -CL:fluid -LOC

‘Al caerse, como estaba borracho, se quedó dormido en el barranco.’

(61.60) Ikireanaira ikamaguveta atavagetake savi.

i- kire -an -a -i =ra i- kamagu -ve -t -a at
 3MS- open.eyes -ABL -REG -realis =SUB 3MS- look -FRUS -EPC -realis.refl have.gone
-a -vage -t -ak -e savi
 -EPV -DUR -EPC -PERF -realis below
 ‘Al despertarse miró que se había ido abajo, a la profundidad.’

(61.61) Ikoganontavagetaatyo inpokaera, ipeganaka katitori, tsimeri, kipatsi, tera iragaveae.

i- kog -anont -a -vage -t -a -a =tyo i- n-
 3MS- search.for -APPL:MEANS -EPV -DUR -EPC -REG -realis.refl =AFFECT 3MS- irrealis-
pok -a -e =ra i- peg -an -ak -a katitori tsimeri
 come -REG -irrealis =SUB 3MS- transform -ABL -PERF -realis.refl ant.sp. small.bird
kipatsi tera i- r- agave -a -e
 ground NEG.REAL 3MS- irrealis- be.able -REG -irrealis

‘Buscaba inquieto para regresar, se convirtió en hormiga, en pájaro y en tierra, pero no podía. (estaba ya sin poder por haber dejado a su ‘igiane’ - quien también estaba sin poder)’

(61.62) Ovashi iatakera Kinteroni yamanakerira kamatitya ikentakotakitira inperitaku.

ovashi i- a -t -ak -e =ra kinteroni y- am -an -ak -e
 so 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB personal.name 3MS- bring -ABL -PERF -realis
-ri =ra kamatitya i- kentako -t -aki -t -i =ra inperita
 -3MO =SUB downriver 3MS- crucify -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis =SUB rock.wall
-ku
 -LOC

‘Entonces Kinteroni se fue llevándole hacia abajo y lo crucificó en las rocas.’

(61.63) Ogari Pareni oneiri ikenapaake igiane ikantiro:

oga -ri Pareni o- ne -i -ri i- ken -apa -ak -e i-
 that -CNTR personal.name 3fS- see -realis -3MO 3MS- come -ALL -PERF -realis 3MP-
gi -a -ne i- kant -i -ro
 carry.on.back -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 3MS- say -realis -3fO
 ‘Pareni vio venir a su ‘igiane’ y le dijo.’

(61.64) ‘Pagi, pokagitenaro oka shinki.’

pagi pokagi -t -e -na -ro oka shinki
 aunt.VOC toast.kernels -EPC -irrealis -1O -3fO 3f.DEM corn
 ‘‘Tiá, tuéstamelo este maiz.’’

(61.65) Opokagitakeneri, inpo oneiri yoyaganakero itsagineku ikontetanakera yonkuatanakarora pankotsi.

o- pokagi -t -ak -e -ne -ri inpo o- ne -i -ri y-
 3fS- toast.kernels -EPC -PERF -realis -RECP -3MO then 3fS- see -realis -3MO 3MS-
oyag -an -ak -e -ro i- tsagi -ne -ku i- konte
 place.solid.in.vessel -ABL -PERF -realis -3fO 3MP- cloth.bag -ALIEN.POSS -LOC 3MS- leave

-t -an -ak -e =ra y- onkua -t -an -ak -a -ro =ra
 -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- follow.edge -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB
panko -tsi
 house -ALIEN

‘Se lo tostó, y luego lo vio meterlo en su bolsa, saliendo dándose vuelta detrás de la casa.’

(61.66) Inpo pigapaa Kinteroni ikantiro Pareni:

inpo pig -apa -a kinteroni i- kant -i -ro Pareni
 then return -ALL -realis.refl personal.name 3mS- say -realis -3fO personal.name
 ‘Ya regresaba Kinteroni y le dijo a Pareni:’

(61.67) ‘Mataka, nokakitiri Megantoniku, yogari igiane nomatakerira irirori.’

mataka n- ok -aki -t -i -ri megantoni -ku yoga -ri
 it's.done 1S- leave -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO pongo.area -LOC that.masc -CNTR
i- gi -a -ne no- ma -t -ak -e -ri
 3mP- carry.on.back -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 1S- repeat.action -EPC -PERF -irrealis -3mO
=ra iriro -ri
 =SUB 3m.PRO -CNTR

‘‘Ya está, lo dejé en el Pongo, (dónde está) su ‘igiane’ para hacerle igual a él!’’

(61.68) Ikogaigiri ipegaenkatakara mameri, ovashi ishiganaka Kinteroni ipatimatanakerira.

i- kog -a -ig -i -ri i- peg -a -enka -t -ak
 3mS- search.for -EPV -PL -realis -3mO 3mS- disappear -EPV -CL:immaterial -EPC -PERF
-a =ra mameri ovashi i- shig -an -ak -a kinteroni i-
 -realis.refl =SUB NEG.EXIST so 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl personal.name 3mS-
patima -t -an -ak -e -ri =ra
 pursue -EPC -ABL -PERF -realis -3mO =SUB

‘Lo buscaron pero se desapareció, no había, entonces corrió Kinteroni persiguiéndolo.’

(61.69) Iaveta ineapaakeri atake yavitanakero nia inogereaigaerira maganiro.

i- a -ve -t -a i- ne -apa -ak -e -ri atake y-
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3mS- see -ALL -PERF -realis -3mO right.now 3mS-
avi -t -an -ak -e -ro nia i- n- pogere -a -ig -a
 squeeze -EPC -ABL -PERF -realis -3fO river 3mS- irrealis- be exterminated -EPV -PL -REG
-e -ri =ra maganiro
 -irrealis -3mO =SUB all.ANIM

‘Al alcanzarlo lo encontró que estaba haciendo una represa en el río para exterminarlos a todos.’

(61.70) Ikantapaakeri:

i- kant -apa -ak -e -ri
 3mS- say -ALL -PERF -realis -3mO
 ‘Le dijo.’

(61.71) ‘Tsame nontentanaenpira pineaerira piri.’

tsame no- n- tent -an -a -e -npi =ra pi- n- ne -a
 let's.go 1S- irrealis- accompany -ABL -REG -irrealis -2O =SUB 2S- irrealis- see -EPV
-e -ri =ra p- iri
 -irrealis -3MO =SUB 2P- father
 ‘Vamos, te voy a llevar para ver a tu papa.’

(61.72) Yamanakeri ikianakeri ikentakotakitirira katonko onagetira sharaka.

y- am -an -ak -e -ri i- ki -an -ak -e -ri i-
 3MS- bring -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- carry.on.back -ABL -PERF -realis -3MO 3MS-
kentako -t -aki -t -i -ri =ra katonko o- n -a
 crucify -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3MO =SUB upriver 3fS- COP.LOC -EPV
-ge -t -i =ra sharaka
 -DSTR -EPC -realis =SUB snow
 ‘Lo llevó cargando y lo crucificó arriba donde estan los nevados.’

(61.73) Irorotari maika otininkantarira tininkari, ontitari iatakera igiane ineerira iriri.

iroro =tari maika o- tinink -ant -a -ri =ra tinink -a
 3f.PRO =REAS now 3fS- make.tremble -REAS -realis.refl -3MO =SUB make.tremble -EPV
-ri o- nti =tari i- a -t -ak -e =ra i- gi -a
 -NOMZ 3fS- COP =REAS 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3MP- carry.on.back -EPV
-ne i- ne -e -ri =ra ir- iri
 -NOMZ:ALIEN.POSS 3MS- visit -irrealis -3MO =SUB 3MP- father
 ‘Por eso ahora temblan los temblores, por que va su ‘igiane’ para visitar a su papa.’

(61.74) Antari irirora atatsine Pachakamu ovashi ontininkanake omarane onpogereagakae maganiro.

anta -ri iriro =ra a -t -ats -i -ne Pachakamu
 there -CNTR 3m.PRO =SUB go -EPC -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC personal.name
ovashi o- n- tinink -an -ak -e o- mara -ne o- n-
 so 3fS- irrealis- make.tremble -ABL -PERF -irrealis 3fS- big -ANIM 3fS- irrealis-
pogere -a -ig -ak -a -e maganiro
 exterminate -EPV -PL -PERF -REG -irrealis all.ANIM
 ‘Si sería que fuera Pachakamu, habría grandes terremotos y terminaría a todos (la tierra).’

Chapter 62

Kitsapi ontiri manpetsa (kom)

(62.1) Ikemakotagani pairani itimi paniro seripigari paio yagaveavageti.

i- kem -ako -t -agani pairani i- tim -i paniro
3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3mS- exist -realis one.ANIM
seripigari paio y- agave -a -vage -t -i
tobacco.shaman very.much 3mS- be.powerful -EPV -DUR -EPC -realis
'Se cuenta que antes había un shaman que era muy poderoso.'

(62.2) Iaigi pashini matsigenka ineaigirira, ario yogameigavakeri ovashi itovaigaiganake tovai seripigari.

i- a -ig -i pashini matsigenka i- ne -a -ig -i -ri =ra ario
3mS- go -PL -realis other person 3mS- visit -EPV -PL -realis -3mO =SUB truly
y- ogame -ig -av -ak -e -ri ovashi i- tovai -g -a
3mS- train -PL -TRNS -PERF -realis -3mO so 3mS- be.numerous -CL.DIM:large -EPV
-ig -an -ak -e tovai seripigari
-PL -ABL -PERF -realis many tobacco.shaman
'Iban otras personas a visitarle, y así les enseñaba y así fueron habiendo muchos shamanes.'

(62.3) Irirori tera intime choeni intentagaigakenparira matsigenkaegi, itimake samani inkenishiku.

iriro -ri tera i- n- tim -e choeni i- n- tentag -a
3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- live -irrealis near 3mS- irrealis- include -EPV
-ig -ak -enpa -ri =ra matsigenka -egi i- tim -ak -e samani
-PL -PERF -irreal.refl -3mO =SUB person -PL 3mS- live -PERF -realis far
inkenishi -ku
forest -LOC
'Él no vivía cerca junto con las personas, vivía lejos en el monte.'

(62.4) Inpo patiro kutagiteri iaigake piteni matsigenka ikogaigakera irogoigakera magatiro, ovashi inpegaigakenpara seripigari.

inpo patiro kutagiteri i- a -ig -ak -e pite -ni matsigenka i- kog
then one.INAN day 3mS- go -PL -PERF -realis two -ANIM person 3mS- want
-a -ig -ak -e =ra i- r- ogo -ig -ak -e =ra magatiro
-EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- learn -PL -PERF -irrealis =SUB all.INAN

ovashi i- n- peg -a -ig -ak -enpa =ra seripigari
 so 3mS- irrealis- transform -EPV -PL -PERF -irreal.refl =SUB tobacco.shaman
 ‘Entonces un día fueron dos personas queriendo aprender todo y así convertirse en shamanes.’

- (62.5) Yogonkeigapaakara ivankoku seripigari, ineaigavakeri yogoigavakeri ikogaigakera inpegaigakenpara seripigari irovetsikaigakera terira onkametite.

y- ogonke -ig -apa -ak -a =ra i- vanko -ku seripigari i-
 3mS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- house -LOC tobacco.shaman 3mS-
ne -a -ig -av -ak -e -ri y- ogo -ig -av -ak -e -ri i-
 see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- know -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS-
kog -a -ig -ak -e =ra i- n- peg -a -ig -ak -enpa
 want -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- transform -EPV -PL -PERF -irreal.refl
=ra seripigari i- r- ovetsik -a -ig -ak -e =ra te
 =SUB tobacco.shaman 3mS- irrealis- do -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB NEG.REAL
=rira o- n- kameti -t -e
 =REL 3fS- irrealis- be.good -EPC -irrealis
 ‘Al llegar (los dos) a la casa del shaman, (el shaman) los vio y los adivinó que querían ser shamanes para hacer cosas malas.’

- (62.6) Ovashi irirori itasonkaigavakeri ipegakagaigakari.

ovashi iriro -ri i- tasonk -a -ig -av -ak -e -ri i- peg
 so 3m.PRO -CNTR 3mS- blow.on -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- transform
-akag -a -ig -ak -a -ri
 -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO
 ‘Entonces él los sopló y los transformó.’

- (62.7) Paniro ipegakagakari kitsapi, itimakagakari iroki, yogari irapitene ipegakagari manpetsa, kametini irinaigaeni piteniro intentavakagaenpara.

paniro i- peg -akag -ak -a -ri kitsapi i- tim
 one.ANIM 3mS- transform -CAUS.INFL -PERF -realis.refl -3mO needle 3mS- have
-akag -ak -e -ri ir- oki yoga -ri ir- apitene i- peg
 -CAUS.INFL -PERF -realis -3mO 3mP- eye that.masc -CNTR 3mP- other 3mS- transform
-akag -a -ri manpetsa kameti =ni i- ri- n -a -ig
 -CAUS.INFL -realis.refl -3mO thread PURP2 =PURP 3mS- irrealis- COP.LOC -EPV -PL
-a -e =ni pite -ni -ro i- n- tent -a -vakag -a
 -REG -irrealis =PURP two -ANIM -DEF 3mS- irrealis- accompany -EPV -RECIP -realis.refl
-enpa =ra
 -irreal.refl =SUB
 ‘A uno de ellos lo transformó en aguja y le puso un ojo, al otro lo transformó en hilo de algodón, para que estuvieran los dos juntos.’

- (62.8) Ineantaganirira maika kitsapi omirinka itentaro manpetsa tera irokavakagenpa.

i- ne -ant -ag -an -i -ri =ra maika kitsapi omirinka i-
 3MS- see -REAS -CAUS.INFL -ABL -realis -3MO =SUB now needle always 3MS-
tent -a -ro manpetsa tera i- r- ok -a -vakag
 accompany -realis.refl -3fO thread NEG.REAL 3MS- irrealis- leave -EPV -RECIP
-enpa
 -irreal.refl

‘Por eso se ve ahora que la aguja siempre va junto con el hilo y no se sueltan.’

(62.9) *Ikantakero paniro matsikanari, omirinka oneaigeri gara apakuigiri.*

i- kant -ak -e -ro paniro matsikanari omirinka o- ne -a -ig
 3MS- say -PERF -realis -3fO one.ANIM evil.shaman always 3fS- watch.over -EPV -PL
-e -ri gara o- apaku -ig -i -ri
 -irrealis -3MO NEG.IRREAL 3fS- let.go -PL -realis -3MO

‘Le dijo a una bruja, que siempre los cuide y no los suelte.’

(62.10) *Irorotari pine maika ariorika omagaati matsikanari, okentavakoiga avovisetaganira.*

iroro =tari pi- ne maika ario =rika o- mag -aa -t
 3f.PRO =REAS 2S- see now truly =INDEF.TEMP 3fS- sleep -ASSOC.MOT.DIST.REG -EPC
-i matsikanari o- kent -a -vako -ig -a o- avovi -se -t
 -realis evil.shaman 3fS- pierce -EPV -NI:hand -PL -realis.refl 3fS- sew -CL.mass -EPC
-agani =ra
 -PAS.REAL1 =SUB

‘Por eso se ve ahora, si es que la bruja dormita, se clava el dedo cuando cocemos.’

(62.11) *Yogari kitsapi intiri manpetsa omirinka itimaigi piteniro, tera irokavakagenpa.*

yoga -ri kitsapi intiri manpetsa omirinka i- tim -a -ig -i pite
 that.masc -CNTR needle and.MASC thread always 3MS- live -EPV -PL -realis two
-ni -ro tera i- r- ok -a -vakag -enpa
 -ANIM -DEF NEG.REAL 3MS- irrealis- leave -EPV -RECIP -irreal.refl

‘La aguja y el hilo siempre viven los dos juntos, nunca se dejan.’

(62.12) *Yogari seripigari yogikoneatanakerora kametiri, ontiri yogotagaiganakera pashini seripigaripage, ovashi ipegaka tera irineaenkani.*

yoga -ri seripigari y- ogikonea -t -an -ak -e -ro =ra
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3MS- reveal -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB
kameti -ri ontiri y- ogotag -a -ig -an -ak -e =ra pashini
 be.good -NOMZ and.FEM 3MS- teach -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB other
seripigari -page ovashi i- peg -ak -a tera i- ri-
 tobacco.shaman -PL so 3MS- disappear -PERF -realis.refl NEG.REAL 3MS- irrealis-
ne -a -enkani
 see -EPV -PAS.IRR

‘El shaman, habiendo enseñado (revelado) cosas buenas, y habiendo enseñado a otros shamanes, entonces se desapareció y ni más le vieron.’

Chapter 63

Komatyave (canción) (kty)

(63.1) Komatyave komatyave komatyaveee

(63.2) komatyave komatyave komatyaveee

(63.3) ontitari nopiti

o- nti =tari no- pit -i
3fs- COP =REAS 1S- be.in.a.place -realis
'porqué siempre estoy'

(63.4) nomarikiatantavagetira

no- mariki -a -t -ant -a -vage -t -i =ra
1S- use.love.potion -CL:fluid -EPC -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC -realis =SUB
'pusangeando (pusangeando = hacer brebajes para enamorar)'

(63.5) iyaja iyaja eeeee.

(63.6) iyaja iyaja eeeee.

(63.7) Pineantavakenariraaa

pi- ne -ant -av -ak -e -na =rira -aa
 2S- see -REAS -TRNS -PERF -realis -1O =REL -POET.LENGTH
 ‘Por eso me ves’

(63.8) nosaviikantaapaakariraa

no- saviik -ant -a -apa -ak -a =rira -a
 1S- sit.POET.LENGTH -REAS -POET.LENGTH -ALL -PERF -EPV =REL -POET.LENGTH
 ‘sentándome’

(63.9) pisavikantarira

pi- savik -ant -a =rira
 2S- sit.on.top.of -APPL:INSTR -realis.refl =REL
 ‘en tu sitio’

(63.10) Iyaja iyaja eeeee.

Chapter 64

Konkari (kn2)

(64.1) Ikemakotagani pairani konkari itavageigari piratsipage aragetatsirira.

i- kem -ako -t -agani pairani konkari i- t -a -vage -ig
3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago bird.sp. 3mS- love -EPV -DUR -PL
-a -ri piratsi -page ar -a -ge -t -ats -i =rira
-realis.refl -3mO animal -PL fly -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL
'Cuentan que antes el pájaro carpintero era querido por los animales que vuelan.'

(64.2) Pairani maganiro tsimeripage onti yovetsikaigi ivanko otsegopageku inchato, intiri aikiro konkari.

pairani maganiro tsimeri -page o- nti y- ovetsik -a -ig -i i- vanko
long.ago all.ANIM small.bird -PL 3fS- COP 3mS- make -EPV -PL -realis 3mP- nest
o- tsego -page -ku inchato intiri aikiro konkari
3fP- branch -PL -LOC tree and.MASC also bird.sp.
'Antes todos los pájaros fabricaban sus nidos en las ramas del árbol, y también el carpintero.'

(64.3) Aiño aikiro inkenishiku paniro tsimeri paio ikisanti ipaita pakitsa, irirori ipiti yogutaigarira itomiegi tsimeripage.

aiño aikiro inkenishi -ku paniro tsimeri paio i- kis
EXIST.ANIM also forest -LOC one.ANIM small.bird very.much 3mS- get.angry.at
-ant -i i- pait -a pakitsa iriro -ri i- pit
-CHAR.ANTIPAS -realis 3mS- name -realis.refl eagle 3m.PRO -CNTR 3mS- be.in.a.place
-i y- og -ut -a -ig -a -ri =ra i- tomi -egi tsimeri -page
-realis 3mS- eat -ANGR -EPV -PL -realis.refl -3mO =SUB 3mP- son -PL small.bird -PL
'Había también en el monte un pájaro más malo que se llamaba águila, el vivía comiéndose a los hijos de las aves.'

(64.4) Inpo agaka kutagiteri isurematanaka konkari irimotogantakera inchatoku, kameti intimakera ityomiani, ganiri yogutaari pakitsa.

inpo o- ag -ak -a kutagiteri i- sure -ma -t -an -ak
then 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- think -REACT -EPC -ABL -PERF
-a konkari i- ri- moto -g -ant -ak -e =ra
-realis.refl bird.sp. 3mS- irrealis- make.hole -CL.DIM:large -APPL:INSTR -PERF -irrealis =SUB

inchato -ku kameti i- n- tim -ak -e =ra i- tyomia -ni
 tree -LOC PURP2 3mS- irrealis- live -PERF -irrealis =SUB 3mS- small -ANIM
ganiri y- og -ut -a -a -ri pakitsa
 NEG.PURP 3mS- eat -ANGR -REG -realis.refl -3mO eagle

‘Y un día pensó el carpintero hacer un hueco en el árbol para que puedan vivir bien sus hijos, y no se los siga comiendo el águila.’

- (64.5) Inpo itsititanakero ikentagantanakerora inchato, ikemaigakerira pashini tsimeripage ikamaguigakerityo.

inpo i- tsiti -t -an -ak -e -ro i- kent -a -gant -an -ak
 then 3mS- begin -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- pierce -EPV -CL:parabola -ABL -PERF
-e -ro =ra inchato i- kem -a -ig -ak -e -ri =ra pashini
 -realis -3fO =SUB tree 3mS- hear -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB other
tsimeri -page i- kamagu -ig -ak -e -ri =tyo
 small.bird -PL 3mS- look -PL -PERF -realis -3mO =AFFECT

‘Él empezó a hacer hueco con su pico al árbol, al escucharlo los demás pájaros lo miraban.’

- (64.6) Ovashi iatakera tsorito ikamosotakerira ikantiri:

ovashi i- a -t -ak -e =ra tsorito i- kamoso -t -ak -e
 so 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB bird.sp. 3mS- check.on -EPC -PERF -irrealis
-ri =ra i- kant -i -ri
 -3mO =SUB 3mS- say -realis -3mO

‘Entonces el loro porotero se fue a verlo y le dijo.’

- (64.7) ‘Ogaa notsipa, tatoita pantanake?’

ogaa no- tsipa tatoita p- ant -an -ak -e
 hello 1P- friend what.INTERR 2S- do -ABL -PERF -realis
 ‘‘Hola amigo, qué estás haciendo?’’

- (64.8) Yapakuanakerora yovetsikanakerira ikantiri:

y- apaku -an -ak -e -ro =ra y- ovetsik -an -ak -e =rira i-
 3mS- let.go -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- make -ABL -PERF -realis =REL 3mS-
kant -i -ri
 say -realis -3mO

‘Dejando un rato lo que estaba haciendo, le dijo.’

- (64.9) ‘Novetsikanake novanko irashi notomiegi.’

n- ovetsik -an -ak -e no- vanko irashi no- tomi -egi
 1S- make -ABL -PERF -realis 1P- house 3m.BEN 1P- son -PL
 ‘‘Estoy construyendo mi casa para mis hijos.’’

- (64.10) Yogari tsorito ikantiri:

yoga -ri tsorito i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR bird.sp. 3mS- say -realis -3mO
 ‘El loro porotero le dijo.’

(64.11) ‘Kantankicha onti pimototanake inchato, tyara pinkantakerora povetsikakerora?’

kantankicha o- nti pi- moto -t -an -ak -e inchato tyara pi-
 but 3fS- COP 2S- make.hole -EPC -ABL -PERF -realis tree how.INTERR 2S-
n- kant -ak -e -ro =ra p- ovetsik -ak -e -ro =ra
 irrealis- do -PERF -irrealis -3fO =SUB 2S- make -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘Pero estás haciendo un hueco en el árbol, cómo vas hacerlo?’

(64.12) Irirori ikaanakera ikantiri:

iriro -ri i- ka -an -ak -e =ra i- kant -i -ri
 3m.PRO -CNTR 3mS- laugh -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- say -realis -3mO
 ‘Él riéndose le dijo.’

(64.13) ‘Pikañoigirora maika pivanko oparigira inkani otsoaseiginpi, patsipereavageigiro katsinkari, aikiro yogantaigaririra pitomi pakitsa.’

pi- kaño -ig -i -ro =ra maika pi- vanko o- parig -i =ra inkani o-
 2S- do.like -PL -realis -3fO =SUB now 2S- house 3fS- fall -realis =SUB rain 3fS-
tsoase -ig -i -npi p- atsipere -a -vage -ig -i -ro katsinka -ri
 make.wet -PL -realis -2O 2S- suffer.due.to -EPV -DUR -PL -realis -3fO be.cold -NOMZ
aikiro y- og -ant -a -ig -a -ri =rira pi- tomi pakitsa
 also 3mS- eat -REAS -EPV -PL -realis.refl -3mO =REL 2P- son eagle
 ‘Cuando hacen así vuestra casa, al caer la lluvia les moja, y sufren el frío, también se los come a vuestros hijos el águila.’

(64.14) Yogari tsorito ikantiri:

yoga -ri tsorito i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR bird.sp. 3mS- say -realis -3mO
 ‘El loro porotero le dice.’

(64.15) ‘Arisano pikantasanotakeni, ariorika pagatakerora pashi pimatakenaro nashi, nonpunatakenpi pikogakerira.’

arisano pi- kant -asano -t -ak -e -ni ario =rika p- agat -ak
 true 2S- say -VERIF -EPC -PERF -realis -RECP truly =INDEF.TEMP 2S- finish -PERF
-e -ro =ra p- ashi pi- ma -t -ak -e -na -ro n-
 -realis -3fO =SUB 2P- POSS.PRO 2S- repeat.action -EPC -PERF -realis -1O -3fO 1P-
ashi no- n- puna -t -ak -e -npi pi- kog -ak -e =rira
 POSS.PRO 1S- irrealis- pay -EPC -PERF -irrealis -2O 2S- want -PERF -realis =REL
 ‘Es verdad lo que dices, si es que terminas el tuyo me haces para mí, te voy a pagar lo que quieras.’

(64.16) Irirori ikantiri:

iriro -ri i- kant -i -ri
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3mO
 ‘Él le dijo.’

(64.17) ‘Kametitake, nonpakenpiro oka novetsikanakerira, kantankicha noatakera parikoti novetsikaera pashini, virotya neaigairine notomi ontiri nojina.’

kametitake no- n- p -ak -e -npi -ro oka n- ovetsik -an -ak
 fine 1P- irrealis- give -PERF -irrealis -2O -3fo 3f.DEM 1S- make -ABL -PERF
-e =rira kantankicha no- a -t -ak -e =ra parikoti n- ovetsik -a
 -realis =REL but 1S- go -EPC -PERF -irrealis =SUB other.place 1S- make -REG
-e =ra pashini viro -tya ne -a -ig -a -i -ri -ne no-
 -irrealis =SUB other 2.PRO -next watch.over -EPV -PL -REG -realis -3mO -FUT 1P-
tomi ontiri no- jina
 son and.FEM 1P- wife

‘Está bien, te voy a dar ésta lo que estoy haciendo, pero cuando me vaya lejos a hacer otra, tú cuidarás a mis hijos y a mi esposa.’

(64.18) Ishinevagetaka tsorito, ovashi yagatanakerora yovetsikakerora ipakeri.

i- shine -vage -t -ak -a tsorito ovashi y- agat -an -ak
 3mS- be.happy -DUR -EPC -PERF -realis.refl bird.sp. so 3mS- finish -ABL -PERF
-e -ro =ra y- ovetsik -ak -e -ro =ra i- p -ak -e -ri
 -realis -3fo =SUB 3mS- make -PERF -realis -3fo =SUB 3mS- give -PERF -realis -3mO
 ‘Se alegró mucho el loro porotero, y cuando terminó de hacerlo le entregó.’

(64.19) Ovashi itanakara ikemakotanunkanira yovetsikira pankotsi, ovashi iatake yotoni intiri meganto ineviigakerira irovetsikaigakenerira ivanko.

ovashi i- t -an -ak -a =ra i- kem -ako -t -an
 so 3mS- begin -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -ABL
-unkani =ra y- ovetsik -i =ra panko -tsi ovashi i- a -t -ak
 -PAS.REAL2 =SUB 3mS- make -realis =SUB house -ALIEN so 3mS- go -EPC -PERF
-e yotoni intiri meganto i- nevi -ig -ak -e
 -realis channel-billed.toucan and.MASC military.macaw 3mS- ask.X.for -PL -PERF -irrealis
-ri =ra i- r- ovetsik -a -ig -ak -e -ne -ri =ra i-
 -3mO =SUB 3mS- irrealis- make -EPV -PL -PERF -irrealis -RECP -3mO =SUB 3mP-
vanko
 house

‘Entonces empezó a escucharse de que él hacía casas, y de ahí se fue el tucán y el guacamayo verde para pedirle que se los hiciera su casa.’

(64.20) Yogari konkari teratyo inperatenpa, yovetsikaigakeneri maganiro tyanirika neviigakeri.

yoga -ri konkari tera =tyo i- n- pera -t -enpa
 that.masc -CNTR bird.sp. NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- be.bored -EPC -irreal.refl
y- ovetsik -a -ig -ak -e -ne -ri maganiro tyani =rika nevi
 3mS- make -EPV -PL -PERF -realis -RECP -3mO all.ANIM who.EMBED =INDEF ask.X.for
-ig -ak -e -ri
 -PL -PERF -realis -3mO

‘El carpintero no se aburría, les hacía a todos quienes le pedía.’

- (64.21) Irerotari maika yogari matsigenka yagaigi itsova konkari isakantaigarira itomiegi irakoku, kameti irogoigeni irovetsikaigera pankotsi.

iroro =tari maika yoga -ri matsigenka y- ag -a -ig -i i- tsova
 3f.PRO =REAS now that.masc -CNTR matsigenka 3mS- get -EPV -PL -realis 3mP- beak
konkari i- sak -ant -a -ig -a -ri =ra i- tomi
 bird.sp. 3mS- injure.by.burning -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3mO =SUB 3mP- son
-egi ir- ako -ku kameti i- r- ogo -ig -e =ni i- r-
 -PL 3mP- hand -LOC PURP2 3mS- irrealis- know -PL -irrealis =PURP 3mS- irrealis-
ovetsik -a -ig -e =ra panko -tsi
 make -EPV -PL -irrealis =SUB house -ALIEN

‘Por eso ahora los matsigenkas cogen el pico del carpintero y quemar en las manos de sus hijos para que sepan hacer bien las casas.’

Chapter 65

Kontiri (knt)

(65.1) Okemakotagani pairani, gamera ogipigavairo ovagirote tsireri, maika game ikogumenta intimera otyomiani tsinane.

o- kem -ako -t -agani pairani ga =me =ra o- ogi-
3fs- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago NEG.IRREAL =CNTF =SUB 3fs- CAUSI-
pig -av -a -i -ro o- vairo -te tsireri maika
return -TRNS -REG -realis -3fo 3fp- mother-in-law -ALIEN.POSS palm.sp. now
ga =me i- kogument -a i- n- tim -e =ra
NEG.IRREAL =IFRS 3ms- have.difficult.birth -realis.refl 3ms- irrealis- have -irrealis =SUB
o- tyomia -ni tsinane
3fs- small -ANIM female

‘Se cuenta que antes si no le hubiera hecho regresar su suegra a la tsireri (una palmera), hoy no hubiera sido difícil para las mujeres tener bebés.’

(65.2) Atsi nonkenkiakerota tyara okantakero ogipigantavarorira.

atsi no- n- kenki -ak -e -ro -ta tyara o- kant -ak
DRCT 1s- irrealis- tell.story.about -PERF -realis -3fo -INTNC how.EMBED 3fs- do -PERF
-e -ro o- ogi- pig -ant -av -a -ro =rira
-realis -3fo 3fs- CAUSI- return -APPL:INSTR -TRNS -realis.refl -3fo =REL
‘A ver, voy a contar cómo así lo ha hecho regresar.’

(65.3) Otimi pairani paniro tsinane otenta otomi.

o- tim -i pairani paniro tsinane o- tent -a o- tomi
3fs- live -realis long.ago one.ANIM female 3fs- accompany -realis.refl 3fp- son
‘Antes vivía una mujer junto con su hijo.’

(65.4) Yantaritanakera iati inkenishiku ikogashiatara isekatakenpara.

y- antari -t -an -ak -e =ra i- a -t -i inkenishi -ku
3ms- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3ms- go -EPC -realis forest -LOC
i- kogashia -t -a =ra i- seka -t -ak -enpa =ra
3ms- hunt.game.in.forest -EPC -realis.refl =SUB 3ms- eat -EPC -PERF -irreal.refl =SUB
‘Al ser joven iba al monte a buscar comida para comer.’

(65.5) Inpo agaka kutagiteri, iatake antakona.

inpo o- ag -ak -a kutagiteri i- a -t -ak -e anta =kona
 then 3fs- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3ms- go -EPC -PERF -realis there =INCR
 ‘Y un día se fue un poco más lejos.’

(65.6) Ovashi ikemapaake opegajagunkanira inkaareku, tavon, tavon.

ovashi i- kem -apa -ak -e o- peg -a -ja -ig -unkani =ra
 then 3ms- hear -ALL -PERF -realis 3fs- play -EPV -CL:fluid -PL -PAS.REAL2 =SUB
inkaare -ku tavon tavon
 lake -LOC ONOM:big.splash.of.water ONOM:big.splash.of.water
 ‘Entonces escuchó que jugaban dentro de la laguna, tavon, tavon.’

(65.7) Iatake inkamosotera tyanirika, onti ineigapaake tovai tsinane kaavageigake.

i- a -t -ak -e i- n- kamoso -t -e =ra tyani
 3ms- go -EPC -PERF -realis 3ms- irrealis- check.on -EPC -irrealis =SUB who.EMBED
 =rika *o- nti i- ne -a -ig -apa -ak -e tovai tsinane kaa -vage -ig*
 =INDEF 3fs- COP 3ms- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis many female bathe -DUR -PL
 -ak -e
 -PERF -realis
 ‘Se fue a ver quién era, y vio a varias mujeres bañándose.’

(65.8) Oposanteiganakatyo tsinane, atsantsapage ogishi, pashini pitienpetavagetake.

o- posante -ig -an -ak -a =tyo tsinane o- atsantsa -page o-
 3fs- be.different -PL -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT female 3fs- long -PL 3fp-
gishi pashini piti -enpe -t -ava -ge -t -ak -e
 hair other be.hairy -NI:forearm -EPC -AUM -DSTR -EPC -PERF -realis
 ‘Era diferentes mujeres, tenían el cabello largo, y otras tenían muchos pelos (en la piel de las forearms).’

(65.9) Matsi ontiegityo kamonaegi opegaganakara matsigenka, oaigakera okajagakera.

matsi o- nti -egi =tyo kamona -egi o- peg -a -ig -an -ak
 MTAL.NEG 3fs- COP -PL =AFFECT palm.sp. -PL 3fs- transform -EPV -PL -ABL -PERF
 -a =ra *matsigenka o- a -ig -ak -e =ra o- kaja -ig -ak -e*
 -realis.refl =SUB person 3fs- go -PL -PERF -realis =SUB 3fs- bathe -PL -PERF -realis
 =ra
 =SUB
 ‘Sin embargo eran las palmeras que se habían transformado en persona y habían ido a bañarse.’

(65.10) Ovashi irirori ipitake ikamaguigakerora, inintanakera paniro tsirepeokima oki.

ovashi iriro -ri i- pit -ak -e i- kamagu -ig -ak -e -ro
 so 3m.PRO -CNTR 3ms- remain -PERF -realis 3ms- look -PL -PERF -realis -3fo
 =ra *i- nint -an -ak -e =ra paniro tsirepe -oki -ma oki*
 =SUB 3ms- fall.in.love.with -ABL -PERF -realis =SUB one.ANIM small -NI:eye -REACT eye
 ‘Entonces él quedó mirándolas y se enamoró de una (de ellas) que tenía ojos pequeños (china).’

(65.11) Ovashi omirinka iatuntetanake, tenige inpitae ivankoku.

ovashi omirinka i- a -t -unte -t -an -ak -e te -nige
 so always 3mS- go -EPC -DUR.CHAR -EPC -ABL -PERF -realis NEG.REAL -STILL
i- n- pit -a -e i- vanko -ku
 3mS- irrealis- remain -REG -realis 3mP- house -LOC
 ‘Por eso él iba siempre y ya no se quedaba en su casa.’

(65.12) Inpo irirori yokotagaigakaro maganiro, ovashi ameiganakari.

inpo iriro -ri y- okotag -a -ig -ak -a -ro maganiro ovashi o-
 then 3m.PRO -CNTR 3mS- show -EPV -PL -PERF -realis.refl -3fo all.ANIM so 3fS-
ame -ig -an -ak -a -ri
 be.comfortable.with -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO
 ‘Él se presentó a ellas, y ellas se acostumbraron (a él).’

(65.13) Paniropage okantaigakeri ovairopage, kañorira: kamona, shinkuro, sega, kepito, tsireri, tiroti, tsigaro, ontiri pashinipage.

paniropage o- kant -a -ig -ak -e -ri o- vairo -page kaño =rira
 each.one 3fS- say -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3fp- name -PL be.like =REL
kamona shinkuro sega kepito tsireri tiroti tsigaro ontiri pashini -page
 palm.sp. palm.sp. palm.sp. palm.sp. palm.sp. palm.sp. palm.sp. and.FEM other -PL
 ‘Una por una les dijo sus nombres, como: palmito, shinkuro, ungurahui, kepito, tsireri, chonta, palmera, y otros más.’

(65.14) Irirori inevitantakero tsireri, ovashi itentanakaro ivankoku.

iriro -ri i- nevant -ak -e -ro tsireri ovashi i- tent
 3m.PRO -CNTR 3mS- ask.for.hand.of -PERF -realis -3fo palm.sp. so 3mS- accompany
-an -ak -a -ro i- vanko -ku
 -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3mP- house -LOC
 ‘Él pidió la mano de tsireri y entonces la llevó a su casa.’

(65.15) Irorori onakera ivankoku amuvagetakeri tovai, ovetsikakeri iseka ontiri imire.

iroro -ri o- n -ak -e =ra i- vanko -ku o- amu -vage -t
 3f.PRO -CNTR 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3mP- house -LOC 3fS- help -DUR -EPC
-ak -e -ri tovai o- ovetsik -ak -e -ne -ri i- seka ontiri
 -PERF -realis -3mO a.lot 3fS- prepare -PERF -realis -RECP -3mO 3mP- food and.FEM
i- mire
 3mP- beverage
 ‘Ella estando en su casa le ayudaba mucho, preparaba su comida y su bebida.’

(65.16) Ovashi itimaiganake tovai kutagiteri.

ovashi i- tim -a -ig -an -ak -e tovai kutagiteri
 so 3mS- live -EPV -PL -ABL -PERF -realis many day
 ‘Y así iban viviendo muchos días.’

(65.17) Ogari ovagirote tesakona oshinetenparo, okisaenkatakerero omirinka.

oga -ri o- vagiro -te tesakona o- shine -t -enpa -ro
 that -CNTR 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS not.very.much 3fS- like -EPC -irreal.refl -3fO
o- kis -a -enka -t -ak -e -ro omirinka
 3fS- mistreat -EPV -CL:immaterial -EPC -PERF -realis -3fO always
 ‘Su suegra no le tenía cariño, siempre la miraba mal.’

(65.18) Irorori tera onkematsatero.

iroro -ri tera o- n- kematsa -t -e -ro
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- irrealis- heed -EPC -irrealis -3fO
 ‘Ella no le hacía caso.’

(65.19) Ogari tsireri okantakeri ojime iseronkakenerora inchato, inkañotagakenparira ananeki.

oga -ri tsireri o- kant -ak -e -ri o- jime i- seronk -ak
 that -CNTR palm.sp. 3fS- say -PERF -realis -3mO 3fP- husband 3mS- carve -PERF
-e -ne -ro =ra inchato i- n- kañotag -ak -enpa -ri
 -irrealis -ANIM -3fO =SUB tree 3mS- irrealis- make.similar.to -PERF -irreal.refl -3mO
=ra ananeki
 =SUB child
 ‘Tsireri le dijo a su esposo que le confeccionara de árbol algo como un bebé.’

(65.20) Irirori yovetsikakenero, yagatakerora ipakero.

iriro -ri y- ovetsik -ak -e -ne -ro i- agat -ak -e -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- make -PERF -realis -RECP -3fO 3mS- finish -PERF -realis -3fO
=ra i- p -ak -e -ro
 =SUB 3mS- give -PERF -realis -3fO
 ‘Él la preparó y al terminarlo la dio.’

(65.21) Irorori ogakeri yegontagantsiku, opitakera oakotapinitakerira.

iroro -ri o- og -ak -e -ri yegont -agantsi -ku o-
 3f.PRO -CNTR 3fS- put -PERF -realis -3mO recline.in.hammock -NOMZ -LOC 3fS-
pit -ak -e =ra o- o -ako -t -apini -t -ak -e
 be.in.a.place -PERF -realis =SUB 3fS- move -APPL:INDR -EPC -PLRACT1 -EPC -PERF -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB
 ‘Ella le puso en la hamaca y estaba a cada rato meciéndolo.’

(65.22) Inpo agaka patiro kutagiteri, otinaanaka tsitetyamani ovosaavagetakera oshinkine.

inpo o- ag -ak -a patiro kutagiteri o- tina -an -ak
 then 3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day 3fS- get.up -ABL -PERF
-a tsitetyamani o- o[+v]- posa -a -vage -t -ak
 -realis.refl small.hours.of.the.morning 3fS- CAUS3- be.cooked -CL:fluid -DUR -EPC -PERF
-e =ra o- shinki -ne
 -realis =SUB 3fP- corn -ALIEN.POSS
 ‘Y un día, se levantó temprano y estaba preparando (cocinando con agua) chicha de maíz.’

(65.23) Kantankicha otyatyo oatapinitai oakotapinitairora yegontagantsiku.

kantankicha otyatyo o- a -t -apini -t -a -i o- o -ako
 but frequently 3fS- go -EPC -PLRACT1 -EPC -REG -realis 3fS- move -APPL:INDR
-t -apini -t -a -i -ro =ra yegont -agantsi -ku
 -EPC -PLRACT1 -EPC -REG -realis -3fO =SUB recline.in.hammock -NOMZ -LOC
 ‘Sin embargo a cada rato, iba a mecer la hamaca.’

(65.24) Ogari ovagirote okisakerotari okamagutapinitakero, okogakera onkisakerora.

oga -ri o- vagirote -te o- kis -ak -e -ro =tari o-
 that -CNTR 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fS- hate -PERF -realis -3fO =DSC.CNGNT 3fS-
kamagu -t -apini -t -ak -e -ro o- kog -ak -e =ra o-
 look -EPC -PLRACT1 -EPC -PERF -realis -3fO 3fS- want -PERF -realis =SUB 3fS-
n- kis -ak -e -ro =ra
 irrealis- get.angry.at -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘Como su suegra le odiaba, la miraba a cada rato, porque quería enojarla.’

(65.25) Oneakerora oatapinitaira, operatanakaro.

o- ne -ak -e -ro =ra o- a -t -apini -t -a -i =ra o-
 3fS- see -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- go -EPC -PLRACT1 -EPC -REG -realis =SUB 3fS-
pera -t -an -ak -a -ro
 be.bored -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO
 ‘Al verla ir y venir se aburrió de ella.’

(65.26) Okaviritashitanakaro oatakera okisakerora okantakerora:

o- kaviri -t -ashi -t -an -ak -a -ro o- a -t -ak
 3fS- get.up.to.go -EPC -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3fS- go -EPC -PERF
-e =ra o- kis -ak -e -ro =ra o- kant -ak -e -ro =ra
 -realis =SUB 3fS- get.angry.at -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- say -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Se levantó y fue hacia ella enojándola y diciéndola.’

(65.27) ‘Inkaaratakeni inkaara, gateronityo shinkiato, onti pipitake pitomisetakara.’

inkaara -t -ak -e =ni inkaara agat -e -ro =ni =tyo
 be.earlier -EPC -PERF -realis =EXASP earlier finish -irrealis -3fO =EXASP =AFFECT
shinkiato o- nti pi- pit -ak -e pi- tomise -t -ak
 corn.beer 3fS- COP 2S- be.in.a.place -PERF -realis 2S- play.with.dolls -EPC -PERF

-a =*ra*
 -realis.refl =SUB

‘Hace rato estás así, termina de una vez la chicha, estás ahí sentada jugando a las muñecas.’

(65.28) Oshiganaka onoshikakerora oyagakerira yegontagantsiku.

o- shig -an -ak -a o- noshik -ak -e -ro =ra o-
 3fs- run -ABL -PERF -realis.refl 3fs- pull -PERF -realis -3fo =SUB 3fs-
oyag -ak -e =rira yegont -agantsi -ku
 place.solid.in.vessel -PERF -realis =REL recline.in.hammock -NOMZ -LOC
 ‘Corrió y sacó lo que la otra había puesto dentro de la hamaca.’

(65.29) Tera onkamagutasanotero, shintsi amanakero ogiatakerora kovitiku onakera nia kovajari.

tera o- n- kamagu -t -asano -t -e -ro shintsi o- am -an
 NEG.REAL 3fs- irrealis- look -EPC -VERIF -EPC -realis -3fo fast 3fs- bring -ABL
-ak -e -ro o- o[+v]- ki -a -t -ak -e -ro =ra koviti -ku
 -PERF -realis -3fo 3fs- CAUS3- enter -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3fo =SUB pot -LOC
o- n -ak -e =ra nia kovaj -a -ri
 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB river boil(.water) -EPV -ADJVZR
 ‘No había mirado bien, rápido lo llevó y lo metió a la olla con agua hirviendo.’

(65.30) Okemiro okaemanake ananeki:

o- kem -i -ro o- kaem -an -ak -e ananeki
 3fs- hear -realis -3fo 3fs- call.out -ABL -PERF -realis child
 ‘Escuchó que lloraba una bebé.’

(65.31) ‘Joa, joa, joa.’

joa joa joa
 ONOM:cry.(baby) ONOM:cry.(baby) ONOM:cry.(baby)
 ‘Joa, joa, joa.’

(65.32) Oshiganaka tsireri onoshiatapanutirora, opoteakaganakerora oataira oponiakara.

o- shig -an -ak -a tsireri o- noshi -a -t -apanu -t -i
 3fs- run -ABL -PERF -realis.refl palm.sp. 3fs- pull -CL:fluid -EPC -DEP -EPC -realis
-ro =ra o- pote -akag -an -ak -e -ro =ra o- a -t -a
 -3fo =SUB 3fs- run.in.fear -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- go -EPC -REG
-i =ra o- poni -ak -a =ra
 -realis =SUB 3fs- come.from -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Corrió tsireri, lo sacó (de la olla) y corrió muy rápido hacia el lugar de donde ella había venido.
 (opoteakaganakerora = correr llevando algo)’

(65.33) Ipokavetapaa otomi mameri, kantankicha irirori yogotapaakero magatiro.

i- pok -a -ve -t -apa -a o- tomi mameri kantankicha iriro
 3mS- come -EPV -FRUS -EPC -ALL -realis.refl 3fP- son NEG.EXIST but 3m.PRO
-ri y- ogo -t -apa -ak -e -ro magatiro
 -CNTR 3mS- know -EPC -ALL -PERF -realis -3fO all.INAN
 ‘Al llegar su hijo no estaba, pero él sospechó todo.’

(65.34) Imatanaka irirori iatakera ikogairora.

i- ma -t -an -ak -a iriro -ri i- a -t -ak
 3mS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -PERF
-e =ra i- kog -a -i -ro =ra
 -realis =SUB 3mS- search.for -REG -realis -3fO =SUB
 ‘Él hizo igual, se fue para buscarla.’

(65.35) Ineapaakero inkaareku, ovashi irorori okamantakeri magatiro.

i- ne -apa -ak -e -ro inkaare -ku ovashi iroro -ri o- kamant
 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fO lake -LOC so 3f.PRO -CNTR 3fS- tell
-ak -e -ri magatiro
 -PERF -realis -3mO all.INAN
 ‘La encontró en la laguna y entonces ella le contó todo.’

(65.36) Irirori iatake anta otimira ikonoitanakarora, ovashi ipeganakara kontiri.

iriro -ri i- a -t -ak -e anta o- tim -i =ra i- kono
 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -PERF -realis there 3fS- live -realis =SUB 3mS- mix.in
-i -t -an -ak -a -ro =ra ovashi i- peg -an -ak
 -CL:social.beings -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB so 3mS- transform -ABL -PERF
-a =ra kontiri
 -realis.refl =SUB palm.sp.
 ‘Él se fue allá donde ellas vivían, se mezcló con ellas y se convirtió en palmera kontiri.’

(65.37) Irerotari okañotaka maika, gamera osaatutiro ovagirote oshintoto tsireri, maika ontime inpokashitenparokogapage ananeki.

iroro =tari o- kaño -t -ak -a maika ga =me =ra o-
 3f.PRO =REAS 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl now NEG.IRREAL =CNTF =SUB 3fS-
sa -a -t -ut -i -ro o- vapiro -te o-
 injure.by.burning -CL:fluid -EPC -ANGR -realis -3fO 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fP-
shintoto tsireri maika o- n- tim -e i- n- pok -ashi
 daughter palm.sp. now 3fS- irrealis- exist -irrealis 3mS- irrealis- come -APPL:PURP
-t -enpa -ro kogapage ananeki
 -EPC -irreal.refl -3fO lacking child
 ‘Y es por eso ahora, si la suegra no le hubiera quemado a su hija de tsireri, hoy en día los bebés vendrían sin dolor (de parto).’

Chapter 66

Korinto (krn)

(66.1) Antari pairani itimaigira matsigenka otimake paniro shikorio omarane opaita korinto.

anta -ri pairani i- tim -a -ig -i =ra matsigenka o- tim -ak
there -CNTR long.ago 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB person 3fS- exist -PERF
-e paniro shikorio o- mara -ne o- pait -a korinto
-realis one.ANIM lizard.sp. 3fS- big -ANIM 3fS- name -realis.refl legendary.lizard
'Allá en los tiempos pasados donde vivían las personas, había una iguana grande de nombre korinto.'

(66.2) Irorori onti ipakagantaigakeri matsigenkaegi timaigatsirira enoku, ikisakoiganakarora yogoigakera itintsugaiganakera chakopi.

iroro -ri o- nti i- p -akagant -a -ig -ak -e -ri
3f.PRO -CNTR 3fS- COP 3mS- give -CAUS.MED -realis.refl -PL -PERF -realis -3mO
matsigenka -egi tim -a -ig -ats -i =rira enoku i- kis
person -PL live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL high.up 3mS- get.angry.at
-ako -ig -an -ak -a -ro =ra y- ogo -ig -ak -e =ra
-APPL.INDR -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3mS- know -PL -PERF -realis =SUB
i- tintsug -a -ig -an -ak -e =ra chakopi
3mS- fire.arrow -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB arrow
'Esa fue enviado por las personas que vivían en el cielo, porque estaban enfadados al saber que los matsigenkas sabían disparar las flechas.'

(66.3) Irorori opitake inkenishiku, tyanirika atankitsi anta onakera onigavakeri.

iroro -ri o- pit -ak -e inkenishi -ku tyani =rika a -t
3f.PRO -CNTR 3fS- be.in.a.place -PERF -realis forest -LOC who.EMBED =INDEF go -EPC
-ankits -i anta o- n -ak -e =ra o- nig -av -ak
-SUBJ.FOC1 -realis there 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3fS- swallow -TRNS -PERF
-e -ri
-realis -3mO
'Ella estaba en el monte, quién iba allá donde estaba, ella le tragaba.'

(66.4) Ovashi otsonkatanakeri matsigenka, irorotari opokashitake ontsonkaitaerira maganiro.

ovashi o- tsonka -t -an -ak -e -ri matsigenka iroro =tari o- pok
 so 3fS- finish -EPC -ABL -PERF -realis -3mO person 3f.PRO =REAS 3fS- come
-ashi -t -ak -e o- n- tsonka -i -t -a -e
 -MOD:INTENT -EPC -PERF -realis 3fS- irrealis- finish -CL:social.beings -EPC -REG -irrealis
-ri =ra maganiro
 -3mO =SUB all.ANIM

‘Y así iba terminado a la gente, ya que su propósito en venir era exterminar a todos.’

(66.5) *Iatashinaveigakaro irogamagaigakiterora tera iragaveaigero, intinpa opogereaigai.*

i- a -t -ashi -na -ve -ig -ak -a -ro i-
 3mS- go.to -EPC -MOD:INTENT -MAL.PLRACT -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3fO 3mS-
r- ogamag -a -ig -aki -t -e -ro =ra tera i-
 irrealis- kill -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3fO =SUB NEG.REAL 3mS-
r- agave -a -ig -e -ro i- nti -npa o- pogere -a -ig
 irrealis- defeat -EPV -PL -irrealis -3fO 3mS- COP -ADVR 3fS- be.exterminated -EPV -PL
-a -i
 -REG -realis

‘Iban varias veces queriendola matar, pero no lo podían, más bien a ellos los terminaba.’

(66.6) *Tera paniro oganakenpa matsigenka, omatanakeri inkenishipagekunirira maganiro, tatutapagerika oneanake.*

tera paniro o- og -an -ak -enpa matsigenka o- ma -t
 NEG.REAL one.ANIM 3fS- eat -ABL -PERF -irreal.refl person 3fS- repeat.action -EPC
-an -ak -e -ri inkenishi -page -ku -ni =rira maganiro tatuta -page
 -ABL -PERF -realis -3mO forest -PL -LOC -ANIM =REL all.ANIM what -PL
=rika o- ne -an -ak -e
 =INDEF.TEMP 3fS- see -ABL -PERF -realis

‘No solo comía a la gente, también tragaba a todos los animales y cualquiera que encontraba.’

(66.7) *Inpo itimi paniro seripigari itenta ijina itavagetaro tovai.*

inpo i- tim -i paniro seripigari i- tent -a i- jina
 then 3mS- exist -realis one.ANIM tobacco.shaman 3mS- accompany -realis.refl 3mP- wife
i- t -a -vage -t -a -ro tovai
 3mS- love -EPV -EPC -realis.refl -3fO many

‘Y vivía un shaman junto con su esposa a quien amaba mucho.’

(66.8) *Irirori tera inkoge anpuntepara paniro, omirinka tyarika oatake yogiatanakero.*

iriro -ri tera i- n- kog -e o- n- apunt -enpa
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- want -realis 3fS- irrealis- go.alone -irreal.refl
 =ra paniro omirinka tya =rika o- a -t -ak -e y- ogia
 =SUB one.ANIM always where.EMBED =INDEF 3fS- go -EPC -PERF -realis 3mS- follow
-t -an -ak -e -ro
 -EPC -ABL -PERF -realis -3fO

‘Él no quería que caminara sola, y por donde iba siempre le acompañaba.’

(66.9) Inpo agaka kutagiteri irirori ikanti:

inpo o- ag -ak -a kutagiteri iriro -ri i- kant -i
 then 3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis
 ‘Y un día él le dijo.’

(66.10) ‘Inkaara nokisanitakero kuri, nonei pamakenaro.’

inkaara no- kisani -t -ak -e -ro kuri no- ne -i p- am
 earlier 1S- dream.about -EPC -PERF -realis -3fO palm.sp. 1S- see -realis 2S- bring
-ak -e -na -ro
 -PERF -realis -1O -3fO
 ‘Anoche he soñado con pifayo, vi que me traías.’

(66.11) Ikatinkatapaakera poreatsiri, irirori tera ineavakero oatakera ovankoku ovirentote.

i- katinka -t -apa -ak -e =ra poreatsiri iriro -ri tera
 3mS- be.straight(.up) -EPC -ALL -PERF -realis =SUB sun 3m.PRO -CNTR NEG.REAL
i- ne -av -ak -e -ro o- a -t -ak -e =ra o- vanko -ku
 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3fO 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fP- house -LOC
o- virento -te
 3fP- sister -ALIEN.POSS
 ‘Al levantarse el sol (10:00a.m), él no la vio cuando ella salió a casa de su hermana.’

(66.12) Oneapaakero ovirentote pirinivagetake, oneavakerora okantiro:

o- ne -apa -ak -e -ro o- virento -te pirini -vage -t -ak
 3fS- find -ALL -PERF -realis -3fO 3fP- sister -ALIEN.POSS sit -EPC -PERF
-e o- ne -av -ak -e -ro =ra o- kant -i -ro
 -realis 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- say -realis -3fO
 ‘Encontró a su hermana sentada, y al verla le dijo.’

(66.13) ‘Pirento, ario pipokake?’

pirento ario pi- pok -ak -e
 sister truly 2S- come -PERF -realis
 ‘Hermana, has venido?’

(66.14) Ovirinitavakero, opavakero oshiteare inpo okenkitsavageigake.

o- o[+v]- pirinit -av -ak -e -ro o- p -av -ak -e -ro o-
 3fS- CAUS3- sit -TRNS -PERF -realis -3fO 3fS- give -TRNS -PERF -realis -3fO 3fP-
shitea -re inpo o- kenkitsa -vage -ig -ak -e
 manioc.beer -ALIEN.POSS then 3fS- recount -PL -PERF -realis
 ‘La hizo sentar, le dio su masato y se hallaba conversando.’

(66.15) Inpo okemaigutatyo okemagantapaaka, korig, korig.

inpo o- kem -a -ig -ut -a =tyo o- kemagant -apa -ak
 then 3fS- hear -EPV -PL -ANGR -realis.refl =AFFECT 3fS- hear.in.the.distance -ALL -PERF
-a korig korig
 -realis.refl ONOM:swallow ONOM:swallow
 ‘De pronto escucharon sonar de lejos viniendo, korig, korig (sonido de tragar).’

(66.16) Otsarogaiganake tovai ovashi oshigaiganaka aventaiganakenpara inakera ojime seripigari.

o- tsarog -a -ig -an -ak -e tovai ovashi o- shig -a -ig -an
 3fS- be.startled -EPV -PL -ABL -PERF -realis many so 3fS- run -EPV -PL -ABL
-ak -a o- avent -a -ig -an -ak -enpa =ra i-
 -PERF -realis.refl 3fS- take.refuge.with -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3mS-
n -ak -e =ra o- jime seripigari
 COP.LOC -PERF -realis =SUB 3fP- husband tobacco.shaman
 ‘Se asustaron mucho y entonces huyeron para protegerse donde su esposo el shaman.’

(66.17) Kantankicha, opatimaiganakero ogiaigavakero, agavakero ijina seripigari ovashi onigakero.

kantankicha o- patima -ig -an -ak -e -ro o- ogia -ig -av
 but 3fS- pursue -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- follow.and.reach -PL -TRNS
-ak -e -ro o- ag -av -ak -e -ro i- jina seripigari ovashi
 -PERF -realis -3fO 3fS- get -TRNS -PERF -realis -3fO 3mP- wife tobacco.shaman so
o- nig -ak -e -ro
 3fS- swallow -PERF -realis -3fO
 ‘Sin embargo las persiguió y las alcanzó, cogió a la esposa del shaman y se lo tragó.’

(66.18) Ogari ovirentote oshiganaka oatakera ovankoku okamantapaakerira ojime.

oga -ri o- virento -te o- shig -an -ak -a o- a -t -ak
 that -CNTR 3fP- sister -ALIEN.POSS 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl 3fS- go -EPC -PERF
-e =ra o- vanko -ku o- kamant -apa -ak -e -ri =ra o- jime
 -realis =SUB 3fP- house -LOC 3fS- tell -ALL -PERF -realis -3mO =SUB 3fP- husband
 ‘Su hermana huyo y se fue a su casa avisándole a su esposo.’

(66.19) Irirori ikenkianakero ovashi isuretanakaro irogakerora korinto.

iriro -ri i- kenki -an -ak -e -ro ovashi i- sure -t -an
 3m.PRO -CNTR 3mS- remember -ABL -PERF -realis -3fO so 3mS- think -EPC -ABL
-ak -a -ro i- r- og -ak -e -ro =ra korinto
 -PERF -realis.refl -3fO 3mS- irrealis- put -PERF -realis -3fO =SUB legendary.lizard
 ‘Él la extrañó y entonces pensó (ideó) en la forma de matar a la korinto.’

(66.20) Iatake inkenishiku yagake tovai konori, yamakeri pankotsiku yonkotakeri.

i- a -t -ak -e inkenishi -ku y- ag -ak -e tovai konori
 3mS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC 3mS- gather -PERF -realis many caucho
y- am -ak -e -ri panko -tsi -ku y- onko -t -ak -e -ri
 3mS- bring -PERF -realis -3mO house -ALIEN -LOC 3mS- cook -EPC -PERF -realis -3mO
 ‘Se fue al monte y recogió mucho caucho (jebe), lo trajo a la casa y lo cocinó.’

(66.21) Inpo yamekake piteti kotsiro otsoyanpivagetanake kara.

inpo y- amek -ak -e pite -ti kotsiro o- tsoyanpi -vage -t -an
 then 3MS- sharpen -PERF -realis two -INAN knife 3FS- be.sharp -EPC -ABL
-ak -e kara
 -PERF -realis AUGM

‘Y afiló dos cuchillos hasta ponerlos bien filos.’

(66.22) Ovashi yovetsikanaka yogagutanaka tovai manchakintsi, aikiro yavitsaagetakero kotsiro inanpinapageku.

ovashi y- ovetsik -an -ak -a y- ogagu -t -an -ak
 so 3MS- make -ABL -PERF -realis.refl 3MS- put.on(.clothes) -EPC -ABL -PERF
-a tovai manchaki -ntsi aikiro y- avitsa -a -ge -t -ak
 -realis.refl many clothes -ALIEN also 3MS- stick.together -EPV -DSTR -EPC -PERF
-e -ro kotsiro i- nanopina -page -ku
 -realis -3fO knife 3MP- side -PL -LOC

‘Entonces se alistó, se puso varias cushmas, también se pegó los cuchillos a sus costados.’

(66.23) Ovashi iatake inkogerora korinto.

ovashi i- a -t -ak -e i- n- kog -e -ro =ra
 so 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- irrealis- want -irrealis -3fO =SUB
korinto
 legendary.lizard

‘Y entonces fue a buscar a la korinto.’

(66.24) Ikaemakotapaakero, irorori okontetanake shintsi.

i- kaem -ako -t -apa -ak -e -ro iroro -ri o- konte -t
 3MS- call.out -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF -realis -3fO 3f.PRO -CNTR 3fs- leave -EPC
-an -ak -e shintsi
 -ABL -PERF -realis fast

‘Le gritó y ella salió muy rápido.’

(66.25) Oneapaakerira aratinkake, oshiganaka ovetsikanakara oniganakerira.

o- ne -apa -ak -e -ri =ra aratink -ak -e o- shig -an -ak
 3fs- see -ALL -PERF -realis -3mO =SUB stand -PERF -realis 3fs- run -ABL -PERF
-a o- ovetsik -an -ak -a =ra o- nig -an -ak -e
 -realis.refl 3fs- prepare -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- swallow -ABL -PERF -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB

‘Al verlo parado, corrió alistándose para devorarlo.’

(66.26) Aganakeri, otsititanake oniganakerira itasagipageku, korig, korig, korig.

o- ag -an -ak -e -ri o- tsiti -t -an -ak -e o- nig
 3fS- grab -ABL -PERF -realis -3mO 3fS- begin -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- swallow
-an -ak -e -ri =ra i- tasagi -page -ku korig korig
 -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- shin -PL -LOC ONOM:swallow ONOM:swallow
korig
 ONOM:swallow

‘Lo cogió, y empezó a tragarlo por los pies, korig, korig, korig.’

(66.27) Inpo arionpa ogonketapaakaro onakera kotsiropage irorori oshaapagantetanake tera agavee.

inpo arionpa o- ogonke -t -apa -ak -a -ro o- n -ak -e
 then continue 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl -3fO 3fS- COP.LOC -PERF -realis
=ra kotsiro -page iroro -ri o- shaapagante -t -an -ak -e
 =SUB knife -PL 3f.PRO -CNTR 3fS- stretch.open.mouth -EPC -ABL -PERF -realis
tera o- agave -e
 NEG.REAL 3fS- be.able -irrealis

‘Y así fue llegando donde estaba los cuchillos y ella estiró más la boca pero no podía.’

(66.28) Iroronpa oshintsivetakara ogavisakeromera, aganakero kotsiro ototanagerora otsera tsererereee.

iroronpa o- shintsi -ve -t -ak -a =ra o- ogi- avis -ak
 immediately 3fS- fast -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fS- CAUS1- pass.by -PERF
-e -ro =me =ra ag -an -ak -e -ro kotsiro o- to -t -an
 -realis -3fO =IFRS =SUB get -ABL -PERF -realis -3fO knife 3fS- cut.apart -EPC -ABL
-ak -e -ro =ra o- tsera tsererereee
 -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- lip ONOM:tear

‘Y cuando hizo un esfuerzo para hacerlo pasar, el cuchillo le empezó a cortar tsererereee (onom de romper).’

(66.29) Ovashi itintsirareanakero iatakera tsonpogi yovatuakerora anigaki.

ovashi i- tintsira -re -an -ak -e -ro i- a -t -ak -e =ra
 so 3mS- split.apart -REV -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB
tsonpogi y- ovatu -ak -e -ro =ra o- anigaki
 inside 3mS- cut.in.two -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- heart

‘Y así le partió su boca y se introdujó hacia adentro para cortar su corazón.’

(66.30) Irorori oneavakara panitya onkamanake, ovuokagematanakero orishi otinkaragematanake inchato.

iroro -ri o- ne -av -ak -a =ra panitya o- n- kam -an
 3f.PRO -CNTR 3fS- see -TRNS -PERF -realis.refl =SUB almost 3fS- irrealis- die -ABL
-ak -e o- ovuok -a -ge -ma -t -an -ak -e -ro o- rishi
 -PERF -realis 3fS- throw -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- tail
o- tinkara -ge -ma -t -an -ak -e inchato
 3fS- break -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis tree

‘Ella al verse a punto de morir, empezó a mover su cola tumbando muchos árboles.’

(66.31) Ineventakotakarora itinkami matsigenka timaigatsirira enoku, ikisakotanakaro ovashi yagutakera.

i- nevent -ako -t -ak -a -ro =ra itinkami matsigenka
 3mS- see.in.the.distance -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl -3fO =SUB cheif person
tim -a -ig -ats -i =rira enoku i- kis -ako -t -an
 live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL high.up 3mS- get.angry.at -APPL:INDR -EPC -ABL
-ak -a -ro ovashi y- agut -ak -e =ra
 -PERF -realis.refl -3fO so 3mS- climb.down -PERF -realis =SUB

‘Al ver de lejos el jefe de las personas que vivían en el cielo, se molestó y entonces bajó.’

(66.32) Iraratinkapaakemera kipatsiku oga ipegapanuta onti isaankanake ipeganakara suretsi.

i- r- aratink -apa -ak -e =me =ra kipatsi -ku oga i- peg
 3mS- irrealis- stand -ALL -PERF -realis =IFRS =SUB ground -LOC that 3mS- transform
-apanu -t -a o- nti i- saank -an -ak -e i- peg
 -DEP -EPC -realis.refl 3fS- COP 3mS- be.invisible -ABL -PERF -realis 3mS- transform
-an -ak -a =ra suretsi
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB

‘Al querer pisar en la tierra, se desapareció, se volvió invisible, convirtiéndose en espíritu.’

(66.33) Ovashi tera iragaveae inpiganaera enoku, ineaigapaakerira maranke ipegaigakeri irapatoire.

ovashi tera i- r- agave -a -e i- n- pig -an -a
 so NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -REG -irrealis 3mS- irrealis- return -ABL -REG
-e =ra enoku i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri =ra maranke i-
 -realis =SUB high.up 3mS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB snake 3mS-
peg -a -ig -ak -e -ri ir- apatoi -re
 transform -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mP- companion -ALIEN.POSS

‘Y entonces ya no pudo regresar al cielo, y al ver a las víboras les convirtió en su gente.’

(66.34) Yogari matsigenka itimaigai kameti, ovashi ineaigakerira gutankitsirira enoku yapatoitakerira maranke ikantaigiri inti inato.

yoga -ri matsigenka i- tim -a -ig -a -i kameti ovashi i- ne
 that.masc -CNTR person 3mS- live -EPV -PL -REG -realis PURP2 so 3mS- see
-a -ig -ak -e -ri =ra gut -ankits -i =rira enoku y-
 -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB climb.down -SUBJ.FOC1 -realis =REL high.up 3mS-
apatoit -ak -e =rira maranke i- kant -a -ig -i -ri i- nti
 gather.(beings) -PERF -realis =REL snake 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO 3mS- COP
i- nato
 3mP- animal.spirit

‘Las personas vivieron tranquilas, y al ver a la persona que bajó del cielo reunir a las víboras, le llamaron su espíritu (madre de la víbora).’

Chapter 67

Koshiri (ksh)

(67.1) Yogari osheto koshiri aikiro onti ipeganaka, pairani intiveta matsigenka.

yoga -ri osheto koshiri aikiro o- nti i- peg -an -ak
that.masc -CNTR spider.monkey capuchin also 3fs- COP 3ms- transform -ABL -PERF
-a pairani i- nti -ve -t -a matsigenka
-realis.refl long.ago 3ms- COP -FRUS -EPC -realis.refl person
'El mono machin también se ha transformado, antes era un hombre.'

(67.2) Ikemakotagani ontitari opotakeri tsitsi ikoshivetakitarora matsikanari.

i- kem -ako -t -agani o- nti =tari o- pot -ak -e -ri
3ms- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3fs- COP =REAS 3fs- burn -PERF -realis -3mo
tsitsi i- koshi -ve -t -aki -t -a -ro =ra matsikanari
fire 3ms- steal -FRUS -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis.refl -3fo =SUB evil.shaman
'Se sabe que fue porque le quemó la candela al querer ir a robarle a la bruja.'

(67.3) Atsi maika nonkenkiakerita ikañotantakarira maika.

atsi maika no- n- kenki -ak -e -ri -ta i- kaño -t
DRCT now 1s- irrealis- tell.story.about -PERF -irrealis -3mo -INTNC 3ms- be.like -EPC
-ant -ak -a =rira maika
-APPL:INSTR -PERF -realis.refl =REL now
'A ver, ahora voy a contar cómo así se transformó.'

(67.4) Ikenkiagani pairani, yogari iketyoriniegi tera ineaigero tsitsi.

i- kenki -agani pairani yoga -ri iketyorini -egi tera i-
3ms- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago that.masc -CNTR ancestor -PL NEG.REAL 3ms-
ne -a -ig -e -ro tsitsi
see -EPV -PL -irrealis -3fo fire
'Se cuenta que antes, los antepasados no conocían el fuego (candela).'

(67.5) Intagani ineaigi ikatsirinkatira poreatsiri iriro itaenkaigi.

intaga -ni i- ne -a -ig -i i- katsirinka -t -i =ra poreatsiri
 complete -ANIM 3mS- see -EPV -PL -realis 3mS- be.hot -EPC -realis =SUB sun
iriro i- taenka -ig -i
 3m.PRO 3mS- calentarse -PL -realis
 ‘Solo conocían el calor del sol, con eso se calentaban.’

(67.6) Inpo okemakotagani otimake paniro matsikanari shintarorira mokavirintsi.

inpo o- kem -ako -t -agani o- tim -ak -e paniro
 then 3fS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3fS- exist -PERF -realis one.ANIM
matsikanari ashint -a -ro =rira mokavi -rintsi
 evil.shaman own -realis.refl -3fO =REL light.fire.with.stick -NOMZ
 ‘Así mismo se cuenta que había una bruja que era dueña del mokavirintsi (técnica de prendida a mano).’

(67.7) Irorori otsaneavagetakaro otsima, tera onkoge onpaigakerira matsigenkaegi.

iroro -ri o- tsane -a -vage -t -ak -a -ro o- tsi
 3f.PRO -CNTR 3fS- deny.request -EPV -EPC -PERF -realis.refl -3fO 3fS- fire
-ma tera o- n- kog -e o- n- p- -a -ig -ak
 -ALIEN.POSS NEG.REAL 3fS- irrealis- want -irrealis 3fS- irrealis- 2S- -EPV -PL -PERF
-e -ri =ra matsigenka -egi
 -irrealis -3mO =SUB person -PL
 ‘Ella mezquinaba su fuego, no quería darles a las personas.’

(67.8) Yogari matsigenkaegi iaigi ineaigerora ikogaigakera inkoshiigakerora otsima.

yoga -ri matsigenka -egi i- a -ig -i i- ne -a -ig -e -ro
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- go -PL -realis 3mS- see -EPV -PL -irrealis -3fO
 =ra i- kog -a -ig -ak -e =ra i- n- koshi -ig -ak -e
 =SUB 3mS- want -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- steal -PL -PERF -irrealis
-ro =ra o- tsi -ma
 -3fO =SUB 3fP- fire -ALIEN.POSS
 ‘Las personas iban a visitarla queriendo robarle su fuego.’

(67.9) Kantankicha irorori ogotavake, opajaigavakeri oshiteare okonoatashiigakeri inkiato.

kantankicha iroro -ri o- gotav -ak -e o- p -a -ja -ig -av
 but 3f.PRO -CNTR 3fS- suspect -PERF -realis 3fS- give -EPV -CL:fluid -PL -TRNS
-ak -e -ri o- shitea -re o- kono -a -t -ashi
 -PERF -realis -3mO 3fS- manioc.beer -ALIEN.POSS 3fS- mix.in -CL:fluid -EPC -MOD:INTENT
-ig -ak -e -ri inkiato
 -PL -PERF -realis -3mO peanut.drink
 ‘Sin embargo ella adivinaba, les servía su masato mezclando con chicha de maní.’

(67.10) Imagaiganakera, opasaigakerira ogaigavakarira.

i- mag -a -ig -an -ak -e =ra o- pasa -ig -ak -e -ri
 3MS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- hit.with.stick -PL -PERF -realis -3MO
=ra o- og -a -ig -av -ak -a -ri =ra
 =SUB 3fs- eat -EPV -PL -TRNS -PERF -realis.refl -3MO =SUB
 ‘Al quedarse dormidos, ella les golpeaba y se los comía.’

(67.11) Inpo itimi paniro seripigari iatake ineerora itentanaka iraniri.

inpo i- tim -i paniro seripigari i- a -t -ak -e i- ne
 then 3MS- live -realis one.ANIM tobacco.shaman 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- see
-e -ro =ra i- tent -an -ak -a ir- aniri
 -irrealis -3FO =SUB 3MS- accompany -ABL -PERF -realis.refl 3MP- brother-in-law
 ‘Había un shaman que fue a verla acompañado de su cuñado.’

(67.12) Irorori opaavakeri oshiteare kantankicha irirori yogashitanakarotari kamaranpi tera agaveeri ogimagakerira.

iroro -ri o- p -a -a -t -av -ak -e -ri o- shitea
 3f.PRO -CNTR 3fs- give -EPV -CL:fluid -EPC -TRNS -PERF -realis -3MO 3fs- manioc.beer
-re kantankicha iriro -ri y- og -ashi -t -an -ak
 -ALIEN.POSS but 3m.PRO -CNTR 3MS- eat -MOD:INTENT -EPC -ABL -PERF
-a -ro =tari kamaranpi tera o- agave -e -ri o- ogi-
 -realis.refl -3FO =REAS ayahuasca NEG.REAL 3fs- be.able -irrealis -3MO 3fs- CAUSI-
mag -ak -e -ri =ra
 sleep -PERF -irrealis -3MO =SUB
 ‘Ella le sirvió su masato, pero como él se fue tomando su ayahuasca, no podía hacerle dormir.’

(67.13) Inpo ineiro onti shinkitanankicha otuatatanake, ovashi ikantiri iraniri:

inpo i- ne -i -ro o- nti shinki -t -an -ankich -a o-
 then 3MS- see -realis -3FO 3fs- COP be.drunk -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis.refl 3fs-
tu -a -tua -t -an -ak -e ovashi i- kant -i -ri
 fall.over -EPV -REDUP:fall.over -EPC -ABL -PERF -realis so 3MS- say -realis -3MO
ir- aniri
 3MP- brother-in-law
 ‘Y vio que ella se emborrachó tumbándose (nodding off), entonces le dijo a su cuñado:’

(67.14) ‘Piate shintsi ganakero otsima, pokapaana nonkoganakerota omokavire.’

pi- a -t -e shintsi g -an -ak -e -ro o- tsi -ma pok
 2S- go -EPC -irrealis fast get -ABL -PERF -irrealis -3FO 3fp- fire -ALIEN.POSS come
-apa -a -na no- n- kog -an -ak -e -ro -ta o-
 -ALL -realis.refl -1O 1S- irrealis- want -ABL -PERF -irrealis -3FO -INTNC 3fp-
mokavi -re
 light.fire.with.stick -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Vete rápido, lleva su fuego, ya vengo, buscaré su omokavire.’

(67.15) *Yogari iraniri ishigakaganakaro tsitsi, omorekatsantsaenkagematanake, ovashi yaiñonitakarora otagakero igishi itamakokutiri.*

yoga -ri ir- aniri i- shig -akag -an -ak -a -ro
 that.masc -CNTR 3MP- brother-in-law 3MS- run -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis.refl -3fo
tsitsi o- morek -a -tsantsa -enka -ge -ma -t -an -ak -e
 fire 3fS- catch.fire -EPV -NI:trunk -CL:immaterial -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis
ovashi y- aiñoni -t -ak -a -ro =ra o- tag -ak -e -ro
 so 3MS- be.near -EPC -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3fS- burn -PERF -realis -3fo
i- gishi i- tamako -ku -ti -ri
 3MS- hair 3MS- forehead -LOC -INAN -ADJVZR

‘Su cuñado se fue corriendo con el fuego, e iba ardiendo en llamas, entonces al acercarse (al fuego) le quemó todo el cabello de la frente de la cabeza.’

(67.16) *Okireanakera tsinane opatimavetanakari tera ogiateri, ovashi opegakagavakari osheto.*

o- kire -an -ak -e =ra tsinane o- patima -ve -t -an -ak
 3fS- open.eyes -ABL -PERF -realis =SUB female 3fS- pursue -FRUS -EPC -ABL -PERF
-a -ri tera o- ogia -t -e -ri ovashi o- peg
 -realis.refl -3MO NEG.REAL 3fS- follow -EPC -irrealis -3MO so 3fS- transform
-akag -av -ak -a -ri osheto
 -CAUS.INFL -TRNS -PERF -realis.refl -3MO spider.monkey

‘Al despertarse la mujer le siguió pero no le pudo alcanzar, entonces le hizo convertir en mono.’

(67.17) *Ovashi iaveta iraniri pegaka osheto koshiri, kutaima inpo sarateronaima.*

ovashi i- a -ve -t -a ir- aniri peg -ak -a
 so 3MS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3MP- brother-in-law transform -PERF -realis.refl
osheto koshiri kuta -i -ma inpo sara -terona
 spider.monkey capuchin be.white -NI:head -DEPICT:STAT then peel -NI:forehead.of.animal
-i -ma
 -NI:head -DEPICT:STAT

‘Entonces al ir su cuñado le encontró convertido en mono koshiri, tenía la cara blanca y su frente sin pelos.’

(67.18) *Ineavakerira ipokapaakera iraniri ikaemanaketyo:*

i- ne -av -ak -e -ri =ra i- pok -apa -ak -e =ra ir-
 3MS- see -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- come -ALL -PERF -realis =SUB 3MP-
aniri i- kaem -an -ak -e =tyo
 brother-in-law 3MS- call.out -ABL -PERF -realis =AFFECT

‘Al ver venir a su cuñado empezó a gritar.’

(67.19) ‘*Kokokoikoikoi.*’

kokokoikoikoi

ONOM:call.of.koshiri

‘*Kokokoikoikoi.*’ (esto me pasa por robar).’

(67.20) *Yogari seripigari yamanakero omokavire, ovashi oneanunkani aikiro tsitsi, tenigera irantsipereaiganae irogaigaenpara kaniari ivatsa.*

yoga *-ri* *seripigari* *y-* *am* *-an* *-ak* *-e* *-ro* *o-*
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3MS- bring -ABL -PERF -realis -3fo 3fp-
mokavi *-re* *ovashi* *o-* *ne* *-an* *-unkani* *aikiro* *tsitsi*
 light.fire.with.stick -NOMZ:ALIEN.POSS so 3fs- see -ABL -PAS.REAL2 also fire
te *-nige* *=ra* *ir-* *n-* *atsipere* *-a* *-ig* *-an* *-a* *-e* *i-*
 NEG.REAL -STILL =SUB 3MS.IRR- irrealis- suffer -EPV -PL -ABL -REG -irrealis 3MS-
r- *og* *-a* *-ig* *-a* *-enpa* *=ra* *kani* *-ri* *i-* *vatsa*
 irrealis- put -EPV -PL -REG -irreal.refl =SUB be.raw -ADJVZR 3mp- flesh

‘El shaman trajo su omokavire, y de ahí se conoce también el fuego, ya no sufrían comer la carne cruda.’

Chapter 68

Kotature (ktt)

(68.1) Ikenkiagani pairani itimi matsigenka oni piteni ijina.

i- kenki -agani pairani i- tim -i matsigenka o- n
3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3mS- live -realis person 3fS- COP.LOC
-i pite -ni i- jina
-realis two -ANIM 3mP- wife
‘Se cuenta que antes vivía un hombre y sus dos esposas.’

(68.2) Aikiro ikanti ikamaigakera iriri yagairi irirenti yogimonkairira.

aikiro i- kant -i i- kam -a -ig -ak -e =ra ir- iri y- ag
also 3mP- say -realis 3mS- die -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mP- father 3mS- get
-a -i -ri ir- irenti y- ogimonk -a -i -ri =ra
-REG -realis -3mO 3mP- brother 3mS- raise -REG -realis -3mO =SUB
‘Cuentan también que al morir sus padres recogió a su hermano y lo hizo crecer.’

(68.3) Yantaritanakera irirenti onintanakeri ikusotirira.

y- antari -t -an -ak -e =ra ir- irenti o- nint
3mS- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- brother 3fS- fall.in.love.with
-an -ak -e -ri i- kuso -t -i =rira
-ABL -PERF -realis -3mO 3mS- be.near -EPC -realis =REL
‘Al llegar a ser joven su hermano se enamoró de él la esposa legítima.’

(68.4) Kantankicha irirori ineakera ipakeri apitene oyashiki.

kantankicha iriro -ri i- ne -ak -e =ra i- p -ak -e -ri
but 3m.PRO -CNTR 3mS- see -PERF -realis =SUB 3mP- give -PERF -realis -3mO
o- apitene oyashiki
3fP- other youngest
‘Sin embargo el hombre al ver todo eso, le dio por esposa a su otra esposa la menor.’

(68.5) Ogari otsitiki oneakera ipakerora apitene, okisanaka.

oga -ri otsitiki o- ne -ak -e =ra i- p -ak -e -ro =ra o-
 that -CNTR oldest 3fs- see -PERF -realis =SUB 3ms- give -PERF -realis -3fo =SUB 3fp-
apitene o- kis -an -ak -a
 other 3fs- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl
 ‘Entonces la mayor al ver que le dio a la otra, se molestó.’

(68.6) Tesakona intimaigae kameti, opitakera okisantetanakara.

tesakona i- n- tim -a -ig -a -e kameti o- pit -ak
 not.very.much 3ms- irrealis- live -EPV -PL -REG -realis PURP2 3fs- be.in.a.place -PERF
-e =ra o- kis -ant -et -an -ak -a =ra
 -realis =SUB 3fs- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -ANGR -ABL -PERF -EPV =SUB
 ‘Ya no vivían tranquilos, ella vivía a diario amargada.’

(68.7) Irirori teratyo inkematsatero.

iriro -ri tera =tyo i- n- kematsa -t -e -ro
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3ms- irrealis- heed -EPC -realis -3fo
 ‘Él no tomaba importancia (de lo que hacía).’

(68.8) Inpo agaka kutaguteri ikantiro ijina:

inpo o- ag -ak -a kutaguteri i- kant -i -ro i- jina
 then 3fs- pass.(day) -PERF -realis.refl day 3ms- say -realis -3fo 3ms- wife
 ‘Un día le dijo a su mujer.’

(68.9) Yekaa, nanuvageigakiteta nonpegavageigakitenpa akatsitini kashiri.

yeka -a n- anuvage -ig -aki -t -e -ta no-
 darling -AFFECT.LENGTH 1s- hunt -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -INTNC 1s-
n- peg -a -vage -ig -aki -t -enpa akatsitini.kashiri
 irrealis- be.gone -EPV -DUR -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irreal.refl week
 ‘Amor, vamos a ir a cazar, vamos a ir por una semana.’

(68.10) Ikireaianake tsitetyamani yovetsikaiganakara.

i- kire -a -ig -an -ak -e tsitetyamani y- ovetsik
 3ms- open.eyes -EPV -PL -ABL -PERF -realis small.hours.of.the.morning 3ms- prepare
-a -ig -an -ak -a =ra
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Se despertaron en la madrugada para alistarse.’

(68.11) Ikamantanairo tyati kutaguteri inpokantaenpa.

i- kamant -an -a -i -ro tyati kutaguteri i- n- pok -ant
 3ms- tell -ABL -REG -realis -3fo which day 3ms- irrealis- come -APPL:TEMP
-a -enpa
 -REG -irreal.refl
 ‘Él avisó a ella que día iba a estar de regreso.’

(68.12) Okireaiganake osekavageigaka, inpo oaigake agaigera sekatsi.

o- kire -a -ig -an -ak -e o- seka -vage -ig -ak -a inpo
 3fS- open.eyes -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3fS- eat -DUR -PL -PERF -realis.refl then
o- a -ig -ak -e ag -a -ig -e =ra sekatsi
 3fS- go -PL -PERF -realis get -EPV -PL -irrealis =SUB yuca
 ‘Ellas despertaron, comieron, y luego fueron a traer yuca.’

(68.13) Okigavageigake inpo okemisantumaigirityo iniaigakera anta inkenishiku itsigenpitaretanakatyo:

o- kig -a -vage -ig -ak -e inpo o- kemisant -uma -ig -i -ri
 3fS- dig -EPV -DUR -PL -PERF -realis then 3fS- hear -QUANT -PL -realis -3mO
 =tyo i- ni -a -ig -ak -e =ra anta inkenishi -ku i-
 =AFFECT 3mS- speak -EPV -PL -PERF -realis =SUB there forest -LOC 3mS-
tsigenpitare -t -an -ak -a =tyo
 make.bothersome.noise -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT
 ‘Estaban ocupadas en escarbar yuca, pero se escuchaba fuerte una bulla en el monte.’

(68.14) Kotature, kotature.

kotature kotature
 ONOM:call.of.kotature ONOM:call.of.kotature
 ‘kotature, kotature. (= voy a empaquetar, voy a empaquetar)’

(68.15) Okaemakotutarityo otsitiki irorotari okisakara:

o- kaem -ako -t -ut -a -ri =tyo otsitiki iroro =tari
 3fS- call.out -APPL:INDR -EPC -ANGR -realis.refl -3mO =AFFECT oldest 3f.PRO =REAS
o- kis -ak -a =ra
 3fS- get.angry.at -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Como la mayor estaba resentido le gritó.’

(68.16) Inkaaratakeni 'kotature, kotature', makenityo pigotasere nosekatakanpara.

inkaara -t -ak -e =ni ' kotature kotature ' am
 be.earlier -EPC -PERF -realis =EXASP ONOM:call.of.kotature ONOM:call.of.kotature bring
-ak -e =ni =tyo pi- gotase -re no- seka -t -ak
 -PERF -irrealis =EXASP =AFFECT 2S- wrapped.package -ALIEN.POSS 1S- eat -EPC -PERF
-enpa =ra
 -irreal.refl =SUB
 ‘Hace rato estas con tu 'kotature, kotature', traeme pues tu paquete (de ahumado) para comer.’

(68.17) Ogari apitene okemakerora otsaroganake ikemakotaganitari ipegara matsontsori ovashi okantiro:

oga -ri o- apitene o- kem -ak -e -ro =ra o- tsarog -an -ak
 that -CNTR 3fP- other 3fS- hear -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- be.startled -ABL -PERF
-e i- kem -ako -t -agani =tari i- peg -a =ra
 -realis 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 =REAS 3mS- transform -realis.refl =SUB

matsontsori ovashi o- kant -i -ro
jaguar so 3fs- say -realis -3fo

‘La otra mujer al escucharla hablar se asustó, porque bien se sabía que ese ave se transformaba en tigre, por eso le dijo.’

(68.18) Pirento ojojoo ario pikantavagetaka viro!

pirento ojojoo ario pi- kant -a -vage -t -ak -a viro
sister wow! truly 2S- say -EPV -DUR -EPC -PERF -realis.refl 2.PRO

‘Hermana, ojojo como has podido hacer eso!’

(68.19) Okigaiganake shintsi oaigai pankotsiku.

o- kig -a -ig -an -ak -e shintsi o- a -ig -a -i panko -tsi
3fs- dig -EPV -PL -ABL -PERF -realis fast 3fs- go -PL -REG -realis house -ALIEN
-ku
-LOC

‘Se apuraron en escarbar y se fueron a la casa.’

(68.20) Opitaigake onkovageigakera.

o- pit -a -ig -ak -e o- onko -vage -ig -ak -e =ra
3fs- remain -EPV -PL -PERF -realis 3fs- cook -DUR -PL -PERF -realis =SUB

‘Se hallaban cocinando.’

(68.21) Choeni paita okemiri yogutakoigapai igotasere ikantapaakerora:

choeni paita o- kem -i -ri y- ogu -t -ako -ig -apa -i
near later 3fs- hear -realis -3mo 3ms- put.down -EPC -CL:vessel -PL -ALL -realis
i- gotase -re i- kant -apa -ak -e -ro =ra
3mp- wrapped.package -ALIEN.POSS 3ms- say -ALL -PERF -realis -3fo =SUB

‘Más después escuchó que alguien bajaba bulto y habló.’

(68.22) Nokemake pikantakenarira, maika nopokake namakerira noshintorite.

no- kem -ak -e pi- kant -ak -e -na =rira maika no- pok -ak -e
1s- hear -PERF -realis 2s- say -PERF -realis -IO =REL now 1s- come -PERF -realis
n- am -ak -e -ri =ra no- shintori -te
1s- bring -PERF -realis -3mo =SUB 1p- collared.peccary -ALIEN.POSS

‘He escuchado lo que has dicho, ahora he venido trayendo mi ahumado de sajino.’

(68.23) Yoginoriapai igiasere panpatuku

y- ogi- nori -apa -i i- gi -a -se -re
3ms- CAUS1- lie -ALL -realis 3mp- carry.on.back -EPV -CL:mass -NOMZ:ALIEN.POSS

panpatu -ku
patio -LOC

‘Dejó su carga en el patio.’

(68.24) Okamaguveta apitene oneiri pegaka matsigenka, pitenipage inake.

o- kamagu -ve -t -a o- apitene o- ne -i -ri peg -ak
 3fs- look -FRUS -EPC -realis.refl 3fp- other 3fs- see -realis -3mo transform -PERF
-a matsigenka pite -ni -page i- n -ak -e
 -realis.refl person two -ANIM -PL 3ms- COPLOC -PERF -realis
 ‘Al mirar la otra (la hermana menor), vio que habían transformado en hombres, y eran dos.’

(68.25) Ogari tsinane niakeririra otinaanaka agakitirira oviriniigakerira shinkivantiku.

oga -ri tsinane ni -ak -e -ri =rira o- tina -an -ak -a
 that -CNTR female speak -PERF -realis -3mo =REL 3fs- get.up -ABL -PERF -realis.refl
ag -aki -t -i -ri =ra o- of[+v]- pirini -ig -ak -e -ri
 get -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mo =SUB 3fs- CAUS3- sit -PL -PERF -realis -3mo
=ra shinkivanti -ku
 =SUB visiting.house -LOC
 ‘La mujer que le habló se levantó y les invitó a sentarse en la casa de visitas.’

(68.26) Onoshikakitiri igotasere otsaakotakerira aganakerira onkotakera osekavagetakara.

o- noshik -aki -t -i -ri i- gota -se
 3fs- pull -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mo 3mp- make.package -CL:mass
-re o- tsa -ako -t -ak -e -ri =ra o- ag
 -NOMZ:ALIEN.POSS 3fs- untie -CL:vessel -EPC -PERF -realis -3mo =SUB 3fs- pass(.day)
-an -ak -e -ri =ra o- onko -t -ak -e =ra o- seka -vage -t
 -ABL -PERF -realis -3mo =SUB 3fs- cook -EPC -PERF -realis =SUB 3fs- eat -DUR -EPC
-ak -a =ra
 -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Levantó el bulto, y lo desató, y agarró un poco de carne, lo cocinó, y estaba comiendo.’

(68.27) Opanavetakaro ovirentote, okaemanavetakaro, irorori tera onkoge.

o- p -a -na -ve -t -ak -a -ro o- virento -te
 3fs- give -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo 3fs- sister -ALIEN.POSS
o- kaem -a -na -ve -t -ak -a -ro iroro -ri
 3fs- call.out -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo 3f.PRO -CNTR
tera o- n- kog -e
 NEG.REAL 3fs- irrealis- want -irrealis
 ‘Le daba a su hermana (intentando varias veces sin éxito), le llamaba para que salga, pero ella no quería.’

(68.28) Ontityo agamaanaka opitanakera tsonpogi okemisantaenkatanakera.

o- nti =tyo o- agama -an -ak -a o- pit -an
 3fs- COP =AFFECT 3fs- look.on.helplessly -ABL -PERF -realis.refl 3fs- be.in.a.place -ABL
-ak -e =ra tsonpogi o- kemisant -a -enka -t -an -ak -e
 -PERF -realis =SUB inside 3fs- listen -EPV -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis
=ra
 =SUB
 ‘Si no que se asombraba de miedo y se quedó adentro escuchando muy calladita sin hacer nada.’

(68.29) Ogari apitene teratyo onpinkeri, tentavagetaka sekavageigaka kavakavageigake.

oga -ri o- apitene tera =tyo o- n- pink -e -ri tent
 that -CNTR 3fp- other NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- fear -irrealis -3mo accompany
-a -vage -t -ak -a seka -vage -ig -ak -a kavakava -ge -ig
 -EPV -DUR -EPC -PERF -realis.refl eat -DUR -PL -PERF -realis.refl laugh -DSTR -PL
-ak -e
 -PERF -realis

‘La otra no le tenía miedo, estaba al lado de uno de ellos comiendo juntos y se reían de carcajadas.’

(68.30) Ochapinitanakera oneiro ovirentote amanakeri omagiraku tareivaigetaka.

o- chapini -t -an -ak -e =ra o- ne -i -ro o- virento
 3fs- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- see -realis -3fo 3fp- sister
-te o- am -an -ak -e -ri o- mag -i =ra -ku
 -ALIEN.POSS 3fs- bring -ABL -PERF -realis -3mo 3fp- sleep -realis =SUB -LOC
tarei -vage -t -ak -a
 intertwined.embrace -DUR -EPC -PERF -realis.refl

‘Al caer la noche su hermana vio que lo llevaba a su cama y se hallaban jugando.’

(68.31) Teratyo onpinkumateri.

tera =tyo o- n- pink -uma -t -e -ri
 NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- fear -QUANT -EPC -irrealis -3mo

‘No le tenía ningún temor.’

(68.32) Ogari apitene ashitakotanaka.

oga -ri o- apitene o- ashi -t -ako -t -an -ak -a
 that -CNTR 3fp- other 3fs- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis.refl

‘La otra se aseguró bien la puerta.’

(68.33) Ipokashinatakerora irapitene yoveranatakerora yonkuakuatashitakarora.

i- pok -ashi -na -t -ak -e -ro ir- apitene y-
 3ms- come -MOD:INTENT -MAL.PLRACT -EPC -PERF -realis -3fo 3mp- other 3ms-
overa -na -t -ak -e -ro =ra y- onkua
 bother -MAL.PLRACT -EPC -PERF -realis -3fo =SUB 3ms- follow.curved.contour
-kua -t -ashi -t -ak -a -ro =ra
 -REDUP:go.in.curved.shape.around -EPC -APPL:PURP -EPC -PERF -realis.refl -3fo =SUB

‘El otro vino a molestarla a cada rato dándose vueltas alrededor de la casa.’

(68.34) Inpo aganaka kutagiteri irinpokaigaera ojime, irorori okamantakeri magatiro matsontsori kotature

inpo ag -an -ak -a kutagiteri iri- n- pok -a -ig -a
 then pass(.day) -ABL -PERF -realis.refl day 3ms.IRR- irrealis- come -EPV -PL -REG
-e =ra o- jime iroro -ri o- kamant -ak -e -ri magatiro
 -irrealis =SUB 3fs- husband 3f.PRO -CNTR 3fs- tell -PERF -realis -3mo all.INAN

matsontsori kotature

jaguar bird.sp.

‘Y entonces llegó el día en que iban a regresar su esposo, ella había contado todo al tigre kotature.’

(68.35) Ovashi itimashiigakera.

ovashi i- timashi -ig -ak -e =ra
so 3MS- keep.watch -PL -PERF -realis =SUB

‘Estaban esperando la llegada (de los hombres).’

(68.36) Ipokaiganai ojime iniavageiganake avotsiku.

i- pok -a -ig -an -a -i o- jime i- ni -a -vage -ig -an
3MS- come -EPV -PL -ABL -REG -realis 3fS- husband 3MS- speak -EPV -DUR -PL -ABL
-ak -e avo -tsi -ku
-PERF -realis path -ALIEN -LOC

‘Regresaban el esposo y por el camino iban conversando. [include in grammar about metonymical plurals]’

(68.37) Ikantiri irapitene:

i- kant -i -ri ir- apitene
3MS- say -realis -3mO 3mP- other

‘Le dijo al otro.’

(68.38) Igee inkaara nokisanitakero kantiri, taitarakari avotsiku.

ige -e inkaara no- kisani -t -ak -e -ro kantiri
brother.VOC -AFFECT.LENGTH earlier 1S- dream.about -EPC -PERF -realis -3fO basket
taitarakari avo -tsi -ku
what.might.be? path -ALIEN -LOC

‘Hermano, anoche soñé con una canasta, quizá haya algo de peligro por el camino.’

(68.39) Yogari irapitene ikanti:

yoga -ri ir- apitene i- kant -i
that.masc -CNTR 3mP- other 3mS- say -realis

‘El otro también dice.’

(68.40) Naro aikiro nokisanitake nonei nairikakero pao.

naro aikiro no- kisani -t -ak -e no- ne -i n- airik -ak -e
1.PRO also 1S- dream -EPC -PERF -realis 1S- see -realis irrealis- hold -PERF -realis
-ro pao
-3fO gourd.type

‘Yo también he visto que estuve agarrando pate.’

(68.41) Ipokaigai ineanontaiganaka avotsiku.

i- pok -a -ig -a -i i- ne -anont -a -ig -an -ak
 3MS- come -EPV -PL -REG -realis 3MS- see -APPL:MEANS -EPV -PL -ABL -PERF
-a avo -tsi -ku
 -realis.refl path -ALIEN -LOC
 ‘Regresaban yendo con mucho cuidado por el camino.’

(68.42) Yagaigapaakerora choeni pankotsiku inei mamerigitema, ovashi ikatinkereaiganairo iviane yovetsikaigairora ichakopite.

y- ag -a -ig -apa -ak -e -ro =ra choeni panko -tsi -ku
 3MS- reach(place) -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO =SUB near house -ALIEN -LOC
i- ne -i mameri -gite -ma ovashi i- katinke -re
 3MS- see -realis NEG.EXIST -CL:environment -DEPICT:STAT so 3MS- tense.string -REV
-a -ig -an -a -i -ro i- via -ne y- ovetsik -a -ig -a
 -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fO 3MS- bow -ALIEN.POSS 3MS- prepare -EPV -PL -REG
-i -ro =ra i- chakopi -te
 -realis -3fO =SUB 3MS- arrow -ALIEN.POSS
 ‘Al llegar cerca de la casa vio que no había nada, entonces bajaron el arco y guardaron las flechas.’

(68.43) Antari pankotsiku timashiigamatake matsontsori.

anta -ri panko -tsi -ku timashi -ig -a -ma -t -ak -e
 there -CNTR house -ALIEN -LOC keep.watch -PL -EPV -REACT -EPC -PERF -realis
matsontsori
 jaguar
 ‘En la casa los tigres estaban acechando.’

(68.44) Ironpa ikonkapaakera, ikontetashiiganakeri yatagaiganakerira yaporokaiganakerira.

ironpa i- konk -apa -ak -e =ra i- konte -t -ashi -ig -an
 suddenly 3MS- puquear -ALL -PERF -realis =SUB 3MS- leave -EPC -APPL:PURP -PL -ABL
-ak -e -ri y- atag -a -ig -an -ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3MO 3MS- leap.on.and.attack -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
y- aporok -a -ig -an -ak -e -ri =ra
 3MS- bite.on.back.of.neck -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘Justo cuando puquearon, ellos salieron y les atacaron mordiéndolos y matándolos.’

(68.45) Oगतy okenake apitene okaemanakera okogakera oshiganakera.

o- oga =tyo o- ken -ak -e o- apitene o- kaem -an -ak -e
 3fs- that =AFFECT 3fs- begin -PERF -realis 3fp- other 3fs- call.out -ABL -PERF -realis
=ra o- kog -ak -e =ra o- shig -an -ak -e =ra
 =SUB 3fs- want -PERF -realis =SUB 3fs- run -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘La otra mujer comenzó a gritar y trató de huir de allá.’

(68.46) Kantankicha teratyo iranpakuero irapitene.

kantankicha tera =tyo ir- n- apaku -e -ro ir- apitene
 but NEG.REAL =AFFECT 3mS.IRR- irrealis- let.go -irrealis -3fO 3mP- other
 ‘Pero (el otro tigre) no le dejó.’

(68.47) Onetsaimatiro apitene oshinetanakara okavakavatanake, avinatanakerira matsontsori.

o- netsaima -t -i -ro apitene o- shine -t -an -ak
 3fS- look.on.in.amazement -EPC -realis -3fO other 3fS- be.happy -EPC -ABL -PERF
-a =ra o- kavakava -t -an -ak -e o- avina -t -an -ak
 -realis.refl =SUB 3fS- laugh -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- hug -EPC -ABL -PERF
-e -ri =ra matsontsori
 -realis -3mO =SUB jaguar
 ‘La otra miraba asombrada, y veía como la otra mujer se alegraba y abrazaba al hombre tigre.’

(68.48) Paita osamanigteanakera oneiri ikenaigapaake iriri ontiri iriniro matsontsori.

paita o- samani -gite -an -ak -e =ra o- ne -i -ri i- ken
 later 3fS- be.far -CL:sky -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- see -realis -3mO 3mS- go
-a -ig -apa -ak -e ir- iri ontiri ir- iniro matsontsori
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3mP- father and.FEM 3mP- mother jaguar
 ‘Después de largo rato, ella vio (la buena) venir al padre y madre del tigre.’

(68.49) Ogari iriniro amapaake pao oyagatantakemparira iriraa, yogari iriri yamapaake kantiri iroyaganakerira ivatsa.

oga -ri ir- iniro o- am -apa -ak -e pao o- n-
 that -CNTR 3mP- mother 3fS- bring -ALL -PERF -realis gourd.type 3fS- irrealis-
oyag -a -t -ant -ak -enpa -ri =ra i- riraa yoga
 place.solid.in.vessel -EPV -EPC -REAS -PERF -irreal.refl -3mO =SUB 3mS- blood that.masc
-ri ir- iri y- am -apa -ak -e kantiri i- r-
 -3mO 3mP- father 3mS- bring -ALL -PERF -realis basket 3mS- irrealis-
oyag -an -ak -e -ri =ra i- vatsa
 place.solid.in.vessel -ABL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- flesh
 ‘Su mamá traía pate para recoger la sangre y su papá traía canasta para poner y llevar la carne.’

(68.50) Yagatanakera yovetsikaigakerira yamaiganakeri ivankoku.

y- agat -an -ak -e =ra y- ovetsik -a -ig -ak -e -ri =ra
 3mS- finish -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- make -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB
y- am -a -ig -an -ak -e -ri i- vanko -ku
 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mP- house -LOC
 ‘Al terminar de pedecer se lo llevaron a su casa (del tigre).’

(68.51) Paniropage iatapiniigake isekatapiniigakara, ineagakerora apitene terira ametempa ganiri oshiga.

paniropage i- a -t -apini -ig -ak -e i- seka -t -apini -ig
 one.by.one 3mS- go -EPC -PLRACT1 -PL -PERF -realis 3mS- eat -EPC -PLRACT1 -PL
-ak -a =ra i- n- ne -a -ig -ak -e -ro =ra o-
 -PERF -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- see -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fP-
apitene te =rira o- ame -t -enpa ganiri o- shig
 other NEG.REAL =REL 3fS- be.comfortable.with -EPC -irreal.refl NEG.PURP 3fS- run
-a
 -EPV

‘Uno en uno iban a comer a la casa, porque cuidaban a la otra mujer que no se acostumbraba con ellos para que no huyera.’

(68.52) Ogari ijina irapitene okontetakiti agakotakitirira ikotatakerira ojime amanakerira tsonpogi ogaarira.

oga -ri i- jina ir- apitene o- konte -t -aki -t -i o-
 that -CNTR 3mP- wife 3mP- other 3fS- leave -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis 3fS-
ag -ako -t -aki -t -i -ri =ra i- kota -t
 get -CL:vessel -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO =SUB 3mS- make.package -EPC
-ak -e =rira o- jime am -an -ak -e =rira tsonpogi og -a
 -PERF -realis =REL 3fS- husband bring -ABL -PERF -realis =REL inside eat -REG
-a -ri =ra
 -realis.refl -3mO =SUB

‘La mujer (buena) salió por un momento y recogió el bulto que trajo su esposo y lo llevó adentro para comerlo.’

(68.53) Otimuntevageiganake tovai kashiri otentaigakarira matsontsori, ovashi apitene atake okañotanakari iriroegi.

o- tim -unte -vage -ig -an -ak -e tovai kashiri o- tent -a
 3fS- live -DUR.CHAR -DUR -PL -ABL -PERF -realis many moon 3fS- accompany -EPV
-ig -ak -a -ri =ra matsontsori ovashi o- apitene a -t -ak -e
 -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB jaguar so 3fP- other go -EPC -PERF -realis
o- kaño -t -an -ak -a -ri iriro -egi
 3fS- be.like -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3m.PRO -PL

‘Pasaron muchos meses que vivían junto con los tigres, y de ellas (la mala) ya estaba convirtiéndose como ellos.’

(68.54) Ogari apitene atake amegeiganakari.

oga -ri o- apitene o- a -t -ak -e o- ame -ge -ig
 that -CNTR 3fP- other 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- be.comfortable.with -DSTR -PL
-an -ak -a -ri
 -ABL -PERF -realis.refl -3mO

‘la otra poco a poco se estaba acostumbrándose a ellos.’

(68.55) Yogari iiri tsinaneegi yovigaatakaro kamaranpi, ovashi ineakero irishintoegi.

yoga -ri i- iri tsinane -egi y- ovig -a -a -t -ak
 that.masc -3mO 3mP- father female -PL 3mS- intoxicate.with -EPV -CL:fluid -EPC -PERF
-a -ro kamaranpi ovashi i- ne -ak -e -ro iri- shinto -egi
 -realis.refl -3fo ayahuasca so 3mS- see -PERF -realis -3fo 3mP- daughter -PL
 ‘El papá de las mujeres hizo ritual con la ayahuasca y ahí vio a sus hijas.’

(68.56) Okutagitetanake ikamantakero ijina, ovashi ikantaigiri itomiegi.

o- kuta -gite -t -an -ak -e i- kamant -ak -e -ro i-
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- tell -PERF -realis -3fo 3mS-
jina ovashi i- kant -a -ig -i -ri i- tomi -egi
 wife so 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO 3mP- son -PL
 ‘A la mañana siguiente, le contó todo a su esposa lo que había visto y dijo a sus hijos.’

(68.57) Noneventakotakaro pitsiro tera kameti onaige.

no- nevent -ako -t -ak -a -ro p- itsiro
 1S- see.in.the.distance -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl -3fo 2S- sister.MALE.EGO
tera kameti o- n -a -ig -e
 NEG.REAL PURP2 3fS- COP.LOC -EPV -PL -irrealis
 ‘Ví por mi visión a tu hermana que no están bien.’

(68.58) Yogari paniri kamake inti pugankitsi matsontsori.

yoga -ri p- aniri kam -ak -e i- nti pug
 that.masc -CNTR 2P- brother-in-law die -PERF -realis 3mS- COP take.someone's.place
-ankits -i matsontsori
 -SUBJ.FOC1 -realis jaguar
 ‘Tu cuñado ha muerto y en reemplazo está el tigre.’

(68.59) Ovashi ikantaigakeri iriaigakera inkenkiaventaigaaterira, aikiro iragaigaaterora iritsiroegi.

ovashi i- kant -a -ig -ak -e -ri iri- a -ig -ak -e =ra i-
 so 3mS- say -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mP- go -PL -PERF -irrealis =SUB 3mS-
n- kenkiavent -a -ig -aa -t -e -ri =ra aikiro ir-
 irrealis- revenge -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3mO =SUB also 3mP-
ag -a -ig -aa -t -e -ro =ra ir- itsiro -egi
 get -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3fo =SUB 3mP- sister.MALE.EGO -PL
 ‘Así mismo les dijo que vayan a vengarle (la muerte de sus yernos) y llevaran consigo a sus hermanas.’

(68.60) Yogari itomiegi iaiganake inkamosoigerira ikantaiganakeri:

yoga -ri i- tomi -egi i- a -ig -an -ak -e i- n- kamoso
 that.masc -3mO 3mP- son -PL 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis 3mS- irrealis- check.on
-ig -e -ri =ra i- kant -a -ig -an -ak -e -ri
 -PL -realis -3mO =SUB 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO
 ‘Sus hijos se fueron a ver, diciendo a su papá.’

(68.61) Apaa pagamaakogeigakenara.

apa -a p- agamaako -ge -ig -ak -e -na =ra
 father.1P -AFFECT.LENGTH 2S- intercede.via.spirits -DSTR -PL -PERF -irrealis -1O =SUB
 ‘Papá interceda por nosotros.’

(68.62) Yogonkeveiga, iriroegi aigake ineaigerira iriri.

y- ogonke -ve -ig -a iriro -egi a -ig -ak -e i- ne -a
 3mS- arrive -FRUS -PL -realis.refl 3m.PRO -PL go -PL -PERF -realis 3mS- see -EPV
-ig -e -ri =ra ir- iri
 -PL -irrealis -3mO =SUB 3mP- father
 ‘Llegaron, ellos (los tigres) habían ido a visitar a su papá (del tigre).’

(68.63) Ovashi ikogaigake amakara avotsi itimashiigakerira

ovashi i- kog -a -ig -ak -e o- ama -ak -a =ra avo
 so 3mS- want -EPV -PL -PERF -realis 3fs- be.narrow -PERF -realis.refl =SUB path
-tsi i- timashi -ig -ak -e -ri =ra
 -ALIEN 3mS- keep.watch -PL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Entonces (las personas) buscaron un estrecho del camino donde les esperaron.’

(68.64) Inaiganaketari tovaini inagetake pinanpipageku avotsi.

i- n -a -ig -an -ak -e =tari tovai -ni i- n -a
 3mS- COP.LOC -realis.refl -PL -ABL -PERF -realis =REAS many -ANIM 3mS- COP.LOC -EPV
-ge -t -ak -e pi- -nanpi -page -ku avo -tsi
 -DSTR -EPC -PERF -realis two- -NI:side -PL -LOC path -ALIEN
 ‘Como eran varios se pusieron a esperar por ambos lados del camino.’

(68.65) Yogari itomi ikantaigiri:

yoga -ri i- tomi i- kant -a -ig -i -ri
 that.masc -CNTR 3mS- son 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘El hijo dijo a todos.’

(68.66) Inpokapaakerika, maganiro tintsugaiganake chakopi.

i- n- pok -apa -ak -e =rika maganiro tintsug -a -ig
 3mS- irrealis- come -ALL -PERF -irrealis =INDEF.TEMP all.ANIM draw.to.bow -EPV -PL
-an -ak -e chakopi
 -ABL -PERF -realis arrow
 ‘Si vienen, todos ustedes apunten con sus flechas.’

(68.67) Paita ikemaigiri ipokaigapai, imagenpivakagapaaka ikavakavaigapai.

paíta i- kem -a -ig -i -ri i- pok -a -ig -apa -i i-
 later 3MS- hear -EPV -PL -realis -3MO 3MS- come -EPV -PL -ALL -realis 3MS-
magenpi -vakag -apa -ak -a i- kavakava -ig -apa -i
 joke.around.with -RECIP -ALL -PERF -realis.refl 3MS- laugh -PL -ALL -realis
 ‘Después escucharon que venían, venían jugando y se reían a carcajadas.’

(68.68) Ineaigi ro oketyo ivatapaatsi iritsiro okamarikamaritapaake, impo imagapaaka irirori.

i- ne -a -ig -i -ro o- ketyo o- iva -t -apa -ats -i
 3MS- see -EPV -PL -realis -3FO 3FS- first 3FS- go.ahead -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -realis
ir- itsiro o- kamari -kamari -t -apa -ak -e
 3MP- sister.MALE.EGO 3FS- walk.on.all.fours -REDUP:walk.on.all.fours -EPC -ALL -PERF -realis
inpo i- ma -ig -apa -ak -a iriro -ri
 then 3MS- repeat.action -PL -ALL -PERF -realis.refl 3M.PRO -CNTR
 ‘Vieron que la que venía primero era su hermana que venía en cuatro patas, luego ellos le seguían.’

(68.69) Ogari apitene intaina onagetapaake.

oga -ri o- apitene intaina o- n -a -ge -t -apa -ak -e
 that -CNTR 3FP- other middlingly.far 3FS- COP.LOC -EPV -DSTR -EPC -ALL -PERF -realis
 ‘La otra mujer venía de lejos en lejos (walked a bit, then stopped for a while, then continued, etc.).’

(68.70) Yogavisaigavakero iritsiro.

y- og- avis -a -ig -av -ak -e -ro ir- itsiro
 3MS- CAUS1- pass.by -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3FO 3MP- sister.MALE.EGO
 ‘Le hicieron pasar a su hermana.’

(68.71) Imaveigapaakara irororiegi itintsugaiganake ichakopite ikentavageigakeri piteniro.

i- ma -ve -ig -apa -ak -a =ra iroro -ri -egi i-
 3MS- repeat.action -FRUS -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3F.PRO -CNTR -PL 3MS-
tintsug -a -ig -an -ak -e i- chakopi -te i- kent -a
 fire.arrow -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3MP- arrow -ALIEN.POSS 3MS- pierce -EPV
-vage -ig -ak -e -ri pite -ni -ro
 -DUR -PL -PERF -realis -3MO two -ANIM -DEF
 ‘Al seguir ellos le apuntaron las flechas y le clavaron a los dos.’

(68.72) Ishigaigapanuta ikantaigapanutira jakn.

i- shig -a -ig -apanu -t -a i- kant -a -ig -apanu -t -i
 3MS- run -EPV -PL -DEP -EPC -realis.refl 3MS- say -EPV -PL -DEP -EPC -realis
 =ra jakn
 =SUB ONOM:tiger.snarl
 ‘Salieron corriendo los dos diciendo jac.’

(68.73) Patirotyo yogaiganairo ivankoku iponiaigapaakara.

patiro =tyo y- og -a -ig -an -a -i -ro i- vanko -ku
 one.INAN =AFFECT 3mS- go.directly -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fo 3mP- house -LOC
i- poni -a -ig -apa -ak -a =ra
 3mS- come.from -EPV -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Se fueron (los tigres) directo a la casa de donde venían.’

(68.74) Oshiganakemera iritsiro yagaigavakero yogusoigakerora ipitsikorontoaigakerora.

o- shig -an -ak -e =me =ra ir- itsiro y- ag -a -ig
 3fS- run -ABL -PERF -realis =IFRS =SUB 3mP- sister.MALE.EGO 3mS- get -EPV -PL
-av -ak -e -ro y- oguso -ig -ak -e -ro =ra i- pitsikoronto
 -TRNS -PERF -realis -3fo 3mS- tie -PL -PERF -realis -3fo =SUB 3mS- hogtie
-a -ig -ak -e -ro =ra
 -EPV -PL -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘Su hermana quería escaparse, pero le agarraron le amarraron y le tiraron al suelo.’

(68.75) Ogari apitene oshigaka aventaigakarira iariri.

oga -ri o- apitene o- shig -ak -a o- avent -a -ig -ak
 that -CNTR 3fP- other 3fS- run -PERF -realis.refl 3fS- take.refuge.with -EPV -PL -PERF
-a -ri =ra o- iariri
 -EPV -3mO =SUB 3fS- brother.female.ego
 ‘La otra mujer corrió a refugiarse hacia donde su hermano.’

(68.76) Oneiri iriniro matsontsori ikenapaake inoriapaaka ovankoku, okantiri:

o- ne -i -ri ir- iniro matsontsori i- ken -apa -ak -e i- nori
 3fS- see -realis -3mO 3mP- mother jaguar 3mS- go -ALL -PERF -realis 3mS- lie
-apa -ak -a o- vanko -ku o- kant -i -ri
 -ALL -PERF -realis.refl 3fP- house -LOC 3fS- say -realis -3mO
 ‘La madre del tigre le vio venir y echarse en su casa, ella dijo.’

(68.77) Nokantira, pineaigakera aiñorika kogaigaateronerira.

no- kant -i =ra pi- ne -a -ig -ak -e =ra aiño =rika
 1S- say -realis =SUB 2S- see -EPV -PL -PERF -realis =SUB EXIST.ANIM =INDEF.TEMP
kog -a -ig -aa -t -e -ro -ne =rira
 search.for -EPV -PL -ASSOC.MOT.DIST.REG -EPC -realis -3fo -IRREAL.SUBJ.FOC =REL
 ‘Siempre les dije que tengan cuidado que alguien iban a venir por ellas.’

(68.78) Yogari iariri yamaiganairo pankotsiku iritsiro.

yoga -ri o- iariri y- am -a -ig -an -a -i -ro
 that.masc -CNTR 3fP- brother.female.ego 3mS- bring -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fo
panko -tsi -ku ir- itsiro
 house -ALIEN -LOC 3mP- sister.MALE.EGO
 ‘El hermano llevó a la casa a sus hermanas.’

(68.79) Oneavakerora iniro agavakero osaatavakerora ontiri oporonkakerora.

o- ne -av -ak -e -ro =ra o- iniro o- ag -av -ak -e -ro
 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- mother 3fS- get -TRNS -PERF -realis -3fO
o- sa -a -t -av -ak -e -ro =ra ontiri o- poronk
 3fS- scald -CL:fluid -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB and.FEM 3fS- sting.with.nettles
-ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO =SUB

‘Al verla (la mala) su mamá le quemó con agua caliente y le picó ortigas (como castigo).’

(68.80) Oginoriinkani panpatuku.

o- ogi- nori -inkani panpatu -ku
 3fS- CAUS1- lie -PAS.REAL2 patio -LOC
 ‘Le dejaron echada en el patio.’

(68.81) Ochapinitanake yoganaka iri igamaranpite, yovonkashitairora irishinto.

o- chapini -t -an -ak -e y- og -an -ak -a o- iri i-
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- put -ABL -PERF -realis.refl 3fP- father 3mS-
gamaranpi -te y- ovonk -ashi -t -a -i -ro =ra iri-
 ayahuasca -ALIEN.POSS 3mS- wave -MOD:INTENT -EPC -REG -realis -3fO =SUB 3mP-
shinto
 daughter

‘En la noche el padre tomo su ayahuasca y curo a su hija (sacudiendo hojas a ella).’

(68.82) Kontegematanake imarapage matsontsori, ovashi avisanake mavati kutagiteri itsonkatinirora.

i- konte -ge -ma -t -an -ak -e i- mara -page matsontsori ovashi
 3mS- leave -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- big -PL jaguar so
o- avis -an -ak -e mavati kutagiteri i- tsonka -t -a -i
 3fS- pass.time -ABL -PERF -realis three.INAN day 3mS- finish -EPC -REG -realis
-ni -ro =ra
 -RECP -3fO =SUB

‘Salieron grandes tigres (en el momento de la curación) y durante tres días lo terminó todo (ni = tigres).’

(68.83) Otimaigai iriku, ogari apitene agai pashini surari,

o- tim -a -ig -a -i iri -ku oga -ri o- apitene o- ag -a
 3fS- live -EPV -PL -REG -realis father -LOC that -CNTR 3fP- other 3fS- get -REG
-i pashini surari
 -realis other male

‘Vivieron al lado de su padre y la menor tuvo otro esposo.’

(68.84) Ogari apitene tera onkogaenkani, ikantanaigiro:

oga -ri o- apitene tera o- n- kog -a -enkani i- kant -an
 that -CNTR 3fp- other NEG.REAL 3fs- irrealis- want -REG -PAS.IRR 3ms- say -ABL
-a -ig -i -ro
 -EPV -PL -realis -3fo

‘En cambio la otra nadie le queria, le insultaban.’

(68.85) Kantakarikatyo, okitsitinki omatsontsorishivute.

kantaka =rika =tyo o- kitsitink -i o- matsontsori shivu
 remain =INDEF.TEMP =AFFECT 3fs- be.contaminated -realis 3fs- jaguar penis
-te
 -ALIEN.POSS

‘No la toquen, está contagiada con el olor del pene del tigre.’

Chapter 69

Kuri (kur)

(69.1) Ikenkiagani pairani itimi paniro matsigenka tera irogote irairikerora chakopi.

i- kenki -agani pairani i- tim -i paniro matsigenka
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3MS- live -realis one.ANIM matsigenka
tera i- r- ogo -t -e i- r- airik -e -ro =ra
NEG.REAL 3MS- irrealis- know -EPC -irrealis 3MS- irrealis- hold -irrealis -3fO =SUB
chakopi
arrow

‘Cuentan que antes vivía un matsigenka que no sabía agarrar la flecha.’

(69.2) Iagira itovaire inkenishiku itentaiganaari yapatotavairora chakopipage.

i- a -ig -i =ra i- tovai -re inkenishi -ku i- tent
3MS- go -PL -realis =SUB 3mP- other.PRO -ALIEN.POSS forest -LOC 3MS- accompany
-a -ig -an -a -a -ri y- apato -t -av -a -i -ro =ra
-EPV -PL -ABL -REG -realis.refl -3mO 3MS- gather -EPC -TRNS -REG -realis -3fO =SUB
chakopi -page
arrow -PL

‘Cuando iban sus paisanos al monte le llevaban para que vaya juntando las flechas.’

(69.3) Inpo agaka kutagiteri iavetakara yapatotavairora chakopi, ineapaakero paniro tsinane pirinitake.

inpo o- ag -ak -a kutagiteri i- a -ve -t -ak -a
then 3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3MS- go -FRUS -EPC -PERF -realis.refl
=ra y- apato -t -av -a -i -ro =ra chakopi i- ne -apa -ak
=SUB 3MS- gather -EPC -TRNS -REG -realis -3fO =SUB arrow 3MS- find -ALL -PERF
-e -ro paniro tsinane pirinit -ak -e
-realis -3fO one.ANIM female sit -PERF -realis

‘Y un día al ir a recoger las flechas, encontró a una mujer sentada.’

(69.4) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
‘Ella le dijo.’

(69.5) ‘Nogotakenpi viro tera pinkovintsate, onti isamatsanaiginpi pitovaire.’

n- ogo -t -ak -e -npi viro tera pi- n- kovintsa -t
 1S- know -EPC -PERF -realis -2O 2.PRO NEG.REAL 2S- irrealis- be.good.hunter -EPC
-e o- nti i- samatsa -na -ig -i -npi pi- tovai
 -irrealis 3fS- COP 3mS- mock -MAL.PLRACT -PL -realis -2O 2P- companion
-re
 -ALIEN.POSS

‘Lo sé que tú no eres cazador y eres burlado por tus compañeros.’

(69.6) Irirori ipashiventanaka okantavakerira tsinane, ovashi ikantiro:

iriro -ri i- pashivent -an -ak -a o- kant -av -ak -e
 3m.PRO -CNTR 3mS- be.embarrassed -ABL -PERF -realis.refl 3fS- say -TRNS -PERF -realis
-ri =ra tsinane ovashi i- kant -i -ro
 -3mO =SUB female so 3mS- say -realis -3fO

‘Él se avergonzó de lo que le dijo la mujer, entonces le dijo.’

(69.7) ‘Arisano, naro nanti terira nonkovintsate.’

arisano naro na- nti te =rira no- n- kovintsa -t -e
 true 1.PRO 1S- COP NEG.REAL =REL 1S- irrealis- be.good.hunter -EPC -irrealis
 ‘Es cierto, yo soy él que no es cazador.’

(69.8) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo.’

(69.9) ‘Naro nogotake, aikiro nagaveake nogavintakenpira pinpeganakenpara kovintsari, kantankicha gara pikamantantiro oka.’

naro n- ogo -t -ak -e aikiro n- agave -ak -e n- ogavint -ak
 1.PRO 1S- know -EPC -PERF -realis also 1S- be.able -PERF -realis 1S- treat -PERF
-e -npi =ra pi- n- peg -an -ak -enpa =ra kovintsa
 -realis -2O =SUB 2S- irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl =SUB be.good.hunter
-ri kantankicha gara pi- kamant -ant -i -ro oka
 -NOMZ but NEG.IRREAL 2S- tell -APPL:INSTR -realis -3fO 3f.DEM
 ‘Yo sé y también puedo curarte para que seas un cazador, pero no avises a nadie de esto.’

(69.10) Yogari matsigenka ikantanakero gara ikamantantiro ogotagakeririra.

yoga -ri matsigenka i- kant -an -ak -e -ro gara i-
 that.masc -CNTR matsigenka 3mS- say -ABL -PERF -realis -3fO NEG.IRREAL 3mS-
kamant -ant -i -ro o- ogotag -ak -e -ri =rira
 tell -APPL:INSTR -realis -3fO 3fS- teach -PERF -realis -3mO =REL
 ‘El matsigenka le prometió que no avisará lo que le va a enseñar.’

(69.11) Ovashi okentavakeri kitsapi irakoku, inpo iatai ivankoku.

ovashi o- kent -av -ak -e -ri kitsapi ir- ako -ku inpo i- a
 so 3fS- pierce -TRNS -PERF -realis -3mO needle 3mP- hand -LOC then 3mS- go
-t -a -i i- vanko -ku
 -EPC -REG -realis 3mP- house -LOC

‘Entonces le clavó una aguja en su brazo, y se fue a su casa.’

(69.12) Ovashi ineaigavakerira itovaire iatanakera inkenishiku yamagematanakera tovai ivatsa.

ovashi i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra i- tovai -re
 so 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- other.PRO -ALIEN.POSS
i- a -t -an -ak -e =ra inkenishi -ku y- am -a -ge -ma
 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB forest -LOC 3mS- bring -EPV -DSTR -REACT
-t -an -ak -e =ra tovai i- vatsa
 -EPC -ABL -PERF -realis =SUB much 3mP- flesh

‘Entonces le vieron los demás yendo al monte y trayendo mucha carne.’

(69.13) Yogari itovaire yogavageiganaketyo kavako ineaigavakerira yagagematanakera tovai ivatsa, ovashi imaireiganakeri.

yoga -ri i- tovai -re y- og -a -vage -ig -an -ak
 that.masc -CNTR 3mP- other.PRO -ALIEN.POSS 3mS- put -EPV -DUR -PL -ABL -PERF
-e =tyo kavako i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra y-
 -realis =AFFECT be.surprised 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS-
ag -a -ge -ma -t -an -ak -e =ra tovai i- vatsa ovashi i-
 get -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =SUB much 3mP- flesh so 3mS-
maire -ig -an -ak -e -ri
 envy -PL -ABL -PERF -realis -3mO

‘Los demás (sus paisanos) se sorprendieron al verlo que traía abundante carne, entonces le envidiaron.’

(69.14) Ineaigaketari yavisaganakerira ikovintsatakera, ovashi ikisaiganaka isariaiganakara irogaigakerira.

i- ne -a -ig -ak -e =tari y- avis -a -ig -an -ak -e
 3mS- see -EPV -PL -PERF -realis =REAS 3mS- surpass -EPV -PL -ABL -PERF -realis
-ri =ra i- kovintsa -t -ak -e =ra ovashi i- kis -a
 -3mO =SUB 3mS- be.good.hunter -EPC -PERF -realis =SUB so 3mS- get.angry.at -EPV
-ig -an -ak -a i- sari -a -ig -an -ak -a =ra i-
 -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- conspire -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS-
r- og -a -ig -ak -e -ri =ra
 irrealis- kill -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB

‘Como veían que les pasaba de ser más cazador, entonces se amargaron y planearon en matarle.’

(69.15) Agaka kutagiteri yamataviigakeri itentaiganakari inkenishiku, ovashi yavetakaigakeri yogusoigakerira inchatoku yokaiganakerira.

o- ag -ak -a kutagiteri y- amatavi -ig -ak -e -ri i-
 3fs- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3ms- deceive -PL -PERF -realis -3mo 3ms-
 tent -a -ig -an -ak -a -ri inkenishi -ku ovashi y-
 accompany -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mo forest -LOC so 3ms-
 avetak -a -ig -ak -e -ri y- oguso -ig -ak -e -ri =ra
 grab.and.restrain -EPV -PL -PERF -realis -3mo 3ms- tie -PL -PERF -realis -3mo =SUB
 inchato -ku y- ok -a -ig -an -ak -e -ri =ra
 tree -LOC 3ms- leave -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo =SUB
 ‘Un día le engañaron y lo llevaron al monte, entonces le agarraron, le amarraron a un árbol y le dejaron allí.’

(69.16) Itsuvaiganakeritari, ironpa yoavetanakara, oga okentaviotanakeri ichakopite otsotenkakarira ivatsaku.

i- tsuva -ig -an -ak -e -ri =tari ironpa y- o -a -ve
 3ms- lay.trap -PL -ABL -PERF -realis -3mo =REAS immediately 3ms- move -EPV -FRUS
 -t -an -ak -a =ra oga o- kent -a -vio -t -an
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB suddenly 3fs- shoot.with.arrow -EPV -CL:pile -EPC -ABL
 -ak -e -ri i- chakopi -te o- tsotenk -ak -a -ri =ra
 -PERF -realis -3mo 3mp- arrow -ALIEN.POSS 3fs- exhaust -PERF -realis.refl -3mo =SUB
 i- vatsa -ku
 3mp- body -LOC
 ‘Como le pusieron trampa, al momento de moverse, le clavaron (encrustándose) sus flechas en todo su cuerpo.’

(69.17) Ovashi okavintsagaari tsinane ineakerira opegakagakari inchato kusori.

ovashi o- kavintsa -g -a -a -ri tsinane i- ne -ak -e
 so 3fs- show.compassion.for -REG -realis.refl -3mo female 3ms- see -PERF -realis
 -ri =ra o- peg -akag -ak -a -ri inchato kuso -ri
 -3mo =SUB 3fs- transform -CAUS.INFL -PERF -realis.refl -3mo tree be.hard -ADJVZR
 ‘Entonces se apiadó la mujer a la que vio (el hombre) y le convirtió en un árbol duro.’

(69.18) Kentakatari chakopi ivatsaku, ovashi otimanake itsei ipeganakara kuri.

kent -ak -a =tari chakopi i- vatsa -ku ovashi o- tim -an -ak
 pierce -PERF -realis.refl =REAS arrow 3mp- body -LOC so 3fs- exist -ABL -PERF
 -e i- tsei i- peg -an -ak -a =ra kuri
 -realis 3mp- horn 3ms- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB palm.sp.
 ‘Como tenía flechas en su cuerpo, entonces se volvieron en espinas convirtiéndose (él) en pifayo.’

(69.19) Ovashi omirinka apavatsaanaara ipeganaa matsigenka, ogari oshi opeganaa igito, ogari otagana opeganaa ishinpo.

ovashi omirinka o- apavatsa -an -a -a =ra i- peg -an -a
 so always 3fs- be.dark -ABL -REG -realis.refl =SUB 3ms- transform -ABL -REG
 -a matsigenka oga -ri o- shi o- peg -an -a -a i-
 -realis.refl matsigenka that -CNTR 3fp- leaf 3fs- transform -ABL -REG -realis.refl 3mp-

gito oga -ri otagana o- peg -an -a -a i- shinpo
 head that -CNTR frond 3fS- transform -ABL -REG -realis.refl 3mP- beard

‘Desde entonces siempre al anochecer se convertía en matsigenka, sus hojas se volvían en su cabeza, y su pendiente se volvía en su barba. (otagana = la parte de la palmera donde los frutos se cuelgan y se conectan al tronco)’

- (69.20) Ipeganaara matsigenka ikiaviotanai itishitaku piamentsi, kurikii, ontiri magatiro okentantaganiririra.

i- peg -an -a -a =ra matsigenka i- ki -a -vio
 3mS- be.gone -ABL -REG -realis.refl =SUB person 3mS- carry.on.back -EPV -CL:pile
-t -an -a -i i- tishita -ku piamentsi kuri -kii ontiri magatiro
 -EPC -ABL -REG -realis 3mP- back -LOC bow palm.sp. -CL:stick and.FEM all.INAN
o- kent -ant -aganiri =rira
 3fS- pierce -APPL:INSTR =REL

‘Al hacerse gente iba cargando en su espalda arco, palo de flecha, y todo instrumento de un guerrero. (okentantaganiririra = instrumentos del guerrero)’

- (69.21) Ineaigavakerira itovaire yavisanakera iatakera yomanataraira chonchoite.

i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra i- tovai -re y-
 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- other.PRO -ALIEN.POSS 3mS-
avis -an -ak -e =ra i- a -t -ak -e =ra y- omana
 pass.by -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- fight.against
-t -ak -a -ri =ra choncho -ite
 -EPC -PERF -realis.refl -3mO =SUB cannibal -PL

‘Le veían sus paisanos pasar yendo a luchar contra los caníbales.’

- (69.22) Inpo osarianaira ineaigavairi ipiganaara yamavatugematiro ichakopiegite chonchoite yagaveakerira.

inpo o- sari -an -a -i =ra i- ne -a -ig -av -a
 then 3fS- become.clear.(day) -ABL -REG -realis =SUB 3mS- see -EPV -PL -TRNS -REG
-i -ri i- pig -an -a -a =ra y- am -a -vatu -ge
 -realis -3mO 3mS- return -ABL -REG -realis.refl =SUB 3mS- bring -EPV -CL:bunches -DSTR
-ma -t -i -ro i- chakopi -egi -te choncho -ite y- agave
 -REACT -EPC -realis -3fO 3mP- arrow -PL -ALIEN.POSS cannibal -PL 3mS- be.able
-ak -e =rira
 -PERF -realis =REL

‘Al amanecer le veían regresar llevando un montón de flechas de los caníbales que vencía.’

- (69.23) Tovaini matsigenkaegi tera inkematsaige ikantaigira itovaire ashi kuri.

tovai -ni matsigenka -egi tera i- n- kematsa -ig -e i- kant
 many -ANIM person -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- believe -PL -irrealis 3mS- say
-a -ig -i =ra i- tovai -re o- ashi kuri
 -EPV -PL -realis =SUB 3mP- other.PRO -ALIEN.POSS 3fP- POSS.PRO palm.sp.

‘Muchas personas no creían lo que decían los demás acerca del pifayo.’

(69.24) Kantankicha pairo yavisake neaigakeririra yomanatara yagaveantira, ovashi ikematsaigake maganiro.

kantankicha pairo y- avis -ak -e ne -a -ig -ak -e -ri
 but very.much 3MS- surpass -PERF -realis see -EPV -PL -PERF -realis -3mO
 =*rira y- omana -t -a =ra y- agave -ant -i =ra*
 =REL 3MS- fight.against -EPC -realis.refl =SUB 3MS- defeat -CHAR.ANTIPAS -realis =SUB
ovashi i- kematsa -ig -ak -e maganiro
 so 3MS- heed -PL -PERF -realis all.ANIM

‘Pero fueron tantos los que le vieron pelear y vencer, entonces todos creyeron.’

(69.25) Yogari kuri onti inchato kusori, yagaigirira matsigenkaegi irovetsikaigera piamentsi ontiri pashinipage.

yoga -ri kuri o- nti inchato kuso -ri y- ag -a -ig -i
 that.masc -CNTR palm.sp. 3fS- COP tree be.hard -ADJVZR 3MS- get -EPV -PL -realis
 =*rira matsigenka -egi i- r- ovetsik -a -ig -e =ra piamentsi ontiri*
 =REL person -PL 3MS- irrealis- make -EPV -PL -irrealis =SUB bow and.FEM
pashini -page
 other -PL

‘El pifayo es un árbol duro, que cogen los matsigenkas para hacer sus arcos y otras cosas más.’

Chapter 70

Kutari matsontsori (Piarintsina) (kmt)

(70.1) Pairani ikemakotagani itimakiti inaignira matsigenkaegi paniro matsontsori kutari.

pairani i- kem -ako -t -agani i- tim -ak -i -ti i-
long.ago 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3mS- live -PERF -realis -INAN 3mS-
n -a -ig -i =ra matsigenka -egi paniro matsontsori kuta -ri
COP.LOC -EPV -PL -realis =SUB person -PL one.ANIM jaguar be.white -ADJVZR
'Antiguamente se cuenta que vivió donde los matsigenkas un tigre blanco.'

(70.2) Atsi nonkenkiakerita tyara ikantaka ikoneatakera.

atsi no- n- kenki -ak -e -ri -ta tyara i- kant
DRCT 1S- irrealis- tell.story.about -PERF -irrealis -3mO -INTNC how.EMBED 3mS- happen
-ak -a i- konea -t -ak -e =ra
-PERF -realis.refl 3mS- appear -EPC -PERF -realis =SUB
'A ver, voy a contar cómo así apareció.'

(70.3) Otimi pairani paniro tsinane okisavintsatagani, paniro omagi ovankoku.

o- tim -i pairani paniro tsinane o- -t -agani paniro o- mag -i
3fS- live -realis long.ago one.ANIM female 3fS- -EPC -PAS.REAL1 alone 3fS- sleep
o- vanko -ku
-realis 3fP- house -LOC
'Antes vivía una mujer que le marginaban (enojaban) mucho, sola dormía en su casa.'

(70.4) Inpo agaka kutagiteri opariguntetanake omarane inkani ashiriapinitakatyo kareti.

inpo ag -ak -a kutagiteri o- parig -unte -t -an -ak
then arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3fS- fall -DUR.CHAR -EPC -ABL -PERF
-e o- mara -ne inkani o- ashiri -apini -t -ak -a
-realis 3fS- big -ANIM rain 3fS- fall.from.height -PLRACT1 -EPC -PERF -realis.refl
=tyo kareti
=AFFECT thunder
'Y un día empezó a llover grandes lluvias y caían rayos.'

(70.5) Osarienkatanakera, oatake tsinane onkogera ogaevite.

o- sarienka -t -an -ak -e =ra o- a -t -ak -e tsinane
 3fs- be.clear.(weather) -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- go -EPC -PERF -realis female
o- n- kog -e =ra o- gaevi -te
 3fs- irrealis- search.for -irrealis =SUB 3fp- mushroom.sp. -ALIEN.POSS
 ‘Al pasar la lluvia, la mujer se fue a buscar hongos (que aparecen después de las lluvias).’

(70.6) Oatakera, oneapaakeri noriaka ityomiatyani inake kañotaka ontirika anpei okutategatira.

o- a -t -ak -e =ra o- ne -apa -ak -e -ri nori -ak
 3fs- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fs- find -ALL -PERF -realis -3mo lie -PERF
-a i- tyomia -tya -ni i- n -ak -e kaño -t -ak
 -realis.refl 3mS- small -ANIM 3mS- COP.LOC -PERF -realis be.like -EPC -PERF
-a o- nti =rika anpei o- kuta -tega -t -i =ra
 -realis.refl 3fs- COP =INDEF.TEMP cotton 3fs- be.white -CL:flower -EPC -realis =SUB
 ‘Al ir, encontró echado a un pequeño que si fuera un algodón blanco.’

(70.7) Okavintsaakeri amakeri ovankoku opiratarakira, ovashi ikimotanake.

o- kavintsa -ak -e -ri o- am -ak -e -ri o- vanko
 3fs- show.compassion.for -PERF -realis -3mo 3fs- bring -PERF -realis -3mo 3fp- house
-ku o- pira -t -ak -a -ri =ra ovashi i- kimo -t -an
 -LOC 3fs- raise.pet -EPC -PERF -realis.refl -3mo =SUB so 3mS- grow -EPC -ABL
-ak -e
 -PERF -realis
 ‘Sintió lástima por él, lo trajo a su casa y lo crió, y así fue creciendo.’

(70.8) Otigantakari sekatsi inpo ikimotanakera iatanake inkenishiku yagagetakera shintori yamakerira pankotsiku.

o- tig -ant -ak -a -ri sekatsi inpo i- kimo -t -an -ak
 3fs- feed -APPL:INSTR -PERF -realis.refl -3mo yuca then 3mS- grow -EPC -ABL -PERF
-e =ra i- a -t -an -ak -e inkenishi -ku y- ag -a -ge
 -realis =SUB 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis forest -LOC 3mS- hunt -EPV -DSTR
-t -ak -e =ra shintori y- am -ak -e -ri =ra panko
 -EPC -PERF -realis =SUB collared.peccary 3mS- bring -PERF -realis -3mo =SUB house
-tsi -ku
 -ALIEN -LOC
 ‘Le dio de comer yuca y al crecer se iba al monte cogiendo sajino y trayéndolo a la casa.’

(70.9) Ineaigakerira matsigenka, ipokashiigakeri ikentaigakiterira, irirori ishiganaka inkenishiku.

i- ne -a -ig -ak -e -ri =ra matsigenka i- pok -ashi -ig
 3mS- see -EPV -PL -PERF -realis -3mo =SUB person 3mS- come -MOD:INTENT -PL
-ak -e -ri i- kent -a -ig -aki -t -e -ri
 -PERF -realis -3mo 3mS- shoot.with.arrow -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mo
=ra iriro -ri i- shig -an -ak -a inkenishi -ku
 =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl forest -LOC
 ‘Al ver las personas vinieron para flecharlo, él se escapó al monte.’

(70.10) Inpo ipigaara pankotsiku iniakero tsinane ikantiro:

inpo i- pig -a -a =ra panko -tsi -ku i- ni -ak -e
 then 3MS- return -REG -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3MS- speak -PERF -realis
-ro tsinane i- kant -i -ro
 -3fO female 3MS- say -realis -3fO
 ‘Al regresar a la casa le habló a la mujer diciéndole.’

(70.11) ‘Inaa, tatoita ikisaviigakenara?’

ina -a tatoita i- kis -a -vi -ig -ak -e -na
 mother.1P -AFFECT.LENGTH what.INTERR 3MS- hate -EPV -MOT.OBL -PL -PERF -realis -1O
 =ra
 =SUB
 ‘‘Mamá, de qué me odian?’’

(70.12) Ovashi itsititanakerora yaganakerira matsigenka ipogereanakerira.

ovashi i- tsiti -t -an -ak -e -ro =ra y- ag -an -ak -e
 so 3MS- begin -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- hunt -ABL -PERF -realis
-ri =ra matsigenka i- pogere -an -ak -e -ri =ra
 -3mO =SUB person 3MS- exterminate -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Y así empezó a cazar a las personas terminándolas.’

(70.13) Itimi seripigari ipokake ineerora piratakaririra, ikantiro:

i- tim -i seripigari i- pok -ak -e i- ne -e -ro =ra
 3MS- live -realis tobacco.shaman 3MS- come -PERF -realis 3MS- see -irrealis -3fO =SUB
pira -t -ak -a -ri =rira i- kant -i -ro
 raise.pet -EPC -PERF -realis.refl -3mO =REL 3MS- say -realis -3fO
 ‘Vivía un shaman y vino a verlo a lo que le crió y le dijo.’

(70.14) ‘Ojojoo, ipogereanakeri maganiro, tyani yashikiiganankitsine?’

ojoo i- pogere -an -ak -e -ri maganiro tyani
 wow! 3MS- exterminate -ABL -PERF -realis -3mO all.ANIM who.INTERR
yashiki -ig -an -ankits -i -ne
 come.later.(group) -PL -ABL -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC
 ‘‘Ojojoo, los está terminando a todos, quién va a ser nuestra decendencia?’’

(70.15) Ovashi ikantiro aikiro:

ovashi i- kant -i -ro aikiro
 so 3MS- say -realis -3fO also
 ‘Además le dijo.’

(70.16) ‘Pintononkakera shinki, povetsikakera shinkiato, pinkonoatakenerira oka shinpenashi pinpakerira iroviikakenpara.’

pi- n- tononk -ak -e =ra shinki p- ovetsik -ak -e =ra
 2S- irrealis- grind -PERF -irrealis =SUB corn 2S- make -PERF -irrealis =SUB
shinkiato pi- n- kono -a -t -ak -e -ne -ri =ra oka
 corn.beer 2S- irrealis- mix.in -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis -RECP -3MO =SUB 3f.DEM
shinpena -shi pi- n- p -ak -e -ri =ra i- r- oviik -ak
 grass -CL:leaf 2S- irrealis- give -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MS- irrealis- drink -PERF
-enpa =ra
 -irreal.refl =SUB

‘Vas a moler maíz, preparas chicha y lo mezclas con estas hierbas y le das de beber.’

(70.17) Otononkake shinki ovetsikake shinkiato, inpo oneiri ikenapaake yamapaakenero shintori.

o- tononk -ak -e shinki ovetsik -ak -e shinkiato inpo o- ne -i
 3fS- grind -PERF -realis corn make -PERF -realis corn.beer then 3fS- see -realis
-ri i- ken -apa -ak -e y- am -apa -ak -e -ne -ro
 -3MO 3MS- come -ALL -PERF -realis 3MS- bring -ALL -PERF -realis -RECP -3fO
shintori
 collared.peccary

‘Molió maíz, preparó chicha y luego lo vio venir trayéndola sajino.’

(70.18) Oniavakeri irorori:

o- ni -av -ak -e -ri iroro -ri
 3fS- speak -TRNS -PERF -realis -3MO 3f.PRO -CNTR
 ‘Ella le dijo.’

(70.19) ‘Notomi, aiñovi.’

no- tomi aiño -vi
 1P- son EXIST.ANIM -2S.O
 ‘Hijo, estás bien?’

(70.20) Ovashi yogutapaakeri ishintorite irorori opaatavakeri shinkiato yoviikakara.

ovashi y- ogu -t -apa -ak -e -ri i- shintori -te
 so 3MS- bring.down -EPC -ALL -PERF -realis -3MO 3MP- collared.peccary -ALIEN.POSS
iroro -ri o- p -a -a -t -av -ak -e -ri shinkiato y-
 3f.PRO -CNTR 3fS- give -EPV -CL:fluid -EPC -TRNS -PERF -realis -3MO corn.beer 3MS-
oviik -ak -a =ra
 drink -PERF -realis.refl =SUB

‘Entonces bajó su sajino y ella le dio chicha para que tome.’

(70.21) Inpo okantiri:

inpo o- kant -i -ri
 then 3fS- say -realis -3MO
 ‘Luego le dijo.’

(70.22) ‘Notomi, pipogereavagetanakeri matsigenka, tsityanira ipiganakenpikari.’

no- tomi pi- pogere -a -vage -t -an -ak -e -ri matsigenka
 1P- son 2S- exterminate -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis -3MO person
tsityanira i- pig -an -ak -e -npi =kari
 careful 3MS- poison -ABL -PERF -realis -2O =WARN
 ‘Hijo, estás terminando a las personas, cuidado te envenene.’

(70.23) Inpo inei opiganakeri, oshigagitetanakari, ikantiro:

inpo i- ne -i o- pig -an -ak -e -ri o- shigagite -t -an
 then 3MS- see -realis 3fs- poison -ABL -PERF -realis -3MO 3fs- make.dizzy -EPC -ABL
-ak -a -ri i- kant -i -ro
 -PERF -realis.refl -3MO 3MS- say -realis -3fO
 ‘Luego vio que le envenenaba, le daba mareos, y le dijo:’

(70.24) ‘Inaa, taina aka, oshigagitetanakena.’

ina -a taina aka o- shigagite -t -an -ak -e -na
 mother.1P -AFFECT.LENGTH come here 3fs- make.dizzy -EPC -ABL -PERF -realis -1O
 ‘Mamá, ven acá, me está dando mareos.’

(70.25) Irorori tera aiñonitenpari, ontitari ikogavetanakara iroganaenparora.

iroro -ri tera o- aiñoni -t -enpa -ri o- nti =tari i-
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fs- approach -EPC -irreal.refl -3MO 3fs- COP =REAS 3MS-
kog -a -ve -t -an -ak -a =ra i- r- og -an -a
 want -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- irrealis- eat -ABL -REG
-enpa -ro =ra
 -irreal.refl -3fO =SUB
 ‘Ella no se acercó a él, es que quería comérselo.’

(70.26) Inpo oneiri yovankinatanaka inianiatanakera, irorori opitanake tsonpogi iraganakara.

inpo o- ne -i -ri y- ovankina -t -an -ak -a i- ni -a
 then 3fs- see -realis -3MO 3MS- groan -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- speak -EPV
-nia -t -an -ak -e =ra iroro -ri o- pit -an -ak -e
 -REDUP:speak -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3f.PRO -CNTR 3fs- remain -ABL -PERF -realis
tsonpogi o- irag -an -ak -a =ra
 inside 3fs- cry -ABL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Lo vio quejarse (de dolor) y hablaba solo, ella se quedó adentro llorando.’

(70.27) Inpo arionpa oneiri ikemisantanake, inorianakara savi.

inpo arionpa o- ne -i -ri i- kemisant -an -ak -e i- nori -an
 then gradually 3fs- see -realis -3MO 3MS- be.silent -ABL -PERF -realis 3MS- lie -ABL
-ak -a =ra savi
 -PERF -realis.refl =SUB on.the.ground
 ‘Y así lo vio callarse y echarse en el suelo.’

(70.28) Okontetashitanakeri sotsi ovashi oneiri kamake, tenige iroaenpa.

o- konte -t -ashi -t -an -ak -e -ri sotsi ovashi o- ne
 3fs- leave -EPC -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis -3mo outside so 3fs- see
-i -ri kam -ak -e te -nige i- r- o -a -enpa
 -realis -3mo die -PERF -realis NEG.REAL -STILL 3ms- irrealis- move -REG -irreal.refl
 ‘Salió para afuera y entonces lo vio muerto, ya no se movía.’

(70.29) Ovashi ipokake seripigari, inoshikanakeri yamanakerira oaku, yovatuakerora igito ikitatairora choeni ovankoku.

ovashi i- pok -ak -e seripigari i- noshik -an -ak -e -ri
 so 3ms- come -PERF -realis tobacco.shaman 3ms- pull -ABL -PERF -realis -3mo
y- am -an -ak -e -ri =ra oaku y- ovatu -ak -e -ro
 3ms- bring -ABL -PERF -realis -3mo =SUB river 3ms- cut.in.two -PERF -realis -3fo
=ra i- gito i- kita -t -a -i -ro =ra choeni o- vanko -ku
 =SUB 3mp- head 3ms- bury -EPC -REG -realis -3fo =SUB near 3fp- house -LOC
 ‘Y entonces vino el shaman, lo levantó llevándolo al río, cortando la cabeza y sepultándolo cerca a la casa.’

(70.30) Ogari ivatsa yamanakero otsegoaku nia, yapatotashitakeri tsitsi ovashi itagakero.

oga -ri i- vatsa y- am -an -ak -e -ro o- tsego -a -ku
 that -CNTR 3mp- flesh 3ms- bring -ABL -PERF -realis -3fo 3fp- branch -CL:fluid -LOC
nia y- apato -t -ashi -t -ak -e -ri tsitsi ovashi i- tag
 river 3ms- gather -EPC -MOD:INTENT -EPC -PERF -realis -3mo fire so 3ms- burn
-ak -e -ro
 -PERF -realis -3fo
 ‘Su carne lo llevó al brazo seco del río, juntó bastante leña y lo quemó.’

(70.31) Itaganakara oneiri irorori atya itinkamisetanai iataira enoku, okanti irorori:

i- tag -an -ak -a =ra o- ne -i -ri iroro -ri atya
 3ms- burn -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- see -realis -3mo 3f.PRO -CNTR heedlessly
i- tinkamise -t -an -a -i i- a -t -a -i =ra
 3ms- rise(.smoke/vapor) -EPC -ABL -REG -realis 3ms- go -EPC -REG -realis =SUB
enoku o- kant -i iroro -ri
 high.up 3fs- say -realis 3f.PRO -CNTR
 ‘Al quemarse, ella vio que ya su humo iba hacia arriba y ello dijo.’

(70.32) ‘Atai iponiakara.’

o- a -t -a -i i- poni -ak -a =ra
 3fs- go.to -EPC -REG -realis 3ms- come.from -PERF -realis.refl =SUB
 ‘ya se fue de donde vino.’

(70.33) Ovashi oataira oneaigaerira otovaire, oaveta inagira kisaigirorira mamerigitema, itsonkaitakeri maganiro.

ovashi o- a -t -a -i =ra o- ne -a -ig -a -e -ri =ra
 so 3fS- go -EPC -REG -realis =SUB 3fS- see -EPV -PL -REG -irrealis -3mO =SUB
o- tovai -re o- a -ve -t -a i- n -a -ig
 3fP- other.PRO -ALIEN.POSS 3fS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3mS- COP.LOC -EPV -PL
-i =ra kis -a -ig -i -ro =rira mameri -gite -ma
 -realis =SUB hate -EPV -PL -realis -3fO =REL NEG.EXIST -CL:environment -DEPICT:STAT
i- tsonka -i -t -ak -e -ri maganiro
 3mS- finish -CL:social.beings -EPC -PERF -realis -3mO all.ANIM
 ‘Y así se fue a ver a los demás, al pasar por donde vivían los que le despreciaban, no había nadie, se los había terminado a todos.’

(70.34) Arionpa avisagetanakero tovai pankotsi oneagetanakero pairopankogema.

arionpa o- avis -a -ge -t -an -ak -e -ro tovai panko -tsi o-
 continue 3fS- pass.by -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO many house -ALIEN 3fS-
ne -a -ge -t -an -ak -e -ro pairo -panko -ge -ma
 see -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO very.much -CL:house -DSTR -DEPICT:STAT
 ‘Y así fue pasando varias casas y los veía todas vacías (no había nadie).’

(70.35) Ogonketapaakara patiro pankotsi, ineagavakerora ikaemaiganake:

o- ogonke -t -apa -ak -a =ra patiro panko -tsi i- ne -a
 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB one.INAN house -ALIEN 3mS- see -EPV
-ig -av -ak -e -ro =ra i- kaem -a -ig -an -ak -e
 -PL -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- call.out -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Llegando a una casa, ellos al verla gritaron.’

(70.36) ‘Nero, pokapai shintaririra omatsontsorite, kentaigavakerokari.’

nero pok -apa -i shint -a -ri =rira o- matsontsori
 PRSNT come -ALL -realis be.master.of -realis.refl -3mO =REL 3fP- jaguar
-te kent -a -ig -av -ak -e -ro =kari
 -ALIEN.POSS shoot.with.arrow -EPV -PL -TRNS -PERF -irrealis -3fO =WARN
 ‘Mira, ahí viene la dueña del tigre, fléchenla por eso.’

(70.37) Okaemanake irorori:

o- kaem -an -ak -e iroro -ri
 3fS- call.out -ABL -PERF -realis 3f.PRO -CNTR
 ‘Ella gritó.’

(70.38) ‘Gara pogaigana, mataka nogamagairi novigakeri.’

gara p- og -a -ig -a -na mataka n- ogamag -a -i -ri
 NEG.IRREAL 2S- kill -EPV -PL -realis.refl -1O already 1S- kill -REG -realis -3mO
no- vig -ak -e -ri
 1S- poison -PERF -realis -3mO
 ‘No me maten, ya lo maté, lo envenené.’

(70.39) Tera inkematsaigero, ovashi otentaiganakari okotagaigakiterira okitatairora igito.

tera i- n- kematsa -ig -e -ro ovashi o- tent -a -ig
 NEG.REAL 3mS- irrealis- believe -PL -irrealis -3fo so 3fS- accompany -EPV -PL
-an -ak -a -ri o- okotag -a -ig -aki -t -e -ri
 -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- show -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3mO
=ra o- kita -t -a -i -ro =ra i- gito
 =SUB 3fS- bury -EPC -REG -realis -3fo =SUB 3mP- head

‘No le hicieron caso y por eso ella les llevó para mostrarles donde había sepultado su cabeza.’

(70.40) Oaveiga, ogonkeveiga, oneaigapaakero onti komarankankitsi omarapageni piarintsina.

o- a -ve -ig -a o- ogonke -ve -ig -a o- ne -a -ig -apa
 3fS- go -FRUS -PL -realis.refl 3fS- arrive -FRUS -PL -realis.refl 3fS- see -EPV -PL -ALL
-ak -e -ro o- nti komarank -ankits -i o- mara -page -ni
 -PERF -realis -3fo 3fS- COP sprout.shoots -SUBJ.FOC1 -realis 3fS- big -PL -ANIM
piarintsina
 gourd.type

‘Y al ir, al llegar, vieron que estaba creciendo (enredado) calabaza y tenía frutos muy grandes.’

(70.41) Yagaiganake yamaiganakera ipankiigakerora, ovashi oneanunkani piarintsina.

y- ag -a -ig -an -ak -e y- am -a -ig -an -ak -e =ra
 3mS- grab -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
i- panki -ig -ak -e -ro =ra ovashi o- ne -an -unkani piarintsina
 3mS- plant -PL -PERF -realis -3fo =SUB so 3fS- know -ABL -PAS.REAL2 gourd.type

‘Recogieron y llevaron para sembrarlo y así fue que se conoció la calabaza.’

Chapter 71

Maeni (mae)

(71.1) Pairani ogari tsinaneigi irorotari patoigatsi shaenpeki, oageigamati samani okogaigirora.

pairani oga -ri tsinane -igi iroro =tari pato -ig -ats -i shaenpeki
long.ago that -CNTR female -PL 3f.PRO =REAS gather -PL -SUBJ.FOC2 -realis firewood
o- a -ge -ig -a -ma -t -i samani o- kog -a -ig -i
3fS- go -DSTR -PL -EPV -REACT -EPC -realis far 3fS- search.for -EPV -PL -realis
-ro =ra
-3fo =SUB

‘Antes las mujeres eran las que juntaban leñas pequeñas, iban lejos buscándolas.’

(71.2) Okemakotagani paniro tsinane oavetakara onkogera oshaenpekite, onti oneapaake patiro avotsi ogapokini.

o- kem -ako -t -agani paniro tsinane o- a -ve -t -ak
3fS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 one.ANIM female 3fS- go -FRUS -EPC -PERF
-a =ra o- n- kog -e =ra o- shaenpeki -te o-
-realis.refl =SUB 3fS- irrealis- search.for -irrealis =SUB 3fP- firewood -ALIEN.POSS 3fS-
nti o- ne -apa -ak -e patiro avo -tsi o- oga -poki -ni
COP 3fS- find -ALL -PERF -realis one.INAN path -ALIEN 3fS- wide -CL:path -ADJ

‘Cuentan que una mujer al ir a buscar sus leñitas, se encontró con un camino ancho.’

(71.3) Antari onanpinaku onti ventsaenkankicha otega ogametirepage okasankaenkatanaketyo.

anta -ri o- nanpina -ku o- nti ventsaenk -ankich -a o- tega
there -CNTR 3fP- side -LOC 3fS- COP put.in.line -SUBJ.FOC1 -realis.refl 3fP- flower
o- gametire -page o- kasanka -enka -t -an -ak -e =tyo
3fS- -PL 3fS- be.fragrant -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT

‘En sus márgenes había en fila lindas flores que tenían muy agradable olor.’

(71.4) Ogari tsinane oneakerora okametipokitakera opanpokitanakero ovashi oavagetanake samani.

oga -ri tsinane o- ne -ak -e -ro =ra o- kameti -poki -t
that -CNTR female 3fS- see -PERF -realis -3fo =SUB 3fS- be.beautiful -CL:path -EPC
-ak -e =ra o- panpoki -t -an -ak -e -ro ovashi o- a -vage
-PERF -realis =SUB 3fS- follow.path -EPC -ABL -PERF -realis -3fo so 3fS- go -DUR

-t -an -ak -e samani
 -EPC -ABL -PERF -realis far

‘La mujer al ver que la vía era bonita la siguió y así se fue yéndose lejos.’

(71.5) Ontitari okogavetakara oneakera tyara ogonkevokiaka avotsi.

o- nti =tari o- kog -a -ve -t -ak -a =ra o- ne -ak
 3fS- COP =REAS 3fS- want -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fS- know -PERF
-e =ra tyara o- ogonke -voki -ak -a avo -tsi
 -irrealis =SUB where.EMBED 3fS- arrive -CL:path -PERF -realis.refl path -ALIEN
 ‘Es que quería conocer hasta dónde llegaba el camino.’

(71.6) Kantankicha arionpara oatanakera samani, onei amaavokianaka ovashi opegapaaka inperitaseku.

kantankicha arionpa =ra o- a -t -an -ak -e =ra samani o- ne
 but gradually =SUB 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB far 3fS- see
-i o- ama -a -voki -an -ak -a ovashi o- peg -apa
 -realis 3fS- be.narrow -EPV -CL:path -ABL -PERF -realis.refl so 3fS- disappear -ALL
-ak -a inperita -se -ku
 -PERF -realis.refl rock.wall -CL:mass -LOC
 ‘Sin embargo mientras iba lejos, vio el camino que se estrechaba y se perdía en las rocas.’

(71.7) Irorori onei ariori otarankakotanake ovashi opitake okogakerora.

iroro -ri o- ne -i ariori o- tarank -ako -t -an -ak
 3f.PRO -CNTR 3fS- see -realis false.belief 3fS- land.slide -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF
-e ovashi o- pit -ak -e o- kog -ak -e -ro =ra
 -realis so 3fS- remain -PERF -realis 3fS- search.for -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Ella creyó que se había derrumbado y entonces se quedó buscándolo.’

(71.8) Okamagugeveta ovashi opeganaka magatiro, ontiri okenantapaakarira onaronkashitapanuti.

o- kamagu -ge -ve -t -a ovashi o- peg -an -ak -a
 3fS- look -DSTR -FRUS -EPC -realis.refl so 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl
magatiro ontiri o- ken -ant -apa -ak -a -ri =ra o-
 all.INAN and.FEM 3fS- come -APPL:INSTR -ALL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3fS-
naronkashi -t -apanu -t -i
 be.overgrown -EPC -DEP -EPC -realis
 ‘Remiró y entonces se perdió todo, y también la vía por donde vino se enmonteció.’

(71.9) Ochapinienkatanake irorori tera ogote tyanpa oatake, opegapitsatakarotari avotsi.

o- chapini -enka -t -an -ak -e iroro -ri tera o- ogo
 3fS- be.night -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- know
-t -e tyanpa o- a -t -ak -e o- peg
 -EPC -irrealis where.in.the.world.EMBED 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- transform
-apitsa -t -ak -a -ro =tari avo -tsi
 -APPL:SEP -EPC -PERF -realis.refl -3fO =REAS path -ALIEN
 ‘Cayó la noche, ella no sabía dónde ir, ya que se había perdido el camino.’

(71.10) Ogotavake onti opegaka, opirininatanake otsitiku inchato iraganakara, ogiakera onkutagitetanaera oataera ovankoku.

o- ogotav -ak -e o- nti o- peg -ak -a o- pirini -ma
 3fs- suspect -PERF -realis 3fs- COP 3fs- disappear -PERF -realis.refl 3fs- sit -REACT
-t -an -ak -e o- tsiti -ku inchato o- irag -an -ak -a =ra
 -EPC -ABL -PERF -realis 3fp- base -LOC tree 3fs- cry -ABL -PERF -realis.refl =SUB
o- ogi -ak -e =ra o- n- kuta -gite -t -an -a -e
 3fs- wait -PERF -realis =SUB 3fs- irrealis- be.white -CL:sky -EPC -ABL -REG -irrealis
=ra o- a -t -a -e =ra o- vanko -ku
 =SUB 3fs- go -EPC -REG -irrealis =SUB 3fp- house -LOC

‘Comprendió que se había perdido, se sentó en la base de un árbol poniéndose a llorar, esperando que amaneciera para irse a su casa.’

(71.11) Inpo oneiri ikenapaake paniro matsigenka onti yogagutaka manchakintsi iniapaakerora:

inpo o- ne -i -ri i- ken -apa -ak -e paniro matsigenka o-
 then 3fs- see -realis -3mo 3ms- come -ALL -PERF -realis one.ANIM person 3fs-
nti y- ogagu -t -ak -a manchaki -ntsi i- ni -apa -ak
 COP 3ms- wear(clothes) -EPC -PERF -realis.refl clothes -ALIEN 3ms- speak -ALL -PERF
-e -ro =ra
 -realis -3fo =SUB

‘Y vio venir a un hombre vestido con cushma hablándola.’

(71.12) ‘Tata pantakera aka? Tatoita piragatsikataka?’

tata p- ant -ak -e =ra aka tatoita p- iragatsika -t
 what.INTERR 2S- do -PERF -realis =SUB here what.INTERR 2S- cry.due.to.something -EPC
-ak -a tata p- ant -ak -e =ra aka tatoita p-
 -PERF -realis.refl what.INTERR 2S- do -PERF -realis =SUB here what.INTERR 2S-
iragatsika -t -ak -a
 cry.due.to.something -EPC -PERF -realis.refl

‘De qué lloras?’

(71.13) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fs- say -realis -3mo

‘Ella le dijo.’

(71.14) ‘Onti nopegaka inkenishiku.’

o- nti no- peg -ak -a inkenishi -ku
 3fs- COP 1S- lose -PERF -realis.refl forest -LOC

‘Es que me perdí en el monte.’

(71.15) Irirori itentanakaro ikenakaganakerora opegapaakara inkaara avotsi, irirori intityo maeni ipegimotakarora matsigenka.

iriro -ri i- tent -an -ak -a -ro i- ken -akag -an
 3m.PRO -CNTR 3mS- accompany -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3mS- go -CAUS.INFL -ABL
-ak -e -ro =ra o- peg -apa -ak -a =ra inkaara avo
 -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- transform -ALL -PERF -realis.refl =SUB earlier path
-tsi iriro -ri i- nti =tyo maeni i- peg -imo -t -ak
 -ALIEN 3m.PRO -CNTR 3mS- COP =AFFECT bear 3mS- transform -APPL:PRES -EPC -PERF
-a -ro =ra matsigenka
 -realis.refl -3fo =SUB person

‘Él la llevó por donde endenantes se perdió el camino, él era un oso que se había convertido en persona para ella.’

(71.16) Yogari kashiri ikutasetapaake itsivotanakerora magatiro inkenishi.

yoga -ri kashiri i- kuta -se -t -apa -ak -e i- tsivo
 that.masc -CNTR moon 3mS- be.white -CL:mass -EPC -ALL -PERF -realis 3mS- illuminate
-t -an -ak -e -ro =ra magatiro inkenishi
 -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB all.INAN forest

‘La luna salió brillando y alumbrando todo el bosque.’

(71.17) Yogari surari iivatanake ogiatanakerira tsinane.

yoga -ri surari i- iva -t -an -ak -e o- ogia -t -an
 that.masc -CNTR male 3mS- go.ahead -EPC -ABL -PERF -realis 3fs- follow -EPC -ABL
-ak -e -ri =ra tsinane
 -PERF -realis -3mo =SUB female

‘El hombre iba adelante, siguiéndole la mujer.’

(71.18) Kantankicha ikoneatutira maani kashiri itsivotakitiro igiti matsigenka onti okantatigaka, irorori oneakerora otsarogamatanaketyo.

kantankicha i- konea -t -u -t -i =ra maani kashiri i- tsivo
 but 3mS- appear -EPC -RET -EPC -realis =SUB a.little moon 3mS- illuminate
-t -aki -t -i -ro i- giti matsigenka o- nti o- kantatig
 -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fo 3mp- foot person 3fs- COP 3fs- be.different
-ak -a iroro -ri o- ne -ak -e -ro =ra o- tsarog -a
 -PERF -realis.refl 3f.PRO -CNTR 3fs- see -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- be.startled -EPV
-ma -t -an -ak -e =tyo
 -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT

‘Sin embargo al aclarar un poco la luna alumbró a sus pies del hombre, y eran diferentes, ella al verlos se asustó mucho.’

(71.19) Aratinkanake osuretanakara onpiganaera, kantankicha irirori ikatsatapanutiro yamanakerora.

o- aratink -an -ak -e o- sure -t -an -ak -a =ra o-
 3fs- stand -ABL -PERF -realis 3fs- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fs-
n- pig -an -a -e =ra kantankicha iriro -ri i- katsa
 irrealis- return -ABL -REG -irrealis =SUB but 3m.PRO -CNTR 3mS- hold.hand

-t -apanu -t -i -ro y- am -an -ak -e -ro =ra
 -EPC -DEP -EPC -realis -3fo 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘Se detuvo pesando en regresar, pero él la jaló de las manos y se la llevó.’

- (71.20) Tera samani iranutaigae yogonkeigapaaka ivankoku, ovashi opegavokitasanotapaaka avotsi kametiri.

tera samani i- r- anut -a -ig -a -e y- ogonke -ig
 NEG.REAL be.long.while 3mS- irrealis- walk -EPV -PL -REG -irrealis 3mS- arrive -PL
-apa -ak -a i- vanko -ku ovashi o- peg -a -voki -t
 -ALL -PERF -realis.refl 3mP- house -LOC so 3fs- disappear -EPV -CL:path -EPC
-asano -t -apa -ak -a avo -tsi kameti -ri
 -VERIF -EPC -ALL -PERF -realis.refl path -ALIEN be.beautiful -ADJVZR
 ‘No tardaron en caminar y llegaron a su casa, ahí se desapareció por completo el camino bonito.’

- (71.21) Ogari ivanko onti onake enoku otsegoku inchato, ovashi yatagutaganakero yogiagakerora ivankoku yashitakotakerora.

oga -ri i- vanko o- nti o- n -ak -e enoku o- tsego -ku
 that -CNTR 3mP- house 3fs- COP 3fs- COPLOC -PERF -realis high.up 3fp- branch -LOC
inchato ovashi y- atagu -t -ag -an -ak -e -ro y- ogiag
 tree so 3mS- climb -EPC -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis -3fo 3mS- make.enter
-ak -e -ro =ra i- vanko -ku y- ashi -t -ako -t -ak
 -PERF -realis -3fo =SUB 3mP- house -LOC 3mS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF
-e -ro =ra
 -realis -3fo =SUB

‘La casa de él estaba arriba en las ramas del árbol, entonces la hizo subir metiéndola a su casa y encerrándola.’

- (71.22) Okutagitetanakera irirori iniakero, ikantakero iragakerora inpegakerora ijina.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra iriro -ri i- ni -ak
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS- speak -PERF
-e -ro i- kant -ak -e -ro i- r- ag -ak -e -ro
 -realis -3fo 3mS- say -PERF -realis -3fo 3mS- irrealis- live.with -PERF -irrealis -3fo
=ra i- n- peg -ak -e -ro =ra i- jina
 =SUB 3mS- irrealis- treat.as -PERF -realis -3fo =SUB 3mP- wife
 ‘Al día siguiente él la habló, la dijo para convivir con ella haciéndola su esposa.’

- (71.23) Irorori okematsakeri oneaketari tyampa onkenanae oataera ovankoku.

iroro -ri o- kematsa -t -ak -e -ri o- ne -ak -e =tari
 3f.PRO -CNTR 3fs- heed -EPC -PERF -realis -3mo 3fs- see -PERF -realis =REAS
tyampa o- n- ken -an -a -e o- a -t -a -e
 how.in.the.world.EMBED 3fs- irrealis- go -ABL -REG -irrealis 3fs- go -EPC -REG -irrealis
=ra o- vanko -ku
 =SUB 3fp- house -LOC
 ‘Ella le hizo caso porque veía que no había cómo irse a su casa.’

- (71.24) Ovashi omirinka kutagiteri, irirori yaminiro posantepage, ovatsa kamona, ivatsapage, inchatokipage, osekavagetakara irorori.

ovashi omirinka kutagiteri iriro -ri y- am -i -ni -ro posante
 so every.one day 3m.PRO -CNTR 3mS- bring -realis -RECP -3fO various.things
-page o- vatsa kamona i- vatsa -page inchato -ki -page o- seka -vage
 -PL 3fP- tuber palm.sp. 3mP- flesh -PL tree -CL:seed -PL 3fS- eat -DUR
-t -ak -a =ra iroro -ri
 -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3f.PRO -CNTR

‘Entonces siempre todos los días, él la traía muchas cosas, cogollos de palmera, carnes, frutas para que ella coma.’

- (71.25) Ovashi ametanakari, tenige onpinkanaeri oneanakerira ipegimotanakarora matsigenka ovashi okoritanakeri opeganakerira ojime.

ovashi o- ame -t -an -ak -a -ri te -nige o-
 so 3fS- be.comfortable.with -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO NEG.REAL -STILL 3fS-
n- pink -an -a -e -ri o- ne -an -ak -e -ri =ra i-
 irrealis- fear -ABL -REG -irrealis -3mO 3fS- see -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS-
peg -imo -t -an -ak -a -ro =ra matsigenka ovashi o-
 transform -APPL:PRES -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB person so 3fS-
kori -t -an -ak -e -ri o- peg -an -ak -e -ri =ra
 sleep.with -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3fS- transform -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
o- jime
 3fP- husband

‘Entonces se acostumbró, ya no le tenía miedo viéndole que para ella era una persona, entonces dormía con él convirtiéndole en su esposo.’

- (71.26) Yavisavagetanake tovai shiriagarini, itimake tovai otomi, inti ogoitake surari.

y- avis -a -vage -t -an -ak -e tovai shiriagarini i- tim -ak
 3mS- pass.time -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis many year 3mS- exist -PERF
-e tovai o- tomi i- nti o- go -i -t -ak -e surari
 -realis many 3fP- son 3mS- COP 3fS- be.only -CL:social.beings -EPC -PERF -realis male
 ‘Pasaron muchos años, llegó a tener varios hijos y tenía puro hijos varones.’

- (71.27) Antari ovankoku opegagiteanakatari imagisantaiganairo iri, ikantaiganake ontirorokari okamake.

anta -ri o- vanko -ku o- peg -a -gite -an -ak -a
 there -CNTR 3fP- house -LOC 3fS- lose -EPV -CL:environment -ABL -PERF -realis.refl
 =tari i- magisant -a -ig -an -a -i -ro o- iri i- kant -a -ig
 =REAS 3mS- forget -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fO 3fP- father 3mS- say -EPV -PL
-an -ak -e o- nti =rorokari o- kam -ak -e
 -ABL -PERF -realis 3fS- COP =WK.EPIST.MOD 3fS- die -PERF -realis

‘Allá en su casa como se iba perdiéndose mucho se olvidaron sus papás (de ella), decían que quizás habrá muerto.’

(71.28) Iatake paniro matsigenka patiro kutagiteri inkenishiku, iavagetake samani ovashi yonketimotakari itimira maeni.

i- a -t -ak -e paniro matsigenka patiro kutagiteri inkenishi -ku
 3mS- go -EPC -PERF -realis one.ANIM person one.INAN day forest -LOC
i- a -vage -t -ak -e samani ovashi y- ogonke -t -imo -t
 3mS- go -DUR -EPC -PERF -realis far so 3mS- arrive -EPC -APPL:PRES -EPC
-ak -a -ri i- tim -i =ra maeni
 -PERF -realis.refl -3mO 3mS- live -realis =SUB bear
 ‘Fue un hombre un día al monte, se fue lejos, y así llegó a donde vivía el oso.’

(71.29) Ineapaakero pirinitake tsinane, iniapaakero ovashi okamantakeri magatiro.

i- ne -apa -ak -e -ro pirinit -ak -e tsinane i- ni -apa -ak
 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fO sit -PERF -realis female 3mS- speak -ALL -PERF
-e -ro ovashi o- kamant -ak -e -ri magatiro
 -realis -3fO so 3fS- tell -PERF -realis -3mO all.INAN
 ‘Encontró sentada a la mujer, le habló y ella le contó todo.’

(71.30) Yogari matsigenka ipokaira ikamantapaakero iri tsinane, ovashi irirori iatake ineerora.

yoga -ri matsigenka i- pok -a -i =ra i- kamant -apa -ak
 that.masc -CNTR person 3mS- come -REG -realis =SUB 3mS- tell -ALL -PERF
-e -ri o- iri tsinane ovashi iriro -ri i- a -t -ak -e i-
 -realis -3mO 3fP- father female so 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS-
ne -e -ro =ra
 see -irrealis -3fO =SUB
 ‘El hombre al regresarse contó todo al papá de la mujer, y entonces él fue a verla.’

(71.31) Yogari maeni ineakera ipokakera iri tsinane ikisanaka, ovashi yogagakaganakaro samani ipeganaakara maeni, tenigera ironeagantaenpa.

yoga -ri maeni i- ne -ak -e =ra i- pok -ak -e =ra
 that.masc -CNTR bear 3mS- see -PERF -realis =SUB 3mS- come -PERF -realis =SUB
o- iri tsinane i- kis -an -ak -a ovashi y- ogag
 3fP- father female 3mS- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl so 3mS- move.domicile
-akag -an -ak -a -ro samani i- peg -an -ak -a
 -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis.refl -3fO far 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl
=ra maeni te -nige =ra i- r- oneag -ant -a -enpa
 =SUB bear NEG.REAL -STILL =SUB 3mS- irrealis- -REG -irreal.refl
 ‘El oso al ver que vino él papá de la mujer se molestó, y entonces se trasladó con ella lejos convirtiéndose en oso, para nunca volver a aparecerse (otra vez).’

Chapter 72

Makava (mak)

(72.1) Pairani tera onenkani ivenkiki irogavintantenkanirira iragantera maranke.

pairani tera o- ne -nkani ivenkiki i- r- ogavint -ant
long.ago NEG.REAL 3fS- know plant.sp. 3mS- irrealis- treat -APPL:INSTR
-enkani -ri =ra i- r- ag -ant -e =ra maranke
-PAS.IRR -3mO =SUB 3mS- irrealis- bite(.snake) -CHAR.ANTIPAS -irrealis =SUB snake
'Antes no se conocía el piripiri con que se podía curar contra las mordeduras de víbora.'

(72.2) Maganiro tyanirika yatsiki maranke ikamaigavake, irorotari ipinkavageigiri maranke matsigenkaegi.

maganiro tyani =rika y- atsik -i maranke i- kam -a -ig -av
all.ANIM who.EMBED =INDEF 3mS- bite -realis snake 3mS- die -EPV -PL -TRNS
-ak -e iroro =tari i- pink -a -vage -ig -i -ri maranke matsigenka
-PERF -realis 3f.PRO =REAS 3mS- fear -EPV -DUR -PL -realis -3mO snake person
-egi
-PL
'Todos quienes que eran mordidos por la víbora morían, por eso tenían mucho miedo a la víbora las personas.'

(72.3) Inpo ineakera makava yatsipereavageigira matsigenka, ipokake ipeganakara matsigenka.

inpo i- ne -ak -e =ra makava y- atsipere -a -vage -ig -i =ra
then 3mS- see -PERF -realis =SUB bird.sp. 3mS- suffer -EPV -DUR -PL -realis =SUB
matsigenka i- pok -ak -e i- peg -an -ak -a =ra
person 3mS- come -PERF -realis 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB
matsigenka
person
'Y al ver el gavilán makava los sufrimientos de las personas, vino transformándose en persona.'

(72.4) Yagapaakerora inagakera matsigenka, ario ineapaake paniro tsinane, okametitimotakeri ovasi yagakero.

y- ag -apa -ak -e -ro =ra i- n -a -ig -ak -e
3mS- reach(.place) -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis
=ra matsigenka ario i- ne -apa -ak -e paniro tsinane o-
=SUB person like.this 3mS- know -ALL -PERF -realis one.ANIM female 3fS-

kameti -t -imo -t -ak -e -ri ovashi y- ag -ak
 be.beautiful -EPC -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3mO so 3mS- live.with -PERF
-e -ro
 -realis -3fO

‘Al llegar donde de los matsigenkas, ahí conoció a una mujer, le pareció bonita y entonces convivió con ella.’

(72.5) Irirori inti yogageta maranke, tyarika iatake ineakeririka maranke yamakeri pankotsiku yogakarira.

iriro -ri i- nti y- og -a -ge -t -a maranke tya
 3m.PRO -CNTR 3mS- COP 3mS- eat -EPV -DSTR -EPC -realis.refl snake where.EMBED
 =rika *i- a -t -ak -e i- ne -ak -e -ri =rika maranke*
 =INDEF 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- find -PERF -realis -3mO =INDEF.TEMP snake
y- am -ak -e -ri panko -tsi -ku y- og -ak -a -ri
 3mS- bring -PERF -realis -3mO house -ALIEN -LOC 3mS- eat -PERF -realis.refl -3mO
 =ra
 =SUB

‘Él solo comía víboras, por donde iba si se encontraba con víbora lo llevaba a la casa para comerlo.’

(72.6) Inpo ineakera yatsikirira maranke matsigenka onti ikamavake, iatake inkenishiku yamakenerora ivenkiki ijina ipakerora, ogavintantaigakenparira oshaninka.

inpo i- ne -ak -e =ra y- atsik -i -ri =ra maranke matsigenka
 then 3mS- see -PERF -realis =SUB 3mS- bite -realis -3mO =SUB snake person
o- nti i- kam -av -ak -e i- a -t -ak -e inkenishi -ku
 3fS- COP 3mS- die -TRNS -PERF -realis 3mS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC
y- am -ak -e -ne -ro =ra ivenkiki i- jina i- p -ak -e
 3mS- bring -PERF -realis -RECP -3fO =SUB plant.sp. 3mP- wife 3mS- give -PERF -realis
-ro =ra o- ogavint -ant -a -ig -ak -enpa -ri =ra o-
 -3fO =SUB 3fS- treat -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3mO =SUB 3fP-
shaninka
 fellow

‘Y al ver cuando mordía la víbora a la persona se moría, (él) se fue al monte trayendo piri-piri a su esposa dándola, para que pueda curar a sus paisanos.’

(72.7) Ovashi ineagakerera maganiro ogavintaigakerira yatsikaigirira maranke yovegavaa, iaigake ineviigakerera, onpaigakerira inpankiigakerera ivankoku.

ovashi i- ne -a -ig -ak -e =ra maganiro o- ogavint -a -ig -ak
 so 3mS- see -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB all.ANIM 3fS- treat -EPV -PL -PERF
-e =rira y- atsik -a -ig -i -ri =ra maranke y- oveg -av -a
 -realis =REL 3mS- bite -EPV -PL -realis -3mO =SUB snake 3mS- heal -TRNS -REG
-a i- a -ig -ak -e i- nevi -ig -ak -e -ro =ra o-
 -realis.refl 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- ask.X.for -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS-
n- p -a -ig -ak -e -ri =ra i- n- panki -ig -ak
 irrealis- give -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mS- irrealis- plant -PL -PERF

-e -ro =ra i- vanko -ku
 -irrealis -3fO =SUB 3mP- house -LOC

‘Y al ver que todos al que les curaban cuando mordía la víbora se sanaban, fueron a pedirle para que les diera para sembrarlo en su casa.’

(72.8) Iaveiga ineigapaakeri surari yamanake imarankete ikiakaganakerira tsonpogi.

i- a -ve -ig -a i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri surari
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO male
y- am -an -ak -e i- maranke -te i- ki -akag -an
 3mS- bring -ABL -PERF -realis 3mP- snake -ALIEN.POSS 3mS- enter -CAUS.INFL -ABL
-ak -e -ri =ra tsonpogi
 -PERF -realis -3mO =SUB inside

‘Al ir encontraron al hombre llevando su víbora entrando adentro.’

(72.9) Yogonkeigapaakara ivankoku ineigavakerira iniaigavakeri ipakoigavakerira iseka ontiri imire.

y- ogonke -ig -apa -ak -a =ra i- vanko -ku i- ne -a -ig
 3mS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- house -LOC 3mS- see -EPV -PL
-av -ak -e -ri =ra i- ni -a -ig -av -ak -e -ri i-
 -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- speak -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS-
p -ako -ig -av -ak -e -ri =ra i- seka ontiri i- mire
 give -CL:vessel -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- food and.FEM 3mP- beverage

‘Al llegar a su casa al verlos, le hablaron y les sirvió su comida y su bebida.’

(72.10) Ario inake kara paniro matsigenka pairo ipochaati, ineakerora iseka isurematanakari maranke.

ario i- n -ak -e kara paniro matsigenka pairo i- pochaa
 like.this 3mS- COP.LOC -PERF -realis there one.ANIM person very.much 3mS-
-t -i i- ne -ak -e -ro =ra i- seka i- sure -ma -t
 -EPC -realis 3mS- see -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- food 3mS- remember -REACT -EPC
-an -ak -a -ri maranke
 -ABL -PERF -realis.refl -3mO snake

‘Ahí estaba una persona asquenta, al ver la comida se recordó de la víbora.’

(72.11) Inei irirori ipakotakeri maranke, ikamarankamatanaketyo, oe, oe, oe, ikontetanakera sotsi.

i- ne -i iriro -ri i- p -ako -t -ak -e -ri
 3mS- think.that -realis 3m.PRO -CNTR 3mS- give -CL:vessel -EPC -PERF -realis -3mO
maranke i- kamarank -a -ma -t -an -ak -e =tyo oe
 snake 3mS- vomit -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT ONOM:vomit
oe oe i- konte -t -an -ak -e =ra sotsi
 ONOM:vomit ONOM:vomit 3mS- leave -EPC -ABL -PERF -realis =SUB outside

‘Pensó que les había servido víbora, y empezó a vomitar, oe, oe, oe, saliendo afuera.’

(72.12) Ogatyo ikenake makava ipashiventamatanakatyo ovashi yogivoenkatanakara, shikerereee.

oga =tyo i- ken -ak -e makava i- pashivent -a -ma
 suddenly =AFFECT 3mS- begin -PERF -realis bird.sp. 3mS- be.embarrassed -EPV -REACT
-t -an -ak -a =tyo ovashi y- ogivo -enka -t
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT so 3mS- hang.one's.head -CL:immaterial -EPC
-an -ak -a =ra shikerereee
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB ONOM:hang.head

‘De pronto el gavián makava se avergonzó enormemente, entonces se puso a agacharse, shikerereee.’

- (72.13) *Iatashiveigari matsigenka inkamosoigakerira, iniaveigakarira oga ikenake ipegapanuta makava, yagapanutirira imarankete yaranakera.*

i- a -t -ashi -ve -ig -a -ri matsigenka i- n- kamoso
 3mS- go -EPC -APPL:PURP -FRUS -PL -realis.refl -3mO person 3mS- irrealis- check.on
-ig -ak -e -ri =ra i- ni -a -ve -ig -ak -a -ri
 -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mS- speak -EPV -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3mO
=ra oga i- ken -ak -e i- peg -apanu -t -a makava
 =SUB suddenly 3mS- begin -PERF -realis 3mS- transform -DEP -EPC -realis.refl bird.sp.
y- ag -apanu -t -i -ri =ra i- maranke -te y- ar -an
 3mS- take -DEP -EPC -realis -3mO =SUB 3mP- snake -ALIEN.POSS 3mS- fly -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘Al ir a verlo las personas, al hablarle de pronto se convirtió en gavián makava, llevándose su víbora se fue volando.’

- (72.14) *Aikiro omatapanuta ijina arapanuti ogiatapanutirira, oaigakera agataigakera inchatoku iragaigakara:*

aikiro o- ma -t -apanu -t -a i- jina o- ar -apanu -t
 also 3fS- repeat.action -EPC -DEP -EPC -realis.refl 3mP- wife 3fS- fly -DEP -EPC
-i o- ogia -t -apanu -t -i -ri =ra o- a -ig -ak -e =ra
 -realis 3fS- follow -EPC -DEP -EPC -realis -3mO =SUB 3fS- go -PL -PERF -realis =SUB
o- agat -a -ig -ak -e =ra inchato -ku i- irag -a -ig -ak
 3fS- perch -EPV -PL -PERF -realis =SUB tree -LOC 3mS- cry -EPV -PL -PERF
-a =ra
 -realis.refl =SUB

‘También siguió su esposa volando persiguiéndolo, yéndose (ella, la esposa y el hombre gavián) a posarse en un árbol llorando.’

- (72.15) ‘Makava, makava, makava.’

makava makava makava
 bird.sp. bird.sp. bird.sp.
 “Ya termino, ya termino, ya termino.”

- (72.16) *Antari gamera yogipashiventiri, matsigenka irogotaganterome magatiro inchashi irashi irantsikenpira maranke.*

anta -ri ga =me =ra y- ogi- pashivent -i -ri
 there -CNTR NEG.IRREAL =CNTF =SUB 3mS- CAUS1- be.embarrassed -realis -3mO
matsigenka i- r- ogotag -ant -e -ro =me magatiro incha
 person 3mS- irrealis- teach -APPL:INSTR -realis -3fo =IFRS all.INAN tree.DEF
-shi irashi ir- n- atsik -e -npi =ra maranke
 -CL:leaf 3m.BEN 3mS.IRR- irrealis- bite -irrealis -2O =SUB snake

‘Si le no hubiera hecho avergonzar, el hombre hubiera enseñado todas las hierbas para curar la mordedura de víboras.’

- (72.17) Intagati yokanake ivenkiki, ovashi yamaiganakero matsigenka ipankiigakerora ovashi otimanake, maika ipaitaigiro marankevenkiki.

intaga -ti y- ok -an -ak -e ivenkiki ovashi y- am -a -ig
 complete -INAN 3mS- leave -ABL -PERF -realis plant.sp. so 3mS- bring -EPV -PL
-an -ak -e -ro matsigenka i- panki -ig -ak -e -ro =ra ovashi o-
 -ABL -PERF -realis -3fo person 3mS- plant -PL -PERF -realis -3fo =SUB so 3fs-
tim -an -ak -e maika i- pait -a -ig -i -ro marankevenkiki
 exist -ABL -PERF -realis now 3mS- name -EPV -PL -realis -3fo

‘Solo dejó el piripiri, entonces lo llevaron las personas y lo sembraron y se propagó, ahora lo llaman el ‘piripiri de la víbora’.’

- (72.18) Yogari makava itsaveti aikiro kamagantsi ontirika irantsikantera maranke.

yoga -ri makava i- tsave -t -i aikiro kam -agantsi o- nti
 that.masc -CNTR bird.sp. 3mS- predict -EPC -realis also die -NOMZ 3fs- COP
 =rika ir- n- atsik -ant -e =ra maranke
 =INDEF.TEMP 3mS.IRR- irrealis- bite -CHAR.ANTIPAS -irrealis =SUB snake

‘El gavián makava anuncia también una muerte o la mordedura de una víbora.’

Chapter 73

Mamaro (mmr)

(73.1) Yogari mamaro ikemakotagani onti ikiagutakeri kamagarini.

yoga -ri mamaro i- kem -ako -t -agani o- nti i-
that.masc -CNTR owl.sp. 3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3fs- COP 3MS-
kiagu -t -ak -e -ri kamagarini
possess(.demon) -EPC -PERF -realis -3mO demon.type
'Se cuenta del mamaro (búho, ave nocturna), que dentro de él vive el demonio.'

(73.2) Pairani irapuntenparika matsigenka inkenishiku iranpavatsaakotakenparika, inkoneatimotakeri ovashi iraaakeri.

pairani i- r- apunt -enpa =rika matsigenka inkenishi -ku
long.ago 3MS- irrealis- go.alone -irreal.refl =INDEF.TEMP person forest -LOC
ir- n- apavatsa -ako -t -ak -enpa =rika i- n-
3MS.IRR- irrealis- be.dark -APPL:INDR -EPC -PERF -irreal.refl =INDEF.TEMP 3MS- irrealis-
konea -t -imo -t -ak -e -ri ovashi i- r- aag -ak -e
appear -EPC -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3mO so 3MS- irrealis- rape -PERF -realis
-ri
-3mO
'Antes si un hombre iba solo al monte y le cogía la noche, se le aparecía el mamaro (búho) y entonces le violaba.'

(73.3) Ikenkiagani pairani itimake matsigenka omirinka iaigi ineaigirora iritsiro.

i- kenki -agani pairani i- tim -ak -e matsigenka omirinka
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3MS- live -PERF -realis person always
i- a -ig -i i- ne -a -ig -i -ro =ra ir- itsiro
3MS- go -PL -realis 3MS- see -EPV -PL -realis -3fo =SUB 3MP- sister.MALE.EGO
'Se cuenta que antes había una persona que siempre iba a visitar a su hermana.'

(73.4) Iatapiniigira ineaigerora yavisaiganai patiro inkaare.

i- a -t -apini -ig -i =ra i- ne -a -ig -e -ro =ra y-
3MS- go -EPC -PLRACT1 -PL -realis =SUB 3MS- see -EPV -PL -irrealis -3fo =SUB 3MS-
avis -a -ig -an -a -i patiro inkaare
pass.by -EPV -PL -ABL -REG -realis one.INAN lake

‘Al ir a visitar pasaban una laguna.’

(73.5) Onakera inkaare kametigite, kañotaka ontirika otarogunkani.

o- n -ak -e =ra inkaare kameti -gite kaño -t -ak
 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB lake be.beautiful -CL:environment be.like -EPC -PERF
-a o- nti =rika o- tarog -unkani
 -realis.refl 3fs- COP =INDEF.TEMP 3fs- sweep -PAS.REAL2
 ‘Donde está la laguna era bonito, parecía que alguien lo barría.’

(73.6) Agaka kutagiteri iatake ineerora iritsiro, kantankicha itentaiganakari maganiro timaigatsirira inanpinaku imaiganakeri itomiegi.

o- ag -ak -a kutagiteri i- a -t -ak -e i- ne -e
 3fs- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3ms- go -EPC -PERF -realis 3ms- see -irrealis
-ro =ra ir- itsiro kantankicha i- tent -a -ig -an -ak
 -3fo =SUB 3mp- sister.MALE.EGO but 3ms- accompany -EPV -PL -ABL -PERF
-a -ri maganiro tim -a -ig -ats -i =rira i- nanpina -ku
 -realis.refl -3mo all.ANIM live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3ms- side -LOC
i- ma -ig -an -ak -e -ri i- tomi -egi
 3ms- repeat.action -PL -ABL -PERF -realis -3mo 3mp- son -PL
 ‘Un día se fue a visitar a su hermana, pero les llevó a todos los que vivían a su lado incluyendo a sus hijos.’

(73.7) Ogari iritsiro ovetsikake tovai shitea okutagitetakogematanake, tera ontsoatenpa.

oga -ri ir- itsiro ovetsik -ak -e tovai shitea o- kuta
 that -CNTR 3mp- sister.MALE.EGO make -PERF -realis many manioc.beer 3fs- be.white
-gite -t -ako -ge -ma -t -an -ak -e tera o- n-
 -CL:sky -EPC -APPL:INDR -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis NEG.REAL 3fs- irrealis-
tsoa -t -enpa
 finish.fluid -EPC -irreal.refl
 ‘Su hermana había preparado bastante masato y estaba durando varios días, no se terminaba.’

(73.8) Itimake paniro itomi pairo yogaveka.

i- tim -ak -e paniro i- tomi pairo y- ogavek -a
 3ms- live -PERF -realis one.ANIM 3mp- son very.much 3ms- forward -realis.refl
 ‘Tenía un hijo que era muy atrevido.’

(73.9) Ineakerora paniro oshintoto ivagirote, ikantakero iriatakera omagiraku pavatsaaniku.

i- ne -ak -e -ro =ra paniro o- shinto i- vagiro
 3ms- see -PERF -realis -3fo =SUB one.ANIM 3fp- daughter 3mp- mother-in-law
-te i- kant -ak -e -ro i- ri- a -t -ak -e =ra
 -ALIEN.POSS 3ms- say -PERF -realis -3fo 3ms- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB
o- mag -i =ra -ku pavatsaani -ku
 3fp- sleep -realis =SUB -LOC night -LOC
 ‘Al ver a una hija de su tía, le dijo que iba ir a su cuarto por la noche.’

(73.10) Irorori okamantakeri iri.

iroro -ri o- kamant -ak -e -ri o- iri
 3f.PRO -CNTR 3fS- tell -PERF -realis -3mO 3fP- father
 ‘Ella le avisó a su papá.’

(73.11) Apavatsaanakara irorori oatai omagiraku iniro, irirotya pugankitsi iri.

o- apavatsa -an -ak -a =ra iroro -ri o- a -t -a -i o-
 3fS- be.dark -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3f.PRO -CNTR 3fS- go -EPC -REG -realis 3fP-
mag -i =ra -ku o- iniro iriro -tya pug -ankitsi
 sleep -realis =SUB -LOC 3fP- mother 3m.PRO -next take.someone's.place -SUBJ.FOC1
-i o- iri
 -realis 3fP- father
 ‘Al anochecer ella se fue a dormir a la cama de su mamá, en su cama reemplazó su papá.’

(73.12) Inpo paita ineiri ikiapai tera irinimatapae.

inpo paita i- ne -i -ri i- ki -apa -i tera i- ri-
 then later 3mS- see -realis -3mO 3mS- enter -ALL -realis NEG.REAL 3mS- irrealis-
ni -ma -t -apa -e
 speak -REACT -EPC -ALL -irrealis
 ‘Después vio que entró sin hablar nada.’

(73.13) Patiro yogapaakero yonpatakapaakara inegiku.

patiro y- og -apa -ak -e -ro y- onpatak -apa -ak -a
 one.INAN 3mS- put -ALL -PERF -realis -3fo 3mS- fall.on.chest -ALL -PERF -realis.refl
=ra i- negi -ku
 =SUB 3mS- chest -LOC
 ‘Directo se echó encima de su pecho.’

(73.14) Irirori inei irorori irishinto, yovetsantsatakeri itinkantavagetari ishivu igatsarekiku tig.

iriro -ri i- ne -i iroro -ri iri- shinto y- ove
 3m.PRO -CNTR 3mS- see -realis 3f.PRO -CNTR 3mP- daughter 3mS- remove.from.on.top.of
-tsantsa -t -ak -e -ri i- tink -ant -a -vage -t -a -ri
 -NI:trunk -EPC -PERF -realis -3mO 3mS- mash -REAS -EPV -EPC -realis.refl -3mO
i- shivu i- gatsareki -ku tig
 3mP- penis 3mS- testicles -LOC ONOM:blow
 ‘Él pensó que era la hija, levantó la cushma y al querer introducir su pene se clavó en los testículos del padre tign [tIx].’

(73.15) Yogari iri ikaanake, irirori ipashiventanaka ovashi ikontetanai.

yoga -ri o- iri i- ka -an -ak -e iriro -ri i-
 that.masc -CNTR 3fP- father 3mS- laugh -ABL -PERF -realis 3m.PRO -CNTR 3mS-
pashivent -an -ak -a ovashi i- konte -t -an -a -i
 be.embarrassed -ABL -PERF -realis.refl so 3mS- leave -EPC -ABL -REG -realis
 ‘El papá se rió y él avergonzado salió de allí.’

- (73.16) Okutagitetanaira ikamantaigakero irishintoegi, ovashi iroroegi okantagenaigakeri, ogipashiventaigakeri iatai.

o- kuta -gite -t -an -a -i =ra i- kamant -a -ig -ak -e
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3mS- tell -EPV -PL -PERF -realis
-ro iri- shinto -egi ovashi iroro -egi o- kantage -na -ig -ak
 -3fO 3mP- daughter -PL so 3f.PRO -PL 3fS- joke.with -MAL.PLRACT -PL -PERF
-e -ri o- ogi- pashivent -a -ig -ak -e -ri i- a -t
 -realis -3mO 3fS- CAUS1- be.embarrassed -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- go -EPC
-a -i
 -REG -realis

‘A la mañana siguiente les contó a sus hijas y ellas le estaban haciendo bromas hasta que se avergonzó y se fue.’

- (73.17) Paita inanakera poreatsiri ikogavetari iriri mameri, ovashi ikaviritanaa itentaiganairira maganiro giaigakeririra.

paita i- n -an -ak -e =ra poreatsiri i- kog -a -ve -t
 later 3mS- COP.LOC -ABL -PERF -realis =SUB sun 3mS- want -EPV -FRUS -EPC
-a -ri ir- iri mameri ovashi i- kaviri -t -an -a
 -realis.refl -3mO 3mP- father NEG.EXIST so 3mS- get.up.to.go -EPC -ABL -REG
-a i- tent -a -ig -an -a -i -ri =ra maganiro gia
 -realis.refl 3mS- accompany -EPV -PL -ABL -REG -realis -3mO =SUB all.ANIM follow
-ig -ak -e -ri =rira
 -PL -PERF -realis -3mO =REL

‘En la tarde el padre le buscó y ya no estaba, entonces se levantó y llevó a todos que le habían seguido.’

- (73.18) Yaganagevetavaari iraniri ikantavakerira:

y- ag -a -na -ge -ve -t -av -a -a -ri ir-
 3mS- pass(.day) -EPV -MAL.PLRACT -DSTR -FRUS -EPC -TRNS -REG -realis.refl -3mO 3mP-
aniri i- kant -av -ak -e -ri =ra
 brother-in-law 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB

‘Le atajaba su cuñado diciéndole.’

- (73.19) ‘Ani, kamani piatae, maika atake apavatsaana.’

ani kamani pi- a- -t -a -e maika atake apavatsa
 brother.in.law.VOC tomorrow 2S- 1pl.incl- -EPC -REG -irrealis now right.now be.dark
-an -a
 -ABL -realis.refl

‘Cuñado, mañana te vas, ahora ya es de noche.’

- (73.20) Irirori tera inkoge arionpa iatanairi.

iriro -ri tera i- n- kog -e arionpa i- a -t -an
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- want -irrealis gradually 3mS- go -EPC -ABL
-a -i -ri
 -REG -realis -CONT
 ‘Él no quiso y seguía yendo.’

(73.21) *Iaiganai maganiro, yagaigapaakerora inkaareku ario ichapinitakoigake ovashi imagaigapaake.*

i- a -ig -an -a -i maganiro y- ag -a -ig -apa -ak
 3mS- go -PL -ABL -REG -realis all.ANIM 3mS- reach(.place) -EPV -PL -ALL -PERF
-e -ro =ra inkaare -ku ario i- chapini -t -ako -ig -ak -e
 -realis -3fO =SUB lake -LOC truly 3mS- be.night -EPC -APPL:INDR -PL -PERF -realis
ovashi i- mag -a -ig -apa -ak -e
 so 3mS- sleep -EPV -PL -ALL -PERF -realis
 ‘Se fueron todos, al llegar a la laguna se oscureció y se quedaron allí a dormir.’

(73.22) *Shinkivageigakatari ituaviotanake imagaiganakera.*

shinki -vage -ig -ak -a =tari i- tu -a -vio -t -an
 be.drunk -DUR -PL -PERF -realis.refl =REAS 3mS- fall.over -EPV -CL:pile -EPC -ABL
-ak -e i- mag -a -ig -an -ak -e =ra
 -PERF -realis 3mS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Como estaban ebrios se tumbaron y quedaron bien dormidos.’

(73.23) *Piteni inai ityaenkarira gaenokanankicha ikireaninkaigakera.*

pite -ni i- n -a -i i- tyaenka =rira ogaenok -an
 two -ANIM 3mS- COP.LOC -REG -realis 3mS- newly =REL be.adolescent -ABL
-ankich -a i- kire -anink -a -ig -ak -e =ra
 -SUBJ.FOC1 -realis.refl 3mS- open.eyes -late.night -EPV -PL -PERF -realis =SUB
 ‘Solo había dos jóvenes que estaban despiertos.’

(73.24) *Paita nigankigite ikemi ikaraakotanake inchatsegoku yokaata omonkiaku inkaare tavog.*

paita niganki -gite i- kem -i i- kara -ako -t -an -ak -e
 later middle -CL:sky 3mS- hear -realis 3mS- break -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis
incha -tsego -ku y- ok -a -a -t -a omonkia -ku
 tree.DEF -CL:branch -LOC 3mS- throw -EPV -CL:fluid -EPC -realis.refl deep.spot.in.river -LOC
inkaare tavog
 lake ONOM:big.splash.of.water
 ‘En la media noche escuchó que caían de la rama del árbol al medio de la laguna tavogn [taBox].’

(73.25) *Yogotavakeri inake tovaini.*

y- ogotav -ak -e -ri i- n -ak -e tovai -ni
 3mS- count -PERF -realis -3mO 3mS- COP.LOC -PERF -realis many -ANIM
 ‘Los contó, y eran muchos.’

(73.26) Choeni osama ikemiri iniavageigapaake vero, vero, vero.

choeni.osama i- kem -i -ri i- ni -a -vage -ig -apa -ak -e
 a.little.later 3mS- hear -realis -3mO 3mS- speak -EPV -DUR -PL -ALL -PERF -realis
vero vero vero
 ONOM:loud.talk ONOM:loud.talk ONOM:loud.talk
 ‘Más después escuchó venir hablando vero, vero, vero.’

(73.27) Tovaini inaigapaake itatsinkavakagapaakara, ikantaigapaakera:

tovai -ni i- n -a -ig -apa -ak -e i- tatsink -a -vakag -apa
 many -ANIM 3mS- COP.LOC -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3mS- push -EPV -RECIP -ALL
-ak -a =ra i- kant -a -ig -apa -ak -e =ra
 -PERF -realis.refl =SUB 3mS- say -EPV -PL -ALL -PERF -realis =SUB
 ‘Venían muchos empujándose y diciendo.’

(73.28) ‘Tyara atake, tyara atake.’

tyara a- a -t -ak -e tyara a- a -t -ak -e
 where 1pl.incl- go -EPC -PERF -realis what.INTERR 1pl.incl- go -EPC -PERF -realis
 ‘Dónde vamos, dónde vamos.’

(73.29) Yogireanaveigakari itovaire, tera inkireaige.

y- o[+v]- kire -an -a -ve -ig -ak -a -ri i- tovai
 3mS- CAUS3- open.eyes -ABL -EPV -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- companion
-re tera i- n- kire -a -ig -e
 -ALIEN.POSS NEG.REAL 3mS- irrealis- open.eyes -EPV -PL -irrealis
 ‘Le hicieron despertar a sus compañeros, no se despertaban.’

(73.30) Ineaigi panitya irogonkeigapaakenpa ishigaiganaka yataguiganakerora tsigaro yomanaigakara.

i- ne -a -ig -i panitya i- r- ogonke -ig -apa -ak -enpa
 3mS- see -EPV -PL -realis almost 3mS- irrealis- arrive -PL -ALL -PERF -irreal.refl
i- shig -a -ig -an -ak -a y- atagu -ig -an -ak -e -ro
 3mS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- climb -PL -ABL -PERF -realis -3fO
=ra tsigaro y- oman -a -ig -ak -a =ra
 =SUB palm.sp. 3mS- hide -EPV -PL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Vieron que ya estaban por llegar, se escaparon y subieron a una palmera para esconderse.’

(73.31) Inei ikenaigapai tovaini inaigake imatsigenkaigapaake.

i- ne -i i- ken -a -ig -apa -i tovai -ni i- n -a -ig
 3mS- see -realis 3mS- come -EPV -PL -ALL -realis many -ANIM 3mS- COP.LOC -EPV -PL
-ak -e i- matsigenka -ig -apa -ak -e
 -PERF -realis 3mS- be.person -PL -ALL -PERF -realis
 ‘Vio que venían varios transformados en personas.’

(73.32) Ineaigapaakerira taekavagetaka magaseigake matsigenka iniaiganake:

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri =ra ontaek -a -vage -t -ak
 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB pile.up -EPV -EPC -PERF
-a mag -a -se -ig -ak -e matsigenka i- ni -a -ig -an
 -realis.refl sleep -EPV -CL:mass -PL -PERF -realis person 3mS- speak -EPV -PL -ABL
-ak -e
 -PERF -realis

‘Al llegar vieron que estaban amontonados dormidos, y hablaron.’

(73.33) ‘Nero ovigataga okoakera sonkoki.’

nero o- viga -t -aga o- ko -ak -e =ra sonkoki
 PRSNT 3fP- go.insane -EPC -NOMZ 3fS- want -PERF -realis =SUB ear.of.corn
 ‘Ahí esta la loca queriendo mazorca.’

(73.34) Ikamaguigi ineaigiro omarapagetyo ishivu.

i- kamagu -ig -i i- ne -a -ig -i -ro o- mara -page =tyo
 3mS- look -PL -realis 3mS- see -EPV -PL -realis -3fO 3fS- big -PL =AFFECT
i- shivu
 3mP- penis

‘Miraron bien y vieron que tenían unos enormes penes.’

(73.35) Inoshikaiganakeri matsigenkaegi yovetyokiiganakerira yaagaiganakerira.

i- noshik -a -ig -an -ak -e -ri matsigenka -egi y-
 3mS- pull -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO person -PL 3mS-
ove -tyoki -ig -an -ak -e -ri =ra y- aag -a -ig
 remove.from.on.top.of -NI:buttocks -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- rape -EPV -PL
-an -ak -e -ri =ra
 -ABL -PERF -realis -3mO =SUB

‘Les jalaron a las personas, les levantaron la cushma y les violaban.’

(73.36) Omaranetari ishivu itinpapokireiganakeri ikantaiganakerira tserere, tserere.

o- mara -ne =tari i- shivu i- tinpapokire -a -ig -an -ak
 3fS- big -ANIM =REAS 3mP- penis 3mS- break.open.V.juncture -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ri i- kant -a -ig -an -ak -e -ri =ra tserere tserere
 -realis -3mO 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB ONOM:tear ONOM:tear

‘Como tenían enormes penes les iba destrozando y partiendo tserere, tserere.’

(73.37) Ovashi yogamagaigakeri maganiro ipogereaigakeri.

ovashi y- ogamag -a -ig -ak -e -ri maganiro i- pogere -a -ig
 so 3mS- kill -EPV -PL -PERF -realis -3mO all.ANIM 3mS- exterminate -EPV -PL
-ak -e -ri
 -PERF -realis -3mO

‘Y los mataron a todos sin dejar vivo a nadie.’

(73.38) Ipiriniventaigakeri ovashi osarienkatapai kutagiteri.

i- pirini -vent -a -ig -ak -e -ri ovashi o- sarienka -t
 3MS- sit -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -realis -3MO so 3fS- be.clear.(weather) -EPC
-apa -i kutagiteri
 -ALL -realis day
 ‘Se quedaron allí hasta que amaneció.’

(73.39) Ikemaigavairi iaiganaira iniavageiganai:

i- kem -a -ig -av -a -i -ri i- a -ig -an -a -i =ra
 3MS- hear -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3MO 3MS- go -PL -ABL -REG -realis =SUB
i- ni -a -vage -ig -an -a -i
 3MS- speak -EPV -DUR -PL -ABL -REG -realis
 ‘Les escucharon irse hablando.’

(73.40) ‘Tsame ataera mamaropankoku.’

tsame a- a -t -a -e =ra mamaro -panko -ku
 let's.go 1pl.incl- go -EPC -REG -irrealis =SUB owl.sp. -CL:house -LOC
 ‘Vamos a la casa del mamaro.’

(73.41) Ineaigavairi itsitaigai ipegaiganaarora omonkiaku inkaare.

i- ne -a -ig -av -a -i -ri i- tsit -a -ig -a -i i-
 3MS- see -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3MO 3MS- go -EPV -PL -REG -realis 3MS-
peg -a -ig -an -aa -ro =ra omonkia -ku inkaare
 disappear -EPV -PL -ABL -ASSOC.MOT:DIST.REG -3fo =SUB deep.spot.in.river -LOC lake
 ‘Les vieron irse perdiéndose en el centro de la laguna.’

(73.42) Okutagitetanakera yagutaiganake ineaiganakeri itovaire kamaviotake taekavageigaka.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra y- agut -a -ig -an
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- climb.down -REG -PL -ABL
-ak -e i- ne -a -ig -an -ak -e -ri i- tovai -re
 -PERF -realis 3MS- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- companion -ALIEN.POSS
kam -a -vio -t -ak -e ontaek -a -vage -ig -ak -a
 die -EPV -CL:pile -EPC -PERF -realis pile.up -EPV -DUR -PL -PERF -realis.refl
 ‘Al aclarar el día bajaron y vieron que los demás estaban muertos esparcidos.’

(73.43) Ineakeri aiño yagatake mavani mamaro otsegoku inchato, ineakerira ikantavakeri magoriri, magoriri.

i- ne -an -ak -e -ri aiño y- agat -ak -e mavani
 3MS- see -ABL -PERF -realis -3MO EXIST.ANIM 3MS- finish -PERF -realis three.ANIM
mamaro o- tsego -ku inchato i- ne -ak -e -ri =ra i- kant -av
 owl.sp. 3fP- branch -LOC tree 3MS- see -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- say -TRNS

-ak -e -ri magoriri magoriri
 -PERF -realis -3MO ONOM:waggle.eyebrow ONOM:waggle.eyebrow

‘Vio también que había tres mamaros (bújos) posados en la rama del árbol, al verlo le hizo guiños magoriri, magoriri (waggle eyebrows).’

(73.44) Ishigasanoiganaka iaigaira pankotsiku.

i- shig -asano -ig -an -ak -a i- a -ig -a -i =ra panko
 3MS- run -VERIF -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- go -PL -REG -realis =SUB house
-tsi -ku
 -ALIEN -LOC

‘Se fueron corriendo hacia la casa.’

(73.45) Ineapaakerira irirenti kañotagakerorira ikisakisaigapaakeri ikantaigakerira:

i- ne -apa -ak -e -ri =ra ir- irenti kañotag -ak -e -ro =rira
 3MS- see -ALL -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- brother do.to -PERF -realis -3fO =REL
i- kis -a -kisa -ig -apa -ak -e -ri i- kant -a -ig
 3MS- get.angry.at -EPV -REDUP:be.angry -PL -ALL -PERF -realis -3MO 3MS- say -EPV -PL
-ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3MO =SUB

‘Al ver a su hermano el culpable le enojaron diciéndole.’

(73.46) ‘Virotakaniroro pairo pogaveka maika agatake apa.’

viro -t -ak -a =niroro pairo p- ogavek -a maika
 be.2P -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT.INVEST very.much 2S- forward -realis.refl now
agat -ak -e apa
 finish -PERF -realis father.1P

‘Por tu culpa por ser atrevido ahora mi papá ha muerto.’

(73.47) Itimaigai, tera inkamosoigaateri ovashi avisagiteanaka.

i- tim -a -ig -a -i tera i- n- kamoso -ig
 3MS- live -EPV -PL -REG -realis NEG.REAL 3MS- irrealis- check.on -PL
-aa -t -e -ri ovashi o- avis -a -gite -an -ak
 -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3MO so 3fS- pass.by -EPV -CL:sky -ABL -PERF
-a
 -realis.refl

‘Vivieron, no fueron a verlos y así pasó los días.’

(73.48) Oneiri ijina yagatsonkuatapaake paniro matsigenka neapiniigiririra omirinka.

o- ne -i -ri i- jina y- agatsonku -a -t -apa -ak -e
 3fS- see -realis -3MO 3MP- wife 3MS- go.up -CL:fluid -EPC -ALL -PERF -realis
paniro matsigenka ne -apini -ig -i -ri =rira omirinka
 one.ANIM person see -PLRACT1 -PL -realis -3MO =REL always

‘Su esposa vio que surcaba una persona que siempre les visitaba.’

(73.49) Irirori inti inake matsikanari.

iriro -ri i- nti i- n -ak -e matsikanari
 3m.PRO -CNTR 3mS- COP 3mS- COP.LOC -PERF -realis evil.shaman
 ‘Él era un brujo.’

(73.50) Yogonketapaakara pankotsiku ikogakotapaakero ijina:

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku i- kogako -t
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- ask -EPC
-apa -ak -e -ro i- jina
 -ALL -PERF -realis -3fo 3mP- wife
 ‘Al llegar a la casa le preguntó a su esposa.’

(73.51) ‘Yogari nairompari?’

yoga -ri n- airompari
 that.masc -CNTR 1P- companion
 ‘‘Y mi hermano (de cariño)?’’

(73.52) Irorori okanti:

iroro -ri o- kant -i
 3f.PRO -CNTR 3fs- say -realis
 ‘Ella dijo.’

(73.53) ‘Agatake, yaagakeri mamaro.’

o- agat -ak -e y- aag -ak -e -ri mamaro
 3fs- finish -PERF -realis 3mS- rape -PERF -realis -3mO owl.sp.
 ‘Se lo comieron, lo violó el mamaro (demonio).’

(73.54) Irirori ikaanake, ikantanakera:

iriro -ri i- ka -an -ak -e i- kant -an -ak -e =ra
 3m.PRO -CNTR 3mS- laugh -ABL -PERF -realis 3mS- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Él se rió diciendo.’

(73.55) ‘Ajajaaaa, garorokari yogantumata kanari.’

ajajaaaa ga =rorokari y- og -ant -uma -t -a kanari
 ONOM:laugh NEG.IRREAL =WK.EPIST.MOD 3mS- kill -REAS -QUANT -EPC -realis.refl bird.sp.
 ‘‘Jajajaaaa, qué va a comer la pava.’ (kanari = mamaro)’

(73.56) Ovashi ikantiri itomi:

ovashi i- kant -i -ri i- tomi
 so 3MS- say -realis -3mO 3mP- son
 ‘Y después dijo a su hijo.’

(73.57) ‘Tsame pokotagakitenara tyara yaagunkani, kameti nonkenkiventaerira.’

tsame p- okotag -aki -t -e -na =ra tyara y- aag
 let's.go 2S- show -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -1O =SUB what.INTERR 3MS- rape
-unkani kameti no- n- kenkivent -a -e -ri =ra
 -PAS.REAL2 PURP2 1S- irrealis- take.revenge.on -REG -irrealis -3mO =SUB
 ‘Vamos para que me enseñes dónde le ha violado, para así vengarle.’

(73.58) Iatake yokotagakitirira iriritsori, inpo irirori ipigaa pankotsiku.

i- a -t -ak -e y- okotag -aki -t -i -ri =ra ir-
 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- show -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO =SUB 3mP-
iri -tsori inpo iriro -ri i- pig -a -a panko -tsi -ku
 father -CLASSIF.KIN then 3m.PRO -CNTR 3MS- return -REG -realis.refl house -ALIEN -LOC
 ‘Se fue a mostrarle a su tío lejano, y él regreso a la casa.’

(73.59) Yogari matsikanari inakera anta mamaroshiku ikiasetanake inkenishiku yagakera oshi kamona irovankotatakera ivanko.

yoga -ri matsikanari i- n -ak -e =ra anta mamaro
 that.masc -CNTR evil.shaman 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB there owl.sp.
-shi -ku i- ki -a -se -t -an -ak -e inkenishi -ku
 -ABUND.LOC -LOC 3MS- enter -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis forest -LOC
y- ag -ak -e =ra o- shi kamona i- r- ovankota -t
 3MS- get -PERF -realis =SUB 3fS- leaf palm.sp. 3MS- irrealis- make.one-sided.roof -EPC
-ak -e =ra i-
 -PERF -realis =SUB 3mP-
 ‘El brujo estando allá en el sitio del mamaro, se metió al bosque sacando hojas de palmeras para hacer su tambo.’

(73.60) Ineiri gataigake mavani mamaro.

i- ne -i -ri gat -a -ig -ak -e mavani mamaro
 3MS- see -realis -3mO perch -EPV -PL -PERF -realis three.ANIM owl.sp.
 ‘Vio que estaban posandos tres mamaros.’

(73.61) Ovashi ityokiigiri, iriroegi ikantaiganake tyamako tyamako.

ovashi i- tyoki -ig -i -ri iriro -egi i- kant -a -ig -an
 so 3MS- show.buttocks -PL -realis -3mO 3m.PRO -PL 3MS- do -EPV -PL -ABL
-ak -e tyamako tyamako
 -PERF -realis ONOM:nod.head ONOM:nod.head
 ‘Y se les mostró su nalga, y ellos movieron su cabeza tyamako tyamako (bobbing head up and down, nodding).’

(73.62) Ochapinitanakera itapiganakeri isuriopakite yogagetanakeri onanpinaku ivankotare.

o- chapini -t -an -ak -e =ra i- tapig -an -ak -e -ri
 3fs- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3ms- blow.on -ABL -PERF -realis -3mO
i- suriopaki -te y- og -a -ge -t -an -ak -e -ri o-
 3ms- spirit.stone -ALIEN.POSS 3ms- put -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3fs-
nanpina -ku i- vankota -re
 side -LOC 3ms- one.sided.shelter -ALIEN.POSS

‘Al oscurecer, sopló a sus amuletos y les puso en las esquinas (costados) de su tambo.’

(73.63) Paita ikemi ikaraakoiganake yokajaiganakara inkaareku tavog.

paita i- kem -i i- kara -ako -ig -an -ak -e y- ok -a
 later 3ms- hear -realis 3ms- break -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis 3ms- throw -EPV
-ja -ig -an -ak -a =ra inkaare -ku tavog
 -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB lake -LOC ONOM:big.splash.of.water

‘Después escuchó que se caían de la rama a la laguna tavog.’

(73.64) Choeni paita ikemi iniavageigapaake vero, vero.

choeni paita i- kem -i i- ni -a -vage -ig -apa -ak -e
 near later 3ms- hear -realis 3ms- speak -EPV -PL -ALL -PERF -realis
vero vero
 ONOM:loud.talk ONOM:loud.talk

‘Luego oyó que venían hablando vero, vero.’

(73.65) Yaiñoniigapaakara ikemi ipokaigapai itatsinkavakagapaakara ikantaiganakera:

y- aiñoni -ig -apa -ak -a =ra i- kem -i i- pok -a -ig
 3ms- be.near -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- hear -realis 3ms- come -EPV -PL
-apa -i i- tatsink -a -vakag -apa -ak -a =ra i- kant -a -ig
 -ALL -realis 3ms- push -EPV -RECIP -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- say -EPV -PL
-an -ak -e =ra
 -ABL -PERF -realis =SUB

‘Al acercarse, oyó que venían empujándose diciendo.’

(73.66) ‘Naketyotari neakero ovigataga.’

na- ketyo =tari ne -ak -e -ro o- viga -t -aga
 1s- first =REAS see -PERF -realis -3fo 3fp- go.insane -EPC -NOMZ

‘Yo ví primero a la loca.’

(73.67) Ichoeniigapaakara inakera oga ikenake isuriopakite, ipegaiganaka matsontsori ikantanakera metiriri.

i- choeni -ig -apa -ak -a =ra i- n -ak -e =ra oga
 3MS- be.near -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB that
i- ken -ak -e i- suriopaki -te i- peg -a -ig -an
 3MS- go -PERF -realis 3MS- spirit.stone -ALIEN.POSS 3MS- transform -EPV -PL -ABL
-ak -a matsontsori i- kant -an -ak -e =ra metiriri
 -PERF -realis.refl jaguar 3MS- say -ABL -PERF -realis =SUB ONOM:growl.jaguar
 ‘Al estar cerca donde estaba, los amuletos se convirtieron en tigres y empezaron a rugir metiriri (grrrr).’

(73.68) Yaiñoniigaata ipigaiganaa ikaemaiganaira:

y- aiñoni -ig -aa -t -a i- pig -a -ig -an -a
 3MS- be.near -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis.refl 3MS- return -EPV -PL -ABL -REG
-a i- kaem -a -ig -an -a -i =ra
 -realis.refl 3MS- call.out -EPV -PL -ABL -REG -realis =SUB
 ‘Se acercaban y volvían gritando.’

(73.69) ‘Ehh omatsontsorite ovigataga.’

o- matsontsori -te o- viga -t -aga
 3fP- jaguar -ALIEN.POSS 3fP- go.insane -EPC -NOMZ
 ‘Ehh, cuidado con su tigre de la loca.’

(73.70) Samani ipankinatashiigakari, inpo ipokapai paniro ikantaigiri:

samani i- pankina -t -ashi -ig -ak -a -ri inpo i- pok
 far 3MS- try.repeatedly -EPC -APPL:PURP -PL -PERF -realis.refl -3MO then 3MS- come
-apa -i paniro i- kant -a -ig -i -ri
 -ALL -realis one.ANIM 3MS- say -EPV -PL -realis -3MO
 ‘Largo rato demoraron buscando la manera de atacar y luego vino uno y les dijo:’

(73.71) ‘Totatanyo, naro ivatakerone ovigataga, kañovetaka chapi apitene okañotaka maika, maikari tsagonpuavagetake otomi.’

totata =ni =tyo naro iva -t -ak -e -ro -ne o-
 wait =EXASP =AFFECT 1.PRO go.ahead -EPC -PERF -realis -3fO -IRREAL.SUBJ.FOC 3fP-
viga -t -aga kaño -ve -t -ak -a chapi o- apitene o-
 go.insane -EPC -NOMZ be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl yesterday 3fP- other 3fS-
kaño -t -ak -a maika maika -ri tsagonpu -a -vage -t
 be.like -EPC -PERF -realis.refl now now -CNTR have.baby.in.sling -AND -DUR -EPC
-ak -e o- tomi
 -PERF -realis 3fP- son
 ‘Salgan de ahí, yo voy a ser el primero de la loca, como ayer la otra así igual estaba, ahora anda cargando su bebé.’

(73.72) Ishigavetanakara inkianakemera, imatsukashiiganakeri matsontsori yaporoikaiganakerira maganiro.

i- shig -a -ve -t -an -ak -a =ra i- n- ki -an
 3MS- run -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- irrealis- enter -ABL
-ak -e =me =ra i- matsuk -ashi -ig -an -ak -e -ri
 -PERF -irrealis =IFRS =SUB 3MS- leap -APPL:PURP -PL -ABL -PERF -realis -3MO
matsontsori y- aporok -a -ig -an -ak -e -ri =ra maganiro
 jaguar 3MS- bite.on.back.of.neck -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB all.ANIM
 ‘Se acercó queriendo entrar, le saltaron los tigres y empezaron a morder a todos.’

(73.73) Ipatimaiganakerira ikaemavatagaiganakerira:

i- patima -ig -an -ak -e -ri =ra i- kaem -ava -t -ag
 3MS- pursue -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- call.out -AUM -EPC -CAUS.INFL
-a -ig -an -ak -e -ri =ra
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘Les persiguieron haciéndoles gritar.’

(73.74) ‘Suuu, suuu.’

suuu suuu
 ONOM:cry.of.fear ONOM:cry.of.fear
 ‘suuu, suuu.’

(73.75) Ipogereanakeri maganiro panivani shiganaacha.

i- pogere -an -ak -e -ri maganiro pani -va -ni shig
 3MS- exterminate -ABL -PERF -realis -3MO all.ANIM one.left -little.bit.more -ANIM run
-an -a -ach -a
 -ABL -REG -SUBJ.FOC2 -realis.refl
 ‘Les terminó a todos y solo uno se escapó.’

(73.76) Okutagitetanakera ikamosoveta inti taekavagetankicha mamaro.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- kamoso -ve -t
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- check.on -FRUS -EPC
-a i- nti ontaek -a -vage -t -ankich -a mamaro
 -realis.refl 3MS- COP pile.up -EPV -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl owl.sp.
 ‘Al día siguiente miró y estaban tirados los mamaros.’

(73.77) Yapatotakeri ovashi itaganakeri maganiro.

y- apato -t -ak -e -ri ovashi i- tag -an -ak -e -ri
 3MS- gather -EPC -PERF -realis -3MO so 3MS- burn -ABL -PERF -realis -3MO
maganiro
 all.ANIM
 ‘Lo juntó y lo quemó a todos.’

(73.78) Ipokai pankotsiku.

i- pok -a -i panko -tsi -ku
 3MS- come -REG -realis house -ALIEN -LOC
 ‘Regresó a la casa.’

(73.79) Yagapaakerora choeni pankotsiku yaganake opa kepia yogusotakarora itsakiku, yapisegurenkagetakerora ishinpereoki ikaemapaakera:

y- ag -apa -ak -e -ro =ra choeni panko -tsi -ku y- ag
 3MS- reach(place) -ALL -PERF -realis -3fo =SUB near house -ALIEN -LOC 3MS- grab
-an -ak -e o- pa kepia y- oguso -t -ak -a -ro =ra
 -ABL -PERF -realis 3fs- pod palm.sp. 3MS- tie -EPC -PERF -realis.refl -3fo =SUB
i- tsaki -ku y- apisegurenka -ge -t -ak -e -ro =ra i-
 3MS- waist -LOC 3MS- turn.inside.out -DSTR -EPC -PERF -realis -3fo =SUB 3MS-
shinpereoki i- kaem -apa -ak -e =ra
 eyelash 3MS- call.out -ALL -PERF -realis =SUB
 ‘Al llegar cerca de la casa cogió el fruto del bombonaje y se amarró a la cintura, volteó sus pestañas y llegó gritando:’

(73.80) ‘Maika tainakario imatakena mamaro.’

maika taina =kario i- ma -t -ak -e -na mamaro
 now come =HELP 3MS- repeat.action -EPC -PERF -realis -1O owl.sp.
 ‘Ahora vengan a ayudarme ya me cogió el mamaro.’

(73.81) Ikemaigakera naigankitsira kara ishigaiganaka.

i- kem -a -ig -ak -e =ra n -a -ig -ankits -i =ra
 3MS- hear -EPV -PL -PERF -realis =SUB COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =SUB
kara i- shig -a -ig -an -ak -a
 AUGM 3MS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
 ‘Al escucharlo, los que estaban allá huyeron.’

(73.82) Ineakerira kañotagantankitsirira iriro ipatimatanake.

i- ne -ak -e -ri =ra kañotag -ant -ankits -i =rira
 3MS- see -PERF -realis -3mO =SUB do.to -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC1 -realis =REL
iriro i- patima -t -an -ak -e
 3m.PRO 3MS- pursue -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘Al ver al culpable le fue siguiendo.’

(73.83) Ikantanakerira:

i- kant -an -ak -e -ri =ra
 3MS- say -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Le iba diciendo.’

(73.84) ‘Nanti mamaro, vinti nokogake.’

na- nti mamaro vi- nti no- kog -ak -e
 1S- COP owl.sp. 2S- COP 1S- want -PERF -realis
 ‘Soy mamaro y a ti quiero.’

(73.85) Ikaemanake:

i- kaem -an -ak -e
 3mS- call.out -ABL -PERF -realis
 ‘Y el gritó.’

(73.86) ‘Suuuu, suuu.’

suuuu suuu
 ONOM:cry.of.fear ONOM:cry.of.fear
 ‘Suuuu, suuu.’

(73.87) Inoriasetanaka savi kipatsi.

i- nori -a -se -t -an -ak -a savi kipatsi
 3mS- lie -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis.refl on.the.ground ground
 ‘Se puso (el culpable) a echarse al suelo en la tierra.’

(73.88) Irirori yagakeri itinkantakarira kepiakonpi tig, tig, ikantanakerira:

iriro -ri y- ag -ak -e -ri i- tink -ant -ak -a
 3m.PRO -CNTR 3mS- grab -PERF -realis -3mO 3mS- mash -APPL:INSTR -PERF -realis.refl
-ri =ra kepia -konpi tig tig i- kant -an -ak -e -ri
 -3mO =SUB palm.sp. -CL:tip ONOM:blow ONOM:blow 3mS- say -ABL -PERF -realis -3mO
 =ra
 =SUB
 ‘Le cogió y le punzo con el fruto del bombonaje tig, tig, diciéndole.’

(73.89) ‘Maika gara pimatumatairo, paparatakeri igetsori tyarika pinkantakerira.’

maika gara pi- ma -t -uma -t -a -i -ro p- apara -t
 now NEG.IRREAL 2S- repeat.action -EPC -QUANT -EPC -REG -realis -3fo 2S- waste -EPC
-ak -e -ri ige -tsori tya =rika pi- n- kant -ak
 -PERF -realis -3mO brother.VOC -CLASSIF.KIN what.INTERR =INDEF 2S- irrealis- do -PERF
 -e =rira
 -realis =REL

‘Ahora nunca vuelvas a hacerlo, como has podido hacerlo así mi primo, que le habrás hecho.’

(73.90) Ovashi itimaigai kameti ipogereavetaatarini mamaro.

ovashi i- tim -a -ig -a -i kameti i- pogere -a -ve -t
 so 3mS- live -EPV -PL -REG -realis PURP2 3mS- be exterminated -EPV -FRUS -EPC
-aa -t -a -ri -ni mamaro
 -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis.refl -3mO owl.sp.
 ‘Entonces vivieron bien, casi lo había exterminado al mamaro.’

(73.91) Yogari matsigenka (matsikanari) irirotya gairo ijinavetarira irirentitsori.

yoga *-ri* *matsigenka* *matsikanari* *iro* *-tya* *ag* *-a* *-i* *-ro* *i-*
 that.masc -CNTR person evil.shaman 3m.PRO -next get -REG -realis -3fo 3ms-
jina *-ve* *-t* *-a* =*rira* *ir-* *irenti* *-tsori*
 have.as.wife -FRUS -EPC -realis.refl =REL 3mP- brother -CLASSIF.KIN

‘El hombre (brujo) llegó a convivir con la que era la esposa de su primo.’

Chapter 74

Maniro (mnr)

(74.1) Pairani iketyorinieg i kisavintsavageigakeri maniro teratyo ineashiigenpari.

pairani iketyorini -egi i- kis -a -vintsa -vage -ig -ak -e -ri
long.ago ancestor -PL 3MS- get.angry.at -EPV -INCL -PL -PERF -realis -3MO
maniro tera =tyo i- neashi -ig -enpa -ri
root NEG.REAL =AFFECT 3MS- have.mercy -PL -irreal.refl -3MO
'Antes los primeros pobladores (antepasados) tenían un odio a los venados y no querían verlo cerca.'

(74.2) Irerotari okañotantakarira isureiganakara inogereaigakerira maganiro.

iroro =tari o- kaño -t -ant -ak -a =rira i- sure -ig -an
3f.PRO =REAS 3fS- be.like -EPC -REAS -PERF -realis.refl =REL 3MS- think -PL -ABL
-ak -a =ra i- n- pogere -a -ig -ak -e -ri =ra
-PERF -EPV =SUB 3MS- irrealis- be exterminated -EPV -PL -PERF -realis -3MO =SUB
maganiro
all.ANIM
'Por eso fue que pensaron en exterminarlo a todos.'

(74.3) Yovetsikaigake posantepage kametini inpaagakeniri.

y- ovetsik -a -ig -ak -e posante -page kameti =ni i- n-
3MS- prepare -EPV -PL -PERF -realis various.things -PL PURP2 =PURP 3MS- irrealis-
paag -ak -e =niri
fall.in.trap -PERF -irrealis =PURP.IRREAL
'Entonces prepararon diferentes trampas para que caiga (atrapados).'

(74.4) Ipaagakerika maniro iatashiigakeri maganiro ipasapasaigakerira, yogamagaigakerira, arionpa ipogereaiganakeri.

i- paag -ak -e =rika maniro i- a -t -ashi -ig
3MS- fall.in.trap -PERF -realis =INDEF.TEMP deer 3MS- go.to -EPC -MOD:INTENT -PL
-ak -e -ri maganiro i- pasa -pasa -ig -ak -e
-PERF -realis -3MO all.ANIM 3MS- hit.with.stick -REDUP:hit.with.stick -PL -PERF -realis
-ri =ra y- ogamag -a -ig -ak -e -ri =ra arionpa i-
-3MO =SUB 3MS- kill -EPV -PL -PERF -realis -3MO =SUB continue 3MS-

pogere -a -ig -an -ak -e -ri
 be.exterminated -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO

‘Al caer en la trampa cualquier venado, se juntaba la gente, le pegaban con palos y mataron, y así los iba exterminando.’

(74.5) Inpo patiro kutagiteri ipaagake paniro maniro.

inpo patiro kutagiteri i- paag -ak -e paniro maniro
 then one.INAN day 3mS- fall.in.trap -PERF -realis one.ANIM root

‘Un día había caído en la trampa un venado.’

(74.6) Yagaigakeri ipasapasaigakerira, irirotya irogamagaiganake, ipatuakotanake ovashi ishiganaka.

y- ag -a -ig -ak -e -ri i- pasa -pasa -ig -ak
 3mS- catch -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- hit.with.stick -REDUP:hit.with.stick -PL -PERF
-e -ri =ra iriro -tya i- r- ogamag -a -ig -an -ak -e
 -realis -3mO =SUB 3m.PRO -next 3mS- irrealis- kill -EPV -PL -ABL -PERF -realis
i- patu -ako -t -an -ak -e ovashi i- shig -an -ak
 3mS- snap.in.two -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis so 3mS- run -ABL -PERF
 -a
 -realis.refl

‘Lo cogieron y lo estaban pegando, ya lo iban a matar cuando se rompió la sogá, y se escapó.’

(74.7) Iroonityo iatake yomanakara shinpenashiku ikarentsaavagetaketyo kara.

irooni =tyo i- a -t -ak -e y- oman -ak -a =ra
 carefully =AFFECT 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- hide -PERF -realis.refl =SUB
shinpena -shi -ku i- karentsaa -vage -t -ak -e =tyo kara
 grass -ABUND.LOC -LOC 3mS- froth.at.mouth -EPC -PERF -realis =AFFECT there
 ‘Muy despacio caminó y se escondió en el pasto y estaba botando bastante espuma.’

(74.8) Inpo paniro matsigenka iatake inkenishiku, ineapaakero avotsi ogapokini ipanpokitanakero.

inpo paniro matsigenka i- a -t -ak -e inkenishi -ku i- ne -apa
 then one.ANIM person 3mS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC 3mS- see -ALL
-ak -e -ro avo -tsi o- oga -poki -ni i- panpoki -t -an
 -PERF -realis -3fO path -ALIEN 3fS- wide -CL:path -ADJ 3mS- follow.path -EPC -ABL
-ak -e -ro
 -PERF -realis -3fO

‘Un hombre se fue al monte, encontró un camino ancho y lo siguió.’

(74.9) Yogonketapaaka patiro pankotsi ineapaakeri paniro matsigenka vetsikavagetake itsigare.

y- ogonke -t -apa -ak -a patiro pankotsi i- ne -apa -ak
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl one.INAN house -ALIEN 3mS- see -ALL -PERF
-e -ri paniro matsigenka ovetsik -a -vage -t -ak -e i- tsiga
 -realis -3mO one.ANIM person make -EPV -DUR -EPC -PERF -realis 3mS- bird.trap
 -re
 -ALIEN.POSS

‘Llegó a una casa y vio a un hombre que se hallaba preparando resina gomosa (para atrapar pájaros).’

(74.10) Ineavakerira ikantiri:

i- ne -av -ak -e -ri =ra i- kant -i -ri
 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- say -realis -3mO
 ‘Al verle venir le dijo.’

(74.11) ‘Notomi, ario pipokake?’

no- tomi ario pi- pok -ak -e
 1P- son truly 2S- come -PERF -realis
 ‘Hijo, has venido?’

(74.12) Ikanti irirori:

i- kant -i iriro -ri
 3mS- say -realis 3m.PRO -CNTR
 ‘Le respondió.’

(74.13) ‘Jeje.’

jeje
 yes
 ‘Si.’

(74.14) Yovirinitavakeri ipaatakerira imire ovashi ikenkitsavagetakeri, ikantiri:

y- o[+v]- pirinit -av -ak -e -ri i- p -a -a -t -ak
 3mS- CAUS3- sit -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- give -EPV -CL:fluid -EPC -PERF
-e -ri =ra i- mire ovashi i- kenkitsa -vage -t -ak -e -ri
 -realis -3mO =SUB 3mS- beverage so 3mS- recount -DUR -EPC -PERF -realis -3mO
i- kant -i -ri
 3mS- say -realis -3mO
 ‘Le hizo sentar, le dio de beber y conversaron, y le dijo.’

(74.15) ‘Notomi, panivanityo nonaira naro, otimaveigaka pitsiro intiri pirentiegi, kantankicha oaigi agaigera ovotsote onkivaigakenpara ovashi tera onpigageigae.’

no- tomi pani -va -ni =tyo no- n -a -i =ra naro
 1P- son one.left -little.bit.more -ANIM =AFFECT 1S- COP.LOC -REG -realis =SUB 1.PRO
o- tim -a -ve -ig -ak -a p- itsiro intiri p- irenti
 3fS- live -EPV -FRUS -PL -PERF -realis.refl 2S- sister.MALE.EGO and.MASC 2P- brother
-egi kantankicha o- a -ig -i o- ag -a -ig -e =ra o- votso
 -PL but 3fS- go -PL -realis 3fS- get -EPV -PL -irrealis =SUB 3fS- achiote
-te o- n- kiv -a -ig -ak -enpa =ra ovashi tera o-
 -ALIEN.POSS 3fS- irrealis- wash -EPV -PL -PERF -irreal.refl =SUB so NEG.REAL 3fS-
n- pig -a -ge -ig -a -e
 irrealis- return -EPV -DSTR -PL -REG -irrealis

‘Hijo, solo quedo yo, tenías hermanas y hermanos, pero fueron a recoger achiote para que se bañen, y hasta ahora no regresan.’

(74.16) Yoviikashitavakaro ishiteare ovashi arionpa ikantanakeri:

y- oviik -ashi -t -av -ak -a -ro i- shitea -re
 3mS- drink -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3fO 3mS- manioc.beer -ALIEN.POSS
ovashi arionpa i- kant -an -ak -e -ri
 so continue 3mS- say -ABL -PERF -realis -3mO
 ‘Iba tomando su masato y seguía diciendo:’

(74.17) ‘Okañotakara naro oketyorira chapi, nopaagake ivireku mavaentini, natyatyo irogavageigake, ariokona onake nopatuakotanake ovashi nomanaka, nerotyó pineantakenarira maika.’

o- kaño -t -ak -a =ra naro o- ketyo =rira chapi no-
 3fS- do.like -EPC -PERF -realis.refl =SUB 1.PRO 3fS- first =REL yesterday 1S-
paag -ak -e i- vire -ku mavaentini na- -tya =tyo i- r-
 fall.in.trap -PERF -realis 3mS- snare -LOC matsigenka 1S- -next =AFFECT 3mS- irrealis-
og -a -vage -ig -ak -e ariokona o- n -ak -e no- patu
 kill -EPV -DUR -PL -PERF -irrealis by.chance 3fS- COP.LOC -PERF -realis 1S- snap.in.two
-ako -t -an -ak -e ovashi n- oman -ak -a ne -ro
 -APPL.INDR -EPC -ABL -PERF -realis so 1S- hide -PERF -realis.refl see -3fO
=tyo pi- ne -ant -ak -e -na =rira maika
 =AFFECT 2S- see -REAS -PERF -realis -1O =REL now

‘Así algo similar me ha pasado a mi anteayer, caí en la trampa de la gente, casi me matan, por suerte se rompió la sogá, entonces me escondí, por eso me estás viendo ahora.’

(74.18) Yogari matsigenka teratyó isuretumatempa, ikemisantakerityó antari inkenkiakeme intinkaraakerime.

yoga -ri matsigenka tera =tyo i- sure -t -uma -t
 that.masc -CNTR person NEG.REAL =AFFECT 3mS- spirit -EPC -QUANT -EPC
-enpa i- kemisant -ak -e -ri =tyo anta -ri i- n-
 -irreal.refl 3mS- listen -PERF -realis -3mO =AFFECT there -CNTR 3mS- irrealis-
kenki -ak -e =me i- n- tinkara -ak -e -ri =me
 remember -PERF -irrealis =CNTF 3mS- irrealis- rape -PERF -realis -3mO =CNTF
 ‘La persona no pensó nada, solo le escuchaba y si hubiera pensado lo hubiera violado.’

(74.19) Opokapai irishinto otyomiani, itsomaavakero ishinetanakara, ikantanakera.

o- pok -apa -i iri- shinto o- tyomia -ni i- tsoma -av -ak
 3fS- come -ALL -realis 3mP- daughter 3fS- small -ANIM 3mS- lift -TRNS -PERF
-e -ro i- shine -t -an -ak -a =ra i- kant -an -ak
 -realis -3fO 3mS- be.happy -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- say -ABL -PERF
-e =ra
 -realis =SUB

‘Se acercó su hija pequeña y él tomándole en sus brazos se alegró, diciendo:’

(74.20) ‘Panivani itomi sagarikicho kirinkinkinkin.’

pani -va -ni i- tomi sagari -kicho kirinkinkinkin
 one.left -little.bit.more -ANIM 3mP- son rat -DIMN ONOM:whistle.(deer)
 ‘Solo se quedaba el hijo del ratón kirinkinkinkin (laughter of deer).’

(74.21) Samani ipitake ikatinkaapaakera poreatsiri, ikaemakeri isekatakenpara.

samani i- pit -ak -e i- katinka -apa -ak -e =ra
 far 3mS- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- be.straight(.up) -ALL -PERF -realis =SUB
poreatsiri i- kaem -ak -e -ri i- seka -t -ak -enpa =ra
 sun 3mS- call.out -PERF -realis -3mO 3mS- eat -EPC -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘Largo rato se quedó y al medio día, le llamó para que coma.’

(74.22) Ipakeri sekatsi ontiri maroro.

i- p -ak -e -ri sekatsi ontiri maroro
 3mS- give -PERF -realis -3mO yuca and.FEM beans
 ‘Le sirvió yuca con poroto.’

(74.23) Yogari matsigenka iniasurentanaka ineakerora opochatakera imarore ikanti:

yoga -ri matsigenka i- niasurent -an -ak -a i- ne -ak
 that.masc -CNTR person 3mS- speak.to.onself -ABL -PERF -EPV 3mS- see -PERF
-e -ro =ra o- pochá -t -ak -e =ra i- maro -re i-
 -realis -3fO =SUB 3fS- be.salty -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- beans -ALIEN.POSS 3mS-
kant -i
 say -realis
 ‘La persona pensó en silencio al ver que estaba dulce su poroto, y dijo (a si mismo):’

(74.24) ‘Irorokari yovochatantakaro ivoto.’

iroro =kari y- o[+v]- pochá -t -ant -ak -a -ro i- voto
 3f.PRO =WARN 3mS- CAUS3- be.salty -EPC -REAS -PERF -realis.refl -3fO 3mS- mucous
 ‘Quizás ha salado con su moco.’

(74.25) Irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mP- say -realis
 ‘Él le dijo.’

(74.26) ‘Notomi, tyara pikanti?’

no- tomi tyara pi- kant -i
 1P- son what.INTERR 2S- say -realis
 ‘Hijo, qué dices?’

(74.27) Ikanti matsigenka:

i- kant -i matsigenka
 3mS- say -realis person
 ‘El hombre dijo.’

(74.28) ‘Tera.’

tera
 nothing
 ‘Nada.’

(74.29) Irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mP- say -realis
 ‘Él le dijo.’

(74.30) ‘Nokemi pikanti irorokari yovochatantakaro ivoto, notomi, ga gumataro voto.’

no- kem -i pi- kant -i iroro =kari y- o[+v]- pocha -t -ant -ak
 1S- hear -realis 2S- say -realis 3f.PRO =WARN 3mS- CAUS3- be.salty -EPC -REAS -PERF
-a -ro i- voto no- tomi ga og -uma -t -a -ro voto
 -realis.refl -3fO 3mS- mucous 1P- son eat -QUANT -EPC -realis.refl -3fO mucous
 ‘Escuché que has dicho quizá ha salado con su moco, hijo, quién puede comer su moco.’

(74.31) Isekavageigaka inpo yagasekaanakara ishonkanaka inei aratinkake patiro pankirintsi otimake okana.

i- seka -vage -ig -ak -a inpo y- aga -seka -an -ak -a
 3mS- eat -DUR -PL -PERF -realis.refl then 3mS- finish -NI:food -ABL -PERF -realis.refl
=ra i- shonk -an -ak -a i- ne -i aratink -ak -e
 =SUB 3mS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3mS- see -realis stand -PERF -realis
patiro panki -rintsi o- tim -ak -e o- kana
 one.INAN plant -NOMZ 3fS- exist -PERF -realis 3fS- racimo
 ‘Comieron al terminar su comida, miro y vió una planta que tenia su fruto en racimo.’

(74.32) Ikantiri:

i- kant -i -ri
 3mS- say -realis -3mO
 ‘Le dijo.’

(74.33) ‘Apa, ogari oga tyara opaita, inpo tatoita oshivokanta?’

apa oga -ri oga tyara o- pait -a inpo tatoita o-
 father.VOC that -CNTR that where.EMBED 3fS- name -realis.refl then what.INTERR 3fS-
shivok -ant -a
 grow.(plant) -APPL:INSTR -realis.refl
 ‘Papá, eso que esta ahí qué se llama, y de qué crece?’

(74.34) Irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mP- say -realis
 ‘Él le dijo.’

(74.35) ‘Opaita parianti inpo oshivokanta opana.

parianti inpo o- shivok -ant -a o- pana
 plantain then 3fs- grow.(plant) -APPL:INSTR -realis.refl 3fs- broad.leaf
 ‘Se llama plátano y crece con sus hojas.’

(74.36) Atsi irorome pinkantake piniro irorori oketyo timatsi.’

atsi iroro =me pi- n- kant -ak -e p- iniro iroro -ri o- ketyo
 DRCT 3f.PRO =DEON 2S- irrealis- say -PERF -realis 2S- mother 3f.PRO -CNTR 3fs- first
tim -ats -i
 live -SUBJ.FOC2 -realis
 ‘Mejor dile (pregunte) a tu mamá, ella ha nacido primero.’

(74.37) Opokapai iriniro ovashi ikogakotavakero, irorori okantiri:

o- pok -apa -i ir- iniro ovashi i- kog -ako -t -av -ak
 3fs- come -ALL -realis 3mP- mother so 3mS- want -APPL:INDR -EPC -TRNS -PERF
-e -ro iroro -ri o- kant -i -ri
 -realis -3fo 3f.PRO -CNTR 3fs- say -realis -3mO
 ‘Vino su mamá (venado), y le preguntó, y ella le dijo.’

(74.38) ‘Ikantanityo onti oshivokanta okeshi.’

i- kant -an -i =tyo o- nti o- shivok -ant -a o-
 3mS- say -ABL -realis =AFFECT 3fs- COP 3fs- grow.(plant) -APPL:INSTR -realis.refl 3fp-
keshi
 cutting
 ‘Por gusto dice, eso crece con su retoño.’

(74.39) Otinkeshireakeneri opakeri inpankitakerora.

o- otin- keshi -re -ak -e -ne -ri o- p- -ak -e -ri i-
 3fs- CAUS2- cutting -REV -PERF -realis -RECP -3mO 3fs- 2S- -PERF -realis -3mO 3mS-
n- panki -t -ak -e -ro =ra
 irrealis- plant -EPC -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘Le sacó retoños y le dio para que la plantara.’

(74.40) Itsunkanakera poreatsiri, iatanai ikantanakeri:

i- tsunk -an -ak -e =ra poreatsiri i- a -t -an -a -i i-
 3mS- set.sun -ABL -PERF -realis =SUB sun 3mS- go -EPC -ABL -REG -realis 3mS-
kant -an -ak -e -ri
 say -ABL -PERF -realis -3mO
 ‘Al atardecer, se fue diciéndole.’

(74.41) ‘Iroroventi apa, atavaana, tyatirika nonpokaate.’

iroroventi apa a -t -av -a -a -na tyati =rika no- n-
 given.that father.1P go -EPC -TRNS -REG -realis.refl -1S.O which =INDEF 1S- irrealis-
pok -aa -t -e
 come -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis
 ‘Bueno pues papá, ya me voy, cualquier día regresaré.’

(74.42) Yogonketapaakara anta pankotsiku ikamantaigapaakeri maganiro.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra anta panko -tsi -ku i- kamant
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB there house -ALIEN -LOC 3mS- tell
-a -ig -apa -ak -e -ri maganiro
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO all.ANIM
 ‘Al llegar a casa les contó a todos.’

(74.43) ‘Tainakario noneakitiri kiregitsonti maniro.’

taina =kario no- ne -aki -t -i -ri kire -gitso -nti
 come =HELP 1S- see -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO open.eyes -NI:eye -ADJVZR
maniro
 deer
 ‘Vengan vi al venado que tiene ojos grandes.’

(74.44) Okutagitetanakera maganirotyo iaigake inkamosoiguterira maniro.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra maganiro =tyo i- a -ig
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB all.ANIM =AFFECT 3mS- go -PL
-ak -e i- n- kamoso -ig -u -t -e -ri =ra maniro
 -PERF -realis 3mS- irrealis- check.on -PL -RET -EPC -irrealis -3mO =SUB root
 ‘Al día siguiente todos fueron a ver al venado.’

(74.45) Iaveiga pairaenkagitema, onti ineapaake magashipogoshite kañotaka oatunkanirika pairani.

i- a -ve -ig -a paira -enka -gite -ma o- nti
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl be.completely -CL:immaterial -CL:sky -DEPICT:STAT 3fS- COP
i- ne -apa -ak -e magashipogo -shi -te kaño -t -ak
 3mS- see -ALL -PERF -realis former.garden -CL:leaf -ALIEN.POSS be.like -EPC -PERF
-a o- a -t -unkani =rika pairani
 -realis.refl 3fS- go -EPC -PAS.REAL2 =INDEF.TEMP long.ago
 ‘Al ir no había nadie, solo vieron todo purma como si se hubieran ido hace mucho tiempo.’

(74.46) Onti ineagapaake parianti shivokashivagetake.

o- nti i- ne -a -ig -apa -ak -e parianti shivok -a -shi -vage
 3fS- COP 3mS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis plantain grow.(plant) -EPV -CL:leaf -DUR
-t -ak -e
 -EPC -PERF -realis
 ‘Solo vieron plantones de plátano.’

(74.47) Itinkeshireaganake tovai yamaigakerora pankotsiku, ipankiigapaakerora, ovashi otimanakera parianti.

i- tinkeshire -a -ig -an -ak -e tovai y- am -a -ig -ak
 3mS- remove.cutting -EPV -PL -ABL -PERF -realis many 3mS- bring -EPV -PL -PERF
-e -ro =ra panko -tsi -ku i- panki -ig -apa -ak -e -ro =ra
 -realis -3fo =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- plant -PL -ALL -PERF -realis -3fo =SUB
ovashi o- tim -an -ak -e =ra parianti
 so 3fS- live -ABL -PERF -realis =SUB plantain

‘Ellos sacaron muchos retoños y lo llevaron a sus casas, sembrandola, y de ahí se conoce el plátano.’

Chapter 75

Manironiro (mro)

(75.1) Antari inkenishiku itimaigira matsigenka, año paniro maniro ipaitaigiri iriroegi manironiro.

anta -ri inkenishi -ku i- tim -a -ig -i =ra matsigenka año
there -CNTR forest -LOC 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB matsigenka EXIST.ANIM
paniro maniro i- pait -a -ig -i -ri iriro -egi maniro -niro
one.ANIM deer 3mS- name -EPV -PL -realis -3mO 3m.PRO -PL deer -DEMON
‘Allá en la selva donde viven los matsigenkas, hay un venado que ellos lo llaman ‘venado encantado.’

(75.2) Yogari manironiro paio inintaigiro tsinane matsigenka.

yoga -ri maniro -niro paio i- nint -a -ig -i -ro
that.masc -CNTR deer -DEMON very.much 3mS- fall.in.love.with -EPV -PL -realis -3fO
tsinane matsigenka
female matsigenka
‘El venado encantado vive enamorado de la mujer matsigenka.’

(75.3) Okonogaka ipeganaa matsigenka, ipirinitairi otsapiku tsamairintsi, otsapiku pankotsi, ontirika otsapiaku nia.

o- konog -ak -a i- peg -an -a -a matsigenka
3fS- be.occasional -PERF -realis.refl 3mS- transform -ABL -REG -realis.refl matsigenka
i- pirinit -a -i -ri o- otsapi -ku tsamai -rintsi o- otsapi -ku
3mS- sit -REG -realis -CNTR 3fP- edge -LOC cultivate -NOMZ 3fP- edge -LOC
panko -tsi o- nti =rika o- otsapi -a -ku nia
house -ALIEN 3fS- COP =INDEF.TEMP 3fP- edge -CL:fluid -LOC river
‘De vez en cuando se convierte en matsigenka, y se sienta en los cantos de la chacra, en los cantos de la casa o en las orillas de los ríos.’

(75.4) Ipirinitakera imatikakera kenkisuraenkatakatyo, okemakeririka tsinane oatake onkamosotakerira ovashi iraganakero.

i- pirinit -ak -e =ra i- matik -ak -e =ra kenkisure -a
3mS- sit -PERF -realis =SUB 3mS- sing -PERF -realis =SUB be.sad -EPV
-enka -t -ak -a =tyo o- kem -ak -e -ri =rika
-CL:immaterial -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- hear -PERF -irrealis -3mO =INDEF.TEMP

tsinane o- a -t -ak -e o- n- kamoso -t -ak -e -ri
 female 3fS- go -EPC -PERF -irrealis 3fS- irrealis- check.on -EPC -PERF -irrealis -3mO
 =*ra ovashi i- r- ag -an -ak -e -ro*
 =SUB so 3mS- irrealis- take -ABL -PERF -irrealis -3fO
 ‘Sentado canta canciones tristes, si lo escucha una mujer se va a verlo y entonces se lo lleva.’

(75.5) Irirori tera intsate paniro, iragaveake inintakera ananeki, antaroni, ovisarotaga ontiri timari ojime.

iriro -ri tera i- n- tsa -t -e paniro i- r-
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- prefer -EPC -irrealis one.ANIM 3mS- irrealis-
agave -ak -e i- nint -ak -e =ra ananeki antaroni
 be.able -PERF -irrealis 3mS- fall.in.love.with -PERF -irrealis =SUB child adult.female
o- visaro -t -aga ontiri tim -a -ri o- jime
 3fP- be.old.(fem) -EPC -NOMZ and.FEM have -EPV -3mO 3fP- husband
 ‘Él no prefiere a una (sola), puede enamorarse de una niña, una joven, una vieja, y las que tienen esposos.’

(75.6) Yogari surariegi ikisaigiri maniro, ontitari ineakera inintaigirora ijina.

yoga -ri surari -egi i- kis -a -ig -i -ri maniro o- nti =tari
 that.masc -CNTR male -PL 3mS- hate -EPV -PL -realis -3mO deer 3fS- COP =REAS
i- ne -ak -e =ra i- nint -a -ig -i -ro =ra
 3mS- think.that -PERF -realis =SUB 3mS- fall.in.love.with -EPV -PL -realis -3fO =SUB
i- jina
 3mP- wife

‘Los varones odian a los venados, porque creen que enamoran a sus esposas.’

(75.7) Irorotari tyarika ineaiigi maniro ikentaigiri, yogamagaigirira tera irogaijenpari.

iroro =tari tya =rika i- ne -a -ig -i maniro i-
 3f.PRO =REAS where.EMBED =INDEF 3mS- find -EPV -PL -realis deer 3mS-
kent -a -ig -i -ri y- ogamag -a -ig -i -ri =ra
 shoot.with.arrow -EPV -PL -realis -3mO 3mS- kill -EPV -PL -realis -3mO =SUB
tera i- r- og -a -ig -enpa -ri
 NEG.REAL 3mS- irrealis- eat -EPV -PL -irreal.refl -3mO

‘Por eso donde encontraban al venado lo flechaban, cuando lo mataban no lo comían.’

(75.8) Kantankicha onti kogapage ikisaigiri maniro, intitari kañotakero manironiro.

kantankicha o- nti kogapage i- kis -a -ig -i -ri maniro i- nti
 but 3fS- COP in.vain 3mS- hate -EPV -PL -realis -3mO deer 3mS- COP
 =*tari kaño -t -ak -e -ro maniro -niro*
 =REAS do.like -EPC -PERF -realis -3fO deer -DEMON

‘Pero es por gusto que odiaban al venado, porque él que lo hacía era el venado encantado.’

(75.9) Irirori yogotavake magatiro, yomanaka, isaankanake, tera irokotagenpari surari.

iriro -ri y- ogo -t -av -ak -e magatiro y- oman
 3m.PRO -CNTR 3mS- have.feeling.that -EPC -TRNS -PERF -realis all.INAN 3mS- hide
-ak -a i- saank -an -ak -e tera i- r- okotag
 -PERF -realis.refl 3mS- be.invisible -ABL -PERF -realis NEG.REAL 3mS- irrealis- show
-enpa -ri surari
 -irreal.refl -3mO male

‘Él presente todo, se esconde, se vuelve invisible, y no se hace ver al hombre.’

(75.10) Irerotari yogotavakera ikogakerira matsigenka, ishiganaa yoganaara parikoti iataira inintantaira.

iroro =tari y- ogo -t -av -ak -e =ra i- kog
 3f.PRO =REAS 3mS- have.feeling.that -EPC -TRNS -PERF -realis =SUB 3mS- search.for
-ak -e -ri =ra matsigenka i- shig -an -a -a y- ogag
 -PERF -realis -3mO =SUB person 3mS- run -ABL -REG -realis.refl 3mS- relocate
-an -a -a =ra parikoti i- a -t -a -i =ra i-
 -ABL -REG -realis.refl =SUB other.place 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB 3mS-
nint -ant -a -i =ra
 fall.in.love.with -CHAR.ANTIPAS -REG -realis =SUB

‘Por eso cuando presente que le está buscando el hombre, se escapa trasladándose lejos yéndose a seguir enamorando.’

(75.11) Aikiro yogotake tyara iriatake inintantakera ontiri tyara onake tsinane tovai.

aikiro y- ogo -t -ak -e tyara i- ri- a -t -ak -e
 also 3mS- know -EPC -PERF -realis where.EMBED 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis
i- nint -ant -ak -e =ra ontiri tyara o- n
 3mS- fall.in.love.with -REAS -PERF -irrealis =SUB and.FEM where.EMBED 3fS- COP.LOC
-ak -e tsinane tovai
 -PERF -realis female many

‘También sabe dónde ir a enamorar y en donde hay muchas mujeres.’

(75.12) Irerotari matsigenka tera irokero ijina paniro oatakera tsamairintsiku, omirinka yamanpiiro.

iroro =tari matsigenka tera i- r- ok -e -ro i- jina
 3f.PRO =REAS matsigenka NEG.REAL 3mS- irrealis- leave -irrealis -3fO 3mP- wife
paniro o- a -t -ak -e =ra tsamai -rintsi -ku omirinka y-
 one.ANIM 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB cultivate -NOMZ -LOC always 3mS-
amanpi -i -ro
 accompany.following -realis -3fO

‘Por eso el matsigenka no deja a su esposa sola a irse a la chacra, siempre la acompaña.’

(75.13) Tyarika iatake samani yogapanaatiro iniroku, ontirika ikantakagai ovirentote onpokaera amanpiaerora.

tya =rika i- a -t -ak -e samani y- og -apanaa -t
 when.EMBED =INDEF 3mS- go -EPC -PERF -realis far 3mS- leave -REDEP -EPC
-i -ro o- iniro -ku o- nti =rika i- kant -akag -a -i
 -realis -3fO 3fP- mother -LOC 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS- say -CAUS.INFL -REG -realis

o- virento -te o- n- pok -a -e =ra o-
 3fP- sister -ALIEN.POSS 3fS- irrealis- come -REG -irrealis =SUB 3fS-
amanpi -a -e -ro =ra
 accompany.following -REG -irrealis -3fO =SUB

‘Cuando iba lejos la dejaba donde su mamá, o si no hacía llamar a su hermana para venir a acompañarla.’

(75.14) Ineakeni ganiri ipoki manironiro ivankoku.

i- ne -ak -e -ni ganiri i- pok -i maniro -niro i-
 3mS- watch.over -PERF -realis -RECP NEG.PURP 3mS- come -realis deer -DEMON 3mP-
vanko -ku
 house -LOC

‘Así evita que no venga el venado encantado a su casa.’

(75.15) Irerotari okañotantarira maika yapitetantaigarira pairani matsigenka ijina.

iroro =tari o- kaño -t -ant -a =rira maika y- apite -t -ant
 3f.PRO =REAS 3fS- be.like -EPC -REAS -realis.refl =REL like.this 3mS- -EPC -REAS
-a -ig -a -ri =ra pairani matsigenka i- jina
 -EPV -PL -realis.refl -3mO =SUB long.ago matsigenka 3mP- wife

‘Por eso era así que tenían antes los matsigenkas dos mujeres.’

(75.16) Ikemakotagani pairani paniro matsigenka iatake inkenishiku, imagavagetakiti tovai kutagiteri, yokanairo paniro ijina pankotsiku.

i- kem -ako -t -agani pairani paniro matsigenka i- a -t
 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago one.ANIM matsigenka 3mS- go -EPC
-ak -e inkenishi -ku i- mag -a -vage -t -aki -t -i
 -PERF -realis forest -LOC 3mS- sleep -EPV -DUR -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis
tovai kutagiteri y- ok -an -a -i -ro paniro i- jina panko -tsi
 many day 3mS- leave -ABL -REG -realis -3fO one.ANIM 3mP- wife house -ALIEN
-ku
 -LOC

‘Cuentan que había antes un matsigenka que fue al monte, y durmió muchos días, dejó sola a su esposa en la casa.’

(75.17) Irirori ikantanairo ijina agaaterora iritsiro otentaenparora, kantankicha irorori tera oate.

iriro -ri i- kant -an -a -i -ro i- jina o- ag
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -ABL -REG -realis -3fO 3mP- wife 3fS- get
-aa -t -e -ro =ra ir- itsiro o- tent
 -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3fO =SUB 3mP- sister.MALE.EGO 3fS- accompany
-a -enpa -ro =ra kantankicha iroro -ri tera o- a -t -e
 -REG -irreal.refl -3fO =SUB but 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- go -EPC -realis

‘Él encargó a su esposa que vaya a traer a su hermana para que se acompañe, pero ella no fue.’

(75.18) Osuraritanaketari oneakera pairotari otakari ojime, onti okantanake:

o- surari -t -an -ak -e =tari o- ne -ak -e =ra
 3fS- be.brave -EPC -ABL -PERF -realis =REAS 3fS- think.that -PERF -irrealis =SUB
païro =tari o- t -ak -a -ri o- jime o- nti o- kant
 very.much =PRESSUP 3fS- love -PERF -realis.refl -3mO 3fP- husband 3fS- COP 3fS- say
-an -ak -e
 -ABL -PERF -realis

‘Se creyó fuerte y valiente creyendo que más amaba a su esposo y se decía (a sí misma):’

(75.19) ‘Inpokera manironiro nonkisavakeri, garorokari namatavitumatiri nojime.’

i- n- pok -e =ra maniro -niro no- n- kis -av -ak
 3mS- irrealis- come -irrealis =SUB deer -DEMON 1S- irrealis- mistreat -TRNS -PERF
-e -ri ga =rorokari n- amatavi -t -uma -t -i -ri
 -irrealis -3mO NEG.IRREAL =WK.EPIST.MOD 1S- deceive -EPC -QUANT -EPC -realis -3mO
no- jime
 1P- husband

‘‘Si viene el venado encantado le voy a enojar, nunca le traicionaría a mi esposo.’’

(75.20) Yogari manironiro yogotavakero osuretakarira tsinane, ovashi iatashitakero pavatsaaniku.

yoga -ri maniro -niro y- ogo -t -av -ak -e -ro o- sure
 that.masc -CNTR deer -DEMON 3mS- know -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO 3fS- think
-t -ak -a =rira tsinane ovashi i- a -t -ashi -t -ak
 -EPC -PERF -realis.refl =REL female so 3mS- go.to -EPC -MOD:INTENT -EPC -PERF
-e -ro pavatsaani -ku
 -realis -3fO night -LOC

‘El venado encantado presintió el pensamiento de la mujer, y entonces se fue de noche para verla.’

(75.21) Iatake ovankoku, ipitapai sotsi imatikapaakera ikenkisureaenkatanakara.

i- a -t -ak -e o- vanko -ku i- pit -apa -i sotsi i- matik
 3mS- go -EPC -PERF -realis 3fP- house -LOC 3mS- sit -ALL -realis outside 3mS- sing
-apa -ak -e =ra i- kenkisure -a -enka -t -an -ak -a
 -ALL -PERF -realis =SUB 3mS- be.sad -EPV -CL.immaterial -EPC -ABL -PERF -realis.refl
 =ra
 =SUB

‘Se fue a su casa, se sentó afuera cantando muy triste.’

(75.22) Ogari tsinane okemavakerira oshiganaka agavakerira ogiagakerira tsonpogi.

oga -ri tsinane o- kem -av -ak -e -ri =ra o- shig -an -ak
 that -CNTR female 3fS- hear -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- run -ABL -PERF
-a o- ag -av -ak -e -ri =ra o- ogiag -ak -e
 -realis.refl 3fS- invite -TRNS -PERF -irrealis -3mO =SUB 3fS- make.enter -PERF -irrealis
-ri =ra tsonpogi
 -3mO =SUB inside

‘La mujer escuchándole corrió para recibirle y hacerle entrar adentro.’

(75.23) Yagakero imagakagakero tovai kutagiteri, tera tyani gotatsine.

y- ag -ak -e -ro i- mag -akag -ak -e -ro tovai
 3MS- live.with -PERF -realis -3fO 3MS- sleep -CAUS.SOC -PERF -realis -3fO many
kutagiteri tera tyani go -t -ats -i -ne
 day NEG.REAL no.one know -EPC -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC
 ‘Convivió y durmió muchos días con ella, sin que nadie se enterara.’

(75.24) Yogotavaira inpokaera ojime iatanai, yokanairo kañomataka tera tata gerone.

y- ogo -t -av -a -i =ra i- n- pok -a -e =ra o-
 3MS- know -EPC -TRNS -REG -realis =SUB 3MS- irrealis- come -REG -irrealis =SUB 3fP-
jime i- a -t -an -a -i y- ok -an -a -i -ro kaño
 husband 3MS- go -EPC -ABL -REG -realis 3MS- leave -ABL -REG -realis -3fO be.like
-ma -t -ak -a tera tata g -e -ro
 -REACT -EPC -PERF -realis.refl NEG.REAL nothing happen.to -irrealis -3fO
-ne
 -IRREAL.SUBJ.FOC
 ‘Al adivinar que iba a llegar su esposo, se fue dejándola como si nada la hubiera pasado.’

(75.25) Yogonketaara ojime ineapaakero pirinitanatsi paniro ovashi ikantiro:

y- ogonke -t -a -a =ra o- jime i- ne -apa -ak -e
 3MS- arrive -EPC -REG -realis.refl =SUB 3fP- husband 3MS- find -ALL -PERF -realis
-ro pirinit -an -ats -i paniro ovashi i- kant -i -ro
 -3fO sit -ABL -SUBJ.FOC2 -realis one.ANIM so 3MS- say -realis -3fO
 ‘Al llegar su esposo la encontró que seguía sentada sola y entonces la dijo.’

(75.26) ‘Nokantanainpira pagaaterora incho.’

no- kant -an -a -i -npi =ra p- ag -aa -t -e -ro
 1S- say -ABL -REG -realis -2O =SUB 2S- take -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3fO
=ra incho
 =SUB sister.1P
 ‘Si te he dicho que traigas a mi hermana.’

(75.27) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo.’

(75.28) ‘Tera noate, nogiainpityo viro, pairotari notakenpi.’

tera no- a -t -e n- ogi -a -i -npi =tyo viro pairo =tari
 no 1S- go -EPC -irrealis 1S- wait -REG -realis -2O =AFFECT 2.PRO very.much =REAS
no- t -ak -e -npi
 1S- love -PERF -realis -2O
 ‘No fui, he esperado a ti, porque más te amo.’

(75.29) Avisanakara mavati kutagiteri ineiro ijina omatsatanake, tera onkogae osekatanaenpara.

o- avis -an -ak -a =ra mavati kutagiteri i- ne -i -ro
 3fS- pass.time -ABL -PERF -realis.refl =SUB three.INAN day 3mS- see -realis -3fO
i- jina o- matsa -t -an -ak -e tera o- n- kog -a
 3mP- wife 3fS- be.thin -EPC -ABL -PERF -realis NEG.REAL 3fS- irrealis- search.for -REG
-e o- seka -t -an -a -enpa =ra
 -irrealis 3fS- eat -EPC -ABL -REG -irreal.refl =SUB

‘Al pasar tres días vio a su esposa enflaquecerse, ya no quería comer nada.’

(75.30) Ovashi ineavakerora pavatsaaniku okontetanakera sotsi opeganakara inkenishiku, osariapaakera kutagiteri opigaa.

ovashi i- ne -av -ak -e -ro =ra pavatsaani -ku o- konte -t -an
 so 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB night -LOC 3fS- emerge -EPC -ABL
-ak -e =ra sotsi o- peg -an -ak -a =ra inkenishi -ku
 -PERF -realis =SUB outside 3fS- disappear -ABL -PERF -realis.refl =SUB forest -LOC
o- sari -apa -ak -e =ra kutagiteri o- pig -a -a
 3fS- become.clear.(day) -ALL -PERF -realis =SUB day 3fS- return -REG -realis.refl
 ‘Entonces vio que de noche salía afuera perdiéndose en el monte, y al aclararse el día regresaba.’

(75.31) Onti oganaka tsimenkito ontiri samanpo, kutagiteriku omagasetanake, pavatsaaniku otinaanaa.

o- nti o- og -an -ak -a tsimenkito ontiri samanpo kutagiteri -ku
 3fS- COP 3fS- eat -ABL -PERF -realis.refl coal and.FEM ashes day -LOC
o- mag -a -se -t -an -ak -e pavatsaani -ku o- tina -an
 3fS- sleep -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis night -LOC 3fS- get.up -ABL
-a -a
 -REG -realis.refl

‘Es que comía brasa y ceniza, de día dormía y de noche se levantaba.’

(75.32) Ikamantaigakeri itovaire ovashi yamaigake ivenkiki ikushokaigakerora.

i- kamant -a -ig -ak -e -ri i- tovai -re ovashi y-
 3mS- tell -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mP- other.PRO -ALIEN.POSS so 3mS-
am -a -ig -ak -e ivenkiki i- kushok -a -ig -ak -e -ro
 bring -EPV -PL -PERF -realis plant.sp. 3mS- chew.and.blow -EPV -PL -PERF -realis -3fO
 =ra
 =SUB

‘Avisó a los demás, y entonces trajeron pipiripi escupiéndola.’

(75.33) Yamaiganakero inakera inchato kañai, yogusoigakero ovashi okamanake.

y- am -a -ig -an -ak -e -ro i- n -ak -e =ra inchato
 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- COP.LOC -PERF -realis =SUB tree
kañai y- oguso -ig -ak -e -ro ovashi o- kam -an -ak -e
 tree.sp. 3mS- tie -PL -PERF -realis -3fO so 3fS- die -ABL -PERF -realis

‘La llevaron donde el árbol palosanto, la ataron y entonces murió.’

(75.34) Irorotari pairani tyani tsinane matavitiririra ojime yamaigiro yogusoigirora kañaiku.

iroro =tari pairani tyani tsinane matavi -t -i -ri =rira o- jime
 3f.PRO =REAS long.ago whatever female deceive -EPC -realis -3mO =REL 3fP- husband
y- am -a -ig -i -ro y- oguso -ig -i -ro =ra kañai -ku
 3mS- bring -EPV -PL -realis -3fO 3mS- tie -PL -realis -3fO =SUB tree.sp. -LOC
 ‘Por eso antes cualquier mujer que engañaba a su esposo la llevaban y le amarraban en el palosanto
 (como castigo de su infidelidad).’

Chapter 76

Maño (mny)

(76.1) Pairani okemakotagani piteni tsinane omirinka oaigi onkogaigera ovorenkite ogaganirira inkenishiku.

pairani o- kem -ako -t -agani pite -ni tsinane omirinka o- a -ig
long.ago 3fS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 two -ANIM female always 3fS- go -PL
-i o- n- kog -a -ig -e =ra o- vorenki -te o-
-realis 3fS- irrealis- search.for -EPV -PL -irrealis =SUB 3fp- plant.sp. -ALIEN.POSS 3fS-
og -agani =rira inkenishi -ku
eat -PAS.REAL1 =REL forest -LOC

‘Antes se cuenta que había dos mujeres que siempre iban a buscar guisador en el monte.’

(76.2) Inpo patiro kutagiteri oshiteaiganakaro niateni oavageigi katonko.

inpo patiro kutagiteri o- shite -a -ig -an -ak -a -ro
then one.INAN day 3fS- follow.river -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO
niateni o- a -vage -ig -i katonko
creek 3fS- go -DUR -PL -realis upriver

‘Y un día se fueron por la orilla del riachuelo y llegaron hasta arriba.’

(76.3) Ogonketakoigapaakaro paniro tsinane otyaenka mehotakotankitsi amanpiiro paniro omatsatonkivagetetyo tsinane.

o- ogonke -t -ako -ig -apa -ak -a -ro paniro tsinane o-
3fS- arrive -EPC -APPL:INDR -PL -ALL -PERF -realis.refl -3fO one.ANIM female 3fS-
tyaenka mecho -t -ako -t -ankits -i o- amanpi
newly give.birth -EPC -APPL:INDR -EPC -SUBJ.FOC1 -realis 3fS- accompany.following
-i -ro paniro o- matsatonki -vage -t -e =tyo tsinane
-realis -3fO one.ANIM 3fS- be.very.thin -DUR -EPC -irrealis =AFFECT female

‘Llegaron a la casa de una mujer que recién había dado a luz y le acompañaba una mujer bien flaca.’

(76.4) Ogonkeigapaaka oniaigapaakero okantiro:

o- ogonke -ig -apa -ak -a o- ni -a -ig -apa -ak -e -ro
3fS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl 3fS- speak -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO
o- kant -i -ro
3fS- say -realis -3fO

‘Al llegar le hablaron diciendo:’

(76.5) ‘Oгаа, аиñови? Аrio pitimi aka?’

ogaa aiño -vi ario pi- tim -i aka ogaa aiño -vi ario pi- tim
 hello EXIST.ANIM -2S.O truly 2S- live -realis here hello EXIST.ANIM -2S.O truly 2S- live
-i aka
 -realis here
 ‘Aquí vives?’

(76.6) Ogari tsinane onti aratanta ijina kamagarini, opegashigavakarora matsigenka.

oga -ri tsinane o- nti aratanta i- jina kamagarini o- peg -ashi
 that -CNTR female 3fS- COP frog.sp. 3mP- wife demon.type 3fS- transform -APPL:PURP
-g -av -ak -a -ro =ra matsigenka
 -TRNS -PERF -realis.refl -3fO =SUB person
 ‘La mujer era el sapo aratanta, esposa del demonio que se había transformado en persona.’

(76.7) Irori tera onkisaigavakero, kameti oniaigavakero opegaigavakera ovinatotote.

tera o- n- kis -a -ig -av -ak -e -ro kameti o-
 NEG.REAL 3fS- irrealis- get.angry.at -EPV -PL -TRNS -PERF -irrealis -3fO well 3fS-
ni -a -ig -av -ak -e -ro o- peg -a -ig -av -ak -e
 speak -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fO 3fS- treat.as -EPV -PL -TRNS -PERF -realis
=ra o- vinatoto -te
 =SUB 3fP- sister-in-law -ALIEN.POSS
 ‘Ella no les enojó, bien las habló, tratándolas de cuñada.’

(76.8) Okantaigavakerora:

o- kant -a -ig -av -ak -e -ro =ra
 3fS- say -EPV -PL -TRNS -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘Les dijo.’

(76.9) ‘Oгаа pinato, аrio pipoki?’

ogaa pinato ario pi- pok -i
 hello sister-in-law truly 2S- come -realis
 ‘Hola cuñada, has venido?’

(76.10) Onperataro tsinane matsatonkiri okantiro:

o- onpera -t -a -ro tsinane matsatonki -ri o- kant -i -ro
 3fS- order.about -EPC -realis.refl -3fO female be.very.thin -ADJVZR 3fS- say -realis -3fO
 ‘Le mandó a la mujer flaca diciéndole.’

(76.11) ‘Shitaigero opitaigakera pinato.’

shita -ig -e -ro o- pit -a -ig -ak -e =ra pinato
 give.mat -PL -irrealis -3fo 3fs- be.in.a.place -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB sister-in-law
 “Dales estera para que se sienten mis cuñadas.”

(76.12) Opitaigake okenkitsavageigake, ogari tsinaneigi otashivageigake ovorenkite osekavageigaka.

o- pit -a -ig -ak -e o- kenkitsa -vage -ig -ak -e oga -ri
 3fs- remain -EPV -PL -PERF -realis 3fs- converse -DUR -PL -PERF -realis that -CNTR
tsinane -igi o- tashi -vage -ig -ak -e o- vorenki -te o- seka
 female -PL 3fs- toast -DUR -PL -PERF -realis 3fp- plant.sp. -ALIEN.POSS 3fs- eat
-vage -ig -ak -a
 -DUR -PL -PERF -realis.refl
 ‘Se quedaron conversando, las mujeres asaron el guisador y comieron.’

(76.13) Inpo paita okamantaigakero okantiro:

inpo paita o- kamant -a -ig -ak -e -ro o- kant -i -ro
 then later 3fs- tell -EPV -PL -PERF -realis -3fo 3fs- say -realis -3fo
 ‘Luego les contó diciendo.’

(76.14) ‘Yogari piariri paio ikisanti, gara ineashitari mavaentini, ineakerira intinkaraakeri.’

yoga -ri p- iariri paio i- kis -ant -i
 that.masc -CNTR 2p- brother.female.ego very.much 3ms- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -realis
gara i- ne -ashi -t -a -ri mavaentini i- ne -ak
 NEG.IRREAL 3ms- see -APPL.PURP -EPC -realis.refl -3mo matsigenka 3ms- see -PERF
-e -ri =ra i- n- tinkara -ak -e -ri
 -realis -3mo =SUB 3ms- irrealis- rape -PERF -irrealis -3mo
 ‘Tu hermano es malo, no puede ver a los matsigenkas, si los ve, los viola (matándolos).
 (intinkaraakeri = violar por demonio convirtiendo el víctima en demonio)’

(76.15) Ovashi okantaigiro aikiro:

ovashi o- kant -a -ig -i -ro aikiro
 so 3fs- say -EPV -PL -realis -3fo also
 ‘Así mismo también les dijo.’

(76.16) ‘Ariorika pintonkivoaigenpari, paventaiganakenpa shinti kutategari, ogari pashinipage tera inpinkaigero iparantaigarotari.’

ario =rika pi- n- tonkivo -a -ig -enpa -ri p-
 truly =INDEF.TEMP 2s- irrealis- encounter.on.path -EPV -PL -irreal.refl -3mo 2s-
avent -a -ig -an -ak -enpa shinti kuta -tega -ri oga
 take.refuge.with -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl tree.sp. be.white -CL:flower -ADJVZR that
-ri pashini -page tera i- n- pink -a -ig -e -ro i- parant
 -CNTR other -PL NEG.REAL 3ms- irrealis- fear -EPV -PL -irrealis -3fo 3ms- mock
-a -ig -a -ro =tari
 -EPV -PL -realis.refl -3fo =REAS

‘Si alguna vez se encuentran con él (por el camino), acudanse al árbol ‘shinti’ de flores blancas, los demás no los tiene miedo porque se burla de ellas.’

(76.17) Panityara oaiganae, onoshikavetakarira otomi oneaiganakerira.

panitya =ra o- a -ig -an -a -e o- noshik -a -ve -t -ak
 almost =SUB 3fs- go -PL -ABL -REG -irrealis 3fs- pull -EPV -FRUS -EPC -PERF
-a -ri =ra o- tomi o- ne -a -ig -an -ak -e -ri =ra
 -realis.refl -3mO =SUB 3fp- son 3fs- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Antes de irse, levantó a su hijo queriéndolo ver.’

(76.18) Otinkoñakirenkavagetiro irakoku, tog.

o- otin- koñaki -renk -a -vage -t -i -ro ir- ako -ku
 3fs- CAUS2- elbow -DECORP -EPV -DUR -EPC -realis -3fo 3mp- hand -LOC
tog
 ONOM:hit.ground
 ‘(Pero por descuido) y lo rompió su codito, tog. (Por el codo, nudo del brazo, koñakintsi, nogonaki)’

(76.19) Ogatyo ikaemanake: ‘Marararaaa.’

oga =tyo i- kaem -an -ak -e marararaaa
 suddenly =AFFECT 3mS- call.out -ABL -PERF -realis ONOM:cry.of.pain(baby)
 ‘Empezó a gritar: ‘Marararaaa.’’

(76.20) Okemutaigarityo yanpenetapaaka ikaemapaakera: ‘Ac, ac, ac.’

o- kem -ut -a -ig -a -ri =tyo y- anpene -t
 3fs- hear -ANGR -EPV -PL -realis.refl -3mO =AFFECT 3mS- make.imperceptible.sound -EPC
-apa -ak -a i- kaem -apa -ak -e =ra ac
 -ALL -PERF -realis.refl 3mS- call.out -ALL -PERF -realis =SUB ONOM:imperceptible.shouting
ac ac
 ONOM:imperceptible.shouting ONOM:imperceptible.shouting
 ‘De pronto escucharon venir de lejos gritando: ‘Ac, ac, ac.’ (yanpenetapaaka = hacer ecos)’

(76.21) Onoshikavakeromera tsinane airikakerora, ontitari omechotake tera oshintsite ovashi apakuakero.

o- noshik -av -ak -e -ro =me =ra tsinane o- airik -ak -e -ro
 3fs- pull -TRNS -PERF -realis -3fo =IFRS =SUB female 3fs- hold -PERF -irrealis -3fo
=ra o- nti =tari o- mecho -t -ak -e tera o- shintsi -t
 =SUB 3fs- COP =REAS 3fs- give.birth -EPC -PERF -realis NEG.REAL 3fs- be.strong -EPC
-e ovashi o- apaku -ak -e -ro
 -irrealis so 3fs- let.go -PERF -realis -3fo
 ‘Quería agarrar la mujer para agarrarla con las manos, pero como había dado a luz estaba débil y lo soltó.’

(76.22) Airikanakeri otomi okantanakerira:

o- airik -an -ak -e -ri o- tomi o- kant -an -ak -e -ri =ra
 3fs- hold -ABL -PERF -realis -3mO 3fp- son 3fs- say -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Agarró a su hijo diciéndole.’

(76.23) ‘Mairete shishinporeshitsaki, karatapaatsine piri inkenkiventapaakenpira.’

maire -t -e shishinporeshitsaki kara -t -apa -ats -i
 be.quiet -EPC -irrealis draw.near -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -irrealis
-ne p- iri i- n- kenkivent -apa -ak -e -npi =ra
 -IRREAL.SUBJ.FOC 2P- father 3mS- irrealis- take.revenge.on -ALL -PERF -irrealis -2O =SUB
 ‘Cállete pequeñito mio, ya viene (acercándose) tu papá para vengarte.’

(76.24) Ogari tsinaneigi okonteiganakemera oneaigapaakero matsatonkiri tikaka sotsimoroku.

oga -ri tsinane -igi o- konte -ig -an -ak -e =me =ra o- ne -a
 that -CNTR female -PL 3fS- leave -PL -ABL -PERF -realis =IFRS =SUB 3fS- see -EPV
-ig -apa -ak -e -ro matsatonki -ri tik -ak -a sotsimoro
 -PL -ALL -PERF -realis -3fO be.very.thin -ADJVZR obstruct -PERF -realis.refl door
-ku
 -LOC
 ‘Las mujeres al querer salir encontraron a la flacuchenta bloqueando la puerta.’

(76.25) Oneigavakerora opokaigapaakera okantanake:

o- ne -ig -av -ak -e -ro =ra o- pok -a -ig -apa -ak -e
 3fS- see -PL -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- come -EPV -PL -ALL -PERF -realis
=ra o- kant -an -ak -e
 =SUB 3fS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Al verlas venir empezó a decir.’

(76.26) ‘Nonpegenpa maño vuatonki vuatonki.’

no- n- peg -enpa maño vuatonki vuatonki
 1S- irrealis- transform -irreal.refl mosquito.sp. ONOM:circular.arm.motion ONOM:circular.arm.motion
 ‘Me transformo en zancudo vuatonki vuatonki (moviendo los brazos en círculos).’

(76.27) Otatsinkachoketavageigakera, tog, avisaigapanutira oneaiganakera aiño opichoketaaka.

o- tatsink -achoket -a -vage -ig -ak -e =ra tog o- avis
 3fS- push -EPV -DUR -PL -PERF -realis =SUB ONOM:hit.ground 3fS- pass.by
-a -ig -apanu -t -i =ra o- ne -a -ig -an -ak -e =ra
 -EPV -PL -DEP -EPC -realis =SUB 3fS- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
aiño o- picho -keta -ak -a
 EXIST.ANIM 3fS- -PERF -realis.refl
 ‘Le empujaron de sus brazos, tog, y pasaron, viéndole que estaba doblada su brazito.’

(76.28) Okemaigiri arionpa yaiñonitapaakari, oga okenaigake oshigaiganaka opoteasanovageiganakera.

o- kem -a -ig -i -ri arionpa y- aiñoni -t -apa -ak -a
 3fS- hear -EPV -PL -realis -3mO gradually 3mS- be.near -EPC -ALL -PERF -realis.refl
-ri oga o- ken -a -ig -ak -e o- shig -a -ig -an -ak
 -3mO suddenly 3fS- go -EPV -PL -PERF -realis 3fS- run -EPV -PL -ABL -PERF

-a o- pote -asano -vage -ig -an -ak -e =ra
 -realis.refl 3fs- run.in.fear -VERIF -DUR -PL -ABL -PERF -realis =SUB

‘Escucharon que él venía acercándose, ellas se fueron corriendo muy veloz. (El kamagarini era el zancudo y la hermana de la flaca)’

(76.29) Okogageiganake avotsiku inchato aventaignanakenparira kantankicha okantaigavakero:

o- kog -a -ge -ig -an -ak -e avo -tsi -ku inchato o-
 3fs- search.for -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF -realis path -ALIEN -LOC tree 3fs-
avent -a -ig -an -ak -enpa -ri =ra kantankicha o- kant -a
 take.refuge.with -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl -3mo =SUB but 3fs- say -EPV
-ig -av -ak -e -ro
 -PL -TRNS -PERF -realis -3fo

‘Buscaban por el camino el árbol para esconderse, pero ellos les decía:’

(76.30) ‘Piaige ventaiganakenpari pirento shinti kutategari, narori tera inpinkena.’

pi- a -ig -e vent -a -ig -an -ak -enpa -ro pirento
 2s- go -PL -irrealis take.refuge.with -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl -3fo sister.1p
shinti kuta -tega -ri naro -ri tera i- n- pink -e
 tree.sp. be.white -CL:flower -ADJVZR 1.PRO -CNTR NEG.REAL 3ms- irrealis- fear -irrealis
-na
 -1o

‘Vayan y protégense donde mi hermana (el árbol) shinti de flor blanca, a mí no me tiene miedo.’
 (Balsa pancho; planta medicinal contra la malaria)’

(76.31) Panitya irogiagavakero, ogonkeigapaaka onakera shinti kutategari, oneagavakerora ogiagiagavakero tsonpogi.

panitya i- r- og -i -a -ig -av -ak -e -ro o- ogonke -ig
 almost 3ms- irrealis- -CL:fruit -EPV -PL -TRNS -PERF -irrealis -3fo 3fs- arrive -PL
-apa -ak -a o- n -ak -e =ra shinti kuta -tega
 -ALL -PERF -realis.refl 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB tree.sp. be.white -CL:flower
-ri o- ne -a -ig -av -ak -e -ro =ra ogiag -a -ig -av
 -ADJVZR 3fs- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB make.enter -EPV -PL -TRNS
-ak -e -ro tsonpogi
 -PERF -realis -3fo inside

‘Ya estaba por alcanzarlas cuando llegaron donde está la ‘shinti’ de flor blanca, al verlas venir ella las metió adentro.’

(76.32) Irononpatyo okiaiganakera gonketapaaka irirori ikaemapaakera, ‘ac ac ac.’

irononpa =tyo o- ki -a -ig -an -ak -e =ra ogonke -t -apa
 immediately =AFFECT 3fs- enter -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB arrive -EPC -ALL
-ak -a iriro -ri i- kaem -apa -ak -e =ra
 -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3ms- call.out -ALL -PERF -realis =SUB
ac ac ac

ONOM:imperceptible.shouting ONOM:imperceptible.shouting ONOM:imperceptible.shouting

‘Al momento que entraron él llegaba gritando, ‘ac ac ac.’’

(76.33) Ogari shinti kutategari oakotiri osanine, yaraiganake ipatimaviitaiganakerira.

oga -ri shinti kuta -tega -ri o- o -ako -t -i -ri
 that -CNTR tree.sp. be.white -CL:flower -ADJVZR 3fs- move -APPL:INDR -EPC -realis -3mO
o- sani -ne y- ar -a -ig -an -ak -e i- patima -vii -t
 3fp- wasp -ALIEN.POSS 3mS- fly -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mS- pursue -CL:head -EPC
-a -ig -an -ak -e -ri =ra
 -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB

‘La shinti de flor blanca movió su panal de avispa y empezaron a volar siguiéndole.’

(76.34) Samani ipitake sotsi, ovashi iperatanaa, iatai ivankoku iponiakara.

samani i- pit -ak -e sotsi ovashi i- pera -t -an
 long.while 3mS- be.in.a.place -PERF -realis outside so 3mS- be.bored -EPC -ABL
-a -a i- a -t -a -i i- vanko -ku i- poni -ak
 -REG -realis.refl 3mS- go -EPC -REG -realis 3mP- house -LOC 3mS- come.from -PERF
-a =ra
 -realis.refl =SUB

‘Largo rato estaba afuera, luego se aburrió y se fue a su casa de donde vino.’

(76.35) Ogari tsinaneigi omaguntevageigake shintiku, okantaigakerotari:

oga -ri tsinane -igi o- mag -unte -vage -ig -ak -e shinti -ku o-
 that -CNTR female -PL 3fs- sleep -DUR.CHAR -DUR -PL -PERF -realis tree.sp. -LOC 3fs-
kant -a -ig -ak -e -ro =tari
 say -EPV -PL -PERF -realis -3fo =REAS

‘Las mujeres se qudaron a dormir muchos (días) donde la shinti, porque les había dicho.’

(76.36) ‘Gatata piaigai, aiño ikogaigakenpi.’

gatata pi- a -ig -a -i aiño i- kog -a -ig
 NEG.IRREAL.NEAR.FUT 2S- go -PL -REG -realis EXIST.ANIM 3mS- search.for -EPV -PL
-ak -e -npi
 -PERF -realis -2O

‘Todavía no se vayan, ahí las está buscando.’

(76.37) Avisagiteanakara ovashi okantaigiro:

o- avis -a -gite -an -ak -a =ra ovashi o- kant -a -ig -i
 3fs- pass.by -EPV -CL:sky -ABL -PERF -realis.refl =SUB so 3fs- say -EPV -PL -realis
-ro
 -3fo

‘Al pasar los días entonces les dijo:’

(76.38) ‘Matsivokaige, nogaigaatenpira pivankoku.’

matsivok -a -ig -e n- og -a -ig -aa -t -e -npi
 close.eyes -EPV -PL -irrealis 1S- leave -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -2O
 =*ra pi- vanko -ku*
 =SUB 2P- house -LOC
 ‘Cierren los ojos, les voy a dejar a vuestra casa.’

(76.39) Omatsivokaigake, inpo choeni okantaigiro:

o- matsivok -a -ig -ak -e inpo choeni o- kant -a -ig -i
 3fS- close.eyes -EPV -PL -PERF -realis then shortly.thereafter 3fS- say -EPV -PL -realis
 -*ro*
 -3fO
 ‘Ellos cerraron los ojos, luego de un rato les dijo.’

(76.40) ‘Maika shireajaigero.’

maika shire -a -ja -ig -e -ro
 now -EPV -CL:fluid -PL -irrealis -3fO
 ‘Ahora ábranlos.’

(76.41) Okireaveiga atavageigai otsapiku ovanko, ovashi ogonkeigaa.

o- kire -a -ve -ig -a at -a -vage -ig -a -i otsapi -ku
 3fS- open.eyes -EPV -FRUS -PL -EPV have.gone -EPV -DUR -PL -REG -realis edge -LOC
o- vanko ovashi o- ogonke -ig -a -a
 3fP- house so 3fS- arrive -PL -REG -realis.refl
 ‘Al abrir ya se hallaban en el canto de su casa y así llegaron.’

(76.42) Oneaigapaakeri iri ontiri iniro kenkisureaigaka, ineagavairora ishinevageiganaa.

o- ne -a -ig -apa -ak -e -ri o- iri ontiri o- iniro kenkisure
 3fS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO 3fP- father and.FEM 3fP- mother be.sad
 -*a -ig -ak -a i- ne -a -ig -av -a -i -ro =ra i-*
 -EPV -PL -PERF -realis.refl 3mS- see -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3fO =SUB 3mS-
shine -vage -ig -an -a -a
 be.happy -DUR -PL -ABL -REG -realis.refl
 ‘Encontraron a su papá y su mamá tristes y al verlas se pusieron contentos.’

Chapter 77

Mapuakunirira (mpu)

(77.1) Itimi paniro matsigenka ikisavintsatagani tovai, arionpa yantarivagetanake paniro imagi.

i- tim -i paniro matsigenka i- kis -a -vintsa -t -agani
3mS- exist -realis one.ANIM person 3mS- mistreat -EPV -INCL -EPC -PAS.REAL1
tovai arionpa y- antari -vage -t -an -ak -e paniro i-
many.PRO continue 3mS- be.adult.male -DUR -EPC -ABL -PERF -realis one.ANIM 3mS-
mag -i
sleep -realis

‘Había una persona que era muy aborrecido (por los demás), y así se fue envejeciendo, solo vivía.’

(77.2) Ipisaritanakera ipinkaiganakeri, ovashi yovetsikaigakeneri irashirikoni pankotsi.

i- pisari -t -an -ak -e =ra i- pink -a -ig -an -ak
3mS- be.old.(masc) -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- fear -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ri ovashi y- ovetsik -a -ig -ak -e -ne -ri ir- ashiriko
-realis -3mO so 3mS- prepare -EPV -PL -PERF -realis -RECP -3mO 3mP- separate
-ni panko -tsi
-ADVBLZR house -ALIEN

‘Al envejecer le tuvieron miedo, entonces le prepararon una casa aparte. (irashirikoni = aparte)’

(77.3) Onti papinitiri iseka irishinto, aikiro opoki okamosotirira, otaroganontirira okivatsarataatirira imanchaki.

o- nti p -apini -t -i -ri i- seka iri- shinto aikiro o- pok
3fS- COP give -PLRACT1 -EPC -realis -3mO 3mP- food 3mP- daughter also 3fS- come
-i o- kamoso -t -i -ri =ra o- tarog -anont -i -ri =ra
-realis 3fS- check.on -EPC -realis -3mO =SUB 3fS- sweep -APPL:BEN -realis -3mO =SUB
o- kiv -a -tsara -t -aa -t -i -ri =ra
3fS- wash -EPV -CL:extended.woven.thing -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3mO =SUB
i- manchaki
3mP- clothes

‘Quien le daba de comer era su hija, además venía a verle, a barrer su casa y a lavar su ropa.’

(77.4) Onperanaveigakaro oshinto onkamosoigaaterira oshaenkate onti okantaiganake:

o- onpera -na -ve -ig -ak -a -ro o- shinto o-
 3fS- order.about -MAL.PLRACT -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3fO 3fP- daughter 3fS-
n- kamoso -ig -aa -t -e -ri =ra o- shaenka
 irrealis- check.on -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3mO =SUB 3fP- grandfather
-te o- nti o- kant -a -ig -an -ak -e
 -ALIEN.POSS 3fS- COP 3fS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Les mandaba a sus hijas para que vean a su abuelo y ellas decían.’

(77.5) ‘Tera nonkoge, kantakarika ipochaatanakerika.’

tera no- n- kog -e kantakarika i- pochaa -t -an -ak -e
 NEG.REAL 1S- irrealis- want -irrealis perhaps 3mS- disgust -EPC -ABL -PERF -realis
 =rika
 =INDEF.TEMP
 ‘No quiero, quizás me puede dar asco.’

(77.6) Ovashi ikoneatimotakeri timajaigirorira oaku, yamaigakeneri iseka ovashi ishintsitumatana.

ovashi i- konea -t -imo -t -ak -e -ri tim -a -ja -ig
 so 3mS- appear -EPC -APPL.PRES -EPC -PERF -realis -3mO live -EPV -CL:fluid -PL
-i -ro =rira oaku y- am -a -ig -ak -e -ne -ri i- seka
 -realis -3f.OBL =REL river 3mS- bring -EPV -PL -PERF -realis -RECP -3mO 3mP- food
ovashi i- shintsi -t -uma -t -an -a -i
 so 3mS- be.strong -EPC -QUANT -EPC -ABL -REG -realis
 ‘Entonces se le apareció gente que vive en el agua, le trajeron comida y así fue recuperándose.’

(77.7) Omirinka ipokaiganake ikamosoigirira, ovashi yameiganakari.

omirinka i- pok -a -ig -an -ak -e i- kamoso -ig -i -ri =ra
 always 3mS- come -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mS- check.on -PL -realis -3mO =SUB
ovashi y- ame -ig -an -ak -a -ri
 so 3mS- be.comfortable.with -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO
 ‘Y siempre venían a verle y así fue acostumbrándose a ellos.’

(77.8) Yameiganakarira itentaigakaro tsinane, opokake otinkasetinirira shitea ashi imire.

y- ame -ig -an -ak -a -ri =ra i- tent -a
 3mS- be.comfortable.with -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mS- accompany -EPV
-ig -ak -a -ro tsinane o- pok -ak -e o- tink -a -se -t
 -PL -PERF -realis.refl -3fO female 3fS- come -PERF -realis 3fS- mash -EPV -CL:mass -EPC
-i -ni -ri =ra shitea o- ashi i- mire
 -realis -RECP -3mO =SUB manioc.beer 3fP- POSS.PRO 3mP- beverage
 ‘Al acostumbrarse bien trajeron a una mujer y vino para prepararle masato para su bebida.’

(77.9) Oaigavetaa irishinto ontiri oshintoegei, oneaigapaake yagisetaka ishiteare.

o- a -ig -a -ve -t -a -a iri- shinto ontiri o- shinto
 3fS- go -PL -EPV -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3mP- daughter and.FEM 3fP- daughter
-egi o- ne -a -ig -apa -ak -e y- agise -t -ak
 -PL 3fS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3mS- be.deposited.in.container -EPC -PERF
-a i- shitea -re
 -realis.refl 3mP- manioc.beer -ALIEN.POSS

‘Al ir su hija cons sus hijas, encontraron que había masa de masato.’

(77.10) Otsosetutaigapaakeri otsonkatutaigapanutiri.

o- tso -se -t -ut -a -ig -apa -ak -e -ri o- tsonka -t
 3fS- suck -CL:mass -EPC -ANGR -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO 3fS- finish -EPC
-ut -a -ig -apanu -t -i -ri
 -ANGR -EPV -PL -DEP -EPC -realis -3mO

‘Se lo comieron con la mano y se lo terminaron (rápido).’

(77.11) Ovashi omirinka oaiganake onkamosoigerira oshaenkate ogutapiniigakarira ishiteare.

ovashi omirinka o- a -ig -an -ak -e o- n- kamoso -ig -e
 so always 3fS- go -PL -ABL -PERF -realis 3fS- irrealis- check.on -PL -irrealis
-ri =ra o- shaenka -te o- og -ut -apini -ig -ak -a
 -3mO =SUB 3fP- grandfather -ALIEN.POSS 3fS- eat -ANGR -PLRACT1 -PL -PERF -realis.refl
-ri =ra i- shitea -re
 -3mO =SUB 3mP- manioc.beer -ALIEN.POSS

‘Entonces siempre iban a ver a su abuelo para comérselo su masato.’

(77.12) Opokakera irishinto ikamantakero ineakera mapuakunirira ikantiro:

o- pok -ak -e =ra iri- shinto i- kamant -ak -e -ro i- ne
 3fS- come -PERF -realis =SUB 3mP- daughter 3mS- tell -PERF -realis -3fO 3mS- see
-ak -e =ra mapu -a -ku -nirira i- kant -i -ro
 -PERF -realis =SUB rock -CL:fluid -LOC -DEL.NOMZ 3mS- say -realis -3fO

‘Al venir su hija le avisó que había visto gente que viven dentro de las piedras del río y le dijo:’

(77.13) ‘Noshinto, ikavintsaakena notineriegi timaigatsirira mapuaku, tyatirika noatanake naro aikiro.’

no- shinto i- kavintsa -ak -e -na no- tineri -egi tim -a
 1P- daughter 3mS- show.compassion.for -PERF -realis -1O 1P- son-in-law -PL live -EPV
-ig -ats -i =rira mapu -a -ku tyati =rika no- a -t -an
 -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL rock -CL:fluid -LOC which =INDEF 1S- go -EPC -ABL
-ak -e naro aikiro
 -PERF -irrealis 1.PRO also

‘Hija, se apiadó de mi mis sobrinos que viven dentro de las piedras del río, y cualquier momento también iré.’

(77.14) Opokaira ovankoku okamantapaakeri ojime, irirotya ikamantaigakeri maganiro.

o- pok -a -i =ra o- vanko -ku o- kamant -apa -ak -e -ri
 3fS- come -REG -realis =SUB 3fP- house -LOC 3fS- tell -ALL -PERF -realis -3mO
o- jime iriro -tya i- kamant -a -ig -ak -e -ri maganiro
 3fP- husband 3m.PRO -next 3mS- tell -EPV -PL -PERF -realis -3mO all.ANIM
 ‘Al regresar a su casa le contó a su esposo y él a su vez contó a todos.’

(77.15) Ikemakoigakerira iriatanake ikisaiganaka, ikantaiganakera:

i- kemako -ig -ak -e -ri =ra i- ri- a -t -an -ak -e
 3mS- find.out -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- irrealis- go -EPC -ABL -PERF -irrealis
i- kis -a -ig -an -ak -a i- kant -a -ig -an -ak
 3mS- get.angry.at -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF
-e =ra
 -realis =SUB
 ‘Al enterarse (los demás) que iba a irse, se amargaron diciendo.’

(77.16) ‘Ariori iriatake paniro? Tsametyo gaigaaterira inpokaera aka kameti aigakeni maganiro.’

ariori i- ri- a -t -ak -e paniro tsame =tyo g -a
 false.belief 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis one.ANIM let's.go =AFFECT get -EPV
-ig -aa -t -e -ri =ra i- n- pok -a -e
 -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3mO =SUB 3mS- irrealis- come -REG -irrealis
=ra aka kameti a -ig -ak -e =ni maganiro ariori i- ri- a
 =SUB here PURP2 go -PL -PERF -irrealis =PURP all.ANIM false.belief 3mS- irrealis- go
-t -ak -e paniro tsame =tyo g -a -ig -aa -t
 -EPC -PERF -irrealis one.ANIM let's.go =AFFECT get -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC
-e -ri =ra i- n- pok -a -e =ra aka kameti a -ig -ak
 -irrealis -3mO =SUB 3mS- irrealis- come -REG -irrealis =SUB here PURP2 go -PL -PERF
-e =ni maganiro
 -irrealis =PURP all.ANIM
 ‘Vamos a traerlo para que venga aquí para así ir todos.’

(77.17) Yagaigaatiri yamaiganairira inaigakera maganiro ineaigakerira ganiri iati paniro.

y- ag -a -ig -aa -t -i -ri y- am -a -ig -an
 3mS- take -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3mO 3mS- bring -EPV -PL -ABL
-a -i -ri =ra i- n -a -ig -ak -e =ra maganiro i-
 -REG -realis -3mO =SUB 3mS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB all.ANIM 3mS-
ne -a -ig -ak -e -ri =ra ganiri i- a -t -i
 watch.over -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB NEG.PURP 3mS- go -EPC -realis
paniro
 one.ANIM
 ‘Lo recogieron y lo llevaron a donde los demás para que lo cuiden y así no vaya él solo.’

(77.18) Okutagitetanake iporeapaakera okantaigiro iniro oshintoeigi:

o- kuta -gite -t -an -ak -e i- pore -apa -ak -e
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- give.off.light -ALL -PERF -realis
 =*ra o- kant -a -ig -i -ro o- iniro o- shinto -egi*
 =SUB 3fS- say -EPV -PL -realis -3fO 3fP- mother 3fP- daughter -PL
 ‘Al día siguiente al solear su mamá dijo a sus hijas:’

(77.19) ‘Noshinto, tsarogakagaigenpari pishaenkate, piaige kaataigakiteri.’

no- shinto tsarogakag -a -ig -enpa -ri pi- shaenka -te pi- a
 1P- daughter have.pity.on -EPV -PL -irreal.refl -3mo 2P- grandfather -ALIEN.POSS 2S- go
-ig -e kaat -a -ig -aki -t -e -ri
 -PL -irrealis bathe -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3mo
 ‘Hija, tengan compasión de vuestro abuelo, vayan a a bañarlo.’

(77.20) Iroeroegi oaigake omagenpinaiganakerira ogatsaiganakeri shivitsa itsanoku otsarotagaiganakerira.

iroro -egi o- a -ig -ak -e o- magenpi -na -ig -an
 3f.PRO -PL 3fS- go -PL -PERF -realis 3fS- joke.around.with -MAL.PLRACT -PL -ABL
-ak -e -ri =ra o- og -a -tsa -ig -an -ak -e -ri shivitsa
 -PERF -realis -3mo =SUB 3fS- put -EPV -CL:rope -PL -ABL -PERF -realis -3mo liana.sp.
i- tsano -ku o- tsaro -t -ag -a -ig -an -ak -e -ri =ra
 3mP- neck -LOC 3fS- bark -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo =SUB
 ‘Ellas fueron jugando con él, le habían amarrado con una sogá al cuello y le decían que vaya ladrando.’

(77.21) Irirori itsarotsarotanake, ikañotanakari otsiti ikantanakero, joc, joc, joc.

iriro -ri i- tsaro -tsaro -t -an -ak -e i- kaño -t -an
 3m.PRO -CNTR 3mS- bark -REDUP:bark -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- be.like -EPC -ABL
-ak -a -ri otsiti i- kant -an -ak -e -ro joc
 -PERF -realis.refl -3mo dog 3mS- say -ABL -PERF -realis -3fO ONOM:dog.bark
joc joc
 ONOM:dog.bark ONOM:dog.bark
 ‘Él se fue ladrando imitando a un perro ladrando, joc, joc, joc.’

(77.22) Iroeroegi okamanaventaiganakerityo okajaigakera ejejejee.

iroro -egi o- kam -a -na -vent -a -ig -an -ak -e -ri
 3f.PRO -PL 3fS- die -EPV -MAL.PLRACT -APPL:MOTV -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo
 =*tyo o- ka -ja -ig -ak -e =ra*
 =AFFECT 3fS- laugh -CL:fluid -PL -PERF -realis =SUB
 ‘Ellas se morían de la risa y se reían ejejejee.’

(77.23) Agaigapaakerora oaku oneaigapaakero piriniatake mapu omonkiaatakotakera.

o- ag -a -ig -apa -ak -e -ro =ra oaku o- ne -a -ig -apa
 3fS- reach(.place) -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO =SUB river 3fS- see -EPV -PL -ALL
-ak -e -ro pirini -a -t -ak -e mapu omonkia -a
 -PERF -realis -3fO sit -CL:fluid -EPC -PERF -realis rock be.deep.spot.in.river -CL:fluid
-t -ako -t -ak -e =ra
 -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis =SUB

‘Al llegar al río vieron que estaba una piedra grande en el medio de una poza.’

(77.24) Teratyo ogovageige ariotari kara itimaigake mapuakunirira.

tera =tyo o- ogo -vage -ig -e ario =tari kara i- tim -a
 NEG.REAL =AFFECT 3fS- know -DUR -PL -realis truly =DSC.CNGNT there 3mS- live -EPV
-ig -ak -e mapu -a -ku -nirira
 -PL -PERF -realis rock -CL:fluid -LOC -DEL.NOMZ

‘No sabían que ahí vivían la gente de las piedras.’

(77.25) Agaigapaakerora choeni, onoshikaigakerira ovuokajaigakerira tavog, okantaigakerira:

o- ag -a -ig -apa -ak -e -ro =ra choeni o- noshik -a -ig
 3fS- reach(.place) -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO =SUB near 3fS- pull -EPV -PL
-ak -e -ri =ra o- vuok -a -ja -ig -ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- throw -EPV -CL:fluid -PL -PERF -realis -3mO =SUB
tavog o- kant -a -ig -ak -e -ri =ra
 ONOM:big.splash.of.water 3fS- say -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB

‘Al llegar cerca, lo jalaron y lo botaron a la poza, tavog, diciéndole.’

(77.26) ‘Nani shaenka, kivatontitenpa kara.’

nani shaenka kiv -a -tonki -t -enpa kara
 OK grandfather.VOC wash -EPV -NI:bone -EPC -irreal.refl there
 “Ya abuelo, lava tus huesos ahí.”

(77.27) Irononpa itsagaatapaakerora nia isaankapanuti ikonoitanakarira mapuakunirira.

irononpa i- tsaga -a -t -apa -ak -e -ro =ra nia i-
 immediately 3mS- touch -CL:fluid -EPC -ALL -PERF -realis -3fO =SUB water 3mS-
saank -apanu -t -i i- kono -i -t -an -ak -a
 be.invisible -DEP -EPC -realis 3mS- mix.in -CL:social.beings -EPC -ABL -PERF -realis.refl
-ri =ra mapu -a -ku -nirira
 -3mO =SUB rock -CL:fluid -LOC -DEL.NOMZ

‘Ni bien tocó el agua y se volvió invisible y se fue mezclándose con la gente de las piedras del río.’

(77.28) Iroeroegi ogiagi inkonteatanaera, onei mameri otsarogaigamatanaketyo.

iroro -egi o- ogi -a -ig -i i- n- konte -a -t -an -a
 3f.PRO -PL 3fS- wait -EPV -PL -realis 3mS- irrealis- leave -CL:fluid -EPC -ABL -REG
-e =ra o- ne -i mameri o- tsarog -a -ig -a -ma -t
 -irrealis =SUB 3fS- see -realis NEG.EXIST 3fS- be.startled -EPV -PL -EPV -REACT -EPC

-an -ak -e =tyo
 -ABL -PERF -realis =AFFECT

‘Ellas esperaron que saliera del agua y no vieron nada, entonces se asustaron.’

(77.29) Osapokaigamatanakatyo opamuatakoiganakerira otsotenkaiganakeri.

o- sapok -a -ig -a -ma -t -an -ak -a =tyo o-
 3fs- remove.clothing -EPV -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fs-
pamua -t -ako -ig -an -ak -e -ri =ra o- tsotenk -a
 fish.with.hand -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis -3mo =SUB 3fs- exhaust -EPV
-ig -an -ak -e -ri
 -PL -ABL -PERF -realis -3mo

‘Se quitaron la ropa y empezaron a buscar entre las piedras por todo lado.’

(77.30) Oneaigi mameri oaigaira ovankoku, okantaigapaakerora iniro:

o- ne -a -ig -i mameri o- a -ig -a -i =ra o- vanko -ku
 3fs- see -EPV -PL -realis NEG.EXIST 3fs- go -PL -REG -realis =SUB 3fp- house -LOC
o- kant -a -ig -apa -ak -e -ro =ra o- iniro
 3fs- say -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo =SUB 3fp- mother

‘Al ver que no había se fueron a la casa, diciendo a su mamá.’

(77.31) ‘Inaa, mataka nokaatakeri shaenka, napakuaatakeri.’

ina -a mataka n- okaat -ak -e -ri shaenka n-
 mother.1P -AFFECT.LENGTH already 1S- drown -PERF -realis -3mo grandfather.1P 1S-
apaku -aa -t -ak -e -ri
 let.go -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -PERF -realis -3mo

‘Mamá, ya lo he ahogado a mi abuelo, lo he soltado.’

(77.32) Oshiganaka iniro osapokanakara irorori okoaganakerira tera oneaigaeri.

o- shig -an -ak -a o- iniro o- sapok -an -ak -a
 3fs- run -ABL -PERF -realis.refl 3fp- mother 3fs- remove.clothing -ABL -PERF -realis.refl
 =ra iroro -ri o- koag -an -ak -e -ri =ra tera
 =SUB 3f.PRO -CNTR 3fs- search.for.in.liquid -ABL -PERF -realis -3mo =SUB NEG.REAL
o- ne -a -ig -a -e -ri
 3fs- see -EPV -PL -REG -irrealis -3mo

‘Corrió su mamá quitándose la ropa y buscándole (por todo lado) pero no lo encontraron.’

(77.33) Inti irirori ontitari isaankanake ikamaguigakeroty irirotya kaavintsanaigavakero.

i- nti iriro -ri o- nti =tari i- saank -an -ak -e i-
 3mS- COP 3m.PRO -CNTR 3fs- COP =REAS 3mS- be.invisible -ABL -PERF -realis 3mS-
kamagu -ig -ak -e -ro =tyo iriro -tya ka -a -vintsa -na
 look -PL -PERF -realis -3fo =AFFECT 3m.PRO -next laugh -EPV -INCL -MAL.PLRACT
-ig -av -ak -e -ro
 -PL -TRNS -PERF -realis -3fo

‘Y él como se ha vuelto invisible, se quedó mirándolas y él ya también se mataba de risa de ellas.’

(77.34) Maganirotyo matsigenkaegi iaigake ikoagaigairira, kantankicha tera iragaigaeri.

maganiro =tyo *matsigenka* -egi i- a -ig -ak -e i- koag
 all.ANIM =AFFECT person -PL 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- search.for.in.liquid
 -a -ig -a -i -ri =ra *kantankicha* tera i- r- ag -a -ig
 -EPV -PL -REG -realis -3mO =SUB but NEG.REAL 3mS- irrealis- get -EPV -PL
 -a -e -ri
 -REG -irrealis -3mO

‘*Toda la gente se fueron a buscarlo en el río pero ya no lo encontraron.*’

(77.35) Ochapinitanakera ikemaigiri imarentanaka katinka oaniku onakera mapu, ikantanakera:

o- *chapini* -t -an -ak -e =ra i- *kem* -a -ig -i -ri i-
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- hear -EPV -PL -realis -3mO 3mS-
marent -an -ak -a *katinka* *o-* *ani* -ku *o-* *n* -ak -e =ra
 chant -ABL -PERF -realis.refl directly 3fP- fluid -LOC 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB
mapu i- *kant* -an -ak -e =ra
 rock 3mS- say -ABL -PERF -realis =SUB

‘*Al anochecer escucharon que empezó a cantar justo donde estaba la piedra, diciendo:*’

(77.36) ‘*Taveeven, taveven, taveeven taveven.*’

taveeven taveven taveeven taveven
 ONOM:chant ONOM:chant ONOM:chant ONOM:chant

(77.37) Okisumaigakatyo tovai, agaiganakera mapu opitankaatakoigakerira, tavog, tavog.

o- *kis* -uma -ig -ak -a =tyo *tovai* *o-* *ag* -a -ig -an
 3fS- get.angry.at -QUANT -PL -PERF -realis.refl =AFFECT a.lot 3fS- grab -EPV -PL -ABL
 -ak -e =ra *mapu* *o-* *pitank* -a -a -t -ako -ig -ak
 -PERF -realis =SUB rock 3fS- hit.with.rock -EPV -CL:fluid -EPC -APPL:INDR -PL -PERF
 -e -ri =ra *tavog* *tavog*
 -realis -3mO =SUB ONOM:big.splash.of.water ONOM:big.splash.of.water

‘*(Las nietas) Se molestaron mucho, cogieron piedras y tiraron (de donde venía el eco), tavog, tavog.*’

(77.38) Irirori arionpa imatikanakeri ikantanakera:

iriro -ri *arionpa* i- *matik* -an -ak -e -ri i- *kant* -an -ak
 3m.PRO -CNTR continue 3mS- sing -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- say -ABL -PERF
 -e =ra
 -realis =SUB

‘*Él siguió contando diciendo:*’

(77.39) ‘*Taveeven taveven, okisavintsaigakena nosaro, taveeven taveven, nantityo atankitsi, taveeven taveven.*’

taveeven taveeven o- kis -a -vintsa -ig -ak -e -na no-
 ONOM:chant ONOM:chant 3fs- get.angry.at -EPV -INCL -PL -PERF -realis -IO 1P-
saro taveeven taveeven na- nti =tyo a -t -ankits -i
 granddaughter ONOM:chant ONOM:chant 1S- COP =AFFECT go -EPC -SUBJ.FOC1 -realis
taveeven taveeven
 ONOM:chant ONOM:chant

‘Taveeven taveeven, mucho me enojan mis nietas, taveeven taveeven, yo no más me he ido, taveeven taveeven.’

- (77.40) Ikemisantumaigirityo ishinkiigakara mapuakunirira imatikumaigakenityo yogavageigiro kutagiteri.

i- kemisant -uma -ig -i -ri =tyo i- shinki -ig -ak -a
 3ms- hear -QUANT -PL -realis -3mo =AFFECT 3ms- be.drunk -PL -PERF -realis.refl
 =*ra mapu -a -ku -nirira i- matik -uma -ig -ak -e =ni*
 =SUB rock -CL:fluid -LOC -DEL.NOMZ 3ms- sing -QUANT -PL -PERF -realis =PURP
 =*tyo y- og -a -vage -ig -i -ro kutagiteri*
 =AFFECT 3ms- do.until -EPV -DUR -PL -realis -3fo day

‘Escucharon (la bulla de) la borrachera de la gente de las piedras del río, como cantaban hasta el amanecer.’

- (77.41) Okutaenkatanakera asa ipegaenkagetaka.

o- kuta -enka -t -an -ak -e =ra asa i- peg -a
 3fs- be.white -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis =SUB suddenly 3ms- disappear -EPV
 -*enka -ge -t -ak -a*
 -CL:immaterial -DSTR -EPC -PERF -realis.refl

‘Al amanecer bien se callaron.’

- (77.42) Yogari matsigenkaegi iatashiigakeri seripigari kameti inkamaguigakenerine ariorika iatake tsirerishiku.

yoga -ri matsigenka -egi i- a -t -ashi -ig -ak -e -ri
 that.masc -CNTR person -PL 3ms- go.to -EPC -MOD:INTENT -PL -PERF -realis -3mo
seripigari kameti i- n- kamagu -ig -ak -e -ne -ri =ne
 tobacco.shaman PURP2 3ms- irrealis- look -PL -PERF -irrealis -RECP -3mo =PURP
ario =rika i- a -t -ak -e tsirerishi -ku
 truly =INDEF.TEMP 3ms- go -EPC -PERF -realis holy.place -LOC

‘La gente fueron donde el shaman para que se los adivine si es que él se ha ido al lugar santo.’

- (77.43) Yogashitanakari igamaranpite, inpo ineiri ikenapaake ityaenkatyo gaenokanaacha.

y- og -ashi -t -an -ak -a -ri i- gamaranpi -te
 3ms- eat -MOD:INTENT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mo 3mp- ayahuasca -ALIEN.POSS
inpo i- ne -i -ri i- ken -apa -ak -e i- tyaenka =tyo
 then 3ms- see -realis -3mo 3ms- come -ALL -PERF -realis 3ms- newly =AFFECT
gaenok -an -a -ach -a
 be.adolescent -ABL -REG -SUBJ.FOC2 -realis.refl

‘Se tomó su ayahuasca y lo vio venir, recién estaba joven (había rejuvenecido).’

(77.44) Ikantiri seripigari:

i- kant -i -ri seripigari
 3mS- say -realis -3mO tobacco.shaman
 ‘El shaman le dijo.’

(77.45) ‘Tyara piati?’

tyara pi- a -t -i
 where 2S- go -EPC -realis
 ‘Dónde has ido?’

(77.46) Irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis
 ‘Él le dijo.’

(77.47) ‘Noati nokaatira Meshiariniku, maika atake nopiganaa notimakera.’

no- a -t -i no- kaat -i =ra Meshiarini -ku maika atake no-
 1S- go -EPC -realis 1S- bathe -realis =SUB river.of.life -LOC now right.now 1S-
pig -an -a -a no- tim -ak -e =ra
 return -ABL -REG -realis.refl 1S- live -PERF -realis =SUB
 ‘He ido a bañarme al río Meshiarini (río de la vida), ahora me estoy regresando donde estoy
 viviendo.’

(77.48) Ovashi ikamantakeri ikantiri:

ovashi i- kamant -ak -e -ri i- kant -i -ri
 so 3mS- tell -PERF -realis -3mO 3mS- say -realis -3mO
 ‘Entonces le avisó diciendo.’

(77.49) ‘Tera onegintevageigena nosaroegi, atsipereakagavageigakena, ovashi yagantaiganakenarira.’

tera o- neginte -vage -ig -e -na no- saro -egi o- atsipere
 NEG.REAL 3fS- treat.carefully -DUR -PL -realis -1O 1P- granddaughter -PL 3fS- suffer
-akag -a -vage -ig -ak -e -na ovashi y- ag -ant -a -ig -an
 -CAUS.INFL -EPV -DUR -PL -PERF -realis -1O so 3mS- take -REAS -EPV -PL -ABL
-ak -e -na =rira
 -PERF -realis -1O =REL
 ‘No me trataban bien mis nietas, mucho me hacían sufrir y por eso me llevaron.’

(77.50) Aikiro ikamantakeri tyara okantaka okajaigakerira ovashi ikanti:

aikiro i- kamant -ak -e -ri tyara o- kant -ak -a o-
 also 3mS- tell -PERF -realis -3mO how.EMBED 3fS- happen -PERF -realis.refl 3fS-
kaja -ig -ak -e -ri =ra ovashi i- kant -i
 bathe -PL -PERF -realis -3mO =SUB so 3mP- say -realis
 ‘Así mismo le avisó cómo así le han botado al río y por eso le dijo.’

(77.51) ‘Nokemisantaatanake mapuku, noneaigakero ashintarira nokamagutasanotanakero, antari opokapaakera noshinto, noshonkanakatyo parikoti.’

no- kemisant -a -a -t -an -ak -e mapu -ku no- ne -a -ig -ak
 1S- be.silent -EPV -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis rock -LOC 1S- see -EPV -PL -PERF
-e -ro o- ashintarira no- kamagu -t -asano -t -an -ak -e -ro
 -realis -3fO 3fP- female.genitals 1S- look -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis -3fO
anta -ri o- pok -apa -ak -e =ra no- shinto no- shonk -an -ak
 there -CNTR 3fS- come -ALL -PERF -realis =SUB 1P- daughter 1S- turn.head -ABL -PERF
-a =tyo parikoti
 -realis.refl =AFFECT other.place

‘Me quedé quieto en la piedra, mirando sus partes íntimas abriendo mis ojos, y cuando vino mi hija me volteé a un lado.’

(77.52) Ikamantaigairora seripigari okisumaigakatyo okantaiganakera:

i- kamant -a -ig -a -i -ro =ra seripigari o- kis -uma
 3mS- tell -EPV -PL -REG -realis -3fO =SUB tobacco.shaman 3fS- get.angry.at -QUANT
-ig -ak -a =tyo o- kant -a -ig -an -ak -e =ra
 -PL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB

‘Al avisarlas el shaman (a las nietas), se amargaron mucho y dijeron.’

(77.53) ‘Itsimaakenatyo intini atankitsi, nogotakeme ario inkañotake ariome nogakerime.’

i- tsima -ak -e -na =tyo i- nti =ni a -t -ankits -i
 3mS- anger -PERF -realis -1O =AFFECT 3mS- COP =EXASP go -EPC -SUBJ.FOC1 -realis
n- ogo -t -ak -e =me ario i- n- kaño -t -ak -e
 1S- know -EPC -PERF -realis =CNTF truly 3mS- irrealis- be.like -EPC -PERF -irrealis
ario =me n- og -ak -e -ri =me
 truly =CNTF 1S- kill -PERF -irrealis -3mO =CNTF

‘Me de rabia, él no más se había ido, hubiera sabido que iba a ser así, lo hubiera matado.’

(77.54) Ovashi itimaiganake matsigenka kameti, tenige inkisantaiganae.

ovashi i- tim -a -ig -an -ak -e matsigenka kameti te -nige i-
 so 3mS- live -EPV -PL -ABL -PERF -realis matsigenka well NEG.REAL -STILL 3mS-
n- kis -ant -a -ig -an -a -e
 irrealis- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -ABL -realis.refl -irrealis

‘Entonces la gente empezó a vivir bien y ya no eran malos con nadie.’

(77.55) Ineaigakerira mapuakunirira ikantatigaiganakara tenigera inkisantaigae, ikoneatimoigakari maganero ovashi yamaiganakeri tsirerishiku.

i- ne -a -ig -ak -e -ri =ra mapu -a -ku -nirira i-
 3mS- see -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB rock -CL:fluid -LOC -DEL.NOMZ 3mS-
kantatig -a -ig -an -ak -a =ra te -nige =ra i- n-
 be.different -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB NEG.REAL -STILL =SUB 3mS- irrealis-

kis *-ant* *-a* *-ig* *-a* *-e* *i-* *konea* *-t* *-imo* *-ig*
 get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -REG -irrealis 3mS- appear -EPC -APPL:PRES -PL
-ak *-a* *-ri* *maganiro* *ovashi* *y-* *am* *-a* *-ig* *-an* *-ak* *-e* *-ri*
 -PERF -realis.refl -3mO all.ANIM so 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO
tsirerishi *-ku*
 holy.place -LOC

‘Al ver la gente de las piedras del río que se habían cambiado y que ya no eran malos, se aparecieron a todos y así les llevaron al lugar santo.’

Chapter 78

Maputsiri (mpt)

(78.1) Yogari maputsiri onti mehotiri tsinane matsigenka.

yoga -ri maputsiri o- nti mecho -t -i -ri tsinane matsigenka
that.masc -CNTR snake.sp. 3fs- COP give.birth -EPC -realis -3mO female matsigenka
'La anaconda fue dado a luz por una mujer matsigenka.'

(78.2) Atsi maika nonkenkiakotakeri tyara okantaka omechotakerira.

atsi maika no- n- kenki -ako -t -ak -e -ri
DRCT now 1S- irrealis- tell.story.about -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO
tyara o- kant -ak -a o- mecho -t -ak -e -ri =ra
how.EMBED 3fs- happen -PERF -realis.refl 3fs- give.birth -EPC -PERF -realis -3mO =SUB
'A ver, ahora voy a relatar cómo así lo ha dado a luz.'

(78.3) Okemakotagani pairani otimi paniro tsinane matsigenka, yokanakerora ojime ineanakera pashini, irorori atsipereavagetake tovai.

o- kem -ako -t -agani pairani o- tim -i paniro tsinane
3fs- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3fs- live -realis one.ANIM female
matsigenka y- ok -an -ak -e -ro =ra o- jime i- ne -an
matsigenka 3mS- leave -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- husband 3mS- find -ABL
-ak -e =ra pashini iroro -ri o- atsipere -a -vage -t -ak -e
-PERF -irrealis =SUB other 3f.PRO -CNTR 3fs- suffer -EPV -DUR -EPC -PERF -realis
tovai
a.lot
'Se cuenta que antes había una mujer matsigenka que, al dejarle su esposo por otra. ella sufría mucho.'

(78.4) Tsityata oati inkenishiku okogashiataara osekataenpara, oati aikiro oaku otsagaavagetira.

tsityata o- a -t -i inkenishi -ku o- kogashia -t
of.one's.own.volition 3fs- go -EPC -realis forest -LOC 3fs- hunt.game.in.forest -EPC
-a -a =ra o- seka -t -a -enpa =ra o- a -t -i aikiro
-REG -realis.refl =SUB 3fs- eat -EPC -REG -irreal.refl =SUB 3fs- go -EPC -realis also

oaku o- tsaga -a -vage -t -i =ra
 river 3fs- fish -EPV -DUR -EPC -realis =SUB

‘Solita iba al monte a buscar (mitayo) para comer, así mismo iba al río para anzuelear.’

- (78.5) Inpo ikavintsaakaro kamagarini, irorori oatakera inkenishiku oneapaakeri paniro igitsoki noriaka avotsiku.

inpo i- kavintsa -ak -a -ro kamagarini iroro -ri o- a
 then 3ms- show.compassion.for -PERF -realis.refl -3fo demon.type 3f.PRO -CNTR 3fs- go
-t -ak -e =ra inkenishi -ku o- ne -apa -ak -e -ri paniro
 -EPC -PERF -realis =SUB forest -LOC 3fs- find -ALL -PERF -realis -3mo one.ANIM
i- gitso -ki nori -ak -a avo -tsi -ku
 3mp- egg -CL:seed lie -PERF -realis.refl path -ALIEN -LOC

‘Y entonces el demonio se apiadó de ella y ella, al ir al monte, encontró un huevo tirado en el camino. (ikavintsaakaro = apiadar pero para cosas malas)’

- (78.6) Irorori oneiri irorori igitsoki tsamiri, ovashi amakeri ovankoku.

iroro -ri o- ne -i -ri iroro -ri i- gitso -ki tsamiri
 3f.PRO -CNTR 3fs- think.that -realis -3mo 3m.PRO -CNTR 3mp- egg -CL:seed currasow
ovashi o- am -ak -e -ri o- vanko -ku
 so 3fs- bring -PERF -realis -3mo 3fp- house -LOC

‘Ella creyendo que era huevo de paujil, se lo trajo a su casa.’

- (78.7) Arakitakeri iposatanakera ogakari kañovagetaka intirika igitsosonorira.

o- araki -t -ak -e -ri i- posa -t -an -ak -e
 3fs- cook.by.boiling -EPC -PERF -realis -3mo 3ms- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis
=ra o- og -ak -a -ri kaño -vage -t -ak -a i- nti
 =SUB 3fs- eat -PERF -realis.refl -3mo be.like -DUR -EPC -PERF -realis.refl 3ms- COP
=rika i- gitso -sano =rira
 =INDEF.TEMP 3mp- egg -VERIF =REL

‘Lo cocinó a agua hervida y al cocinarse se lo comió y era igual como todos los huevos.’

- (78.8) Inpo otovaiganake kutagiteri, onei ariomonkitanake, ovashi otsaroganake oneaketari tera intime ojime.

inpo o- tova -ig -an -ak -e kutagiteri o- ne -i o- ariomonki
 then 3fs- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis day 3fs- see -realis 3fs- be.pregnant
-t -an -ak -e ovashi o- tsarog -an -ak -e o- ne -ak -e
 -EPC -ABL -PERF -realis so 3fs- be.startled -ABL -PERF -realis 3fs- see -PERF -realis
=tari tera i- n- tim -e o- jime
 =REAS NEG.REAL 3ms- irrealis- exist -irrealis 3fp- husband

‘Al pasar los días, vio que crecía su barriga y entonces se asustó porque veía que no tenía esposo.’

- (78.9) Opitaityo ogakera kavako osuregisetakara, tyara okantaka ariomonkitanakera.

o- pit -a -i =tyo o- og -ak -e =ra kavako o- sure
 3fs- remain -REG -realis =AFFECT 3fs- put -PERF -realis =SUB be.surprised 3fs- think
-gise -t -ak -a =ra tyara o- kant -ak -a o-
 -CL:mess -EPC -PERF -realis.refl =SUB how.EMBED 3fs- happen -PERF -realis.refl 3fs-
ariomonki -t -an -ak -e =ra
 be.pregnant -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Se quedó en la casa sorprendida y pensaba cosas de cómo se ha embarazado.’

(78.10) Arionpa yavishiri kashiri, onei yoanaka yatsokuganake tsonpogi.

arionpa y- avish -i -ri kashiri o- ne -i y- o -an -ak
 gradually 3mS- pass.by -realis -3mO month 3fs- see -realis 3mS- move -ABL -PERF
-a y- atsokug -an -ak -e tsonpogi
 -realis.refl 3mS- hiccup -ABL -PERF -realis inside
 ‘Así pasaban los meses, vio que se movía y decía hipos adentro.’

(78.11) Agatamonkianaka opitake onoriavagetakara tsonpogi ovankoku inpo okemi inianake:

o- agat -a -monki -an -ak -a o- pit -ak -e o-
 3fs- finish -EPV -NI:pregnancy -ABL -PERF -realis.refl 3fs- be.in.a.place -PERF -realis 3fs-
nori -a -vage -t -ak -a =ra tsonpogi o- vanko -ku inpo o- kem
 lie -EPV -DUR -EPC -PERF -realis.refl =SUB inside 3fp- house -LOC then 3fs- hear
-i i- ni -an -ak -e
 -realis 3mS- speak -ABL -PERF -realis
 ‘Ya estaba cerca al parto y estaba echado dentro de su casa cuando oyó que hablaba.’

(78.12) ‘Ogaa ina, ario pitsarogake?’

ogaa ina ario pi- tsarog -ak -e
 hello mother.1P truly 2S- be.startled -PERF -realis
 ‘‘Hola mamá, tienes miedo?’’

(78.13) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fs- say -realis -3mO
 ‘Ella le respondió.’

(78.14) ‘Tera, tatanpa nonpinke, aiñovitari viro.’

tera tata -npa no- n- pink -e aiño -vi =tari viro
 no who.INTERR -ADVR 1S- irrealis- fear -irrealis EXIST.ANIM -2S.O =REAS 2.PRO
 ‘‘No, a quién voy a tener miedo, si tú estás conmigo.’’

(78.15) Irirori ikantanake: ‘Aja.’

iriro -ri i- kant -an -ak -e aja
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Él dijo: ‘Aja.’’

(78.16) Oatake inkenishiku onkenavagetakera okogashiatara ivatsa ashi omechotakera.

o- a -t -ak -e inkenishi -ku o- n- ken -a -vage -t -ak
 3fs- go -EPC -PERF -realis forest -LOC 3fs- irrealis- go -EPV -DUR -EPC -PERF
-e =ra o- kogashia -t -a =ra i- vatsa o- ashi
 -irrealis =SUB 3fs- hunt.game.in.forest -EPC -realis.refl =SUB 3mp- flesh 3fp- POSS.PRO
o- mecho -t -ak -e =ra
 3fs- give.birth -EPC -PERF -irrealis =SUB
 ‘Se fue al monte a cazar buscándose carne para su parto.’

(78.17) Inpo oneapaakero konpu kiteenkavagetake, ogavintsatanakaro oniasurentanaka:

inpo o- ne -apa -ak -e -ro konpu kite -enka -vage -t -ak
 then 3fs- find -ALL -PERF -realis -3fo tree.sp. be.yellow -CL:immaterial -DUR -EPC -PERF
-e o- ogavintsa -t -an -ak -a -ro o- niasurent -an -ak
 -realis 3fs- want.to.eat -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3fs- speak.to.onself -ABL -PERF
-a
 -realis.refl
 ‘Y encontró ‘konpu’ que estaba amarillo (maduro), se antojó y se dijo en sí: (konpu = un fruto similar al cacao)’

(78.18) ‘Gamera nakamonkiti noatakera nantagutakotakerora.’

ga =me =ra n- akamonki -t -i no- a -t -ak -e =ra
 NEG.IRREAL =IFRS =SUB 1S- be.pregnant -EPC -realis 1S- go -EPC -PERF -irrealis =SUB
n- n- atagu -t -ako -t -ak -e -ro =ra
 1S- irrealis- climb -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB
 ‘Si no estuviera embarazada iría a subirlo.’

(78.19) Okemi inianake tsonpogi:

o- kem -i i- ni -an -ak -e tsonpogi
 3fs- hear -realis 3ms- speak -ABL -PERF -realis inside
 ‘Escuchó que habló de adentro.’

(78.20) ‘Inaa, ario pikogake pogakenpara konpu?’

ina -a ario pi- kog -ak -e p- og -ak -enpa =ra
 mother.1P -AFFECT.LENGTH truly 2S- want -PERF -realis 2S- eat -PERF -irreal.refl =SUB
konpu
 tree.sp.
 ‘Mamá, quieres comer konpu?’

(78.21) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fs- say -realis -3mo
 ‘Ella le dijo.’

(78.22) ‘Tera, onti nokanti kogapage.’

tera o- nti no- kant -i kogapage
 no 3fS- COP 1S- say -realis without.reason/cause
 ‘No, solo dije por gusto.’

(78.23) Inpo onei ikantiro:

inpo o- ne -i i- kant -i -ro
 then 3fS- see -realis 3mS- say -realis -3fO
 ‘Entonces vio que le dijo.’

(78.24) ‘Inaa, atsi chonkite, nonkontetanakera kameti nantagutakotanakenpirora.’

ina -a atsi chonki -t -e no- n- konte -t -an
 mother.1P -AFFECT.LENGTH DRCT squat -EPC -irrealis 1S- irrealis- emerge -EPC -ABL
-ak -e =ra kameti n- n- atagu -t -ako -t -an -ak
 -PERF -irrealis =SUB PURP2 1S- irrealis- climb -EPC -APPL.INDR -EPC -ABL -PERF
-e -npi -ro =ra
 -irrealis -2O -3fO =SUB
 ‘Mamá, a ver, hínicate para que salga y así te lo suba.’

(78.25) Ochonkitanake irorori, inpo oneiri ikontetanake inti imarane maranke.

o- chonki -t -an -ak -e iroro -ri inpo o- ne -i -ri i-
 3fS- squat -EPC -ABL -PERF -realis 3f.PRO -CNTR then 3fS- see -realis -3mO 3mS-
konte -t -an -ak -e i- nti i- mara -ne maranke
 emerge -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- COP 3mS- big -ANIM snake
 ‘Se hincó ella y vio que empezaba a salir una víbora grande.’

(78.26) Okamagutavakeri yatagutanake inchato onakera konpu yagakera yovarigakenerora.

o- kamaqu -t -av -ak -e -ri y- atagu -t -an -ak -e
 3fS- look -EPC -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- climb -EPC -ABL -PERF -realis
inchato o- n -ak -e =ra konpu y- ag -ak -e =ra y-
 tree 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB tree.sp. 3mS- get -PERF -realis =SUB 3mS-
o[+v]- parig -ak -e -ne -ro =ra
 CAUS3- fall -PERF -realis -ANIM -3fO =SUB
 ‘Lo miró subir al árbol donde estaba la konpu y cogió bajándole.’

(78.27) Otsarogamatanaketyo ogaenkatanakera kavako sorerereee, ovashi oshigapanuta aventanakarira seripigari.

o- tsarog -a -ma -t -an -ak -e =tyo o- og -a
 3fS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3fS- put -EPV
-enka -t -an -ak -e =ra kavako sorerereee ovashi o- shig
 -CL.immaterial -EPC -ABL -PERF -realis =SUB be.surprised ONOM:surprise so 3fS- run

-apanu -t -a o- avent -an -ak -a -ri =ra
 -DEP -EPC -realis.refl 3fS- take.refuge.with -ABL -PERF -realis.refl -3MO =SUB
seripigari
 tobacco.shaman

‘Le dio mucho miedo y quedó mirando sorprendida sorerereee, entonces se fue corriendo a protegerse donde un shaman.’

(78.28) Inti maputsiri yagatakera yogutakera ikaemi:

i- nti maputsiri y- agat -ak -e =ra y- ogu -t -ak -e
 3MS- COP snake.sp. 3MS- finish -PERF -realis =SUB 3MS- bring.down -EPC -PERF -realis
 =ra *i- kaem -i*
 =SUB 3MS- call.out -realis

‘La anaconda al terminar de bajar gritó.’

(78.29) ‘Inaa, chonkitae nonkianaera.’

ina -a chonki -t -a -e no- n- ki -an
 mother.1P -AFFECT.LENGTH squat -EPC -REG -irrealis 1S- irrealis- carry.on.back -ABL
-a -e =ra
 -REG -irrealis =SUB

‘Mamá, híncale para que yo entre.’

(78.30) Yaguveta savi onaera iriniro mameri, opegaenkatapitsatakari.

y- agu -ve -t -a savi o- n -a -e =ra ir-
 3MS- climb.down -FRUS -EPC -realis.refl below 3fS- COP.LOC -REG -irrealis =SUB 3mP-
iniro mameri o- peg -a -enka -t -apitsa -t -ak
 mother NEG.EXIST 3fS- disappear -EPV -CL:immaterial -EPC -APPL:SEP -EPC -PERF
-a -ri
 -realis.refl -3MO

‘Al bajar al suelo ya no estaba su mamá, se había desaparecido de él.’

(78.31) Ishigamatanakatyo ikoganakerora, yagonpugematanakaro inchatopage itinkaraagematanakero.

i- shig -a -ma -t -an -ak -a =tyo i- kog -an
 3MS- run -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3MS- search.for -ABL
-ak -e -ro =ra y- agonpu -ge -ma -t -an
 -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- wrap.around.with.body.or.limb -DSTR -REACT -EPC -ABL
-ak -a -ro inchatopage i- tinkara -a -ge -ma -t -an -ak
 -PERF -realis.refl -3fO tree -PL 3MS- break -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF
-e -ro
 -realis -3fO

‘Corrió desesperado buscándola, se enroscaba a los árboles rompiéndolos.’

(78.32) Yogari seripigari yogotavakeri ipokapaira, ovashi yovetsikimotavakeri.

yoga -ri seripigari y- ogotav -ak -e -ri i- pok -apa
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3mS- suspect -PERF -realis -3mO 3mS- come -ALL
-i =ra ovashi y- ovetsik -imo -t -av -ak -e -ri
 -realis =SUB so 3mS- prepare -APPL:PRES -EPC -TRNS -PERF -realis -3mO
 ‘El shaman lo adivinó que venía, entonces le preparó una trampa.’

(78.33) Ineiro oshiganaka iriniro oatanakera kamatitya, irirori ineirori arisano iroro ipatimatanakero.

i- ne -i -ro o- shig -an -ak -a ir- iniro o- a -t -an
 3mS- see -realis -3fO 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl 3mP- mother 3fS- go -EPC -ABL
-ak -e =ra kamatitya iriro -ri i- ne -i -ro -ri arisano iroro
 -PERF -realis =SUB downriver 3m.PRO -CNTR 3mS- see -realis -3fO true 3f.PRO
i- patima -t -an -ak -e -ro
 3mS- pursue -EPC -ABL -PERF -realis -3fO
 ‘Vio que escapaba corriendo su mamá yendo río abajo, él creyendo que era ella de verdad, la persiguió.’

(78.34) Ovashi iavagetakera kamatitya ineapaakero chonkitai iriniro ovashi ikianai.

ovashi i- a -vage -t -ak -e =ra kamatitya i- ne -apa -ak -e
 so 3mS- go -DUR -EPC -PERF -realis =SUB downriver 3mS- see -ALL -PERF -realis
-ro chonki -t -a -i ir- iniro ovashi i- ki -an -a -i
 -3fO squat -EPC -REG -realis 3mP- mother so 3mS- enter -ABL -REG -realis
 ‘Y así se fue río abajo y encontró a su mamá hincada y se metió.’

(78.35) Teratyo iroro iriniro, ontityo inperita yovetsikimotakeririra seripigari.

tera =tyo iroro ir- iniro o- nti =tyo inperita y- ovetsik
 NEG.REAL =AFFECT 3f.PRO 3mP- mother 3fS- COP =AFFECT rock.wall 3mS- prepare
-imo -t -ak -e -ri =rira seripigari
 -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3mO =REL tobacco.shaman
 ‘No era su mamá de verdad, era una cueva de roca que le había preparado el shaman.’

Chapter 79

Maranke (mrn)

(79.1) Okenkiagani pairani paniro tsinane, oatuti inaigira igamagapage.

o- kenki -agani pairani paniro tsinane o- a -t -u -t
3fS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago one.ANIM female 3fS- go -EPC -RET -EPC
-i i- n -a -ig -i =ra i- gam -aga -page
-realis 3mS- COP.LOC -EPV -PL -realis =SUB 3mP- die -NOMZ -PL
'Se cuenta que antes había una mujer, había ido al lugar de los muertos.'

(79.2) Otimuntevagetakiti anta.

o- tim -unte -vage -t -aki -t -i anta
3fS- live -DUR.CHAR -DUR -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis there
'Allí había vivido un cierto tiempo.'

(79.3) Opigaa ovankoku, okigapaake oseka ovetsikake shitea omaraarika kara.

o- pig -a -a o- vanko -ku o- kig -apa -ak -e o- seka o-
3fS- return -REG -realis.refl 3fP- house -LOC 3fS- dig -ALL -PERF -realis 3fS- food 3fS-
ovetsik -ak -e shitea omaraarika.kara
make -PERF -realis manioc.beer great.quantity
'Regresó a su casa, al llegar escarbó yuca y preparó abundante masato.'

(79.4) Okachotanakera otigankakero oshinto okantiro:

o- kacho -t -an -ak -e =ra o- tigank -ak -e -ro o- shinto
3fS- be.sour -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- send -PERF -realis -3fO 3fP- daughter
o- kant -i -ro
3fS- say -realis -3fO
'Al fermentar, le envié a su hija diciendo.'

(79.5) 'Piate pinkantakiterira pigokine, inpokakera iroviikakitenpara shitea. '

pi- a -t -e pi- n- kant -aki -t -e -ri =ra pi-
2S- go -EPC -irrealis 2S- irrealis- say -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3mo =SUB 2P-
goki -ne i- n- pok -ak -e =ra i- ri- oviik
uncle -ALIEN.POSS 3mS- irrealis- come -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis- drink

-aki -t -enpa =ra shitea ' pi- a -t -e pi- n-
 -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irreal.refl =SUB manioc.beer 2S- go -EPC -irrealis 2S- irrealis-
 kant -aki -t -e -ri =ra pi- goki -ne i- n-
 say -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3MO =SUB 2P- uncle -ALIEN.POSS 3MS- irrealis-
 pok -ak -e =ra i- ri- oviik -aki -t -enpa =ra
 come -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis- drink -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irreal.refl =SUB
 shitea '
 manioc.beer

(79.6) Ogari oshinto oatake onkantakiterira, inpo ipokake.

oga -ri o- shinto o- a -t -ak -e o- n- kant -aki
 that -CNTR 3fP- daughter 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- irrealis- say -ASSOC.MOT:DIST
 -t -e -ri =ra inpo i- pok -ak -e
 -EPC -irrealis -3MO =SUB then 3MS- come -PERF -realis
 'La hija fue a llamarle, y él vino.'

(79.7) Aganakerora avotsiku okamantanakeri ogokine okantiri:

o- ag -an -ak -e -ro =ra avo -tsi -ku o- kamant -an
 3fS- reach(.place) -ABL -PERF -realis -3fo =SUB path -ALIEN -LOC 3fS- tell -ABL
 -ak -e -ri o- goki -ne o- kant -i -ri
 -PERF -realis -3MO 3fP- uncle -ALIEN.POSS 3fS- say -realis -3MO
 'Estando por el camino le avisó a su tío diciendo.'

(79.8) 'Koki, ogari ina oatuti inagira igamaga, maikari maika gara poviikaro oshiteare onti poviikavakenpa nashi, ogari ashi pisavakero. '

koki oga -ri ina o- a -t -u -t -i i- n -a -ig
 uncle.VOC that -CNTR mother.1P 3fS- go -EPC -RET -EPC -realis 3mS- COP.LOC -EPV -PL
 -i =ra i- gam -aga maika -ri maika gara p- oviik -a
 -realis =SUB 3mP- die -NOMZ now -CNTR now NEG.IRREAL 2S- drink -realis.refl
 -ro o- shitea -re o- nti p- oviik -av -ak -enpa n-
 -3fo 3fS- manioc.beer -ALIEN.POSS 3fS- COP 2S- drink -TRNS -PERF -irreal.refl 1P-
 ashi oga -ri o- ashi pi- s -av -ak -e -ro ' koki oga
 POSS.PRO that -CNTR 3fS- POSS.PRO 2S- pour -TRNS -PERF -realis -3fo uncle.VOC that
 -ri ina o- a -t -u -t -i i- n -a -ig -i =ra
 -CNTR mother.1P 3fS- go -EPC -RET -EPC -realis 3mS- COP.LOC -EPV -PL -realis =SUB
 i- gam -aga maika -ri maika gara p- oviik -a -ro o-
 3mP- die -NOMZ now -CNTR now NEG.IRREAL 2S- drink -realis.refl -3fo 3fS-
 shitea -re o- nti p- oviik -av -ak -enpa n- ashi oga
 manioc.beer -ALIEN.POSS 3fS- COP 2S- drink -TRNS -PERF -irreal.refl 1P- POSS.PRO that
 -ri o- ashi pi- s -av -ak -e -ro '
 -CNTR 3fS- POSS.PRO 2S- pour -TRNS -PERF -realis -3fo

(79.9) Yogonketapaa pankotsiku ineapaakero iritsiro, iniapaakero.

y- ogonke -t -apa -a panko -tsi -ku i- ne -apa -ak -e
 3mS- arrive -EPC -ALL -realis.refl house -ALIEN -LOC 3mS- find -ALL -PERF -realis
-ro ir- itsiro i- ni -apa -ak -e -ro
 -3fO 3mP- sister.MALE.EGO 3mS- speak -ALL -PERF -realis -3fO
 ‘Llegó a la casa, vió a su hermana, se saludaron.’

(79.10) Opaatavakeri oshiteare, omataka iraniro aikiro.

o- p -a -a -t -av -ak -e -ri o- shitea -re
 3fS- give -EPV -CL:fluid -EPC -TRNS -PERF -realis -3mO 3fP- manioc.beer -ALIEN.POSS
o- ma -t -ak -a ir- aniro aikiro
 3fS- repeat.action -EPC -PERF -realis.refl 3mP- niece also
 ‘Le sirvió masato, su sobrina también le dió.’

(79.11) Inpo yamatavitakero isakitiro aityara pankotsi, ovashi ineakerira intityo shatekankicha kenitsi.

inpo y- amatavi -t -ak -e -ro i- s -aki -t -i
 then 3mS- deceive -EPC -PERF -realis -3fO 3mS- pour -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis
-ro aityara panko -tsi ovashi i- ne -ak -e -ri =ra i- nti
 -3fO behind house -ALIEN so 3mS- see -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- COP
=tyo shatek -ankich -a keni -tsi
 =AFFECT fill -SUBJ.FOC1 -realis.refl maggot -ALIEN
 ‘Entonces por descuido llevó y lo echó detrás de la casa, y vió que estaba lleno de gusanos.’

(79.12) Ovashi onti yoviikaka ashi iraniro ishinkivagetaka.

ovashi o- nti y- oviik -ak -a o- ashi ir- aniro i- shinki -vage
 so 3fS- COP 3mS- drink -PERF -EPV 3fS- POSS.PRO 3mP- niece 3mS- be.drunk -DUR
-t -ak -a
 -EPC -PERF -realis.refl
 ‘Por eso solo ha bebido de su sobrina y se emborrachó.’

(79.13) Samani ipitake ovashi otsoatanaka shitea.

samani i- pit -ak -e ovashi o- tsoa -t -an -ak -a
 far 3mS- be.in.a.place -PERF -realis so 3fS- finish.fluid -EPC -ABL -PERF -EPV
shitea
 manioc.beer
 ‘Se quedó mucho tiempo allí hasta terminarse el masato.’

(79.14) Otsoatanakara okantiri iritsiro:

o- tsoa -t -an -ak -a =ra o- kant -i -ri ir-
 3fS- finish.fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- say -realis -3mO 3mP-
itsiro
 sister.MALE.EGO
 ‘Al terminarse le dijo su hermana.’

(79.15) 'Ichaa, tsame pinkamotaaterora ikamotuntetirira paniri. '

icha -a tsame pi- n- kamo -t -aa
 brother.VOC -AFFECT.LENGTH let's.go 2S- irrealis- make.dam -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG
-t -e -ro =ra i- kamo -t -unte -t -i =rira p-
 -EPC -irrealis -3fo =SUB 3mS- make.dam -EPC -DUR.CHAR -EPC -realis =REL 2P-
aniri ' icha -a tsame pi- n- kamo -t
 brother-in-law brother.VOC -AFFECT.LENGTH let's.go 2S- irrealis- make.dam -EPC
-aa -t -e -ro =ra i- kamo -t -unte -t
 -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3fo =SUB 3mS- make.dam -EPC -DUR.CHAR -EPC
-i =rira p- aniri '
 -realis =REL 2P- brother-in-law

(79.16) Irirori itsaroganake, ikantiro:

iriro -ri i- tsarog -an -ak -e i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- be.startled -ABL -PERF -realis 3mS- say -realis -3fo
 'Él se asustó, y le dijo.'

(79.17) 'Incho, gara pikañotiro maika, arisanorika pikantake, iroroventi tsame. '

incho gara pi- kaño -t -i -ro maika arisano =rika pi-
 sister.VOC NEG.IRREAL 2S- do.like -EPC -realis -3fo now true =INDEF.TEMP 2S-
kant -ak -e iroroventi tsame ' incho gara pi- kaño -t -i
 happen -PERF -realis given.that let's.go sister.VOC NEG.IRREAL 2S- do.like -EPC -realis
-ro maika arisano =rika pi- kant -ak -e iroroventi tsame '
 -3fo now true =INDEF.TEMP 2S- happen -PERF -realis given.that let's.go

(79.18) Iaigake, ikamovageigake opiriatanakera yagaigake tovai shima.

i- a -ig -ak -e i- kamo -vage -ig -ak -e o- piria -t
 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- make.dam -PL -PERF -realis 3fS- dry.up -EPC
-an -ak -e =ra y- ag -a -ig -ak -e tovai shima
 -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- get -EPV -PL -PERF -realis many fish
 'Se fueron, cerraron el brazo, al secarse cogieron muchos pescados. '

(79.19) Irorori teratyto age shima inti otatareakotake iseka igamaga.

iroro -ri tera =tyo ag -e shima i- nti o- tata -re
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT get -realis fish 3mS- COP 3fS- cover -REV
-ako -t -ak -e i- seka i- gam -aga
 -APPL:INDR -EPC -PERF -realis 3mP- food 3mP- die -NOMZ
 'Ella no recogió peces, estaba buscando la comida de los muertos.'

(79.20) Paita ineventari ikirapiotapaake inavagetapai samani.

paíta i- nevent -a -ri i- kira -pio -t -apa -ak
 later 3MS- see.in.the.distance -realis.refl -3MO 3MS- be.red -CL:pile -EPC -ALL -PERF
-e i- n -a -vage -t -apa -i samani
 -realis 3MS- COP.LOC -EPV -DUR -EPC -ALL -realis far
 ‘Después vió que algo rojo (en forma de un montón) venía de lejos.’

(79.21) Intityo chonchoite ineakera opotsitaatapaakera nia ipokakera inkamosotera.

i- nti =tyo choncho -ite i- ne -ak -e =ra o- potsita -a
 3MS- COP =AFFECT cannibal -PL 3MS- see -PERF -realis =SUB 3fS- be.dirty -CL:fluid
-t -apa -ak -e =ra nia i- pok -ak -e =ra i- n-
 -EPC -ALL -PERF -realis =SUB river 3MS- come -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis-
kamoso -t -e =ra
 check.on -EPC -irrealis =SUB
 ‘Era los caníbales que veía enturbiarse el agua y venían a ver.’

(79.22) Ikatimatanake yaganakera shima, yogiivatairora itsinanetsite ontiri iraniro.

i- katima -t -an -ak -e y- ag -an -ak -e =ra shima y-
 3MS- hurry -EPC -ABL -PERF -realis 3MS- get -ABL -PERF -realis =SUB fish 3MS-
ogi- iva -t -a -i -ro =ra i- tsinane -tsi -te ontiri
 CAUS1- go.ahead -EPC -EPV -realis -3fO =SUB 3MP- female -ALIEN -ALIEN.POSS and.FEM
ir- aniro
 3MP- niece
 ‘Recogió apurado los pescados, y le hizo adelantar a su esposa (nota: vino con el a la visita) y a su sobrina.’

(79.23) Arionpa ineiri yaiñonitapaaka, ikantavetaro iritsiro:

arionpa i- ne -i -ri y- aiñoni -t -apa -ak -a i- kant
 continue 3MS- see -realis -3MO 3MS- be.near -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3MS- say
-a -ve -t -a -ro ir- itsiro
 -EPV -FRUS -EPC -realis.refl -3fO 3MP- sister.MALE.EGO
 ‘Vió que más y más se acercaban, le dijo a su hermana.’

(79.24) 'Incho tsame karatapaatsine yonta. '

incho tsame kara -t -apa -ats -i -ne y-
 sister.VOC let's.go draw.near -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 3MS-
onta ' incho tsame kara -t -apa -ats -i -ne
 that.one sister.VOC let's.go draw.near -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC
y- onta '
 3MS- that.one

(79.25) Irorori okantanake:

iroro -ri o- kant -an -ak -e
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Ella respondía.’

(79.26) 'Onti otega amaategavagetakera. '

o- nti o- tega amaa -tega -vage -t -ak -e =ra ' o- nti o-
 3fS- COP 3fS- flower float -NI:flower -EPC -PERF -realis =SUB 3fS- COP 3fS-
tega amaa -tega -vage -t -ak -e =ra '
 flower float -NI:flower -EPC -PERF -realis =SUB

(79.27) Ineiri yaiñonitananotapaakara inti chonchoite.

i- ne -i -ri y- aiñoni -t -asano -t -apa -ak -a =ra
 3mS- see -realis -3mO 3mS- be.near -EPC -VERIF -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB
i- nti choncho -ite
 3mS- COP cannibal -PL
 ‘Él vio que él que acercaba era caníbal.’

(79.28) Ineavakerira ipokapaakera inoshikavetanakaro iritsiro.

i- ne -av -ak -e -ri =ra i- pok -apa -ak -e =ra i-
 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- come -ALL -PERF -realis =SUB 3mS-
noshik -a -ve -t -an -ak -a -ro ir- itsiro
 pull -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3mP- sister.MALE.EGO
 ‘Al ver que venía, le jaló a su hermana.’

(79.29) Irorori tera onkoge, ontityo atsikabakotanakeri ovashi yokapanutiro.

iroro -ri tera o- n- kog -e o- nti =tyo o- atsik -a
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- irrealis- want -irrealis 3fS- COP =AFFECT 3fS- bite -EPV
-vako -t -an -ak -e -ri ovashi y- ok -apanu -t -i -ro
 -NI:hand -EPC -ABL -PERF -realis -3mO so 3mS- discard -DEP -EPC -realis -3fO
 ‘Ella no quizo (ir), si no que le mordió en la mano, y él le dejo allí.’

(79.30) Ironpa yagatsonkutaira irirori gonkeigapaa iriroegi.

ironpa y- agatsonku -t -a -i =ra iriro -ri ogonke -ig -apa
 suddenly 3mS- go.up -EPC -REG -realis =SUB 3m.PRO -CNTR arrive -PL -ALL
-a iriro -egi
 -realis.refl 3m.PRO -PL
 ‘Ni bien subió él al morro, ellos (los chonchoite) ya llegaban allí.’

(79.31) Ikentaigapaakero iritsiro.

i- kent -a -ig -apa -ak -e -ro ir- itsiro
 3mS- pierce -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO 3mP- sister.MALE.EGO
 ‘Le clavaron con sus lanzas a su hermana.’

(79.32) Ikemisantumaigiro okaemanakera.

i- kemisant -uma -ig -i -ro o- kaem -an -ak -e =ra
 3mS- listen -QUANT -PL -realis -3fo 3fS- call.out -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Escucharon que empecé a gritar.’

(79.33) Paita ikemiro okantava kareti saatirik tanarong, ovashi oatasanotake inaigira igamaga.

paita i- kem -i -ro o- kant -av -a kareti saatirik.tanarong ovashi
 later 3mS- hear -realis -DEF 3fS- say -TRNS -realis.refl thunder ONOM:thunder so
o- a -t -a -sano -t -ak -e i- n -a -ig -i =ra i-
 3fS- go -EPC -EPV -VERIF -EPC -PERF -realis 3mS- COP.LOC -EPV -PL -realis =SUB 3mP-
gam -aga
 die -NOMZ
 ‘Después se escuchó el ruido del trueno, saatirik tanarong, y así se fue al lugar de los muertos para siempre.’

(79.34) Ipokaigai pankotsiku, yovetsikanairo magatiro ovashi ipotanakero ovanko iritsiro.

i- pok -a -ig -a -i panko -tsi -ku y- ovetsik -an -a -i
 3mS- come -EPV -PL -REG -realis house -ALIEN -LOC 3mS- make -ABL -REG -realis
-ro magatiro ovashi i- pot -an -ak -e -ro o- ir- itsiro
 -3fo all.INAN so 3mS- burn -ABL -PERF -realis -3fo 3fS- 3mP- sister.MALE.EGO
 ‘Regresaron a la casa, y alistó todo y luego quemó la casa de su hermana.’

(79.35) Iatanai ivankoku yamanairo iraniro itimuntevageigai kameti tovai kutagiteri.

i- a -t -an -a -i i- -ku y- am -an -a -i -ro ir-
 3mS- go -EPC -ABL -REG -realis 3mS- -LOC 3mS- bring -ABL -REG -realis -3fo
anairo i- tim -unte -vage -ig -a -i kameti tovai kutagiteri
 3mP- niece 3mS- live -PL -EPV -realis well many day
 ‘Se fue para su casa, le llevó su sobrina, y así vivieron tranquilos por muchos días.’

(79.36) Ogari ijina oneiro onevatyagete ariomonkitanake okisamatanaka okantakaganakerira ojime.

oga -ri i- jina o- ne -i -ro o- nevatyage -te o-
 that -CNTR 3mP- wife 3fS- see -realis -3fo 3fP- sister's.daughter.M.EGO -ALIEN.POSS 3fS-
ariomonki -t -an -ak -e o- kis -a -ma -t -an -ak
 be.pregnant -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF
-a o- kantakag -an -ak -e -ri =ra o- jime
 -realis.refl 3fS- be.jealous -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3fP- husband
 ‘Su esposa vio que su sobrina se embarazaba, se molestó y le celaba con su esposo.’

(79.37) Irirori ikantanavetakaro:

iriro -ri i- kant -a -na -ve -t -ak -a -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -PERF -REG -3fo
 ‘él le decía.’

(79.38) 'Atsi mairetenityo, pineake onti oavagetuti anta enoku. '

atsi maire -t -e =ni =tyo pi- ne -ak -e o- nti o- a
 DRCT be.quiet -EPC -irrealis =EXASP =AFFECT 2S- know -PERF -realis 3fS- COP 3fS- go
-vage -t -u -t -i anta enoku ' atsi maire -t -e =ni
 -DUR -EPC -RET -EPC -realis there high.up DRCT be.quiet -EPC -irrealis =EXASP
=tyo pi- ne -ak -e o- nti o- a -vage -t -u -t -i anta
 =AFFECT 2S- know -PERF -realis 3fS- COP 3fS- go -DUR -EPC -RET -EPC -realis there
enoku ' high.up

(79.39) Irorori teratyo onkeme, arionpa oshintsitanakeri.

iroro -ri tera =tyo o- n- kem -e arionpa o-
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- hear -irrealis to.the.contrary 3fS-
shintsi -t -an -ak -e -ri
 not.pay.attention -EPC -ABL -PERF -realis -CNTR
 'Ella no hacía caso, y siempre estaba con esa idea.'

(79.40) Aganaka omechotakera, yogari ogokine iatake inkenishiku.

o- ag -an -ak -a o- mecho -t -ak -e =ra yoga
 3fS- arrive(.day) -ABL -PERF -realis.refl 3fS- give.birth -EPC -PERF -realis =SUB that.masc
-ri o- goki -ne i- a -t -ak -e inkenishi -ku
 -3mo 3fp- uncle -ALIEN.POSS 3mS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC
 'Llegó el día del nacimiento, su tío había ido al monte.'

(79.41) Ikatsitanakerora otyomiani okisakisatavakero ovagirote okantavakerora:

i- katsi -t -an -ak -e -ro =ra o- tyomia -ni o- kis -a
 3mS- hurt -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fS- small -ANIM 3fS- get.angry.at -EPV
-kisa -t -av -ak -e -ro o- vagiro -te o- kant
 -REDUP:be.angry -EPC -TRNS -PERF -realis -3fo 3fp- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fS- say
-av -ak -e -ro =ra
 -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB
 'Al sentir los dolores del parto (nota: es el bebé que es el causante del dolor), su tía le enojaba, diciéndole.'

(79.42) 'Shintsitashiteri kañovetaka piparantakarira pigokine. '

shintsi -t -ashi -t -e -ri kaño -ve -t -ak -a pi-
 be.brave -EPC -APPL:PURP -EPC -irrealis -3mo be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl 2S-
parant -ak -a -ri =ra pi- goki -ne ' shintsi -t
 engage.in.incest -PERF -realis.refl -3mo =SUB 2P- uncle -ALIEN.POSS be.brave -EPC
-ashi -t -e -ri kaño -ve -t -ak -a pi- parant
 -APPL:PURP -EPC -irrealis -3mo be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl 2S- engage.in.incest
-ak -a -ri =ra pi- goki -ne ' -
 -PERF -realis.refl -3mo =SUB 2P- uncle -ALIEN.POSS

(79.43) Okisanaka oatake otsapiku pankotsi omechotakera.

o- kis -an -ak -a o- a -t -ak -e otsapi -ku panko
 3fs- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl 3fs- go -EPC -PERF -realis edge -LOC house
-tsi o- mecho -t -ak -e =ra
 -ALIEN 3fs- give.birth -EPC -PERF -irrealis =SUB
 ‘Se molestó y se fue al canto de la casa para dar a luz.’

(79.44) Onei ikontetanake onti itsantsatake, shintsityo inake.

o- ne -i i- konte -t -an -ak -e o- nti i- tsantsa -t -ak
 3fs- see -realis 3ms- leave -EPC -ABL -PERF -realis 3fs- COP 3ms- be.long -EPC -PERF
-e shintsi =tyo i- n -ak -e
 -realis be.strong =AFFECT 3ms- COPLOC -PERF -realis
 ‘Vió salir algo largo y era muy fuerte.’

(79.45) Onoshikavetakara inchakii ovichogakerimera okaraakotapanuti okagutakarira ovashi yatsikakero okamanake.

o- noshik -a -ve -t -ak -a =ra incha -kii o- ovichog -ak
 3fs- grab -EPV -FRUS -EPC -PERF -REG =SUB tree.DEF -CL:stick 3fs- crush -PERF
-e -ri =me =ra o- kara -ako -t -apanu -t -i o-
 -irrealis -3mo =IFRS =SUB 3fs- break -APPL:INDR -EPC -DEP -EPC -realis 3fs-
okagu -t -ak -a -ri =ra ovashi y- atsik -ak -e -ro
 fall.on.top.of -EPC -PERF -realis.refl -3mo =SUB so 3ms- bite -PERF -realis -3fo
o- kam -an -ak -e
 3fs- die -ABL -PERF -realis
 ‘Al sacar un palo para aplastarlo, se rompió (el palo) y (ella) cayó hacia (la víbora) que le mordió y la mató.’

(79.46) Okamanakera ikonteiganake tovaini itsapiotake ovashi ikoneatanakera maranke.

o- kam -an -ak -e =ra i- konte -ig -an -ak -e tovai -ni
 3fs- die -ABL -PERF -realis =SUB 3ms- leave -PL -ABL -PERF -realis many -ANIM
i- tsa -pio -t -ak -e ovashi i- konea -t -an -ak -e
 3ms- be.roped -CL:piled -EPC -PERF -realis so 3ms- appear -EPC -ABL -PERF -realis
 =ra maranke
 =SUB snake
 ‘Al morir la mujer salieron muchos (con forma de sogas) de su vientre, de esta manera apareció la víbora.’

(79.47) Ontitari ikantakotakero shigiriite oatutira anta enoku.

o- nti =tari i- kant -ako -t -ak -e -ro shigiri -ite o- a
 3fs- COP =REAS 3ms- happen -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fo bird.sp. -PL 3fs- go
-t -u -t -i =ra anta enoku
 -EPC -RET -EPC -realis =SUB there high.up
 ‘Es que fue obra de la maldición del shigiriite cuando ella se fue allá arriba.’

(79.48) Ipokavetapaa ogokine ikogavetapaakaro mameri ovashi ikantiro ijina:

i- pok -a -ve -t -apa -a o- goki -ne i- kog
 3mS- come -EPV -FRUS -EPC -ALL -realis.refl 3fP- uncle -ALIEN.POSS 3mS- search.for
-a -ve -t -apa -ak -a -ro mameri ovashi i- kant -i -ro
 -EPV -FRUS -EPC -ALL -PERF -realis.refl -3fO NEG.EXIST so 3mS- say -realis -3fO
i- jina
 3mP- wife

‘Al llegar su tío, la buscó y no la encontró, por eso dijo a su esposa: ’

(79.49) 'Tejeje teratyo maani pinkisante. '

'tejeje tera =tyo maani pi- n- kis -ant -e '
 my.god NEG.REAL =AFFECT a.little 2S- irrealis- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -irrealis
'tejeje tera =tyo maani pi- n- kis -ant -e '
 my.god NEG.REAL =AFFECT a.little 2S- irrealis- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -irrealis

(79.50) Iaveta aityara pankotsi ineapaakero noriaka kamake, intityo taekatsavagetankicha maranke.

i- a -ve -t -a aityara panko -tsi i- ne -apa -ak -e
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl behind house -ALIEN 3mS- find -ALL -PERF -realis
-ro nori -ak -a kam -ak -e i- nti =tyo ontaek -a -tsa
 -3fO lie -PERF -realis.refl die -PERF -realis 3mS- COP =AFFECT pile.up -EPV -CL:rope
-vage -t -ankich -a maranke
 -DUR -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl snake

‘Se fue detrás de la casa y la encontró echada y muerta y en su alrededor había muchas víboras.’

(79.51) Irirori yovichogaviitapaakeri itsonkavetanakari panivani ivatankitsirira, shintsivagetake marentavagetaka.

iriro -ri y- ovichog -a -vii -t -apa -ak -e -ri i- tsonka
 3m.PRO -CNTR 3mS- crush -EPV -CL:head -EPC -ALL -PERF -realis -3mO 3mS- finish
-ve -t -an -ak -a -ri pani -va -ni iva -t
 -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO one.left -little.bit.more -ANIM go.ahead -EPC
-ankits -i =rira shintsi -vage -t -ak -e marent -a -vage -t -ak
 -SUBJ.FOC1 -realis =REL be.fast -DUR -EPC -PERF -realis chant -EPV -DUR -EPC -PERF
-a
 -realis.refl

‘Él empezó a matarlos, y casi iba terminando solo faltaba el primero que había salido, era ya muy ágil y se hallaba cantando.’

(79.52) 'Tuyoyooo tuyoyoo'

(79.53) Ario okañotaka maika itimantanakarira maranke.

ario o- kaño -t -ak -a maika i- tim -ant -an -ak
 truly 3fs- do.like -EPC -PERF -EPV like.this 3mS- exist -APPL:INSTR -ABL -PERF
-a =rira maranke
 -realis.refl =REL snake

‘Así fue que llegó a existir las víboras.’

Chapter 80

Matsigenka ipeganakara pakitsa (mip)

(80.1) Pairani piteni matsigenka, iriri intiri itomi, iaigake ineantavageigera ishaninkaegi timaigatsirira katonko.

pairani pite -ni matsigenka ir- iri intiri i- tomi i- a -ig -ak
long.ago two -ANIM matsigenka 3mP- father and.MASC 3mP- son 3mS- go -PL -PERF
-e i- ne -ant -a -vage -ig -e =ra i- shaninka -egi tim
-realis 3mS- visit -APPL:INSTR -EPV -DUR -PL -irrealis =SUB 3mP- fellow -PL live
-a -ig -ats -i =rira katonko
-EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL upriver

‘Antes dos matsigenkas, padre e hijo, fueron a visitar a sus paisanos que vivían río arriba.’

(80.2) Iriroegi iaiganake itigajaiganaka ivito iaiganakera katonko.

iriro -egi i- a -ig -an -ak -e i- tigaja -ig -an -ak -a
3m.PRO -PL 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis 3mS- pole.boat -PL -ABL -PERF -realis.refl
i- vito i- a -ig -an -ak -e =ra katonko
3mP- canoe 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis =SUB upriver

‘Ellos se fueron tanganeando su canoa yéndose hacia arriba.’

(80.3) Ichoeniigapaakara itimaigira ishaninkaegi, inenpogityaigi igitya matsontsori ikityavagetanakara iatanakera katonko aikiro.

i- choeni -ig -apa -ak -a =ra i- tim -a -ig -i =ra i-
3mS- be.near -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB 3mP-
shaninka -egi i- ne -npogitya -ig -i i- gitya matsontsori i-
fellow -PL 3mS- see -NI:footprint -PL -realis 3mP- footprint jaguar 3mS-
kitya -vage -t -an -ak -a =ra i- a -t -an -ak -e
make.footprint -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis
=ra katonko aikiro
=SUB upriver also

‘Al acercarse donde vivían sus paisanos, vieron sus huellas de tigre que iba pisando yéndose para arriba también.’

(80.4) Arionpara iaiganake, ineaiganake otovaiganakera igitya, ovashi isureiganaka inaigakera choeni matsontsori.

arionpa =ra i- a -ig -an -ak -e i- ne -a -ig -an -ak -e
 continue =SUB 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis 3mS- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis
o- tova -ig -an -ak -e =ra i- gitya ovashi i- sure -ig
 3fS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- footprint so 3mS- think -PL
-an -ak -a i- n -a -ig -ak -e =ra choeni matsontsori
 -ABL -PERF -realis.refl 3mS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB near jaguar
 ‘A medida que iban, veían aumentándose las huellas, entonces pensaron que los tigres estaban cerca.’

- (80.5) Itsarogaiganake ovashi imonteaiganaka intati, kameti inkamaguiganakeni ineaignakenparini matsontsori.

i- tsarog -a -ig -an -ak -e ovashi i- monte -a -ig -an
 3mS- be.startled -EPV -PL -ABL -PERF -realis so 3mS- cross.river -EPV -PL -ABL
-ak -a intati kameti i- n- kamagu -ig -an -ak -e
 -PERF -realis.refl other.side.of.river PURP2 3mS- irrealis- look -PL -ABL -PERF -irrealis
=ni i- ne -a -ig -an -ak -enpa -ri =ni matsontsori
 =PURP 3mS- see -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl -3mO =PURP jaguar
 ‘Les dio miedo, entonces bandearon al frente (o sea, al otro lado del río) para que vayan mirando y cuidándose del tigre.’

- (80.6) Yogonkeigapaaka itimaigira matsigenka, yogatagaigapaakero ivito, ovashi yagatsonkuiganake pankotsiku.

y- ogonke -ig -apa -ak -a i- tim -a -ig -i =ra matsigenka
 3mS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB matsigenka
y- oga -t -ag -a -ig -apa -ak -e -ro i- vito
 3mS- come.to.shore -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO 3mP- canoe
ovashi y- agatsonku -ig -an -ak -e panko -tsi -ku
 so 3mS- go.up -PL -ABL -PERF -realis house -ALIEN -LOC
 ‘Llegaron donde vivían los matsigenkas, atracaron su canoa, y entonces subieron a la casa.’

- (80.7) Yogonkeveiga pairaenkama, isonkavaigi, mameri konteiganankitsinerira.

y- ogonke -ve -ig -a paira -enka -ma i- sonkava -ig
 3mS- arrive -FRUS -PL -realis.refl be.completely -CL:immaterial -REACT 3mS- puquear -PL
-i mameri konte -ig -an -ankits -i -ne =rira
 -realis NEG.EXIST leave -PL -ABL -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC =REL
 ‘Llegaron y no había nadie, puqueaban, nadie salía.’

- (80.8) Yonkuaigaro pankotsi, inti ineapaake itonkinii matsigenka, ontiri ikityatakara matsontsori.

y- onkua -ig -a -ro panko -tsi i- nti i- ne -apa -ak
 3mS- follow.edge -PL -realis.refl -3fO house -ALIEN 3mS- COP 3mS- see -ALL -PERF
-e i- tonki -nii matsigenka ontiri i- kitya -t -ak
 -realis 3mP- bone -CL.DIM:scattered person and.FEM 3mS- make.footprint -EPC -PERF
-a =ra matsontsori
 -realis.refl =SUB jaguar
 ‘Al darse vuelta a la casa, vieron hartos huesos de gente, y las pisadas del tigre.’

(80.9) Itsarogaigamatanaketyo, ganiri yogaigari matsontsori, ipigaigamatanatyo ivitoku iriaigaera ivankoku.

i- tsarog -a -ig -a -ma -t -an -ak -e =tyo ganiri
 3MS- be.startled -EPV -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT NEG.PURP
y- og -a -ig -a -ri matsontsori i- pig -a -ig -a -ma
 3MS- eat -EPV -PL -realis.refl -3MO jaguar 3MS- return -EPV -PL -EPV -REACT
-t -an -a =tyo i- vito -ku i- ri- a -ig -a -e
 -EPC -ABL -realis.refl =AFFECT 3MP- canoe -LOC 3MS- irrealis- go -PL -REG -irrealis
=ra i- vanko -ku
 =SUB 3MP- house -LOC

‘Tuvieron mucho miedo, y para que no los coma el tigre, regresaron a su canoa para irse a su casa.’

(80.10) Yogonkeigaara ivitoku, ineaigapaake paniro ityomiani tsamiri pirinitake otsovaku pitotsi.

y- ogonke -ig -a -a =ra i- vito -ku i- ne -a -ig -apa
 3MS- arrive -PL -REG -realis.refl =SUB 3MP- canoe -LOC 3MS- find -EPV -PL -ALL
-ak -e paniro i- tyomia -ni tsamiri pirinit -ak -e o- tsova
 -PERF -realis one.ANIM 3MS- small -ANIM currasow sit -PERF -realis 3fP- prow
-ku pito -tsi
 -LOC canoe -ALIEN

‘Al llegar a su canoa, encontraron una cria de paujil que estaba en la proa de la canoa.’

(80.11) Yogari itomi yagashitanakeri ichakopite inkentakerira, yogari iriri ikantiri:

yoga -ri i- tomi y- ag -ashi -t -an -ak -e -ri i-
 that.masc -CNTR 3MP- son 3MS- grab -MOD:INTENT -EPC -ABL -PERF -realis -3MO 3MP-
chakopi -te i- n- kent -ak -e -ri =ra yoga
 arrow -ALIEN.POSS 3MS- irrealis- shoot.with.arrow -PERF -irrealis -3MO =SUB that.masc
-ri ir- iri i- kant -i -ri
 -CNTR 3MP- father 3MS- say -realis -3MO

‘El hijo cogió su flecha para flecharlo, pero su papá le dijo:’

(80.12) ‘Notomi, kantaka, katinka inti ipira matsontsori.’

no- tomi kantaka katinka i- nti i- pira matsontsori
 1P- son leave.it perhaps 3MS- COP 3MP- domestical.animal jaguar
 ‘Hijo, déjalo, quizás es su cría del tigre.’

(80.13) Yogari itomi tera inkematsateri, ovashi ikentakeri tsamiri.

yoga -ri i- tomi tera i- n- kematsa -t -e -ri ovashi
 that.masc -CNTR 3MP- son NEG.REAL 3MS- irrealis- heed -EPC -irrealis -3MO so
i- kent -ak -e -ri tsamiri
 3MS- shoot.with.arrow -PERF -realis -3MO currasow

‘El hijo no hizo caso a su papá, entonces le flechó al paujil.’

(80.14) Ikentakerira imetiriganake matsontsori, yogari tsamiri irirotari matsontsori.

i- kent -ak -e -ri =ra i- metirig -an -ak -e matsontsori
 3mS- pierce -PERF -realis -3MO =SUB 3mS- roar(.jaguar) -ABL -PERF -realis jaguar
yoga -ri tsamiri iro =tari matsontsori
 that.masc -CNTR currasow 3m.PRO =REAS jaguar
 ‘Al flecharlo rugió un tigre, el paujil era el mismo tigre.’

(80.15) Ipegapanuta matsontsori, imitaashitanakerira iriri yaporokanakerira.

i- peg -apanu -t -a matsontsori i- mita -ashi -t -an
 3mS- transform -DEP -EPC -realis.refl jaguar 3mS- jump -APPL:PURP -EPC -ABL
-ak -e -ri =ra ir- iri y- aporok -an -ak -e -ri
 -PERF -realis -3MO =SUB 3mP- father 3mS- bite.on.back.of.neck -ABL -PERF -realis -3MO
 =*ra*
 =SUB
 ‘Se transformó en tigre, saltándole a su padre mordiénolo (en el cuello).’

(80.16) Yogari itomi yokapanutiro pitotsi yokaatanakara oaku yamaatanakera iatanaira kamatitya.

yoga -ri i- tomi y- ok -apanu -t -i -ro pito -tsi y-
 that.masc -CNTR 3mP- son 3mS- leave -DEP -EPC -realis -3fO canoe -ALIEN 3mS-
ok -a -a -t -an -ak -a =ra oaku y- amaa -t -an
 throw -EPV -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB river 3mS- swim -EPC -ABL
-ak -e =ra i- a -t -an -a -i =ra kamatitya
 -PERF -realis =SUB 3mS- go -EPC -ABL -REG -realis =SUB downriver
 ‘Su hijo dejó la canoa, se metió al agua nadando yéndose para abajo.’

(80.17) Yogari matsontsori ipatimaanakeri, ineakerira matsigenka ipokapaira matsontsori, ikiviatanake omonkiaku ikemisantaatakera yogavisavakerira, yogari matsontsori tera irineeri.

yoga -ri matsontsori i- patima -a -t -an -ak -e -ri i-
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- pursue -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis -3MO 3mS-
ne -ak -e -ri =ra matsigenka i- pok -apa -i =ra matsontsori
 see -PERF -realis -3MO =SUB person 3mS- come -ALL -realis =SUB jaguar
i- kivia -t -an -ak -e omonkia -ku i- kemisant -a -a
 3mS- dive -EPC -ABL -PERF -realis deep.spot.in.river -LOC 3mS- be.silent -EPV -CL:fluid
-t -ak -e =ra y- og- avis -av -ak -e -ri =ra yoga
 -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- CAUS1- pass.by -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB that.masc
-ri matsontsori tera i- ri- ne -e -ri
 -CNTR jaguar NEG.REAL 3mS- irrealis- see -irrealis -3MO
 ‘El tigre le persiguió (también nadando), al ver el hombre que el tigre lo seguía, se hundió en la poza quedándose quieto haciéndolo pasar, y el tigre no lo vio.’

(80.18) Apavatsaasanotanakara, yogari matsigenka yamaatanake iatakera onakera inperitapage yomanakara.

o- apavatsa -asano -t -an -ak -a =ra yoga -ri matsigenka
 3fS- be.dark -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB that.masc -CNTR person
 y- amaa -t -an -ak -e i- a -t -ak -e =ra o- n
 3mS- swim -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fS- COP.LOC
 -ak -e =ra inperita -page y- oman -ak -a =ra
 -PERF -realis =SUB rock.wall -PL 3mS- hide -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Al anochecer bien, el hombre nadó hasta donde había unas rocas escondiéndose.’

(80.19) Inpo ineiro amaatapaake ivito, tera iriate iragavakerora ipinkakeritari matsontsori.

inpo i- ne -i -ro o- amaa -t -apa -ak -e i- vito tera
 then 3mS- see -realis -3fO 3fS- float -EPC -ALL -PERF -realis 3mP- canoe NEG.REAL
 i- ri- a -t -e i- r- ag -av -ak -e -ro =ra i-
 3mS- irrealis- go -EPC -irrealis 3mS- irrealis- get -TRNS -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mS-
 pink -ak -e -ri =tari matsontsori
 fear -PERF -realis -3mO =REAS jaguar
 ‘Y vio flotando su canoa, no fue a cogerla por tener miedo al tigre.’

(80.20) Inpo choeni ikemi iniapai iriri yamaatapaakera ipatimaatapaakerora pitotsi, ikantanakera:

inpo choeni i- kem -i i- ni -apa -i ir- iri y-
 then shortly.thereafter 3mS- hear -realis 3mS- speak -ALL -realis 3mP- father 3mS-
 amaa -t -apa -ak -e =ra i- -a -a -t -apa -ak -e -ro
 swim -EPC -ALL -PERF -realis =SUB 3mS- pursue -EPV -CL:fluid -EPC -ALL -PERF -realis
 =ra pito -tsi i- kant -an -ak -e =ra
 -3fO =SUB canoe -ALIEN 3mS- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Luego poco después escuchó que venía su papá nadando siguiendo a la canoa, diciendo:’

(80.21) ‘Notomi, taina, taina aka.’

no- tomi taina taina aka
 1P- son come come here
 ‘Hijo, ven, ven aquí.’

(80.22) Yogari matsigenka tera irankeri, yogotaketari ineaketari iriri yogakarira matsontsori.

yoga -ri matsigenka tera ir- n- ak -e -ri y-
 that.masc -CNTR person NEG.REAL 3mS.IRR- irrealis- respond -irrealis -3mO 3mS-
 ogo -t -ak -e =tari i- ne -ak -e =tari ir-
 know -EPC -PERF -realis =REAS 3mS- think.about(.doing) -PERF -realis =REAS 3mP-
 iri y- og -ak -a -ri =ra matsontsori
 father 3mS- eat -PERF -realis.refl -3mO =SUB jaguar
 ‘El hombre no le respondía porque sabía lo que vio que a su padre le había comido el tigre.’

(80.23) Yaiñonitanaka inakera, ineavakeri yavisanakera, kañotasanomataka iriri.

y- aiñoni -t -an -ak -a i- n -ak -e =ra i- ne
 3MS- be.near -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3MS- see
-av -ak -e -ri y- avis -an -ak -e =ra kaño -t -asano
 -TRNS -PERF -realis -3MO 3MS- pass.by -ABL -PERF -realis =SUB be.like -EPC -VERIF
-ma -t -ak -a ir- iri
 -REACT -EPC -PERF -realis.refl 3MP- father

‘Se acercó donde estaba (el hijo), le vio pasando, y era idéntico a su padre.’

(80.24) Ikogavetaka iriniavakerira, ikemisantanake isuretanaarira matsontsori.

i- kog -a -ve -t -ak -a i- ri- ni -av -ak -e
 3MS- want -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl 3MS- irrealis- speak -TRNS -PERF -irrealis
-ri =ra i- kemisant -an -ak -e i- sure -t -an -a -a
 -3MO =SUB 3MS- be.silent -ABL -PERF -realis 3MS- think -EPC -ABL -REG -realis.refl
-ri =ra matsontsori
 -3MO =SUB jaguar

‘Quería hablarle, pero se calló pensando en el tigre.’

(80.25) Okutagitetanakera ipokai ivankoku, yamaatanai ovashi yogonketanaa.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- pok -a -i i- vanko
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- come -REG -realis 3MP- house
-ku y- amaa -t -an -a -i ovashi y- ogonke -t -an -a
 -LOC 3MS- float -EPC -ABL -REG -realis so 3MS- arrive -EPC -ABL -REG
-a
 -realis.refl

‘Al amanecer se vino a su casa nadando, entonces fue llegando.’

(80.26) Yogonkeveta ivankoku ineapaakerora iriniro mameri, pairaenkama, yonkuaveta inti ineapaake otonki.

y- ogonke -ve -t -a i- vanko -ku i- ne -apa -ak -e
 3MS- arrive -FRUS -EPC -realis.refl 3MP- house -LOC 3MS- find -ALL -PERF -irrealis
-ro =ra ir- iniro mameri paira -enka -ma y- onkua
 -3fo =SUB 3MP- mother NEG.EXIST be.completely -CL:immaterial -REACT 3MS- follow.edge
-ve -t -a i- nti i- ne -apa -ak -e o- tonki
 -FRUS -EPC -realis.refl 3MS- COP 3MS- find -ALL -PERF -realis 3fp- bone

‘Al llegar a su casa para encontrar a su mamá, no había, no había nadie, al darse vuelta (de la casa) se encontró con sus huesos.’

(80.27) Matsi ipokashiigakitiro matsontsori yogaigakitarira maganiro.

matsi i- pok -ashi -ig -aki -t -i -ro matsontsori
 MTAL.NEG 3MS- come -MOD:INTENT -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fo jaguar
y- og -a -ig -aki -t -a -ri =ra maganiro
 3MS- eat -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis.refl -3MO =SUB all.ANIM

‘Es que habían venido los tigres a comérselos a todos.’

(80.28) Ovashi isuretanaka inpeganakenpara pakitsa, yagashitanaka pariantishi yakipatanakara.

ovashi i- sure -t -an -ak -a i- n- peg -an -ak
 so 3mS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- irrealis- transform -ABL -PERF
-enpa =ra pakitsa y- ag -a -shi -t -an -ak -a parianti
 -irreal.refl =SUB eagle 3mS- get -EPV -CL:leaf -EPC -ABL -PERF -realis.refl plantain
-shi y- akipa -t -an -ak -a =ra
 -CL:leaf 3mS- wrap -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB

‘Entonces pensó en convertirse en águila, cogió hojas de plátano envolviéndose.’

(80.29) Avisanakara mavati kutagiteri, yaranake pegaka pakitsa, ario ishiganaka, tera irogenpari matsontsori.

o- avis -an -ak -a =ra mavati kutagiteri y- ar -an -ak
 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB three.INAN day 3mS- fly -ABL -PERF
-e peg -ak -a pakitsa ario i- shig -an -ak -a
 -realis transform -PERF -realis.refl eagle like.this 3mS- escape -ABL -PERF -realis.refl
tera i- r- og -enpa -ri matsontsori
 NEG.REAL 3mS- irrealis- eat -irreal.refl -3mO jaguar

‘Al pasar tres días, voló convertido en águila, así se escapó, y no se lo comió el tigre.’

Chapter 81

Matsikanari (mtk)

(81.1) Itimi pairani paniro matsigenka, irirori inti matsikanari, paio imatsitanti.

i- tim -i pairani paniro matsigenka iriro -ri i- nti matsikanari
3mS- live -realis long.ago one.ANIM person 3m.PRO -CNTR 3mS- COP evil.shaman
paio i- matsi -t -ant -i
very.much 3mS- bewitch -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis
‘Antes vivía un hombre, él era un brujo y mucho le gustaba embrujar.’

(81.2) Otimake paniro irishinto onkametivagete kara, tyaninpa kañotenparone.

o- tim -ak -e paniro iri- shinto o- n- kameti -vage -t
3fS- exist -PERF -realis one.ANIM 3mP- daughter 3fS- irrealis- be.beautiful -DUR -EPC
-e kara tyani -npa kaño -t -enpa -ro -ne
-irrealis AUGM no.one be.like -EPC -irreal.refl -3fo -IRREAL.SUBJ.FOC
‘Tenía una hija que era muy bonita y nadie podía igualarla.’

(81.3) Itsaneavagetaro irirori, tyanirika kamagutakero imatsikavitavakeri.

i- tsane -a -vage -t -a -ro iriro -ri tyani =rika
3mS- deny.request -EPV -DUR -EPC -realis.refl -3fo 3m.PRO -CNTR who.EMBED =INDEF
kamagu -t -ak -e -ro i- matsika -vi -t -av -ak -e -ri
look -EPC -PERF -realis -3fo 3mS- bewitch -MOT.OBL -EPC -TRNS -PERF -realis -3mO
‘Él la mezquinaba bien, quien la miraba le embrujaba.’

(81.4) Ovashi ipogereaiganakeri matsigenka.

ovashi i- pogere -a -ig -an -ak -e -ri matsigenka
so 3mS- exterminate -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO person
‘Y así fue exterminando a todas las personas.’

(81.5) Itimaigi piteni matsigenka ikemakoigakerora irishinto, ipintsaiganaka inkamosoiguterira iroviikaigakenpara ishiteare.

i- tim -a -ig -i pite -ni matsigenka i- kem -ako -ig -ak
 3mS- live -EPV -PL -realis two -ANIM person 3mS- hear -APPL:INDR -PL -PERF
-e -ro =ra iri- shinto i- pintsá -ig -an -ak -a i-
 -realis -3fO =SUB 3mP- daughter 3mS- want.to.go.with -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS-
n- kamoso -ig -u -t -e -ri =ra i- r- oviik -a -ig
 irrealis- check.on -PL -RET -EPC -irrealis -3mO =SUB 3mS- irrealis- drink -EPV -PL
-ak -enpa =ra i- shitea -re
 -PERF -irreal.refl =SUB 3mP- manioc.beer -ALIEN.POSS

‘Vivían dos personas que al escuchar sobre la hija quisieron ir a verlo a él y a tomar su masato.’

(81.6) Yogari irapitene ikantiri irirenti:

yoga -ri ir- apitene i- kant -i -ri ir- irenti
 that.masc -CNTR 3mP- other 3mS- say -realis -3mO 3mP- brother
 ‘Uno de ellos dijo a su hermano:’

(81.7) ‘Aigakerika, pishinkivagetakenpa kameti gara pikamagutiro irishinto, onti pogivotakenpa.’

a -ig -ak -e =rika pi- shinki -vage -t -ak -enpa kameti
 go -PL -PERF -realis =INDEF.TEMP 2S- be.drunk -DUR -EPC -PERF -irreal.refl well
gara pi- kamagu -t -i -ro iri- shinto o- nti p- ogivo
 NEG.IRREAL 2S- look -EPC -realis -3fO 3mP- daughter 3fS- COP 2S- hang.one's.head
-t -ak -enpa
 -EPC -PERF -irreal.refl

‘Al ir, te vas a emborrachar bien, no mires a su hija, debes estar agachado.’

(81.8) Iaigake yogonkeigapaaka, irirori iniaigavakeri, yoviriniigavakeri.

i- a -ig -ak -e y- ogonke -ig -apa -ak -a iriro -ri i-
 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3mS-
ni -a -ig -av -ak -e -ri y- o[+v]- pirini -ig -av -ak -e
 speak -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- CAUS3- sit -PL -TRNS -PERF -realis
-ri
 -3mO

‘Se fueron y al llegar, él les habló y les hizo sentar.’

(81.9) Okontetapaake irishinto amakotapaakera shitea, iriroegi onti yogivoiganaka.

o- konte -t -apa -ak -e iri- shinto o- am -ako -t -apa
 3fS- emerge -EPC -ALL -PERF -realis 3mP- daughter 3fS- bring -APPL:INDR -EPC -ALL
-ak -e =ra shitea iriro -egi o- nti y- ogivo -ig -an
 -PERF -realis =SUB manioc.beer 3m.PRO -PL 3fS- COP 3mS- hang.one's.head -PL -ABL
-ak -a
 -PERF -realis.refl

‘Salió su hija trayendo masato y ellos se agacharon.’

(81.10) Kantankicha yogari irapitene itimerokiatashitakaro ineakerora onkametivagete tsinane.

kantankicha yoga -ri ir- apitene i- timerokia -t
 but that.masc -CNTR 3MP- other 3mS- look.out.of.corner.of.eye -EPC
-ashi -t -ak -a -ro i- ne -ak -e -ro =ra o- n-
 -MOD:INTENT -EPC -PERF -realis.refl -3fo 3mS- see -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- irrealis-
kameti -vage -t -e tsinane
 be.beautiful -DUR -EPC -irrealis female
 ‘Sin embargo el otro (hermano) miró de reojo y vio que era una bonita mujer.’

(81.11) Inpo ishinkitanaka ikavakavatanakera, ishigatetanakarora yavinatakerora.

inpo i- shinki -t -an -ak -a i- kavakava -t -an -ak -e
 then 3mS- be.drunk -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- laugh -EPC -ABL -PERF -realis
=ra i- shig -a -te -t -an -ak -a -ro =ra y- avina
 =SUB 3mS- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3mS- hug
-t -ak -e -ro =ra
 -EPC -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘Y se emborrachó riéndose a carcajadas, y se fue donde ella abrazándola.’

(81.12) Ikaemakonavetavakari irirenti teratyo inkemanake shinkitakatari ovashi imaganake.

i- kaem -ako -na -ve -t -av -ak -a -ri ir-
 3mS- call.out -APPL:INDR -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3mo 3mP-
irenti tera =tyo i- n- kem -an -ak -e shinki -t -ak
 brother NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- heed -ABL -PERF -irrealis be.drunk -EPC -PERF
-a =tari ovashi i- mag -an -ak -e
 -realis.refl =REAS so 3mS- sleep -ABL -PERF -realis
 ‘Su hermano le gritaba pero él no le hizo caso, como estaba borracho, se quedó dormido.’

(81.13) Yogari matsikanari ineakeri, ovashi pairo ikيسانotanaka, yovuokaenkatakerora imatsika.

yoga -ri matsikanari i- ne -ak -e -ri ovashi pairo i-
 that.masc -CNTR evil.shaman 3mS- see -PERF -irrealis -3mo so very.much 3mS-
kis -asano -t -an -ak -a y- ovuok -a -enka -t
 get.angry.at -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- throw -EPV -CL:immaterial -EPC
-ak -e -ro =ra i- matsi -ka
 -PERF -realis -3fo =SUB 3mS- bewitch -NOMZ
 ‘El brujo lo había visto, por eso más se amargó y expandió (botó) por el aire su brujería.’

(81.14) Yogari matsigenka ineanakeri irirenti aiño inoriaka yogamagakeri, ovashi ikantanairi:

yoga -ri matsigenka i- ne -an -ak -e -ri ir- irenti aiño
 that.masc -CNTR person 3mS- see -ABL -PERF -realis -3mo 3mP- brother EXIST.ANIM
i- nori -ak -a y- ogamag -ak -e -ri ovashi i- kant -an
 3mS- lie -PERF -realis.refl 3mS- kill -PERF -realis -3mo so 3mS- say -ABL
-a -i -ri
 -REG -realis -3mo
 ‘El hombre vio a su hermano echado, ya lo había matado, se fue diciéndole.’

(81.15) ‘Noataateta novankoku, nonpigake nagaaterira ige nonkitataerira.’

no- a -t -aa -t -e -ta no- vanko -ku no- n-
 1S- go -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -INTNC 1P- house -LOC 1S- irrealis-
pig -ak -e n- ag -aa -t -e -ri =ra ige
 return -PERF -irrealis 1S- take -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3mO =SUB brother.1P
no- n- kita -t -a -e -ri =ra
 1S- irrealis- bury -EPC -REG -irrealis -3mO =SUB

‘Voy a ir a mi casa, voy a regresar a recoger a mi hermano para sepultarlo.’

(81.16) Iatanaira ivankoku, ineanake avotsiku ikamavioiganakera matsigenka.

i- a -t -an -a -i =ra i- vanko -ku i- ne -an -ak -e
 3mS- go -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3mP- house -LOC 3mS- see -ABL -PERF -realis
avo -tsi -ku i- kam -a -vio -ig -an -ak -e =ra matsigenka
 path -ALIEN -LOC 3mS- die -EPV -CL:pile -PL -ABL -PERF -realis =SUB person

‘Al irse a su casa vio por el camino como morían la gente.’

(81.17) Ineapaake tarogavagetake tsinane, choeni otuakotanake kamake.

i- ne -apa -ak -e tarog -a -vage -t -ak -e tsinane
 3mS- see -ALL -PERF -realis sweep -EPV -DUR -EPC -PERF -realis female
choeni o- tu -ako -t -an -ak -e kam -ak -e
 shortly.thereafter 3fS- fall.over -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis die -PERF -realis

‘Vio a una mujer que barría su patio, al poco se tumbó al suelo muerta.’

(81.18) Pashini itsamaivagetake inpo ikaemanake kamake, ipogereanakeri maganiro.

pashini i- tsamai -vage -t -ak -e inpo i- kaem -an -ak -e
 other 3mS- cultivate -DUR -EPC -PERF -realis then 3mS- call.out -ABL -PERF -realis
kam -ak -e i- pogere -an -ak -e -ri maganiro
 die -PERF -realis 3mS- exterminate -ABL -PERF -realis -3mO all.ANIM

‘otro estaba trabajando en la chacra y igual comenzó a gritar y murió, así va terminando a todos.’

(81.19) Inpo yogonketapaaka ivankoku ineapaakero tsinane pirinitake, ikamantapaakero ineanakerira avotsiku.

inpo y- ogonke -t -apa -ak -a i- vanko -ku i- ne -apa -ak
 then 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3mP- house -LOC 3mS- find -ALL -PERF
-e -ro tsinane pirinit -ak -e i- kamant -apa -ak -e -ro i- ne
 -realis -3fO female sit -PERF -realis 3mS- tell -ALL -PERF -realis -3fO 3mS- see
-an -ak -e =rira avo -tsi -ku
 -ABL -PERF -realis =REL path -ALIEN -LOC

‘Al llegar a su casa encontró a una mujer sentada, le avisó lo que había visto por el camino.’

(81.20) Irorori ontitari oponiaka Pichaku okantiri:

iroro -ri o- nti =tari o- poni -ak -a Picha -ku o-
 3f.PRO -CNTR 3fs- COP =REAS 3fs- come.from -PERF -realis.refl Tambo.River -LOC 3fs-
kant -i -ri
 say -realis -3mO

‘Ella como había venido del Tambo le dijo.’

(81.21) ‘Irirorika kañotakeri matsikanari, iroronpa ikamanakera pintagakeri, kameti intagakenpani irirori.’

iriro =rika kaño -t -ak -e -ri matsikanari iroronpa i- kam
 3m.PRO =INDEF.TEMP curse -EPC -PERF -realis -3mO evil.shaman immediately 3mS- die
-an -ak -e =ra pi- n- tag -ak -e -ri kameti i- n-
 -ABL -PERF -realis =SUB 2S- irrealis- burn -PERF -irrealis -3mO PURP2 3mS- irrealis-
tag -ak -enpa =ni iriro -ri
 burn -PERF -irreal.refl =PURP 3m.PRO -CNTR

‘‘Si es que él que ha hecho esto es el brujo, al momento que muere alguien debes quemarlo para que él (matsikanari) también se queme.’’

(81.22) Iaianake itentanakaro tsinane inkamosoigerira matsikanari.

i- a -ig -an -ak -e i- tent -an -ak -a -ro tsinane
 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis 3mS- accompany -ABL -PERF -realis.refl -3fO female
i- n- kamoso -ig -e -ri =ra matsikanari
 3mS- irrealis- check.on -PL -realis -3mO =SUB evil.shaman

‘Se fueron junto con la mujer a visitar al brujo.’

(81.23) Ineaigapaake avotsiku paniro matsigenka ityaenka kamanankitsi.

i- ne -a -ig -apa -ak -e avo -tsi -ku paniro matsigenka i-
 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis path -ALIEN -LOC one.ANIM person 3mS-
tyaenka kam -an -ankits -i
 newly die -ABL -SUBJ.FOC1 -realis

‘Por el camino encontraron a un hombre que recién estaba moriendo.’

(81.24) Yagaigapaakeri yovetsikaigakerira yogimatashiigakerira tsitsi itagaigakerira.

y- ag -a -ig -apa -ak -e -ri y- ovetsik -a -ig -ak -e
 3mS- take -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO 3mS- prepare -EPV -PL -PERF -realis
-ri =ra y- ogima -t -ashi -ig -ak -e -ri =ra tsitsi i-
 -3mO =SUB 3mS- light.on.fire -EPC -APPL.PURP -PL -PERF -realis -3mO =SUB fire 3mS-
tag -a -ig -ak -e -ri =ra
 burn -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB

‘Lo cogieron, lo arreglaron, prendieron fuego/candela y lo quemaron.’

(81.25) Yogonkeigapaaka ivankoku matsikanari, ineapaakeri ikovaanake tenigenka.

y- ogonke -ig -apa -ak -a i- vanko -ku matsikanari i- ne -apa
 3mS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl 3mP- house -LOC evil.shaman 3mS- find -ALL
-ak -e -ri i- kova -an -ak -e
 -PERF -realis -3mO 3mS- have.fever -ABL -PERF -realis much.worse

‘Al llegar a la casa del brujo, lo encontraron que tenía una fiebre muy alta.’

(81.26) Ikemisantakotavaka okantanakerira tsinkarerere, ishinkotanakara magatiro ivatsa.

i- kemisantako -t -av -ak -a o- kant -an -ak -e -ri =ra
 3MS- note -EPC -TRNS -PERF -realis.refl 3fS- say -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
tsinkarerere i- shinko -t -an -ak -a =ra magatiro i- vatsa
 ONOM:shiver 3MS- shiver -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB all.INAN 3MP- flesh
 ‘Sintió su cuerpo debilitarse tsinkarerere, teniendo escalofríos por todo su cuerpo.’

(81.27) Ishiganaka ikamosotakerira imatsikaki, inei pairatake porokake.

i- shig -an -ak -a i- kamoso -t -ak -e -ri =ra i-
 3MS- run -ABL -PERF -realis.refl 3MS- check.on -EPC -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MP-
matsikaki i- ne -i paira -t -ak -e porok -ak -e
 shamanic.amulets 3MS- see -realis be.completely -EPC -PERF -realis break -PERF -realis
 ‘Corrió a mirar sus amuletos y los encontró todos reventados.’

(81.28) Inpo ikontetanake sotsi panpatuku, iraganakara ipitanakera.

inpo i- konte -t -an -ak -e sotsi panpatu -ku i- irag -an -ak
 then 3MS- emerge -EPC -ABL -PERF -realis outside patio -LOC 3MS- cry -ABL -PERF
-a =ra i- pit -an -ak -e =ra
 -realis.refl =SUB 3MS- sit -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Luego salió afuera al patio a llorar sentándose.’

(81.29) Ishigatetanakari matsigenka isantiakerira ikantanakerira:

i- shig -a -te -t -an -ak -a -ri matsigenka i- santi
 3MS- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3MO person 3MS- fart
-ak -e -ri =ra i- kant -an -ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- say -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘Se le acercó el hombre a soltarle pedos diciéndole.’

(81.30) ‘Nantityo kañotakenpi, pineashitenpa pogamagantakaririra ige.’

na- nti =tyo kaño -t -ak -e -npi pi- neashi -t -enpa
 1S- COP =AFFECT curse -EPC -PERF -realis -2O 2S- get.what.you.deserve -EPC -irreal.refl
p- ogamag -ant -ak -a -ri =rira ige
 2S- kill -REAS -PERF -realis.refl -3MO =REL brother.1P
 ‘Yo soy él que te hizo esto, bienhecho por haberlo matado a mi hermano.’

(81.31) Inpo yapatoitaigapaaka maganiro matsigenka ikamaguigapaakerira sorereree.

inpo y- apatoit -a -ig -apa -ak -a maganiro matsigenka i-
 then 3MS- gather(.beings) -EPV -PL -ALL -PERF -realis.refl all.ANIM person 3MS-
kamagu -ig -apa -ak -e -ri =ra sorereree
 look -PL -ALL -PERF -realis -3MO =SUB ONOM:malicious.onlookers
 ‘Y se juntaron todas las personas mirándolo sorereree.’

(81.32) Maganiro ineagiri itankanake igitoku ovashi ikamanake.

maganiro i- ne -a -ig -i -ri i- tank -an -ak -e i-
 all.ANIM 3mS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- break.open -ABL -PERF -realis 3mP-
gito -ku ovashi i- kam -an -ak -e
 head -LOC so 3mS- die -ABL -PERF -realis
 ‘Todos lo vieron explotar su cabeza y así murió.’

(81.33) Ovashi ipokake pashini matsigenka yagakero irishinto itomintaganakaro, ovashi itimaiganai maganiro kameti.

ovashi i- pok -ak -e pashini matsigenka y- ag -ak -e -ro
 so 3mS- come -PERF -realis other person 3mS- live.with -PERF -realis -3fO
iri- shinto i- tomint -ag -an -ak -a -ro ovashi i- tim
 3mP- daughter 3mS- have.child -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis.refl -3fO so 3mS- live
-a -ig -an -a -i maganiro kameti
 -EPV -PL -ABL -REG -realis all.ANIM well
 ‘Y vino otro hombre que vivió con su hija, le hizo tener hijos y así vivieron todos bien.’

Chapter 82

Matsikanari 2 (mk2)

- (82.1) Kantankicha antari matsigenkaku itimavetaka seripigari, aiño pashini matsigenka ikantagani matsikanari.

kantankicha anta -ri matsigenka -ku i- tim -a -ve -t -ak -a
but there -CNTR matsigenka -LOC 3mS- exist -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl
seripigari aiño pashini matsigenka i- kant -agani matsikanari
tobacco.shaman EXIST.ANIM other person 3mS- say -PAS.REAL1 evil.shaman
'Sin embargo entre los matsigenkas estando el shaman existen otras personas que les llaman brujos.'

- (82.2) Ikantaigi yogari matsikanari ikañovetakari seripigari kantankicha irirori onti yovetsikageti terira onkametite.

i- kant -a -ig -i yoga -ri matsikanari i- kaño -ve -t -ak
3mS- say -EPV -PL -realis that.masc -CNTR evil.shaman 3mS- be.like -FRUS -EPC -PERF
-a -ri seripigari kantankicha iriro -ri o- nti y- ovetsik -a
-realis.refl -3mO tobacco.shaman but 3m.PRO -CNTR 3fS- COP 3mS- do -EPV
-ge -t -i te =rira o- n- kameti -t -e
-DSTR -EPC -realis NEG.REAL =REL 3fS- irrealis- be.good -EPC -irrealis
'Dicen que el brujo es igual al shaman pero él hace cosas malas.'

- (82.3) Yogari matsigenkaegi ipinkavageigiri kara, ipinkashiigiri yogisaniantira.

yoga -ri matsigenka -egi i- pink -a -vage -ig -i -ri kara i-
that.masc -CNTR matsigenka -PL 3mS- fear -EPV -DUR -PL -realis -3mO AUGM 3mS-
pink -ashi -ig -i -ri y- o[+v]- kisani -ant -i =ra
fear -MOD:INTENT -PL -realis -3mO 3mS- CAUS3- dream -REAS -realis =SUB
'Los matsigenkas lo tienen mucho miedo por sus brujerías. (kamotsonto, pasaro = dos árboles que usa el brujo como casa de los demonios que visita)'

- (82.4) Irirori inti inetsai kamagarini shintsitagirira, kameti irovetsikakeniri igisaniare.

iriro -ri i- nti i- netsa -i kamagarini shintsi -t -ag
3m.PRO -CNTR 3mS- COP 3mS- visit -realis demon.type be.strong -EPC -CAUS.INFL
-i =rira kameti i- r- ovetsik -ak -e =niri i- o[+v]-
-realis =REL PURP2 3mS- irrealis- do -PERF -irrealis =PURP.IRREAL 3mP- CAUS3-

kisani -a -re
 dream -CL:fluid -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Él solo visita al demonio, quien le da fuerza, para que pueda hacer sus brujerías.’

(82.5) *Yogari matsikanari yogisanii manintiririra, kantankicha aikiro imatiri terira inkantantumate.*

yoga -ri matsikanari y- o[+v]- kisani -i manint -i -ri =rira
 that.masc -CNTR evil.shaman 3MS- CAUS3- dream -realis shun -realis -3MO =REL
kantankicha aikiro i- ma -t -i -ri te =rira i- n-
 but also 3MS- repeat.action -EPC -realis -3MO NEG.REAL =REL 3MS- irrealis-
kant -ant -uma -t -e
 say -CHAR.ANTIPAS -QUANT -EPC -irrealis

‘El brujo embruja a él que le desprecia, pero también lo hace a veces con los inocentes.’

(82.6) *Yogari matsikanari ikemakotagani itimi pairani, aityo iragaveane inti mutakotiri kamagarini.*

yoga -ri matsikanari i- kem -ako -t -agani i- tim -i
 that.masc -CNTR evil.shaman 3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3MS- exist -realis
pairani aityo i- r- agave -an -e i- nti mu -t -ako
 long.ago EXIST.INAN 3MS- irrealis- be.able -ABL -irrealis 3MS- COP help -EPC -APPL:INDR
-t -i -ri kamagarini
 -EPC -realis -3MO demon.type

‘El brujo, se cuenta, existió desde antes, tiene poderes y le ayuda el demonio.’

(82.7) *Ikemakotagani pairani yoviikanakaro kamaranpi, iatake kamotsontoku ineaigakerira inetsaane ariotari itimiri.*

i- kem -ako -t -agani pairani y- oviik -an -ak -a -ro
 3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3MS- drink -ABL -PERF -realis.refl -3fO
kamaranpi i- a -t -ak -e kamotsonto -ku i- ne -a -ig -ak
 ayahuasca 3MS- go -EPC -PERF -realis tree.sp. -LOC 3MS- visit -EPV -PL -PERF
-e -ri =ra i- netsa -a -ne ario =tari i- tim -i
 -realis -3MO =SUB 3MP- visit -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS truly =REAS 3MS- live -realis
-ri
 -CNTR

‘Se cuenta que antes tomaba ayahuasca, y se iba donde el árbol kamotsonto (lupuna) a visitar a sus espíritus porque ahí vivían.’

(82.8) *Aikiro ikantaigi yogari matsikanari inti inavetaka seripigari, onti otasonkakerira megantoni ipegantanakarira matsikanari.*

aikiro i- kant -a -ig -i yoga -ri matsikanari i- nti i- n
 also 3MS- say -EPV -PL -realis that.masc -CNTR evil.shaman 3MS- COP 3MS- COP.LOC
-a -ve -t -ak -a seripigari o- nti o- tasonk -ak -e
 -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl tobacco.shaman 3fS- COP 3fS- blow.on -PERF -realis
-ri =ra megantoni i- peg -ant -an -ak -a -ri =ra
 -3MO =SUB pongo.area 3MS- transform -REAS -ABL -PERF -realis.refl -3MO =SUB

matsikanari

evil.shaman

‘También dicen que el brujo era un shaman, solo que le cutipó (cambió soplando) el pongo volviéndolo en brujo.’

- (82.9) Ovashi ikañotantanakarira maika, pairani irirori ikavintsaantavageti otasonkakerira ovashi onti ikisantanake.

ovashi i- kaño -t -ant -an -ak -a -ri =ra maika pairani
 so 3MS- be.like -EPC -REAS -ABL -PERF -realis.refl -3MO =SUB like.this long.ago
iriro -ri i- kavintsa -ant -a -vage -t -i o-
 3m.PRO -CNTR 3MS- show.compassion.for -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC -realis 3FS-
tasonk -ak -e -ri =ra ovashi o- nti i- kis -ant
 blow.on -PERF -realis -3MO =SUB so 3FS- COP 3MS- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS
-an -ak -e
 -ABL -PERF -realis

‘Fue por eso que se ha vuelto así, antes él era muy bueno y cuando lo sopló se hizo malo.’

- (82.10) Yogari matsikanari iragaveake inkaemakerora inkani, ontiri magatiro yovetsikirira seripigari, iragaveake irovegantaera, irirori onti yaventaka ishintsika kamagarini.

yoga -ri matsikanari i- r- agave -ak -e i- n- kaem
 that.masc -CNTR evil.shaman 3MS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3MS- irrealis- attract
-ak -e -ro =ra inkani ontiri magatiro y- ovetsik -i =rira
 -PERF -irrealis -3FO =SUB rain and.FEM all.INAN 3MS- do -realis =REL
seripigari i- r- agave -ak -e i- r- oveg -ant
 tobacco.shaman 3MS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3MS- irrealis- heal -CHAR.ANTIPAS
-a -e =ra iriro -ri o- nti y- avent -ak -a
 -REG -irrealis =SUB 3m.PRO -CNTR 3FS- COP 3MS- take.refuge.with -PERF -realis.refl
i- shintsi -ka kamagarini
 3MS- be.strong -NOMZ demon.type

‘El brujo puede llamar a la lluvia, y también todo lo que hace el shaman, puede curar (a los enfermos), él acude el poder del demonio.’

- (82.11) Antari irogisaniencia onti iragake pimanchaki maani, inkitatakotakenpi kamotsontoku, aikiro onti inpakagantakenpiri imatsikaki.

anta -ri i- r- o[+v]- kisani -e -npi =ra o- nti i- r-
 there -CNTR 3MS- irrealis- CAUS3- dream -irrealis -2O =SUB 3FS- COP 3MS- irrealis-
ag -ak -e pi- manchaki maani i- n- kita -t -ako -t
 take -PERF -irrealis 2P- clothes a.little 3MS- irrealis- bury -EPC -APPL:INDR -EPC
-ak -e -npi kamotsonto -ku aikiro o- nti i- n- pakagant -ak
 -PERF -irrealis -2O tree.sp. -LOC also 3FS- COP 3MS- irrealis- send -PERF
-e -npi -ri i- matsikaki
 -realis -2O -3MO 3MP- shamanic.amulets

‘Para embrujarte coge un pedazo de tu ropa, y lo entierra en la lupuna, también te envía sus amuletos.’

Chapter 83

Matsiti (mts)

(83.1) itimi matsigenka itenta ijina ontiri piteni irishinto, paniro otyomiani ogari apitene antarotanake.

i- tim -i matsigenka i- tent -a i- jina ontiri pite
3mS- exist -realis person 3mS- accompany -realis.refl 3mS- wife and.FEM two
-ni iri- shinto paniro o- tyomia -ni oga -ri o- apitene o-
-ANIM 3mP- daughter one.ANIM 3fS- small -ANIM that -CNTR 3fp- other 3fS-
antaro -t -an -ak -e
be.adult.female -EPC -ABL -PERF -realis

‘Vivía un hombre con su mujer y dos hijas, una era pequeña y la otra era grande (mayorcita).’

(83.2) irirori omirinka iati ikitsaatira oaku.

iriro -ri omirinka i- a -t -i i- kitsa -a -t -i
3m.PRO -CNTR always 3mS- go -EPC -realis 3mS- fish.with.net -CL:fluid -EPC -realis
=ra oaku
=SUB river

‘él siempre iba a pescar al río.’

(83.3) iroronpa okutaenkatanaira yaganai igitsare iatamanai, ikatinkaenkatanaira ipokai, yamagetake tovai shima.

iroronpa o- kuta -enka -t -an -a -i =ra y- ag -an
immediately 3fS- be.white -CL:immaterial -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3mS- get -ABL
-a -i i- gitsare i- a -t -aman -a -i i- katinka
-REG -realis 3mP- fish.net 3mS- go -EPC -EARLY -REG -realis 3mS- be.straight(up)
-enka -t -an -a -i =ra i- pok -a -i y- am -a
-CL:immaterial -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3mS- come -REG -realis 3mS- bring -EPV
-ge -t -ak -e tovai shima
-DSTR -EPC -PERF -realis many fish

‘Justo al amanecer agarraba su atarraya y se iba temprano, al mediodía venía, y traía mucho pescado.’

(83.4) inpo agaka kutagiteri iataityo irirori inkitsaatera, ogari ijina otinaanaka otononkamanakera oshinkine ovashi ovosaavagetake.

inpo ag -ak -a kutagiteri i- a -t -a -i =tyo
 then arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- go -EPC -REG -realis =AFFECT
iriro -ri i- n- kitsa -a -t -e =ra oga -ri i-
 3m.PRO -CNTR 3mS- irrealis- fish.with.net -CL:fluid -EPC -realis =SUB that -CNTR 3mS-
jina o- tina -an -ak -a o- tononk -aman -ak -e =ra o-
 wife 3fS- get.up -ABL -PERF -realis.refl 3fS- grind -EARLY -PERF -realis =SUB 3fS-
shinki -ne ovashi o- o[+v]- posa -a -vage -t -ak -e
 corn -ALIEN.POSS so 3fS- CAUS3- be.cooked -CL:fluid -DUR -EPC -PERF -realis
 ‘un día como él salió a pescar, y su esposa se levantó temprano a moler su maíz y preparaba chicha.’

(83.5) *ogari oshinto omaranetanankitsirira antarotaketari ovashi ashitakotakero tsonpogi otsitinaigiku.*

oga -ri o- shinto -t -an -ankits -i =rira o antaro -t
 that -CNTR 3fP- daughter -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis =REL move be.adult.female
-ak -e =tari ovashi o- ashi -t -ako -t -ak -e -ro tsonpogi
 -EPC -PERF -realis =REAS so 3fS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO
otsitinaigi -ku
 inside back.part.of.house -LOC
 ‘su hija la mayor, como llegó su pubertad (su primera menstruación), le había encerrado adentro en un rincón.’

(83.6) *ogari tsinane, teratyo tata osuretenpa, opitaketyo otononkavakera ovosaatavake.*

oga -ri tsinane tera =tyo tata o- sure -t -enpa o-
 that -CNTR female NEG.REAL =AFFECT what.INTER 3fS- think -EPC -irreal.refl 3fS-
pit -ak -e =tyo o- tononk -av -ak -e =ra o- o[+v]-
 be.in.a.place -PERF -realis =AFFECT 3fS- grind -TRNS -PERF -realis =SUB 3fS- CAUS3-
posa -a -t -av -ak -e
 be.cooked -CL:fluid -EPC -TRNS -PERF -realis
 ‘la mujer no presentía nada, se hallaba tranquila moliendo y preparaba chicha.’

(83.7) *paita okemiro ikemagantapaaka otsatane, tsekiron, tsekiron, inpo ogorankapaaka paniro tsinane.*

paita o- kem -i -ro i- kemagant -apa -ak -a o-
 later 3fS- hear -realis -3fO 3mS- hear.in.the.distance -ALL -PERF -realis.refl 3fS-
tsatane tsekiron tsekiron inpo o- ogorank -apa -ak
 shoulder.decorations ONOM:clatter ONOM:clatter then 3fS- come.into.view -ALL -PERF
-a paniro tsinane
 -realis.refl one.ANIM female
 ‘después escuchó que alguien venía sonando sus adornos, tsekiron, tsekiron, luego apareció (del monte) una mujer.’

(83.8) *oniapaakero okantiro:*

o- ni -apa -ak -e -ro o- kant -i -ro
 3fS- speak -ALL -PERF -realis -3fO 3fS- say -realis -3fO
 ‘le habló, y dijo.’

(83.9) ‘ogaa, piremento, aiñovi, tata panti?’

ogaa piremento aiño -vi tata p- ant -i
 hello sister EXIST.ANIM -2S.O what.INTERR 2S- do -realis
 “hola, hermana, cómo estás, qué haces?”

(83.10) okantiro irorori:

o- kant -i -ro iroro -ri
 3fS- say -realis -3fO 3f.PRO -CNTR
 ‘ella le respondió.’

(83.11) ‘aka nopitake novosaavagetira noshinkine.’

aka no- pit -ak -e n- o[+v]- posa -a -vage -t -i =ra
 here 1S- be.in.a.place -PERF -realis 1S- CAUS3- be.cooked -EPV -DUR -EPC -realis =SUB
no- shinki -ne
 1P- corn -ALIEN.POSS
 “Aka estoy preparando chicha de maíz.”

(83.12) oshitatavakero inpo samani opitake okenkitsavagetakera.

o- shita -t -av -ak -e -ro inpo samani o- pit -ak -e
 3fS- give.mat -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO then far 3fS- be.in.a.place -PERF -realis
o- kenkitsa -vage -t -ak -e =ra
 3fS- converse -EPC -PERF -realis =SUB
 ‘le alcanzó estera y se quedó largo rato conversando.’

(83.13) inpo choeni okantiro.

inpo choeni o- kant -i -ro
 then near 3fS- say -realis -3fO
 ‘y luego de un rato le dijo.’

(83.14) ‘piremento, pagaveake pagaatutenara nia?’

piremento p- agave -ak -e p- ag -a -a -t -u -t -e -na
 sister 2S- be.able -PERF -realis 2S- get -EPV -CL:fluid -EPC -RET -EPC -irrealis -IO
 =ra nia
 =SUB river
 “hermana, puedes ir a traerme un poco de agua?”

(83.15) ogari matsiti oatake, kantankicha tetyo amaatenoro nia onti amaatakenero otsini maani onavagetake.

oga -ri matsiti o- a -t -ak -e kantankicha te =tyo o-
 that -CNTR bush.dog 3fS- go -EPC -PERF -realis but NEG.REAL =AFFECT 3fS-
am -a -a -t -e -ne -ro nia o- nti o- am -a -a
 bring -EPV -CL:fluid -EPC -irrealis -RECP -3fO river 3fS- COP 3fS- bring -EPV -CL:fluid
-t -ak -e -ne -ro o- tsini maani o- n -a -vage -t -ak
 -EPC -PERF -realis -RECP -3fO 3fS- urine a.little 3fS- COP.LOC -EPV -EPC -PERF
 -e
 -realis

‘la mujer mala (matsiti) se fue, pero no trajo agua, si no trajo su orín y era muy poquito.’

(83.16) *irorori ogipigakero okantiro:*

iroro -ri o- ogi- pig -ak -e -ro o- kant -i -ro
 3f.PRO -CNTR 3fS- CAUS1- return -PERF -realis -3fO 3fS- say -realis -3fO
 ‘ella le hizo regresar.’

(83.17) ‘pamaatasanotake niasanorira, gara pimagenpitana.’

p- am -a -a -t -asano -t -ak -e nia -sano =rira gara
 2S- bring -EPV -CL:fluid -EPC -VERIF -EPC -PERF -realis water -VERIF =REL NEG.IRREAL
pi- magenpi -t -a -na
 2S- joke.around.with -EPC -realis.refl -1O
 ‘‘traeme agua de verdad, no estés jugando conmigo.’’

(83.18) *ovashi agaatasanotutiniro.*

ovashi o- ag -a -a -t -asano -t -u -t -i -ni -ro
 so 3fS- get -EPV -CL:fluid -EPC -VERIF -EPC -RET -EPC -realis -RECP -3fO
 ‘Entonces fue a traerle agua de verdad.’

(83.19) *ogari oshintoto tankicharira oneiro avetakanakero ogiviatakero kovitiku ovosaatantakarira.*

oga -ri o- shinto ashi -t -ako -t -ankich -a =rira o-
 that -CNTR 3fP- daughter close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL 3fS-
ne -i -ro o- avetak -an -ak -e -ro o[+v]- kivia -t -ak
 see -realis -3fO 3fS- grab.and.restrain -ABL -PERF -realis -3fO CAUS3- dive -EPC -PERF
-e -ro koviti -ku o- o[+v]- posa -a -t -ant -ak -a
 -realis -3fO pot -LOC 3fS- CAUS3- be.cooked -CL:fluid -EPC -REAS -PERF -realis.refl
 =rira
 =REL

‘su hija que estaba encerrada vió que la mujer le agarraba y le metió a la olla con la que estaba preparando su chicha.’

(83.20) *onoshikanakero amanakero aityara osapokakero oginoriapanutiro vateaku.*

o- noshik -an -ak -e -ro o- am -an -ak -e -ro aityara o
 3fS- pull -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- bring -ABL -PERF -realis -3fO behind move
sapok -ak -e -ro o- ogi- nori -apanu -t -i -ro vatea -ku
 remove.clothing -PERF -realis -3fO 3fS- CAUS1- lie -DEP -EPC -realis -3fO basin -LOC

‘Le jaló y lo llevó hacia atrás (de la casa), le quitó la ropa y le acostó en la batea (canoa para masato).’

- (83.21) opigaka iroroty pugankitsi, agagetakero omanchaki iroroty gagutakaro, agakero omare omaretakarora teranika ogonketenparo, sorosorovokitaka.

o- pig -ak -a iroro -tya pug -ankits -i o- ag
 3fS- return -PERF -realis.refl 3f.PRO -next take.someone's.place -SUBJ.FOC1 -realis 3fS- get
-a -ge -t -ak -e -ro o- manchaki iroro -tya ogagu -t
 -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3fO 3fS- clothes 3f.PRO -next put.on(.clothes) -EPC
-ak -a -ro o- ag -ak -e -ro o- mare o- mare -t
 -PERF -realis.refl -3fO 3fS- get -PERF -realis -3fO 3fS- bracelet 3fS- wear.as.bracelet -EPC
-ak -a -ro =ra tera =nika o- ogonke -t -enpa -ro
 -PERF -realis.refl -3fO =SUB NEG.REAL =NEG.REAS 3fS- reach -EPC -irreal.refl -3fO
soro -soro -voki -t -ak -a
 slide -REDUP:slide -CL:limb -EPC -PERF -realis.refl

‘Regresó, y la reemplazó, cogió su ropa, y se la puso, cogió su pulsera y se la puso, pero como no le alcanzaba se hallaba flojo.’

- (83.22) ogari oshinto otyomiani opinkakero, opitake iragakara.

oga -ri o- shinto o- tyomia -ni o- pink -ak -e -ro o-
 that -CNTR 3fP- daughter 3fS- small -ANIM 3fS- fear -PERF -realis -3fO 3fS-
pit -ak -e i- irag -ak -a =ra
 be.in.a.place -PERF -realis 3mS- cry -PERF -realis.refl =SUB
 ‘la hija pequeña le tenía miedo, y estaba llorando.’

- (83.23) irorori okaemanatakero, okotaganatakero atsantsatsovakiiri otsomi.

iroro -ri o- kaem -a -na -t -ak -e -ro o- okotag -a
 3f.PRO -CNTR 3fS- call.out -EPV -MAL.PLRACT -EPC -PERF -realis -3fO 3fS- show -EPV
-na -t -ak -e -ro atsantsa -tsova -kii -ri o- tsomi
 -1O -EPC -PERF -realis -3fO be.long -NI:beak -CL:stick -ADJVZR 3fS- breast
 ‘Ella le llamaba y mostró su largo y feo pezón.’

- (83.24) ipokapaake matsigenka ikemapaakero irishinto kaemavatake, ikaemakotapaakero:

i- pok -apa -ak -e matsigenka i- kem -apa -ak -e -ro iri-
 3mS- come -ALL -PERF -realis person 3mS- hear -ALL -PERF -realis -3fO 3mP-
shinto kaem -ava -t -ak -e i- kaem -ako -t -apa -ak
 daughter call.out -AUM -EPC -PERF -realis 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF
-e -ro
 -realis -3fO

‘al llegar el hombre escuchó a su hija que estaba llorando y el le gritó:’

- (83.25) ‘tata gakero noshinto?’

tata g -ak -e -ro no- shinto
 what.INTERR happen.to -PERF -realis -3fo 1p- daughter
 ‘qué le está pasando a mi hija?’

(83.26) *irorori tera oniagantsitero niagantsi, onianake okanti:*

iroro -ri tera o- ni -agantsi -t -e -ro ni -agantsi o- ni
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fs- speak -do.well -EPC -realis -3fo speak -NOMZ 3fs- speak
-an -ak -e o- kant -i
 -ABL -PERF -realis 3fs- say -realis
 ‘ella no podía pronunciar bien el idioma, habló, y dijo.’

(83.27) ‘*onti yachikakerora chogonti (onti yatsikakerora tsogonti).*’

o- nti o- nti y- atsik -ak -e -ro =ra tsogonti
 3fs- COP 3fs- COP 3ms- bite -PERF -realis -3fo =SUB ant.sp.
 ‘es que le ha mordido hormiga (tsogonti).’

(83.28) *ikantiro irirori:*

i- kant -i -ro iriro -ri
 3ms- say -realis -3fo 3m.PRO -CNTR
 ‘él le dijo.’

(83.29) ‘*otyaenka yatsikanake maika tsogonti, kogapage chapi nokavagetirora tera irantsikero?*’

o- tyoenka y- atsik -an -ak -e maika tsogonti kogapage chapi n- ok
 3fs- newly 3ms- bite -ABL -PERF -realis now ant.sp. lacking yesterday 1s- leave
-a -vage -t -i -ro =ra tera ir- n- atsik -e -ro
 -EPV -DUR -EPC -realis -3fo =SUB NEG.REAL 3ms.IRR- irrealis- bite -irrealis -3fo
 ‘Recién le ha mordido ahora la hormiga, como las otras veces que le dejo nunca le mordía?’

(83.30) *yogonketapaakara ineapaakero kantatigaka maani oshigashigaenkatakeru ijina.*

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- ne -apa -ak -e -ro
 3ms- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- find -ALL -PERF -realis -3fo
kantatig -ak -a maani o- shig -a -shiga -enka -t
 be.different -PERF -realis.refl a.little 3fs- resemble -EPV -REDUP:resemble -CL:immaterial -EPC
-ak -e -ro i- jina
 -PERF -realis -3fo 3ms- wife
 ‘Al llegar vió que tenía un cambio, poco se parecía a su mujer.’

(83.31) *ipapaakero shima, irorori onti okamagutanakeri, teranika ogote tyara onkantakeri.*

i- p -apa -ak -e -ro shima iroro -ri o- nti o- kamagu -t
 3ms- give -ALL -PERF -realis -3fo fish 3f.PRO -CNTR 3fs- COP 3fs- look -EPC
-an -ak -e -ri tera =nika o- ogo -t -e tyara
 -ABL -PERF -realis -3mo NEG.REAL =NEG.REAS 3fs- know -EPC -irrealis what.INTERR
o- n- kant -ak -e -ri
 3fs- irrealis- say -PERF -realis -3mo
 ‘Le dió el pescado, ella se quedó mirándolo, porque no sabía que hacerlo.’

(83.32) ontityo overaanatavakeri okogakera imonkigakerora.

o- nti =tyo o- overa -a -na -t -av -ak -e -ri o- kog
 3fS- COP =AFFECT 3fS- bother -EPV -1O -EPC -TRNS -PERF -realis -3mO 3fS- want
-ak -e =ra i- monkig -ak -e -ro =ra
 -PERF -realis =SUB 3mS- put.inside.garment -PERF -irrealis -3fo =SUB
 ‘Se puso a molestarle queriendo que él se acueste con ella,’

(83.33) irirori ikisamatanakatyo ikantutarotyō:

iriro -ri i- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo
 3m.PRO -CNTR 3mS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT
i- kant -ut -a -ro =tyo
 3mS- say -ANGR -realis.refl -3fo =AFFECT
 ‘él se molestó y le dijo:’

(83.34) ‘tatatyō gakenpira, noshikerinityō yoga shima ponkotakerira, pinpakerora pishinto shitakotankicharira.’

tata =tyo g -ak -e -npi =ra noshik -e -ri =ni
 what.INTERR =AFFECT happen.to -PERF -realis -2O =SUB pull -irrealis -3mO =EXASP
=tyo yoga shima p- onko -t -ak -e -ri =ra pi- n- p
 =AFFECT that.masc fish 2S- cook -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB 2S- irrealis- give
-ak -e -ro =ra pi- shinto ashi -t -ako -t -ankich
 -PERF -irrealis -3fo =SUB 2S- daughter close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -SUBJ.FOC1
-a =rira
 -realis.refl =REL
 ‘‘qué es lo que te ha pasado, agarra ese pescado, cocínalo para que le des a tu hija que está encerrada.’’

(83.35) oshonkanaka irorori okantiri:

o- shonk -an -ak -a iroro -ri o- kant -i -ri
 3fS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘se sorprendió y le dijo:’

(83.36) ‘tyara sonake santaronichite? (tyara onake nantaronitsite).’

tyara tyara o- n -ak -e n- antaroni -tsi -te
 what.INTERR what.INTERR 3fS- COP.LOC -PERF -realis 1P- adult.female -ALIEN -ALIEN.POSS
tyara tyara o- n -ak -e n- antaroni -tsi -te
 what.INTERR what.INTERR 3fS- COP.LOC -PERF -realis 1P- adult.female -ALIEN -ALIEN.POSS
 ‘‘dónde está mi hija adulta?’’

(83.37) irirori ishiganaka ikamosotakerora irishinto ikantakerora:

iriro -ri i- shig -an -ak -a i- kamoso -t -ak -e -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl 3mS- check.on -EPC -PERF -realis -3fo
 =*ra iri- shinto i- kant -ak -e -ro =ra*
 =SUB 3mP- daughter 3mS- say -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘él se acercó a ver su hija y le preguntó.’

(83.38) ‘noshinto, tatatyo gakeró piniro?’

no- shinto tata =tyo g -ak -e -ro p- iniro
 1P- daughter what.INTERR =AFFECT happen.to -PERF -realis -3fo 2P- mother
 ‘hija, qué es lo que le ha pasado a tu mamá?’

(83.39) *irorori iraganaka okantiri:*

iroro -ri o- irag -an -ak -a o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- cry -ABL -PERF -realis.refl 3fS- say -realis -3mo
 ‘ella se puso a llorar y le dijo.’

(83.40) ‘apa, ogari oga tera irononika ina, onti matsiti, ogari ina osaatakero ogakitiro aityara pankotsi.’

apa oga -ri oga tera iroro =nika ina o- nti matsiti oga
 father.1P that -CNTR that NEG.REAL 3f.PRO =NEG.REAS mother.1P 3fS- COP bush.dog that
-ri ina o- sa -a -t -ak -e -ro o- og -aki
 -CNTR mother.1P 3fS- scald -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3fo 3fS- put -ASSOC.MOT:DIST
-t -i -ro aityara panko -tsi
 -EPC -realis -3fo behind house -ALIEN
 ‘papá, esa que está ahí, no es mi madre, es la mujer mala, a mi mamá le ha quemado con agua hervida y le ha puesto detrás de la casa.’

(83.41) *iaveta aityara ineapaakero ovosatakero kamake.*

i- a -ve -t -a aityara i- ne -apa -ak -e -ro o[+v]-
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl behind 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo CAUS3-
posa -t -ak -e -ro kam -ak -e
 be.cooked -EPC -PERF -realis -3fo die -PERF -realis
 ‘Al ir atrás la encontró bien cocinada y muerta.’

(83.42) *ovashi ikisanaka ishiganaka yagakerira shima ipietakerira, ikivakerira, yonkotakerira.*

ovashi i- kis -an -ak -a i- shig -an -ak -a y-
 so 3mS- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl 3mS-
ag -ak -e -ri =ra shima i- pie -t -ak -e -ri =ra i-
 grab -PERF -realis -3mo =SUB fish 3mS- scrape -EPC -PERF -realis -3mo =SUB 3mS-
kiv -ak -e -ri =ra y- onko -t -ak -e -ri =ra
 wash -PERF -realis -3mo =SUB 3mS- cook -EPC -PERF -realis -3mo =SUB
 ‘Se molestó mucho, corrió cogiendo el pescado, sacó las escamas, lo lavó y cocinó.’

(83.43) irorori tera onkiveri oterenpuviotakeri kovitiku, aikiro tera onpieteri, tera onkanporeeri.

iroro -ri tera o- n- kiv -e -ri o- terenpu -vio -t
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- irrealis- wash -irrealis -3mO 3fS- coil -CL:pile -EPC
-ak -e -ri koviti -ku aikiro tera o- n- pie -t -e -ri
 -PERF -realis -3mO pot -LOC also NEG.REAL 3fS- irrealis- scrape -EPC -realis -3mO
tera o- n- kanpore -e -ri
 NEG.REAL 3fS- irrealis- gut -irrealis -3mO
 ‘ella no lo lavó, lo puso entero en la olla, también no lo descamó ni lo destripó.’

(83.44) iposatanakera itigakero irishinto otyomianiri, ipakero irorori maani, ogakarira okantanake:

i- posa -t -an -ak -e =ra i- tig -ak -e -ro iri-
 3mS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- feed -PERF -realis -3fo 3mP-
shinto o- tyomia -ni -ri i- p -ak -e -ro iroro -ri maani
 daughter 3fS- small -ANIM -CNTR 3mS- give -PERF -realis -3fo 3f.PRO -CNTR a.little
og -ak -a -ri =ra o- kant -an -ak -e
 put -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3fS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Al cocinarse le dió de comer a su hija pequeña, le dió a ella un poco (al matsiti) y al comer dijo.’

(83.45) ‘ojojoo, inposhiniva choma (shima).’

ojojoo shima
 wow! fish
 ‘oohh, qué rico había sido el pescado.’

(83.46) irorori ikisutarotyó:

iriro -ri i- kis -ut -a -ro =tyo
 3m.PRO -CNTR 3mS- get.angry.at -ANGR -realis.refl -3fo =AFFECT
 ‘el le enojó.’

(83.47) ‘sa pikantarorokari, matsi tera pineeri omirinka nokitsatiri.’

sa pi- kant -a =rorokari matsi tera pi- ne -e -ri
 suddenly 2S- do -realis.refl =WK.EPIST.MOD MTAL.NEG NEG.REAL 2S- see -realis -3mO
omirinka no- kitsa -t -i -ri
 always 1S- fish.with.net -EPC -realis -3mO
 ‘jaa, cómo es eso, acaso nunca lo has visto si siempre he pescado.’

(83.48) okantanake irorori:

o- kant -an -ak -e iroro -ri
 3fS- say -ABL -PERF -realis 3f.PRO -CNTR
 ‘ella dijo.’

(83.49) ‘nomagisankiankiatakeri (nomagisantakeri).’

no- magisant -ak -e -ri
 1S- forget -PERF -realis -3mO
 ‘es que me he olvidado.’

(83.50) *yagatanakera isekatakara ikaemakero ikantiro:*

y- agat -an -ak -e =ra i- seka -t -ak -a =ra i-
 3MS- finish -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- eat -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3MS-
kaem -ak -e -ro i- kant -i -ro
 call.out -PERF -realis -3fO 3MS- say -realis -3fO
 ‘al terminar de comer le llamó y le dijo.’

(83.51) ‘*maika pinkante, taina nomonkigakenpira.*’

maika pi- n- kant -e taina no- monkig -ak -e -npi =ra
 now 2S- irrealis- say -irrealis come 1S- put.inside.garment -PERF -irrealis -2O =SUB
 ‘ahora sí, ven para acostarnos.’

(83.52) *opokavetapaakara, irirori inoshikanakero yavichonkorikitanakero itsomaanakero yamanakerora onakera koviti okovaakera.*

o- pok -a -ve -t -apa -ak -a =ra iriro -ri i- noshik
 3fS- come -EPV -FRUS -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3m.PRO -CNTR 3MS- pull
-an -ak -e -ro y- avichonkoriki -t -an -ak -e -ro i-
 -ABL -PERF -realis -3fO 3MS- carry.in.ones.arms -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3MS-
tsoma -an -ak -e -ro y- am -an -ak -e -ro =ra o- n
 lift -ABL -PERF -realis -3fO 3MS- bring -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- COPLOC
-ak -e =ra koviti o- kova -ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB pot 3fS- boil(.water) -PERF -realis =SUB
 ‘ella se acercó alegre, y él le jaló, tomándole en sus brazos le cargó y la llevó donde estaba la olla hirviendo.’

(83.53) *yogiviavagetiro tog okaemanaketyo:*

y- o[+v]- kivia -vage -t -i -ro tog o- kaem -an -ak
 3MS- CAUS3- dive -EPC -realis -3fO ONOM:hit.ground 3fS- call.out -ABL -PERF
-e =tyo
 -realis =AFFECT
 ‘Y le metió tog y ella gritó.’

(83.54) ‘*tsorian, tsorian*’

tsorian tsorian
 ONOM:cry.of.bush.dog ONOM:cry.of.bush.dog
 ‘tsorian, tsorian.’ (grito de matsiti, sonkivinti)’

(83.55) *matsi gonketapaaka iriniro okaemapaa:*

matsi ogonke -t -apa -ak -a ir- iniro o- kaem -apa -ak
 MTAL.NEG arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3mP- mother 3fs- call.out -ALL -PERF
 -e
 -realis

‘había estado llegando su mamá y ella gritó.’

(83.56) ‘tyara inkantakero nevatyage, ikisanakero?’

tyara i- n- kant -ak -e -ro nevatyage i- kis
 what.INTERR 3mS- irrealis- do -PERF -realis -3fo daughter-in-law 3mS- get.angry.at
 -an -ak -e -ro
 -ABL -PERF -realis -3fo

‘qué le estás haciendo a mi yerna, porqué le enojas?’

(83.57) irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mP- say -realis
 ‘él dijo.’

(83.58) ‘teratyo onti nosaatake matsiti ogutakenarora nojina.’

tera =tyo o- nti no- sa -a -t -ak -e matsiti og -u
 NEG.REAL =AFFECT 3fs- COP 1S- scald -CL:fluid -EPC -PERF -realis bush.dog kill -RET
 -t -ak -e -na -ro =ra no- jina
 -EPC -PERF -realis -1O -3fo =SUB 1P- wife

‘nada, solo estoy quemando a la mujer mala que le ha matado a mi esposa.’

(83.59) ovashi ikamosoveigaro kamake pishitsakiaka pegaa matsiti.

ovashi i- kamoso -ve -ig -a -ro kam -ak -e pi -shi
 so 3mS- check.on -FRUS -PL -realis.refl -3fo die -PERF -realis be.in.a.place -CL:leaf
 -tsaki -ak -a peg -a -a matsiti
 -NI:waist -PERF -realis.refl transform -REG -realis.refl bush.dog

‘Entonces al ir a verla estaba muerta tirada como perro y se había convertido en lo que era una perra salvaje.’

(83.60) yovetsikanairo ijina, ikitatanairo ovashi yovetsikana iataira ineantavagetaira.

y- ovetsik -an -a -i -ro i- jina i- kita -t -an -a -i -ro
 3mS- prepare -ABL -REG -realis -3fo 3mS- wife 3mS- bury -EPC -ABL -REG -realis -3fo
ovashi y- ovetsik -an -a i- a -t -a -i =ra i- ne
 so 3mS- prepare -ABL -REG 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB 3mS- see
 -ant -a -vage -t -a -i =ra
 -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC -REG -realis =SUB

‘Le alistó a su mujer y la sepultó, luego él se alistó y se fue donde los demás.’

(83.61) ogari irishintoegi ipanaïro iriniro, ovashi ineai pashini tsinane itimai kameti tenige irokaero panïro.

oga -ri iri- shinto -egi i- p -an -a -i -ro ir- inïro ovashi
 that -CNTR 3mP- daughter -PL 3mS- give -ABL -REG -realis -3fo 3mP- mother so
 i- ne -a -i pashini tsinane i- tim -a -i kameti te -nige
 3mS- see -REG -realis other female 3mS- live -REG -realis PURP2 NEG.REAL -STILL
 i- r- ok -a -e -ro panïro
 3mS- irrealis- discard -REG -realis -3fo one.ANIM

‘a sus hijas les dió a su madre y se conoció con otra mujer y vivieron bien, y ya no le dejaba sola.’

Chapter 84

Matsontsori 1 (mt1)

(84.1) ikenkiagani pairani itimi matsigenka itenta iriniro, piteni irirenti ontiri ijina.

i- kenki -agani pairani i- tim -i matsigenka i- tent
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3MS- live -realis person 3MS- accompany
-a ir- iniro pite -ni ir- irenti ontiri i- jina
-realis.refl 3MP- mother two -ANIM 3MP- brother and.FEM 3MP- wife
'se cuenta antiguamente vivía una persona con su mamá, dos hermanos y su esposa.'

(84.2) yantaritanakera paniro irirenti, oneanakeri ijina, ovashi irirori ikisanaka.

y- antari -t -an -ak -e =ra paniro ir- irenti o- ne -an
3MS- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -realis =SUB one.ANIM 3MP- brother 3fS- see -ABL
-ak -e -ri i- jina ovashi iriro -ri i- kis -an -ak
-PERF -realis -3MO 3MP- wife so 3m.PRO -CNTR 3MS- get.angry.at -ABL -PERF
-a
-realis.refl
'al ser joven uno de sus hermanos, su esposa le vio (y se enamoró de él) y él se enojó.'

(84.3) iatake inkenishiku yovigaatakarora kavuniri, ovashi imaitanake, ipeganaka matsontsori.

i- a -t -ak -e inkenishi -ku y- ovig -a -a -t
3MS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC 3MS- intoxicate.with -EPV -CL:fluid -EPC
-ak -a -ro =ra kavuniri ovashi i- mai -t -an -ak
-PERF -realis.refl -3fO =SUB hallucinogenic.plant so 3MS- grow.fur -EPC -ABL -PERF
-e i- peg -an -ak -a matsontsori
-realis 3MS- transform -ABL -PERF -realis.refl jaguar
'se fue al monte y se endrogó con el alucinógeno 'kavuniri', así se fue transformándose en tigre.'

(84.4) antari kutagiteriku ipitanake imagasetanakera, ochapinitanaira itinaana yanuvaetanaira.

anta -ri kutagiteri -ku i- pit -an -ak -e i- magase
there -CNTR day -LOC 3MS- be.in.a.place -ABL -PERF -realis 3MS- sleep.deeply
-t -an -ak -e =ra o- chapini -t -an -a -i =ra i- tina
-EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- be.night -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3MS- get.up

-a -na y- anu -vage -t -an -a -i =ra
 -realis.refl -1O 3mS- walk -DUR -EPC -ABL -REG -realis =SUB
 ‘de día se ponía a dormir y al anocheecer se levantaba a caminar por todos lados.’

(84.5) *inpo agaka kutagiteri iaigake irirenti ontiri ijina anta oaku inkaataigera.*

inpo ag -ak -a kutagiteri i- a -ig -ak -e ir- irenti
 then pass(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- go -PL -PERF -realis 3mP- brother
ontiri i- jina anta oaku i- n- kaat -a -ig -e =ra
 and.FEM 3mP- wife there river 3mS- irrealis- bathe -EPV -PL -irrealis =SUB
 ‘hubo un día en que su hermano y su mujer fueron al río a bañarse.’

(84.6) *samani ipegaavageigaka, inpo okemiri iriniro ikaemavaitanake.*

samani i- peg -a -a -vage -ig -ak -a inpo o- kem -i -ri
 far 3mS- play -EPV -CL:fluid -DUR -PL -PERF -realis.refl then 3fS- hear -realis -3mO
ir- iniro i- kaem -av -a -i -t -an -ak -e
 3mP- mother 3mS- call.out -TRNS -EPV -NONREF -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘largo rato estaban jugando en el río, y de pronto su madre oyó que gritaba (para auxilio).’

(84.7) *oshiganaka ogireakerira otomi, okantiri:*

o- shig -an -ak -a o- o[+v]- kire -ak -e -ri =ra o-
 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl 3fS- CAUS3- open.eyes -PERF -irrealis -3mO =SUB 3fP-
tomi o- kant -i -ri
 son 3fS- say -realis -3mO
 ‘corrió a hacerle despertar a su hijo, diciéndole.’

(84.8) ‘notomi, tainakario, agatake pirenti.’

no- tomi taina =kario aga -t -ak -e p- irenti
 1P- son come =HELP attack(.tiger) -EPC -PERF -realis 2P- brother
 ‘hijo, ven a auxiliarle a tu hermano, está siendo atacado (por tigre).’

(84.9) *irirori ikireanake, yasaankanakera ovashi oneiro ojojoo ogishini ijina.*

iriro -ri i- kire -an -ak -e y- asaank -an -ak -e =ra
 3m.PRO -CNTR 3mS- open.eyes -ABL -PERF -realis 3mS- yawn -ABL -PERF -realis =SUB
ovashi o- ne -i -ro ojojoo o- gishi -ni i- jina
 so 3fS- see -realis -3fO wow! 3fP- hair -LRG.QUANT 3mP- wife
 ‘él despertó y al bostezar ella vio, ojojoo, había cabellos de su mujer (en la boca).’

(84.10) *ovashi ikantiro:*

ovashi i- kant -i -ro
 so 3mS- say -realis -3fO
 ‘él le dijo.’

(84.11) ‘irironpatyo, kañovetaka yagapitsatantakera.’

iriro -npa =tyo kaño -ve -t -ak -a y- ag -apitsa -t
 3m.PRO -ADVR =AFFECT be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl 3mS- get -APPL:SEP -EPC
-ant -ak -e =ra
 -REAS -PERF -realis =SUB
 ‘que se defienda él, como así ha quitado mujer.’

(84.12) *ovashi irorori otsarogavagetanake.*

ovashi iroro -ri o- tsarog -a -vage -t -an -ak -e
 so 3f.PRO -CNTR 3fS- be.startled -EPV -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘entonces ella empezó a tener miedo.’

(84.13) *ochapinitanaira okemisantumatavakere yamakera matsigenka ivankoku yogakarira tonkire, tonkire.*

o- chapini -t -an -a -i =ra o- kemisant -uma -t -av -ak
 3fS- be.night -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3fS- hear -QUANT -EPC -TRNS -PERF
-e -ri y- am -ak -e =ra matsigenka i- -ku y- og -ak -a
 -realis -3mO 3mS- bring -PERF -realis =SUB person 3mS- -LOC 3mS- put -PERF
-ri =ra tonkire tonkire
 -realis.refl -3mO =SUB ONOM:gnaw.on.bone ONOM:gnaw.on.bone
 ‘al anochecer escuchaba como traía gente a su casa y se lo comía, tongire, tongire (sonido de los huesos).’

(84.14) *otsarogasanotanake irinero ovashi oatashitakeri seripigari okamantakerira.*

o- tsarog -asano -t -an -ak -e ir- iniro ovashi o- a -t
 3fS- be.startled -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis 3mP- mother so 3fS- go.to -EPC
-ashi -t -ak -e -ri seripigari o- kamant -ak -e =rira
 -MOD:INTENT -EPC -PERF -realis -3mO tobacco.shaman 3fS- tell -PERF -realis =REL
 ‘su mamá tuvo más miedo y entonces se fue a ver a un shaman para contarle todo.’

(84.15) *irirori ipakero tsineri ikantakerora:*

iriro -ri i- p -ak -e -ro tsineri i- kant -ak -e -ro =ra
 3m.PRO -CNTR 3mS- give -PERF -realis -3fO tree.tar 3mS- say -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘él le dio brea diciéndole.’

(84.16) ‘pogikovaakeri, pisagutantakenpari yoka avisanaeriniri.’

p- ogi- kova -ak -e -ri pi- sagu -t -ant -ak
 2S- CAUS1- boil(.water) -PERF -realis -3mO 2S- pour.into.vessel -EPC -APPL:INSTR -PERF
-npa -ri i- oka avis -an -a -e -ri =niri
 -irreal.refl -3mO 3mS- 3f.DEM pass.by -ABL -REG -irrealis -3mO =PURP.IRREAL
 ‘hazle hervir, y échale esto (en su boca) para que le pase.’

(84.17) ovashi irorori amanakeri ovankoku ipakerorira.

ovashi iroro -ri o- am -an -ak -e -ri o- vanko -ku i- p
 so 3f.PRO -CNTR 3fS- bring -ABL -PERF -realis -3mO 3fP- house -LOC 3mS- give
-ak -e -ro =rira
 -PERF -realis -3fO =REL
 ‘entonces ella llevó a su casa lo que le había dado.’

(84.18) okañotagakeri ikantavakerora.

o- kañotag -ak -e -ri i- kant -av -ak -e -ro =ra
 3fS- do.similar.to -PERF -realis -3mO 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘e hizo lo que le había indicado.’

(84.19) oavetakara osagutakerimera, okenagutakeri onti oshapitake igirimashi.

o- a -ve -t -ak -a =ra o- sagu -t -ak -e -ri
 3fS- go -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fS- pour.into.vessel -EPC -PERF -realis -3mO
=me =ra o- kenagu -t -ak -e -ri o- nti o- shapi -t
 =IFRS =SUB 3fS- miss -EPC -PERF -realis -3mO 3fS- COP 3fS- block.opening -EPC
-ak -e i- girimashi
 -PERF -realis 3mS- nose
 ‘al ir para echarle, se confundió y le tapó su nariz.’

(84.20) katsiketyo ikireanake ikaemanakera jakn, ikoganakera tyanirika kañotakeri.

katsiketyo i- kire -an -ak -e i- kaem -an -ak -e =ra
 suddenly 3mS- open.eyes -ABL -PERF -realis 3mS- call.out -ABL -PERF -realis =SUB
jakn i- kog -an -ak -e =ra tyani =rika kaño -t
 ONOM:tiger.snarl 3mS- want -ABL -PERF -realis =SUB who.INTERR =INDEF be.like -EPC
-ak -e -ri
 -PERF -realis -3mO
 ‘de pronto se despertó gritando jakn y buscó quién le había hecho.’

(84.21) inpo itigankakeri irirenti ityomianirira yagakitinerira maganiro timagetatsirira inkenishiku pegacharira matsontsori.

inpo i- tigank -ak -e -ri ir- irenti i- tyomia -ni =rira y- ag
 then 3mS- send -PERF -realis -3mO 3mP- brother 3mS- small -ANIM =REL 3mS- get
-aki -t -i -ni -ri =ra maganiro tim -a -ge -t
 -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -ANIM -3mO =SUB all.ANIM live -EPV -DSTR -EPC
-ats -i =rira inkenishi -ku peg -ach -a =rira matsontsori
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL forest -LOC transform -SUBJ.FOC2 -EPV =REL jaguar
 ‘entonces le envió a su hermano pequeño para que le traiga a todo animal del bosque que se transforman en tigre.’

(84.22) ipokaveigaka, mamerityo gaveaerinerira ishapireaerira, paniro kirigeti yovenatainiri panakitiro igirimashi.

i- pok -a -ve -ig -ak -a mameri =tyo agave -a -e
 3MS- come -EPV -FRUS -PL -PERF -realis.refl NEG.EXIST =AFFECT be.able -REG -irrealis
-ri -ne =rira i- shapi -re -a -e -ri =ra
 -3MO -IRREAL.SUBJ.FOC =REL 3MS- block.opening -REV -REG -irrealis -3MO =SUB
paniro kirigeti y- ovena -t -a -i -ni -ri pa -naki
 one.ANIM bird.sp. 3MS- make.cavity -EPC -REG -realis -RECP -3MO one.INAN -CL:hole
-tiro i- girimashi
 -NUM.INAN 3MP- nose

‘y vinieron, pero nadie pudo abrirle, solo el carpintero (ave) pudo abrirle un solo hueco de su nariz.’

(84.23) *ogari iriniro onei ikenagapai itsaiseigapaaka tovai matsontsori.*

oga -ri ir- iniro o- ne -i i- ken -a -ig -apa -i i-
 that -CNTR 3MP- mother 3fs- see -realis 3MS- come -EPV -PL -ALL -realis 3MS-
tsai -se -ig -apa -ak -a tovai matsontsori
 stand.in.line -CL:mass -PL -ALL -PERF -realis.refl many jaguar
 ‘su mamá vio venir en fila muchos tigres.’

(84.24) *ikantatigagematanaka kara, irorori otsaroganake ovashi omananaka maroropioku.*

i- kantatig -a -ge -ma -t -an -ak -a kara iroro -ri
 3MS- be.different -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl there 3f.PRO -CNTR
o- tsarog -an -ak -e ovashi o- oman -an -ak -a maroro
 3fs- be.startled -ABL -PERF -realis so 3fs- hide -ABL -PERF -realis.refl beans
-pio -ku
 -CL:pile -LOC
 ‘eran diferentes (de tamaño y color) y ella se asustó más, y se escondió entre los porotos.’

(84.25) *ipokapai sonkivinti ovashi ikantakeri iriatakera irovetsikakotakenpara anta parikoti.*

i- pok -apa -i sonkivinti ovashi i- kant -ak -e -ri i- ri-
 3MS- come -ALL -realis bird.sp. so 3MS- say -PERF -realis -3MO 3MS- irrealis-
a -t -ak -e =ra i- r- ovetsikako -t -ak -enpa =ra anta
 go -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- keep.safe -EPC -PERF -irreal.refl =SUB there
parikoti
 other.place
 ‘Vino el sonkivinti, entonces le dijo que se fuera a guardarse alla lejos.’

(84.26) *yogaegiri itovaire matsontsori, ipegakagaigakari itinkami.*

yoga -egi -ri i- tovai -re matsontsori i- peg
 that.masc -PL -CNTR 3MP- companion -ALIEN.POSS jaguar 3MS- transform
-akag -a -ig -ak -a -ri itinkami
 -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis.refl -3MO chief
 ‘ellos los demás tigres le habían nombrado (al hombre transformado) como su jefe de ellos.’

(84.27) *ovashi itentaiganakari.*

ovashi i- tent -a -ig -an -ak -a -ri
 so 3MS- accompany -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3MO
 ‘entonces lo llevaron.’

(84.28) *yovetsikaiganakeri inigankitakoiganakeri, kantankicha irirori ikantiri potsonari matsontsori:*

y- ovetsik -a -ig -an -ak -e -ri i- niganki -t -ako -ig -an
 3MS- make -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- middle -EPC -APPL:INDR -PL -ABL
-ak -e -ri kantankicha iriro -ri i- kant -i -ri potsona
 -PERF -realis -3MO but 3m.PRO -CNTR 3MS- say -realis -3MO red-orange
-ri matsontsori
 -ADJVZR jaguar
 ‘lo alistaron y lo pusieron en el medio de ellos, sin embargo él le dijo al puma.’

(84.29) ‘*kogero ina pamakenaro aka nogakenparora, nogotake iroro kañotakena maika.*’

kog -e -ro ina p- am -ak -e -na -ro aka n- og -ak
 want -irrealis -3fO mother.1P 2S- bring -PERF -irrealis -1O -3fO here 1S- eat -PERF
-enpa -ro =ra n- ogo -t -ak -e iroro kaño -t -ak -e -na
 -irreal.refl -3fO =SUB 1S- know -EPC -PERF -realis 3f.PRO be.like -EPC -PERF -realis -1O
maika
 now
 ‘búscale a mi madre y tráemela aquí para comerla, yo sé que ella es la que me hizo esto ahora.’

(84.30) *irirori ikogakitiro, ineavetakaro kantankicha itsarogakagaaro, arionpa yomanasanotanakero.*

iriro -ri i- kog -aki -t -i -ro i- ne -a -ve -t
 3m.PRO -CNTR 3MS- want -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fO 3MS- see -EPV -FRUS -EPC
-ak -a -ro kantankicha i- tsarogakag -a -a -ro arionpa
 -PERF -realis.refl -3fO but 3MS- have.pity.on -REG -realis.refl -3fO to.the.contrary
y- oman -asano -t -an -ak -e -ro
 3MS- hide -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis -3fO
 ‘él fue a buscarla, la había visto pero él tuvo compasión, y aun más la escondió bien.’

(84.31) *ovashi ikantiri:*

ovashi i- kant -i -ri
 so 3MS- say -realis -3MO
 ‘entonces le dijo (al hombre tigre):’

(84.32) ‘*mameri aka sa o- a -t -a -i =rokari anta i- n*’

mameri aka sa o- a -t -a -i =rokari anta i- n
 NEG.EXIST here suddenly 3fS- go -EPC -REG -realis =WK.EPIST.MOD there 3MS- COP.LOC
-a -ig -ak -e =ra o- tovai -re
 -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3fS- be.numerous -ALIEN.POSS
 ‘no hay aquí, ya se abra ido allá donde los demás.’

(84.33) iaiganake, ipirinigetanake avotsiku.

i- a -ig -an -ak -e i- pirini -ge -t -an -ak -e avo -tsi
 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis 3mS- sit -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis path -ALIEN
 -ku
 -LOC

‘empezaron a ir y él iba sentándose a cada paso en el camino.’

(84.34) yogari irirenti itentanakari, ipegakeri ironperane, irirotya mapinitakeneri shankoato.

yoga -ri ir- irenti i- tent -an -ak -a -ri i- peg
 that.masc -CNTR 3mP- brother 3mS- accompany -ABL -PERF -EPV -3mO 3mS- treat.as
-ak -e -ri ir- onperane iriro -tya am -apini -t -ak -e
 -PERF -realis -3mO 3mP- servant 3m.PRO -next bring -PLRACT1 -EPC -PERF -realis
-ne -ri shanko -ato
 -ANIM -3mO sugar.cane -fluid

‘a su hermano (el pequeño) lo llevó y le trató de empleado, él era quien le llevaba mate de caña (para que el hombre tigre lo tome a cada rato).’

(84.35) yogari irirenti shintsityo ipigapanaata pankotsiku, ikamosotapinitapanaatirora iriniro.

yoga -ri ir- irenti shintsi =tyo i- pig -apanaa -t -a
 that.masc -CNTR 3mP- brother fast =AFFECT 3mS- return -REDEP -EPC -realis.refl
panko -tsi -ku i- kamoso -t -apini -t -apanaa -t -i -ro =ra
 house -ALIEN -LOC 3mS- check.on -EPC -PLRACT1 -EPC -REDEP -EPC -realis -3fO =SUB
ir- iniro
 3mP- mother

‘su hermano muy rápido regresaba a la casa para ver a su mamá (a cada rato):’

(84.36) yagaagetapanaatiniro nia ontiri oseka, ikantiro:

y- ag -a -a -ge -t -apanaa -t -i -ni -ro nia
 3mS- pass(.day) -EPV -CL:fluid -DSTR -EPC -REDEP -EPC -realis -RECP -3fO river
ontiri o- seka i- kant -i -ro
 and.FEM 3fP- food 3mS- say -realis -3fO

‘le recogía agua y su yuca y le dijo:’

(84.37) ‘ina, gatata pikonteti, tekya irine samani.’

ina gatata pi- konte -t -i tekya iri- n -e
 mother.1P NEG.IRREAL.NEAR.FUT 2S- leave -EPC -realis not.yet 3mP- COP.LOC -irrealis
samani
 far

‘‘mamá, todavía no salgas, aún no está lejos.’’

(84.38) arionpa yogagaiganakari antakona, oneventavakari iriniro okoneagitakera itsiritsiripiotanake.

arionpa y- ogag -a -ig -an -ak -a -ri anta =kona o-
 continue 3mS- move.domicile -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO there =INCR 3fS-
nevent -av -ak -a -ri ir- iniro o- konea -gite
 see.in.the.distance -TRNS -PERF -realis.refl -3mO 3mP- mother 3fS- appear -CL:environment
-t -ak -e =ra i- tsiri -tsiri -pio -t -an
 -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- have.small.spots -REDUP:have.small.spots -CL:pile -EPC -ABL
-ak -e
 -PERF -realis

‘así poco a poco se iban moviéndose más allá, su mamá los vio por donde era despejado que iban (viendo sus colores de los tigres).’

(84.39) *yogari otomi ityomiani ipokapinitapanaati ikamantapinitakerora.*

yoga -ri o- tomi i- tyomia -ni i- pok -apini -t -apanaa -t
 that.masc -CNTR 3fP- son 3mS- small -ANIM 3mS- come -PLRACT1 -EPC -REDEP -EPC
-i i- kamant -apini -t -ak -e -ro =ra
 -realis 3mS- tell -PLRACT1 -EPC -PERF -realis -3fO =SUB

‘su hijo pequeño venía a menudo y le contaba todo.’

(84.40) *arionpa iaiganake samani.*

arionpa i- a -ig -an -ak -e samani
 continue 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis far
 ‘y así se fueron lejos.’

(84.41) *antari avotsiku tyarika ipirinigeiganake, maika oneagani opaitaganira.*

anta -ri avo -tsi -ku tya =rika i- pirini -ge -ig -an -ak
 there -CNTR path -ALIEN -LOC where.EMBED =INDEF 3mS- sit -DSTR -PL -ABL -PERF
-e maika o- ne -agani o- pait -agani =ra
 -realis now 3fS- know -PAS.REAL1 3fS- name -PAS.REAL1 =SUB
 ‘por el camino donde se sentaban, hoy en día se conoce aún por sus nombres.’

(84.42) *kañorira ‘surontagantsi’, isurontaiganakara matsontsori, ‘morenkani’, imoreнкаigakara matsontsori.*

kaño =rira suront -agantsi i- suront -a -ig -an -ak
 be.like =REL play.(tiger/dog) -NOMZ 3mS- play.(tiger/dog) -EPV -PL -ABL -PERF
-a =ra matsontsori morenk -a -ni i- morenk -a -ig -ak
 -realis.refl =SUB jaguar crouch -EPV -NOMZ:LOC 3mS- crouch -EPV -PL -PERF
-a =ra matsontsori
 -realis.refl =SUB jaguar

‘por ejemplo, ‘surontagantsi’, donde jugaron los tigres, y ‘morenkani’, donde descansó el tigre. (matsontsorinake, hueco del tigre).’

(84.43) *ovashi yogonkeigapaakara mashivirionkaniku, onakera aityara megantoni.*

ovashi y- ogonke -ig -apa -ak -a =ra mashivirionkani -ku o-
 so 3MS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB cueva.de.los.tigres -LOC 3fS-
n -ak -e =ra aityara megantoni
 COP.LOC -PERF -realis =SUB behind pongo.area
 ‘así llegaron al mashivirionkani, que está detrás del pongo.’

(84.44) ario kara ineapaakero ovenataka omarane, okañotakaro pankotsi.

ario kara i- ne -apa -ak -e -ro o- ovena -t -ak -a o-
 truly there 3MS- find -ALL -PERF -realis -3fo 3fS- have.cavity -EPC -PERF -realis.refl
kaño -t -ak -a -ro panko -tsi
 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl -3fo house -ALIEN
 ‘ahí vio un hueco grande que era igual a una casa.’

(84.45) ovashi ikianake kara yashitakotakara tsonpogi.

ovashi i- ki -an -ak -e kara y- ashi -t -ako -t -ak
 so 3MS- enter -ABL -PERF -realis there 3MS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF
-a =ra tsonpogi
 -realis.refl =SUB inside
 ‘entonces entró allí y se encerró adentro.’

(84.46) imorenkanakara onti ikamagutanake kamatitya, nerotyto itimantarira imarapageni matsontsori kamatitya.

i- morenk -an -ak -a =ra o- nti i- kamagu -t -an -ak
 3MS- crouch -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- COP 3MS- look -EPC -ABL -PERF
-e kamatitya ne -ro =tyo i- tim -ant -a =rira i- mara -page
 -realis downriver see -3fo =AFFECT 3MS- live -REAS -realis.refl =REL 3MS- big -AUG
-ni matsontsori kamatitya
 -ANIM jaguar downriver
 ‘al acomodarse quedó mirando río abajo, por eso existen tigres grandes en el bajo Urubamba.’

(84.47) akari katonko onti itishitanake, nerotyto inti timatsi ityomiani matsontsori.

aka -ri katonko o- nti i- tishita -t -an -ak -e ne -ro
 here -CNTR upriver 3fS- COP 3MS- face.away -EPC -ABL -PERF -realis see -3fo
=tyo i- nti tim -ats -i i- tyomia -ni matsontsori
 =AFFECT 3MS- COP live -SUBJ.FOC2 -realis 3MS- small -ANIM jaguar
 ‘aquí hacia río arriba, se puso de espaldas, y por eso existen tigres pequeños.’

(84.48) yogari irirenti ityomiani ipokapanaati ikantapanutirora iriniro:

yoga -ri ir- irenti i- tyomia -ni i- pok -apanaa -t -i
 that.masc -CNTR 3MP- brother 3MS- small -ANIM 3MS- come -REDEP -EPC -realis
i- kant -apanu -t -i -ro =ra ir- iniro
 3MS- say -DEP -EPC -realis -3fo =SUB 3MP- mother
 ‘su hermano pequeño vino para decirle a su mamá.’

(84.49) ‘ina, maika pagaveae pinkontetanaera, atake samani.’

ina maika p- agave -a -e pi- n- konte -t -an -a -e
 mother.1P now 2S- be.able -REG -irrealis 2S- irrealis- leave -EPC -ABL -REG -realis
 =*ra atake samani*
 =SUB right.now far
 ‘mamá, ahora sí puedes salir, ya está lejos.’

(84.50) irorori okontetanai sotsi, otarogavagetairo ovanko, ishapiseiganakerora yogavintaigairira.

iroro -ri o- konte -t -an -a -i sotsi o- tarog -a -vage -t
 3f.PRO -CNTR 3fS- leave -EPC -ABL -REG -realis outside 3fS- sweep -EPV -DUR -EPC
 -*a -i -ro o- vanko i- shapi -se -ig -an -ak -e -ro*
 -REG -realis -3fO 3fP- house 3mS- block.opening -CL:mass -PL -ABL -PERF -realis -3fO
 =*ra y- ogavint -a -ig -a -i -ri =ra*
 =SUB 3mS- treat -EPV -PL -REG -realis -3mO =SUB
 ‘ella salió afuera y barrió la casa, lo que habían ensuciado al curarle.’

(84.51) otovaiganake kutagiteri, oati tsamairintsiku, oneapaakeri pisamaaka samani.

o- tova -ig -an -ak -e kutagiteri o- a -t -i tsamai -rintsi
 3fS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis day 3fS- go -EPC -realis cultivate -NOMZ
 -*ku o- ne -apa -ak -e -ri pi -sama -ak -a samani*
 -LOC 3fS- see -ALL -PERF -realis -3mO sit -CL:short.and.chubby -PERF -realis.refl paca
 ‘al pasar los días, se fue a la chacra y vio echado un samani (majas).’

(84.52) antakona oneiri otomi pa pegaka maniti, iraganaka otsapiku, ñao, ñao, ñao.

anta =kona o- ne -i -ri o- tomi pa peg -ak
 there =INCR 3fS- see -realis -3mO 3fP- son ONOM:sudden.perception transform -PERF
 -*a maniti i- irag -an -ak -a otsapi -ku ñao ñao*
 -realis.refl ocelot 3mS- cry -ABL -PERF -realis.refl edge -LOC ONOM:miaow ONOM:miaow
 ñao
 ONOM:miaow
 ‘más allá vio a su hijo pa transformado en tigrillo, y lloró en el canto, ñao, ñao, ñao.’

(84.53) yogari matsigenka matsontsori itigankiri irirenti ityomiani, ipaitakeri ‘novamokote’, ikantiri:

yoga -ri matsigenka matsontsori i- tigank -i -ri ir- irenti i-
 that.masc -CNTR person jaguar 3mS- send -realis -3mO 3mP- brother 3mS-
tyomia -ni i- pait -ak -e -ri no- vamoko -te i-
 small -ANIM 3mS- name -PERF -realis -3mO 1P- gourd.fruit.(huingo) -ALIEN.POSS 3mS-
kant -i -ri
 say -realis -3mO
 ‘él hombre tigre le envía a su hermano pequeño, que le llamó ‘mi cabeza’, le dice:’

(84.54) ‘novamokote, plate gutena mavaentini.’

no- vamoko -te pi- a -t -e ag -u -t -e -na
 1P- gourd.fruit.(huingo) -ALIEN.POSS 2S- go -EPC -irrealis get -RET -EPC -irrealis -1O
mavaentini
matsigenka
 ‘‘mi cabeza’, anda tráeme gente.’’

(84.55) *kantankicha irirori ipokake, tera iragavee iragera matsigenka.*

kantankicha iriro -ri i- pok -ak -e tera i- r- agave
 but 3m.PRO -CNTR 3mS- come -PERF -realis NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able
-e i- r- ag -e =ra matsigenka
 -irrealis 3mS- irrealis- pass(.day) -irrealis =SUB person
 ‘sin embargo él al venir no puede atacar a las personas.’

(84.56) *inti yaganai atavapage, iriro yamanainiri.*

i- nti y- ag -an -a -i atava -page iriro y- am -an -a
 3mS- COP 3mS- get -ABL -REG -realis chicken -PL 3m.PRO 3mS- bring -ABL -REG
-i -ni -ri
 -realis -RECP -3mO
 ‘solo mata a las gallinas, y eso le lleva (a su hermano, el hombre tigre).’

(84.57) *antari iramanakenerira ivatsa matsigenka, ineimatakerira ovashi inkontetanake inpogereaigakerira maganiro.*

anta -ri i- r- am -an -ak -e -ne -ri =ra i- vatsa
 there -CNTR 3mS- irrealis- bring -ABL -PERF -realis -ANIM -3mO =SUB 3mP- flesh
matsigenka i- ne -ima -t -ak -e -ri =ra ovashi i- n- konte
 person 3mS- see -QUANT -EPC -PERF -realis -3mO =SUB so 3mS- irrealis- leave
-t -an -ak -e i- n- pogere -a -ig -ak -e -ri =ra
 -EPC -ABL -PERF -irrealis 3mS- irrealis- exterminate -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB
maganiro
 all.ANIM

‘si llegara a llevarle carne de gente y al probarlo, él saldría y exterminaría a todos.’

Chapter 85

Matsontsori 2 (mt2)

(85.1) ikemakotagani pairani ikoneatanake matsontsori imarane itsonkaitanakeri matsigenka.

i- kem -ako -t -agani pairani i- konea -t -an -ak -e
3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3mS- appear -EPC -ABL -PERF -realis
matsontsori i- mara -ne i- tsonka -i -t -an -ak -e -ri
jaguar 3mS- big -ANIM 3mS- finish -NONREF -EPC -ABL -PERF -realis -3mO
matsigenka
person
'cuentan que antes apareció un tigre grande y que iba exterminando a las personas.'

(85.2) iati matsigenka oaku, ineiri yavaatanake shima, ovashi yogiaatanakeri ishimaatavakera ipatimaatanakerira.

i- a -t -i matsigenka oaku i- ne -i -ri y- avaa -t -an
3mS- go -EPC -realis person river 3mS- see -realis -3mO 3mS- spawn -EPC -ABL
-ak -e shima ovashi y- ogia -a -t -an -ak -e -ri i-
-PERF -realis fish so 3mS- follow -AND -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3mS-
shimaat -av -ak -e =ra i- patima -a -t -an -ak -e
fish.with.arrow -TRNS -PERF -realis =SUB 3mS- pursue -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis
-ri =ra
-3mO =SUB
'Una persona fue al río, vió que iban surcando peces, lo siguió picando con flecha persiguiéndolos.'

(85.3) itenta ijina apatotavakerira, arionpa iatanakeri katonko.

i- tent -a i- jina o- apato -t -av -ak -e -ri =ra
3mS- accompany -realis.refl 3mS- wife 3fS- gather -EPC -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB
arionpa i- a -t -an -ak -e -ri katonko
continue 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis -CONT upriver
'se fue con su mujer que iba recogiendo, y así iba yendo río arriba.'

(85.4) ikamaguveta atavageigake samani.

i- kamagu -ve -t -a at -a -vage -ig -ak -e samani
3mS- look -FRUS -EPC -realis.refl have.gone -EPV -DUR -PL -PERF -realis far
'al darse cuenta ya estaban lejos.'

(85.5) inei atake itsunkanake poreatsiri, ishiteata katonkotyakona ineapaakero pankotsi otsapiaku nia.

i- ne -i atake i- tsunk -an -ak -e poreatsiri i- shite
 3mS- see -realis right.now 3mS- set.sun -ABL -PERF -realis sun 3mS- follow.river
-a -t -a katonkotyakona i- ne -apa -ak -e -ro panko -tsi
 -CL:fluid -EPC -realis.refl little.upriver 3mS- see -ALL -PERF -realis -3fo house -ALIEN
o- otsapi -a -ku nia
 3fp- edge -CL:fluid -LOC river

‘se dio cuenta que era ya tarde, siguió un poco más arriba y encontró una casa cerca a la orilla.’

(85.6) iaveta pairaenkagitema, ovashi yaventanakaro ikiaiganakera itarogavageigapaakerora.

i- a -ve -t -a paira -enka -gite -ma ovashi
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl be.completely -CL:immaterial -CL:sky -DEPICT:STAT so
y- avent -an -ak -a -ro i- ki -a -ig -an -ak
 3mS- take.refuge.with -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3mS- enter -EPV -PL -ABL -PERF
-e =ra i- tarog -a -vage -ig -apa -ak -e -ro =ra
 -realis =SUB 3mS- sweep -EPV -DUR -PL -ALL -PERF -realis -3fo =SUB

‘Al ir no había nadie, entonces se refugió en ella, y entraron barriendolo.’

(85.7) yogisaigake tsitsi, ipievageigake shima, yovetsikake shinkomento ishinkovagetake.

y- ogis -a -ig -ak -e tsitsi i- pie -vage -ig -ak -e shima
 3mS- light.fire -EPV -PL -PERF -realis fire 3mS- scrape -PL -PERF -realis fish
y- ovetsik -ak -e shinko -mento i- shinko -vage -t -ak
 3mS- make -PERF -realis smoke(.food) -INST.NOMZ 3mS- smoke(.food) -EPC -PERF
 -e
 -realis

‘prendieron fogata, descamó al pescado, preparó barbacoa y los ahumó.’

(85.8) apavatsaenkatanakara ikemi isonkavatanake intsitinaroenkama kara.

o- apavatsa -enka -t -an -ak -a =ra i- kem -i i-
 3fs- be.dark -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- hear -realis 3mS-
sonkava -t -an -ak -e intsitinaro -enka -ma kara
 puquear -EPC -ABL -PERF -realis nasal.sound -CL:immaterial -REACT there

‘al anochecer escuchó que puqueó muy ronco.’

(85.9) onigankigitevetanake ikenkitsavagetake itenta ijina, arionpa imagaiganake, irirori imonkiganairo.

o- niganki -gite -vage -t -an -ak -e i- kenkitsa -vage -t -ak
 3fs- be.middle -CL:sky -DUR -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- recount -EPC -PERF
-e i- tent -a i- jina arionpa i- mag -a -ig -an -ak
 -realis 3mS- accompany -realis.refl 3mS- wife continue 3mS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF
-e iriro -ri i- monkig -an -a -i -ro
 -realis 3m.PRO -CNTR 3mS- put.inside.garment -ABL -REG -realis -3fo

‘oscureció por completo, el conversaba con su esposa, así durmieron, el la metió a su cushma.’

(85.10) ogari ijina omaganake, inpo okisanivagetanake, onei akisamotakeri ojime pao.

oga -ri i- jina o- mag -an -ak -e inpo o- kisani -vage -t -an
 that -CNTR 3mS- wife 3fs- sleep -ABL -PERF -realis then 3fs- dream -DUR -EPC -ABL
-ak -e o- ne -i o- akisamo -t -ak -e -ri o- jime
 -PERF -realis 3fs- see -realis 3fs- put.on.head -EPC -PERF -realis -3mo 3fp- husband
pao
 gourd.type

‘la esposa se durmió y soñaba, que le ponía pate en la cabeza de su esposo.’

(85.11) okireavetanaka okogiri mameri, opasaki onanpinaku ontityo opaakake iriraa.

o- kire -a -ve -t -an -ak -a o- kog -i -ri
 3fs- open.eyes -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fs- want -realis -3mo
mameri o- pasak -i o- nanpina -ku o- nti =tyo o- paak
 NEG.EXIST 3fs- grope.for -realis 3fs- side -LOC 3fs- COP =AFFECT 3fs- touch.liquid
-ak -e i- riraa
 -PERF -realis 3mp- blood

‘Al despertarse le busco no había, tocó a su costado y solo tocó su sangre.’

(85.12) otsarogamatanaketyo otinaanakara, onei onti tavokasevagetankicha iraatzi.

o- tsarog -a -ma -t -an -ak -e =tyo o- tina -an -ak
 3fs- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3fs- get.up -ABL -PERF
-a =ra o- ne -i o- nti ontavok -a -se -vage
 -realis.refl =SUB 3fs- see -realis 3fs- COP be.scattered.on.ground -EPV -CL:mass -DUR
-t -ankich -a iraa -tsi
 -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl blood -ALIEN

‘Tuvo mucho miedo, al levantarse vió que había mucha sangre por todo lado.’

(85.13) onkontetanakemera okemiri metiririri, ogaty okenake atagutanakera oatakera ovankearoku pankotsi.

o- n- konte -t -an -ak -e =me =ra o- kem -i -ri
 3fs- irrealis- leave -EPC -ABL -PERF -realis =CNTF =SUB 3fs- hear -realis -3mo
metiririri oga =tyo o- ken -ak -e o- atagu -t -an -ak
 ONOM:growl.jaguar suddenly =AFFECT 3fs- begin -PERF -realis 3fs- climb -EPC -ABL -PERF
-e =ra o- a -t -ak -e =ra o- ovankearo -ku panko -tsi
 -realis =SUB 3fs- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fs- roof -LOC house -ALIEN

‘al querer salir escuchó gruñir, y inmediatamente se empezó a subir al techo de la casa.’

(85.14) ironpa omanakara oneiri ikiapai imaranerikatyo matsontsori itsiritsiripiotapaakera.

ironpa o- oman -ak -a =ra o- ne -i -ri i- ki
 at.the.very.moment 3fs- hide -PERF -realis.refl =SUB 3fs- see -realis -3mo 3mS- enter
-apa -i i- mara -ne -rika =tyo matsontsori i- tsiri
 -ALL -realis 3mS- big -ANIM -AUG =AFFECT jaguar 3mS- have.small.spots
-tsiri -pio -t -apa -ak -e =ra
 -REDUP:have.small.spots -CL:pole -EPC -ALL -PERF -realis =SUB

‘ni bien se escondió vio que entraba un enorme tigre con manchas negras.’

(85.15) okamagutavakeri, oneiri ineroatanakero iriraa ojime.

o- kamagu -t -av -ak -e -ri o- ne -i -ri i- nero -a
 3fS- look -EPC -TRNS -PERF -realis -3mO 3fS- see -realis -3mO 3mS- PRSNT -EPV
-t -an -ak -e -ro i- riraa o- jime
 -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3mP- blood 3fP- husband
 ‘le miró, y vio que lamia la sangre de su esposo.’

(85.16) paita ikemaenkati ikamagunaveta enoku tera iragavee omameatakeritari tsitsi.

paita i- kemaenka -t -i i- kamagu -na -ve -t -a
 later 3mS- smell -EPC -realis 3mS- look -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -realis.refl
enoku tera i- r- agave -e o- mamea -t -ak -e
 high.up NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -realis 3fS- be.blinded.by.light -EPC -PERF -realis
-ri =tari tsitsi
 -3mO =REAS fire
 ‘después olfateó y trató de mirar hacia arriba, pero no pudo porque la luz de la fogata le opacaba.’

(85.17) ikontetanai yagatanakera inerotakerora iriraa.

i- konte -t -an -a -i y- agat -an -ak -e =ra i- nero
 3mS- leave -EPC -ABL -REG -realis 3mS- finish -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- lick
-t -ak -e -ro =ra i- riraa
 -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- blood
 ‘Y luego salió después de terminar de lamer su sangre.’

(85.18) shintsi osarianake kutagiteri, okutaenkatanakera irononi agutake.

shintsi o- sari -an -ak -e kutagiteri o- kuta -enka
 fast 3fS- become.clear.(day) -ABL -PERF -realis day 3fS- be.white -CL:immaterial
-t -an -ak -e =ra irononi o- agut -ak -e
 -EPC -ABL -PERF -realis =SUB carefully 3fS- climb.down -PERF -realis
 ‘muy rápido amaneció, al aclarar el día, ella bajó muy despacio.’

(85.19) okemanakeri aityara aiño yogakari ojime, tonkire, tonkire.

o- kem -an -ak -e -ri aityara aiño y- og -ak -a -ri
 3fS- hear -ABL -PERF -realis -3mO behind EXIST.ANIM 3mS- put -PERF -realis.refl -3mO
o- jime tonkire tonkire
 3fP- husband ONOM:gnaw.on.bone ONOM:gnaw.on.bone
 ‘escuchó que detrás (de la casa) estaba comiendo a su esposo, tonkire, tonkire (sonido de roer huesos).’

(85.20) tsityani anutanake, shintsityo onoshikanakeri oshimane oyaganakerira otseokiteku, ovashi amatsinkanakera oatakera oaku.

tsityani o- anu -t -an -ak -e *shintsi* =tyo o- *noshik* -an -ak
 slowly 3fS- walk -EPC -ABL -PERF -realis fast =AFFECT 3fS- pull -ABL -PERF
 -e -ri o- *shima* -ne o- *oyag* -an -ak -e -ri
 -realis -3mO 3fS- fish -ALIEN.POSS 3fS- place.solid.in.vessel -ABL -PERF -realis -3mO
 =ra o- *tseoki* -te -ku *ovashi* o- *amatsink* -an -ak -e =ra
 =SUB 3fS- net.bag -ALIEN.POSS -LOC so 3fS- walk.silently -ABL -PERF -realis =SUB
 o- a -t -ak -e =ra *oaku*
 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB river
 ‘muy lento caminó y muy rápido juntó los pescados metiendolos a su bolsa, y muy despacio caminó
 hacia el río.’

(85.21) *agakerora oaku okaatanaka amaatanakera oatakera intati, omanakara oginporonkagetakara kovanti.*

o- *ag* -ak -e -ro =ra *oaku* o- *ok* -a -a -t -an
 3fS- reach(.place) -PERF -realis -3fO =SUB river 3fS- throw -EPV -CL:fluid -EPC -ABL
 -ak -a o- *amaa* -t -an -ak -e =ra o- a -t -ak -e
 -PERF -realis.refl 3fS- float -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- go -EPC -PERF -realis
 =ra *intati* o- *oman* -ak -a =ra o- *oginporonk*
 =SUB other.side.of.river 3fS- hide -PERF -realis.refl =SUB 3fS- make.closed.space(.branch)
 -a -ge -t -ak -a =ra *kovanti*
 -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis.refl =SUB plant.sp.
 ‘al llegar al río se tiró al agua y nadó hacia el otro lado donde se escondió en las ramas del arbusto
 bombinsana.’

(85.22) *choenityo oneiri yanonkagantiretapaaka, ikamaguti intati, katonko, kamatitya, inpo yogivoatanaka yoviikakara nia.*

choeni =tyo o- *ne* -i -ri y- *anonk* -a -gantire -t
 shortly.thereafter =AFFECT 3fS- see -realis -3mO 3mS- go.down -EPV -CL:big.thighs -EPC
 -apa -ak -a i- *kamagu* -t -i *intati* *katonko* *kamatitya*
 -ALL -PERF -realis.refl 3mS- look -EPC -realis other.side.of.river upriver downriver
inpo y- *ogivo* -a -t -an -ak -a y- *oviik* -ak -a
 then 3mS- hang.one's.head -EPV -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- drink -PERF -realis.refl
 =ra *nia*
 =SUB river
 ‘al rato lo vió bajar al río, miró hacia al otro lado, arriba, abajo, luego se agachó la cabeza para beber
 agua.’

(85.23) *yagatanakera yoviikakara aikiro itonkoanai.*

y- *agat* -an -ak -e =ra y- *oviik* -ak -a =ra *aikiro* i-
 3mS- finish -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- drink -PERF -realis.refl =SUB also 3mS-
tonko -an -a -i
 go.up -ABL -REG -realis
 ‘al terminar de beber, igual volvió a subir.’

(85.24) *Irononpa ipeganaara omatanairo aikiro amaatanaira, oavagetanaira kamatitya.*

iroronpa i- peg -an -a -a =ra o- ma -t -an -a
 immediately 3MS- be.gone -ABL -REG -realis.refl =SUB 3fS- repeat.action -EPC -ABL -REG
-i -ro aikiro o- amaa -t -an -a -i =ra o- a -vage -t -an
 -realis -3fO also 3fS- swim -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3fS- go -EPC -ABL
-a -i =ra kamatitya
 -REG -realis =SUB downriver

‘Al desaparecerse, siguió otra vez nadando yendo hacia río abajo.’

(85.25) antakona kamatitya oneaigiri pashini matsigenka pokaigapai ishimajaigapaakera.

anta =kona kamatitya o- ne -a -ig -i -ri pashini matsigenka pok -a
 there =INCR downriver 3fS- see -EPV -PL -realis -3MO other person come -EPV
-ig -apa -i i- shimaja -ig -apa -ak -e =ra
 -PL -ALL -realis 3MS- fish.with.arrow -PL -ALL -PERF -realis =SUB
 ‘más abajo vio a otras personas que venían pescando.’

(85.26) irorori okamantaigakeri ovashi ipigaiganaa ivankoku.

iroro -ri o- kamant -a -ig -ak -e -ri ovashi i- pig -a -ig
 3f.PRO -CNTR 3fS- tell -EPV -PL -PERF -realis -3MO so 3MS- return -EPV -PL
-an -a -a i- -ku
 -ABL -REG -realis.refl 3MS- -LOC
 ‘Ella les contó y ellos se regresaron a sus casas.’

(85.27) otovaiganakera kutagiteri iaigake tovaini matsigenka inkamosoigerira.

o- tova -ig -an -ak -e =ra kutagiteri i- a -ig -ak -e
 3fS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB day 3MS- go -PL -PERF -realis
tovai -ni matsigenka i- n- kamoso -ig -e -ri =ra
 many -ANIM person 3MS- irrealis- check.on -PL -realis -3MO =SUB
 ‘al pasar muchos días, fueron varias personas a verlo.’

(85.28) iaveiga tera tata ineaiige, intagati ineaiigake ikityavagetakara matsontsori.

i- a -ve -ig -a tera tata i- ne -a -ig -e
 3MS- go -FRUS -PL -realis.refl NEG.REAL what.INTERR 3MS- see -EPV -PL -realis
intaga -ti i- ne -a -ig -ak -e i- kitya -vage -t -ak
 complete -INAN 3MS- see -EPV -PL -PERF -realis 3MS- make.footprint -DUR -EPC -PERF
-a =ra matsontsori
 -realis.refl =SUB jaguar
 ‘al llegar no encontraron nada, solo vieron las huellas del tigre.’

(85.29) yogovonkitiigakeri kañotumatata ovoguta perato, itsarogaiganake ovashi ipigaigaa.

y- ogo -vonkiti -ig -ak -e -ri kaño -t -uma -t -ak
 3MS- measure -NI:foot -PL -PERF -realis -3MO be.like -EPC -QUANT -EPC -PERF
-a o- voguta perato i- tsarog -a -ig -an -ak -e ovashi
 -realis.refl 3fP- roundness plato 3MS- be.startled -EPV -PL -ABL -PERF -realis so

i- pig -a -ig -a -a
3mS- return -EPV -PL -REG -realis.refl

‘midieron sus huellas, era algo como el fondo de un plato, tuvieron miedo y se regresaron.’

Chapter 86

Matsontsori ontiri tsinane (mot)

(86.1) Pairani okemakotagani oka kenkitsarintsi irashi matsontsori yagapitsatantira tsinane irashi matsigenka.

pairani o- kem -ako -t -agani oka kenkitsa -rintsi ir- ashi
long.ago 3fS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3f.DEM recount -NOMZ 3mP- about
matsontsori y- ag -apitsa -t -ant -i =ra tsinane irashi
jaguar 3mS- take -APPL:SEP -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis =SUB female 3m.BEN
matsigenka
matsigenka

‘Antes se contaba este cuento sobre un tigre que quitó una mujer de un matsigenka.’

(86.2) Ikantaigi maika.

i- kant -a -ig -i maika
3mS- say -EPV -PL -realis like.this
‘Así decían.’

(86.3) Itimi paniro matsigenka itenta ijina intiri itomi ityomianirira.

i- tim -i paniro matsigenka i- tent -a i- jina intiri
3mS- live -realis one.ANIM person 3mS- accompany -realis.refl 3mP- wife and.MASC
i- tomi i- tyomia -ni =rira
3mP- son 3mS- small -ANIM =REL

‘Vivía un hombre matsigenka acompañado de su esposa y su hijo pequeño.’

(86.4) Patiro kutagiteri iatake inkenishiku ikentakiti paniro shintori, shintsi ipigaa pankotsiku.

patiro kutagiteri i- a -t -ak -e inkenishi -ku i- kent
one.INAN day 3mS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC 3mS- shoot.with.arrow
-aki -t -i paniro shintori shintsi i- pig -a
-ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis one.ANIM collared.peccary fast 3mS- return -REG
-a panko -tsi -ku
-realis.refl house -ALIEN -LOC

‘Un día se fue al monte y flechó un sajino, regresó rápido a la casa.’

(86.5) Yogonketagakarira pankotsiku oneavakerira ijina oatake tsamairintsiku agashituterira shaenpeki.

y- ogonke -t -ag -ak -a -ri =ra panko -tsi -ku o- ne
 3MS- arrive -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis.refl -3MO =SUB house -ALIEN -LOC 3fS- see
-av -ak -e -ri =ra i- jina o- a -t -ak -e tsamai -rintsi
 -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- wife 3fS- go -EPC -PERF -realis cultivate -NOMZ
-ku o- ag -ashi -t -u -t -e -ri =ra shaenpeki
 -LOC 3fS- get -MOD:INTENT -EPC -RET -EPC -irrealis -3MO =SUB firewood
 ‘Al hacerlo (al sajino) llegar a la casa, y al verlo su esposa, se fue a la chacra a recoger leñas pequeñas.’

(86.6) Oganakeri otomi ineavairira ojime.

o- og -an -ak -e -ri o- tomi i- ne -av -a -i -ri =ra
 3fS- leave -ABL -PERF -realis -3MO 3fP- son 3MS- see -TRNS -REG -realis -3MO =SUB
o- jime
 3fP- husband
 ‘Ella dejó a su hijo al cuidado de su esposo.’

(86.7) Ogari tsinane oatake onakera inchaenpeki tovai anta inkenishiku.

oga -ri tsinane o- a -t -ak -e o- n -ak -e =ra incha
 that -CNTR female 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB tree.DEF
-enpeki tovai anta inkenishi -ku
 -CL:small.branch many there forest -LOC
 ‘La mujer se fue donde había muchas ramas secas allá en el monte.’

(86.8) Tera ogote irorori oatanakera ariotari onake ivanko matsontsori.

tera o- ogo -t -e irorori -ri o- a -t -an -ak -e =ra
 NEG.REAL 3fS- know -EPC -irrealis 3f.PRO -CNTR 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
ario =tari o- n -ak -e i- vanko matsontsori
 truly =DSC.CNGNT 3fS- COP.LOC -PERF -realis 3MP- house jaguar
 ‘Ella no sabía que a donde iba ahí estaba la casa del tigre.’

(86.9) Anonkavetanakara niateni oneapaakeri ojime aratinkake.

o- anonk -a -ve -t -an -ak -a =ra niateni o- ne -apa
 3fS- go.down -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB creek 3fS- find -ALL
-ak -e -ri o- jime aratink -ak -e
 -PERF -realis -3MO 3fP- husband stand -PERF -realis
 ‘Al bajar a la quebrada encontró a su esposo parado.’

(86.10) Teratyto iriro ojime, intityto matsontsori ipegimotakarora ojime.

tera =tyo iriro o- jime i- nti =tyo matsontsori i- peg
 NEG.REAL =AFFECT 3m.PRO 3fP- husband 3MS- COP =AFFECT jaguar 3MS- transform
-imo -t -ak -a -ro =ra o- jime
 -APPL.PRES -EPC -PERF -realis.refl -3FO =SUB 3fP- husband
 ‘No era su esposo, era el tigre convertido en su esposo.’

(86.11) Yogaro matsontsori ikantiro tsinane:

yoga -ro matsontsori i- kant -i -ro tsinane
 that.masc jaguar 3mS- say -realis -3fo female
 ‘El tigre le dijo a la mujer.’

(86.12) ‘Nojina, tsame antakona, antakona noneake tovai tsitsi.’

no- jina tsame anta =kona anta =kona no- ne -ak -e tovai tsitsi
 1P- wife let's.go there =INCR there =INCR 1S- find -PERF -realis much fire
 ‘Esposa, vamos más allá, más allá he visto mucha leña.’

(86.13) Ogari tsinane oneiri irirori ojime, ogiatanakeri ovashi yogonketagakaro ivankoku.

oga -ri tsinane o- ne -i -ri iriro -ri o- jime o- ogia
 that -CNTR female 3fs- think.that -realis -3mo 3m.PRO -CNTR 3fp- husband 3fs- follow
-t -an -ak -e -ri ovashi y- ogonke -t -ag -ak -a
 -EPC -ABL -PERF -realis -3mo so 3mS- arrive -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis.refl
-ro i- vanko -ku
 -3fo 3mP- house -LOC
 ‘La mujer creyo que era su esposo, le siguió y entonces la hizo llegar a su casa.’

(86.14) Irorori oneapaakero onti patiro pankotsi okantatigaka, ovashi ogiatanakerira ipegapanuta matsontsori.

iroro -ri o- ne -apa -ak -e -ro o- nti patiro pankotsi o-
 3f.PRO -CNTR 3fs- find -ALL -PERF -realis -3fo 3fs- COP one.INAN house -ALIEN 3fs-
kantatig -ak -a ovashi o- ogia -t -an -ak -e =rira i-
 be.different -PERF -realis.refl so 3fs- follow -EPC -ABL -PERF -realis =REL 3mS-
peg -apanu -t -a matsontsori
 transform -DEP -EPC -realis.refl jaguar
 ‘Ella encontró una casa diferente, entonces al que le seguía se convirtió en tigre.’

(86.15) Antari anta yogari matsontsori ikantiro tsinane:

anta -ri anta yoga -ri matsontsori i- kant -i -ro tsinane
 there -CNTR there that.masc -CNTR jaguar 3mS- say -realis -3fo female
 ‘En allá el tigre le dijo a la mujer.’

(86.16) ‘Nanti matsontsori, viro gara pagaveai piataera, ariorika piatae nonpatimatanakenpi nogavakenpira.’

na- nti matsontsori viro gara p- agave -a -i pi- a -t -a
 1S- COP jaguar 2.PRO NEG.IRREAL 2S- be.able -REG -realis 2S- go -EPC -REG
-e =ra ario =rika pi- a -t -a -e no- n- patima -t
 -irrealis =SUB truly =INDEF.TEMP 2S- go -EPC -REG -irrealis 1S- irrealis- pursue -EPC
-an -ak -e -npi n- og -av -ak -e -npi =ra
 -ABL -PERF -irrealis -2O 1S- eat -TRNS -PERF -irrealis -2O =SUB
 ‘Yo soy tigre, tú no podrás irte, si te vas te perseguiré para comerte.’

(86.17) Ovashi irorori opitake otimakera otentakarira matsontsori.

ovashi irorori -ri o- pit -ak -e o- tim -ak -e =ra o-
 so 3f.PRO -CNTR 3fS- remain -PERF -realis 3fS- live -PERF -realis =SUB 3fS-
tent -ak -a -ri =ra matsontsori
 accompany -PERF -realis.refl -3mO =SUB jaguar
 ‘Entonces ella se quedó a vivir acompañando al tigre.’

(86.18) Yogari matsigenka ikoganatairo ijina, ovashi tera irineaero, opegimotakari.

yoga -ri matsigenka i- kog -ana -t -a -i -ro i- jina
 that.masc -CNTR person 3mS- search.for -EPC -REG -realis -3fo 3mP- wife
ovashi tera i- ri- ne -a -e -ro o- peg -imo -t
 so NEG.REAL 3mS- irrealis- see -REG -irrealis -3fo 3fS- disappear -APPL:PRES -EPC
-ak -a -ri
 -PERF -realis.refl -3mO
 ‘El hombre buscaba a su esposa, entonces no la encontró, se le desapareció.’

(86.19) Okonogaka iaigake itentaiganaka irirentiegi, okonogaka irirotya itentaiganaka iraniriegi, iaigakera inkenishiku ikogaiganakerora.

o- konog -ak -a i- a -ig -ak -e i- tent -a
 3fS- be.occasional -PERF -realis.refl 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- accompany -EPV
-ig -an -ak -a ir- irenti -egi o- konog -ak -a iriro
 -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mP- brother -PL 3fS- be.occasional -PERF -realis.refl 3m.PRO
-tya i- tent -a -ig -an -ak -a ir- aniri -egi i-
 -next 3mS- accompany -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mP- brother-in-law -PL 3mS-
a -ig -ak -e =ra inkenishi -ku i- kog -a -ig -an -ak -e
 go -PL -PERF -realis =SUB forest -LOC 3mS- search.for -EPV -PL -ABL -PERF -realis
-ro =ra
 -3fo =SUB
 ‘Algunas veces iba acompañado de sus hermanos, otras veces iba acompañado de sus cuñados, yendo por el monte buscándola.’

(86.20) Tera irineaigaero ovashi avisanaka mavati shiriagarini opeganakara inkenishiku.

tera i- ri- ne -a -ig -a -e -ro ovashi o- avis -an
 NEG.REAL 3mS- irrealis- see -EPV -PL -REG -irrealis -3fo so 3fS- pass.by -ABL
-ak -a mavati shiriagarini o- peg -an -ak -a =ra
 -PERF -realis.refl three.INAN year 3fS- disappear -ABL -PERF -realis.refl =SUB
inkenishi -ku
 forest -LOC
 ‘No la encontraban, entonces pasó tres años que se había perdido en el monte.’

(86.21) Patiro kutagiteri yavisanake choeni niateniku opegantakarira ijina, ovashi ineapaakero ikityavagetakara matsontsori.

patiro kutagiteri y- avis -an -ak -e choeni niateni -ku o- peg
 one.INAN day 3mS- pass.by -ABL -PERF -realis near creek -LOC 3fs- disappear
-ant -ak -a -ri =ra i- jina ovashi i- ne -apa -ak -e
 -APPL:INSTR -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mP- wife so 3mS- see -ALL -PERF -realis
-ro i- kitya -vage -t -ak -a =ra matsontsori
 -3fo 3mS- make.footprint -DUR -EPC -PERF -realis.refl =SUB jaguar
 ‘Un día pasó cerca al riachuelo donde se perdió su esposa, entonces vio huellas del tigre.’

(86.22) *Ishiteatanakaro katonkotyakona, ineapaakero aikiro okityavagetakara tsinane.*

i- shite -a -t -an -ak -a -ro katonko -tya =kona i-
 3mS- follow.river -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo upriver =INCR 3mS-
ne -apa -ak -e -ro aikiro o- kitya -vage -t -ak -a
 see -ALL -PERF -realis -3fo also 3fs- make.footprint -DUR -EPC -PERF -realis.refl
=ra tsinane
 =SUB female
 ‘Siguió por la orilla más arriba, y vio también huellas de mujer.’

(86.23) *Ovashi irirori isuretanaka irirorika manakero ijina matsontsori ijinantakenparora.*

ovashi iriro -ri i- sure -t -an -ak -a iriro =rika
 so 3m.PRO -CNTR 3mS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO =INDEF.TEMP
m -an -ak -e -ro i- jina matsontsori i- jinant -ak -enpa
 bring -ABL -PERF -realis -3fo 3mP- wife jaguar 3mS- take.as.wife -PERF -irreal.refl
-ro =ra
 -3fo =SUB
 ‘Entonces él pensó que quizás el tigre había llevado a su esposa para hacerla su esposa.’

(86.24) *Antakona ineapaakero etsiki kiteenkatake, ovashi yatagutakotakero yogavagetakara.*

anta =kona i- ne -apa -ak -e -ro etsiki kite -enka -t -ak
 there =INCR 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo fruit.sp. be.ripe -CL:immaterial -EPC -PERF
-e ovashi y- atagu -t -ako -t -ak -e -ro y- og -a -vage
 -realis so 3mS- climb -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fo 3mS- eat -EPV -DUR
-t -ak -a =ra
 -EPC -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Más allá encontró frutas ‘etsiki’ que estaban maduros, entonces lo subió comiéndolos.’

(86.25) *Inpo choeni ineiro okenapai paniro tsinane apatotapaakerora savitirira ogapaakarora.*

inpo choeni i- ne -i -ro o- ken -apa -i paniro tsinane o-
 then shortly.thereafter 3mS- see -realis -3fo 3fs- go -ALL -realis one.ANIM female 3fs-
apato -t -apa -ak -e -ro =ra savi -t -i =rira o- og -apa
 gather -EPC -ALL -PERF -realis -3fo =SUB be.on.ground -EPC -realis =REL 3fs- eat -ALL
-ak -a -ro =ra
 -PERF -realis.refl -3fo =SUB
 ‘Un poco después vio que venía una mujer recogiendo la fruta del suelo comiéndolos.’

(86.26) Ovashi irononityo yaguutake iniakerora, ogivoreavetanaka, inei onti ijina.

ovashi irononi =tyo y- aguu -t -ak -e i- ni -ak -e
 so carefully =AFFECT 3mS- descend -EPC -PERF -realis 3mS- speak -PERF -irrealis
-ro =ra o- ogivo -re -a -ve -t -an -ak -a i- ne
 -3fO =SUB 3fS- hang.one's.head -REV -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- see
-i o- nti i- jina
 -realis 3fS- COP 3mP- wife

‘Entonces muy despacio bajó para hablarla, (ella) levantó la cabeza, y (él) vio que era su esposa.’

(86.27) Irorori oniavakeri ovashi okamantakeri yaganakerora yomanakerora matsontsori.

iroro -ri o- ni -av -ak -e -ri ovashi o- kamant -ak -e
 3f.PRO -CNTR 3fS- speak -TRNS -PERF -realis -3mO so 3fS- tell -PERF -realis
-ri y- ag -an -ak -e -ro =ra y- oman -ak -e -ro =ra
 -3mO 3mS- get -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- hide -PERF -realis -3fO =SUB
matsontsori
 jaguar

‘Ella le habló, entonces le contó lo que la había llevado y secuestrado el tigre.’

(86.28) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
 ‘Él le dijo:’

(86.29) ‘Nojina, tovai nokenkiakenpi, maika noneainpira namanaenpityo.’

no- jina tovai no- kenki -ak -e -npi maika no- ne -a -i -npi =ra n-
 1P- wife a.lot 1S- miss -PERF -realis -2O now 1S- see -REG -realis -2O =SUB 1S-
am -an -a -e -npi =tyo
 bring -ABL -REG -irrealis -2O =AFFECT

‘Esposa, mucho te extrañé, ahora que te volví a ver te llevaré.’

(86.30) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo:’

(86.31) ‘Yogari pirenti matsontsori itimakagakena piteni notomi, garorokari nokumaigiri, vironpa okanaenane.’

yoga -ri p- irenti matsontsori i- tim -akag -ak -e -na pite
 that.masc -CNTR 2P- brother jaguar 3mS- have -CAUS.SOC -PERF -realis -1O two
-ni no- tomi ga =rorokari n- ok -uma -ig -i -ri viro
 -ANIM 1P- son NEG.IRREAL =WK.EPIST.MOD 1S- leave -QUANT -PL -realis -3mO 2.PRO
-npa ok -an -a -e -na -ne
 leave -ABL -REG -irrealis -1O -IRREAL.SUBJ.FOC

‘Tú hermano el tigre me hizo tener dos hijos, no creo que pueda dejarlos, mejor tú olvídamme.’

(86.32) Ovashi irirori ikantiro:

ovashi iriro -ri i- kant -i -ro
 so 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
 ‘Entonces él le dijo.’

(86.33) ‘Pikantakerira pijime matsontsori inpokakera kamani aka noneakerira.’

pi- kant -ak -e -ri =ra pi- jime matsontsori i- n- pok -ak
 2S- say -PERF -irrealis -3mO =SUB 2P- husband jaguar 3mS- irrealis- come -PERF
-e =ra kamani aka no- ne -ak -e -ri =ra
 -irrealis =SUB tomorrow here 1S- know -PERF -irrealis -3mO =SUB
 ‘Dile a tu esposo el tigre que venga mañana aquí para conocerlo.’

(86.34) Irorori oataira okantapaakeri matsontsori, ovashi irirori ikematsatakero.

iroro -ri o- a -t -a -i =ra o- kant -apa -ak -e -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- go -EPC -REG -realis =SUB 3fS- say -ALL -PERF -realis -3mO
matsontsori ovashi iriro -ri i- kematsa -t -ak -e -ro
 jaguar so 3m.PRO -CNTR 3mS- heed -EPC -PERF -realis -3fO
 ‘Ella al ir le contó al tigre, entonces él la hizo caso.’

(86.35) Yogari matsigenka iataira ivankoku ikamantaigakeri irirentiegi, ovashi iaigake itimashiigakerira matsontsori.

yoga -ri matsigenka i- a -t -a -i =ra i- vanko -ku i-
 that.masc -CNTR person 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB 3mP- house -LOC 3mS-
kamant -a -ig -ak -e -ri ir- irenti -egi ovashi i- a -ig -ak
 tell -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mP- brother -PL so 3mS- go -PL -PERF
-e i- timashi -ig -ak -e -ri =ra matsontsori
 -realis 3mS- keep.watch -PL -PERF -realis -3mO =SUB jaguar
 ‘El hombre al irse a su casa les avisó a sus hermanos, entonces se fueron a emboscar al tigre.’

(86.36) Okutagitetanakera yogari matsontsori tera irogovagete, iatake itentanakaro tsinane.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra yoga -ri matsontsori
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB that.masc -CNTR jaguar
tera i- r- ogo -vage -t -e i- a -t -ak -e i-
 NEG.REAL 3mS- irrealis- know -DUR -EPC -irrealis 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS-
tent -an -ak -a -ro tsinane
 accompany -ABL -PERF -realis.refl -3fO female
 ‘Al día siguiente el tigre no sabía nada (de la emboscada), y se fue acompañado de la mujer.’

(86.37) Yogonkeigapaakara ikantakera irogiakera matsigenka ineagapaakeri pirinitake.

y- ogonke -ig -apa -ak -a =ra i- kant -ak -e =ra i-
 3MS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- happen -PERF -realis =SUB 3MS-
r- ogi -ak -e =ra matsigenka i- ne -a -ig -apa -ak -e
 irrealis- wait -PERF -realis =SUB person 3MS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis
-ri pirinit -ak -e
 -3MO sit -PERF -realis

‘Al llegar al lugar donde iba a esperar el hombre, lo encontraron sentado.’

(86.38) Yaiñonitapaakari iironpa inkatsavakotakerira ikentavageigakeri irirentiegi, tsuk.

y- aiñoni -t -apa -ak -a -ri iironpa i- n- katsa
 3MS- be.near -EPC -ALL -PERF -realis.refl -3MO immediately 3MS- irrealis- hold.hand
-vako -t -ak -e -ri =ra i- kent -a -vage -ig -ak
 -NI:hand -EPC -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MS- shoot.with.arrow -EPV -DUR -PL -PERF
-e -ri ir- irenti -egi tsuk
 -realis -3MO 3MP- brother -PL ONOM:pierce

‘Se le acercó y al querer darle la mano le flecharon sus hermanos, tsuk.’

(86.39) Inpugaiganakenparimera ikontetashiiganakeri maganiro ikentaiganakerira ovashi yogamagaigakeri.

i- n- puga -ig -an -ak -enpa -ri =me =ra i- konte -t
 3MS- irrealis- cutipar -PL -ABL -PERF -irreal.refl -3MO =IFRS =SUB 3MS- leave -EPC
-ashi -ig -an -ak -e -ri maganiro i- kent -a -ig -an
 -APPL:PURP -PL -ABL -PERF -realis -3MO all.ANIM 3MS- shoot.with.arrow -EPV -PL -ABL
-ak -e -ri =ra ovashi y- ogamag -a -ig -ak -e -ri
 -PERF -realis -3MO =SUB so 3MS- kill -EPV -PL -PERF -realis -3MO

‘Al querer responderles, salieron todos flechándole entonces lo mataron (al tigre).’

(86.40) Ogari tsinane oshiganakemera yagavakero ojime, ovashi ikatsatairo yamairora pankotsiku.

oga -ri tsinane o- shig -an -ak -e =me =ra y- ag -av -ak
 that -CNTR female 3fS- run -ABL -PERF -realis =IFRS =SUB 3MS- catch -TRNS -PERF
-e -ro o- jime ovashi i- katsa -t -a -i -ro y- am
 -realis -3fO 3fP- husband so 3MS- hold.hand -EPC -REG -realis -3fO 3MS- bring
-a -i -ro =ra panko -tsi -ku
 -REG -realis -3fO =SUB house -ALIEN -LOC

‘La mujer queriendo escaparse la cogió su esposo, entonces le trajo de las manos a la casa.’

(86.41) Yogonketagaarora pankotsiku irorori tera ametaenpa, ovashi oshiganaa oataira inkenishiku okonoitanakarira matsontsori.

y- ogonke -t -ag -a -a -ro =ra panko -tsi -ku iroro
 3MS- arrive -EPC -CAUS.INFL -REG -realis.refl -3fO =SUB house -ALIEN -LOC 3f.PRO
-ri tera o- ame -t -a -enpa ovashi o- shig -an
 -CNTR NEG.REAL 3fS- be.comfortable.with -EPC -REG -irreal.refl so 3fS- run -ABL
-a -a o- a -t -a -i =ra inkenishi -ku o- kono
 -REG -realis.refl 3fS- go -EPC -REG -realis =SUB forest -LOC 3fS- mix.in

-i -t -an -ak -a -ri =ra matsontsori
 -CL:social.beings -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB jaguar

‘Al hacerla llegar a la casa ella no se acostumbró, entonces se escapó yéndose al monte mezclándose con los tigres.’

Chapter 87

Matsontsori potsitari (mto)

(87.1) Ikenkiagani pairani itimi piteni matsigenka omirinka iaigi inkenishiku inkogaigera ivatsa ashi isekaigakenpara.

i- kenki -agani pairani i- tim -i pite -ni matsigenka
3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3mS- live -realis two -ANIM person
omirinka i- a -ig -i inkenishi -ku i- n- kog -a -ig -e
always 3mS- go -PL -realis forest -LOC 3mS- irrealis- search.for -EPV -PL -irrealis
=ra i- vatsa ashi i- seka -ig -ak -enpa =ra
=SUB 3mP- flesh PURP 3mS- eat -PL -PERF -irreal.refl =SUB
'Cuentan que antes vivían dos matsigenkas que siempre iban al monte para buscar carne de mitayo para que coman.'

(87.2) Inpo iaigakera inkenishiku ineaigake patiro inkenishi itimantakaro piratsipage tera inkokite, teranika iriaigumatero matsigenkaegi.

inpo i- a -ig -ak -e =ra inkenishi -ku i- ne -a -ig -ak -e
then 3mS- go -PL -PERF -realis =SUB forest -LOC 3mS- find -EPV -PL -PERF -realis
patiro inkenishi i- tim -ant -ak -a -ro piratsi -page tera
one.INAN forest 3mS- exist -APPL:INSTR -PERF -realis.refl -3fO animal -PL NEG.REAL
i- n- koki -t -e tera =nika i- ri- a -ig -uma
3mS- irrealis- be.fierce -EPC -irrealis NEG.REAL =NEG.REAS 3mS- irrealis- go -PL -QUANT
-t -e -ro matsigenka -egi
-EPC -irrealis -3fO person -PL
'Y cuando fueron al monte encontraron un bosque donde abundaban animales que no eran ariscos porque nadie de las personas lo frecuentaba (a ese bosque).'

(87.3) Patiro kutagiteri iaveigara inkenishiku, ineaigapaakeri tovai shintori, imaignaka, aikiro osheto ikaemavaiganakera.

patiro kutagiteri i- a -ve -ig -a =ra inkenishi -ku i- ne -a
one.INAN day 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl =SUB forest -LOC 3mS- find -EPV
-ig -apa -ak -e -ri tovai shintori i- ma -ig -an -ak
-PL -ALL -PERF -realis -3mO many collared.peccary 3mS- repeat.action -PL -ABL -PERF
-a aikiro osheto i- kaem -ava -ig -an -ak -e =ra
-realis.refl also spider.monkey 3mS- call.out -AUM -PL -ABL -PERF -realis =SUB

‘Un día cuando fueron al monte, encontraron muchos sajinos, igualmente también monos que gritaban.’

(87.4) Inpo ikantavakaga:

inpo i- kant -a -vakag -a
 then 3mS- say -EPV -RECIP -realis.refl
 ‘Entonces se dijeron.’

(87.5) ‘Ige, piate viro patimatanakeri osheto, naro nonpatimatanake shintori.’

ige pi- a -t -e viro patima -t -an -ak -e -ri
 brother.VOC 2S- go -EPC -irrealis 2.PRO pursue -EPC -ABL -PERF -irrealis -3mO
osheto naro no- n- patima -t -an -ak -e shintori
 spider.monkey 1.PRO 1S- irrealis- pursue -EPC -ABL -PERF -irrealis collared.peccary
 ‘Hermano, vete tú persiguiendo a los monos, yo perseguiré a los sajinos.’

(87.6) Yogari patimatanankitsirira osheto itsarogumatake inpegakenpara, samani ipitake ishonkashonkatapanutara.

yoga -ri patima -t -an -ankits -i =rira osheto i-
 that.masc -CNTR pursue -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis =REL spider.monkey 3mS-
tsarog -uma -t -ak -e i- n- peg -ak -enpa =ra
 be.startled -QUANT -EPC -PERF -realis 3mS- irrealis- lose -PERF -irreal.refl =SUB
samani i- pit -ak -e i- shonk -a -shonka -t
 long.while 3mS- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- turn.head -EPV -REDUP:turn.around -EPC
-apanu -t -a =ra
 -DEP -EPC -realis.refl =SUB

‘Él que se fue persiguiendo a los monos tenía miedo de perderse, se tardó en ir y se fue volteándose (cada rato).’

(87.7) Kantankichainei ariotyo itentanaari irirenti, ovashi arionpatyo ipatimatanakeriri.

kantankicha i- ne -i ario =tyo i- tent -an -a -a
 but 3mS- see -realis like.this =AFFECT 3mS- accompany -ABL -REG -realis.refl
-ri ir- irenti ovashi arionpa =tyo i- patima -t -an -ak -e
 -3mO 3mP- brother so continue =AFFECT 3mS- pursue -EPC -ABL -PERF -realis
-ri -ri
 -3mO -CONT

‘Sin embargo vio que iba junto con su hermano y así se fue persiguiéndolos.’

(87.8) Inpo yagakerora antakona inei ipegagetaka osheto intiri shintori ovashi ipitake yaratinkakera.

inpo y- ag -ak -e -ro =ra anta =kona i- ne -i i-
 then 3mS- reach(place) -PERF -realis -3fo =SUB there =INCR 3mS- see -realis 3mS-
peg -a -ge -t -ak -a osheto intiri shintori
 disappear -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis.refl spider.monkey and.MASC collared.peccary
ovashi i- pit -ak -e y- aratink -ak -e =ra
 so 3mS- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- stand -PERF -realis =SUB

‘Al ir más allá vio que se perdieron los monos y los sajinos, entonces se puso a pararse.’

(87.9) Ikamaguti inei ario yaratinake irirenti choeni inanpinaku, ovashi iatake yaiñonitanakarira.

i- kamagu -t -i i- ne -i ario y- aratink -ak -e ir-
 3mS- look -EPC -realis 3mS- see -realis truly 3mS- stand -PERF -realis 3mP-
irenti choeni i- nampina -ku ovashi i- a -t -ak -e y- aiñoni
 brother near 3mP- side -LOC so 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- be.near
-t -an -ak -a -ri =ra
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB

‘Miró y vio que estaba parado su hermano cerca a su lado, entonces se fue acercándose.’

(87.10) Iaveta inakera irirenti inti ineapaake pashini aratinkankitsi, tera iriro irirenti.

i- a -ve -t -a i- n -ak -e =ra ir- irenti i-
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3mS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3mP- brother 3mS-
nti i- ne -apa -ak -e pashini aratink -ankits -i tera iriro
 COP 3mS- find -ALL -PERF -realis other stand -SUBJ.FOC1 -realis NEG.REAL 3m.PRO
ir- irenti
 3mP- brother

‘Al ir donde estaba su hermano encontró a otro parado, no era su hermano.’

(87.11) Teratyo inti irirenti, intityo matsontsori ipegashitanakarira matsigenka.

tera =tyo i- nti ir- irenti i- nti =tyo matsontsori i-
 NEG.REAL =AFFECT 3mS- COP 3mP- brother 3mS- COP =AFFECT jaguar 3mS-
peg -ashi -t -an -ak -a -ri =ra matsigenka
 transform -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB person

‘No era su hermano, era un tigre que se había convertido en persona.’

(87.12) Ineapaakeri gagutaka manchakintsi onti okantatigaka, maani okutatake savi inpo opotsitatake enoku.

i- ne -apa -ak -e -ri gagu -t -ak -a manchaki
 3mS- find -ALL -PERF -realis -3mO wear(.clothes) -EPC -PERF -realis.refl clothes
-ntsi o- nti o- kantatig -ak -a maani o- kuta -t -ak
 -ALIEN 3fS- COP 3fS- be.different -PERF -realis.refl a.little 3fS- be.white -EPC -PERF
-e savi inpo o- potsita -t -ak -e enoku
 -realis below then 3fS- be.black -EPC -PERF -realis high.up

‘Lo encontró vestido con cushma diferente, un poco blanco de abajo y negro para arriba.’

(87.13) Antari igitoku yamatsaitakari matsairintsi kovoreari kantaketyo, poreree.

anta -ri i- gito -ku y- amatsai -t -ak -a -ri matsairi
 there -CNTR 3mP- head -LOC 3mS- place.corona -EPC -PERF -realis.refl -3mO crown
-ntsi kovorea -ri kant -ak -e =tyo poreree
 -ALIEN shine -ADJVZR say -PERF -realis =AFFECT ONOM:give.off.light

‘En su cabeza tenía un adorno (corona) que brillaba y que despedía rayos, poreree.’

(87.14) Ineapaakerira yomintsarogavagetakeri, kantankicha irirori tera irokotageri itsarone.

i- ne -apa -ak -e -ri =ra y- omin- tsarog -a -vage -t
 3mS- see -ALL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- CAUS4- be.startled -EPV -DUR -EPC
-ak -e -ri kantankicha iriro -ri tera i- r- okotag -e
 -PERF -realis -3mO but 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- show -irrealis
-ri i- tsaro -ne
 -3mO 3mP- be.startled -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Al verlo así le infundió mucho miedo, pero él no lo hizo notar su miedo.’

(87.15) Ineavakerira ikenapaakera yogari matsontsori ikantiri:

i- ne -av -ak -e -ri =ra i- ken -apa -ak -e =ra
 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- come -ALL -PERF -realis =SUB
yoga -ri matsontsori i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- say -realis -3mO

‘Al verlo venir el tigre le dijo:’

(87.16) ‘Oгаа ani, ario pipokake?’

ogaa ani ario pi- pok -ak -e
 hello brother.in.law.VOC truly 2S- come -PERF -realis
 ‘‘Hola cuñado, has venido?’’

(87.17) Yogari matsigenka teratyo intsaroganake yaiñonitanakari inianakerira ovashi ikantiri matsontsori:

yoga -ri matsigenka tera =tyo i- n- tsarog -an -ak
 that.masc -CNTR person NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- be.startled -ABL -PERF
-e y- aiñoni -t -an -ak -a -ri i- ni -an -ak -e
 -irrealis 3mS- be.near -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- speak -ABL -PERF -realis
-ri =ra ovashi i- kant -i -ri matsontsori
 -3mO =SUB so 3mS- say -realis -3mO jaguar

‘La persona no tuvo miedo, se acercó hablándole y entonces el tigre le dijo:’

(87.18) ‘Ani, tsame anta agaigenpara intsipa.’

ani tsame anta a- g -a -ig -enpa =ra intsipa
 brother.in.law.VOC let's.go there 1pl.incl- eat -EPV -PL -irreal.refl =SUB fruit.sp.
 ‘‘Cuñado, vamos allá a comer guavas.’’

(87.19) Ikantiri matsigenka:

i- kant -i -ri matsigenka
 3mS- say -realis -3mO person

‘El hombre le dice:’

(87.20) ‘Tsame.’

tsame
let's.go
“Vamos.”

(87.21) Iaigake anta intsipashiku onakera otsapiaku nia itimaigira pairani tovai matsigenka itsonkaigakerira yogaigakarira matsontsori.

i- a -ig -ak -e anta intsipa -shi -ku o- n -ak -e =ra
3mS- go -PL -PERF -realis there fruit.sp. -CL:leaf -LOC 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB
o- otsapi -a -ku nia i- tim -a -ig -i =ra pairani tovai
3fp- edge -CL:fluid -LOC river 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB long.ago many
matsigenka i- tsonka -ig -ak -e -ri =ra y- og -a -ig -ak
matsigenka 3mS- finish -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- eat -EPV -PL -PERF
-a -ri =ra matsontsori
-realis.refl -3mO =SUB jaguar

‘Se fueron al guayabal cerca al río donde antes vivían varios matsigenkas que los tigres los habían terminado comiéndolos.’

(87.22) Ikuavavetanakara matsigenka intsipa, ikantiri matsontsori:

i- kuava -ve -t -an -ak -a =ra matsigenka intsipa i- kant
3mS- pick.fruit -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB person fruit.sp. 3mS- say
-i -ri matsontsori
-realis -3mO jaguar

‘Al querer sacar guavas el hombre, le dijo el tigre.’

(87.23) ‘Tatoita pogavintsatasanota?’

tatoita p- og -a -vintsa -t -asano -t -a
what.INTER 2S- eat -EPV -INCL -EPC -VERIF -EPC -realis.refl
“Cuál es tu comida favorita?”

(87.24) Yogari matsigenka ikantiri:

yoga -ri matsigenka i- kant -i -ri
that.masc -CNTR person 3mS- say -realis -3mO
‘El hombre le dice.’

(87.25) ‘Naro nogavintsata inchatokipage, shima, kemari, osheto, maniro intiri maganiro ivatsa piratsipage, virori ani?’

naro n- og -a -vintsa -t -a inchato -ki -page shima kemari
1.PRO 1S- eat -EPV -INCL -EPC -realis.refl tree -CL:seed -PL fish tapir
osheto maniro intiri maganiro i- vatsa piratsi -page viro -ri
spider.monkey deer and.MASC all.ANIM 3mP- flesh animal -PL 2.PRO -CNTR
ani
brother.in.law.VOC

‘A mí me gustan las frutas, pescado, sachavaca, mono, venado y toda carne de animales, y tú cuñado?’

(87.26) ‘Ario ikañotaka pikogirira viro, kantankicha aikiro nogavintsatari mavaentini, virori ani, pogari mavaentini?’

ario i- kaño -t -ak -a pi- kog -i =rira viro kantankicha
 truly 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 2S- want -realis =REL 2.PRO but
aikiro n- og -a -vintsa -t -a -ri mavaentini viro -ri
 also 1S- eat -EPV -INCL -EPC -realis.refl -3mO person 2.PRO -CNTR
ani p- og -a -ri mavaentini
 brother.in.law.VOC 2S- eat -realis.refl -3mO person

‘Es igual lo que a ti te gusta, pero también me gusta comer a la gente, y tú cuñado, comes gente?’

(87.27) Ikanti matsigenka:

i- kant -i matsigenka
 3mS- say -realis person
 ‘Dijo el hombre.’

(87.28) ‘Naro aikiro nokogavagetiri mavaentini.’

naro aikiro no- kog -a -vage -t -i -ri mavaentini
 1.PRO also 1S- search.for -EPV -DUR -EPC -realis -3mO matsigenka
 ‘Yo también me gusta mucho la gente.’

(87.29) Ikemavakera matsontsori inianakera matsigenka,inei irirori matsikanari, seripigari intirika pashini matsontsori kañorira irirori.

i- kem -av -ak -e =ra matsontsori i- ni -an -ak -e =ra
 3mS- hear -TRNS -PERF -realis =SUB jaguar 3mS- speak -ABL -PERF -realis =SUB
matsigenka i- ne -i iriro -ri matsikanari seripigari i- nti
 person 3mS- know -realis 3m.PRO -CNTR evil.shaman tobacco.shaman 3mS- COP
=rika pashini matsontsori kaño =rira iriro -ri
 =INDEF.TEMP other jaguar be.like =REL 3m.PRO -CNTR

‘Cuando escuchó el tigre decir la persona así, comprendió que era un brujo, shaman u otro tigre igual que él.’

(87.30) Ovashi yogari matsontsori yamanakeri matsigenka ineapanuterira ivankoku, irirori iataketyo yogiatanakeri.

ovashi yoga -ri matsontsori y- am -an -ak -e -ri matsigenka
 so that.masc -CNTR jaguar 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3mO person
i- ne -apanu -t -e -ri =ra i- vanko -ku iriro -ri i- a
 3mS- visit -DEP -EPC -realis -3mO =SUB 3mP- house -LOC 3m.PRO -CNTR 3mS- go
-t -ak -e =tyo y- ogia -t -an -ak -e -ri
 -EPC -PERF -realis =AFFECT 3mS- follow -EPC -ABL -PERF -realis -3mO

‘Entonces el tigre llevó al hombre para que lo visite a su casa, y él se fue siguiéndole.’

(87.31) Yogiatanakeri ovashi yogonketanaka ivankoku, onti ikianake omotogantakara, antari tsonpogi ineagematanaketyo tovai matsigenka.

y- ogia -t -an -ak -e -ri ovashi y- ogonke -t -an -ak
 3MS- follow -EPC -ABL -PERF -realis -3MO so 3MS- arrive -EPC -ABL -PERF
-a i- vanko -ku o- nti i- ki -an -ak -e o- moto
 -realis.refl 3MP- house -LOC 3fs- COP 3MS- enter -ABL -PERF -realis 3fs- make.hole
-gant -ak -a =ra anta -ri tsonpogi i- ne -a -ge -ma
 -CL:parabola -PERF -realis.refl =SUB there -CNTR inside 3MS- find -EPV -DSTR -REACT
-t -an -ak -e =tyo tovai matsigenka
 -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT many person
 ‘Lo siguió y así fue llegando a su casa, entró a una cueva, y en adentro se encontró con muchas personas.’

(87.32) Ontityo ikianake omototakara otishi mashivirionkani, inaigira maganiro matsontsori.

o- nti =tyo i- ki -an -ak -e o- moto -t -ak -a
 3fs- COP =AFFECT 3MS- enter -ABL -PERF -realis 3fs- make.hole -EPC -PERF -realis.refl
=ra otishi mashivirionkani i- n -a -ig -i =ra maganiro matsontsori
 =SUB hill cueva.de.los.tigres 3MS- COP.LOC -EPV -PL -realis =SUB all.ANIM jaguar
 ‘Solo estaba entrando a la cueva del cerro Mashivirionkani, donde viven todos los tigres.’

(87.33) Antari anta intagati imaguti mavati kutagiteri, ario ineake inti yogagaka matsigenka.

anta -ri anta intaga -ti i- mag -u -t -i mavati kutagiteri ario
 there -CNTR there only -INAN 3MS- sleep -RET -EPC -realis three.INAN day truly
i- ne -ak -e i- nti y- og -a -ig -ak -a matsigenka
 3MS- see -PERF -realis 3MS- COP 3MS- eat -EPV -PL -PERF -realis.refl person
 ‘En allá solo se quedó a dormir tres días, y ahí vio que comían personas.’

(87.34) Ipunkanira iseka maani yogagetaka, ganiri yogotagani intira matsigenka.

i- p -unkani =ra i- seka maani y- og -a -ge -t -ak
 3MS- give -PAS.REAL2 =SUB 3MP- food a.little 3MS- eat -EPV -DSTR -EPC -PERF
-a ganiri y- ogo -t -agani i- nti =ra matsigenka
 -realis.refl NEG.PURP 3MS- know -EPC -PAS.REAL1 3MS- COP =SUB person
 ‘Cuando le dieron su comida poco comió para que no le descubran que era gente.’

(87.35) Iatanaira ivankoku yogiaiganakeri matsontsori, inpo yogonketanaara ineigavakerira itovaire ishigaiganaka, ineigavakeritari intira matsontsori.

i- a -t -an -a -i =ra i- vanko -ku y- ogia -ig -an -ak
 3MS- go -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3MP- house -LOC 3MS- follow -PL -ABL -PERF
-e -ri matsontsori inpo y- ogonke -t -an -a -a =ra i- ne
 -realis -3MO jaguar then 3MS- arrive -EPC -ABL -REG -realis.refl =SUB 3MS- see
-a -ig -av -ak -e -ri =ra i- tovai -re i- shig -a
 -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- other.PRO -ALIEN.POSS 3MS- run -EPV
-ig -an -ak -a i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =tari i-
 -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3MO =REAS 3MS-
nti =ra matsontsori
 COP =SUB jaguar

‘Al ir a su casa le siguieron los tigres, y al llegar al ver los demás (o sea, su gente del hombre) se escaparon, porque vieron que eran tigres.’

(87.36) Yogonketanakara pankotsiku onti ineapaake tovai shitea, ovashi ipajaigakeri matsontsoriegi.

y- ogonke -t -an -ak -a =ra panko -tsi -ku o- nti i- ne
 3mS- arrive -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3fS- COP 3mS- find
-apa -ak -e tovai shitea ovashi i- p -a -ja -ig -ak -e
 -ALL -PERF -realis much manioc.beer so 3mS- give -EPV -CL:fluid -PL -PERF -realis
-ri matsontsori -egi
 -3mO jaguar -PL

‘Al llegar a la casa encontró que había mucho masato, y les sirvió a los tigres.’

(87.37) Ipajaigakerira ovashi ishinkiiganaka, yagaiganakera tanpora itanporaiganakera.

i- p -a -ja -ig -ak -e -ri =ra ovashi i- shinki -ig -an
 3mS- give -EPV -CL:fluid -PL -PERF -realis -3mO =SUB so 3mS- be.drunk -PL -ABL
-ak -a y- ag -a -ig -an -ak -e =ra tanpora i-
 -PERF -realis.refl 3mS- grab -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB tocar.tambor 3mS-
tanpora -ig -an -ak -e =ra
 tocar.tambor -PL -ABL -PERF -realis =SUB

‘Al servirles se emborracharon, cogieron el tambor y tamborearon.’

(87.38) Ikemaigakera matsigenkaegi iaveigakara inkamosoigerimera, inti yokaguigapaaka matsontsori ovashi ipogereaigakeri yogaigakarira.

i- kem -a -ig -ak -e =ra matsigenka -egi i- a -ve -ig -ak
 3mS- hear -EPV -PL -PERF -realis =SUB person -PL 3mS- go -FRUS -PL -PERF
-a =ra i- n- kamoso -ig -e -ri =me =ra i- nti y-
 -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- check.on -PL -irrealis -3mO =IFRS =SUB 3mS- COP 3mS-
okagu -ig -apa -ak -a matsontsori ovashi i- pogere -a -ig
 encounter -PL -ALL -PERF -realis.refl jaguar so 3mS- exterminate -EPV -PL
-ak -e -ri y- og -a -ig -ak -a -ri =ra
 -PERF -realis -3mO 3mS- eat -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB

‘Al escuchar las personas, y al ir a ver, se toparon con tigres que los terminaron comiéndolos.’

(87.39) Paniro yoganaagani matsigenka neaigutiririra, irirori ovashi ipeganaka matsontsori potsitari.

paniro y- og -an -a -agani matsigenka ne -a -ig -u -t -i
 one.ANIM 3mS- leave -ABL -REG -PAS.REAL1 person visit -EPV -PL -RET -EPC -realis
-ri =rira iriro -ri ovashi i- peg -an -ak -a matsontsori
 -3mO =REL 3m.PRO -CNTR so 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl jaguar
potsita -ri
 be.black -ADJVZR

‘Solo le dejaron al hombre que les visitó, él después se convirtió en tigre negro.’

Chapter 88

Matsontsori potsonari (mtp)

(88.1) Pairani okemakotagani oka kenkitsarintsi irashi matsontsori potsonari.

pairani o- kem -ako -t -agani oka kenkitsa -rintsi irashi
long.ago 3fS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3f.DEM recount -NOMZ 3m.BEN
matsontsori potsona -ri
jaguar red-orange -ADJVZR
'Antes se escuchaba este cuento sobre el puma.'

(88.2) Otimi pairani paniro matsontsori potsonari ovoitake mavani otyomiani.

o- tim -i pairani paniro matsontsori potsona -ri o- ovo
3fS- exist -realis long.ago one.ANIM jaguar red-orange -ADJVZR 3fS- give.birth.to
-t -ak -e mavani o- tyomia -ni
-EPC -PERF -realis three.ANIM 3fS- small -ANIM
'Había antes una puma (hembra) que había parido tres crías.'

(88.3) Inpo paniro otomi ityomiani tera ishintsite, irorori oneiri ariori inkamae, ovashi amanakeri otsapiaku nia okakitirira.

inpo paniro o- tomi i- tyomia -ni tera i- shintsi -t -e
then one.ANIM 3fP- son 3mS- small -ANIM NEG.REAL 3mS- be.strong -EPC -irrealis
iroro -ri o- ne -i -ri ariori i- n- kam -a -e
3f.PRO -CNTR 3fS- think.that -realis -3MO false.belief 3mS- irrealis- die -REG -irrealis
ovashi o- am -an -ak -e -ri o- otsapi -a -ku nia o- ok
so 3fS- bring -ABL -PERF -realis -3MO 3fP- edge -CL:fluid -LOC river 3fS- leave
-aki -t -i -ri =ra
-ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3MO =SUB
'Y uno de sus hijos no era fuerte, ella creía que se iba a morir, lo llevó a la orilla del río y lo dejó.'

(88.4) Irorori opigaa oneanakeri aiño imagake.

iroro -ri o- pig -a -a o- ne -an -ak -e -ri aiño
3f.PRO -CNTR 3fS- return -REG -realis.refl 3fS- see -ABL -PERF -realis -3MO EXIST.ANIM
i- mag -ak -e
3mS- sleep -PERF -realis
'Ella se regresó viéndolo que allí estaba dormido.'

(88.5) Apavatsaanakara irirori imagaketyo tyandinpa verairine inpo ikutagitetakotanake.

o- apavatsa -an -ak -a =ra iriro -ri i- mag -ak -e
 3fs- be.dark -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS- sleep -PERF -realis
=tyo tyani -npa o[+v]- pera -i -ri -ne inpo i-
 =AFFECT no.one CAUS3- be.bored -realis -3mO -TEMP.INDEP.SUBJ.FOC then 3mS-
kuta -gite -t -ako -t -an -ak -e
 be.white -CL:sky -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘Anocheció, él siguió durmiendo, no había nadie quien le molestara y así amaneció.’

(88.6) Ikireanakerainei kantatigamataka itsarogamatanaketyo ishiganakara iatakera ikoneagitetakera poreatsiri.

i- kire -an -ak -e =ra i- ne -i kantatig -a -ma -t
 3mS- open.eyes -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- see -realis be.different -EPV -REACT -EPC
-ak -a i- tsarog -a -ma -t -an -ak -e =tyo i-
 -PERF -realis.refl 3mS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3mS-
shig -an -ak -a =ra i- a -t -ak -e =ra i- konea -gite
 run -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- appear -CL:sky
-t -ak -e =ra poreatsiri
 -EPC -PERF -realis =SUB sun
 ‘Al despertarse vio que todo era diferente, tuvo miedo y corrió hacia la luz del sol.’

(88.7) Tera iragavee inkemakera tyara okantaka iatakera anta, inpo tatatyogakeri yapuntakara paniro.

tera i- r- agave -e i- n- kem -ak -e =ra
 NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -realis 3mS- irrealis- understand -PERF -irrealis =SUB
tyara o- kant -ak -a i- a -t -ak -e =ra anta inpo
 why.EMBED 3fs- happen -PERF -realis.refl 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB there then
tata =tyo g -ak -e -ri y- apunt -ak -a
 what.EMBED =AFFECT happen.to -PERF -realis -3mO 3mS- be.alone -PERF -realis.refl
=ra paniro
 =SUB one.ANIM
 ‘No podía comprender porqué se hallaba allá y porqué se hallaba solo.’

(88.8) Tera tyani irinee inanpinaku, ovashi itsarogasanotanake, iragamatanaka ikaemanakera, ikaemakotakerora iriniro.

tera tyani i- ri- ne -e i- narpina -ku ovashi i- tsarog
 NEG.REAL no.one 3mS- irrealis- see -irrealis 3mP- side -LOC so 3mS- be.startled
-asano -t -an -ak -e i- irag -a -ma -t -an -ak -a
 -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- cry -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
i- kaem -an -ak -e =ra i- kaem -ako -t -ak -e -ro
 3mS- call.out -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO
=ra ir- iniro
 =SUB 3mP- mother
 ‘No vio a nadie a su alrededor y entonces tuvo más miedo, se puso a llorar gritando, llamando a su mamá.’

(88.9) Ikaemakotiro iriniro ineiri ario onkemaeri, ovashi ipitake iragakara ishonkakotanaka tovai poreatsiri.

i- kaem -ako -t -i -ro ir- iniro i- ne -i -ri
 3MS- call.out -APPL:INDR -EPC -realis -3fO 3MP- mother 3MS- think.that -realis -3MO
ario o- n- kem -a -e -ri ovashi i- pit -ak -e i-
 truly 3fS- irrealis- hear -REG -irrealis -3MO so 3MS- remain -PERF -realis 3MS-
irag -ak -a =ra i- shonk -ako -t -an -ak -a
 cry -PERF -realis.refl =SUB 3MS- turn.around -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis.refl
tovai poreatsiri
 many sun

‘Llamó a su mamá creyendo que le escucharía, y así se quedó llorando pasando varias horas.’

(88.10) Inpo tyaninpa pokatsine inkamosotakerira.

inpo tyani -npa pok -ats -i -ne i- n- kamoso
 then no.one come -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 3MS- irrealis- check.on
-t -ak -e -ri =ra
 -EPC -PERF -irrealis -3MO =SUB
 ‘Y nadie vino para verle.’

(88.11) Itsarogaketari irirori teratyo iroenpa, kantakatyo ipitakera ogakitirira iriniro.

i- tsarog -ak -e =tari iriro -ri tera =tyo i- r-
 3MS- be.startled -PERF -realis =REAS 3m.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3MS- irrealis-
o -enpa kantaka =tyo i- pit -ak -e =ra o- og
 move -irreal.refl remain =AFFECT 3MS- be.in.a.place -PERF -realis =SUB 3fS- leave
-aki -t -i -ri =ra ir- iniro
 -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3MO =SUB 3MP- mother
 ‘Como tenía miedo él no se movió, siguió en el mismo lugar donde le dejó su madre.’

(88.12) Inpo ineiro apavatsaenkatanaka, itinatanakaro mapu ikamagutanakera inei ariori onpigae iriniro.

inpo i- ne -i -ro o- apavatsa -enka -t -an -ak -a i-
 then 3MS- see -realis -3fO 3fS- be.dark -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS-
tina -t -an -ak -a -ro mapu i- kamagu -t -an -ak
 support.on -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO rock 3MS- look -EPC -ABL -PERF
-e =ra i- ne -i ariori o- n- pig -a -e ir- iniro
 -realis =SUB 3MS- see -realis false.belief 3fS- irrealis- return -REG -irrealis 3MP- mother
 ‘Y vio que oscurecía, se apoyó a la piedra mirando tratando de ver si regresara su madre.’

(88.13) Katsiketyo inei anpatanunkani avisanunkanira, irirori inei irorori iriniro ikaemanaketyo.

katsiketyo i- ne -i o- anpa -t -an -unkani o- avis -an
 suddenly 3MS- see -realis 3fS- return(.dead) -EPC -ABL -PAS.REAL2 3fS- pass.by -ABL
-unkani =ra iriro -ri i- ne -i iroro -ri ir- iniro i-
 -PAS.REAL2 =SUB 3m.PRO -CNTR 3MS- think.that -realis 3f.PRO -CNTR 3MP- mother 3MS-
kaem -an -ak -e =tyo
 call.out -ABL -PERF -realis =AFFECT

‘De pronto vio una sombra pasar y él creyendo que era su mamá gritó.’

(88.14) Teratyo iroro iriniro, ontityo maniro opokakera okamosotakerira okemakerira iragakara.

tera =tyo iroro ir- iniro o- nti =tyo maniro o- pok -ak
 NEG.REAL =AFFECT 3f.PRO 3mP- mother 3fS- COP =AFFECT deer 3fS- come -PERF
-e =ra o- kamoso -t -ak -e -ri =ra o- kem -ak -e
 -realis =SUB 3fS- check.on -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- listen.to -PERF -realis
-ri =ra i- irag -ak -a =ra
 -3mO =SUB 3mS- cry -PERF -realis.refl =SUB

‘No era su mamá, era una venado (hembra) que había venido a verle escuchando lo que lloraba.’

(88.15) Ogari maniro okemakerira iragakara, opitake ogiakera oneakera gara opigaa iriniro, aguterira onanpitakenparira.

oga -ri maniro o- kem -ak -e -ri =ra i- irag -ak -a
 that -CNTR deer 3fS- listen.to -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- cry -PERF -realis.refl
=ra o- pit -ak -e o- ogi -ak -e =ra o- ne -ak -e
 =SUB 3fS- remain -PERF -realis 3fS- wait -PERF -realis =SUB 3fS- see -PERF -realis
=ra gara o- pig -a -a ir- iniro o- ag -u -t -e
 =SUB NEG.IRREAL 3fS- return -REG -realis.refl 3mP- mother 3fS- take -RET -EPC -irrealis
-ri =ra o- nanpi -t -ak -enpa -ri =ra
 -3mO =SUB 3fS- raise.young.person -EPC -PERF -irreal.refl -3mO =SUB

‘La venado al escucharle llorar, se quedó esperando viendo que no volviera su madre, para llevarlo y criarlo.’

(88.16) Ovashi onei tera onpigae iriniro, oatake okamosotakerira ovashi amanakeri otentanakarira otimira irorori.

ovashi o- ne -i tera o- n- pig -a -e ir- iniro o-
 so 3fS- see -realis NEG.REAL 3fS- irrealis- return -REG -irrealis 3mP- mother 3fS-
a -t -ak -e o- kamoso -t -ak -e -ri =ra ovashi o- am
 go -EPC -PERF -realis 3fS- check.on -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB so 3fS- bring
-an -ak -e -ri o- tent -an -ak -a -ri =ra o- tim
 -ABL -PERF -realis -3mO 3fS- accompany -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3fS- live
-i =ra iroro -ri
 -realis =SUB 3f.PRO -CNTR

‘Entonces vio que no regresaba su madre, se fue a verlo y lo llevó donde ella vivía.’

(88.17) Irorori tera okotaganteri otovaireku, onti omanakeri ovenatakara ario oati okamosotapinitirira.

iroro -ri tera o- okotag -ant -e -ri o- tovai -re
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- show -APPL:INSTR -realis -3mO 3fP- other.PRO -ALIEN.POSS
-ku o- nti o- oman -ak -e -ri ovena -t -ak -a =ra
 -LOC 3fS- COP 3fS- hide -PERF -realis -3mO have.cavity -EPC -PERF -realis.refl =SUB
ario o- a -t -i o- kamoso -t -apini -t -i -ri =ra
 like.this 3fS- go -EPC -realis 3fS- check.on -EPC -PLRACT1 -EPC -realis -3mO =SUB

‘Ella no lo mostró a los demás, lo escondió en una cueva y ahí iba a verlo.’

- (88.18) Yogonkeigakara ovenatakara irirori ishinevagetanaka imatsikagematanake, ovashi ineakerora otsomi maniro itsomitakerora.

y- ogonke -ig -ak -a =ra ovena -t -ak -a =ra
 3mS- arrive -PL -PERF -realis.refl =SUB have.cavity -EPC -PERF -realis.refl =SUB
iriro -ri i- shine -vage -t -an -ak -a i- matsik -a
 3m.PRO -CNTR 3mS- be.happy -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- leap -EPV
-ge -ma -t -an -ak -e ovashi i- ne -ak -e -ro =ra o-
 -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis so 3mS- see -PERF -realis -3fO =SUB 3fP-
tsomi maniro i- tsomi -t -ak -e -ro =ra
 breast deer 3mS- suckle -EPC -PERF -realis -3fO =SUB

‘Al llegar (los dos, la venado y el puma) a la cueva él se puso contento, saltoneó, y al ver la ubre de la venado se lo mamó.’

- (88.19) Inpo otanakara oneakerira, ovashi ishintsitanotanake, ikimotanakera ikoganakera ivatsa irogakenpara.

inpo o- t -an -ak -a =ra o- ne -ak -e -ri =ra
 then 3fS- begin -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- watch.over -PERF -irrealis -3mO =SUB
ovashi i- shintsi -t -asano -t -an -ak -e i- kimo -t -an -ak
 so 3mS- fast -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- grow -EPC -ABL -PERF
-e =ra i- kog -an -ak -e =ra i- vatsa i- r- og
 -realis =SUB 3mS- search.for -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- flesh 3mS- irrealis- eat
-ak -enpa =ra
 -PERF -irreal.refl =SUB

‘Y así empezó a cuidarlo, y entonces se fue haciéndose más fuerte, y al crecerse buscaba carne para comer.’

- (88.20) Inpo ineaviigakero otovaire ovashi ikantaviigakero, kantankicha irorori tera onkeme arionpa oshintsitanakeri otanakaritari.

inpo i- ne -a -vi -ig -ak -e -ro o- tovai -re ovashi
 then 3mS- see -EPV -MOT.OBL -PL -PERF -realis -3fO 3fP- other.PRO -ALIEN.POSS so
i- kant -a -vi -ig -ak -e -ro kantankicha iroro -ri tera
 3mS- say -EPV -MOT.OBL -PL -PERF -realis -3fO but 3f.PRO -CNTR NEG.REAL
o- n- kem -e arionpa o- shintsi -t -an -ak -e -ri
 3fS- irrealis- hear -irrealis continue 3fS- not.pay.attention -EPC -ABL -PERF -realis -3mO
o- t -an -ak -a -ri =tari
 3fS- love -ABL -PERF -realis.refl -3mO =REAS

‘Y le vieron los demás y entonces le prohibieron (seguir viéndolo al puma), pero ella no hizo caso, más bien siguió encariñándose con él.’

- (88.21) Oatake amatsinkanake inakera yomanira matsontsori iseka, agapinitakenerira opakerira isekatakara ovashi ikimotanake ishintsitanake.

o- a -t -ak -e o- amatsink -an -ak -e i- n -ak
 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- walk.slowly -ABL -PERF -realis 3mS- COP.LOC -PERF
-e =ra y- oman -i =ra matsontsori i- seka o- ag -apini -t
 -realis =SUB 3mS- hide -realis =SUB jaguar 3mP- food 3fS- take -PLRACTI -EPC

-ak -e -ne -ri =ra o- p -ak -e -ri =ra i- seka -t
 -PERF -realis -RECP -3MO =SUB 3fs- give -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MS- eat -EPC
 -ak -a =ra ovashi i- kimo -t -an -ak -e i- shintsi -t
 -PERF -realis.refl =SUB so 3MS- grow -EPC -ABL -PERF -realis 3MS- fast -EPC
 -an -ak -e
 -ABL -PERF -realis

‘Iba despacio donde escondió el tigre su comida, y lo llevaba para darle que coma y así creció haciéndose fuerte.’

(88.22) Ikimotumatanakera tsityata irirori ikogashiatanaka, ovashi ipegaigakeri maganiro maniro itovaire.

i- kimo -t -uma -t -an -ak -e =ra tsityata iriro
 3MS- grow -EPC -QUANT -EPC -ABL -PERF -realis =SUB of.one's.own.volition 3m.PRO
 -ri i- kogashia -t -an -ak -a ovashi i- peg -a
 -CNTR 3MS- hunt.game.in.forest -EPC -ABL -PERF -realis.refl so 3MS- treat.as -EPV
 -ig -ak -e -ri maganiro maniro i- tovai -re
 -PL -PERF -realis -3MO all.ANIM deer 3MP- companion -ALIEN.POSS

‘Al crecer él solo se buscaba su comida, y así trató a todos los venados como su familia. (El puma no suele comer al venado, más come al sajino.)’

(88.23) Tera irogaigenpari maniro ineaketari irirori inti itovaire, kantankicha yogaegiri maniro ipinkaiganakeri ineigakeritari isuraritanakera.

tera i- r- og -a -ig -enpa -ri maniro i- ne
 NEG.REAL 3MS- irrealis- eat -EPV -PL -irreal.refl -3MO deer 3MS- think.about(doing)
 -ak -e =tari iriro -ri i- nti i- tovai -re kantankicha
 -PERF -realis =REAS 3m.PRO -CNTR 3MS- COP 3MP- companion -ALIEN.POSS but
 yoga -egi -ri maniro i- pink -a -ig -an -ak -e -ri i- ne
 that.masc -PL -CNTR deer 3MS- fear -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- see
 -a -ig -ak -e -ri =tari i- surari -t -an -ak -e
 -EPV -PL -PERF -realis -3MO =REAS 3MS- be.fierce/aggressive -EPC -ABL -PERF -realis
 =ra
 =SUB

‘No comía a los venados porque creía que era su familia, pero los venados lo tenían miedo porque lo veían que era peligroso.’

(88.24) Ovashi ikisaviigakero piratakaririra yamaiganakerora yokaigakitirora samani.

ovashi i- kis -a -vi -ig -ak -e -ro pira -t -ak
 so 3MS- get.angry.at -EPV -MOT.OBL -PL -PERF -realis -3fO raise.pet -EPC -PERF
 -a -ri =rira y- am -a -ig -an -ak -e -ro =ra y- ok
 -realis.refl -3MO =REL 3MS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- leave
 -a -ig -aki -t -i -ro =ra samani
 -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fO =SUB far

‘Por eso la enojaron a la que le había criado y la llevaron para dejarla lejos.’

(88.25) Yogari matsontsori potsonari tera irineaero, avisanakara piteti kutagiteri ikoganakero itsotenkanakero magatiro.

yoga -ri matsontsori potsona -ri tera i- ri- ne -a
 that.masc -CNTR jaguar red-orange -ADJVZR NEG.REAL 3mS- irrealis- see -REG
-e -ro o- avis -an -ak -a =ra pite -ti kutagiteri i-
 -irrealis -3fo 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB two -INAN day 3mS-
kog -an -ak -e -ro i- tsotenk -an -ak -e -ro magatiro
 search.for -ABL -PERF -realis -3fo 3mS- exhaust -ABL -PERF -realis -3fo all.INAN
 ‘El puma al no verla ya pasando dos días la buscó por todo lado.’

(88.26) Iavagetanake samani ikemiro okaemanake opatimatapaakerora paniro matsontsori potsonari.

i- a -vage -t -an -ak -e samani i- kem -i -ro o- kaem
 3mS- go -DUR -EPC -ABL -PERF -realis far 3mS- hear -realis -DEF 3fS- call.out
-an -ak -e o- patima -t -apa -ak -e -ro =ra paniro matsontsori
 -ABL -PERF -realis 3fS- pursue -EPC -ALL -PERF -realis -3fo =SUB one.ANIM jaguar
potsona -ri
 red-orange -ADJVZR
 ‘Al ir lejos escuchó que gritaba y era perseguida por un puma.’

(88.27) Irirori ikemavakerora ishiganaka inpugamentanakerora inpo iaveta onti patimatapaakero tsinane matsontsori potsonari.

iriro -ri i- kem -av -ak -e -ro =ra i- shig -an -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- hear -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3mS- run -ABL -PERF
-a i- n- pugament -an -ak -e -ro =ra inpo i- a -ve
 -realis.refl 3mS- irrealis- defend -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB then 3mS- go -FRUS
-t -a o- nti patima -t -apa -ak -e -ro tsinane matsontsori
 -EPC -realis.refl 3fS- COP pursue -EPC -ALL -PERF -realis -3fo female jaguar
potsona -ri
 red-orange -ADJVZR
 ‘Él al escucharla corrió para defenderla y al ir vio que venía persiguiéndola una hembra puma.’

(88.28) Oneapaakerira aratinkake oshiganaka aventanakarira, ogari matsontsori potsonari, tera ogotapaakeri intira otomi oshigatetanakari okisanakerira.

o- ne -apa -ak -e -ri =ra aratink -ak -e o- shig -an -ak
 3fS- see -ALL -PERF -realis -3mO =SUB stand -PERF -realis 3fS- run -ABL -PERF
-a o- avent -an -ak -a -ri =ra oga -ri
 -realis.refl 3fS- take.refuge.with -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB that -CNTR
matsontsori potsona -ri tera o- ogo -t -apa -ak -e -ri
 jaguar red-orange -ADJVZR NEG.REAL 3fS- know -EPC -ALL -PERF -irrealis -3mO
i- nti =ra o- tomi o- shig -a -te -t -an -ak -a -ri
 3mS- COP =SUB 3fP- son 3fS- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO
o- kis -an -ak -e -ri =ra
 3fS- fight -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Al verlo (al puma muchacho) parado (la venado hembra) corrió a protegerse a él, la puma (que estaba persiguiendo a la venada) no lo reconoció que era su hijo y corrió a pelearse con él.’

(88.29) Kantankicha ogari maniro oneavairo ontira iriniro ovashi okaemanake:

kantankicha oga -ri maniro o- ne -av -a -i -ro o- nti =ra ir-
 but that -CNTR deer 3fS- see -TRNS -REG -realis -3fO 3fS- COP =SUB 3mP-
iniro ovashi o- kaem -an -ak -e
 mother so 3fS- call.out -ABL -PERF -realis

‘Sin embargo la venado lo reconoció que era su madre y entonces gritó.’

(88.30) ‘Kantaka, onti piniro, gara pipugataro.’

kantaka o- nti p- iniro gara pi- puga -t -a
 leave.it 3fS- COP 2P- mother NEG.IRREAL 2S- reciprocate.negative.action -EPC -realis.refl
 -ro
 -3fO

‘Déjalo, es tu mamá, no le respondas.’

(88.31) Ikemakerora irirori yaratinkaenkatanake yoganakera kavako.

i- kem -ak -e -ro =ra iriro -ri y- aratink -a -enka -t
 3mS- hear -PERF -realis -3fO =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS- stand -EPV -CL:immaterial -EPC
-an -ak -e y- og -an -ak -e =ra kavako
 -ABL -PERF -realis 3mS- put -ABL -PERF -realis =SUB be.surprised

‘Al escucharla él se quedó parado mirando sorprendido.’

(88.32) Irorori aikiro okamagutanakeri inpo osurentanaka okakitira otomi, opitanake iraganakara.

iroro -ri aikiro o- kamagu -t -an -ak -e -ri inpo o- sure
 3f.PRO -CNTR also 3fS- look -EPC -ABL -PERF -realis -3mO then 3fS- remember
-t -an -ak -a o- ok -aki -t -i =ra o- tomi
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fS- leave -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis =SUB 3fP- son
o- pit -an -ak -e o- irag -an -ak -a =ra
 3fS- sit -ABL -PERF -realis 3fS- cry -ABL -PERF -realis.refl =SUB

‘Ella también le miró y recordó que había dejado a un hijo, se sentó llorando.’

(88.33) Irirori yogivotanaka savi kipatsiku, irorori aiñonitapaakari okemaenkatapaakerira.

iriro -ri y- ogivo -t -an -ak -a savi kipatsi
 3m.PRO -CNTR 3mS- hang.one's.head -EPC -ABL -PERF -realis.refl on.the.ground ground
-ku iroro -ri o- aiñoni -t -apa -ak -a -ri o- kemaenka -t
 -LOC 3f.PRO -CNTR 3fS- approach -EPC -ALL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- smell -EPC
-apa -ak -e -ri =ra
 -ALL -PERF -realis -3mO =SUB

‘Él se agachó al suelo, ella se acercó a él oliéndole.’

(88.34) Ovashi yaiñonitanovanakaganakara ineavakagaa intira ishaninkasano, ogari maniro tera ontaroganake oatake aiñoniiganakarira piteniro.

ovashi y- aiñoni -t -asano -vakag -an -ak -a =ra i- ne -a
 so 3mS- approach -EPC -VERIF -RECIP -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- see -EPV
-vakag -a -a i- nti =ra i- shaninka -sano oga -ri maniro
 -RECIP -REG -realis.refl 3mS- COP =SUB 3mP- fellow -VERIF that -CNTR deer
tera o- n- tsarog -an -ak -e o- a -t -ak -e o-
 NEG.REAL 3fS- irrealis- be.startled -ABL -PERF -irrealis 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS-
aiñoni -ig -an -ak -a -ri =ra pite -ni -ro
 approach -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB two -ANIM -DEF
 ‘Entonces al acercarse bien se reconocieron que eran parientes, la venado no tuvo miedo y se fue acercándose a los dos.’

(88.35) *Ovashi irirori itimake ineaiganakerira maganiro maniro, ipugamentaigirira ganiri tyani verajaigiri.*

ovashi iriro -ri i- tim -ak -e i- ne -a -ig -an -ak
 so 3m.PRO -CNTR 3mS- live -PERF -realis 3mS- watch.over -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ri =ra maganiro maniro i- pugament -a -ig -i -ri =ra
 -realis -3mO =SUB all.ANIM deer 3mS- defend -EPV -PL -realis -3mO =SUB
ganiri tyani veraj -a -ig -i -ri
 NEG.PURP no.one bother -EPV -PL -realis -3mO
 ‘Entonces él vivió cuidando a todos los venados defendiéndoles para que nadie les moleste.’

(88.36) *Yogari matsontsori potsonari tera irogasanotenpari maniro, inti yogagetasanota shintori.*

yoga -ri matsontsori potsona -ri tera i- r- og -asano
 that.masc -CNTR jaguar red-orange -ADJVZR NEG.REAL 3mS- irrealis- eat -VERIF
-t -enpa -ri maniro i- nti y- og -a -ge -t -asano -t
 -EPC -irreal.refl -3mO deer 3mS- COP 3mS- eat -EPV -DSTR -EPC -VERIF -EPC
-a shintori
 -realis.refl collared.peccary
 ‘El puma no come mucho al venado, pero más les gusta a los sajinos.’

Chapter 89

Megiri (mgr)

(89.1) Ikemakotagani pairani megiri ipega matsontori, yogari matsigenkaegi ipinkavageigiri iriniaigerira ontiri inkaavintsanaigerira.

i- kem -ako -t -agani pairani megiri i- peg -a
3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago squirrel 3mS- transform -realis.refl
matsontori yoga -ri matsigenka -egi i- pink -a -vage -ig -i -ri
jaguar that.masc -CNTR matsigenka -PL 3mS- fear -EPV -DUR -PL -realis -3mO
i- ri- ni -a -ig -e -ri =ra ontiri i- n- ka -a
3mS- irrealis- speak -EPV -PL -irrealis -3mO =SUB and.FEM 3mS- irrealis- laugh -EPV
-vintsa -na -ig -e -ri =ra
-INCL -MAL.PLRACT -PL -irrealis -3mO =SUB

‘Cuentan antes que la ardilla se transformaba en tigre, los matsigenkas lo tenían miedo en hablarle y reírse de él.’

(89.2) Aityo kenkitsarintsi irashi irirori okañota maika.

aityo kenkitsa -rintsi irashi iriro -ri o- kaño -t -a maika
EXIST.INAN recount -NOMZ 3m.BEN 3m.PRO -CNTR 3fS- be.like -EPC -realis.refl like.this
‘Hay un cuento de él y es así.’

(89.3) Itimi matsigenka itenta piteni ijina ontiri paniro irishinto, aikiro ipiraigaka paniro megiri.

i- tim -i matsigenka i- tent -a pite -ni i- jina ontiri
3mS- exist -realis matsigenka 3mS- accompany -realis.refl two -ANIM 3mP- wife and.FEM
paniro iri- shinto aikiro i- pira -ig -ak -a paniro megiri
one.ANIM 3mP- daughter also 3mS- raise.pet -PL -PERF -realis.refl one.ANIM squirrel
‘Había un matsigenka acompañado de dos esposas y una hija, también criaban a una ardilla.’

(89.4) Patiro kutagiteri yogari matsigenka iatake inkenishiku yokaiganairo ijina onkurigavageigaera shinki.

patiro kutagiteri yoga -ri matsigenka i- a -t -ak -e inkenishi
one.INAN day that.masc -CNTR person 3mS- go -EPC -PERF -realis forest
-ku y- ok -a -ig -an -a -i -ro i- jina o- n- kurig -a
-LOC 3mS- leave -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fO 3mP- wife 3fS- irrealis- pull.off -EPV

-vage -ig -a -e =ra shinki
 -DUR -PL -REG -irrealis =SUB corn

‘Un día el hombre se fue al monte dejando a sus esposas desgranando maíz.’

- (89.5) Oaveiga tsamairintsiku, itsonkavagetakero megiri yogakarora shinki, inpo agavageigake ipitakera ipanpakonaigavakerora.

o- a -ve -ig -a tsamai -rintsi -ku i- tsonka -vage -t -ak
 3fS- go -FRUS -PL -realis.refl cultivate -NOMZ -LOC 3mS- finish -DUR -EPC -PERF
-e -ro megiri y- og -ak -a -ro =ra shinki inpo o- ag -a
 -realis -3fO squirrel 3mS- eat -PERF -realis.refl -3fO =SUB corn then 3fS- get -EPV
-vage -ig -ak -e i- pit -ak -e =ra i- panpako
 -DUR -PL -PERF -realis 3mS- be.in.a.place -PERF -realis =SUB 3mS- bother.via.meddling
-na -ig -av -ak -e -ro =ra
 -MAL.PLRACT -PL -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB

‘Se fueron a la chacra, lo había terminado la ardilla comiéndolo el maíz, entonces recogían y él estaba fastidiándolas.’

- (89.6) Operamatanakari paniro, onoshikutarityo ovuokakerira okantakerira:

o- pera -ma -t -an -ak -a -ri paniro o- noshik -u -t
 3fS- tire.of -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO one.ANIM 3fS- pull -RET -EPC
-a -ri =tyo o- vuok -ak -e -ri =ra o- kant -ak -e
 -realis.refl -3mO =AFFECT 3fS- throw -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- say -PERF -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB

‘Se aburrió una de ellas, lo agarró y lo botó diciéndole.’

- (89.7) ‘Neavakenityo, vintitakeni tikatikavagetakavi.’

neavakenityo vi- nti -t -ak -e =ni tik -a -tika -vage
 get.outta.here 2S- COP -EPC -PERF -realis =EXASP obstruct -EPV -REDUP:obstruct -DUR
-t -ak -a -vi
 -EPC -PERF -realis.refl -2S.O

‘Fuera de ahí, tú no más estás estorbando.’

- (89.8) Oneiri yaguutapanuti ipeganakarora inkenishiku.

o- ne -i -ri y- aguu -t -apanu -t -i i- peg -an
 3fS- see -realis -3mO 3mS- climb.down -EPC -DEP -EPC -realis 3mS- disappear -ABL
-ak -a -ro =ra inkenishi -ku
 -PERF -realis.refl -3fO =SUB forest -LOC

‘Lo vio bajarse perdiéndose en el monte.’

- (89.9) Agaiganake shintsi shinki oaigai pankotsiku, oshonkashivetari megiri irogiaigaerora, mameri.

o- ag -a -ig -an -ak -e shintsi shinki o- a -ig -a -i panko
 3fs- grab -EPV -PL -ABL -PERF -realis fast corn 3fs- go -PL -REG -realis house
-tsi -ku o- shonk -ashi -ve -t -a -ri megiri i-
 -ALIEN -LOC 3fs- turn.head -APPL:PURP -FRUS -EPC -realis.refl -3mO squirrel 3mS-
r- ogia -ig -a -e -ro =ra mameri
 irrealis- follow -PL -REG -irrealis -3fO =SUB NEG.EXIST

‘Recogieron rápido el maíz y se fueron a la casa, se volteó a mirar a la ardilla, no la seguía, no había.’

(89.10) Okaemakoiganairi inpokaera, ovashi ipeganaka shikereree, iroroegi oaigaityo pankotsiku.

o- kaem -ako -ig -an -a -i -ri i- n- pok -a -e
 3fs- call.out -APPL:INDR -PL -ABL -REG -realis -3mO 3mS- irrealis- come -REG -irrealis
=ra ovashi i- peg -an -ak -a shikereree iroro -egi o- a
 =SUB so 3mS- disappear -ABL -PERF -realis.refl ONOM:hang.head 3f.PRO -PL 3fs- go
-ig -a -i =tyo panko -tsi -ku
 -PL -REG -realis =AFFECT house -ALIEN -LOC

‘Le llamaron para que venga, entonces se perdió shikereree, y ellas se fueron a la casa.’

(89.11) Ogonkeigaara pankotsiku, okurigiigapaakero shinki, otononkavagetapaaketyo paniro.

o- ogonke -ig -a -a =ra panko -tsi -ku o- kuri -gi -ig
 3fs- arrive -PL -REG -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3fs- pull.off -CL:seed -PL
-apa -ak -e -ro shinki o- tononk -a -vage -t -apa -ak -e =tyo
 -ALL -PERF -realis -3fO corn 3fs- grind -EPV -DUR -EPC -ALL -PERF -realis =AFFECT
paniro
 one.ANIM

‘Al llegar a la casa, desgranaron el maíz, y una de ellas molía en batán.’

(89.12) Ogivovageigakatyo, tera oneavakeri ikogapaakera inkiapaakera imarane matsontsori.

o- ogivo -vage -ig -ak -a =tyo tera o- ne -av
 3fs- hang.one's.head -DUR -PL -PERF -realis.refl =AFFECT NEG.REAL 3fs- see -TRNS
-ak -e -ri i- kog -apa -ak -e =ra i- n- ki -apa
 -PERF -irrealis -3mO 3mS- search.for -ALL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- enter -ALL
-ak -e =ra i- mara -ne matsontsori
 -PERF -irrealis =SUB 3mS- big -ANIM jaguar

‘Estaban agachadas, y no vieron que buscaba para entrar un grande tigre.’

(89.13) Oshonkanaka paniro oneiri atanake nigankipoa yagavanakara sotsimoroku.

o- shonk -an -ak -a paniro o- ne -i -ri o- a -t
 3fs- turn.head -ABL -PERF -realis.refl one.ANIM 3fs- see -realis -3mO 3fs- go.to -EPC
-an -ak -e niganki -poa y- ag -av -an -ak -a
 -ABL -PERF -irrealis middle -CL:thick.cylinder 3mS- grab -TRNS -ABL -PERF -realis.refl
=ra sotsimoro -ku
 =SUB door -LOC

‘Se volteó una de ellas y vio que ya estaba entrando atajándose en la puerta.’

(89.14) Irorori oshigatetanakari airikanakerira irakopageku, okaemakotakerora oshinto:

iroro -ri o- shig -a -te -t -an -ak -a -ri o- airik
 3f.PRO -CNTR 3fs- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mo 3fs- hold
-an -ak -e -ri =ra ir- ako -page -ku o- kaem -ako -t
 -ABL -PERF -realis -3mo =SUB 3mp- hand -PL -LOC 3fs- call.out -APPL:INDR -EPC
-ak -e -ro =ra o- shinto
 -PERF -realis -3fo =SUB 3fp- daughter

‘Ella se enfrentó agarrándole de sus manos, gritándole a su hija.’

(89.15) ‘Noshinto, tainakario, gashitanakeri amamentokii, sagantapaakeri maniti.’

no- shinto taina =kario g -ashi -t -an -ak -e -ri ama
 1p- daughter come =HELP take -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -irrealis -3mo weave
-mento -kii sagant -apa -ak -e -ri maniti
 -INST.NOMZ -CL:stick insert.in.cavity -ALL -PERF -irrealis -3mo ocelot
 “Hija, ven rápido, lleva el palo de tejer y mételo por el ano (hueco) al tigre.”

(89.16) Okemiri ikaamatanaketyo:

o- kem -i -ri i- ka -a -ma -t -an -ak -e =tyo
 3fs- hear -realis -3mo 3ms- laugh -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT
 ‘(Ella) escuchó que (él) se rió.’

(89.17) ‘Ajajaaa, osagantairi osari.’

ajajaaa o- sagant -a -i -ri o- sari
 ONOM:laugh 3fs- insert.in.cavity -REG -realis -3mo 3fp- grandfather
 “Ajajaaa, le quiere meter palo a su nieto.”

(89.18) Ogari oshinto tera ontsaroganake, onkuatashitanakari, isaametsetaketeri, omiriakovagetakeri oamamentokii, tign.

oga -ri o- shinto tera o- n- tsarog -an -ak -e o-
 that -CNTR 3fp- daughter NEG.REAL 3fs- irrealis- be.startled -ABL -PERF -irrealis 3fs-
onkua -t -ashi -t -an -ak -a -ri i- saa -metse
 follow.edge -EPC -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mo 3ms- be.exposed
-t -ak -e =tari o- miri -ako -vage -t -ak -e
 -EPC -PERF -realis =REAS 3fs- grab.and.push.down -APPL:INDR -DUR -EPC -PERF -realis
-ri o- oama -mento -kii tign
 -3mo 3fp- weave -INST.NOMZ -CL:stick ONOM:insert.in.cavity

‘Su hija no tuvo miedo, se dio vuelta y como estaba libre (el ano), le metió el palo de tejer, tign.’

(89.19) Ikaemamatanaketyo joaaagn, ogari oshinto teratyo anpakuakoteri, arionpatyo osagantanakerira ovashi ogamagakeri.

i- kaem -a -ma -t -an -ak -e =tyo joaaagn oga
 3mS- call.out -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT ONOM:cry.of.pain(.maniti) that
-ri o- shinto tera =tyo o- n- apaku -ako -t -e
 -CNTR 3fP- daughter NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- let.go -APPL:INDR -EPC -irrealis
-ri arionpa =tyo o- sagant -an -ak -e -ri =ra ovashi o-
 -3mO continue =AFFECT 3fS- insert.in.cavity -ABL -PERF -realis -3mO =SUB so 3fS-
ogamag -ak -e -ri
 kill -PERF -realis -3mO

‘Empezó a gritar joaaagn, su hija no lo soltó, siguió metiéndole hasta matarlo.’

(89.20) Ikamanakera yogonketapaaka ojime, inepaakeri pigantirenkaka matsontsori.

i- kam -an -ak -e =ra y- ogonke -t -apa -ak -a o-
 3mS- die -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3fP-
jime i- ne -apa -ak -e -ri pigantirenk -ak -a
 husband 3mS- find -ALL -PERF -realis -3mO lie.down(.big.things) -PERF -realis.refl
matsontsori
 jaguar

‘Al morir llegaba su esposo y encontró tirado un enorme tigre.’

(89.21) Yovatuapaakero igito ikitatairora, ogari ivatsa itagakero.

y- ovatu -apa -ak -e -ro i- gito i- kita -t -a -i -ro
 3mS- cut.in.two -ALL -PERF -realis -3fO 3mP- head 3mS- bury -EPC -REG -realis -3fO
=ra oga -ri i- vatsa i- tag -ak -e -ro
 =SUB that -CNTR 3mP- flesh 3mS- burn -PERF -realis -3fO

‘Cortó su cabeza enterrándola, y su cuerpo lo quemó.’

Chapter 90

Nia Gamaironia (Kamavenia) (nga)

(90.1) Ario okañotaka irorori pairani okemakotagani aityo nia savipatsaku opaita gamaironia.

ario o- kaño -t -ak -a iroro -ri pairani o- kem -ako
truly 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 3f.PRO -CNTR long.ago 3fS- hear -APPL:INDR
-t -agani aityo nia savi -patsa -ku o- pait -a
-EPC -PAS.REAL1 EXIST.INAN river below -CL:paste -LOC 3fS- name -realis.refl
gamaironia
river.of.demons

‘Así igual es ella, antes se cuenta que hay un río dentro de la tierra que se llama Gamaironia.’

(90.2) Yogari seripigari ikantaigiri pairani matsigenka otimake nia savipatsaku.

yoga -ri seripigari i- kant -a -ig -i -ri pairani matsigenka
that.masc -CNTR tobacco.shaman 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO long.ago person
o- tim -ak -e nia savi -patsa -ku
3fS- exist -PERF -realis river below -CL:paste -LOC

‘El shaman les contó antes a las personas que existía un río dentro de al tierra.’

(90.3) Irorori tera osaanaate, omirinka okapatsaatake, yogemonkiam, yamaatantaigarar posantepage ivegaga.

iroro -ri tera o- saan -a -a -t -e omirinka o-
3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- be.clear.(water) -EPV -CL:fluid -EPC -irrealis always 3fS-
kapatsa -a -t -ak -e yoge -monki -a -ma y-
enturbiarse -CL:fluid -EPC -PERF -realis be.oxidated -CL:bulge -CL:fluid -DEPICT:STAT 3mS-
amaa -t -ant -a -ig -a -ro posante -page i- vegaga
swim -EPC -REAS -EPV -PL -realis.refl -3fO various.things -PL 3mS- bad

‘Ella no es limpia, siempre es turbia, de color amarillento, y en ella nadan cosas feas.’

(90.4) Ogari nia ‘gamaironia’ onti onkantakera nia ovegaga yoviikarira kamagarini.

oga -ri nia gamaironia o- nti o- n- kant -ak -e =ra nia
that -CNTR river river.of.demons 3fS- COP 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB river
o- vegaga y- oviik -a =rira kamagarini
3fS- bad 3mS- drink -realis.refl =REL demon.type

‘El río ‘Gamaironia’ quiere decir agua fea que bebe el demonio.’

(90.5) Ario kara oati onkaatakera isure matsigenka kisantatsirira intiri kañovagetacharira.

ario kara o- a -t -i o- n- kaat -ak -e =ra i- sure
 truly there 3fS- go -EPC -realis 3fS- irrealis- bathe -PERF -irrealis =SUB 3mP- spirit
matsigenka kis -ant -ats -i =rira intiri kaño
 person get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL and.MASC behave.badly
-vage -t -ach -a =rira
 -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL

‘Ahí se va a bañarse el alma del hombre malo y pecador.’

(90.6) Ikaatakerora ovashi isaankanake ikonoitanakarira kamagarini iatakera kipatsiku iranuvagetakera inkogakera matsigenka intinkaraakera.

i- kaat -ak -e -ro =ra ovashi i- saank -an -ak -e i-
 3mS- bathe -PERF -realis -3fO =SUB so 3mS- be.invisible -ABL -PERF -realis 3mS-
kono -i -t -an -ak -a -ri =ra kamagarini i- a -t -ak
 mix.in -realis -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB demon.type 3mS- go -EPC -PERF
-e =ra kipatsi -ku i- r- anu -vage -t -ak -e =ra i-
 -realis =SUB ground -LOC 3mS- irrealis- walk -DUR -EPC -PERF -irrealis =SUB 3mS-
n- kog -ak -e =ra matsigenka i- n- tinkara -ak -e =ra
 irrealis- want -PERF -irrealis =SUB person 3mS- irrealis- rape -PERF -irrealis =SUB
 ‘Al bañarse se vuelve invisible y se va mezclándose con los demonios, para irse a la tierra, a caminar buscando gente para matarlos.’

(90.7) Ario kara aikiro iatapiniti kamagarini ikaatira, iroo aikiro yoviika.

ario kara aikiro i- a -t -apini -t -i kamagarini i- kaat -i
 truly there also 3mS- go -EPC -PLRACT1 -EPC -realis demon.type 3mS- bathe -realis
=ra iroo aikiro y- oviik -a
 =SUB 3f.PRO also 3mS- drink -realis.refl

‘Allá va también el demonio a bañarse y también esa agua bebe.’

(90.8) Ogari nia gamaironia oshintsiava kara, ontityo gotankicha ovore, ontiri omarapageni mapu.

oga -ri nia gamaironia o- shintsi -av -a kara o- nti =tyo
 that -CNTR river river.of.demons 3fS- be.fast -TRNS -realis.refl there 3fS- COP =AFFECT
go -t -ankich -a ovore ontiri o- mara -page -ni mapu
 be.only -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl wave and.FEM 3fS- big -PL -ANIM rock
 ‘El río Gamaironia es correntoso (peligroso), tiene muchas olas y piedras grandes.’

(90.9) Aikiro itimantaro shima ivegagapagetyo kara, mamerivagetake igito.

aikiro i- tim -ant -a -ro shima i- vegaga -page =tyo kara
 also 3mS- live -APPL:INSTR -realis.refl -3fO fish 3mS- bad -PL =AFFECT there
mameri -vage -t -ak -e i- gito
 NEG.EXIST -EPC -PERF -realis 3mP- head

‘También viven peces muy feos sin cabeza.’

Chapter 91

Nia Meshiarini (nma)

(91.1) Yogari matsigenkaegi iniakoigiro tovai nia Meshiarini, ontitari yoviikarira Tasorintsi.

yoga -ri matsigenka -egi i- ni -ako -ig -i -ro tovai nia
that.masc -CNTR person -PL 3mS- speak -APPL:INDR -PL -realis -3fo many river
meshiarini o- nti =tari y- oviik -a =rira tasorintsi
river.of.life 3fS- COP =REAS 3mS- drink -realis.refl =REL god
'Los matsigenkas hablan mucho del río Meshiarini, que es lo que toma Diós.'

(91.2) Intitari kamantaigakeri seripigari otimakera anta enoku patiro nia paitacharira Meshiarini.

i- nti =tari kamant -a -ig -ak -e -ri seripigari o- tim -ak
3mS- COP =REAS tell -EPV -PL -PERF -realis -3mo tobacco.shaman 3fS- live -PERF
-e =ra anta enoku patiro nia pait -ach -a =rira meshiarini
-realis =SUB there high.up one.INAN river name -SUBJ.FOC2 -EPV =REL river.of.life
'Es contado por el shaman la existencia allá en el cielo de un río al que llaman Meshiarini.'

(91.3) Ogari 'meshiarini' onti onkantakera, meshiginpirira pimeshina.

oga -ri meshiarini o- nti o- n- kant -ak -e =ra meshig -i
that -CNTR river.of.life 3fS- COP 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB skin -realis
-npi =rira pi- meshina
-2O =REL 2S- skin
'La palabra 'meshiarini' quiere decir la que te pela la piel.'

(91.4) Irerotari pinkaatakerorika oga pinkenake pimeshiganakenpa pisaankanakera ganige pipisaritai.

iroro =tari pi- n- kaat -ak -e -ro =rika oga pi- n- ken
3f.PRO =REAS 2S- irrealis- bathe -PERF -irrealis -3fo =INDEF.TEMP that 2S- irrealis- go
-ak -e pi- meshig -an -ak -enpa pi- saank -an -ak -e
-PERF -irrealis 2S- skin -ABL -PERF -irreal.refl 2S- be.invisible -ABL -PERF -irrealis
=ra ganige pi- pisari -t -a -i
=SUB IRREAL.no.more 2S- be.old.(masc) -EPC -REG -realis
'Por eso si logras bañarte empiezas a pelarte tu piel y al volverte invisible ya no te envejeces.'

(91.5) Ogari ikamantakoigakerora seripigari neaigirorira ikantaigi:

oga -ri i- kamant -ako -ig -ak -e -ro =ra seripigari ne
 that -CNTR 3mS- tell -APPL:INDR -PL -PERF -realis -3fo =SUB tobacco.shaman see
-a -ig -i -ro =rira i- kant -a -ig -i
 -EPV -PL -realis -3fo =REL 3mS- say -EPV -PL -realis
 ‘Al contar sobre ello, los shamanes que la vieron dicen.’

- (91.6) Ariotyokañotakaro nia timagetatsirira aka kipatsiku, kantankicha tera onkapatsaate, omirinka osaanaavageti.

ario =tyo o- kaño -t -ak -a -ro nia tim -a -ge -t
 truly =AFFECT 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl -3fo river exist -EPV -DSTR -EPC
-ats -i =rira aka kipatsi -ku kantankicha tera o- n-
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL here ground -LOC but NEG.REAL 3fS- irrealis-
kapatsa -a -t -e omirinka o- saan -a -a -vage -t
 enturbirse -CL:fluid -EPC -irrealis always 3fS- be.clear.(water) -EPV -CL:fluid -DUR -EPC
-i
 -realis
 ‘Es igual a los ríos que hay aquí en la tierra, pero nunca se enturbia, siempre está cristalina.’

- (91.7) Intagani kaatantaigaro saankariite ontiri isure matsigenkaegi terira inkisante, intiri terira inkañovagete.

intaga -ni kaat -ant -a -ig -a -ro saankari -ite ontiri i-
 complete -ANIM bathe -REAS -EPV -PL -realis.refl -3fo good.spirit -PL and.FEM 3mP-
sure matsigenka -egi te =rira i- n- kis -ant -e
 spirit person -PL NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -irrealis
intiri te =rira i- n- kaño -vage -t -e
 and.MASC NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- behave.badly -EPC -irrealis
 ‘Solo se bañan en ella los espíritus ‘saankariite’ y las almas de las personas que no son malos ni pecadores.’

- (91.8) Ikantaigi aikiro maireama, tera oshintsiate, mameri ovore, mameri mapu omarapageni.

i- kant -a -ig -i aikiro maire -a -ma tera o- shintsi
 3mS- say -EPV -PL -realis also be.quiet -CL:fluid -DEPICT:STAT NEG.REAL 3fS- fast
-a -t -e mameri ovore mameri mapu o- mara -page -ni
 -CL:fluid -EPC -irrealis NEG.EXIST wave NEG.EXIST rock 3fS- big -PL -ANIM
 ‘También dicen que es remanso, no es correntoso, no tiene olas, y no hay piedras grandes.’

- (91.9) Otsegoagetai itimantaro shima, tera irishigeri timatsirira aka kipatsiku.

o- tsego -a -ge -t -a -i i- tim -ant -a -ro
 3fS- bifurcate -CL:fluid -DSTR -EPC -REG -realis 3mS- live -APPL:INSTR -realis.refl -3fo
shima tera i- ri- shig -e -ri tim -ats -i =rira
 fish NEG.REAL 3mS- irrealis- resemble -irrealis -3mO live -SUBJ.FOC2 -realis =REL
aka kipatsi -ku
 here ground -LOC
 ‘Tiene brazos, viven en ella peces, pero no son parecidos a los que hay aquí en la tierra.’

- (91.10) Pairani yogari seripigari yagaveake yamanakerira maganiro timananpiaigiririra, inpegaenkatagaiganakenpari ikontevageigiro anta paitacharira tsirerishi.

pairani yoga -ri seripigari y- agave -ak -e y- am -an
 long.ago that.masc -CNTR tobacco.shaman 3mS- be.able -PERF -realis 3mS- bring -ABL
-ak -e -ri =ra maganiro tim -a -nanpi -a -ig -i -ri =rira i-
 -PERF -realis -3mO =SUB all.ANIM live -EPV -NI:side -EPV -PL -realis -3mO =REL 3mS-
n- peg -a -enka -t -ag -a -ig -an -ak -enpa
 irrealis- transform -EPV -CL:immaterial -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl
-ri i- konte -vage -ig -i -ro anta pait -ach -a
 -3mO 3mS- leave.for.destination -PL -realis -3fo there name -SUBJ.FOC2 -realis.refl
 =rira
 =REL

‘Antes el shaman podía llevar a todos los que vivían con él, se desaparecieron con ellos y salían allá a un lugar llamado lugar santo.’

- (91.11) Kantankicha tera iragaveasanoige iriaigera maganiro, omirinka ikañotavairo matsigenka.

kantankicha tera i- r- agave -asano -ig -e i- ri- a -ig
 but NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -VERIF -PL -irrealis 3mS- irrealis- go -PL
-e =ra maganiro omirinka i- kaño -t -av -a -i -ro matsigenka
 -irrealis =SUB all.ANIM always 3mS- ruin -EPC -TRNS -REG -realis -3fo person
 ‘Sin embargo no casi podían ir todos porque siempre había una persona que lo malograba.’

- (91.12) Maganiro seripigari ario iaigi anta inkaataigakerora Meshiarini, ovashi ipegaiganaka irirori aikiro saankariite.

maganiro seripigari ario i- a -ig -i anta i- n- kaat -a -ig
 all.ANIM tobacco.shaman truly 3mS- go -PL -realis there 3mS- irrealis- bathe -EPV -PL
-ak -e -ro =ra meshiarini ovashi i- peg -a -ig -an -ak
 -PERF -irrealis -3fo =SUB river.of.life so 3mS- transform -EPV -PL -ABL -PERF
-a iriro -ri aikiro saankari -ite
 -realis.refl 3m.PRO -CNTR also good.spirit -PL

‘Todos los shamanes se van all para bañarse en el río Meshiarini y se convierten también en ‘saankariite’.’

- (91.13) Ipijaarika kipatsiku, onti ikañotapaakari tsimeri tsivito.

i- pig -a -a =rika kipatsi -ku o- nti i- kaño -t
 3mS- return -REG -realis.refl =INDEF.TEMP ground -LOC 3fS- COP 3mS- be.like -EPC
-apa -ak -a -ri tsimeri tsivito
 -ALL -PERF -realis.refl -3mO small.bird bird.sp.

‘Cuando regresen a la tierra, viene en forma del pájaro ‘tsivito.’’

Chapter 92

Noniane naro (non)

(92.1) Tovai shiriagarini avisanake notsititanakerora noshineventanakarora igenkitsane matsigenka.

tovai shiriagarini o- avis -an -ak -e no- tsiti -t -an -ak -e
many year 3fS- pass.time -ABL -PERF -realis 1S- begin -EPC -ABL -PERF -realis
-ro =ra no- shine -vent -an -ak -a -ro =ra i- genkitsa
-3fO =SUB 1S- like -APPL:MOTV -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3mP- recount
-ne matsigenka
-NOMZ:ALIEN.POSS matsigenka

‘Varios años han pasado desde cuando empezó a gustarme los cuentos de los matsigenkas.’

(92.2) Notsirinkakerora paio avisake nokogakerora, irorotari gishineana.

no- tsirink -ak -e -ro =ra paio o- avis -ak -e no- kog
1S- write -PERF -realis -3fO =SUB very.much 3fS- surpass -PERF -realis 1S- want
-ak -e -ro =ra iroro =tari gi- shine -a -na
-PERF -realis -3fO =SUB 3f.PRO =REAS CAUS1- like -realis.refl -1O

‘Escribirlos para me era algo que más me gustaba, porque era lo que más me divertía.’

(92.3) Kantankicha ipokutira aka Gerhard Baer ovashi notsititanakerora nokogakera nogotakerora tyara ikantaiga pairani matsigenkaegi.

kantankicha i- pok -u -t -i =ra aka ovashi no- tsiti -t -asano
but 3mS- come -RET -EPC -realis =SUB here so 1S- begin -EPC -VERIF
-t -an -ak -e -ro =ra no- kog -ak -e =ra n- ogo -t -ak
-EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 1S- want -PERF -realis =SUB 1S- know -EPC -PERF
-e -ro =ra tyara i- kant -a -ig -a pairani matsigenka -egi
-realis -3fO =SUB what.EMBED 3mS- do -EPV -PL -realis.refl long.ago matsigenka -PL

‘Sin embargo cuando estuvo aquí Gerhard Baer empezó más mi interés en saber conocer cómo eran (que hacían) antes los matsigenkas.’

(92.4) Tyarika noatake nogotagantakera, parikoti ontirika choeni notimira, ikamantaigakena pashini kenkitsarintsipage.

tya =rika no- a -t -ak -e n- ogotag -ant -ak
 where.EMBED =INDEF 1S- go -EPC -PERF -irrealis 1S- teach -CHAR.ANTIPAS -PERF
 -e =ra parikoti o- nti =rika choeni no- tim -i =ra i-
 -realis =SUB other.place 3fs- COP =INDEF.TEMP near 1S- live -realis =SUB 3ms-
kamant -a -ig -ak -e -na pashini kenkitsa -rintsi -page
 tell -EPV -PL -PERF -realis -1O other recount -NOMZ -PL

‘Por donde iba (yo) a trabajar como profesor, lejos o cerca de mi comunidad, y me contaban otros cuentos.’

(92.5) Ovashi nogotake aityo tovai kenkitsarintsi okenkiaganirira kara, ontirika terira osuretaenkani.

ovashi n- ogo -t -ak -e aityo tovai kenkitsa -rintsi o-
 so 1S- know -EPC -PERF -realis EXIST.INAN many recount -NOMZ 3fs-
kenki -agani =rira kara o- nti =rika te =rira o-
 tell.story.about -PAS.REAL1 =REL there 3fs- COP =INDEF.TEMP NEG.REAL =REL 3fs-
sure -t -a -enkani
 remember -EPC -REG -PAS.IRR

‘Entonces supe que hay muchos cuentos que se cuentan en ahí, o que ya no se recuerdan.’

(92.6) Aityo kenkitsarintsi page terira aneaigero onpegakenpa garika itimi kenkitsatakeronerira ogotakenkaniri.

aityo kenkitsa -rintsi -page te =rira a- ne -a -ig -e -ro
 EXIST.INAN recount -NOMZ -PL NEG.REAL =REL 1pl.incl- know -EPV -PL -irrealis -3fo
 o- n- peg -ak -enpa ga =rika i- tim -i kenkitsa
 3fs- irrealis- disappear -PERF -irreal.refl NEG.IRREAL =INDEF 3ms- exist -realis recount
 -t -ak -e -ro -ne =rira o- ogo -t -ak -enka
 -EPC -PERF -irrealis -3fo -IRREAL.SUBJ.FOC =REL 3fs- know -EPC -PERF -PAS.IRR
 =niri
 =PURP.IRREAL

‘Hay cuentos que aun no conocemos pero que se desaparecerán si no hay nadie quien los cuente para conocerlos.’

(92.7) Pairo avisake nokogakera nonkamantakotakerora kenkitsarintsi terira ontsirinkenani, kametini onkemakotakenkanira isuretaenkanira iketyorinipage.

pairo o- avis -ak -e no- kog -ak -e =ra no- n- kamant
 very.much 3fs- surpass -PERF -realis 1S- want -PERF -realis =SUB 1S- irrealis- tell
 -ako -t -ak -e -ro =ra kenkitsa -rintsi te =rira o- n-
 -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB recount -NOMZ NEG.REAL =REL 3fs- irrealis-
tsirink -enkani kameti =ni o- n- kem -ako -t -ak -enkani =ra
 write -PAS.IRR PURP2 =PURP 3fs- irrealis- hear -APPL:INDR -EPC -PERF -PAS.IRR =SUB
 i- sure -t -a -enkani =ra iketyorini -page
 3ms- remember -EPC -REG -PAS.IRR =SUB ancestor -PL

‘Más mi interés es contar cuentos que no son escritos, para que se conozcan y se recuerden de los antepasados.’

- (92.8) Nosuretaaro notyomiatyanira nokemisantirora ina okenkitsatimotantarira kamagarinipage ogimaganaenani, nosuretaaro nopinkirora nokemisantirora.

no- sure -t -a -a -ro no- tyomia -tya -ni =ra no- kemisant
 1S- remember -EPC -REG -realis.refl -3fO 1S- small =SUB 1S- listen
-i -ro =ra ina o- kenkitsa -t -imo -t -an -a -ri
 -realis -3fO =SUB mother.1P 3fS- recount -EPC -APPL:PRES -EPC -ABL -realis.refl -3mO
=ra kamagarini -page o- ogi- mag -an -a -e -na =ni no- sure
 =SUB demon.type -PL 3fS- CAUS1- sleep -ABL -REG -irrealis -1O =PURP 1S- remember
-t -a -a -ro no- pink -i -ro =ra no- kemisant -i -ro =ra
 -EPC -REG -realis.refl -3fO 1S- fear -realis -3fO =SUB 1S- listen -realis -3fO =SUB
 ‘Recuerdo que desde pequeño cuando (yo) escuchaba a mi mamá contándome sobre los demonios para hacerme dormir, recuerdo mi horror al oírlos.’

- (92.9) Irerotari oka terira oसानके nosureku, kametini maika opokakera Dra Cristina intiri Dr Leo nokamantantaiganakariniro.

iroro =tari oka te =rira o- saank -e no- sure -ku kameti
 3f.PRO =REAS 3f.DEM NEG.REAL =REL 3fS- be.invisible -irrealis 1P- spirit -LOC REAS2
=ni maika o- pok -ak -e =ra intiri no- kamant -ant -a -ig
 =REAS now 3fS- come -PERF -irrealis =SUB and.MASC 1S- tell -REAS -EPV -PL
-an -ak -a -ri =niroro
 -ABL -PERF -realis.refl -3mO =AFFECT.INVEST
 ‘Es por eso los que no se han borrado de mi mente (mi alma), por eso ahora al estar aquí la Dra. Cristina y el Dr. Leo, les pongo en su conocimiento.’

- (92.10) Noneaketari aikiro mameri matsigenka kogankitsinerira isuretaenparora pairanitirira.

no- ne -ak -e =tari aikiro mameri matsigenka kog -ankits -i
 1S- see -PERF -realis =REAS also NEG.EXIST matsigenka want -SUBJ.FOC1 -irrealis
-ne =rira i- sure -t -a -enpa -ro =ra pairani
 -IRREAL.SUBJ.FOC =REL 3mS- remember -EPC -REG -irreal.refl -3fO =SUB be.long.ago
-t -i =rira
 -EPC -realis =REL
 ‘Porque he visto también que no hay ningún matsigenka que quiera recordar su pasado (herencia).’

- (92.11) Irerotari oka sankevanti nokogake nonkamantakotakerora pairorira okametitake irashiegi iketyorira ivaigakena.

iroro =tari oka sankevanti no- kog -ak -e no- n- kamant -ako
 3f.PRO =REAS 3f.DEM notebook 1S- want -PERF -realis 1S- irrealis- tell -APPL:INDR
-t -ak -e -ro =ra paio =rira o- kameti -t -ak -e
 -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB very.much =REL 3fS- be.important -EPC -PERF -realis
ir- ashi -egi i- ketyo =rira iva -ig -ak -e -na
 3mP- POSS.PRO -PL 3mS- first =REL go.ahead -PL -PERF -realis -1O
 ‘Por eso en este cuaderno quiero contar lo más valioso (y importante) de mis primeros antepasados.’

Chapter 93

Oaigira isure igamaga (osi)

(93.1) Oketyora otsititanakara itimaiganakera aka matsigenka tera inkamaige.

o- ketyo =ra o- tsiti -t -an -ak -a =ra i- tim -a -ig -an
3fs- first =SUB 3fs- begin -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- live -EPV -PL -ABL
-ak -e =ra aka matsigenka tera i- n- kam -a -ig -e
-PERF -realis =SUB here person NEG.REAL 3mS- irrealis- die -EPV -PL -irrealis
'Al principio cuando empezaron a existir los matsigenkas, no morían.'

(93.2) Teranika oneenkani mantsigarintsi, tankopage, kutopage, intiri piratsipage gantatsirira intiri gantacharira.

tera =nika o- ne -enkani mantsiga -rintsi tanko -page kuto -page
NEG.REAL =NEG.REAS 3fs- see -PAS.IRR be.sick -NOMZ nettles -PL thorny.plant -PL
intiri piratsi -page og -ant -ats -i =rira intiri og
and.MASC animal -PL kill -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL and.MASC eat
-ant -ach -a =rira
-CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL
'Porque no se conocía enfermedades, plantas venenosas, plantas espinosas y animales que pican y animales que comen (gente).'

(93.3) Otsititanaka oneagetanunkanira oka yovetsikakerira kamagarini Kentivakori.

o- tsiti -t -an -ak -a o- ne -a -ge -t -an -unkani
3fs- begin -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fs- see -EPV -DSTR -EPC -ABL -PAS.REAL2
=ra oka y- ovetsik -ak -e -ri =ra kamagarini Kentivakori
=SUB 3f.DEM 3mS- make -PERF -realis -3mO =SUB demon.type main.demon
'Esto empezó a verse cuando el demonio creó a Kentivakori.'

(93.4) Ovashi otanakara imantsigaiganakera ikamaiganakera matsigenkaegi.

ovashi o- t -an -ak -a =ra i- mantsiga -ig -an -ak -e
so 3fs- begin -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- be.sick -PL -ABL -PERF -realis
=ra i- kam -a -ig -an -ak -e =ra matsigenka -egi
=SUB 3mS- die -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB person -PL
'Entonces empezaron a enfermarse y a morir las personas.'

(93.5) Ikamaigira matsigenka tera tyani neviterine inkantakera tatoita yovetsikake.

i- kam -a -ig -i =ra matsigenka tera tyani nevi -t -e
 3mS- die -EPV -PL -realis =SUB person NEG.REAL no.one ask.X.for -EPC -irrealis
-ri -ne i- n- kant -ak -e =ra tatoita y-
 -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB what.INTERR 3mS-
ovetsik -ak -e
 make -PERF -realis

‘Al morir la persona, nadie les pedía que cuente que hicieron (como era su comportamiento).’

(93.6) Mameri tyani kisavakerine aikiro mameri tyani shinetavakenparine yovetsikakerira.

mameri tyani kis -av -ak -e -ri -ne aikiro
 NEG.EXIST no.one get.angry.at -TRNS -PERF -realis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC also
mameri tyani shine -t -av -ak -enpa -ri -ne y-
 NEG.EXIST no.one be.happy -EPC -TRNS -PERF -irreal.refl -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS-
ovetsik -ak -e -ri =ra
 make -PERF -realis -3mO =SUB

‘No había nadie quien los enoje y tampoco no había quien les premie de su actos.’

(93.7) Tyanirika kametiri ishineigakenpa yogari kisantaigatsirira irantsipereaigake.

tyani =rika kameti -ri i- shine -ig -ak -enpa yoga
 who.INTERR =INDEF be.good -ADJVZR 3mS- be.happy -PL -PERF -irreal.refl that.masc
-ri kis -ant -a -ig -ats -i =rira ir- n-
 -CNTR get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS.IRR- irrealis-
atsipere -a -ig -ak -e
 suffer -EPV -PL -PERF -irrealis

‘Los que fueron buenos eran felices y los que eran malos sufrían.’

(93.8) Kantankicha maganero kamaigatsirira ogari isure amanunkani parikotipage.

kantankicha maganero kam -a -ig -ats -i =rira oga -ri i- sure
 but all.ANIM die -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL that -CNTR 3mP- spirit
am -an -unkani parikoti -page
 bring -ABL -PAS.REAL2 other.place -PL

‘Pero de todos los que morían, sus almas eran llevados a lugares lejos.’

(93.9) Yogari matsigenka kisantatsirira ikamaiganakera ipegaiganaka kamagarini, inpo iaigake Gamaironiku.

yoga -ri matsigenka kis -ant -ats -i =rira i- kam -a
 that.masc -CNTR person get.angry.at -REAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- die -EPV
-ig -an -ak -e =ra i- peg -a -ig -an -ak -a
 -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- transform -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
kamagarini inpo i- a -ig -ak -e gamaironi -ku
 demon.type then 3mS- go -PL -PERF -realis river.of.demons -LOC

‘El matsigenka malo al morir se convertía en demonio y se iba al Gamaironi.’

(93.10) Ogari ivatsa opitai aka kipatsiku, ovetsikagetaira terira onkametite.

oga -ri i- vatsa o- pit -a -i aka kipatsi -ku o- ovetsik -a
 that -CNTR 3mP- flesh 3fS- remain -REG -realis here ground -LOC 3fS- make -EPV
-ge -t -a -i =ra te =rira o- n- kameti -t -e
 -DSTR -EPC -REG -realis =SUB NEG.REAL =REL 3fS- irrealis- be.good -EPC -irrealis
 ‘El cuerpo se quedaba aquí en la tierra, haciendo cosas malas.’

(93.11) Ogari isure matsigenka kametiri inti maiganairo saankariite anta Meshiariniku.

oga -ri i- sure matsigenka kameti -ri i- nti am -a -ig -an
 that -CNTR 3mP- spirit person be.good -ADJVZR 3mS- COP bring -EPV -PL -ABL
-a -i -ro saankari -ite anta Meshiarini -ku
 -REG -realis -3fO good.spirit -PL there river.of.life -LOC
 ‘Las almas de los matsigenkas buenos eran llevados por los espíritus ‘saankariite’ allá al río Meshiarini.’

(93.12) Yamaiganakerira ikaatakagaigakerira, ovashi yokanakerora imatsigenkatira ipeganakara saankariite.

y- am -a -ig -an -ak -e -ri =ra i- kaat -akag -a -ig
 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- bathe -CAUS.INFL -EPV -PL
-ak -e -ri =ra ovashi y- ok -an -ak -e -ro =ra i-
 -PERF -realis -3mO =SUB so 3mS- discard -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3mS-
matsigenka -t -i =ra i- peg -an -ak -a =ra saankari
 be.person -EPC -realis =SUB 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB good.spirit
-ite
 -PL
 ‘Al llevarlos, los hacían bañar, entonces dejaban su humanidad transformandose en espíritu ‘saankariite.’’

Chapter 94

Oati (oat)

(94.1) maika nonkenkiakeri oati, irirori pairani onti imatsigenkaveta.

maika no- n- kenki -ak -e -ri oati iriro -ri pairani
now 1S- irrealis- tell.story.about -PERF -irrealis -3mO tayra 3m.PRO -CNTR long.ago
o- nti i- matsigenka -ve -t -a
3fS- COP 3mP- person -FRUS -EPC -realis.refl
'Ahora voy a contar algo acerca del zorro, el antes era persona.'

(94.2) Irirori itimi inkenishiku, ipiti ikaratakovagetira ivitsine.

iriro -ri i- tim -i inkenishi -ku i- pit -i i- kara
3m.PRO -CNTR 3mS- live -realis forest -LOC 3mS- be.in.a.place -realis 3mS- cut
-t -ako -vage -t -i =ra i- vitsi -ne
-EPC -APPL:INDR -DUR -EPC -realis =SUB 3mS- honey -ALIEN.POSS
'El vivía en el monte, vivía cortando árboles donde había abeja (buscando la miel).'

(94.3) okenkiagani aikiro otimake piteni tsinane omirinka oaigi okogaigira pitsi inkenishiku.

o- kenki -agani aikiro o- tim -ak -e pite -ni tsinane omirinka
3fS- remember -PAS.REAL1 also 3fS- exist -PERF -realis two -ANIM female every.one
o- a -ig -i o- kog -a -ig -i =ra pitsi inkenishi -ku
3fS- go -PL -realis 3fS- search.for -EPV -PL -realis =SUB honey forest -LOC
'Se recuerda también que había dos mujeres que iban a diario al monte en busca de miel de abeja.'

(94.4) agaka kutagiteri oaigake tsitetyamani, oavageigake samani, inpo okemaigapaake okaratunkani inchato, tsung, tsung, tsung.

ag -ak -a kutagiteri o- a -ig -ak -e tsitetyamani
pass(.day) -PERF -realis.refl day 3fS- go -PL -PERF -realis small.hours.of.the.morning
o- a -vage -ig -ak -e samani inpo o- kem -a -ig -apa -ak -e o-
3fS- go -PL -PERF -realis far then 3fS- hear -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3fS-
kara -t -unkani inchato tsung tsung tsung
cut -EPC -PAS.REAL2 tree ONOM:axe.against.tree ONOM:axe.against.tree ONOM:axe.against.tree
'un día ellas fueron temprano, y se fueron lejos, y oyeron que alguien cortaba el árbol tsung, tsung, tsung.'

(94.5) *iroroegi amatsinkaiganake, oneaigapaakeri paniro matsigenka karatakovagetake ivitsine.*

iroro -egi o- amatsink -a -ig -an -ak -e o- ne -a -ig -apa -ak
 3f.PRO -PL 3fS- spy.on -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3fS- see -EPV -PL -ALL -PERF
-e -ri paniro matsigenka kara -t -ako -vage -t -ak -e i-
 -realis -3mO one.ANIM person cut -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis 3mS-
vitsi -ne
 honey -ALIEN.POSS

‘Ellas se fueron muy despacio, y vieron a un hombre que cortaba y sacaba miel.’

(94.6) *irirori ineaigavakero, iniaigakero, ipaigakero iani pitsi.*

iriro -ri i- ne -a -ig -av -ak -e -ro i- ni -a -ig -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fo 3mS- speak -EPV -PL -PERF
-e -ro i- p -a -ig -ak -e -ro i- ani pitsi
 -realis -3fo 3mS- give -EPV -PL -PERF -realis -3fo 3mS- fluid honey

‘él las vio, les habló y les dio miel de abejas.’

(94.7) *samani ipiriniigake ikenkitsavageigakera.*

samani i- pirini -ig -ak -e i- kenkitsa -vage -ig -ak -e =ra
 far 3mS- sit -PL -PERF -realis 3mS- recount -PL -PERF -realis =SUB
 ‘Largo rato quedaron conversando.’

(94.8) *itsunkanakera poreatsiri iroroegi oaiganai ovankoku, amaiganake tovai pitsi.*

i- tsunk -an -ak -e =ra poreatsiri iroro -egi o- a -ig -an -a
 3mS- set.sun -ABL -PERF -realis =SUB sun 3f.PRO -PL 3fS- go -PL -ABL -REG
-i o- -ku o- am -a -ig -an -ak -e tovai pitsi
 -realis 3fS- -LOC 3fS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis much honey
 ‘Por la tarde ellas volvieron a casa llevando bastante miel.’

(94.9) *ovashi omirinka oaiganake, ario oneaigairi inkenishiku, ikaratakoigainiro pitsi.*

ovashi omirinka o- a -ig -an -ak -e ario o- ne -a -ig -a -i
 so every.one 3fS- go -PL -ABL -PERF -realis truly 3fS- see -EPV -PL -REG -realis
-ri inkenishi -ku i- kara -t -ako -ig -a -i -ni -ro pitsi
 -3mO forest -LOC 3mS- cut -EPC -APPL:INDR -PL -REG -realis -RECP -3fo honey
 ‘Así empezaron a ir todos los días, allí lo encontraban en el monte, él las cortaba bastante miel.’

(94.10) *iroroegi opirinituntetaiganakera inkenishiku, okantaigiro iniro:*

iroro -egi o- pirinit -unte -t -a -ig -an -ak -e =ra inkenishi -ku
 3f.PRO -PL 3fS- sit -DUR.CHAR -EPC -PL -ABL -PERF -realis =SUB forest -LOC
o- kant -a -ig -i -ro o- iniro
 3fS- say -EPV -PL -realis -3fo 3fP- mother

‘Ellas se quedaban mucho tiempo en el monte, la madre les dijo.’

(94.11) ‘tatatyo pantaigira inkenishiku?’

tata =tyo p- ant -a -ig -i =ra inkenishi -ku
 what.INTERR =AFFECT 2S- do -EPV -PL -realis =SUB forest -LOC
 ‘‘qué es lo que hacen en el monte?’’

(94.12) ‘irirorika pineake notineri kamantakenara.’

iriro =rika pi- ne -ak -e no- tineri kamant -ak -e -na
 3m.PRO =INDEF.TEMP 2P- see -PERF -irrealis 1P- son-in-law tell -PERF -realis -1O
 =ra
 =SUB
 ‘si es que se han conocido con mi sobrino, avisenme.’

(94.13) inpo oataira oneairira okantakeri, irirori ikamantapanutiro iriniro.

inpo o- a -t -a -i =ra o- ne -a -i -ri =ra o- kant -ak
 then 3fS- go -EPC -REG -realis =SUB 3fS- see -EPV -realis -3mO =SUB 3fS- say -PERF
-e -ri iriro -ri i- kamant -apanu -t -i -ro ir- iniro
 -realis -3mO 3m.PRO -CNTR 3mS- tell -DEP -EPC -realis -3fo 3mP- mother
 ‘Y al ir a verle, le dijo, y él fue a avisar a su mamá.’

(94.14) ogari iriniro okantiri:

oga -ri ir- iniro o- kant -i -ri
 that -CNTR 3mP- mother 3fS- say -realis -3mO
 ‘Y su mamá le dijo.’

(94.15) ‘atsi nani, ivatanake ariorika pametanakenpa nonpogitapaake naro.’

atsi nani iva -t -an -ak -e ario =rika p- ame
 DRCT OK go.ahead -EPC -ABL -PERF -irrealis truly =INDEF.TEMP 2S- be.comfortable.with
-t -an -ak -enpa no- n- pogi -t -apa -ak -e naro
 -EPC -ABL -PERF -irreal.refl 1S- irrealis- go.next -EPC -ALL -PERF -irrealis 1.PRO
 ‘‘está bien, adelantate, si es que te acostumbras, yo vendré después.’’

(94.16) iatake ovankoku, ineigapaakeri iaririegintiri iri.

i- a -t -ak -e o- -ku i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri
 3mS- go -EPC -PERF -realis 3fS- -LOC 3mS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis
o- iariri -egi intiri iri
 -3mO 3fP- brother.female.ego -PL and.MASC father
 ‘Se fue a su casa, y encontró a sus hermanos y a su papá.’

(94.17) ikenkitsavageigake aikiro ishinkivageigaka, ovashi ipakeri irishinto.

i- kenkitsa -vage -ig -ak -e aikiro i- shinki -vage -ig -ak -a
 3MS- recount -PL -PERF -realis also 3MS- be.drunk -PL -PERF -realis.refl
ovashi i- p -ak -e -ri iri- shinto
 so 3MP- give -PERF -realis -3MO 3MP- daughter
 ‘Conversaron y también se emborracharon, así le entregó a su hija.’

(94.18) avisagiteanakara kutagiteri, yogotagaigakeri iranirieggi inporoigakera tsamairintsi.

o- avis -a -gite -an -ak -a =ra kutagiteri y- ogotag -a -ig
 3fS- pass.by -EPV -CL:sky -ABL -PERF -realis.refl =SUB day 3MS- teach -EPV -PL
-ak -e -ri ir- aniri -egi i- n- poro -a -ig -ak
 -PERF -realis -3MO 3MP- brother-in-law -PL 3MS- irrealis- clear.garden -EPV -PL -PERF
-e =ra tsamai -rintsi
 -irrealis =SUB cultivate -NOMZ
 ‘Al pasar los días, él enseñó a sus cuñados a rozar las chacras.’

(94.19) iatake yogusovoatakeri inchatopage, guso, guso, paita inoshikakotakeri mererere, otuaviotanake magatiro.

i- a -t -ak -e y- oguso -voa -t -ak -e -ro inchat
 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- tie -CL:cylinder -EPC -PERF -realis -3fO tree
-page guso guso paita i- noshik -ako -t -ak -e -ro
 -PL ONOM:tie ONOM:tie later 3MS- pull -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO
mererere o- tu -a -vio -t -an -ak -e magatiro
 ONOM:pull.on.rope 3fS- fall.over -EPV -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis all.INAN
 ‘él fue y amarró los arboles uno por uno, guso, guso, luego lo jaló mererere, y se tumbaron todos.’

(94.20) ironpa otuanakera opotanaka magatiro onti opoki.

ironpa o- tu -an -ak -e =ra o- pot -an -ak
 at.the.very.moment 3fS- fall.over -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- burn -ABL -PERF
-a magatiro o- nti opoki
 -realis.refl all.INAN 3fS- COP ashes
 ‘Y al instante de tumbarse se quemó bien cenizas.’

(94.21) okutagitetanakera iatake otsapiku iokagitakera shinki.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- a -t -ak -e otsapi
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- go -EPC -PERF -realis edge
-ku i- ok -a -gi -t -ak -e =ra shinki
 -LOC 3MS- throw -EPV -CL:seed -EPC -PERF -realis =SUB corn
 ‘Al día siguiente fue al canto de la chacra y ponía un poco de maíz.’

(94.22) okutagitevetanaka shintsi okimotanake, shintsi oتمانake, avisaveta mavati tomingo pa sanpatanake.

o- kuta -gite -ve -t -an -ak -a shintsi o- kimo -t -an
 3fs- be.white -CL:sky -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl fast 3fs- grow -EPC -ABL
 -ak -e shintsi o- tim -an -ak -e o- avis -a -ve -t
 -PERF -realis fast 3fs- live -ABL -PERF -realis 3fs- pass.by -EPV -FRUS -EPC
 -a mavati tomingo pa sanpa -t -an -ak -e
 -realis.refl three.INAN sunday ONOM:sudden.perception be.dry.(plant) -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘A medida que pasaba los días el maíz crecía rápido que al pasar tres domingos ya estaban para cosechar.’

(94.23) agaka patiro kutagiteri, itinaanaka ineiro opogatanake oenka tsitsi otsapiku tsamairintsi.

ag -ak -a patiro kutagiteri i- tina -an -ak -a i-
 pass(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day 3ms- get.up -ABL -PERF -realis.refl 3ms-
 ne -i -ro o- poga -t -an -ak -e o- -enka tsitsi otsapi -ku
 see -realis -3fo 3fs- smoke -EPC -ABL -PERF -realis 3fp- -CL:immaterial fire edge -LOC
 tsamai -rintsi
 cultivate -NOMZ

‘Un día se levantó y vio que humeaba en el canto de la chacra.’

(94.24) irirori ikantiro ijina:

iriro -ri i- kant -i -ro i- jina
 3m.PRO -CNTR 3mP- say -realis -3fo 3ms- wife

‘Él le dijo a su esposa.’

(94.25) ‘gara piaigi tsamairintsiku, pokake ina onpankivagetakera otintine ontiri ogemine, aikiro tekyatanika ametasanotenpa.’

gara pi- a -ig -i tsamai -rintsi -ku pok -ak -e ina o-
 NEG.IRREAL 2S- go -PL -realis cultivate -NOMZ -LOC come -PERF -realis mother.1P 3fs-
 n- panki -vage -t -ak -e =ra o- tinti -ne ontiri o-
 irrealis- plant -EPC -PERF -irrealis =SUB 3fs- papaya -ALIEN.POSS and.FEM 3fs-
 gemi -ne aikiro tekyata -ta =nika o- ame -t
 squash -ALIEN.POSS also not.yet -INTNC =NEG.REAS 3fs- be.comfortable.with -EPC
 -asano -t -enpa
 -VERIF -EPC -irreal.refl

‘no vayan a la chacra, porque vino mi mamá a sembrar su papaya y su zapallo, además aún todavía no se acostumbra.’

(94.26) irirori yagaiganairi iraniriegai iaigai yogotagaigairira inporoaigakera.

iriro -ri y- ag -a -ig -an -a -i -ri ir- aniri -egi
 3m.PRO -CNTR 3ms- get -EPV -PL -ABL -REG -realis -3mo 3mP- brother-in-law -PL
 i- a -ig -a -i y- ogotag -a -ig -a -i -ri =ra i- n-
 3ms- go -PL -REG -realis 3ms- teach -EPV -PL -REG -realis -3mo =SUB 3ms- irrealis-
 poro -a -ig -ak -e =ra
 clear.garden -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB

‘él fue llevando a sus cuñados a segur enseñándoles las técnicas del roce.’

(94.27) ogari ijina opiripirinivetaka pankotsiku teratyo onkeme.

oga -ri i- jina o- piri- pirini -ve -t -ak -a panko -tsi
 that -CNTR 3mS- wife 3fS- REDUP:sit- sit -FRUS -EPC -PERF -realis.refl house -ALIEN
-ku tera =tyo o- n- kem -e
 -LOC NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- hear -irrealis
 ‘su esposa estaba intranquila en la casa, y no hizo caso.’

(94.28) otinaamatanakatyo okantanakerora ovirentote:

o- tina -a -ma -t -an -ak -a =tyo o- kant -an -ak
 3fS- get.up -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- say -ABL -PERF
-e -ro =ra o- virento -te
 -realis -3fO =SUB 3fS- sister -ALIEN.POSS
 ‘Se levantó y dijo a su hermana.’

(94.29) ‘pirento, tsame, nagutera shinki, nontononkakera novosaatakera irashi nojime iroviikakenpara.’

pirento tsame n- ag -u -t -e =ra shinki no- n- tononk -ak
 sister let's.go 1S- get -RET -EPC -irrealis =SUB corn 1S- irrealis- grind -PERF
-e =ra n- o[+v]- posa -a -t -ak -e =ra irashi no-
 -irrealis =SUB 1S- CAUS3- be.cooked -CL:fluid -EPC -PERF -realis =SUB 3m.BEN 1P-
jime i- r- oviik -ak -enpa =ra
 husband 3mS- irrealis- drink -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘hermana, vamos, voy a recoger maíz, para moler, y preparar chicha, para que toma mi esposo.’

(94.30) oaigake, agaigake shinki okurigivageigake, agataiganakera panitya onpokaiganae oneitarotyopogatanake tsitsi.

o- a -ig -ak -e o- ag -a -ig -ak -e shinki o- kuri -gi
 3fS- go -PL -PERF -realis 3fS- get -EPV -PL -PERF -realis corn 3fS- pull.off -CL:seed
-vage -ig -ak -e o- agat -a -ig -an -ak -e =ra panitya o-
 -DUR -PL -PERF -realis 3fS- finish -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB almost 3fS-
n- pok -a -ig -an -a -e o- ne -it -a -ro =tyo
 irrealis- come -EPV -PL -ABL -REG -irrealis 3fS- see -ANGR -realis.refl -3fO =AFFECT
o- poga -t -an -ak -e tsitsi
 3fS- smoke -EPC -ABL -PERF -realis fire
 ‘se fueron, recogieron maíz, y lo desgranaron, al terminar, ya estaban por regresar cuando vio que humeaba el fuego.’

(94.31) okantiro ovirentote:

o- kant -i -ro o- virento -te
 3fS- say -realis -3fO 3fS- sister -ALIEN.POSS
 ‘le dijo su hermana.’

(94.32) ‘atsi kamagute, tyanika pokankitsi?’

atsi kamagu -t -e tyani =ka pok -ankits -i
 DRCT look -EPC -irrealis who.INTERR =INDEF come -SUBJ.FOC1 -realis
 ‘mira, quién habrá venido?’

(94.33) oaveiga oneaigapaakero irinero pirinitake.

o- a -ve -ig -a o- ne -a -ig -apa -ak -e -ro ir- iniro
 3fs- go -FRUS -PL -realis.refl 3fs- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo 3mp- mother
pirinit -ak -e
 sit -PERF -realis
 ‘al ir al lugar encontraron a su madre sentada.’

(94.34) oneavakera okenake otsiñotsiñotanake, irorori okantapaakero:

o- ne -av -ak -e =ra o- ken -ak -e o- tsiño -tsiño
 3fs- see -TRNS -PERF -realis =SUB 3fs- go -PERF -realis 3fs- grimace -REDUP:grimace
-t -an -ak -e iroro -ri o- kant -apa -ak -e -ro
 -EPC -ABL -PERF -realis 3f.PRO -CNTR 3fs- say -ALL -PERF -realis -3fo
 ‘Al verlas comenzó a hacer muecas (oliendo), ella le dijo.’

(94.35) ‘oga pagiro, ario pipokake, maika pipokakera tsame pankotsiku poviikakenpara shinkiato.’

oga pagiro ario pi- pok -ak -e maika pi- pok -ak -e =ra
 that my.mother.in.law truly 2S- come -PERF -realis now 2S- come -PERF -realis =SUB
tsame panko -tsi -ku p- oviik -ak -enpa =ra shinki -ato
 let's.go house -ALIEN -LOC 2S- drink -PERF -irreal.refl =SUB corn -fluid
 ‘Hola suegra, habías venido, ahora que has venido vamos a la casa para que tomes chicha.’

(94.36) irorori teratyo onkoge.

iroro -ri tera =tyo o- n- kog -e
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- want -irrealis
 ‘ella no quería.’

(94.37) kantankicha ogari ijina okatsakatsatanakero, ogari ovirentote okantavetakaro anpakuaerora irorori teratyo onkeme.

kantankicha oga -ri i- jina o- katsa -katsa -t -an -ak
 but that -CNTR 3ms- wife 3fs- hold.hand -REDUP:hold.hand -EPC -ABL -PERF
-e -ro oga -ri o- virento -te o- kant -a -ve -t -ak
 -realis -3fo that -CNTR 3fs- sister -ALIEN.POSS 3fs- say -EPV -FRUS -EPC -PERF
-a -ro o- n- apaku -an -a -e -ro =ra iroro -ri
 -realis.refl -3fo 3fs- irrealis- let.go -ABL -REG -realis -3fo =SUB 3f.PRO -CNTR
tera =tyo o- n- kem -e
 NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- hear -irrealis
 ‘Sin embargo la esposa le jalaba de las manos, su hermana le dijo que le soltara, pero ella no hizo caso.’

(94.38) arionpa oshintsitanakeri.

arionpa o- shintsi -t -an -ak -e -ri
 gradually 3fs- be.strong -EPC -ABL -PERF -realis -CNTR
 ‘Y seguía insistiéndole.’

(94.39) oshonkamatanakatyo iriniro omiataashitanakerora okirankasetanakera atsikakerora ovashi ogakaro.

o- shonk -a -ma -t -an -ak -a =tyo ir- iniro o-
 3fs- turn.head -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3mP- mother 3fs-
mita -ashi -t -an -ak -e -ro =ra o- kirank -a -se
 jump -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- open.mouth -EPV -CL:mass
-t -an -ak -e =ra atsik -ak -e -ro =ra ovashi o- og -ak
 -EPC -ABL -PERF -realis =SUB bite -PERF -realis -3fo =SUB so 3fs- eat -PERF
-a -ro
 -realis.refl -3fo
 ‘Se volteó la madre y saltó hacia ella abriendo su boca y le mordió comiéndoselo al instante.’

(94.40) ogari apitene oshigavagetanaka oatakera pankotsiku okantapaakera:

oga -ri o- apitene o- shig -a -vage -t -an -ak -a o- a -t
 that -CNTR 3fp- other 3fs- run -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fs- go -EPC
-ak -e =ra panko -tsi -ku o- kant -apa -ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB house -ALIEN -LOC 3fs- say -ALL -PERF -realis =SUB
 ‘la otra se fue corriendo hacia la casa diciendo.’

(94.41) ‘tainakario, mataka ogakaro matsontsori pirento.’

taina =kario mataka o- og -ak -a -ro matsontsori pirento
 come =HELP already 3fs- eat -PERF -realis.refl -3fo jaguar sister
 ‘vengan rápido (auxilio), acaba de comerlo la tigre a mi hermana.’

(94.42) ityaenkatyo gonketapaacha ojime ikemutatyo ishiganaka inkamosotakerora.

i- tyaenka =tyo ogonke -t -apa -ach -a o- jime i- kem
 3mS- newly =AFFECT arrive -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -realis.refl 3fs- husband 3mS- hear
-ut -a =tyo i- shig -an -ak -a i- n- kamoso
 -ANGR -realis.refl =AFFECT 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl 3mS- irrealis- check.on
-t -ak -e -ro =ra
 -EPC -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘recién acababa de llegar su esposo, al escuchar corrió para verla.’

(94.43) iaveta pa otsonkatakero onti gotaacha otonki.

i- a -ve -t -a pa o- tsonka -t -ak -e -ro
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl ONOM:sudden.perception 3fs- finish -EPC -PERF -realis -3fo
o- nti go -t -a -ach -a o- tonki
 3fs- COP be.only -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl 3fs- bone
 ‘al llegar lo había terminado, solo quedaban los huesos.’

(94.44) ipigaa pankotsiku ikenkianakero ijina, ipavetaari igokine apitene tera onkañotaenparo, ovashi ipitake imatikuntevaetanakera.

i- pig -a -a panko -tsi -ku i- kenki -an -ak -e
 3MS- return -REG -realis.refl house -ALIEN -LOC 3MS- remember -ABL -PERF -realis
-ro i- jina i- p -a -ve -t -a -a -ri i- goki -ne
 -3fO 3MS- wife 3MS- give -EPV -FRUS -EPC -REG -realis.refl -3MO 3MP- uncle -ANIM
o- apitene tera o- n- kaño -t -a -enpa -ro ovashi i-
 3fP- other NEG.REAL 3fS- irrealis- be.like -EPC -REG -irreal.refl -3fO so 3MS-
pit -ak -e i- matik -unte -vage -t -an -ak -e =ra
 be.in.a.place -PERF -realis 3MS- sing -EPC -ABL -PERF -realis =SUB

‘Regresó a la casa, vivió extrañando a su esposa, su suegro le dio la otra hija pero ya no era igual y vivía cantando tristemente.’

(94.45) inpo iati igokine inkenishiku, ikemiri imatikapaake, yatagutanakero parianti yagutanai.

inpo i- a -t -i i- goki -ne inkenishi -ku i- kem -i
 then 3MS- go -EPC -realis 3MP- father-in-law -ANIM forest -LOC 3MS- hear -realis
-ri i- matik -apa -ak -e y- atagu -t -an -ak -e -ro parianti
 -3MO 3MS- sing -ALL -PERF -realis 3MS- climb -EPC -ABL -PERF -realis -3fO plantain
y- agut -an -a -i
 3MS- climb.down -ABL -REG -realis

‘Un día su suegro había ido al monte, y le escucho venir cantando, subía al plátano y bajaba.’

(94.46) ikaemakovetari ipegapanuta oati.

i- kaem -ako -ve -t -a -ri i- peg -apanu -t
 3MS- call.out -APPL:INDR -FRUS -EPC -realis.refl -3MO 3MS- transform -DEP -EPC
-a oati
 -realis.refl tayra

‘le llamó y se fue transformándose en zorro.’

(94.47) irorotari maika ichakitantaigarira inchato itogaigira matsigenka yogotakoigairira oati

iroro =tari maika i- chaki -t -ant -a -ig -a =rira inchato
 3f.PRO =REAS now 3MS- cut.wedge -EPC -REAS -EPV -PL -realis.refl =REL tree
i- tog -a -ig -i =ra matsigenka y- ogo -t -ako -ig -a
 3MS- fell.tree -EPV -PL -realis =SUB person 3MS- know -EPC -APPL:INDR -PL -REG
-i -ri =ra oati
 -realis -3MO =SUB tayra

‘Por eso hoy los matsigenkas cortan un poco los arboles para luego aplastarlos con un grande, recordando la enseñanza de oati.’

(94.48) Aikiro ipotira itsamaire matsigenka, inti yagake irishi oati, yogimatantakarira kameti ontakenpani opoki.

aikiro i- pot -i =ra i- tsamai -re matsigenka i- nti
 also 3mS- burn -realis =SUB 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS person 3mS- COP
y- ag -ak -e i- rishi oati y- ogima -t -ant -ak -a
 3mS- get -PERF -realis 3mP- tail tayra 3mS- light.on.fire -EPC -REAS -PERF -realis.refl
-ri =ra kameti o- n- tag -ak -enpa =ni opoki
 -3mO =SUB well 3fS- irrealis- burn -PERF -irreal.refl =PURP ashes

‘También al quemar el roce, cogen una parte de la cola del oati, y con eso queman para que queme bien ceniza.’

Chapter 95

Oe (oex)

(95.1) Ikemakotagani pairani paniro oe itimi anta Manogaariku.

i- kem -ako -t -agani pairani paniro oe i- tim
3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago one.ANIM Andean.cock-of-the-rock 3MS- live
-i anta Manogaari -ku
-realis there Manugali.River -LOC

‘Cuentan que antes había un gallito de rocas que vivía allá en el Manugaly. (Manoga = tipo de gusano, pero el nombre del río viene de la palabra manonkagantsi, ‘fornicación en el río’, y el río es muy bravo contra los pecadores, jalándolos para castigarlos)’

(95.2) Irirori inkametivagete ityaenkatyo aranankitsi, ityaenka suretanankicha inkogakera itsipa.

iriro -ri i- n- kameti -vage -t -e i- tyaenka =tyo ar
3m.PRO -CNTR 3MS- irrealis- be.good -DUR -EPC -irrealis 3MS- newly =AFFECT fly
-an -ankits -i i- tyaenka sure -t -an -ankich -a i-
-ABL -SUBJ.FOC1 -realis 3MS- newly think -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis.refl 3MS-
n- kog -ak -e =ra i- tsipa
irrealis- search.for -PERF -irrealis =SUB 3MP- companion

‘Él era muy bonito, recién aprendía a volar, recién pensaba en buscar su pareja.’

(95.3) Yogageta inchatokipage nagetatsirira enoku inperitaseku terira agavenkani oatenkanira.

y- og -a -ge -t -a inchato -ki -page n -a -ge -t
3MS- eat -EPV -DSTR -EPC -realis.refl tree -CL:seed -PL COP.LOC -EPV -DSTR -EPC
-ats -i =rira enoku inperita -se -ku te =rira o- a -t
-SUBJ.FOC2 -realis =REL high.up rock.wall -CL:mass -LOC NEG.REAL =REL 3fS- go -EPC
-enkani =ra
-PAS.IRR =SUB

‘Se alimentaba de frutos que estaban arriba de las rocas en donde nadie podía ir.’

(95.4) Atake yogovetanaka imarentara, yogiatakoiganakerira itsipaegi naigatsirira anta.

atake y- ogo -ve -t -an -ak -a i- marent -a =ra
right.now 3MS- learn -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- chant -realis.refl =SUB
y- ogia -t -ako -ig -an -ak -e -ri =ra i- tsipa -egi
3MS- follow -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- friend -PL

n -a -ig -ats -i =rira anta
 COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL there

‘Estaba aprendiendo a cantar y danzar, imitando a sus demás amigos que vivían allá.’

- (95.5) Itinaagemata tsitetyamani yogotamanaara imatikakera, imatikanakera kametienkaripage matikagantsi, kameti imatikakenerora inintane.

i- tina -a -ge -ma -t -a tsitetyamani y- ogo
 3MS- get.up -EPV -DSTR -REACT -EPC -realis.refl small.hours.of.the.morning 3MS- practice
-t -aman -a -a =ra i- matik -ak -e =ra i- matik -an
 -EPC -EARLY -REG -realis.refl =SUB 3MS- sing -PERF -realis =SUB 3MS- sing -ABL
-ak -e =ra kameti -enka -ri -page matik -agantsi kameti i-
 -PERF -realis =SUB be.good -CL:immaterial -ADJVZR -PL sing -NOMZ PURP2 3MS-
matik -ak -e -ne -ro =ra i- nint -a -ne
 sing -PERF -realis -RECP -3fo =SUB 3MP- fall.in.love.with -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Se levantaba muy temprano practicando cantar, cantando bonitas canciones para así cantarla a su amada.’

- (95.6) Kantankicha imatikamanira yoverajaiganakeri peranti yaniri intiri magasenari kenpironi.

kantankicha i- matik -aman -i =ra y- overaj -a -ig -an -ak -e
 but 3MS- sing -EARLY -realis =SUB 3MS- bother -EPV -PL -ABL -PERF -realis
-ri pera -nti yaniri intiri mag -a -se -na
 -3MO be.lazy -ADJVZR howler.monkey and.MASC sleep -EPV -CL:mass -MAL.PLRACT
-ri kenpironi
 -ADJVZR snake.sp.

‘Sin embargo su canto molestaba al ocioso cotomono y al dormilón shushupe.’

- (95.7) Ishonkanaara poreatsiri iatai inaigakera itovaire, onaigakera tsinaneigi, yogotagantakerora yogotanakerira.

i- shonk -an -a -a =ra poreatsiri i- a -t -a -i i-
 3MS- turn.around -ABL -REG -realis.refl =SUB sun 3MS- go -EPC -REG -realis 3MS-
n -a -ig -ak -e =ra i- tovai -re o- n -a
 COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3MP- other.PRO -ALIEN.POSS 3fS- COP.LOC -EPV
-ig -ak -e =ra tsinane -igi y- ogotag -ant -ak -e -ro =ra
 -PL -PERF -realis =SUB female -PL 3MS- teach -APPL:INSTR -PERF -realis -3fo =SUB
y- ogo -t -an -ak -e =rira
 3MS- learn -EPC -ABL -PERF -realis =REL

‘Al atardecer (cuando el sol se dio vuelta) iba donde estaban los demás, donde estaban las hembras demostrando lo que iba aprendiendo.’

- (95.8) Patiro ishonkanaara poreatsiri, iavetanara inaigira itovaire, ineapaake avotsiku tikaka inchakii.

patiro i- shonk -an -a -a =ra poreatsiri i- a -ve -t
 one.INAN 3MS- turn.around -ABL -REG -realis.refl =SUB sun 3MS- go -FRUS -EPC
-an -a =ra i- n -a -ig -i =ra i- tovai -re
 -ABL -realis.refl =SUB 3MS- COP.LOC -EPV -PL -realis =SUB 3MP- other.PRO -ALIEN.POSS

i- ne -apa -ak -e avo -tsi -ku tik -ak -a incha
 3MS- find -ALL -PERF -realis path -ALIEN -LOC obstruct -PERF -realis.refl tree.DEF
-kii
 -CL:stick

‘Una tarde, cuando iba donde los demás, encontré en su camino atajado un palo.’

(95.9) Ishigavetanakara irokakeromera, oparimantsamatanaketyo kitsari ovashi oponatakeri.

i- shig -a -ve -t -an -ak -a =ra i- r- ok -ak
 3MS- run -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- irrealis- throw -PERF
-e -ro =me =ra o- pari -mantsa -ma -t -an -ak -e =tyo
 -realis -3fO =IFRS =SUB 3fS- fall -CL:net -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT
kitsari ovashi o- pona -t -ak -e -ri
 fish.net so 3fS- envelop -EPC -PERF -realis -3MO

‘Al acercarse para botarlo, cayó una red que lo envolvió.’

(95.10) Ikaemavetanaka yokanakara ivankiku, kantankicha inei yairikapaagani ovashi yopiatunkani tsivogonakiku.

i- kaem -a -ve -t -an -ak -a y- ok -an -ak -a
 3MS- call.out -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- throw -ABL -PERF -realis.refl
 =ra *i- vanki -ku kantankicha i- ne -i y- airik -apa -agani*
 =SUB 3MP- feather -LOC but 3MS- see -realis 3MS- hold -ALL -PAS.REAL1
ovashi y- opia -t -unkani tsivogo -naki -ku
 so 3MS- place.in.via.small.opening -EPC -PAS.REAL2 box.type -CL:hole -LOC

‘Gritó moviendo sus alas, sin embargo vio que le agarraban y entonces le metieron a una jaula.’

(95.11) Irirori ineiri ariori ikisanitanake ovashi imaganake, ikireavetanaka atakovagetake samani.

iriro -ri i- ne -i -ri ariori i- kisani -t -an -ak
 3m.PRO -CNTR 3MS- think.that -realis -3MO false.belief 3MS- dream -EPC -ABL -PERF
-e ovashi i- mag -an -ak -e i- kire -a -ve -t -an
 -realis so 3MS- sleep -ABL -PERF -realis 3MS- open.eyes -EPV -FRUS -EPC -ABL
-ak -a at -ako -vage -t -ak -e samani
 -PERF -realis.refl have.gone -APPL:INDR -DUR -EPC -PERF -realis far

‘Él creyó que estaba soñando entonces se durmió, al despertarse se hallaba lejos.’

(95.12) Ikamagugeveta irinaera inkenishiku okantatigimotakari, inti ineiganake tovai matsigenka ikamaguigakerira.

i- kamagu -ge -ve -t -a i- ri- n -a -e =ra
 3MS- look -DSTR -FRUS -EPC -realis.refl 3MS- irrealis- COP.LOC -REG -irrealis =SUB
inkenishi -ku o- kantatig -imo -t -ak -a -ri i- nti i-
 forest -LOC 3fS- be.different -APPL:PRES -EPC -PERF -realis.refl -3MO 3MS- COP 3MS-
ne -a -ig -an -ak -e tovai matsigenka i- kamagu -ig -ak -e -ri
 see -EPV -PL -ABL -PERF -realis many person 3MS- look -PL -PERF -realis -3MO

=ra

=SUB

‘Miraba a su alrededor queriendo ver su monte pero le era todo diferente, veía muchas personas que le miraban.’

- (95.13) Ario tovai imagakotanake, irirori iragumatakani tsonpogi tsivogonakiku, ineakera tyanpa inkantaenpa inpiganaera itimira.

ario tovai i- mag -ako -t -an -ak -e iriro -ri i- irag
 like.this a.lot 3MS- sleep -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis 3m.PRO -CNTR 3MS- cry
-uma -t -ak -a =ni tsonpogi tsivogo -naki -ku i- ne -ak
 -QUANT -EPC -PERF -realis.refl =EXASP inside box.type -CL:hole -LOC 3MS- see -PERF
-e =ra tyanpa i- n- kant -a -enpa i- n-
 -realis =SUB how.in.the.world.EMBED 3MS- irrealis- do -REG -irreal.refl 3MS- irrealis-
pig -an -a -e =ra i- tim -i =ra
 return -ABL -REG -irrealis =SUB 3MS- live -realis =SUB

‘Así muchos días durmió, él lloró mucho dentro de la jaula, viendo de cómo hacer para regresar a su tierra.’

- (95.14) Ineventakogeigakari pashinipage timagetatsirira inkenishiku ikañoigakari irirori shitakogeigaka tsivogonakiku.

i- ne -vent -ako -ge -ig -ak -a -ri pashini -page tim
 3MS- see -APPL:MOTV -APPL:INDR -DSTR -PL -PERF -realis.refl -3MO other -PL live
-a -ge -t -ats -i =rira inkenishi -ku i- kaño -ig -ak
 -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL forest -LOC 3MS- be.like -PL -PERF
-a -ri iriro -ri shi -t -ako -ge -ig -ak -a
 -realis.refl -3MO 3m.PRO -CNTR close.in -EPC -APPL:INDR -DSTR -PL -PERF -realis.refl
tsivogo -naki -ku
 box.type -CL:hole -LOC

‘Observó a otros animales del monte que estaban igual que él encerrados en jaulas.’

- (95.15) Pashinipage meiganankicharira niavageigai, yogari pashinipage kenkisureavioigamataka.

pashini -page me -ig -an -ankich -a =rira ni -a
 other -PL be.comfortable.with -PL -ABL -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL speak -EPV
-vage -ig -a -i yoga -ri pashini -page kenkisure -a -vio -ig -a
 -DUR -PL -REG -realis that.masc -CNTR other -PL be.sad -EPV -CL:pile -PL -EPV
-ma -t -ak -a
 -REACT -EPC -PERF -realis.refl

‘Otros los que estaban hallados hablaban, y otros estaban tristes.’

- (95.16) Yavisakotanake mavani kashiri yatsipereimatakeni tovai iseka ontiri imire.

y- avis -ako -t -an -ak -e mavani kashiri y- atsipere
 3MS- pass.time -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis three.ANIM month 3MS- suffer
-ima -t -ak -e -ni tovai i- seka ontiri i- mire
 -QUANT -EPC -PERF -realis -DUR.MAL a.lot 3mP- hunger and.FEM 3mP- thirst

‘Pasó tres meses sufriendo hambre y sed.’

(95.17) Inpo patiro kutagiteri ineiri paniro matsigenka ikenapaake ikantiri:

inpo patiro kutagiteri i- ne -i -ri paniro matsigenka i- ken -apa
 then one.INAN day 3mS- see -realis -3mO one.ANIM person 3mS- come -ALL
-ak -e i- kant -i -ri
 -PERF -realis 3mS- say -realis -3mO
 ‘Y un día vio venir a una persona y le dijo.’

(95.18) ‘Nokemakoti pairani pogovageti pimarentara, maika nonpunaventanakenpi namanakenpira pimarentimotakenara.’

no- kem -ako -t -i pairani p- ogo -vage -t -i pi- marent
 1S- hear -APPL:INDR -EPC -realis long.ago 2S- know -DUR -EPC -realis 2S- chant
-a =ra maika no- n- puna -vent -an -ak -e -npi n- am
 -realis.refl =SUB now 1S- irrealis- pay -APPL:MOTV -ABL -PERF -realis -2O 1S- bring
-an -ak -e -npi =ra pi- marent -imo -t -ak -e -na =ra
 -ABL -PERF -irrealis -2O =SUB 2S- chant -APPL:PRES -EPC -PERF -irrealis -1O =SUB
 ‘Escuché antes que sabes danzar, ahora te voy a comprar para llevarte conmigo para que dances para mí.’

(95.19) Irirori iraganaka ikemakerira ikantakerira, ineiri ariori iriatanake parikoti.

iriro -ri i- irag -an -ak -a i- kem -ak -e -ri =ra
 3m.PRO -CNTR 3mS- cry -ABL -PERF -realis.refl 3mS- hear -PERF -realis -3mO =SUB
i- kant -ak -e -ri =ra i- ne -i -ri ariori i- ri- a
 3mS- say -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- see -realis -3mO false.belief 3mS- irrealis- go
-t -an -ak -e parikoti
 -EPC -ABL -PERF -irrealis other.place
 ‘Él lloró al escucharlo decir así, creyó que lo llevaría más lejos.’

(95.20) Ipitaketari iragakara tera irogotae apavatsaanakara, ovashi imaganake, teratyo inkogae inkireaera.

i- pit -ak -e =tari i- irag -ak -a =ra tera i-
 3mS- be.in.a.place -PERF -realis =REAS 3mS- cry -PERF -realis.refl =SUB NEG.REAL 3mS-
r- ogo -t -a -e o- apavatsa -an -ak -a =ra ovashi
 irrealis- know -EPC -REG -irrealis 3fS- be.dark -ABL -PERF -realis.refl =SUB so
i- mag -an -ak -e tera =tyo i- n- kog -a -e
 3mS- sleep -ABL -PERF -realis NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- want -REG -irrealis
i- n- kire -a -e =ra
 3mS- irrealis- open.eyes -REG -irrealis =SUB
 ‘Como estaba llorando, no supo que había oscurecido y entonces se durmió queriendo nunca despertar.’

(95.21) Kantankicha kañotaka ontirika ikantunkani kireanake, ikemi okantanake nia, soooo, okañotanaarora itimira.

kantankicha kaño -t -ak -a o- nti =rika i- kant -unkani
 but be.like -EPC -PERF -realis.refl 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS- do -PAS.REAL2
kire -an -ak -e i- kem -i o- kant -an -ak -e nia
 open.eyes -ABL -PERF -realis 3mS- hear -realis 3fS- say -ABL -PERF -realis river
soooo o- kaño -t -an -a -a -ro =ra i- tim -i
 ONOM:flowing.water 3fS- be.like -EPC -ABL -REG -realis.refl -3fO =SUB 3mS- live -realis
 =ra
 =SUB

‘Sin embargo parecía que alguien le hiciera despertar, escuchó sonar el río, sooo, y parecía el río de su lugar.’

(95.22) *Ikireapanuti inei atavagetai inkenishiku kañotaka iponiakotanakara.*

i- kire -apanu -t -i i- ne -i at -a -vage -t -a
 3mS- open.eyes -DEP -EPC -realis 3mS- see -realis have.gone -EPV -DUR -EPC -REG
-i inkenishi -ku kaño -t -ak -a i- poni -ako -t
 -realis forest -LOC be.like -EPC -PERF -realis.refl 3mS- come.from -APPL:INDR -EPC
-an -ak -a =ra
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB

‘Se despertó y vio que estaba en la selva y parecía como el lugar de donde le llevaron.’

(95.23) *Yogari matsigenka ikantiri:*

yoga -ri matsigenka i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR person 3mS- say -realis -3mO
 ‘El hombre le dijo.’

(95.24) ‘Tera nogote tyara pitimi, kantankicha aka nogaenpi, kameti omirinka noneenpi ariotari aka notimi.’

tera n- ogo -t -e tyara pi- tim -i kantankicha aka n-
 NEG.REAL 1S- know -EPC -irrealis where.EMBED 2S- live -realis but here 1S-
og -a -e -npi kameti omirinka no- ne -e -npi ario =tari aka no-
 leave -REG -irrealis -2O PURP2 always 1S- see -irrealis -2O truly =REAS here 1S-
tim -i
 live -realis

‘No sé dónde vivirás, sin embargo aquí te dejo, para así siempre verte porque aquí yo vivo.’

(95.25) *Yaranake ikamosogetakerora inkenishi, ovashi inei irorotari itimira, ishinevetanaatyoka.*

y- ar -an -ak -e i- kamoso -ge -t -ak -e -ro =ra
 3mS- fly -ABL -PERF -realis 3mS- check.on -DSTR -EPC -PERF -realis -3fO =SUB
inkenishi ovashi i- ne -i iroro =tari i- tim -i =ra i-
 forest so 3mS- see -realis 3f.PRO =DSC.CNGNT 3mS- live -realis =SUB 3mS-
shine -vage -t -an -a -a =tyo kara
 be.happy -DUR -EPC -ABL -REG -realis.refl =AFFECT AUGM

‘Voló explorando el monte, entonces vio que era el lugar donde vivía, y se puso muy contento.’

(95.26) Ipigakatyo inakera matsigenka, yaiñonitapanutarora ivoro ovashi yaranai iataira.

i- pig -ak -a =tyo i- n -ak -e =ra matsigenka
 3MS- return -PERF -realis.refl =AFFECT 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB person
y- aiñoni -t -apanu -t -a -ro =ra i- voro ovashi y- ar
 3MS- approach -EPC -DEP -EPC -realis.refl -3FO =SUB 3MP- cheek so 3MS- fly
-an -a -i i- a -t -a -i =ra
 -ABL -REG -realis 3MS- go -EPC -REG -realis =SUB

‘Regresó donde estaba el hombre, y se acercó a su mejilla, luego voló yéndose.’

(95.27) Iatai itimira, ineapaakeri iriri ontiri iriniro, aikiro ineapai itsipa gianatsi, ovashi itimai kameti.

i- a -t -a -i i- tim -i =ra i- ne -apa -ak -e -ri
 3MS- go -EPC -REG -realis 3MS- live -realis =SUB 3MS- find -ALL -PERF -realis -3MO
ir- iri ontiri ir- iniro aikiro i- ne -apa -i i- tsipa gi
 3MP- father and.FEM 3MP- mother also 3MS- find -ALL -realis 3MP- companion wait
-an -ats -i ovashi i- tim -a -i kameti
 -ABL -SUBJ.FOC2 -realis so 3MS- live -REG -realis well

‘Se fue a su lugar, encontró a su papá y a su mamá, también encontró a su par esperándolo, entonces vivieron muy bien.’

Chapter 96

Okoneatakera chakopi (och)

(96.1) antari pairani yogaegiri iketyoriniegi, tera ineaigero piamentsi ontiri chakopi.

anta -ri pairani yoga -egi -ri iketyorini -egi tera i- ne -a -ig
there -CNTR long.ago that.masc -PL -CNTR ancestor -PL NEG.REAL 3mS- see -EPV -PL
-e -ro piamentsi ontiri chakopi
-irrealis -3fo bow and.FEM arrow
'Antiguamente, los primeros matsigenkas no conocían el arco ni la flecha.'

(96.2) ikemakotagani itimaigi aikiro pashini matsigenkaegi inaigi enoku, yogari matsigenka inaigi aka kipatsiku.

i- kem -ako -t -agani i- tim -a -ig -i aikiro pashini
3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3mS- live -EPV -PL -realis also other
matsigenka -egi i- n -a -ig -i enoku yoga -ri matsigenka
matsigenka -PL 3mS- COP.LOC -EPV -PL -realis high.up that.masc -CNTR person
i- n -a -ig -i aka kipatsi -ku
3mS- COP.LOC -EPV -PL -realis here ground -LOC
'se cuenta que también existían otros hombres que vivían en el cielo, los matsigenkas vivían aquí en la tierra.'

(96.3) yogaegiri naigatsirira enoku, tera iragutumaige aka kipatsiku, ariotari okañovetaro anta.

yoga -egi -ri n -a -ig -ats -i =rira enoku tera i-
that.masc -PL -CNTR COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL high.up NEG.REAL 3mS-
r- agut -uma -ig -e aka kipatsi -ku ario =tari o- kaño
irrealis- climb.down -QUANT -PL -realis here ground -LOC truly =REAS 3fs- be.like
-ve -t -a -ro anta
-FRUS -EPC -realis.refl -3fo there
'los que vivían arriba en el cielo nunca bajaron aquí a la tierra, por que ambos eran iguales.'

(96.4) iriroegi itimake itinkamiigakarira irirotari kantaigavairi gara yagutaigi.

iriro -egi i- tim -ak -e i- tinkami -ig -ak -a =rira
3m.PRO -PL 3mS- live -PERF -realis 3mS- be.leader.of. -PL -PERF -realis.refl =REL
iriro =tari kant -a -ig -av -a -i -ri gara y-
3m.PRO =DSC.CNGNT say -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3mo NEG.IRREAL 3mS-

agut -a -ig -i
climb.down -EPV -PL -realis

‘ellos tenían un jefe que les cuidaba y les decía que no bajarán.’

(96.5) *iriroegi yogovageigiro yantaigirora piamentsi ontiri chakopi irorotari yagantaiga ivatsatsiegite.*

iriro -egi y- ogo -vage -ig -i -ro y- ant -a -ig -i -ro
3m.PRO -PL 3mS- know -PL -realis -3fo 3mS- manufacture -EPV -PL -realis -3fo
=*ra piamentsi ontiri chakopi iroro* =tari y- ag -ant -a -ig
=SUB bow and.FEM arrow 3f.PRO =REAS 3mS- catch -APPL:INSTR -EPV -PL
-a i- vatsa -tsi -egi -te
-realis.refl 3mP- flesh -ALIEN -PL -ALIEN.POSS

‘ellos sabían muy bien el manejo del arco y la flecha, porque con ella cogían sus presas.’

(96.6) *yogari naigatsirira saviku, tera irineaigero piamentsi ontiri chakopi.*

yoga -ri n -a -ig -ats -i =rira savi -ku tera i-
that.masc -CNTR COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL below -LOC NEG.REAL 3mS-
ri- ne -a -ig -e -ro piamentsi ontiri chakopi
irrealis- see -EPV -PL -irrealis -3fo bow and.FEM arrow

‘los que vivían aquí en la tierra, no conocían el arco ni la flecha.’

(96.7) *onti iseronkaigi kamona imenitagaigakero, yagantaigarira ivatsatsite.*

o- nti i- seronk -a -ig -i kamona i- meni -t -ag
3fS- COP 3mS- carve -EPV -PL -realis palm.sp. 3mS- be.flat.thin.long -EPC -CAUS.INFL
-a -ig -ak -e -ro y- ag -ant -a -ig -a =rira i-
-EPV -PL -PERF -realis -3fo 3mS- gather -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl =REL 3mS-
vatsa -tsi -te
flesh -ALIEN -ALIEN.POSS

‘solo raspaban la chonta hasta hacerla plana y con cogian sus presas.’

(96.8) *inpo otimake paniro tsinane, natsirira enoku, oatake onkaatera oaku.*

inpo o- tim -ak -e paniro tsinane n -ats -i =rira enoku
then 3fS- exist -PERF -realis one.ANIM female COP.LOC -SUBJ.FOC2 -realis =REL high.up
o- a -t -ak -e o- n- kaat -e =ra oaku
3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- irrealis- bathe -irrealis =SUB river

‘había una mujer, la que vivía en el cielo, se fue a bañarse al río.’

(96.9) *ineventakotakaro shigiri ovashi inintanakero, kantankicha irorori omanintakeri.*

i- nevent -ako -t -ak -a -ro shigiri ovashi i-
3mS- see.in.the.distance -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl -3fo bird.sp. so 3mS-
nint -an -ak -e -ro kantankicha iroro -ri o- manint -ak
fall.in.love.with -ABL -PERF -realis -3fo but 3f.PRO -CNTR 3fS- shun -PERF
-e -ri
-realis -3mO

‘la miró de lejos el shigiri, y se enamoró de ella, pero ella le despreció.’

(96.10) inpo ikisashitakaro ipakagantakaro ivegaga.

inpo i- kis -ashi -t -ak -a -ro i- p -akagant
 then 3mS- get.angry.at -APPL:PURP -EPC -PERF -realis.refl -3fO 3mS- give -CAUS.MED
-ak -a -ro i- vegaga
 -PERF -realis.refl -3fO 3mS- bad
 ‘y él le maldijo enviándole algo feo.’

(96.11) avisanakara tovai kutagiteri, oavetaara onkaataamera, osapokavetara omanchaki onei ariomonkima.

o- avis -an -ak -a =ra tovai kutagiteri o- a -ve -t -a
 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB many day 3fS- go -FRUS -EPC -REG
-a =ra o- n- kaat -a -e =me =ra o- sapok -a
 -realis.refl =SUB 3fS- irrealis- bathe -REG -irrealis =IFRS =SUB 3fS- remove.clothing -EPV
-ve -t -a =ra o- manchaki o- ne -i ariomonki -ma
 -FRUS -EPC -realis.refl =SUB 3fS- clothes 3fS- see -realis be.pregnant -REACT
 ‘Al pasar muchos días, al ir a bañarse, al quitarse su cushma notó que estaba barrigonita.’

(96.12) airikavetakara omotia onei yoaviotanaka tsonpogi.

o- airik -a -ve -t -ak -a =ra o- motia o- ne -i y-
 3fS- hold -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fp- belly 3fS- see -realis 3mS-
o -a -vio -t -an -ak -a tsonpogi
 move -EPV -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis.refl inside
 ‘al agarrar su barriga notó que algo se movía dentro.’

(96.13) otsarogamatanake opinkanakerira inkisakerora patoitaigirorira, oshigamatanaka.

o- tsarog -a -ma -t -an -ak -e o- pink -an -ak -e -ri
 3fS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- fear -ABL -PERF -realis -3mO
=ra i- n- kis -ak -e -ro =ra patoit -a -ig -i
 =SUB 3mS- irrealis- get.angry.at -PERF -realis -3fO =SUB gather(.beings) -EPV -PL -realis
-ro =rira o- shig -a -ma -t -an -ak -a
 -3fO =REL 3fS- run -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
 ‘se asustó mucho y teniendo miedo de enojarle a su jefe, huyó de allá.’

(96.14) okapanutiro inkite opokakera agutakera aka kipatsiku.

o- ok -apanu -t -i -ro inkite o- pok -ak -e =ra o-
 3fS- discard -DEP -EPC -realis -3fO heavens 3fS- come -PERF -realis =SUB 3fS-
agut -ak -e =ra aka kipatsi -ku
 climb.down -PERF -realis =SUB here ground -LOC
 ‘dejó el cielo y se vino bajando aquí a la tierra.’

(96.15) ogonketimoigapaakari matsigenka, irirori yagaigavakero kameti.

o- ogonke -t -imo -ig -apa -ak -a -ri matsigenka iroro -ri
 3fS- arrive -EPC -APPL:PRES -PL -ALL -PERF -realis.refl -3mO person 3m.PRO -CNTR
y- ag -a -ig -av -ak -e -ro kameti
 3mS- invite -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fO PURP2
 ‘legó donde vivían los matsigenka, y ellos le recibieron bien.’

(96.16) *samani otimake, oneaigakerira ontira yovuokaigi omeni yagantaigarira ivatsatsiegite, irorori okenkisureakoiganakari.*

samani o- tim -ak -e o- ne -a -ig -ak -e -ri =ra o- nti
 far 3fS- exist -PERF -realis 3fS- see -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- COP
 =*ra y- ovuok -a -ig -i o- meni y- ag -ant -a -ig -a*
 =SUB 3mS- throw -EPV -PL -realis 3fS- spear 3mS- get -REAS -EPV -PL -realis.refl
 =*rira i- vatsa -tsi -egi -te iroro -ri o- kenkisure -ako -ig*
 =REL 3mp- flesh -ALIEN -PL -ALIEN.POSS 3f.PRO -CNTR 3fS- be.sad -APPL:INDR -PL
 -*an -ak -a -ri*
 -ABL -PERF -realis.refl -3mO

‘se quedó mucho tiempo, y al verlos que lanzaban sus lanzas para coger sus presas, ella se puso triste por ellos.’

(96.17) *ovashi irorori okantaigiri:*

ovashi iroro -ri o- kant -a -ig -i -ri
 so 3f.PRO -CNTR 3fS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘entonces ella les dijo.’

(96.18) ‘*antari noponiakara ogari nagantaigarira ivatsapage onti okantatigaka.*’

anta -ri no- poni -ak -a =ra oga -ri n- ag -ant -a -ig
 there -CNTR 1S- come.from -PERF -realis.refl =SUB that -CNTR 1S- get -REAS -EPV -PL
 -*a -ri =ra i- vatsa -page o- nti o- kantatig -ak -a*
 -realis.refl -3mO =SUB 3mp- flesh -PL 3fS- COP 3fS- be.different -PERF -realis.refl
 ‘allá de donde he venido nuestras armas para coger presas son muy diferente.’

(96.19) *irorori ogotagaigakeri yovetsikaigakero chakopi.*

iroro -ri o- ogotag -a -ig -ak -e -ri y- ovetsik -a -ig -ak
 3f.PRO -CNTR 3fS- teach -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- make -EPV -PL -PERF
 -*e -ro chakopi*
 -realis -3fO arrow
 ‘ella les enseñó como hacer las flechas.’

(96.20) *oketyo oatake inkenishiku okogagetakera okogagetaganirira ashi ovetsikakenpara chakopi.*

o- ketyo o- a -t -ak -e inkenishi -ku o- kog -a -ge -t -ak
 3fS- first 3fS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC 3fS- want -EPV -DSTR -EPC -PERF
 -*e =ra o- kog -a -ge -t -agani =rira ashi o- ovetsik -ak*
 -realis =SUB 3fS- want -EPV -DSTR -EPC -PAS.REAL1 =REL PURP 3fS- make -PERF

-enpa =ra chakopi
-irreal.refl =SUB arrow

‘primero se fue al monte a buscar las materiales para la confección de la flecha.’

(96.21) *inpo agatakera ogotagaigakerira ovetsikaganira chakopi ontiri piamentsi, irorotya ogotagaigakeri intintsugaigakerera.*

inpo o- agat -ak -e =ra o- ogotag -a -ig -ak -e -ri =ra
 then 3fS- finish -PERF -realis =SUB 3fS- teach -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB
ovetsik -agani =ra chakopi ontiri piamentsi iroro -tya o- ogotag -a -ig
 make -PAS.REAL1 =SUB arrow and.FEM bow 3f.PRO -next 3fS- teach -EPV -PL
-ak -e -ri i- n- tintsug -a -ig -ak -e =ra
 -PERF -realis -3mO 3mS- irrealis- fire.arrow -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB

‘al terminar de enseñarles la confección de flechas y arcos, próximo los enseñó como dispararlas.’

(96.22) *ikemakoigakerora naigatsirira enoku ikisaiganaka.*

i- kem -ako -ig -ak -e -ro =ra n -a -ig -ats -i
 3mS- hear -APPL:INDR -PL -PERF -realis -3fO =SUB COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis
=rira enoku i- kis -a -ig -an -ak -a
 =REL high.up 3mS- get.angry.at -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
 ‘al escuchar los que vivían en el cielo, se molestaron.’

(96.23) *inpo ogonketapaakara omechotakera onei ikontetanake tovai maranke.*

inpo o- ogonke -t -apa -ak -a =ra o- mecho -t -ak -e
 then 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- give.birth -EPC -PERF -irrealis
=ra o- ne -i i- konte -t -an -ak -e tovai maranke
 =SUB 3fS- see -realis 3mS- emerge -EPC -ABL -PERF -realis many snake
 ‘y al llegar el momento del parto vio que salían de su vientre varias víboras.’

(96.24) *irorori ovichogakerimera, ontita omechotanake tera oshintsite ovashi otuimoiganakeri yagaigakero yogamagaigakero.*

iroro -ri o- ovichog -ak -e -ri =me =ra o- nti -ta o-
 3f.PRO -CNTR 3fS- crush -PERF -realis -3mO =IFRS =SUB 3fS- COP -REAS 3fS-
mecho -t -an -ak -e tera o- shintsit -t -e ovashi o-
 give.birth -EPC -ABL -PERF -realis NEG.REAL 3fS- be.strong -EPC -irrealis so 3fS-
tu -imo -ig -an -ak -e -ri y- ag -a -ig -ak -e
 fall.over -APPL:PRES -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- pass(day) -EPV -PL -PERF -realis
-ro y- ogamag -a -ig -ak -e -ro
 -3fO 3mS- kill -EPV -PL -PERF -realis -3fO

‘ella quería aplastarlos, y como había dado a luz estaba débil, se tumbó a ellos y ellos le mordieron hasta matarla.’

(96.25) *ovashi ineavunkanira itimanakera isoronkanakara maranke aka kipatsiku.*

ovashi i- ne -av -unkani =ra i- tim -an -ak -e =ra i-
 so 3mS- see -TRNS -PAS.REAL2 =SUB 3mS- live -ABL -PERF -realis =SUB 3mS-
soronk -an -ak -a =ra maranke aka kipatsi -ku
 slither -ABL -PERF -realis.refl =SUB snake here ground -LOC
 ‘desde entonces se empezó a ver serpientes viviendo arrastrándose aquí en la tierra.’

(96.26) ario okañotaka aikiro yogotantaiganakarira intintsugaigera chakopi matsigenkaegi.

ario o- kaño -t -ak -a aikiro y- ogo -t -ant -a -ig -an
 truly 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl also 3mS- know -EPC -REAS -EPV -PL -ABL
-ak -a =rira i- n- tintsug -a -ig -e =ra chakopi
 -PERF -realis.refl =REL 3mS- irrealis- fire.arrow -EPV -PL -irrealis =SUB arrow
matsigenka -egi
 matsigenka -PL
 ‘fue así como aprendieron los matsigenkas a disparar flechas con el arco.’

Chapter 97

Okoneatakera kamagantsi (okk)

(97.1) Antari pairani yogari matsigenkaegi tera ineaigero kamagantsi.

anta -ri pairani yoga -ri matsigenka -egi tera i- ne -a -ig
there -CNTR long.ago that.masc -CNTR person -PL NEG.REAL 3mS- know -EPV -PL
-e -ro kam -agantsi
-irrealis -3fo die -NOMZ
‘Antiguamente, las personas no conocían la muerte.’

(97.2) Imechoigi kipatsiku, ikimoiganake, yantarivageiganake, ipisarivageiganake.

i- mecho -ig -i kipatsi -ku i- kimo -ig -an -ak -e y-
3mS- be.born -PL -realis ground -LOC 3mS- grow -PL -ABL -PERF -realis 3mS-
antari -vage -ig -an -ak -e i- pisari -vage -ig -an -ak
be.adult.male -DUR -PL -ABL -PERF -realis 3mS- be.old.(masc) -DUR -PL -ABL -PERF
-e
-realis
‘Nacían sobre la tierra (en este mundo), crecían, se hacían adultos, y así envejecían.’

(97.3) Ontitari yovetsikantaigakari Kinteroni inchato irivatiki.

o- nti =tari y- ovetsik -ant -a -ig -ak -a -ri
3fS- COP =DSC.CNGNT 3mS- make -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO
kinteroni inchato irivatiki
personal.name tree tree.sp.
‘Es que el diós Kinteroni les había creado con el árbol bálsamo.’

(97.4) Kantankicha yogari matsigenka ipisariiganakera, iperaiganakaro ineaketari tera ontsonkatempa kipatsi.

kantankicha yoga -ri matsigenka i- pisari -ig -an -ak -e =ra
but that.masc -CNTR person 3mS- be.old.(masc) -PL -ABL -PERF -realis =SUB
i- pera -ig -an -ak -a -ro i- ne -ak -e =tari tera
3mS- be.bored -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3mS- see -PERF -realis =REAS NEG.REAL
o- n- tsonka -t -enpa kipatsi
3fS- irrealis- finish -EPC -irreal.refl ground

‘Sin embargo las personas al ser viejos, se aburrían porque veían que no se terminaba (su vida en) la tierra.’

(97.5) Inpo okenkiagani aikiro pairani otimaigake mavani tsinane tekya oneaige surari.

inpo o- kenki -agani aikiro pairani o- tim -a -ig -ak -e
 then 3fS- tell.story.about -PAS.REAL1 also long.ago 3fS- live -EPV -PL -PERF -realis
mavani tsinane tekya o- ne -a -ig -e surari
 three.ANIM female not.yet 3fS- know -EPV -PL -realis male

‘Se dice que también antes vivían tres mujeres que todavía no conocían a un varón.’

(97.6) Iroeroegi omirinka oaigi onkogaigera surari ojimentaigakenpara, kantankicha tera oneaige.

iroro -egi omirinka o- a -ig -i o- n- kog -a -ig -e =ra
 3f.PRO -PL always 3fS- go -PL -realis 3fS- irrealis- search.for -EPV -PL -irrealis =SUB
surari o- jiment -a -ig -ak -enpa =ra kantankicha tera o-
 male 3fS- take.as.husband -EPV -PL -PERF -irreal.refl =SUB but NEG.REAL 3fS-
ne -a -ig -e
 find -EPV -PL -realis

‘Ellas siempre iban a buscar varones para ser sus esposos, pero no encontraban.’

(97.7) Okutagitetamanaira okenkisureaigamanaa okogakovakagaara:

o- kuta -gite -t -aman -a -i =ra o- kenkisure -a -ig -aman
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -EARLY -REG -realis =SUB 3fS- be.sad -EPV -PL -EARLY
-a -a o- kogako -vakag -a -a =ra
 -REG -realis.refl 3fS- ask -RECIP -REG -realis.refl =SUB

‘Cada mañana se ponían tristes y entre ellas se preguntaban:’

(97.8) ‘Tyarorokari inponiaigakenpa surari gaigakaenerira?’

tya =rorokari i- n- poni -a -ig -ak -enpa surari
 where.INTERR =WK.EPIST.MOD 3mS- irrealis- come.from -EPV -PL -PERF -irreal.refl male
g -a -ig -ak -a -e -ne =rira
 live.with -EPV -PL -PERF -REG -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC =REL

‘De dónde vendrán los hombres para que convivan con nosotras?’

(97.9) Inpo agaka kutagiteri apavatsanakara oatake paniro oaku ovashi oneapaakeri paniro matsigenka pirinitake.

inpo ag -ak -a kutagiteri o- apavatsa -an -ak -a =ra
 then pass.(day) -PERF -realis.refl day 3fS- be.dark -ABL -PERF -realis.refl =SUB
o- a -t -ak -e paniro oaku ovashi o- ne -apa -ak -e -ri
 3fS- go -EPC -PERF -realis one.ANIM river so 3fS- find -ALL -PERF -realis -3mO
paniro matsigenka pirinit -ak -e
 one.ANIM person sit -PERF -realis

‘Y un día al oscurecer se fue una de ellas al río y entonces encontró a un hombre sentado.’

(97.10) Ityaenkara oneapaake opinkavetakari, kantankicha irirori yaiñonitanakaro iniakerora kameti.

i- tyaenka =ra o- ne -apa -ak -e o- pink -a -ve -t -ak
 3mS- newly =SUB 3fS- find -ALL -PERF -realis 3fS- fear -EPV -FRUS -EPC -PERF
-a -ri kantankicha iriro -ri y- aiñoni -t -an -ak -a
 -realis.refl -3mO but 3m.PRO -CNTR 3mS- approach -EPC -ABL -PERF -realis.refl
-ro i- ni -ak -e -ro =ra kameti
 -3fO 3mS- speak -PERF -irrealis -3fO =SUB well
 ‘Al encontrarlo primero le tuvo miedo, pero él se acercó y le habló bien.’

(97.11) Ovashi omirinka oatanake pavatsaaniku oneapinitakerira ovashi ametanakari.

ovashi omirinka o- a -t -an -ak -e pavatsaani -ku o- ne -apini
 so every.one 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis night -LOC 3fS- see -PLRACT1
-t -ak -e -ri =ra ovashi o- ame -t -an -ak
 -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB so 3fS- be.comfortable.with -EPC -ABL -PERF
-a -ri
 -realis.refl -3mO
 ‘Y así todas las noches iba a verle y así iba acostumbrándose a él.’

(97.12) Omirinka pavatsaaniku ineavakaga, antari kutagiteriku tera ineavakagenpa.

omirinka pavatsaani -ku i- ne -a -vakag -a anta -ri kutagiteri -ku
 always night -LOC 3mS- see -EPV -RECIP -realis.refl there -CNTR day -LOC
tera i- ne -a -vakag -enpa
 NEG.REAL 3mS- see -EPV -RECIP -irreal.refl
 ‘Siempre por la noche se veían y de día no se veían.’

(97.13) Irorori tera ogote intira oneanake maputsiri ipegimotakarora matsigenka.

iroro -ri tera o- ogo -t -e i- nti =ra o- ne -an -ak
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- know -EPC -irrealis 3mS- COP =SUB 3fS- see -ABL -PERF
-e maputsiri i- peg -imo -t -ak -a -ro =ra matsigenka
 -realis snake.sp. 3mS- transform -APPL:PRES -EPC -PERF -realis.refl -3fO =SUB person
 ‘Ella no se había dado cuenta que era una boa que se había transformado en persona para ella.’

(97.14) Irorori onei irirori matsigenkasanori.

iroro -ri o- ne -i iriro -ri matsigenka -sano -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- think.that -realis 3m.PRO -CNTR person -VERIF -CNTR
 ‘Ella pensaba que era una persona de verdad.’

(97.15) Ovashi ineavakagakara, irorori ariomonkitanake ovashi itimake otomi.

ovashi i- ne -a -vakag -ak -a =ra iroro -ri o- ariomonki
 so 3mS- see -EPV -RECIP -PERF -realis.refl =SUB 3f.PRO -CNTR 3fS- be.pregnant
-t -an -ak -e ovashi i- tim -ak -e o- tomi
 -EPC -ABL -PERF -realis so 3mS- exist -PERF -realis 3fp- son
 ‘Entonces tuvieron relaciones, y ella se embarazó y entonces tuvo un hijo.’

(97.16) Ikimotanakera otomi omirinka oginiro iniro oneaenerora oatira opankivagetira ovankire.

i- kimo -t -an -ak -e =ra o- tomi omirinka o- og -i -ni
 3mS- grow -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fP- son always 3fS- leave -realis -RECP
-ro o- iniro o- ne -a -e -ne -ro =ra o- a -t -i
 -3fO 3fP- mother 3fS- watch.over -REG -irrealis -RECP -3fO =SUB 3fS- go -EPC -realis
=ra o- panki -vage -t -i =ra o- vanki -re
 =SUB 3fS- plant -DUR -EPC -realis =SUB 3fP- cultigen -ALIEN.POSS

‘Al crecer su hijo siempre le dejaba con su mamá para que le cuidara cuando iba a sembrar sus plantas.’

(97.17) Omirinkara oginirora iniro, irorori amanairi yegontarontsiku omagakagairira.

omirinka =ra o- iniro iroro -ri o- am -an -a -i -ri
 always =SUB 3fP- mother 3f.PRO -CNTR 3fS- bring -ABL -REG -realis -3mO
yegont -a -rontsi -ku o- mag -akag -a -i -ri =ra
 recline.in.hammock -EPV -NOMZ -LOC 3fS- sleep -CAUS.SOC -REG -realis -3mO =SUB
 ‘Cada vez que lo (el bebé) dejaba con su mamá, ella lo llevaba a la hamaca y dormían juntos.’

(97.18) Patiro kutagiteri oganainiro iniro otomi, oatakera tsamairintsiku agera tsitsi.

patiro kutagiteri o- og -an -a -i -ni -ro o- iniro o- tomi o-
 one.INAN day 3fS- leave -ABL -REG -realis -RECP -3fO 3fP- mother 3fP- son 3fS-
a -t -ak -e =ra tsamai -rintsi -ku o- ag -e =ra tsitsi
 go -EPC -PERF -realis =SUB cultivate -NOMZ -LOC 3fS- get -irrealis =SUB firewood
 ‘Un día le dejó a su mamá su hijo para ir a la chacra a traer leña.’

(97.19) Ogari iniro otentaari ovisarite yegontarontsiku ovashi omaganake.

oga -ri o- iniro o- tent -a -a -ri o- visari
 that -CNTR 3fP- mother 3fS- accompany -REG -realis.refl -3mO 3fP- grandson
-te yegont -a -rontsi -ku ovashi o- mag -an -ak -e
 -ALIEN.POSS recline.in.hammock -EPV -NOMZ -LOC so 3fS- sleep -ABL -PERF -realis
 ‘La mamá le acompañaba a su nieto en la hamaca y se durmió.’

(97.20) Okireamatanaketyo onei inti avinatake maputsiri.

o- kire -a -ma -t -an -ak -e =tyo o- ne -i i-
 3fS- open.eyes -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3fS- see -realis 3mS-
nti o- avina -t -ak -e maputsiri
 COP 3fS- hug -EPC -PERF -realis snake.sp.
 ‘De pronto se despertó y vio que abrazaba a una boa.’

(97.21) Otsarogamatanaketyo, oshiganakara amanakerira ovuokakerira tsitsiku osakakerira.

o- tsarog -a -ma -t -an -ak -e =tyo o- shig -an -ak
 3fS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3fS- run -ABL -PERF
-a =ra o- am -an -ak -e -ri =ra o- vuok -ak -e
 -realis.refl =SUB 3fS- bring -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- throw -PERF -realis
-ri =ra tsitsi -ku o- sak -ak -e -ri =ra
 -3mO =SUB fire -LOC 3fS- injure.by.burning -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Se asustó mucho, corriendo llevándolo botándolo a la candela quemándolo.’

(97.22) Yogari ityomiani iraganaka ikaemanake ovashi okemakeri iriniro.

yoga -ri i- tyomia -ni i- irag -an -ak -a i- kaem
 that.masc -CNTR 3mS- small -ANIM 3mS- cry -ABL -PERF -realis.refl 3mS- call.out
-an -ak -e ovashi o- kem -ak -e -ri ir- iniro
 -ABL -PERF -realis so 3fS- hear -PERF -realis -3mO 3mP- mother
 ‘El pequeño lloró gritando y entonces lo escuchó su mamá.’

(97.23) Opokaveta iriniro pankotsiku oneapaakeri otomi tagaka, ovashi iragapaaka irorori.

o- pok -a -ve -t -a ir- iniro panko -tsi -ku o- ne -apa
 3fS- come -EPV -FRUS -EPC -realis.refl 3mP- mother house -ALIEN -LOC 3fS- find -ALL
-ak -e -ri o- tomi tag -ak -a ovashi o- irag -apa -ak
 -PERF -realis -3mO 3fP- son burn -PERF -realis.refl so 3fS- cry -ALL -PERF
-a iroro -ri
 -realis.refl 3f.PRO -CNTR
 ‘Al venir su mamá a la casa encontró a su hijo quemado, entonces se puso a llorar ella.’

(97.24) Ovashi ochokoitanakara iraganakara apagotanakera osharanpate.

ovashi o- choko -i -t -an -ak -a =ra o- irag
 so 3fS- cover.with.cloth -CL:social.beings -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- cry
-an -ak -a =ra o- apago -t -an -ak -e =ra o-
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- hold.in.hand -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fP-
sharanpa -te
 machete.type -ALIEN.POSS
 ‘Se puso a taparsé llorando agarrando su sharanpa (machete ancho).’

(97.25) Inpo oneiro iniro ogaenokanaka oshigekanakara iraganakara oatanakera enoku.

inpo o- ne -i -ro o- iniro ogaenok -an -ak -a o- shigek -an
 then 3fS- see -realis -3fo 3fP- mother raise.up -ABL -PERF -realis.refl 3fS- shake -ABL
-ak -a =ra o- irag -an -ak -a =ra o- a -t -an -ak
 -PERF -realis.refl =SUB 3fS- cry -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- go -EPC -ABL -PERF
-e =ra enoku
 -realis =SUB high.up
 ‘Entonces vio su mamá que se elevaba temblando y llorando, yéndose al cielo.’

(97.26) Ogari oakia okonteagematanake okañotanakarora otsoyanpitira kotsiro.

oga -ri o- akia o- konte -a -ge -ma -t -an -ak -e o-
 that -CNTR 3fp- tear 3fs- leave -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3fs-
kaño -t -an -ak -a -ro =ra o- tsoyanpi -t -i =ra kotsiro
 be.like -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3fs- be.sharp -EPC -realis =SUB knife
 ‘Sus lágrimas salían parecidos a los filos de un cuchillo.’

(97.27) Arionpa opegaenkatanaka oakiaku.

arionpa o- peg -a -enka -t -an -ak -a o- akia -ku
 continue 3fs- disappear -EPV -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fp- tear -LOC
 ‘Y así se fue deshaciéndose (todo su cuerpo de ella) en sus lágrimas.’

(97.28) Ogari oakia ashirianakara savi kipatsiku, okentaiganakeri matsigenka kamaguigavakerorira.

oga -ri o- akia p- ashiri -an -ak -a =ra savi kipatsi
 that -CNTR 3fp- tear 2s- fall.from.height -ABL -PERF -realis.refl =SUB below ground
-ku o- kent -a -ig -an -ak -e -ri matsigenka kamagu -ig -av
 -LOC 3fs- pierce -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo person look -PL -TRNS
-ak -e -ro =rira
 -PERF -realis -3fo =REL
 ‘Sus lágrimas al caerse abajo en la tierra, les clavaba a las personas que la miraban.’

(97.29) Inoriaiganakara okentaigakerira oakia, oga okenake okonteiganake isure ogiaiganakerora tsinane.

i- nori -a -ig -an -ak -a =ra o- kent -a -ig -ak -e
 3ms- lie -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- pierce -EPV -PL -PERF -realis
-ri =ra o- akia oga o- ken -ak -e o- konte -ig -an -ak -e
 -3mo =SUB 3fp- tear that 3fs- begin -PERF -realis 3fs- leave -PL -ABL -PERF -realis
i- sure o- ogia -ig -an -ak -e -ro =ra tsinane
 3mp- spirit 3fs- follow -PL -ABL -PERF -realis -3fo =SUB female
 ‘Al caerse echados a los que clavaron sus lágrimas, empezaron a salir sus almas siguiéndola a la mujer.’

Chapter 98

Okoneatakera manchakintsi (omn)

(98.1) yogari iketyoriniegi tera irineaigero manchakintsi onti maani ishipiiga.

yoga -ri iketyorini -egi tera i- ri- ne -a -ig -e -ro
that.masc -CNTR ancestor -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- know -EPV -PL -irrealis -3fO
manchaki -ntsi o- nti maani i- shipi -ig -a
clothes -ALIEN 3fS- COP a.little 3mS- put.on.skirt -PL -realis.refl
'nuestros antepasados no conocían la cushma solo usaban la panpanilla (especie de falda).'

(98.2) ogari manchakintsi onti gotagantakero eto choronto.

oga -ri manchaki -ntsi o- nti ogotag -ant -ak -e -ro eto
that -CNTR clothes -ALIEN 3fS- COP teach -REAS -PERF -realis -3fO spider
choronto
daddy.long.legs
'la cushma fue enseñada por la araña choronto.'

(98.3) okenkiagani pairani ogari eto okoneatimotakeri paniro matsigenka iavetakara inkenishiku iranuvagetera.

o- kenki -agani pairani oga -ri eto o- konea -t -imo
3fS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago that -CNTR spider 3fS- appear -EPC -APPL:PRES
-t -ak -e -ri paniro matsigenka i- a -ve -t -ak -a
-EPC -PERF -realis -3mO one.ANIM person 3mS- go -FRUS -EPC -PERF -realis.refl
=ra inkenishi -ku i- r- anuvage -t -e =ra
=SUB forest -LOC 3mS- irrealis- hunt -EPC -irrealis =SUB
'se cuenta que antes la araña choronto se apareció a un joven cuando iba al monte a cazar.'

(98.4) irirori itentakaro pankotsiku ovashi ijinantakaro.

iriro -ri i- tent -ak -a -ro panko -tsi -ku ovashi i-
3m.PRO -CNTR 3mS- accompany -PERF -realis.refl -3fO house -ALIEN -LOC so 3mS-
jinant -ak -a -ro
take.as.wife -PERF -realis.refl -3fO
'él la llevó a la casa y le hizo su esposa.'

(98.5) ogari iriniro oneavakerora tera kameti agavakero, opitakera onperatavakarora.

oga -ri ir- iniro o- ne -av -ak -e -ro =ra tera kameti o-
 that -CNTR 3mP- mother 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB NEG.REAL PURP2 3fS-
 ag -av -ak -e -ro o- pit -ak -e =ra o- onpera -t
 get -TRNS -PERF -realis -3fO 3fS- be.in.a.place -PERF -realis =SUB 3fS- order.about -EPC
 -av -ak -a -ro =ra
 -TRNS -PERF -realis.refl -3fO =SUB

‘Su mamá al verla, no le recibió de buena gana, se dedicó a hacerla mandatos.’

(98.6) otinkasetagakero shitea, otononkakagakero shinki, onkotagakero, otarogakagakero, posante ovetsikagakero.

o- tink -a -se -t -ag -ak -e -ro shitea o- tononk
 3fS- mash -EPV -CL:mass -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis -3fO manioc.beer 3fS- grind
 -akag -ak -e -ro shinki o- onko -t -ag -ak -e -ro o-
 -CAUS.INFL -PERF -realis -3fO corn 3fS- cook -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis -3fO 3fS-
 tarog -akag -ak -e -ro posante o- ovetsik -akag -ak -e
 sweep -CAUS.INFL -PERF -realis -3fO various.things 3fS- make -CAUS.INFL -PERF -realis
 -ro
 -3fO

‘Le mandó a preparar masato, a moler maíz, a cocinar, a barrer, y a hacer muchas cosas.’

(98.7) irorori teratyo tata onkante, ovetsikakerotyo magatiro okantakerira.

iroro -ri tera =tyo tata o- n- kant -e o- ovetsik
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT what.INTERR 3fS- irrealis- say -irrealis 3fS- make
 -ak -e -ro =tyo magatiro o- kant -ak -e =rira
 -PERF -realis -3fO =AFFECT all.INAN 3fS- say -PERF -realis =REL

‘ella no dijo nada, e hizo todo lo que ella le decía.’

(98.8) otimuntetanakera tovai kutagiteri, oneaigakerira maani ishipiigaka irorori otsarogakagaiganakari.

o- tim -unte -t -an -ak -e =ra tovai kutagiteri o- ne -a -ig -ak
 3fS- live -EPC -ABL -PERF -realis =SUB many day 3fS- see -EPV -PL -PERF
 -e -ri =ra maani i- shipi -ig -ak -a iroro -ri o-
 -realis -3mO =SUB a.little 3mS- put.on.skirt -PL -PERF -realis.refl 3f.PRO -CNTR 3fS-
 tsarogakag -a -ig -an -ak -a -ri
 have.pity.on -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO

‘Viviendo varios días y al verlos medio desnudos, ella sintió compasión de ellos.’

(98.9) oatake tsamairintsiku apatotegatakero anpei, ovashi amakero pankotsiku.

o- a -t -ak -e tsamai -rintsi -ku o- apato -tega -t -ak
 3fS- go -EPC -PERF -realis cultivate -NOMZ -LOC 3fS- gather -NI:flower -EPC -PERF
 -e -ro anpei ovashi o- am -ak -e -ro panko -tsi -ku
 -realis -3fO cotton so 3fS- bring -PERF -realis -3fO house -ALIEN -LOC

‘se fue a la chacra y recogió algodón, y lo trajo a la casa.’

(98.10) ogonketaara pankotsiku oteigapaakero anpei.

o- ogonke -t -a -a =ra panko -tsi -ku o- teig
 3fS- arrive -EPC -REG -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3fS- remove.seed.from.boll
-apa -ak -e -ro anpei
 -ALL -PERF -realis -3fO cotton
 ‘al llegar a la casa lo sacó las semillas del algodón.’

(98.11) agatanakera, ochokoitanaka, opitakera onigategatakerora magatiro anpei.

o- agat -an -ak -e =ra o- choko -i -t -an
 3fS- finish -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- be.covered.with.cloth -CL:social.beings -EPC -ABL
-ak -a o- pit -ak -e =ra o- nig -a -tega -t
 -PERF -realis.refl 3fS- be.in.a.place -PERF -realis =SUB 3fS- swallow -EPV -NI:flower -EPC
-ak -e -ro =ra magatiro anpei
 -PERF -realis -3fO =SUB all.INAN cotton
 ‘Al terminar, se tapó (con su cushma), se sentó a tragar todo el algodón.’

(98.12) inpo paita onoshikakotakero omogutoku, okontetanake tsirepetsaitavagetake manpetsa.

inpo paita o- noshik -ako -t -ak -e -ro o- moguto -ku o- konte
 then later 3fS- pull -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO 3fS- navel -LOC 3fS- leave
-t -an -ak -e tsirepe -tsait -a -vage -t -ak -e manpetsa
 -EPC -ABL -PERF -realis small -DCL:loop -EPV -DUR -EPC -PERF -realis thread
 ‘después lo jaló de su ombligo, y salieron muchos ovillos de hilos muy finos.’

(98.13) ovashi opitanakera oamatanakera ovetsikanakera manchakintsi.

ovashi o- pit -an -ak -e =ra o- oama -t -an -ak -e
 so 3fS- be.in.a.place -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- weave -EPC -ABL -PERF -realis
=ra o- ovetsik -an -ak -e =ra manchaki -ntsi
 =SUB 3fS- make -ABL -PERF -realis =SUB clothes -ALIEN
 ‘luego se sentó a tejer confeccionando cushmas.’

(98.14) ogari ovagirote okisakerotari oneakerora opitakera ochokosetakara operamatanakaroty.

oga -ri o- vagiro -te o- kis -ak -e -ro =tari
 that -CNTR 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fS- get.angry.at -PERF -realis -3fO =REAS
o- ne -ak -e -ro =ra o- pit -ak -e =ra o-
 3fS- see -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- be.in.a.place -PERF -realis =SUB 3fS-
choko -se -t -ak -a =ra o- pera -ma -t -an
 be.covered.with.cloth -CL:mass -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fS- tire.of -REACT -EPC -ABL
-ak -a -ro =tyo
 -PERF -realis.refl -3fO =AFFECT
 ‘como su suegra le tenía odio, al verla sentada tapada, se aburrió de ella.’

(98.15) oshigashitanakaro onoshikakerora ogaviritakerora ovashi otimogutoreakero.

o- shig -ashi -t -an -ak -a -ro o- noshik -ak -e -ro
 3fS- run -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3fS- pull -PERF -realis -3fO
 =*ra o- o[+v]- kaviri -t -ak -e -ro =ra ovashi o- otimogutore*
 =SUB 3fS- CAUS3- get.up.to.go -EPC -PERF -realis -3fO =SUB so 3fS- rip.out.navel
-ak -e -ro
 -PERF -realis -3fO

‘corrió hacia ella, le jaló para hacerla levantar y entonces le malogró su ombligo.’

(98.16) okisamatanakatyo irorori okantutarotyó:

o- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo iroro -ri o-
 3fS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3f.PRO -CNTR 3fS-
kant -ut -a -ro =tyo
 say -ANGR -realis.refl -3fO =AFFECT
 ‘ella se molestó mucho y le dijo.’

(98.17) ‘pikañovintsatakerora maika piyashikiiganakerira onkomutapitsaigakenpari irovetsikaigera imanchaki, maika ataanatyó.’

pi- kaño -vintsa -t -ak -e -ro =ra maika pi- yashiki -ig -an
 2S- do.like -INCL -EPC -PERF -realis -3fO =SUB now 2S- come.later(.group) -PL -ABL
-ak -e =rira o- n- komu -t -apitsa -ig -ak -enpa -ri
 -PERF -realis =REL 3fS- irrealis- be.difficult -EPC -APPL:SEP -PL -PERF -irreal.refl -3mO
i- r- ovetsik -a -ig -e =ra i- manchaki maika a -t -a
 3mS- irrealis- make -EPV -PL -irrealis =SUB 3mS- clothes now go -EPC -REG
-a -na =tyo
 -realis.refl -1S.O =AFFECT

“como así lo quisiste ahora tu descendencia se les hará difícil confeccionar su ropa, ahora me voy.”

(98.18) ovashi oataira oponiakara.

ovashi o- a -t -a -i =ra o- poni -ak -a =ra
 so 3fS- go -EPC -REG -realis =SUB 3fS- come.from -PERF -realis.refl =SUB
 ‘y se fue de donde vino.’

(98.19) irorotari maika oneagani eto mameri omoguto.

iroro =tari maika o- ne -agani eto mameri o- moguto
 3f.PRO =REAS now 3fS- know -PAS.REAL1 spider NEG.EXIST 3fp- navel
 ‘por eso hoy en día las arañas no tienen ombligo.’

(98.20) ontiri aikiro matsigenka okomutapitsataro ovetsikera manchakintsi, oketyo onkirikake inpo onpaekake, arionpa oamatanake ovashi ovetsikanakenpa manchakintsi.

ontiri aikiro matsigenka o- komu -t -apitsa -t -a -ro o-
 and.FEM also person 3fS- be.difficult -EPC -APPL:SEP -EPC -realis.refl -3fO 3fS-
ovetsik -e =ra manchaki -ntsi o- ketyo o- n- kirik -ak
 make -irrealis =SUB clothes -ALIEN 3fS- first 3fS- irrealis- spin.cotton -PERF

-e inpo o- n- paek -ak -e arionpa o- oama -t -an
 -irrealis then 3fS- irrealis- lay.down.warp -PERF -irrealis gradually 3fS- weave -EPC -ABL
-ak -e ovashi o- ovetsik -an -ak -enpa manchaki -ntsi
 -PERF -irrealis so 3fS- make -ABL -PERF -irreal.refl clothes -ALIEN

‘asi mismos las personas se les hace difícil confeccionar sus cushmas, primero hila, y poco a poco va tejiendo y después se va haciendo la cushma.’

Chapter 99

Okoneatakera mecho tagantsi (okm)

(99.1) Antari pairani yogari matsigenka tera ineero omechoigera ijina onkañoigakera maika.

anta -ri pairani yoga -ri matsigenka tera i- ne -e -ro o-
there -CNTR long.ago that.masc -CNTR person NEG.REAL 3mS- see -irrealis -3fo 3fs-
mecho -ig -e =ra i- jina o- n- kaño -ig -ak -e =ra
give.birth -PL -irrealis =SUB 3mS- wife 3fs- irrealis- be.like -PL -PERF -irrealis =SUB
maika
now

‘Antiguamente los matsigenkas no veían dar a luz su esposas como hoy en día.’

(99.2) Okoneatimonaveigakari tovai inkenishikunirira ogotagaigakerira intimaigera itomi, iroroegi yogipigaigavairo.

o- konea -t -imo -na -ve -ig -ak -a -ri tovai
3fs- appear -EPC -APPL:PRES -MAL.PLRACT -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3mo many
inkenishi -ku -nirira o- ogotag -a -ig -ak -e -ri =ra i-
forest -LOC -DEL.NOMZ 3fs- teach -EPV -PL -PERF -irrealis -3mo =SUB 3mS-
n- tim -a -ig -e =ra i- tomi iroro -egi y- ogi- pig -a
irrealis- live -EPV -PL -realis =SUB 3mP- son 3f.PRO -PL 3mS- CAUS1- return -EPV
-ig -av -a -i -ro
-PL -TRNS -REG -realis -3fo

‘Se les aparecía muchos animales del monte para enseñarlas a tener hijos pero ellas les hacían regresar.’

(99.3) Antari akamonkiiganakera ijina panityara omechoiganake, itisaviraashiigiro kapiro itoigakerora omotiaku inoshikaigakerira otyomiani.

anta -ri o- akamonki -ig -an -ak -e =ra i- jina panitya =ra o-
there -CNTR 3fs- be.pregnant -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- wife almost =SUB 3fs-
mecho -ig -an -ak -e i- tisavira -ashi -ig -i -ro kapiro
give.birth -PL -ABL -PERF -realis 3mS- split -MOD:INTENT -PL -realis -3fo bamboo
i- to -ig -ak -e -ro =ra o- motia -ku i- noshik -a -ig
3mS- cut.apart -PL -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- belly -LOC 3mS- pull -EPV -PL
-ak -e -ri =ra o- tyomia -ni
-PERF -realis -3mo =SUB 3fs- small -ANIM

‘Cuando se embarazaban sus esposas y estaban cerca para dar a luz, rajaban un pedazo de paca y le hacían un corte en la barriga y así sacaban a sus criaturas.’

(99.4) Ogari tsinaneigi tovai atsipereavageigi, okonogaka okamaigi osonpoiganakera.

oga -ri tsinane -igi tovai o- atsipere -a -vage -ig -i o- konog
 that -CNTR female -PL many 3fS- suffer -EPV -DUR -PL -realis 3fS- be.occasional
-ak -a o- kam -a -ig -i o- sonpo -ig -an -ak -e
 -PERF -realis.refl 3fS- die -EPV -PL -realis 3fS- have.pustule -PL -ABL -PERF -realis
 =*ra*
 =SUB

‘Las mujeres mucho sufrían y a veces morían por causa de infecciones.’

(99.5) Atsi maika nonkenkiakerota tyara okantaka okoneatakera mechatagantsi.

atsi maika no- n- kenki -ak -e -ro -ta tyara o-
 DRCT now 1S- irrealis- tell.story.about -PERF -irrealis -3fO -INTNC what.INTERR 3fS-
kant -ak -a o- konea -t -ak -e =ra mecho -t -agantsi
 happen -PERF -realis.refl 3fS- appear -EPC -PERF -realis =SUB give.birth -EPC -NOMZ
 ‘A ver, ahora voy a contar cómo así apareció el alumbramiento.’

(99.6) Itimi pairani paniro matsigenka itenta ijina, irirori omirinka iati inkenishiku, ogari ijina omirinka oati otsamaireku opankivagetira.

i- tim -i pairani paniro matsigenka i- tent -a i- jina
 3mS- live -realis long.ago one.ANIM person 3mS- accompany -realis.refl 3mS- wife
iriro -ri omirinka i- a -t -i inkenishi -ku oga -ri i- jina
 3m.PRO -CNTR always 3mS- go -EPC -realis forest -LOC that -CNTR 3mS- wife
omirinka o- a -t -i o- tsamai -re -ku o- panki -vage
 always 3fS- go -EPC -realis 3fP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3fS- plant
 -*t -i =ra*
 -EPC -realis =SUB

‘Había antes un hombre con su esposa, él siempre iba al monte y su mujer siempre iba a su chacra a sembrar.’

(99.7) Inpo irorori oneavakara ariomonkitanakera ovashi otsaroganake oneaketari agatamotiatanakenpara intotakero ojime.

inpo iroro -ri o- ne -av -ak -a =ra o- ariomonki -t -an
 then 3f.PRO -CNTR 3fS- see -TRNS -PERF -realis.refl =SUB 3fS- be.pregnant -EPC -ABL
-ak -e =ra ovashi o- tsarog -an -ak -e o- ne -ak -e
 -PERF -realis =SUB so 3fS- be.startled -ABL -PERF -realis 3fS- see -PERF -realis
 =*tari o- agat -a -motia -t -an -ak -enpa =ra i- n-*
 =REAS 3fS- finish -EPV -NI:belly -EPC -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3mS- irrealis-
to -t -ak -e -ro o- jime
 cut.apart -EPC -PERF -realis -3fO 3fS- husband

‘Entonces ella al verse que se embarazaba, se asustó porque sabía que al estar a punto de dar a luz le iba a cortar su esposo.’

(99.8) Aganaka okatsimotiatanakera, arionpatyo otsaroganakeri, inpo ikantiro ojime:

o- ag -an -ak -a o- katsi -motia -t -an -ak -e =ra
 3fS- arrive(.day) -ABL -PERF -realis.refl 3fS- hurt -NI:belly -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
arionpa =tyo o- tsarog -an -ak -e -ri inpo i- kant -i -ro
 continue =AFFECT 3fS- be.startled -ABL -PERF -realis -CONT then 3mS- say -realis -3fO
o- jime
 3fS- husband

‘Empezó a sentir dolores de la barriga, y ella tuvo mucho más miedo, y le dijo su esposo.’

(99.9) ‘Piate tsamairintsiku pagutera inki, narori noatake nonkogera ivatsa, nonpigapaakera nonoshikapaakeri pitomi.’

pi- a -t -e tsamai -rintsi -ku p- ag -u -t -e =ra inki
 2S- go -EPC -irrealis cultivate -NOMZ -LOC 2S- get -RET -EPC -irrealis =SUB peanut
naro -ri no- a -t -ak -e no- n- kog -e =ra i- vatsa
 1.PRO -CNTR 1S- go -EPC -PERF -irrealis 1S- irrealis- want -irrealis =SUB 3mP- flesh
no- n- pig -apa -ak -e =ra no- noshik -apa -ak -e -ri pi-
 1S- irrealis- return -ALL -PERF -irrealis =SUB 1S- pull -ALL -PERF -irrealis -3mO 2P-
tomi
 son

‘‘Anda a la chacra a traer maní, yo voy a ir a buscar carne y al regresar te lo sacaré a tu hijo.’’

(99.10) Ogari tsinane oatake tsamairintsiku, amatsinkanake okenkisureanakara.

oga -ri tsinane o- a -t -ak -e tsamai -rintsi -ku o- amatsink
 that -CNTR female 3fS- go -EPC -PERF -realis cultivate -NOMZ -LOC 3fS- walk.slowly
-an -ak -e o- kenkisure -an -ak -a =ra
 -ABL -PERF -realis 3fS- be.sad -ABL -PERF -realis.refl =SUB

‘La mujer se fue a la chacra despacio y muy apenada.’

(99.11) Ogonketakara tsamairintsiku opitapai iraganakara osuretakara tyara inkantakero intotakerora.

o- ogonke -t -ak -a =ra tsamai -rintsi -ku o- pit -apa
 3fS- arrive -EPC -PERF -realis.refl =SUB cultivate -NOMZ -LOC 3fS- be.in.a.place -ALL
-i o- irag -an -ak -a =ra o- sure -t -ak -a =ra
 -realis 3fS- cry -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- spirit -EPC -PERF -realis.refl =SUB
tyara i- n- kant -ak -e -ro i- n- to -t -ak
 what.INTERR 3mS- irrealis- say -PERF -realis -3fO 3mS- irrealis- cut.apart -EPC -PERF
-e -ro =ra
 -irrealis -3fO =SUB

‘Al llegar a la chacra se sentó a ponerse a llorar pensando en cómo le iba a cortar.’

(99.12) Ontitari ogivotaka tera oneavakero paniro tsinane opokapaira otsagonputi otomi.

o- nti =tari ogivo -t -ak -a tera o- ne -av -ak
 3fS- COP =REAS hang.one's.head -EPC -PERF -realis.refl NEG.REAL 3fS- see -TRNS -PERF
-e -ro paniro tsinane o- pok -apa -i =ra o- tsagonpu -t
 -realis -3fO one.ANIM female 3fS- come -ALL -realis =SUB 3fS- have.baby.in.sling -EPC

-i o- tomi
 -realis 3fp- son

‘Cómo estaba agachada no pudo ver a una mujer que venía cargando a su hijo.’

(99.13) Ontityo samani okoneatimotakerora opokakera amutakerora ogotagakerora omechotakera.

o- nti =tyo samani o- konea -t -imo -t -ak -e -ro =ra
 3fs- COP =AFFECT paca 3fs- appear -EPC -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3fo =SUB
o- pok -ak -e =ra o- amu -t -ak -e -ro =ra o- ogotag
 3fs- come -PERF -realis =SUB 3fs- help -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- teach
-ak -e -ro =ra o- mecho -t -ak -e =ra
 -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- give.birth -EPC -PERF -irrealis =SUB

‘Era la majás que se había aparecido a ella para ayudarla y enseñarla a dar a luz.’

(99.14) Oneapaakerora iragaka kaemavavagetake, pairo otsarogakaganakaro okantapaakerora:

o- ne -apa -ak -e -ro =ra irag -ak -a kaem -av -a -vage
 3fs- see -ALL -PERF -realis -3fo =SUB cry -PERF -realis.refl call.out -TRNS -EPV -DUR
-t -ak -e pairo o- tsarogakag -an -ak -a -ro o- kant
 -EPC -PERF -realis very.much 3fs- have.pity.on -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3fs- say
-apa -ak -e -ro =ra
 -ALL -PERF -realis -3fo =SUB

‘Al encontrarla llorando desconsoladamente, más tuvo compasión y le dijo:’

(99.15) ‘Pirento, tatatyora piragatsikataka?’

pirento tata =tyo =ra p- iragatsika -t -ak -a
 sister what.INTERR =AFFECT =SUB 2s- cry.due.to.something -EPC -PERF -realis.refl
 ‘‘Hermana, de qué cosa estás llorando?’’

(99.16) Okantiro tsinane:

o- kant -i -ro tsinane
 3fs- say -realis -3fo female
 ‘La mujer le dijo.’

(99.17) ‘Nonpiganaerika novankoku, nojime intotavakero nomotia inoshikakerira notomi, notsarogake nonkamakera.’

no- n- pig -an -a -e =rika no- -ku no- jime i-
 1s- irrealis- return -ABL -realis.refl -irrealis =INDEF.TEMP 1p- -LOC 1p- husband
n- to -t -av -ak -e -ro no- motia i- noshik -ak -e
 3ms- irrealis- cut.apart -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3fo 1p- belly 3ms- pull -PERF
-ri =ra no- tomi no- tsarog -ak -e no- n- kam -ak -e
 -irrealis -3mo =SUB 1p- son 1s- be.startled -PERF -realis 1s- irrealis- die -PERF
 =ra
 -irrealis =SUB

‘‘Cuando regrese a mi casa, mi esposo va a cortar mi barriga para sacar a mi hijo y tengo miedo que voy a morir.’’

(99.18) Ogari samani okantiro:

oga -ri samani o- kant -i -ro
 that -CNTR paca 3fs- say -realis -3fo
 ‘La majás le dijo.’

(99.19) ‘Matsi tyara okantaka intotantakenpirira?’

matsi tyara o- kant -ak -a i- n- to -t -ant
 MTAL.NEG what.INTER 3fs- happen -PERF -realis.refl 3ms- irrealis- cut.apart -EPC -REAS
-ak -e -npi =rira
 -PERF -irrealis -2O =REL
 ‘Porqué así te va a cortar?’

(99.20) Irorori okanti:

iroro -ri o- kant -i
 3f.PRO -CNTR 3fs- say -realis
 ‘Ella dijo.’

(99.21) ‘Ariotari okanta nomechoigira.’

o- kant -a no- mecho -ig -i =ra
 3fs- happen -realis.refl 1s- give.birth -PL -realis =SUB
 ‘Así es cómo damos a luz.’

(99.22) Ogari samani okantiro:

oga -ri samani o- kant -i -ro
 that -CNTR paca 3fs- say -realis -3fo
 ‘La majás le dijo.’

(99.23) ‘Naro nogotagakenpi pimechotakera, kantankicha pinpakenara piseka, gara pikenkisurea.’

naro n- ogotag -ak -e -npi pi- mecho -t -ak -e =ra
 1.PRO 1s- teach -PERF -irrealis -2O 2s- give.birth -EPC -PERF -irrealis =SUB
kantankicha pi- n- p -ak -e -na =ra pi- seka gara pi-
 but 2s- irrealis- give -PERF -irrealis -1O =SUB 2P- food NEG.IRREAL 2s-
kenkisure -a
 be.worried -realis.refl
 ‘Yo te voy a enseñar a dar a luz, pero a cambio me vas a dar tu yuca, no te preocupes.’

(99.24) Ogari matsigenka opakero tovai sekatsi, irorotya samani ogotagakero omechotakera.

oga -ri matsigenka o- p -ak -e -ro tovai sekatsi iroro -tya samani
 that -CNTR person 3fs- give -PERF -realis -3fo many yuca 3f.PRO -next paca
o- ogotag -ak -e -ro o- mecho -t -ak -e =ra
 3fs- teach -PERF -realis -3fo 3fs- give.birth -EPC -PERF -irrealis =SUB
 ‘La matsigenka le dio muchas yucas, y la majás le enseñó a dar a luz.’

(99.25) Oneiro matsigenka ovatikanake piteti inchakii, okonogiitiro patiro inchakii, ovashi oshitati pariantipana.

o- ne -i -ro matsigenka o- ovatik -an -ak -e pite -ti
 3fs- see -realis -3fo person 3fs- stick.in.ground -ABL -PERF -realis two -INAN
incha -kii o- kono -gii -t -i -ro patiro incha -kii ovashi
 tree.DEF -CL:stick 3fs- add -CL:stick -EPC -realis -3fo one.INAN tree.DEF -CL:stick so
o- shita -t -i parianti -pana
 3fs- place.ground.cover -EPC -realis plantain -CL:broad.leaf
 ‘La matsigenka vio que ella clavaba dos palos en el suelo y agregó un travesaño y luego extendió hojas de plátano en el suelo.’

(99.26) Okantiro:

o- kant -i -ro
 3fs- say -realis -3fo
 ‘Le dijo.’

(99.27) ‘Piate irikantenpara pitetiro pako inchakii konogiitanankicha, ovashi pintsatakenpa pintareganakenpara.’

pi- a -t -e airik -ant -enpa =ra pite -ti -ro p- ako
 2S- go -EPC -irrealis hold -APPL:INSTR -irreal.refl =SUB two -INAN -DEF 2S- hand
incha -kii kono -gii -t -an -ankich -a ovashi pi- n-
 tree.DEF -CL:stick add -CL:stick -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis.refl so 2S- irrealis-
tsat -ak -enpa pi- n- tareg -an -ak -enpa =ra
 hang.from.arms -PERF -irreal.refl 2S- irrealis- spread.legs -ABL -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘‘Anda agárrate al travesaño con las dos manos y luego te cuelgas con las piernas abiertas.’’

(99.28) Ogari tsinane ovetsikake okantakerorira samani, inpo okantiro aikiro:

oga -ri tsinane ovetsik -ak -e o- kant -ak -e -ro =rira samani inpo
 that -CNTR female make -PERF -realis 3fs- say -PERF -realis -3fo =REL paca then
o- kant -i -ro aikiro
 3fs- say -realis -3fo also
 ‘La mujer hizo lo que la majás le dijo y luego le dijo (también):’

(99.29) ‘Maika nienkate shintsi.’

maika anienka -t -e shintsi
 now breathe -EPC -irrealis fast
 ‘Ahora respira fuerte.’

(99.30) Iironpa anienkataka tsinane oshiganaka samani okatonkakerora omotia.

ironpa o- anienka -t -ak -e =ra tsinane o- shig -an -ak
 immediately 3fs- breathe -EPC -PERF -realis =SUB female 3fs- run -ABL -PERF
-a samani o- katonk -ak -e -ro =ra o- motia
 -realis.refl paca 3fs- squeeze.round.thing -PERF -realis -3fo =SUB 3fp- belly
 ‘Mientras respiraba profundamente la mujer, corrió la majás apretando su barriga.’

(99.31) Ovashi onei ikontetanake otomi ikenantapaakarora oshivu, inoriapaakara pariantipanaku.

ovashi o- ne -i i- konte -t -an -ak -e o- tomi i- ken
 so 3fS- see -realis 3mS- emerge -EPC -ABL -PERF -realis 3fP- son 3mS- go
-ant -apa -ak -a -ro =ra o- shivu i- nori -apa -ak
 -APPL:INSTR -ALL -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3fP- penis 3mS- lie -ALL -PERF
-a =ra parianti -pana -ku
 -realis.refl =SUB plantain -CL:broad.leaf -LOC

‘Entonces vio salir a su hijo por su vagina, echándose sobre las hojas de plátano.’

(99.32) Inpo agashitakitiro oshi sekatsi, osagantakerora ogirimashiku tsinane atishankanakera okontetanake iranotare.

inpo o- ag -ashi -t -aki -t -i -ro o- shi sekatsi
 then 3fS- grab -MOD:INTENT -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fO 3fP- leaf yuca
o- sagant -ak -e -ro =ra o- girimashi -ku tsinane o- atishank
 3fS- insert.in.cavity -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- nose -LOC female 3fS- sneeze
-an -ak -e =ra o- konte -t -an -ak -e ir- anotare
 -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- leave -EPC -ABL -PERF -realis 3mP- placenta

‘Se fue a traerle hoja de yuca y le metió por la nariz de la mujer, y al estornudar se salió la placenta.’

(99.33) Aikiro ogotagakero ovatuakerora imogutotsa.

aikiro o- ogotag -ak -e -ro ovatu -ak -e -ro =ra i-
 also 3fS- teach -PERF -realis -3fO cut.in.two -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mP-
moguto -tsa
 umbilical.cord -CL:rope

‘También le enseñó a cortar el cordón umbilical.’

(99.34) Otisaviraashitakero kapiro ototantakarora.

o- tisavira -ashi -t -ak -e -ro kapiro o- to -t -ant
 3fS- split -MOD:INTENT -EPC -PERF -realis -3fO bamboo 3fS- cut.apart -EPC -REAS
-ak -a -ro =ra
 -PERF -realis.refl -3fO =SUB

‘Rajó un (poco de) paca y con eso le cortó.’

(99.35) Ogari tsinane oshinevetageta tovai, apagotanakeri otomi oataira pankotsiku.

oga -ri tsinane o- shine -vage -t -ak -a tovai o- apago
 that -CNTR female 3fS- be.happy -EPC -PERF -realis.refl many 3fS- hold.in.hand
-t -an -ak -e -ri o- tomi o- a -t -a -i =ra panko -tsi
 -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3fP- son 3fS- go -EPC -REG -realis =SUB house -ALIEN
-ku
 -LOC

‘La mujer se puso muy contenta y agarró a su hijo yendose para la casa.’

(99.36) Ogonketapaakara oneapaakeri giake ojime yapagoti kapirokota.

o- ogonke -t -apa -ak -a =ra o- ne -apa -ak -e -ri ogi
 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- see -ALL -PERF -realis -3mO wait
-ak -e o- jime y- apago -t -i kapiro -kota
 -PERF -realis 3fS- husband 3mS- hold.in.hand -EPC -realis bamboo -CL:plank
 ‘Al llegar encontró a su esposo agarrando una raja de paca.’

(99.37) Ineavakerora ojime apagotapaakera otomi ikisamatanakatyo ikantavakerora:

i- ne -av -ak -e -ro =ra o- jime o- apago -t -apa
 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- husband 3fS- hold.in.hand -EPC -ALL
-ak -e =ra o- tomi i- kis -a -ma -t -an -ak -a
 -PERF -realis =SUB 3fp- son 3mS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
=tyo i- kant -av -ak -e -ro =ra
 =AFFECT 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Al ver su esposo que venía agarrando su hijo, se molestó mucho, diciendole.’

(99.38) ‘Tyara okantaka papuntashitakarira, maika gimonkeri viro, garatyo namutumatinpi.’

tyara o- kant -ak -a p- apunt -ashi -t -ak -a
 where 3fS- happen -PERF -realis.refl 2S- do.alone -MOD:INTENT -EPC -PERF -realis.refl
-ri =ra maika ogimonk -e -ri viro gara =tyo n- amu -t
 -3mO =SUB now raise -irrealis -3mO 2.PRO NEG.IRREAL =AFFECT 1S- help -EPC
-uma -t -i -npi
 -QUANT -EPC -realis -2O
 ‘‘Cómo así solita has podido tenerlo, ahora créalo tu, yo nunca te ayudaré.’’

(99.39) Ishiganakara tsamairintsiku inkogakera tyani mutakero, ineapaakero pitake samani.

i- shig -an -ak -a =ra tsamai -rintsi -ku i- n- kog -ak
 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl =SUB cultivate -NOMZ -LOC 3mS- irrealis- want -PERF
-e =ra tyani amu -t -ak -e -ro i- ne -apa -ak -e -ro
 -irrealis =SUB no.one help -EPC -PERF -realis -3fO 3mS- see -ALL -PERF -realis -3fO
pit -ak -e samani
 sit -PERF -realis paca
 ‘Al correr la chacra a buscar quién la había ayudado y encontró sentada a la majás.’

(99.40) Ikisakisatakitiro ipitankantanakarora mapu ovoroku ovashi iataira.

i- kis -a -kisa -t -aki -t -i -ro i-
 3mS- get.angry.at -EPV -REDUP:be.angry -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fO 3mS-
pitank -ant -an -ak -a -ro =ra mapu o- voro -ku ovashi
 hit.with.rock -APPL:INSTR -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB rock 3fS- face -LOC so
i- a -t -a -i =ra
 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB
 ‘Le enojó mucho y le tiró con piedra en su cara, y se regresó.’

(99.41) Ikenkitsaigi gamera ikisakitiro samani, ogotaganterome shintsira iranute ananeki imechotira.

i- kenkitsa -ig -i ga =me =ra i- kis -aki
 3mS- recount -PL -realis NEG.IRREAL =CNTF =SUB 3mS- get.angry.at -ASSOC.MOT:DIST
-t -i -ro samani ogotagant -e -ro =me shintsi =ra i- r-
 -EPC -realis -3fO paca teach -irrealis -3fO =CNTF be.strong =SUB 3mS- irrealis-
anu -t -e ananeki i- mecho -t -i =ra
 walk -EPC -irrealis child 3mS- give.birth -EPC -realis =SUB

‘Cuentan que si no lo hubiera enojado a la majás, hubiese enseñado a que rápido los niños caminen al nacer.’

(99.42) Irorotari okañotantakarira maika samani ipiti ananeki arionpa yanutaiganake.

iroro =tari o- kaño -t -ant -ak -a =rira maika samani i-
 3f.PRO =REAS 3fS- be.like -EPC -REAS -PERF -realis.refl =REL now paca 3mS-
pit -i ananeki arionpa y- anut -a -ig -an -ak -e
 be.in.a.place -realis child continue 3mS- walk -EPV -PL -ABL -PERF -realis

‘Es por eso que ahora demoran tiempo los niños en caminar.’

(99.43) Yogari matsigenkaegi yagaigi ogamagore samani ipaigirora irishinto ogaigakenparora ganiri atsipereaigi omechotira.

yoga -ri matsigenka -egi y- ag -a -ig -i o- gamagore samani i-
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- get -EPV -PL -realis 3fS- uterus paca 3mS-
p -a -ig -i -ro =ra iri- shinto o- og -a -ig -ak -enpa
 give -EPV -PL -realis -3fO =SUB 3mP- daughter 3fS- put -EPV -PL -PERF -irreal.refl
-ro =ra ganiri o- atsipere -a -ig -i o- mecho -t -i =ra
 -3fO =SUB NEG.PURP 3fS- suffer -EPV -PL -realis 3fS- give.birth -EPC -realis =SUB

‘Los matsigenkas cogen la matriz (útero) de la majás y le dan de comer a sus hijas para que no sufran al dar a luz.’

Chapter 100

Okoneatakera Megantoni (omt)

(100.1) Yogari otomiegi Yakonera, itsonkaveigakarira matsontsori, imaveigakarora tsirinpi, tera iragaveaigero, ovashi ipitaigake oaku onakera ishinpere.

yoga -ri o- tomi -egi i- tsonka -ve -ig -ak -a -ri =ra
that.masc -CNTR 3fp- son -PL 3mS- finish -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB
matsontsori i- ma -ve -ig -ak -a -ro =ra tsirinpi
jaguar 3mS- repeat.action -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3fo =SUB lizard.sp.
tera i- r- agave -a -ig -e -ro ovashi i- pit -a -ig
NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -EPV -PL -irrealis -3fo so 3mS- remain -EPV -PL
-ak -e oaku o- n -ak -e =ra i- shinpere
-PERF -realis river 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3mP- weir

‘Los hijos de Yakonera, al haber terminado a los tigres, y al hacerla igual a la lagartija, no la pudieron, entonces se quedaron en el río donde estaba su civico.’

(100.2) Ineaigakara yapuntaigakara isureiganaka mavapageniro iriaiganakera parikoti.

i- ne -a -ig -ak -a =ra y- apunt -a -ig -ak -a
3mS- see -EPV -PL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- be.alone -EPV -PL -PERF -realis.refl
=ra i- sure -ig -an -ak -a mava -page -niro i- ri- a
=SUB 3mS- think -PL -ABL -PERF -realis.refl three -PL -NUM.ANIM 3mS- irrealis- go
-ig -an -ak -e =ra parikoti
-PL -ABL -PERF -irrealis =SUB other.place

‘Al verse estar solos pensaron los tres en irse lejos.’

(100.3) Isureiganaka inkogaigakera kipatsi irovetsikaigakera anpatotakenpara pankotsi, kameti irovetsikaigakera tovai matsigenka.

i- sure -ig -an -ak -a i- n- kog -a -ig -ak -e
3mS- think -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- irrealis- search.for -EPV -PL -PERF -irrealis
=ra kipatsi i- r- ovetsik -a -ig -ak -e =ra o- n- apato
=SUB ground 3mS- irrealis- do -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB 3fs- irrealis- gather
-t -ak -enpa =ra panko -tsi kameti i- r- ovetsik -a -ig -ak
-EPC -PERF -irreal.refl =SUB house -ALIEN PURP2 3mS- irrealis- do -EPV -PL -PERF
-e =ra tovai matsigenka
-irrealis =SUB many matsigenka

‘Pensaron en buscar una tierra para construir una ciudad (lugar de casas juntas) para así crear muchos matsigenkas.’

(100.4) Ovashi yovetsikaiganaka yamaiganakerora magatiro iaraki matsontsori ikiasevageiganakera.

ovashi y- ovetsik -a -ig -an -ak -a y- am -a -ig -an -ak
 so 3mS- prepare -EPV -PL -ABL -PERF -EPV 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ro =ra magatiro i- araki matsontsori i- ki -a
 -realis -3fo =SUB all.INAN 3mP- possessions jaguar 3mS- carry.on.back -EPV
-se -vage -ig -an -ak -e =ra
 -CL:mass -DUR -PL -ABL -PERF -realis =SUB

‘Entonces se alistaron llevando todas sus cosas de los tigres, cargándolos (en sus espaldas).’

(100.5) Yamaiganake tovai ichakopite ovashi iaiganake yanutaiganake ikenaignakerora inkenishiku.

y- am -a -ig -an -ak -e tovai i- chakopi -te ovashi i-
 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis many 3mP- arrow -ALIEN.POSS so 3mS-
a -ig -an -ak -e y- anut -a -ig -an -ak -e i- ken -a -ig
 go -PL -ABL -PERF -realis 3mS- walk -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mS- go -EPV -PL
-an -ak -e -ro =ra inkenishi -ku
 -ABL -PERF -realis -3fo =SUB forest -LOC

‘Llevaron muchas flechas, entonces se fueron caminando yendo por el monte.’

(100.6) Imagaiganake tovai kutagiteri inkenishiku, itonkoageigamatanakero otishi, imonteageigamatanakaro niatenipage.

i- mag -a -ig -an -ak -e tovai kutagiteri inkenishi -ku i- tonko
 3mS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis many day forest -LOC 3mS- go.up
-a -ge -ig -a -ma -t -an -ak -e -ro otishi i- monte -a
 -EPV -DSTR -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3fo hill 3mS- cross.river -EPV
-ge -ig -a -ma -t -an -ak -a -ro niateni -page
 -DSTR -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo creek -PL

‘Durmieron muchos días en el monte, subían cerros, cruzaban quebradas (sufriendo).’

(100.7) Yatsipereaiganakero itasegane, irishigopire, itsarone inpo pashinipage ineageiganakerira avotsiku.

y- atsipere -a -ig -an -ak -e -ro i- taseg -a -ne
 3mS- suffer -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fo 3mP- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
iri- shigopi -re i- tsaro -ne inpo pashini -page
 3mP- be.tired -NOMZ:ALIEN.POSS 3mP- be.startled -NOMZ:ALIEN.POSS then other -PL
i- ne -a -ge -ig -an -ak -e =rira avo -tsi -ku
 3mS- see -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF -realis =REL path -ALIEN -LOC

‘Iban sufriendo de su hambre, su cansancio, su miedo y otras (calamidades) que veían por el camino.’

(100.8) Yavisanakara piteni kashiri ario yogonkeigapaaka Eniku, yogiajaiganakero ovashi ipitaigapai onakera Megantoni.

y- avis -an -ak -a =ra pite -ni kashiri ario y- ogonke -ig
 3MS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB two -ANIM month truly 3MS- arrive -PL
-apa -ak -a Eni -ku y- ogia -ja -ig -an -ak -e -ro
 -ALL -PERF -realis.refl Urubamba -LOC 3MS- follow -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis -3fo
ovashi i- pit -a -ig -apa -i o- n -ak -e =ra Megantoni
 so 3MS- remain -EPV -PL -ALL -realis 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB pongo.area
 ‘Al pasar dos meses recién llegaron al río Urubamba, lo siguieron, entonces se quedaron donde está el Megantoni.’

(100.9) Ovashi ipitaigapai itsamaitaigapaakerora itsamaire yashintaigapaakarora kipatsi.

ovashi i- pit -a -ig -apa -i i- tsamait -a -ig -apa -ak -e
 so 3MS- remain -EPV -PL -ALL -realis 3MS- cultivate -EPV -PL -ALL -PERF -realis
-ro =ra i- tsamai -re y- ashint -a -ig -apa -ak
 -3fo =SUB 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3MS- own -EPV -PL -ALL -PERF
-a -ro =ra kipatsi
 -realis.refl -3fo =SUB ground
 ‘Entonces ahí se quedaron trabajando su chacra, haciéndose dueños del terreno.’

(100.10) Kara kipatsiku ishineventaigakaro ovashi isureigakaro irovetsikaigakerora piteti apatotara pankotsi irogaigakerira matsigenka irovetsikaigakerira.

kara kipatsi -ku i- shine -vent -a -ig -ak -a -ro ovashi
 there ground -LOC 3MS- be.happy -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -realis.refl -3fo so
i- sure -ig -ak -a -ro i- r- ovetsik -a -ig -ak -e
 3MS- think -PL -PERF -realis.refl -3fo 3MS- irrealis- make -realis.refl -PL -PERF -realis
-ro =ra pite -ti o- apato -t -a =ra panko -tsi i- r-
 -3fo =SUB two -INAN 3fs- gather -EPC -realis.refl =SUB house -ALIEN 3MS- irrealis-
og -a -ig -ak -e -ri =ra matsigenka i- r- ovetsik -a -ig
 put -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB matsigenka 3MS- irrealis- make -EPV -PL
-ak -e =rira
 -PERF -irrealis =REL
 ‘Aquella tierra les gustó, entonces pensaron en construir dos ciudades para ponerlos a los matsigenkas que (ellos) iban a crear.’

(100.11) Otimaigaketari iragaveane itsitiiganakero yovetsikaiganakerora apatotara pankotsi.

o- tim -a -ig -ak -e =tari i- r- agave -an -e i- tsiti
 3fs- have -EPV -PL -PERF -realis =REAS 3MS- irrealis- be.able -ABL -irrealis 3MS- begin
-ig -an -ak -e -ro y- ovetsik -a -ig -an -ak -e -ro =ra o-
 -PL -ABL -PERF -realis -3fo 3MS- make -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fs-
apato -t -a =ra panko -tsi
 gather -EPC -realis.refl =SUB house -ALIEN
 ‘Como tenían sus poderes empezaron a construir la ciudad.’

(100.12) Itasonkaigiro oga okenake oporoanaka magatiro, otuanake inchatopage, irorotyia shivokanankitsi otegapage, otimanakera inperita.

i- tasonk -a -ig -i -ro oga o- ken -ak -e o- poro -an
 3MS- blow.on -EPV -PL -realis -3fO that 3fS- begin -PERF -realis 3fS- clear.garden -ABL
-ak -a magatiro o- tu -an -ak -e inchato -page iroro -tya
 -PERF -realis.refl all.INAN 3fS- fall.over -ABL -PERF -realis tree -PL 3f.PRO -next
shivok -an -ankits -i o- tega -page o- tim -an -ak -e
 grow.(plant) -ABL -SUBJ.FOC1 -realis 3fP- flower -PL 3fS- exist -ABL -PERF -realis
 =*ra inperita*
 =SUB rock.wall

‘Lo soplaron y empezó a rozarse todo, se tumbaron los árboles, de ahí hubo flores crecidas, existiendo las rocas.’

(100.13) Inpo itantatsaitaigakero kipatsi onakera pankotsipage, itantantaigakaro mapu.

inpo i- tant -a -tsait -a -ig -ak -e -ro kipatsi o- n
 then 3MS- put.walls.on -EPV -DCL:loop -EPV -PL -PERF -realis -3fO ground 3fS- COP.LOC
-ak -e =ra panko -tsi -page i- tant -ant -a -ig -ak
 -PERF -realis =SUB house -ALIEN -PL 3MS- put.walls.on -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF
-a -ro mapu
 -realis.refl -3fO rock

‘Después hicieron murallas al terreno donde iba a estar la ciudad, lo empedraron con piedra.’

(100.14) Ipankigeigake tovai otega, ipirageigakara shiromegapage, kintaropage intiri kimaropage.

i- panki -ge -ig -ak -e tovai o- tega i- pira -ge -ig -ak
 3MS- plant -DSTR -PL -PERF -realis many 3fP- flower 3MS- raise.pet -DSTR -PL -PERF
-a =ra shiromega -page kintaro -page intiri kimaro -page
 -realis.refl =SUB white-tipped.dove -PL scaly-naped.parrot -PL and.MASC macaw -PL
 ‘Plantaron muchas flores, criando palomas, loros y guacamayos.’

(100.15) Yagataigakerora yoveaigakerora kipatsi, irotya itsitiiganake yovetsikaiganakera pankotsipage.

y- agat -a -ig -ak -e -ro =ra y- ovea -ig -ak -e -ro
 3MS- finish -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- clear.debris -PL -PERF -realis -3fO
 =*ra kipatsi iroro -tya i- tsiti -ig -an -ak -e y- ovetsik -a -ig*
 =SUB ground 3f.PRO -next 3MS- begin -PL -ABL -PERF -realis 3MS- make -EPV -PL
-an -ak -e =ra panko -tsi -page
 -ABL -PERF -realis =SUB house -ALIEN -PL

‘Al terminar de despejar el terreno, empezaron a construir las casas.’

(100.16) Oketyo isureigaka irovetsikaigakera ivankoegi irashiegi mavapageniro.

o- ketyo i- sure -ig -ak -a i- r- ovetsik -a -ig -ak
 3fS- first 3MS- believe -PL -PERF -realis.refl 3MS- irrealis- do -EPV -PL -PERF
-e =ra i- vanko -egi ir- ashi -egi mava -page -niro
 -irrealis =SUB 3MP- house -PL 3MP- POSS.PRO -PL three -PL -NUM.ANIM

‘Primero pensaron construir sus casas para ellos los tres.’

(100.17) Isureigaka irovetsikantaigakenparora ivanko mapu iravintsantaigavakenparora kipatsise.

i- sure -ig -ak -a i- r- ovetsik -ant -a -ig -ak
 3MS- believe -PL -PERF -realis.refl 3MS- irrealis- make -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF
-enpa -ro =ra i- vanko mapu i- r- avints -ant -a
 -irreal.refl -3fO =SUB 3MP- house rock 3MS- irrealis- stick.together -APPL:INSTR -EPV
-ig -av -ak -enpa -ro =ra kipatsi -se
 -PL -TRNS -PERF -irreal.refl -3fO =SUB ground -CL:mass
 ‘Pensaron construir su casa de piedras pegándolas con barro.’

(100.18) Yogari Yavireri intiri Pachakama vetsikaigavakerone mapu, yogari Tara irirotya gaatapinitavankitsine nia ashi irovetsikakera anpovatsa.

yoga -ri Yavireri intiri Pachakama vetsik -a -ig -av -ak
 that.masc -CNTR personal.name and.MASC personal.name make -EPV -PL -TRNS -PERF
-e -ro -ne mapu yoga -ri Tara iriro -tya
 -irrealis -3fO -IRREAL.SUBJ.FOC rock that.masc -CNTR personal.name 3m.PRO -next
og -a -a -t -apini -t -av -ankits -i -ne
 go.directly -EPV -CL:fluid -EPC -PLRACT1 -EPC -TRNS -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC
nia o- ashi i- r- ovetsik -ak -e =ra anpovatsa
 river 3fS- PURP 3MS- irrealis- make -PERF -irrealis =SUB mud
 ‘Yavireri y Pachacama eran los que iban colocando las piedras, mientras que Tara era el que iba a traer agua para hacer barro.’

(100.19) Itsitiiganakero yovetsikaiganakerora yantasanoiganakerora, oketyo yogaiwake mapu inpo yontsirekantaigavakaro anpovatsa.

i- tsiti -ig -an -ak -e -ro y- ovetsik -a -ig -an -ak -e -ro
 3MS- begin -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3MS- make -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO
=ra y- ant -asano -ig -an -ak -e -ro =ra o- ketyo y- og -a
 =SUB 3MS- do -VERIF -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- first 3MS- put -EPV
-ig -ak -e mapu inpo y- ontsirek -ant -a -ig -av
 -PL -PERF -realis rock then 3MS- adhere.with.sticky.substance -REAS -EPV -PL -TRNS
-ak -a -ro anpovatsa
 -PERF -realis.refl -3fO mud
 ‘Empezaron a construir con entusiasmo, primero ponían la piedra luego lo pegaban con barro.’

(100.20) Yogari Tara iatapinitake yagaatapinitakera nia, ityomianitari inake apavatsaavetanaa pairo shigopitanotake, iatai imagasetasanotaira.

yoga -ri Tara i- a -t -apini -t -ak -e y- ag
 that.masc -CNTR personal.name 3MS- go -EPC -PLRACT1 -EPC -PERF -realis 3MS- get
-a -a -t -apini -t -ak -e =ra nia i- tyomia -ni =tari
 -EPV -CL:fluid -EPC -PLRACT1 -EPC -PERF -realis =SUB water 3MS- small -ANIM =REAS
i- n -ak -e apavatsa -a -ve -t -an -a -a
 3MS- COP.LOC -PERF -realis be.dark -EPV -FRUS -EPC -ABL -realis.refl -realis.refl
pairo shigopi -t -asano -t -ak -e i- a -t -a -i -i-
 very.much be.tired -EPC -VERIF -EPC -PERF -realis 3MS- go -EPC -REG -realis 3MS-

mag -a -se -t -asano -t -a -i =ra
 sleep -EPV -CL:mass -EPC -VERIF -EPC -REG -realis =SUB

‘Tara iba (varias veces) a traer (varias veces) agua, como era pequeño al oscurecer, caí rendido de cansancio, y se iba a dormir profundamente.’

(100.21) Okutagitetanaira irononpa okutaenkatanaira iatamanai yagaatamanaira nia.

o- kuta -gite -t -an -a -i =ra irononpa o- kuta
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -REG -realis =SUB immediately 3fs- be.white
-enka -t -an -a -i =ra i- a -t -aman -a -i y-
 -CL:immaterial -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3mS- go -EPC -EARLY -REG -realis 3mS-
ag -a -a -t -aman -a -i =ra nia
 pass(.day) -EPV -CL:fluid -EPC -EARLY -REG -realis =SUB water
 ‘Al día siguiente ni bien amanecía y se iba a traer agua.’

(100.22) Avisagetanakera kutagiteri, Tara ineavake tera iragaveanaero yantakerira ovashi iperatanakaro.

avis -a -ge -t -an -ak -e =ra kutagiteri Tara i- ne
 pass.by -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis =SUB day personal.name 3mS- see
-av -ak -e tera i- r- agave -an -a -e -ro y- ant
 -TRNS -PERF -realis NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -ABL -REG -irrealis -3fo 3mS- work
-ak -e -ri =ra ovashi i- pera -t -an -ak -a -ro
 -PERF -realis -3mO =SUB so 3mS- be.bored -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo
 ‘A medida que pasaban los días, Tara veía que ya no podía hacer su trabajo entonces se aburríó.’

(100.23) Iperatanakarora isuretanaka irokaiganakerira irirentiegi iriatakera parikoti.

i- pera -t -an -ak -a -ro =ra i- sure -t -an -ak
 3mS- be.bored -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3mS- think -EPC -ABL -PERF
-a i- r- ok -a -ig -an -ak -e -ri =ra ir- irenti
 -realis.refl 3mS- irrealis- leave -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- brother
-egi i- ri- a -t -ak -e =ra parikoti
 -PL 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB other.place
 ‘Al aburrirse pensó abandonarlos a sus hermanos para irse lejos.’

(100.24) Oketyo isuretaka intigaatanakenparora pitotsi iriatakera katonko, yogoveta tera iragaveero iramanakerora paniro.

o- ketyo i- sure -t -ak -a i- n- tigaa -t -an -ak
 3fs- first 3mS- think -EPC -PERF -realis.refl 3mS- irrealis- pole.boat -EPC -ABL -PERF
-enpa -ro =ra pito -tsi i- ri- a -t -ak -e =ra katonko
 -irreal.refl -3fo =SUB canoe -ALIEN 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB upriver
y- ogo -ve -t -a tera i- r- agave -e -ro i-
 3mS- practice -FRUS -EPC -realis.refl NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -irrealis -3fo 3mS-
r- am -an -ak -e -ro =ra paniro
 irrealis- bring -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB alone
 ‘Primero pensó tanger la canoa yéndose para arriba, probó (pero) no podía llevarlo solo.’

(100.25) Ovashi isuretanakaro iriatakera kamatitya, kantankicha isuretanakaro iravitakerora nia kameti iriatakeni iranutanakerora.

ovashi i- sure -t -an -ak -a -ro i- ri- a -t -ak
 so 3mS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3mS- irrealis- go -EPC -PERF
-e =ra kamatitya kantankicha i- sure -t -an -ak -a -ro i-
 -irrealis =SUB downriver but 3mS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3mS-
r- avi -t -ak -e -ro =ra nia kameti i- ri- a -t
 irrealis- close.off -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB water PURP2 3mS- irrealis- go -EPC
-ak -e =ni i- r- anut -an -ak -e -ro =ra
 -PERF -irrealis =PURP 3mS- irrealis- walk -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘Entonces pensó irse para abajo, pero pensó cerrar el agua para irse caminando.’

(100.26) Isuretanakaro iroviriakakerora nia iranpitetakerora pitetiro otishi.

i- sure -t -an -ak -a -ro i- r- o[+v]- piria -k -ak
 3mS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3mS- irrealis- CAUS3- dry.up -PERF
-e -ro =ra nia i- r- anpite -t -ak -e -ro =ra pite -ti
 -irrealis -3fO =SUB river 3mS- irrealis- -EPC -PERF -realis -3fO =SUB two -INAN
-ro otishi
 -DEF hill
 ‘Pensó en secar el río juntando los dos cerros. (iroviriakakerora = como interrumpir o parar el flujo de agua)’

(100.27) Onakera tera irineaigeri irirentiegi, iatake oaku yaganakera mapu, yontsaenkanakerora pinanpitepagetiropage otishi.

o- n -ak -e =ra tera i- ri- ne -a -ig -e -ri
 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB NEG.REAL 3mS- irrealis- see -EPV -PL -irrealis -3mO
ir- irenti -egi i- a -t -ak -e oaku y- ag -an -ak -e =ra
 3mP- brother -PL 3mS- go -EPC -PERF -realis river 3mS- grab -ABL -PERF -realis =SUB
mapu y- ontsaenk -an -ak -e -ro =ra pi- nanpite -page -tiro -page
 rock 3mS- -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 2S- -PL -NUM.INAN -PL
otishi
 hill
 ‘A los ratos que no les veía sus hermanos, iba al río cogiendo piedras colocándolos a ambos lados de los cerros.’

(100.28) Irorotari oneantaganirira maika Megantoni ochoenivakaga otishi, irirotari kañotakero Tara iravitakeromera nia.

iroro =tari o- ne -ant -agani =rira maika Megantoni o- choeni -vakag
 3f.PRO =REAS 3fS- see -REAS -PAS.REAL1 =REL now pongo.area 3fS- be.near -RECIP
-a otishi iriro =tari kaño -t -ak -e -ro Tara
 -realis.refl hill 3m.PRO =DSC.CNGNT do.like -EPC -PERF -realis -3fO personal.name
i- r- avi -t -ak -e -ro =me =ra nia
 3mS- irrealis- close.off -EPC -PERF -irrealis -3fO =CNTF =SUB water
 ‘Por eso se ve ahora al pongo de Mainique estar cerca de los cerros, porque fue Tara quien lo hizo, al querer secar el agua.’

(100.29) Ovashi ineakera tera iragaveero irashitakerora nia, isurematanakatyo inkamakera.

ovashi i- ne -ak -e =ra tera i- r- agave -e -ro i-
 so 3MS- see -PERF -realis =SUB NEG.REAL 3MS- irrealis- be.able -irrealis -3fo 3MS-
r- ashi -t -ak -e -ro =ra nia i- sure -ma -t -an
 irrealis- close.in -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB water 3MS- think -REACT -EPC -ABL
-ak -a =tyo i- n- kam -ak -e =ra
 -PERF -realis.refl =AFFECT 3MS- irrealis- die -PERF -irrealis =SUB
 ‘Entonces al ver que no podía cerrar el agua, pensó en morirse.’

(100.30) Iavetaara iragaataera nia isurematanaka irimitaanakera oaku irokaatakenpara, kantankicha opokashitavairi ipinkairora.

i- a -ve -t -a -a =ra i- r- ag -a -a -t -a
 3MS- go -FRUS -EPC -REG -realis.refl =SUB 3MS- irrealis- get -EPV -CL:fluid -EPC -REG
-e =ra nia i- sure -ma -t -an -ak -a i- ri- mit
 -irrealis =SUB water 3MS- think -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- irrealis- leap
-a -an -ak -e =ra oaku i- r- okaa -t -ak -enpa =ra
 -ABL -PERF -irrealis =SUB river 3MS- irrealis- drown -EPC -PERF -irreal.refl =SUB
kantankicha o- pok -ashi -t -av -a -i -ri i- pink -a
 but 3fs- come -MOD:INTENT -EPC -TRNS -REG -realis -3mo 3MS- fear -REG
-i -ro =ra
 -realis -3fo =SUB
 ‘Al ir a recoger agua pensó en saltar al río para ahogarse, sin embargo se lo venía algo y lo tenía miedo.’

(100.31) Ovashi isuretanaka inkaemakerira matsontsori inpokakera irogakenparira, ikaemavetari tera inpoke.

ovashi i- sure -t -an -ak -a i- n- kaem -ak -e
 so 3MS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- irrealis- call.out -PERF -irrealis
-ri =ra matsontsori i- n- pok -ak -e =ra i- r- og
 -3mo =SUB jaguar 3MS- irrealis- come -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis- eat
-ak -enpa -ri =ra i- kaem -a -ve =tari tera i- n-
 -PERF -irreal.refl -3mo =SUB 3MS- call.out -EPV -FRUS =REAS NEG.REAL 3MS- irrealis-
pok -e
 come -irrealis
 ‘Entonces pensó en llamar al tigre para que venga y lo coma, lo llamó pero no vino.’

(100.32) Ikaemake tovai piratsipage tera tyani pokatsine, ovashi isuretanakari keatsi, ikaemiri.

i- kaem -ak -e tovai piratsi -page tera tyani pok -ats
 3MS- call.out -PERF -realis many animal -PL NEG.REAL no.one come -SUBJ.FOC2
-i -ne ovashi i- sure -t -an -ak -a -ri
 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC so 3MS- remember -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mo
keatsi i- kaem -i -ri
 river.monster 3MS- attract -realis -3mo
 ‘Llamó a muchos animales, nadie vino, entonces pensó en el pulpo saltón y lo llamó.’

(100.33) Iroronpa ikaemakirira ineiri yogorankaatapaaka, ineapaakerira aratinkake ovashi inigakerira.

iroronpa i- kaem -ak -i -ri =ra i- ne -i -ri y-
 immediately 3mS- call.out -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- see -realis -3mO 3mS-
ogorank -a -a -t -apa -ak -a i- ne -apa -ak -e
 come.into.view -EPV -CL:fluid -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3mS- see -ALL -PERF -realis
-ri =ra aratink -ak -e ovashi i- nig -ak -e -ri =ra
 -3mO =SUB stand -PERF -realis so 3mS- swallow -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Al momento de llamarlo vio que salía del agua, al verlo parado se lo tragó. (yogorankaatapaaka =
 saliendo del agua poco a poco, empezando con la cabeza)’

(100.34) Ineakera kintaro inigakerira ikaemamatanaketyo:

i- ne -ak -e =ra kintaro i- nig -ak -e -ri =ra
 3mS- see -PERF -realis =SUB scaly-naped.parrot 3mS- swallow -PERF -realis -3mO =SUB
i- kaem -a -ma -t -an -ak -e =tyo
 3mS- call.out -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT
 ‘Al ver el loro que se lo tragó, gritó.’

(100.35) ‘Yogari keatsi inigakeri Tara.’

yoga -ri keatsi i- nig -ak -e -ri Tara
 that.masc -CNTR river.monster 3mS- swallow -PERF -realis -3mO personal.name
 ‘El pulpo saltón tragó a Tara.’

(100.36) Ikemaigakera irirentiegi ikaemakera kintaro, yokaigapanutiro irantaigine iaigakera shintsi ikamosoigakerira.

i- kem -a -ig -ak -e =ra ir- irenti -egi i- kaem -ak -e
 3mS- hear -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mP- brother -PL 3mS- call.out -PERF -realis
 =ra kintaro y- ok -a -ig -apanu -t -i -ro ir- ant -a
 =SUB scaly-naped.parrot 3mS- leave -EPV -PL -DEP -EPC -realis -3fO 3mP- do -EPV
-ig -i -ne i- a -ig -ak -e =ra shintsi i- kamoso -ig -ak
 -PL -realis -NOMZ 3mS- go -PL -PERF -realis =SUB fast 3mS- check.on -PL -PERF
-e -ri =ra
 -realis -3mO =SUB
 ‘Al escuchar sus hermanos los gritos del loro, dejaron lo que estaban haciendo yéndose rápido a verlo.’

(100.37) Ikaemakoigiri inianake tsonpogi keatsiku atanake kamatikya.

i- kaem -ako -ig -i -ri i- ni -an -ak -e tsonpogi
 3mS- call.out -APPL:INDR -PL -realis -3mO 3mS- speak -ABL -PERF -realis inside
keatsi -ku o- a -t -an -ak -e
 river.monster -LOC 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘Lo llamaron y habló adentro del pulpo saltón y se iba hacia abajo.’

(100.38) Ovashi ipatimajaiganakeri ishinpegeiganakera avotsiku, intikakoigavaerini ganiri yavisakagiri.

ovashi i- patima -ja -ig -an -ak -e -ri i- shinpe -ge -ig
 so 3MS- pursue -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- make.weir -DSTR -PL
-an -ak -e =ra avo -tsi -ku i- n- tik -ako -ig -av
 -ABL -PERF -realis =SUB path -ALIEN -LOC 3MS- irrealis- obstruct -APPL:INDR -PL -TRNS
-a -e -ri =ni ganiri y- avis -akag -i -ri
 -REG -irrealis -3MO =PURP NEG.PURP 3MS- pass.by -CAUS.INFL -realis -3MO
 ‘Entonces lo siguieron preparando diques por el camino, para cerrarlo y no lo haga pasar.’

(100.39) Ishinpeveiga ikaemakoigiri inianai atanake kamatitya, iriroegi arionpa yogiaigiriri.

i- shinpe -ve -ig -a i- kaem -ako -ig -i -ri i-
 3MS- make.weir -FRUS -PL -realis.refl 3MS- call.out -APPL:INDR -PL -realis -3MO 3MS-
ni -an -a -i o- a -t -an -ak -e kamatitya iriro -egi
 speak -ABL -REG -realis 3FS- go -EPC -ABL -PERF -realis downriver 3m.PRO -PL
arionpa y- ogi -a -ig -i -ri -ri
 continue 3MS- wait -EPV -PL -realis -3MO -CONT
 ‘Hacían diques, lo llamaban, (Tara) hablaba, ya estaba más abajo, ellos seguían siguiéndole (a Tara).’

(100.40) Yovetsikaigi shintipoa ovashi ipatimajaiganakeri yavisaigavakerira kamatitya.

y- ovetsik -a -ig -i shinti -poa ovashi i- patima -ja -ig
 3MS- make -EPV -PL -realis tree.sp. -CL:thick.cylinder so 3MS- pursue -CL:fluid -PL
-an -ak -e -ri y- avis -a -ig -av -ak -e -ri =ra
 -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- pass.by -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB
kamatitya
 downriver
 ‘Prepararon balsa, entonces lo siguieron pasando río abajo.’

(100.41) Ishinpeigi, ikaemakoigiri ikemagantapaaka katonko, ovashi yogiaigakeri.

i- shinpe -ig -i i- kaem -ako -ig -i -ri i-
 3MS- make.weir -PL -realis 3MS- call.out -APPL:INDR -PL -realis -3MO 3MS-
kemagant -apa -ak -a katonko ovashi y- ogia -ig -ak -e
 hear.in.the.distance -ALL -PERF -realis.refl upriver so 3MS- follow -PL -PERF -realis
-ri
 -3MO
 ‘Hicieron un dique, le llamaron y recién venía de arriba (su voz), entonces lo esperaron.’

(100.42) Yogonketapaakara onakera shinperentsi, ario yoyagapaa, ovashi ichokoriaigakeri yogamagaigakerira keatsi.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra o- n -ak -e =ra
 3MS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3FS- COP.LOC -PERF -realis =SUB
shinpere -ntsi ario y- oyag -apa -a ovashi i-
 weir -ALIEN like.this 3MS- place.solid.in.vessel -ALL -realis.refl so 3MS-

chokoria -ig -ak -e -ri y- ogamag -a -ig -ak -e -ri
 fish.with.harpoon -PL -PERF -realis -3mO 3mS- kill -EPV -PL -PERF -realis -3mO
 =*ra keatsi*
 =SUB river.monster

‘Al llegar donde estaba el civico, ahí se atrapó (el keatsi), entonces le clavaron con palo y mataron al pulpo saltón.’

(100.43) Itoigiri imotia inoshikaigairira Tara, panitya inkamanake iravitanakenpara.

i- to -ig -i -ri i- motia i- noshik -a -ig -a -i -ri
 3mS- cut.apart -PL -realis -3mO 3mP- belly 3mS- pull -EPV -PL -REG -realis -3mO
 =*ra Tara panitya i- n- kam -an -ak -e i- r-*
 =SUB personal.name almost 3mS- irrealis- die -ABL -PERF -irrealis 3mS- irrealis-
avi -t -an -ak -enpa =ra
 asphyxiate -EPC -ABL -PERF -irreal.refl =SUB

‘Le cortaron el vientre sacándole a Tara, que estaba a punto de morir de asfixia.’

(100.44) Ikivaigakeri, itiriigairira ivenkiki, yoganiasanoigairira, ovashi ikantaigiri:

i- kiv -a -ig -ak -e -ri i- tiri -ig -a -i -ri =ra
 3mS- wash -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- rub.on -PL -REG -realis -3mO =SUB
ivenkiki y- ogani -asano -ig -a -i -ri =ra ovashi i- kant -a
 plant.sp. 3mS- resuscitate -VERIF -PL -REG -realis -3mO =SUB so 3mS- say -EPV
-ig -i -ri
 -PL -realis -3mO

‘Le lavaron, le sobaron con piri-piri, para resucitarlo bien, y entonces le preguntaron.’

(100.45) ‘Tyara okantaka pikañotakerora maika?’

tyara o- kant -ak -a pi- kaño -t -ak -e -ro =ra maika
 where 3fs- happen -PERF -realis.refl 2S- do.like -EPC -PERF -realis -3fo =SUB now
 ‘Por qué has hecho esto así?’

(100.46) Irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis
 ‘Él dijo.’

(100.47) ‘Ontitari omirinka kutagiteri pitigankaigana nagaatera nia, ovashi noperatanaka.’

o- nti =tari omirinka kutagiteri pi- tigank -a -ig -a -na n- ag -a
 3fs- COP =REAS every.one day 2S- send -EPV -PL -realis.refl -1O 1S- get -EPV
-a -t -e =ra nia ovashi no- pera -t -an -ak -a
 -CL:fluid -EPC -irrealis =SUB water so 1S- be.bored -EPC -ABL -PERF -realis.refl
 ‘Porque siempre todos los días me enviaban a traer agua, y entonces me he aburrido.’

- (100.48) Ovashi isureiganaka mavapageniro iriaigakera parikoti, ishiteaiganakarora katonko Picha, ovashi iavageigi samani yokaiganakerora yovetsikaveiganakarira.

ovashi i- sure -ig -an -ak -a mava -page -ni -ro i- ri- a
 so 3MS- think -PL -ABL -PERF -realis.refl three -PL -ANIM -DEF 3MS- irrealis- go
-ig -ak -e =ra parikoti i- shite -a -ig -an -ak -a
 -PL -PERF -irrealis =SUB other.place 3MS- follow.river -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis.refl
-ro =ra katonko Picha ovashi i- a -vage -ig -i samani y- ok
 -3fO =SUB upriver Tambo.River so 3MS- go -DUR -PL -realis far 3MS- leave
-a -ig -an -ak -e -ro =ra y- ovetsik -a -ve -ig -an -ak
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- make -EPV -FRUS -PL -ABL -PERF
-a =rira
 -realis.refl =REL

‘Entonces pensaron los tres en irse lejos, surcando el curso del Tambo y fueron lejos dejando lo que estaban construyendo. (Los tres bajaron hasta el encuentro del Eni con el Tambo, y de ahí surcaron por Tambo)’

- (100.49) Mavapageniro iaigake yamaageiganakerora magatiro niapage ishinpegeiganakera.

mava -page -ni -ro i- a -ig -ak -e y- am -a -a -ge -ig
 three -PL -ANIM -DEF 3MS- go -PL -PERF -realis 3MS- -EPV -CL:fluid -DSTR -PL
-an -ak -e -ro =ra magatiro nia -page i- shinpe -ge -ig -an
 -ABL -PERF -realis -3fO =SUB all.INAN river -PL 3MS- make.weir -DSTR -PL -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘Los tres fueron achicando todos los ríos haciendo civicos.’

- (100.50) Irorotari maika oneantaganirira otimantaigarira tovai opariagetira nia.

iroro =tari maika o- ne -ant -agani =rira o- tim -ant -a -ig
 3f.PRO =REAS now 3fS- see -REAS -PAS.REAL1 =REL 3fS- exist -REAS -EPV -PL
-a =rira tovai o- pari -a -ge -t -i =ra nia
 -realis.refl =REL many 3fS- fall -EPV -DSTR -EPC -realis =SUB river

‘Por eso ahora se ve la existencia de muchos pongos en los ríos.’

- (100.51) Ariotari okañotaka maika okoneatakera maika paitankicharira Megantoni.

ario =tari o- kaño -t -ak -a maika o- konea -t -ak -e
 like.this =REAS 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl now 3fS- appear -EPC -PERF -realis
=ra maika pait -ankich -a =rira Megantoni
 =SUB now name -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL pongo.area

‘Es así como apareció lo que se llama ahora el Pongo de Mainique.’

Chapter 101

Okoneatakera sekatsi (osk)

(101.1) antari pairani iketyorira timaigatsi tera ineaihero sekatsi, onti ipegaigi sekatsi tsireri kipatsi.

anta -ri pairani i- ketyo =rira tim -a -ig -ats -i tera i-
there -CNTR long.ago 3mS- first =REL live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis NEG.REAL 3mS-
ne -a -ig -e -ro sekatsi o- nti i- peg -a -ig -i sekatsi
know -EPV -PL -irrealis -3fO yuca 3fS- COP 3mS- treat.as -EPV -PL -realis yuca
tsireri kipatsi
palm.sp. ground

‘Antes en tiempos remotos los primeros pobladores no conocían la yuca, ellos decían yuca al arcilla.’

(101.2) antari anta otimira kiteari nia, itimake paniro matsigenka itenta ijina, intiri itomiegi ontiri irishintoegi.

anta -ri anta o- tim -i =ra kite -a -ri nia i- tim
there -CNTR there 3fS- live -realis =SUB be.yellow -CL:fluid -ADJVZR river 3mS- live
-ak -e paniro matsigenka i- tent -a i- jina intiri
-PERF -realis one.ANIM person 3mS- accompany -realis.refl 3mP- wife and.MASC
i- tomi -egi ontiri iri- shinto -egi
3mP- son -PL and.FEM 3mP- daughter -PL

‘allá en el lugar donde el río era de color amarillo (el actual Kiteni), vivía un hombre con su esposa, hijos e hijas.’

(101.3) iriroegi omirinka kutagiteri iaigi inkamovageigera aikiro inkogaigera tsireri kipatsi irogaigakenpara.

iriro -egi omirinka kutagiteri i- a -ig -i i- n- kamo -vage -ig
3m.PRO -PL always day 3mS- go -PL -realis 3mS- irrealis- make.dam -PL
-e =ra aikiro i- n- kog -a -ig -e =ra tsireri kipatsi i-
-irrealis =SUB also 3mS- irrealis- want -EPV -PL -irrealis =SUB palm.sp. ground 3mS-
r- og -a -ig -ak -enpa =ra
irrealis- put -EPV -PL -PERF -irreal.refl =SUB

‘ellos siempre iban cada día a cerrar brazo del río (pescar), así mismo también a buscar arcilla para comer.’

(101.4) inpo aganaka antarotakera irishinto.

inpo ag -an -ak -a o- antaro -t -ak -e =ra
 then arrive(.day) -ABL -PERF -realis.refl 3fS- be.adult.female -EPC -PERF -realis =SUB
iri- shinto
 3mP- daughter
 ‘Y le llegó la primera menstruación de su hija.’

(101.5) *ogari iniro ashitakotakero tsonpogi.*

oga -ri o- iniro o- ashi -t -ako -t -ak -e -ro tsonpogi
 that -CNTR 3fP- mother 3fS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO inside
 ‘la madre le encerró adentro.’

(101.6) *Antari oatakera onkamoigera oganainiro omire ontiri oseká tsonpogi.*

anta -ri o- a -t -ak -e =ra o- n- kamo -ig -e =ra
 there -CNTR 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fS- irrealis- make.dam -PL -irrealis =SUB
o- og -an -a -i -ni -ro o- mire ontiri o- seka tsonpogi
 3fS- put -ABL -REG -realis -RECP -3fO 3fS- beverage and.FEM 3fP- food inside
 ‘Y al ir a pescar le dejaba su bebida y comida dentro de la casa.’

(101.7) *agaka kutagiteri, opitake tsonpogi okemiri yanutapai tyanirika.*

o- ag -ak -a kutagiteri o- pit -ak -e tsonpogi o-
 3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3fS- be.in.a.place -PERF -realis inside 3fS-
kem -i -ri y- anut -apa -i tyani =rika
 hear -realis -3mO 3mS- walk -ALL -realis who.INTERR =INDEF
 ‘Un día estaba dentro de la casa y escuchó que alguien venía.’

(101.8) *irorori otsaroganake omananaka, kantankicha okemiri iniapai, irorori teratyo ankeri (tera onieri).*

iroro -ri o- tsarog -an -ak -e o- oman -an -ak -a
 3f.PRO -CNTR 3fS- be.startled -ABL -PERF -realis 3fS- hide -ABL -PERF -realis.refl
kantankicha o- kem -i -ri i- ni -apa -i iroro -ri tera
 but 3fS- hear -realis -3mO 3mS- speak -ALL -realis 3f.PRO -CNTR NEG.REAL
=tyo o- n- ak -e -ri tera o- ni -e -ri
 =AFFECT 3fS- irrealis- respond -irrealis -3mO NEG.REAL 3fS- speak -irrealis -3mO
 ‘ella de miedo se escondió pero escuchó que hablaba, ella no le respondió (no le respondió).’

(101.9) *kantankicha irirori arionpa inianakeri ovashi okontetanake oniakerira.*

kantankicha iriro -ri arionpa i- ni -an -ak -e -ri ovashi o-
 but 3m.PRO -CNTR continue 3mS- speak -ABL -PERF -realis -CONT so 3fS-
konte -t -an -ak -e o- ni -ak -e -ri =ra
 leave -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- speak -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Sin embargo el seguía hablando y por eso ella salió a verle y a hablarle.’

(101.10) *yogari irirori inti kashiri, yagutakera savi ipeganakara surari.*

yoga -ri iroso -ri i- nti kashiri y- agut -ak -e =ra
 that.masc -CNTR 3m.PRO -CNTR 3mS- COP month 3mS- climb.down -PERF -realis =SUB
savi i- peg -an -ak -a =ra surari
 on.the.ground 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB male
 ‘él era la luna, que había bajado a la tierra transformado en hombre.’

(101.11) *samani ipirinivagetake ikenkitsavageigakera.*

samani i- pirini -vage -t -ak -e i- kenkitsa -vage -ig -ak -e
 far 3mS- sit -EPC -PERF -realis 3mS- recount -PL -PERF -realis
 =ra
 =SUB
 ‘Largo rato quedaron conversando.’

(101.12) *Antari ikatinkaapaakera poreatsiri irorori oshirinkakotakeneri tsireri kipatsi okantiri: ' nero sekatsi. '*

anta -ri i- katinka -apa -ak -e =ra poreatsiri iroro -ri o-
 there -CNTR 3mS- be.straight(.up) -ALL -PERF -realis =SUB sun 3f.PRO -CNTR 3fS-
shirink -ako -t -ak -e -ne -ri tsireri kipatsi o- kant -i
 slide.towards -CL:vessel -EPC -PERF -realis -RECP -3mo palm.sp. ground 3fS- say -realis
-ri ' nero sekatsi ' anta -ri i- katinka -apa -ak -e =ra
 -3mo PRSNT yuca there -CNTR 3mS- be.straight(.up) -ALL -PERF -realis =SUB
poreatsiri iroro -ri o- shirink -ako -t -ak -e -ne -ri
 sun 3f.PRO -CNTR 3fS- slide.towards -CL:vessel -EPC -PERF -realis -RECP -3mo
tsireri kipatsi o- kant -i -ri ' nero sekatsi '
 palm.sp. ground 3fS- say -realis -3mo PRSNT yuca

(101.13) *irorori ineavakerora itsarogakaganakaro ikantiro:*

iroro -ri i- ne -av -ak -e -ro =ra i- tsarogakag -an -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3mS- have.pity.on -ABL -PERF
-a -ro i- kant -i -ro
 -realis.refl -3fo 3mS- say -realis -3fo
 ‘él al ver (la comida) sintió lástima por ella y le dijo.’

(101.14) *' ogari oga tera iroro sekatsi onti kipatsi. '*

' o- oga -ri oga tera iroro sekatsi o- nti kipatsi ' ' o- oga -ri
 3fS- that -CNTR that NEG.REAL 3f.PRO yuca 3fS- COP ground 3fS- that -CNTR
oga tera iroro sekatsi o- nti kipatsi '
 that NEG.REAL 3f.PRO yuca 3fS- COP ground

(101.15) *'atsi nokotagenpiro sekatsisanorira? '*

atsi n- okotag -e -npi -ro sekatsi -sano =rira ' atsi n- okotag -e
 DRCT 1S- show -irrealis -2O -3fO yuca -VERIF =REL DRCT 1S- show -irrealis
-npi -ro sekatsi -sano =rira '
 -2O -3fO yuca -VERIF =REL

(101.16) *ovashi yokotagakero ipakero ogakarora.*

ovashi y- okotag -ak -e -ro i- p- -ak -e -ro o- og -ak
 so 3MS- show -PERF -realis -3fO 3MS- 2S- -PERF -realis -3fO 3fS- eat -PERF
-a -ro =ra
 -realis.refl -3fO =SUB
 'Le mostró y le dió de comer.'

(101.17) *yogari irirori omirinka ipokanake ovashi inintavakaganaka yamevakagaiganaka.*

yoga -ri iriro -ri omirinka i- pok -an -ak -e ovashi i-
 that.masc -CNTR 3m.PRO -CNTR always 3MS- come -ABL -PERF -realis so 3MS-
nint -a -vakag -an -ak -a y- ame -vakag -a
 fall.in.love.with -EPV -RECIP -ABL -PERF -realis.refl 3MS- be.comfortable.with -RECIP -EPV
-ig -an -ak -a
 -PL -ABL -PERF -realis.refl
 'él venía a menudo, y entonces llegaron a enamorarse y se acostumbraron.'

(101.18) *ogari iniro tera ogote, opanavetaaro tsireri kipatsi teratyo ogaenparo osokavakero aityara.*

oga -ri o- iniro tera o- ogo -t -e o- p -a -na -ve
 that -CNTR 3fP- mother NEG.REAL 3fS- know -EPC -irrealis 3fS- give -EPV -1O -FRUS
-t -a -a -ro tsireri kipatsi tera =tyo o- og -a -enpa
 -EPC -REG -realis.refl -3fO palm.sp. ground NEG.REAL =AFFECT 3fS- eat -REG -irreal.refl
-ro o- sok -av -ak -e -ro aityara
 -3fO 3fS- toss.out.of.vessel -TRNS -PERF -realis -3fO behind
 'Su mamá no sabía, y cuando le daba la arcilla ella ya no lo comía, lo botaba detrás de la casa.'

(101.19) *oneakerora iniro ikisavetakarora, ovashi okantiro onoshikanakera papoatiro sekatsi:*

o- ne -ak -e -ro =ra o- iniro i- kis -a -ve -t -ak
 3fS- see -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- mother 3MS- get.angry.at -EPV -FRUS -EPC -PERF
-a -ro =ra ovashi o- kant -i -ro o- noshik -an -ak -e =ra
 -realis.refl -3fO =SUB so 3fS- say -realis -3fO 3fS- pull -ABL -PERF -realis =SUB
pa -poa -tiro sekatsi
 one.INAN -CL:thick.cylinder -NUM.INAN yuca
 'Al ver eso su mamá le enojó, y ella sacando una yuca le dijo.'

(101.20) *'nero oka sekatsisanorira ogari oga onti kipatsi. '*

' nero oka sekatsi -sano =rira oga -ri oga o- nti kipatsi ' ' nero
 PRSNT 3f.DEM yuca -VERIF =REL that -CNTR that 3fS- COP ground PRSNT
oka sekatsi -sano =rira oga -ri oga o- nti kipatsi '
 3f.DEM yuca -VERIF =REL that -CNTR that 3fS- COP ground

(101.21) ogotagaigakeri tyara okanta ogaganira iriroegi yogaiganakarotyo otaki, ogari iniro okantiro:

o- ogotag -a -ig -ak -e -ri tyara o- kant -a og
 3fS- teach -EPV -PL -PERF -realis -3mO where.EMBED 3fS- happen -realis.refl put
-agani =ra iriro -egi y- og -a -ig -an -ak -a -ro =tyo
 -PAS.REAL1 =SUB 3m.PRO -PL 3mS- put -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO =AFFECT
o- taki oga -ri o- iniro o- kant -i -ro
 3fP- shell that -CNTR 3fP- mother 3fS- say -realis -3fO
 'Les ense'no cómo se come, y ellos comieron bien hasta la cáscara, su mamá le dijo.'

(101.22) ' noshinto tyani makenpirora oga sekatsi? '

' no- shinto tyani am -ak -e -npi -ro =ra oga sekatsi ' ' no- shinto
 1P- daughter no.one bring -PERF -realis -2O -3fO =SUB that yuca 1P- daughter
tyani am -ak -e -npi -ro =ra oga sekatsi '
 no.one bring -PERF -realis -2O -3fO =SUB that yuca

(101.23) irorori okantiro: ' inti pitineri, noneakerira. '

iroro -ri o- kant -i -ro ' i- nti pi- tineri no- ne -ak -e
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3fO 3mS- COP 2S- son-in-law 1S- see -PERF -realis
=rira ' iroro -ri o- kant -i -ro ' i- nti pi- tineri no- ne -ak
 =REL 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3fO 3mS- COP 2S- son-in-law 1S- see -PERF
-e =rira '
 -realis =REL

(101.24) ovashi okotagantakeri aikiro irirori, itsarogavetaka otyara, kantankicha arionpa yameiganakari iraniriegí aikiro iri ontiri iniro.

ovashi o- oko -t -ag -ant -ak -e -ri aikiro iriro
 so 3fS- point -EPC -CAUS.INFL -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis -3mO also 3m.PRO
-ri i- tsarog -a -ve -t -ak -a o- tyra =ra
 -CNTR 3mS- be.startled -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl 3fS- when.EMBED =SUB
kantankicha arionpa y- ame -ig -an -ak -a -ri ir-
 but continue 3mS- be.comfortable.with -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mP-
aniri -egi aikiro o- iri ontiri o- iniro
 brother-in-law -PL also 3fP- father and.FEM 3fP- mother
 'también les presentó a él (as well as the yuca), en el inicio él tenía miedo, pero poco a poco fue acostumbrándose a sus cuñados, a su papá y a su mamá.'

(101.25) yogari kashiri itimuntevaetanake kipatsiku, yamagetake posantepage oegitatsirira.

yoga -ri kashiri i- tim -unte -vage -t -an -ak -e kipatsi -ku
 that.masc -CNTR month 3mS- live -EPC -ABL -PERF -realis ground -LOC
y- am -a -ge -t -ak -e posante -page oegi -t
 3mS- bring -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis various.things -PL round.tuber -EPC

-ats -i =rira
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘La luna iba viviendo largo tiempo en la tierra y trajo toda clase de plantas que tienen raíces tuberosas.’

(101.26) *yogotagaigakeri iranirieg ipankiigakerora tsamairintsiku.*

y- ogotag -a -ig -ak -e -ri ir- aniri -egi i- panki -ig
 3MS- teach -EPV -PL -PERF -realis -3MO 3MP- brother-in-law -PL 3MS- plant -PL
-ak -e -ro =ra tsamai -rintsi -ku
 -PERF -realis -3fO =SUB cultivate -NOMZ -LOC

‘Le enseñaron a sus cuñados a sembrarlas en sus chacras.’

(101.27) *avisanakera tovai kutagiteri ikoganakera intomintakenpara yamanakera ijina oaku ikantiro:*

o- avis -an -ak -e =ra tovai kutagiteri i- kog -an -ak -e
 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis =SUB many day 3ms- want -ABL -PERF -realis
=ra i- n- tomint -ak -enpa =ra y- am -an -ak -e
 =SUB 3MS- irrealis- have.child -PERF -irreal.refl =SUB 3MS- bring -ABL -PERF -realis
=ra i- jina oaku i- kant -i -ro
 =SUB 3MP- wife river 3MS- say -realis -3fO

‘Pasando muchos días, queriendo tener hijo (la luna), la llevó a su mujer al río y le dijo:’

(101.28) *piate intati nia pinpiriniatake, pineerika intsagatapaakenpi kañotaka kironpi gara pitinaa, aikiro gara pikaemi.*

pi- a -t -e intati nia pi- n- pirini -a -t -ak
 2S- go -EPC -irrealis other.side.of.river river 2S- irrealis- sit -CL:fluid -EPC -PERF
-e pi- ne -e =rika i- n- tsaga -t -apa -ak -e -npi
 -irrealis 2S- see -irrealis =INDEF.TEMP 3MS- irrealis- fish -EPC -ALL -PERF -irrealis -2O
kaño -t -ak -a kironpi gara pi- tina -a aikiro
 be.like -EPC -PERF -realis.refl fish.sp. NEG.IRREAL 2S- get.up -realis.refl also
gara pi- kaem -i
 NEG.IRREAL 2S- call.out -realis

‘vete al frente del río y siéntate dentro del agua, si ves que te está tocando algo como el kironpi, no te levantes, tampoco grites.’

(101.29) *kantankicha irorori oneiri itsagatapaakero kironpi ogaty okenake okaviriapanutara okaemanakera.*

kantankicha iroro -ri o- ne -i -ri i- tsaga -t -apa -ak -e
 but 3f.PRO -CNTR 3fs- see -realis -3MO 3MS- touch -EPC -ALL -PERF -realis
-ro kironpi oga =tyo o- ken -ak -e o- kaviri -a -t
 -3fO fish.sp. suddenly =AFFECT 3fs- begin -PERF -realis 3fs- get.up.to.go -CL:fluid -EPC
-apanu -t -a =ra o- kaem -an -ak -e =ra
 -DEP -EPC -realis.refl =SUB 3fs- call.out -ABL -PERF -realis =SUB

‘sin embargo ella sintió que le tocaba el kironpi, de pronto se levantó del agua gritando.’

(101.30) oshigavagetanaara pankotsiku.

o- shig -a -vage -t -an -a -a =ra panko -tsi -ku
 3fs- run -EPV -EPC -ABL -REG -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC
 ‘se fue corriendo hacia la casa.’

(101.31) irirori yogiatanairo inkisavagetenpa kara.

iriro -ri y- ogia -t -an -a -i -ro i- n- kis -a
 3m.PRO -CNTR 3mS- follow -EPC -ABL -REG -realis -3fo 3mS- irrealis- get.angry.at -EPV
-vage -t -enpa kara
 -EPC -irreal.refl there
 ‘él la siguió muy molesto (con cara amargo).’

(101.32) inpo irorori oneavaka ariomonkitanake, ovashi yaganakara omechotakera tera agavee, ovashi okamake.

inpo iroro -ri o- ne -av -ak -a o- ariomonki -t -an -ak
 then 3f.PRO -CNTR 3fs- see -TRNS -PERF -realis.refl 3fs- be.pregnant -EPC -ABL -PERF
-e ovashi y- ag -an -ak -a =ra o- mecho -t -ak
 -realis so 3mS- arrive(.day) -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- give.birth -EPC -PERF
-e =ra tera o- agave -e ovashi o- kam -ak -e
 -irrealis =SUB NEG.REAL 3fs- be.able -irrealis so 3fs- die -PERF -realis
 ‘después ella notó que se embarazaba, y al llegar el día del parto, ella no pudo, y se murió.’

(101.33) ogari iniro okisakotanakaro oshintó.

oga -ri o- iniro o- kis -ako -t -an -ak -a -ro
 that -CNTR 3fp- mother 3fs- get.angry.at -APPL.INDR -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo
o- shinto
 3fp- daughter
 ‘la madre se molestó mucho por su hija.’

(101.34) yogari ojime ikantanavetakaro: ' kantaka, ineakarorokari irirori ogamerika intime aka. '

yoga -ri o- jime i- kant -a -na -ve -t -ak -a
 that.masc -CNTR 3fp- husband 3mS- say -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -PERF -REG
-ro ' kantaka i- ne -ak -a =rorokari iriro -ri
 -3fo leave.it 3mS- know -PERF -realis.refl =WK.EPIST.MOD 3m.PRO -CNTR
ogamerika i- n- tim -e aka ' yoga -ri o- jime i-
 NEG.counterpresupp 3mS- irrealis- live -realis here that.masc -CNTR 3fp- husband 3mS-
kant -a -na -ve -t -ak -a -ro ' kantaka i- ne -ak
 say -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -PERF -REG -3fo leave.it 3mS- know -PERF
-a =rorokari iriro -ri ogamerika i- n- tim -e aka
 -realis.refl =WK.EPIST.MOD 3m.PRO -CNTR NEG.counterpresupp 3mS- irrealis- live -realis here
 ,

(101.35) oshigatematanakari osagutantakarira oriraa okantakerira: 'nero oga, maika gaenparo shinkotaero noshinto.'

o- shig -a -te -ma -t -an -ak -a -ri o- sagu -t
 3fS- run -EPV -APPL:GOAL -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- splash -EPC
-ant -ak -a -ri =ra o- riraa o- kant -ak -e -ri =ra '
 -REAS -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3fS- blood 3fS- say -PERF -realis -3mO =SUB
nero oga maika og -a -enpa -ro shinko -t -a -e -ro no-
 PRSNT that now put -REG -irreal.refl -3fO smoke(.food) -EPC -REG -irrealis -3fO 1P-
shinto ' o- shig -a -te -ma -t -an -ak -a -ri o-
 daughter 3fS- run -EPV -APPL:GOAL -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS-
sagu -t -ant -ak -a -ri =ra o- riraa o- kant -ak -e
 splash -EPC -REAS -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3fS- blood 3fS- say -PERF -realis
-ri =ra ' nero oga maika og -a -enpa -ro shinko -t -a
 -3mO =SUB PRSNT that now put -REG -irreal.refl -3fO smoke(.food) -EPC -REG
-e -ro no- shinto '
 -irrealis -3fO 1P- daughter

(101.36) irirori ikemisantake, inpo iatake oaku ishinpetakerora nia, paita yamanakero ijina yovuokaatakitirora.

iriro -ri i- kemisant -ak -e inpo i- a -t -ak -e oaku i-
 3m.PRO -CNTR 3mS- be.silent -PERF -realis then 3mS- go -EPC -PERF -realis river 3mS-
shinpe -t -ak -e -ro =ra nia paita y- am -an -ak -e -ro
 make.weir -EPC -PERF -realis -3fO =SUB river later 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3fO
i- jina y- ovuok -a -a -t -aki -t -i -ro =ra
 3mP- wife 3mS- throw -EPV -CL:fluid -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fO =SUB
 'él no respondió, y luego se fue al río y preparó un civico (trampa), después llevó a su mujer y le arrojó al río.'

(101.37) okutagitevetanaka iaveta inkamosoterora ishinpere, ineapaakeri yagaka kemari.

o- kuta -gite -ve -t -an -ak -a i- a -ve -t -a
 3fS- be.white -CL:sky -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl
i- n- kamoso -t -e -ro =ra i- shinpere i- ne -apa -ak
 3mS- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3fO =SUB 3mP- weir 3mS- see -ALL -PERF
-e -ri oyag -ak -a kemari
 -realis -3mO place.solid.in.vessel -PERF -realis.refl tapir
 'al día siguiente (muy temprano) se fue a ver al civico, y encontró atrapado una sachavaca.'

(101.38) yamakeri pankotsiku yogipegoreakeri ovashi ishinkotakeri.

y- am -ak -e -ri panko -tsi -ku y- ogi- pego -re -ak
 3mS- bring -PERF -realis -3mO house -ALIEN -LOC 3mS- CAUS1- thigh -REV -PERF
-e -ri ovashi i- shinko -t -ak -e -ri
 -realis -3mO so 3mS- smoke(.food) -EPC -PERF -realis -3mO
 'lo trajo a la casa lo despedazó y lo ahumó.'

(101.39) iposatanakera ikotatanakeri ivatsa ovashi ikantanairi igokine:

i- posa -t -an -ak -e =ra i- kota -t -an -ak
 3MS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- make.package -EPC -ABL -PERF
-e -ri i- vatsa ovashi i- kant -an -a -i -ri i- goki
 -realis -3MO 3MP- flesh so 3MS- say -ABL -REG -realis -3MO 3MP- father-in-law
-ne
 -ALIEN.POSS

‘al cocinarse (la sachavaca) empacó a la carne y entonces le dijo a su suegro: ’

(101.40) 'maika koki ataana, tyarika onake intsonkatanaenpara novatsatsite pinee nonpokaate.

' maika koki a -t -a -a -na tya =rika o-
 now father-in-law.VOC go -EPC -REG -realis.refl -1S.O when.EMBED =INDEF 3fS-
n -ak -e i- n- tsonka -t -an -a -enpa =ra no-
 COP.LOC -PERF -irrealis 3MS- irrealis- finish -EPC -ABL -realis.refl -irreal.refl =SUB 1P-
vatsa -tsi -te pi- ne -e no- n- pok -aa -t
 flesh -ALIEN -ALIEN.POSS 2S- see -irrealis 1S- irrealis- come -ASSOC.MOT.DIST.REG -EPC
-e
 -irrealis

‘ahora suegro ya me voy, cuando se termine mi carne verás que voy a regresar.’

(101.41) ineventaigavaari iatanaira ikiasetanakeri ivatsatsite itonkoanairo otishi ario ipegavagetanaka enoku.

i- nevent -a -ig -av -a -a -ri i- a -t -an -a
 3MS- see.in.the.distance -EPV -PL -TRNS -REG -realis.refl -3MO 3MS- go -EPC -ABL -REG
-i =ra i- ki -a -se -t -an -ak -e -ri i- vatsa
 -realis =SUB 3MS- carry.on.back -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis -3MO 3MP- flesh
-tsi -te i- tonko -an -a -i -ro otishi ario i- peg -a
 -ALIEN -ALIEN.POSS 3MS- go.up -ABL -REG -realis -3fo hill truly 3MS- transform -EPV
-vage -t -an -ak -a enoku
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl high.up

‘le vieron de lejos irse con su cargamento de carne, subió la cuesta del cerro y se perdió en el firmamento.’

Chapter 102

Okoneatakera shinkiato (osn)

(102.1) Ario okañotaka okoneatakera.

ario o- kaño -t -ak -a o- konea -t -ak -e =ra
like.this 3fs- be.like -EPC -PERF -realis.refl 3fs- appear -EPC -PERF -realis =SUB
'Así fue esta aparición.'

(102.2) Itimi pairani paniro matsigenka ipiti itsamaitira itsamaire.

i- tim -i pairani paniro matsigenka i- pit -i i- tsamai
3mS- exist -realis long.ago one.ANIM person 3mS- be.in.a.place -realis 3mS- cultivate
-t -i =ra i- tsamai -re
-EPC -realis =SUB 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS
'Había un hombre que siempre trabaja su chacra.'

(102.3) Itsamaitake omarapageni kara, ipankitakera shinki.

i- tsamait -ak -e o- mara -page -ni kara i- panki -t -ak
3mS- cultivate -PERF -realis 3fs- big -PL -LRG.QUANT AUGM 3mS- plant -EPC -PERF
-e =ra shinki
-realis =SUB corn
'Trabajaba grandes (chacras) y allí sembraba maíz.'

(102.4) Otimanakera shinki, aparatanaka.

o- tim -an -ak -e =ra shinki o- apara -t -an -ak -a
3fs- exist -ABL -PERF -realis =SUB corn 3fs- waste -EPC -ABL -PERF -realis.refl
'Al dar el fruto del maíz, se desperdiciaba.'

(102.5) Irirori paniro yapunta, intagani itenta iriniro.

iriro -ri paniro y- apunt -a intaga -ni i- tent
3m.PRO -CNTR alone 3mS- be.alone -realis.refl only -ANIM 3mS- accompany
-a ir- iniro
-realis.refl 3mP- mother
'Él era solo y vivía acompañado por su mamá.'

(102.6) Antari itsamaitira yatsipereavagetakero imire, onti yoviika nia.

anta -ri i- tsamai -t -i =ra y- atsipere -a -vage -t -ak
 there -CNTR 3mS- cultivate -EPC -realis =SUB 3mS- suffer -EPV -DUR -EPC -PERF
-e -ro i- mire o- nti y- oviik -a nia
 -realis -3fO 3mP- thirst 3fS- COP 3mS- drink -realis.refl river
 ‘Cuando iba a trabajar, sufría mucho de sed, solo tomaba agua del río.’

(102.7) Inpo agaka kutagiteri iavetanaara itsamaireku, ineapaakero tsinane pirinitake niateniku yoviikarira.

inpo o- ag -ak -a kutagiteri i- a -ve -t -an -a
 then 3fS- pass.(day) -PERF -realis.refl day 3mS- go -FRUS -EPC -ABL -REG
-a =ra i- tsamai -re -ku i- ne -apa -ak -e
 -realis.refl =SUB 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3mS- find -ALL -PERF -realis
-ro tsinane pirinit -ak -e niateni -ku y- oviik -a =rira
 -3fO female sit -PERF -realis creek -LOC 3mS- drink -realis.refl =REL
 ‘Un día cuando se iba a su chacra, encontró a una mujer sentada en el riachuelo del cual tomaba.’

(102.8) Irirori tera intsaroge iniapaakero:

iriro -ri tera i- n- tsarog -e i- ni -apa -ak
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- be.startled -irrealis 3mS- speak -ALL -PERF
-e -ro
 -realis -3fO
 ‘Él no tuvo miedo y le habló.’

(102.9) ‘Oгаа, айнові.’

ogaa айно -vi
 hello EXIST.ANIM -2S.O
 ‘Hola, cómo estás?’

(102.10) Irorori oniavakeri, ovashi omirinka ineavakagaiganaka.

iroro -ri o- ni -av -ak -e -ri ovashi omirinka i- ne -a
 3f.PRO -CNTR 3fS- speak -TRNS -PERF -realis -3mO so always 3mS- see -EPV
-vakag -a -ig -an -ak -a
 -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
 ‘Ella le habló, y así siempre se veían.’

(102.11) Ipirinituntetanakera anta ineakerora, ichapinienkagitetakotanake.

i- pirinit -unte -t -an -ak -e =ra anta i- ne -ak
 3mS- sit -DUR.CHAR -EPC -ABL -PERF -realis =SUB there 3mS- watch.over -PERF
-e -ro =ra i- chapini -enka -gite -t -ako -t -an -ak
 -realis -3fO =SUB 3mS- be.night -CL:immaterial -CL:sky -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF
-e
 -realis
 ‘Se quedaba sentado allá viéndola, hasta el anochecer.’

(102.12) Ogari iriniro ogotavakeri, ovashi okantakeri:

oga -ri ir- iniro o- ogotav -ak -e -ri ovashi o- kant -ak -e
 that -CNTR 3mP- mother 3fS- suspect -PERF -realis -3mO so 3fS- say -PERF -realis
-ri
 -3mO

‘Su mamá lo sospechó y por eso le dijo.’

(102.13) ‘Notomi, irororika pineake nevatyage, pitentakerora, irorokona vetsikenpine piseka.’

no- tomi iroro =rika pi- ne -ak -e nevatyage pi- tent
 1P- son 3f.PRO =INDEF.TEMP 2S- know -PERF -realis daughter-in-law 2S- accompany
-ak -e -ro =ra iroro =kona vetsik -e -npi -ne pi- seka
 -PERF -irrealis -3fO =SUB 3f.PRO =INCR prepare -irrealis -2O -IRREAL.SUBJ.FOC 2P- food

‘Hijo, si te has conocido con mi yerna, tráela, siquiera ella que te prepare la comida.’

(102.14) Irirori itentakaro ivankoku.

iriro -ri i- tent -ak -a -ro i- vanko -ku
 3m.PRO -CNTR 3mS- accompany -PERF -realis.refl -3fO 3mP- house -LOC

‘Él la llevó a su casa.’

(102.15) Antari oneavakerora ovagirote oshinetavakarotyó kara.

anta -ri o- ne -av -ak -e -ro =ra o- vagirote -te
 there -CNTR 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS
o- shine -t -av -ak -a -ro =tyo kara
 3fS- be.happy -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3fO =AFFECT AUGM

‘Cuando la suegra la vio se alegró mucho.’

(102.16) Ovashi otimuntevegetanake iriroriku.

ovashi o- tim -unte -vage -t -an -ak -e iriro -ri -ku
 so 3fS- live -DUR.CHAR -DUR -EPC -ABL -PERF -realis 3m.PRO -CNTR -LOC

‘Y así fue viviendo a su lado de él.’

(102.17) Oati ogiatirira itsamaitira, irorori agavake shinki, okuagitakero, amakero pankotsiku.

o- a -t -i o- ogia -t -i -ri =ra i- tsamai -t -i
 3fS- go -EPC -realis 3fS- follow -EPC -realis -3mO =SUB 3mS- cultivate -EPC -realis
 =ra iroro -ri o- ag -av -ak -e shinki o- ku -a -gi -t
 =SUB 3f.PRO -CNTR 3fS- grab -TRNS -PERF -realis corn 3fS- pluck -EPV -CL:seed -EPC
-ak -e -ro o- am -ak -e -ro panko -tsi -ku
 -PERF -realis -3fO 3fS- bring -PERF -realis -3fO house -ALIEN -LOC

‘Ella le seguía a trabajar, ella recogía maíz, lo desgranaba y lo llevaba a la casa.’

(102.18) Antari pankotsiku ochapinitanakera, opokagitanakero oyagavakero ogoviteku.

anta -ri panko -tsi -ku o- chapini -t -an -ak -e =ra o-
 there -CNTR house -ALIEN -LOC 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS-
pokagi -t -an -ak -e -ro o- oyag -av -ak -e
 toast.kernels -EPC -ABL -PERF -realis -3fo 3fS- place.solid.in.vessel -TRNS -PERF -realis
-ro o- govite -ku
 -3fo 3fp- pot -LOC
 ‘Ya en la casa al anocheecer, lo tuestaba y lo iba poniendo a su olla.’

(102.19) Agatakera opashitakotanakero, irorori oneake onti otononkakero.

o- agat -ak -e =ra o- pashi -t -ako -t -an -ak
 3fS- finish -PERF -realis =SUB 3fS- cover.with.fabric -EPC -CL:vessel -EPC -ABL -PERF
-e -ro iroro -ri o- ne -ak -e o- nti o- tononk -ak -e -ro
 -realis -3fo 3f.PRO -CNTR 3fS- see -PERF -realis 3fS- COP 3fS- grind -PERF -realis -3fo
 ‘Al terminar lo tapaba, ella veía que lo molía (en batan).’

(102.20) Okutagitetanakera ikamosovetaro pa veataka, pegaka shinkiato.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- kamoso -ve -t
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- check.on -FRUS -EPC
-a -ro pa ve -a -t -ak -a peg
 -realis.refl -3fo ONOM:sudden.perception make -CL:fluid -EPC -PERF -realis.refl transform
-ak -a shinkiato
 -PERF -realis.refl corn.beer
 ‘Al día siguiente lo mira, pa, ya es líquido, se ha convertido en chicha de maíz.’

(102.21) Irorori opaatantakero, opakero ovagirote intiri ojime, ovashi ineaignakero shinkiato.

iroro -ri o- p -a -a -t -ant -ak -e -ro o- p
 3f.PRO -CNTR 3fS- give -EPV -CL:fluid -EPC -APPL:INSTR -PERF -realis -3fo 3fS- give
-ak -e -ro o- vagiro -te intiri o- jime ovashi i-
 -PERF -realis -3fo 3fp- mother-in-law -ALIEN.POSS and.MASC 3fp- husband so 3mS-
ne -a -ig -an -ak -e -ro shinkiato
 know -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fo corn.beer
 ‘Ella lo sirvió, le dio a su suegra y a su esposo, así fueron conociendo la chicha de maíz.’

(102.22) Teranika one patiro kutagiteri.

tera =nika o- n -e patiro kutagiteri
 NEG.REAL =NEG.REAS 3fS- COP.LOC -irrealis one.INAN day
 ‘Bien dicen que el día no es un día. (un dicho oriental que quiere decir: no todos somos felices)’

(102.23) Otovaiganakera kutagiteri, oneavakero okantatiganakara ovagirote okisanakerora, okantakonatanakerora oniashitanakarora.

o- tova -ig -an -ak -e =ra kutagiteri o- ne -av -ak -e
 3fS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB day 3fS- see -TRNS -PERF -realis
-ro o- kantatig -an -ak -a =ra o- vagiro -te o-
 -3fo 3fS- be.different -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fp- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fS-

kis -an -ak -e -ro =ra o- kantako -na -t
 mistreat -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- criticize/insult.obliquely -MAL.PLRACT -EPC
-an -ak -e -ro =ra o- niashi -t -an -ak -a
 -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- speak.behind.one's.back -EPC -ABL -PERF -realis.refl
-ro =ra
 -3fO =SUB

‘Al pasar los días, empezó a ver un cambio en su suegra y le iba enojando, le decía indirectas hipócritamente.’

(102.24) Irorori atsipereakotakaroty tera onkamanteri ojime.

iroro -ri o- atsipere -ako -t -ak -a -ro =tyo tera
 3f.PRO -CNTR 3fS- suffer -APPL.INDR -EPC -PERF -realis.refl -3fO =AFFECT NEG.REAL
o- n- kamant -e -ri o- jime
 3fS- irrealis- tell -irrealis -3mO 3fP- husband

‘Ella sufría en silencio todo aquello, no le avisó a su esposo.’

(102.25) Ogari ovagirote omirinka okogake onkisakerora, kantankicha tera onee tyati onponiantakenpa.

oga -ri o- vagiro -te omirinka o- kog -ak -e o-
 that -CNTR 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS always 3fS- want -PERF -realis 3fS-
n- kis -ak -e -ro =ra kantankicha tera o- ne -e tyati
 irrealis- mistreat -PERF -irrealis -3fO =SUB but NEG.REAL 3fS- see -irrealis
o- n- poni -ant -ak -enpa
 3fS- irrealis- come.from -PERF -irreal.refl

‘Su suegra siempre quería enojarla, pero no encontraba ningún motivo para hacerlo.’

(102.26) Okisantavintsataketari irorori, osurematanakaro, amanakenero shinki opapaakerora okantakerora:

o- kis -ant -a -vintsa -t -ak -e =tari iroro -ri o-
 3fS- mistreat -CHAR.ANTIPAS -EPV -INCL -EPC -PERF -realis =REAS 3f.PRO -CNTR 3fS-
sure -ma -t -an -ak -a -ro o- am -an -ak -e -ne
 think -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3fS- bring -ABL -PERF -realis -RECP
-ro shinki o- p -apa -ak -e -ro =ra o- kant -ak -e -ro =ra
 -3fO corn 3fS- give -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- say -PERF -realis -3fO =SUB

‘Como era mala, se puso a pensar, y llevándole maíz le dió diciéndole.’

(102.27) ‘Nero oga, pintononkakerora pinpaatakerira notomi, yatsipereavageti imire.’

nero oga pi- n- tononk -ak -e -ro =ra pi- n- p -a
 PRSNT that 2S- irrealis- grind -PERF -irrealis -3fO =SUB 2S- irrealis- give -EPV
-a -t -ak -e -ri =ra no- tomi y- atsipere -a -vage -t
 -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB 1P- son 3mS- suffer -EPV -DUR -EPC
-i i- mire
 -realis 3mP- thirst

‘Toma esto, muélelo (para hacer chicha) y sirvéle a mi hijo que sufre mucho de sed.’

(102.28) Irorori onoshikakitiro shinki, okuagitakero, otsititanakerora opokagitanakerora.

iroro -ri o- noshik -aki -t -i -ro shinki o- ku -a
 3f.PRO -CNTR 3fs- grab -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fo corn 3fs- pluck -EPV
-gi -t -ak -e -ro o- tsiti -t -an -ak -e -ro =ra o-
 -CL:seed -EPC -PERF -realis -3fo 3fs- begin -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fs-
pokagi -t -an -ak -e -ro =ra
 toast.kernels -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘Ella recogió el maíz, lo desgranó y empezó a tostarlo.’

(102.29) Inpo oneiro ovagirote oshonkapinitaa okamagutapinitakerora, irorori otonkagivagetaketyo teratyo onkematsatero.

inpo o- ne -i -ro o- vagiro -te o- shonk -apini -t
 then 3fs- see -realis -3fo 3fp- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fs- turn.head -PLRACT1 -EPC
-a -a o- kamagu -t -apini -t -ak -e -ro =ra iroro
 -REG -realis.refl 3fs- look -EPC -PLRACT1 -EPC -PERF -realis -3fo =SUB 3f.PRO
-ri o- tonk -a -gi -vage -t -ak -e =tyo
 -CNTR 3fs- make.explosive.sound -EPV -CL:seed -DUR -EPC -PERF -realis =AFFECT
tera =tyo o- n- kematsa -t -e -ro
 NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- heed -EPC -irrealis -3fo
 ‘Y veía a su suegra que se volteaba a cada rato para mirarla, ella seguía tostando sin hacerle caso.’

(102.30) Katsiketyo oneiro okaviritanaka oshigashitakarora okantapaakerora:

katsiketyo o- ne -i -ro o- kaviri -t -an -ak -a o- shig
 suddenly 3fs- see -realis -3fo 3fs- get.up.to.go -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fs- run
-ashi -t -ak -a -ro =ra o- kant -apa -ak -e -ro =ra
 -APPL:PURP -EPC -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3fs- say -ALL -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘De pronto vio que se levantó y corrió hacia ella diciéndole:’

(102.31) ‘Ogaa tononkakevi? inkaaratakeni inkaara.’

ogaa tononk -ak -e -vi inkaara -t -ak -e =ni inkaara ogaa
 hello grind -PERF -realis -2S.O be.earlier -EPC -PERF -realis =EXASP earlier hello
tononk -ak -e -vi inkaara -t -ak -e =ni inkaara
 grind -PERF -realis -2S.O be.earlier -EPC -PERF -realis =EXASP earlier
 ‘Hace rato estás así.’

(102.32) Oshonkanaka pashiviotakotaka tovai koviti, oatakera opashireakotakerora okantanakera:

o- shonk -an -ak -a pashi -vio -t -ako -t -ak
 3fs- turn.head -ABL -PERF -realis.refl cover.with.fabric -CL:pile -EPC -CL:vessel -EPC -PERF
-a tovai koviti o- a -t -ak -e =ra o- pashi -re
 -realis.refl many pot 3fs- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fs- cover.with.fabric -REV
-ako -t -ak -e -ro =ra o- kant -an -ak -e =ra
 -CL:vessel -EPC -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Se volteó y vio que había varias ollas tapadas, se fue para destaparlas, diciendo:’

(102.33) ‘Pochaatyo pogakero?’

pocha -a =tyo p- og -ak -e -ro
 be.sweet -CL:fluid =AFFECT 2S- do -PERF -irrealis -3fo
 ‘Lo habrás hecho dulce (la chicha)?’

(102.34) Iroroty asoroatakeromera avoreavagetirityo, toe, toe, toe, oneiro opichanchagiganaka osantititanakara, tsere tsere tsere.

iroro =tyo o- asoroa -t -ak -e -ro =me =ra o- avore -a
 3f.PRO =AFFECT 3fs- sip -EPC -PERF -irrealis -3fo =IFRS =SUB 3fs- cough -EPV
-vage -t -i -ri =tyo toe toe toe o- ne -i
 -DUR -EPC -realis -3mO =AFFECT ONOM:cough ONOM:cough ONOM:cough 3fs- see -realis
-ro o- pichanchagig -an -ak -a o- santi -ti -t -an -ak
 -3fo 3fs- double.over -ABL -PERF -realis.refl 3fs- fart -REDUP:fart -EPC -ABL -PERF
-a =ra tsere tsere tsere
 -realis.refl =SUB ONOM:fart ONOM:fart ONOM:fart

‘Y cuando lo iba a probar se atoró tosiendo, toe, toe, toe, y la vio doblarse patéticamente soltándose pedos, tsere tsere tsere.’

(102.35) Irorori otsaroganake, okaviritanaka agaarrantapanaata ovashi oatai oponiakara, oneanakero aiño onoriaka savi.

iroro -ri o- tsarog -an -ak -e o- kaviri -t -an -ak
 3f.PRO -CNTR 3fs- be.startled -ABL -PERF -realis 3fs- get.up.to.go -EPC -ABL -PERF
-a o- agaarrant -apanaa -t -a ovashi o- a -t -a -i
 -realis.refl 3fs- get.one's.things -REDEP -EPC -realis.refl so 3fs- go -EPC -REG -realis
o- poni -ak -a =ra o- ne -an -ak -e -ro aiño o-
 3fs- come.from -PERF -realis.refl =SUB 3fs- see -ABL -PERF -realis -3fo EXIST.ANIM 3fs-
nori -ak -a savi
 lie -PERF -realis.refl on.the.ground

‘Ella se asustó, se levantó y recogió sus cosas, y se fue de donde ha venido, le miró que estaba echada en el suelo.’

(102.36) Iroronpa gonketapaaka otomi, ineapaakero noriaka savi, shintsityo yogitinaapaakero avorevoretanaka.

iroronpa ogonke -t -apa -ak -a o- tomi i- ne -apa -ak -e
 immediately arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3fp- son 3ms- find -ALL -PERF -realis
-ro nori -ak -a savi shintsi =tyo y- ogi- tina -apa
 -3fo lie -PERF -realis.refl on.the.ground fast =AFFECT 3ms- CAUS1- get.up -ALL
-ak -e -ro o- avore -vore -t -an -ak -a
 -PERF -realis -3fo 3fs- cough -REDUP:cough -EPC -ABL -PERF -realis.refl

‘En eso llegaba su hijo, y le vio echada en el suelo, muy rápido le levantó tosiendo.’

(102.37) Ovashi okakagakero tenige onkisantae.

ovashi o- ok -akag -ak -e -ro te -nige o- n- kis
 so 3fs- leave -CAUS.INFL -PERF -realis -3fO NEG.REAL -STILL 3fs- irrealis- mistreat
-ant -a -e
 -CHAR.ANTIPAS -REG -irrealis
 ‘Le dio un escarmiento y ya no era mala.’

(102.38) *Yogari otomi iavetaa inkogaerora tenige ineaero, iavetaa niateniku, onti yokagutapaaka tovai osero.*

yoga -ri o- tomi i- a -ve -t -a -a i- n- kog
 that.masc -CNTR 3fp- son 3mS- go -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3mS- irrealis- search.for
-a -e -ro =ra te -nige i- ne -a -e -ro i- a -ve
 -REG -irrealis -3fO =SUB NEG.REAL -STILL 3mS- find -REG -irrealis -3fO 3mS- go -FRUS
-t -a -a niateni -ku o- nti y- okagu -t -apa -ak -a
 -EPC -REG -realis.refl creek -LOC 3fs- COP 3mS- encounter -EPC -ALL -PERF -realis.refl
tovai osero
 many crab
 ‘Su hijo se fue a buscarla, pero ya no lo encontró, al ir al riachuelo se encontró con muchos cangrejos.’

Chapter 103

Okoneatakera shitea (osh)

(103.1) antari pairani yogari timagetatsirira inkenishiku, irirotari gotagagetakeri matsigenka posantepage.

anta -ri pairani yoga -ri tim -a -ge -t -ats -i =rira
there -CNTR long.ago that.masc -3mO live -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL
inkenishi -ku iroso =tari gotag -a -ge -t -ak -e -ri
forest -LOC 3m.PRO =DSC.CNGNT teach -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3mO
matsigenka posante -page
person various.things -PL

‘Antes los que viven en el monte, ellos enseñaron a las personas las varias cosas.’

(103.2) kantankicha irirori onti yomanaka antari ikogakera irogotagakerira ikoneatimotakero tsinane ontiri okoneatimotakeri surari.

kantankicha iriro -ri o- nti y- oman -ak -a anta -ri i-
but 3m.PRO -3mO 3fs- COP 3ms- hide -PERF -realis.refl there -CNTR 3ms-
kog -ak -e =ra i- r- ogotag -ak -e -ri =ra i- konea
want -PERF -realis =SUB 3ms- irrealis- teach -PERF -irrealis -3mO =SUB 3ms- appear
-t -imo -t -ak -e -ro tsinane ontiri o- konea -t -imo
-EPC -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3fo female and.FEM 3fs- appear -EPC -APPL:PRES
-t -ak -e -ri surari
-EPC -PERF -realis -3mO male

‘Sin embargo, ellos se escondían y cuando querían enseñar algo se aparecían como varón a las mujeres y como mujer a los hombres.’

(103.3) yogari matsigenka tera inkavintsaeri onti ipegavairi.

yoga -ri matsigenka tera i- n- kavintsa -e -ri o- nti
that.masc -3mO person NEG.REAL 3ms- irrealis- thank -realis -3mO 3fs- COP
i- peg -av -a -i -ri
3ms- transform -TRNS -REG -realis -3mO

‘Pero las personas no les agradecía, los desaparecían.’

(103.4) okenkiagani pairani tetyara oneenkani shitea, itimi paniro matsigenka itenta iriniro.

o- kenki -agani pairani tetya =ra o- ne -enkani shitea i-
 3fs- remember -PAS.REAL1 long.ago not.yet =SUB 3fs- see -PAS.IRR manioc.beer 3ms-
tim -i paniro matsigenka i- tent -a ir- iniro
 live -realis one.ANIM person 3ms- accompany -realis.refl 3mp- mother
 ‘Se cuenta que antes cuando no se conocía el masato, vivía una persona (joven) con su madre.’

(103.5) *ogari iriniro pairo okisanti teniroro ameigenparo onevatyageigite.*

oga -ri ir- iniro pairo o- kis -ant -i te
 that -CNTR 3mp- mother very.much 3fs- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -realis NEG.REAL
 =ni =roro o- ame -ig -enpa -ro o- nevatyage -igi
 =REAS =EXTRM 3fs- be.comfortable.with -PL -irreal.refl -3fo 3fp- daughter-in-law -PL
 -te
 -ALIEN.POSS
 ‘Su madre era tan mala y por eso no se acostumbraban sus nueras.’

(103.6) *yogari otomi yantaritanakera ikoinantanaka ikogakera intsipatakenpara.*

yoga -ri o- tomi y- antari -t -an -ak -e =ra i-
 that.masc -3mo 3fs- son 3ms- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3ms-
koinant -an -ak -a i- kog -ak -e =ra i- n-
 look.for.wife -ABL -PERF -realis.refl 3ms- want -PERF -realis =SUB 3ms- irrealis-
tsipa -t -ak -enpa =ra
 accompany -EPC -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘su hijo al ser joven buscó su pareja para que le acompañara.’

(103.7) *irirori omirinka iati itsamaitira.*

iriro -ri omirinka i- a -t -i i- tsamai -t -i =ra
 3m.PRO -3mo every.one 3ms- go -EPC -realis 3ms- cultivate -EPC -realis =SUB
 ‘Él siempre iba a trabajar a su chacra.’

(103.8) *inaira itsamaireku ikemairo omatikavagetaira otsapiku shiromega.*

i- n -a -i =ra i- tsamai -re -ku i- kem -a
 3ms- COP.LOC -REG -realis =SUB 3mp- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3ms- hear -REG
-i -ro o- matik -a -vage -t -a -i =ra otsapi -ku shiromega
 -realis -3fo 3fs- sing -EPV -EPC -REG -realis =SUB edge -LOC white-tipped.dove
 ‘Estando en su chacra, escuchaba el canto de la paloma en el canto (de la chacra).’

(103.9) *inpo agaka kutagiteri iaveta ineapaakero, pirinitake otsapiku tsamairintsi paniro tsinane akatsitisamani onake.*

inpo ag -ak -a kutagiteri i- a -ve -t -a i- ne
 then pass(.day) -PERF -realis.refl day 3ms- go -FRUS -EPC -realis.refl 3ms- see
-apa -ak -e -ro pirinit -ak -e otsapi -ku tsamai -rintsi paniro
 -ALL -PERF -realis -3fo sit -PERF -realis edge -LOC cultivate -NOMZ one.ANIM
tsinane akatsiti -sama -ni o- n -ak -e
 female short -CL:short.and.chubby -ANIM 3fs- COPLOC -PERF -realis
 ‘Un día al ir a su chacra encontró en el canto de la chacra, estaba sentada una mujer de baja estatura.’

(103.10) ovashi omirinka ineavakaganaka arionpa inintavakaganaka.

ovashi omirinka i- ne -a -vakag -an -ak -a arionpa i-
 so every.one 3mS- see -EPV -RECIP -ABL -PERF -realis.refl gradually 3mS-
nint -a -vakag -an -ak -a
 fall.in.love.with -EPV -RECIP -ABL -PERF -realis.refl
 ‘Entonces todos los días se veían y así se fueron enamorando.’

(103.11) inpo ovashi yamanakero ivankoku.

inpo ovashi y- am -an -ak -e -ro i- -ku
 then so 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- -LOC
 ‘y así la llevó a su casa.’

(103.12) oneavakerora ovagirote oshinetavakaroty, amanpiaatanakeroty, ogiavagetanakerora tyarika oatake.

o- ne -av -ak -e -ro =ra o- vagiro -te o- shine
 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fS- be.happy
-t -av -ak -a -ro =tyo o- amanpi -a -a -t
 -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3fO =AFFECT 3fS- accompany.following -EPV -AND -EPC
-an -ak -e -ro =tyo o- ogia -vage -t -an -ak -e -ro =ra
 -ABL -PERF -realis -3fO =AFFECT 3fS- follow -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB
tya =rika o- a -t -ak -e
 where.INTERR =INDEF 3fS- go -EPC -PERF -realis
 ‘Al verla su suegra se alegró mucho con ella, estaba siempre pendiente y a donde ella iba, siempre la acompañaba.’

(103.13) yogari otomi tera irokero, omirinka yamiro itsamaitira.

yoga -ri o- tomi tera i- r- ok -e -ro omirinka y-
 that.masc -3mO 3fS- son NEG.REAL 3mS- irrealis- discard -realis -3fO every.one 3mS-
am -i -ro i- tsamai -t -i =ra
 bring -realis -3fO 3mS- cultivate -EPC -realis =SUB
 ‘su hijo no le dejaba sola, siempre le llevaba donde iba a trabajar.’

(103.14) itsamaitanakera itsamaire yashiakotanakero koriti, ontaekavagetanaka kara.

i- tsamai -t -an -ak -e =ra i- tsamai -re y-
 3mS- cultivate -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS-
ashi -ako -t -an -ak -e -ro koriti o- ontaek -a
 pull.from.ground -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO sweet.potato 3fS- pile.up -EPV
-vage -t -an -ak -a kara
 -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl AUGM
 ‘Al cultivar su chacra iba sacando camote y se iba amontonando.’

(103.15) irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -3mO 3fs- say -realis -3mO
 ‘ella le dijo.’

- (103.16) ‘antari noponiakara oga koriti tera nanparaigero, onti onoatagani okonogunkani sekatsi ovetsikunkani miretsi.’

anta -ri no- poni -ak -a =ra oga koriti tera n-
 there -CNTR 1S- come.from -PERF -realis.refl =SUB that sweet.potato NEG.REAL 1S-
n- apara -ig -e -ro o- nti o- noa -t -agani o- konog
 irrealis- waste -PL -irrealis -3fO 3fs- COP 3fs- masticate -EPC -PAS.REAL1 3fs- mix.in
-unkani sekatsi o- ovetsik -unkani mire -tsi
 -PAS.REAL2 yuca 3fs- make -PAS.REAL2 beverage -ALIEN
 ‘allá de donde he venido, ese camote no se desperdicia si no que se mastica, se mezcla con yuca cocinado y se prepara una bebida.’

- (103.17) irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -3mO 3mP- say -realis -3fO
 ‘él le dijo.’

- (103.18) ‘atsi gotagantero ganiri naparaigairo koriti.’

atsi ogotagant -e -ro ganiri n- apara -ig -a -i -ro koriti
 DRCT teach -realis -3fO NEG.PURP 1S- waste -PL -REG -realis -3fO sweet.potato
 ‘a ver, enseña para no seguir desperdiciando más al camote.’

- (103.19) ovashi irorori otentanakaro ovagirote intiri ojime ogotagaigakerira.

ovashi iroro -ri o- tent -an -ak -a -ro o- vagiro
 so 3f.PRO -3mO 3fs- accompany -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3fp- mother-in-law
-te intiri o- jime o- ogotag -a -ig -ak -e -ri =ra
 -ALIEN.POSS and.MASC 3fs- husband 3fs- teach -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB
 ‘entonces ella llevó a su suegra y a su esposo para enseñarles.’

- (103.20) oketyo oaigake tsamairintsiku, oneapaakero sekatsi tsegororitankitsirira okantaigiri:

o- ketyo o- a -ig -ak -e tsamai -rintsi -ku o- ne -apa -ak -e
 3fs- first 3fs- go -PL -PERF -realis cultivate -NOMZ -LOC 3fs- see -ALL -PERF -realis
-ro sekatsi tsego -roro -i -t -ankits -i =rira o- kant -a
 -3fO yuca bifurcate -CL:scattered -CL:fruit -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3fs- say -EPV
-ig -i -ri
 -PL -realis -3mO

‘Primero les llevó a la chacra, y viendo a una mata con hartas ramas les dijo.’

- (103.21) ‘ogari sekatsi pogaigarira tera iroro sekatsi, atsi nokotagaigakenpira sekatsisanorira.’

oga -ri sekatsi p- og- a -ig -a =rira tera iroro sekatsi atsi
 that -CNTR yuca 2S- CAUS1- go -PL -realis.refl =REL NEG.REAL 3f.PRO yuca DRCT
n- okotag -a -ig -ak -e -npi =ra sekatsi -sano =rira
 1S- show -EPV -PL -PERF -realis -2O =SUB yuca -VERIF =REL
 ‘La yuca que ustedes comen no vale, mira que les voy a enseñar la verdadera yuca.’

(103.22) *irorori oshipitanaka atagutanakero sekatsi agakerora otsegoku omogekakerora, shige, shige.*

iroro -ri o- shipi -t -an -ak -a o- atagu -t -an -ak
 3f.PRO -3mO 3fS- put.on.skirt -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fS- climb -EPC -ABL -PERF
-e -ro sekatsi o- ag -ak -e -ro =ra o- tsego -ku o- omogek
 -realis -3fO yuca 3fS- get -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- branch -LOC 3fS- shake
-ak -e -ro =ra shige shige
 -PERF -realis -3fO =SUB ONOM:shake.something ONOM:shake.something
 ‘ella se puso una faldita, subió a la yuca estando en la rama comenzó a moverlo shige, shige.’

(103.23) *oga okenake ashiriviotanake ontaekanakara tovai sekatsi, omarapageni.*

oga o- ken -ak -e o- ashiri -vio -t -an -ak -e o-
 that 3fS- go -PERF -realis 3fS- fall.from.height -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis 3fS-
ontaek -an -ak -a =ra tovai sekatsi o- mara -page -ni
 pile.up -ABL -PERF -realis.refl =SUB many yuca 3fS- big -PL -LRG.QUANT
 ‘Y entonces empezó a caer, y se amontonaba bastante yucas, muy grandes.’

(103.24) *okovoaganakero omarapoani amanakero pankotsiku, otagiapaakero, okivakero onkotakero.*

o- ko -voa -g -an -ak -e -ro o- mara -poa
 3fS- choose -CL:cylinder -CL.DIM:large -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- be.big -CL:thick.cylinder
-ni o- am -an -ak -e -ro panko -tsi -ku o- tagi -apa
 -LRG.QUANT 3fS- bring -ABL -PERF -realis -3fO house -ALIEN -LOC 3fS- peel -ALL
-ak -e -ro o- kiv -ak -e -ro o- onko -t -ak -e -ro
 -PERF -realis -3fO 3fS- wash -PERF -realis -3fO 3fS- cook -EPC -PERF -realis -3fO
 ‘escogió las yucas grandes, la llevó a su casa, lo peló, lo lavó y lo cocinó.’

(103.25) *oposatanakera otinkakero, ovashi onoatavakero koriti otentaganakerora otivutavakerora.*

o- posa -t -an -ak -e =ra o- otink -ak -e -ro ovashi o-
 3fS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- mash -PERF -realis -3fO so 3fS-
noa -t -av -ak -e -ro koriti o- tentag -an -ak -e
 masticate -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO sweet.potato 3fS- include -ABL -PERF -realis
-ro =ra o- tivu -t -av -ak -e -ro =ra
 -3fO =SUB 3fS- stir -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘al cocinarse lo machucó, e iba masticando el camote, mezclando la masa.’

(103.26) *avisanakera mavati kutagiteri, okamosovetaro mataka kachotake.*

o- avis -an -ak -e =ra mavati kutagiteri o- kamoso -ve -t
 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis =SUB three.INAN day 3fs- check.on -FRUS -EPC
-a -ro mataka kacho -t -ak -e
 -realis.refl -3fo already be.sour -EPC -PERF -realis
 ‘al pasar tres días la miró, la masa estaba fermentada.’

- (103.27) *otsikaatakero ovashi opaatakero ovagirote intiri ojime, ishinkivageigaka, ovashi oneaiganakerora shitea.*

o- tsika -a -t -ak -e -ro ovashi o- p -a -a -t -ak
 3fs- strain -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3fo so 3fs- give -EPV -CL:fluid -EPC -PERF
-e -ro o- vagiro -te intiri o- jime i- shinki -vage
 -realis -3fo 3fp- mother-in-law -ALIEN.POSS and.MASC 3fs- husband 3ms- be.drunk
-ig -ak -a ovashi o- ne -a -ig -an -ak -e -ro =ra
 -PL -PERF -realis.refl so 3fs- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fo =SUB
shitea
 manioc.beer
 ‘lo cernió y sirvió a su suegra y a su esposo, ellos se emborracharon, de ahí empezaron a conocer el masato.’

- (103.28) *itovaiganake kashiri oneavakerora ovagirote okisanakerora, opitanake okemakaganatarora.*

i- tova -ig -an -ak -e kashiri o- ne -av -ak -e -ro
 3ms- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis month 3fs- see -TRNS -PERF -realis -3fo
=ra o- vagiro -te o- kis -an -ak -e -ro =ra o-
=SUB 3fp- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fs- get.angry.at -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fs-
pit -an -ak -e o- kemakag -a -na -t -ak -a
 be.in.a.place -ABL -PERF -realis 3fs- criticize.obliquely -EPV -1O -EPC -PERF -realis.refl
-ro =ra
 -3fo =SUB
 ‘Al pasar los meses, empezó a ver que su suegra ya no era buena con ella, sino que le enojaba y le enviaba muchas indirectas.’

- (103.29) *patiro kutagiteri oneapaakero ovagirote, irorori chokoviotaka, oshiganaka ochokoreakerora okantakerora.*

patiro kutagiteri o- ne -apa -ak -e -ro o- vagiro -te
 one.INAN day 3fs- see -ALL -PERF -realis -3fo 3fp- mother-in-law -ALIEN.POSS
iroro -ri choko -vio -t -ak -a o- shig -an -ak
 3f.PRO -3mo be.covered.with.cloth -CL:pile -EPC -PERF -realis.refl 3fs- run -ABL -PERF
-a o- choko -re -ak -e -ro =ra o- kant -ak
 -realis.refl 3fs- be.covered.with.cloth -REV -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- say -PERF
-e -ro =ra
 -realis -3fo =SUB
 ‘un día la encontró su suegra, que ella estaba tapada y se acercó destapandola, diciendola.’

- (103.30) ‘nonkañovagetera naro, noperatakara onti nopitake nantakara.’

no- n- kaño -vage -t -e =ra naro no- pera -t -ak -a
 1S- irrealis- be.like -DUR -EPC -irrealis =SUB 1.PRO 1S- be.bored -EPC -PERF -realis.refl
=ra o- nti no- pit -ak -e n- ant -ak -a =ra
 =SUB 3fS- COP 1S- be.in.a.place -PERF -realis 1S- masturbate -PERF -realis.refl =SUB
 ‘‘Como soy yo, por estar ociosa me estoy tocando (sus genitales).’’

(103.31) *tera oneenika ontitari opitake okishiatakara, antari ochokoreakerora ontityo avitsovatakerora, ovashi otiputakero otsova.*

tera o- ne -e =nika o- nti =tari o- pit -ak -e
 NEG.REAL 3fS- see -irrealis =NEG.REAS 3fS- COP =REAS 3fS- be.in.a.place -PERF -realis
o- kishia -t -ak -a =ra anta -ri o- choko
 3fS- groom.feathers -EPC -PERF -realis.refl =SUB there -CNTR 3fS- be.covered.with.cloth
-re -ak -e -ro =ra o- nti =tyo o- avi -tsova -t -ak
 -REV -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- COP =AFFECT 3fS- squeeze -NI:beak -EPC -PERF
-e -ro ovashi o- tipu -t -ak -e -ro o- tsova
 -realis -3fO so 3fS- bend -EPC -PERF -realis -3fO 3fS- beak
 ‘Porque no se dió cuenta que ella se estaba arreglando sus plumas, y al destaparle le había aplastado su pico, y le había doblado.’

(103.32) *oshiganaka oneapaakeri ojime tsamaitanatsi, okantapaakerira:*

o- shig -an -ak -a o- ne -apa -ak -e -ri o- jime
 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl 3fS- see -ALL -PERF -irrealis -3mo 3fS- husband
tsamai -t -an -ats -i o- kant -apa -ak -e -ri =ra
 cultivate -EPC -ABL -SUBJ.FOC2 -realis 3fS- say -ALL -PERF -realis -3mo =SUB
 ‘se fue donde estaba su esposo trabajando en la chacra, le dijo.’

(103.33) ‘*pairoty okisanti piniro, nopitake navovisetakara ovashi onoshikakena otiputakeri noyairotonkite, maika ataanaty.*’

pairo =tyo o- kis -ant -i p- iniro no- pit
 very.much =AFFECT 3fS- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -realis 2P- mother 1S- be.in.a.place
-ak -e n- avovi -se -t -ak -a =ra ovashi o- noshik -ak
 -PERF -realis 1S- sew -CL:mass -EPC -PERF -realis.refl =SUB so 3fS- pull -PERF
-e -na o- tipu -t -ak -e -ri no- yairotonki -te maika a
 -realis -1O 3fS- bend -EPC -PERF -realis -3mo 1P- big.needle -ALIEN.POSS now go
-t -a -a -na =tyo
 -EPC -REG -realis.refl -1S.O =AFFECT
 ‘‘bien mala había sido tu madre, estuve cociendo mi ropa, y ella vino a jalarme y lo torció mi aguja, ahora me voy.’’

(103.34) *irirori iraganaka ikatsatakotanakerora omanchaki, inpo irorori, amatavitakeri okanti:*

iriro -ri i- irag -an -ak -a i- katsa -t -ako -t
 3m.PRO -3mo 3mS- cry -ABL -PERF -realis.refl 3mS- hold.hand -EPC -APPL:INDR -EPC
-an -ak -e -ro =ra o- manchaki inpo iroro -ri o- amatavi -t
 -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- clothes then 3f.PRO -3mo 3fS- deceive -EPC

-ak -e -ri o- kant -i
 -PERF -realis -3MO 3fS- say -realis
 ‘él se puso a llorar y se agarró a su cushma, ella le engañó diciendo.’

(103.35) ‘tyani yonta?’

tyani y- onta
 who.INTERR 3MS- that.one
 “¿quién es aquel?”

(103.36) *ishonkanaka irirori mameri pokatsinerira, inpo irorori opegaenkatapitsatakari onti yairikai samakara.*

i- shonk -an -ak -a iriro -ri mameri pok -ats -i
 3MS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3M.PRO -3MO NEG.EXIST come -SUBJ.FOC2 -realis
-ne =rira inpo iroro -ri o- peg -a -enka -t -apitsa -t
 -ANIM =REL then 3f.PRO -3MO 3fS- disappear -EPV -CL:immaterial -EPC -APPL:SEP -EPC
-ak -a -ri o- nti y- airik -a -i samakara
 -PERF -realis.refl -3MO 3fS- COP 3MS- hold -REG -realis rotten.log
 ‘se volteó para ver y no había nadie viniendo, y ella desapareció de sus ojos y él estaba agarrando a un tronco podrido.’

(103.37) *ipitake iragakara.*

i- pit -ak -e i- irag -ak -a =ra
 3MS- be.in.a.place -PERF -realis 3MS- cry -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Y se sentó a llorar.’

(103.38) *omirinka ikemamanairo omatikaira kenkisuraenkama anta otsapiku:*

omirinka i- kem -aman -a -i -ro o- matik -a -i =ra kenkisure
 every.one 3MS- hear -EARLY -REG -realis -3fo 3fS- sing -REG -realis =SUB be.sad
-a -enka -ma anta otsapi -ku
 -EPV -CL:immaterial -DEPICT:STAT there edge -LOC
 ‘Siempre por las mañanas la oía cantar tristemente al canto de la chacra.’

(103.39) ‘*kisavintsa pagiro jeeeee.*’

kis -a -vintsa pagiro jeeeee
 get.angry.at -EPV -INCL my.mother.in.law ONOM:dove.call
 “bien mala es mi suegra jeeeee.”

(103.40) *ogotakotakerora ovagirote, omanaka irorori, oatake tsamairintsiku.*

o- ogotako -t -ak -e -ro =ra o- vagiro -te o-
 3fS- imitate -EPC -PERF -realis -3fo =SUB 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS 3fS-
ma -t -an -ak -a iroro -ri o- a -t -ak -e
 repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3f.PRO -3mo 3fS- go -EPC -PERF -realis
tsamai -rintsi -ku
 cultivate -NOMZ -LOC
 ‘la suegra le remedó, ella se fue también la chacra.’

(103.41) oshipitanaka oatake otsegoku sekatsi, oshigekavetakarora onti shirianankicha okitsoki ontiri oshi ovegaga pakarara.

o- shipi -t -an -ak -a o- a -t -ak -e o- tsego
 3fS- put.on.skirt -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fP- branch
-ku sekatsi o- shigek -a -ve -t -ak -a -ro =ra o- nti
 -LOC yuca 3fS- shake -EPV -FRUS -EPC -PERF -EPV -3fO =SUB 3fS- COP
ashiri -an -ankich -a o- kitso -ki ontiri o- shi o-
 fall.from.height -ABL -SUBJ.FOC1 -realis.refl 3fP- seed -CL:seed and.FEM 3fP- leaf 3fS-
vegaga pakarara
 bad ONOM:falling.leaves.seeds.scales

‘Se puso una falda, y subió a la rama de la yuca, y al moverlo solo cayó semillas y hojas inservibles pakarara.’

(103.42) ovashi irirori itimai, yogikoneatakerora tyara okanta ovetsikaganira shitea, ovashi oneanunkani.

ovashi iriro -ri i- tim -a -i y- ogi- konea -t -ak -e
 so 3m.PRO -3mO 3mS- live -REG -realis 3mS- CAUS1- appear -EPC -PERF -realis
-ro =ra tyara o- kant -a ovetsik -agani =ra shitea ovashi
 -3fO =SUB how.INTERR 3fS- do -realis.refl make -PAS.REAL1 =SUB manioc.beer so
o- ne -an -unkani
 3fS- see -ABL -PAS.REAL2

‘él se quedó a vivir, y enseñó a todos como se prepara el masato y así fue conociéndose.’

(103.43) irorotari oneantaganirira maika shiromega onti otiputumataka otsova okañotakerora ovagirote.

iroro =tari o- ne -ant -agani =rira maika shiromega o- nti o-
 3f.PRO =REAS 3fS- see -REAS -PAS.REAL1 =REL now white-tipped.dove 3fS- COP 3fS-
tipu -t -uma -t -ak -a o- tsova o- kaño -t -ak
 bend -EPC -QUANT -EPC -PERF -realis.refl 3fS- beak 3fS- behave.badly -EPC -PERF
-e -ro =ra o- vagiro -te
 -realis -3fO =SUB 3fP- mother-in-law -ALIEN.POSS

‘por eso hoy en día se ve que la paloma tiene el pico un poco torcido, porque le hizo la suegra.’

Chapter 104

Opeganakara Pareni tivi (opt)

(104.1) Ogari Pareni opitai ogiintetairira ojime, omirinka antavageti oamare.

oga -ri Pareni o- pit -a -i o- ogi -inte -t -a
that -CNTR personal.name 3fS- remain -REG -realis 3fS- wait -DUR.CHAR -EPC -REG
-i -ri =ra o- jime omirinka o- ant -av -a -ge -t
-realis -3MO =SUB 3fP- husband always 3fS- manufacture -TRNS -EPV -DSTR -EPC
-i o- oama -re
-realis 3fP- weave -ALIEN.POSS

‘Pareni se quedó esperando a su esposo, siempre se quedaba tejiendo.’

(104.2) Inpo avisagiteanakara tovai kutagiteri omagisantanairira ojime, opitai paniro.

inpo o- avis -a -gite -an -ak -a =ra tovai kutagiteri o-
then 3fS- pass.by -EPV -CL:sky -ABL -PERF -realis.refl =SUB many day 3fS-
magisant -an -a -i -ri =ra o- jime o- pit -a -i paniro
forget -ABL -REG -realis -3MO =SUB 3fP- husband 3fS- remain -REG -realis alone
‘Al pasar muchos días, se fue olvidándose de su esposo y se quedó sola.’

(104.3) Ipokake pashini surari ineairo ovashi yagairora irorori.

i- pok -ak -e pashini surari i- ne -a -i -ro ovashi y-
3mS- come -PERF -realis other male 3mS- find -REG -realis -3fO so 3mS-
ag -a -i -ro =ra iroro -ri
live.with -REG -realis -3fO =SUB 3f.PRO -CNTR
‘Vino otro hombre, la encontró y convivió con ella.’

(104.4) Kantankicha irorori tera iriate intsamaitera, onti ipitake yavinaatakerora Pareni.

kantankicha iroro -ri tera i- ri- a -t -e i- n-
but 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- go -EPC -irrealis 3mS- irrealis-
tsamai -t -e =ra o- nti i- pit -ak -e y- avina -a
cultivate -EPC -irrealis =SUB 3fS- COP 3mS- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- hug
-t -ak -e -ro =ra Pareni
-EPC -PERF -realis -3fO =SUB personal.name

‘Sin embargo él no iba a trabajar (una chacra), y se quedaba abrazando (a diario) a Pareni.’

(104.5) Irorori opitaityo oamavagetakera, ineirori omasavitanakera yagavakero itsotavakerora.

iroro -ri o- pit -a -i =tyo o- oama -vage -t -ak -e =ra
 3f.PRO -CNTR 3fS- sit -REG -realis =AFFECT 3fS- weave -DUR -EPC -PERF -realis =SUB
i- ne -i -ro -ri o- masavi -t -an -ak -e =ra y- ag -av
 3mS- see -realis -3fO 3fS- sweat -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- take -TRNS
-ak -e -ro i- tso -t -av -ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO 3mS- suck -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Ella se sentaba tejiendo y al verla que sudaba él lo recogía y se lo chupaba.’

(104.6) Omirinka ikañotiro maika, ovashi operatanakari okantutarityo:

omirinka i- kaño -t -i -ro maika ovashi o- pera -t -an -ak
 always 3mS- do.like -EPC -realis -3fO like.this so 3fS- be.bored -EPC -ABL -PERF
-a -ri o- kant -ut -a -ri =tyo
 -realis.refl -3mO 3fS- say -ANGR -realis.refl -3mO =AFFECT
 ‘Siempre lo hacía así y entonces se aburrió y le dijo.’

(104.7) ‘Omirinka pikañotana maika, teniroro pantavagete, inpo ariorokari pinpegenpa suro.’

omirinka pi- kaño -t -a -na maika te =niroro p- ant
 always 2S- do.like -EPC -realis.refl -1O like.this NEG.REAL =AFFECT.INVEST 2S- work
-a -vage -t -e inpo ario =rokari pi- n- peg -enpa
 -EPV -DUR -EPC -irrealis then truly =WK.EPIST.MOD 2S- irrealis- transform -irreal.refl
suro
 bee.sp.
 ‘‘Siempre me haces así, no trabajas (una chacra), quizás te vuelves en mosca ‘suro.’’’

(104.8) Ovashi irirori ipeganaka suro.

ovashi iroso -ri i- peg -an -ak -a suro
 so 3m.PRO -CNTR 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl bee.sp.
 ‘Entonces él se transformó en suro.’

(104.9) Ineantaganirira maika suro onti ipiti itsotira masavirintsi.

i- ne -ant -ag -an -i -ri =ra maika suro o- nti i-
 3mS- see -REAS -CAUS.INFL -ABL -realis -3mO =SUB now bee.sp. 3fS- COP 3mS-
pit -i i- tso -t -i =ra masavi -rintsi
 be.in.a.place -realis 3mS- suck -EPC -realis =SUB sweat -NOMZ
 ‘Por eso se ve ahora el suro que vive chupando el sudor.’

(104.10) Inpo opitai paniro, ovashi ipokake pashini surari irirotya gairo.

inpo o- pit -a -i paniro ovashi i- pok -ak -e pashini surari
 then 3fS- remain -REG -realis be.one so 3mS- come -PERF -realis other male
iroso -tya ag -a -i -ro
 3m.PRO -next live.with -REG -realis -3fO
 ‘Y vivió sola, entonces vino otro hombre y convivió con ella.’

(104.11) Irirori ariotytera isekatenpa, maani ikichogigeti iseka, kema.

iriro -ri ario -tya tera i- seka -t -enpa maani i- kichogige
 3m.PRO -CNTR truly -next NEG.REAL 3mS- eat -EPC -irreal.refl a.little 3mS-
-t -i i- seka kema
 -EPC -realis 3mP- food

‘Él ya también no comía, poco sacaba de su comida y ya estaba lleno.’

(104.12) Irirori onkovetaka, irirori tera inkoge irogenparora, ovashi operatanakari okantiri:

iroro -ri o- onko -ve -t -ak -a iriro -ri tera i-
 3f.PRO -CNTR 3fS- cook -FRUS -EPC -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS-
n- kog -e i- r- og -enpa -ro =ra ovashi o- pera -t
 irrealis- want -irrealis 3mS- irrealis- eat -irreal.refl -3fO =SUB so 3fS- be.bored -EPC
-an -ak -a -ri o- kant -i -ri
 -ABL -PERF -realis.refl 3fS- say -realis -3mO

‘Ella cocinaba y él no quería comerlo, entonces se aburrió y le dijo:’

(104.13) ‘Pisekatakentara ontintyo pikañotaka maika, ariokari pinpenganpa tsonkiri.’

pi- seka -t -ak -enpa =ra o- nti =ni =tyo pi- kaño -t -ak
 2S- eat -EPC -PERF -irreal.refl =SUB 3fS- COP =EXASP =AFFECT 2S- be.like -EPC -PERF
-a maika ario =kari pi- n- peg -enpa tsonkiri
 -realis.refl like.this truly =WARN 2S- irrealis- transform -irreal.refl bird.sp.

‘Come pues en vez que estés así, quizás te conviertas en picaflor.’

(104.14) Oneiri yaranake ipegapanuta tsonkiri.

o- ne -i -ri y- ar -an -ak -e i- peg -apanu -t
 3fS- see -realis -3mO 3mS- fly -ABL -PERF -realis 3mS- transform -DEP -EPC
-a tsonkiri
 -realis.refl bird.sp.

‘Lo vio volando transformado en picaflor.’

(104.15) Ineantaganirira maika tsonkiri tera isekatenpa, onti itsotegati otegapage.

i- ne -ant -ag -an -i -ri =ra maika tsonkiri tera i-
 3mS- see -REAS -CAUS.INFL -ABL -realis -3mO =SUB now bird.sp. NEG.REAL 3mS-
seka -t -enpa o- nti i- tso -tega -t -i o- tega -page
 eat -EPC -irreal.refl 3fS- COP 3mS- suck -CL:flower -EPC -realis 3fP- flower -PL

‘Por es se ve ahora que el picaflor no come, sino vive chupando las flores.’

(104.16) Inpo ipokai pashini, irorori agavakeri intimakagakerora anta otsapiaku nia.

inpo i- pok -a -i pashini iroro -ri o- ag -av -ak -e
 then 3mS- come -REG -realis other 3f.PRO -CNTR 3fS- live.with -TRNS -PERF -realis
-ri i- n- tim -akag -ak -e -ro =ra anta o- otsapi -a
 -3mO 3mS- irrealis- live -CAUS.INFL -PERF -irrealis -3fO =SUB there 3fP- edge -CL:fluid

-ku nia
-LOC river

‘Entonces vino otro y ella lo atajó para vivir allá cerca al río.’

(104.17) Irirori ipitake yoveraakerora inevinatakerora kipaseri, otyatyo ikantanairo:

iriro -ri i- pit -ak -e y- overa -ak -e -ro =ra
3m.PRO -CNTR 3mS- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- bother -PERF -realis -3fO =SUB
i- nevi -na -t -ak -e -ro =ra kipaseri otyatyo i- kant
3mS- ask.X.for -MAL.PLRACT -EPC -PERF -realis -3fO =SUB humita frequently 3mS- say
-an -a -i -ro
-ABL -REG -realis -3fO

‘Él andaba molestándola pidiéndola tamal y a cada rato le decía.’

(104.18) ‘Kipaseri nokogi, tsiogoigoi.’

kipaseri no- kog -i tsiogoigoi
humita 1S- search.for -realis ONOM:request
“Tamalito quiero, tsiogoigoi.”

(104.19) Antari oatakera oshitara opigaara irirotya atanankitsi yamanakera ivishiriate, ikantanakerora:

anta -ri o- a -t -ak -e =ra o- shi -t -a =ra o-
there -CNTR 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fS- defecate -EPC -realis.refl =SUB 3fS-
pig -a -a =ra iriro -tya a -t -an -ankits -i y- am
return -REG -realis.refl =SUB 3m.PRO -next go -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis 3mS- bring
-an -ak -e =ra i- vishiria -te i- kant -an -ak -e -ro
-ABL -PERF -realis =SUB 3mP- spoon -ALIEN.POSS 3mS- say -ABL -PERF -realis -3fO
=ra
=SUB

‘Cuando iba a defecar al regresar él iba llevando su cucharón, diciéndole.’

(104.20) ‘Nogutenpata tsirianti.’

n- og -u -t -enpa -ta tsirianti
1S- eat -RET -EPC -irreal.refl -INTNC pineapple
“Voy a comer piña.”

(104.21) Inpo ovashi amatsinkakeri oneakerira onti yogasetaka otiga, ovashi opegakakeri shitati.

inpo ovashi o- amatsink -ak -e -ri o- ne -ak -e -ri =ra o-
then so 3fS- spy.on -PERF -realis -3mO 3fS- see -PERF -realis -3mO =SUB 3fS-
nti y- og -a -se -t -ak -a o- tiga ovashi o- peg
COP 3mS- eat -EPV -CL:mass -EPC -PERF -realis.refl 3fP- feces so 3fS- transform
-akag -ak -e -ri shitati
-CAUS.INFL -PERF -realis -3mO insect.sp.

‘Y entonces lo espío y lo vio que comía sus heces y lo transformó en mariquita. (mariquita = shitati = escarabajo que come heces)’

(104.22) Otimai paniro, ovashi ineairora pashini yagairo, itimunteiganake tovai kutagiteri.

o- tim -a -i paniro ovashi i- ne -a -i -ro =ra pashini y-
 3fs- live -REG -realis alone so 3mS- see -REG -realis -3fo =SUB other 3mS-
ag -a -i -ro i- tim -unte -ig -an -ak -e tovai kutagiteri
 live.with -REG -realis -3fo 3mS- live -DUR.CHAR -PL -ABL -PERF -realis many day
 ‘Vivió sola, entonces lo vio otro y convivió con ella viviendo muchos días.’

(104.23) Irirori iati itsamaitira omirinka, tesakona inpite pankotsiku.

iriro -ri i- a -t -i i- tsamai -t -i =ra omirinka
 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -realis 3mS- cultivate -EPC -realis =SUB always
tesakona i- n- pit -e panko -tsi -ku
 not.very.much 3mS- irrealis- be.in.a.place -irrealis house -ALIEN -LOC
 ‘Él iba a trabajar siempre y poco paraba en la casa.’

(104.24) Oatakera Pareni oaku, oneakera tatanpa timaatantenparone ovashi osuretakara ovetsikakera shima.

o- a -t -ak -e =ra Pareni oaku o- ne -ak -e =ra
 3fs- go -EPC -PERF -realis =SUB personal.name river 3fs- see -PERF -realis =SUB
tata -npa tim -a -a -t -ant -enpa -ro -ne ovashi
 nothing -ADVR live -EPV -CL:fluid -EPC -REAS -irreal.refl -3fo -IRREAL.SUBJ.FOC so
o- sure -t -ak -a =ra o- ovetsik -ak -e =ra shima
 3fs- think -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fs- make -PERF -realis =SUB fish
 ‘Al ir Pareni al río, vio que nada vivía en ella, entonces pensó en crear peces.’

(104.25) Omirinka kutagiteri yogaenokapaakara poreatsiri okantaigiro oshintoegi:

omirinka kutagiteri y- ogaenok -apa -ak -a =ra poreatsiri o- kant -a
 every.one day 3mS- raise.up -ALL -PERF -realis.refl =SUB sun 3fs- say -EPV
-ig -i -ro o- shinto -egi
 -PL -realis -3fo 3fp- daughter -PL
 ‘Todos lo días al elevarse el sol (10a) les decía a sus hijas:’

(104.26) ‘Shitaigena shitatsi.’

shita -ig -e -na shita -tsi
 give.mat -PL -irrealis -1O mat -ALIEN
 ‘Estírenme estera.’

(104.27) Oatakera oshitatakara, ochonkitanake onperaigakarora oshintoegi otajagakerora ogataku.

o- a -t -ak -e =ra o- shita -t -ak -a =ra
 3fs- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fs- place.ground.cover -EPC -PERF -realis.refl =SUB
o- chonki -t -an -ak -e o- onpera -ig -ak -a -ro =ra
 3fs- squat -EPC -ABL -PERF -realis 3fs- order.about -PL -PERF -realis.refl -3fo =SUB
o- shinto -egi o- taj -a -ig -ak -e -ro =ra o- gata -ku
 3fp- daughter -PL 3fs- hit.with.fist -EPV -PL -PERF -realis -3fo =SUB 3fp- rump -LOC
 ‘Se iba donde estaba la estera, se hincaba y les mandaba a sus hijas que le golpearan en su cintura.’

(104.28) Inpo oneaigiri ikonteviogematanake shima yontaekanaka.

inpo o- ne -a -ig -i -ri i- konte -vio -ge -ma -t -an
 then 3fS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- leave -CL:pile -DSTR -REACT -EPC -ABL
-ak -e shima y- ontaek -an -ak -a
 -PERF -realis fish 3mS- pile.up -ABL -PERF -realis.refl
 ‘Entonces veían salir peces y se amontonaban.’

(104.29) Irorori okoigavakeri imarapageni agavakeri onkotakenerira ojime.

iroro -ri o- ko -ig -av -ak -e -ri i- mara -page -ni o-
 3f.PRO -CNTR 3fS- choose -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- big -AUG -ANIM 3fS-
ag -av -ak -e -ri o- n- onko -t -ak -e -ne -ri
 grab -TRNS -PERF -realis -3mO 3fS- irrealis- cook -EPC -PERF -irrealis -RECP -3mO
 =*ra o- jime*
 =SUB 3fp- husband
 ‘Ella escogía los más grandes y los cogía para cocinar para su esposo.’

(104.30) Yogari itovaire onperaigakaro oshintoegi okajaiguterira oaku.

yoga -ri i- tovai -re o- onpera -ig -ak -a -ro
 that.masc -CNTR 3mp- other.PRO -ALIEN.POSS 3fS- order.about -PL -PERF -realis.refl -3fo
o- shinto -egi o- ok -a -ja -ig -u -t -e -ri =ra oaku
 3fp- daughter -PL 3fS- throw -EPV -CL:fluid -PL -RET -EPC -realis -3mO =SUB river
 ‘Los demás las mandaba a sus hijas que los botaran al río.’

(104.31) Ipokaira ojime opavairi isekataara.

i- pok -a -i =ra o- jime o- p -av -a -i -ri i-
 3mS- come -REG -realis =SUB 3fp- husband 3fS- give -TRNS -REG -realis -3mO 3mS-
seka -t -a -a =ra
 eat -EPC -REG -realis.refl =SUB
 ‘Al venir su esposo le daba para que coma.’

(104.32) Iteavetakaro, irorori tera onkoge ogenparira.

i- te -a -ve -t -ak -a -ro iroro -ri tera o-
 3mS- share.food -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS-
n- kog -e o- og -enpa -ri =ra
 irrealis- want -irrealis 3fS- eat -irreal.refl -3mO =SUB
 ‘Le invitaba, ella no quería comerlo (siendo sus hijos).’

(104.33) Ovashi yamatsinkakero ineakerora okañotakerora maika, irirori ipochaatumataketyo kara.

ovashi y- amatsink -ak -e -ro i- ne -ak -e -ro =ra o- kaño
 so 3mS- spy.on -PERF -realis -3fo 3mS- see -PERF -realis -3fo =SUB 3fS- do.like
-t -ak -e -ro =ra maika iriro -ri i- pochaa -t -uma -t
 -EPC -PERF -realis -3fo =SUB like.this 3m.PRO -CNTR 3mS- disgust -EPC -QUANT -EPC

-ak -e =tyo kara
 -PERF -realis =AFFECT AUGM

‘Entonces la espío y vio todo lo que hacía y él se asqueó mucho.’

(104.34) Ikantavatakarora irorori okantiri:

i- kant -ava -t -ak -a -ro =ra iroro -ri o- kant -i -ri
 3MS- say -AUM -EPC -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO

‘Al reclamarle ella le dijo:’

(104.35) ‘Pikamagutantavintsatakera, aikiro pipinkavintsakerira shima, pinpegenpa tsivini.’

pi- kamagu -t -ant -a -vintsa -t -ak -e =ra aikiro pi- pink -a
 2S- look -EPC -REAS -EPV -INCL -EPC -PERF -realis =SUB also 2S- fear -EPV
-vintsa -t -ak -e -ri =ra shima pi- n- peg -enpa
 -INCL -EPC -PERF -realis -3mO =SUB fish 2S- irrealis- transform -irreal.refl
tsivini

fasciated.tiger-heron

‘‘Por ser mirón y también por tener miedo al pescado, te convertirás en garza.’’

(104.36) Ovashi ipegapanuta tsivini iatakera oaku yaratinkaatakera ikamaguatira nia.

ovashi i- peg -apanu -t -a tsivini i- a -t -ak
 so 3MS- transform -DEP -EPC -realis.refl fasciated.tiger-heron 3MS- go -EPC -PERF
-e =ra oaku y- aratink -a -a -t -ak -e =ra i- kamagu
 -realis =SUB river 3MS- stand -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- look
-a -t -i =ra nia
 -CL:fluid -EPC -realis =SUB water

‘Entonces se transformó en garza y se fue al río a pararse mirando al agua.’

(104.37) Ineantaganirira maika tsivini onti ipiti oaku, intagani yoga shima.

i- ne -ant -ag -an -i -ri =ra maika tsivini o-
 3MS- see -REAS -CAUS.INFL -ABL -realis -3mO =SUB now fasciated.tiger-heron 3fS-
nti i- pit -i oaku intaga -ni y- og -a shima
 COP 3MS- be.in.a.place -realis river complete -ANIM 3MS- eat -realis.refl fish

‘Por eso se ve ahora que la garza vive en el agua y solo come pescados.’

(104.38) Ovashi otimuntevegetai paniro, tera tyani gaerone, ovashi antarovaetanake.

ovashi o- tim -unte -vage -t -a -i paniro tera tyani g
 so 3fS- live -DUR.CHAR -DUR -EPC -REG -realis alone NEG.REAL no.one live.with
-a -e -ro -ne ovashi o- antaro -vage -t -an -ak
 -REG -irrealis -3fO -IRREAL.SUBJ.FOC so 3fS- be.adult.female -DUR -EPC -ABL -PERF
-e
 -realis

‘Así vivió sola y nadie convivió con ella y así se envejeció.’

(104.39) Oneavakara tenigera oshintsitanae, okantaigiri otineriegi intentaiganakerora Pichaku.

o- ne -av -ak -a =ra te -nige =ra o- shintsi -t -an
 3fS- see -TRNS -PERF -realis.refl =SUB NEG.REAL -STILL =SUB 3fS- be.strong -EPC -ABL
-a -e o- kant -a -ig -i -ri o- tineri -egi i- n-
 -realis.refl -irrealis 3fS- say -EPV -PL -realis -3mo 3fP- son-in-law -PL 3mS- irrealis-
tent -a -ig -an -ak -e -ro =ra Picha -ku
 accompany -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB Tambo.River -LOC
 ‘Al verse que se debilitaba, les dijo a sus yernos que le lleven al Tambo.’

(104.40) Iriroegi ikematsaigakero ovashi itentaiganakaro itsityatagaiganakero imagakagaiganakero avotsiku.

iriro -egi i- kematsa -ig -ak -e -ro ovashi i- tent -a -ig
 3m.PRO -PL 3mS- heed -PL -PERF -realis -3fo so 3mS- accompany -EPV -PL
-an -ak -a -ro i- tsitya -t -ag -a -ig -an -ak
 -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3mS- go.carefully -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ro i- mag -akag -a -ig -an -ak -e -ro avo -tsi -ku
 -realis -3fo 3mS- sleep -CAUS.INFL -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fo path -ALIEN -LOC
 ‘Ellos la hicieron caso y entonces la llevaron yendo despacio haciéndola dormir por el camino.’

(104.41) Apishigopireakara avotsiku, osavikavonkititakeri paniro otineri, ovashi opegakagakeri santero.

o- api- shigopi -re -ak -a =ra avo -tsi -ku o- savik
 3fS- REV.STAT- be.tired -REV -PERF -realis.refl =SUB path -ALIEN -LOC 3fS- sit.on.top.of
-a -vonkiti -t -ak -e -ri paniro o- tineri ovashi o-
 -EPV -NI:foot -EPC -PERF -realis -3mo one.ANIM 3fP- brother's.son.F.EGO so 3fS-
peg -akag -ak -e -ri santero
 transform -CAUS.INFL -PERF -realis -3mo bird.sp.
 ‘Descansando en el camino se sentó en los pies de uno de sus yernos, y lo transformó en loro
 ‘santero.’ (santero tiene patas blancas, por haberlo quemado la Pareni con lágrimas de sal)’

(104.42) Ogonkeiganakara ovashi oatakera oaniku, ochonkiatakera opeganakara tivi.

o- ogonke -ig -an -ak -a =ra ovashi o- a -t -ak -e =ra
 3fS- arrive -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB so 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB
o- ani -ku o chonki -a -t -ak -e =ra o- peg -an
 3fP- fluid -LOC move squat -CL:fluid -EPC -PERF -realis =SUB 3fS- transform -ABL
-ak -a =ra tivi
 -PERF -realis.refl =SUB salt
 ‘Al llegar se fue al agua hincándose y transformándose (en estatua de) sal.’

(104.43) Ogari oshinto otyomiani aikiro opeganaka tivi, yogari otineriegi ontiri oshintoegi opegaiganaka kintaropage.

oga -ri o- shinto o- tyomia -ni aikiro o- peg -an -ak -a
 that -CNTR 3fP- daughter 3fS- small -ANIM also 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl
tivi yoga -ri o- tineri -egi ontiri o- shinto -egi o- peg
 salt that.masc -CNTR 3fP- son-in-law -PL and.FEM 3fP- daughter -PL 3fS- transform

-a -ig -an -ak -a kintaro -page
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl scaly-naped.parrot -PL

‘Su hija pequeña también se convirtió (en estatua de) sal, sus yernos y sus hijas se convirtieron en loros ‘kintaro.’”

(104.44) Yogaegiri shima aiño ipegaigiro iriniro, ipokaigi yogitsokaigira aka katonko, itankanakera iaigai kamatitya otsomitagaigairira Pareni.

y- oga -egi -ri shima aiño i- peg -a -ig -i -ro ir-
 3mS- that -PL -CNTR fish EXIST.ANIM 3mS- treat.as -EPV -PL -realis -3fO 3mP-
iniro i- pok -a -ig -i y- ogitsok -a -ig -i =ra aka katonko
 mother 3mS- come -EPV -PL -realis 3mS- lay.egg -EPV -PL -realis =SUB here upriver
i- tank -an -ak -e =ra i- a -ig -a -i kamatitya o- tsomi
 3mS- hatch -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go -PL -REG -realis downriver 3fS- suckle
-t -ag -a -ig -a -i -ri =ra Pareni
 -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -REG -realis -3mO =SUB personal.name

‘Los peces aun lo creen como mamá, vienen a ovar aquí arriba y al reventarse van hacia abajo para que Pareni les dé de mamar.’

Chapter 105

Osanareaatira (osa)

(105.1) Okenkiagani pairani anta niateniku Igoriteshiari otimavetaka patiro inkaare.

o- kenki -agani pairani anta niateni -ku Igoriteshiari o- tim -a
3fs- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago there creek -LOC place.name 3fs- exist -EPV
-ve -t -ak -a patiro inkaare
-FRUS -EPC -PERF -realis.refl one.INAN lake

‘Cuentan que antes allá en el riachuelo Igoriteshiari existía una laguna.’

(105.2) Iaigira pairani inkaareku ikenavageigira, yogari atankitsirira ikemi iniaiganake, ikaemavaiganake ikañoiganakari matsigenka intiri piratsipage.

i- a -ig -i =ra pairani inkaare -ku i- kenavage -ig -i =ra
3mS- go -PL -realis =SUB long.ago lake -LOC 3mS- hunt -PL -realis =SUB
yoga -ri a -t -ankits -i =rira i- kem -i i- ni -a
that.masc -CNTR go -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3mS- hear -realis 3mS- speak -EPV
-ig -an -ak -e i- kaem -ava -ig -an -ak -e i- kaño -ig
-PL -ABL -PERF -realis 3mS- call.out -AUM -PL -ABL -PERF -realis 3mS- be.like -PL
-an -ak -a -ri matsigenka intiri piratsi -page
-ABL -PERF -realis.refl -3MO person and.MASC animal -PL

‘Antes cuando iban a la laguna a cazar, él que iba escuchaba voces y gritos parecidos de personas y animales.’

(105.3) Yaiñonitanakarorika onti ikemanake inianakera piratsipage ikoganakera irogakenpara matsigenka.

y- aiñoni -t -an -ak -a -ro =rika o- nti i- kem -an
3mS- be.near -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo =INDEF.TEMP 3fs- COP 3mS- hear -ABL
-ak -e i- ni -an -ak -e =ra piratsi -page i- kog -an
-PERF -realis 3mS- speak -ABL -PERF -realis =SUB animal -PL 3mS- search.for -ABL
-ak -e =ra i- r- og -ak -enpa =ra matsigenka
-PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl =SUB person

‘Sí se acercaba más, oía ruidos de gritos de animales buscando comer a las personas.’

(105.4) Atsi nonkamantakotakerita paniro matsigenka neakerorira pairani.

atsi no- n- kamant -ako -t -ak -e -ri -ta paniro
 DRCT 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO -INTNC one.ANIM
matsigenka ne -ak -e -ro =rira pairani
 matsigenka see -PERF -realis -3fO =REL long.ago
 ‘A ver, voy a contar de un matsigenka que antes lo vio.’

(105.5) Itimi pairani paniro matsigenka itimi otsitiaku Manogari agataatirora Eni.

i- tim -i pairani paniro matsigenka i- tim -i o- tsiti
 3mS- live -realis long.ago one.ANIM matsigenka 3mS- exist -realis 3fP- beginning
-a -ku Manogari o- agataa -t -i -ro =ra Eni
 -CL:fluid -LOC Manugali.River 3fS- flow.into -EPC -realis -3fO =SUB Urubamba
 ‘Vivía antes un matsigenka que vivía en la boca del Manugali desembocándose al Urubamba.’

(105.6) Irirori agaka kutagiteri iatake inkenishiku ishiteatanakaro niateni Igoriteshiari, iavagetanake samani.

iriro -ri ag -ak -a kutagiteri i- a -t -ak -e
 3m.PRO -CNTR pass(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- go -EPC -PERF -realis
inkenishi -ku i- shite -a -t -an -ak -a -ro niateni
 forest -LOC 3mS- follow.river -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO creek
Igoriteshiari i- a -vage -t -an -ak -e samani
 place.name 3mS- go -DUR -EPC -ABL -PERF -realis far
 ‘Él un día se fue al bosque siguiendo el curso del riachuelo Igoritishiari, yéndose muy lejos.’

(105.7) Yogonketapaakara onakera inkaare, ikemapaake ikaemaiganakera matsigenka, suuuu suuuu.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra o- n -ak -e =ra inkaare
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB lake
i- kem -apa -ak -e i- kaem -a -ig -an -ak -e =ra
 3mS- hear -ALL -PERF -realis 3mS- call.out -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
matsigenka suuuu suuuu
 person ONOM:cry.of.fear ONOM:cry.of.fear
 ‘Al llegar donde la laguna, escuchó gritos de personas, suuuu suuuu.’

(105.8) Ikemisantapaaketyo inpo choeni irirotya ikemi ijironkanake matsontsori, jiron jiron jiron.

i- kemisant -apa -ak -e =tyo inpo choeni iriro -tya i-
 3mS- be.silent -ALL -PERF -realis =AFFECT then shortly.thereafter 3m.PRO -next 3mS-
kem -i i- jironk -an -ak -e matsontsori jiron jiron jiron
 hear -realis 3mS- roar -ABL -PERF -realis jaguar ONOM:roar ONOM:roar ONOM:roar
 ‘Se quedó escuchando, y poco después le escuchó rugir a un tigre, jiron jiron jiron.’

(105.9) Inpo choeni irirotya ikemi yamianake segamai yontankaenkatanakara.

inpo choeni iriro -tya i- kem -i y- ami -an -ak
 then shortly.thereafter 3m.PRO -next 3mS- hear -realis 3mS- sing.like.bird -ABL -PERF
-e segamai y- ontankaenka -t -an -ak -a =ra
 -realis demon.type 3mS- echo -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB

‘Luego de un rato escuchó soplar al segamai haciendo retumbar su eco. (tsamiri, chakami, también yamianake)’

(105.10) Ogatyo ikenake itsaroganakera, tera iragaveanae irinianaera, aikiro tera iragaveanae iroanaenpara.

oga =tyo i- ken -ak -e i- tsarog -an -ak -e =ra
 suddenly =AFFECT 3mS- begin -PERF -realis 3mS- be.startled -ABL -PERF -realis =SUB
tera i- r- agave -an -a -e i- ri- ni -an -a
 NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -ABL -REG -irrealis 3mS- irrealis- speak -ABL -REG
-e =ra aikiro tera i- r- agave -an -a -e i- r-
 -irrealis =SUB also NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -ABL -REG -irrealis 3mS- irrealis-
o -an -a -enpa =ra
 move -ABL -REG -irreal.refl =SUB

‘De pronto tuvo miedo que no le dejaba hablar tampoco lo dejaba moverse.’

(105.11) Ontityo iatanake onakera inkaare, kañotaka ontirika inoshigiitanunkani.

o- nti =tyo i- a -t -an -ak -e o- n -ak -e =ra
 3fS- COP =AFFECT 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB
inkaare kaño -t -ak -a o- nti =rika i- noshi -gii -t -an
 lake be.like -EPC -PERF -realis.refl 3fS- COP =INDEF 3mS- pull -CL:stick -EPC -ABL
-unkani
 -PAS.REAL2

‘Iba hacia la laguna, parecía que alguien le estaba jalando de sus pies.’

(105.12) Iatanakera inkaareku, inei opegagetaka iniaigakera ikemakerira.

i- a -t -an -ak -e =ra inkaare -ku i- ne -i o- peg
 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB lake -LOC 3mS- see -realis 3fS- disappear
-a -ge -t -ak -a i- ni -a -ig -ak -e =ra i- kem
 -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis.refl 3mS- speak -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mS- hear
-ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3mO =SUB

‘Yéndose a la laguna, vio que desaparecieron los ruidos que había escuchado.’

(105.13) Yagapaakerora onakera inkaare, ineapaakero patiro mapu pirinitake niganki, onti ovevonkaaka.

y- ag -apa -ak -e -ro =ra o- n -ak -e =ra
 3mS- reach(place) -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB
inkaare i- ne -apa -ak -e -ro patiro mapu pirinit -ak -e
 lake 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fO one.INAN rock sit -PERF -realis
niganki o- nti o- ovevonka -ak -a
 in.the.middle 3fS- COP 3fS- be.large.flat -PERF -realis.refl

‘Al llegar donde la laguna, encontró una piedra que estaba en el centro, era plana, ancha y larga.’

(105.14) Ogari mapu ineapaakerira teratyo iroro mapu, intityo kaatsanke yamataviterira.

oga -ri mapu i- ne -apa -ak -e -ri =ra tera =tyo iroro
 that -CNTR rock 3mS- see -ALL -PERF -realis -3mO =SUB NEG.REAL =AFFECT 3f.PRO
mapu i- nti =tyo kaatsanke y- amatavi -t -ak -e -ri =ra
 rock 3mS- COP =AFFECT anaconda 3mS- deceive -EPC -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘La piedra que estaba viendo no era piedra, era la boa que le estaba engañando.’

(105.15) Ishiganaka matsigenka yagatikanakerora iatakerora niganki.

i- shig -an -ak -a matsigenka y- agatik -an -ak -e -ro =ra
 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl person 3mS- step.on -ABL -PERF -realis -3fO =SUB
i- a -t -ak -e -ro =ra niganki
 3mS- go -EPC -PERF -realis -3fO =SUB in.the.middle
 ‘Corrió el hombre pisándolo yéndose al centro.’

(105.16) Inpoinei ometsotanake mapu oaaviotanakara, ikamagutasanoti intityo yagatikanake kaatsanke imarane.

inpo i- ne -i o- metso -t -an -ak -e mapu o- o -a
 then 3mS- see -realis 3fS- be.smooth -EPC -ABL -PERF -realis rock 3fS- move -EPV
-a -vio -t -an -ak -a =ra i- kamagu -t -asano -t
 -CL:fluid -CL:pole -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- look -EPC -VERIF -EPC
-i i- nti =tyo y- agatik -an -ak -e kaatsanke i- mara -ne
 -realis 3mS- COP =AFFECT 3mS- step.on -ABL -PERF -realis anaconda 3mS- big -ANIM
 ‘Luego vio que se ablandaba la piedra moviéndose, miró bien y se dio cuenta que estaba pisando una boa grande.’

(105.17) Irirori tera intsarogasanotanake, inoshikashitiri ichakopite ikentavagetiri itsanoku, tsug.

iriro -ri tera i- n- tsarog -asano -t -an -ak -e i-
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- be.startled -VERIF -EPC -ABL -PERF -irrealis 3mS-
noshik -ashi -t -i -ri i- chakopi -te i- kent -a
 pull -MOD:INTENT -EPC -realis -3mO 3mP- arrow -ALIEN.POSS 3mS- pierce -EPV
-vage -t -i -ri i- tsano -ku tsug
 -DUR -EPC -realis -3mO 3mP- neck -LOC ONOM:cut
 ‘Él no tuvo mucho miedo, sacó su flecha y le clavó en el cuello, tsug.’

(105.18) Shintsityo imatsuki iparigavageti inparagekiku, ishiganakara inkenishiku, yomanakara inkamagutakerira.

shintsi =tyo i- matsuk -i i- parig -a -vage -t -i inparage
 fast =AFFECT 3mS- leap -realis 3mS- fall -EPV -DUR -EPC -realis beach
-ki -ku i- shig -an -ak -a =ra inkenishi -ku y- oman -ak
 -CL:seed -LOC 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl =SUB forest -LOC 3mS- hide -PERF
-a =ra i- n- kamagu -t -ak -e -ri =ra
 -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- look -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB
 ‘Muy rápido saltó cayéndose a la playa, escapándose al monte, escondiéndose para mirarlo.’

(105.19) Ineiro inkaare opuagasekantanake ovoretanakera irirotya ogonkeatakotanakenpa.

i- ne -i -ro inkaare o- puag -a -sekant -an -ak -e
 3mS- see -realis -3fO lake 3fS- form.remolino -EPV -CL:big.waves -ABL -PERF -realis
o- vore -t -an -ak -e =ra iriro -tya o- ogonke -a -t
 3fS- exist.waves -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3m.PRO -next 3fS- arrive -CL:fluid -EPC
-ako -t -an -ak -enpa
 -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -irreal.refl

‘Vio a la laguna embravarse teniendo olas y casi alcanzando donde él estaba.’

(105.20) Paita agatakera ovoretakera, oshiriagapanuta, omaaniaatapanuti.

paita o- agat -ak -e =ra o- vore -t -ak -e =ra o-
 later 3fS- finish -PERF -realis =SUB 3fS- exist.waves -EPC -PERF -realis =SUB 3fS-
shiriag -apanu -t -a o- maani -a -a -t -apanu
 go.down(water.level) -DEP -EPC -realis.refl 3fS- be.a.little -EPV -CL:fluid -EPC -DEP
-t -i
 -EPC -realis

‘Después de terminar las oladas, bajó el caudal, quedándose muy poquito.’

(105.21) Ineavakeri kaatsanke ishiteatanakarora niateni iatanakera kamatitya.

i- ne -av -ak -e -ri kaatsanke i- shite -a -t -an
 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO anaconda 3mS- follow.river -CL:fluid -EPC -ABL
-ak -a -ro =ra niateni i- a -t -an -ak -e =ra kamatitya
 -PERF -realis.refl -3fO =SUB creek 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB downriver
 ‘Vio a la boa siguiendo el cauce del riachuelo yéndose río abajo.’

(105.22) Ipatimaanakeri ineagetanakera inigantanakera kaatsanke magatiro ineanakerira avotsiku, irirorika matsigenka intirika piratsipage.

i- patima -a -t -an -ak -e -ri i- ne -a -ge -t -an
 3mS- pursue -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- see -EPV -DSTR -EPC -ABL
-ak -e =ra i- nig -ant -an -ak -e =ra kaatsanke
 -PERF -realis =SUB 3mS- swallow -CHAR.ANTIPAS -ABL -PERF -realis =SUB anaconda
magatiro i- ne -an -ak -e =rira avo -tsi -ku iriro =rika
 all.INAN 3mS- see -ABL -PERF -realis =REL path -ALIEN -LOC 3m.PRO =INDEF.TEMP
matsigenka i- nti =rika piratsi -page
 person 3mS- COP =INDEF.TEMP animal -PL

‘Lo persiguió viendo lo que iba devorando la boa a todos que encontraba por el camino, sea persona o animal.’

(105.23) Ovashi yogoiganakera maganiro, tyara iageigake ishaninkaegi pegageigacharira pairani.

ovashi y- ogo -ig -an -ak -e =ra maganiro tyara i- a -ge
 so 3mS- know -PL -ABL -PERF -realis =SUB all.ANIM where.EMBED 3mS- go -DSTR
-ig -ak -e i- shaninka -egi peg -a -ge -ig -ach -a
 -PL -PERF -realis 3mP- fellow -PL disappear -EPV -DSTR -PL -SUBJ.FOC2 -realis.refl

=*rira pairani*
 =REL long.ago

‘Entonces llegaron a saber todos, dónde se iban sus paisanos que se perdían antes.’

(105.24) Iaveiga inkamosoigerora onavetara inkaare, onti ineaigapaake sanareaenkavagetake magatiro, ovashi ipaitantaigarorira osanareaatira.

i- a -ve -ig -a i- n- kamoso -ig -e -ro =ra o-
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl 3mS- irrealis- check.on -PL -realis -3fO =SUB 3fS-
n -a -ve -t -a =ra inkaare o- nti i- ne -a -ig -apa
 COP.LOC -EPV -FRUS -EPC -realis.refl =SUB lake 3fS- COP 3mS- find -EPV -PL -ALL
-ak -e sanare -a -enka -vage -t -ak -e magatiro ovashi
 -PERF -realis be.unobstructed -EPV -CL:immaterial -DUR -EPC -PERF -realis all.INAN so
i- pait -ant -a -ig -a -ro =rira o- sanare -a
 3mS- name -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fO =REL 3fS- be.unobstructed -EPV
-a -t -i =ra
 -CL:fluid -EPC -realis =SUB

‘Cuando fueron a verlo donde estaba la laguna, encontraron todo despejado, entonces lo llamaron ‘donde se mira el agua’.’

Chapter 106

Osheto intiri matsontsori (oim)

(106.1) Ikemakotagani pairani itimi paniro osheto ipitake itsagaavagetakera iravoaku, itenta irirenti.

i- kem -ako -t -agani pairani i- tim -i paniro
3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3MS- exist -realis one.ANIM
osheto i- pit -ak -e i- tsaga -a -vage -t -ak
spider.monkey 3MS- be.in.a.place -PERF -realis 3MS- fish -CL:fluid -DUR -EPC -PERF
-e =ra ir- avo -a -ku i- tent -a ir- irenti
-realis =SUB 3MP- path -CL:fluid -LOC 3MS- accompany -realis.refl 3MP- brother

‘Se cuenta que antes había un mono que estaba anzueleando en su camino al río, en compañía de su hermano.’

(106.2) Atake itsagaatanake mavani segori, ovashi ineiri ikenapaake paniro matsontsori.

atake i- tsaga -a -t -an -ak -e mavani segori ovashi i-
right.now 3MS- fish -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis three.ANIM fish.sp. so 3MS-
ne -i -ri i- ken -apa -ak -e paniro matsontsori
see -realis -3MO 3MS- come -ALL -PERF -realis one.ANIM jaguar

‘Estaba ya pescando tres bagres, cuando vio venir un tigre.’

(106.3) Yaiñonitapaakari, ikemaenkatapaakeri, ovashi ikantiri:

y- aiñoni -t -apa -ak -a -ri i- kemaenka -t -apa -ak
3MS- approach -EPC -ALL -PERF -realis.refl -3MO 3MS- smell -EPC -ALL -PERF
-e -ri ovashi i- kant -i -ri
-realis -3MO so 3MS- say -realis -3MO

‘Se le acercó, (el tigre) le olió (a los bagres), y entonces le dijo.’

(106.4) ‘Notineri, pinatena pitsagaro, naroty tsagaatankitsine.’

no- tineri pina -t -e -na pi- tsagaro naro -tya tsaga -a
1P- sister's.son.M.EGO borrow -EPC -irrealis -1O 2P- fishhook 1.PRO fish -CL:fluid
-t -ankits -i -ne
-EPC -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC

‘‘Sobrino, préstame tu anzuelo, yo ya también voy a anzuelear.’’

(106.5) Yogari osheto ikantiri:

yoga -ri osheto i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR spider.monkey 3mS- say -realis -3mO
 ‘El mono le dijo.’

(106.6) ‘Koki, gara poveraana, kantaka notsagaavagetakera.’

koki gara p- overa -a -na kantaka no- tsaga -a -vage -t
 uncle.VOC NEG.IRREAL 2S- bother -realis.refl -1O leave.it 1S- fish -CL:fluid -DUR -EPC
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB
 ‘Tío, no me fastidies, déjame pescar.’

(106.7) Yogari matsontsori arionpa yoveraanakeriri, ovashi iperatanakari, yanpinatakeri itsagaro.

yoga -ri matsontsori arionpa y- overa -an -ak -e -ri -ri
 that.masc -CNTR jaguar continue 3mS- bother -ABL -PERF -realis -3mO -CONT
ovashi i- pera -t -an -ak -a -ri y- anpina -t -ak -e
 so 3mS- be.bored -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- borrow -EPC -PERF -realis
-ri i- tsagaro
 -3mO 3mP- fishhook
 ‘El tigre siguió molestándole, entonces se aburrió, y le prestó su anzuelo.’

(106.8) Yogari matsontsori yokaatiro tsagarontsi, tera irage shima, samani ipitake, ovashi ikisanaka.

yoga -ri matsontsori y- ok -aa -t -i -ro tsagaro
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- throw -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3fo fishhook
-ntsi tera i- r- ag -e shima samani i- pit -ak
 -ALIEN NEG.REAL 3mS- irrealis- catch -irrealis fish long.while 3mS- be.in.a.place -PERF
-e ovashi i- kis -an -ak -a
 -realis so 3mS- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl
 ‘El tigre echó el anzuelo, pero no cogía pescados, largo rato estaba, entonces se molestó.’

(106.9) Ovashi ikantiri osheto:

ovashi i- kant -i -ri osheto
 so 3mS- say -realis -3mO spider.monkey
 ‘Entonces el mono le dijo.’

(106.10) ‘Koki, ogari pakopage oenkagake, irorotari teni pagantenpa.’

koki oga -ri p- ako -page o- enkag -ak -e iroro =tari
 uncle.VOC that -CNTR 2P- hand -PL 3fS- smell.bad -PERF -realis 3f.PRO =REAS
te =ni p- ag -ant -enpa
 NEG.REAL =REAS 2S- catch -REAS -irreal.refl
 ‘Tío, tus manos huelen mal, por eso no puedes coger.’

(106.11) Ovashi yogipigainiri, itsagaatai osheto, ovashi yagavageti tovai shima.

ovashi y- ogipig -a -i -ni -ri i- tsaga -a -t -a -i
 so 3MS- give.back -REG -realis -RECP -3MO 3MS- fish -CL:fluid -EPC -REG -realis
osheto ovashi y- ag -a -vage -t -i tovai shima
 spider.monkey so 3MS- catch -EPV -DUR -EPC -realis many fish
 ‘Entonces le devolvió, anzueleó (otra vez) el mono, entonces cogió muchos pescados.’

(106.12) Yogari matsontsori ikantiri osheto:

yoga -ri matsontsori i- kant -i -ri osheto
 that.masc -CNTR jaguar 3MS- say -realis -3MO spider.monkey
 ‘El tigre le dijo al mono.’

(106.13) ‘Nokogake nogakenpara shima, garika pipana nogakenpi viro.’

no- kog -ak -e n- og -ak -enpa =ra shima ga =rika pi-
 1S- want -PERF -realis 1S- eat -PERF -irreal.refl =SUB fish NEG.IRREAL =INDEF 2S-
p -a -na n- og -ak -e -npi viro
 give -realis.refl -1O 1S- eat -PERF -irrealis -2O 2.PRO
 ‘‘Quiero comer pescados, si no me das te comeré a ti.’’

(106.14) Ikemakera osheto ikantakerira, ikatimatanaketyo yonkotanakerira shima, isakasakatanatyo irakopage.

i- kem -ak -e =ra osheto i- kant -ak -e =rira i- katima
 3MS- hear -PERF -realis =SUB spider.monkey 3MS- say -PERF -realis =REL 3MS- hurry
-t -an -ak -e =tyo y- onko -t -an -ak -e -ri =ra shima
 -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3MS- cook -EPC -ABL -PERF -realis -3MO =SUB fish
i- sak -a -saka -t -an -a =tyo ir-
 3MS- injure.by.burning -EPV -REDUP:injure.by.burning -EPC -ABL -realis.refl =AFFECT 3MP-
ako -page
 hand -PL

‘Al escuchar el mono lo que dijo, se apuró en cocinar al pescado, quemándose bien las manos.’

(106.15) Iposatanakera shima ikantiri osheto matsontsori:

i- posa -t -an -ak -e =ra shima i- kant -i -ri
 3MS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB fish 3MS- say -realis -3MO
osheto matsontsori
 spider.monkey jaguar
 ‘Al cocinarse el pescado le dijo el mono al tigre.’

(106.16) ‘Koki, naketyo sekatanakichane, nagatakerika virotya nonpake.’

koki na- ketyo seka -t -ankich -a -ne n- agat -ak
 uncle.VOC 1S- first eat -EPC -SUBJ.FOC1 -irreal.refl -IRREAL.SUBJ.FOC 1S- finish -PERF
-e =rika viro -tya no- n- p -ak -e
 -realis =INDEF.TEMP 2.PRO -next 1S- irrealis- give -PERF -irrealis
 ‘‘Tío, yo primero voy a comer, al terminar ya también a tí te voy a dar.’’

(106.17) Yogari matsontsori ikanti:

yoga -ri matsontsori i- kant -i
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- say -realis
 ‘El tigre dijo.’

(106.18) ‘Kametitake, noti.’

kametitake no- tineri
 fine 1P- sister's.son.M.EGO
 ‘Está bien, sobri(no).’

(106.19) Yogari osheto yaganakeri irakipare yatagutaganakerira inchatoku, aikiro yamanake mapu.

yoga -ri osheto y- ag -an -ak -e -ri ir-
 that.masc -CNTR spider.monkey 3mS- take -ABL -PERF -realis -3mO 3mP-
akipa -re y- atagu -t -ag -an -ak -e
 make.into.patarascha -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS- climb -EPC -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis
-ri =ra inchatu -ku aikiro y- am -an -ak -e mapu
 -3mO =SUB tree -LOC also 3mS- bring -ABL -PERF -realis rock
 ‘El mono llevó su patarashka subiéndose al árbol, también llevó una piedra.’

(106.20) Ikantiri matsontsori:

i- kant -i -ri matsontsori
 3mS- say -realis -3mO jaguar
 ‘Le dijo el tigre.’

(106.21) ‘Tyara okantaka patagutanakera inchatoku?’

tyara o- kant -ak -a p- atagu -t -an -ak -e =ra inchatu
 why.INTERR 3fS- do -PERF -realis.refl 2S- climb -EPC -ABL -PERF -realis =SUB tree
-ku
 -LOC
 ‘Porqué te subes al árbol?’

(106.22) Yogari osheto ikantiri:

yoga -ri osheto i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR spider.monkey 3mS- say -realis -3mO
 ‘El mono le dijo.’

(106.23) ‘Ontitari novanko inchatu, ariotari nosekatari anta.’

o- nti =tari no- vanko inchatu ario =tari no- seka -t -a -ri anta
 3fS- COP =REAS 1P- house tree truly =REAS 1S- eat -EPC -realis.refl -3mO there
 ‘Porque mi casa es el árbol, y ahí es donde yo como.’

(106.24) Yogari osheto isekavagetaka, irirotya matsontsori yogiakotavaka otsitiku inchato.

yoga -ri osheto i- seka -vage -t -ak -a iriro
 that.masc -CNTR spider.monkey 3mS- eat -DUR -EPC -PERF -realis.refl 3m.PRO
 =*tya matsontsori y- ogi -ako -t -av -ak -a o-*
 =TEMP.OVERLAP jaguar 3mS- wait -APPL:INDR -EPC -TRNS -PERF -realis.refl 3fP-
tsiti -ku inchato
 base -LOC tree

‘El mono comía, mientras que el tigre esperaba en su base del árbol.’

(106.25) Ovashi ikemiri inianake osheto:

ovashi i- kem -i -ri i- ni -an -ak -e osheto
 so 3mS- hear -realis -3mO 3mS- speak -ABL -PERF -realis spider.monkey

‘Entonces escuchó hablar al mono.’

(106.26) ‘Koki, nonpakenpi imarane mamori, kiranke pimatsivokanakera, kameti nokavagantetakenpirira.’

koki no- n- p -ak -e -npi i- mara -ne mamori kirank
 uncle.VOC 1S- irrealis- give -PERF -irrealis -2O 3mS- big -ANIM fish.sp. open.mouth
-e pi- matsivok -an -ak -e =ra kameti n- ok -a -vagante -t
 -irrealis 2S- close.eyes -ABL -PERF -realis =SUB PURP2 1S- throw -EPV -NI:mouth -EPC
-ak -e -npi -ri =ra
 -PERF -irrealis -2O -3mO =SUB

‘Tío, te voy a dar un sábalo grande, abre tú boca cerrando tus ojos, para así botarlo en tu boca.’

(106.27) Yogari matsontsori ikirankanake imatsivokanakera, irirotya osheto yovuokimotiri mapu ovashi itinkaraitakeri magatiro irai.

yoga -ri matsontsori i- kirank -an -ak -e i- matsivok -an
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- open.mouth -ABL -PERF -realis 3mS- close.eyes -ABL
-ak -e =ra iriro =tya osheto y- ovuok -imo -t
 -PERF -realis =SUB 3m.PRO =TEMP.OVERLAP spider.monkey 3mS- throw -APPL:PRES -EPC
-i -ri mapu ovashi i- tinkara -i -t -ak -e -ri magatiro ir-
 -realis -3mO rock so 3mS- break -NI:head -EPC -PERF -realis -3mO all.INAN 3mP-
ai
 tooth

‘El tigre abrió su boca cerrando sus ojos, mientras el mono le botó una piedra y entonces le rompió todo sus dientes.’

(106.28) Ikisamatanakatyo matsontsori yatagutashitanakerira, ishigavetanaka osheto, yagavakeri ovashi inigakeri, mameritari irai irantsikantaenparira.

i- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo matsontsori y-
 3mS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT jaguar 3mS-
atagu -t -ashi -t -an -ak -e -ri =ra i- shig -a -ve -t
 climb -EPC -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- run -EPV -FRUS -EPC

-an -ak -a osheto y- ag -av -ak -e -ri ovashi i-
 -ABL -PERF -realis.refl spider.monkey 3MS- catch -TRNS -PERF -realis -3MO so 3MS-
 nig -ak -e -ri mameri =tari ir- ai ir- n- atsik
 swallow -PERF -realis -3MO NEG.EXIST =REAS 3MP- tooth 3MS.IRR- irrealis- bite
 -ant -a -enpa =rira
 -APPL.INSTR -REG -irreal.refl =REL

‘Se enfureció el tigre y subió (para el mono), el mono quiso escaparse, pero lo cogió, entonces se lo tragó por no tener dientes con que morderlo.’

- (106.29) Yogari osheto yamanake igotsirote, ovashi inakera isegutoku matsontsori itotanakeri inkontetanaeni.

yoga -ri osheto y- am -an -ak -e i- gotsiro -te
 that.masc -CNTR spider.monkey 3MS- bring -ABL -PERF -realis 3MP- knife -ALIEN.POSS
 ovashi i- n -ak -e =ra i- seguto -ku matsontsori i-
 so 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3MP- inside.part -LOC jaguar 3MS-
 to -t -an -ak -e -ri i- n- konte -t -an -a -e
 cut.apart -EPC -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- irrealis- leave -EPC -ABL -REG -irrealis
 =ni
 =PURP

‘El mono llevó su cuchillo, entonces al estar en su estomago del tigre le cortó para salir.’

- (106.30) Ikemavakera okatsitanakerira imotia matsontsori, iatake itovaireku yogavintaigavakerira, teratyo irovegenpa.

i- kem -av -ak -e =ra o- katsi -t -an -ak -e -ri =ra
 3MS- feel -TRNS -PERF -realis =SUB 3fs- hurt -EPC -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
 i- motia matsontsori i- a -t -ak -e i- tovai -re -ku
 3MP- belly jaguar 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MP- other.PRO -ALIEN.POSS -LOC
 y- ogavint -a -ig -av -ak -e -ri =ra tera =tyo i-
 3MS- treat -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB NEG.REAL =AFFECT 3MS-
 r- oveg -enpa
 irrealis- heal -irreal.refl

‘Al sentir el dolor de su barriga, el tigre se fue donde los demás curándole pero no se sanaba.’

- (106.31) Yagatakerira imototakerira ikontetapanaati osheto ikantanakerira:

y- agat -ak -e -ri =ra i- moto -t -ak -e -ri =ra
 3MS- finish -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- make.hole -EPC -PERF -realis -3MO =SUB
 i- konte -t -apanaa -t -i osheto i- kant -an -ak -e
 3MS- leave -EPC -REDEP -EPC -realis spider.monkey 3MS- say -ABL -PERF -realis
 -ri =ra
 -3MO =SUB

‘Al terminar de hacerle hueco salió el mono diciéndole.’

- (106.32) ‘Koki, nero, pineakero maika tera pagaveena pogakenara.’

koki nero pi- ne -ak -e -ro maika tera p- agave -e -na
 uncle.VOC PRSNT 2S- see -PERF -irrealis -3fO now NEG.REAL 2S- be.able -irrealis -1O
p- og -ak -e -na =ra
 2S- eat -PERF -irrealis -1O =SUB

“Tío, ves, como ahora no has podido comerme.”

(106.33) *Yogari osheto ishigapanaata yokanakerira matsontsori ovashi ikamanake.*

yoga -ri osheto i- shig -apanaa -t -a y- ok -an
 that.masc -CNTR spider.monkey 3mS- escape -REDEP -EPC -realis.refl 3mS- leave -ABL
-ak -e -ri =ra matsontsori ovashi i- kam -an -ak -e
 -PERF -realis -3mO =SUB jaguar so 3mS- die -ABL -PERF -realis

‘El mono se escapó dejándolo al tigre, entonces se murió.’

Chapter 107

Otivarokanaara sekatsi (ots)

(107.1) Yokotagantutirora kashiri sekatsi ovashi otivarokanaka magatiro kipatsiku.

y- okotag -ant -u -t -i -ro =ra kashiri sekatsi ovashi o-
3MS- show -CHAR.ANTIPAS -RET -EPC -realis -3fO =SUB month yuca so 3fS-
tivarok -an -ak -a magatiro kipatsi -ku
spread.out -ABL -PERF -realis.refl all.INAN ground -LOC
'Al mostrar la luna la yuca, entonces se expandió por toda la tierra.'

(107.2) Antari okamakera ijina iataira enoku, ikisashiiganakari matsigenkaegi.

anta -ri o- kam -ak -e =ra i- jina i- a -t -a -i =ra
there -CNTR 3fS- die -PERF -realis =SUB 3mP- wife 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB
enoku i- kis -ashi -ig -an -ak -a -ri matsigenka -egi
high.up 3mS- get.angry.at -APPL:PURP -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO person -PL
'Al morir su esposa y al irse al cielo, se molestó mucho con la gente.'

(107.3) Ovashi ipakagantaigakeri omarane inkani, anpamankanakerora magatiro kipatsi.

ovashi i- p -akagant -a -ig -ak -e -ri inkani o- n-
so 3mS- give -CAUS.MED -realis.refl -PL -PERF -realis -3mO rain 3fS-
apamank -an -ak -e -ro =ra magatiro kipatsi
irrealis- cover -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB all.INAN ground
'Entonces les envié un lluvia grande, para inundar toda la tierra.'

(107.4) Inpo irirori ipavitsatake shivitsa yogatagugetakerira piratsipage intiri paniropage matsigenka terira inkiseri.

inpo iriro -ri i- pavi -tsa -t -ak -e shivitsa y- og-
then 3m.PRO -CNTR 3mS- build.ladder -CL:rope -EPC -PERF -realis liana.sp. 3mS- CAUS1-
atagu -ge -t -ak -e -ri =ra piratsi -page intiri paniropage
climb -DSTR -EPC -PERF -realis -3mO =SUB animal -PL and.MASC each.one
matsigenka te =rira i- n- kis -e -ri
person NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- get.angry.at -irrealis -3mO
'Y él soltó una sogá (para subir) por donde los hizo subir a los animales y algunos hombres del cual no estaba molesto.'

(107.5) Panivani sharoni teratyo onkoge antagutera opinkakerora shivitsa.

pani -va -ni sharoni tera =tyo o- n- kog -e
 one.left -little.bit.more -ANIM agouti NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- want -irrealis
o n- atagu -t -e =ra o- pink -ak -e -ro =ra shivitsa
 move irrealis- climb -EPC -irrealis =SUB 3fS- fear -PERF -realis -3fO =SUB liana.sp.
 ‘Solo faltaba la añuje, no quería subir, teniendo miedo a la sogá.’

(107.6) Ogatsititanaka inperitaku apagotanakerora ogati sekatsi teratyo anpakuero.

o- ogatsiti -t -an -ak -a inperita -ku o- apago -t
 3fS- huddle.against -EPC -ABL -PERF -realis.refl rock.wall -LOC 3fS- hold.in.hand -EPC
-an -ak -e -ro =ra o- gati sekatsi tera =tyo o- n- apaku
 -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- stem yuca NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- let.go
-e -ro
 -irrealis -3fO
 ‘Se acurrucó (pegarse contra algo) a la roca agarrando tallo de yuca y no lo soltaba.’

(107.7) Avisanakera kimoarini orogagitetanaira oatai opankitapaakerora sekatsi.

o- avis -an -ak -e =ra kimoarini o- rog -a -gite -t -an
 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis =SUB flood 3fS- dry -EPV -CL:environment -EPC -ABL
-a -i =ra o- a -t -a -i o- panki -t -apa -ak -e -ro
 -REG -realis =SUB 3fS- go -EPC -REG -realis 3fS- plant -EPC -ALL -PERF -realis -3fO
=ra sekatsi
 =SUB yuca
 ‘Al pasar la creciente y al secarse (el tiempo), se fue sembrando la yuca.’

(107.8) Otimanaira ovatsa sekatsi, ovetsikakero shitea.

o- tim -an -a -i =ra o- vatsa sekatsi o- ovetsik -ak -e -ro
 3fS- live -ABL -REG -realis =SUB 3fS- tuber yuca 3fS- make -PERF -realis -3fO
shitea
 manioc.beer
 ‘Al tener su papa la yuca, preparó masato.’

(107.9) yaguveigaa otovaire piratsipage ineaigapaakero timavagetai sekatsi, iroro yogaiapaaka.

y- agu -ve -ig -a -a o- tovai -re piratsi -page
 3mS- climb.down -FRUS -PL -REG -realis.refl 3fS- companion -ALIEN.POSS animal -PL
i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro tim -a -vage -t -a -i sekatsi
 3mS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO live -EPV -EPC -REG -realis yuca
iroro y- og -a -ig -apa -ak -a
 3f.PRO 3mS- eat -EPV -PL -ALL -PERF -realis.refl
 ‘Al bajar, los demás animales encontraron que había abundante yuca y eso comieron.’

(107.10) Itovaiganaira matsigenka ovashi ineaiganakerora shitea.

i- tova -ig -an -a -i =ra matsigenka ovashi i- ne -a -ig
 3mS- be.numerous -PL -ABL -REG -realis =SUB person so 3mS- see -EPV -PL
-an -ak -e -ro =ra shitea
 -ABL -PERF -realis -3fo =SUB manioc.beer
 ‘Al poblarse nuevamente la gente, conocieron el masato.’

(107.11) Irerotari maika matsigenkaegi tera iranparaigero sekatsi.

iroro =tari maika matsigenka -egi tera ir- n- apara -ig -e
 3f.PRO =REAS now person -PL NEG.REAL 3mS.IRR- irrealis- waste -PL -irrealis
-ro sekatsi
 -3fo yuca
 ‘Por eso ahora la gente no desperdicia la yuca.’

Chapter 108

Otsititanakara isankevantaiganakera matsigenka (oom)

(108.1) Itimaigi matsigenka anta otsapiaku Eni, kamatitya ontiri katonko.

i- tim -a -ig -i matsigenka anta o- otsapi -a -ku Eni
3mS- live -EPV -PL -realis matsigenka there 3fP- edge -CL:fluid -LOC Urubamba
kamatitya ontiri katonko
downriver and.FEM upriver

‘Vivían los matsigenkas allá en las orillas del río Urubamba, abajo y arriba.’

(108.2) Aiño (itimake) paniro virakocha ipaita Juan Mendoza Balboa, irirori inti nanpiigaririra maganiro matsigenka, yantavagetimoigirira ontiri aikiro yonperaigarira.

aiño i- tim -ak -e paniro virakocha i- pait -a Juan
EXIST.ANIM 3mS- exist -PERF -realis one.ANIM white.man 3mS- name -realis.refl Juan
Mendoza Balboa iriro -ri i- nti nanpi -ig -a -ri =rira
Mendoza Balboa 3m.PRO -CNTR 3mS- COP raise.young.person -PL -realis.refl -3mO =REL
maganiro matsigenka y- antavage -t -imo -ig -i =rira ontiri aikiro
all.ANIM person 3mS- work -EPC -APPL:PRES -PL -realis =REL and.FEM also
y- onpera -ig -a =rira
3mS- order.about -PL -realis.refl =REL

‘Había un colono que se llamaba Juan Mendoza Balboa, él era patrón de todos los matsigenkas, eran sus trabajadores y también sus empleados.’

(108.3) Agaka kutagiteri, ineiro arapaake arakomentonsi, oponiaka kamatitya, onti parigaatatsirira niaku.

o- ag -ak -a kutagiteri i- ne -i -ro o- ar -apa -ak
3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- see -realis -3fO 3fS- fly -ALL -PERF
-e ar -ako -mento -ntsi o- poni -ak -a kamatitya o-
-realis fly -CL:vessel -INST.NOMZ -ALIEN 3fS- come.from -PERF -realis.refl downriver 3fS-
nti parig -a -a -t -ats -i =rira nia -ku
COP land -EPV -CL:fluid -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL river -LOC

‘Un día, vió volar un avión, vino de río abajo, era lo que acuatizaba en los ríos.’

(108.4) Oketyo oparigaatapaake niaku anta Sarinkaveniku.

o- ketyo o- parig -aa -t -apa -ak -e nia -ku anta
 3fS- first 3fS- land -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -ALL -PERF -realis river -LOC there
Sarinkaveni -ku
 place.name -LOC

‘Primero acuatzó en el agua allá en Sarinkaveni.’

(108.5) Yagutanake tiontakerorira, itentaigaka piteni tsinane, opaita Juana ontiri Helena.

y- agu -t -an -ak -e tiont -ak -e -ro =rira i-
 3mS- climb.down -EPC -ABL -PERF -realis go.in.circles -PERF -realis -3fo =REL 3mS-
tent -a -ig -ak -a pite -ni tsinane o- pait -a Juana
 accompany -EPV -PL -PERF -realis.refl two -ANIM female 3fS- name -realis.refl Juana
ontiri Helena
 and.FEM Helena

‘Bajó el piloto, junto con dos mujeres (señoritas) llamadas Juana y Helena. (notiontakero = lo nuevo, lo he movido; puede ser piloto, chofer, motorista, etc.)’

(108.6) Okogaigake ogoigakerora iriniane matsigenka, ashi ogotagaigakerira tyara onkantakenpa intimaigakera kameti, ontimaera igipatsiegite, ganiri isamatsanatagani, inpimantaenkanira inpaigaerira virakocha.

o- kog -a -ig -ak -e o- ogo -ig -ak -e -ro =ra iri- ni
 3fS- want -EPV -PL -PERF -realis 3fS- learn -PL -PERF -realis -3fo =SUB 3mP- speak
-a -ne matsigenka ashi o- ogotag -a -ig -ak -e -ri
 -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS person PURP 3fS- teach -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO
=ra tyara o- n- kant -ak -enpa i- n- tim -a -ig -ak
 =SUB how.EMBED 3fS- irrealis- do -PERF -irreal.refl 3mS- irrealis- live -EPV -PL -PERF
-e =ra kameti o- n- tim -a -e =ra i- gipatsi -egi
 -irrealis =SUB well 3fS- irrealis- live -REG -irrealis =SUB 3mP- land -PL
-te ganiri i- samatsa -na -t -agani i- n- pimant
 -ALIEN.POSS NEG.PURP 3mS- mock -MAL.PLRACT -EPC -PAS.REAL1 3mS- irrealis- sell
-a -enkani =ra i- n- p -a -ig -a -e -ri =ra virakocha
 -EPV -PAS.IRR =SUB 3mS- irrealis- give -EPV -PL -REG -irrealis -3mO =SUB white.man
 ‘Ellas querían aprender el idioma matsigenka, para enseñarles cómo vivir mejor, y así tener sus terrenos, para que no se les burlen (de ellos) ni se los vendan dándolos a los colonos.’

(108.7) Inti oneaigapaake matsigenka ipaita Mirichori itentakari Vikitoro.

i- nti o- ne -a -ig -apa -ak -e matsigenka i- pait -a
 3mS- COP 3fS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis person 3mS- name -realis.refl
Mirichori i- tent -ak -a -ri Vikitoro
 personal.name 3mS- accompany -PERF -realis.refl -3mO personal.name

‘Solo encontraron a un matsigenka que se llamaba Melchor, junto con Víctor.’

(108.8) Okogakotagantapaakeri, okantiri:

o- kogako -t -agant -apa -ak -e -ri o- kant -i -ri
 3fs- ask -EPC -CAUS.MED -ALL -PERF -realis -3mO 3fs- say -realis -3mO
 ‘Les preguntó (al llegar) y les dijo.’

(108.9) ‘¿Tyara onake Tinpia, itimira Juan Mendoza?’

tyara o- n -ak -e Tinpia i- tim -i =ra Juan Mendoza
 where 3fs- COP.LOC -PERF -realis place.name 3mS- live -realis =SUB Juan Mendoza
 ‘¿Dónde está Timpía, donde vive Juan Mendoza?’

(108.10) Irirori ikantaigiro:

iriro -ri i- kant -a -ig -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -EPV -PL -realis -3fO
 ‘Ellos las contestaron.’

(108.11) ‘Anta kamatitya itimi virakocha Mendoza.’

anta kamatitya i- tim -i virakocha Mendoza
 there downriver 3mS- live -realis white.man Mendoza
 ‘Allá río abajo (por el Urubamba) vive el colono Mendoza.’

(108.12) Okantaigavetanakari:

o- kant -a -ig -a -ve -t -an -ak -a -ri
 3fs- say -EPV -PL -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO
 ‘Ellas les dijo (suplicando):’

(108.13) ‘Tsame, pokotagakenarora tyara onake Tinpia.’

tsame p- okotag -ak -e -na -ro =ra tyara o- n -ak -e
 let's.go 2S- show -PERF -realis -1O -3fO =SUB where.EMBED 3fs- COP.LOC -PERF -realis
Tinpia
 place.name
 ‘Vamos, para que nos muestre dónde está Timpía.’

(108.14) Irirori tera inkogaige inkenaiganakera arakomentontsiku, ipinkaigakero, onti ikenaignake pitotsiku.

iriro -ri tera i- n- kog -a -ig -e i- n- ken -a
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- want -EPV -PL -irrealis 3mS- irrealis- go -EPV
-ig -an -ak -e =ra ar -ako -mento -ntsi -ku i- pink -a
 -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB fly -CL:vessel -INST.NOMZ -ALIEN -LOC 3mS- fear -EPV
-ig -ak -e -ro o- nti i- ken -a -ig -an -ak -e pito -tsi
 -PL -PERF -realis -3fO 3fs- COP 3mS- go -EPV -PL -ABL -PERF -realis canoe -ALIEN
-ku
 -LOC

‘Ellos no quisieron ir por avión, tenían miedo (de eso), y se fueron por canoa.’

(108.15) Aikiro, teranika inkemero iriniane virakocha, onti iokogeti irakoku anta kamatitya.

aikiro tera =nika i- n- kem -e -ro iri- ni -a
 also NEG.REAL =NEG.REAS 3mS- irrealis- understand -irrealis -3fO 3mP- speak -EPV
-ne virakocha o- nti i- oko -ge -t -i ir- ako -ku
 -NOMZ:ALIEN.POSS white.man 3fS- COP 3mS- point -DSTR -EPC -realis 3mP- hand -LOC
anta kamatitya
 there downriver

‘También, porque no entendían el idioma (castellano) de los colonos, solo señalaban con sus manos hacia río abajo.’

(108.16) Inpogini oaiganai arakoiganakera, oaigakera onkogaigakerora tyara onake Tinpia, itimakera virakocha paitacharira Juan Mendoza.

inpogini o- a -ig -an -a -i ar -ako -ig -an -ak -e =ra o-
 then 3fS- go -PL -ABL -REG -realis fly -CL:vessel -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3fS-
a -ig -ak -e =ra o- n- kog -a -ig -ak -e -ro =ra
 go -PL -PERF -realis =SUB 3fS- irrealis- search.for -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB
tyara o- n -ak -e Tinpia i- tim -ak -e =ra
 where.EMBED 3fS- COP.LOC -PERF -realis place.name 3mS- live -PERF -realis =SUB
virakocha pait -ach -a =rira Juan Mendoza
 white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Juan Mendoza

‘Después se fueron volando yendo buscando donde estaba Timpía, donde vivía el colono llamado Juan Mendoza.’

(108.17) Inpogini ogonkeigapaaka anta Tinpiaku, ario oparigaatakotapaake arakomentontsiku.

inpogini o- ogonke -ig -apa -ak -a anta Tinpia -ku ario o- parig
 then 3fS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl there place.name -LOC truly 3fS- fall
-a -a -t -ako -t -apa -ak -e ar -ako -mento -ntsi
 -EPV -CL:fluid -EPC -CL:vessel -EPC -ALL -PERF -realis fly -CL:vessel -INST.NOMZ -ALIEN
-ku
 -LOC

‘Después llegaron allá a Timpía, ahí acuatizó el avión.’

(108.18) Inpogini okonteiganake piteniro tsinane, oniaigakerira virakocha Juan Mendoza.

inpogini o- konte -ig -an -ak -e pite -ni -ro tsinane o- ni -a
 then 3fS- leave -PL -ABL -PERF -realis two -ANIM -DEF female 3fS- speak -EPV
-ig -ak -e -ri =ra virakocha Juan Mendoza
 -PL -PERF -realis -3mO =SUB white.man Juan Mendoza

‘Después salieron las dos mujeres, para dialogar con el colono Juan Mendoza.’

(108.19) Okantaigiri:

o- kant -a -ig -i -ri
 3fS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘Le dijeron.’

(108.20) ‘Nopokaigake naroege noniaigakenpira, nokogake pamuigakenara, ontiri aikiro pinkemaigakenara.’

no- pok -a -ig -ak -e naro -egi no- ni -a -ig -ak -e -npi
 1S- come -EPV -PL -PERF -realis 1.PRO -PL 1S- speak -EPV -PL -PERF -realis -2O
 =*ra no- kog -ak -e p- amu -ig -ak -e -na =ra ontiri aikiro pi-*
 =SUB 1S- want -PERF -realis 2S- help -PL -PERF -irrealis -1O =SUB and.FEM also 2S-
n- kem -a -ig -ak -e -na =ra
 irrealis- understand -EPV -PL -PERF -irrealis -1O =SUB

‘Nosotras hemos venido a conversarte (a usted), queremos que nos ayudes, y también que nos comprendas.’

(108.21) ‘Nokogake ontimakera esekoera, irashiegi isankevantaiganakera itomiegi matsigenka, ganiri inopogini yamatavitaagani, kañorira poniankichanerira parikotinirira kipatsi.’

no- kog -ak -e o- n- tim -ak -e =ra esekoera ir- ashi -egi
 1S- want -PERF -realis 3fS- irrealis- exist -PERF -irrealis =SUB school 3mP- PURP -PL
i- sankevant -a -ig -an -ak -e =ra i- tomi -egi matsigenka
 3mS- study -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB 3mP- son -PL matsigenka
ganiri inopogini y- amatavi -t -a -agani kaño =rira poni
 NEG.PURP in.the.future 3mS- deceive -EPC -REG -PAS.REAL1 be.like =REL come.from
-ankich -a -ne =rira parikoti -nirira kipatsi
 -SUBJ.FOC1 -irreal.refl -IRREAL.SUBJ.FOC =REL far.away -DEL.NOMZ land

‘Queremos que haiga escuela, para que estudien los hijos de los matsigenkas, para que con el tiempo no sigan engañados por los que vendrán de lejos, de otros lugares.’

(108.22) ‘Irogoiganake inpugamentaiganakenpara inopogini, irogoiganakera kametiripage, ineginteiganakenpara itimaigira.’

i- r- ogo -ig -an -ak -e i- n- pugament -a -ig -an
 3mS- irrealis- know -PL -ABL -PERF -irrealis 3mS- irrealis- defend -EPV -PL -ABL
-ak -enpa =ra inopogini i- r- ogo -ig -an -ak -e =ra
 -PERF -irreal.refl =SUB in.the.future 3mS- irrealis- know -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB
kameti -ri -page i- neginte -ig -an -ak -enpa =ra i- tim
 be.good -NOMZ -PL 3mS- treat.carefully -PL -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3mS- live
-a -ig -i =ra
 -EPV -PL -realis =SUB

‘Sabrán cómo defenderse con el tiempo, para saber cosas buenas y organizarse cómo vivir mejor en sus lugares.’

(108.23) Yogari virakocha Juan Mendoza ikantaigiro:

yoga -ri virakocha Juan Mendoza i- kant -a -ig -i -ro
 that.masc -CNTR white.man Juan Mendoza 3mS- say -EPV -PL -realis -3fo
 ‘El colono Juan Mendoza les dijo.’

(108.24) ‘Nani, kametitake pogotagaigakerira itomiegi matsigenkaegi, ashi irogoiganakeniri kametiripage.’

nani kametitake p- ogotag -a -ig -ak -e -ri =ra i- tomi -egi
 OK fine 2S- teach -EPV -PL -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MP- son -PL
matsigenka -egi o- ashi i- r- ogo -ig -an -ak -e =niri
 matsigenka -PL 3fP- PURP 3mS- irrealis- know -PL -ABL -PERF -irrealis =PURP.IRREAL
kameti -ri -page
 be.good -NOMZ -PL

“Está bien que enseñes a sus hijos de los matsigenkas, para que sepan buenas cosas.”

- (108.25) Iroeroegi, okemakera ikantaigakerora virakocha Juan Mendoza, oga okenaigake oshineigamatanakatyo, oneaketari tera intsaneaigenpari yoga virakocha, irirotari nanpiigarira yashintaigarira.

iroro -egi o- kem -ak -e =ra i- kant -a -ig -ak -e -ro =ra
 3f.PRO -PL 3fS- hear -PERF -realis =SUB 3mS- say -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB
virakocha Juan Mendoza oga o- ken -a -ig -ak -e o- shine
 white.man Juan Mendoza soon.thereafter 3fS- begin -EPV -PL -PERF -realis 3fS- be.happy
-ig -a -ma -t -an -ak -a =tyo o- ne -ak -e =tari
 -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- see -PERF -realis =REAS
tera i- n- tsane -a -ig -enpa -ri yoga virakocha
 NEG.REAL 3mS- irrealis- deny.request -EPV -PL -irreal.refl -3MO that.masc white.man
iriro =tari nanpi -ig -a =rira y- ashint -a -ig -a
 3m.PRO =DSC.CNGNT raise.young.person -PL -EPV =REL 3mS- own -EPV -PL -realis.refl
 =rira
 =REL

‘Ellas, al escuchar lo que les dijo el colono Juan Mendoza, de inmediato se sintieron muy felices, porque vieron que no las había negado el colono, ya que eran sus empleados y él era el dueño.’

- (108.26) Inpogini yogonkeigapaaka Mirichori intiri Vikitoro, ipokaigakera Tinpiaku ikenaiigapaakera pitotsiku ituakoigapaake.

inpogini y- ogonke -ig -apa -ak -a Mirichori intiri Vikitoro
 then 3mS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl personal.name and.MASC personal.name
i- pok -a -ig -ak -e =ra Tinpia -ku i- ken -a -ig -apa
 3mS- come -EPV -PL -PERF -realis =SUB place.name -LOC 3mS- go -EPV -PL -ALL
-ak -e =ra pito -tsi -ku i- tuako -ig -apa -ak -e
 -PERF -realis =SUB canoe -ALIEN -LOC 3mS- float.downriver -PL -ALL -PERF -realis
 ‘Después llegaron Melchor y Victor, viniendo a Timpía, yéndose en canoa de bajada.’

- (108.27) Ario ineaigapaakero mutantankitsinerira, amuigakerira matsigenkaegi, atutatsirira chapí arakotanankitsirira arakomentontsiku oatutira anta Sarinkaveniku, opaitara Juana ontiri Helena.

ario i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro mu -t -ant
 like.this 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO help -EPC -CHAR.ANTIPAS
-ankits -i -ne =rira o- amu -ig -ak -e -ri =ra
 -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC =REL 3fS- help -PL -PERF -realis -3MO =SUB
matsigenka -egi a -t -u -t -ats -i =rira chapí ar -ako
 matsigenka -PL go -EPC -RET -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL yesterday fly -CL:vessel

-t -an -ankits -i =rira ar -ako -mento -ntsi -ku o- a -t
 -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis =REL fly -CL:vessel -INST.NOMZ -ALIEN -LOC 3fs- go -EPC
-u -t -i =ra anta Sarinkaveni -ku o- pait -a =ra Juana
 -RET -EPC -realis =SUB there place.name -LOC 3fs- name -realis.refl =SUB Juana
ontiri Helena
 and.FEM Helena

‘Ahí encontraron a las que iban a ayudar, ayudando a los matsigenkas, las que fueron ayer volando en avión yendo allá a Sarinkaveni, que se llamaban Juana y Helena.’

- (108.28) Irorori onti oponiaigaka pashini kipatsiku, paitacharira Estados Unidos, opokaigake aka Peroku, ashi amuigakerira maganiro matsigenka.

iroro -ri o- nti o- poni -a -ig -ak -a pashini kipatsi -ku
 3f.PRO -CNTR 3fs- COP 3fs- come.from -EPV -PL -PERF -realis.refl other country -LOC
pait -ach -a =rira Estados Unidos o- pok -a -ig -ak -e
 name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Estados Unidos 3fs- come -EPV -PL -PERF -realis
aka Pero -ku o- ashi o- amu -ig -ak -e -ri =ra maganiro
 here Peru -LOC 3fp- PURP 3fs- help -PL -PERF -irrealis -3mo =SUB all.ANIM
matsigenka
 matsigenka

‘Ellas vinieron de otro país, llamado Estados Unidos, vinieron acá al Perú para ayudar a todos los matsigenkas.’

- (108.29) Ario onaigake kara otimaigakera patiro shiriagarini.

ario o- n -a -ig -ak -e kara o- tim -a -ig -ak -e
 like.this 3fs- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis there 3fs- live -EPV -PL -PERF -realis
 =ra patiro shiriagarini
 =SUB one.INAN year
 ‘Allí estuvieron viviendo un año.’

- (108.30) Okonoitakari matsigenka, ovashi okemanakero iriniane matsigenka.

o- konoit -ak -a -ri matsigenka ovashi o- kem -an
 3fs- mix.in.(beings) -PERF -realis.refl -3mo matsigenka so 3fs- understand -ABL
-ak -e -ro iri- ni -a -ne matsigenka
 -PERF -realis -3fo 3mp- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS person
 ‘Convivieron con los matsigenkas, entonces comprendieron el idioma matsigenka.’

- (108.31) Avisanake patiro shiriagarini, oaigai anta Yarinakochaku, inpogini tera onpigaigae.

o- avis -an -ak -e patiro shiriagarini o- a -ig -a -i anta
 3fs- pass.time -ABL -PERF -realis one.INAN year 3fs- go -PL -REG -realis there
Yarinakocha -ku inpogini tera o- n- pig -a -ig -a -e
 Yarinakocha -LOC then NEG.REAL 3fs- irrealis- return -EPV -PL -REG -irrealis
 ‘Pasó un año, se fueron (volviendo) a Yarinakocha, y entonces no regresaron.’

(108.32) Ogari Juana, onai kara Yarinakochaku, ovashi agakera ojime, inti ipaita Alfredo Tonsed.

oga -ri Juana o- n -a -i kara Yarinakocha -ku ovashi o-
 that -CNTR Juana 3fS- COPLOC -REG -realis there Yarinakocha -LOC then 3fS-
ag -ak -e =ra o- jime i- nti i- pait -a Alfredo
 live.with -PERF -realis =SUB 3fP- husband 3mS- COP 3mS- name -realis.refl Alfredo
Tonsed
 Tonsed

‘Juana se quedó allá en Yarinacochoa, entonces convivió con su esposo, se llamaba Alfredo Tonsed.’

(108.33) Ogari Helena oatai ogipatsiteku, anta Estados Unidos, ovashi tera onpigae.

oga -ri Helena o- a -t -a -i o- gipatsi -te -ku anta
 that -CNTR Helena 3fS- go -EPC -REG -realis 3fP- country -ALIEN.POSS -LOC there
Estados Unidos ovashi tera o- n- pig -a -e
 Estados Unidos so NEG.REAL 3fS- irrealis- return -REG -irrealis

‘La Helena se fue a su país, allá a los Estados Unidos, y de ahí no regresó.’

(108.34) Inti pugairo pashini oshaninka, ipaita Walter Snell, itentakaro ijina, opaita Betty Snell, ipokaigakera Tinpiaku itimaigapaakera, ikonoitaigapaakari matsigenka.

i- nti pug -a -i -ro pashini o- shaninka i- pait
 3mS- COP take.someone's.place -REG -realis -3fO other 3fP- fellow 3mS- name
-a Walter Snell i- tent -ak -a -ro i- jina o- pait
 -realis.refl Walter Snell 3mS- accompany -PERF -realis.refl -3fO 3mP- wife 3fS- name
-a Betty Snell i- pok -a -ig -ak -e =ra Tinpia -ku i-
 -realis.refl Betty Snell 3mS- come -EPV -PL -PERF -realis =SUB place.name -LOC 3mS-
tim -a -ig -apa -ak -e =ra i- konoit -a -ig -apa -ak
 live -EPV -PL -ALL -PERF -realis =SUB 3mS- mix.in(.beings) -EPV -PL -ALL -PERF
-a -ri matsigenka
 -realis.refl -3mO matsigenka

‘Las reemplazaron sus otros paisanos (lingüistas), se llamaba Walter Snell, junto con su esposa, se llamaba Betty Snell, viniendo a Timpía a vivir y convivieron (mezclaron) con los matsigenkas.’

(108.35) Ovashi ikemanakero iriniane matsigenka, yogotanakerora.

ovashi i- kem -an -ak -e -ro iri- ni -a -ne
 so 3mS- understand -ABL -PERF -realis -3fO 3mP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
matsigenka y- ogo -t -an -ak -e -ro =ra
 matsigenka 3mS- know -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB

‘Entonces comprendieron su idioma de los matsigenkas, y fue aprendiendo.’

(108.36) Ovashi yogotagaiganakerira ashi isankevantite, ontiri aikiro intsirinkakera, ganiri okomutapitsatari inpogini.

ovashi y- ogotag -a -ig -an -ak -e -ri =ra o- ashi i-
 then 3mS- teach -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3fP- PURP 3mP-
sankevanti -te ontiri aikiro i- n- tsirink -ak -e =ra
 studies -ALIEN.POSS and.FEM also 3mS- irrealis- write -PERF -irrealis =SUB

ganiri o- komu -t -apitsa -t -a -ri inpogini
 NEG.PURP 3fs- be.difficult -EPC -APPL:SEP -EPC -realis.refl -3mo in.the.future

‘Entonces les enseñaron su estudios, y también para escribir para que no les dificulte con el tiempo (en el futuro).’

(108.37) Itonkivoakari paniro matsigenka ipaita Avelino, ikantaganirira Mrichi.

i- tonkivo -ak -a -ri paniro matsigenka i- pait
 3MS- encounter.on.path -PERF -realis.refl -3MO one.ANIM matsigenka 3MS- name
-a Avelino i- kant -agani =rira Mrichi
 -realis.refl Avelino 3MS- say -PAS.REAL1 =REL personal.name

‘Se encontró con un matsigenka, se llamaba Avelino, al que le decían (su sobrenombre) Mrichi.’

(108.38) Ogari niagantsi Mrichi onti iriniane shimirintsi, onkantakera shintori, inti tomintari matsigenka ipaita Pikaroro iponiaka Yaviroku, ogari iriniro onti shimirintsi opaita Genoveva.

oga -ri ni -agantsi Mrichi o- nti iri- ni -a -ne
 that -CNTR speak -NOMZ personal.name 3fs- COP 3MP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
shimirintsi o- n- kant -ak -e =ra shintori i- nti tomint
 Piro 3fs- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB collared.peccary 3MS- COP have.child
-a -ri matsigenka i- pait -a Pikaroro i- poni -ak
 -EPV -NOMZ matsigenka 3MS- name -realis.refl personal.name 3MS- come.from -PERF
-a Yaviro -ku oga -ri ir- iniro o- nti shimirintsi o- pait
 -realis.refl place.name -LOC that -CNTR 3MP- mother 3fs- COP Piro 3fs- name
-a Genoveva
 -realis.refl Genoveva

‘La palabra Mrichi es vocablo de los Piro, (la etnia Yine) que significa sajino, él era hijo de un matsigenka que se llamaba Picaflor que vino de Yavero, su mamá era Pira que se llamaba Genoveva.’

(108.39) Yaganakeri lingüista, yamanakeri Yarinakochaku isankevantakagakerira, inpegakenpara gotagantatsirira, irogotagaigaerira ishaninka.

y- ag -an -ak -e -ri lingüista y- am -an -ak -e -ri
 3MS- take -ABL -PERF -realis -3MO linguist 3MS- bring -ABL -PERF -realis -3MO
Yarinakocha -ku i- sankevant -akag -ak -e -ri =ra i- n-
 Yarinakocha -LOC 3MS- study -CAUS.INFL -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MS- irrealis-
peg -ak -enpa =ra gotag -ant -ats -i =rira i-
 transform -PERF -irreal.refl =SUB teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3MS-
r- ogotag -a -ig -a -e -ri =ra i- shaninka
 irrealis- teach -EPV -PL -REG -irrealis -3MO =SUB 3MP- fellow

‘Fue llevado por los lingüistas (Snell), le llevó a Yarinakocha para hacerle estudiar, para ser maestro, para enseñar a sus paisanos.’

(108.40) Inpogini ipigaa itimira yogotagaigapaakerira maganiro matsigenkaegi timaigatsirira otsapiaku Eni anta Tinpiaku, niateni paitacharira Etariato.

in Pogini i- pig -a -a i- tim -i =ra y- ogotag -a -ig
 then 3mS- return -REG -realis.refl 3mS- live -realis =SUB 3mS- teach -EPV -PL
-apa -ak -e -ri =ra maganiro matsigenka -egi tim -a -ig -ats
 -ALL -PERF -realis -3mO =SUB all.ANIM matsigenka -PL live -EPV -PL -SUBJ.FOC2
-i =rira o- otsapi -a -ku Eni anta Tinpia -ku niateni pait
 -realis =REL 3fP- edge -CL:fluid -LOC Urubamba there place.name -LOC creek name
-ach -a =rira Etariato
 -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL place.name

‘Después regresó a su lugar enseñando a todos los matsigenkas que vivían a orillas del río Urubamba allá en Timpia, en la quebrada llamada Etariato (río de carachamas).’

(108.41) In Pogini tera samani intime, imantsigatanake, aganakeri shigekari, ovashi ikamake.

in Pogini tera samani i- n- tim -e i- mantsiga -t -an -ak
 then NEG.REAL far 3mS- irrealis- exist -irrealis 3mS- be.sick -EPC -ABL -PERF
-e o- ag -an -ak -e -ri shigekari ovashi i- kam -ak -e
 -realis 3fS- get -ABL -PERF -realis -3mO malaria so 3mS- die -PERF -realis

‘Después no vivió mucho tiempo, se enfermó, le cogió el paludismo, entonces se murió.’

(108.42) Antari tetyara inkame, yogametanakeri paniro irogotagane, ipaita Mario Choronto, iriro pugairi yogotagantaira.

anta -ri tetya =ra i- n- kam -e y- ogame -t -an -ak
 there -CNTR not.yet =SUB 3mS- irrealis- die -irrealis 3mS- train -EPC -ABL -PERF
-e -ri paniro i- r- ogotag -a -ne i- pait
 -realis -3mO one.ANIM 3mP- irrealis- teach -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS- name
-a Mario Choronto iriro pug -a -i -ri y-
 -realis.refl Mario personal.name 3m.PRO take.someone's.place -REG -realis -3mO 3mS-
ogotag -ant -a -i =ra
 teach -CHAR.ANTIPAS -REG -realis =SUB

‘Cuando todavía no había muerto, le preparó a uno de sus alumnos, se llamaba Mario Choronto, él le reemplazó enseñando.’

(108.43) Yovetsikakerora pankotsi irogotagantantakenparira anta Pichaku, opaitara niateni Parariato, agataatiro nia Picha, ario inake kara yogotagantavagetakera.

y- ovetsik -ak -e -ro =ra panko -tsi i- r- ogotag -ant
 3mS- make -PERF -realis -3fO =SUB house -ALIEN 3mS- irrealis- teach -CHAR.ANTIPAS
-ant -ak -enpa =rira anta Picha -ku o- pait -a =ra
 -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl =REL there Tambo.River -LOC 3fS- name -realis.refl =SUB
niateni Parariato o- agat -aa -t -i -ro nia Picha
 creek place.name 3fS- -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3fO river Tambo.River
ario i- n -ak -e kara y- ogotag -ant -a -vage -t
 like.this 3mS- COP.LOC -PERF -realis there 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘Construyó la casa para enseñar allá en Picha, el riachuelo se llamaba Parariato (río de nutrias) que desemboca en el río Picha, y ahí vivió enseñando (educando).’

- (108.44) Inpogini yogaganaka iatakera kamatitya, yogonketapaaka ikogakera kipatsi anta paitacharira Jayapaari, ario yapatoitaigairi maganiro matsigenka, ario yapatoitairi maganiro kipatsiku opaitara Puerto Huallana.

inpogini y- ogag -an -ak -a i- a -t -ak -e =ra
 then 3mS- relocate -ABL -PERF -realis.refl 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB
kamatitya y- ogonke -t -apa -ak -a i- kog -ak -e =ra
 downriver 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3mS- search.for -PERF -realis =SUB
kipatsi anta pait -ach -a =rira Jayapaari ario y- apatoit
 land there name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL place.name like.this 3mS- gather(.beings)
-a -ig -a -i -ri maganiro matsigenka ario y- apatoit -a
 -EPV -PL -REG -realis -3mO all.ANIM matsigenka like.this 3mS- gather(.beings) -REG
-i -ri maganiro kipatsi -ku o- pait -a =ra Puerto Huallana
 -realis -3mO all.ANIM ground -LOC 3fs- name -realis.refl =SUB Puerto Huallana
 ‘Después se trasladó yéndose río abajo (por el Urubamba), llegó, buscando tierras allá en el llamado Jayapaari (quebrada del toe o floripondio), ahí juntó a todos los matsigenkas, ahí juntó a todos en un lugar llamado Puerto Huallana.’

- (108.45) Ario itimake kara, ovashi itanakara itimaigaira yogotagantavagetakera Choronto.

ario i- tim -ak -e kara ovashi i- t -an -ak -a =ra
 like.this 3mS- live -PERF -realis there so 3mS- begin -ABL -PERF -realis.refl =SUB
i- tim -a -ig -a -i =ra y- ogotag -ant -a -vage -t
 3mS- live -EPV -PL -REG -realis =SUB 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC
-ak -e =ra Choronto
 -PERF -realis =SUB personal.name
 ‘Allí vivió, entonces empezaron a vivir (allá), el Choronto enseñando.’

- (108.46) Inpogini ipokapai paniro ashaninka ipaita Moran Zumaeta Bastin, inti gotagantatsirira, yogotagantake parikoti opaitara kipatsi Tamboku.

inpogini i- pok -apa -i paniro ashaninka i- pait -a Moran
 then 3mS- come -ALL -realis one.ANIM Ashaninka 3mS- name -realis.refl Moran
Zumaeta Bastin i- nti gotag -ant -ats -i =rira y- ogotag
 Zumaeta Bastin 3mS- COP teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- teach
-ant -ak -e parikoti o- pait -a =ra kipatsi Tambo -ku
 -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis from.afar 3fs- name -realis.refl =SUB village Tambo -LOC
 ‘Después vino un Ashaninka, se llamaba Moran Zumaeta Bastín, él era profesor, enseñaba lejos en un lugar llamado Tambo.’

- (108.47) Irirori inti pairo ikavintsanti, itsarogakagaigakari maganiro matsigenka.

iriro -ri i- nti pairo i- kavintsa -nti i-
 3m.PRO -CNTR 3mS- COP very.much 3mP- show.compassion.for -NOMZ 3mS-
tsarogakag -a -ig -ak -a -ri maganiro matsigenka
 show.compassion.for -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO all.ANIM matsigenka
 ‘Él era bien bueno (o sea, un colaborador), tenía compasión de todos los matsigenkas.’

(108.48) Inpogini yogonketapaaka kamatitya Eniku, yogotagantapaake Kamiseaku.

inpogini y- ogonke -t -apa -ak -a kamatitya Eni -ku y- ogotag
 then 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl downriver Urubamba -LOC 3mS- teach
-ant -apa -ak -e Kamisea -ku
 -CHAR.ANTIPAS -ALL -PERF -realis Camisea.River -LOC
 ‘Después llegó de abajo del río Urubamba, enseñó en Camisea.’

(108.49) Inpogini iatake Manoku, ashi irovetsikakero pankotsi esekoera, ario yogotagantake kara Manoku.

inpogini i- a -t -ak -e Mano -ku o- ashi i- r- ovetsik -ak
 then 3mS- go -EPC -PERF -realis Manú -LOC 3fP- PURP 3mS- irrealis- make -PERF
-e -ro panko -tsi esekoera ario y- ogotag -ant -ak -e
 -irrealis -3fO house -ALIEN school like.this 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis
kara Mano -ku
 there Manú -LOC
 ‘Después se fue al Manu, para fundar (o sea, crear) casas para la escuela, allí enseñó en Manu.’

(108.50) Inpogini ipigaa, ariotya iatake katonko Eni, yogotagantapaake Kiteriariku, itentakaro ina Dorotea Pereira, yogotagantaigakera piteniro.

inpogini i- pig -a -a ario -tya i- a -t -ak -e katonko
 then 3mS- return -REG -realis.refl like.this -next 3mS- go -EPC -PERF -realis upriver
Eni y- ogotag -ant -apa -ak -e Kiteriari -ku i-
 Urubamba 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS -ALL -PERF -realis place.name -LOC 3mS-
tent -ak -a -ro ina Dorotea Pereira y- ogotag -ant
 accompany -PERF -realis.refl -3fO mother.1P Dorotea Pereira 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS
-a -ig -ak -e =ra pite -ni -ro
 -EPV -PL -PERF -realis =SUB two -ANIM -DEF
 ‘Después regresó, y se fue (río) arriba por el Urubamba, enseñó (al llegar en Kiteriari), junto con mi mamá Dorotea Pereira, enseñando los dos.’

(108.51) Inpogini iatake katonko Eni, yavisanakero Pongo, yogonketaka Pankoaku.

inpogini i- a -t -ak -e katonko Eni y- avis -an -ak -e
 then 3mS- go -EPC -PERF -realis upriver Urubamba 3mS- pass.by -ABL -PERF -realis
-ro Pongo y- ogonke -t -ak -a Pankoa -ku
 -3fO Pongo 3mS- arrive -EPC -PERF -realis.refl place.name -LOC
 ‘Después se fue (río) arriba por el Urubamba, pasó el Pongo y llegó a Pangoa.’

(108.52) Ineapaakeri noshaenkate ipaita Fidel Pereyra, ario imaguti tovai kutagiteri.

i- ne -apa -ak -e -ri no- shaenka -te i- pait -a
 3mS- see -ALL -PERF -realis -3mO 1P- grandfather -ALIEN.POSS 3mS- name -realis.refl
Fidel Pereyra ario i- mag -u -t -i tovai kutagiteri
 Fidel personal.name like.this 3mS- sleep -RET -EPC -realis many day
 ‘Le vió a mi abuelo que se llamaba Fidel Pereyra, allí durmió varios días.’

(108.53) Ikenkitsatakerira noshaenkate, ikamantagetakerira tatoita ipokashitake, yogari noshaenkate yagavakeri kameti.

i- kenkitsa -t -ak -e -ri =ra no- shaenka -te i- kamant
 3MS- converse -EPC -PERF -realis -3MO =SUB 1P- grandfather -ALIEN.POSS 3MS- tell
-a -ge -t -ak -e -ri =ra tatoita i- pok -ashi -t
 -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3MO =SUB what.EMBED 3MS- come -MOD:INTENT -EPC
-ak -e yoga -ri no- shaenka -te y- ag -av -ak
 -PERF -realis that.masc -CNTR 1P- grandfather -ALIEN.POSS 3MS- receive -TRNS -PERF
-e -ri kameti
 -realis -3MO well

‘Conversó con mi abuelo, contándole el motivo de su visita, y mi abuelo le recibió bien.’

(108.54) Inpogini ipiganaa kamatitya, ovashi iataira itimira, tera inpigae.

inpogini i- pig -an -a -a kamatitya ovashi i- a -t -a -i
 then 3MS- return -ABL -REG -realis.refl downriver then 3MS- go -EPC -REG -realis
=ra i- tim -i =ra tera i- n- pig -a -e
 =SUB 3MS- live -realis =SUB NEG.REAL 3MS- irrealis- return -REG -irrealis

‘Después regresó hacia abajo y de ahí se fue a su lugar de origen, ya no regresó.’

(108.55) Aiño yogametanakerira tovaini, ipaitaiga: Silverio Pérez Ganda, Arturo Aladino, Andrés Vicente Poniro, Pedro Vicente Poniro, José Vicente Poniro, intiri Martín Vargas Karoroshi, iriroegi intiegi irogotagane Moran Zumaeta.

aiño y- ogame -t -an -ak -e =rira tovai -ni i- pait -a
 EXIST.ANIM 3MS- train -EPC -ABL -PERF -realis =REL many -ANIM 3MS- name -EPV
-ig -a Silverio Pérez Ganda Arturo Aladino Andrés Vicente Poniro Pedro
 -PL -realis.refl Silverio Perez Ganda Arturo Aladino Andres Vicente Poniro Pedro
Vicente Poniro José Vicente Poniro intiri Martín Vargas Karoroshi iriro -egi
 Vicente Poniro Jose Vicente Poniro and.MASC Martin Vargas Karoroshi 3m.PRO -PL
i- nti -egi i- r- ogotag -a -ne Moran Zumaeta
 3MS- COP -PL 3MP- irrealis- teach -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS Moran Zumaeta

‘Tenía bastante alumnos, se llamaban: Silverio Pérez Ganda, Arturo Aladino, Andrés Vicente Poniro, Pedro Vicente Poniro, José Vicente Poniro, intiri Martín Vargas Karoroshi, ellos son sus alumnos del Sr. Moran Zumaeta. (irogamere = son los discípulos del shaman)’

(108.56) Ipegakagaigakari gotagantatsirira, ipugairira gotagiririra pairani.

i- peg -akag -a -ig -ak -a -ri gotag -ant
 3MS- transform -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis.refl -3MO teach -CHAR.ANTIPAS
-ats -i =rira i- pug -a -i -ri =ra gotag -i
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3MS- take.someone's.place -EPV -realis -3MO =SUB teach -realis
-ri =rira pairani
 -3MO =REL long.ago

‘Les convertí en maestros, reemplazando a su maestro de antes.’

- (108.57) Inpogini opokapaake pashini gotagantatsirira, opaita Antonina Pereyra Baca, irorori otentakari Moran Zumaeta, ogotagantaigake piteniro.

inpogini o- pok -apa -ak -e pashini gotag -ant -ats -i
 then 3fS- come -ALL -PERF -realis other teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis
 =rira o- pait -a Antonina Pereyra Baca iroro -ri o- tent
 =REL 3fS- name -realis.refl Antonina personal.name Baca 3f.PRO -CNTR 3fS- accompany
 -ak -a -ri Moran Zumaeta o- ogotag -ant -a -ig -ak
 -PERF -realis.refl -3mO Moran Zumaeta 3fS- teach -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -PERF
 -e pite -ni -ro
 -realis two -ANIM -DEF

‘Después vino otra maestra llamaca Antonina Pereyra Baca, ella, junto con Moran Zumaeta, enseñaron los dos.’

- (108.58) Irorori ogotagantapaake Kiteriariku, kamatitya Eniku, inpogini oatake Kamiseaku, ario otimake anta ogotagantakera.

iroro -ri o- ogotag -ant -apa -ak -e Kiteriari -ku kamatitya
 3f.PRO -CNTR 3fS- teach -CHAR.ANTIPAS -ALL -PERF -realis place.name -LOC downriver
 Eni -ku inpogini o- a -t -ak -e Kamisea -ku ario o- tim
 Urubamba -LOC then 3fS- go -EPC -PERF -realis Camisea.River -LOC like.this 3fS- exist
 -ak -e anta o- ogotag -ant -ak -e =ra
 -PERF -realis there 3fS- teach -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis =SUB

‘Ella enseñó en Kiteriari (quebrada amarilla), río abajo del Urubamba, después se fue a Camisea, allá vivió enseñando.’

- (108.59) Inpogini itimanake ogotagaigiririra tovaini, paniro ipaita Venturo Cruz Kashipatyona, irirori inti ipegaka gotagantatsirira.

inpogini i- tim -an -ak -e o- ogotag -a -ig -i -ri =rira tovai
 then 3mS- exist -ABL -PERF -realis 3fS- teach -EPV -PL -realis -3mO =REL many
 -ni paniro i- pait -a Venturo Cruz Kashipatyona iroro -ri i-
 -ANIM one.ANIM 3mS- name -realis.refl Venturo Cruz Kashipatyona 3m.PRO -CNTR 3mS-
 nti i- peg -ak -a gotag -ant -ats -i =rira
 COP 3mS- transform -PERF -realis.refl teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Después ha tenido varios alumnos, uno se llamaba Venturo Cruz Kashipatyona, él se convirtió en maestro.’

- (108.60) Inpogini oatai otimira, ikaemakagantairora iri Fidel Pereyra, ashi ogotagantaera otimira anta Monte Karameroku.

inpogini o- a -t -a -i o- tim -i =ra i- kaem -akag
 then 3fS- go -EPC -REG -realis 3fS- live -realis =SUB 3mS- call.out -CAUS.INFL
 -ant -a -i -ro =ra o- iri Fidel Pereyra o- ashi o- ogotag
 -REAS -EPV -realis -3fo =SUB 3fp- father Fidel personal.name 3fp- PURP 3fS- teach
 -ant -a -e =ra o- tim -i =ra anta Monte.Karamero -ku
 -CHAR.ANTIPAS -REG -irrealis =SUB 3fS- live -realis =SUB there place.name -LOC

‘Después se fue a su lugar de origen, haciéndola llamar su padre Fidel Pereyra, para que enseñe en su lugar (de procedencia) de Monte Carmelo.’

- (108.61) Ogari ina, Dorotea Pereyra Chávez, oatake ogotagantakera Kamiseaku, ontiri aikiro Tayakomeku, Manoku.

oga -ri ina Dorotea Pereyra Chávez o- a -t -ak -e o-
 that -CNTR mother.1P Dorotea personal.name Chavez 3fs- go -EPC -PERF -realis 3fs-
ogotag -ant -ak -e =ra Kamisea -ku ontiri aikiro Tayakome
 teach -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis =SUB Camisea.River -LOC and.FEM also place.name
-ku Mano -ku
 -LOC Manú -LOC

‘Mi mamá, Dorotea Pereyra Chávez, se fue a enseñar en Camisea, y también en Tayakome en Manu.’

- (108.62) Inpogini opigaa Kamiseaku ogotagantaira Komaginaroatoku, ovashi otimakera kara tovaiti shiriagarini, apatoitaigakerira maganiro matsigenka.

inpogini o- pig -a -a Kamisea -ku o- ogotag -ant -a
 then 3fs- return -REG -realis.refl Camisea.River -LOC 3fs- teach -CHAR.ANTIPAS -REG
-i =ra Komaginaroato -ku ovashi o- tim -ak -e =ra kara tovai -ti
 -realis =SUB place.name -LOC so 3fs- live -PERF -realis =SUB there many -INAN
shiriagarini o- apatoit -a -ig -ak -e -ri =ra maganiro matsigenka
 year 3fs- gather(.beings) -EPV -PL -PERF -realis -3mo =SUB all.ANIM matsigenka

‘Después regresó a Camisea a enseñar en Komaginaroato (quebrada de monos choros) y de ahí vivió allá muchos años, juntando a todos los matsigenkas.’

- (108.63) Inpogini ovetsikakagantake pashini esekoera anta Shivankoreniku, ario kara otimake aikiro tovaiti shiriagarini.

inpogini o- ovetsik -akagant -ak -e pashini esekoera anta Shivankoreni -ku
 then 3fs- make -CAUS.MED -PERF -realis other school there place.name -LOC
ario kara o- tim -ak -e aikiro tovai -ti shiriagarini
 like.this there 3fs- exist -PERF -realis also many -INAN year

‘Después hizo crear otra escuela allá en Shivankoreni, allí también vivió varios años.’

- (108.64) Inpogini oatake ovetsikakera pashini esekoera, apatoitakeri matsigenka anta pashini kipatsi paitacharira Pakiria, ovashi opaitakero Nueva Luz, ario otimake tovaiti kutagiteri, ontiri aikiro tovaiti shiriagarini.

inpogini o- a -t -ak -e o- ovetsik -ak -e =ra pashini esekoera
 then 3fs- go -EPC -PERF -realis 3fs- make -PERF -realis =SUB other school
o- apatoit -ak -e -ri matsigenka anta pashini kipatsi pait -ach
 3fs- gather(.beings) -PERF -realis -3mo matsigenka there other village name -SUBJ.FOC2
-a =rira Pakiria ovashi o- pait -ak -e -ro Nueva Luz ario
 -realis.refl =REL place.name then 3fs- name -PERF -realis -3fo Nueva Luz like.this
o- tim -ak -e tovai -ti kutagiteri ontiri aikiro tovai -ti shiriagarini
 3fs- exist -PERF -realis many -INAN day and.FEM also many -INAN year

‘Después se fue a fundar otra escuela, y juntó a los matsigenkas allá en otro lugar llamado Pakiria, entonces lo llamó Nueva Luz, allí vivió varios días, y también varios años.’

- (108.65) Inpogini osuretanaaro oponiakara pairani anta Monte Carmeloku, ario oatanai ontimaera igipatsiteku shaenka, iri ina, ario ogotagantapaake kara, ogotagantake tovaiti shiriagarini.

inpogini o- sure -t -an -a -a -ro o- poni -ak -a
 then 3fS- spirit -EPC -ABL -REG -realis.refl -3fO 3fS- come.from -PERF -realis.refl
 =*ra pairani anta Monte Carmelo -ku ario o- a -t -an -a -i o-*
 =SUB long.ago there Monte Carmelo -LOC like.this 3fS- go -EPC -ABL -REG -realis 3fS-
n- tim -a -e =ra i- gipatsi -te -ku shaenka o-
 irrealis- live -REG -irrealis =SUB 3mP- land -ALIEN.POSS -LOC grandfather.1P 3fP-
iri ina ario o- ogotag -ant -apa -ak -e kara o-
 father mother.1P like.this 3fS- teach -CHAR.ANTIPAS -ALL -PERF -realis there 3fS-
ogotag -ant -ak -e tovai -ti shiriagarini
 teach -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis many -INAN year

‘Después se recordó de donde había venido antes allá de Monte Carmelo, así se fue a vivir en su tierra de mi abuelo, su papá de mi mamá, ahí enseñó (al llegar), y enseñó varios años.’

- (108.66) Inpogini agapaaka kutagiteri ashi onkontetanaera anpishigopireaenpara, gapaakatari shiriagarini omonkaraakerora ogotagantira, okogake anpishigopireaenpara.

inpogini o- ag -apa -ak -a kutagiteri o- ashi o- n- konte
 then 3fS- arrive(.day) -ALL -PERF -realis.refl day 3fP- PURP 3fS- irrealis- retire
-t -an -a -e =ra o- n- api- shigopi -re -a -enpa
 -EPC -ABL -REG -irrealis =SUB 3fS- irrealis- REV.STAT- be.tired -REV -REG -irreal.refl
 =*ra g -apa -ak -a =tari shiriagarini o- monkara -ak -e -ro*
 =SUB arrive(.day) -ALL -PERF -EPV =REAS year 3fS- fulfill -PERF -realis -3fO
 =*ra o- ogotag -ant -i =ra o- kog -ak -e o- n-*
 =SUB 3fS- teach -CHAR.ANTIPAS -realis =SUB 3fS- want -PERF -realis 3fS- irrealis-
api- shigopi -re -a -enpa =ra
 REV.STAT- be.tired -REV -REG -irreal.refl =SUB

‘Después llegó un día para su jubilación (para salir) a descansar, porque llegó el año que había cumplido de enseñar y quería ya descansar.’

- (108.67) Ovashi ovetsikanairora osankevantite, ario okontetanai apishigopireara.

ovashi o- ovetsik -an -a -i -ro =ra o- sankevanti -te ario
 then 3fS- make -ABL -REG -realis -3fO =SUB 3fP- documents -ALIEN.POSS like.this
o- konte -t -an -a -i o- api- shigopi -re -a =ra
 3fS- leave -EPC -ABL -REG -realis 3fS- REV.STAT- be.tired -REV -realis.refl =SUB

‘Entonces tramitó sus papeles y ahí salió a descansar.’

- (108.68) Inpogini otimake Monte Karameroku, niateniku paitacharira Igoriteshiari, onti agataati Manogari gataatirorira Eni.

inpogini o- tim -ak -e Monte.Karamero -ku niateni -ku pait -ach
 then 3fS- live -PERF -realis place.name -LOC creek -LOC name -SUBJ.FOC2
-a =rira Igoriteshiari o- nti o- agat -a -a -t -i
 -realis.refl =REL place.name 3fS- COP 3fS- finish -EPV -CL:fluid -EPC -realis

Manogari gat -a -a -t -i -ro =rira Eni
 Manugali.River finish -EPV -CL:fluid -EPC -realis -3fo =REL Urubamba

‘Después vivió en Monte Carmelo, en la quebrada llamada Igoriteshiari, que es afluente del Manugali, que es afluente del río Urubamba.’

(108.69) Irorori okontetantanaka shiriagarini 1984.

iroro -ri o- konte -t -ant -an -ak -a shiriagarini 1984
 3f.PRO -CNTR 3fs- retire -EPC -APPL:TEMP -ABL -PERF -realis.refl year 1984
 ‘Ella se jubiló en el año 1984.’

(108.70) Ario otimai Igoriteshiariku onakera otsamaire.

ario o- tim -a -i Igoriteshiari -ku o- n -ak -e =ra o-
 like.this 3fs- live -REG -realis place.name -LOC 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3fp-
tsamai -re
 cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Ahí vivió en (la quebrada) Igoriteshiari donde estaba su chacra.’

(108.71) Inpogini agapaaka kutagiteri okamake ina, kutagiteri 24 kashiri junio shiriagarini 2006, otonkivoakotakaro karo.

inpogini o- ag -apa -ak -a kutagiteri o- kam -ak -e
 then 3fs- arrive(day) -ALL -PERF -realis.refl day 3fs- die -PERF -realis
ina kutagiteri 24 kashiri junio shiriagarini 2006 o- tonkivo -ako
 mother.1P day 24 month junio year 2006 3fs- encounter.on.path -APPL:INDR
-t -ak -a -ro karo
 -EPC -PERF -realis.refl -3fo car
 ‘Después llegó el día en que murió mi mamá, el día 24 del mes de junio del año 2006, chocado por un carro.’

(108.72) Ario okitataa Kiriavanvaku kutagiteri 28 kashiri junio shiriagarini 2006.

ario o- kita -t -a -a Kiriavanva -ku kutagiteri 28 kashiri junio
 like.this 3fs- bury -EPC -REG -realis.refl Quillabamba -LOC day 28 month junio
shiriagarini 2006
 year 2006
 ‘Allí se enterró en Quillabamba el día 28 de junio del año 2006.’

(108.73) Antari tetyara onkame, ogametanaï tovaini ananekiegi, irirori otimaigake irantaneigi, kañorira gotagantatsirira, vetsikioririra motoro, togotavagetatsirira, piravagetacharira vaka intiri atava, aikiro intiri pankivagetatsirira, gavintantatsirira, intiri kenkitsaigirorira iriniane tasorintsi.

anta -ri tetya =ra o- n- kam -e o- ogame -t -an -a -i
 there -CNTR not.yet =SUB 3fs- irrealis- die -irrealis 3fs- train -EPC -ABL -REG -realis
tovai -ni ananeki -egi iriro -ri o- tim -a -ig -ak -e ir- ant
 many -ANIM child -PL 3m.PRO -CNTR 3fs- exist -EPV -PL -PERF -realis 3mp- work

-a -ne -igi kaño =rira gotag -ant -ats -i =rira
 -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL be.like =REL teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 vetsik -i -ro =rira motoro to -gota -vage -t -ats -i =rira
 make -realis -3fO =REL motor cut.apart -CL:plank -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 pira -vage -t -ach -a =rira vaka intiri atava aikiro
 raise.pet -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL cow and.MASC chicken also
 intiri panki -vage -t -ats -i =rira gavint -ant -ats
 and.MASC plant -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL cure -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2
 -i =rira intiri kenkitsa -ig -i -ro =rira iri- ni -a
 -realis =REL and.MASC recount -PL -realis -3fO =REL 3mP- speak -EPV
 -ne tasorintsi
 -NOMZ:ALIEN.POSS god

‘Cuando no todavía había muerto, preparó a varios niños, ellos tenían sus trabajos, como maestros (profesores), mecánicos, carpinteros, criadores de vacas y gallinas, también agricultores, sanitarios, y los que predicán la palabra de Dios.’

- (108.74) Yogari apa ikamake yatsikakerira maranke, kutagiteri 13 de julio shiriagarini 1987, anta Igoriteshiariku, Monte Karameroku.

yoga -ri apa i- kam -ak -e y- atsik -ak -e -ri =ra
 that.masc -CNTR father.1P 3mS- die -PERF -realis 3mS- bite -PERF -realis -3mO =SUB
 maranke kutagiteri 13 de julio shiriagarini 1987 anta Igoriteshiari -ku
 snake day 13 of Jult year 1987 there place.name -LOC
 Monte.Karamero -ku
 place.name -LOC

‘Mi papá se murió con la mordedura de víbora, el día 13 de julio del año 1987, allá en Igoriteshiari, en Monte Carmelo.’

- (108.75) Ario ikitataa itsamaireku Igoriteshiari.

ario i- kita -t -a -a i- tsamai -re -ku
 like.this 3mS- bury -EPC -REG -realis.refl 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC
 Igoriteshiari
 place.name

‘Ahí se enterró en su chacra en Igoriteshiari.’

- (108.76) Maika nogikoneatakeri ogotaganeigi ina, timagetankitsirira irantane, irirori intiegi: Venturo Cruz Kashipatyona, inti gotagantatsirira; José Vicente Poniro aikiro inti gotagantatsirira.

maika n- ogikonea -t -ak -e -ri o- ogotag -a -ne -igi
 now 1S- mention -EPC -PERF -irrealis -3mO 3fP- teach -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL
 ina tim -a -ge -t -ankits -i =rira ir- ant -a
 mother.1P have -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3mP- work -EPV
 -ne iriro -ri i- nti -egi Venturo Cruz Kashipatyona i- nti
 -NOMZ:ALIEN.POSS 3m.PRO -CNTR 3mS- COP -PL Venturo Cruz Kashipatyona 3mS- COP
 gotag -ant -ats -i =rira José Vicente Poniro aikiro i- nti
 teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL Jose Vicente Poniro also 3mS- COP

gotag -ant -ats -i =rira
 teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Ahora voy a mencionar sus alumnos de mi mamá, los que tienen ocupación, ellos son: Ventura Cruz Kapashityona es maestro; José Vicente Poniro también es maestro.’

- (108.77) *Naro aikiro nanti ogotagane ina, nopegaka gotagantatsirira, nogotagaigairi noshaninkaegi, panitya nanshipigopireanaenpa, nokogake nonkontetanaera nontimaera kogapage.*

naro aikiro na- nti o- ogotag -a -ne ina no- peg
 1.PRO also 1S- COP 3fP- teach -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS mother.1P 1S- transform
-ak -a gotag -ant -ats -i =rira n- ogotag -a -ig
 -PERF -realis.refl teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL 1S- teach -EPV -PL
-a -i -ri no- shaninka -egi panitya n- n- api- shigopi -re
 -REG -realis -3MO 1P- fellow -PL almost 1S- irrealis- REV.STAT- be.tired -ALIEN.POSS
-an -a -enpa no- kog -ak -e no- n- konte -t -an -a
 -ABL -REG -irreal.refl 1S- want -PERF -realis 1S- irrealis- retire -EPC -ABL -REG
-e =ra no- n- tim -a -e =ra kogapage
 -irrealis =SUB 1S- irrealis- live -EPV -irrealis =SUB without.reason/cause
 ‘Yo también soy su alumno de mi mamá, soy maestro y estoy enseñando a mis paisanos, ya estoy por descansar (jubilarme), quiero salir para vivir tranquilo (solo, por gusto).’

- (108.78) *Aikiro Venancio Italiano inti vetsikioririra motoropage; Atahuallpa Shankovati Rosas inti gavintantatsirira; Mainkama Italiano ipegaka togotavagetatsirira; Pedro Chonki ipegaka kenkitsavagetatsirira iriniane Tasorintsi.*

aikiro Venancio Italiano i- nti vetsik -i -ro =rira motoro -page Atahuallpa
 also Venancio Italiano 3MS- COP make -realis -3fo =REL motor -PL Atahuallpa
Shankovati Rosas i- nti gavint -ant -ats -i =rira
 Shankovati Rosas 3MS- COP cure -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL
Mainkama Italiano i- peg -ak -a to -gota -vage -t
 personal.name Italiano 3MS- transform -PERF -realis.refl cut.apart -CL:plank -DUR -EPC
-ats -i =rira Pedro Chonki i- peg -ak -a kenkitsa -vage
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL Pedro Chonki 3MS- transform -PERF -realis.refl recount -DUR
-t -ats -i =rira iri- ni -a -ne tasorintsi
 -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3MP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS god
 ‘También Venancio Italiano es mecánico; Atahuallpa Shankovati Rosas es sanitario; Mainkama Italiano es carpintero; Pedro Chonki es predicador de la palabra de Dios (evangélico).’

- (108.79) *Marcial Vásquez Díaz inti piravagetacharira vaka intiri aikiro atava.*

Marcial Vásquez Díaz i- nti pira -vage -t -ach -a =rira vaka
 Marcial Vasquez Diaz 3MS- COP raise.pet -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL cow
intiri aikiro atava
 and.MASC also chicken
 ‘Marcial Vásquez Díaz es criador de vacas y también gallinas.’

- (108.80) *Francisco Enríquez ipegaka gotagantatsirira, Eduardo Alejandro Domínguez ipegaka pankivagetatsirira.*

Francisco Enríquez i- peg -ak -a gotag -ant -ats
 Francisco Enriquez 3mS- transform -PERF -realis.refl teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2
-i =rira Eduardo Alejandro Domínguez i- peg -ak -a panki
 -realis =REL Eduardo Alejandro Dominguez 3mS- transform -PERF -realis.refl plant
-vage -t -ats -i =rira
 -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Francisco Enríquez es maestro, y Eduardo Alejandro Domínguez es agricultor.’

- (108.81) *Tovaini ogamereigi ina otimaigake irantanepage, ashi inpugamentantakenparira, ganiri yamatavinaigiri virakochaegi.*

tovai -ni o- ogame -re -igi ina o- tim -a -ig -ak
 many -ANIM 3fP- train -NOMZ:ALIEN.POSS -PL mother.1P 3fS- exist -EPV -PL -PERF
-e ir- ant -a -ne -page o- ashi i- n- pugament
 -realis 3mP- work -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL 3fP- PURP 3mS- irrealis- defend
-ant -ak -enpa -ri =ra ganiri y- amatavi -na -ig
 -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3mO =SUB NEG.PURP 3mS- deceive -MAL.PLRACT -PL
-i -ri virakocha -egi
 -realis -3mO white.man -PL

‘Varios alumnos de mi mamá tienen sus trabajos, para defenderse y para no ser engañados por los colonos.’

- (108.82) *Anita Ríos Coral onti aikiro ogotagane ina, intiri Victorino Melchor Marusa, piteniro ipegaigaka gotagantatsirira, yogotagantaigake anta Segakiatoku.*

Anita Ríos Coral o- nti aikiro o- ogotag -a -ne ina
 Anita Rios Coral 3fS- COP also 3fP- teach -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS mother.1P
intiri Victorino Melchor Marusa pite -ni -ro i- peg -a -ig -ak
 and.MASC Victorino Melchor Marusa two -ANIM -DEF 3mS- transform -EPV -PL -PERF
-a gotag -ant -ats -i =rira y- ogotag -ant
 -realis.refl teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS
-a -ig -ak -e anta Segakiatu -ku
 -EPV -PL -PERF -realis there place.name -LOC

‘Anita Ríos Coral es también su alumna de mi mamá, y Victorino Melchor Marusa, los dos son maestros y enseñaron allá en Segakiatu (quebrada de fruto de ungurahui).’

- (108.83) *Maika notsonkatakeru nokenkitsatakera ashi esekoera irashiegi matsigenka.*

maika no- tsonka -t -ak -e -ro no- kenkitsa -t -ak -e =ra o-
 now 1S- finish -EPC -PERF -realis -3fO 1S- recount -EPC -PERF -realis =SUB 3fP-
ashi esekoera ir- ashi -egi matsigenka
 about school 3mP- POSS.PRO -PL matsigenka

‘Ahora he terminado el cuento de las escuelas de los matsigenkas.’

Chapter 109

Ovetsikaganira chakopi (ovc)

(109.1) Pairani matsigenkaegi tetyara ineaihero tonkamentontsi onti yagantaigari ivatsatsiegite chakopi itintsugakerora piamentsiku.

pairani matsigenka -egi tetya =ra i- ne -a -ig -e -ro tonkamentontsi
long.ago matsigenka -PL not.yet =SUB 3mS- know -EPV -PL -irrealis -3fO shotgun
o- nti y- ag -ant -a -ig -a -ri i- vatsa -tsi -egi
3fS- COP 3mS- catch -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3mO 3mP- animal -ALIEN -PL
-te chakopi i- tintsug -ak -e -ro =ra piamentsi -ku
-ALIEN.POSS arrow 3mS- fire.arrow -PERF -realis -3fO =SUB bow -LOC

‘Antiguamente los matsigenkas antes que conocieran la escopeta cogían sus presas con flechas disparadas con el arco.’

(109.2) Nokemakotakerora naro okañotagani maika ovetsikaganira.

no- kemako -t -ak -e -ro =ra naro o- kaño -t -agani maika
1S- find.out -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 1.PRO 3fS- be.like -EPC -PAS.REAL1 like.this
o- ovetsik -agani =ra
3fS- make -PAS.REAL1 =SUB

‘Según mis conocimientos así se elabora.’

(109.3) Aganaara osanpaviotanaira otega chakoshi, iaigai matsigenka ikoviaigaira opi.

ag -an -a -a =ra o- sanpa -vio -t -an -a
arrive(.day) -ABL -REG -realis.refl =SUB 3fS- be.dry.(plant) -CL:pile -EPC -ABL -REG
-i =ra o- tega chako -shi i- a -ig -a -i matsigenka
-realis =SUB 3fP- flower caña.brava.sp. -CL:leaf 3mS- go -PL -REG -realis person
i- kovi -a -ig -a -i =ra o- pi
3mS- gather.arrow.cane -EPV -PL -REG -realis =SUB 3fP- tube

‘Al llegar a secarse la flor de la caña brava, iban las personas a buscar su isana. (Hay dos tipos de caña brava, chakoshi y savoroshi, en este caso lo sacan del chakoshi, que es más delgado).’

(109.4) Yamaigakero pankotsiku itashiviigapaakero tsitsiku inpo yorogaigakero poreatsiriku.

y- am -a -ig -ak -e -ro panko -tsi -ku i- tashi -vi
 3MS- bring -EPV -PL -PERF -realis -3fo house -ALIEN -LOC 3MS- toast -CL:thin.cylinder
-ig -apa -ak -e -ro tsitsi -ku inpo y- orog -a -ig -ak -e -ro
 -PL -ALL -PERF -realis -3fo fire -LOC then 3MS- dry -EPV -PL -PERF -realis -3fo
poreatsiri -ku
 sun -LOC

‘Lo traen a la casa, lo pasan por la candela y luego lo hacen secar al sol.’

- (109.5) Orogavakera iatake inkenishiku inkogakitera kapiro kiraari ontiri kurikota iramakerora pankotsiku.

o- orog -av -ak -e =ra i- a -t -ak -e inkenishi -ku i-
 3fs- be.dry -TRNS -PERF -realis =SUB 3MS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC 3MS-
n- kog -aki -t -e =ra kapiro kiraa -ri ontiri
 irrealis- search.for -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis =SUB bamboo be.red -ADJVZR and.FEM
kuri -kota i- r- am -ak -e -ro =ra panko -tsi -ku
 palm.sp. -CL:plank 3MS- irrealis- bring -PERF -irrealis -3fo =SUB house -ALIEN -LOC
 ‘Mientras seca (la isana) va al monte a buscar paca roja y trozo de pifayo para llevarlos a la casa.’

- (109.6) Aikiro inkentake kintaro iragakerora ivankipage integatantakenparorira ichakopite.

aikiro i- n- kent -ak -e kintaro i- r- ag
 also 3MS- irrealis- shoot.with.arrow -PERF -irrealis scaly-naped.parrot 3MS- irrealis- take
-ak -e -ro =ra i- vanki -page i- n- tega
 -PERF -irrealis -3fo =SUB 3MP- feather -PL 3MS- irrealis- adorn.arrow.with.feathers
-t -ant -ak -enpa -ro =rira i- chakopi -te
 -EPC -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3fo =REL 3MP- arrow -ALIEN.POSS
 ‘También flechará loro aurora para coger las plumas de la ala para adornar su flecha.
 (integatantakenparorira = solamente para la actividad de poner plumas en flechas)’

- (109.7) Iseronkakero kapiro ontiri kuri ashi otsei ichakopite, ogari kapiro onti imenitagakero, ogari kuri onti inkiitagakero.

i- seronk -ak -e -ro kapiro ontiri kuri o- ashi o- tsei i-
 3MS- carve -PERF -realis -3fo bamboo and.FEM palm.sp. 3fp- PURP 3fp- tip 3MP-
chakopi -te oga -ri kapiro o- nti i- meni -t -ag
 arrow -ALIEN.POSS that -CNTR bamboo 3fs- COP 3MS- be.flat.thin.long -EPC -CAUS.INFL
-ak -e -ro oga -ri kuri o- nti i- n- kii -t
 -PERF -realis -3fo that -CNTR palm.sp. 3fs- COP 3MS- irrealis- have.cylindrical.tip -EPC
-ag -ak -e -ro
 -CAUS.INFL -PERF -irrealis -3fo

‘Raspa a la paca y al pifayo para la punta de sus flechas, a la paca lo hace plano y al pifaro lo hace punta cilíndrico (como la forma de un lapiz).’

- (109.8) Yagatakerora yovetsikakerora magatiro okogakotakarira, itsititanakero yovetsikanakerora chakopi.

i- agat -ak -e -ro =ra y- ovetsik -ak -e -ro =ra magatiro
 3MS- finish -PERF -realis -3fo =SUB 3MS- prepare -PERF -realis -3fo =SUB all.INAN
o- kogako -t -ak -a =rira i- tsiti -t -an -ak -e -ro y-
 3fs- need -EPC -PERF -realis.refl =REL 3MS- begin -EPC -ABL -PERF -realis -3fo 3MS-

ovetsik -an -ak -e -ro =ra chakopi
 make -ABL -PERF -realis -3fo =SUB arrow

‘Al terminar de preparar todo lo que se necesita, empieza con la elaboración de la flecha.’

- (109.9) Oketyo itegatantakaro ivanki okaratsovaku chakopi, yontsirekantakarira tsineri yavuatantavakaro manpetsa.

o- ketyo i- tega -t -ant -ak -a -ro i-
 3fS- first 3mS- adorn.arrow.with.feathers -EPC -APPL:INSTR -PERF -realis.refl -3fo 3mP-
vanki o- karatsova -ku chakopi y- ontsirek -ant
 feather 3fP- arrow.rear.end -LOC arrow 3mS- adhere.with.sticky.substance -APPL:INSTR
-ak -a -ri =ra tsineri y- avua -t -ant -av
 -PERF -realis.refl -3mO =SUB tree.tar 3mS- encircle.and.constrict -EPC -APPL:INSTR -TRNS
-ak -a -ro manpetsa
 -PERF -realis.refl -3fo thread

‘Primero adorna las plumas al final de la nihua, pegándolo con brea y amarrándolo con hilo de algodón.’

- (109.10) Inpo imatakero ipiagetakero otsititsovaku chakopi, kapirokota ontirika kurikii, aikiro yontsirekantavakaro tsineri iponatantavakaro manpetsa.

inpo i- ma -t -ak -e -ro i- pia -ge -t
 then 3mS- repeat.action -EPC -PERF -realis -3fo 3mS- insert.in.small.opening -DSTR -EPC
-ak -e -ro o- tsititsova -ku chakopi kapiro -kota o- nti
 -PERF -realis -3fo 3fP- beginning.arrow.shaft -LOC arrow bamboo -CL:plank 3fS- COP
 =rika kuri -kii aikiro y- ontsirek -ant -av
 =INDEF.TEMP palm.sp. -CL:stick also 3mS- adhere.with.sticky.substance -APPL:INSTR -TRNS
-ak -a -ro tsineri i- pona -t -ant -av -ak -a -ro
 -PERF -realis.refl -3fo tree.tar 3mS- wrap -EPC -APPL:INSTR -TRNS -PERF -realis.refl -3fo
manpetsa
 thread

‘Luego introduce en el inicio de la nihua la paca plana o el pifayo palo, igual pega con brea envolviéndolo con hilo de algodón.’

- (109.11) Yagatakerora chakopipage irrotya imatake piamentsi.

i- agat -ak -e -ro =ra chakopi -page iroro -tya i- ma -t
 3mS- finish -PERF -realis -3fo =SUB arrow -PL 3f.PRO -next 3mS- repeat.action -EPC
-ak -e piamentsi
 -PERF -realis bow

‘Al terminar las flechas empieza a hacer el arco.’

- (109.12) Intisaviraake maani kurikota tontari antaronisanorira, iroro iseronkake ientyatagakerora.

i- n- tisavira -ak -e maani kuri -kota tonta -ri antaroni
 3mS- irrealis- split -PERF -irrealis a.little palm.sp. -CL:plank be.thick -ADJVZR
-sano =rira iroro i- seronk -ak -e i- entya -t -ag -ak
 -VERIF =REL 3f.PRO 3mS- carve -PERF -realis 3mS- be.smooth -EPC -CAUS.INFL -PERF

-e -ro =ra
 -realis -3fo =SUB

‘Rajará un trozo pequeño de pifayo duro madre, y eso lo raspa hasta volverlo plano. (Intisaviraake = cortar algo en su largo, no su perpendicular)’

(109.13) Inpo irovetsikagetakero otsiti ontiri oyashi inpo inkemetakero.

inpo i- r- ovetsik -a -ge -t -ak -e -ro o- tsiti ontiri
 then 3mS- irrealis- make -EPV -DSTR -EPC -PERF -irrealis -3fo 3fP- beginning and.FEM
o- yashi inpo i- n- keme -t -ak -e -ro
 3fP- end then 3mS- irrealis- scrape.clean -EPC -PERF -irrealis -3fo

‘Luego lo hace la derecha (inicio) y la izquierda (final) para luego pulirlo.’

(109.14) Iragakakerora piamentsi irotya iranpitsatake tivana iragakera shivitsa ashi intintsugantakenparira.

i- r- agat -ak -e -ro =ra piamentsi iroro -tya i- r-
 3mS- irrealis- finish -PERF -irrealis -3fo =SUB bow 3f.PRO -next 3mS- irrealis-
anpitsa -t -ak -e tivana i- r- ag
 twist.into.one.strand.with.hand.and.leg -EPC -PERF -irrealis net.bag.fiber 3mS- irrealis- catch
-ak -e =ra shivitsa o- ashi i- n- tintsug -ant -ak
 -PERF -irrealis =SUB liana.sp. 3fP- PURP 3mS- irrealis- fire.arrow -APPL:INSTR -PERF
-enpa -ri =ra
 -irreal.refl -3mO =SUB

‘Al terminar el arco empezará a fabricar de la tivana (mague) sogilla, para coger la sogilla para con esa disparar. (tivana = parecido a la piña) (yanpitsatake shivitsa = está fabricando sogilla (torciendolo en la pierna con la mano))’

(109.15) Iriatake inkenishiku intagorenkakitera tivana iramakerora pankotsiku.

i- ri- a -t -ak -e inkenishi -ku i- n-
 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis forest -LOC 3mS- irrealis-
tagorenk -aki -t -e =ra tivana i- r-
 remove.fronds.pulling.stalk -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis =SUB net.bag.fiber 3mS- irrealis-
am -ak -e -ro =ra panko -tsi -ku
 bring -PERF -irrealis -3fo =SUB house -ALIEN -LOC

‘Irá al monte a sacar hojas de tivana para traerlo a la casa. (itagorenkake = esta sacando hojas de tivana (y otras plantas de palmera) jalandolo del tallo)’

(109.16) Iramakerora pankotsiku, inkitaatakero niaku patiro kutagiteri.

i- r- am -ak -e -ro =ra panko -tsi -ku i- n- kita
 3mS- irrealis- bring -PERF -irrealis -3fo =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- irrealis- bury
-a -t -ak -e -ro nia -ku patiro kutagiteri
 -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis -3fo water -LOC one.INAN day

‘Al traerlo a la casa, lo pondrá en el agua por un día.’

(109.17) Inpo inkisoatakero inkivakero irorogakero poreatsiriku.

inpo i- n- kisoa -t -ak -e -ro i- n- kiv
 then 3mS- irrealis- scrape.out.inside.of -EPC -PERF -irrealis -3fo 3mS- irrealis- wash
-ak -e -ro i- r- orog -ak -e -ro poreatsiri -ku
 -PERF -irrealis -3fo 3mS- irrealis- dry -PERF -irrealis -3fo sun -LOC
 ‘Luego lo raspa, lo lava, y lo seca al sol. (inkisoatakero = raspar para sacar la carne, dejando solo las fibras limpias)’

(109.18) Oroganakera iragakero intisaviraakero iranpitsatavakero ovashi onpeganakenpa shivitsa.

o- orog -an -ak -e =ra i- r- ag -ak -e -ro i- n-
 3fS- be.dry -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- get -PERF -irrealis -3fo 3mS- irrealis-
tisavira -ak -e -ro i- r- anpitsa -t
 split -PERF -irrealis -3fo 3mS- irrealis- twist.into.one.strand.with.hand.and.leg -EPC
-av -ak -e -ro ovashi o- n- peg -an -ak -enpa shivitsa
 -TRNS -PERF -irrealis -3fo so 3fS- irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl liana.sp.
 ‘Al secarse lo coge, lo va jalando (las fibras uno por uno) y va uniéndolas (torciendo sobre la pierna con la mano) dándole forma hasta hacerlo sogilla.’

(109.19) Iragatakera iranpitsatakera inkatinketantakenparo piamentsi inpo ovashi gataka ovetsikaganira chakopi.

i- r- agat -ak -e =ra i- r-
 3mS- irrealis- finish -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis-
anpitsa -t -ak -e =ra i- n- katinke
 twist.into.one.strand.with.hand.and.leg -EPC -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis- tense.string
-t -ant -ak -enpa -ro piamentsi inpo ovashi gat -ak -a
 -EPC -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3fo bow then so finish -PERF -realis.refl
ovetsik -agani =ra chakopi
 make -PAS.REAL1 =SUB arrow
 ‘Al terminar de hacer sogilla, lo tesará en el arco y ya está terminado de fabricar la flecha.’

(109.20) Yogari matsigenka iragaveake iriatakera inkenavagetera.

yoga -ri matsigenka i- r- agave -ak -e i- ri- a -t
 that.masc -CNTR person 3mS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS- irrealis- go -EPC
-ak -e =ra i- n- kenavage -t -e =ra
 -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis- hunt -EPC -irrealis =SUB
 ‘La persona ya puede ir al monte a cazar.’

(109.21) Ogari chakopipage tera patiro onake, aityo irashipage paniropage piratsipage.

oga -ri chakopi -page tera patiro o- n -ak -e aityo
 that -CNTR arrow -PL NEG.REAL one.INAN 3fS- COP.LOC -PERF -realis EXIST.INAN
ir- ashi -page paniropage piratsi -page
 3mP- PURP -PL each.one animal -PL
 ‘Las flechas no son de un solo tipo, hay para cada animal.’

(109.22) Ogari kurikii onti irashipage piratsipage ityomiakonari, ogari kapiromeni onti irashi piratsipage imarapageni.

oga -ri kuri -kii o- nti ir- ashi -page piratsi -page i-
 that -CNTR palm.sp. -CL:stick 3fS- COP 3mP- POSS.PRO -PL animal -PL 3mS-
tyomia -kona -ri oga -ri kapiro -meni o- nti ir- ashi piratsi
 be.small -INCR2 -ADJVZR that -CNTR bamboo -CL:flat.thin.long 3fS- COP 3mP- PURP animal
-page i- mara -page -ni
 -PL 3mS- big -AUG -ANIM

‘La de pifayo es para animales medianos, la de paca es para los animales grandes.’

(109.23) Aikiro aityo okantaganirira tyonkarentsi irashi tsimeripage ontiri aikiro shimaamentontsi irashi shimapage.

aikiro aityo o- kant -agani =rira tyonk -a -rentsi ir-
 also EXIST.INAN 3fS- say -PAS.REAL1 =REL hit.with.blunt.arrow -EPV -NOMZ 3mP-
ashi tsimeri -page ontiri aikiro shima -a -mento -ntsi ir- ashi
 PURP small.bird -PL and.FEM also fish -CL:fluid -INST.NOMZ -ALIEN 3mP- PURP
shima -page
 fish -PL

‘También hay lo que se llama ‘tyonkarentsi’ para los pajaritos, y también el ‘shimaamentontsi’ para los peces.’

(109.24) Aikiro itanakara yovetsikanakerora chakopi, gara yagavei irokavakerora parikoti inegintetavakero kameti, ganiri yagiri maranke.

aikiro i- t -an -ak -a =ra y- ovetsik -an -ak -e -ro
 also 3mS- begin -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- make -ABL -PERF -realis -3fO
 =ra *chakopi gara y- agave -i i- r- ok -av -ak*
 =SUB arrow NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- discard -TRNS -PERF
-e -ro =ra parikoti i- neginte -t -av -ak -e -ro kameti
 -irrealis -3fO =SUB other.place 3mS- treat.carefully -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO well
ganiri y- ag -i -ri maranke
 NEG.PURP 3mS- bite(.snake) -realis -3mO snake

‘También cuando elabora la flecha no debe botar los materiales común (en cualquier lugar), debe guardarlos bien para que no le muerda la víbora.’

(109.25) Ontiri aikiro itashivitanakerora chakopi gara agavei ontonkanakera, ariorika ontonkanake onti otsavetake iragakerira maranke.

ontiri aikiro i- -t -an -ak -e -ro =ra chakopi gara o- agave
 and.FEM also 3mS- -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB arrow NEG.IRREAL 3fS-
-i o- n- tonk -an -ak -e =ra ario =rika
 be.able -realis 3fS- irrealis- make.explosive.sound -ABL -PERF -irrealis =SUB truly
o- n- tonk -an -ak -e o- nti o- tsave -t -ak
 =INDEF.TEMP 3fS- irrealis- decompose -ABL -PERF -irrealis 3fS- COP 3fS- predict -EPC
-e i- r- ag -ak -e -ri =ra maranke
 -PERF -realis 3mS- irrealis- bite(.snake) -PERF -irrealis -3mO =SUB snake

‘Así también cuando está pasando la nihua (por el fuego) no debe reventar y si revienta es porque avisa que le va a morder la víbora.’

Chapter 110

Ovetsikaganira manchakintsi (ovm)

(110.1) Pairani iketyoriniegi tera ineagero manchakintsi, intagati ishipiiga ishipiro, ikonogaka surari tera ishipitenpa ontityo ipirinitantsati.

pairani iketyorini -egi tera i- ne -a -ig -e -ro manchaki -ntsi
long.ago ancestor -PL NEG.REAL 3mS- know -EPV -PL -irrealis -3fo clothes -ALIEN
intaga -ti i- shipi -ig -a i- shipiro i- konog
only -INAN 3mS- put.on.skirt -PL -realis.refl 3mS- pampanilla 3mS- some.out.of.many
-ak -a surari tera i- shipi -t -enpa o- nti =tyo
-PERF -realis.refl male NEG.REAL 3mS- put.on.skirt -EPC -irreal.refl 3fs- COP =AFFECT
i- pirinitantsa -t -i
3mS- be.naked -EPC -realis

‘Antes los primeros matsigenkas no conocían la cushma solo se ponían panpanillas, y algunos varones no se ponían nada y estaban desnudos. (panpanilla = porokiri = tipo de falda, solamente cubre en frente, hecho de la corteza de un árbol, llanchama)’

(110.2) Okemakotaganira manchakintsi onti gotagantiro choronto, ovashi oneanunkanira.

o- kem -ako -t -agani =ra manchaki -ntsi o- nti gotagant -i
3fs- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 =SUB clothes -ALIEN 3fs- COP teach -realis
-ro choronto ovashi o- ne -an -unkani =ra
-3fo daddy.long.legs so 3fs- know -ABL -PAS.REAL2 =SUB

‘Se cuenta que la cushma fue enseñado por la araña choronto y por eso se conoció.’

(110.3) Ogari manchakintsi onti vetsikaigiro tsinaneigi okañogiro maika.

oga -ri manchaki -ntsi o- nti vetsik -a -ig -i -ro tsinane -igi o-
that -CNTR clothes -ALIEN 3fs- COP make -EPV -PL -realis -3fo female -PL 3fs-
kaño -g -i -ro maika
be.like -CL.DIM:large -realis -3fo like.this

‘La cushma lo confeccionan las mujeres y lo hacen así.’

(110.4) Oketyo opankiigi anpei tovai tsamairintsiku, osanpatanakera oatake agategatakerora amakerora pankotsiku.

o- ketyo o- panki -ig -i anpei tovai tsamai -rintsi -ku o- sanpa
 3fs- first 3fs- plant -PL -realis cotton much cultivate -NOMZ -LOC 3fs- be.dry.(plant)
-t -an -ak -e =ra o- a -t -ak -e o- ag -a -tega
 -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- go -EPC -PERF -realis 3fs- gather -EPV -CL:flower
-t -ak -e -ro =ra o- am -ak -e -ro =ra panko -tsi -ku
 -EPC -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- bring -PERF -realis -3fo =SUB house -ALIEN -LOC
 ‘Primero siembran bastante algodón en la chacra, y al secarse su fruto van a recogerlo llevándolo a la casa.’

- (110.5) Antari pankotsiku onpitake onteigakerora, okavakerora okitsoki, onegintetavakero omanpo patiropage.

anta -ri panko -tsi -ku o- n- pit -ak -e o- n-
 there -CNTR house -ALIEN -LOC 3fs- irrealis- be.in.a.place -PERF -irrealis 3fs- irrealis-
teig -ak -e -ro =ra o- ok -av -ak -e -ro
 remove.seed.from.boll -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- discard -TRNS -PERF -irrealis -3fo
=ra o- kitso -ki o- neginte -t -av -ak -e -ro o- manpo
 =SUB 3fp- seed -CL:seed 3fs- treat.carefully -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3fo 3fp- down
patiropage
 one.by.one

‘En la casa se sienta a separar el copo, botando la semilla, y acomodando los copos uno por uno.’

- (110.6) Inpo agatakerora onteigakerora amanakero orogakerora poreatsiriku.

inpo o- agat -ak -e -ro =ra o- n- teig -ak
 then 3fs- finish -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- irrealis- remove.seed.from.boll -PERF
-e -ro =ra o- am -an -ak -e -ro o- orog -ak -e -ro
 -irrealis -3fo =SUB 3fs- bring -ABL -PERF -irrealis -3fo 3fs- dry -PERF -irrealis -3fo
=ra poreatsiri -ku
 =SUB sun -LOC

‘Luedgo de descopar lo llevará para secarlo al sol.’

- (110.7) Oroganakera amanakero tsonpogi onpasatakerora onegintetavakerora onterenpugavakerora.

o- orog -an -ak -e =ra o- am -an -ak -e -ro tsonpogi o-
 3fs- be.dry -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fs- bring -ABL -PERF -irrealis -3fo inside 3fs-
n- pasa -t -ak -e -ro =ra o- neginte -t -av
 irrealis- hit.with.stick -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- treat.carefully -EPC -TRNS
-ak -e -ro =ra o- n- terenpug -av -ak -e -ro =ra
 -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- irrealis- coil -TRNS -PERF -irrealis -3fo =SUB

‘Al secarse lo lleva adentro para golpearlo acomodándola haciendo círculos (en la forma de una víbora).’

- (110.8) Ogari inchakii opasatantaigarira onti chakopipi, tera agaige pashini inchakii.

oga -ri incha -kii o- pasa -t -ant -a -ig -a
 that -CNTR tree.DEF -CL:stick 3fs- hit.with.stick -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl
=rira o- nti chakopi -pi tera o- ag -a -ig -e pashini
 =REL 3fs- COP arrow -CL:thin.cylinder NEG.REAL 3fs- get -EPV -PL -irrealis other

incha -kii
tree.DEF -CL:stick

‘El palo con que golpean es la nihua gruesa (de la caña brava) y no pueden coger otro palo.’

- (110.9) Aikiro intagani gaiginiro surariegi, ontiri iseronkaiginiro kuri ashi okii oturikamento ontiri oamamentokii.

aikiro intaga -ni g -a -ig -i -ni -ro surari -egi ontiri i- seronk
also only -ANIM get -EPV -PL -realis -RECP -3fo male -PL and.FEM 3MS- carve
-a -ig -i -ni -ro kuri o- ashi o- kii o- turik -a
-EPV -PL -realis -RECP -3fo palm.sp. 3fp- PURP 3fp- stick 3fs- spin.cotton -EPV
-mento ontiri o- oama -mento -kii
-INST.NOMZ and.FEM 3fp- weave -INST.NOMZ -CL:stick

‘También solo los hombres deben cogerlos, igual se lo raspan del pifayo para su palo de hilar y palos para tejer.’

- (110.10) Agatakerora onpasategatakerora onsititanakero onturikanakerora.

o- agat -ak -e -ro =ra o- n- pasa -tega -t -ak
3fs- finish -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- irrealis- hit.with.stick -CL:flower -EPC -PERF
-e -ro =ra o- n- tsiti -t -an -ak -e -ro o- n-
-irrealis -3fo =SUB 3fs- irrealis- begin -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fo 3fs- irrealis-
turik -an -ak -e -ro =ra
spin.cotton -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB

‘Al terminar de golpear (los copos), empezará a hilarlos.’

- (110.11) Ontaiganakenparo tsitetyamani ityaenkara nianankitsi atava, okutagitetasanotanaira anpakuaganaero inpo omaiganaero apavatsaanara.

o- n- t -a -ig -an -ak -enpa -ro tsitetyamani i-
3fs- irrealis- begin -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl -3fo small.hours.of.the.morning 3MS-
tyaenka =ra ni -an -ankits -i atava o- kuta -gite -t -asano
newly =SUB speak -ABL -SUBJ.FOC1 -realis chicken 3fs- be.white -CL:sky -EPC -VERIF
-t -an -a -i =ra o- apaku -a -ig -an -a -e -ro inpo o-
-EPC -ABL -REG -realis =SUB 3fs- let.go -EPV -PL -ABL -REG -irrealis -3fo then 3fs-
ma -ig -an -a -e -ro o- apavatsa -an -a =ra
repeat.action -PL -ABL -REG -irrealis -3fo 3fs- be.dark -ABL -realis.refl =SUB

‘Empezarán desde la madrugada al canto del gallo y cuando aclara bien el día lo dejarán y luego empezarán otra vez al anocheecer.’

- (110.12) Onti oturikagani pavatsaaniku kameti onkametichaitakeni manpetsa antari onturikenkanira kutagiteriku onti ogaporokitake.

o- nti o- turik -agani pavatsaani -ku kameti o- n- kameti -chai
3fs- COP 3fs- spin.cotton -PAS.REAL1 night -LOC PURP2 3fs- irrealis- be.good
-t -ak -e =ni manpetsa anta -ri o- n- turik -enkani =ra
-EPC -PERF -irrealis =PURP thread there -CNTR 3fs- irrealis- spin.cotton -PAS.IRR =SUB

kutagiteri -ku o- nti o- gaporoki -t -ak -e
 day -LOC 3fs- COP 3fs- be.thick -EPC -PERF -realis

‘Se hila en las noches para que salgan hilos finos y si se hace de día saldrán hilos gruesos.’

(110.13) Oturikaigira ogavageigiro tovai kutagiteri asa ontsonkatakera anpei oteigakerira.

o- turik -a -ig -i =ra o- og -a -vage -ig -i -ro tovai
 3fs- spin.cotton -EPV -PL -realis =SUB 3fs- do.until -EPV -DUR -PL -realis -3fo many

kutagiteri asa o- n- tsonka -t -ak -e -ro =ra anpei o-
 day until 3fs- irrealis- finish -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB cotton 3fs-

teig -ak -e =rira

remove.seed.from.boll -PERF -realis =REL

‘Cuando hilan lo hacen varios días hasta terminar el algodón descopado.’

(110.14) Ontsonkaigakerora onturikakera ariotya amurokakerora anpitsatakerora ontaitanakera, ario kara agake manpetsa ontsakageigakerira.

o- n- tsonka -ig -ak -e -ro =ra o- n- turik -ak
 3fs- irrealis- finish -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- irrealis- spin.cotton -PERF

-e =ra ario -tya o- amurok -ak -e -ro =ra
 -irrealis =SUB truly -next 3fs- spin.with.thumb.and.index.finger -PERF -irrealis -3fo =SUB

o- anpitsa -t -ak -e -ro =ra o- n-
 3fs- twist.into.one.strand.with.hand.and.leg -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- irrealis-

tai -t -an -ak -e =ra ario kara o- ag -ak -e manpetsa
 wind.thread -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB truly there 3fs- get -PERF -irrealis thread

o- n- tsak -a -ge -ig -ak -e -ri =ra
 3fs- irrealis- dye -EPV -DSTR -PL -PERF -irrealis -3mo =SUB

‘Al terminar de hilar realizarán el doblado y envuelto del hilo (convirtiendo dos hilos a uno), y en ahí cogen hilos para el teñido. (ontaitanakera = hacer el hilo en rollo para el tejido)’

(110.15) Ogari onpotsitatsatanakera onti ontsakantakenpari pisari intiri konenpiki, antari onkiraatsatanakera onti ontsakantakenparo otaki potsotaroki.

oga -ri o- n- potsita -tsa -t -an -ak -e =ra o- nti o-
 that -CNTR 3fs- irrealis- be.black -CL:rope -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fs- COP 3fs-

n- tsak -ant -ak -enpa -ri pisari intiri konenpi -ki anta
 irrealis- dye -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3mo clay and.MASC tuber.sp. -CL:seed there

-ri o- n- kiraa -tsa -t -an -ak -e =ra o- nti o-
 -CNTR 3fs- irrealis- be.red -CL:rope -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fs- COP 3fs-

n- tsak -ant -ak -enpa -ro o- taki potsotaroki
 irrealis- dye -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3fo 3fp- bark tree.sp.

‘Para que sea de color negro, debe teñirlo con pisari (arcilla negra) o konenpiki (tubérculo, como yuca), para que sea de color rojo debe teñirlo con la corteza del (árbol) potsotaroki.’

(110.16) Agatagetakerora magatiro okogakotakarira ovashi onpaekanakera, inpo ontsititanakerora oamatanakera, ovashi agatakerora.

o- agat -a -ge -t -ak -e -ro =ra magatiro o- kogako -t -ak
 3fs- finish -EPV -DSTR -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB all.INAN 3fs- need -EPC -PERF
 -a =rira ovashi o- n- paek -an -ak -e =ra inpo o-
 -realis.refl =REL so 3fs- irrealis- lay.down.warp -ABL -PERF -irrealis =SUB then 3fs-
 n- tsiti -t -an -ak -e -ro =ra o- oama -t -an -ak
 irrealis- begin -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- weave -EPC -ABL -PERF
 -e =ra ovashi o- agat -ak -e -ro =ra
 -irrealis =SUB so 3fs- finish -PERF -irrealis -3fo =SUB
 ‘Al terminar de preparar todo lo necesario, entonces hará el telar y empezará tejiendo hasta terminarlo.’

(110.17) Oketyo agatake pasarantatiro inpo oshonkakero agatakeroni apisarantatene.

o- ketyo o- agat -ak -e pa -saranta -tiro inpo o-
 3fs- first 3fs- finish -PERF -irrealis one.INAN -NI:flat.surface -NUM.INAN then 3fs-
 shonk -ak -e -ro o- agat -ak -e -ro =ni api -saranta
 turn.around -PERF -irrealis -3fo 3fs- finish -PERF -irrealis -3fo =PURP other -NI:flat.surface
 -tene
 -other.NI
 ‘Primero terminará un lado y luego volteará para terminar el otro lado.’

(110.18) Agatagetakerora ovatuagetakero ovashi avovitantakenparo manpetsa intiri yairotonki.

o- agat -a -ge -t -ak -e -ro =ra o- ovatu -a -ge -t
 3fs- finish -EPV -DSTR -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- cut.in.two -EPV -DSTR -EPC
 -ak -e -ro ovashi o- avovi -t -ant -ak -enpa -ro manpetsa
 -PERF -irrealis -3fo so 3fs- sew -EPC -REAS -PERF -irreal.refl -3fo thread
 intiri yairotonki
 and.MASC big.needle
 ‘Al terminarlo lo cortará y luego lo cocerá con hilo de algodón y aguja de hueso.’

(110.19) Avovitanakerorika omotogetanakero ashi igito, ivatsa ontiri irakopage.

o- avovi -t -an -ak -e -ro =rika o- moto -ge -t -an
 3fs- sew -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fo =INDEF.TEMP 3fs- make.hole -DSTR -EPC -ABL
 -ak -e -ro o- ashi i- gito i- vatsa ontiri ir- ako -page
 -PERF -irrealis -3fo 3fp- PURP 3mp- head 3mp- body and.FEM 3mp- hand -PL
 ‘Al cocerlo irá dejando huecos para su cabeza, su cuerpo, y sus manos.’

(110.20) Ogari manchakintsi agatakara panityara avovitanakenkani ogotakenkani irirorika shintakenparone surari onti onkatigakenpa, irororika ashi tsinane onti onkononkakenpa.

oga -ri manchaki -ntsi o- agat -ak -a =ra panitya =ra o- avovi
 that -CNTR clothes -ALIEN 3fs- finish -PERF -realis.refl =SUB almost =SUB 3fs- sew
 -t -an -ak -enkani o- ogo -t -ak -enkani iriro =rika
 -EPC -ABL -PERF -PAS.IRR 3fs- know -EPC -PERF -PAS.IRR 3m.PRO =INDEF.TEMP
 shint -ak -enpa -ro -ne surari o- nti o- n-
 be.master.of -PERF -irreal.refl -3fo -IRREAL.SUBJ.FOC male 3fs- COP 3fs- irrealis-

katig -ak -enpa iroro =rika o- ashi tsinane o- nti o-
 be.vertical -PERF -irreal.refl 3f.PRO =INDEF.TEMP 3fp- PURP female 3fS- COP 3fS-
n- kononk -ak -enpa
 irrealis- be.horizontal -PERF -irreal.refl

‘La cushma terminada, antes de cocerse se debe saber, si es para un varón debe ser vertical y si es para mujer debe ser horizontal (las líneas del tejido).’

(110.21) Aikiro ario okañotagani ovetsikaganira tsagi ontiri matsairintsi.

aikiro ario o- kaño -t -agani o- ovetsik -agani =ra tsagi
 also like.this 3fS- be.like -EPC -PAS.REAL1 3fS- make -PAS.REAL1 =SUB cloth.bag
ontiri matsairi -ntsi
 and.FEM crown -ALIEN

‘Así igual se hace para la confección de bolsas y adornos para la cabeza. (matsairintsi = como una cinta delgada para adornar la cabeza, atada en el frente, adorno solamente de varones).’

Chapter 111

Ovetsikaganira pankotsi (ova)

(111.1) Okoneatanakera pankotsi iriroegi itsitiiganakero yovetsikaiganakera ganigera yatsipereaigai katsinkari.

o- konea -t -an -ak -e =ra panko -tsi iriro -egi i- tsiti -ig
3fs- appear -EPC -ABL -PERF -realis =SUB house -ALIEN 3m.PRO -PL 3mS- begin -PL
-an -ak -e -ro y- ovetsik -a -ig -an -ak -e =ra ganige
-ABL -PERF -realis -3fo 3mS- make -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB IRREAL.no.more
=ra y- atsipere -a -ig -a -i katsinka -ri
=SUB 3mS- suffer -EPV -PL -REG -realis be.cold -NOMZ

‘Al aparecer la casa, ellos empezaron a construir para que ya no sufran de frío.’

(111.2) Yovetsikaiganakera ivanko ikañoigakero maika.

y- ovetsik -a -ig -an -ak -e =ra i- vanko i- kaño -ig -ak
3mS- make -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- house 3mS- do.like -PL -PERF
-e -ro maika
-realis -3fo like.this

‘Al construir su casa lo hacían así.’

(111.3) Oketyo iaigake inkenishiku ikogaigakera inchato kusori kañorira irivatiki, intogaigakerora kametini iragaigakerora ashi otinkamipoa, onake pitepageti.

o- ketyo i- a -ig -ak -e inkenishi -ku i- kog -a -ig -ak
3fs- first 3mS- go -PL -PERF -realis forest -LOC 3mS- search.for -EPV -PL -PERF
-e =ra inchato kuso -ri kaño =rira irivatiki i- n- tog -a
-realis =SUB tree be.hard -ADJVZR be.like =REL tree.sp. 3mS- irrealis- fell.tree -EPV
-ig -ak -e -ro =ra kameti =ni i- r- ag -a -ig -ak -e
-PL -PERF -irrealis -3fo =SUB PURP2 =PURP 3mS- irrealis- take -EPV -PL -PERF -irrealis
-ro =ra o- ashi o- tinkami -poa o- n -ak -e
-3fo =SUB 3fp- POSS.PRO 3fp- house.post -CL:thick.cylinder 3fs- COPLOC -PERF -realis
pitepage -ti
four -INAN

‘Primero van al monte a buscar árbol duro como el bálsamo, para tumbar y así coger para su parantes y debe haber cuatro.’

(111.4) Inpo aikiro inkogaigake piteti inchapoa atsantsa onake ashi onanpinapoa.

inpo aikiro i- n- kog -a -ig -ak -e pite -ti incha
 then also 3MS- irrealis- search.for -EPV -PL -PERF -irrealis two -INAN tree.DEF
-poa atsantsa o- n -ak -e o- ashi o- nanpina
 -CL:thick.cylinder long 3fS- COP.LOC -PERF -realis 3fP- POSS.PRO 3fP- side
-poa
 -CL:thick.cylinder

‘Y también buscarán dos palos que sean largos para los costados (de arriba).’

(111.5) Aikiro inkogaigake tovai inchakiipage kusokiipagerira katinkakiipagerira ashi onanpinapage, ovankearo ontiri ovarigiitakenparira.

aikiro i- n- kog -a -ig -ak -e tovai incha -kii -page
 also 3MS- irrealis- search.for -EPV -PL -PERF -irrealis many tree.DEF -CL:stick -PL
kuso -kii -page =rira katinka -kii -page =rira o- ashi
 be.hard -CL:stick -PL.DSTR =REL be.straight(up) -CL:stick -PL.DSTR =REL 3fP- POSS.PRO
o- nanpina -page o- ovankearo ontiri o- ovarigii -t -ak -enpa =rira
 3fP- side -PL 3fP- roof and.FEM 3fS- be.rafter -EPC -PERF -irreal.refl =REL
 ‘También buscarán muchos palos pequeños duros y rectos para sus costados, su cumbrera y su
 armazón del techo (el esqueleto).’

(111.6) Iragataigakera iragaigakera inchapoapage, irorotyia intsitanake inkigantakera ashi inpankitakerora tinkamintsipoa.

i- r- agat -a -ig -ak -e =ra i- r- ag -a -ig -ak
 3MS- irrealis- finish -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis- take -EPV -PL -PERF
-e =ra incha -poa -page iroro -tya i- n- tsiti -t
 -irrealis =SUB tree.DEF -CL:thick.cylinder -PL 3f.PRO -next 3MS- irrealis- begin -EPC
-an -ak -e i- n- kigant -ak -e =ra o- ashi i-
 -ABL -PERF -irrealis 3MS- irrealis- dig.hole -PERF -irrealis =SUB 3fP- POSS.PRO 3MS-
n- panki -t -ak -e -ro =ra tinkami -ntsi -poa
 irrealis- plant -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB house.post -ALIEN -CL:thick.cylinder
 ‘Al terminar de coger los palos, empezará a hacer los huecos para plantar los parantes.’

(111.7) Iragatakera irogaratinkavoatakerora intiakotakero ovashi irovanketakero onanpinapoa.

i- r- agat -ak -e =ra i- r- ogaratink -a
 3MS- irrealis- finish -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis- make.stand.in.place -EPV
-voa -t -ak -e -ro =ra i- n- ti -ako -t
 -CL:cylinder -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB 3MS- irrealis- cover.with.soil -APPL:INDR -EPC
-ak -e -ro ovashi i- r- ovanke -t -ak -e -ro o-
 -PERF -irrealis -3fO so 3MS- irrealis- place.high.on -EPC -PERF -irrealis -3fO 3fP-
nanpina -poa
 side -CL:thick.cylinder

‘Al terminar de hacer parar los parantes lo taconearán y entonces colocarán los costados.’

- (111.8) Intsititanakerora intsenkoatanakerora, oketyo irasaraakite shivitsa pashirokitsa ishitikantavakenparira.

i- n- tsiti -t -an -ak -e -ro =ra i- n- tsenkoa
 3MS- irrealis- begin -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3MS- irrealis- frame.house
-t -an -ak -e -ro =ra o- ketyo i- r- asaraaki
 -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- first 3MS- irrealis- gather.vine.by.pulling.down
-t -e shivitsa pashiro -ki -tsa i- shitik -ant -av -ak
 -EPC -irrealis liana.sp. tree.sp. -CL:seed -CL:rope 3MS- tie -APPL:INSTR -TRNS -PERF
-enpa -ri =ra
 -irreal.refl -3mO =SUB

‘Al empezar a formar el esqueleto del techo, primero va a sacar sogillas del árbol pashiro, para que vaya amarrando con eso.’

- (111.9) Intsenkoatakerora ivanko, gara yagavei iranpuntashitakenparora iramugakeri irirentiegi intirika iranirieggi.

i- n- tsenkoa -t -ak -e -ro =ra i- vanko gara y-
 3MS- irrealis- frame.house -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB 3MP- house NEG.IRREAL 3MS-
agave -i ir- n- apunt -ashi -t -ak -enpa -ro =ra
 be.able -realis 3MS.IRR- irrealis- do.alone -MOD:INTENT -EPC -PERF -irreal.refl -3fO =SUB
i- r- amu -g -ak -e -ri ir- irenti -egi i- nti
 3MS- irrealis- help -CL.DIM:large -PERF -realis -3mO 3MP- brother -PL 3MS- COP
=rika ir- aniri -egi
 =INDEF.TEMP 3MP- brother-in-law -PL

‘Al armar la casa, no podrá hacerlo solo, y lo ayudaran sus hermanos o sus cuñados.’

- (111.10) Ario okañotaka aikiro yovetsikaigira pankotsi ontimake shitea intiri ivatsa, kameti iroviikashiigavakenparora ontiri isekatashiigavakenparora.

ario o- kaño -t -ak -a aikiro y- ovetsik -a -ig -i =ra
 like.this 3fS- do.like -EPC -PERF -realis.refl also 3MS- make -EPV -PL -realis =SUB
panko -tsi o- n- tim -ak -e shitea intiri i- vatsa
 house -ALIEN 3fS- irrealis- exist -PERF -irrealis manioc.beer and.MASC 3MP- flesh
kameti i- r- oviik -ashi -ig -av -ak -enpa -ro =ra ontiri
 PURP2 3MS- irrealis- drink -MOD:INTENT -PL -TRNS -PERF -irreal.refl -3fO =SUB and.FEM
i- seka -t -ashi -ig -av -ak -enpa -ro =ra
 3MS- eat -EPC -MOD:INTENT -PL -TRNS -PERF -irreal.refl -3fO =SUB

‘Así igual también cuando construyen la casa debe haber masato y carne para que vayan tomando y comiendo.’

- (111.11) Yagataigakerora itsenkoaigakerora iroroty inkogashiigakerero oshi irovashitantaigakenparora.

y- agat -a -ig -ak -e -ro =ra i- tsenkoa -ig -ak -e -ro
 3MS- finish -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- frame.house -PL -PERF -realis -3fO
=ra iroro -tya i- n- kog -ashi -ig -ak -e -ro o-
 =SUB 3f.PRO -next 3MS- irrealis- search.for -MOD:INTENT -PL -PERF -irrealis -3fO 3fP-

shi i- r- ovashi -t -ant -a -ig -ak -enpa -ro
 leaf 3MS- irrealis- cover.with.leaves -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3fo
 =*ra*
 =SUB

‘Al terminar de hacer el armado, empezarán a buscar hojas para el techado.’

(111.12) Oketyo iravotashitakero avotsi kameti inkenakagakerora iramakerora pankotsiku.

o- ketyo i- r- avo -t -ashi -t -ak -e -ro avo
 3fs- first 3MS- irrealis- clear.path -EPC -MOD:INTENT -EPC -PERF -irrealis -3fo path
-tsi kameti i- n- ken -akag -ak -e -ro =ra i- r-
 -ALIEN PURP2 3MS- irrealis- come -CAUS.INFL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3MS- irrealis-
am -ak -e -ro =ra panko -tsi -ku
 bring -PERF -irrealis -3fo =SUB house -ALIEN -LOC

‘Primero limpiarán un camino para que pueda venir por ahí trayéndolas (hojas) a la casa.’

(111.13) Iragatakera iravotakera avotsi iriatake onakera oshi tyatirika irovashitantakenparo irororika kapashi ontirika konpiroshi.

i- r- agat -ak -e =ra i- r- avo -t -ak -e
 3MS- irrealis- finish -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis- clear.path -EPC -PERF -irrealis
 =*ra avo -tsi i- ri- a -t -ak -e o- n -ak -e*
 =SUB path -ALIEN 3MS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis 3fs- COP.LOC -PERF -realis
 =*ra o- shi tyati =rika i- r- ovashi -t -ant -ak*
 =SUB 3fp- leaf which =INDEF 3MS- irrealis- cover.with.leaves -EPC -APPL:INSTR -PERF
-enpa -ro iroro =rika kapashi o- nti =rika konpiro -shi
 -irreal.refl -3fo 3f.PRO =INDEF.TEMP palm.sp. 3fs- COP =INDEF.TEMP tree.sp. -CL:leaf

‘Al culminar de hacer un camino, irá donde están las hojas, con las que va a techar y puede ser kapashi o yarina.’

(111.14) Oketyo irovatushiigake oshi irontaekaigakerora tovai, inpo irogusovatuigakero iramaiganakerora pankotsiku.

o- ketyo i- r- ovatu -shi -ig -ak -e o- shi i- r-
 3fs- first 3MS- irrealis- cut.in.two -CL:leaf -PL -PERF -irrealis 3fp- leaf 3MS- irrealis-
ontaek -a -ig -ak -e -ro =ra tovai inpo i- r- oguso
 pile.up -EPV -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB many.PRO then 3MS- irrealis- tie
-vatu -ig -ak -e -ro i- r- am -a -ig -an -ak -e
 -CL:bunches -PL -PERF -irrealis -3fo 3MS- irrealis- bring -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis
-ro =ra panko -tsi -ku
 -3fo =SUB house -ALIEN -LOC

‘Primero cortarán las hojas amontonando muchas, y luego las amarrarán por montones para llevarlas a la casa.’

(111.15) Irogonketagakenparora pankotsiku, inkataapaakero irogavakerora savi iroventaenkanakerora intsitokantavakenparo inchapoa.

i- r- ogonke -t -ag -ak -enpa -ro =ra panko -tsi -ku
 3MS- irrealis- arrive -EPC -CAUS.INFL -PERF -irreal.refl -3fo =SUB house -ALIEN -LOC
i- n- kata -apa -ak -e -ro i- r- og -av -ak
 3MS- irrealis- fold.fronds -ALL -PERF -irrealis -3fo 3MS- irrealis- put -TRNS -PERF
-e -ro =ra savi i- r- oventsank -an -ak -e -ro
 -irrealis -3fo =SUB on.the.ground 3MS- irrealis- line.up -ABL -PERF -irrealis -3fo
=ra i- n- tsitok -ant -av -ak -enpa -ro incha
 =SUB 3MS- irrealis- flatten -APPL:INSTR -TRNS -PERF -irreal.refl -3fo tree.DEF
-poa
 -CL:thick.cylinder

‘Al hacerlo llegar a la casa, doblará un lado (de la hoja), poniéndola en el suelo en fila aplastándola con tronco.’

- (111.16) Iragatakera inkataakera intsititanakero irishitikanakerora omereatakara intanakenparo savi ovashi iriavagetanakero enoku ovankearoku.

i- r- agat -ak -e =ra i- n- kata -ak -e =ra
 3MS- irrealis- finish -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis- fold.fronds -PERF -irrealis =SUB
i- n- tsiti -t -an -ak -e -ro i- ri- shitik -an -ak
 3MS- irrealis- begin -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fo 3MS- irrealis- tie -ABL -PERF
-e -ro =ra o- merea -t -ak -a =ra i- n- t
 -irrealis -3fo =SUB 3fS- attach.roof.ribs -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3MS- irrealis- begin
-an -ak -enpa -ro savi ovashi i- ri- a -vage -t -an
 -ABL -PERF -irreal.refl -3fo on.the.ground so 3MS- irrealis- go -DUR -EPC -ABL
-ak -e -ro enoku o- ovankearo -ku
 -PERF -irrealis -3fo high.up 3fP- roof -LOC

‘Al terminar de doblar empezarán a amarrar las hojas en las cintas empezará desde abajo y entonces va yendo arriba a la cumbre.’

- (111.17) Intsonkatakera ishitikakerora oshi, iroroty inkogake oshi tsigaro ashi ovankearo.

i- n- tsonka -t -ak -e -ro =ra i- shitik -ak -e -ro
 3MS- irrealis- finish -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB 3MS- tie -PERF -irrealis -3fo
=ra o- shi iroro -tya i- n- kog -ak -e o- shi tsigaro
 =SUB 3fP- leaf 3f.PRO -next 3MS- irrealis- search.for -PERF -irrealis 3fP- leaf palm.sp.
o- ashi o- ovankearo
 3fP- POSS.PRO 3fP- roof

‘Al terminar de amarrar las hojas buscará hojas de palmera ‘tsigaro’ para la cumbre.’

- (111.18) Iragakera irovatuakero iramakero pankotsiku, ovashi irantashitakero intsimankantakenparo oshi kepia.

i- r- ag -ak -e =ra i- r- ovatu -ak -e -ro
 3MS- irrealis- get -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis- cut.in.two -PERF -irrealis -3fo
i- r- am -ak -e -ro panko -tsi -ku ovashi i- r-
 3MS- irrealis- bring -PERF -irrealis -3fo house -ALIEN -LOC so 3MS- irrealis-
ant -a -shi -t -ak -e -ro i- n- tsimank -ant
 manufacture -EPV -CL:leaf -EPC -PERF -irrealis -3fo 3MS- irrealis- shade -APPL:INSTR

-ak -enpa -ro o- shi kepia
 -PERF -irreal.refl -3fo 3fp- leaf palm.sp.

‘Al encontrar lo cortará y lo traerá a la casa, luego lo tejerá tapándola con hojas de bonbonaje.’

- (111.19) Iragatakerora intsomajaigakero iramaiganakerora ovankearoku, ovashi intsimankaigakerora pankotsi.

i- r- agat -ak -e -ro =ra i- n- tsomaj -a -ig -ak
 3mS- irrealis- finish -PERF -irrealis -3fo =SUB 3mS- irrealis- lift -EPV -PL -PERF
-e -ro i- r- am -a -ig -an -ak -e -ro =ra o-
 -irrealis -3fo 3mS- irrealis- bring -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fp-
ovankearo -ku ovashi i- n- tsimank -a -ig -ak -e -ro =ra panko
 roof -LOC so 3mS- irrealis- shade -EPV -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB house
-tsi
 -ALIEN

‘Al terminarlo, lo levantarán llevándola a la cumbre y así taparán a la casa.’

- (111.20) Ovashi inkarashitakero okarashipage inpo mataka gataka pankotsi.

ovashi i- n- kara -shi -t -ak -e -ro o- kara -shi -page
 so 3mS- irrealis- cut -CL:leaf -EPC -PERF -irrealis -3fo 3fp- be.big -CL:leaf -PL
inpo mataka gat -ak -a panko -tsi
 then already finish -PERF -realis.refl house -ALIEN
 ‘Luego cortará las hojas salientes y ya está hecha la casa.’

- (111.21) Yogari matsigenkaegi aikiro ivankoegi itantaigiro, itantantaigaro kamonakota.

yoga -ri matsigenka -egi aikiro i- vanko -egi i- tant -a -ig
 that.masc -CNTR matsigenka -PL also 3mp- house -PL 3mS- put.walls.on -EPV -PL
-i -ro i- tant -ant -a -ig -a -ro kamona -kota
 -realis -3fo 3mS- put.walls.on -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fo palm.sp. -CL:plank
 ‘Los matsigenkas también a sus casas las ponen paredes, las emponan con tablas de pona.’

- (111.22) Irorori ashi oketyo iaigi inkenishiku ikogaigakera onakera tovai kamona.

iroro -ri o- ashi o- ketyo i- a -ig -i inkenishi -ku i-
 3f.PRO -CNTR 3fp- POSS.PRO 3fs- first 3mS- go -PL -realis forest -LOC 3mS-
kog -a -ig -ak -e =ra o- n -ak -e =ra tovai kamona
 search.for -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB many palm.sp.
 ‘Para eso primero van al monte a buscar donde hay mucha pona.’

- (111.23) Iriatake intogaigake tovai kamona, irorotyia ijina agavakero ovatsa.

i- ri- a -t -ak -e i- n- tog -a -ig -ak -e
 3mS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis 3mS- irrealis- fell.tree -EPV -PL -PERF -irrealis
tovai kamona iroro -tya i- jina o- ag -av -ak -e -ro o- vatsa
 many palm.sp. 3f.PRO -next 3mp- wife 3fs- take -TRNS -PERF -realis -3fo 3fp- tuber
 ‘Van y tumban muchas ponas, mientras que su esposa va sacando sus palmitos (la parte de la cabeza comestible).’

- (111.24) Onoriakara magatiro intsitiiganakero irogoigakerora otsantsa irovatuaigavakero inpo pashinitya tsirajaigavakerone inpo pashinitya okasegutoigavakerone.

o- nori -ak -a =ra magatiro i- n- tsiti -ig -an -ak -e
 3fS- lie -PERF -realis.refl =SUB all.INAN 3mS- irrealis- begin -PL -ABL -PERF -irrealis
-ro i- r- ogo -ig -ak -e -ro =ra o- tsantsa i- r-
 -3fO 3mS- irrealis- measure -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fP- length 3mS- irrealis-
ovatu -a -ig -av -ak -e -ro inpo pashini -tya tsiraj -a
 cut.in.two -EPV -PL -TRNS -PERF -irrealis -3fO then other -next split.length.wise -EPV
-ig -av -ak -e -ro -ne inpo pashini -tya okaseguto -ig
 -PL -TRNS -PERF -irrealis -3fO -IRREAL.SUBJ.FOC then other -next remove.pith -PL
-av -ak -e -ro -ne
 -TRNS -PERF -irrealis -3fO -ANIM

‘Al tumbarse todos, empezarán a medirlo el largo cortando, otros lo irán rajando y otros lo estarán limpiando el centro.’

- (111.25) Iragataigakerora intsirajaigakerora ontiri irokasegutoigakerora, irogusovatuiganakero iramaiganakerora pankotsiku.

i- r- agat -a -ig -ak -e -ro =ra i- n- tsiraj
 3mS- irrealis- finish -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mS- irrealis- split.length.wise
-a -ig -ak -e -ro =ra ontiri i- r- okaseguto -ig -ak
 -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB and.FEM 3mS- irrealis- remove.pith -PL -PERF
-e -ro =ra i- r- oguso -vatu -ig -an -ak -e -ro i-
 -irrealis -3fO =SUB 3mS- irrealis- tie -CL:bunches -PL -ABL -PERF -irrealis -3fO 3mS-
r- am -a -ig -an -ak -e -ro =ra panko -tsi -ku
 irrealis- bring -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB house -ALIEN -LOC

‘Al terminar de rajarlo y limpiar el centro, lo amarrarán en tablas para llevarlo a la casa.’

- (111.26) Ontaekakenpara pankotsiku ovashi intsitiiganakero intantaiganakerora pankotsi.

o- ontaek -ak -enpa =ra panko -tsi -ku ovashi i- n- tsiti -ig
 3fS- pile.up -PERF -irreal.refl =SUB house -ALIEN -LOC so 3mS- irrealis- begin -PL
-an -ak -e -ro i- n- tant -a -ig -an -ak -e -ro
 -ABL -PERF -irrealis -3fO 3mS- irrealis- put.walls.on -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fO
=ra panko -tsi
 =SUB house -ALIEN

‘Al amontonarse en la casa entonces empezarán a emponar la tabla a la casa.’

- (111.27) Tekyara intantaigero oketyo irogaratinkageigake inchakii ashi ogusotantanakenparira, aikiro irogeiganake maanipage ashi sotsimoro.

tekyra =ra i- n- tant -a -ig -e -ro o- ketyo i- r-
 not.yet =SUB 3mS- irrealis- put.walls.on -EPV -PL -irrealis -3fO 3fS- first 3mS- irrealis-
ogaratink -a -ge -ig -ak -e incha -kii o- ashi oguso
 make.stand.in.place -EPV -DSTR -PL -PERF -irrealis tree.DEF -CL:stick 3fS- PURP tie
-t -ant -an -ak -enpa =rira aikiro i- r- og -a -ge -ig
 -EPC -APPL.INSTR -ABL -PERF -irreal.refl =REL also 3mS- irrealis- put -EPV -DSTR -PL

-an -ak -e maani -page o- ashi sotsimoro
 -ABL -PERF -irrealis a.little -AUG 3fS- PURP door

‘Antes de emponarlo, primero harán parar palos para que con ellos se vayan amarrando, también sobrará un poco para las puertas.’

(111.28) Intsonkaigakerora intantaigakerora inkaragotaigake inchapoa ientyaigakerora ashi sotsimoro.

i- n- tsonka -ig -ak -e -ro =ra i- n- tant -a -ig
 3mS- irrealis- finish -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mS- irrealis- put.walls.on -EPV -PL
-ak -e -ro =ra i- n- kara -gota -ig -ak -e incha
 -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mS- irrealis- cut -CL:plank -PL -PERF -irrealis tree.DEF
-poa i- entya -ig -ak -e -ro =ra o- ashi sotsimoro
 -CL:thick.cylinder 3mS- be.smooth -PL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- PURP door

‘Al terminar de emponar, cortarán un tronco de árbol haciéndolo plano para la puerta.’

(111.29) Ariotari okañotaka maika nokemakotirora ovetsikaganira pankotsi.

ario =tari o- kaño -t -ak -a maika no- kemako -t
 like.this =DSC.CNGNT 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl like.this 1S- find.out -EPC
-i -ro =ra o- ovetsik -agani =ra panko -tsi
 -realis -3fO =SUB 3fS- make -PAS.REAL1 =SUB house -ALIEN

‘Así es como escuché sobre la construcción de una casa.’

(111.30) Ogari pankotsi intagani vetsikaigiro surariegi, gara omata tsinane, intagati ovetsikavake shitea ontiri sekatsipage.

oga -ri panko -tsi intaga -ni vetsik -a -ig -i -ro surari -egi
 that -CNTR house -ALIEN only -ANIM make -EPV -PL -realis -3fO male -PL
gara o- ma -t -a tsinane intaga -ti o- ovetsik -av
 NEG.IRREAL 3fS- repeat.action -EPC -realis.refl female only -INAN 3fS- prepare -TRNS
-ak -e shitea ontiri seka -tsi -page
 -PERF -realis manioc.beer and.FEM food -ALIEN -PL

‘La casa solo es construida por las varones y no debe meterse la mujer, ella solo preparará masato y comida.’

Chapter 112

Ovetsikaganira pitotsi (ovp)

(112.1) Pairani aikiro matsigenkaegi yovetsikaigi pitotsi ashi intigavageigenpara inkogashiaigenpara ontirika ineantaigera.

pairani aikiro matsigenka -egi y- ovetsik -a -ig -i pito -tsi o- ashi
long.ago also matsigenka -PL 3mS- make -EPV -PL -realis canoe -ALIEN 3fS- PURP
i- n- tigaa -vage -ig -enpa =ra i- n- kogashia -ig
3mS- irrealis- pole.boat -DUR -PL -irreal.refl =SUB 3mS- irrealis- hunt.game.in.forest -PL
-enpa =ra o- nti =rika i- ne -ant -a -ig -e =ra
-irreal.refl =SUB 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS- see -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -irrealis =SUB
‘Antes también los matsigenkas elaboraban canoa, para tanganear en busca (de comida) o para visitar.’

(112.2) Yovetsikaigira ivitoegi onti yovetsikantaigaro oshiriagaatanaira nia.

y- ovetsik -a -ig -i =ra i- vito -egi o- nti y- ovetsik -ant
3mS- make -EPV -PL -realis =SUB 3mP- canoe -PL 3fS- COP 3mS- make -APPL:INSTR
-a -ig -a -ro o- shiriaga -a -t -an -a -i
-EPV -PL -realis.refl -3fo 3fS- go.down(.water.level) -CL:fluid -EPC -ABL -REG -realis
=ra nia
=SUB river
‘Cuando elaboraban sus canoas lo realizaban en tiempos de secas del río.’

(112.3) Oketyo iaigake inkenishiku inkogaigakera inchato paria omarane intogaigakerora itsititara kashiri ganiri otanki.

o- ketyo i- a -ig -ak -e inkenishi -ku i- n- kog -a -ig
3fS- first 3mS- go -PL -PERF -realis forest -LOC 3mS- irrealis- search.for -EPV -PL
-ak -e =ra inchato paria o- mara -ne i- n- tog -a -ig
-PERF -irrealis =SUB tree tree.sp. 3fS- big -ANIM 3mS- irrealis- fell.tree -EPV -PL
-ak -e -ro =ra i- tsiti -t -a =ra kashiri ganiri o-
-PERF -irrealis -3fo =SUB 3mS- begin -EPC -realis.refl =SUB month NEG.PURP 3fS-
tank -i
break.open -realis

‘Primero iban al monte a buscar árbol águano grande y tumbarlo en luna llena para que no se parta.’

(112.4) Otuanakera ogotakenkani tyara onkaratake antsantsakera pitotsi ovashi ovatuakenkani.

o- tu -an -ak -e =ra o- ogo -t -ak -enkani tyara
 3fS- fall.over -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- measure -EPC -PERF -PAS.IRR what.EMBED
o- n- kara -t -ak -e o- n- atsantsa -t -ak -e =ra
 3fS- irrealis- cease -EPC -PERF -irrealis 3fS- irrealis- be.long -EPC -PERF -irrealis =SUB
pito -tsi ovashi o- ovatu -ak -enkani
 canoe -ALIEN so 3fS- cut.in.two -PERF -PAS.IRR

‘Al tumbarse, se mide hasta qué porte será el largo de la canoa y luego se corta.’

(112.5) Inpo ovashi intsitiiganakerora inkaraiganakerora irovetsikaiganakerora oteni pitotsi.

inpo ovashi i- n- tsiti -ig -an -ak -e -ro =ra i- n- kara
 then so 3mS- irrealis- begin -PL -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mS- irrealis- cut
-ig -an -ak -e -ro =ra i- r- ovetsik -a -ig -an -ak -e
 -PL -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mS- irrealis- make -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis
-ro =ra o- teni pito -tsi
 -3fO =SUB 3fP- interior canoe -ALIEN

‘Luego entonces empezar a cortarlo, formando el fondo de la canoa.’

(112.6) Ikarateniiganakerora ovetenianakara yogoigavakero ganiri itisanankiro.

i- kara -teni -ig -an -ak -e -ro =ra o- ove
 3mS- cut -NI:interior -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- remove.from.on.top.of
-teni -an -ak -a =ra y- ogo -ig -av -ak -e -ro
 -NI:interior -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- measure -PL -TRNS -PERF -irrealis -3fO
ganiri i- tisanank -i -ro
 NEG.PURP 3mS- make.hole.in.vessel -realis -3fO

‘Al cortar el fondo y cuando ya tiene fondo, van midiendo para que no le hagan hueco.’

(112.7) Ikarraigira ivito matsigenka omagakogemati tovai kutagiteri irononitari yogaigiro ineaiganakerora onkametitanakeni.

i- kara -ig -i =ra i- vito matsigenka o- mag -ako -ge
 3mS- cut -PL -realis =SUB 3mP- canoe matsigenka 3fS- sleep -APPL.INDR -DSTR
-ma -t -i tovai kutagiteri irononi =tari y- og -a -ig -i -ro
 -REACT -EPC -realis many day carefully =REAS 3mS- do -EPV -PL -realis -3fO
i- ne -a -ig -an -ak -e -ro =ra o- n- kameti -t
 3mS- watch.over -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- irrealis- be.beautiful -EPC
-an -ak -e =ni
 -ABL -PERF -irrealis =PURP

‘Cuando cortan su canoa los matsigenkas demoran muchos días porque lo hacen desespacio cuidándolo para que sea bonito.’

(112.8) Ikarraigira ivito inashiigiro mavani matsigenka, ogari itsinaneigite ovetsikaigavake imire ontiri iseka.

i- kara -ig -i =ra i- vito i- n -ashi -ig -i -ro
 3MS- cut -PL -realis =SUB 3MP- canoe 3MS- EXST -APPL:PURP -PL -realis -3fO
mavani matsigenka oga -ri i- tsinane -igi -te o- ovetsik -a -ig
 three.ANIM person that -CNTR 3MP- female -PL -ALIEN.POSS 3fs- prepare -EPV -PL
-av -ak -e i- mire ontiri i- seka
 -TRNS -PERF -realis 3MP- beverage and.FEM 3MP- food
 ‘Cuando cortan su canoa lo realizan tres personas, y sus mujeres van preparando su bebida y su comida.’

(112.9) Yogari itaneigi terira iramugeri iaigavake inkenishiku inkogashiaigavakera ivatsa ashi iseka.

yoga -ri i- itane -igi te =rira i- r- amu -g
 that.masc -CNTR 3MP- relative -PL NEG.REAL =REL 3MS- irrealis- help -CL.DIM:large
-e -ri i- a -ig -av -ak -e inkenishi -ku i- n-
 -irrealis -3MO 3MS- go -PL -TRNS -PERF -realis forest -LOC 3MS- irrealis-
kogashia -ig -av -ak -e =ra i- vatsa o- ashi i- seka
 hunt.game.in.forest -PL -TRNS -PERF -irrealis =SUB 3MP- flesh 3fp- PURP 3MP- food
 ‘Sus parientes que no ayudan van yendo al monte buscando carne para su comida.’

(112.10) Yagataigakerora yovetsikaigakerora ivito, ikantaigakeri maganiro itsipaigi iramugakiterira intatsinkaigakerora.

y- agat -a -ig -ak -e -ro =ra y- ovetsik -a -ig -ak -e -ro
 3MS- finish -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- make -EPV -PL -PERF -realis -3fO
=ra i- vito i- kant -a -ig -ak -e -ri maganiro i- tsipa -igi
 =SUB 3MP- canoe 3MS- say -EPV -PL -PERF -realis -3MO all.ANIM 3MP- friend -PL
i- r- amu -g -aki -t -e -ri =ra i- n-
 3MS- irrealis- help -CL.DIM:large -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3MO =SUB 3MS- irrealis-
tatsink -a -ig -ak -e -ro =ra
 push -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘Al terminar de fabricar su canoa, le dicen a todos sus amigos para que le ayuden para empujarlo.’

(112.11) Inpo yogashiigakero patiro kutagiteri iaigakera intatsinkaigakerora yoganonkaigakerora oaku.

inpo y- og -ashi -ig -ak -e -ro patiro kutagiteri i- a -ig
 then 3MS- put -MOD:INTENT -PL -PERF -realis -3fO one.INAN day 3MS- go -PL
-ak -e =ra i- n- tatsink -a -ig -ak -e -ro =ra y-
 -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- push -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3MS-
og- anonk -a -ig -ak -e -ro =ra oaku
 CAUS1- go.down -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB river
 ‘Entonces ponen una fecha (día) para que vayan a empujarla hasta hacerlo bajar al río.’

(112.12) Irogonketagaigakenparorika oaku irokajaigakero niaku, inpo iromateigakenparora maganiro tatsinkaigakerorira irineagakerora kametirika onake.

i- r- ogonke -t -ag -a -ig -ak -enpa -ro =rika
 3MS- irrealis- arrive -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3fO =INDEF.TEMP
oaku i- r- ok -a -ja -ig -ak -e -ro nia -ku inpo i-
 river 3MS- irrealis- put -EPV -CL:fluid -PL -PERF -irrealis -3fO water -LOC then 3MS-

r- omate -ig -ak -enpa -ro =ra maganiro tatsink -a -ig -ak
 irrealis- embark -PL -PERF -irreal.refl -3fO =SUB all.ANIM push -EPV -PL -PERF
-e -ro =rira i- ri- ne -a -ig -ak -e -ro =ra kameti
 -realis -3fO =REL 3mS- irrealis- see -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB well
=rika o- n -ak -e
 =INDEF.TEMP 3fS- COP.LOC -PERF -realis

‘Al hacerla llegar al río, lo ponen en el agua, y luego suben todos los que han empujado para que vean si lo han hecho bien. (yomatetaka = él subió a una cosa donde puede sentarse)’

- (112.13) Ontsitigaatanakerika, onti tera onkametite ovashi iramaiganaero inparagekiku irovetsikasanoigaerora irorogaigakerora poreatsiriku.

o- n- tsitig -a -a -t -an -ak -e =rika o- nti
 3fS- irrealis- sink -EPV -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -irrealis =INDEF.TEMP 3fS- COP
tera o- n- kameti -t -e ovashi i- r- am -a -ig -an
 NEG.REAL 3fS- irrealis- be.good -EPC -irrealis so 3mS- irrealis- bring -EPV -PL -ABL
-a -e -ro inparage -ki -ku i- r- ovetsik -asano -ig -a
 -REG -irrealis -3fO beach -CL:seed -LOC 3mS- irrealis- make -VERIF -PL -REG
-e -ro =ra i- r- orog -a -ig -ak -e -ro =ra poreatsiri
 -irrealis -3fO =SUB 3mS- irrealis- dry -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB sun
-ku
 -LOC

‘Si empieza a hundirse, eso quiere decir que no vale entonces lo llevarán a la orilla para que lo arreglen bien y lo hacen secar con el sol.’

- (112.14) Antari garika otsitigaati onti onkantakera kametitake ivito, ovashi ishinkiventaigakenparo maganiro.

anta -ri ga =rika o- tsitig -a -a -t -i o- nti
 there -CNTR NEG.IRREAL =INDEF.TEMP 3fS- sink -EPV -CL:fluid -EPC -realis 3fS- COP
o- n- kant -ak -e =ra kameti -t -ak -e i- vito ovashi
 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB be.good -EPC -PERF -realis 3mP- canoe so
i- shinki -vent -a -ig -ak -enpa -ro maganiro
 3mS- be.drunk -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3fO all.ANIM

‘Si es que no se hunde, quiere decir que está bien su canoa, y entonces se emborracharán de alegría todos.’

Chapter 113

Ovetsikaganira shinperentsi (ovn)

(113.1) Pairani aikiro matsigenkaegi yovetsikaigi shinperentsi ishinpetakoigirira shimapage.

pairani aikiro matsigenka -egi y- ovetsik -a -ig -i shinpere -ntsi i-
long.ago also person -PL 3mS- make -EPV -PL -realis weir -ALIEN 3mS-
shinpe -t -ako -ig -i -ri =ra shima -page
make.weir -EPC -APPL:INDR -PL -realis -3mO =SUB fish -PL
'Antes también los matsigenkas preparaban civico (dique) para atrapar peces.'

(113.2) Iroroegi ikañoigiro maika.

iroro -egi i- kaño -ig -i -ro maika
3f.PRO -PL 3mS- be.like -PL -realis -3fO like.this
'Ellos lo hacían así.'

(113.3) Oketyo iaigake inkenishiku ikogaigakera atsantsapageri okonpi kepia, yovatuigakero yamaiganakero oaku inpanekiku.

o- ketyo i- a -ig -ak -e inkenishi -ku i- kog -a -ig -ak
3fS- first 3mS- go -PL -PERF -realis forest -LOC 3mS- search.for -EPV -PL -PERF
-e =ra o- atsantsa -page -ri o- konpi kepia y- ovatu -a
-realis =SUB 3fS- be.long -PL.DSTR -ADJVZR 3fp- costa palm.sp. 3mS- cut.in.two -EPV
-ig -ak -e -ro y- am -a -ig -an -ak -e -ro oaku inpaneki -ku
-PL -PERF -realis -3fO 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO river sand -LOC
'Primero van al monte para buscar largos palos del bombonaje, los cortan y los llevan al río en la arena. (okonpi = el palo delgado, redondo, flexible y largo de varias palmeras)'

(113.4) Yogakerora oaku yantaigakero ikañotagaigakaro antaganira shitatsi.

y- og -ak -e -ro =ra oaku y- ant -a -ig -ak -e -ro
3mS- put -PERF -realis -3fO =SUB river 3mS- manufacture -EPV -PL -PERF -realis -3fO
i- kaño -t -ag -a -ig -ak -a -ro o- ant
3mS- be.like -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis.refl -3fO 3fS- manufacture
-agani =ra shita -tsi
-PAS.REAL1 =SUB mat -ALIEN
'Al ponerlo en el río lo tejen igual como se teje la estera. (Se amarran los okonpi con la sogilla 'shintitsa')

(113.5) Kantankicha irorori onti yoshitikagonpiigiroti patriopage ovashi itsarankatagaigiro.

kantankicha iroro -ri o- nti y- oshitik -a -gonpi -ig -i -ro
 but 3f.PRO -CNTR 3fS- COP 3mS- tie -EPV -CL:tip -PL -realis -3fo
patriopage ovashi i- tsaranka -t -ag -a -ig -i -ro
 one.by.one so 3mS- be.extended -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -realis -3fo
 ‘Pero a eso lo amarran los palos uno por uno y lo hacen ancho.’

(113.6) Yagataigakerora yantaigakerora shinperentsi iroroty yovatuvoaigake inchapoa otyomiakonaigiri okonogaka onti yagaigi parotopoa.

y- agat -a -ig -ak -e -ro =ra y- ant -a -ig -ak -e
 3mS- finish -EPV -PL -PERF -realis -3fo =SUB 3mS- manufacture -EPV -PL -PERF -realis
-ro =ra shinpere -ntsi iroro -tya y- ovatu -voa -ig -ak -e
 -3fo =SUB weir -ALIEN 3f.PRO -next 3mS- cut.in.two -CL:cylinder -PL -PERF -realis
incha -poa o- tyomia -kona -ig -i -ri o- konog -ak
 tree.DEF -CL:thick.cylinder 3fS- small -INCR2 -PL -realis -ADJVZR 3fS- be.occasional -PERF
-a o- nti y- ag -a -ig -i paroto -poa
 -realis.refl 3fS- COP 3mS- get -EPV -PL -realis tree.sp. -CL:thick.cylinder
 ‘Al terminar de tejer el civico, ya también cortan palos medianos, algunas veces cogen el palo de la balsa.’

(113.7) Yontaekagakerora inchapoa yamaiganakero tyara onake ishinpere.

y- ontaek -a -ig -ak -e -ro =ra incha -poa y- am
 3mS- pile.up -EPV -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB tree.DEF -CL:thick.cylinder 3mS- bring
-a -ig -an -ak -e -ro tyara o- n -ak -e i- shinpere
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fo where.EMBED 3fS- COPLOC -PERF -realis 3mP- weir
 ‘Al amontonar los palos los llevan al lugar donde van a estar su civico.’

(113.8) Ogari onakera ishinpetakera inkogake nia omonkiatakera oshintsiatkotakerora.

oga -ri o- n -ak -e =ra i- shinpe -t -ak -e =ra
 that -CNTR 3fS- COP.LOC -PERF -irrealis =SUB 3mS- make.weir -EPC -PERF -irrealis =SUB
i- n- kog -ak -e nia o- omonkia -t -ak -e
 3mS- irrealis- search.for -PERF -irrealis river 3fS- be.deep.spot.in.river -EPC -PERF -irrealis
=ra o- shintsi -a -t -ako -t -ak -e -ro =ra
 =SUB 3fS- be.strong -CL:fluid -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB
 ‘Donde va a estar el civico busca en el río donde haya una poza con correntada.’

(113.9) Intameatanakero iramaanakerora, iragatakero ishapigiatakero ovashi inpavitanakerora inchapoa.

i- n- tame -a -t -an -ak -e -ro i- r-
 3mS- irrealis- place.as.barrier -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fo 3mS- irrealis-
ama -an -ak -e -ro =ra i- r- agat -ak -e -ro
 make.narrow -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3mS- irrealis- finish -PERF -irrealis -3fo
=ra i- shapi -gi -a -t -ak -e -ro ovashi i- n-
 =SUB 3mS- block.opening -CL:seed -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3fo so 3mS- irrealis-

pavi -t -an -ak -e -ro =ra incha -poa
 build.ladder -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB tree.DEF -CL:thick.cylinder

‘Lo irá colocando piedras achicando (formando como una represa), al terminar lo cerrará con piedras pequeñas y luego cruzará los palos (en forma de puente). (ishapigiatakero = cerrar con piedras pequeñas)’

(113.10) Inpo iramaiganakero shinperentsi intinpatsarankaiganakerora iroginoriagetakerora inchapoaku.

inpo i- r- am -a -ig -an -ak -e -ro shinpere -ntsi i-
 then 3mS- irrealis- bring -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fo weir -ALIEN 3mS-
n- tinpatsarank -a -ig -an -ak -e -ro =ra i- r- ogi-
 irrealis- unfurl -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3mS- irrealis- CAUS1-
nori -a -ge -t -ak -e -ro =ra incha -poa -ku
 lie -EPV -DSTR -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB tree.DEF -CL:thick.cylinder -LOC

‘Luego lo llevarán el civico abriéndolo echándolo sobre los palos (atravesados). (pintinpatsarankero = abrelo la estera o frazada o cushma)’

(113.11) Ishapigiatasanoigakero ovashi magatiro nia ontuaatanake onakera shinperentsi.

i- shapi -gi -a -t -asano -ig -ak -e -ro ovashi magatiro
 3mS- block.opening -CL:seed -CL:fluid -EPC -VERIF -PL -PERF -realis -3fo so all.INAN
nia o- n- tu -a -a -t -an -ak -e o- n -ak
 water 3fS- irrealis- fall.over -EPV -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -irrealis 3fS- COP.LOC -PERF
-e =ra shinpere -ntsi
 -realis =SUB weir -ALIEN

‘Lo cierran bien con piedras pequeñas y entonces todo el agua va cayendo donde está el civico.’

(113.12) Ovashi onchapinitanakera irisoronkajaigaenpara shimapage intuakotanake iroyagakenpara shinperentsiku.

ovashi o- n- chapini -t -an -ak -e =ra i- ri- soronk -a
 so 3fS- irrealis- be.night -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis- slither -EPV
-ja -ig -a -enpa =ra shima -page i- n- tuako -t
 -CL:fluid -PL -realis.refl -irreal.refl =SUB fish -PL 3mS- irrealis- float.downriver -EPC
-an -ak -e i- r- oyag -ak -enpa =ra shinpere
 -ABL -PERF -irrealis 3mS- irrealis- place.solid.in.vessel -PERF -irreal.refl =SUB weir
-ntsi -ku
 -ALIEN -LOC

‘Al anochecer al bajar por el río los peces se irán (jalado por la corriente) a meterse en el civico. (isoronkajaiga = bajarse dentro del agua siguiendo la corriente el pescado)’

(113.13) Onkutagitetanakera iriavetenpa ineapaakeri ishatekavagetenpa shimapage, ovashi iramakeri iroyagakerira itseokiteku.

o- n- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- ri- a -ve
 3fS- irrealis- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis- go -FRUS
-t -enpa i- ne -apa -ak -e -ri i- shatek -a -vage -t
 -EPC -irreal.refl 3mS- find -ALL -PERF -irrealis -3mo 3mS- fill -EPV -DUR -EPC

-enpa shima -page ovashi i- r- am -ak -e -ri i- r-
 -irreal.refl fish -PL so 3mS- irrealis- bring -PERF -irrealis -3mO 3mS- irrealis-
oyag -ak -e -ri =ra i- tseoki -te -ku
 place.solid.in.vessel -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- net.bag -ALIEN.POSS -LOC

‘Al amanecer (el día siguiente) va para verlo, encontrará lleno de peces y los traerá poniéndolos en su bolsa de malla.’

- (113.14) *ikonogaiga matsigenkaegi imagashiigiro choeni ishinpere, kameti inkamosoigavakerora iragaigavakerira shima.*

i- konog -a -ig -a matsigenka -egi i- mag -ashi -ig
 3mS- some.out.of.many -EPV -PL -realis.refl person -PL 3mS- sleep -APPL:PURP -PL
-i -ro choeni i- shinpere kameti i- n- kamoso -ig -av -ak
 -realis -3fo near 3mP- weir PURP2 3mS- irrealis- check.on -PL -TRNS -PERF
-e -ro =ra i- r- ag -a -ig -av -ak -e -ri =ra
 -irrealis -3fo =SUB 3mS- irrealis- gather -EPV -PL -TRNS -PERF -irrealis -3mO =SUB
shima
 fish

‘Algunos matsigenkas duermen cerca de su civico, para que así vayan mirándolo y recogiendo a los pescados.’

- (113.15) *ityaenkara yaganankicha shinperentsiku shima, gara yagavei iragakenkanira intashitakenkanira onti gara yoyagaa.*

i- tyanka =ra y- ag -an -ankich -a shinpere -ntsi -ku shima
 3mS- newly =SUB 3mS- catch -ABL -SUBJ.FOC1 -realis.refl weir -ALIEN -LOC fish
gara y- agave -i i- r- ag -ak -enkani =ra i- n-
 NEG.IRREAL 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- gather -PERF -PAS.IRR =SUB 3mS- irrealis-
tashi -t -ak -enkani =ra o- nti gara y- oyag -a
 toast -EPC -PERF -PAS.IRR =SUB 3fs- COP NEG.IRREAL 3mS- place.solid.in.vessel -REG
-a
 -realis.refl

‘Cuando recién se mete al civico el pescado, no se puede cogerlo ni asarlo porque ya no caerían.’

Chapter 114

Ovetsikaganira shitatsi (ovs)

(114.1) Ogari ovetsikaganira shitatsi okañotunkani maika.

oga -ri o- ovetsik -agani =ra shita -tsi o- kaño -t -unkani
that -CNTR 3fs- make -PAS.REAL1 =SUB mat -ALIEN 3fs- do.like -EPC -PAS.REAL2
maika
like.this

‘Para la elaboración de la estera se realiza así.’

(114.2) Iaigi oaku onakera tovai savoroshi, yogari surari intogakotavakero oshi savoro, irotya tsinane sapeavakerone.

i- a -ig -i oaku o- n -ak -e =ra tovai savoro -shi
3mS- go -PL -realis river 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB much wild.cane -CL:leaf
yoga -ri surari i- n- tog -ako -t -av -ak -e
that.masc -CNTR male 3mS- irrealis- fell.tree -APPL:INDR -EPC -TRNS -PERF -irrealis
-ro o- shi savoro iroro -tya tsinane sape -av -ak
-3fo 3fp- leaf wild.cane 3f.PRO -next female remove.peripheral.matter -TRNS -PERF
-e -ro -ne
-irrealis -3fo -IRREAL.SUBJ.FOC

‘Van al río donde hay mucha caña brava y el hombre va cortando sacando las hojas de la caña brava y la mujer irá raspando sus costados. (asapeakero = raspar o quitar los dos costados de la hoja para que su centro (huesillo) se quede limpio)’

(114.3) Agatakerora asapeakerora, iramakenero surari pankotsiku ovashi orogakerora poreatsiriku.

o- agat -ak -e -ro =ra o- asape -ak -e -ro =ra i- r-
3fs- finish -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- -PERF -irrealis -3fo =SUB 3mS- irrealis-
am -ak -e -ne -ro surari panko -tsi -ku ovashi o- orog -ak
bring -PERF -irrealis -RECP -3fo male house -ALIEN -LOC so 3fs- dry -PERF
-e -ro =ra poreatsiri -ku
-irrealis -3fo =SUB sun -LOC

‘Al terminar de rasparlo, se lo llevará el varón a la casa para (ella) secarlo al sol.’

(114.4) Oatake inkenishiku asaraakera shinti, agakera shivitsa inpo amakero pankotsiku.

o- a -t -ak -e inkenishi -ku o- asara -ak -e =ra
 3fs- go -EPC -PERF -realis forest -LOC 3fs- remove.strip.from -PERF -irrealis =SUB
shinti o- ag -ak -e =ra shivitsa inpo o- am -ak -e -ro
 tree.sp. 3fs- gather -PERF -irrealis =SUB liana.sp. then 3fs- bring -PERF -irrealis -3fo
panko -tsi -ku
 house -ALIEN -LOC

‘Se va al monte y sacará corteza de shinti para sacar sogillas y luego lo traerá a la casa.’

- (114.5) Ovashi ontanakenpara antanakerora, oketyo onpantsatake shivitsa, inpo ogiagagetake savorotonki onkononkagetakero.

ovashi o- n- t -an -ak -enpa =ra o- ant -an -ak
 so 3fs- irrealis- begin -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3fs- manufacture -ABL -PERF
-e -ro =ra o- ketyo o- n- pantsa -t -ak
 -irrealis -3fo =SUB 3fs- first 3fs- irrealis- loop.around.two.sticks.and.tie -EPC -PERF
-e shivitsa inpo o- ogiag -a -ge -t -ak -e savoro
 -irrealis liana.sp. then 3fs- make.enter -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis wild.cane
-tonki o- n- kononk -a -ge -t -ak
 -CL:slender.rigid.cylinder 3fs- irrealis- put.in.horizontal.position -EPV -DSTR -EPC -PERF
-e -ro
 -irrealis -3fo

‘Después empezará a confeccionarlo, primero lo estira una sogilla y lo ata, luego va poniendo (uno por uno) el huesillo de la caña brava en forma horizontal. (opantsatake = atar una sogá doblada en dos y atada por los dos puntos)’

- (114.6) Ogotakero akatsarankati onake shitatsi, ovashi ontanakenparo antanakerora, avuatanakero shivitsa ovashi onsonkavagetanakero.

o- ogo -t -ak -e -ro aka -tsaranka -ti o-
 3fs- measure -EPC -PERF -irrealis -3fo have.extension -CL:extended.woven.thing -INAN 3fs-
n -ak -e shita -tsi ovashi o- n- t -an -ak -enpa
 COP.LOC -PERF -realis mat -ALIEN so 3fs- irrealis- begin -ABL -PERF -irreal.refl
-ro o- ant -an -ak -e -ro =ra o- avua -t
 -3fo 3fs- manufacture -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- encircle.and.constrict -EPC
-an -ak -e -ro shivitsa ovashi o- n- tsonka -vage -t -an -ak
 -ABL -PERF -irrealis -3fo liana.sp. so 3fs- irrealis- finish -DUR -EPC -ABL -PERF
-e -ro
 -irrealis -3fo

‘Lo debe medir el ancho de la estera y luego empezará a tejer amarrando con la sogilla hasta terminarlo.’

- (114.7) Ogari shitatsi onti vetsikaigiro tsinaneigi, gara yagavei irantakerora surari.

oga -ri shita -tsi o- nti vetsik -a -ig -i -ro tsinane -igi gara
 that -CNTR mat -ALIEN 3fs- COP make -EPV -PL -realis -3fo female -PL NEG.IRREAL
y- agave -i i- r- ant -ak -e -ro =ra surari
 3ms- be.able -realis 3ms- irrealis- manufacture -PERF -irrealis -3fo =SUB male

‘La estera lo confeccionan las mujeres y no pueden hacerlo los varones.’

(114.8) Ogari shitatsi onti okogakotagani irashi ishitaigenpara ipokaigira ineantaigira ontiri imagaigira iriroegi.

oga -ri shita -tsi o- nti o- kogako -t -agani irashi i- shita
 that -CNTR mat -ALIEN 3fS- COP 3fS- need -EPC -PAS.REAL1 3m.BEN 3mS- give.mat
-ig -enpa =ra i- pok -a -ig -i =ra i- ne -ant -a
 -PL -irreal.refl =SUB 3mS- come -EPV -PL -realis =SUB 3mS- visit -CHAR.ANTIPAS -EPV
-ig -i =ra ontiri i- mag -a -ig -i =ra iriro -egi
 -PL -realis =SUB and.FEM 3mS- sleep -EPV -PL -realis =SUB 3m.PRO -PL
 ‘La estera se utiliza para estender cuando vienen a visitar y para que ellos duerman.’

(114.9) Aikiro ovetsikagani shitatsi agaganira otsova antaroni tsigaro ontiri sega.

aikiro o- ovetsik -agani shita -tsi o- ag -agani =ra o- tsova
 also 3fS- make -PAS.REAL1 mat -ALIEN 3fS- gather -PAS.REAL1 =SUB 3fP- cone
antaroni tsigaro ontiri sega
 adult palm.sp. and.FEM palm.sp.

‘También se confeccionan estereras cogiendo las guías maduras de la pamera y oncurahui (ungurahui).’

(114.10) Ogari oshi tiroti asapetonkiigiro tsinaneigi agaigirora ashi pishimerontsi.

oga -ri o- shi tiroti o- asape -tonki -ig -i -ro
 that -CNTR 3fP- leaf palm.sp. 3fS- remove.peripheral.matter -NI:bone -PL -realis -3fO
tsinane -igi o- ag -a -ig -i -ro =ra o- ashi pishimero -ntsi
 female -PL 3fS- get -EPV -PL -realis -3fO =SUB 3fP- POSS.PRO broom -ALIEN
 ‘De las hojas del tiroti, los raspan a sus huesillos las mujeres para hacer escobas.’

Chapter 115

Ovetsikaganira tsivetapage (ovt)

(115.1) Aikiro tsinaneigi pairani ovetsikaigi tovai tsivetapage, ashi oyagageigera oarakipage, ovetsikaigi omarapageni ontiri otyomiaigitiri.

aikiro tsinane -igi pairani o- ovetsik -a -ig -i tovai tsiveta -page o-
also female -PL long.ago 3fS- make -EPV -PL -realis many basket.type -PL 3fP-
ashi o- oyag -a -ge -ig -e =ra o- araki -page o-
PURP 3fS- place.solid.in.vessel -EPV -DSTR -PL -irrealis =SUB 3fP- possessions -PL 3fS-
ovetsik -a -ig -i o- mara -page -ni ontiri o- tyomia -ig -i -ti
make -EPV -PL -realis 3fS- big -PL -ANIM and.FEM 3fS- be.small -PL -realis -INAN
-ri
-ADJVZR

‘También las mujeres antes confeccionaban muchas canastas ‘tsiveta’ para poner sus cosas, hacían grandes y pequeños.’

(115.2) Iroroegi onti ovetsikantaigaro otonki oshi otsova tiroti antarotsovari panityari ontavoanake.

iroro -egi o- nti o- ovetsik -ant -a -ig -a -ro o- tonki o-
3f.PRO -PL 3fS- COP 3fS- prepare -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fO 3fP- bone 3fP-
shi o- tsova tiroti o- antaro -tsova -ri panitya -ri o-
leaf 3fP- cone palm.sp. 3fS- be.adult.female -NI:cone -ADJVZR almost -CNTR 3fS-
n- tavo -an -ak -e
irrealis- split.open.without.coming.apart -ABL -PERF -irrealis

‘Ellas lo preparaban del huesillo de las hojas de la yema de la palmera tiroti madura, las que están por abrirse y formarse hojas. (ontavoanake = está por abrirse y formarse hojas)’

(115.3) Ovatuai giro inpo amaigakero pankotsiku asapeigakerora otonki otsapiku pankotsi.

o- ovatu -a -ig -i -ro inpo o- am -a -ig -ak -e -ro
3fS- cut.in.two -EPV -PL -realis -3fO then 3fS- bring -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO
panko -tsi -ku o- asape -a -ig -ak -e -ro =ra
house -ALIEN -LOC 3fS- remove.peripheral.matter -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB
o- tonki otsapi -ku panko -tsi
3fP- bone edge -LOC house -ALIEN

‘Lo cortan y lo traen a la casa para rasparlo el huesillo en el canto de la casa.’

- (115.4) Inpo orogaigakero poreatsiriku, oroganakera ovashi antaiganakero, onkononkatonkiigavakero ovashi onkavoronkaiganakerora omorintetanakera.

inpo o- orog -a -ig -ak -e -ro poreatsiri -ku o- orog -an -ak
 then 3fS- dry -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO sun -LOC 3fS- be.dry -ABL -PERF
-e =ra ovashi o- ant -a -ig -an -ak -e -ro o- n-
 -irrealis =SUB so 3fS- manufacture -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fO 3fS- irrealis-
kononk -a -tonki -ig -av -ak -e -ro ovashi o- n-
 put.in.horizontal.position -EPV -NI:bone -PL -TRNS -PERF -irrealis -3fO so 3fS- irrealis-
kavoronk -a -ig -an -ak -e -ro =ra o- morinte -t -an
 bend -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- be.concave.bottom -EPC -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -irrealis =SUB

‘Lo secan al sol, al secarse lo confeccionan colocando los huesillos uno por uno y luego lo van doblando formando su fondo. (su fondo de algo = omorinte, por ejemplo omorinte tsiveta, omorinte koviti, etc.)’

- (115.5) Agataigakerora ovashi antsutsaitaigakero orogasanoigakerora poreatsiriku.

o- agat -a -ig -ak -e -ro =ra ovashi o- antsu -tsait
 3fS- finish -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB so 3fS- tie.with.several.loops -DCL:loop
-a -ig -ak -e -ro o- orog -asano -ig -ak -e -ro =ra poreatsiri
 -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO 3fS- dry -VERIF -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB sun
-ku
 -LOC

‘Al terminar lo amarran con sogillas en las puntas secándolo bien en el sol.’

- (115.6) Oroganakera amanakero tsonpogi ovashi oyagantakenparora oanpeire, oturikamento, omanchakipage.

o- orog -an -ak -e =ra o- am -an -ak -e -ro tsonpogi ovashi
 3fS- be.dry -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- bring -ABL -PERF -realis -3fO inside so
o- oyag -ant -ak -enpa -ro =ra o- anpei -re
 3fS- place.solid.in.vessel -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3fO =SUB 3fP- cotton -ALIEN.POSS
o- turik -a -mento o- manchaki -page
 3fS- spin.cotton -EPV -INST.NOMZ 3fP- clothes -PL

‘Al secarse lo lleva adentro para ponerlo su algodón, sus hiladores, y sus cushmas.’

- (115.7) Ogari otyomiakonari onti oyagantarira oseka opakotantarira ojime.

oga -ri o- tyomia -kona -ri o- nti o- oyag -ant
 that -CNTR 3fS- be.small -INCR2 -ADJVZR 3fS- COP 3fS- place.solid.in.vessel -APPL:INSTR
-a -ri =ra o- seka o- p -ako -t -ant -a -ri
 -realis.refl -3mO =SUB 3fP- food 3fS- give -CL:vessel -EPC -APPL:INSTR -realis.refl -3mO
=ra o- jime
 =SUB 3fP- husband

‘Los medianos los usa para poner la yuca para servirle a su esposo.’

(115.8) Ogari tsivetapage agaigiro tsinaneigi oyagavageigera oarakipage.

oga -ri tsiveta -page o- ag -a -ig -i -ro tsinane -igi o-
 that -CNTR basket.type -PL 3fS- grab -EPV -PL -realis -3fO female -PL 3fS-
 oyag -a -vage -ig -e =ra o- araki -page
 place.solid.in.vessel -EPV -DUR -PL -irrealis =SUB 3fP- possessions -PL
 ‘Las canastas las usan las mujeres para poner sus cosas.’

Chapter 116

Pakitsa (pkt)

(116.1) Itimi pairani paniro seripigari omirinka ishinkitara ipotanai itsamaire.

i- tim -i pairani paniro seripigari omirinka i- shinki -t
3MS- exist -realis long.ago one.ANIM tobacco.shaman every.one 3MS- be.drunk -EPC
-a =ra i- pot -an -a -i i- tsamai -re
-realis.refl =SUB 3MS- burn -ABL -REG -realis 3MP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS
'Había un shaman que cada vez que se emborrachaba, quemaba su roce.'

(116.2) Opotanakara okantanakera jiririri, iatake yanonkoreanakerora osaamenkisetakera.

o- pot -an -ak -a =ra o- kant -an -ak -e =ra
3fS- burn -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- say -ABL -PERF -realis =SUB
jiririri i- a -t -ak -e y- anonkore -an -ak -e -ro
ONOM:burning.fire 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- step.over -ABL -PERF -realis -3fO
=ra o- saamenki -se -t -ak -e =ra
=SUB 3fS- glow.like.coal -CL:mass -EPC -PERF -realis =SUB
'Cuando ardía lo suficiente, iba por el medio de la brasa (flotando). '

(116.3) Yavisakerora aityara isonkavataira.

y- avis -ak -e -ro =ra aityara i- sonkava -t -a -i
3MS- pass.by -PERF -realis -3fO =SUB opposite.side 3MS- puquear -EPC -REG -realis
=ra
=SUB
'Al pasar al otro lado se ponía a puquear.'

(116.4) Ogari ijina otsarogavagetanaityo kara oshigekavagetanai.

oga -ri i- jina o- tsarog -a -vage -t -an -a -i =tyo
that -CNTR 3MS- wife 3fS- be.startled -EPV -EPC -ABL -REG -realis =AFFECT
kara o- shigek -a -vage -t -an -a -i
AUGM 3fS- shake -EPV -DUR -EPC -ABL -REG -realis
'Su esposa tenía miedo y su cuerpo temblaba.'

(116.5) Yogari itomi ikantakantavetakari, kantankicha irirori teratyo inkeme.

yoga -ri i- tomi i- kant -a -kanta -ve -t -ak -a
 that.masc -CNTR 3mP- son 3mS- say -EPV -REDUP:say -FRUS -EPC -PERF -realis.refl
-ri kantankicha iriro -ri tera =tyo i- n- kem -e
 -3mO but 3m.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- hear -realis
 ‘Su hijo le llamaba la atención (que no lo hiciera ya), sin embaro él no hacía caso.’

(116.6) Arionpatyo yovashiganakarori.

arionpa =tyo y- ovashig -an -ak -a -ro
 continue =AFFECT 3mS- do.something.contrary.to.others.wishes -ABL -PERF -realis.refl -3fO
-ri
 -CONT
 ‘Al contrario lo hacía por demás.’

(116.7) Agaka kutagiteri oneiri ijina yoviikanaka shitea.

o- ag -ak -a kutagiteri o- ne -i -ri i- jina y- oviik
 3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3fS- see -realis -3mO 3mS- wife 3mS- drink
-an -ak -a shitea
 -ABL -PERF -realis.refl manioc.beer
 ‘Un día la esposa vió que tomaba masato.’

(116.8) Oaveta onkamanterira otomi kantankicha, oneiro omorekatsantsaenkatanake tsamairintsi.

o- a -ve -t -a o- n- kamant -e -ri =ra o- tomi
 3fS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3fS- irrealis- tell -irrealis -3mO =SUB 3fP- son
kantankicha o- ne -i -ro o- morek -a -tsantsa -enka -t
 but 3fS- see -realis -3fO 3fS- catch.fire -EPV -CL.DIM:long -CL.immaterial -EPC
-an -ak -e tsamai -rintsi
 -ABL -PERF -realis cultivate -NOMZ
 ‘Al ir a avisar a su hijo vió que comenzó a arder la chacra (con llamas largas).’

(116.9) Inpo oneiri ishiganaka ojime yanonkoreanakerora morekari, kantankicha agamatanakeri otaganakerira ovashi imenkitanake.

inpo o- ne -i -ri i- shig -an -ak -a o- jime y-
 then 3fS- see -realis -3mO 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl 3fP- husband 3mS-
anonkore -an -ak -e -ro =ra morek -a -ri kantankicha o-
 step.over -ABL -PERF -realis -3fO =SUB catch.fire -EPV -NOMZ but 3fS-
agama -t -an -ak -e -ri o- tag -an -ak -e -ri
 look.on.helplessly -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3fS- burn -ABL -PERF -realis -3mO
=ra ovashi i- menki -t -an -ak -e
 =SUB so 3mS- be.embers -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘Lo vió correr a su esposo contra el fuego, pero la llama lo envolvió y lo quemó hasta convertirlo en carbón.’

(116.10) Yogari otomi ikantiro: inaa, gara pitsarogi yavisaenkavagetitari paita inpigae.

yoga -ri o- tomi i- kant -i -ro ina -a gara
 that.masc -CNTR 3fp- son 3mS- say -realis -3fo mother.1P -AFFECT.LENGTH NEG.IRREAL
pi- tsarog -i y- avis -a -enka -vage -t -i =tari paita
 2S- be.startled -realis 3MS- pass.by -EPV -CL:immaterial -DUR -EPC -realis =REAS later
i- n- pig -a -e
 3mS- irrealis- return -REG -irrealis

‘Su hijo le dijo a su madre: ‘mamá, no tengas miedo, porque mi padre es poderoso más tarde volverá.’

(116.11) Ariorika pinkemeri irovankinatapaenpa pogireitenara nontsinkaerira.

ario =rika pi- n- kem -e -ri i- r- ovankina -t -apa
 truly =INDEF.TEMP 2S- irrealis- hear -irrealis -3mO 3mS- irrealis- groan -EPC -ALL
-enpa p- o[+v]- kire -i -t -e -na =ra no- n- tsink
 -irreal.refl 2S- CAUS3- open.eyes -RET -EPC -irrealis -1O =SUB 1S- irrealis- cool.w/water
-a -e -ri =ra
 -REG -irrealis -3mO =SUB

‘si escuchas quejarse de dolor me despiertas para mojarlo.’

(116.12) Paita onigankivagetanakera sagiteri, okireanake ijina.

paita o- niganki -vage -t -an -ak -e =ra sagiteri o- kire -an
 later 3fS- middle -EPC -ABL -PERF -realis =SUB noche 3fS- open.eyes -ABL
-ak -e i- jina
 -PERF -realis 3mS- wife

‘después a la medianoche se despertó su esposa.’

(116.13) Okemiri yovankinatapaa, oshigamatanakatyo okamosotakerira, oneiri saamenkisetaka.

o- kem -i -ri y- ovankina -t -apa -a o- shig -a -ma -t
 3fS- hear -realis -3mO 3mS- groan -EPC -ALL -realis.refl 3fS- run -EPV -REACT -EPC
-an -ak -a =tyo o- kamoso -t -ak -e -ri =ra o- ne
 -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- check.on -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- see
-i -ri saamenki -se -t -ak -a
 -realis -3mO glow.like.coal -CL:mass -EPC -PERF -realis.refl

‘Escuchó que se quejaba, corrió para verlo y vio que era una brasa.’

(116.14) Otsarogamatanake oshiganaka agashitakitirira nia osagutakerira.

o- tsarog -a -ma -t -an -ak -e o- shig -an -ak -a
 3fS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl
o- ag -ashi -t -aki -t -i -ri =ra nia o- sagu
 3fS- get -MOD:INTENT -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO =SUB river 3fS- splash
-t -ak -e -ri =ra
 -EPC -PERF -realis -3mO =SUB

‘Tuvo mucho miedo y corrió a traer agua y lo echó.’

(116.15) Katsiketyo okemiri iraganaka ikantanakera:

katsiketyo o- kem -i -ri i- irag -an -ak -a i- kant -an
 suddenly 3fS- hear -realis -3MO 3MS- cry -ABL -PERF -realis.refl 3MS- say -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB
 ‘De pronto escuchó que empezó a llorar, diciendo: ’

(116.16) Maikari maika garatyo noneaigairi notomiegi.

maika -ri maika gara =tyo no- ne -a -ig -a -i -ri no- tomi
 now -CNTR now NEG.IRREAL =AFFECT 1S- see -EPV -PL -REG -realis -3MO 1P- son
-egi
 -PL
 ‘ahora sí, ahora nunca volveré a ver a mis hijos.’

(116.17) Ikireamatanaketyo itomi ishigavetanaka pa tsimenkitotake.

i- kire -a -ma -t -an -ak -e =tyo i- tomi i- shig
 3MS- open.eyes -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3MP- son 3MS- run
-a -ve -t -an -ak -a pa tsimenkito -t -ak
 -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl ONOM:sudden.perception be.charcoal -EPC -PERF
-e
 -realis
 ‘Se despertó su hijo y corrió (para verlo) lo encontró convertido en carbón.’

(116.18) Avisanake tovai kutagiteri, avisagiteanaara oatake ijina otsapiku tsamairintsi.

o- avis -an -ak -e tovai kutagiteri o- avis -a -gite -an -a
 3fS- pass.time -ABL -PERF -realis many day 3fS- pass.time -EPV -CL:sky -ABL -REG
-a =ra o- a -t -ak -e i- jina otsapi -ku tsamai -rintsi
 -realis.refl =SUB 3fS- go -EPC -PERF -realis 3MS- wife edge -LOC cultivate -NOMZ
 ‘Al pasar los días despues de lo ocurrido, su esposa fue hacia el canto de la chacra,’

(116.19) Oneventakotakari imenkosetakara pakitsa, paniro ityomiani antasamataketyo kara.

o- nevent -ako -t -ak -a -ri i- menko
 3fS- see.in.the.distance -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl -3MO 3MS- hacer.plataforma
-se -t -ak -a =ra pakitsa paniro i- tyomia -ni anta
 -CL:mass -EPC -PERF -realis.refl =SUB eagle one.ANIM 3MS- small -ANIM be.adult
-sama -t -ak -e =tyo kara
 -CL:short.and.chubby -EPC -PERF -realis =AFFECT AUGM
 ‘Vió en la distancia un nido de un águila, una cria que estaba por volar.’

(116.20) Opokaira pankotsiku okamantapaakeri otomi.

o- pok -a -i =ra panko -tsi -ku o- kamant -apa -ak -e -ri
 3fs- come -REG -realis =SUB house -ALIEN -LOC 3fs- tell -ALL -PERF -realis -3mO
o- tomi
 3fp- son
 ‘Al llegar a casa le contó a su hijo.’

(116.21) Irirori iatake itsikotutunirora, ovashi opiratakari.

iriro -ri i- a -t -ak -e i- tsiko -t -u -t -i
 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- pull.with.hook -EPC -RET -EPC -realis
-ni -ro =ra ovashi o- pira -t -ak -a -ri
 -RECP -3fO =SUB so 3fs- raise.pet -EPC -PERF -realis.refl -3mO
 ‘El fue a bajarle y ella lo crió.’

(116.22) Yogari pakitsa omirinka kutagiteri ikimotanake shintsi.

yoga -ri pakitsa omirinka kutagiteri i- kimo -t -an -ak -e shintsi
 that.masc -CNTR eagle every.one day 3mS- grow -EPC -ABL -PERF -realis fast
 ‘El águila cada día crecía más rápido.’

(116.23) Ogari tsinane okashigakagakari oshinto, kantankicha yogari pakitsa tera inkoge.

oga -ri tsinane o- kashig -akag -ak -a -ri o- shinto
 that -CNTR female 3fs- be.committed.to -CAUS.INFL -PERF -REG -3mO 3fs- daughter
kantankicha yoga -ri pakitsa tera i- n- kog -e
 but that.masc -CNTR eagle NEG.REAL 3mS- irrealis- want -realis
 ‘La mujer le comprometía con su hija, pero el águila no aceptaba (moviendo su cabeza).’

(116.24) Inpo agaka kutagiteri otarogavagetake ovanpature.

inpo ag -ak -a kutagiteri o- tarog -a -vage -t -ak -e
 then arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3fs- sweep -EPV -EPC -PERF -realis
o- vanpatu -re
 3fs- patio -ALIEN.POSS
 ‘Un día, la mujer barría su patio.’

(116.25) Ogari oshinto opitake iragakara otasegakera.

oga -ri o- shinto o- pit -ak -e i- irag -ak -a
 that -CNTR 3fs- daughter 3fs- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- cry -PERF -realis.refl
=ra o- taseg -ak -e =ra
 =SUB 3fs- be.hungry -PERF -realis =SUB
 ‘su hija estaba llorando de hambre.’

(116.26) Operamatanakaro iniro, oshiganaka opasananpitakerira pakitsa, okantakerira:

o- pera -ma -t -an -ak -a -ro o- iniro o- shig -an -ak
 3fS- tire.of -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3fP- mother 3fS- run -ABL -PERF
-a o- pasa -nanpi -t -ak -e -ri =ra pakitsa o- kant
 -realis.refl 3fS- hit.with.stick -NI:side -EPC -PERF -realis -3mO =SUB eagle 3fS- say
-ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3mO =SUB

‘Se aburrió su madre, y corriendo al águila, golpeó con un palo a su lado, diciendole:’

(116.27) Kogapage pikashigakaro noshinto piateratyo pinkovintsaatakerora.

kogapage pi- kashig -ak -a -ro no- shinto pi- a -t -e
 lacking 2S- be.committed.to -PERF -realis.refl -3fO 1P- daughter 2S- go -EPC -irrealis
=ra =tyo pi- n- kovintsa -a -t -ak -e -ro =ra
 =SUB =AFFECT 2S- irrealis- be.good.hunter -AND -EPC -PERF -realis -3fO =SUB

‘Por gusto estás comprometido con mi hija anda busca comida para ella.’

(116.28) Inpo oneiri yaranake pankotsipanaku ikishiavagetaka.

inpo o- ne -i -ri y- ar -an -ak -e panko -tsi -pana -ku
 then 3fS- see -realis -3mO 3mS- fly -ABL -PERF -realis house -ALIEN -CL:broad.leaf -LOC
i- kishia -vage -t -ak -a
 3mS- groom.feathers -DUR -EPC -PERF -realis.refl

‘Vió al águila volar hacia el techo de la casa y peinaba sus plumas.’

(116.29) Irorori opitaketyo otarogavagetaira.

iroro -ri o- pit -ak -e =tyo o- tarog -a -vage -t -a
 3f.PRO -CNTR 3fS- be.in.a.place -PERF -realis =AFFECT 3fS- sweep -EPV -EPC -REG
-i =ra
 -realis =SUB

‘Ella seguía barriendo.’

(116.30) Katsiketyo oshonkanaka oneiri yapavatsaagantapaaka, inoshikapanutiro oshinto yarakaganakero iatagakerora ovetapiakara inperita otishi.

katsiketyo o- shonk -an -ak -a o- ne -i -ri y- apavatsa
 suddenly 3fS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3fS- see -realis -3mO 3mS- be.dark
-a -gant -apa -ak -a i- noshik -apanu -t -i -ro o-
 -EPV -CL:parabola -ALL -PERF -realis.refl 3mS- pull -DEP -EPC -realis -3fO 3fS-
shinto y- ar -akag -an -ak -e -ro i- a -t -ag -ak
 daughter 3mS- fly -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- go -EPC -CAUS.INFL -PERF
-e -ro =ra o- ovetapi -ak -a =ra inperita otishi
 -realis -3fO =SUB 3fS- be.overhang -PERF -realis.refl =SUB rock.wall hill

‘De pronto vió venir al águila (tapando todo con sus alas, haciendo oscuro) hacia ella, y levantando a su hija, y se fue volando hacia una cueva de rocas de un cerro.’

(116.31) Ogari tsinane okaemavavagetaketyo kara okenkiakerora oshinto.

oga -ri tsinane o- kaem -ava -vage -t -ak -e =tyo kara o-
 that -CNTR female 3fs- call.out -AUM -DUR -EPC -PERF -realis =AFFECT AUGM 3fs-
kenki -ak -e -ro =ra o- shinto
 miss -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- daughter
 ‘La mujer lloró mucho extrañando a su hija.’

(116.32) Yogari otomi ikisakisatakero, ikantakerora:

yoga -ri o- tomi i- kis -a -kisa -t -ak -e -ro
 that.masc -CNTR 3fp- son 3mS- get.angry.at -EPV -REDUP:be.angry -EPC -PERF -realis -3fo
i- kant -ak -e -ro =ra
 3mS- say -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘Su hijo le enojaba, diciendole.’

(116.33) Virovetakaniroro kashigakagavintsatachane.

kashig -akag -a -vintsa -t -ach -a -ne
 be.committed.to -CAUS.INFL -EPV -INCL -EPC -SUBJ.FOC2 -irreal.refl -IRREAL.SUBJ.FOC
 ‘Tu tienes la culpa por estar ofreciendo a tu hija.’

(116.34) Avisanake kutagiteri oneiri irorori yamagematanake osheto, ikaemakagagematanakeri.

o- avis -an -ak -e kutagiteri o- ne -i -ri iroro -ri y-
 3fs- pass.time -ABL -PERF -realis day 3fs- see -realis -3mo 3f.PRO -CNTR 3mS-
am -a -ge -ma -t -an -ak -e osheto i- kaem
 bring -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis spider.monkey 3mS- call.out
-akag -a -ge -ma -t -an -ak -e -ri
 -CAUS.INFL -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3mo
 ‘Con el paso de los días ella vio como llevaba (marvelling) monos sobre sus garras que hacia gritar kuraraa kuraraa (grito de dolor del mono). (osheto = monkeys in general)’

(116.35) Omirinka oneventakotaaro oshinto, arionpa okimotiri shintsi.

omirinka o- nevent -ako -t -a -a -ro o- shinto
 always 3fs- see.in.the.distance -APPL:INDR -EPC -REG -realis.refl -3fo 3fs- daughter
arionpa o- kimo -t -i -ri shintsi
 continue 3fs- grow -EPC -realis -3mo fast
 ‘Siempre veía a su hija que crecía muy rápido.’

(116.36) Otovaiganakera kutagiteri tenige oneae iramanaera oshetopage.

o- tova -ig -an -ak -e =ra kutagiteri te -nige o- ne -a
 3fs- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB day NEG.REAL -STILL 3fs- see -REG
-e i- r- am -an -a -e =ra osheto -page
 -irrealis 3mS- irrealis- bring -ABL -REG -irrealis =SUB spider.monkey -PL
 ‘Al pasar los días ya no veía llevar monos.’

(116.37) Inti itimashiatanake matsigenka aigatsirira katonko, ovashi itsonkavagetanakeri.

i- nti i- timashi -a -t -an -ak -e matsigenka a -ig
 3MS- COP 3MS- keep.watch -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis person go -PL
-ats -i =rira katonko ovashi i- tsonka -vage -t -an -ak -e
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL upriver so 3MS- finish -DUR -EPC -ABL -PERF -realis
-ri
 -3mO

‘Sino, que esperaba en río a las personas que surcaban hacia arriba, y así estaba terminándolos.’

(116.38) Yogaegiri matsigenkaegi isureigamatanakatyo irogamagaigakerira.

yoga -egi -ri matsigenka -egi i- sure -ig -a -ma -t -an -ak
 that.masc -PL -CNTR person -PL 3MS- think -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF
-a =tyo i- r- ogamag -a -ig -ak -e -ri =ra
 -realis.refl =AFFECT 3MS- irrealis- kill -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB
 ‘Las personas pensaron en matarlo.’

(116.39) Yagaigake tsireri kipatsi yovetsikaigake matsigenka.

y- ag -a -ig -ak -e tsire -ri kipatsi y- ovetsik -a -ig
 3MS- gather -EPV -PL -PERF -realis be.sticky -ADJVZR ground 3MS- make -EPV -PL
-ak -e matsigenka
 -PERF -realis person
 ‘Cogieron arcilla y fabricaron un hombre.’

(116.40) Yogagugakeri manchakintsi yoviriniigakeri niganki pitotsi.

y- ogagu -g -ak -e -ri manchaki -ntsi y- o[+v]-
 3MS- put.on.(clothes) -CL.DIM:large -PERF -realis -3mO clothes -ALIEN 3MS- CAUS3-
pirini -ig -ak -e -ri niganki pito -tsi
 sit -PL -PERF -realis -3mO in.the.middle canoe -ALIEN
 ‘Le pusieron una cushma y le hicieron sentar al medio de la canoa.’

(116.41) Itigaatakoiganakari, yogonketakoiganakarira pakitsa, ikamaguigapaake.

i- tigaa -t -ako -ig -an -ak -a -ri y- ogonke -t
 3MS- pole.boat -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3MS- arrive -EPC
-ako -ig -an -ak -a -ri =ra pakitsa i- kamagu -ig -apa -ak
 -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB eagle 3MS- look -PL -ALL -PERF
-e
 -realis

‘Lo llevaban tanganeando, y al llegar donde el águila se quedaron mirando.’

(116.42) Oneavakerira tsinane, okantiri pakitsa:

o- ne -av -ak -e -ri =ra tsinane o- kant -i -ri pakitsa
 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB female 3fS- say -realis -3mO eagle
 ‘Al verlo la mujer le dijo al águila.’

(116.43) Nokogake nigankikunirira.

no- kog -ak -e niganki -ku -ni =rira
 1S- want -PERF -realis middle -LOC -ANIM =REL
 ‘Quiero el que está sentado al medio.’

(116.44) Yogari pakitsa yaranake, oketyo iatapanuti kamatitya.

yoga -ri pakitsa y- ar -an -ak -e o- ketyo i- a -t -apanu
 that.masc -CNTR eagle 3MS- fly -ABL -PERF -realis 3fS- first 3MS- go -EPC -DEP
-t -i kamatitya
 -EPC -realis downriver
 ‘El águila voló, primero fue hacia abajo.’

(116.45) Inpo ineaigiri ipokapai, intsomaanakerimera matsigenka okianakeri ishata kipatsiku, ovashi ikusoenkatake.

inpo i- ne -a -ig -i -ri i- pok -apa -i i- n- tsoma
 then 3MS- see -EPV -PL -realis -3MO 3MS- come -ALL -realis 3MS- irrealis- lift
-an -ak -e -ri =me =ra matsigenka o- ki -an -ak -e -ri
 -ABL -PERF -irrealis -3MO =IFRS =SUB person 3fS- enter -ABL -PERF -realis -3MO
i- shata kipatsi -ku ovashi i- kusoenka -t -ak -e
 3MS- claw ground -LOC so 3MS- be.stuck -EPC -PERF -realis
 ‘Lo vieron venir, al querer levantar al hombre sus garras se metieron a la arcilla, y quedó atrapado.’

(116.46) Ishigaiganaka matsigenkaegi ipasaigakerira ovashi yogamagaigakeri.

i- shig -a -ig -an -ak -a matsigenka -egi i- pasa -ig -ak
 3MS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl person -PL 3MS- hit.with.stick -PL -PERF
-e -ri =ra ovashi y- ogamag -a -ig -ak -e -ri
 -realis -3MO =SUB so 3MS- kill -EPV -PL -PERF -realis -3MO
 ‘Corrieron las personas a golpearlo con palos hasta matarlo.’

(116.47) Ogari ivankipage okuanakara ipasatunkanira, irorotari pegagetanankicha matsigenkapage suraritatsirira, kañorira kogapakori, chonchoite, amavaka, intiri pashinipage.

oga -ri i- -page o- ku -an -ak -a =ra i- pasa -t
 that -CNTR 3MS- -PL 3fS- pluck -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- hit.with.stick
-unkani =ra iroro =tari peg -a -ge -t -an -ankich -a
 -EPC -PAS.REAL2 =SUB 3f.PRO =REAS transform -EPV -DSTR -EPC -ABL -SUBJ.FOC1
matsigenka -page surari -t -ats -i =rira kaño =rira kogapakori
 -realis.refl be.person -PL male -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL be.like =REL
choncho -ite amavaka intiri pashini -page
 violent.person cannibal -PL panoan.peoples and.MASC other -PL
 ‘Las plumas que salieron cuando era golpeado fueron las que se transformaron en las etnias bravas, como los kogapakori, chonchoite, amavaka, y otras más.’

(116.48) Ogari ijina oneiri ipeganakara tovai kutagiteri.

oga -ri i- jina o- ne -i -ri i- peg -an -ak -a
 that -CNTR 3mS- wife 3fS- see -realis -3mO 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl
 =*ra tovai kutagiteri*
 =SUB many day
 ‘Su esposa vió que se perdía muchos días.’

(116.49) Ovankinatanaka ovashi agutai opokaira savi iniroku.

o- ovankina -t -an -ak -a ovashi o- agut -a -i o-
 3fS- want.to.leave -EPC -ABL -PERF -realis.refl so 3fS- climb.down -REG -realis 3fS-
pok -a -i =ra savi o- iniro -ku
 come -REG -realis =SUB on.the.ground 3fS- mother -LOC
 ‘Se desesperó, y bajó a la casa de su mamá.’

(116.50) Otimuntevagetake tovai kutagiteri iniroku.

o- tim -unte -vage -t -ak -e tovai kutagiteri o- iniro -ku
 3fS- live -DUR.CHAR -DUR -EPC -PERF -realis many day 3fS- mother -LOC
 ‘Ella se quedó varios días en la casa de su mamá.’

(116.51) Inpo agaka kutagiteri opakero otomi iniro onkaatakiterora oaku.

inpo ag -ak -a kutagiteri o- p -ak -e -ro o- tomi o-
 then arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3fS- give -PERF -realis -3fO 3fP- son 3fP-
iniro o- n- kaat -aki -t -e -ne -ro =ra oaku
 mother 3fS- irrealis- bathe -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -RECP -3fO =SUB river
 ‘Un día la mama le entregó a su hijo para que le bañara en el río.’

(116.52) Okaatavagetake, inpo onei mamerigitema ovashi ogakari.

o- kaat -a -vage -t -ak -e inpo o- ne -i mameri -gite
 3fS- bathe -EPV -DUR -EPC -PERF -realis then 3fS- see -realis NEG.EXIST -CL:environment
 -*ma ovashi o- og -ak -a -ri*
 -DEPICT:STAT so 3fS- eat -PERF -realis.refl -3mO
 ‘Lo estaba bañando, y vio que no había nadie, entonces se lo comió.’

(116.53) Opokai pankotsiku okantapaakero iniro:

o- pok -a -i panko -tsi -ku o- kant -apa -ak -e -ro o-
 3fS- come -REG -realis house -ALIEN -LOC 3fS- say -ALL -PERF -realis -3fO 3fP-
iniro
 mother
 ‘Regresó a la casa, y le dijo a su mamá.’

(116.54) Yogari icha yokaataka, napakuatakeri.

yoga -ri icha y- okaat -ak -a n- apaku -a -t -ak
 that.masc -CNTR my.brother 3mS- drown -PERF -realis.refl 1S- let.go -CL:fluid -EPC -PERF
-e -ri
 -realis -3mO
 ‘Mi hermano se ahogó, pues lo solté.’

(116.55) Ogari iniro okisamatanakatyo ovashi okantakero oataera onkogaerira ojime kamatitya.

oga -ri o- iniro o- kis -a -ma -t -an -ak -a
 that -CNTR 3fP- mother 3fS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
=tyo ovashi o- kant -ak -e -ro o- a -t -a -e =ra o-
 =AFFECT so 3fS- say -PERF -realis -3fO 3fS- go -EPC -REG -irrealis =SUB 3fS-
n- kog -a -e -ri =ra o- jime kamatitya
 irrealis- search.for -REG -irrealis -3mO =SUB 3fP- husband downriver
 ‘Su madre se enojó mucho y le dijo que se fuera a buscar a su esposo río abajo.’

(116.56) Ochapinitanakera okaemakagantaigakero maganiro tsinaneege, ogotagaiganakerora onpirantaigera.

o- chapini -t -an -ak -e =ra o- kaem -akagant -a -ig -ak
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- call.out -CAUS.MED -EPV -PL -PERF
-e -ro maganiro tsinane -egi o- ogotag -a -ig -an -ak -e -ro =ra
 -realis -3fO all.ANIM female -PL 3fS- teach -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB
o- n- pirant -a -ig -e =ra
 3fS- irrealis- sing.(women) -EPV -PL -realis =SUB
 ‘al anochecer, (la hija) hizo llamar a todas las mujeres para enseñarlas a cantar.’

(116.57) Irorori omatikumatanakenityo tovai matikagantsi ogiro kutagiteri.

iroro -ri o- matik -uma -t -an -ak -e -ni =tyo tovai
 3f.PRO -CNTR 3fS- sing -QUANT -EPC -ABL -PERF -realis -DUR.MAL =AFFECT many
matik -agantsi o- og -i -ro kutagiteri
 sing -NOMZ 3fS- do.until -realis -3fO day
 ‘Ella cantó muchas canciones sin parar hasta el amanecer.’

(116.58) Inpo okutaenkatanakera okemiro iniro oshiganaka tiron, tiron, tiron, asa opeganaka kamatitya.

inpo o- kuta -enka -t -an -ak -e =ra o- kem -i -ro
 then 3fS- be.white -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- hear -realis -3fO
o- iniro o- shig -an -ak -a tiron tiron tiron
 3fP- mother 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl ONOM:footstep ONOM:footstep ONOM:footstep
asa o- peg -an -ak -a kamatitya
 really 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl downriver
 ‘Y al amanecer su madre escuchó que iba corriendo (la hija) tiron, tiron, tiron, y se fue perdiendo río abajo (el sonido).’

(116.59) Agapaakerora otsegoatakera nia, irorori okenantanaka oniroa, yogari ojime ikenantapaaka otsegoa.

o- ag -apa -ak -e -ro =ra o- tsego -a -t -ak -e
 3fs- reach(.place) -ALL -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- bifurcate -CL:fluid -EPC -PERF -realis
 =ra nia iroro -ri o- ken -ant -an -ak -a oniroa
 =SUB river 3f.PRO -CNTR 3fs- go -REAS -ABL -PERF -realis.refl main.river.channel
 yoga -ri o- jime i- ken -ant -apa -ak -a otsegoa
 that.masc -CNTR 3fp- husband 3ms- go -REAS -ALL -PERF -realis.refl river.branch
 ‘Al llegar donde habia un brazo del río, ella siguió bajando brazo madre, y su esposo venía por el
 brazo pequeño.’

(116.60) Avisaveta kamatitya oneiri ikityavagetanaka ojime.

o- avis -a -ve -t -a kamatitya o- ne -i -ri i-
 3fs- pass.by -EPV -FRUS -EPC -realis.refl downriver 3fs- see -realis -3mo 3ms-
 kitya -vage -t -an -ak -a o- jime
 make.footprint -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fp- husband
 ‘Al llegar al encuentro vió huellas de su esposo.’

(116.61) Okenkisureanaka tovaiti, ovashi arionpa oshiteatanakari kamatitya ogonkevegetakarora Eni.

o- kenkisure -an -ak -a tovaiti ovashi arionpa o- shite -a -t
 3fs- be.sad -ABL -PERF -realis.refl a.lot so continue 3fs- follow.river -EPV -EPC
 -an -ak -a -ri kamatitya o- ogonke -vage -t -ak -a -ro
 -ABL -PERF -realis.refl -3mo downriver 3fs- arrive -DUR -EPC -PERF -realis.refl -3fo
 =ra Eni
 =SUB Urubamba
 ‘Ella se puso muy triste y entonces ella siguió caminando por la orilla hasta llegar al Urubamba.’

(116.62) Antari avisanakerora Megantoni otasonkavakero otishi osuraritagavakero.

anta -ri o- avis -an -ak -e -ro =ra Megantoni o- tasonk -av
 there -CNTR 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis -3fo =SUB pongo.area 3fs- blow.on -TRNS
 -ak -e -ro otishi o- surari -t -ag -av -ak -e -ro
 -PERF -realis -3fo hill 3fs- be.male -EPC -CAUS.INFL -TRNS -PERF -realis -3fo
 ‘Al pasar el pongo de Mainique, el cerro le maldecio, convirtiendolo en varón (hemafrodita).’

(116.63) Arionpa oatanakeri omaraaniku nia ovashi otimapaakera anta otinkamiigakerora maimeroite.

arionpa o- a -t -an -ak -e -ri o- mara -a -ni -ku
 continue 3fs- go -EPC -ABL -PERF -realis -CONT 3fs- big -CL:fluid -LRG.QUANT -LOC
 nia ovashi o- tim -apa -ak -e =ra anta o- tinkami -ig -ak -e
 river so 3fs- live -ALL -PERF -realis =SUB there 3fs- be.leader.of. -PL -PERF -realis
 -ro =ra maimero -ite
 -3fo =SUB female.cannibal -PL
 ‘Siguió el curso del río hasta llegar al Amazonas donde lideró el pueblo de las amazonas.’

Chapter 117

Pakitsa 2 (pk2)

(117.1) Ikenkiagani pairani itimaigira matsigenka tera intime pakitsa.

i- kenki -agani pairani i- tim -a -ig -i =ra matsigenka
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3MS- live -EPV -PL -realis =SUB person
tera i- n- tim -e pakitsa
NEG.REAL 3MS- irrealis- exist -irrealis eagle
'Se cuenta que antes donde vivían las personas no había el águila.'

(117.2) Itimantanakarira intitari gitovaigakeri paniro seripigari ipegavetanaara inpigaera.

i- tim -ant -an -ak -a =rira i- nti =tari gitova -ig
3MS- live -APPL:INSTR -ABL -PERF -realis.refl =REL 3MS- COP =DSC.CNGNT engender -PL
-ak -e -ri paniro seripigari i- peg -a -ve -t -an
-PERF -realis -3MO one.ANIM tobacco.shaman 3MS- transform -EPV -FRUS -EPC -ABL
-a -a =ra i- n- pig -a -e =ra
-REG -realis.refl =SUB 3MS- irrealis- return -REG -irrealis =SUB
'Para que exista fue un shaman quien los procreó, transformándose para regresar. (yogitovairi = él procreó a él; yogitivarokaigiri = ellos procrearon a ellos)'

(117.3) Ikemakotagani itimi paniro matsigenka inti seripigari, pairorira yavisaenkatake yogarora igamaranpite.

i- kem -ako -t -agani i- tim -i paniro matsigenka i-
3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3MS- exist -realis one.ANIM person 3MS-
nti seripigari paio =rira y- avis -a -enka -t -ak -e
COP tobacco.shaman very.much =REL 3MS- surpass -EPV -CL:immaterial -EPC -PERF -realis
y- og -a -ro =ra i- gamaranpi -te
3MS- eat -realis.refl -3FO =SUB 3MP- ayahuasca -ALIEN.POSS
'Se cuenta que había una persona que era shaman y era muy poderoso comiendo la ayahuasca.'

(117.4) Ogari ijina onti tera onkematsatante.

oga -ri i- jina o- nti tera o- n- kematsa -t -ant
that -CNTR 3MP- wife 3fS- COP NEG.REAL 3fS- irrealis- heed -EPC -CHAR.ANTIPAS
-e
-irrealis

‘Su esposa no era obediente.’

(117.5) Irirori itimaatakero otsapia nia itenta ijina intiri itomi, panitya iriaiganake tsirerishiku.

iriro -ri i- tim -a -a -t -ak -e -ro o- otsapi -a
 3m.PRO -CNTR 3mS- live -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3fO 3fP- edge -CL:fluid
nia i- tent -a i- jina intiri i- tomi panitya i- ri-
 river 3mS- accompany -realis.refl 3mP- wife and.MASC 3mP- son almost 3mS- irrealis-
a -ig -an -ak -e tsirerishi -ku
 go -PL -ABL -PERF -irrealis holy.place -LOC

‘Él vivía cerca a la orilla del río, junto con su esposa y su hijo, y ya estaban por irse al lugar santo.’

(117.6) Ikemakotagani pairani yogari seripigari tera ineero inkamera, onti ipegaenkata iatakera tsirerishiku.

i- kem -ako -t -agani pairani yoga -ri seripigari
 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago that.masc -CNTR tobacco.shaman
tera i- ne -e -ro i- n- kam -e =ra o- nti i-
 NEG.REAL 3mS- know -irrealis -3fO 3mS- irrealis- die -irrealis =SUB 3fS- COP 3mS-
peg -a -enka -t -a i- a -t -ak -e =ra tsirerishi
 transform -EPV -CL:immaterial -EPC -realis.refl 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB holy.place
-ku
 -LOC

‘Se cuenta que antes el shaman no conocía la muerte, se volvía invisible e iba al lugar santo.’

(117.7) Ogari tsirerishi onti okañotakaro kipatsi, kantankicha tera oneenkani kañopagetagantsi, maganiro itimaigi kameti.

oga -ri tsirerishi o- nti o- kaño -t -ak -a -ro kipatsi
 that -CNTR holy.place 3fS- COP 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl -3fO ground
kantankicha tera o- ne -enkani kaño -page -t -agantsi maganiro
 but NEG.REAL 3fS- see -PAS.IRR behave.badly -PL -EPC -NOMZ all.ANIM
i- tim -a -ig -i kameti
 3mS- live -EPV -PL -realis well

‘El lugar santo era igual a la tierra, pero no existía el pecado, todos vivían bien.’

(117.8) Ario ikañotaka nokenkitsatakotanakerira.

ario i- kaño -t -ak -a no- kenkitsa -t -ako -t -an
 like.this 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 1S- recount -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL
-ak -e =rira
 -PERF -realis =REL

‘Así igual era el personaje de mi cuento.’

(117.9) Panitya iriatanake tsirerishiku, kantankicha yogari inetsaane ineakerora ijina tera onkematsatante, tera inkogaige intentaigerora.

panitya i- ri- a -t -an -ak -e tsirerishi -ku kantankicha
 almost 3mS- irrealis- go -EPC -ABL -PERF -irrealis holy.place -LOC but
yoga -ri i- netsa -a -ne i- ne -ak -e -ro =ra
 that.masc -CNTR 3mP- visit -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS- see -PERF -realis -3fO =SUB
i- jina tera o- n- kematsa -t -ant -e tera i-
 3mP- wife NEG.REAL 3fS- irrealis- heed -EPC -CHAR.ANTIPAS -irrealis NEG.REAL 3mS-
n- kog -a -ig -e i- n- tent -a -ig -e -ro =ra
 irrealis- want -EPV -PL -irrealis 3mS- irrealis- accompany -EPV -PL -irrealis -3fO =SUB
 ‘Ya estaba por irse al lugar santo, pero sus espíritus a ver a su esposa que no obedecía, no quisieron llevarla.’

(117.10) Ovashi ikantakoigakero, otinkuntetanake oshiteare, ogishinkitanakerira ojime.

ovashi i- kant -ako -ig -ak -e -ro o- tink -unte -t -an
 so 3mS- say -APPL:INDR -PL -PERF -realis -3fO 3fS- mash -DUR.CHAR -EPC -ABL
-ak -e o- shitea -re o- ogi- shinki -t -an -ak -e
 -PERF -realis 3fP- manioc.beer -ALIEN.POSS 3fS- CAUSI- be.drunk -EPC -ABL -PERF -realis
-ri =ra o- jime
 -3mO =SUB 3fP- husband
 ‘Entonces la dieron una prueba, y ella preparaba masato haciéndole emborrachar a su esposo.’

(117.11) Yogari otomi ikantanagevetakaro, irorori tera onkeme, arionpa ovashiganakaro.

yoga -ri o- tomi i- kant -a -na -ge -ve -t -ak
 that.masc -CNTR 3fP- son 3mS- say -EPV -MAL.PLRACT -DSTR -FRUS -EPC -PERF
-a -ro iroro -ri tera o- n- kem -e arionpa o-
 -realis.refl -3fO 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- irrealis- heed -irrealis continue 3fS-
ovashig -an -ak -a -ro
 do.something.contrary.to.others.wishes -ABL -PERF -realis.refl -3fO
 ‘Su hijo le advertía, ella no hacía caso, más seguía haciéndolo. (ovashiganakaro empearar)’

(117.12) Antari ishinkitanaara ojime, ikenake ipotanai itsamaire iporoakerira.

anta -ri i- shinki -t -an -a -a =ra o- jime i- ken
 there -CNTR 3mS- be.drunk -EPC -ABL -REG -realis.refl =SUB 3fP- husband 3mS- go
-ak -e i- pot -an -a -i i- tsamai -re i-
 -PERF -realis 3mS- burn -ABL -REG -realis 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS-
poro -ak -e =rira
 clear.garden -PERF -realis =REL
 ‘Cada vez que se emborrachaba su esposo, iba a quemar su roce.’

(117.13) Iatakera yaratinkakera osaaminkatakera inchato, isonkavatakotakerira inetsaane, koogn koogn.

i- a -t -ak -e =ra y- aratink -ak -e =ra o-
 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- stand -PERF -realis =SUB 3fS-
saaminka -t -ak -e =ra inchato i- sonkava -t
 be.clear.of.peripheral.matter -EPC -PERF -realis =SUB tree 3mS- puquear -EPC

-ako -t -ak -e -ri =ra i- netsa -a -ne
 -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3MO =SUB 3mP- visit -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
koogn koogn
 ONOM:puquear ONOM:puquear
 ‘Iba a pararse en un árbol libre, puqueando a sus espíritus, koogn koogn.’

(117.14) Inpo agaka kutagiteri yogari inetsaaneigi iperaiganakari yantirira, ovashi tera iramugaeri.

inpo o- ag -ak -a kutagiteri yoga -ri i- netsa -a
 then 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl day that.masc -CNTR 3mP- visit -EPV
-ne -igi i- pera -ig -an -ak -a -ri y- ant -i
 -NOMZ:ALIEN.POSS -PL 3mS- tire.of -PL -ABL -PERF -realis.refl -3MO 3mS- do -realis
=rira ovashi tera i- r- amug -a -e -ri
 =REL so NEG.REAL 3mS- irrealis- -REG -irrealis -3MO
 ‘Y un día sus espíritus se aburrieron de sus locuras y entonces ya no le ayudaron. (yantirira = lo que uno hace)’

(117.15) Ovashi ishinkitanaara iavetaara ipotaira itsamaire ovashi ipotaka.

ovashi i- shinki -t -an -a -a =ra i- a -ve -t -a
 so 3mS- be.drunk -EPC -ABL -REG -realis.refl =SUB 3mS- go -FRUS -EPC -REG
-a =ra i- pot -a -i =ra i- tsamai -re ovashi
 -realis.refl =SUB 3mS- burn -REG -realis =SUB 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS so
i- pot -ak -a
 3mS- burn -PERF -realis.refl
 ‘Entonces al emborracharse y al ir a quemar su chacra, se quemó.’

(117.16) Yogari itomi ikantiro iriniro:

yoga -ri i- tomi i- kant -i -ro ir- iniro
 that.masc -CNTR 3mP- son 3mS- say -realis -3fO 3mP- mother
 ‘Su hijo le dijo a su mamá:’

(117.17) ‘Kogapage nokantipira, ‘gara pipakaanatiri shitea,’ teniroro pinkeme.’

kogapage no- kant -i -npi =ra gara pi- pakaana -t -i
 in.vain 1S- say -realis -2O =SUB NEG.IRREAL 2S- give.too.much.to.drink -EPC -realis
-ri shitea te =niroro pi- n- kem -e
 -3mO manioc.beer NEG.REAL =AFFECT.INVEST 2S- irrealis- heed -irrealis
 ‘En vano te he dicho, ‘no le sirvas masato,’ y tú no haces caso.’

(117.18) Irorori okanti:

iroro -ri o- kant -i
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis
 ‘Ella dijo:’

(117.19) ‘Tsityata irirori ikitaataka, matsi ario nopaatakeri.’

tsityata *iriro* *-ri* *i-* *kit* *-a* *-a* *-t* *-ak* *-a*
of.one's.own.volition 3m.PRO -CNTR 3mS- serve -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -realis.refl
matsi *ario* *no-* *p* *-a* *-a* *-t* *-ak* *-e* *-ri*
MTAL.NEG truly 1S- give -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3mO
‘Él solo se ha servido, acaso yo le he dado.’

(117.20) Ovashi ikantiro otomi:

ovashi *i-* *kant* *-i* *-ro* *o-* *tomi*
so 3mS- say -realis -3fO 3fP- son
‘Entonces le dijo su hijo.’

(117.21) ‘Kiapitsatanakeri tsonpogi pankotsiku, kameti inpigaeni.’

ki *-apitsa* *-t* *-an* *-ak* *-e* *-ri* *tsonpogi* *panko* *-tsi* *-ku* *kameti*
enter -APPL:SEP -EPC -ABL -PERF -irrealis -3mO inside house -ALIEN -LOC PURP2
i- *n-* *pig* *-a* *-e* =*ni*
3mS- irrealis- return -REG -irrealis =PURP
‘Entra rápido adentro de la casa para que pueda regresar.’ (El hijo piensa que los inetsaane lo van a traer como siempre)’

(117.22) Kantankicha irorori tera onkeme, kantakatyo aratinkanakera sotsiku pankotsi.

kantankicha *iroro* *-ri* *tera* *o-* *n-* *kem* *-e* *kantaka* =*tyo* *o-*
but 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- irrealis- heed -irrealis remain =AFFECT 3fS-
aratink *-an* *-ak* *-e* =*ra* *sotsi* *-ku* *panko* *-tsi*
stand -ABL -PERF -realis =SUB outside -LOC house -ALIEN
‘Sin embargo ella no hizo caso, se quedó parada afuera de a la casa.’

(117.23) Ineakera irirori aratinkakera sotsi, tera iragaveae inpigaera.

i- *ne* *-ak* *-e* =*ra* *iriro* *-ri* *o-* *aratink* *-ak* *-e* =*ra* *sotsi*
3mS- see -PERF -realis =SUB 3m.PRO -CNTR 3fS- stand -PERF -realis =SUB outside
tera *i-* *r-* *agave* *-a* *-e* *i-* *n-* *pig* *-a* *-e* =*ra*
NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -REG -irrealis 3mS- irrealis- return -REG -irrealis =SUB
‘Al ver que ella estaba parada afuera no pudo regresar.’

(117.24) Kantankicha pairotari yavisaenkatake ovashi ipeganaa pakitsa.

kantankicha *paio* =*tari* *y-* *avis* *-a* *-enka* *-t* *-ak* *-e* *ovashi*
but very.much =REAS 3mS- surpass -EPV -CL:immaterial -EPC -PERF -realis so
i- *peg* *-an* *-a* *-a* *pakitsa*
3mS- transform -ABL -REG -realis.refl eagle
‘Pero como era poderoso se convirtió en águila.’

(117.25) Iketyo ipeganaa maanikieginirira kañorira puenti, arionpa ikimosamatanakeri.

i- ketyo i- peg -an -a -a maaniki -egi -ni =rira kaño
 3mS- first 3mS- transform -ABL -REG -realis.refl be.small -PL -ANIM =REL be.like
=rira puenti arionpa i- kimo -sama -t -an -ak -e -ri
 =REL eagle.sp. continue 3mS- grow -CL:short.and.chubby -EPC -ABL -PERF -realis -CONT
 ‘Primero se convirtió en águilas pequeñas como el puenti, luego fue creciendo en medianos.’

(117.26) Ineaigavakerira matsigenkaegi itimanakera pakitsa.

i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra matsigenka -egi i- tim -an
 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB person -PL 3mS- exist -ABL
-ak -e =ra pakitsa
 -PERF -realis =SUB eagle
 ‘Las personas empezaron a ver que iban existiendo águilas.’

(117.27) Inpo imatanaka imarapageni ovashi itivarokanakara pakitsa.

inpo i- ma -t -an -ak -a i- mara -page -ni ovashi
 then 3mS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- big -AUG -ANIM so
i- tivarok -an -ak -a =ra pakitsa
 3mS- spread.out -ABL -PERF -realis.refl =SUB eagle
 ‘Luego se hizo (otra vez) más grandes y así fue procreándose las águilas.’

(117.28) Yogari seripigari tera iragaveae inpigaera ovashi ipeganaka aikiro irirori imarane pakitsa.

yoga -ri seripigari tera i- r- agave -a -e i-
 that.masc -CNTR tobacco.shaman NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -REG -irrealis 3mS-
n- pig -a -e =ra ovashi i- peg -an -ak -a aikiro
 irrealis- return -REG -irrealis =SUB so 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl also
iro -ri i- mara -ne pakitsa
 3m.PRO -CNTR 3mS- big -ANIM eagle
 ‘El shaman ya no pudo regresar y entonces se convirtió él también en el águila real. (la más grande = osheto pakitsa, la reyna)’

(117.29) Yogari matsigenkaegi yagaigiri ishata pakitsa, isakantaigarira irakoku itomiegi, kameti inkovintsateni.

yoga -ri matsigenka -egi y- ag -a -ig -i -ri i- shata pakitsa
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- gather -EPV -PL -realis -3mO 3mP- claw eagle
i- sak -ant -a -ig -a -ri =ra ir- ako -ku
 3mS- injure.by.burning -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3mO =SUB 3mP- hand -LOC
i- tomi -egi kameti i- n- kovintsa -t -e =ni
 3mP- son -PL PURP2 3mS- irrealis- be.good.hunter -EPC -irrealis =PURP
 ‘Las personas cogen las uñas del águila para quemar en las manos de sus hijos para que sean cazadores.’

Chapter 118

Pakitsa 3 (pk3)

(118.1) Ikenkiagani pairani itimi piteni matsigenka tesakona kameti intimaige.

i- kenki -agani pairani i- tim -i pite -ni matsigenka
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3MS- exist -realis two -ANIM person
tesakona kameti i- nti -ma -ig -e
not.very.much well 3MS- COP -REACT -PL -irrealis
'Cuentan que antes vivían dos personas que casi no se llevaban bien.'

(118.2) Agaka kutagiteri iaigake inkenishiku piteniro, iavageigake samani.

o- ag -ak -a kutagiteri i- a -ig -ak -e inkenishi -ku
3fs- arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3MS- go -PL -PERF -realis forest -LOC
pite -ni -ro i- a -vage -ig -ak -e samani
two -ANIM -DEF 3MS- go -DUR -PL -PERF -realis far
'Un día se fueron al monte los dos y se fueron (muy) lejos.'

(118.3) Yogonkeigapaaka onakera patiro inchato omarane, ario ineventakoigakari imaise pakitsa itimakera ityomiani.

y- ogonke -ig -apa -ak -a o- n -ak -e =ra patiro
3MS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB one.INAN
inchato o- mara -ne ario i- ne -vent -ako -ig -ak -a
tree 3fs- big -ANIM truly 3MS- see -APPL:MOTV -APPL:INDR -PL -PERF -realis.refl
-ri i- maise pakitsa i- tim -ak -e =ra i- tyomiani
-3mO 3mP- nest eagle 3MS- exist -PERF -realis =SUB 3mP- offspring
'Llegaron donde había un árbol grande y ahí vieron a lo lejos un nido de águila con crías.'

(118.4) Ario ipitaigake ikisavitantaigakerira tyani iketyo tagutanankitsine iragakerira ityomiani.

ario i- pit -a -ig -ak -e i- kis -a -vitant -a -ig -ak
truly 3MS- remain -EPV -PL -PERF -realis 3MS- fight -EPV -MOT:ACQ -EPV -PL -PERF
-e -ri =ra tyani i- ketyo tagu -t -an -ankits -i
-realis -3mO =SUB who.EMBED 3MS- first climb -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis
-ne i- r- ag -ak -e -ri =ra i- tyomiani
-IRREAL.SUBJ.FOC 3MS- irrealis- grab -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- offspring
'Ahí se quedaron a discutir quién iba a subir primero para cogerlos a los crías.'

(118.5) Ikisamatanakatyo irapitene neakeririra ikantiri:

i- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo ir- apitene ne
 3mS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3mP- other see
-ak -e -ri =rira i- kant -i -ri
 -PERF -realis -3mO =REL 3mS- say -realis -3mO
 ‘Se amargó el otro quién lo vio y le dijo.’

(118.6) ‘Irovoventi piatetyo viro, tagutanake.’

irovoventi pi- a -t -e =tyo viro tagu -t -an -ak -e
 given.that 2S- go -EPC -irrealis =AFFECT 2.PRO climb -EPC -ABL -PERF -irrealis
 ‘Entonces vete tú, súbelo.’

(118.7) Ogari inchato onavagetake omarane ogaenokava enoku, ovashi yovetsikashiigakeri pavirontsi, iavageiganake enoku.

oga -ri inchato o- n -a -vage -t -ak -e o- mara -ne
 that -CNTR tree 3fS- COP.LOC -EPV -DUR -EPC -PERF -realis 3fS- big -ANIM
ogaenok -av -a enoku ovashi y- ovetsik -ashi -ig -ak -e
 ponerse.alto -TRNS -realis.refl high.up so 3mS- make -MOD:INTENT -PL -PERF -realis
-ri pavi -rontsi i- a -vage -ig -an -ak -e enoku
 -3mO build.ladder -NOMZ 3mS- go -DUR -PL -ABL -PERF -realis high.up
 ‘El árbol era grande y alto, entonces hicieron una escalera y así iban hacia arriba.’

(118.8) Yatagutanakettyo paniro yogari kisankicharira isurematanakaro irovatuakotakerira irokanakerira inchatoku.

y- atagu -t -an -ak -e =tyo paniro yoga -ri kis
 3mS- climb -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT one.ANIM that.masc -CNTR get.angry.at
-ankich -a =rira i- sure -ma -t -an -ak -a -ro i-
 -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL 3mS- think -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3mS-
r- ovatu -ako -t -ak -e -ri =ra i- r- ok -an
 irrealis- cut.in.two -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mS- irrealis- leave -ABL
-ak -e -ri =ra inchato -ku
 -PERF -irrealis -3mO =SUB tree -LOC
 ‘Subió uno y él que estaba molesto pensó en cortar la escalera y dejarlo en el árbol.’

(118.9) Yogari atankichirira enoku ineapaakeri pakitsa ityomianiegi igametirepage inaigake piteni, panitya iraraiganake, antasamapioma.

yoga -ri a -t -ankich -i =rira enoku i- ne -apa -ak -e
 that.masc -CNTR go -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL high.up 3mS- find -ALL -PERF -realis
-ri pakitsa i- tyomia -ni -egi i- gametire -page i- n -a -ig
 -3mO eagle 3mS- small -ANIM -PL 3mS- pretty -PL 3mS- COP.LOC -EPV -PL
-ak -e pite -ni panitya i- r- ar -a -ig -an -ak -e
 -PERF -realis two -ANIM almost 3mS- irrealis- fly -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis

anta -sama -pio -ma
 be.adult -CL:short.and.chubby -CL:pile -DEPICT:STAT

‘Él que se fue arriba vio a las águilas pequeñas, y eran bonitas y eran dos, estaban a punto de volar, tenían las plumas ya maduras.’

(118.10) Inkamantakerimera irapitene, ishonkashivetari iraratinkaera savi, mameri.

i- n- kamant -ak -e -ri =me =ra ir- apitene i- shonk
 3MS- irrealis- tell -PERF -irrealis -3MO =IFRS =SUB 3MP- other 3MS- turn.head
-ashi -ve -t -a -ri i- r- aratink -a -e =ra
 -APPL:PURP -FRUS -EPC -realis.refl -3MO 3MS- irrealis- stand -REG -irrealis =SUB
savi mameri
 on.the.ground NEG.EXIST

‘Al avisarle al otro, volteó para verlo (si seguía) parado en el suelo (abajo), ya no había.’

(118.11) Ikamaguvetaro pavirontsi, aikiro mameri, ikaemamatanake:

i- kamagu -ve -t -a -ro pavi -rontsi aikiro mameri i-
 3MS- look -FRUS -EPC -realis.refl -3FO build.ladder -NOMZ also NEG.EXIST 3MS-
kaem -a -ma -t -an -ak -e
 call.out -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis

‘Al mirar la escalera, tampoco no había, y gritó.’

(118.12) ‘Ani, mutaena, gara pokana aka.’

ani mu -t -a -e -na gara p- ok -a -na aka
 brother.in.law.VOC help -EPC -REG -irrealis -1O NEG.IRREAL 2S- leave -realis.refl -1O here
 ‘‘Cuñado, ayúdame, no me dejes aquí.’’

(118.13) Yogari iraniri teratyo inkemanake, arionpatyo ishiganakari iataira ivankoku.

yoga -ri ir- aniri tera =tyo i- n- kem -an -ak
 that.masc -CNTR 3MP- brother-in-law NEG.REAL =AFFECT 3MS- irrealis- heed -ABL -PERF
-e arionpa =tyo i- shig -an -ak -a -ri i- a -t -a
 -irrealis continue =AFFECT 3MS- run -ABL -PERF -realis.refl -3MO 3MS- go -EPC -REG
-i =ra i- vanko -ku
 -realis =SUB 3MP- house -LOC

‘Su cuñado no le hizo caso, siguió corriendo yéndose para si casa.’

(118.14) Yogari matsigenka ipitaketyo otsegoku inchato ikamagutakera ineakera tyanpa inkenae iraguutaera savi.

yoga -ri matsigenka i- pit -ak -e =tyo o- tsego -ku
 that.masc -CNTR person 3MS- remain -PERF -realis =AFFECT 3fP- branch -LOC
inchato i- kamagu -t -ak -e =ra i- ne -ak -e =ra
 tree 3MS- look -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- see -PERF -realis =SUB

tyanpa i- n- ken -a -e i- r- aguu -t
 how.in.the.world.EMBED 3mS- irrealis- go -REG -irrealis 3mS- irrealis- climb.down -EPC
-a -e =ra savi
 -REG -irrealis =SUB on.the.ground
 ‘El hombre se quedó en las ramas del árbol mirando para ver cómo iba a bajar al suelo.’

(118.15) *Yogari iraniri yogonketaara pankotsiku, ikantapaakero itsinanetsite:*

yoga -ri ir- aniri y- ogonke -t -a -a =ra panko
 that.masc -CNTR 3mP- brother-in-law 3mS- arrive -EPC -REG -realis.refl =SUB house
-tsi -ku i- kant -apa -ak -e -ro i- tsinane -tsi -te
 -ALIEN -LOC 3mS- say -ALL -PERF -realis -3fo 3mP- female -ALIEN -ALIEN.POSS
 ‘El cuñado al llegar a la casa le dijo a su mujer del otro.’

(118.16) ‘*Yogari ani nokanakeri ipatimatanakera osheto, kantankicha irinpokaerokari.*’

yoga -ri ani n- ok -an -ak -e -ri i- patima -t
 that.masc -CNTR brother.in.law.1SG 1S- leave -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- pursue -EPC
-an -ak -e =ra osheto kantankicha iri- n- pok -a
 -ABL -PERF -realis =SUB spider.monkey but 3mS.IRR- irrealis- come -REG
-e =rokari
 -irrealis =WK.EPIST.MOD
 ‘Mi cuñado lo dejé siguiendo mono, pero ya vendrá.’

(118.17) *Yogari matsigenka nankitsirira inchatoku itsaroganake ineakera inpokapaakera iririeg pakitsa, tyarorokari inkantaigakeri.*

yoga -ri matsigenka n -ankits -i =rira inchatu -ku i-
 that.masc -CNTR person COP.LOC -SUBJ.FOC1 -realis =REL tree -LOC 3mS-
tsarog -an -ak -e i- ne -ak -e =ra i- n- pok -apa
 be.startled -ABL -PERF -realis 3mS- see -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- come -ALL
-ak -e =ra ir- iri -egi pakitsa tya =rorokari i- n-
 -PERF -irrealis =SUB 3mP- father -PL eagle what.EMBED =WK.EPIST.MOD 3mS- irrealis-
kant -a -ig -ak -e -ri
 do.to -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO
 ‘El hombre que estaba en el árbol tuvo miedo al ver que cuando vendrían de los padres de los aguiluchos, qué le harían.’

(118.18) *Ipitake ikenkisureakara ovashi iragamatanaka ineakera inkamakera.*

i- pit -ak -e i- kenkisure -ak -a =ra ovashi i- irag
 3mS- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- be.sad -PERF -realis.refl =SUB so 3mS- cry
-a -ma -t -an -ak -a i- ne -ak -e =ra i-
 -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- think.that -PERF -realis =SUB 3mS-
n- kam -ak -e =ra
 irrealis- die -PERF -irrealis =SUB
 ‘Se sentó triste, entonces se puso a llorar creyendo que iba a morir.’

(118.19) Ineakerira paniro ityomiani pakitsa ikenkisureakara itsarogakaganakari ikantiri:

i- ne -ak -e -ri =ra paniro i- tyomia -ni pakitsa i-
 3mS- see -PERF -realis -3mO =SUB one.ANIM 3mS- small -ANIM eagle 3mS-
kenkisure -ak -a =ra i- tsarogakag -an -ak -a -ri i-
 be.sad -PERF -realis.refl =SUB 3mS- have.pity.on -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mS-
kant -i -ri
 say -realis -3mO

‘Al verlo así un aguilucho del águila que él estaba triste, tuvo lástima de él y le dijo:’

(118.20) ‘Pineerorika onpokapae ina, paventanakenpa aka novankiku, ganiri ogamaginpi.’

pi- ne -e -ro =rika o- n- pok -apa -e ina p-
 2S- see -irrealis -3fO =INDEF.TEMP 3fS- irrealis- come -ALL -irrealis mother.1P 2S-
avent -an -ak -enpa aka no- vanki -ku ganiri o- ogamag
 take.refuge.with -ABL -PERF -irreal.refl here 1P- wing -LOC NEG.PURP 3fS- kill
-i -npi
 -realis -2O

‘‘Cuando veas venir a mi madre, te metes en mis alas, para que no te mate.’’

(118.21) Choeni osama ineiro arapaake iriniro, amapaakera oshatapageku paniro osheto.

choeni.osama i- ne -i -ro o- ar -apa -ak -e ir- iniro o- am
 a.little.later 3mS- see -realis -3fO 3fS- fly -ALL -PERF -realis 3mP- mother 3fS- bring
-apa -ak -e =ra o- shata -page -ku paniro osheto
 -ALL -PERF -realis =SUB 3fP- claw -PL -LOC one.ANIM spider.monkey

‘Largo rato vio venir volando su mamá, trayendo en sus garras un mono.’

(118.22) Irirori pairottyo itsaroganake, ogari iriniro agatapaaake ovuokaigapaakeneri osheto otomiegi.

iriro -ri pairo =tyo i- tsarog -an -ak -e oga -ri ir-
 3m.PRO -CNTR very.much =AFFECT 3mS- be.startled -ABL -PERF -realis that -CNTR 3mP-
iriniro o- agat -apa -ak -e o- ovuok -a -ig -apa -ak -e -ne
 mother 3fS- perch -ALL -PERF -realis 3fS- throw -EPV -PL -ALL -PERF -realis -RECP
-ri osheto o- tomi -egi
 -3mO spider.monkey 3fP- son -PL

‘Él más se asustó, la mamá se posó votándoles el mono a sus hijos.’

(118.23) Irorori oneapaakeri pirinitake matsigenka, oshigatetanakari onkentakerira onkavichogakerira.

iroro -ri o- ne -apa -ak -e -ri pirinit -ak -e matsigenka o-
 3f.PRO -CNTR 3fS- find -ALL -PERF -realis -3mO sit -PERF -realis person 3fS-
shig -a -te -t -an -ak -a -ri o- n- kent -ak
 run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- irrealis- peck.at -PERF
-e -ri =ra o- n- kavichog -ak -e -ri =ra
 -irrealis -3mO =SUB 3fS- irrealis- claw -PERF -irrealis -3mO =SUB

‘Ella encontró sentado al hombre, corrió a él para picotearlo (con pico) y arañarlo (con sus garras).’

(118.24) Kantankicha yogari ityomiani pakitsa itinaanakero ivanki, ikiapanutira matsigenka.

kantankicha *yoga* *-ri* *i-* *tyomia* *-ni* *pakitsa* *i-* *tina* *-an* *-ak* *-e*
 but that.masc -CNTR 3mS- small -ANIM eagle 3mS- lift -ABL -PERF -realis
-ro *i-* *vanki* *i-* *ki* *-apanu* *-t* *-i* *=ra* *matsigenka*
 -3fO 3mP- wing 3mS- enter -DEP -EPC -realis =SUB person
 ‘Pero el pequeño águila levantó sus alas entrando el hombre.’

(118.25) Yogari ityomiani pakitsa ikantiro iriniro:

yoga *-ri* *i-* *tyomia* *-ni* *pakitsa* *i-* *kant* *-i* *-ro* *ir-* *iniro*
 that.masc -CNTR 3mS- small -ANIM eagle 3mS- say -realis -3fO 3mP- mother
 ‘El pequeño águila le dijo a su mamá.’

(118.26) ‘Inaa, gara pogamagiri matsigenka, intitari nogokine.’

ina *-a* *gara* *p-* *ogamag* *-i* *-ri* *matsigenka* *i-* *nti*
 mother.VOC -AFFECT.LENGTH NEG.IRREAL 2S- kill -realis -3mO person 3mS- COP
 =*tari* *no-* *goki* *-ne*
 =REAS 1P- uncle -ALIEN.POSS
 ‘Mamá, no le mates al hombre, porque es mi tío.’

(118.27) Irorori okantiri:

iroro *-ri* *o-* *kant* *-i* *-ri*
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo.’

(118.28) ‘Kametitake, gara nogamagiri.’

kametitake *gara* *n-* *ogamag* *-i* *-ri*
 fine NEG.IRREAL irrealis- kill -realis -3mO
 ‘Está bien, no lo mataré.’

(118.29) Arapanaati aikiro, inpo opigapaa amapaakera osheto shinkori opaigapaakerira otomiegi intiri matsigenka.

o- *ar* *-apanaa* *-t* *-i* *aikiro* *inpo* *o-* *pig* *-apa* *-a* *o-* *am* *-apa*
 3fS- fly -REDEP -EPC -realis also then 3fS- return -ALL -realis.refl 3fS- bring -ALL
-ak *-e* *=ra* *osheto* *shinko* *-ri* *o-* *p* *-a* *-ig* *-apa* *-ak*
 -PERF -realis =SUB spider.monkey smoke(.food) -ADJVZR 3fS- give -EPV -PL -ALL -PERF
-e *-ri* *=ra* *o-* *tomi* *-egi* *intiri* *matsigenka*
 -realis -3mO =SUB 3fP- son -PL and.MASC person
 ‘Voló otra vez y regresó trayendo mono ahumado dándoles a sus hijos y al hombre.’

(118.30) Yagatakera isekaigakara okantiri pakitsa:

y- agat -ak -e =ra i- seka -ig -ak -a =ra o- kant -i
 3MS- finish -PERF -realis =SUB 3MS- eat -PL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- say -realis
-ri pakitsa
 -3mO eagle
 ‘Al terminar de comer le dijo la águila.’

(118.31) ‘Nonpakenpi janpi, ganiri pashiria inchatoku.’

no- n- p -ak -e -npi janpi ganiri p- ashiri -a
 1S- irrealis- give -PERF -irrealis -2O cure NEG.PURP 2S- fall.from.height -realis.refl
inchato -ku
 tree -LOC
 ‘Voy a darte remedio, para que no te caigas del árbol.’

(118.32) Ogari pakitsa otiritakeri kipatsi irokiku, ovashi ineakero magatiro okañotimotanakari kipatsi.

oga -ri pakitsa o- tiri -t -ak -e -ri kipatsi ir- oki -ku ovashi
 that -CNTR eagle 3fs- rub.on -EPC -PERF -realis -3mO dirt 3mP- eye -LOC so
i- ne -ak -e -ro magatiro o- kaño -t -imo -t -an -ak
 3MS- see -PERF -realis -3fO all.INAN 3fs- be.like -EPC -APPL.PRES -EPC -ABL -PERF
-a -ri kipatsi
 -realis.refl -3mO ground
 ‘La águila le untó con tierra a sus ojos, entonces él lo veía que todo era tierra.’

(118.33) Paita ipokapaake iriri, aikiro ikantavakeri itomi:

paita i- pok -apa -ak -e ir- iri aikiro i- kant -av -ak -e
 later 3MS- come -ALL -PERF -realis 3MP- father also 3MS- say -TRNS -PERF -realis
-ri i- tomi
 -3mO 3MP- son
 ‘Después vino su padre (de los pequeños águilas), también le dijo su hijo.’

(118.34) ‘Apa, gara pogamagiri matsigenka, inti nogokine.’

apa -a gara p- ogamag -i -ri matsigenka i- nti
 father.VOC -AFFECT.LENGTH NEG.IRREAL 2S- kill -realis -3mO person 3MS- COP
no- goki -ne
 1P- uncle -ALIEN.POSS
 ‘Papá, no mates al hombre, es mi tío.’

(118.35) Ario ikañotaka irirori, tera irogamageri, yogavisaakotairi ikantakeritari itomi:

ario i- kaño -t -ak -a iriro -ri tera i- r-
 like.this 3MS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3MS- irrealis-
ogamag -e -ri y- ogavisaako -t -a -i -ri i- kant -ak -e
 kill -irrealis -3mO 3MS- pardon -EPC -REG -realis -3mO 3MS- say -PERF -realis
-ri =tari i- tomi
 -3mO =REAS 3MP- son
 ‘Así igual él no la mató, le perdonó la vida, porque le dijo su hijo: (yogavisaakotaira = permitir pasar, disculpar, perdonar)’

(118.36) Avisanaka tovai kutagiteri, iataati iraniri inkamosotaaterira, aiñorika yanii inchatoku.

o- avis -an -ak -a tovai kutagiteri i- a -t -aa
 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis.refl many day 3ms- go -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG
-t -i ir- aniri i- n- kamoso -t -aa -t
 -EPC -realis 3mp- brother-in-law 3ms- irrealis- check.on -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC
-e -ri =ra aiño =rika y- ani -i inchato -ku
 -irrealis -3mo =SUB EXIST.ANIM =INDEF.TEMP 3ms- be.alive -realis tree -LOC
 ‘Al pasar muchos días, se fue su cuñado a verlo, si seguía vivo en el árbol.’

(118.37) Aganakara osanpatanakera chakopi, yovetsikaiganaka itomiegi pakitsa iraraiganakera.

o- ag -an -ak -a =ra o- sanpa -t -an -ak -e
 3fs- arrive(.day) -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- be.dry.(plant) -EPC -ABL -PERF -realis
=ra chako -pi y- ovetsik -a -ig -an -ak -a i- tomi
 =SUB caña.brava.sp. -CL:thin.cylinder 3ms- prepare -EPV -PL -ABL -PERF -EPV 3mp- son
-egi pakitsa i- r- ar -a -ig -an -ak -e =ra
 -PL eagle 3ms- irrealis- fly -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB
 ‘Al llegar el tiempo en que seca la izana, se alistaron los crias del águila para volar.’

(118.38) Paniro itomi iraranakemera ikogiteanke ovashi yontankaka savi ikamake.

paniro i- tomi i- r- ar -an -ak -e =me =ra i-
 one.ANIM 3mp- son 3ms- irrealis- fly -ABL -PERF -irrealis =IFRS =SUB 3ms-
kogite -an -ak -e ovashi y- ontank -ak -a
 step.into.thin.air -ABL -PERF -realis so 3ms- hit.against.ground -PERF -realis.refl
savi i- kam -ak -e
 on.the.ground 3ms- die -PERF -realis
 ‘Uno de sus hijos al volar se resbaló, entonces se cayó al suelo y murió.’

(118.39) Yagaatiri iriri ovashi matsigenka ipakeri igoshimate iponatantaarira ikitagaatirira.

y- ag -aa -t -i -ri ir- iri ovashi matsigenka i-
 3ms- grab -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3mo 3mp- father so person 3ms-
p -ak -e -ri i- goshima -te i- pona -t -ant -a
 give -PERF -realis -3mo 3ms- cushma -ALIEN.POSS 3ms- wrap -EPC -APPL:INSTR -REG
-a -ri =ra i- kita -ig -aa -t -i -ri =ra
 -realis.refl -3mo =SUB 3ms- bury -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3mo =SUB
 ‘Lo recogió su papá, entonces el hombre le dio su cushma para envolverlo enterrándolo.’

(118.40) Yogari pakitsa antarini itiritakeri kipatsi matsigenka irakopageku, ovashi oshivokanakeri ivankipage.

yoga -ri pakitsa antarini i- tiri -t -ak -e -ri kipatsi
 that.masc -CNTR eagle adult.male 3ms- rub.on -EPC -PERF -realis -3mo dirt
matsigenka ir- ako -page -ku ovashi o- shivok -an -ak -e -ri
 person 3mp- hand -PL -LOC so 3fs- grow.(plant) -ABL -PERF -realis -3mo
i- vanki -page
 3mp- feather -PL

‘El águila padre le untó tierra al hombre en sus manos (y brazos), entonces le crecieron sus plumas.’

(118.41) Otimanakera ivanki iatanake yogiatanakerira ityomiani pakitsa pugamentakeririra.

o- tim -an -ak -e =ra i- vanki i- a -t -an -ak -e y-
 3fS- exist -ABL -PERF -realis =SUB 3MP- wing 3MS- go -EPC -ABL -PERF -realis 3MS-
ogia -t -an -ak -e -ri =ra i- tyomia -ni pakitsa pugament -ak
 follow -EPC -ABL -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- small -ANIM eagle defend -PERF
-e -ri =rira
 -realis -3MO =REL

‘Al crecer sus alas iba siguiéndole al pequeño águila, quién le protegió.’

(118.42) Agakara patiro kutagiteri iriaiganaemera iraraigaera, yogonkeigapaaka iririegi pakitsa ikamantaigakerira matsigenka:

o- ag -ak -a =ra patiro kutagiteri i- ri- a -ig -an
 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl =SUB one.INAN day 3MS- irrealis- go -PL -ABL
-a -e =me =ra i- r- ar -a -ig -a -e =ra y- ogonke
 -REG -irrealis =IFRS =SUB 3MS- irrealis- fly -EPV -PL -REG -irrealis =SUB 3MS- arrive
-ig -apa -ak -a ir- iri -egi pakitsa i- kamant -a -ig -ak -e
 -PL -ALL -PERF -realis.refl 3MP- father -PL eagle 3MS- tell -EPV -PL -PERF -realis
-ri =ra matsigenka
 -3MO =SUB person

‘Al llegar un día cuando iban a irse a volar (como siempre), llegaron sus padres del águila contándole al hombre.’

(118.43) ‘Noneaiganakero pijina intiri pitomiegi, yatsipereaiganake itasegane.’

no- ne -a -ig -an -ak -e -ro pi- jina intiri pi- tomi -egi y-
 1S- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO 2P- wife and.MASC 2P- son -PL 3MS-
atsipere -a -ig -an -ak -e i- taseg -a -ne
 suffer -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3MP- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Hemos visto a tu esposa y a tus hijos, están sufriendo de hambre.’

(118.44) Ovashi iniaigakeri ineviigakerira iriataatera inkamosoigaaterira itomiegi.

ovashi i- ni -a -ig -ak -e -ri i- nevi -ig -ak -e -ri
 so 3MS- speak -EPV -PL -PERF -realis -3MO 3MS- ask.X.for -PL -PERF -realis -3MO
=ra i- ri- a -t -aa -t -e =ra i- n-
 =SUB 3MS- irrealis- go -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis =SUB 3MS- irrealis-
kamoso -ig -aa -t -e -ri =ra i- tomi -egi
 check.on -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3MO =SUB 3MP- son -PL

‘Entonces les habló (el hombre a los padres) pidiéndoles para ir a verlos a sus hijos.’

(118.45) Iriroegi yapakuagakeri kantankicha aikiro ikogaigake irogaiganakerira.

iriro -egi y- apaku -a -ig -ak -e -ri kantankicha aikiro i- kog
 3m.PRO -PL 3MS- let.go -EPV -PL -PERF -realis -3MO but also 3MS- want
-a -ig -ak -e i- r- ogia -ig -an -ak -e -ri =ra
 -EPV -PL -PERF -realis 3MS- irrealis- follow -PL -ABL -PERF -irrealis -3MO =SUB

‘Ellos le soltaron, pero también querían ir siguiéndolo.’

- (118.46) Ovashi oketyo iaigapanuti inkenishiku yagaigapanutira tovai osheto iramaiganakenerora ijina matsigenka.

ovashi o- ketyo i- a -ig -apanu -t -i inkenishi -ku y- ag -a -ig
 so 3fs- first 3ms- go -PL -DEP -EPC -realis forest -LOC 3ms- hunt -EPV -PL
-apanu -t -i =ra tovai osheto i- r- am -a -ig -an -ak
 -DEP -EPC -realis =SUB many spider.monkey 3ms- irrealis- bring -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ne -ro =ra i- jina matsigenka
 -irrealis -RECP -3fo =SUB 3mp- wife person

‘Entonces primero se fueron al monte cogiendo muchos monos para llevar a la esposa del hombre.’

- (118.47) Ineaigavakerira iraniri itsaroganake, ishigaiganaka parikoti, iriroegi yogonkeigapanuta ivankoku matsigenka, yogaigapanutirira osheto.

i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra ir- aniri i- tsarog
 3ms- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mo =SUB 3mp- brother-in-law 3ms- be.startled
-an -ak -e i- shig -a -ig -an -ak -a parikoti iriro -egi
 -ABL -PERF -realis 3ms- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl other.place 3m.PRO -PL
y- ogonke -ig -apanu -t -a i- vanko -ku matsigenka y- og -a
 3ms- arrive -PL -DEP -EPC -realis.refl 3mp- house -LOC person 3ms- leave -EPV
-ig -apanu -t -i -ri =ra osheto
 -PL -DEP -EPC -realis -3mo =SUB spider.monkey

‘Al verlos su cuñado se asustó, y se escaparon lejos, ellos llegaron (los 4 águilas) a su casa del hombre, dejando los monos.’

- (118.48) Ovashi omirinka matsigenka intiri ityomiani pakitsa iaigi yamaiginirira iseka itomiegi.

ovashi omirinka matsigenka intiri i- tyomia -ni pakitsa i- a -ig -i
 so always person and.MASC 3ms- small -ANIM eagle 3ms- go -PL -realis
y- am -a -ig -i -ni -ri =ra i- seka i- tomi -egi
 3ms- bring -EPV -PL -realis -RECP -3mo =SUB 3mp- food 3mp- son -PL

‘Entonces siempre el hombre y el águila pequeña iban llevando su comida a los hijos (del hombre).’

- (118.49) Yametasanoiganakarira matsigenka, ipegasanotanakara pakitsa, ovashi yapakuaigakeri iriatakera paniro.

y- ame -t -asano -ig -an -ak -a -ri =ra matsigenka
 3ms- be.comfortable.with -EPC -VERIF -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mo =SUB person
i- peg -asano -t -an -ak -a =ra pakitsa ovashi y- apaku
 3ms- transform -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB eagle so 3ms- let.go
-a -ig -ak -e -ri i- ri- a -t -ak -e =ra paniro
 -EPV -PL -PERF -realis -3mo 3ms- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB alone

‘Al acostumbrarse bien el hombre, al convertirse bien en águila, entonces lo soltaron para que vaya solo.’

- (118.50) Yogari matsigenka isuretanakaro inkenkiakotakenpara, ovashi iatai ivankoku.

yoga -ri matsigenka i- sure -t -an -ak -a -ro i- n-
 that.masc -CNTR person 3mS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3mS- irrealis-
kenkiako -t -ak -enpa =ra ovashi i- a -t -a -i i- vanko
 revenge -EPC -PERF -irreal.refl =SUB so 3mS- go -EPC -REG -realis 3mP- house
 -ku
 -LOC

‘El hombre matsigenka pensó en vengarse, y entonces se volvió a su casa.’

- (118.51) *Yogonkevetaa ivankoku otimanakeri iragaveane, ovashi ipegagematanaka tatarika ikogake, ontiri ipegakagematanakari itovaire.*

y- ogonke -ve -t -a -a i- vanko -ku o- tim -an -ak
 3mS- arrive -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3mP- house -LOC 3fS- have -ABL -PERF
-e -ri i- r- agave -an -e ovashi i- peg -a -ge
 -realis -3mO 3mS- irrealis- be.able -ABL -irrealis so 3mS- transform -EPV -DSTR
-ma -t -an -ak -a tata =rika i- kog -ak -e
 -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl what.EMBED =INDEF 3mS- want -PERF -realis
ontiri i- peg -akag -a -ge -ma -t -an -ak -a
 and.FEM 3mS- transform -CAUS.INFL -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
-ri i- tovai -re
 -3mO 3mP- companion -ALIEN.POSS

‘Al llegar a su casa, tuvo sus poderes, entonces se convertía en lo que quería, y hacía convertir a sus paisanos.’

- (118.52) *Ovashi iatashitakeri iraniri, ipegakagari paniro pakitsa ivegaga imanintaganirira.*

ovashi i- a -t -ashi -t -ak -e -ri ir- aniri i-
 so 3mS- go.to -EPC -MOD:INTENT -EPC -PERF -realis -3mO 3mP- brother-in-law 3mS-
peg -akag -a -ri paniro pakitsa i- vegaga i- manint
 transform -CAUS.INFL -realis.refl -3mO one.ANIM eagle 3mS- ugly 3mS- shun
-agani =rira
 -PAS.REAL1 =REL

‘Entonces se fue donde su cuñado y lo convirtió en un águila fea y despreciada.’

- (118.53) *Irirori yaganairo ijina intiri itomiegi, ipeganaka pakitsa imarane, ovashi maika itimi otishipageku, tesakona inenkani.*

iriro -ri y- ag -an -a -i -ro i- jina intiri i- tomi -egi
 3m.PRO -CNTR 3mS- take -ABL -REG -realis -3fO 3mP- wife and.MASC 3mP- son -PL
i- peg -an -ak -a pakitsa i- mara -ne ovashi maika i-
 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl eagle 3mS- big -ANIM so now 3mS-
tim -i otishi -page -ku tesakona i- ne -enkani
 live -realis hill -PL -LOC not.very.much 3mS- see -PAS.IRR

‘Él llevó a su esposa y sus hijos se convirtió en un águila grande, entonces ahora vive en los cerros y casi no se ven.’

- (118.54) *Inti iraniri maika inti pakitsa ityomiani kamaraama, imatsava inti tasenti, yari otsapiaku nia iraganaka kenkisureama yogiakera shikiri irokavagantetakenparira ivaganteku.*

i- nti ir- aniri maika i- nti pakitsa i- tyomia -ni kamaraa
 3mS- COP 3mP- brother-in-law now 3mS- COP eagle 3mS- small -ANIM have.cataract
-ma i- matsa -va i- nti tase -nti y- ar -i o- otsapi
 -DEPict:STAT 3mS- be.thin 3mS- COP be.hungry -ADJVZR 3mS- fly -realis 3fP- edge
-a -ku nia i- irag -an -ak -a kenkisure -a -ma y-
 -CL:fluid -LOC river 3mS- cry -ABL -PERF -realis.refl be.sad -EPV -DEPict:STAT 3mS-
ogi -ak -e =ra shikiri i- r- ok -a -vagante -t -ak
 wait -PERF -realis =SUB fly.sp. 3mS- irrealis- throw -EPV -NI:mouth -EPC -PERF
-enpa -ri =ra i- vagante -ku
 -irreal.refl -3mO =SUB 3mP- mouth -LOC

‘Y su cuñado ahora es un gavilán pequeño, medio ciego, flaca y hambriento, vuela en las orillas de los ríos, llora triste esperando un mosquito que caiga en su boca. (La maldición del cuñado es que este tipo de águila no puede cazar, solo puede comer moscas.)’

Chapter 119

Parianti (par)

(119.1) Pairani parianti onti inaveta matsigenka itenta ijina, itimaigi kameti, tera tata irantaige.

pairani parianti o- nti i- n -a -ve -t -a matsigenka i-
long.ago plantain 3fS- COP 3mS- COP.LOC -EPV -FRUS -EPC -realis.refl matsigenka 3mS-
tent -a i- jina i- tim -a -ig -i kameti tera tata
accompany -realis.refl 3mP- wife 3mS- live -EPV -PL -realis well NEG.REAL nothing
i- r- ant -a -ig -e
3mS- irrealis- do -EPV -PL -irrealis

‘Antes el plátano era una persona matsigenka con su mujer, vivían bien, no hacían nada (malo).’

(119.2) Irirori iati inkenishiku, yamai ivatsa isekavageiga, tera tatoita isuretenpa.

iriro -ri i- a -t -i inkenishi -ku y- am -a -i i- vatsa
3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -realis forest -LOC 3mS- bring -REG -realis 3mP- flesh
i- seka -vage -ig -a tera tatoita i- sure -t -enpa
3mS- eat -DUR -PL -realis.refl NEG.REAL nothing 3mS- think -EPC -irreal.refl

‘Él iba al monte, traía carne, comían, y nada pensaba.’

(119.3) Inpo agaka kutagiteri ipokashitakeri pashini matsigenka ineitakerira ijina, ikogake iragapitsakerira.

inpo o- ag -ak -a kutagiteri i- pok -ashi -t -ak
then 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- come -MOD:INTENT -EPC -PERF
-e -ri pashini matsigenka i- ne -it -ak -e =rira i- jina i-
-realis -3mO other person 3mS- see -ANGR -PERF -realis =REL 3mP- wife 3mS-
kog -ak -e i- r- agapitsa -t -ak -e -ri =ra
want -PERF -realis 3mS- irrealis- take.away.from -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB

‘Entonces un día vino otro hombre que había visto a su esposa y quería quitárselo.’

(119.4) Irirori tera inkoge iranpakuerora, ovashi yogavitakeri irapitene ikarasetakerira.

iriro -ri tera i- n- kog -e ir- n- apaku -e
3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- want -irrealis 3mS.IRR- irrealis- let.go -irrealis
-ro =ra ovashi y- og -a -vi -t -ak -e -ri ir- apitene
-3fO =SUB so 3mS- kill -EPV -CL:thin.cylinder -EPC -PERF -realis -3mO 3mP- other

i- kara -se -t -ak -e -ri =ra
 3mS- cut -CL:mass -EPC -PERF -realis -3mO =SUB

‘Él no quería soltarla, entonces el otro le mató cortándole en pedazos.’

- (119.5) Oneakera ijina yogakerira, oshiganaka oatakera inkenishiku ovigakara, tera onkogerinika surari gamagakeririra ojime.

o- ne -ak -e =ra i- jina y- og -ak -e =rira o- shig -an
 3fS- see -PERF -realis =SUB 3mP- wife 3mS- kill -PERF -realis =REL 3fS- run -ABL
-ak -a o- a -t -ak -e =ra inkenishi -ku o- vig -ak
 -PERF -realis.refl 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB forest -LOC 3fS- poison -PERF
-a =ra tera o- n- kog -e -ri =nika surari gamag
 -realis.refl =SUB NEG.REAL 3fS- irrealis- want -irrealis -3mO =NEG.REAS male kill
-ak -e -ri =rira o- jime
 -PERF -realis -3mO =REL 3fP- husband

‘Al ver su esposa lo que le había matado, se escapó yendo al monte para suicidarse, no le quería al hombre que le había matado a su esposo.’

- (119.6) Ineakera surari ikamaigakera piteniro ikigantashiiganairi ikitaiganairira piteniro.

i- ne -ak -e =ra surari i- kam -a -ig -ak -e =ra pite -ni
 3mS- see -PERF -realis =SUB male 3mS- die -EPV -PL -PERF -realis =SUB two -ANIM
-ro i- kigant -ashi -ig -an -a -i -ri i- kita -ig -an -a
 -DEF 3mS- dig,hole -MOD:INTENT -PL -ABL -REG -realis -3mO 3mS- bury -PL -ABL -REG
-i -ri =ra pite -ni -ro
 -realis -3mO =SUB two -ANIM -DEF

‘Al ver el hombre morir se los dos abrió un hueco y los enterró a los dos.’

- (119.7) Avisanakara tovai kutagiteri iaveta ineapaake onti shivokankitsi parianti.

o- avis -an -ak -a =ra tovai kutagiteri i- a -ve -t
 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB many day 3mS- go -FRUS -EPC
-a i- ne -apa -ak -e o- nti shivok -ankits -i parianti
 -realis.refl 3mS- find -ALL -PERF -realis 3fS- COP grow.(plant) -SUBJ.FOC1 -realis plantain
 ‘Al pasar muchos días, se fue a verlos y encontró que había crecido plátano.’

- (119.8) Irorotari oneantaganira parianti opankitaganira maika.

iroro =tari o- ne -ant -agani =ra parianti o- panki -t -agani
 3f.PRO =REAS 3fS- see -REAS -PAS.REAL1 =SUB plantain 3fS- plant -EPC -PAS.REAL1
 =ra maika
 =SUB now

‘Por eso se ve el plátano cuando se planta ahora.’

- (119.9) Oketyorira opankitagani inti iri, ogari shivokaigatsirira onanpinaku onti ijina, ogari okana inti itomiegi.

o- ketyo =rira o- panki -t -agani i- nti o- iri oga -ri
 3fs- first =REL 3fs- plant -EPC -PAS.REAL1 3ms- COP 3fp- father that -CNTR
shivok -a -ig -ats -i =rira o- nanpina -ku o- nti i- jina
 grow.(plant) -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fp- side -LOC 3fs- COP 3mp- wife
oga -ri o- kana i- nti i- tomi -egi
 that -CNTR 3fp- racimo 3ms- COP 3mp- son -PL

‘El primer tronco que se siembra es el padre, lo que crece al lado del tronco es la esposa, los racimos son los hijos.’

- (119.10) Antari pintogakoterora parianti, maganiro nanpinaigaririra iragaiganakenpa, oneantaganirira okashi okonteatira.

anta -ri pi- n- tog -ako -t -e -ro =ra parianti maganiro
 there -CNTR 2s- irrealis- fell.tree -APPL:INDR -EPC -irrealis -3fo =SUB plantain all.ANIM
nanpina -ig -a -ri =rira i- irag -a -ig -an -ak -enpa o-
 be.at.side.of -PL -realis.refl -3mo =REL 3ms- cry -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl 3fs-
ne -ant -agani =rira o- kashi o- konte -a -t -i =ra
 see -REAS -PAS.REAL1 =REL 3fp- liquid 3fs- leave -CL:fluid -EPC -realis =SUB

‘Cuando se corta el tronco del plátano, todos los de su lado lloran, por eso se ve salir sus resinas.’

- (119.11) Gara agaveimatagani inpegakenkanira parianti, povatuavetenparo magatiro, kantankicha aiño itomiegi irirotya shivokanaatsine.

gara agave -ima -t -agani i- n- peg -ak -enkani
 NEG.IRREAL be.able -QUANT -EPC -PAS.REAL1 3ms- irrealis- transform -PERF -PAS.IRR
 =ra parianti p- ovatu -a -ve -t -enpa -ro magatiro kantankicha
 =SUB plantain 2s- cut.in.two -EPV -FRUS -EPC -irreal.refl -3fo all.INAN but
aiño i- tomi -egi iriro -tya shivok -an -a -ats -i
 EXIST.ANIM 3mp- son -PL 3m.PRO -next grow.(plant) -ABL -REG -SUBJ.FOC2 -irrealis
 -ne
 -IRREAL.SUBJ.FOC

‘No se puede hacer desaparecer al plátano, aunque los cortes todo, sin embargo tiene hijos y ellos crecerán.’

Chapter 120

Parirorini (prn)

(120.1) pairani okenkiagani tera ontimavetenpa inperita otishiku.

pairani o- kenki -agani tera o- n- tim -a -ve -t
long.ago 3fs- remember -PAS.REAL1 NEG.REAL 3fs- irrealis- live -EPV -FRUS -EPC
-enpa inperita otishi -ku
-irreal.refl rock.wall hill -LOC
'Antes se cuenta que el cerro (de Parirorini) no tenía roca.'

(120.2) Aikiro kara itimake paniro matsigenka itenta ijina, intiri piteni itomi, paniro surari inpo paniro tsinane.

aikiro kara i- tim -ak -e paniro matsigenka i- tent -a
also there 3ms- live -PERF -realis one.ANIM person 3ms- accompany -realis.refl
i- jina intiri pite -ni i- tomi paniro surari inpo paniro tsinane
3ms- wife and.MASC two -ANIM 3ms- son one.ANIM male then one.ANIM female
'También en el lugar vivía una hombre con su esposa, y dos hijos, un varón y una mujer.'

(120.3) ogari ijina ogimagaigiri piteniro, ovashi ikimoiganake yantariiganake.

oga -ri i- jina o- ogi- mag -a -ig -i -ri pite -ni -ro ovashi
that -CNTR 3ms- wife 3fs- CAUS1- sleep -EPV -PL -realis -3mo two -ANIM -DEF so
i- kimo -ig -an -ak -e y- antari -ig -an -ak -e
3ms- grow -PL -ABL -PERF -realis 3ms- be.adult.male -PL -ABL -PERF -realis
'su esposa les hacía dormir a los dos, así crecieron y llegaron a ser jóvenes.'

(120.4) yogari ojime ikantanagevetakaro.

yoga -ri o- jime i- kant -a -na -ge -ve -t -ak
that.masc -CNTR 3fs- husband 3ms- say -EPV -MAL.PLRACT -DSTR -FRUS -EPC -PERF
-a -ro
-realis.refl -3fo
'Su esposo le advertía.'

(120.5) 'atsi, yeka, ganige imagaigai piteniro, ataketari yantariigake.'

atsi yeka ganige i- mag -a -ig -a -i pite -ni -ro a -t
 DRCT darling IRREAL.no.more 3mS- sleep -EPV -PL -REG -realis two -ANIM -DEF go -EPC
-ak -e =tari y- antari -ig -ak -e
 -PERF -realis =REAS 3mS- be.adult.male -PL -PERF -realis
 ‘mira, amor, ya no deben dormir los dos, por que ya son jóvenes.’

(120.6) ogari irorori teratyo onkeme onti okantanake:

oga -ri iroro -ri tera =tyo o- n- kem -e o- nti o-
 that -CNTR 3f.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- hear -irrealis 3fS- COP 3fS-
kant -an -ak -e
 say -ABL -PERF -realis
 ‘ella no hacía caso, al contrario decía.’

(120.7) ‘ontitari iritsirosano, tyara inkantakero.’

o- nti =tari ir- itsiro -sano tyara i- n- kant -ak
 3fS- COP =REAS 3mP- sister.MALE.EGO -VERIF what.INTERR 3mS- irrealis- happen -PERF
-e -ro
 -irrealis -3fO
 ‘es su hermana legítima, qué le va a hacer.’

(120.8) arionpa yantaritasanoiganake, ovashi ishonkashitakaro iritsiro.

arionpa y- antari -t -asano -ig -an -ak -e ovashi i-
 gradually 3mS- be.adult.male -EPC -VERIF -PL -ABL -PERF -realis so 3mS-
shonkashi -t -ak -a -ro ir- itsiro
 have.incestuous.relationship -EPC -PERF -realis.refl -3fO 3mP- sister.MALE.EGO
 ‘Llegaron a ser más jóvenes, y se enamoró de su hermana.’

(120.9) inpo ogari irorori ariomonkitanake, oneakerora iniro okisakero.

inpo oga -ri iroro -ri o- ariomonki -t -an -ak -e o- ne -ak
 then that -CNTR 3f.PRO -CNTR 3fS- be.pregnant -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- see -PERF
-e -ro =ra iniro o- kis -ak -e -ro
 -realis -3fO =SUB mother 3fS- get.angry.at -PERF -realis -3fO
 ‘Y ella se embarazó, al verla su mamá le enojó.’

(120.10) aganakero osaatakerora ontiri oporonkakerora.

o- ag -an -ak -e -ro o- sa -a -t -ak -e -ro =ra
 3fS- grab -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- scald -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3fO =SUB
ontiri o- poronk -ak -e -ro =ra
 and.FEM 3fS- sting.with.nettles -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Le llevó, quemándola con agua caliente y picándola con ortiga.’

(120.11) yogari irorori ikisakotanakaro ovashi ikantiri iriri:

yoga -ri iriro -ri i- kis -ako -t -an -ak -a -ro
 that.masc -CNTR 3m.PRO -CNTR 3mS- get.angry.at -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -EPV -3fO
ovashi i- kant -i -ri ir- iri
 so 3mS- say -realis -3mO 3mP- father
 ‘Él se molestó por ella y por eso le dijo a su papá.’

(120.12) ‘apaa, noatake nontimakera anta oyashiaku niateni oseroato, okaratapaakera otishi.’

apa -a no- a -t -ak -e no- n- tim -ak -e
 father.1P -AFFECT.LENGTH 1S- go -EPC -PERF -realis 1S- irrealis- live -PERF -irrealis
 =*ra anta oyashia -ku niateni oseroato o- kara -t -apa -ak*
 =SUB there headwaters -LOC creek creek.proper.name 3fS- draw.near -EPC -ALL -PERF
 -*e =ra otishi*
 -realis =SUB hill
 ‘papá, voy a ir a vivir en las nacientes del riachuelo oseroato, en la pampa del cerro (donde termina el cerro).’

(120.13) *ovashi iriroegi yovetsikaiganaka iaiganake ishiteaiganakaro niateni oseroato.*

ovashi iriro -egi y- ovetsik -a -ig -an -ak -a i- a -ig -an -ak
 so 3m.PRO -PL 3mS- prepare -EPV -PL -ABL -PERF -EPV 3mS- go -PL -ABL -PERF
 -*e i- shite -a -ig -an -ak -a -ro niateni*
 -realis 3mS- follow.river -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO creek
oseroato
 creek.proper.name
 ‘Y ellos se alistaron y se fueron y siguieron el riachuelo oseroato.’

(120.14) *yagaiganakerora oshigiatakara ipitaigapai, ovashi yovetsikapaakerora ivanko.*

y- ag -a -ig -an -ak -e -ro =ra o- shigi -a
 3mS- reach(.place) -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- insert.in.tight.gap -CL:fluid
 -*t -ak -a =ra i- pit -a -ig -apa -i ovashi y-*
 -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3mS- be.in.a.place -EPV -PL -ALL -realis so 3mS-
ovetsik -apa -ak -e -ro =ra i-
 make -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3mS-
 ‘al llegar a la naciente se quedaron ahí, allí construyó su casa.’

(120.15) *ario itimaigake kara, ario aikiro imechotake itomi.*

ario i- tim -a -ig -ak -e kara ario aikiro i- mecho -t -ak
 truly 3mS- live -EPV -PL -PERF -realis there truly also 3mS- be.born -EPC -PERF
 -*e i- tomi*
 -realis 3mS- son
 ‘ahí se quedaron a vivir, así mismo ahí nació su hijo.’

(120.16) *imechotakera itomi onti ikañotakari osheto, pitienpetake, aikiro timake irishi.*

i- mecho -t -ak -e =ra i- tomi o- nti i- kaño -t -ak
 3MS- be.born -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- son 3fS- COP 3MS- be.like -EPC -PERF
-a -ri osheto piti -enpe -t -ak -e aikiro tim -ak
 -realis.refl -3MO spider.monkey be.hairy -NI:forearm -EPC -PERF -realis also live -PERF
-e i- rishi
 -realis 3MS- tail

‘al nacer su hijo, parecía a un mono, tenía vellos en su cuerpo, y también tenía cola.’

- (120.17) *itimaigaketyo kameti, yogari iriri iatapiniti ineagirira, irirori teranika inkiseri ogari iriniro iro pinkante ikisashitakaro.*

i- tim -a -ig -ak -e =tyo kameti yoga -ri ir- iri i- a
 3MS- live -EPV -PL -PERF -realis =AFFECT well that.masc -CNTR 3MP- father 3MS- go
-t -apini -t -i i- ne -a -ig -i -ri =ra iriro -ri
 -EPC -PLRACTI -EPC -realis 3MS- see -EPV -PL -realis -3MO =SUB 3m.PRO -CNTR
tera =nika i- n- kis -e -ri oga -ri ir- iniro
 NEG.REAL =NEG.REAS 3MS- irrealis- get.angry.at -irrealis -3MO that -CNTR 3MP- mother
iro pi- n- kant -e i- kis -ashi -t -ak -a
 3f.PRO 2S- irrealis- say -irrealis 3MS- get.angry.at -APPL:PURP -EPC -PERF -realis.refl
 -ro
 -3fO

‘vivían felices, su papá iba a visitarlos, porque a él no le odiaba, a su mamá sí le tenía rencor.’

- (120.18) *avisanaka tovai kutagiteri oneiri ijina ikantatiganaka ojime, ipititanake magatiro aikiro okimotanakeri irishi, ovashi ikantiro irirori:*

o- avis -an -ak -a tovai kutagiteri o- ne -i -ri i- jina
 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl many day 3fS- see -realis -3MO 3MS- wife
i- kantatig -an -ak -a o- jime i- piti -t -an -ak
 3MS- be.different -ABL -PERF -realis.refl 3fS- husband 3MS- be.hairy -EPC -ABL -PERF
-e magatiro aikiro o- kimo -t -an -ak -e -ri i- rishi ovashi i-
 -realis all.INAN also 3fS- grow -EPC -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- tail so 3MP-
kant -i -ro iriro -ri
 say -realis -3fO 3m.PRO -CNTR

‘Al pasar los días, su mujer le vio que cambiaba su esposo, comenzó a crecerle pelos por todo el cuerpo, y a crecerle cola, por eso él le dijo:’

- (120.19) ‘nonpavitaketa pavirontsi, agagaiganakenpara, aigakera ochovankakera otishi.’

no- n- pavi -t -ak -e -ta pavi -rontsi a-
 1S- irrealis- build.ladder -EPC -PERF -irrealis -INTNC build.ladder -NOMZ 1pl.incl-
ogag -a -ig -an -ak -enpa =ra a- a -ig -ak -e
 move.domicile -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 1pl.incl- go -PL -PERF -realis
=ra o- chovank -ak -e =ra otishi
 =SUB 3fS- be.a.peak -PERF -realis =SUB hill

‘‘voy a hacer una escalera para trasladarnos, e ir al cima del cerro.’’

(120.20) omirinka iatake ipavitakera, arionpa iatanakero enoku yatagutanakerora otishi.

omirinka i- a -t -ak -e i- pavi -t -ak -e =ra
 every.one 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- build.ladder -EPC -PERF -realis =SUB
arionpa i- a -t -an -ak -e -ro enoku y- atagu -t -an
 gradually 3MS- go -EPC -ABL -PERF -realis -3fO high.place 3MS- climb -EPC -ABL
-ak -e -ro =ra otishi
 -PERF -realis -3fO =SUB hill

‘Todo los días iba a hacer la escalera, y así iba hacia arriba, subiendo el cerro.’

(120.21) okemakotakerira iriniro irogagaiganakenpara, oatake oneerora oshintó, oneapaakero pagoavagetake otomi.

o- kem -ako -t -ak -e -ri =ra ir- iniro ir- ogag
 3fS- hear -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- mother 3mP- move.domicile
-a -ig -an -ak -enpa =ra o- a -t -ak -e o- ne -e -ro
 -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- see -irrealis -3fO
=ra o- shinto o- ne -apa -ak -e -ro apagoa -vage -t -ak
 =SUB 3fS- daughter 3fS- see -ALL -PERF -realis -3fO rock.in.arms -EPC -PERF
-e o- tomi
 -realis 3fS- son

‘Al enterarse su madre que se iban a trasladar, se fue a visitar a su hija, y la encontró cargando a su hijo.’

(120.22) oniavakero, ovitakero inpo samani opirinivagetake okenkitsavageigakera.

o- ni -av -ak -e -ro o[+v]- pit -ak -e -ro inpo
 3fS- speak -TRNS -PERF -realis -3fO CAUS3- be.in.a.place -PERF -realis -3fO then
samani o- pirini -vage -t -ak -e o- kenkitsa -vage -ig -ak -e
 long.while 3fS- sit -EPC -PERF -realis 3fS- recount -PL -PERF -realis
=ra
 =SUB

‘le habló, la hizo sentar y largo rato se quedó conversando.’

(120.23) panityara oatanae onoshikavetakarira ovisarite oneakerira, ogatyó ikaemanake:

panitya =ra o- a- -t -an -a -e o- noshik -a -ve -t -ak
 almost =SUB 3fS- 1pl.incl- -EPC -ABL -REG -irrealis 3fS- pull -EPV -FRUS -EPC -PERF
-a -ri =ra o- visari -te o- ne -ak -e -ri =ra
 -realis.refl -3mO =SUB 3fP- grandson -ALIEN.POSS 3fS- see -PERF -irrealis -3mO =SUB
oga =tyo i- kaem -an -ak -e
 suddenly =AFFECT 3MS- call.out -ABL -PERF -realis

‘Casi por irse levantó a su nieto para verlo, él comenzó a gritar.’

(120.24) ‘mararaaa chon, chon, chon.’

mararaaa chon chon chon
 ONOM:cry.of.certain.monkeys ONOM:chutter.of.monkey ONOM:chutter.of.monkey ONOM:chutter.of.monkey
 ‘mararaaa chon, chon, chon.’

(120.25) ikañotanakari osheto.

i- kaño -t -an -ak -a -ri osheto
 3MS- be.like -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3MO spider.monkey
 ‘Parecía a un mono.’

(120.26) ovashi okemiri ojime koren, koren, yagutapaakera, okantiro oshinto:

ovashi o- kem -i -ri o- jime koren koren y-
 so 3fS- hear -realis -3MO 3fS- husband footfall.on.stairs footfall.on.stairs 3MS-
agut -apa -ak -e =ra o- kant -i -ro o- shinto
 climb.down -ALL -PERF -realis =SUB 3fS- say -realis -3FO 3fS- daughter
 ‘Y escuchó que su esposo koren, koren bajando , y su hija le dijo:’

(120.27) ‘ina, piatae shintsipage shiganake pokapai pitineri ineapaakenpirika aka garatyo ineashitapaakenpi.’

ina pi- a- -t -a -e shintsi -page shig -an -ak -e pok
 mother.1P 2S- 1pl.incl- -EPC -REG -irrealis fast -AUG run -ABL -PERF -irrealis come
-apa -i pi- tineri i- ne -apa -ak -e -npi =rika aka
 -ALL -realis 2S- son-in-law 3MS- see -ALL -PERF -irrealis -2O =INDEF.TEMP here
gara =tyo i- neashi -t -apa -ak -e -npi
 NEG.IRREAL =AFFECT 3MS- have.mercy -EPC -ALL -PERF -realis -2O
 ‘‘mamá, vete rápido (lo más rápido posible), corre, ya viene tu yerno, si te ve aquí no va a tener
 compasión de ti.’’

(120.28) irorori opoteavagetanake otonkoanairora avotsi, ogonkevetaa ovankoku panityatyo agavagetanakero shigopiri.

iroro -ri o- pote -a -vage -t -an -ak -e o- tonko -an -a
 3f.PRO -CNTR 3fS- run.in.fear -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- go.up -ABL -REG
-i -ro =ra avo -tsi ogonke -ve -t -a -a o- -ku panitya
 -realis -3FO =SUB path -ALIEN arrive -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3fS- -LOC
=tyo o- ag -a -vage -t -an -ak -e -ro shigopiri
 almost =AFFECT 3fS- get -EPV -EPC -ABL -PERF -realis -3FO tiredness
 ‘ella corrió veloz subiendo el camino, al llegar a su casa casi estaba muerta de cansancio.’

(120.29) yogari ojime ikisavakero, ovashi ikamantagakero ikantiro:

yoga -ri o- jime i- kis -av -ak -e -ro ovashi i-
 that.masc -3MO 3fS- husband 3MS- get.angry.at -TRNS -PERF -realis -3FO so 3MS-
kamantag -ak -e -ro i- kant -i -ro
 warn -PERF -realis -3FO 3MP- say -realis -3FO
 ‘su esposo le enojó, por eso le hizo saber diciendo.’

(120.30) 'yogari notomi, tenige imatsigenkatae, mataka otasonkakeri otishi, opegakagakari itinkami osheto.

yoga -ri no- tomi te -nige i- matsigenka -t -a -e mataka
 that.masc -3mO 1P- son NEG.REAL -STILL 3mS- be.person -EPC -REG -realis already
o- tasonk -ak -e -ri otishi o- peg -akag -ak -a -ri
 3fS- blow.on -PERF -realis -3mO hill 3fS- transform -CAUS.INFL -PERF -realis.refl -3mO
itinkami osheto
 cheif spider.monkey
 ‘mi hijo ya no es gente, el cerro ya lo ha convertido en jefe de los monos.’

(120.31) *okamagaritagakeri, maika oshetonirotake.*’

o- kamagari -t -ag -ak -e -ri maika osheto -niro -t
 3fS- be.demon -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis -3mO now spider.monkey -DEMON -EPC
-ak -e
 -PERF -realis
 ‘Lo ha vuelto diabólico, ahora ya es como mono demoniaco.’

(120.32) *okutagitetanake inanakera poreatsiri, oneaigiri yapavatsaasetanaka,*

o- kuta -gite -t -an -ak -e i- n -an -ak -e =ra
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- COP.LOC -ABL -PERF -realis =SUB
poreatsiri o- ne -a -ig -i -ri y- apavatsa -a -se -t -an -ak
 sun 3fS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- be.dark -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF
-a
 -realis.refl
 ‘al siguiente día siguiente en la tarde (2pm) vieron que se oscurecía (el tiempo).’

(120.33) *inpo oneiri yagonpuviotanaka, ikonpitsaiganakaro ivavire.*

inpo o- ne -i -ri y- agonpu -vio -t -an -ak
 then 3fS- see -realis -3mO 3mS- wrap.around.with.body.or.limb -CL:pile -EPC -ABL -PERF
-a i- konpitsa -ig -an -ak -a -ro i- vavi
 -realis.refl 3mS- climb.hand.over.hand -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3mP- ladder
-re
 -ALIEN.POSS
 ‘y vio que iban abrazados subían (hand over hand) por la escalera.’

(120.34) *ovashi iatakera enoku otishi yovetsikakotakara.*

ovashi i- a -t -ak -e =ra enoku otishi y- ovetsik -ako
 so 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB high.place hill 3mS- prepare -APPL:INDR
-t -ak -a =ra
 -EPC -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Y así se fue en el cima del cerro, y guardarse allí para siempre.’

(120.35) *inpo okutagitevetanaka oneaigiro otishi ochovankavageti kara, okutatsaivagetityo inperita.*

inpo o- kuta -gite -ve -t -an -ak -a o- ne -a -ig -i
 then 3fS- be.white -CL:sky -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fS- see -EPV -PL -realis
-ro otishi o- chovank -a -vage -t -i kara o- kuta -tsai -vage
 -3fO hill 3fS- be.a.peak -EPV -EPC -realis AUGM 3fS- be.white -DCL:loop -DUR
-t -i =tyo inperita
 -EPC -realis =AFFECT rock.wall

‘Al día siguiente, vieron que el cerro se había elevado más, y estaba bordeado con roca.’

- (120.36) *ovashi omirinka ochapinitanaira inetsaimaigiri tatutarika parigagetatsi anta enoku isaamenkisegemati kara.*

ovashi omirinka o- chapini -t -an -a -i =ra i-
 so every.one 3fS- be.night -EPC -ABL -realis.refl -realis =SUB 3mS-
netsaima -ig -i -ri tatutarika parig -a -ge -t -ats
 look.on.in.amazement -PL -realis -3mO whatever fall -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2
-i anta enoku i- saamenki -se -ge -ma -t -i kara
 -realis there high.up 3mS- glow.like.coal -CL:mass -DSTR -REACT -EPC -realis AUGM

‘a partir de entonces todas las noches, ellos veían de lejos que sería los que venían a caer en la cima, que venían ardiendo.’

- (120.37) *ovashi itimaiganakera matsigenkaegi anta manugariku ipaitaigakero otishi parirorini.*

ovashi i- tim -a -ig -an -ak -e =ra matsigenka -egi anta manugari
 so 3mS- live -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB person -PL there place.name
-ku i- pait -a -ig -ak -e -ro otishi parirorini
 -LOC 3mS- name -EPV -PL -PERF -realis -3fO hill place.name

‘por eso al poblarse de gente el sector de manugaly, le pusieron el nombre al cerro ‘parirorini’ (que se explica como el lugar donde caen los astros, o el lugar de reunión de los diablos).’

Chapter 121

Pirinto (pir)

(121.1) Ogari pirinto onti masero omarane, otimi inkaareku timatsirira inkenishiku.

oga -ri pirinto o- nti masero o- mara -ne o- tim -i inkaare -ku
that -CNTR toad.sp. 3fS- COP toad 3fS- big -ANIM 3fS- live -realis lake -LOC
tim -ats -i =rira inkenishi -ku
exist -SUBJ.FOC2 -realis =REL forest -LOC
'La 'pirinto' es un sapo grande que vive en unas lagunas que hay en el monte.'

(121.2) Oparigira inkani okemagani onianakera petisaseenkama inkenishiku onkantanakera, bogn, bogn, bogn.

o- parig -i =ra inkani o- kem -agani o- ni -an -ak -e =ra
3fS- fall -realis =SUB rain 3fS- hear -PAS.REAL1 3fS- croak -ABL -PERF -realis =SUB
petis -a -se -enka -ma inkenishi -ku o- n- kant -an
be.hoarse -EPV -CL:mass -CL:immaterial -REACT forest -LOC 3fS- irrealis- say -ABL
-ak -e =ra bogn bogn bogn
-PERF -irrealis =SUB ONOM:ribbit ONOM:ribbit ONOM:ribbit
'Cuando llueve se escucha croar muy ronco en el monte diciendo, bogn, bogn, bogn.'

(121.3) Yogari matsigenka ikenkitsatakoigiro pairani okoneatimotirira matsigenka ikantaigi.

yoga -ri matsigenka i- kenkitsa -t -ako -ig -i -ro pairani
that.masc -CNTR person 3mS- recount -EPC -APPL:INDR -PL -realis -3fO long.ago
o- konea -t -imo -t -i -ri =ra matsigenka i- kant -a -ig
3fS- appear -EPC -APPL:PRES -EPC -realis -3mO =SUB person 3mS- say -EPV -PL
-i
-realis
'Las personas cuentan lo que antes apareció a un matsigenka y dicen.'

(121.4) Pairani itimake paniro matsigenka mameri ijina, intagani itentaiga iriri, iriniro intiri irirenti.

pairani i- tim -ak -e paniro matsigenka mameri i- jina intaga
long.ago 3mS- live -PERF -realis one.ANIM person NEG.EXIST 3mP- wife only
-ni i- tent -a -ig -a ir- iri ir- iniro intiri ir-
-ANIM 3mS- accompany -EPV -PL -realis.refl 3mP- father 3mP- mother and.MASC 3mP-

irenti
brother

‘Antes había un matsigenka (hombre) que no tenía esposa, solo se acompañaba con su papá, su mamá y su hermano.’

(121.5) *Yogari iririegí atake yantariiganai, yogari irirenti ityaenka kimotanankitsi.*

yoga -ri ir- iri -egi atake y- antari -ig -an -a -i
that.masc -CNTR 3MP- father -PL right.now 3MS- be.adult.male -PL -ABL -REG -realis

yoga -ri ir- irenti i- tyænka kimo -t -an -ankits -i
that.masc -CNTR 3MP- brother 3MS- newly grow -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis

‘Sus padres estaban envejeciendo, y su hermano recién estaba creciendo.’

(121.6) *Irirotari vetsikatsi magatiro ivankoku, yovetsiki tsamairintsi, iati inkenishiku yagira ivatsa, iati itsagaatira oaku.*

iriro =tari vetsik -ats -i magatiro i- vanko -ku y- ovetsik -i
3m.PRO =REAS make -SUBJ.FOC2 -realis all.INAN 3MP- house -LOC 3MS- make -realis
tsamai -rintsi i- a -t -i inkenishi -ku y- ag -i =ra i- vatsa
cultivate -NOMZ 3MS- go -EPC -realis forest -LOC 3MS- get -realis =SUB 3MP- flesh
i- a -t -i i- tsaga -a -t -i =ra oaku
3MS- go -EPC -realis 3MS- fish -CL:fluid -EPC -realis =SUB river

‘Por eso él hacía todo en su casa, hacía chacra, iba al monte a traer carne, iba a pescar al río.’

(121.7) *Inpo patiro kutagiteri iatake inkenishiku, yogonketakaro choeni oshigiatakara niateni, yamanakera yegontarontsi ontiri ichakopite.*

inpo patiro kutagiteri i- a -t -ak -e inkenishi -ku y- ogonke -t
then one.INAN day 3MS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC 3MS- arrive -EPC
-ak -a -ro choeni o- shigi -a -t -ak -a =ra
-PERF -realis.refl -3fO near 3fS- insert.in.tight.gap -CL:fluid -EPC -PERF -realis.refl =SUB
niateni y- am -an -ak -e =ra yegont -a -rontsi ontiri
creek 3MS- bring -ABL -PERF -realis =SUB recline.in.hammock -EPV -NOMZ and.FEM
i- chakopi -te
3MP- arrow -ALIEN.POSS

‘Cierta día se fue al monte y llegó cerca a la naciente del río, llevando hamaca y sus flechas.’

(121.8) *Irirori iatanakera ikantaiganairi iririegí inpigae mavati kutagiteri.*

iriro -ri i- a -t -an -ak -e =ra i- kant -a -ig -an -a
3m.PRO -CNTR 3MS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- say -EPV -PL -ABL -REG
-i -ri ir- iri -egi i- n- pig -a -e mavati kutagiteri
-realis -3mO 3MP- father -PL 3MS- irrealis- return -REG -irrealis three.INAN day

‘Él al irse les dijo a sus padres que regresaría de tres días.’

(121.9) *Yogonketapaaka niateniku ishonkanakara poreatsiri, yovetsikapaake ivankotare kametini irimagakeni mavati kutagiteri.*

y- ogonke -t -apa -ak -a niateni -ku i- shonk -an -ak
 3MS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl creek -LOC 3MS- turn.head -ABL -PERF
-a =ra poreatsiri y- ovetsik -apa -ak -e i- vankota
 -realis.refl =SUB sun 3MS- prepare -ALL -PERF -realis 3MP- one.sided.shelter
-re kameti =ni i- ri- mag -ak -e =ni mavati kutagiteri
 -ALIEN.POSS PURP2 =PURP 3MS- irrealis- sleep -PERF -irrealis =PURP three.INAN day
 ‘Llegó al riachuelo al atardecer (el sol), preparó un tambo para que pueda dormir los tres días.’

- (121.10) Itsatakero yegontarontsi ovashi yoyaganaka irimagakera, irogiakera onkutagitetanakera iriatakera iranuuvagetakera.

i- tsa -t -ak -e -ro yegont -a -rontsi ovashi y-
 3MS- tie -EPC -PERF -realis -3fO recline.in.hammock -EPV -NOMZ so 3MS-
oyag -an -ak -a i- ri- mag -ak -e =ra i-
 place.solid.in.vessel -ABL -PERF -realis.refl 3MS- irrealis- sleep -PERF -irrealis =SUB 3MS-
r- ogi -ak -e =ra o- n- kuta -gite -t -an -ak
 irrealis- wait -PERF -irrealis =SUB 3fS- irrealis- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF
-e =ra i- ri- a -t -ak -e =ra i- r- anuuva -t
 -irrealis =SUB 3MS- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis- hunt -EPC
-ak -e =ra
 -PERF -irrealis =SUB

‘Amarró la hamaca, entonces se metió para dormir, esperando que amanezca para que vaya a cazar.’

- (121.11) Inoriakara yegontarontsiku irimaganakera tera iragavee, ogireavairi pirinto oniakera choeni iriroku.

i- nori -ak -a =ra yegont -a -rontsi -ku i- ri-
 3MS- lie -PERF -realis.refl =SUB recline.in.hammock -EPV -NOMZ -LOC 3MS- irrealis-
mag -an -ak -e =ra tera i- r- agave -e o- o[+v]-
 sleep -ABL -PERF -irrealis =SUB NEG.REAL 3MS- irrealis- be.able -irrealis 3fS- CAUS3-
gire -av -a -i -ri pirinto o- ni -ak -e =ra choeni
 open.eyes -TRNS -REG -realis -3mO toad.sp. 3fS- croak -PERF -realis =SUB near
iriro -ku
 3m.PRO -LOC

‘Al echarse en la hamaca para dormir no podía, le hacía despertar la ‘pirinto’ que croaba cerca de él.’

- (121.12) Irirori ipitake yomametakara yegontarontsiku ikogakera irimaganakera, kantankicha ogari pirinto arionpatyo onianakeri oshintsienkatanakera.

iriro -ri i- pit -ak -e y- omame -t -ak
 3m.PRO -CNTR 3MS- be.in.a.place -PERF -realis 3MS- be.uncomfortable -EPC -PERF
-a =ra yegont -a -rontsi -ku i- kog -ak -e =ra
 -realis.refl =SUB recline.in.hammock -EPV -NOMZ -LOC 3MS- want -PERF -realis =SUB
i- ri- mag -an -ak -e =ra kantankicha oga -ri pirinto arionpa
 3MS- irrealis- sleep -ABL -PERF -irrealis =SUB but that -CNTR toad.sp. continue
=tyo o- ni -an -ak -e -ri o- shintsi -enka -t -an
 =AFFECT 3fS- croak -ABL -PERF -realis -CONT 3fS- be.strong -CL:immaterial -EPC -ABL

-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘Él estaba revolcándose en la hamaca queriendo dormir, sin embargo la ‘pirinto’ seguía croando más fuerte.’

(121.13) Iperamatanakaro ikantutarotyó:

i- pera -ma -t -an -ak -a -ro i- kant -ut -a
 3mS- be.bored -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3mS- say -ANGR -realis.refl
-ro =tyo
 -3fO =AFFECT

‘Se aburrió de ella y le dijo (de forma renegado):’

(121.14) ‘Piniini inkaara, peganakenpanityo tsinane kameti nagakenpira.’

pi- ni -i =ni inkaara peg -an -ak -enpa =ni =tyo
 2S- speak -realis =EXASP earlier transform -ABL -PERF -irreal.refl =PURP =AFFECT
tsinane kameti n- ag -ak -e -npi =ra
 female PURP2 1S- live.with -PERF -irrealis -2O =SUB

‘Hace rato estás croando, conviértete en mujer para que (yo) conviva contigo.’

(121.15) Ogari pirinto okemakera iniakera okemisantanake ovashi irirori imaganake.

oga -ri pirinto o- kem -ak -e =ra i- ni -ak -e =ra o-
 that -CNTR toad.sp. 3fS- hear -PERF -realis =SUB 3mS- speak -PERF -realis =SUB 3fS-
kemisant -an -ak -e ovashi iriro -ri i- mag -an -ak -e
 be.silent -ABL -PERF -realis so 3m.PRO -CNTR 3mS- sleep -ABL -PERF -realis
 ‘La ‘pirinto’ al escucharle hablar se calló y así él se durmió.’

(121.16) Tsitetyamani yaguutanake yegontarontsiku, yovetsikanairo, yonkotanaka isekavagetanaka, ovashi iatake inkenishiku ikenavagetera.

tsitetyamani y- aguu -t -an -ak -e yegont
 small.hours.of.the.morning 3mS- climb.down -EPC -ABL -PERF -realis recline.in.hammock
-a -rontsi -ku y- ovetsik -an -a -i -ro y- onko -t -an -ak
 -EPV -NOMZ -LOC 3mS- prepare -ABL -REG -realis -3fO 3mS- cook -EPC -ABL -PERF
-a i- seka -vage -t -an -ak -a ovashi i- a -t -ak
 -realis.refl 3mS- eat -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl so 3mS- go -EPC -PERF
-e inkenishi -ku i- kenavage -t -e =ra
 -realis forest -LOC 3mS- hunt -EPC -irrealis =SUB

‘Muy temprano bajó de la hamaca, lo arregló, cocinó y comió, luego se fue al monte a cazar.’

(121.17) Iatake inkenishiku ario ikentake mavani osheto, ovashi shintsi ipigaa iragapaakera tsitsi ishinkovagetakera ikentakerira tetyara anpavatsaenpa.

i- a -t -ak -e inkenishi -ku ario i- kent -ak -e
 3mS- go -EPC -PERF -realis forest -LOC truly 3mS- shoot.with.arrow -PERF -realis
mavani osheto ovashi shintsi i- pig -a -a i- r-
 three.ANIM spider.monkey so fast 3mS- return -REG -realis.refl 3mS- irrealis-
ag -apa -ak -e =ra tsitsi i- shinko -vage -t -ak -e
 gather -ALL -PERF -irrealis =SUB firewood 3mS- smoke(.food) -DUR -EPC -PERF -irrealis
=ra i- kent -ak -e =rira tetya =ra o- n- apavatsa
 =SUB 3mS- shoot.with.arrow -PERF -realis =REL not.yet =SUB 3fS- irrealis- be.dark
-enpa
 -irreal.refl

‘Se fue al monte y flechó tres monos, luego rápido regresó para recoger leña y ahumar lo que había cazado, antes que anocheciera. (osheto = category term)’

(121.18) Yogonketapaakara ivankotareku ineapaake oamonkivagetaka iyegontare.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- vankota -re -ku
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- one.sided.shelter -ALIEN.POSS -LOC
i- ne -apa -ak -e o- o -a -monki -vage -t -ak -a
 3mS- see -ALL -PERF -realis 3fS- move -EPV -CL:bulge -DUR -EPC -PERF -realis.refl
i- yegont -a -re
 3mP- recline.in.hammock -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Al llegar a su tambo vio que en su hamaca algo adentro se movía.’

(121.19) Itsaroganake inpo ikamagutasanoti onti yagankicha tsinane.

i- tsarog -an -ak -e inpo i- kamagu -t -asano -t -i o-
 3mS- be.startled -ABL -PERF -realis then 3mS- look -EPC -VERIF -EPC -realis 3fS-
nti yag -ankich -a tsinane
 COP place.solid.in.vessel -SUBJ.FOC1 -realis.refl female

‘Se asustó y al mirarlo bien estaba metida una mujer.’

(121.20) Irirori isurematanakatyo intirakari kasuvarerini, ovashi yaiñonitanakaro ikoganakera anigaki inkentakerora.

iriro -ri i- sure -ma -t -an -ak -a =tyo i- nti
 3m.PRO -CNTR 3mS- think -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3mS- COP
=rakari kasuvarerini ovashi y- aiñoni -t -an -ak -a -ro
 =STRONG.EPIST.MOD tunche so 3mS- approach -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo
i- kog -an -ak -e -ro =ra o- anigaki i- n-
 3mS- search.for -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fP- heart 3mS- irrealis-
kent -ak -e -ro =ra
 shoot.with.arrow -PERF -irrealis -3fo =SUB

‘Él pensó que quizás era el tunche, entonces se acercó buscando el corazón para flecharlo.’

(121.21) Ogari pirinto ogotavakeri ovashi okaemanake:

oga -ri pirinto o- ogotav -ak -e -ri ovashi o- kaem -an -ak
 that -CNTR toad.sp. 3fs- suspect -PERF -realis -3mo so 3fs- call.out -ABL -PERF
 -e
 -realis

‘La ‘pirinto’ lo adivinó y entonces gritó.’

- (121.22) ‘Gara pikentana, nanti tsinane, chapi nomatikavagetakera nokemakenpi piniakenara ovashi maika nopokake.’

gara pi- kent -a -na na- nti tsinane chapi no- matik -a -vage
 NEG.IRREAL 2S- pierce -realis.refl -1O 1S- COP female yesterday 1S- sing -EPV -DUR
-t -ak -e =ra no- kem -ak -e -npi pi- ni -ak -e -na =ra
 -EPC -PERF -realis =SUB 1S- hear -PERF -realis -2O 2S- speak -PERF -realis -1O =SUB
ovashi maika no- pok -ak -e
 so now 1S- come -PERF -realis

‘No me fleches, soy una mujer, ayer cuando cantaba te escuché hablarme, entonces ahora he venido.’

- (121.23) Ikamagutasanoti inei onti tsinane onkametivagete, ovashi yaiñonitasanotanakaro, tenige inpinkaero.

i- kamagu -t -asano -t -i i- ne -i o- nti tsinane o- n-
 3MS- look -EPC -VERIF -EPC -realis 3MS- see -realis 3fs- COP female 3fs- irrealis-
kameti -vage -t -e ovashi y- aiñoni -t -asano -t -an -ak
 be.beautiful -DUR -EPC -irrealis so 3MS- be.near -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF
-a -ro te -nige i- n- pink -a -e -ro
 -realis.refl -3fO NEG.REAL -STILL 3MS- irrealis- fear -REG -irrealis -3fO

‘Al mirar bien vio que era una mujer bonita, y entonces se acercó más y ya no la tenía miedo.’

- (121.24) Ipapaakero osheto yamanakerira, ovashi yogisavagetapaake tsitsi ishinkovagetakera.

i- p -apa -ak -e -ro osheto y- am -an -ak -e =rira
 3MS- give -ALL -PERF -realis -3fO spider.monkey 3MS- bring -ABL -PERF -realis =REL
ovashi y- ogis -a -vage -t -apa -ak -e tsitsi i- shinko
 so 3MS- light.fire -EPV -DUR -EPC -ALL -PERF -realis fire 3MS- smoke(food)
-vage -t -ak -e =ra
 -DUR -EPC -PERF -irrealis =SUB

‘Le entregó el mono que había llevado, entonces atizó el fuego y estaba ahumando.’

- (121.25) Isekatakara ipavetavakaro irorori, tera ogenpari, opinkakeri, ogavakeri onanpinaku.

i- seka -t -ak -a =ra i- p -a -ve -t -av -ak
 3MS- eat -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3MS- give -EPV -FRUS -EPC -TRNS -PERF
-a -ro iroro -ri tera o- og -enpa -ri o- pink -ak
 -realis.refl -3fO 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fs- eat -irreal.refl -3mo 3fs- fear -PERF
-e -ri o- og -av -ak -e -ri o- nanpina -ku
 -realis -3mo 3fs- put -TRNS -PERF -realis -3mo 3fp- side -LOC

‘Al comer le invitaban a ella y no lo comía, le tenía miedo, y lo iba poniendo a su lado. (la ri = carne, ivatsa, masculino)’

(121.26) Irorori amanake otyomiati koviti oyagiatakero maani shitea, opakotakeri iroviikakenpara.

iroro -ri o- am -an -ak -e o- tyomia -ti koviti o-
 3f.PRO -CNTR 3fS- bring -ABL -PERF -realis 3fS- small -INAN pot 3fS-
oyagi -a -t -ak -e -ro maani shitea o- p
 place.non.solid.in.vessel -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3fO a.little manioc.beer 3fS- give
-ako -t -ak -e -ri i- r- oviik -ak -enpa =ra
 -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3mO 3mS- irrealis- drink -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘Ella llevó una olla pequeña metido un poco de masato, le dio para que tome.’

(121.27) Irirori ineakerora otyomiati koviti inei gari okemari, kantankicha yoviikanakarora omaraatanake, teratyo ontsoatenpa.

iriro -ri i- ne -ak -e -ro =ra o- tyomia -ti koviti i- ne
 3m.PRO -CNTR 3mS- see -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- small -INAN pot 3mS- see
-i ga -ri o- kem -a -ri kantankicha y- oviik -an -ak
 -realis NEG.IRREAL -CNTR 3fS- hear -realis.refl -3mO but 3mS- drink -ABL -PERF
-a -ro =ra o- mara -a -t -an -ak -e tera =tyo
 -realis.refl -3fO =SUB 3fS- be.big -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis NEG.REAL =AFFECT
o- n- tsoa -t -enpa
 3fS- irrealis- finish.fluid -EPC -irreal.refl
 ‘Él al ver la olla pequeña creyó que no le iba a llenar, pero al tomarlo iba aumentándose y no se terminaba.’

(121.28) Okutagitetanakera ogiatanakeri inkenishiku, oneapaakerira kairo okantiri:

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra o- ogia -t -an -ak -e
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- follow -EPC -ABL -PERF -realis
-ri inkenishi -ku o- ne -apa -ak -e -ri =ra kairo o- kant -i
 -3mO forest -LOC 3fS- find -ALL -PERF -realis -3mO =SUB termite 3fS- say -realis
-ri
 -3mO
 ‘Al día siguiente le siguió al monte, al encontrar un (nido de) comején le dijo:’

(121.29) ‘Neri yoga osheto, kentenari.’

neri yoga osheto kent -e -na -ri
 PRSNT that.masc spider.monkey pierce -irrealis -1O -3mO
 ‘Ahí está un mono, fléchamelo.’

(121.30) Irirori ikamagugeveta enoku ineakera osheto, mameri, inti ineake kairo.

iriro -ri i- kamagu -ge -ve -t -a enoku i- ne -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- look -DSTR -FRUS -EPC -realis.refl high.up 3mS- see -PERF
-e =ra osheto mameri i- nti i- ne -ak -e kairo
 -realis =SUB spider.monkey NEG.EXIST 3mS- COP 3mS- see -PERF -realis termite
 ‘Él miraba arriba para ver mono, no había, solo vio un nido de comején.’

(121.31) Irorori arionpa okantanakeri inkentakenerora, ovashi ikentiri imokoi kairo yashirianakara ipeganaka osheto.

iroro -ri arionpa o- kant -an -ak -e -ri i- n-
 3f.PRO -CNTR continue 3fS- say -ABL -PERF -realis -CONT 3mS- irrealis-
kent -ak -e -ne -ro =ra ovashi i- kent -i
 shoot.with.arrow -PERF -irrealis -RECP -3fO =SUB so 3mS- shoot.with.arrow -realis
-ri i- mokoi kairo y- ashiri -an -ak -a =ra i-
 -3mO 3mP- nest termite 3mS- fall.from.height -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS-
peg -an -ak -a osheto
 transform -ABL -PERF -realis.refl spider.monkey

‘Ella seguía insistiéndole a que se lo fleche, y entonces él flechó al nido del comején, al caerse se convirtió en mono.’

(121.32) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo.’

(121.33) ‘Nero nokantira, matsi ario namatavitakenpi.’

nero no- kant -i =ra matsi ario na- matavi -t -ak -e -npi
 PRSNT 1S- say -realis =SUB MTAL.NEG truly 1S- deceive -EPC -PERF -irrealis -2O
 ‘‘Ya ves lo que dije, yo no te engañe.’’

(121.34) Inpo avisanakara mavati kutagiteri irorori otentanakari iriku, okotagantakerira.

inpo o- avis -an -ak -a =ra mavati kutagiteri iroro -ri o-
 then 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB three.INAN day 3f.PRO -CNTR 3fS-
tent -an -ak -a -ri o- iri -ku o- okotag -ant -ak
 accompany -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fP- father -LOC 3fS- show -APPL:INSTR -PERF
-e -ri =ra
 -irrealis -3mO =SUB

‘Al pasar tres días ella lo llevó donde sus padres para mostrarlos.’

(121.35) Imaguntetapanuti patiro akatsitini kashiri ovashi itentanakaro itimira.

i- mag -unte -t -apanu -t -i patiro akatsitini.kashiri ovashi i-
 3mS- sleep -DUR.CHAR -EPC -DEP -EPC -realis one.INAN week so 3mS-
tent -an -ak -a -ro i- tim -i =ra
 accompany -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3mS- live -realis =SUB

‘Se quedó a dormir una semana y después le llevó a su lugar.’

(121.36) Yogonkeiganakara ivankoku, oneaigavakerora tsinaneigi, oshineigavakaro atsantsatakera ogishi.

y- ogonke -ig -an -ak -a =ra i- vanko -ku o- ne -a -ig
 3MS- arrive -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MP- house -LOC 3fS- see -EPV -PL
-av -ak -e -ro =ra tsinane -igi o- shine -ig -av -ak -a
 -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB female -PL 3fS- be.happy -PL -TRNS -PERF -realis.refl
-ro o- atsantsa -t -ak -e =ra o- gishi
 -3fO 3fS- be.long -EPC -PERF -realis =SUB 3fP- hair
 ‘Al llegar a su casa, al verla las mujeres, se alegraron por su larga cabellera.’

(121.37) Samani otimaigake, avisanakara tovai kutagiteri ovashi okantiri ojime:

samani o- tim -a -ig -ak -e o- avis -an -ak -a =ra
 long.while 3fS- live -EPV -PL -PERF -realis 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB
tovai kutagiteri ovashi o- kant -i -ri o- jime
 many day so 3fS- say -realis -3mO 3fP- husband
 ‘Mucho tiempo vivían (juntos), pasando muchos días, entonces le dijo a su esposo.’

(121.38) ‘Atake magaijanake tovai kutagiteri, nokoganake nontomintanakenpara, atsi nonkantakerita apa inpokaigakera intentaigakerira noitaneigi.’

atake mag -a -ig -an -ak -e tovai kutagiteri no- kog -an -ak
 right.now sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis many day 1S- want -ABL -PERF
-e no- n- tomint -an -ak -enpa =ra atsi no- n- kant
 -realis 1S- irrealis- have.child -ABL -PERF -irreal.refl =SUB DRCT 1S- irrealis- say
-ak -e -ri -ta apa i- n- pok -a -ig -ak -e =ra
 -PERF -irrealis -3mO -INTNC father.1P 3mS- irrealis- come -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB
i- n- tent -a -ig -ak -e -ri =ra no- itane -igi
 3mS- irrealis- accompany -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 1P- relative -PL
 ‘‘Ya vamos durmiendo muchos días, quiero tener hijos, a ver, voy a decir a mi papá que venga con mis parientes.’’

(121.39) Yogari matsigenka ikamantaigakeri ishaninkaegi inpokaigakera igokine.

yoga -ri matsigenka i- kamant -a -ig -ak -e -ri i- shaninka
 that.masc -CNTR person 3mS- tell -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mP- fellow
-egi i- n- pok -a -ig -ak -e =ra i- goki -ne
 -PL 3mS- irrealis- come -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB 3mP- father-in-law -ALIEN.POSS
 ‘El hombre avisó a sus paisanos que iban a venir sus suegros.’

(121.40) Ovashi yovetsikaigake tovai shitea.

ovashi y- ovetsik -a -ig -ak -e tovai shitea
 so 3mS- prepare -EPV -PL -PERF -realis much manioc.beer
 ‘Entonces prepararon abundante masato.’

(121.41) Agakara kutagiteri inpokakera iri, ipokaigake matsigenkaegi yogiaigakerira irineaigakerira ovashi ishinkiventagakenparira.

o- ag -ak -a =ra kutagiteri i- n- pok -ak -e
 3fs- arrive(.day) -PERF -realis.refl =SUB day 3ms- irrealis- come -PERF -irrealis
=ra o- iri i- pok -a -ig -ak -e matsigenka -egi y- ogi -a
 =SUB 3fp- father 3ms- come -EPV -PL -PERF -realis person -PL 3ms- wait -EPV
-ig -ak -e -ri =ra i- ri- ne -a -ig -ak -e -ri =ra
 -PL -PERF -realis -3mo =SUB 3ms- irrealis- see -EPV -PL -PERF -irrealis -3mo =SUB
ovashi i- shinki -vent -a -ig -ak -enpa -ri =ra
 so 3ms- be.drunk -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3mo =SUB

‘Al llegar el día que iba a venir su papá, vinieron los matsigenkas a esperarlo para conocerlo y hacer fiesta por ellos.’

- (121.42) Ogari tsinaneigi ovetsikaigakero pirinto, okishiigakerora inpo ogaraveaigakeromera otamakoku ontityo otoigake otamakomeshina.

oga -ri tsinane -igi o- ovetsik -a -ig -ak -e -ro pirinto o- kishi
 that -CNTR female -PL 3fs- prepare -EPV -PL -PERF -realis -3fo toad.sp. 3fs- comb
-ig -ak -e -ro =ra inpo o- ogara -ve -a -ig -ak -e -ro
 -PL -PERF -realis -3fo =SUB then 3fs- cut.evenly -FRUS -EPV -PL -PERF -realis -3fo
=me =ra o- tamako -ku o- nti =tyo o- to -ig -ak -e o-
 =IFRS =SUB 3fp- forehead -LOC 3fs- COP =AFFECT 3fs- cut.apart -PL -PERF -realis 3fs-
tamako -meshina
 forehead -CL:skin

‘Las mujeres arreglaron a la ‘pirinto’, peinandola, y al cortarle el cerquillo de la frente le cortaron su piel de la frente.’

- (121.43) Ogatyo okenake oriraa, okonteanakera, shararaaaa, tyanpa onkantaigavaero onpegaataenpara.

oga =tyo o- ken -ak -e o- riraa o- konte -a -t -an
 suddenly =AFFECT 3fs- begin -PERF -realis 3fp- blood 3fs- leave -CL:fluid -EPC -ABL
-ak -e =ra shararaaaa tyanpa o- n- kant -a
 -PERF -realis =SUB ONOM:liquid.pouring.out how.in.the.world.EMBED 3fs- irrealis- do -EPV
-ig -av -a -e -ro o- n- pegaa -t -a -enpa =ra
 -PL -TRNS -REG -irrealis -3fo 3fs- irrealis- stop.bleed -EPC -REG -irreal.refl =SUB

‘De pronto la sangre (empezó a) salió shararaaa, y no sabían qué hacer para coagularlo.’

- (121.44) Ineaigapaakerora iri okañotanakara maika, ovashi ipigaigapanuta iragaiganakara iaigakera inkenishiku.

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro =ra o- iri o- kaño -t -an
 3ms- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo =SUB 3fp- father 3fs- be.like -EPC -ABL
-ak -a =ra maika ovashi i- pig -a -ig -apanu -t -a i-
 -PERF -realis.refl =SUB now so 3ms- return -EPV -PL -DEP -EPC -realis.refl 3ms-
irag -a -ig -an -ak -a =ra i- a -ig -ak -e =ra inkenishi
 cry -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- go -PL -PERF -realis =SUB forest
-ku
 -LOC

‘Al verla su papá que estaba así, entonces se regresaron llorando, yéndose al monte.’

(121.45) Oshiganaka irorori ogiaiganaerimera, kantankicha agapaakerora inkaareseku ario okamapaake.

o- shig -an -ak -a iroro -ri o- ogia -ig -an -a -e -ri
 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl 3f.PRO -CNTR 3fS- follow -PL -ABL -REG -irrealis -3mO
 =me =ra kantankicha o- ag -apa -ak -e -ro =ra inkaare
 =IFRS =SUB but 3fS- reach(.place) -ALL -PERF -realis -3fO =SUB lake
 -se -ku ario o- kam -apa -ak -e
 -CL:mass -LOC truly 3fS- die -ALL -PERF -realis
 ‘Corrió ella queriendo seguirlos, pero al llegar a un charco de agua ahí murió.’

(121.46) Imatanaka matsigenka yogiaveiganakarira, oga ikenake ipeganaka pirinto iraganakara ikantanakera borong, borong, borong.

i- ma -t -an -ak -a matsigenka y- ogia -ve -ig -an
 3mS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis.refl matsigenka 3mS- follow -FRUS -PL -ABL
 -ak -a -ri =ra oga i- ken -ak -e i- peg -an -ak
 -PERF -realis.refl -3mO =SUB that 3mS- begin -PERF -realis 3mS- transform -ABL -PERF
 -a pirinto i- irag -an -ak -a =ra i- kant -an -ak -e
 -realis.refl toad.sp. 3mS- cry -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- say -ABL -PERF -realis
 =ra borong borong borong
 =SUB ONOM:ribbit ONOM:ribbit ONOM:ribbit
 ‘Igual el matsigenka fue siguiéndolos, de pronto se transformó en ‘pirinto’, llorando diciendo borong, borong, borong.’

Chapter 122

Pitepageni saankariite (pps)

(122.1) Ikemakotagani pairani itimaigi pitepageni saankariite aka itimaigira matsigenka.

i- kem -ako -t -agani pairani i- tim -a -ig -i pitepage
3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3mS- exist -EPV -PL -realis four
-ni saankari -ite aka i- tim -a -ig -i =ra matsigenka
-ANIM good.spirit -PL here 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB matsigenka
'Cuentan que antes había cuatro espíritus 'saankariite' aquí donde vivían los matsigenkas.'

(122.2) Iriroegi igametirepage kara ipaitaigaka kipatsi, tanpia, nia intiri morekari.

iriro -egi i- gametire -page kara i- pait -a -ig -ak -a kipatsi
3m.PRO -PL 3mS- pretty -PL AUGM 3mS- name -EPV -PL -PERF -realis.refl earth
tanpia nia intiri morek -a -ri
wind water and.MASC catch.fire -EPV -NOMZ
'Ellos eran muy buenos y se llamaban tierra, viento, agua y fuego.'

(122.3) Yogari saankariite kipatsi ipaigiri matsigenkaigi inchatokipage intiri piratsipage, irogaigakenparira kameti ganiri ikamaigi.

yoga -ri saankari -ite kipatsi i- p -a -ig -i -ri matsigenka
that.masc -CNTR good.spirit -PL earth 3mS- give -EPV -PL -realis -3mO person
-igi inchat -ki -page intiri piratsi -page i- r- og -a -ig -ak
-PL tree -CL:seed -PL and.MASC animal -PL 3mS- irrealis- eat -EPV -PL -PERF
-enpa -ri =ra kameti ganiri i- kam -a -ig -i
-irreal.refl -3mO =SUB PURP2 NEG.PURP 3mS- die -EPV -PL -realis
'El saankariite 'tierra' daba a las personas frutos y animales, para su alimentación para que no puedan morir.'

(122.4) Irirotya morekari yamaiginiri katsirinkari inagakera imagaigira matsigenkaegi, ganiri yatsipereaigiro katsinkari.

iriro -tya morek -a -ri y- am -a -ig -i -ni -ri katsirinka
3m.PRO -next catch.fire -EPV -NOMZ 3mS- bring -EPV -PL -realis -RECP -3mO be.hot
-ri i- n -a -ig -ak -e =ra i- mag -a -ig -i =ra
-NOMZ 3mS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mS- sleep -EPV -PL -realis =SUB

matsigenka -egi ganiri y- atsipere -a -ig -i -ro katsinka -ri
 person -PL NEG.PURP 3MS- suffer -EPV -PL -realis -3fo be.cold -NOMZ
 ‘El ‘fuego’ llevaba calor al lugar donde dormían las personas para que no sufran de frío.’

(122.5) *Yogari nia ipaigiri iani yoviikaigakara teniroro irantsipereaige imire.*

yoga -ri nia i- p -a -ig -i -ri i- ani y- oviik -a
 that.masc -CNTR water 3MS- give -EPV -PL -realis -3mo 3MP- fluid 3MS- drink -EPV
-ig -ak -a =ra te =niroro ir- n- atsipere -a
 -PL -PERF -realis.refl =SUB NEG.REAL =AFFECT.INVEST 3MS.IRR- irrealis- suffer -EPV
-ig -e i- mire
 -PL -irrealis 3MP- thirst
 ‘El ‘agua’ les daba líquido para que tomen y así no sufran de sed.’

(122.6) *Yogari ‘tanpia’ inti saankariite pairori ikogaigiri matsigenka, irirori ipaigiri ienka kameti yanienkaigira, aikiro yamiro menkori itikakoigirira poreatsiri, tesakonani inkatsirinkaigiri.*

yoga -ri tanpia i- nti saankari -ite paio -ri i- kog -a -ig
 that.masc -CNTR wind 3MS- COP good.spirit -PL very.much -CNTR 3MS- want -EPV -PL
-i -ri matsigenka iriro -ri i- p -a -ig -i -ri i- enka
 -realis -3mo person 3m.PRO -CNTR 3MS- give -EPV -PL -realis -3mo 3MP- air
kameti y- anienka -ig -i =ra aikiro y- am -i -ro menkori i-
 PURP2 3MS- breathe -PL -realis =SUB also 3MS- bring -realis -3fo cloud 3MS-
tik -ako -ig -i -ri =ra poreatsiri tesakona =ni i- n-
 obstruct -APPL:INDR -PL -realis -3mo =SUB sun not.very.much =PURP 3MS- irrealis-
katsirinka -ig -e -ri
 burn -PL -irrealis -3mo
 ‘El ‘viento’ era un saankariite querido por los matsigenkas, ellos les daba aire para respirar, y también movía a las nubes para cubrir al sol y así no les queme.’

(122.7) *Ineaigakerira Tasorintsi ikañoigakara maika, yamuvageigakerira tovai yovetsikakerira, ovashi itasonkaigakeri tenigera inpigaiganae enoku irogiaiganaerira Tasorintsi.*

i- ne -a -ig -ak -e -ri =ra tasorintsi i- kaño -ig -ak
 3MS- see -EPV -PL -PERF -realis -3mo =SUB god 3MS- be.like -PL -PERF
-a =ra maika y- amu -vage -ig -ak -e -ri =ra tovai y-
 -realis.refl =SUB like.this 3MS- help -DUR -PL -PERF -realis -3mo =SUB a.lot 3MS-
ovetsik -ak -e -ri =ra ovashi i- tasonk -a -ig -ak -e -ri
 make -PERF -realis -3mo =SUB so 3MS- blow.on -EPV -PL -PERF -realis -3mo
te -nige =ra i- n- pig -a -ig -an -a -e enoku i-
 NEG.REAL -STILL =SUB 3MS- irrealis- return -EPV -PL -ABL -REG -irrealis high.up 3MS-
r- ogia -ig -an -a -e -ri =ra tasorintsi
 irrealis- follow -PL -ABL -REG -irrealis -3mo =SUB god
 ‘Al verlos Dios que eran así (los saankariite), que ayudaban mucho a los que había creado, entonces los sopló para que no regresaran al cielo siguiéndole a Dios.’

(122.8) *Yogari saankariite ‘kipatsi’ ipegasanotanaka kipatsi oneantaganirira maika otimira kipatsi otimantaigakarira inchatopage intiri piratsipage.*

yoga -ri saankari -ite kipatsi i- peg -asano -t -an -ak
 that.masc -CNTR good.spirit -PL earth 3mS- transform -VERIF -EPC -ABL -PERF
-a kipatsi o- ne -ant -agani =rira maika o- tim -i =ra kipatsi
 -realis.refl earth 3fS- see -REAS -PAS.REAL1 =REL now 3fS- live -realis =SUB earth
o- tim -ant -a -ig -ak -a =rira inchato -page intiri piratsi
 3fS- live -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -realis.refl =REL tree -PL and.MASC animal
-page
 -PL

‘El saankariite ‘tierra’ se convirtió en tierra, por eso se ve ahora a la tierra donde hay plantas y animales.’

- (122.9) Aikiro ikañotaka ‘nia,’ ipitake aka yamuuvageigakerira matsigenkaegi ipaigakerira kañopagerira nia, niateni, inkaare ontiri magatiropage timatsirira oani.

aikiro i- kaño -t -ak -a nia i- pit -ak -e aka y-
 also 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl water 3mS- remain -PERF -realis here 3mS-
amuu -vage -ig -ak -e -ri =ra matsigenka -egi i- p -a -ig -ak
 -DUR -PL -PERF -realis -3mO =SUB person -PL 3mS- give -EPV -PL -PERF
-e -ri =ra kaño -page -ri =ra nia niateni inkaare ontiri magatiro
 -realis -3mO =SUB be.like -PL.DSTR -3mO =SUB river creek lake and.FEM all.INAN
-page tim -ats -i =rira o- ani
 -PL exist -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fP- fluid

‘Igual también el ‘agua,’ se quedó aquí sirviendo a las personas dándoles, por ejemplo, ríos, riachuelos, lagunas y otros que tienen líquido.’

- (122.10) Ario ikañotaka ‘tanpia’ ovashi ipitanake aka otivarokanakara ienka, irirotari gatsinkaenkatiro katsirinkapage.

ario i- kaño -t -ak -a tanpia ovashi i- pit -an -ak
 like.this 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl wind so 3mS- remain -ABL -PERF
-e aka o- tivarok -an -ak -a =ra i- enka iriro =tari
 -realis here 3fS- spread.out -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- air 3m.PRO =REAS
o[+v]- katsinka -enka -t -i -ro katsirinka -page
 CAUS3- cool -CL:immaterial -EPC -realis -3fO be.hot -PL.DSTR

‘Igualmente el ‘viento’ se quedó aquí expandiendo su aire, porque él es el que refresca al calor.’

- (122.11) Yogari morekari, ario ikañotaka ipitake aka kipatsiku, ovashi ipeganaka tsitsi, yamuigirira maganiro matsigenkaegi ipaigirira katsirinkari.

yoga -ri morek -a -ri ario i- kaño -t -ak -a
 that.masc -CNTR catch.fire -EPV -NOMZ like.this 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl
i- pit -ak -e aka kipatsi -ku ovashi i- peg -an -ak
 3mS- remain -PERF -realis here earth -LOC so 3mS- transform -ABL -PERF
-a tsitsi y- amu -ig -i -ri =ra maganiro matsigenka -egi i- p
 -realis.refl fire 3mS- help -PL -realis -3mO =SUB all.ANIM person -PL 3mS- give
-a -ig -i -ri =ra katsirinka -ri
 -EPV -PL -realis -3mO =SUB be.hot -NOMZ

‘El ‘fuego’ igualmente se quedó aquí en la tierra, entonces se convirtió en fuego, sirviendo a todos los matsigenkas dándoles calor.’

(122.12) Irorotari okañotaka maika garika inegintetiri matsigenka, iragaveake inkisaiganaenpara saankariite pegagetankicharira.

iroro =tari o- kaño -t -ak -a maika ga =rika i-
 3f.PRO =REAS 3fs- be.like -EPC -PERF -realis.refl now NEG.IRREAL =INDEF.TEMP 3mS-
neginte -t -i -ri matsigenka i- r- agave -ak -e i-
 treat.carefully -EPC -realis -3mO person 3mS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS-
n- kis -a -ig -an -a -enpa =ra saankari -ite peg -a
 irrealis- get.angry.at -EPV -PL -ABL -REG -irreal.refl =SUB good.spirit -PL transform -EPV
-ge -t -ankich -a =rira
 -DSTR -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL

‘Es por eso ahora si no le cuidan las personas, pueden molestarsen los saankariites transformados.’

(122.13) Kipatsi iragaveake intarankanakera, morekari imorekanakera, nia inkimoatanakera, tanpia intanpiatanake.

kipatsi i- r- agave -ak -e i- n- tarank -an -ak -e
 earth 3mS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS- irrealis- land.slide -ABL -PERF -irrealis
 =ra *morek -a -ri i- morek -an -ak -e =ra nia i-*
 =SUB catch.fire -EPV -NOMZ 3mS- catch.fire -ABL -PERF -irrealis =SUB water 3mS-
n- kimo -a -t -an -ak -e =ra tanpia i- n- tanpia
 irrealis- grow -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB wind 3mS- irrealis- blow.wind
-t -an -ak -e
 -EPC -ABL -PERF -irrealis

‘Tierra puede derrumbarse, fuego puede arder, agua puede crecer y viento puede hacer tempestad.’

Chapter 123

Pitsi (pit)

(123.1) Pairani okemakotagani otimake patiro inkenishi onkametivagete kara.

pairani o- kem -ako -t -agani o- tim -ak -e patiro
long.ago 3fS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3fS- exist -PERF -realis one.INAN
inkenishi o- n- kameti -vage -t -e kara
forest 3fS- irrealis- be.beautiful -DUR -EPC -irrealis AUGM
‘Antes se cuenta que había un bosque muy bonito.’

(123.2) Ario kara iatapiniigi piratsipage yapatoitaigaira inkogaigakera tyani intinkamiigakenpa.

ario kara i- a -t -apini -ig -i piratsi -page y- apatoit -a
truly there 3mS- go -EPC -PLRACT1 -PL -realis animal -PL 3mS- gather(.beings) -EPV
-ig -a -i =ra i- n- kog -a -ig -ak -e =ra
-PL -REG -realis =SUB 3mS- irrealis- search.for -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB
tyani i- n- tinkami -ig -ak -enpa
who.EMBED 3mS- irrealis- be.leader.of. -PL -PERF -irreal.refl
‘Ahí iban los animales a reunirse para buscar quién los lideraría.’

(123.3) Aikiro kara iaigi maganiro piratsipage inkogakenkanira tyani paio yavisake yantavagetira, imichatara, itsoegara ontiri pashinipage.

aikiro kara i- a -ig -i maganiro piratsi -page i- n- kog -ak
also there 3mS- go -PL -realis all.ANIM animal -PL 3mS- irrealis- search.for -PERF
-enkani =ra tyani paio y- avis -ak -e y- ant -a -vage
-PAS.IRR =SUB who.EMBED very.much 3mS- surpass -PERF -realis 3mS- work -EPV -DUR
-t -i =ra i- micha -t -a =ra i- tsoeg -a =ra
-EPC -realis =SUB 3mS- be.stingy -EPC -realis.refl =SUB 3mS- lie -realis.refl =SUB
ontiri pashini -page
and.FEM other -PL

‘También allá iban todos los animales para buscar quién era el más trabajador, tacaño, mentiroso y otras acciones.’

(123.4) Ario okañotaka maika iaigake maganiro inkogaigakera tyani paio yavisake yantavagetira.

ario o- kaño -t -ak -a maika i- a -ig -ak -e maganiro
 like.this 3fs- be.like -EPC -PERF -realis.refl like.this 3ms- go -PL -PERF -realis all.ANIM
i- n- kog -a -ig -ak -e =ra tyani paio y-
 3ms- irrealis- search.for -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB who.EMBED very.much 3ms-
avis -ak -e y- ant -a -vage -t -i =ra
 surpass -PERF -realis 3ms- work -EPV -DUR -EPC -realis =SUB
 ‘Así es como fueron todos para buscar quién era el más trabajador.’

(123.5) Iketyo ivatanankitsi maño inianakera ikantanakera:

i- ketyo iva -t -an -ankits -i maño i- ni -an -ak
 3ms- first go.ahead -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis mosquito.sp. 3ms- speak -ABL -PERF
-e =ra i- kant -an -ak -e =ra
 -realis =SUB 3ms- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Primero fue el sancudo que habló diciendo.’

(123.6) ‘Naro navisake nantavagetira, oka nogitsapite agaveake onoshikakera tovai iriraa matsigenka.’

naro n- avis -ak -e n- ant -a -vage -t -i =ra oka no-
 1.PRO 1S- surpass -PERF -realis 1S- work -EPV -DUR -EPC -realis =SUB 3f.DEM 1P-
gitsapi -te o- agave -ak -e o- noshik -ak -e =ra tovai
 needle -ALIEN.POSS 3fs- be.able -PERF -realis 3fs- pull.out -PERF -irrealis =SUB much
i- riraa matsigenka
 3mp- blood person
 ‘Yo soy el más trabajador, ésta mi aguja puede sacar mucha sangre de las personas.’

(123.7) Imatana pashito ikemakera iniakera maño, ikaamatanake ikantanakera:

i- ma -t -an -a pashito i- kem -ak -e =ra i-
 3ms- repeat.action -EPC -ABL -realis.refl tick.sp. 3ms- hear -PERF -realis =SUB 3ms-
ni -ak -e =ra maño i- ka -a -ma -t -an -ak -e
 speak -PERF -realis =SUB mosquito.sp. 3ms- laugh -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis
i- kant -an -ak -e =ra
 3ms- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Siguió la garrapata al escuchar lo que dijo el sancudo, se rio y dijo.’

(123.8) ‘Gara pikañota maika, naro aikiro nagaveake nonoshiatakera iriraa matsigenka.’

gara pi- kaño -t -a maika naro aikiro n- agave -ak -e
 NEG.IRREAL 2S- be.like -EPC -realis.refl like.this 1.PRO also 1S- be.able -PERF -realis
no- noshi -a -t -ak -e =ra i- riraa matsigenka
 1S- pull -CL.fluid -EPC -PERF -irrealis =SUB 3mp- blood person
 ‘No seas así, yo también puedo sacar sangre de las personas.’

(123.9) Katsiketyo imitaapaake netsi ikantapaakera:

katsiketoyo i- mita -apa -ak -e ne -tsi i- kant -apa -ak -e
 suddenly 3mS- jump -ALL -PERF -realis louse -ALIEN 3mS- say -ALL -PERF -realis
 =ra
 =SUB

‘De pronto saltando el piojo dijo.’

- (123.10) ‘Kemaige maganiro, irororika piniaventaigake chomigagantsi, naro aikiro nagaveake nonoshiatakerora iriraa matsigenka.’

kem -a -ig -e maganiro iroro =rika pi- ni -a -vent
 listen.to -EPV -PL -irrealis all.ANIM 3f.PRO =INDEF.TEMP 2S- speak -EPV -APPL:MOTV
-a -ig -ak -e chomig -agantsi naro aikiro n- agave -ak -e no- noshi
 -EPV -PL -PERF -realis suck -NOMZ 1.PRO also 1S- be.able -PERF -realis 1S- pull
-a -t -ak -e -ro =ra i- riraa matsigenka
 -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mP- blood person

‘‘Oigan todos, si hablan de chupar, yo tambi3n puedo sacar sangre de las personas.’’

- (123.11) Ikisaenkamatanakatyo shikiri inianakera:

i- kis -a -enka -ma -t -an -ak -a =tyo shikiri
 3mS- get.angry.at -EPV -CL:immaterial -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT fly.sp.
i- ni -an -ak -e =ra
 3mS- speak -ABL -PERF -realis =SUB

‘Muy molesto la mosca dijo.’

- (123.12) ‘Naro aikiro tovai nantavageti, nagaveake novegagatakerora iseka matsigenka.’

naro aikiro tovai n- ant -a -vage -t -i n- agave -ak -e n-
 1.PRO also a.lot 1S- work -EPV -DUR -EPC -realis 1S- be.able -PERF -realis 1S-
ovegaga -t -ak -e -ro =ra i- seka matsigenka
 spoil -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- food person

‘‘Yo tambi3n mucho trabajo, puedo malograr la comida de las personas.’’

- (123.13) Choeni antakona inianake sani:

choeni anta =kona i- ni -an -ak -e sani
 near there =INCR 3mS- speak -ABL -PERF -realis wasp

‘Muy cerca de all3 habl3 la avispa.’

- (123.14) ‘Aka nonake naro ariorika tera pineaigena, naro aikiro nagaveake nonkentakerira notseiku matsigenka.’

aka no- n -ak -e naro ario =rika tera pi- ne -a -ig
 here 1S- COP.LOC -PERF -realis 1.PRO truly =INDEF.TEMP NEG.REAL 2S- see -EPV -PL
-e -na naro aikiro n- agave -ak -e no- n- kent -ak -e -ri
 -realis -1O 1.PRO also 1S- be.able -PERF -realis 1S- 1S- sting -PERF -irrealis -3mO
 =ra no- tsei -ku matsigenka
 =SUB 1S- horn -LOC person

‘‘Aqu3 estoy yo si no me han visto, yo tambi3n puedo clavarle con mi aguij3n a las personas.’’

(123.15) Niavageigaketyo maganiro tesakona inkemavakagenpa, yavisamatanaketyo pitsi ikenanakera inaigakera yapatoitaigakara.

ni -a -vage -ig -ak -e =tyo maganiro tesakona i- n-
 speak -EPV -DUR -PL -PERF -realis =AFFECT all.ANIM not.very.much 3mS- irrealis-
kem -a -vakag -enpa y- avis -a -ma -t -an -ak -e
 understand -EPV -RECIP -irreal.refl 3mS- pass.by -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis
 =*tyo pitsi i- ken -an -ak -e =ra i- n -a -ig -ak*
 =AFFECT bee.sp. 3mS- go -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- COP.LOC -EPV -PL -PERF
-e =ra y- apatoit -a -ig -ak -a =ra
 -realis =SUB 3mS- gather(.beings) -EPV -PL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Estaban hablando todos y casi no se entendían, cuando pasó la abeja por donde estaban reunidos.’

(123.16) Ikaemakoigavakeri, inkantanakera tatoita yanti.

i- kaem -ako -ig -av -ak -e -ri i- n- kant -an -ak
 3mS- call.out -APPL:INDR -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- irrealis- say -ABL -PERF
-e =ra tatoita y- ant -i
 -irrealis =SUB what.EMBED 3mS- do -realis
 ‘Le llamaron para que diga qué es lo que hace.’

(123.17) Irirori ikantanake:

iriro -ri i- kant -an -ak -e
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Él dijo.’

(123.18) ‘Pogavisakoigaena maganiro viroegi, naro nantavageti tovai, noatakera nontsotegatakera otegapage tovainitari inake notomiegi.’

p- og- avis -ako -ig -a -e -na maganiro viro -egi naro n-
 2S- CAUS1- pass.by -APPL:INDR -PL -REG -irrealis -1O all.ANIM 2.PRO -PL 1.PRO 1S-
ant -a -vage -t -i tovai no- a -t -ak -e =ra no- n- tso
 work -EPV -DUR -EPC -realis a.lot 1S- go -EPC -PERF -irrealis =SUB 1S- irrealis- suck
-tega -t -ak -e =ra o- tega -page tovai -ni =tari i- n
 -NI:flower -EPC -PERF -irrealis =SUB 3fP- flower -PL many -ANIM =REAS 3mS- COP.LOC
-ak -e no- tomi -egi
 -PERF -realis 1P- son -PL

‘‘Discúlpenme todos ustedes, yo trabajo mucho, para ir a chupar flores porque tengo varios hijos.’’

(123.19) Iniamatanaketyo katitori yamutanakerira pitsi ikanti:

i- ni -a -ma -t -an -ak -e =tyo katitori y- amu -t
 3mS- speak -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT ant.sp. 3mS- help -EPC
-an -ak -e -ri =ra pitsi i- kant -i
 -ABL -PERF -realis -3mO =SUB bee.sp. 3mS- say -realis
 ‘De pronto habló la hormiga ayudando a la abeja y dijo.’

(123.20) ‘Naro noneiri pitsi paio yantavageti, tera inpirinitagantsite ivankoku.’

naro no- ne -i -ri pitsi paio y- ant -a -vage -t -i
 1.PRO 1S- see -realis -3MO bee.sp. very.much 3MS- work -EPV -DUR -EPC -realis
tera i- n- pirinit -agantsi -t -e i- vanko -ku
 NEG.REAL 3MS- irrealis- sit -do.well -EPC -irrealis 3MP- house -LOC
 ‘Yo veo a la abeja que es muy trabajadora, casi no está (o sea, no para) en su casa.’

(123.21) Ovashi iniaiganake maganiro yamuuganakerira pitsi, ovashi ikantaigakeri pairorira yantavageti.

ovashi i- ni -a -ig -an -ak -e maganiro y- amu -ig -an -ak
 so 3MS- speak -EPV -PL -ABL -PERF -realis all.ANIM 3MS- help -PL -ABL -PERF
-e -ri =ra pitsi ovashi i- kant -a -ig -ak -e -ri paio
 -realis -3MO =SUB bee.sp. so 3MS- say -EPV -PL -PERF -realis -3MO very.much
=rira y- ant -a -vage -t -i
 =REL 3MS- work -EPV -DUR -EPC -realis
 ‘Entonces todos hablaron apoyando a la abeja, y así lo nombraron como la más trabajadora.’

Chapter 124

Poenkatsirira (poe)

(124.1) Antari inkenishiku itimaigira matsigenkaegi, aiño tovai ikemakotaganirira itimira.

anta -ri inkenishi -ku i- tim -a -ig -i =ra matsigenka -egi aiño
there -CNTR forest -LOC 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB matsigenka -PL EXIST.ANIM
tovai i- kem -ako -t -agani =rira i- tim -i =ra
many.PRO 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 =REL 3mS- exist -realis =SUB
‘Allá en la selva donde viven los matsigenkas, existen muchos que se escuchan que existen.’

(124.2) Apavatsaara tera intime kashiri intiri inpokiropage, oga ikenaigai timaigatsirira itsarogaiganaira.

o- apavatsa -a =ra tera i- n- tim -e kashiri intiri
3fs- be.dark -realis.refl =SUB NEG.REAL 3mS- irrealis- exist -irrealis month and.MASC
inpokiro -page oga i- ken -a -ig -a -i tim -a -ig
star -PL soon.thereafter 3mS- begin -EPV -PL -REG -realis live -EPV -PL
-ats -i =rira i- tsarog -a -ig -an -a -i =ra
-SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- be.startled -EPV -PL -ABL -REG -realis =SUB
‘Cuando llega la noche sin luna t sin estrellas, empiezan a tener miedo los que allí viven.’

(124.3) Ishaapogaenkatira sharovantareki amirira tanpia, okatsinkaenkatira, oirora tanpia inchatopage, ikemaganira inianakera tontokoti.

i- shaapoga -enka -t -i =ra sharovantareki am -i -ri =ra
3mS- go.out -CL:immaterial -EPC -realis =SUB lantern bring -realis -3mO =SUB
tanpia o- katsinka -enka -t -i =ra o- o -i -ro =ra tanpia
wind 3fs- be.cold -CL:immaterial -EPC -realis =SUB 3fs- move -realis -3fO =SUB wind
inchato -page i- kem -agani =ra i- ni -an -ak -e =ra
tree -PL 3mS- hear -PAS.REAL1 =SUB 3mS- speak -ABL -PERF -realis =SUB
tontokoti
owl.sp.

‘Cuando se opaca el mechero agitado por la brisa, cuando hace frío, cuando mueve el viento a los árboles, cuando se escucha hablar a la lechuza.’

(124.4) Oneagani ivanparokite poenkatsirira avisanakera onpanpokitanakerora avotsi ikenantaigarira matsigenka.

o- ne -agani i- vanparoki -te poenk -ats -i
 3fS- see -PAS.REAL1 3mP- shadow -ALIEN.POSS make.demon.sound -SUBJ.FOC2 -realis
 =*rira o- avis -an -ak -e =ra o- n- panpoki -t -an -ak*
 =REL 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- irrealis- follow.path -EPC -ABL -PERF
 -*e -ro =ra avo -tsi i- ken -ant -a -ig -a =rira*
 -irrealis -3fO =SUB path -ALIEN 3mS- go -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl =REL
matsigenka
 person

‘Se ve la sombra del ‘poenkatsirira’ pasando y siguiendo el camino por donde caminan las personas.’

(124.5) Ikoganake intonkivoakenpara matsigenka kañovagetacharira intinkaraakera.

i- kog -an -ak -e i- n- tonkivo -ak -enpa
 3mS- search.for -ABL -PERF -realis 3mS- irrealis- encounter.on.path -PERF -irreal.refl
 =*ra matsigenka kaño -vage -t -ach -a =rira i- n-*
 =SUB person behave.badly -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL 3mS- irrealis-
tinkara -ak -e =ra
 rape -PERF -irrealis =SUB

‘Busca encontrarse con personas pecadores para endemoniarlos.’

(124.6) Yogari poenkatsirira onti ikañovetakari maniro, kantankicha onti ipotsitatakera, ivegaga inake.

yoga -ri poenk -ats -i =rira o- nti i- kaño
 that.masc -CNTR make.demon.sound -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fS- COP 3mS- be.like
 -*ve -t -ak -a -ri maniro kantankicha o- nti i- potsita -t*
 -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO deer but 3fS- COP 3mS- be.black -EPC
 -*ak -e =ra i- vegaga i- n -ak -e*
 -PERF -realis =SUB 3mS- ugly 3mS- COP.LOC -PERF -realis

‘El poenkatsirira es parecido al venado, pero es de color negro y feo es.’

(124.7) Irirori paio ikogi intonkivoenparira matsigenka gogetatsirira.

iriro -ri paio i- kog -i i- n- tonkivo -enpa
 3m.PRO -CNTR very.much 3mS- want -realis 3mS- irrealis- encounter.on.path -irreal.refl
 -*ri =ra matsigenka goge -t -ats -i =rira*
 -3mO =SUB person be.sexually.forward -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘A él mucho le gusta encontrarse con personas promiscuas en el sexo.’

(124.8) Apavatsaasetara pinkemeri irinianake otsapiku inpanpokitanakerora avotsi, poin, poin, poin.

o- apavatsa -a -se -t -a =ra pi- n- kem -e -ri i-
 3fS- be.dark -EPV -CL:mass -EPC -realis.refl =SUB 2S- irrealis- hear -irrealis -3mO 3mS-
 -*ri- ni -an -ak -e o- otsapi -ku i- n- panpoki -t*
 irrealis- speak -ABL -PERF -irrealis 3fP- edge -LOC 3mS- irrealis- follow.path -EPC
 -*an -ak -e -ro =ra avo -tsi poin*
 -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB path -ALIEN ONOM:demon.following.path
poin poin

ONOM:demon.following.path ONOM:demon.following.path

‘Al oscurecerse bien, escuchas a él hablar en el canto, siguiendo el camino, poin, poin, poin.’

(124.9) Yogari tontokoti inpatimatanakeri tyarika iatanake inkamantavaerira matsigenka inianakera.

yoga -ri tontokoti i- n- patima -t -an -ak -e -ri
 that.masc -CNTR owl.sp. 3mS- irrealis- pursue -EPC -ABL -PERF -irrealis -3mO
tya =rika i- a -t -an -ak -e i- n- kamant -av
 where.EMBED =INDEF 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- irrealis- tell -TRNS
-a -e -ri =ra matsigenka i- ni -an -ak -e =ra
 -REG -irrealis -3mO =SUB person 3mS- speak -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘La lechuza le persige por donde va para avisarle a las personas con su canto.’

(124.10) Ogari tsinaneigi okemaigirira ipoenkanakera, ogemisantaigiri otomiegi okantaiganakerira:

oga -ri tsinane -igi o- kem -a -ig -i -ri =ra i- poenk
 that -CNTR female -PL 3fs- hear -EPV -PL -realis -3mO =SUB 3mS- make.demon.sound
-an -ak -e =ra o- of[+v]- kemisant -a -ig -i -ri o- tomi -egi
 -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- CAUS3- be.silent -EPV -PL -realis -3mO 3fp- son -PL
o- kant -a -ig -an -ak -e -ri =ra
 3fs- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Las mujeres al escucharlo hablar hacen callar a sus hijos diciéndoles.’

(124.11) ‘Kemisante, kemeri matsontsori.’

kemisant -e kem -e -ri matsontsori
 be.silent -irrealis listen.to -irrealis -3mO jaguar
 ‘Calla, escucha al tigre.’

(124.12) Antari pinpaiterora ivairo iragaveake inkontetanakerora pankotsiku.

anta -ri pi- n- pait -e -ro =ra i- vairo i- r- agave
 there -CNTR 2S- irrealis- name -irrealis -3fo =SUB 3mP- name 3mS- irrealis- be.able
-ak -e i- n- konte -t -an -ak -e -ro =ra panko -tsi
 -PERF -irrealis 3mS- irrealis- leave -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB house -ALIEN
-ku
 -LOC
 ‘Si llegas a decir su nombre puede salir (del monte) a la casa.’

Chapter 125

Puaniri (pua)

(125.1) yogari puaniri onti inaveta matsigenka, ario ikañotaka irirori onti ipegakagunkani.

yoga -ri puaniri o- nti i- n -a -ve -t -a matsigenka
that.masc -CNTR bee.sp. 3fS- COP 3mS- COP.LOC -EPV -FRUS -EPC -realis.refl person
ario i- kaño -t -ak -a iriro -ri o- nti i- peg
truly 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3fS- COP 3mS- transform
-akag -unkani
-CAUS.INFL -PAS.REAL2

‘La abeja era una persona, igualmente a él también lo han transformado.’

(125.2) atsi nonkenkiakerita maika inpegakagunkanira.

atsi no- n- kenki -ak -e -ri -ta maika i- n-
DRCT 1S- irrealis- tell.story.about -PERF -irrealis -3mO -INTNC now 3mS- irrealis-
peg -akag -unkani =ra
transform -CAUS.INFL -PAS.REAL2 =SUB

‘A ver, voy a contar ahora cómo lo transformaron.’

(125.3) itimi pairani paniro matsigenka, paniro yapunta ivankoku.

i- tim -i pairani paniro matsigenka paniro y- apunt -a
3mS- exist -realis long.ago one.ANIM person one.ANIM 3mS- be.alone -realis.refl
i- vanko -ku
3mP- house -LOC

‘Antes había un hombre, que vivía solo en su casa.’

(125.4) tatarika yagageti yamanainiro iritsiro ipaatirora ovashi isekavagetaata irirori.

tata =rika y- ag -a -ge -t -i y- am -an -a -i
what.INTERR =INDEF 3mS- get -EPV -DSTR -EPC -realis 3mS- bring -ABL -REG -realis
-ni -ro ir- itsiro i- p -aa -t -i -ro =ra
-RECP -3fO 3mP- sister.MALE.EGO 3mS- give -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3fO =SUB
ovashi i- seka -vage -t -aa -t -a iriro -ri
so 3mS- eat -DUR -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis.refl 3m.PRO -CNTR

‘cualquier cosa que cogía (cazaba) llevaba a su hermana, y daba y así él también comía.’

(125.5) samani itimake, ovashi yantaritasanotanake.

samani i- tim -ak -e ovashi y- antari -t -asano -t -an -ak
 far 3mS- live -PERF -realis so 3mS- be.adult.male -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF
 -e
 -realis

‘Así vivía por mucho tiempo y entonces llegó a hacerse más mayor (adulto).’

(125.6) ovashi inei opokashitapaakeri ikoganakera iroganakenpara matsigenka.

ovashi i- ne -i o- pok -ashi -t -apa -ak -e -ri i-
 so 3mS- feel -realis 3fS- come -MOD:INTENT -EPC -ALL -PERF -realis -3mO 3mS-
kog -an -ak -e =ra i- r- og -an -ak -enpa =ra matsigenka
 want -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- put -ABL -PERF -irreal.refl =SUB person

‘De pronto sintió que le venía el antojo de querer comer a la gente.’

(125.7) iatake ovankoku iritsiro ikantapaakerora:

i- a -t -ak -e o- vanko -ku ir- itsiro i- kant -apa
 3mS- go -EPC -PERF -realis 3fP- house -LOC 3mP- sister.MALE.EGO 3mS- say -ALL
 -ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO =SUB

‘se fue a casa de su hermana diciéndole.’

(125.8) ‘inchoo, yaparavageta novatsatsite, terorokari pinkoge panpakuerora naniro osekavagetutenpara?’

incho -o y- apara -vage -t -a no- vatsa -tsi
 sister.VOC -AFFECT.LENGTH 3mS- waste -DUR -EPC -realis.refl 1P- flesh -ALIEN
 -te te =rorokari pi- n- kog -e p- n- apaku
 -ALIEN.POSS NEG.REAL =WK.EPIST.MOD 2S- irrealis- want -irrealis 2S- irrealis- let.go
 -e -ro =ra n- aniro o- seka -vage -t -u -t -enpa =ra
 -irrealis -3fO =SUB 1P- niece 3fS- eat -DUR -EPC -RET -EPC -irreal.refl =SUB

‘hermana, se anda desperdiciando mi carne, no querrás soltar a mi sobrina para que vaya a comer?’

(125.9) irorori tera ogotenika, tera ontsaneenparo opavakeri oketyorira mehotatsi.

iroro -ri tera o- ogo -t -e =nika tera o- n-
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- know -EPC -realis =NEG.REAS NEG.REAL 3fS- irrealis-
tsane -enpa -ro o- p -av -ak -e -ri o- ketyo =rira
 deny.request -irreal.refl -3fO 3fS- give -TRNS -PERF -realis -3mO 3fS- first =REL
mecho -t -ats -i
 be.born -EPC -SUBJ.FOC2 -realis

‘como ella no sabía, no le negó y le dio a la hija mayor (la que nació primero).’

(125.10) itentanakaro yogonketaganakaro ivankoku, oneapaakeri ivatsatsite tsataviotaka.

i- tent -an -ak -a -ro y- ogonke -t -ag -an -ak
 3MS- accompany -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3MS- arrive -EPC -CAUS.INFL -ABL -PERF
-a -ro i- vanko -ku o- ne -apa -ak -e -ri i- vatsa -tsi
 -realis.refl -3fO 3MP- house -LOC 3fS- see -ALL -PERF -realis -3MO 3MP- flesh -ALIEN
-te tsat -a -vio -t -ak -a
 -ALIEN.POSS hang -EPV -CL:pile -EPC -PERF -realis.refl
 ‘La llevó y le hizo llegar a su casa, ella vio que había harta carne colgada.’

(125.11) ipakero tovai ivatsa osekavagetaka.

i- p -ak -e -ro tovai i- vatsa o- seka -vage -t -ak -a
 3MS- give -PERF -realis -3fO much 3MP- flesh 3fS- eat -DUR -EPC -PERF -realis.refl
 ‘Le dio mucha carne, y ella estaba comiendo’

(125.12) irorori oteavetakari, irirori tera inkoge.

iroro -ri o- te -a -ve -t -ak -a -ri iriro -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- share.food -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3MO 3m.PRO -CNTR
tera i- n- kog -e
 NEG.REAL 3mS- irrealis- want -irrealis
 ‘ella le invitó, pero él no quiso.’

(125.13) onti ikantanakero:

o- nti i- kant -an -ak -e -ro
 3fS- COP 3MS- say -ABL -PERF -realis -3fO
 ‘solo le decía.’

(125.14) ‘sekatenpa, paita iriro amotonkakovagetake tsonkamonki.’

seka -t -enpa paita iriro o- amotonk -ako -vage -t
 eat -EPC -irreal.refl later 3m.PRO 3fS- bite.down.on.round.thing -APPL:INDR -DUR -EPC
-ak -e tsonkamonki
 -PERF -realis exterminator
 ‘‘come no más, después eso va a tragar entero la exterminadora.’’

(125.15) ochapinitanakera yogimagakero savi, inagitotagakero mapuponka.

o- chapini -t -an -ak -e =ra y- ogi- mag -ak -e -ro
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- CAUS1- sleep -PERF -realis -3fO
savi i- n -a -gito -t -ag -ak -e -ro mapu
 on.the.ground 3MS- COP.LOC -EPV -NI:head -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis -3fO rock
-ponka
 -CL:oval
 ‘al anochecer le hizo dormir en el suelo, le puso de almohada una piedra.’

(125.16) onigankigitetanakera iatakera ipasatakerora yogakarora.

o- niganki -gite -t -an -ak -e =ra i- a -t -ak -e =ra
 3fS- be.middle -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB
i- pasa -t -ak -e -ro =ra y- og -ak -a -ro =ra
 3mS- hit.with.stick -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- eat -PERF -realis.refl -3fO =SUB
 ‘A la media noche se fue y le pegó con palo y se lo comió.’

(125.17) *avisanakera tovai kutagiteri itsonkatanakerora yogakarora, iatake iritsiroku ikantapaakerora:*

o- avis -an -ak -e =ra tovai kutagiteri i- tsonka -t -an -ak
 3fS- pass.time -ABL -PERF -realis =SUB many day 3mS- finish -EPC -ABL -PERF
-e -ro =ra y- og -ak -a -ro =ra i- a -t -ak -e
 -realis -3fO =SUB 3mS- eat -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3mS- go -EPC -PERF -realis
ir- itsiro -ku i- kant -apa -ak -e -ro =ra
 3mP- sister.MALE.EGO -LOC 3mS- say -ALL -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘al pasa unos días, al terminar de comerla, se fue donde su hermana, diciendo.’

(125.18) ‘*tyarorokari oatake naniro, opegaka.*’

tya =rorokari o- a -t -ak -e n- aniro o- peg -ak
 where.INTERR =WK.EPIST.MOD 3fS- go -EPC -PERF -realis 1P- niece 3fS- disappear -PERF
-a
 -realis.refl
 ‘Dónde se habrá ido mi sobrina, se ha perdido.’

(125.19) *inevitanairo pashini, ogari iritsiro opavairi aikiro.*

i- nevi -t -an -a -i -ro pashini oga -ri ir- itsiro
 3mS- ask.X.for -EPC -ABL -REG -realis -3fO other that -CNTR 3mP- sister.MALE.EGO
o- p -av -a -i -ri aikiro
 3fS- give -TRNS -REG -realis -3mO again
 ‘le volvió a pedir otra, su hermana le dio otra vez.’

(125.20) *ario ikañotagairo apitene, ovashi itsonkatanakero oshintoegei iritsiro.*

ario i- kañotag -a -i -ro o- apitene ovashi i- tsonka -t -an
 truly 3mS- do.similar.to -REG -realis -3fO 3fP- other so 3mS- finish -EPC -ABL
-ak -e -ro o- shinto -egi ir- itsiro
 -PERF -realis -3fO 3fP- daughter -PL 3mP- sister.MALE.EGO
 ‘así igual la hizo como la otra, y así fue terminando a las hijas de su hermana.’

(125.21) *iavetaara aikiro, inti tinaanankicha otomi itsitiki ikantanakera:*

i- a -ve -t -a -a =ra aikiro i- nti tina -an -ankich
 3mS- go -FRUS -EPC -REG -realis.refl =SUB again 3mS- COP get.up -ABL -SUBJ.FOC1
-a o- tomi i- tsitiki i- kant -an -ak -e =ra
 -realis.refl 3fP- son 3mS- first 3mS- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘al ir otra vez se levantó su hijo mayor diciendo.’

(125.22) ‘naro kogankitsi noatakera.’

naro kog -ankits -i no- a -t -ak -e =ra
 1.PRO want -SUBJ.FOC1 -realis 1S- go -EPC -PERF -realis =SUB
 ‘yo quiero ir.’

(125.23) iatake yogiatanakeri ivankoku.

i- a -t -ak -e y- ogia -t -an -ak -e -ri i- vanko
 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- follow -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3mP- house
 -ku
 -LOC
 ‘Se fue siguiéndole a su casa.’

(125.24) yogonketapaakara ivankoku ario ikañotagakari iritsiroegi, ipakeri iseka tovai.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- vanko -ku ario i-
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- house -LOC truly 3mS-
kañotag -ak -a -ri ir- itsiro -egi i- p -ak -e
 do.similar.to -PERF -realis.refl -3mO 3mP- sister.MALE.EGO -PL 3mS- give -PERF -realis
-ri i- seka tovai
 -3mO 3mP- eat a.lot
 ‘Al llegar a la casa igual le trató como a sus hermanas, le dió harta comida.’

(125.25) yogimagakeri savi inagitotagakari mapuponka, kantankicha irirori isuretanaka tovai.

y- ogi- mag -ak -e -ri savi i- n -a -gito -t
 3mS- CAUS1- sleep -PERF -realis -3mO on.the.ground 3mS- COP.LOC -EPV -NI:head -EPC
-ag -ak -a -ri mapu -ponka kantankicha iriro -ri i- sure
 -CAUS.INFL -PERF -realis.refl -3mO rock -CL:oval but 3m.PRO -CNTR 3mS- think
-t -an -ak -a tovai
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl a.lot
 ‘le hizo dormir en el suelo y le puso de almohada una piedra; sin embargo él pensaba mucho.’

(125.26) ovashi irirori tera irimage.

ovashi iriro -ri tera i- ri- mag -e
 so 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- sleep -irrealis
 ‘entonces él no durmió.’

(125.27) onigankigitetanakerainei otyatyoyogireavairi ikantavairi:

o- niganki -gite -t -an -ak -e =ra i- ne -i otyatyoy-
 3fS- be.middle -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- see -realis frequently 3mS-
o[+v]- kire -av -a -i -ri i- kant -av -a -i -ri
 CAUS3- open.eyes -TRNS -REG -realis -3mO 3mS- say -TRNS -REG -realis -3mO
 ‘a la media noche vió que a cada rato le hacía despertar llamándole.’

(125.28) ‘noti’.

no- tineri
 1P- sister's.son.M.EGO
 “sobri.”

(125.29) *irirori yakavairi*:

iriro -ri y- ak -av -a -i -ri
 3m.PRO -CNTR 3mS- respond -TRNS -REG -realis -3mO
 ‘él le respondía.’

(125.30) ‘jaaa.’

jaaa
 huh?
 “queé.”

(125.31) *inpo isurematanaka ikanti*:

inpo i- sure -ma -t -an -ak -a i- kant -i
 then 3mS- think -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- say -realis
 ‘y pensó y se dijo.’

(125.32) ‘*atsi namatagenpa, tyarika inkantakena?*’

atsi n- amatag -enpa tya =rika i- n- kant -ak -e
 DRCT 1S- try.to.deceive -irreal.refl what.INTERR =INDEF 3mS- irrealis- do -PERF -irrealis
 -na
 -1O
 “a ver, voy a engañar que estoy dormido, qué me hará?”

(125.33) *yogiregirevetaari tera irankeri*.

y- o[+v]- kire gire -ve -t -a -a -ri tera
 3mS- CAUS3- open.eyes REDUP:open.eyes -FRUS -EPC -REG -realis.refl -3mO NEG.REAL
ir- n- ak -e -ri
 3mS.IRR- irrealis- respond -irrealis -3mO
 ‘Le hizo despertar (varias veces), no le respondía.’

(125.34) *irirori inei ariori imagake*.

iriro -ri i- ne -i ariori i- mag -ak -e
 3m.PRO -CNTR 3mS- see -realis false.belief 3mS- sleep -PERF -realis
 ‘él creyó que se había dormido.’

(125.35) *ineiri itinaanaka yogisanakera tsitsi, yaganake inchapoa*.

i- ne -i -ri i- tina -an -ak -a y- ogis -an -ak
 3MS- see -realis -3MO 3MS- get.up -ABL -PERF -realis.refl 3MS- stoke.fire -ABL -PERF
-e =ra tsitsi y- ag -an -ak -e incha -poa
 -realis =SUB fire 3MS- grab -ABL -PERF -realis tree.DEF -CL:thick.cylinder
 ‘vio que se levantó y atizó la fogata, cogió un palo.’

(125.36) *inei yaiñonitanakari inpasatakerimera.*

i- ne -i y- aiñoni -t -an -ak -a -ri i- n-
 3MS- see -realis 3MS- approach -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3MO 3MS- irrealis-
pasa -t -ak -e -ri =me =ra
 hit.with.stick -EPC -PERF -irrealis -3MO =IFRS =SUB
 ‘vio que se acercaba y al querer pegarle con palo.’

(125.37) *itinaapanutatyo ikaemanakera:*

i- tina -apanu -t -a =tyo i- kaem -an -ak -e =ra
 3MS- get.up -DEP -EPC -realis.refl =AFFECT 3MS- call.out -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘se levantó gritando.’

(125.38) ‘*eehh, irogenara koki yoga.*’

eehh i- r- og -e -na =ra koki yoga
 watch.out 3MS- irrealis- kill -irrealis -1O =SUB uncle.VOC that.masc
 ‘“eehh, mi tío me quiere matar.”’

(125.39) *inianake irirori:*

i- ni -an -ak -e iriro -ri
 3MS- speak -ABL -PERF -realis 3m.PRO -CNTR
 ‘el habló.’

(125.40) ‘*tera, notineri, inti nonpasatakeme sagari.*’

tera no- tineri i- nti no- n- pasa -t -ak -e
 no 1P- sister's.son.M.EGO 3MS- COP 1S- irrealis- hit.with.stick -EPC -PERF -irrealis
=me sagari
 =IFRS rat
 ‘no, sobrino, era un ratón al que quería matar.’

(125.41) *ikisamatanaka irirori ikantanakera:*

i- kis -a -ma -t -an -ak -a iriro -ri i- kant
 3MS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3MS- say
-an -ak -e =ra
 -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘él se molestó y dijo.’

(125.42) ‘ariorikaratyo pinkantake inti sagari, onti pikogavetaka pogakenara.

ariorikaratyo pi- n- kant -ak -e i- nti sagari o- nti pi- kog -a
 disbelief 2S- irrealis- say -PERF -irrealis 3mS- COP rat 3fS- COP 2S- want -EPV
-ve -t -ak -a p- og -ak -e -na =ra
 -FRUS -EPC -PERF -realis.refl 2S- kill -PERF -realis -1O =SUB
 ‘cómo vas a decir que era ratón, es que querías matarme.’

(125.43) ariorokari pikañotagaigakaro inchoegi.’

ario =rokari pi- kañotag -a -ig -ak -a -ro incho -egi
 truly =WK.EPIST.MOD 2S- do.similar.to -EPV -PL -PERF -realis.refl -3fO sister.1P -PL
 ‘seguro que así les has hecho a mis hermanas.’

(125.44) yagashitiri ichakopite ikentavagetiri ityokiku, tsuk.

y- ag -ashi -t -i -ri i- chakopi -te i- kent -a
 3mS- grab -MOD:INTENT -EPC -realis -3mO 3mP- arrow -ALIEN.POSS 3mS- pierce -EPV
-vage -t -i -ri i- tyoki -ku tsuk
 -DUR -EPC -realis -3mO 3mP- anus -LOC ONOM:cut
 ‘cogió su flecha y le clavó en la ano, tsuk.’

(125.45) iatai ivankoku ineanakeri aiño inoriaka yovikakotaka chakopi.

i- a -t -a -i i- vanko -ku i- ne -an -ak -e -ri
 3mS- go -EPC -REG -realis 3mP- house -LOC 3mS- see -ABL -PERF -realis -3mO
aiño i- nori -ak -a y- ovik -ako -t -ak
 EXIST.ANIM 3mS- lie -PERF -realis.refl 3mS- be.inserted.in -APPL:INDR -EPC -PERF
-a chakopi
 -realis.refl arrow
 ‘se fue a su casa viéndole que estaba echado con la flecha incrustada.’

(125.46) yogonketapaakara ivankoku ikantapaakero iriniro:

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- vanko -ku i- kant -apa -ak
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- house -LOC 3mS- say -ALL -PERF
-e -ro ir- iniro
 -realis -3fO 3mP- mother
 ‘al llegar a la casa le dijo a su mamá.’

(125.47) ‘inaa, arioratyo yogaigakaro koki inchoegi.’

ina -a ario =ratyo y- og -a -ig -ak -a -ro
 mother.VOC -AFFECT.LENGTH like.this =REALZ 3mS- kill -EPV -PL -PERF -realis.refl -3fO
koki incho -egi
 uncle.1P sister.1P -PL
 ‘mamá, así había sido, mi tío se las comió a mis hermanas.’

(125.48) ikamantakero magatiro ineakerira.

i- kamant -ak -e -ro magatiro i- ne -ak -e =rira
 3mS- tell -PERF -realis -3fO all.INAN 3mS- see -PERF -realis =REL
 ‘Y le contó todo lo que había visto.’

(125.49) okutagitetanakera iaigake inkamosoiguterira.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- a -ig -ak -e i-
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS-
n- kamoso -ig -u -t -e -ri =ra
 irrealis- check.on -PL -RET -EPC -irrealis -3mO =SUB
 ‘a la mañana siguiente fueron a verlo.’

(125.50) iaveiga mameri irinoriaera yokanakerira chapi.

i- a -ve -ig -a mameri i- ri- nori -a -e =ra y-
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl NEG.EXIST 3mS- irrealis- lie -REG -irrealis =SUB 3mS-
ok -an -ak -e -ri =ra chapi
 leave -ABL -PERF -realis -3mO =SUB yesterday
 ‘al llegar no estaba echado donde le había dejado ayer.’

(125.51) ikogaiganakeri yonkuaiganakero aityara pankotsi onakera inkaare, ikemaigapaakeri jiriririi.

i- kog -a -ig -an -ak -e -ri y- onkua -ig -an -ak
 3mS- search.for -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- follow.edge -PL -ABL -PERF
-e -ro aityara panko -tsi o- n -ak -e =ra inkaare i-
 -realis -3fO opposite.side house -ALIEN 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB lake 3mS-
kem -a -ig -apa -ak -e -ri jiriririi
 hear -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO ONOM:group.of.animals.in.flight
 ‘lo buscaron, se dieron vuelta detrás de la casa y donde estaba la laguna escucharon jiriririi.’

(125.52) ikamosoigiri ineaigapaakero otonki iritsiroegi patoviotaka.

i- kamoso -ig -i -ri i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro o- tonki
 3mS- check.on -PL -realis -3mO 3mS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO 3fP- bone
ir- itsiro -egi pato -vio -t -ak -a
 3mP- sister.MALE.EGO -PL gather -CL:pile -EPC -PERF -realis.refl
 ‘le miraron y vieron los huesos de sus hermanas amontonados.’

(125.53) antakona ineaigiri pirinitake pegaka puaniri.

anta =kona i- ne -a -ig -i -ri pirinit -ak -e peg -ak
 there =INCR 3mS- see -EPV -PL -realis -3mO sit -PERF -realis transform -PERF
-a puaniri
 -realis.refl bee.sp.
 ‘mas allá vieron que estaba sentado transformado en abeja.’

Chapter 126

Puenti (pue)

(126.1) Yogari puenti inti pakitsa ityomiani patimaviitirira tsimeripage irogakenparira.

yoga -ri puenti i- nti pakitsa i- tyomia -ni patimavi -i -t
that.masc -CNTR eagle.sp. 3mS- COP eagle 3mS- small -ANIM pursue -NONREF -EPC
-i =rira tsimeri -page i- r- og -ak -enpa -ri =ra
-realis =REL small.bird -PL 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3mO =SUB
‘El ‘puenti’ es un gavilán pequeño que persigue a los pajaritos para comérselo.’

(126.2) Mameri tsimeri shigapitsaterinerira, irirori gara imatsagatumatari, ikantantaganirira kovintsari.

mameri tsimeri shig -apitsa -t -e -ri -ne =rira iriro
NEG.EXIST small.bird run -APPL:SEP -EPC -irrealis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC =REL 3m.PRO
-ri gara i- matsaga -t -uma -t -a -ri i- kant -ant
-CNTR NEG.IRREAL 3mS- fire.arrow -EPC -QUANT -EPC -realis.refl -3mO 3mS- say -REAS
-agani =rira kovintsa -ri
-PAS.REAL1 =REL be.good.hunter -NOMZ
‘No hay pájaro que se le escape, él nunca falla, por eso le dicen el cazador.’

(126.3) Pairani ikenkiagani ipeganaka matsigenka, iatake itimaigira matsigenka ineantavagetakera.

pairani i- kenki -agani i- peg -an -ak -a
long.ago 3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl
matsigenka i- a -t -ak -e i- tim -a -ig -i =ra matsigenka
person 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB person
i- ne -ant -a -vage -t -ak -e =ra
3mS- visit -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC -PERF -realis =SUB
‘Antes cuentan que se convirtió en persona matsigenka, y se fue al lugar de los matsigenkas para visitarlos.’

(126.4) Yogagutanaka otyaenkarira imanchaki pokiri, iatakera ineantakera patiropage pankotsi.

y- ogagu -t -an -ak -a o- tyaenka =rira i- manchaki
3mS- put.on(.clothes) -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fS- newly =REL 3mP- clothes
poki -ri i- a -t -ak -e =ra i- ne -ant -ak
weave.pokiri -NOMZ 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- see -CHAR.ANTIPAS -PERF

-e =ra patiopage panko -tsi
 -irrealis =SUB one.by.one house -ALIEN

‘Se vistió con una nueva cushma con figuras geométricas, yéndose a visitar a cada casa.’

(126.5) *Yogonketapaaka patiro pankotsi ario ineapaake paniro tsinane ovashi inintanakero.*

y- ogonke -t -apa -ak -a patiro panko -tsi ario i- ne -apa
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl one.INAN house -ALIEN truly 3mS- find -ALL
-ak -e paniro tsinane ovashi i- nint -an -ak -e -ro
 -PERF -realis one.ANIM female so 3mS- fall.in.love.with -ABL -PERF -realis -3fO
 ‘Llegó en una casa y ahí encontró a una mujer entonces se enamoró.’

(126.6) *Yogari iri tsinane yovetsikakagantake tovai shitea, ishinkivageigaka, otsoatanakara ovashi ipakeri irishinto.*

yoga -ri o- iri tsinane y- ovetsik -akagant -ak -e tovai
 that.masc -CNTR 3fP- father female 3mS- make -CAUS.MED -PERF -realis much
shitea i- shinki -vage -ig -ak -a o- tsoa -t -an -ak
 manioc.beer 3mS- be.drunk -DUR -PL -PERF -realis.refl 3fS- finish.fluid -EPC -ABL -PERF
-a =ra ovashi i- p -ak -e -ri iri- shinto
 -realis.refl =SUB so 3mS- give -PERF -realis -3mO 3mP- daughter
 ‘El papá de la mujer hizo preparar bastante masato, se emborracharon, y al terminarse le entregó a su hija.’

(126.7) *Iriroegi piteniro itimaigake kameti, intiri igokineigi, iraniriegí, ishinevageigakari tovai.*

iriro -egi pite -ni -ro i- tim -a -ig -ak -e kameti intiri i-
 3m.PRO -PL two -ANIM -DEF 3mS- live -EPV -PL -PERF -realis happily and.MASC 3mP-
goki -ne -igi ir- aniri -egi i- shine -vage -ig -ak
 father-in-law -ALIEN.POSS -PL 3mP- brother-in-law -PL 3mS- be.happy -DUR -PL -PERF
-a -ri tovai
 -realis.refl -3mO a.lot
 ‘Los dos vivían felices y sus suegros y sus cuñados vivían muy alegres con él.’

(126.8) *Irirori omirinka iati inkenishiku, inpo yamagetake posantepage aragetatsirira kañorira tsamiri, kentsori, kanari, kintaro intiri pashinipage.*

iriro -ri omirinka i- a -t -i inkenishi -ku inpo y- am -a
 3m.PRO -CNTR always 3mS- go -EPC -realis forest -LOC then 3mS- bring -EPV
-ge -t -ak -e posante -page ar -a -ge -t -ats -i
 -DSTR -EPC -PERF -realis various.things -PL fly -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis
 =rira kaño =rira tsamiri kentsori kanari kintaro intiri
 =REL be.like =REL currasow white-throated.tinamou bird.sp. scaly-naped.parrot and.MASC
pashini -page
 other -PL

‘Él siempre iba al monte y traía diferentes aves como paujil, perdiz, pava, loros y otros.’

(126.9) Antari ivankoku ishatekaviotiri ishinkore, tera intsonkatakotenpa ivatsatsite.

anta -ri i- vanko -ku i- shatek -a -vio -t -i -ri i-
 there -CNTR 3mP- house -LOC 3mS- fill -EPV -CL:pile -EPC -realis -3mO 3mP-
shinko -re tera i- n- tsonka -t -ako -t
 smoke(.food) -NOMZ:ALIEN.POSS NEG.REAL 3mS- irrealis- finish -EPC -APPL:INDR -EPC
-enpa i- vatsa -tsi -te
 -irreal.refl 3mP- flesh -ALIEN -ALIEN.POSS
 ‘En su casa (él) tenía lleno de ahumados y no terminaba su carne.’

(126.10) Kantankicha irirori tera irogenpa pashini ivatsa, intagani itsatake aragetatsirira.

kantankicha iriro -ri tera i- r- og -enpa pashini i- vatsa
 but 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- eat -irreal.refl other 3mP- flesh
intaga -ni i- tsa -t -ak -e ar -a -ge -t -ats -i
 only -ANIM 3mS- prefer -EPC -PERF -realis fly -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis
 =rira
 =REL
 ‘Pero él no comía otra carne, solo prefería los aves.’

(126.11) Tyanirika atapiniigatsi ineaigerira, ikavintsaantavageti ipaigavairi ivatsatsite ontiri imire.

tyani =rika a -t -apini -ig -ats -i i- ne -a -ig
 who.EMBED =INDEF go -EPC -PLRACT1 -PL -SUBJ.FOC2 -realis 3mS- visit -EPV -PL
-e -ri =ra i- kavintsa -ant -a -vage -t -i
 -irrealis -3mO =SUB 3mS- show.compassion.for -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC -realis
i- p -a -ig -av -a -i -ri i- vatsa -tsi -te ontiri
 3mS- give -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3mO 3mP- flesh -ALIEN -ALIEN.POSS and.FEM
i- mire
 3mP- beverage
 ‘Cualquiera que iba a visitarle, él era muy cariñoso y les daba su carne y su bebida.’

(126.12) Itimaiganakera tovai kutagiteri, itiritakero ijina potsoti otishitaku kametini aikiro onkovintsatanakeni irorori.

i- tim -a -ig -an -ak -e =ra tovai kutagiteri i- tiri -t -ak
 3mS- live -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB many day 3mS- rub.on -EPC -PERF
-e -ro i- jina potsoti o- tishita -ku kameti =ni aikiro o- n-
 -realis -3fO 3mP- wife achiote 3fP- back -LOC PURP2 =PURP also 3fS- irrealis-
kovintsa -t -an -ak -e =ni iroro -ri
 be.good.hunter -EPC -ABL -PERF -irrealis =PURP 3f.PRO -CNTR
 ‘Al convivir muchos días, le pintó a su esposa (con) achiote en su espalda para que ella también sea cazadora.’

(126.13) Itiritakerora onkovintsatanakeni, onpegakotakenpa patiro kashiri gara otsavetantiro.

i- tiri -t -ak -e -ro =ra o- n- kovintsá -t -an -ak
 3MS- rub.on -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- irrealis- be.good.hunter -EPC -ABL -PERF
-e =ni o- n- peg -ako -t -ak -enpa patiro kashiri
 -irrealis =PURP 3fS- irrealis- be.gone -APPL:INDR -EPC -PERF -irreal.refl one.INAN month
gara o- tsave -t -ant -i -ro
 NEG.IRREAL 3fS- reveal.secret -EPC -APPL:TEMP -realis -3fO

‘Al pintarle para que sea cazadora, debía pasar un mes sin contar el secreto.’

(126.14) Onkamantantakerorika onti gara okovintsati.

o- n- kamant -ant -ak -e -ro =rika o- nti gara
 3fS- irrealis- tell -APPL:INSTR -PERF -irrealis -3fO =INDEF.TEMP 3fS- COP NEG.IRREAL
o- kovintsá -t -i
 3fS- be.good.hunter -EPC -realis

‘Sí llegaba a decir, no podía ser cazadora.’

(126.15) Ovashi otanaka oatanakera irorori inkenishiku, tatutarika aragetatsirira oneapaake okotagiri otishita ovashi yashirianaka.

ovashi o- t -an -ak -a o- a -t -an -ak -e =ra iroro
 so 3fS- begin -ABL -PERF -realis.refl 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3f.PRO
-ri inkenishi -ku tatutarika ar -a -ge -t -ats -i =rira o- ne
 -CNTR forest -LOC whatever fly -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fS- find
-apa -ak -e o- okotag -i -ri o- tishita ovashi y- ashiri
 -ALL -PERF -realis 3fS- show -realis -3mO 3fP- back so 3mS- fall.from.height
-an -ak -a
 -ABL -PERF -realis.refl

‘Entonces empezó a ir ella al monte, cualquier ave que veía le mostraba su espalda entonces caía (muerto).’

(126.16) Irorori aikiro amanake ovankoku tovai ivatsa aragetatsirira oshatekanakerira pankotsiku, yogari visanakerorira opaigavakeri oshaninkaegi.

iroro -ri aikiro o- am -an -ak -e o- vanko -ku tovai i- vatsa
 3f.PRO -CNTR also 3fS- bring -ABL -PERF -realis 3fP- house -LOC much 3mP- flesh
ar -a -ge -t -ats -i =rira o- shatek -an -ak -e -ri
 fly -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fS- fill -ABL -PERF -realis -3mO
=ra panko -tsi -ku yoga -ri vis -an -ak -e -ro =rira o-
 =SUB house -ALIEN -LOC that.masc -CNTR surpass -ABL -PERF -realis -3fO =REL 3fS-
p -a -ig -av -ak -e -ri o- shaninka -egi
 give -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3fP- fellow -PL

‘Ella también traía a su casa abundante carne de aves llenándolo la casa, las sobras les daba a sus paisanos.’

(126.17) Yogari otovaire matsigenka yogavageiganaketyo kavako, ovashi isureiganaka ontirika opeganaka matsikanari.

yoga -ri o- tovai -re matsigenka y- og -a -vage -ig -an
 that.masc -CNTR 3fP- other.PRO -ALIEN.POSS person 3mS- put -EPV -DUR -PL -ABL
-ak -e =tyo kavako ovashi i- sure -ig -an -ak -a o-
 -PERF -realis =AFFECT be.surprised so 3mS- think -PL -ABL -PERF -realis.refl 3fS-
nti =rika o- peg -an -ak -a matsikanari
 COP =INDEF.TEMP 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl evil.shaman
 ‘Los demás matsigenkas se admiraban, entonces pensaron que quizás se había convertido en bruja.’

(126.18) *Ovashi iatashinaigakero ovankoku onkamantaigakerira tyara okantaka opeganakara kovintsari.*

ovashi i- a -t -ashi -na -ig -ak -e -ro o- vanko
 so 3mS- go.to -EPC -MOD:INTENT -MAL.PLRACT -PL -PERF -realis -3fO 3fP- house
-ku o- n- kamant -a -ig -ak -e -ri =ra tyara o- kant
 -LOC 3fS- irrealis- tell -EPV -PL -PERF -irrealis -3MO =SUB how.EMBED 3fS- happen
-ak -a o- peg -an -ak -a =ra kovintsa -ri
 -PERF -realis.refl 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB be.good.hunter -NOMZ
 ‘Entonces iban a menudo a su casa para que les avisara cómo así se ha vuelto cazadora.’

(126.19) *Irorori tera onkamantaigeri, ikantakerotari ojime gara agavei onkantakera asa iravisanakera paniro kashiri.*

iroro -ri tera o- n- kamant -a -ig -e -ri i- kant -ak
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- irrealis- tell -EPV -PL -irrealis -3MO 3mS- say -PERF
-e -ro =tari o- jime gara o- agave -i o- n- kant -ak
 -realis -3fO =REAS 3fP- husband NEG.IRREAL 3fS- be.able -realis 3fS- irrealis- say -PERF
-e =ra asa i- r- avis -an -ak -e =ra paniro kashiri
 -irrealis =SUB until 3mS- irrealis- pass.time -ABL -PERF -irrealis =SUB one.ANIM month
 ‘Ella no les avisaba, porqu la había advertido su esposo que no podría avisar hasta que pase un mes.’

(126.20) *Teranika onkoge onkamantaigakerira ovashi itinkashiigakero tovai shitea, kametini irogishinkiaigakerora.*

tera =nika o- n- kog -e o- n- kamant -a -ig -ak
 NEG.REAL =NEG.REAS 3fS- irrealis- want -irrealis 3fS- irrealis- tell -EPV -PL -PERF
-e -ri =ra ovashi i- tink -ashi -ig -ak -e -ro tovai
 -irrealis -3MO =SUB so 3mS- mash -MOD:INTENT -PL -PERF -realis -3fO much
shitea kameti =ni i- r- ogi- shinki -a -ig -ak -e -ro
 manioc.beer PURP2 =PURP 3mS- irrealis- CAUS1- be.drunk -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO
 =ra
 =SUB
 ‘Como no quería avisarles entonces prepararon abundante masato, para que la hagan emborrachar.’

(126.21) *Okachotanakera itigankaigakero ovinatotote agakitirora ovashi yogitaigakero.*

o- kacho -t -an -ak -e =ra i- tigank -a -ig -ak -e -ro
 3fS- be.sour -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- send -EPV -PL -PERF -realis -3fO
o- vinatoto -te ag -aki -t -i -ro =ra ovashi y-
 3fP- sister-in-law -ALIEN.POSS take -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fO =SUB so 3mS-

o[+v]- kit -a -ig -ak -e -ro
 CAUS3- serve -EPV -PL -PERF -realis -3fO

‘Al fermentarse, enviaron a su cuñada para que le traiga a su casa y la hicieron tomar.’

(126.22) Irorori tesakonitari oviikenparo shitea, shintsi oshinkitanaka ovashi omaganake sotsi.

iroro -ri tesakona =tari o- oviik -enpa -ro shitea shintsi o-
 3f.PRO -CNTR not.very.much =REAS 3fS- drink -irreal.refl -3fO manioc.beer fast 3fS-
shinki -t -an -ak -a ovashi o- mag -an -ak -e sotsi
 be.drunk -EPC -ABL -PERF -realis.refl so 3fS- sleep -ABL -PERF -realis outside
 ‘Ella como no tomaba mucho masato, rápido se emborrachó, entonces se durmió afuera.’

(126.23) Okamarankavetakara, okamarankakero omanchaki.

o- kamarank -a -ve -t -ak -a =ra o- kamarank -ak -e
 3fS- vomit -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fS- vomit -PERF -realis
-ro o- manchaki
 -3fO 3fP- clothes
 ‘Al vomitar, vomitó (en) su cushma.’

(126.24) Ogari ovinatotote osapokavetakarora ogagutaerora pashini manchakintsi, oneakero opotsotakara otishitaku.

oga -ri o- vinatoto -te o- sapok -a -ve -t -ak
 that -CNTR 3fP- sister-in-law -ALIEN.POSS 3fS- remove.clothing -EPV -FRUS -EPC -PERF
-a -ro =ra o- ogagu -t -a -e -ro =ra pashini
 -realis.refl -3fO =SUB 3fS- put.on(.clothes) -EPC -REG -irrealis -3fO =SUB other
manchaki -ntsi o- ne -ak -e -ro o- potsso -t -ak
 clothes -ALIEN 3fS- see -PERF -realis -3fO 3fS- paint.with.achiote -EPC -PERF
-a =ra o- tishita -ku
 -realis.refl =SUB 3fP- back -LOC
 ‘Su cuñada al quitarle y ponerle otra cushma, vio que estaba pintada con achiote en su espalda.’

(126.25) Ovashi irorori okamantaigakeri maganiro oneakerira otishitaku.

ovashi iroro -ri o- kamant -a -ig -ak -e -ri maganiro o- ne -ak
 so 3f.PRO -CNTR 3fS- tell -EPV -PL -PERF -realis -3mO all.ANIM 3fS- see -PERF
-e =rira o- tishita -ku
 -realis =REL 3fP- back -LOC
 ‘Entonces ella (la cuñada) les contó a todos lo que había visto en su espalda (de la otra mujer).’

(126.26) Okutagitetanakera iatashiigakeri ovankoku ikogakoigakerora tatoita onkantakera otsapatakarira otishitaku.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- a -t -ashi -ig
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go.to -EPC -MOD:INTENT -PL
-ak -e -ro o- vanko -ku i- kogako -ig -ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO 3fP- house -LOC 3mS- ask -PL -PERF -realis -3fO =SUB

tatoita o- n- kant -ak -e =ra o- tsapa -t -ak
 what.EMBED 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB 3fS- draw.parallel.lines -EPC -PERF
-a =rira o- tishita -ku
 -realis.refl =REL 3fP- back -LOC

‘Al día siguiente fueron a su casa preguntándola qué quería decir lo que estaba dibujado en su espalda.’

- (126.27) *Irorori tera onkogavetenpa onkantaigakerira, oneaketari tetya agenpa kutagiteri ikantakerorira ojime.*

iroro -ri tera o- n- kog -a -ve -t -enpa o- n-
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- irrealis- want -EPV -FRUS -EPC -irreal.refl 3fS- irrealis-
kant -a -ig -ak -e -ri =ra o- ne -ak -e =tari tetya o-
 say -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3fS- see -PERF -realis =REAS not.yet 3fS-
ag -enpa kutagiteri i- kant -ak -e -ro =rira o- jime
 pass(.day) -irreal.refl day 3mS- say -PERF -realis -3fO =REL 3fP- husband
 ‘Ella no quería decirles, porque veía que todavía no era el día lo que le dijo esposo.’

- (126.28) *Iriroegi arionpa yoverajaigirori ikantaiganakerora tyara agiri ovatsatsite.*

iriro -egi arionpa y- overaj -a -ig -i -ro -ri i- kant -a -ig
 3m.PRO -PL continue 3mS- bother -EPV -PL -realis -3fO -CONT 3mS- say -EPV -PL
-an -ak -e -ro =ra tyara o- ag -i -ri o- vatsa -tsi
 -ABL -PERF -realis -3fO =SUB where.EMBED 3fS- get -realis -3mO 3fP- flesh -ALIEN
-te
 -ALIEN.POSS

‘Ellos seguían molestándola diciéndola de dónde sacaba su carne. (yoverajaigirori = ambos el prefijo ‘y’ y el sufijo ‘ri’ se refieren a los que están molestando a ella)’

- (126.29) *Ovashi operaiganakari inpo okamantaigakeri itiritakerora ojime.*

ovashi o- pera -ig -an -ak -a -ri inpo o- kamant -a -ig -ak
 so 3fS- tire.of -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO then 3fS- tell -EPV -PL -PERF
-e -ri i- tiri -t -ak -e -ro =ra o- jime
 -realis -3mO 3mS- rub.on -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- husband
 ‘Entonces se aburrió de ellos y les contó sobre lo que pintó su esposo.’

- (126.30) *Okotagaigiri otishita, ovashi ineaiigi inti tsapatankicha paniro pakitsa ipatimaiganakerira tsimeri.*

o- okotag -a -ig -i -ri o- tishita ovashi i- ne -a -ig -i i-
 3fS- show -EPV -PL -realis -3mO 3fP- back so 3mS- see -EPV -PL -realis 3mS-
nti tsapa -t -ankich -a paniro pakitsa i- patima -ig
 COP draw.parallel.lines -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl one.ANIM eagle 3mS- pursue -PL
-an -ak -e -ri =ra tsimeri
 -ABL -PERF -realis -3mO =SUB small.bird

‘Les mostró su espalda, entonces vieron que estaba dibujado un gavián persiguiendo a los pájaros.’

(126.31) Matsi gonketapaaka ojime, ineapaakero okotagaiganakeri otishita, irirori ipashiventanaka ovashi ipigapanuta inkenishiku.

matsi gonke -t -apa -ak -a o- jime i- ne -apa -ak -e
 MTAL.NEG arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3fP- husband 3mS- find -ALL -PERF -realis
-ro o- okotag -a -ig -an -ak -e -ri o- tishita iriro -ri i-
 -3fO 3fS- show -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3fP- back 3m.PRO -CNTR 3mS-
pashivent -an -ak -a ovashi i- pig -apanu -t -a
 be.embarrassed -ABL -PERF -realis.refl so 3mS- return -DEP -EPC -realis.refl
inkenishi -ku
 forest -LOC

‘Dado que llegaba su esposo, la encontró que estaba mostrándoles su espalda, él se avergonzó y entonces se regresó al monte.’

(126.32) Ineitaigakerotari opotsotakara otishita ovashi apikovintsaretapanaati tsinane.

i- ne -it -a -ig -ak -e -ro =tari o- potso -t -ak
 3mS- see -ANGR -EPV -PL -PERF -realis -3fO =REAS 3fS- paint.with.achiote -EPC -PERF
-a =ra o- tishita ovashi o- api- kovintsa -re -t -apanaa
 -realis.refl =SUB 3fP- back so 3fS- REV.STAT- be.good.hunter -REV -EPC -REDEP
-t -i tsinane
 -EPC -realis female

‘Como lo habían visto su pintura de su espalda entonces dejó de ser cazadora la mujer. (él dejó de ser amargo = yapitsimareanaa) (él dejó de estar cansado = yapishigopireanaka) (él dejó de estar borracho = yapishinkireanaa)’

(126.33) Irirori iatai inkenishiku ovashi ipeganaa puenti, ogari ijina opitai atsipereavagetanakera otasegane ovashi okamanake.

iriro -ri i- a -t -a -i inkenishi -ku ovashi i- peg -an
 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -REG -realis forest -LOC so 3mS- transform -ABL
-a -a puenti oga -ri i- jina o- pit -a -i o- atsipere
 -REG -realis.refl eagle.sp. that -CNTR 3mP- wife 3fS- remain -REG -realis 3fS- suffer
-a -vage -t -an -ak -e =ra o- taseg -a -ne ovashi
 -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fP- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS so
o- kam -an -ak -e
 3fS- die -ABL -PERF -realis

‘Él se fue al monte y se convirtió en gavián ‘puenti’, y su esposa se quedó sufriendo de su hambre y así se murió.’

Chapter 127

Puro (pur)

(127.1) Pairani ikenkitsaigi itanakara ikoneatanakera puro onti okañotaka maika.

pairani i- kenkitsa -ig -i i- t -an -ak -a =ra i- konea
long.ago 3mS- recount -PL -realis 3mS- begin -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- appear
-t -an -ak -e =ra puro o- nti o- kaño -t -ak -a
-EPC -ABL -PERF -realis =SUB firefly 3fS- COP 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl
maika
like.this

‘Antes cuentan cuando empezó a aparecer las luciérnagas, fue así.’

(127.2) Paniro matsigenka omechotake paniro ananeki, otyomiani onake.

paniro matsigenka o- mecho -t -ak -e paniro ananeki o- tyomia
one.ANIM matsigenka 3fS- give.birth -EPC -PERF -realis one.ANIM child 3fS- small
-ni o- n -ak -e
-ANIM 3fS- COP.LOC -PERF -realis

‘Una matsigenka (mujer) dio a luz a una niña pequeña.’

(127.3) Iroronpa omechotapaakera shintsi osekatanaka, teratyo onkemenpa.

iroronpa o- mecho -t -apa -ak -e =ra shintsi o- seka -t -an
immediately 3fS- give.birth -EPC -ALL -PERF -realis =SUB fast 3fS- eat -EPC -ABL
-ak -a tera =tyo o- n- kem -enpa
-PERF -realis.refl NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- be.satiated -irreal.refl

‘Al momento de nacer comió rápido y no se llenaba con nada.’

(127.4) Ogari iniro otsomitaganavetakaro, choeni iragaa, otigaatiro, choeni iragaa okogaira oseka.

oga -ri o- iniro o- tsomi -t -ag -a -na -ve -t
that -CNTR 3fP- mother 3fS- breast -EPC -CAUS.INFL -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC
-ak -a -ro choeni o- irag -a -a o- tig
-PERF -realis.refl -3fO shortly.thereafter 3fS- cry -REG -realis.refl 3fS- feed
-aa -t -i -ro choeni o- irag -a -a
-NON.ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3fO shortly.thereafter 3fS- cry -REG -realis.refl

o- kog -a -i =ra o- seka
 3fs- search.for -REG -realis =SUB 3fp- food

‘Su mamá le daba de mamar, pasó un rato lloraba, le daba de comer (otra vez), pasó un rato, lloraba buscando su comida.’

(127.5) Avisanakara kutagiteri arionpa okimotiri, aikiro arionpa otasegiri, teratyo onkemenpa.

o- avis -an -ak -a =ra kutagiteri arionpa o- kimo -t -i
 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB day continue 3fs- grow -EPC -realis
-ri aikiro arionpa o- taseg -i -ri tera =tyo o- n-
 -CONT also continue 3fs- be.hungry -realis -CONT NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis-
kem -enpa
 be.satiated -irreal.refl

‘Al pasar los días seguía creciendo, también seguía teniendo hambre, y no se llenaba con nada.’

(127.6) Yogari iriegi itsonkaiganakero sekatsi ontiri parianti itigantaigakarora.

yoga -ri o- iri -egi i- tsonka -ig -an -ak -e -ro sekatsi
 that.masc -CNTR 3fp- father -PL 3ms- finish -PL -ABL -PERF -realis -3fo yuca
ontiri parianti i- tig -ant -a -ig -ak -a -ro =ra
 and.FEM plantain 3ms- feed -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -realis.refl -3fo =SUB

‘Sus padres iban terminando la yuca y el plátano dándole de comer.’

(127.7) Tera tyani gaveerone inkantakerora otasegane, ovashi itsarogaiganake maganiro matsigenkaegi terari ineimaigero.

tera tyani gave -e -ro -ne i- n- kant -ak
 NEG.REAL no.one be.able -irrealis -3fo -IRREAL.SUBJ.FOC 3ms- irrealis- control -PERF
-e -ro =ra o- taseg -a -ne ovashi i- tsarog -a
 -irrealis -3fo =SUB 3fp- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS so 3ms- be.startled -EPV
-ig -an -ak -e maganiro matsigenka -egi tera -ri i- ne -ima
 -PL -ABL -PERF -realis all.ANIM matsigenka -PL NEG.REAL -CNTR 3ms- see -QUANT
-ig -e -ro
 -PL -irrealis -3fo

‘Nadie podía controlar su hambre, entonces se asustaron todos los matsigenkas por este fenómeno (o sea, algo que nunca habían visto antes).’

(127.8) Oshintsitanakera okontetanake sotsi oganakarora magatiro oneanakerira.

o- shintsi -t -an -ak -e =ra o- konte -t -an -ak -e sotsi
 3fs- be.strong -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- leave -EPC -ABL -PERF -realis outside
o- og -an -ak -a -ro =ra magatiro o- ne -an -ak -e =rira
 3fs- eat -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB all.INAN 3fs- find -ABL -PERF -realis =REL

‘Al crecer bien salió afuera comiendo todo lo que encontraba.’

(127.9) Inpo agaka patiro kutagiteri ikogaigiro iriegi, opegaenkataka.

inpo o- ag -ak -a patiro kutagiteri i- kog -a -ig
 then 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day 3mS- search.for -EPV -PL
-i -ro o- iri -egi o- peg -a -enka -t -ak -a
 -realis -3fO 3fP- father -PL 3fS- transform -EPV -CL:immaterial -EPC -PERF -realis.refl
 ‘Y un día la buscaron sus padres, había desaparecido.’

- (127.10) Ogari ananeki oatake oganakarora magatiro, teratyo onkemenpa, otsonkatanakero isekaigi ivariantite matsigenkaegi.

oga -ri ananeki o- a -t -ak -e o- og -an -ak -a -ro
 that -CNTR child 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- eat -ABL -PERF -realis.refl -3fO
=ra magatiro tera =tyo o- n- kem -enpa o- tsonka -t
 =SUB all.INAN NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- be.satiated -irreal.refl 3fS- finish -EPC
-an -ak -e -ro i- seka -igi i- varianti -te matsigenka -egi
 -ABL -PERF -realis -3fO 3mP- food -PL 3mP- plantain -ALIEN.POSS matsigenka -PL
 ‘La niña iba comiendo todo, y no se llenaba, iba terminando sus yucas y sus plátanos de los matsigenkas.’

- (127.11) Inpo oneventakotari kashiri ovashi ogavintsatanakari, ogaenokamatanakatyo oatanakera onkogakerira kashiri.

inpo o- nevent -ako -t -a -ri kashiri ovashi o-
 then 3fS- see.in.the.distance -APPL:INDR -EPC -realis.refl -3mO moon so 3fS-
ogavintsa -t -an -ak -a -ri o- ogaenok -a -ma -t -an
 want.to.eat -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- raise.up -EPV -REACT -EPC -ABL
-ak -a =tyo o- a -t -an -ak -e =ra o- n- kog
 -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- irrealis- search.for
-ak -e -ri =ra kashiri
 -PERF -irrealis -3mO =SUB moon
 ‘Y miró de lejos a la luna y entonces se lo antojó, se elevó yéndose para buscar a la luna.’

- (127.12) Ogonketakotapaakarira tasegaketari atsikavagetiri, seig.

o- ogonke -t -ako -t -apa -ak -a -ri =ra taseg -ak
 3fS- arrive -EPC -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF -realis.refl -3mO =SUB be.hungry -PERF
-e =tari o- atsik -a -vage -t -i -ri seig
 -realis =DSC.CNGNT 3fS- bite -EPV -DUR -EPC -realis -3mO ONOM:bite
 ‘Al llegar donde estaba y como estaba de hambre lo mordió (una vez), seig.’

- (127.13) Ikisamatanakatyo kashiri yovuokutarotyo yontankantakarora mapu.

i- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo kashiri y- ovuok
 3mS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT moon 3mS- throw
-ut -a -ro =tyo y- ontank -ant -ak -a
 -ANGR -realis.refl -3fO =AFFECT 3mS- hit.against.ground -APPL:INSTR -PERF -realis.refl
-ro =ra mapu
 -3fO =SUB rock
 ‘Se amargó bien la luna y la botó golpeándola en las piedras.’

(127.14) Kemamonkitakatari oga okenake otonkapanuti itivarokanakara tovai omorekagetakitira.

kem -a -monki -t -ak -a =tari oga o- ken -ak
 be.satiated -EPV -CL:bulge -EPC -PERF -realis.refl =DSC.CNGNT that 3fS- begin -PERF
-e o- tonk -apanu -t -i i- tivarok -an -ak
 -realis 3fS- make.explosive.sound -DEP -EPC -realis 3mS- spread.out -ABL -PERF
-a =ra tovai o- morek -a -ge -t -aki -t -i
 -realis.refl =SUB many 3fS- catch.fire -EPV -DSTR -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis
 =*ra*
 =SUB

‘Como estaba llena de pronto se reventó expandiéndose muchas chispas.’

(127.15) Ovashi ikenake itimaiganakera puro.

ovashi i- ken -ak -e i- tim -a -ig -an -ak -e =ra puro
 so 3mS- begin -PERF -realis 3mS- exist -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB firefly
 ‘Entonces empezaron a existir las luciérnagas. (yogari puro = masculino)’

Chapter 128

Saankariite (skr)

(128.1) Ikamantakotagani pairani yogari saankariite inti vetsikakeri tasorintsi.

i- kamant -ako -t -agani pairani yoga -ri saankari -ite i-
3mS- tell -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago that.masc -CNTR good.spirit -PL 3mS-
nti ovetsik -ak -e -ri tasorintsi
COP make -PERF -realis -3mO god

‘Se cuenta que antes los espíritus ‘saankariite’ fueron creados por Diós.’

(128.2) Iriroegi onti isaankake tera ineenkani, intagani neaigiri seripigari.

iriro -egi o- nti i- saank -ak -e tera i- ne -enkani
3m.PRO -PL 3fs- COP 3mS- be.invisible -PERF -realis NEG.REAL 3mS- see -PAS.IRR
intaga -ni ne -a -ig -i -ri seripigari
only -ANIM see -EPV -PL -realis -3mO tobacco.shaman

‘Ellos son invisibles y no se pueden ver, solo los ven los shamanes.’

(128.3) Itimaigi anta kipatsiku pashini opaitaganirira tsirerishiku.

i- tim -a -ig -i anta kipatsi -ku pashini o- pait -agani =rira
3mS- live -EPV -PL -realis there earth -LOC other 3fs- name -PAS.REAL1 =REL
tsirerishi -ku
holy.place -LOC

‘Ellos viven allá en otro lugar llamado ‘lugar santo’.’

(128.4) Inaigira irirori magatiro kametigitema, tera ineaigero kañovegetagantsi.

i- n -a -ig -i =ra iriro -ri magatiro kameti -gite
3mS- COP.LOC -EPV -PL -realis =SUB 3m.PRO -CNTR all.INAN be.beautiful -CL:sky
-ma tera i- ne -a -ig -e -ro kaño -vage -t -agantsi
-REACT NEG.REAL 3mS- know -EPV -PL -irrealis -3fo behave.badly -DUR -EPC -NOMZ

‘Donde ellos viven todo es bonito, no conocen ningún pecado.’

(128.5) Iriroegi tera irineaigero kisantagantsi, mairitagantsi, goetagantsi, ontiri pashinipage terira onkametite.

iriro -egi tera i- ri- ne -a -ig -e -ro kis
 3m.PRO -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- know -EPV -PL -irrealis -3fo mistreat
-ant -agantsi maire -t -agantsi goge -t -agantsi ontiri
 -CHAR.ANTIPAS -NOMZ envy -EPC -NOMZ be.sexually.forward -EPC -NOMZ and.FEM
pashini -page te =rira o- n- kameti -t -e
 other -PL NEG.REAL =REL 3fs- irrealis- be.good -EPC -irrealis
 ‘Ellos no conocen la maldad, la envidia, la promiscuidad, y todo aquello que es lo malo.’

(128.6) Tatarika yagavageigi maganiro ikaemavakagaiga iteavakagakara.

tata =rika y- ag -a -vage -ig -i maganiro i- kaem -a
 what.EMBED =INDEF 3mS- catch -EPV -DUR -PL -realis all.ANIM 3mS- call.out -EPV
-vakag -a -ig -a i- te -a -vakag -ak -a =ra
 -RECIP -EPV -PL -realis.refl 3mS- share.food -EPV -RECIP -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Cualquier cosa que cogen todos se llaman entre ellos para compartir.’

(128.7) Itimaigira irirori itsamaitaigi tsamairintsi, ipankiigira iseka ontiri ishinkine.

i- tim -a -ig -i =ra iriro -ri i- tsamait -a -ig -i tsamai
 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS- cultivate -EPV -PL -realis cultivate
-rintsi i- panki -ig -i =ra i- seka ontiri i- shinki -ne
 -NOMZ 3mS- plant -PL -realis =SUB 3mP- food and.FEM 3mP- corn -ALIEN.POSS
 ‘Donde ellos viven trabajan la chacra donde siembran su yuca y su maíz.’

(128.8) Yovetsikaigi shitea, ishinkivageiga maganiro kameti.

y- ovetsik -a -ig -i shitea i- shinki -vage -ig -a maganiro
 3mS- make -EPV -PL -realis manioc.beer 3mS- be.drunk -DUR -PL -realis.refl all.ANIM
kameti
 happily
 ‘Preparan masato y se emborrachan todos juntos bien.’

(128.9) Kañotasanoigaka matsigenkaegi, intagati kantatigakagairi isaankira.

kaño -t -asano -ig -ak -a matsigenka -egi intaga -ti kantatig
 be.like -EPC -VERIF -PL -PERF -realis.refl person -PL only -INAN be.different
-akag -a -i -ri i- saank -i =ra
 -CAUS.INFL -REG -realis -3mo 3mS- be.invisible -realis =SUB
 ‘Son muy parecidos a las personas, solo los diferencia que son invisibles.’

(128.10) Iriroegi ichoenitakoigakaro nia Meshiarini, nerotyto ineaigavaarika ipisariiganaira iaigai ikaataigairora.

iriro -egi i- choeni -t -ako -ig -ak -a -ro nia meshiarini
 3m.PRO -PL 3mS- be.near -EPC -APPL.INDR -PL -PERF -realis.refl -3fo river river.of.life
nerotyto i- ne -a -ig -av -a -a =rika i-
 because.of.that 3mS- see -EPV -PL -TRNS -REG -realis.refl =INDEF.TEMP 3mS-

pisari *-ig -an -a -i* *=ra i- a -ig -a -i i- kaat -a*
 be.old.(masc) -PL -ABL -REG -realis =SUB 3mS- go -PL -REG -realis 3mS- bathe -EPV
-ig -a -i -ro =ra
 -PL -REG -realis -3fO =SUB

‘Ellos están cerca al río Meshiarini, por eso cuando se ven que están envejeciendo, se van para bañarse (porque el río le rejuvenece).’

Chapter 129

Sagari terira inkematsatante (sti)

(129.1) Otimi pairani paniro sagari intiri otomi magenpisenari.

o- tim -i pairani paniro sagari intiri o- tomi magenpi -se
3fs- exist -realis long.ago one.ANIM rat and.MASC 3fp- son play -CL:mass
-na -ri
-MAL.PLRACT -ADJVZR
'Había antes un ratón y su hijo muy juguetón.'

(129.2) Irirori pairo imagenpiseti, tera inkematsatero iriniro.

iriro -ri pairo i- magenpi -se -t -i tera i- n-
3m.PRO -CNTR very.much 3mS- play -CL:mass -EPC -realis NEG.REAL 3mS- irrealis-
kematsa -t -e -ro ir- iniro
heed -EPC -irrealis -3fo 3mP- mother
'Él era muy juguetón y no hacía caso a su mamá.'

(129.3) Ogari iriniro omirinka okantiri:

oga -ri ir- iniro omirinka o- kant -i -ri
that -CNTR 3mP- mother always 3fs- say -realis -3mO
'Su mamá siempre le decía.'

(129.4) 'Notomi, gara piati antakona pankotsi, año tontokoti tera inkametite.'

no- tomi gara pi- a -t -i anta =kona panko -tsi año
1p- son NEG.IRREAL 2s- go -EPC -realis there =INCR house -ALIEN EXIST.ANIM
tontokoti tera i- n- kameti -t -e
owl.sp. NEG.REAL 3mS- irrealis- be.good -EPC -irrealis
'Hijo, no vayas más allá de la casa, hay una lechuga que no es buena.'

(129.5) Ogari iriniro tera onkamantasanoteri, ovashi irirori ineiri ariori amatavitakeri.

oga -ri ir- iniro tera o- n- kamant -asano -t -e -ri
that -CNTR 3mP- mother NEG.REAL 3fs- irrealis- tell -VERIF -EPC -irrealis -3mO
ovashi iriro -ri i- ne -i -ri ariori o- amatavi -t -ak
so 3m.PRO -CNTR 3mS- think.that -realis -3mO false.belief 3fs- deceive -EPC -PERF

-e -ri
 -realis -3mO

‘Su mamá no le avisó muy bien, entonces él creyó que tal vez le engañaba.’

(129.6) Irorotari agakara patiro kutagiteri, apavatsaanakara oatanake iriniro onkogaera oseká.

iroro =tari o- ag -ak -a =ra patiro kutagiteri o- apavatsa
 3f.PRO =REAS 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl =SUB one.INAN day 3fS- be.dark
-an -ak -a =ra o- a -t -an -ak -e ir- iniro o- n-
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis 3mP- mother 3fS- irrealis-
kog -a -e =ra o- seka
 search.for -REG -irrealis =SUB 3fP- food

‘Por eso al llegar un día, al anochecer su mamá se fue a buscar su comida.’

(129.7) Irirori samani ipiripirini vetaka, kantankicha imagenpivintsataketari tera inkematsatero iriniro, ontityo ikantanake:

iriro -ri samani i- piri- pirini -ve -t -ak -a kantankicha
 3m.PRO -CNTR long.while 3mS- REDUP:sit- sit -FRUS -EPC -PERF -realis.refl but
i- magenpi -vintsa -t -ak -e =tari tera i- n- kematsa
 3mS- play -INCL -EPC -PERF -realis =DSC.CNGNT NEG.REAL 3mS- irrealis- heed
-t -e -ro ir- iniro o- nti =tyo i- kant -an -ak -e
 -EPC -irrealis -3fO 3mP- mother 3fS- COP =AFFECT 3mS- say -ABL -PERF -realis

‘Él largo rato se quedó inquieto, sin embargo como era jugueteón no hizo caso a su mamá y se dijo a sí mismo.’

(129.8) ‘Ogari ina onti amatavitakena, oneiri aiñori notyomiani kameti nonpitaeni pankotsiku.’

oga -ri ina o- nti o- amatavi -t -ak -e -na o- ne -i
 that -3mO mother.1P 3fS- COP 3fS- deceive -EPC -PERF -realis -1O 3fS- think.that -realis
-ri aiño -ri no- tyomia -ni kameti no- n- pit -a
 -3mO EXIST.ANIM -3mS.O 1S- small -ANIM PURP2 1S- irrealis- be.in.a.place -REG
-e =ni panko -tsi -ku
 -irrealis =PURP house -ALIEN -LOC

‘Mi mamá me está engañando, cree que aun soy pequeño para quedarme en la casa.’

(129.9) Ovashi ikontetanake ishigashigatanakara imatsukanakera, tera ineavake iatanakera antakona pankotsi.

ovashi i- konte -t -an -ak -e i- shig -a -shiga -t -an
 so 3mS- emerge -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- run -EPV -REDUP:run -EPC -ABL
-ak -a =ra i- matsuk -an -ak -e =ra tera i- ne -av
 -PERF -realis.refl =SUB 3mS- leap -ABL -PERF -realis =SUB NEG.REAL 3mS- see -TRNS
-ak -e i- a -t -an -ak -e =ra anta =kona panko -tsi
 -PERF -realis 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB there =INCR house -ALIEN

‘Entonces salió corriendo y saltando y no se dio cuenta que se iba más allá de la casa.’

(129.10) Ontitari itiguronkanaka tera ineapaakeri tontokoti pirinitake avotsiku, ovashi ipaguvagetakari inakera.

o- nti =tari i- tiguronk -an -ak -a tera i- ne -apa
 3fs- COP =DSC.CNGNT 3mS- roll -ABL -PERF -realis.refl NEG.REAL 3mS- see -ALL
-ak -e -ri tontokoti pirinit -ak -e avo -tsi -ku ovashi i-
 -PERF -realis -3mO owl.sp. sit -PERF -realis path -ALIEN -LOC so 3mS-
pagu -vage -t -ak -a -ri i- n -ak -e =ra
 stop.in.front.of -DUR -EPC -PERF -realis.refl -3mO 3mS- COP.LOC -PERF -realis =SUB
 ‘Como iba rodando no se dio cuenta de la lechuza que estaba en el camino, entonces paró (dándose) delante de él.’

(129.11) Irirori aikiro tera irogoteri tyara ikanta tontokoti, ovashi ineiri irirori itovaire, ikantiri:

iriro -ri aikiro tera i- r- ogo -t -e -ri tyara
 3m.PRO -CNTR also NEG.REAL 3mS- irrealis- know -EPC -irrealis -3mO how.EMBED
i- kant -a tontokoti ovashi i- ne -i -ri iriro -ri
 3mS- happen -realis.refl owl.sp. so 3mS- think.that -realis -3mO 3m.PRO -CNTR
i- tovai -re i- kant -i -ri
 3mP- companion -ALIEN.POSS 3mS- say -realis -3mO
 ‘Él también no sabía cómo era la lechuza, entonces creyó que era su paisano y le dijo:’

(129.12) ‘Ogaa, aiñovi? Tata panti?’

ogaa aiño -vi tata p- ant -i ogaa aiño -vi tata
 hello EXIST.ANIM -2S.O what.INTER 2S- do -realis hello EXIST.ANIM -2S.O what.INTER
p- ant -i
 2S- do -realis
 ‘Qué haces?’

(129.13) Yogari tontokoti ikantiri:

yoga -ri tontokoti i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR owl.sp. 3mS- say -realis -3mO
 ‘La lechuza le dijo.’

(129.14) ‘Nopokake nokogakera kemari, namanakenerira notomiegi isekaigakenpara, virori?’

no- pok -ak -e no- kog -ak -e =ra kemari n- am -an
 1S- come -PERF -realis 1S- search.for -PERF -realis =SUB tapir irrealis- bring -ABL
-ak -e -ne -ri =ra no- tomi -egi i- seka -ig -ak -enpa =ra
 -PERF -irrealis -RECP -3mO =SUB 1P- son -PL 3mS- eat -PL -PERF -irreal.refl =SUB
viro -ri
 2.PRO -CNTR
 ‘He venido buscando sachavaca, para llevar a mis hijos para que coman, y tú?’

(129.15) Iniavakeritari kameti, yogari sagari tera inpinkeri, ovashi ikantiri:

i- ni -av -ak -e -ri =tari kameti yoga -ri sagari
 3MS- speak -TRNS -PERF -realis -3MO =DSC.CNGNT well that.masc -CNTR rat
tera i- n- pink -e -ri ovashi i- kant -i -ri
 NEG.REAL 3MS- irrealis- fear -irrealis -3MO so 3MS- say -realis -3MO
 ‘Como le habló bien, el ratón no le tuvo miedo y le dijo.’

- (129.16) ‘Nopokake nokogakera nomagenpitakera, okantavetakenatyo ina, ‘Gara piati antakona, onti pintonkivoakenpari tontokoti.’’

no- pok -ak -e no- kog -ak -e =ra no- magenpi -t -ak -e
 1S- come -PERF -realis 1S- want -PERF -realis =SUB 1S- play -EPC -PERF -realis
=ra o- kant -a -ve -t -ak -e -na =tyo ina gara pi-
 =SUB 3fS- say -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis -1O =AFFECT mother.1P NEG.IRREAL 2S-
a -t -i anta =kona o- nti pi- n- tonkivo -ak -enpa
 go -EPC -realis there =INCR 3fS- COP 2S- irrealis- encounter.on.path -PERF -irreal.refl
-ri tontokoti
 -3MO owl.sp.

‘He venido queriendo jugar, aunque me dijo mi mamá, ‘No vayas lejos, te puedes encontrar con la lechuza.’’

- (129.17) Ovashi imagenpiigake piteniro, kantankicha panityara onkutagitetanake, ineiri ipatimatanakeri ikoganakera iroganakenparira.

ovashi i- magenpi -ig -ak -e pite -ni -ro kantankicha panitya =ra o-
 so 3MS- play -PL -PERF -realis two -ANIM -DEF but almost =SUB 3fS-
n- kuta -gite -t -an -ak -e i- ne -i -ri i- patima
 irrealis- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -irrealis 3MS- see -realis -3MO 3MS- pursue
-t -an -ak -e -ri i- kog -an -ak -e =ra i- r- og
 -EPC -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- want -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- eat
-an -ak -enpa -ri =ra
 -ABL -PERF -irreal.refl -3MO =SUB

‘Entonces jugaron los dos, pero antes del amanecer, vio que le seguía queriéndolo comer.’

- (129.18) Itsarogamatanaketyo ishiganakara iatai ivankoku.

i- tsarog -a -ma -t -an -ak -e =tyo i- shig -an -ak
 3MS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3MS- run -ABL -PERF
-a =ra i- a -t -a -i i- vanko -ku
 -realis.refl =SUB 3MS- go -EPC -REG -realis 3MP- house -LOC
 ‘Se asustó mucho, corriendo se fue para su casa.’

- (129.19) Yogari tontokoti ipatimatanakeri, tera irogiatavakeri ovashi yogonketanaa ivankoku.

yoga -ri tontokoti i- patima -t -an -ak -e -ri tera i-
 that.masc -CNTR owl.sp. 3MS- pursue -EPC -ABL -PERF -realis -3MO NEG.REAL 3MS-
r- ogia -t -av -ak -e -ri ovashi y- ogonke -t
 irrealis- follow.and.reach -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3MO so 3MS- arrive -EPC

-an -a -a i- vanko -ku
 -ABL -REG -realis.refl 3mP- house -LOC

‘La lechuza le persiguió y no le alcanzó, entonces llegó a su casa.’

(129.20) Yogonketapaakara ineapaakero iriniro iragaka okogairira, oneiri ariori ipegaka.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- ne -apa -ak -e -ro ir-
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo 3mP-
iniro o- irag -ak -a o- kog -a -i -ri =ra o-
 mother 3fS- cry -PERF -realis.refl 3fS- search.for -REG -realis -3mO =SUB 3fS-
ne -i -ri ariori i- peg -ak -a
 think.that -realis -3mO false.belief 3mS- disappear -PERF -realis.refl

‘Al llegar encontró que su mamá lloraba buscándolo, creía que se había perdido.’

(129.21) Yomintsarogakeritari tontokoti, ovashi tera inpugatsataenparo iriniro, ovashi itimaigai kameti.

y- omin- tsarog -ak -e -ri =tari tontokoti ovashi tera i-
 3mS- CAUS4- be.startled -PERF -realis -3mO =DSC.CNGNT owl.sp. so NEG.REAL 3mS-
n- pugatsa -t -a -enpa -ro ir- iniro ovashi i- tim -a -ig
 irrealis- disobey -EPC -REG -irreal.refl -3fo 3mP- mother so 3mS- live -EPV -PL
-a -i kameti
 -REG -realis well

‘Como le hizo asustar la lechuza, entonces ya no desobedecía a su mamá, y así vivieron bien.’

Chapter 130

Sani (san)

(130.1) ikenkiagani pairani itimi matsigenka paniro yapunta, intagani itentaiga ipirapage.

i- kenki -agani pairani i- tim -i matsigenka paniro y-
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3MS- exist -realis person one.ANIM 3MS-
apunt -a intaga -ni i- tent -a -ig -a i-
be.alone -realis.refl complete -ANIM 3MS- accompany -EPV -PL -realis.refl 3MP-
pira -page
domestical.animal -PL

‘cuentan que antes había un hombre que vivía solo, solo se acompañaba con sus animales.’

(130.2) yagageveta ijina onti yogavaaro.

y- ag -a -ge -ve -t -a i- jina o- nti y- og -av -a
3MS- get -EPV -DSTR -FRUS -EPC -realis.refl 3MP- wife 3FS- COP 3MS- eat -TRNS -REG
-a -ro
-realis.refl -3fO

‘conseguía sus esposas, pero se las comía.’

(130.3) iati itsagaatira ikenavagetira, ontiri yovetsikake omarane itsamaire ipankitakera tovai sekatsi.

i- a -t -i i- tsaga -a -t -i =ra i- kenavage -t -i
3MS- go -EPC -realis 3MS- fish -CL:fluid -EPC -realis =SUB 3MS- hunt -EPC -realis
=ra ontiri y- ovetsik -ak -e o- mara -ne i- tsamai
=SUB and.FEM 3MS- make -PERF -realis 3FS- big -ANIM 3MP- cultivate
-re i- panki -t -ak -e =ra tovai sekatsi
-NOMZ:ALIEN.POSS 3MS- plant -EPC -PERF -realis =SUB much yuca

‘iba a anzolear y a cazar, y hacía grandes chacras donde sembraba mucha yuca.’

(130.4) intati nia itimake pashini matsigenka, otimake mavani irishinto ogametirepage kara.

intati nia i- tim -ak -e pashini matsigenka o- tim -ak
other.side.of.river river 3MS- live -PERF -realis other person 3fs- exist -PERF
-e mavani iri- shinto o- gametire -page kara
-realis three.ANIM 3MP- daughter 3fs- pretty -PL AUGM

‘al frente del río vivía otro hombre que tenía tres hijas muy bonitas.’

(130.5) irirori inintaiganakero, ovashi iatake inevitatera paniro.

iriro -ri i- nint -a -ig -an -ak -e -ro ovashi i- a
 3m.PRO -CNTR 3mS- fall.in.love.with -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fo so 3mS- go
-t -ak -e i- nevitant -e =ra paniro
 -EPC -PERF -realis 3mS- ask.for.hand.of -irrealis =SUB one.ANIM
 ‘él se enamoró de ellas, entonces fue a pedir la mano de una de ellas.’

(130.6) yogari iri yovetsikakagantake omaraa shitea ashi inpakeriniri irishinto.

yoga -ri o- iri y- ovetsik -akagant -ak -e o- mara -a
 that.masc -CNTR 3fp- father 3mS- make -CAUS.MED -PERF -realis 3fS- big -CL:fluid
shitea ashi i- n- p -ak -e -ri =niri iri- shinto
 manioc.beer PURP 3mS- irrealis- give -PERF -irrealis -3mO =PURP.IRREAL 3mP- daughter
 ‘el papá hizo preparar abundante masato para así entregarle a su hija (ashi es opcional).’

(130.7) ishinkivageigaka, itanporatumatakeni, imatikaigake yogai giro tovai kutagiteri.

i- shinki -vage -ig -ak -a i- tanpora -t -uma -t -ak
 3mS- be.drunk -DUR -PL -PERF -realis.refl 3mS- tocar.tambor -EPC -QUANT -EPC -PERF
-e -ni i- matik -a -ig -ak -e y- og -a -ig -i -ro
 -realis -DUR.MAL 3mS- sing -EPV -PL -PERF -realis 3mS- do.until -EPV -PL -realis -3fo
tovai kutagiteri
 many day
 ‘se emborracharon, tamborearon y cantaron hasta varios días.’

(130.8) otsoatanakara shitea, yogari iri ipakeri irishinto otsitiki.

o- tsoa -t -an -ak -a =ra shitea yoga -ri o-
 3fS- finish.fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB manioc.beer that.masc -CNTR 3fp-
iri i- p -ak -e -ri iri- shinto otsitiki
 father 3mS- give -PERF -realis -3mO 3mP- daughter oldest
 ‘al terminarse el masato, su papá le dio su hija mayor.’

(130.9) yamanakero ivankoku, itimakagakero kameti tovai kutagiteri.

y- am -an -ak -e -ro i- vanko -ku i- tim -akag -ak
 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3fo 3mP- house -LOC 3mS- live -CAUS.INFL -PERF
-e -ro kameti tovai kutagiteri
 -realis -3fo well many day
 ‘la llevó a su casa y vivieron bien por muchos días.’

(130.10) kantankicha itiikitani, ikoganai irogaenpara ivatsa matsigenka.

kantankicha i- tiiki -t -an -a -i i- kog -an -a -i i-
 but 3mS- like.meat -EPC -ABL -REG -realis 3mS- want -ABL -REG -realis 3mS-
r- og -a -enpa =ra i- vatsa matsigenka
 irrealis- eat -REG -irreal.refl =SUB 3mP- flesh person
 ‘sin embargo (de nuevo) se antojó queriendo comer carne de gente.’

(130.11) inpo agaka kutagiteri ikantiro ijina:

inpo o- ag -ak -a kutagiteri i- kant -i -ro i- jina
 then 3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- say -realis -3fo 3mP- wife
 ‘y un día le dijo a su esposa.’

(130.12) ‘pankishitakera sekatsi, naro nontsagaatakيتeta.’

p- n- akishi -t -ak -e =ra sekatsi naro no- n- tsaga
 2S- irrealis- roast(.in.coals) -EPC -PERF -irrealis =SUB yuca 1.PRO 1S- irrealis- fish
-a -t -aki -t -e -ta
 -CL:fluid -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -INTNC
 ‘asa yuca, yo voy a ir a azulear.’

(130.13) oneiri iatake yanonkanaka oaku.

o- ne -i -ri i- a -t -ak -e y- anonk -an -ak -a
 3fS- see -realis -3mO 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- go.down -ABL -PERF -realis.refl
oaku
 river
 ‘lo vio irse bajando al río.’

(130.14) irorori akishivagetake, ontaekanakero sekatsi.

iroro -ri o- akishi -vage -t -ak -e o- ontaek -an -ak
 3f.PRO -CNTR 3fS- roast(.in.coals) -DUR -EPC -PERF -realis 3fS- pile.up -ABL -PERF
-e -ro sekatsi
 -realis -3fo yuca
 ‘ella asaba y amontonaba yuca.’

(130.15) inpo oneiri ipigapaa yamapaake kipari ipapaakerora.

inpo o- ne -i -ri i- pig -apa -a y- am -apa -ak -e
 then 3fS- see -realis -3mO 3mS- return -ALL -realis.refl 3mS- bring -ALL -PERF -realis
kipa -ri i- p -apa -ak -e -ro =ra
 make.into.patarascha -NOMZ 3mS- give -ALL -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘y vio que regresaba trayendo un envuelto y le daba.’

(130.16) irononpa agavakerimera irorori, ontityo iponatake mapu, ipasantavagetaro ogitoku ovashi yogamagakero.

irononpa o- ag -av -ak -e -ri =me =ra iroro -ri o- nti
 immediately 3fS- grab -TRNS -PERF -realis -3mO =IFRS =SUB 3f.PRO -CNTR 3fS- COP
 =tyo *i- pona -t -ak -e mapu i- pasa -t -ant -a -vage*
 =AFFECT 3mS- wrap -EPC -PERF -realis rock 3mS- hit.with.stick -EPC -REAS -EPV -DUR
-t -a -ro o- gito -ku ovashi y- ogamag -ak -e -ro
 -EPC -realis.refl -3fo 3fP- head -LOC so 3mS- kill -PERF -realis -3fo
 ‘al querer agarrar ella, había envuelto piedra (en forma de un palo) y le golpeó con eso en su cabeza y lo mató.’

(130.17) yamanakero tsitsipokiku itotavakerora ovatsa itashitavakera.

y- am -an -ak -e -ro tsitsipoki -ku i- to -t -av -ak
 3MS- bring -ABL -PERF -realis -3fO fireside -LOC 3MS- cut.apart -EPC -TRNS -PERF
-e -ro =ra o- vatsa i- tashi -t -av -ak -e =ra
 -realis -3fO =SUB 3fP- tuber 3MS- toast -EPC -TRNS -PERF -realis =SUB
 ‘le llevó cerca del fogón cortando su carne y lo asaba.’

(130.18) oposatanakera yogavakaro isomankantavakaro sekatsi akishitakerira.

o- posa -t -an -ak -e =ra y- og -av -ak -a -ro
 3fS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- eat -TRNS -PERF -realis.refl -3fO
i- somank -ant -av -ak -a -ro sekatsi o- akishi -t
 3MS- eat.with -APPL.INSTR -TRNS -PERF -realis.refl -3fO yuca 3fS- roast(.in.coals) -EPC
-ak -e =rira
 -PERF -realis =REL
 ‘al cocinarse se lo comía acompañando con la yuca que había asado.’

(130.19) tovai kutagiteri yogakaro ovashi itsonkatakero.

tovai kutagiteri y- og -ak -a -ro ovashi i- tsonka -t -ak -e
 many day 3MS- eat -PERF -realis.refl -3fO so 3MS- finish -EPC -PERF -realis
-ro
 -3fO
 ‘muchos días la comió y así la terminó.’

(130.20) itsonkatanakerora iatakera ikamantakerira igokine, ikaemavavagetapaake ivankoku ikantakerira:

i- tsonka -t -an -ak -e -ro =ra i- a -t -ak -e =ra i-
 3MS- finish -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3MS-
kamant -ak -e -ri =ra i- goki -ne i- kaem -ava
 tell -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- father-in-law -ALIEN.POSS 3MS- call.out -AUM
-vage -t -apa -ak -e i- vanko -ku i- kant -ak -e -ri =ra
 -DUR -EPC -ALL -PERF -realis 3MP- house -LOC 3MS- say -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘al terminarla se fue a avisar a su suegro, llorando en su casa diciéndole.’

(130.21) ‘koki, nokenkiavagetanakero pishinto, yogutakenaro matsontsori.’

koki no- kenki -a -vage -t -an -ak -e -ro pi- shinto y-
 father-in-law.VOC 1S- miss -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 2P- daughter 3MS-
og -u -t -ak -e -na -ro matsontsori
 eat -RET -EPC -PERF -realis -1O -3fO jaguar
 ‘suegro, extraño mucho a tu hija, me lo comió el tigre.’

(130.22) yogari igokine tera irogotenika, yogishineairi, ovashi ipakeri apitene irishinto.

yoga -ri i- goki -ne tera i- r- ogo -t
 that.masc -CNTR 3mP- father-in-law -ALIEN.POSS NEG.REAL 3mS- irrealis- know -EPC
-e =nika y- ogi- shine -a -i -ri ovashi i- p -ak
 -realis =NEG.REAS 3mS- CAUS1- be.happy -REG -realis -3mO so 3mS- give -PERF
-e -ri o- apitene iri- shinto
 -realis -3mO 3fP- other 3mP- daughter
 ‘como su suegro no sabía, le consoló, y entonces le dio a su otra hija.’

(130.23) ario ikañotagairo aikiro irorori, ikañotagakarora ovirentote.

ario i- kañotag -a -i -ro aikiro iroro -ri i- kañotag -ak
 truly 3mS- do.similar.to -REG -realis -3fO also 3f.PRO -CNTR 3mS- do.to -PERF
-a -ro =ra o- virento -te
 -realis.refl -3fO =SUB 3fP- sister -ALIEN.POSS
 ‘así igual le hizo también a ella, igual que a su hermana.’

(130.24) avisagiteanakera aikiro iatai ivankoku igokine, ikamantaatirira.

o- avis -a -gite -an -ak -e =ra aikiro i- a -t -a -i
 3fS- pass.by -EPV -CL:sky -ABL -PERF -realis =SUB also 3mS- go -EPC -REG -realis
i- vanko -ku i- goki -ne i- kamant -aa -t
 3mP- house -LOC 3mP- father-in-law -ALIEN.POSS 3mS- tell -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC
-i -ri =ra
 -realis -3mO =SUB
 ‘al pasar los días también se fue a la casa de su suegro para avisarle.’

(130.25) yogari igokine ineakerira iragakara tovai, itsarogakaganakari, ipairi apitene inpogitanankitsirira irishinto.

yoga -ri i- goki -ne i- ne -ak -e -ri =ra
 that.masc -CNTR 3mP- father-in-law -ALIEN.POSS 3mS- see -PERF -realis -3mO =SUB
i- irag -ak -a =ra tovai i- tsarogakag -an -ak -a -ri
 3mS- cry -PERF -realis.refl =SUB a.lot 3mS- have.pity.on -ABL -PERF -realis.refl -3mO
i- p -a -i -ri o- apitene i- n- pogi -t -an -ankits -i
 3mS- give -REG -realis -3mO 3fP- other 3mS- go.next -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis
=rira iri- shinto
 =REL 3mP- daughter
 ‘su suegro, al verlo que lloraba mucho, tuvo compasión de él, y le dio la otra, la menor de sus hijas.’

(130.26) aikiro ikañotagaaro ovirentoegite, kantankicha irorori ogotapai.

aikiro i- kañotag -a -a -ro o- virento -egi -te
 also 3mS- make.similar.to -REG -realis.refl -3fO 3fP- sister -PL -ALIEN.POSS
kantankicha iroro -ri o- ogo -t -apa -i
 but 3f.PRO -CNTR 3fS- know -EPC -ALL -realis
 ‘igual también hizo con ella como a sus hermanas, pero ella sospechó (cuando llegó en la casa).’

(130.27) oneiri atake intsagaatera yanonkanaka oaku.

o- ne -i -ri a -t -ak -e i- n- tsaga -a -t -e
 3fS- see -realis -3mO go -EPC -PERF -realis 3mS- irrealis- fish -CL:fluid -EPC -irrealis
 =*ra y- anonk -an -ak -a oaku*
 =SUB 3mS- go.down -ABL -PERF -realis.refl river
 ‘lo vio irse a anzulear bajando al río.’

(130.28) shintsi akishitanake tovai sekatsi, ogutanakerora savi.

shintsi o- akishi -t -an -ak -e tovai sekatsi o- ogu -t
 fast 3fS- roast(.in.coals) -EPC -ABL -PERF -realis much yuca 3fS- bring.down -EPC
 -*an -ak -e -ro =ra savi*
 -ABL -PERF -realis -3fO =SUB on.the.ground
 ‘rápido asó muchas yucas y los bajó en el suelo.’

(130.29) otinaanaka oatakera omanakara shitatsipioku ovankearoku pankotsi.

o- tina -an -ak -a o- a -t -ak -e =ra o- oman -ak
 3fS- get.up -ABL -PERF -realis.refl 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fS- hide -PERF
 -*a =ra -pio -ku o- ovankearo -ku panko -tsi*
 -realis.refl =SUB -CL:pile -LOC 3fP- roof -LOC house -ALIEN
 ‘se levantó y se fue a esconderse sobre el montón de esteras en el techo de la casa.’

(130.30) paita oneiri ikenapai yamapaake irakipare.

paita o- ne -i -ri i- ken -apa -i y- am -apa -ak -e ir-
 later 3fS- see -realis -3mO 3mS- go -ALL -realis 3mS- bring -ALL -PERF -realis 3mP-
akipa -re
 make.into.patarascha -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘después vio que venía trayendo su envuelto.’

(130.31) ikaemanagevetakaro tera ankeri.

i- kaem -a -na -ge -ve -t -ak -a -ro tera o-
 3mS- call.out -EPV -MAL.PLRACT -DSTR -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fO NEG.REAL 3fS-
n- ak -e -ri
 irrealis- respond -irrealis -3mO
 ‘le llamó y ella no respondió.’

(130.32) ikogakero itsotenkanakero mameri, tera ineero.

i- kog -ak -e -ro i- tsotenk -an -ak -e -ro mameri
 3mS- search.for -PERF -realis -3fO 3mS- exhaust -ABL -PERF -realis -3fO NEG.EXIST
tera i- ne -e -ro
 NEG.REAL 3mS- see -irrealis -3fO
 ‘la buscó por todo lado, no había, no la vio.’

(130.33) inpo oneitarityo yaiñonitanaka tsitsipokiku ipitanakera.

inpo o- ne -it -a -ri =tyo y- aiñoni -t -an -ak
 then 3fS- see -ANGR -realis.refl -3mO =AFFECT 3mS- be.near -EPC -ABL -PERF
-a tsitsipoki -ku i- pit -an -ak -e =ra
 -realis.refl fireside -LOC 3mS- sit -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘y le vio que se acercaba al fogón y se sentaba.’

(130.34) oneiri itotanaka, sei, sei, ivatsa, itanaka ivoripageku itashitavakara.

o- ne -i -ri i- to -t -an -ak -a sei sei
 3fS- see -realis -3mO 3mS- cut.apart -EPC -ABL -PERF -realis.refl ONOM:slice ONOM:slice
i- vatsa i- t -an -ak -a i- vori -page -ku i-
 3mP- flesh 3mS- begin -ABL -PERF -realis.refl 3mP- thigh.(human) -PL -LOC 3mS-
tashi -t -av -ak -a =ra
 toast -EPC -TRNS -PERF -realis.refl =SUB
 ‘le vio que se cortaba, sei, sei, su carne, empezando de los muslos y se asaba.’

(130.35) iposatanakera yogavakara, isomankavakara kishiri sekatsi.

i- posa -t -an -ak -e =ra y- og -av -ak -a =ra
 3mS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- eat -TRNS -PERF -realis.refl =SUB
i- somank -av -ak -a =ra akishi -ri sekatsi
 3mS- eat.with -TRNS -PERF -realis.refl =SUB roast(.in.coals) -ADJVZR yuca
 ‘al cocinarse se comía, acompañando con el asado de yuca.’

(130.36) ovashi oneiri itsonkatanaka magatiro ivatsa, irorori otsaroganake.

ovashi o- ne -i -ri i- tsonka -t -an -ak -a magatiro i-
 so 3fS- see -realis -3mO 3mS- finish -EPC -ABL -PERF -realis.refl all.INAN 3mP-
vatsa iroro -ri o- tsarog -an -ak -e
 flesh 3f.PRO -CNTR 3fS- be.startled -ABL -PERF -realis
 ‘entonces vio que se terminaba todo su carne y ella se asustó.’

(130.37) agutapanuti oatakera ivankoku iri okamantaigapaakerira:

o- agut -apanu -t -i o- a -t -ak -e =ra i- vanko -ku
 3fS- climb.down -DEP -EPC -realis 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3mP- house -LOC
o- iri o- kamant -a -ig -apa -ak -e -ri =ra
 3fP- father 3fS- tell -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘se bajó (del techo) y se fue a la casa de su padre avisándoles.’

(130.38) ‘apaa, iriratyo gantacharira, aiño ipitake yogakara ikiiro.’

apaa -a iri =ratyo og -ant -ach -a
 father.VOC -AFFECT.LENGTH 3m.PRO =REALZ eat -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis.refl
 =*rira aiño i- pit -ak -e y- og -ak -a =ra i-*
 =REL EXIST.ANIM 3mS- sit -PERF -realis 3mS- eat -PERF -realis.refl =SUB 3mP-

kiiro

REFL.FOC.PRO

“papá, había sido caníbal, ahí esta sentado comiéndose él mismo.”

(130.39) *shintsi iaigake inkamosoigerira.*

shintsi i- a -ig -ak -e i- n- kamoso -ig -e -ri =ra
 fast 3MS- go -PL -PERF -realis 3MS- irrealis- check.on -PL -realis -3MO =SUB
 ‘rápido fueron a verlo.’

(130.40) *ineaigapaakeri pa petonkiaka, maani onagetai ityoki ontiri igitto.*

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri pa pe- tonki
 3MS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3MO ONOM:sudden.perception REMNANT- bone
-ak -a maani o- n -a -ge -t -a -i i- tyoki ontiri
 -PERF -realis.refl a.little 3fS- COP.LOC -EPV -DSTR -EPC -REG -realis 3MP- anus and.FEM
i- gito
 3MP- head

‘lo encontraron pa todo hueso, solo quedaban las nalgas y la cabeza.’

(130.41) *ogari irakopage ontiri igitipage tsonkataka onti naatsi itonki.*

oga -ri ir- ako -page ontiri i- giti -page tsonka -t -ak -a
 that -CNTR 3MP- hand -PL and.FEM 3MP- foot -PL finish -EPC -PERF -realis.refl
o- nti n -a -ats -i i- tonki
 3fS- COP COP.LOC -REG -SUBJ.FOC2 -realis 3MP- bone

‘sus manos y sus pies lo había terminado, solo quedaban sus huesos.’

(130.42) *yokaiganakeri tera iramuigeri, onti yoshigentaiganakeri isagantaiganakerira ityokiku chakopi.*

y- ok -a -ig -an -ak -e -ri tera i- r- amu -ig -e
 3MS- leave -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO NEG.REAL 3MS- irrealis- help -PL -irrealis
-ri o- nti y- oshigent -a -ig -an -ak -e -ri i-
 -3MO 3fS- COP 3MS- deliver.coup.de.grace -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3MS-
sagant -a -ig -an -ak -e -ri =ra i- tyoki -ku chakopi
 insert.in.cavity -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- anus -LOC arrow
 ‘le dejaron y no le ayudaron, mas al contrario le remataron punzándole en la nalga con flecha.’

(130.43) *avisanaka tovai kutagiteri, iaveiga inkamosoigaaterira inkitaigaaterira, iaveiga inti pitankitsi sani.*

o- avis -an -ak -a tovai kutagiteri i- a -ve -ig -a
 3fS- pass.time -ABL -PERF -realis.refl many day 3MS- go -FRUS -PL -realis.refl
i- n- kamoso -ig -aa -t -e -ri =ra i- n-
 3MS- irrealis- check.on -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3MO =SUB 3MS- irrealis-
kita -ig -aa -t -e -ri =ra i- a -ve -ig -a
 bury -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3MO =SUB 3MS- go -FRUS -PL -realis.refl
i- nti pit -ankits -i sani
 3MS- COP be.in.a.place -SUBJ.FOC1 -realis wasp

‘al pasar los días, se fueron a verlo para enterrarle, al ir solo estaba sentado la avispa.’

Chapter 131

Sankati (snt)

(131.1) ikenkiagani pairani itimi matsigenka paio ikisanti, omirinka ikisakisatiro ijina.

i- kenki -agani pairani i- tim -i matsigenka paio i-
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3MS- exist -realis person very.much 3MS-
kis -ant -i omirinka i- kis -a -kisa -t
get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -realis always 3MS- get.angry.at -EPV -REDUP:be.angry -EPC
-i -ro i- jina
-realis -3fO 3MP- wife
‘cuentan que antes había un hombre que era muy malo, siempre enojaba a su esposa.’

(131.2) irorori atsipereavagetake tovai, tyaniinpa pugamenteron.

iroro -ri o- atsipere -a -vage -t -ak -e tovai tyani =npa pugament
3f.PRO -CNTR 3fs- suffer -EPV -DUR -EPC -PERF -realis a.lot no.one defend
-e -ro -ne
-irrealis -3fO -IRREAL.SUBJ.FOC
‘ella sufría mucho, no había quién la defienda.’

(131.3) iatirika inkenishiku, ipigapaakara isonkavatapaake samani.

i- a -t -i =rika inkenishi -ku i- pig -apa -ak -a
3MS- go -EPC -realis =INDEF.TEMP forest -LOC 3MS- return -ALL -PERF -realis.refl
=ra i- sonkava -t -apa -ak -e samani
=SUB 3MS- pukear -EPC -ALL -PERF -realis far
‘si iba al monte, de regreso pukeaba de lejos.’

(131.4) irorori ogotavake, shintsi ovetsikagetavake magatiro.

iroro -ri o- ogo -t -av -ak -e shintsi o- ovetsik -a -ge -t
3f.PRO -CNTR 3fs- know -EPC -TRNS -PERF -realis fast 3fs- prepare -EPV -DSTR -EPC
-av -ak -e magatiro
-TRNS -PERF -realis all.INAN
‘ella ya sabía y rápido arreglaba todo.’

(131.5) yogonkevetapaa ineapaakero kameti onake magatiro, ishinevetapaa.

y- ogonke -ve -t -apa -a i- ne -apa -ak -e -ro kameti o-
 3MS- arrive -FRUS -EPC -ALL -realis.refl 3MS- see -ALL -PERF -realis -3fo well 3fs-
n -ak -e magatiro i- shine -vage -t -apa -ak -a
 COP.LOC -PERF -realis all.INAN 3MS- be.happy -DUR -EPC -ALL -PERF -realis.refl
 ‘cuando legaba y veía todo en orden, se alegraba mucho.’

(131.6) antari ikemakerora itsimaenka, tera isonkavate.

anta -ri i- kem -ak -e -ro =ra i- tsima -enka tera
 there -CNTR 3MS- hear -PERF -realis -3fo =SUB 3MP- anger -CL:immaterial NEG.REAL
i- sonkava -t -e
 3MS- puquear -EPC -irrealis
 ‘cuando quería amargarse, no puqueaba.’

(131.7) yogonkevetapaa tera ovetsikagetero, ipasatapaakero tenigeenka irogero.

y- ogonke -ve -t -apa -a tera o- ovetsik -a -ge -t
 3MS- arrive -FRUS -EPC -ALL -realis.refl NEG.REAL 3fs- prepare -EPV -DSTR -EPC
-e -ro i- pasa -t -apa -ak -e -ro tenigeenka i- r-
 -irrealis -3fo 3MS- hit.with.stick -EPC -ALL -PERF -realis -3fo much.worse 3MS- irrealis-
og -e -ro
 leave -irrealis -3fo
 ‘al llegar y ver que no había arreglado nada, le pegaba y le dejaba grave.’

(131.8) omantsigavetaka, tera inkematsatero, arionpa yonperatanakaro.

o- mantsiga -ve -t -ak -a tera i- n- kematsa -t
 3fs- be.sick -FRUS -EPC -PERF -realis.refl NEG.REAL 3MS- irrealis- heed -EPC
-e -ro arionpa y- onpera -t -an -ak -a -ro
 -irrealis -3fo to.the.contrary 3MS- order.about -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo
 ‘estando enferma (ella), no la hacía caso, al contrario le daba muchas tareas.’

(131.9) otimake aikiro yovetsikakagakero imanckhaki.

o- tim -ak -e aikiro y- ovetsik -akag -ak -e -ro i-
 3fs- exist -PERF -realis also 3MS- make -CAUS.INFL -PERF -realis -3fo 3MP-
manckhaki
 clothes
 ‘así mismo también le hacía confeccionar su cushma.’

(131.10) ipakero intagani paniro akatsitini kashiri agatakenerira.

i- p -ak -e -ro intaga -ni paniro akatsitini.kashiri o- agat
 3MS- give -PERF -realis -3fo complete -ANIM one.ANIM week 3fs- finish
-ak -e -ne -ri =ra
 -PERF -irrealis -RECP -3MO =SUB
 ‘le daba solo una semana para que lo termine.’

(131.11) terika agateneri ikisakero, yovatusetairo oamare, irorori ipasatakero.

te =rika o- agat -e -ne -ri i- kis -ak -e
 NEG.REAL =INDEF.TEMP 3fS- finish -irrealis -RECP -3mO 3mS- get.angry.at -PERF -realis
-ro y- ovatu -se -t -a -i -ro o- oama -re
 -3fO 3mS- cut.in.two -CL:mass -EPC -REG -realis -3fO 3fP- woven.item -ALIEN.POSS
iroro -ri i- pasa -t -ak -e -ro
 3f.PRO -CNTR 3mS- hit.with.stick -EPC -PERF -realis -3fO
 ‘si no se lo terminaba le enojaba, cortaba su tejido, y a ella le pegaba (con palo).’

(131.12) okonogaka tera ontsonkatero magatiro, opinkakeritari ovatuakero shintsi.

o- konog -ak -a tera o- n- tsonka -t -e -ro
 3fS- be.occasional -PERF -realis.refl NEG.REAL 3fS- irrealis- finish -EPC -irrealis -3fO
magatiro o- pink -ak -e -ri =tari o- o[+v]- patu -ak -e -ro
 all.INAN 3fS- fear -PERF -realis -3mO =REAS 3fS- CAUS3- snap.in.two -PERF -realis -3fO
shintsi
 fast
 ‘a veces no acababa todo, como le tenía miedo, lo cortaba a medias.’

(131.13) ipokapai opavakeri, yogagutakarora ishinevagetaka.

i- pok -apa -i o- p -av -ak -e -ri y- ogagu -t
 3mS- come -ALL -realis 3fS- give -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- put.on.(clothes) -EPC
-ak -a -ro =ra i- shine -vage -t -ak -a
 -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3mS- be.happy -DUR -EPC -PERF -realis.refl
 ‘al venir le daba, y él se lo ponía y estaba alegre.’

(131.14) yogagutakarora tera ogonketasanotenpari, inorianakara tankutankuvagetaka koneagatsarekivagetake.

y- ogagu -t -ak -a -ro =ra tera o- ogonke -t
 3mS- put.on.(clothes) -EPC -PERF -realis.refl -3fO =SUB NEG.REAL 3fS- reach -EPC
-asano -t -enpa -ri i- nori -an -ak -a =ra tanku -tanku -vage
 -VERIF -EPC -irreal.refl -3mO 3mS- lie -ABL -PERF -realis.refl =SUB -DUR
-t -ak -a konea -gatsareki -vage -t -ak -e
 -EPC -PERF -realis.refl appear -NI:testicles -DUR -EPC -PERF -realis
 ‘al ponerse (la cushma) no le alcanzaba, y al echarse aparecía moviendo sus testículos.’

(131.15) inpo ipokake pashini matsigenka, tera ogotenkani tyara iponiaka.

inpo i- pok -ak -e pashini matsigenka tera o- ogo -t -enkani
 then 3mS- come -PERF -realis other person NEG.REAL 3fS- know -EPC -PAS.IRR
tyara i- poni -ak -a
 where.EMBED 3mS- come.from -PERF -realis.refl
 ‘y llegó otro hombre, no se sabe exactamente de dónde venía.’

(131.16) yogonketapaakara ivankoku, irirori yagavakeri yogimagavakerira.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- vanko -ku iriro -ri y-
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- house -LOC 3m.PRO -CNTR 3mS-
 ag -av -ak -e -ri y- ogi- mag -av -ak -e -ri =ra
 invite -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- CAUS1- sleep -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘al llegar a su casa, él le recibió y le hizo dormir.’

(131.17) otyara tera inkiseri, aikiro tera inkantumatero ijina.

o- tyara tera i- n- kis -e -ri aikiro tera i-
 3fS- at.first NEG.REAL 3mS- irrealis- get.angry.at -irrealis -3mO also NEG.REAL 3mS-
 n- kant -uma -t -e -ro i- jina
 irrealis- say -QUANT -EPC -irrealis -3fO 3mP- wife
 ‘en el inicio no le enojó, tampoco no decía nada a su esposa.’

(131.18) avisanakara kutagiteri, ikemavairora itsimaenka, oneiri ijina iatake inkenishiku.

o- avis -an -ak -a =ra kutagiteri i- kem -av -a -i -ro
 3fS- pass.time -ABL -PERF -realis.refl =SUB day 3mS- feel -TRNS -REG -realis -3fO
 =ra i- tsima -enka o- ne -i -ri i- jina i- a -t -ak
 =SUB 3mP- anger -CL:immaterial 3fS- see -realis -3mO 3mP- wife 3mS- go -EPC -PERF
 -e inkenishi -ku
 -realis forest -LOC
 ‘al pasar los días, al sentir su ira, su esposa vio que se iba al monte.’

(131.19) inpo paita ipigapaa inkisavagetenpa kara, ikantapaakerora ijina:

inpo paita i- pig -apa -a i- n- kis -a -vage -t
 then later 3mS- return -ALL -realis.refl 3mS- irrealis- get.angry.at -EPV -DUR -EPC
 -enpa kara i- kant -apa -ak -e -ro =ra i- jina
 -irreal.refl AUGM 3mS- say -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- wife
 ‘y luego regresó bien amargo, diciéndole a su esposa.’

(131.20) ‘tyara piatake? nosonkavatakeni inkaara, teniroro povetsike maani.’

tyara pi- a -t -ak -e no- sonkava -t -ak -e =ni inkaara
 where 2S- go -EPC -PERF -realis 1S- puquear -EPC -PERF -realis =EXASP earlier
 te =niroro p- ovetsik -e maani tyara pi- a -t -ak -e
 NEG.REAL =AFFECT.INVEST 2S- make -irrealis a.little where 2S- go -EPC -PERF -realis
 no- sonkava -t -ak -e =ni inkaara te =niroro p- ovetsik
 1S- puquear -EPC -PERF -realis =EXASP earlier NEG.REAL =AFFECT.INVEST 2S- make
 -e maani
 -irrealis a.little
 ‘he puqueado hace rato y no has arreglado nada.’

(131.21) yagamatanakeri itsamirite ipitankasetanakerira tin, tin, tin.

y- ag -a -ma -t -an -ak -e -ri i- tsamiri -te i-
 3MS- grab -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3MO 3MP- currasow -ALIEN.POSS 3MS-
pitank -a -se -t -an -ak -e -ri =ra tin
 hit.with.rock -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis -3MO =SUB strike.yielding.substance
tin tin
 strike.yielding.substance strike.yielding.substance
 ‘cogió a su paujil (que había cazado) y empezó a machucarlo tin, tin, tin.’

(131.22) *ishigatetanakarora ipasatakerora ijina.*

i- shig -a -te -t -an -ak -a -ro =ra i- pasa
 3MS- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3FO =SUB 3MS- hit.with.stick
-t -ak -e -ro =ra i- jina
 -EPC -PERF -realis -3FO =SUB 3MP- wife
 ‘y corrió hacia su esposa pegándola.’

(131.23) *inoshikashivetanakaro mapu inpitankakeromera,*

i- noshik -ashi -ve -t -an -ak -a -ro mapu i- n-
 3MS- pull.out -MOD:INTENT -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3FO rock 3MS- irrealis-
pitank -ak -e -ro =me =ra
 hit.with.rock -PERF -irrealis -3FO =IFRS =SUB
 ‘sacó una piedra y al querer tirarla,’

(131.24) *ikaemakovagetiri matsigenka:*

i- kaem -ako -vage -t -i -ri matsigenka
 3MS- call.out -APPL:INDR -DUR -EPC -realis -3MO person
 ‘el hombre le gritó.’

(131.25) ‘*pogirokari pijina, tyara pinkantakero?*’

p- og -i -ro =kari pi- jina tyara pi- n- kant -ak -e -ro
 2S- kill -realis -3FO =WARN 2P- wife what.INTERR 2S- irrealis- do -PERF -realis -3FO
 ‘‘cuidado mates a tu esposa, qué quieres hacer?’’

(131.26) ‘*arioratyo paio pikisanti, maika nonkantenpi pinpegenpa sankati.*’

ario =ratyo paio pi- kis -ant -i maika no- n- kant
 truly =REALZ very.much 2S- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -realis now 1S- irrealis- say
-e -npi pi- n- peg -enpa sankati
 -irrealis -2O 2S- irrealis- transform -irreal.refl Spix's.guan
 ‘‘habías sido bien malo, ahora voy a decir que te transformes en ave aviroja ‘sankati’.’’

(131.27) *ironpa yagatakera iniakera, oneiri ijina ipegapanuta sankati, yarapanuti tumon, tumon, tumon.*

ironpa *y-* *agat* *-ak* *-e* *=ra* *i-* *ni* *-ak* *-e* *=ra* *o-*
 at.the.very.moment 3MS- finish -PERF -realis =SUB 3MS- speak -PERF -realis =SUB 3fS-
ne *-i* *-ri* *i-* *jina* *i-* *peg* *-apanu* *-t* *-a* *sankati* *y-* *ar*
 see -realis -3MO 3MP- wife 3MS- transform -DEP -EPC -realis.refl Spix's.guan 3MS- fly
-apanu *-t* *-i* *tumon* *tumon* *tumon*
 -DEP -EPC -realis cry.of.sankati cry.of.sankati cry.of.sankati
 ‘al terminar de hablar, su esposa vio que él se transformó en ave aviroja y se fue volando tumon,
 tumon, tumon.’

(131.28) *ipegavagetanaka samani.*

i- *peg* *-a* *-vage* *-t* *-an* *-ak* *-a* *samani*
 3MS- disappear -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl far
 ‘se fue perdiéndose a lo lejos.’

(131.29) *yogari matsigenka intitari saankariite, ipokakera ikemakera omirinka ikishirora ijina.*

yoga *-ri* *matsigenka* *i-* *nti* *=tari* *saankari* *-ite* *i-* *pok* *-ak*
 that.masc -CNTR person 3MS- COP =PRESSUP good.spirit -PL 3MS- come -PERF
-e *=ra* *i-* *kem* *-ak* *-e* *=ra* *omirinka* *i-* *kish* *-i* *-ro* *=ra*
 -realis =SUB 3MS- hear -PERF -realis =SUB always 3MS- get.angry.at -realis -3fo =SUB
i- *jina*
 3MP- wife
 ‘el hombre era un espíritu ‘sankariite’ que había venido al escuchar que siempre le enojaba a su
 esposa.’

(131.30) *ogari ijina ovashi yamanakero itimira irirori.*

oga *-ri* *i-* *jina* *ovashi* *y-* *am* *-an* *-ak* *-e* *-ro* *i-* *tim* *-i*
 that -CNTR 3MP- wife so 3MS- bring -ABL -PERF -realis -3fo 3MS- live -realis
=ra *iro* *-ri*
 =SUB 3m.PRO -CNTR
 ‘a su esposa le llevó donde él vivía.’

(131.31) *ario okañotaka maika, pinkisanterika inkantaigenpi sankati.*

ario *o-* *kaño* *-t* *-ak* *-a* *maika* *pi-* *n-* *kis* *-ant*
 truly 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl now 2S- irrealis- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS
-e *=rika* *i-* *n-* *kant* *-a* *-ig* *-e* *-npi* *sankati*
 -irrealis =INDEF.TEMP 3MS- irrealis- say -EPV -PL -irrealis -2O Spix's.guan
 ‘ahora es así, si eres malo te llaman ave aviroja ‘sankati’.’

Chapter 132

Sankenarintsini (sts)

(132.1) Pairani ikemakotagani yogonketaka Pangoaku paniro matsigenka (virakocha), tera irogotenkani tyara iponiaka.

pairani i- kem -ako -t -agani y- ogonke -t -ak -a
long.ago 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3mS- arrive -EPC -PERF -realis.refl
Pangoa -ku paniro matsigenka virakocha tera i- r- ogo -t
place.name -LOC one.ANIM person white.man NEG.REAL 3mS- irrealis- know -EPC
-enkani tyara i- poni -ak -a
-PAS.IRR where.EMBED 3mS- come.from -PERF -realis.refl

‘Antes cuentan que llegó a Pangoa un hombre (colono), no se sabe de dónde había venido.’

(132.2) Yogonketakara iatake yanuvaetakera itsotenkanakero magatiro kipatsi.

y- ogonke -t -ak -a =ra i- a -t -ak -e y- anu -vage
3mS- arrive -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- walk -DUR
-t -ak -e =ra i- tsotenk -an -ak -e -ro magatiro kipatsi
-EPC -PERF -realis =SUB 3mS- exhaust -ABL -PERF -realis -3fO all.INAN village
‘Al llegar se fue a caminar todo el alrededor de la comunidad.’

(132.3) Yanutakera itanakaro tsitetyamani asa ishonkakotanaka, irirori ishigopitanake ovashi ipiganaa pankotsiku imagakera.

y- anut -ak -e =ra i- t -an -ak -a -ro
3mS- walk -PERF -realis =SUB 3mS- begin -ABL -PERF -realis.refl -3fO
tsitetyamani asa i- shonk -ako -t -an -ak -a iriro
small.hours.of.the.morning until 3mS- sink -CL:vessel -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO
-ri i- shigopi -t -an -ak -e ovashi i- pig -an -a -a
-CNTR 3mS- be.tired -EPC -ABL -PERF -realis so 3mS- return -ABL -REG -realis.refl
panko -tsi -ku i- mag -ak -e =ra
house -ALIEN -LOC 3mS- sleep -PERF -irrealis =SUB

‘Al caminar empezó desde la mañana hasta la tarde, él estaba cansado y entonces regresó a la casa donde estaba durmiendo.’

(132.4) Inei atake ishinpokirereitanake poreatsiri iromananaenpara, irirori itsatimatanaí ineavakerotari opokapaakera chapiniri.

i- ne -i atake i- shinpokirereit -an -ak -e
 3MS- see -realis right.now 3MS- stick.various.sharp.things.sticking.out -ABL -PERF -realis
poreatsiri i- r- oman -an -a -enpa =ra iriro -ri i- tsatima
 sun 3MS- irrealis- hide -ABL -REG -irreal.refl =SUB 3m.PRO -CNTR 3MS- hurry
-t -an -a -i i- ne -av -ak -e -ro =tari o- pok -apa
 -EPC -ABL -REG -realis 3MS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =REAS 3fS- come -ALL
-ak -e =ra chapini -ri
 -PERF -realis =SUB be.night -NOMZ

‘Vio que los últimos rayos del sol ya se iban por ocultarse, él se apuró porque veía que se acercaba la noche.’

(132.5) Itsatimagevetanaa teratyo irogonketaenpa, ovashi yapavatsaakotanaka opegapitsatakari avotsi.

i- tsatima -ge -ve -t -an -a -a tera =tyo i- r-
 3MS- hurry -DSTR -FRUS -EPC -ABL -REG -realis.refl NEG.REAL =AFFECT 3MS- irrealis-
ogonke -t -a -enpa ovashi y- apavatsa -ako -t -an -ak
 arrive -EPC -EPV -irreal.refl so 3MS- be.dark -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF
-a o- peg -apitsa -t -ak -a -ri avo -tsi
 -realis.refl 3fS- disappear -APPL:SEP -EPC -PERF -realis.refl -3mO path -ALIEN
 ‘Por más que se apuraba no llegaba, entonces se le oscureció y se le perdió el camino.’

(132.6) Opegapitsatakarira avotsi itsaroganake isuretanaka onti ipegaka, ovashi yagatetanakero oaku inkenanaeni inparagekiku.

o- peg -apitsa -t -ak -a -ri =ra avo -tsi i- tsarog
 3fS- disappear -APPL:SEP -EPC -PERF -realis.refl -3mO =SUB path -ALIEN 3MS- be.startled
-an -ak -e i- sure -t -an -ak -a o- nti i- peg -ak
 -ABL -PERF -realis 3MS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fS- COP 3MS- lose -PERF
-a ovashi y- agate -t -an -ak -e -ro oaku i-
 -realis.refl so 3MS- go.down(.to.water) -EPC -ABL -PERF -realis -3fO river 3MS-
n- ken -an -a -e =ni inparage -ki -ku
 irrealis- go -ABL -REG -irrealis =PURP beach -CL:seed -LOC
 ‘Al perderse el camino se asustó pensando que se había perdido, entonces bajó al río para que vaya por la playa.’

(132.7) Yagatetakerora oaku apavatsaasetasanotanaka ovashi ipitapai kara yapishigopireapaakara.

y- agate -t -ak -e -ro =ra oaku o- apavatsa -a -se
 3MS- go.down(.to.water) -EPC -PERF -realis -3fO =SUB river 3fS- be.dark -EPV -CL:mass
-t -asano -t -an -ak -a ovashi i- pit -apa -i kara y-
 -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl so 3MS- sit -ALL -realis there 3MS-
api- shigopi -re -apa -ak -a =ra
 REV.STAT- be.tired -REV -ALL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Al llegar al río se oscureció por completo, entonces se sentó en allá para descansar.’

(132.8) Yagatakera yapishigopireakara imatanairo aikiro ikenanairo inparagekiku iatanairora katonko irogonketaenpara Pangoaku.

y- agat -ak -e =ra y- api- shigopi -re -ak -a =ra
 3mS- finish -PERF -realis =SUB 3mS- REV.STAT- be.tired -REV -PERF -realis.refl =SUB
i- ma -t -an -a -i -ro aikiro i- ken -an -a -i -ro
 3mS- repeat.action -EPC -ABL -REG -realis -3fO also 3mS- go -ABL -EPV -realis -3fO
inparage -ki -ku i- a -t -an -a -i -ro =ra katonko i-
 beach -CL:seed -LOC 3mS- go -EPC -ABL -REG -realis -3fO =SUB upriver 3mS-
r- ogonke -t -a -enpa =ra Pangoa -ku
 irrealis- arrive -EPC -REG -irreal.refl =SUB place.name -LOC
 ‘Al terminar de descansar siguió otra vez yendo por la playa para irse arriba para llegar a Pangoa.’

(132.9) Atake onigankigitetanake yogonketapaaka omonkiatakera, yagatikavetakara inpanekiku oamatanakatyo magatiro kipatsi moge, moge, moge.

atake o- niganki -gite -t -an -ak -e y- ogonke -t -apa
 at.that.moment 3fs- be.middle -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- arrive -EPC -ALL
-ak -a o- omonkia -t -ak -e =ra y- agatik -a
 -PERF -realis.refl 3fs- be.deep.spot.in.river -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- step.on -EPV
-ve -t -ak -a =ra inpaneki -ku o- o -a -ma -t -an
 -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB sand -LOC 3fs- move -EPV -REACT -EPC -ABL
-ak -a =tyo magatiro kipatsi moge moge moge
 -PERF -realis.refl =AFFECT all.INAN earth ONOM:earthquake ONOM:earthquake ONOM:earthquake
 ‘Ya era media noche cuando llegó a una poza, y al pisar en la arena de pronto se movió toda la tierra moge, moge, moge.’

(132.10) Irirori ineiri irorori tininkari ipirinitanake yairikanakera patiro mapu.

iriro -ri i- ne -i -ri iroro -ri tinink -a -ri
 3m.PRO -CNTR 3mS- think.that -realis -3mO 3f.PRO -CNTR make.tremble -EPV -NOMZ
i- pirinit -an -ak -e y- airik -an -ak -e =ra patiro mapu
 3mS- sit -ABL -PERF -realis 3mS- hold -ABL -PERF -realis =SUB one.INAN rock
 ‘Él creyó que era un temblor y se sentó agarrándose a una piedra.’

(132.11) Inpo choeni ineiro magatiro osaamenkiseviotanake inanpinaku, magatiro mapu okenake osankenaviotanakera.

inpo choeni i- ne -i -ro magatiro o- saamenki -se -vio -t
 then near 3mS- see -realis -3fO all.INAN 3fs- glow.like.coal -CL:mass -CL:pile -EPC
-an -ak -e i- nanpina -ku magatiro mapu o- ken -ak -e o-
 -ABL -PERF -realis 3mP- side -LOC all.INAN rock 3fs- begin -PERF -realis 3fs-
sankena -vio -t -an -ak -e =ra
 draw.designs -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Y poco luego vio que todo ardió a su alrededor, todas las piedras empezaron a alumbrar sus gráficos.’

(132.12) Aikiro ineiri paniro ananeki isaamenkisetanake iatakera omonkiaku yokaatanakara ipeganakara otsonpogiatakera.

aikiro i- ne -i -ri paniro ananeki i- saamenki -se -t -an
 also 3mS- see -realis -3mO one.ANIM child 3mS- glow.like.coal -CL:mass -EPC -ABL
-ak -e i- a -t -ak -e =ra omonkia -ku y- ok -a
 -PERF -realis 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB deep.spot.in.river -LOC 3mS- throw -EPV
-a -t -an -ak -a =ra i- peg -an -ak -a =ra
 -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- disappear -ABL -PERF -realis.refl =SUB
o- tsonpogi -a -t -ak -e =ra
 3fS- be.deep -CL:fluid -EPC -PERF -realis =SUB

‘También vio a un niño ardiendo yéndose a la poza metiéndose y perdiéndose en la profundidad.’

(132.13) Irirori itsaroganake itinatanaka inperitaku ovashi yogiake onkutagitetanakera.

iriro -ri i- tsarog -an -ak -e i- tina -t -an -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- be.startled -ABL -PERF -realis 3mS- get.up -EPC -ABL -PERF
-a inperita -ku ovashi y- ogi -ak -e o- n- kuta -gite
 -realis.refl rock.wall -LOC then 3mS- wait -PERF -realis 3fS- irrealis- be.white -CL:sky
-t -an -ak -e =ra
 -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB

‘Él se asustó, se apoyó a las rocas y entonces esperó a que amaneciera.’

(132.14) Irirori tera irimage asa yogavagetirot kutagiteri, irononpa okutaenkatanakera itsatimavagetanai iataira Pangoaku.

iriro -ri tera i- ri- mag -e asa y- og -a -vage -t
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- sleep -irrealis until 3mS- put -EPV -DUR -EPC
-i -ro kutagiteri irononpa o- kuta -enka -t -an -ak -e
 -realis -3fO day immediately 3fS- be.white -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis
=ra i- tsatima -vage -t -an -a -i i- a -t -a -i =ra
 =SUB 3mS- hurry -DUR -EPC -ABL -REG -realis 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB
Pangoa -ku
 place.name -LOC

‘Él no durmió hasta el amanecer del día, ni bien amaneció se apuró para irse a Pangoa.’

(132.15) Yogonketapaakara ineapaakeri virakocha Pereyra imagimotakerira ovashi ikamantakeri magatiro.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- ne -apa -ak -e -ri
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- find -ALL -PERF -realis -3mO
virakocha Pereyra i- mag -imo -t -ak -e -ri =ra ovashi
 white.man personal.name 3mS- sleep -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3mO =SUB then
i- kamant -ak -e -ri magatiro
 3mS- tell -PERF -realis -3mO all.INAN

‘Al llegar encontró al señor (colono) Pereyra donde estaba durmiendo y entonces le avisó todo.’

(132.16) Yogari Pereyra yapatoitanakeri maganiro matsigenka iaigakera inkamosoigakerora.

yoga -ri Pereyra y- apatoit -an -ak -e -ri maganiro
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- gather.(beings) -ABL -PERF -realis -3mO all.ANIM
matsigenka i- a -ig -ak -e =ra i- n- kamoso -ig -ak -e
 matsigenka 3mS- go -PL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- check.on -PL -PERF -irrealis

-ro =ra
-3fo =SUB

‘El Pereyra juntó a todas los matsigenkas, yendo a verlo.’

(132.17) Iaveiga ineigapaakero ontityo sankenaviotankitsi mapu, ovashi yogari virakocha Pereyra ipaitakero kipatsi sankenarintsini.

i- a -ve -ig -a i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro o- nti
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fo 3fS- COP
 =*tyo sankena -vio -t -ankits -i mapu ovashi yoga -ri*
 =AFFECT draw.designs -CL:pile -EPC -SUBJ.FOC1 -realis rock so that.masc -CNTR
virakocha Pereyra i- pait -ak -e -ro kipatsi sankena -rintsi
 white.man personal.name 3mS- name -PERF -realis -3fo village draw.designs -NOMZ
-ni
 -NOMZ:LOC

‘Al ir encontraron que todas las piedras estaban pintadas, entonces el señor (colono) Pereyra le llamó al lugar ‘piedras pintadas’ (petroglifos).’

Chapter 133

Sankori (snk)

(133.1) Itimi pairani paniro matsigenka ipisaritanakera ontiri imantsigatanakera, imagisantaiganakeri itovaire.

i- tim -i pairani paniro matsigenka i- pisari -t -an -ak
3mS- exist -realis long.ago one.ANIM matsigenka 3mS- be.old.(masc) -EPC -ABL -PERF
-e =ra ontiri i- mantsiga -t -an -ak -e =ra i- magisant
-realis =SUB and.FEM 3mS- be.sick -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3mS- forget
-a -ig -an -ak -e -ri i- tovai -re
-EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mP- other.PRO -ALIEN.POSS

‘Había antes un matsigenka que al envejecer y al enfermarse, se olvidaron (de él) los demás.’

(133.2) Agaka kutagiteri, ineakera ikañotunkanira maika, iatanake ikotitanaka inchakii.

o- ag -ak -a kutagiteri i- ne -ak -e =ra i- kaño
3fs- pass.(day) -PERF -realis.refl day 3mS- see -PERF -realis =SUB 3mS- do.like
-t -unkani =ra maika i- a -t -an -ak -e i- koti
-EPC -PAS.REAL2 =SUB now 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- walk.with.stick
-t -an -ak -a incha -kii
-EPC -ABL -PERF -realis.refl tree.DEF -CL:stick

‘Llegó un día, al ver que le trataban así, se fue apoyándose con un palo.’

(133.3) Yogonketapaakara itimira sankori ario ipitake yapishigopireakara ovashi ikenkisureaka.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- tim -i =ra sankori ario
3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- live -realis =SUB ant.sp. like.this
i- pit -ak -e y- api- shigopi -re -ak -a =ra ovashi i-
3mS- sit -PERF -realis 3mS- REV.STAT- be.tired -REV -PERF -realis.refl =SUB so 3mS-
kenkisure -ak -a
be.sad -PERF -realis.refl

‘Al llegar donde vivía la hormiga ‘kuki’ ahí se sentó a descansar y se puso triste.’

(133.4) Katsiketoyo ikoneatimotakeri paniro ananeki kameti yogagutaka imanchaki, kañotaka onti otsakaka potsotaroki ovashi ikantiri:

katsiketyo i- konea -t -imo -t -ak -e -ri paniro ananeki
 suddenly 3mS- appear -EPC -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3mO one.ANIM child
kameti y- ogagu -t -ak -a i- manchaki kaño -t -ak
 well 3mS- wear(.clothes) -EPC -PERF -realis.refl 3mP- clothes be.like -EPC -PERF
-a o- nti o- tsak -ak -a potsotaroki ovashi i- kant -i
 -realis.refl 3fS- COP 3fS- dye -PERF -realis.refl tree.sp. so 3mS- say -realis
-ri
 -3mO

‘De pronto se le apareció un niño bien vestido con una cushma, como si le hubieran teñido de rojo (potsotaroki) entonces le dijo.’

(133.5) ‘Añovi, shaenka? Tata panti aka?’

año -vi shaenka tata p- ant -i aka año -vi
 EXIST.ANIM -2S.O grandfather.VOC what.INTERR 2S- do -realis here EXIST.ANIM -2S.O
shaenka tata p- ant -i aka
 grandfather.VOC what.INTERR 2S- do -realis here
 ‘Qué haces aquí?’

(133.6) Yogari ivisaritaga ikantiri:

yoga -ri i- visari -t -aga i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR 3mP- be.old.(masc) -EPC -NOMZ 3mS- say -realis -3mO
 ‘El viejo le dijo.’

(133.7) ‘Nanti yokavageigirira, nomantsigatake ovashirorokari nonkamanake, garorokari noveгаа.’

na- nti y- ok -a -vage -ig -i =rira no- mantsiga -t -ak -e
 1S- COP 3mS- leave -EPV -DUR -PL -realis =REL 1S- be.sick -EPC -PERF -realis
ovashi =rorokari no- n- kam -an -ak -e ga =rorokari
 so =WK.EPIST.MOD 1S- irrealis- die -ABL -PERF -irrealis NEG.IRREAL =WK.EPIST.MOD
n- oveg -a -a
 irrealis- heal -REG -realis.refl
 ‘Soy un abandonado, estoy enfermo, y seguro me moriré, sin esperanzas de sanar.’

(133.8) Yogari ananeki ikantiri:

yoga -ri ananeki i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR child 3mS- say -realis -3mO
 ‘El niño le dijo.’

(133.9) ‘Tsame naroku, yogari apa aityo ijanpine irovegaenpi.’

tsame naro -ku yoga -ri apa aityo i- janpi -ne i-
 let's.go 1.PRO -LOC that.masc -CNTR father.1P EXIST.INAN 3mP- cure -ALIEN.POSS 3mS-
r- oveg -a -e -npi
 irrealis- heal -REG -irrealis -2O
 ‘Vamos a mi lugar, mi papá tiene remedios y te curará.’

(133.10) Ovashi inei ashireanaka kipatsi ikiaiganake itentanakarira ananeki igipatsiteku sankori.

ovashi i- ne -i ashi -re -an -ak -a kipatsi i- ki -a
 so 3MS- see -realis close.in -REV -ABL -PERF -realis.refl earth 3MS- enter -EPV
-ig -an -ak -e i- tent -an -ak -a -ri =ra ananeki
 -PL -ABL -PERF -realis 3MS- accompany -ABL -PERF -realis.refl -3MO =SUB child
i- gipatsi -te -ku sankori
 3MP- ground -ALIEN.POSS -LOC ant.sp.

‘Entonces vio abrirse la tierra y entraron, él junto con el niño, a la tierra de la hormiga kuki.’

(133.11) Ikianakera tsonpogi ineapaakero ontityo patotankicha pankotsi oventsakenkanakara, onegintetakara kameti onake.

i- ki -an -ak -e =ra tsonpogi i- ne -apa -ak -e -ro o-
 3MS- enter -ABL -PERF -realis =SUB inside 3MS- find -ALL -PERF -realis -3FO 3FS-
nti =tyo pato -t -ankich -a panko -tsi oventsaken -an -ak
 COP =AFFECT gather -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl house -ALIEN line.up -ABL -PERF
-a =ra o- neginte -t -ak -a =ra kameti o- n
 -realis.refl =SUB 3FS- treat.carefully -EPC -PERF -realis.refl =SUB well 3FS- COP.LOC
-ak -e
 -PERF -realis

‘Al entrar adentro vio que las casas estaban juntas y en fila, estaban arreglados bien bonitas.’

(133.12) Ineaigapaakeri patovageigaka matsigenka, ineagavakerira ishineigavakari yamaiganakerira ivankoku itinkami.

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri pato -vage -ig -ak -a
 3MS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3MO gather -DUR -PL -PERF -realis.refl
matsigenka i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra i- shine -ig
 person 3MS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- be.happy -PL
-av -ak -a -ri y- am -a -ig -an -ak -e -ri =ra i-
 -TRNS -PERF -realis.refl -3MO 3MS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB 3MP-
vanko -ku itinkami
 house -LOC cheif

‘Encontró reunidos muchas personas, que al verlo a él se alegraron y lo llevaron a la casa del jefe.’

(133.13) Yogari matsigenkaegi onti yogagugaka manchakintsi kiraari ontsakantunkanira potsotaroki.

yoga -ri matsigenka -egi o- nti y- ogagu -g -ak
 that.masc -CNTR person -PL 3FS- COP 3MS- wear(.clothes) -CL.DIM:large -PERF
-a manchaki -ntsi kiraa -ri o- n- tsak -ant -unkani
 -realis.refl clothes -ALIEN be.red -ADJVZR 3FS- irrealis- dye -APPL.INSTR -PAS.REAL2
=ra potsotaroki
 =SUB tree.sp.

‘Las personas estaban vestidos con cushmas rojas tenidas con potsotaroki.’

(133.14) Inpo yamaiganakeri inakera seripigari yogavintairira ovashi ishintsitanai, ikañotanaarira ityaenkarira gaenokanankicha.

inpo y- am -a -ig -an -ak -e -ri i- n -ak -e =ra
 then 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- COP.LOC -PERF -realis =SUB
seripigari y- ogavint -a -i -ri =ra ovashi i- shintsi -t -an
 tobacco.shaman 3mS- treat -REG -realis -3mO =SUB so 3mS- be.strong -EPC -ABL
-a -i i- kaño -t -an -a -a -ri =ra i- tyakenka =rira
 -REG -realis 3mS- do.like -EPC -ABL -REG -realis.refl -3mO =SUB 3mS- newly =REL
ogaenok -an -ankich -a
 be.adolescent -ABL -SUBJ.FOC1 -realis.refl

‘Luego lo llevaron al lugar del shaman curándole, entonces se recuperó, haciéndose como un joven (recién crecido).’

(133.15) Irirori inakiti anta tovai kutagiteri ineagetakitirora magatiro nagetatsirira itimaigira sankori.

iriro -ri i- n -aki -t -i anta tovai kutagiteri i-
 3m.PRO -CNTR 3mS- COP.LOC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis there many day 3mS-
ne -a -ge -t -aki -t -i -ro =ra magatiro n -a
 see -EPV -DSTR -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fo =SUB all.INAN COP.LOC -EPV
-ge -t -ats -i =rira i- tim -a -ig -i =ra sankori
 -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB ant.sp.

‘Él se quedó allá varios días viendo todo lo que había en el lugar de las hormigas kuki.’

(133.16) Yogari ishaninkaegi iatashiveigari, mameri, ipegaenkataka, onti ineaiagai isavurite onoriakara sankoripioku.

yoga -ri i- shaninka -egi i- a -t -ashi -ve -ig -a
 that.masc -CNTR 3mP- fellow -PL 3mS- go.to -EPC -MOD:INTENT -FRUS -PL -realis.refl
-ri mameri i- peg -a -enka -t -ak -a o- nti i-
 -3mO NEG.EXIST 3mS- transform -EPV -CL:immaterial -EPC -PERF -realis.refl 3fS- COP 3mS-
ne -a -ig -a -i i- savuri -te o- nori -ak -a =ra
 find -EPV -PL -REG -realis 3mP- machete -ALIEN.POSS 3fS- lie -PERF -realis.refl =SUB
sankori -pio -ku
 ant.sp. -CL:pile -LOC

‘Sus paisanos fueron a verlo y no había, se desapareció, solo encontraron su machete echado en el lugar de los kukis.’

(133.17) Irroegi isureigaka inei irirori gakari matsontsori, ovashi iaigai ivankoegiku.

iriro -egi i- sure -ig -ak -a i- ne -i iriro -ri
 3m.PRO -PL 3mS- believe -PL -PERF -realis.refl 3mS- think.that -realis 3m.PRO -CNTR
g -ak -a -ri matsontsori ovashi i- a -ig -a -i i- vanko
 eat -PERF -realis.refl -3mO jaguar so 3mS- go -PL -REG -realis 3mP- house
-egi -ku
 -PL -LOC

‘Ellos pensaron y creyeron que se lo había comido el tigre, entonces se fueron a sus casas.’

(133.18) Avisanakara tovai kutagiteri ipiganaa ivankoku vegavagetaa inpo ityaenka gaenokanankicha.

o- avis -an -ak -a =ra tovai kutagiteri i- pig -an -a
 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB many day 3ms- return -ABL -REG
-a i- vanko -ku veg -a -vage -t -a -a inpo i- tyaenka
 -realis.refl 3mp- house -LOC heal -EPV -DUR -EPC -REG -realis.refl then 3ms- newly
ogaenok -an -ankich -a
 be.adolescent -ABL -SUBJ.FOC1 -realis.refl

‘Al pasar muchos días regresó (él que era anciano) a su casa sano y más joven.’

(133.19) *Ikamantaigakeri ishaninkaegi ineagetakitirira, iriroegi yogavageiganaketyo kavako.*

i- kamant -a -ig -ak -e -ri i- shaninka -egi i- ne -a -ge
 3ms- tell -EPV -PL -PERF -realis -3mo 3mp- fellow -PL 3ms- see -EPV -DSTR
-t -aki -t -i =rira iriro -egi y- og -a -vage -ig -an
 -EPC -ASSOC.MOT.DIST -EPC -realis =REL 3m.PRO -PL 3ms- put -EPV -DUR -PL -ABL
-ak -e =tyo kavako
 -PERF -realis =AFFECT be.surprised

‘Les contaba a sus paisanos lo que había visto, ellos se sorprendieron mucho.’

(133.20) *Yogari matsigenkaegi maika tera irogamagaigeri sankori, irogamagaigakeririka onti onkatsitanakeri itsaki, ovashi gara yovegumataa.*

yoga -ri matsigenka -egi maika tera i- r- ogamag -a -ig
 that.masc -CNTR person -PL now NEG.REAL 3ms- irrealis- kill -EPV -PL
-e -ri sankori i- r- ogamag -a -ig -ak -e -ri =rika
 -irrealis -3mo ant.sp. 3ms- irrealis- kill -EPV -PL -PERF -irrealis -3mo =INDEF.TEMP
o- nti o- n- katsi -t -an -ak -e -ri i- tsaki ovashi
 3fs- COP 3fs- irrealis- hurt -EPC -ABL -PERF -irrealis -3mo 3mp- waist so
gara y- oveg -uma -t -a -a
 NEG.IRREAL 3ms- heal -QUANT -EPC -REG -realis.refl

‘Los matsigenkas ahora no matan al kuki, y si lo matan sufrirán un dolor de cintura y no se curarán.’

Chapter 134

Sanponero (spn)

(134.1) Pairani ikemakotagani yogari sanponero onti imatsigenkaveta, itimaigi enoku mararoseku.

pairani i- kem -ako -t -agani yoga -ri sanponero o- nti
long.ago 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 that.masc -CNTR vulture.sp. 3fS- COP
i- matsigenka -ve -t -a i- tim -a -ig -i enoku mararo
3mP- be.person -FRUS -EPC -realis.refl 3mS- live -EPV -PL -realis high.up cloud
-se -ku
-CL:mass -LOC

‘Antes se cuenta que el condor selvático era persona y vivía arriba en los nubes.’

(134.2) Itimake paniro matsigenka itenta irirenti ontiri itsinaneigite paniropage.

i- tim -ak -e paniro matsigenka i- tent -a ir- irenti
3mS- live -PERF -realis one.ANIM person 3mS- accompany -realis.refl 3mP- brother
ontiri i- tsinane -igi -te paniropage
and.FEM 3mP- female -PL -ALIEN.POSS each.one

‘Vivía un hombre con su hermano y sus mujeres cada uno.’

(134.3) Iriroegi isariaigaka ineaigakiterira timaigatsirira mararoseku.

iriro -egi i- sari -a -ig -ak -a i- ne -a -ig
3m.PRO -PL 3mS- conspire -EPV -PL -PERF -realis.refl 3mS- visit -EPV -PL
-aki -t -e -ri =ra tim -a -ig -ats -i =rira
-ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3mO =SUB live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL
mararo -se -ku
cloud -CL:mass -LOC

‘Ellos planearon a visitar a los que vivían en los nubes.’

(134.4) Ovashi ikentaigake paniro maniro inpo yogaigakeri inparagekiku oaku itimashiigakerira.

ovashi i- kent -a -ig -ak -e paniro maniro inpo y- og -a -ig
so 3mS- pierce -EPV -PL -PERF -realis one.ANIM deer then 3mS- leave -EPV -PL
-ak -e -ri inparage -ki -ku oaku i- timashi -ig -ak -e
-PERF -realis -3mO beach -CL:seed -LOC river 3mS- keep.watch -PL -PERF -realis

-ri =ra
-3mO =SUB

‘Entonces flecharon a un venado y lo dejaron en la orilla del río para espiarlos.’

(134.5) *Ienkaenkatanakera maniro, ineaigniri onti yagutaigapaake pegavageigaka matsigenka.*

i- enka -enka -t -an -ak -e =ra maniro i- ne -a -ig
 3MS- smell.bad -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis =SUB deer 3MS- see -EPV -PL
-i -ri o- nti y- agut -a -ig -apa -ak -e peg -a -vage
 -realis -3mO 3fS- COP 3mS- descend -EPV -PL -ALL -PERF -realis transform -EPV -DUR
-ig -ak -a matsigenka
 -PL -PERF -realis.refl person

‘Al oler el venado, vieron que bajaban transformados en personas.’

(134.6) *Iketyo ivaigapaatsi potsitakovagetake imanchaki.*

i- ketyo iva -ig -apa -ats -i potsita -t -ako -vage -t
 3MS- first go.ahead -PL -ALL -SUBJ.FOC2 -realis be.black -EPC -CL:vessel -DUR -EPC
-ak -e i- manchaki
 -PERF -realis 3mP- clothes

‘Primero venían los que tenían cushmas negras (gallinazos negros).’

(134.7) *Inpo imaigapaaka kamaratakotankitsirira imanchaki.*

inpo i- ma -ig -apa -ak -a kamara -t -ako -t
 then 3MS- repeat.action -PL -ALL -PERF -realis.refl be.ash.colored -EPC -CL:vessel -EPC
-ankits -i =rira i- manchaki
 -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3mP- clothes

‘Luego vinieron los que tenían sus cushmas de color ceniza (gallinazos plomizos).’

(134.8) *Ipitaigapaake ikamaguigapaakerira maniro, tera irairikaigeri onti ikamaguigapaakeri.*

i- pit -a -ig -apa -ak -e i- kamagu -ig -apa -ak -e -ri =ra
 3MS- sit -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3MS- look -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB
maniro tera i- r- airik -a -ig -e -ri o- nti i- kamagu
 deer NEG.REAL 3MS- irrealis- touch -EPV -PL -irrealis -3mO 3fS- COP 3MS- look
-ig -apa -ak -e -ri
 -PL -ALL -PERF -realis -3mO

‘Se sentaron mirando al venado, nadie lo tocaba (con mano), solo lo miraban.’

(134.9) *Yogari matsigenkaegi yomanaigakatari tera ineaignapaakeri ikamaguigakerityo aikiro.*

yoga -ri matsigenka -egi y- oman -a -ig -ak -a =tari
 that.masc -CNTR person -PL 3MS- hide -EPV -PL -PERF -realis.refl =REAS
tera i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri i- kamagu -ig -ak -e
 NEG.REAL 3MS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO 3MS- look -PL -PERF -realis
-ri =tyo aikiro
 -3mO =AFFECT also

‘A los hombres, como estaban escondidos, no les vieron y (los dos) miraban lo que hacían.’

(134.10) Inpo paita ineaigiri ikenapaake paniro onti yogagutaka kutari imanchaki.

inpo paita i- ne -a -ig -i -ri i- ken -apa -ak -e paniro
 then later 3mS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- come -ALL -PERF -realis one.ANIM
o- nti y- ogagu -t -ak -a kuta -ri i- manchaki
 3fS- COP 3mS- wear(.clothes) -EPC -PERF -realis.refl be.white -ADJVZR 3mP- clothes
 ‘Más después vieron venir a uno que tenía puesto una cushma blanca.’

(134.11) Irirori yamapaake kotsiro, yaiñonitanakarira ikamosogetakerira.

iriro -ri y- am -apa -ak -e kotsiro y- aiñoni -t -an -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- bring -ALL -PERF -realis knife 3mS- approach -EPC -ABL -PERF
-a -ri =ra i- kamoso -ge -t -ak -e -ri =ra
 -realis.refl -3mO =SUB 3mS- check.on -DSTR -EPC -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘El traía un cuchillo, se acercó y lo empezó a revisar.’

(134.12) Inpo itotanakeri, ogari iranporetsapage ipaigavakeri potsitatakotankitsirira.

inpo i- to -t -an -ak -e -ri oga -ri ir- anporetsa -page
 then 3mS- cut.apart -EPC -ABL -PERF -realis -3mO that -CNTR 3mP- intestines -PL
i- p- -a -ig -av -ak -e -ri potsita -t -ako -t -ankits
 3mS- 2S- -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO be.dirty -EPC -CL:vessel -EPC -SUBJ.FOC1
-i =rira
 -realis =REL
 ‘Al cortarlo, los intestinos (menudencias) les dio a los de cushma negra.’

(134.13) Ogari ivatsa ipaigakeri kamaratakotankitsirira, irirori intagati yagavake iranigaki.

oga -ri i- vatsa i- p -a -ig -ak -e -ri kamara -t
 that -CNTR 3mP- flesh 3mS- give -EPV -PL -PERF -realis -3mO be.ash.colored -EPC
-ako -t -ankits -i =rira iriro -ri intaga -ti y- ag -av
 -CL:vessel -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3m.PRO -CNTR only -INAN 3mS- take -TRNS
-ak -e ir- anigaki
 -PERF -realis 3mP- heart
 ‘La carne les dio a los de cushma ceniza y él solo se quedó con el corazón.’

(134.14) Ineaigiri yovetsikaiganaa maganiro ikiaseiganake ivatsatsite.

i- ne -a -ig -i -ri y- ovetsik -a -ig -an -a -a maganiro
 3mS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- prepare -EPV -PL -ABL -REG -realis.refl all.ANIM
i- ki -a -se -ig -an -ak -e i- vatsa -tsi -te
 3mS- carry.on.back -EPV -CL:mass -PL -ABL -PERF -realis 3mP- flesh -ALIEN -ALIEN.POSS
 ‘Vieron que se alistaban todos cargando sus presas.’

(134.15) Iketyo ivaiganaatsi potsitatakori, inpo imaiganaka kamaratakori.

i- ketyo iva -ig -an -a -ats -i potsita -t -ako -ri
 3mS- first go.ahead -PL -ABL -REG -SUBJ.FOC2 -realis be.dirty -EPC -CL:vessel -NOMZ
inpo i- ma -ig -an -ak -a kamara -t -ako -ri
 then 3mS- repeat.action -PL -ABL -PERF -realis.refl be.ash.colored -EPC -CL:vessel -NOMZ
 ‘Primero se iban los de cushma negra, luego seguían los de cushma ceniza.’

(134.16) Irimatanaenpamera irirori, ikontetashiiganakeri ikaemakoigakerira:

i- ri- ma -t -an -a -enpa =me =ra iriro -ri i-
 3mS- irrealis- repeat.action -EPC -ABL -REG -irreal.refl =IFRS =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS-
konte -t -ashi -ig -an -ak -e -ri i- kaem -ako -ig -ak
 leave -EPC -APPL.PURP -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- call.out -APPL:INDR -PL -PERF
-e -ri =ra
 -realis -3mO =SUB
 ‘Iba a seguir él (de cushma blanca) pero salieron y le gritaron.’

(134.17) ‘Ogaa, viroegiratyo gaigiri novatsatsite.’

ogaa viro -egi =ratyo g -a -ig -i -ri no- vatsa -tsi -te
 hello 2.PRO -PL =REALZ take -EPV -PL -realis -3mO 1P- flesh -ALIEN -ALIEN.POSS
 ‘Hola, ustedes habían sido los que se llevan mi carne.’

(134.18) Yovetsikaveiganaka iraraiganaemera, kantankicha tenige iragaveigae.

y- ovetsik -a -ve -ig -an -ak -a i- r- ar -a -ig -an
 3mS- prepare -EPV -FRUS -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- irrealis- fly -EPV -PL -ABL
-a -e =me =ra kantankicha te -nige i- r- agave -ig
 -EPV -irrealis =IFRS =SUB but NEG.REAL -STILL 3mS- irrealis- be.powerful -PL
-a -e
 -REG -irrealis
 ‘Se alistaron queriendo volar, pero ya no podían (por susto).’

(134.19) Iparigashigapaakeritari aiñoni inanpinaku.

i- parig -ashi -g -apa -ak -e -ri =tari aiñoni i- nanpina
 3mS- fall -APPL.PURP -ALL -PERF -realis -3mO =DSC.CNGNT near.to 3mP- side
-ku
 -LOC
 ‘Es que cayeron muy cerca de su lado.’

(134.20) Ovashi ipirinitanake ikemisantanakera.

ovashi i- pirinit -an -ak -e i- kemisant -an -ak -e =ra
 so 3mS- sit -ABL -PERF -realis 3mS- be.silent -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Entonces se sentó callándose (el de cushma blanca).’

(134.21) Yogari matsigenkaegi tera tata inkantaigeri, ipitaigapaaketyo aikiro iniaigapaakerira.

yoga -ri matsigenka -egi tera tata i- n- kant -a -ig -e
 that.masc -CNTR person -PL NEG.REAL nothing 3mS- irrealis- say -EPV -PL -irrealis
-ri i- pit -a -ig -apa -ak -e =tyo aikiro i- ni -a -ig -apa
 -3mO 3mS- sit -EPV -PL -ALL -PERF -realis =AFFECT also 3mS- speak -EPV -PL -ALL
-ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3mO =SUB

‘Los hombres no le dijeron nada, se sentaron también conversando con él.’

(134.22) *Yogari kutatakotankitsirira yameiganakari ovashi ikamantagetakeri tyara okanta itimira.*

yoga -ri kuta -t -ako -t -ankits -i =rira y-
 that.masc -CNTR be.white -EPC -APPL:INDR -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3mS-
ame -ig -an -ak -a -ri ovashi i- kamant -a -ge
 be.comfortable.with -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO so 3mS- tell -EPV -DSTR
-t -ak -e -ri tyara o- kant -a i- tim -i =ra
 -EPC -PERF -realis -3mO how.EMBED 3fS- happen -realis.refl 3mS- live -realis =SUB

‘Él que tenía blanca la cushma se acostumbró a ellos, y les contó como era el lugar donde vivía.’

(134.23) *Yogari matsigenkaegi ikantaigiri:*

yoga -ri matsigenka -egi i- kant -a -ig -i -ri
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO

‘Los hombres le dijeron.’

(134.24) ‘*Nokogaigake noneaigakitenpira.*’

no- kog -a -ig -ak -e no- ne -a -ig -aki -t -e -npi
 1S- want -EPV -PL -PERF -realis 1S- visit -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -2O
 =ra
 =SUB

‘Queremos ir a visitarles.’

(134.25) *Irirori ikantaigiri:*

iro -ri i- kant -a -ig -i -ri
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO

‘Él les dijo.’

(134.26) ‘*Iroroventi tsame.*’

iroroventi tsame
 given.that let's.go
 ‘Entonces vamos.’

(134.27) *Yovetsikaiganaka inpo iaiganake.*

y- ovetsik -a -ig -an -ak -a inpo i- a -ig -an -ak -e
 3mS- prepare -EPV -PL -ABL -PERF -EPV then 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Se alistaron y se fueron.’

(134.28) Irroegi ineaiigi onti ikenantaiganaka avotsi onkuapokigematanaka, arionpa otonkoanaka.

iriro -egi i- ne -a -ig -i o- nti i- ken -ant -a -ig -an
 3m.PRO -PL 3mS- see -EPV -PL -realis 3fS- COP 3mS- go -APPL:INSTR -EPV -PL -ABL
-ak -a avo -tsi o- onkua -poki -gema -t -an -ak
 -PERF -realis.refl path -ALIEN 3fS- follow.edge -CL:path -EPC -ABL -PERF
-a arionpa o- tonko -an -ak -a
 -realis.refl continue 3fS- go.up -ABL -PERF -realis.refl
 ‘Ellos veían que iban por un camino en círculos y así iban subiendo.’

(134.29) Ipirinigeiganake avotsiku, ikamantageiganakerira ovairopage opirinitaganira apishigopireaganira.

i- pirini -ge -ig -an -ak -e avo -tsi -ku i- kamant -a -ge
 3mS- sit -DSTR -PL -ABL -PERF -realis path -ALIEN -LOC 3mS- tell -EPV -DSTR
-ig -an -ak -e -ri =ra o- vairo -page o- pirinit -agani =ra o-
 -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3fP- name -PL 3fS- sit -PAS.REAL1 =SUB 3fS-
api- shigopi -re -agani =ra
 REV.STAT- be.tired -REV -PAS.REAL1 =SUB
 ‘Se sentaban en el camino y él les avisaba los nombres de los lugares donde se sentaban para descansar.’

(134.30) Oketyorira ikantiri:

o- ketyo =rira i- kant -i -ri
 3fS- first =REL 3mS- say -realis -3mO
 ‘El primero (lugar) le dijo.’

(134.31) ‘Oka opaita Soshinagantire, yapakuaigirora ishinagantire.’

oka o- pait -a Soshinagantire y- apaku -a -ig -i -ro =ra
 3f.DEM 3fS- name -realis.refl place.name 3mS- let.go -EPV -PL -realis -3fO =SUB
i- shinaganti -re
 3mP- torso -ALIEN.POSS
 ‘Este lugar se llama Soshinagantire porque aquí soltaron la columna vertebral de un cuerpo.’
 (ishinagantire = columna vertebral)’

(134.32) ‘Ogari apitene onti Sogitonkeni, yapakuaigirora igito.’

oga -ri o- apitene o- nti Sogitonkeni y- apaku -a -ig -i -ro =ra
 that -3mO 3fP- other 3fS- COP place.name 3mS- let.go -EPV -PL -realis -3fO =SUB
i- gito
 3mP- head
 ‘El otro es Sogitonkeni porque soltaron la cabeza.’

- (134.33) Ovashi arionpa itsonkataganakeri ovairopage magatiro ivatsapage, inpo arionpa yogonkeiganaka ivankoigiku.

ovashi arionpa i- tsonka -t -ag -an -ak -e -ri o- vairo -page
 so continue 3mS- finish -EPC -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis -3mO 3fp- name -PL
magatiro i- vatsa -page inpo arionpa y- ogonke -ig -an -ak -a
 all.INAN 3mP- flesh -PL then gradually 3mS- arrive -PL -ABL -PERF -realis.refl
i- vanko -igi -ku
 3mP- house -PL -LOC

‘Así fue terminando de nombrar todas las partes del cuerpo, y entonces llegaron a sus casas.’

- (134.34) Ineaigapaakero patovagetaka tovai pankotsi, okantatigagetaka onagetake ashirikoni irashi potsitatakori, irashi samanpotakori.

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro pato -vage -t -ak -a tovai
 3mS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO gather -DUR -EPC -PERF -realis.refl many
panko -tsi o- kantatig -a -ge -t -ak -a o- n -a
 house -ALIEN 3fS- be.different -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis.refl 3fS- COP.LOC -EPV
-ge -t -ak -e o- ashiriko -ni irashi potsita -t -ako
 -DSTR -EPC -PERF -realis 3fS- separate -ADVBLZR 3m.GROUP be.dirty -EPC -CL:vessel
-ri irashi samanpo -t -ako -ri
 -NOMZ 3m.GROUP be.ash.colored -EPC -CL:vessel -NOMZ

‘Vieron que las casas estaban juntas y muchas, pero estaban distintas, los de cushma negra y los de cushma ceniza estaban apartes.’

- (134.35) Ogari irashi kutatakotankitsirira onkovoreava kara.

oga -ri irashi kuta -t -ako -t -ankits -i =rira on- kovoreava
 that -CNTR 3m.BEN be.white -EPC -CL:vessel -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL shine
-va kara
 AUGM

‘De él, que tenía la cushma blanca, estaba brillando (como palacio).’

- (134.36) Yamaiganakeri ivankoku yoviriniigakerira, ipakoigakerira imire ontiri iseka.

y- am -a -ig -an -ak -e -ri i- vanko -ku y- o[+v]- pirini
 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mP- house -LOC 3mS- CAUS3- sit
-ig -ak -e -ri =ra i- p -ako -ig -ak -e -ri =ra i-
 -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- give -CL:vessel -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP-
mire ontiri i- seka
 beverage and.FEM 3mP- food

‘Les llevó a su casa, los hizo sentar, y les dieron de beber y comer.’

- (134.37) Aikiro ineaigapaakero tovai tsinane okenakenaigakera okamosoigakerira opaigakerira inki.

aikiro i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro tovai tsinane o- ken -a
 also 3mS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO many female 3fS- go -EPV
-kena -ig -ak -e =ra o- kamoso -ig -ak -e -ri =ra o- p
 -REDUP:go -PL -PERF -realis =SUB 3fS- check.on -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- give

-a -ig -ak -e -ri =ra inki
 -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB peanut

‘Así también vieron a varias mujeres que iban y venían a verles dándoles maní (los visitantes).’

(134.38) *Tovai kutagiteri imagimoigakitiri, inpo ovashi ikantaigiri:*

tovai kutagiteri i- mag -imo -ig -aki -t -i -ri inpo
 many day 3mS- sleep -APPL:PRES -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO then
ovashi i- kant -a -ig -i -ri
 so 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO

‘Varios días se quedaron a dormir y entonces les dijo:’

(134.39) ‘Maika ariorika piaiganae, pogonkeigaenparika pivankoku, gara pikoriigapaakero pijina, aikiro gara pogaiga tsitikana.’

maika ario =rika pi- a -ig -an -a -e p- ogonke -ig -a
 now truly =INDEF.TEMP 2S- go -PL -ABL -REG -irrealis 2S- arrive -PL -REG
-enpa =rika pi- vanko -ku gara pi- kori -ig -apa -ak
 -irreal.refl =INDEF.TEMP 2P- house -LOC NEG.IRREAL 2S- sleep.with -PL -ALL -PERF
-e -ro pi- jina aikiro gara p- og -a -ig -a tsitikana
 -realis -3fO 2P- wife also NEG.IRREAL 2S- eat -EPV -PL -realis.refl pepper

‘Ahora si es que se van, si llegan a vuestra casa, no deben acostarse con vuestras esposas, tampoco no deben comer ají.’

(134.40) *Ovashi agaka kutagiteri ikantaiganairi:*

ovashi o- ag -ak -a kutagiteri i- kant -a -ig -an -a -i
 so 3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- say -EPV -PL -ABL -REG -realis
-ri
 -3mO

‘Entonces hubo un día que ellos le dijo:’

(134.41) ‘Atake nopintsaiganaa.’

atake no- pintsa -ig -an -a -a
 right.now 1S- want.to.go.with -PL -ABL -REG -realis.refl
 ‘Ya nos queremos ir.’

(134.42) *Yamanpiagaatiri yanonkakagaigaari ovashi yogonkeiganaa ivankoku.*

y- amanpi -ag -aa -t -i -ri y-
 3mS- accompany.following -CAUS.INFL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3mO 3mS-
anonk -akag -a -ig -a -a -ri ovashi y- ogonke -ig -an
 go.down -CAUS.INFL -EPV -PL -REG -realis.refl -3mO so 3mS- arrive -PL -ABL
-a -a i- vanko -ku
 -REG -realis.refl 3mP- house -LOC

‘Les acompañó bajándolos y así llegaron a su casa.’

(134.43) Ineaigapaakero ijina pirinitaiganatsi, oneaigavairira oshinevageiganaka.

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro i- jina pirinit -a -ig -an -ats
 3mS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO 3mP- wife sit -EPV -PL -ABL -SUBJ.FOC2
-i o- ne -a -ig -av -a -i -ri =ra o- shine -vage -ig -an
 -realis 3fS- see -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3mO =SUB 3fS- be.happy -DUR -PL -ABL
-ak -a
 -PERF -realis.refl

‘Les vieron a sus esposas sentadas, y ellas al verlos se pusieron contentas.’

(134.44) Ikamantaigapaakero magatiro ineageigutirira anta mararoseku.

i- kamant -a -ig -apa -ak -e -ro magatiro i- ne -a -ge -ig
 3mS- tell -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO all.INAN 3mS- see -EPV -DSTR -PL
-u -t -i =rira anta mararo -se -ku
 -RET -EPC -realis =REL there cloud -CL:mass -LOC

‘Les contaron todo lo que habían visto allá en los nubes.’

(134.45) Ario itsatagaigakero ikantaigavakeririra.

ario i- tsatag -a -ig -ak -e -ro i- kant -a -ig -av -ak
 like.this 3mS- comply.with -EPV -PL -PERF -realis -3fO 3mS- say -EPV -PL -TRNS -PERF
-e -ri =rira
 -realis -3mO =REL

‘Y así cumplieron todo lo que les había recomendado.’

(134.46) Tera avise tovai kutagiteri, ikantiri irirenti:

tera o- avis -e tovai kutagiteri i- kant -i -ri ir- irenti
 NEG.REAL 3fS- pass.by -irrealis many day 3mS- say -realis -3mO 3mP- brother

‘No había pasado muchos días cuando le dijo a su hermano:’

(134.47) ‘Ige, tsame nagutera kapiro novetsikakera chakopi.’

ige tsame n- ag -u -t -e =ra kapiro n- ovetsik -ak
 brother.VOC let's.go 1S- get -RET -EPC -irrealis =SUB bamboo irrealis- make -PERF
-e =ra chakopi
 -irrealis =SUB arrow

‘Hermano, vamos a recoger paca para hacer flecha.’

(134.48) Iaigake yagaigakiti yamaigakero pankotsiku.

i- a -ig -ak -e y- ag -a -ig -aki -t -i y-
 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- gather -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis 3mS-
am -a -ig -ak -e -ro panko -tsi -ku
 bring -EPV -PL -PERF -realis -3fO house -ALIEN -LOC

‘Se fueron, recogieron y trajeron a la casa.’

(134.49) Itashiviigapaakero ovashi iseronkavageigake yantaigakerora kotsiro.

i- tashi -vi -ig -apa -ak -e -ro ovashi i- seronk -a -vage
 3mS- toast -CL:thin.cylinder -PL -ALL -PERF -realis -3fo so 3mS- carve -EPV -DUR
-ig -ak -e y- ant -a -ig -ak -e -ro =ra kotsiro
 -PL -PERF -realis 3mS- use -EPV -PL -PERF -realis -3fo =SUB knife
 ‘Lo asaron al fuego y luego empezaron a raspar usando el cuchillo.’

(134.50) Imagisantavagetakerotari ikantavakerira aikiro, ‘gara pantiro tsoyapiripage.’

i- magisant -a -vage -t -ak -e -ro =tari i- kant -av -ak
 3mS- forget -EPV -DUR -EPC -PERF -realis -3fo =DSC.CNGNT 3mS- say -TRNS -PERF
-e =rira aikiro gara p- ant -i -ro tsoyapi -ri -page
 -realis =REL also NEG.IRREAL 2S- manufacture -realis -3fo -NOMZ -PL
 ‘Se habían olvidado también que les dijo, ‘que no agarraran cosas filas.’’

(134.51) Inpo paita iseriaiganaka ishiaganaka ovashi shintsi ikamaiganaka piteniro.

inpo paita i- seri -a -ig -an -ak -a i- shia
 then later 3mS- hemorrhage -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- have.diarrea
-g -an -ak -a ovashi shintsi i- kam -a -ig -an -ak
 -CL.DIM:large -ABL -PERF -realis.refl so fast 3mS- die -EPV -PL -ABL -PERF
-a pite -ni -ro
 -realis.refl two -ANIM -DEF
 ‘Luego les dio hemorragias y diarreas y así muy rápido murieron los dos.’

(134.52) Ogari itsinaneigite amaiganairi ogaigakitirira inchatankonaku.

oga -ri i- tsinane -igi -te o- am -a -ig -an -a -i -ri
 that -CNTR 3mP- female -PL -ALIEN.POSS 3fS- bring -EPV -PL -ABL -REG -realis -3mO
o- og -a -ig -aki -t -i -ri =ra incha -tankona
 3fS- leave -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO =SUB tree.DEF -CL:buttress.roots
-ku
 -LOC
 ‘Sus esposas les llevaron a dejarlos en las aletas del árbol.’

(134.53) Paita ishonkanakara poreatsiri, okemaigiri sapopopopo, iponiagianaka yaraiganakera ipegaiganakara sanponero.

paita i- shonk -an -ak -a =ra poreatsiri o- kem -a -ig -i
 later 3mS- sink -ABL -PERF -realis.refl =SUB sun 3fS- hear -EPV -PL -realis
-ri sapopopopo i- poni -a -gi -an -ak -a y- ar -a
 -3mO ONOM:flapping.wings 3mS- come.from -EPV -ABL -PERF -realis.refl 3mS- fly -EPV
-ig -an -ak -e =ra i- peg -a -ig -an -ak -a =ra
 -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- transform -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB
sanponero
 vulture.sp.
 ‘Luego al ocultarse el sol, escucharon sapopopopo (sonido de alas), y se fueron volando convertidos en el condor de la selva.’

(134.54) Yaraiganake yagataigi osaaminkaaku inchato ikishiavageigaka, inpo paita iragaiganaka:

y- ar -a -ig -an -ak -e y- agat -a -ig -i o-
 3mS- fly -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mS- perch -EPV -PL -realis 3fS-
saaminka -a -ku inchato i- kishia -vage -ig -ak
 be.clear.of.peripheral.matter -EPV -LOC tree 3mS- groom.feathers -DUR -PL -PERF
-a inpo paita o- irag -a -ig -an -ak -a
 -realis.refl then later 3fS- cry -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl

‘Volaron y se posaron en un árbol seco, se arreglaban sus plumas y luego se pusieron a llorar.’

(134.55) ‘Vuo, vuo, vuo.

vuo vuo vuo
 ONOM:vulture.cry ONOM:vulture.cry ONOM:vulture.cry

(134.56) Imaiganairo aikiro, okamaguigavakeri ijina itiontaiganaka ovashi ipegavagetanake samani.

i- ma -ig -an -a -i -ro aikiro o- kamagu -ig -av -ak
 3mS- repeat.action -PL -ABL -REG -realis -3fO also 3fS- look -PL -TRNS -PERF
-e -ri i- jina i- tiont -a -ig -an -ak -a ovashi i-
 -realis -3mO 3mP- wife 3mS- go.in.circles -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl so 3mS-
peg -a -vage -t -an -ak -e samani
 disappear -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis far

‘Siguieron otra vez y sus esposas lo miraron que iban volando en círculos y así se fueron perdiéndose a lo lejos.’

(134.57) Ovashi itimantanakarira maika sanponero.

ovashi i- tim -ant -an -ak -a -ri =ra maika sanponero
 so 3mS- exist -REAS -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB now vulture.sp.

‘Y así existió hasta ahora el condor selvático.’

Chapter 135

Savipatsakunirira (svp)

(135.1) ikenkiagani pairani itimi matsigenka, okamanakera ijina ikitatairo choeni ivankoku.

i- kenki -agani pairani i- tim -i matsigenka o- kam -an
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3MS- exist -realis person 3fs- die -ABL
-ak -e =ra i- jina i- kita -t -a -i -ro choeni i- vanko
-PERF -realis =SUB 3MP- wife 3MS- bury -EPC -REG -realis -3fo near 3MP- house
-ku
-LOC

‘se cuenta que antes había una persona, que al morir su esposa la enterró cerca de su casa.’

(135.2) omirinka ikamosotapinitairo, okonogaka ikorigitetakotairo okitataara.

omirinka i- kamoso -t -apini -t -a -i -ro o- konog -ak
always 3MS- check.on -EPC -PLRACT1 -EPC -REG -realis -3fo 3fs- be.occasional -PERF
-a i- kori -gite -t -ako -t -a -i -ro o-
-realis.refl 3MS- sleep.with -CL:environment -EPC -APPL:INDR -EPC -REG -realis -3fo 3fs-
kita -t -a -a =ra
bury -EPC -REG -realis.refl =SUB

‘siempre iba verla y a veces dormía en su tumba (empty - hence -gite).’

(135.3) yavisanake mavani kashiri, apavatsaanakara ipitake sotsi ivankoku ikamagugitetakera.

y- avis -an -ak -e mavani kashiri o- apavatsa -an -ak
3MS- pass.time -ABL -PERF -realis three.ANIM month 3fs- be.dark -ABL -PERF
-a =ra i- pit -ak -e sotsi i- vanko -ku i- kamagu
-realis.refl =SUB 3MS- sit -PERF -realis outside 3MP- house -LOC 3MS- look
-gite -t -ak -e =ra
-CL:environment -EPC -PERF -realis =SUB

‘pasaron tres meses y al oscurecer se sentó afuera de la casa mirando a su alrededor.’

(135.4) ineiro oanaka parianti, otuakotanake.

i- ne -i -ro o- o -an -ak -a parianti o- tu
3MS- see -realis -3fo 3fs- move -ABL -PERF -realis.refl plantain 3fs- fall.over
-ako -t -an -ak -e
-APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis

‘vio que se movió el plátano y se tumbó.’

(135.5) *iaveta inkamosoterora, onti ineapaake ijina aratinkake.*

i- a -ve -t -a i- n- kamoso -t -e -ro =ra o-
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3mS- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3fo =SUB 3fS-
nti i- ne -apa -ak -e i- jina aratink -ak -e
 COP 3mS- find -ALL -PERF -realis 3mP- wife stand -PERF -realis
 ‘al ir a ver, encontró a su esposa que estaba parada.’

(135.6) *irirori tera inpinkero, arionpa yaiñonitanakaro iniakerora.*

iriro -ri tera i- n- pink -e -ro arionpa y- aiñoni -t
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- fear -irrealis -3fo continue 3mS- approach -EPC
-an -ak -a -ro i- ni -ak -e -ro =ra
 -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3mS- speak -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘él no tuvo miedo, siguió acercándose y le habló.’

(135.7) ‘oga, ario pipokai?’

oga ario pi- pok -a -i
 hello truly 2S- come -REG -realis
 ‘hola, has regresado?’

(135.8) *irorori okantiri:*

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘ella le dijo.’

(135.9) ‘tyara okantaka tera piatae pinkogaera pashini tsinane?’

tyara o- kant -ak -a tera pi- a -t -a -e pi-
 why.INTERR 3fS- happen -PERF -realis.refl NEG.REAL 2S- go -EPC -REG -irrealis 2S-
n- kog -a -e =ra pashini tsinane
 irrealis- want -REG -irrealis =SUB other female
 ‘porqué no te has ido a buscar otra mujer?’

(135.10) *irirori ikantiro:*

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fo
 ‘él le respondió.’

(135.11) ‘tera, pairotari notakenpi viro.’

tera pairo =tari no- t -ak -e -npi viro
 NEG.REAL very.much =REAS 1S- love -PERF -irrealis -2O 2.PRO
 ‘no, es que te amo mucho a tí.’

(135.12) *ovashi okamantagetakeri tyara ikantaiga itimaigira isure igamaga.*

ovashi o- kamant -a -ge -t -ak -e -ri tyara i- kant -a
 so 3fS- tell -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3mO how.EMBED 3mS- happen -EPV
-ig -a i- tim -a -ig -i =ra i- sure i- gam -aga
 -PL -realis.refl 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB 3mP- spirit 3mP- die -NOMZ
 ‘entonces le contó cómo es la forma de vivir las almas de los muertos.’

(135.13) *okantiri:*

o- kant -i -ri
 3fS- say -realis -3mO
 ‘le dijo.’

(135.14) ‘*antari omaganakera pivatsa, pinkontetanakero, piatakera savipatsaku apatoitakara suretsi.*’

anta -ri o- mag -an -ak -e =ra pi- vatsa pi- n- konte -t -an
 there -CNTR 3fS- sleep -ABL -PERF -realis =SUB 2P- flesh 2S- irrealis- leave -EPC -ABL
-ak -e -ro pi- a -t -ak -e =ra savi -patsa -ku o-
 -PERF -irrealis -3fO 2S- go -EPC -PERF -irrealis =SUB below -CL:paste -LOC 3fS-
apatoit -ak -a =ra sure -tsi
 gather.(beings) -PERF -realis.refl =SUB spirit -ALIEN
 ‘al dormir tu cuerpo, tu sales y te vas hacia el centro de la tierra, donde están juntas las almas.’ ’

(135.15) ‘*gara yapakuaignipi panutakera, piatakerika paniro onti pintsavitetenpa.*’

gara y- apaku -a -ig -i -npi p- anut -ak -e =ra pi- a
 NEG.IRREAL 3mS- permit -EPV -PL -realis -2O 2S- walk -PERF -irrealis =SUB 2S- go
-t -ak -e =rika paniro o- nti pi- n- tsavite -t -ak
 -EPC -PERF -irrealis =INDEF.TEMP one.ANIM 3fS- COP 2S- irrealis- have.vision -EPC -PERF
-enpa
 -irreal.refl
 ‘no te dejan caminar, si vas solo, ves visiones.’

(135.16) ‘*ovashi iraganakenpi kamagarini.*’

ovashi i- r- ag -an -ak -e -npi kamagarini
 so 3mS- irrealis- take -ABL -PERF -irrealis -2O demon.type
 ‘te lleva el demonio.’

(135.17) ‘*iravisanakera mavani kashiri, ario pagaveake panutanakera.*’

i- r- avis -an -ak -e =ra mavani kashiri ario p- agave
 3mS- irrealis- pass.time -ABL -PERF -irrealis =SUB three.ANIM month truly 2S- be.able
-ak -e p- anut -an -ak -e =ra
 -PERF -irrealis 2S- walk -ABL -PERF -irrealis =SUB
 ‘pasando tres meses, sí puedes caminar.’ ’

(135.18) ‘nopokantakarira maika nonkamosogetaatera novankoku.’

no- pok -ant -ak -a =rira maika no- n- kamoso -ge -t
 1S- come -REAS -PERF -realis.refl =REL now 1S- irrealis- check.on -DSTR -EPC
-aa -t -e =ra no- vanko -ku
 -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis =SUB 1P- house -LOC
 ‘por eso ahora he venido a visitar a mi casa.’

(135.19) *samani ipitaigake yamanpiakerora otogakovagetakera ovariantite.*

samani i- pit -a -ig -ak -e y- amanpi -ak
 long.while 3mS- be.in.a.place -EPV -PL -PERF -realis 3mS- accompany.following -PERF
-e -ro =ra o- tog -ako -vage -t -ak -e =ra o- varianti
 -realis -3fO =SUB 3fS- fell.tree -APPL:INDR -DUR -EPC -PERF -realis =SUB 3fP- plantain
-te
 -ALIEN.POSS
 ‘largo rato estaban, le acompañó a cortar sus plátanos.’

(135.20) *panityara onkutagitetanae ovetsikanaa oatanaera.*

panitya =ra o- n- kuta -gite -t -an -a -e o- ovetsik -an
 almost =SUB 3fS- irrealis- be.white -CL:sky -EPC -ABL -REG -irrealis 3fS- prepare -ABL
-a -a o- a -t -an -a -e =ra
 -REG -realis.refl 3fS- go -EPC -ABL -REG -irrealis =SUB
 ‘antes de amanecer se alistó para irse.’

(135.21) *irirori tera iranpakuero ovashi yogiatanakero.*

iriro -ri tera ir- n- apaku -a -e -ro ovashi y-
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS.IRR- irrealis- let.go -REG -irrealis -3fO so 3mS-
ogia -t -an -ak -e -ro
 follow -EPC -ABL -PERF -realis -3fO
 ‘él no le dejó irse y se fue tras ella.’

(135.22) *otentanakari, okantiri:*

o- tent -an -ak -a -ri o- kant -i -ri
 3fS- accompany -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- say -realis -3mO
 ‘le llevó y le dijo.’

(135.23) ‘pairikakotanakena nomanchaki, gara papakuero.’

p- airik -ako -t -an -ak -e -na no- manchaki gara p- apaku
 2S- hold -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -irrealis -1O 1P- clothes NEG.IRREAL 2S- let.go
-i -ro
 -realis -3fO
 ‘te agarras de mi cushma y no lo sueltas.’

(135.24) irirori yairikakotanakero kuso, irorori anonkakaganakari oataganakerira savipatsaku.

iriro -ri y- airik -ako -t -an -ak -e -ro kuso iroro
 3m.PRO -CNTR 3mS- hold -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis -3fo be.resistant 3f.PRO
-ri o- anonk -akag -an -ak -a -ri o- a -t -ag
 -CNTR 3fS- go.down -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis.refl -3mo 3fS- go -EPC -CAUS.INFL
-an -ak -e -ri =ra savi -patsa -ku
 -ABL -PERF -realis -3mo =SUB below -CL:paste -LOC
 ‘él le agarró fuerte, ella le llevó bajando hacia el centro de la tierra.’

(135.25) iatanakera, ineagematanake posantepage terira oneenkani.

i- a -t -an -ak -e =ra i- ne -a -ge -ma -t -an -ak
 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- find -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF
-e posante -page te =rira o- ne -enkani
 -realis various.things -PL NEG.REAL =REL 3fS- see -PAS.IRR
 ‘al irse, se encontró con muchas cosas extrañas.’

(135.26) iavagetake savipatsakusano, ario ineapaake itimaigakera, yapatovagetaka matsigenka.

i- a -vage -t -ak -e savi -patsa -ku -sano ario i- ne -apa
 3mS- go -DUR -EPC -PERF -realis below -CL:paste -LOC -VERIF truly 3mS- see -ALL
-ak -e i- tim -a -ig -ak -e =ra y- apato -vage -t -ak
 -PERF -realis 3mS- live -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mS- gather -DUR -EPC -PERF
-a matsigenka
 -realis.refl person
 ‘se fue al mismo centro de la tierra y allí vio donde vivían, había bastantes personas (almas).’

(135.27) yashirikogetaka inagetakera potsitari imanchaki, kiraari imanchaki, kutari imanchaki.

y- ashiriko -ge -t -ak -a i- n -a -ge -t -ak
 3mS- separate -DSTR -EPC -PERF -realis.refl 3mS- COP.LOC -EPV -DSTR -EPC -PERF
-e =ra potsita -ri i- manchaki kiraa -ri i- manchaki kuta
 -realis =SUB be.black -ADJVZR 3mP- clothes be.red -ADJVZR 3mP- clothes be.white
-ri i- manchaki
 -ADJVZR 3mP- clothes
 ‘estaban separados y agrupados por color de cushma, había de negro, de rojo y de blanco cushmas.’

(135.28) ipiraigakari soisoini, ipegaigakeri iatavarite, yashitakotakeri ivankoku.

i- pira -ig -ak -a -ri soisoini i- peg -a -ig -ak
 3mS- raise.pet -PL -PERF -realis.refl -3mo fanged.duck 3mP- treat.as -EPV -PL -PERF
-e -ri i- atavari -te y- ashi -t -ako -t -ak
 -realis -3mo 3mP- chicken -ALIEN.POSS 3mS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF
-e -ri i- vanko -ku
 -realis -3mo 3mP- house -LOC
 ‘criaban al soisoini, le creían como gallina y estaban encerrados en jaula (casa).’

(135.29) ineavakerira matsigenka, ikantanake:

i- ne -av -ak -e -ri =ra matsigenka i- kant -an -ak -e
 3MS- see -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB person 3MS- say -ABL -PERF -realis
 ‘al ver al hombre, comenzó a decir.’

(135.30) ‘soi, soi, soi.’

soi soi soi
 ONOM:duck.wheeze ONOM:duck.wheeze ONOM:duck.wheeze
 ‘soi, soi, soi.’

(135.31) ikogakera inkontetanakera iraagavakerira.

i- kog -ak -e =ra i- n- konte -t -an -ak -e =ra
 3MS- want -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- emerge -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB
i- r- aag -av -ak -e -ri =ra
 3MS- irrealis- rape -TRNS -PERF -irrealis -3MO =SUB
 ‘queriendo salir y violarlo.’

(135.32) yavisanake onakera ovanko ijina, ario kara itimake.

y- avis -an -ak -e o- n -ak -e =ra o- vanko i- jina
 3MS- pass.by -ABL -PERF -realis 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3fP- house 3mP- wife
ario kara i- tim -ak -e
 truly there 3MS- live -PERF -realis
 ‘pasó al lugar de la casa de su esposa, en ahí vivió.’

(135.33) itimuntevetakiti savipatsaku, ineagetakiti tyara ikantaiga itimaigira.

i- tim -unte -vage -t -aki -t -i savi -patsa -ku
 3MS- live -DUR.CHAR -DUR -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis below -CL:paste -LOC
i- ne -a -ge -t -aki -t -i tyara i- kant -a
 3MS- see -EPV -DSTR -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis how.EMBED 3MS- happen -EPV
-ig -a i- tim -a -ig -i =ra
 -PL -realis.refl 3MS- live -EPV -PL -realis =SUB
 ‘vivió mucho tiempo dentro de la tierra y vio cómo era la vivencia de ellos.’

(135.34) ogotantaganirira maika, pinkamera onpigae pisure.

o- ogo -t -ant -agani =rira maika pi- n- kam -e =ra o-
 3fS- know -EPC -REAS -PAS.REAL1 =REL now 2S- irrealis- die -irrealis =SUB 3fS-
n- pig -a -e pi- sure
 irrealis- return -REG -irrealis 2P- spirit
 ‘por eso ahora se sabe que al morir tu alma regresa.’

(135.35) opigaatara ijina ovankoku, otentaari ogaaterira ivankoku.

o- pig -aa -t -a =ra i- jina o- vanko -ku o-
 3fs- return -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis.refl =SUB 3mP- wife 3fp- house -LOC 3fs-
 tent -a -a -ri o- og -aa -t -e -ri
 accompany -REG -realis.refl -3mO 3fs- leave -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3mO
 =ra i- vanko -ku
 =SUB 3mP- house -LOC

‘al regresar otra vez su esposa a su casa (arriba), le trajo para dejarle en su casa.’

(135.36) yogari matsigenka tera kameti intimae.

yoga -ri matsigenka tera kameti i- n- tim -a -e
 that.masc -CNTR person NEG.REAL well 3mS- irrealis- live -REG -irrealis
 ‘la persona ya no vivía bien.’

(135.37) yagavetaa pashini tsinane, itsavitetavairo yogamagavairo.

y- ag -a -ve -t -a -a pashini tsinane i- tsavite -t
 3mS- live.with -EPV -FRUS -EPC -REG -realis.refl other female 3mS- have.vision -EPC
 -av -a -i -ro y- ogamag -av -a -i -ro
 -TRNS -REG -realis -3fo 3mS- kill -TRNS -REG -realis -3fo
 ‘convivía con otras mujeres, pero las hacía ver visiones y se morían.’

(135.38) ovashi opokaatira aikiro ijina, yogiatanairo aikiro ovashi tera inpigae.

ovashi o- pok -aa -t -i =ra aikiro i- jina y- ogia
 so 3fs- come -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis =SUB also 3mP- wife 3mS- follow
 -t -an -a -i -ro aikiro ovashi tera i- n- pig -a -e
 -EPC -ABL -REG -realis -3fo also so NEG.REAL 3mS- irrealis- return -REG -irrealis
 ‘al regresar otra vez su esposa, le siguió otra vez y nunca más volvió.’

Chapter 136

Seripigari (ser)

(136.1) Antari matsigenkashiku aikiro itimaigi matsigenkaegi ipaitaigiri seripigari.

anta -ri matsigenka -shi -ku aikiro i- tim -a -ig -i matsigenka
there -CNTR matsigenka -ABUND.LOC -LOC also 3mS- exist -EPV -PL -realis person
-egi i- pait -a -ig -i -ri seripigari
-PL 3mS- name -EPV -PL -realis -3mO tobacco.shaman
'Allá donde los matsigenkas también existían algunas personas que les llamaban shamanes.'

(136.2) Yogari seripigari inti matsigenka, kantankicha pairo yagaveavageti ineakera magatiro, yoviikakarora kamaranpi.

yoga -ri seripigari i- nti matsigenka kantankicha pairo y-
that.masc -CNTR tobacco.shaman 3mS- COP person but very.much 3mS-
agave -a -vage -t -i i- ne -ak -e =ra magatiro y- oviik
be.powerful -EPV -DUR -EPC -realis 3mS- see -PERF -realis =SUB all.INAN 3mS- drink
-ak -a -ro =ra kamaranpi
-PERF -realis.refl -3fO =SUB ayahuasca
'El shaman es una persona pero es poderoso, viendo todo, tomando ayahuasca.'

(136.3) Yogarora igamaranpite inpegaenkatanaenpa iatakera ineakerira inetsaane inkamantakerini magatiro.

y- og -a -ro =ra i- gamaranpi -te i- n- peg
3mS- eat -realis.refl -3fO =SUB 3mP- ayahuasca -ALIEN.POSS 3mS- irrealis- transform
-a -enka -t -an -a -enpa i- a -t -ak -e =ra i-
-EPV -CL:immaterial -EPC -ABL -REG -irreal.refl 3mS- go -EPC -PERF -irrealis =SUB 3mS-
ne -ak -e -ri =ra i- netsa -a -ne i- n-
visit -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- visit -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS- irrealis-
kamant -ak -e -ri =ni magatiro
tell -PERF -irrealis -3mO =PURP all.INAN
'Al ingerir la ayahuasca se vuelve invisible y se va a visitar a sus espíritus 'inetsaane' para que le avisen todo.'

(136.4) Yogari seripigari inti niaventaigiririra matsigenka onta magatiro terira iragavee irovetsikakerira.

yoga -ri seripigari i- nti ni -a -vent -a -ig -i
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3MS- COP speak -EPV -APPL:MOTV -EPV -PL -realis
-ri =rira matsigenka onta magatiro te =rira i- r- agave -e
 -3MO =REL matsigenka that.one all.INAN NEG.REAL =REL 3MS- irrealis- be.able -irrealis
i- r- ovetsik -ak -e =rira
 3MS- irrealis- do -PERF -irrealis =REL
 ‘El shaman es el que intercede a los matsigenkas de todo lo que no pueden hacer.’

- (136.5) Irirori irirotari vetsikaigiririra maganiro matsigenka aikiro intitari pugamentaigiririra irashi kamagarini.

iriro -ri iriro =tari ovetsik -a -ig -i -ri =rira maganiro
 3m.PRO -CNTR 3m.PRO =DSC.CNGNT prepare -EPV -PL -realis -3MO =REL all.ANIM
matsigenka aikiro i- nti =tari pugament -a -ig -i -ri =rira ir-
 person also 3MS- COP =DSC.CNGNT defend -EPV -PL -realis -3MO =REL 3MP-
ashi kamagarini
 POSS.PRO demon.type
 ‘Él es que les prepara (guía) a todos las personas y también él es que les protege de los demonios.’

- (136.6) Itimake inetsaane itentarira ikenkitsavageigira aikiro irirotari kamantagetiri magatiro.

i- tim -ak -e i- netsa -a -ne i- tent -a
 3MS- exist -PERF -realis 3MP- visit -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 3MS- accompany -realis.refl
-ri =ra i- kenkitsa -vage -ig -i =ra aikiro iriro =tari kamant -a
 -3MO =SUB 3MS- recount -DUR -PL -realis =SUB also 3m.PRO =PRESSUP tell -EPV
-ge -t -i -ri magatiro
 -DSTR -EPC -realis -3MO all.INAN
 ‘Tiene sus espíritus que le acompaña conversando y porque también son los que le cuentan de todo.’

- (136.7) Yogari seripigari onti onkantakera pegaenkatacharira yogarora kamaranpi.

yoga -ri seripigari o- nti o- n- kant -ak -e =ra
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3fS- COP 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB
peg -a -enka -t -ach -a =rira y- og -a -ro
 transform -EPV -CL:immaterial -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL 3MS- eat -realis.refl -3fo
=ra kamaranpi
 =SUB ayahuasca
 ‘“Seripigari” quiere decir él que se tranfigura cuando toma ayahuasca.’

- (136.8) Yogari seripigari intityo matsigenka intagati ikantatigaka ipegaenkatara tyatirika onantaka ikogakera.

yoga -ri seripigari i- nti =tyo matsigenka intaga -ti i-
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3MS- COP =AFFECT person complete -INAN 3MS-
kantatig -ak -a i- peg -a -enka -t -a =ra
 be.different -PERF -realis.refl 3MS- transform -EPV -CL:immaterial -EPC -realis.refl =SUB
tyati =rika o- n -ant -ak -a i- kog -ak -e =ra
 which =INDEF.TEMP 3fS- COP.LOC -REAS -PERF -realis.refl 3MS- want -PERF -realis =SUB
 ‘El shaman es persona, solo se diferencia porque desaparece cuando quiere.’

(136.9) Ontirika iatakera ineakera magatiro saankatsirira iniaventaigakerira irashiegi ishaninkaegi.

ontirika i- a -t -ak -e =ra i- ne -ak -e =ra magatiro
 or 3mS- go -EPC -PERF -irrealis =SUB 3mS- see -PERF -irrealis =SUB all.INAN
saank -ats -i =rira i- ni -a -vent -a -ig -ak
 be.invisible -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- speak -EPV -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF
-e -ri =ra ir- ashi -egi i- shaninka -egi
 -irrealis -3mO =SUB 3mP- POSS.PRO -PL 3mP- fellow -PL
 ‘O para ir a ver todo lo invisible para interceder para sus paisanos.’

(136.10) Iriroegi iragaveaigake inpaitaigakenkanira ironanpiria tasorintsi, yagaveavageigaketari ineaigakerora magatiro terira oneenkani.

iriro -egi i- r- agave -a -ig -ak -e i- n- pait -a
 3m.PRO -PL 3mS- irrealis- be.able -EPV -PL -PERF -irrealis 3mS- irrealis- name -EPV
-ig -ak -enkani =ra ir- onanpiria tasorintsi y- agave -a -vage -ig -ak
 -PL -PERF -PAS.IRR =SUB 3mP- ayudante god 3mS- be.able -EPV -DUR -PL -PERF
-e =tari i- ne -a -ig -ak -e -ro =ra magatiro te =rira
 -realis =REAS 3mS- see -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB all.INAN NEG.REAL =REL
o- ne -enkani
 3fS- see -PAS.IRR

‘A ellos pueden llamarse sus sirvientes del diós porque pueden ver todo lo que es invisible.’

(136.11) Intagani irirori yagaveaigi iriaigakera isaankaiganakera inkontegemaiganake parikoti.

intaga -ni iriro -ri y- agave -a -ig -i i- ri- a -ig
 complete -ANIM 3m.PRO -CNTR 3mS- be.able -EPV -PL -realis 3mS- irrealis- go -PL
-ak -e =ra i- saank -a -ig -an -ak -e =ra i- n-
 -PERF -irrealis =SUB 3mS- be.invisible -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB 3mS- irrealis-
konte -ge -ma -ig -an -ak -e parikoti
 leave -DSTR -NON.REACT -PL -ABL -PERF -irrealis other.place
 ‘Solo ellos pueden ir desapareciendo, y saliendo a todo sitio.’

(136.12) Yogari matsigenka ipegakara seripigari iragaveake irovetsikagetakera magatiro kametiri.

yoga -ri matsigenka i- peg -ak -a =ra seripigari i-
 that.masc -CNTR matsigenka 3mS- transform -PERF -realis.refl =SUB tobacco.shaman 3mS-
r- agave -ak -e i- r- ovetsik -a -ge -t -ak -e
 irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS- irrealis- make -EPV -DSTR -EPC -PERF -irrealis
=ra magatiro kameti -ri
 =SUB all.INAN be.good -NOMZ

‘El matsigenka al volverse shaman está habilitado para realizar diferentes cosas buenas.’

(136.13) Iragaveake irogavintaerira mantsigari, ikamantaera tyara onake isure matsigenka, aikiro inkantakera tyara inake shigacharira, ontiri pashinipage.

i- r- agave -ak -e i- r- ogavint -a -e -ri =ra
 3MS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3MS- irrealis- cure -EPV -irrealis -3MO =SUB
mantsiga -ri i- kamant -a -e =ra tyara o- n -ak
 be.sick -NOMZ 3MS- tell -REG -irrealis =SUB where.EMBED 3FS- COP.LOC -PERF
-e i- sure matsigenka aikiro i- n- kant -ak -e =ra
 -irrealis 3MP- spirit person also 3MS- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB
tyara i- n -ak -e shig -ach -a =rira ontiri
 where.EMBED 3MS- COP.LOC -PERF -irrealis run -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL and.FEM
pashini -page
 other -PL

‘Puede curar a los enfermos, avisar dónde están las almas de las personas (muerturas), adivinar dónde están los que huyen y muchas otras cosas más.’

(136.14) Kantankicha irovetsikakeroniri magatiro oketyo irovigaatakenpa kamaranpi.

kantankicha i- r- ovetsik -ak -e -ro =niri magatiro o- ketyo
 but 3MS- irrealis- make -PERF -irrealis -3FO =PURP.IRREAL all.INAN 3FS- first
i- r- o[+v]- pig -a -a -t -ak -enpa kamaranpi
 3MS- irrealis- CAUS3- poison -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -irreal.refl ayahuasca
 ‘Sin embargo para hacer todas las cosas primero se droga con el ayahuasca.’

(136.15) Oketyo onkotagani shivitsatsa kamaranpi okonoatanake otontaatanake kirajaama okachoatake.

o- ketyo o- onko -t -agani shivitsa -tsa kamaranpi o- kono -a
 3FS- first 3FS- cook -EPC -PAS.REAL1 liana.sp. -CL:rope ayahuasca 3FS- mix.in -CL:fluid
-t -an -ak -e o- tonta -a -t -an -ak -e kiraja -a
 -EPC -ABL -PERF -realis 3FS- be.thick -EPV -EPC -ABL -PERF -realis be.red -CL:fluid
-ma o- kacho -a -t -ak -e
 -DEPICT:STAT 3FS- be.sour -EPV -EPC -PERF -realis
 ‘Primero se hace cocinar la enredadera kamaranpi, se vuelve líquido, se espesa, y es rojizo y agria.’

(136.16) Ogari tsinaneegi gara agaveaigi oviikaigarora, nerotyto tera ontimasanote tsinane seripigari.

oga -ri tsinane -egi gara o- agave -a -ig -i o- oviik -a -ig
 that -CNTR female -PL NEG.IRREAL 3FS- be.able -EPV -PL -realis 3FS- drink -EPV -PL
-a -ro =ra nero =tyo tera o- n- tim -asano -t -e
 -realis.refl -3FO =SUB PRSNT =AFFECT NEG.REAL 3FS- irrealis- exist -VERIF -EPC -irrealis
tsinane seripigari
 female tobacco.shaman

‘Las mujeres no pueden tomarlo y por eso en gran parte no hay mujeres shamanes.’

(136.17) Okonoatakera kamaranpi yoviikakaro seripigari ovashi isaankanake.

o- kono -a -t -ak -e =ra kamaranpi y- oviik -ak -a
 3FS- mix.in -CL:fluid -EPC -PERF -realis =SUB ayahuasca 3MS- drink -PERF -realis.refl
-ro seripigari ovashi i- saank -an -ak -e
 -3FO tobacco.shaman so 3MS- be.invisible -ABL -PERF -realis
 ‘Al estar líquido el kamaranpi el shaman lo bebe y luego se vuelve invisible.’

- (136.18) Paita imarentanaka ikantakotanakerora tatarika irovetsikake, ovashi ipegaenkatanakenpara ovankearoku pankotsi.

paita *i-* *marent* *-an* *-ak* *-a* *i-* *kant* *-ako* *-t* *-an* *-ak* *-e*
 later 3mS- chant -ABL -PERF -realis.refl 3mS- say -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis
-ro *=ra* *tata* *=rika* *i-* *r-* *ovetsik* *-ak* *-e* *ovashi* *i-*
 -3fO =SUB what.EMBED =INDEF 3mS- irrealis- do -PERF -irrealis so 3mS-
peg *-a* *-enka* *-t* *-an* *-ak* *-enpa* *=ra* *o-* *ovankearo* *-ku*
 disappear -EPV -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3fp- roof -LOC
panko *-tsi*
 house -ALIEN

‘Luego murmura una canción alusiva a lo que va a hacer y posteriormente desaparece en la cumbre de la casa.’

- (136.19) Inpo ipigaa aikiro ikantatigapaaka ovashi yovetsikanakerora ikogashitunkanirira.

inpo *i-* *pig* *-a* *-a* *aikiro* *i-* *kantatig* *-apa* *-ak* *-a* *ovashi*
 then 3mS- return -REG -realis.refl also 3mS- be.different -ALL -PERF -realis.refl so
y- *ovetsik* *-an* *-ak* *-e* *-ro* *=ra* *i-* *kog* *-ashi* *-t* *-unkani*
 3mS- make -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- want -APPL:PURP -EPC -PAS.REAL2
=rira
 =REL

‘Luego regresa otra vez transfigurado y entonces empieza a hacer para lo que fue solicitado.’

Chapter 137

Shakiririnti intiri maniro (sim)

(137.1) Okenkitsatagani pairani anta inkenishiku opitake paniro shakiririnti osekatakara opa panaro ashiriakara.

o- kenkitsa -t -agani pairani anta inkenishi -ku o- pit -ak
3fS- recount -EPC -PAS.REAL1 long.ago there forest -LOC 3fS- be.in.a.place -PERF
-e paniro shakiririnti o- seka -t -ak -a =ra o- pa panaro
-realis one.ANIM tortoise.sp. 3fS- eat -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fP- pod wild.papaya
o- ashiri -ak -a =ra
3fS- fall.from.height -PERF -realis.refl =SUB

‘Cuentan que antes allá en el monte estaba una tortuga comiendo fruta de papaya silvestre que se había caído. (panaro = su fruto y su árbol se parecen al tinti pero su fruto es más pequeño y más largo y los frutos crecen en las ramas del árbol. Tiene sabor diferente de tinti pero su carne es jugoso y dulce.)’

(137.2) Ikenavetapaakara maniro ikogakera irogakenparora aikiro irirori, ineapaakero shakiririnti pirinitake sekavagetaka.

i- ken -a -ve -t -apa -ak -a =ra maniro i- kog -ak
3mS- go -EPV -FRUS -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB deer 3mS- want -PERF
-e =ra i- r- og -ak -enpa -ro =ra aikiro iriro -ri i-
-realis =SUB 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3fO =SUB also 3m.PRO -CNTR 3mS-
ne -apa -ak -e -ro shakiririnti pirinit -ak -e seka -vage -t -ak
find -ALL -PERF -realis -3fO tortoise.sp. sit -PERF -realis eat -DUR -EPC -PERF
-a
-realis.refl

‘Al pasar por ahí un venado queriendo comer él también, encontró a la tortuga sentada comiendo.’

(137.3) Yogari maniro iniapaakero ikantiro:

yoga -ri maniro i- ni -apa -ak -e -ro i- kant -i -ro
that.masc -CNTR deer 3mS- speak -ALL -PERF -realis -3fO 3mS- say -realis -3fO
‘El venado le saludó diciéndole.’

(137.4) ‘Ogaa shakiririnti, aiñovi?’

ogaa shakiririnti aiño -vi
 hello tortoise.sp. EXIST.ANIM -2S.O
 ‘‘Hola tortuga, c3mo est3s?’’

(137.5) Ogari shakiririnti oniavakeri, ovashi ipitapai maniro isekatapaakara irirori aikiro.

oga -ri shakiririnti o- ni -av -ak -e -ri ovashi i- pit -apa
 that -CNTR tortoise.sp. 3fS- speak -TRNS -PERF -realis -3MO so 3mS- sit -ALL
-i maniro i- seka -t -apa -ak -a =ra iriro -ri aikiro
 -realis deer 3mS- eat -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3m.PRO -CNTR also
 ‘La tortuga le habl3, entonces se sent3 comiendo el venado tambi3n.’

(137.6) Isekavageigaka piteniro, ovashi itsonkaigakero shiriankicharira savi kipatsiku.

i- seka -vage -ig -ak -a pite -ni -ro ovashi i- tsonka -ig -ak
 3mS- eat -DUR -PL -PERF -realis.refl two -ANIM -DEF so 3mS- finish -PL -PERF
-e -ro shiri -ankich -a =rira savi kipatsi -ku
 -realis -3fO fall.from.height -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL on.the.ground ground -LOC
 ‘Comieron los dos, entonces terminaron lo que se hab3 ca3do al suelo.’

(137.7) Yagataiganakera isekaigakara, inianake maniro ikanti:

y- agat -a -ig -an -ak -e =ra i- seka -ig -ak -a =ra
 3mS- finish -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- eat -PL -PERF -realis.refl =SUB
i- ni -an -ak -e maniro i- kant -i
 3mS- speak -ABL -PERF -realis deer 3mS- say -realis
 ‘Al terminar de comer, habl3 el venado y dijo.’

(137.8) ‘Tsame goigakenpara, tyani paio yavisake yatsipereirora itasegane?’

tsame go -ig -ak -enpa =ra tyani paio y- avis -ak -e
 let's.go bet -PL -PERF -irreal.refl =SUB who.EMBED very.much 3mS- surpass -PERF -realis
y- atsipere -i -ro =ra i- taseg -a -ne
 3mS- suffer -realis -3fO =SUB 3mP- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Vamos a apostar, qui3n es 3l que aguanta m3s el hambre?’

(137.9) Ogari shakirinti okanti:

oga -ri shakirinti o- kant -i
 that -CNTR tortoise.sp. 3fS- say -realis
 ‘La tortuga dijo.’

(137.10) ‘Naro nagaveiro natsipereirora notasegane patiro shiriagarini.’

naro n- agave -i -ro n- atsipere -i -ro =ra no- taseg -a
 1.PRO 1S- be.able -realis -3fO 1S- suffer.due.to -realis -3fO =SUB 1P- be.hungry -EPV
-ne patiro shiriagarini
 -NOMZ:ALIEN.POSS one.INAN year
 ‘‘Yo puedo aguantar mi hambre un a3o.’’

(137.11) Yogari maniro ikanti:

yoga -ri maniro i- kant -i
 that.masc -CNTR deer 3mS- say -realis
 ‘El venado dijo.’

(137.12) ‘Naro aikiro nagaveake nantsipereakerora notasegane piteti shiriagarini.’

naro aikiro n- agave -ak -e n- n- atsipere -ak -e -ro
 1.PRO also 1S- be.able -PERF -realis 1S- irrealis- suffer.due.to -PERF -irrealis -3fo
 =*ra no- taseg -a -ne pite -ti shiriagarini*
 =SUB 1P- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS two -INAN year
 ‘Yo también puedo aguantar mi hambre dos años.’

(137.13) Ovashi yogoiganaka piteniro, oketyo ivatanankitsi shakiririnti.

ovashi y- ogo -ig -an -ak -a pite -ni -ro o- ketyo iva -t
 so 3mS- bet -PL -ABL -PERF -realis.refl two -ANIM -DEF 3fs- first go.ahead -EPC
 -*an -ankits -i shakiririnti*
 -ABL -SUBJ.FOC1 -realis tortoise.sp.
 ‘Entonces apostaron los dos, y primero empezó la tortuga.’

(137.14) Yashitakotakero pankotsiku, irirotya maniro otyatyo ikamosotapinitavairo.

y- ashi -t -ako -t -ak -e -ro panko -tsi -ku iriro
 3mS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fo house -ALIEN -LOC 3m.PRO
 -*tya maniro otyatyo i- kamoso -t -apini -t -av -a -i -ro*
 -next deer frequently 3mS- check.on -EPC -PLRACT1 -EPC -TRNS -REG -realis -3fo
 ‘La encerró en una casa, y el venado iba a cada rato a verla.’

(137.15) Avisanaka tovai kutagiteri, imatanaka tovai kashiri, inpo ogonketakotanaka patiro shiriagarini.

o- avis -an -ak -a tovai kutagiteri i- ma -t -an -ak
 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis.refl many day 3mS- repeat.action -EPC -ABL -PERF
 -*a tovai kashiri inpo o- ogonke -t -ako -t -an -ak -a*
 -realis.refl many month then 3fs- arrive -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis.refl
patiro shiriagarini
 one.INAN year
 ‘Pasaron muchos días, siguieron muchos meses y así cumplió (llegó) un año.’

(137.16) Okontetanai shakiririnti, irirotya kianankitsi maniro, ashitakotakeri shakiririnti okamosotapinitavakerira.

o- konte -t -an -a -i shakiririnti iriro -tya ki -an -ankits
 3fs- leave -EPC -ABL -REG -realis tortoise.sp. 3m.PRO -next enter -ABL -SUBJ.FOC1
 -*i maniro o- ashi -t -ako -t -ak -e -ri shakiririnti o-*
 -realis deer 3fs- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3mo tortoise.sp. 3fs-
kamoso -t -apini -t -av -ak -e -ri =ra
 check.on -EPC -PLRACT1 -EPC -TRNS -PERF -realis -3mo =SUB
 ‘Salió la tortuga y entró el venado, lo encerró la tortuga y lo iba viendo.’

- (137.17) Avisanaka mavati kutagiteri oaveta shakiririnti onkamosoterira, oneapaakeri noriasetaka atake ikamanake aganakerira itasegane.

o- avis -an -ak -a mavati kutagiteri o- a -ve -t -a
 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis.refl three.INAN day 3fs- go -FRUS -EPC -realis.refl
shakiririnti o- n- kamoso -t -e -ri =ra o- ne -apa -ak -e
 tortoise.sp. 3fs- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3mO =SUB 3fs- find -ALL -PERF -realis
-ri nori -a -se -t -ak -a atake i- kam -an -ak -e
 -3mO lie -EPV -CL:mass -EPC -PERF -realis.refl right.now 3mS- die -ABL -PERF -realis
o- ag -an -ak -e -ri =ra i- taseg -a -ne
 3fs- get -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Al pasar tres días fue la tortuga a verle y lo encontró tirado moribundo muriéndose de su hambre.’

- (137.18) Ikemakoigakerora maganiro piratsipage avisantakera shakiririnti, ishineventaigakaro ishinkiventaigakaro.

i- kem -ako -ig -ak -e -ro =ra maganiro piratsi -page o- avis
 3mS- hear -APPL:INDR -PL -PERF -realis -3fO =SUB all.ANIM animal -PL 3fs- surpass
-ant -ak -e =ra shakiririnti i- shine -vent -a -ig -ak
 -REAS -PERF -realis =SUB tortoise.sp. 3mS- be.happy -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF
-a -ro i- shinki -vent -a -ig -ak -a -ro
 -realis.refl -3fO 3mS- be.drunk -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -realis.refl -3fO

‘Al enterarse todos los animales lo que había ganado la tortuga, se alegraron y se emborracharon por ella.’

- (137.19) Irorotari maika matsigenkaegi yagaigiro anigaki shakiririnti yogaigarora ganiri ipisariigi.

iroro =tari maika matsigenka -egi y- ag -a -ig -i -ro o- anigaki
 3f.PRO =REAS now matsigenka -PL 3mS- take -EPV -PL -realis -3fO 3fP- heart
shakiririnti y- og -a -ig -a -ro =ra ganiri i- pisari -ig
 tortoise.sp. 3mS- eat -EPV -PL -realis.refl -3fO =SUB NEG.PURP 3mS- be.old.(masc) -PL
-i
 -realis

‘Es por eso ahora los matsigenkas cogen el corazón de la tortuga para comerlo para que no se envejecan.’

Chapter 138

Shaninka (Canción)

(138.1) Shaninka shaninka shaninkaaa

shaninka shaninka shaninka -aa
fellow fellow fellow -AFFECT.LENGTH
'Paisana, paisana, paisananaaa.'

(138.2) Shaninka shaninka, shaninka

shaninka shaninka shaninka
fellow fellow fellow
'Paisana, paisana, paisana.'

(138.3) Shaninka shaninka shaninkaaa

shaninka shaninka shaninka -aa
fellow fellow fellow -AFFECT.LENGTH
'Paisana, paisana, paisananaaa.'

(138.4) Shaninka shaninka shaninkaaa

(138.5) Pokake pokake shaninkaa,

pok -ak -e pok -ak -e shaninka -a
come -PERF -realis come -PERF -realis fellow -AFFECT.LENGTH
'Vino vino mi paisanaa,'

(138.6) pinpakaatakero oshinkitanakenpa,

pi- n- pak -a -a -t -ak -e -ro o- shinki
2S- irrealis- give.drink.various.times. -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis -3fo 3fs- be.drunk
-t -an -ak -enpa
-EPC -ABL -PERF -irreal.refl
'sirvele harto para que se emborrache,'

(138.7) shaninka shaninka shaninka.

shaninka shaninka shaninka
 fellow fellow fellow
 ‘paisana paisana paisana.’

(138.8) shaninka shaninka shaninka.

(138.9) Intagati otyara

intaga -ti o- tya =ra
 only -INAN 3fS- when.EMBED =SUB
 ‘Cuando por primera vez (te conoce)’

(138.10) Nintata nintatavageti,

nint -a -ta nint -a -ta -vage -t -i
 fall.in.love.with -EPV -REDUP:poet fall.in.love.with -EPV -REDUP:poet -DUR -EPC -realis
 ‘Para (mi) enamorada ’

(138.11) Shaninka shaninka shaninka.

shaninka shaninka shaninka
 fellow fellow fellow
 ‘Paisana paisana paisana.’

(138.12) Shaninka shaninka shaninka.

(138.13) Okantavintsatakatyo

o- kant -a -vintsa -t -ak -a =tyo
 3fS- do -EPV -INCL -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT
 ‘Todo eso es por gusto’

(138.14) Shaninka shaninka shaninka,

shaninka shaninka shaninka
 fellow fellow fellow
 ‘Paisana paisana paisana,’

(138.15) kañoveta aari,

kaño -ve -t -a aari
 be.like -FRUS -EPC -realis.refl brother.female.ego.1P
 ‘Como a mi hermano,’

(138.16) *katsima katsima ogiri.*

katsima katsima og -i -ri
 be.grumpy be.grumpy do -realis -3mS.O
 ‘bien aborrecido lo tiene.’

Chapter 139

Sharoni (shr)

(139.1) otimi paniro tsinane ikamake ojime intagani otentaiga piteni oshintó.

o- tim -i paniro tsinane i- kam -ak -e o- jime intaga
3fS- exist -realis one.ANIM female 3mS- die -PERF -realis 3fP- husband complete
-ni o- tent -a -ig -a pite -ni o- shinto
-ANIM 3fS- accompany -EPV -PL -realis.refl two -ANIM 3fP- daughter
'Había una mujer que al morir su esposo se quedó sola se acompañaba con sus dos hijas.'

(139.2) irorori okenkiintetakeri, arionpa omagisantanairi.

iroro -ri o- kenki -inte -t -ak -e -ri arionpa o- magisant
3f.PRO -CNTR 3fS- miss -DUR.CHAR -EPC -PERF -realis -3mO gradually 3fS- forget
-an -a -i -ri
-ABL -REG -realis -3mO
'Ella vivía extrañadolo, y poco a poco lo iba olvidando.'

(139.3) inpo oatakera otsamaireku okemiri iragaigaka shigiriite1 ovashi oniakerira:

inpo o- a -t -ak -e =ra o- tsamai -re -ku o- kem
then 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3fS- hear
-i -ri irag -a -ig -ak -a shigiri -ite ovashi o- ni -ak
-realis -3mO cry -EPV -PL -PERF -realis.refl bird.sp. -PL so 3fS- speak -PERF
-e -ri =ra
-realis -3mO =SUB
'Al ir a su chacra escuchó que lloraban los pajaritos del universo y les habló.'

(139.4) " piniini inkaara atsi manaenanytyo inakera nojime noneaerira."

pi- ni -i =ni inkaara atsi m -an -a -e -na =ni =tyo
2S- speak -realis =EXASP earlier DRCT bring -ABL -REG -irrealis -1O =EXASP =AFFECT
i- n -ak -e =ra no- jime no- ne -a -e -ri =ra
3mS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 1P- husband 1S- see -realis.refl -irrealis -3mO =SUB
'Hace rato que estan llorando, a ver llevame donde está mi esposo, para verle.'

(139.5) choeni osama oneiri ikenaigapai pegaigaka matsigenka, iniaigaapakero ikantaigiro:

choeni.osama o- ne -i -ri i- ken -a -ig -apa -i peg -a
 a.little.later 3fS- see -realis -3mO 3mS- come -EPV -PL -ALL -realis transform -EPV
-ig -ak -a matsigenka i- ni -a -ig -apa -ak -e -ro i-
 -PL -PERF -realis.refl person 3mS- speak -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO 3mS-
kant -a -ig -i -ro
 say -EPV -PL -realis -3fO

‘Al poco rato vió venir a unos jóvenes (transformados en persona), les habló y les dijo.’

(139.6) " pikogaira pineaerira pijime, iroventi atsi matsivoke."

pi- kog -a -i =ra pi- ne -a -e -ri =ra pi- jime iroventi
 2S- want -EPV -realis =SUB 2S- see -REG -irrealis -3mO =SUB 2P- husband given.that
atsi matsivok -e
 DRCT close.eyes -irrealis

‘como quieres ver a tu esposo, entonces cierra tus ojos.’

(139.7) omatsivokaiganake inpo paita ikantiro: kireaige.

o- matsivok -a -ig -an -ak -e inpo paita i- kant -i -ro kire
 3fS- close.eyes -EPV -PL -ABL -PERF -realis then later 3mS- say -realis -3fO open.eyes
-a -ig -e
 -EPV -PL -irrealis

‘Ellas cerraron los ojos y al rato le dijeron: abran los ojos.’

(139.8) okireaveiga atavageigake samani, oneaigiro onake piteti avotsi.

o- kire -a -ve -ig -a o- at -a -vage -ig -ak -e
 3fS- open.eyes -EPV -FRUS -PL -realis.refl 3fS- have.gone -EPV -DUR -PL -PERF -realis
samani o- ne -a -ig -i -ro o- n -ak -e pite -ti avo
 far 3fS- see -EPV -PL -realis -3fO 3fS- COP.LOC -PERF -realis two -INAN path
-tsi
 -ALIEN

‘Al abrir los ojos se hallaban lejos, y vió que había dos caminos.’

(139.9) ikantiro irirori:

i- kant -i -ro iriro -ri
 3mS- say -realis -3fO 3m.PRO -CNTR

‘Él le dijo.’

(139.10) " oka avotsi (nankitsirira iranpateku) onti oatakara inakera pijime."

oka avo -tsi n -ankits -i =rira ir- anpate -ku o- nti o-
 3f.DEM path -ALIEN COP.LOC -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3mP- left.hand -LOC 3fS- COP 3fS-
a -t -ak -a =ra i- n -ak -e =ra pi- jime
 go -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3mS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 2P- husband

‘Este camino (el de la izquierda) es el que conduce donde está tu esposo.’

(139.11) ogari apitene oshinto oketyorira ivatatsi ogiatanakeri matsigenka (shigiri).

oga -ri o- apitene o- shinto o- ketyo =rira iva -t -ats -i
 that -CNTR 3fp- other 3fp- daughter 3fs- first =REL go.ahead -EPC -SUBJ.FOC2 -realis
o- ogia -t -an -ak -e -ri matsigenka shigiri
 3fs- follow -EPC -ABL -PERF -realis -3mo person bird.sp.
 ‘Una de sus hijas, la mayor, le siguió a la persona (shigiri).’

(139.12) ogari iniro oatake opanpokitanakero avotsi ikantakerira otenta otyomiani oshinto.

oga -ri o- iniro o- a -t -ak -e o- panpoki -t -an -ak
 that -CNTR 3fp- mother 3fs- go -EPC -PERF -realis 3fs- follow.path -EPC -ABL -PERF
-e -ro avo -tsi i- kant -ak -e =rira o- tent -a o-
 -realis -3fo path -ALIEN 3ms- say -PERF -realis =REL 3fs- accompany -realis.refl 3fs-
tyomia -ni o- shinto
 small -ANIM 3fp- daughter
 ‘Su mamá se fue siguiendo el camino que le indicó, con su hija menor.’

(139.13) ogonketapaaka inkityeirikiteku oneapaakero paniro matsigenka noasevaetake.

o- ogonke -t -apa -ak -a inkityeirikite -ku o- ne -apa -ak -e
 3fs- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl heaven -LOC 3fs- find -ALL -PERF -realis
-ro paniro matsigenka noase -vage -t -ak -e
 -3fo one.ANIM person masticate -DUR -EPC -PERF -realis
 ‘Al fin llegó en el firmamento y encontró una mujer que se hallaba masticando (para preparar masato).’

(139.14) irorori oneavakerora okantanake:

iroro -ri o- ne -av -ak -e -ro =ra o- kant -an -ak -e
 3f.PRO -CNTR 3fs- see -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- say -ABL -PERF -realis
 ‘Ella al verle a la mujer dijo.’

(139.15) " muo muo muo, nootsa pinato, pairo otavagetari icha opokai onkogaerira."

muo muo muo nootsa pinato pairo o- ta
 onom:acouchy onom:acouchy onom:acouchy poor sister-in-law.1P very.much 3fs- miss
-vage -t -a -ri icha o- pok -a -i o- n- kog
 -DUR -EPC -realis.refl -3mo my.brother 3fs- come -REG -realis 3fs- irrealis- search.for
-a -e -ri =ra
 -REG -irrealis -3mo =SUB

‘muo muo muo (sonido del sharoni), pobre mi cuñada, como le extraña a mi hermano que vino a buscarle.’

(139.16) irirori ikantanake:

iriro -ri i- kant -an -ak -e
 3m.PRO -CNTR 3ms- say -ABL -PERF -realis
 ‘Él (el esposo muerto) solo dijo (a su hermana sharoni):’

(139.17) " je ario, gero kara, paita nonpakero osonkokite."

je.ario og -e -ro kara paita no- n- p -ak -e -ro o-
 good leave -irrealis -3fO there later 1S- irrealis- give -PERF -irrealis -3fO 3fP-
sonkoki -te
 ear.of.corn -ALIEN.POSS

‘Qué bien, dejalo en ahí (que se quede ahí = su esposa), despues le voy a dar su mazorca.’

(139.18) oneapaakeri magasetake.

o- ne -apa -ak -e -ri magase -t -ak -e
 3fS- find -ALL -PERF -realis -3mO sleep.deeply -EPC -PERF -realis

‘Le encontró a su esposo durmiendo.’

(139.19) ogari tsinane okamantakero okantiro:

oga -ri tsinane o- kamant -ak -e -ro o- kant -i -ro
 that -CNTR female 3fS- tell -PERF -realis -3fO 3fS- say -realis -3fO

‘La mujer le contó diciendo.’

(139.20) " panitya novetsikanaeri, tetya imatsigenkatasanotae."

panitya no- ovetsik -an -a -e -ri tetya i- matsigenka -t -asano -t
 almost 1S- make -ABL -REG -irrealis -3mO not.yet 3mS- be.person -EPC -VERIF -EPC
-a -e
 -REG -irrealis

‘Me falta poco para renovarle, aún no es gente.’

(139.21) " irorotari pineantapaakenarira noasetakena, onti irashi inkamarankaera omirinka."

iroro =tari pi- ne -ant -apa -ak -e -na -ri =ra noase -t -ak
 3f.PRO =REAS 2S- find -REAS -ALL -PERF -realis -1O -3mO =SUB masticate -EPC -PERF
-e -na o- nti irashi i- n- kamarank -a -e =ra omirinka
 -realis -1S.O 3fS- COP 3m.BEN 3mS- irrealis- vomit -REG -irrealis =SUB every.one

‘Por eso me encontraste mascando, es para que él vomite toda (la suciedad de su cuerpo).’

(139.22) ochapinitanakera ogari irorori, amanakero anta parikoti ogapanutirora omagakera.

o- chapini -t -an -ak -e =ra oga -ri iroro -ri o- am -an
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB that -CNTR 3f.PRO -CNTR 3fS- bring -ABL
-ak -e -ro anta parikoti o- og -apanu -t -i -ro =ra o- mag
 -PERF -realis -3fO there other.place 3fS- leave -DEP -EPC -realis -3fO =SUB 3fS- sleep
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘Al anochecer la mujer le llevó a otra parte para que y le dejó para que pase la noche.’

(139.23) ochapinitanakera irorori itinaanaka ikoganakerora itsotenkanakero.

o- chapini -t -an -ak -e =ra iriro -ri i- tina -an -ak
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS- get.up -ABL -PERF
-a i- kog -an -ak -e -ro =ra i- tsotenk -an -ak
 -realis.refl 3mS- search.for -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- exhaust -ABL -PERF
-e -ro
 -realis -3fO

‘Él al anochecer se despertó (el alma del esposo) y empezó a buscarla por todo lado.’

(139.24) *yagutakiti savi ikogaatirora tera irineero.*

y- agut -aki -t -i savi i- kog
 3mS- climb.down -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis on.the.ground 3mS- search.for
-aa -t -i -ro =ra tera i- ri- ne -e -ro
 -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3fO =SUB NEG.REAL 3mS- irrealis- find -irrealis -3fO
 ‘Bajó a la tierra a buscarla, pero tampoco la encontró.’

(139.25) *ogari tsinane onti omagapinitake anta inaikakera isure igamaga.*

oga -ri tsinane o- nti o- mag -apini -t -ak -e anta i-
 that -CNTR female 3fS- COP 3fS- sleep -PLRACT1 -EPC -PERF -realis there 3mS-
n -a -ig -ak -e =ra i- sure i- gam -aga
 COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mP- spirit 3mP- die -NOMZ
 ‘La mujer solo iba a dormir donde están las almas de los muertos.’

(139.26) *antari kutagiteriku opokai onakera tsinane.*

anta -ri kutagiteri -ku o- pok -a -i o- n -ak -e =ra
 there -CNTR day -LOC 3fS- come -REG -realis 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB
tsinane
 female
 ‘De día venía a la casa de la mujer.’

(139.27) *osekatimoiganakari ovikimoiganakari naigatsirira anta enoku.*

o- seka -t -imo -ig -an -ak -a -ri o- oviik -imo -ig
 3fS- eat -EPC -APPL:PRES -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- drink -APPL:PRES -PL
-an -ak -a -ri n -a -ig -ats -i =rira anta enoku
 -ABL -PERF -realis.refl -3mO COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL there high.up
 ‘Ella comía y bebía con los espíritus allá en el cielo.’

(139.28) *aganakara tovai, okantiro tsinane:*

o- ag -an -ak -a =ra tovai o- kant -i -ro tsinane
 3fS- pass(.day) -ABL -PERF -realis.refl =SUB many.PRO 3fS- say -realis -3fO female
 ‘Al pasar varios días, la mujer le dijo:’

(139.29) " *tsame anta meshianiriku notisonkakotaaterira icha.*"

tsame anta meshiarini -ku n- oti- sonk -ako -t -aa
 let's.go there river.of.life -LOC 1S- CAUS2- burst -APPL:INDR -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG
-t -e -ri =ra icha
 -EPC -irrealis -3MO =SUB my.brother
 ‘Vamos al río de la vida, voy a abrir el dique y buscar las partes de mi hermano.’

(139.30) *oaigake ogonkeigapaaka oneapaakero patiro otsegoa.*

o- a -ig -ak -e o- ogonke -ig -apa -ak -a o- ne -apa -ak
 3fS- go -PL -PERF -realis 3fS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl 3fS- see -ALL -PERF
-e -ro patiro otsegoa
 -realis -3fO one.INAN river.branch
 ‘Se fueron y llegaron, y vió que había un brazo seco del río.’

(139.31) *okantiro tsinane:*

o- kant -i -ro tsinane
 3fS- say -realis -3fO female
 ‘La mujer (sharoni) le dijo.’

(139.32) " *pintimashiatake aka.*"

pi- n- timashi -a -t -ak -e aka
 2S- irrealis- keep.watch -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis here
 ‘Aquí vas a esperar y mirar en el río.’

(139.33) " *Naro nontisonkakero katonko.*"

naro n- n- oti- sonk -ak -e -ro katonko
 1.PRO 1S- irrealis- CAUS2- burst -PERF -irrealis -3fO upriver
 ‘Yo voy a abrir el brazo arriba.’

(139.34) " *Pineerorika amaagetapaake ivatsa icha pagavakerora magatiro.*"

pi- ne -e -ro =rika o- amaa -ge -t -apa -ak -e i-
 2S- see -irrealis -3fO =INDEF.TEMP 3fS- float -DSTR -EPC -ALL -PERF -realis 3mP-
vatsa icha p- ag -av -ak -e -ro =ra magatiro
 flesh my.brother 2S- get -TRNS -PERF -irrealis -3fO =SUB all.INAN
 ‘Si ves flotar las partes del cuerpo de mi hermano, lo recoges todo.’

(139.35) " *Gara pogavishi patiro.*"

gara pi- ogi- avish -i patiro
 NEG.IRREAL 2S- CAUS1- pass.by -realis one.INAN
 ‘No dejes pasar nada.’

(139.36) *irorori oatake katonko.*

iroro -ri o- a -t -ak -e katonko
 3f.PRO -CNTR 3fS- go -EPC -PERF -realis upriver
 ‘La mujer se fue arriba.’

(139.37) *inpo oneiro osonkanake nia.*

inpo o- ne -i -ro o- sonk -an -ak -e nia
 then 3fS- see -realis -3fO 3fS- burst -ABL -PERF -realis water
 ‘Entonces ella vió como salía el agua.’

(139.38) *paita oneiro amaagetapai ivatsapage ojime.*

paita o- ne -i -ro o- amaa -ge -t -apa -i i- vatsa -page o-
 later 3fS- see -realis -3fO 3fS- float -DSTR -EPC -ALL -realis 3mP- flesh -PL 3fP-
jime
 husband
 ‘Después vió que venían flotando las partes del cuerpo de su esposo.’

(139.39) *oketyo ivatapaatsi igito, agavakero.*

o- ketyo iva -t -apa -ats -i i- gito o- ag -av -ak
 3fS- first go.ahead -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -realis 3mP- head 3fS- get -TRNS -PERF
-e -ro
 -realis -3fO
 ‘Primero vino la cabeza, y lo recogió.’

(139.40) *omatapaa ishinagantire, ogavisavakero.*

o- ma -t -apa -a i- shinaganti -re o- ogi- avis
 3fS- repeat.action -EPC -ALL -realis.refl 3mP- torso -ALIEN.POSS 3fS- CAUS1- pass.by
-av -ak -e -ro
 -TRNS -PERF -realis -3fO
 ‘Vino flotando el tronco, y lo hizo pasar.’

(139.41) *omatapaa igitipage ontiri irakopage agavakero.*

o- ma -t -apa -a i- giti -page ontiri ir- ako -page o-
 3fS- repeat.action -EPC -ALL -realis.refl 3mP- foot -PL and.FEM 3mP- hand -PL 3fS-
ag -av -ak -e -ro
 get -TRNS -PERF -realis -3fO
 ‘Llegó las extremidades (pies y manos), y lo recogió.’

(139.42) *paita oneiro okenapaake tsinane.*

paita o- ne -i -ro o- ken -apa -ak -e tsinane
 later 3fS- see -realis -3fO 3fS- come -ALL -PERF -realis female
 ‘Después vió venir a la mujer.’

(139.43) oneapaakerora tera agavakero magatiro okisamatanakatyo.

o- ne -apa -ak -e -ro =ra tera o- ag -av -ak -e -ro
 3fS- see -ALL -PERF -realis -3fO =SUB NEG.REAL 3fS- get -TRNS -PERF -irrealis -3fO
magatiro o- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo
 all.INAN 3fS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT
 ‘Al ver que no había recogido todo, se molestó.’

(139.44) okantakerora:

o- kant -ak -e -ro =ra
 3fS- say -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Y le dijo.’

(139.45) " Nokantanakenpitari pagavakerora magatiro, maika tsamenityo aigaera."

no- kant -an -ak -e -npi =tari p- ag -av -ak -e -ro =ra
 1S- say -ABL -PERF -realis -2O =DSC.CNGNT 2S- get -TRNS -PERF -irrealis -3fO =SUB
magatiro maika tsame =ni =tyo a- a -ig -a -e =ra
 all.INAN now let's.go =EXASP =AFFECT 1pl.incl- go -PL -REG -irrealis =SUB
 ‘Bien claro te he dicho que recojas todo, ahora vamonos.’

(139.46) " terorokari pinkoge pineaerira icha?"

te =rorokari pi- n- kog -e pi- n- ne -a -e -ri
 NEG.REAL =WK.EPIST.MOD 2S- irrealis- want -irrealis 2S- irrealis- see -EPV -irrealis -3mO
 =ra icha
 =SUB my.brother

(139.47) otonkoaiganai ogonkevageiga anta enoku inira isure igamagapage.

o- tonko -a -ig -an -a -i o- ogonke -vage -ig -a anta enoku
 3fS- go.up -EPV -PL -ABL -REG -realis 3fS- arrive -DUR -PL -realis.refl there high.up
i- n -i =ra i- sure i- gam -aga -page
 3mS- COP.LOC -realis =SUB 3mP- spirit 3mP- die -NOMZ -PL
 ‘Subieron hasta llegar allá arriba donde están las almas de los muertos.’

(139.48) ogari tsinane opitai ogikamarankairira matsigenka.

oga -ri tsinane o- pit -a -i o- ogi- kamarank -a -i
 that -CNTR female 3fS- be.in.a.place -REG -realis 3fS- CAUS1- vomit -REG -realis
 -ri =ra matsigenka
 -3mO =SUB person
 ‘La mujer seguía haciendole vomitar al hombre.’

(139.49) panitya agaveanaeri ogitinajaerira.

panitya o- agave -an -a -e -ri o- ogi- tinaj -a -e -ri
 almost 3fS- be.able -ABL -REG -irrealis -3mO 3fS- CAUS1- get.up -REG -irrealis -3mO
 =*ra*
 =SUB
 ‘Faltaba poco para resucitarle.’

(139.50) *inpo okantiro ijina:*

inpo o- kant -i -ro i- jina
 then 3fS- say -realis -3fO 3mP- wife
 ‘Una vez le dijo a su esposa.’

(139.51) " pinato tsame pitsamaireku pagutera sekatsi, nogikamarankaerira icha ovashi nontsonkatashitaeri."

pinato tsame pi- tsamai -re -ku p- ag -u -t -e
 sister-in-law let's.go 2P- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 2S- get -RET -EPC -irrealis
 =*ra sekatsi n- ogi- kamarank -a -e -ri =ra icha ovashi no-*
 =SUB yuca 1S- CAUS1- vomit -REG -irrealis -3mO =SUB my.brother so 1S-
n- tsonka -t -ashi -t -a -e -ri
 irrealis- finish -EPC -MOD:INTENT -EPC -REG -irrealis -3mO

(139.52) *oaiganakera otsamaireku okenaiganake shigiriiteku, aganakerora oshinto antaroni.*

o- a -ig -an -ak -e =ra o- tsamai -re -ku o- ken
 3fS- go -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3fP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3fS- pass.by
-a -ig -an -ak -e shigiri -ite -ku o- ag -an -ak -e -ro =ra
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis bird.sp. -PL -LOC 3fS- take -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB
o- shinto antaroni
 3fP- daughter adult.female
 ‘Al ir a su chacra pasaron por donde los shigirites para que lleve a su hija mayor.’

(139.53) *ogonkeigakara otsamaireku irorori okigi shintsi ontaekiro sekatsi.*

o- ogonke -ig -ak -a =ra o- tsamai -re -ku iroro -ri
 3fS- arrive -PL -PERF -REG =SUB 3fP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3f.PRO -CNTR
o- kig -i shintsi o- ontaek -i -ro sekatsi
 3fS- dig -realis fast 3fS- pile.up -realis -3fO yuca
 ‘Al llegar a la chacra, la mujer sacó rapido y amontonó bastante yuca.’

(139.54) *ogari irorori opitakera okishokakera atya oati atya oati.*

oga -ri iroro -ri o- pit -ak -e =ra o- kishok
 that -CNTR 3f.PRO -CNTR 3fS- be.in.a.place -PERF -realis =SUB 3fS- remove.single.root
-ak -e =ra atya.oati.atya.oati
 -PERF -realis =SUB go.from.one.to.another
 ‘mientras que la otra iba de una yuca hacia otra yuca solo sacaba uno por uno.’

(139.55) ogari oshinto otyomianiri opitakera okogakonatakerora iniro ashi pankirintsipage.

oga -ri o- shinto o- tyomia -ni -ri o- pit -ak -e =ra
 that -CNTR 3fP- daughter 3fS- small -ANIM -CNTR 3fS- be.in.a.place -PERF -realis =SUB
 o- kog -ako -na -t -ak -e -ro =ra o- iniro o-
 3fS- want -APPL:INDR -MAL.PLRACT -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- mother 3fP-
 ashi panki -rintsi -page
 POSS.PRO plant -NOMZ -PL

‘La hija pequeña estaba preguntando a su madre por las plantas que ella veía.’

(139.56) ogari apitene tsinane akavakero:

oga -ri o- apitene tsinane o- ak -av -ak -e -ro
 that -CNTR 3fP- other female 3fS- interrupt.speaking -TRNS -PERF -realis -3fO

‘La otra mujer le iba interrumpiendo.’

(139.57) " tyara okanti noniriva?"

tyara o- kant -i no- niriva
 what.INTERR 3fS- say -realis 1P- daughter-in-law
 ‘Que dice mi yerna?’

(139.58) ogari tsinane okantavake:

oga -ri tsinane o- kant -av -ak -e
 that -CNTR female 3fS- say -TRNS -PERF -realis
 ‘La mujer decía.’

(139.59) " okanti iroro parianti ipankitanairira apa?"

o- kant -i iroro parianti i- panki -t -an -a -i =rira apa
 3fS- say -realis 3f.PRO plantain 3mS- plant -EPC -ABL -REG -realis =REL father.1P
 ‘Dice: es el platano que dejo sembrando mi papá?’

(139.60) ogipigavakero irorori:

o- ogipig -av -ak -e -ro iroro -ri
 3fS- respond.following.discursive.rules -TRNS -PERF -realis -3fO 3f.PRO -CNTR
 ‘Le respondía ella.’

(139.61) " kantero agakerora osekavagetakempara moiki moiki."

kant -e -ro o- ag -ak -e -ro =ra o- seka -vage -t -ak
 say -irrealis -3fO 3fS- get -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- eat -DUR -EPC -PERF
 -enpa =ra moiki moiki
 -irreal.refl =SUB ONOM:agouti.eat ONOM:agouti.eat

‘Dile que recoja para que coma moiki moiki (onom de sharoni).’

(139.62) otsotenkavagetanakero magatiro, ovashi operatanakaro okantutarotyó:

o- tsotenk -a -vage -t -an -ak -e -ro magatiro ovashi o- pera -t
 3fS- exhaust -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO all.INAN so 3fS- tire.of -EPC
-an -ak -a -ro o- kant -ut -a -ro =tyo
 -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3fS- say -ANGR -realis.refl -3fO =AFFECT
 ‘Todo iba preguntando (la añuje), hasta que se cansó y aburrida le dijo:’

(139.63) " ontityo okanti noshinto: iro-ro o-oguokite sharoni."

o- nti =tyo o- kant -i no- shinto iro-ro o- o-oguoki
 3fS- COP =AFFECT 3fS- say -realis 1P- daughter 3f.PRO 3fP- vagina.of.agouti
-te sharoni
 -ALIEN.POSS agouti
 ‘mi hija dijo: es la vagina de la añuje. (shonaki)’

(139.64) okenake ogivotanaka okiganakera ting ting opashiventanakara.

o- ken -ak -e o- ogivo -t -an -ak -a o- kig -an
 3fS- go -PERF -realis 3fS- hang.one's.head -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fS- dig -ABL
-ak -e =ra ting ting o- pashivent -an -ak -a
 -PERF -realis =SUB ONOM:agout.dig ONOM:agout.dig 3fS- be.embarrassed -ABL -PERF -EPV
 =ra
 =SUB
 ‘Se agachó escarvando ting ting de vergüenza.’

(139.65) ironpa osama okantiro:

ironpa.osama o- kant -i -ro
 long.time.later 3fS- say -realis -3fO
 ‘largo rato estaba así, cuando se acercó y le dijo:’

(139.66) " ogaa pinato, tsame?"

ogaa pinato tsame
 hello sister-in-law.VOC let's.go
 ‘yaa, cuñada, vamos?’

(139.67) otinaapanutatyo opoteanakera okantanakera:

o- tina -apanu -t -a =tyo o- pote -an -ak -e =ra
 3fS- get.up -DEP -EPC -realis.refl =AFFECT 3fS- run.in.fear -ABL -PERF -realis =SUB
o- kant -an -ak -e =ra
 3fS- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Se levanto y salió corriendo diciendo: ’

(139.68) " see see see."

see see see
 ONOM:agouti.cry ONOM:agouti.cry ONOM:agouti.cry
 ‘see see see’

(139.69) *irorori obuokimotavakero ogetsine.*

iroro -ri o- ovuok -imo -t -av -ak -e -ro o- getsi
 3f.PRO -CNTR 3fS- throw -APPL:PRES -EPC -TRNS -PERF -realis -3fo 3fP- work.stick
 -ne
 -ALIEN.POSS
 ‘Y la mujer le arrojó con herramienta de escarvar.’

(139.70) *opegapanuta sharoni.*

o- peg -apanu -t -a sharoni
 3fS- transform -DEP -EPC -realis.refl agouti
 ‘Se convirtió en ñuje.’

(139.71) *omatanaka apitene.*

o- ma -t -an -ak -a o- apitene
 3fS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fP- other
 ‘igual la otra salió corriendo (su hija mayor):’

(139.72) " *samare samare.*"

samare samare
 ONOM:paca.cry ONOM:paca.cry
 ‘samare samare’

(139.73) *opegapanuta samani.*

o- peg -apanu -t -a samani
 3fS- transform -DEP -EPC -realis.refl paca
 ‘se convirtió en majás.’

(139.74) *irorotari okañotantarira maika tera iragavee inpigaera ikamaigira.*

iroro =tari o- kaño -t -ant -a =rira maika tera i- r-
 3f.PRO =REAS 3fS- be.like -EPC -REAS -realis.refl =REL now NEG.REAL 3mS- irrealis-
agave -e i- n- pig -a -e =ra i- kam -a -ig -i
 be.able -irrealis 3mS- irrealis- return -REG -irrealis =SUB 3mS- die -EPV -PL -realis
 =ra
 =SUB
 ‘Es así pues, que ahora no se puede volver cuando mueren.’

(139.75) *antari ogotaganterome, inkamaigera inpigaigaeme.*

anta -ri o- ogotagant -e -ro =me i- n- kam -a -ig -e
 there -CNTR 3fs- teach -irrealis -3fo =CNTF 3mS- irrealis- die -EPV -PL -irrealis
=ra i- n- pig -a -ig -a -e =me
 =SUB 3mS- irrealis- return -EPV -PL -EPV -irrealis =CNTF
 ‘Si la añuje la hubiera enseñado, al morir hubiésemos regresado.’

(139.76) *okenkiagani maika oga sharoni onti opiti ogikamarankira igamaga.*

o- kenki -agani maika oga sharoni o- nti o- pit -i o-
 3fs- tell.story.about -PAS.REAL1 now that agouti 3fs- COP 3fs- be.in.a.place -realis 3fs-
ogi- kamarank -i =ra i- gam -aga
 CAUS1- vomit -realis =SUB 3mP- die -NOMZ
 ‘Se sabe que la añuje vive haciendo vomitar a las almas de los muertos.’

(139.77) *neroty onti opiti okishokira sekatsi tsamairintsiku.*

nero =tyo o- nti o- pit -i o- kishok -i =ra
 PRSNT =AFFECT 3fs- COP 3fs- be.in.a.place -realis 3fs- remove.single.root -realis =SUB
sekatsi tsamai -rintsi -ku
 yuca cultivate -NOMZ -LOC
 ‘Por eso viene a las chacras a sacar yuca de un lugar a otro.’

Chapter 140

Shigekari (shi)

(140.1) Okemakotagani pairani yoga matsigenkaegi tera ineimaigero shigekari.

o- kem -ako -t -agani pairani yoga matsigenka -egi tera
3fS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago that.masc matsigenka -PL NEG.REAL
i- ne -ima -ig -e -ro shigekari
3mS- know -QUANT -PL -irrealis -3fO malaria
'Cuentan que antes los matsigenkas no conocían la malaria.'

(140.2) Okoneatanakera shigekari ontitari ipeganakara paniro matsigenka.

o- konea -t -an -ak -e =ra shigekari o- nti =tari i- peg
3fS- appear -EPC -ABL -PERF -realis =SUB malaria 3fS- COP =REAS 3mS- transform
-an -ak -a =ra paniro matsigenka
-ABL -PERF -realis.refl =SUB one.ANIM matsigenka
'La aparición de la malaria fue porque se trasformó un matsigenka.'

(140.3) Atsi nonkamantakotakero maika tyara okantaka okoneatanakera.

atsi no- n- kamant -ako -t -ak -e -ro maika tyara o-
DRCT 1S- irrealis- tell -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis -3fO now how.EMBED 3fS-
kant -ak -a o- konea -t -an -ak -e =ra
happen -PERF -realis.refl 3fS- appear -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
'A ver, voy a contar ahora como así apareció.'

(140.4) Pairani otimi paniro tsinane otenta mavani otomiegi, piteni tsinane inpo paniro surari.

pairani o- tim -i paniro tsinane o- tent -a mavani o-
long.ago 3fS- live -realis one.ANIM female 3fS- accompany -realis.refl three.ANIM 3fP-
tomi -egi pite -ni tsinane inpo paniro surari
son -PL two -ANIM female then one.ANIM male
'Antes había una mujer acompañada de tres hijos, dos mujeres y un varón.'

(140.5) Ogari oshintoege ogametirepage, otimaigi kameti, tera okavakagaigenpa, yogari otomi irirotari atatsi inkenishiku ikogashiatira.

oga -ri o- shinto -egi o- gametire -page o- tim -a -ig -i kameti
 that -CNTR 3fp- daughter -PL 3fs- pretty -PL 3fs- live -EPV -PL -realis well
tera o- ok -a -vakag -a -ig -enpa yoga -ri o- tomi
 NEG.REAL 3fs- discard -EPV -RECIP -EPV -PL -irreal.refl that.masc -CNTR 3fp- son
iroiro =tari a -t -ats -i inkenishi -ku i- kogashia
 3m.PRO =DSC.CNGNT go -EPC -SUBJ.FOC2 -realis forest -LOC 3ms- hunt.game.in.forest
-t -i =ra
 -EPC -realis =SUB

‘Sus hijas eran bonitas, vivían bien y no se dejaban (solas entre ellas), su hijo era él que iba al monte a buscar mitayo.’

(140.6) Inpo agaka patiro kutagiteri yogari otomi iatake oaku intsagaatera.

inpo o- ag -ak -a patiro kutagiteri yoga -ri o- tomi
 then 3fs- arrive(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day that.masc -CNTR 3fp- son
i- a -t -ak -e oaku i- n- tsaga -a -t -e =ra
 3ms- go -EPC -PERF -realis river 3ms- irrealis- fish -CL:fluid -EPC -irrealis =SUB
 ‘Y un día su hijo se fue al río a anzuelear.’

(140.7) Iavetaka oaku ineapaake paniro tsinane pirinitake ovashi iniapaakero.

i- a -ve -t -ak -a oaku i- ne -apa -ak -e paniro
 3ms- go -FRUS -EPC -PERF -realis.refl river 3ms- find -ALL -PERF -realis one.ANIM
tsinane pirinit -ak -e ovashi i- ni -apa -ak -e -ro
 female sit -PERF -realis so 3ms- speak -ALL -PERF -realis -3fo
 ‘Al ir al río encontró a una mujer sentada y entonces la habló.’

(140.8) Ogari tsinane oniakeri ovashi okamantakeri magatiro atsipereakera, mameritari iriegi, paniro apunta.

oga -ri tsinane o- ni -ak -e -ri ovashi o- kamant -ak -e
 that -CNTR female 3fs- speak -PERF -realis -3mo so 3fs- tell -PERF -realis
-ri magatiro o- atsipere -ak -e =ra mameri =tari o- iri -egi
 -3mo all.INAN 3fs- suffer -PERF -realis =SUB NEG.EXIST =REAS 3fp- father -PL
paniro o- apunt -a
 alone 3fs- be.alone -realis.refl

‘La mujer le habló y entonces le contó todo lo que sufría, porque no tenía a sus padres y vivía sola.’

(140.9) Yogari matsigenka ineakerora okañotakara maika, ovashi inintanakero.

yoga -ri matsigenka i- ne -ak -e -ro =ra o- kaño -t -ak
 that.masc -CNTR person 3ms- see -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- be.like -EPC -PERF
-a =ra maika ovashi i- nint -an -ak -e -ro
 -realis.refl =SUB like.this so 3ms- fall.in.love.with -ABL -PERF -realis -3fo
 ‘El hombre al verla como estaba así, entonces se enamoró de ella.’

(140.10) Ovashi omirinka iatuntetanake oaku ineavakagakara.

ovashi omirinka i- a -t -unte -t -an -ak -e oaku i- ne
 so always 3mS- go -EPC -DUR.CHAR -EPC -ABL -PERF -realis river 3mS- meet
-a -vakag -ak -a =ra
 -EPV -RECIP -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Entonces siempre iba al río para encontrarse.’

(140.11) Avisanakara tovai kutagiteri inintasanovakaganakara, ovashi ikantakero iriniro:

o- avis -an -ak -a =ra tovai kutagiteri i- nint -asano
 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB many day 3mS- fall.in.love.with -VERIF
-vakag -an -ak -a =ra ovashi i- kant -ak -e -ro ir- iniro
 -RECIP -ABL -PERF -realis.refl =SUB so 3mS- say -PERF -realis -3fO 3mP- mother
 ‘Al pasar muchos días enamorándose bien los dos, entonces le dijo a su mamá.’

(140.12) ‘Inaa, naro omirinka nonake viroegiku, namuugakenpi tovai, kantankicha noneake tsinane, nonintavakagaka.’

ina -a naro omirinka no- n -ak -e viro -egi -ku
 mother.VOC -AFFECT.LENGTH 1.PRO always 1S- COPLOC -PERF -realis 2.PRO -PL -LOC
n- amu -ig -ak -e -npi tovai kantankicha no- ne -ak -e tsinane no-
 1S- help -PL -PERF -realis -2O a.lot but 1S- find -PERF -realis female 1S-
nint -a -vakag -ak -a
 fall.in.love.with -EPV -RECIP -PERF -realis.refl
 ‘Mamá, yo siempre he vivido con ustedes, les he ayudado mucho, pero me he conocido con una mujer y nos hemos enamorado.’

(140.13) ‘Maika nokogake nagakerora, ovashi namereanake novetsikakera nashi novanko.’

maika no- kog -ak -e n- ag -ak -e -ro =ra ovashi n-
 now 1S- want -PERF -realis 1S- live.with -PERF -irrealis -3fO =SUB so 1S-
amere -an -ak -e n- ovetsik -ak -e =ra n- ashi
 change.location -ABL -PERF -irrealis irrealis- make -PERF -irrealis =SUB 1P- POSS.PRO
no- vanko
 1P- house
 ‘Ahora quiero convivir, entonces me mudaré para hacer mi propia casa.’

(140.14) Ogari iriniro okemakerira ikantakerira, okisamatanaka ovashi okantiri otomi:

oga -ri ir- iniro o- kem -ak -e -ri =ra i- kant -ak -e
 that -CNTR 3mP- mother 3fS- listen.to -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- say -PERF -realis
=rira o- kis -a -ma -t -an -ak -a ovashi o- kant -i
 =REL 3fS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl so 3fS- say -realis
-ri o- tomi
 -3mO 3fP- son
 ‘Su mamá al escuchar lo que le dijo, se amargó y entonces le dijo a su hijo.’

(140.15) ‘Notomi, tyara onkantakenpa pinkantakenara oga, aiñotari naro ontiri pitsiroegi taiginpira tovaiti.’

no- tomi tyara o- n- kant -ak -enpa pi- n- kant -ak
 1P- son how.INTERR 3fs- irrealis- happen -PERF -irreal.refl 2S- irrealis- say -PERF
-e -na =ra oga aiño =tari naro ontiri p- itsiro -egi
 -irrealis -1O =SUB that EXIST.ANIM =DSC.CNGNT 1.PRO and.FEM 2P- sister.MALE.EGO -PL
t -a -ig -i -npi =ra tovaiti
 love -EPV -PL -realis -2O =SUB a.lot

‘‘Hijo, cómo me puedes decir eso, si tienes a mí y a tus hermanas que te quieren mucho.’’

(140.16) ‘Tyara onkantakenpa pinkogakera pashini tsinane?’

tyara o- n- kant -ak -enpa pi- n- kog -ak -e
 why.INTERR 3fs- irrealis- happen -PERF -irreal.refl 2S- irrealis- search.for -PERF -irrealis
=ra pashini tsinane
 =SUB other female

‘‘Para qué quieres a otra mujer?’’

(140.17) Ineakera tera onkogakageri iriniro iragakerora tsinane ovashi ikenkisureanaka.

i- ne -ak -e =ra tera o- n- kog -akag -e -ri ir-
 3mS- see -PERF -realis =SUB NEG.REAL 3fs- irrealis- want -irrealis -3mO 3mP-
iniro i- r- ag -ak -e -ro =ra tsinane ovashi i- kenkisure
 mother 3mS- irrealis- live.with -PERF -irrealis -3fO =SUB female so 3mS- be.sad
-an -ak -a
 -ABL -PERF -realis.refl

‘Al ver que no quería su mamá que conviva con la mujer, entonces se puso triste.’

(140.18) Ogari tsinane onti irishinto maño opokakera opegashitakarira tsinane.

oga -ri tsinane o- nti iri- shinto maño o- pok -ak -e =ra
 that -CNTR female 3fs- COP 3mP- daughter mosquito.sp. 3fs- come -PERF -realis =SUB
o- peg -ashi -t -ak -a -ri =ra tsinane
 3fs- transform -APPL:PURP -EPC -PERF -realis.refl -3mO =SUB female

‘La mujer era la hija del zancudo que vino transformada en mujer para él.’

(140.19) Irirori ineakera tera onkogakageri iriniro iragakerora tsinane, inpo tyanpa inkantaenpa irokanaerora, ovashi yovigaka.

iriro -ri i- ne -ak -e =ra tera o- n- kog -akag
 3m.PRO -CNTR 3mS- see -PERF -realis =SUB NEG.REAL 3fs- irrealis- search.for
-e -ri ir- iniro i- r- ag -ak -e -ro =ra tsinane
 -irrealis -3mO 3mP- mother 3mS- irrealis- live.with -PERF -irrealis -3fO =SUB female
inpo tyanpa i- n- kant -a -enpa i- r- ok
 then how.in.the.world.EMBED 3mS- irrealis- do -REG -irreal.refl 3mS- irrealis- leave
-an -a -e -ro =ra ovashi y- ovig -ak -a
 -ABL -REG -irrealis -3fO =SUB so 3mS- commit.suicide -PERF -realis.refl

‘Él al ver que su mamá no quería que conviva con la mujer, y sin saber que hacer para dejarla, entonces se suicidó.’

(140.20) Ogari iriniro ontiri iritsiroegi oneaigakera ikamakera otomi, opigaiganake anuvageiganakera.

oga -ri ir- iniro ontiri ir- itsiro -egi o- ne -a -ig -ak
 that -CNTR 3mP- mother and.FEM 3mP- sister.MALE.EGO -PL 3fs- see -EPV -PL -PERF
-e =ra i- kam -ak -e =ra o- tomi o- piga -ig -an -ak
 -realis =SUB 3mS- die -PERF -irrealis =SUB 3fp- son 3fs- go.insane -PL -ABL -PERF
-e o- anu -vage -ig -an -ak -e =ra
 -realis 3fs- walk -DUR -PL -ABL -PERF -realis =SUB

‘Su mamá y sus hermanas al ver que había muerto su hijo, se volvieron locas caminando.’

(140.21) Kantankicha agaka kutagiteri, oneiri iriniro ikenapaake otomi kañotasanotaa irirori pairani.

kantankicha o- ag -ak -a kutagiteri o- ne -i -ri ir-
 but 3fs- arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3fs- see -realis -3mo 3mP-
iriniro i- ken -apa -ak -e o- tomi kaño -t -asano -t -a
 mother 3mS- come -ALL -PERF -realis 3fp- son be.like -EPC -VERIF -EPC -REG
-a iriro -ri pairani
 -realis.refl 3m.PRO -CNTR long.ago

‘Sin embargo un día, vio su mamá que venía su hijo igual com era él antes.’

(140.22) Yogonketakara pankotsiku ikantaigiro iriniro ontiri iritsiroegi:

y- ogonke -t -ak -a =ra panko -tsi -ku i- kant -a -ig
 3mS- arrive -EPC -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- say -EPV -PL
-i -ro ir- iniro ontiri ir- itsiro -egi
 -realis -3fo 3mP- mother and.FEM 3mP- sister.MALE.EGO -PL

‘Al llegar a la casa les dijo a su mamá y a sus hermanas.’

(140.23) ‘Inaa, inchoegi, tsame aigakera anutaiganakera ankogaigakera mavaentini.’

ina -a incho -egi tsame a- a -ig -ak -e =ra
 mother.1P -AFFECT.LENGTH sister.1P -PL let's.go 1pl.incl- go -PL -PERF -irrealis =SUB
a- anut -a -ig -an -ak -e =ra a- n- kog -a -ig
 1pl.incl- walk -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB 1pl.incl- irrealis- search.for -EPV -PL
-ak -e =ra mavaentini
 -PERF -irrealis =SUB person

‘Mamá, hermanas, vamos yendo caminando buscando otras personas.’

(140.24) Maganiro iaiganake yanutaiganakera iaiganakera katonko, tera irokavakagenpa ikatsavakagaiganaka.

maganiro i- a -ig -an -ak -e y- anut -a -ig -an -ak -e
 all.ANIM 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis 3mS- walk -EPV -PL -ABL -PERF -realis
=ra i- a -ig -an -ak -e =ra katonko tera i- r- ok
 =SUB 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis =SUB upriver NEG.REAL 3mS- irrealis- leave
-a -vakag -enpa i- katsa -vakag -a -ig -an -ak -a
 -EPV -RECIP -irreal.refl 3mS- hold.hand -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl

‘Todos se fueron caminando yendo para arriba, no se dejaban e iban agarrados de la mano.’

(140.25) Yogari matsigenkaegi ineigavakerira itsarogaiganake, ipinkaiganakeri ikantaiganake:

yoga -ri matsigenka -egi i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB
i- tsarog -a -ig -an -ak -e i- pink -a -ig -an -ak -e
 3mS- be.startled -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mS- fear -EPV -PL -ABL -PERF -realis
-ri i- kant -a -ig -an -ak -e
 -3mO 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis

‘Las personas al verlos se asustaron, les tenían miedo, y decían.’

(140.26) ‘Onti iparantagiseigaka, maika iriroegi inti kamagariniegi.’

o- nti i- parant -a -gise -ig -ak -a maika iriro -egi
 3fS- COP 3mS- engage.in.incest -EPV -CL:mess -PL -PERF -realis.refl now 3m.PRO -PL
i- nti kamagarini -egi
 3mS- COP demon.type -PL

‘Se han incestado, ahora ellos son demonios.’

(140.27) Itsarogasanoiganake ovashi yagaigakeri pitepageniro yogusoigakeri ovashi itagaigakeri ipeganakara samanpo.

i- tsarog -asano -ig -an -ak -e ovashi y- ag -a -ig -ak
 3mS- be.startled -VERIF -PL -ABL -PERF -realis so 3mS- catch -EPV -PL -PERF
-e -ri pitepage -ni -ro y- oguso -ig -ak -e -ri ovashi i-
 -realis -3mO four -ANIM -DEF 3mS- tie -PL -PERF -realis -3mO so 3mS-
tag -a -ig -ak -e -ri i- peg -an -ak -a =ra samanpo
 burn -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl =SUB ashes

‘Tuvieron más miedo entonces les cogieron a los cuatro, les amarraron y entonces les quemaron hasta hacerse cenizas.’

(140.28) Ipokapai paniro matsigenka ineirori onti samanpo, itasonkavetakarora oga okenaiwake opegaviotanaka maño itivarokanakara magatiro kipatsiku.

i- pok -apa -i paniro matsigenka i- ne -i -ro -ri o- nti
 3mS- come -ALL -realis one.ANIM matsigenka 3mS- think.that -realis -3fo 3fS- COP
samanpo i- tasonk -a -ve -t -ak -a -ro =ra oga o- ken
 ashes 3mS- blow.on -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo =SUB that 3fS- go
-a -ig -ak -e o- peg -a -vio -t -an -ak -a
 -EPV -PL -PERF -realis 3fS- transform -EPV -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis.refl

maño i- tivarok -an -ak -a =ra magatiro kipatsi -ku
 mosquito.sp. 3mS- spread.out -ABL -PERF -realis.refl =SUB all.INAN ground -LOC

‘Vino un matsigenka y creyó que era cenizas, al soplarlas de pronto se convirtieron en zancudos expandiéndose por toda la tierra.’

(140.29) Yaraiganakera yogaigakerira matsigenka, oga ikenake ikovaanake, ishigekanake ikatsipagetanake, ovashi ikamaiganake.

y- ar -a -ig -an -ak -e =ra y- og -a -ig -ak -e
 3MS- fly -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- bite(.insect) -EPV -PL -PERF -realis
-ri =ra matsigenka oga i- ken -ak -e i- kova -an
 -3MO =SUB person soon.thereafter 3MS- begin -PERF -realis 3MS- have.fever -ABL
-ak -e i- shigek -an -ak -e i- katsi -page -t -an -ak
 -PERF -realis 3MS- shake -ABL -PERF -realis 3MS- hurt -PL.DSTR -EPC -ABL -PERF
-e ovashi i- kam -a -ig -an -ak -e
 -realis so 3MS- die -EPV -PL -ABL -PERF -realis

‘Al volar fueron picando a las personas, y de pronto tenían fiebre, temblaban con escalofríos y entonces iban muriendo.’

(140.30) *Ovashi okoneatanakera shigekari aka kipatsiku, irirotari maenkatiro maño.*

ovashi o- konea -t -an -ak -e =ra shigekari aka kipatsi -ku iriro
 so 3fs- appear -EPC -ABL -PERF -realis =SUB malaria here earth -LOC 3m.PRO
=tari m -a -enka -t -i -ro maño
 =REAS bring -EPV -CL:immaterial -EPC -realis -3fo mosquito.sp.

‘Así apareció la malaria aquí en la tierra, porque es traída por el zancudo.’

(140.31) *Yogari matsigenkaegi agaigirira shigekari ikantaigi, ogari kovaari onti iriniro, ogari shigekari inti otomi, ogari ikatsipagetanakera onti oshintoeigi, pairani matsigenka tsinane tsanearirira otomi.*

yoga -ri matsigenka -egi ag -a -ig -i -ri =ra shigekari i- kant
 that.masc -CNTR matsigenka -PL get -EPV -PL -realis -3MO =SUB malaria 3MS- say
-a -ig -i oga -ri kova -a -ri o- nti ir- iniro oga -ri
 -EPV -PL -realis that -CNTR have.fever -EPV -NOMZ 3fs- COP 3MP- mother that -CNTR
shigek -a -ri i- nti o- tomi oga -ri i- katsi -page -t -an
 shake -EPV -NOMZ 3MS- COP 3fp- son that -CNTR 3MS- hurt -PL.DSTR -EPC -ABL
-ak -e =ra o- nti o- shinto -egi pairani matsigenka tsinane tsane
 -PERF -realis =SUB 3fs- COP 3fp- daughter -PL long.ago matsigenka female deny.request
-a -ri =rira o- tomi
 -realis.refl -3MO =REL 3fp- son

‘Los matsigenkas cuando les da la malaria dicen, la fiebre es como la madre, la tembladera es como el hijo, los escalofríos son como las hija, de la mujer matsigenka mezquina de su hijo.’

Chapter 141

Shintori yamirira matsigenka (sym)

(141.1) Pairani okoneagitetira, teratyo iromanenpa tatutarika timagetatsi inkenishiku.

pairani o- konea -gite -t -i =ra tera =tyo i- r- oman
long.ago 3fS- appear -CL:sky -EPC -realis =SUB NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- hide
-enpa tatutarika tim -a -ge -t -ats -i inkenishi -ku
-irreal.refl whatever exist -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis forest -LOC
'Antes cuando todo aparecía, todo animal del bosque no se escondían (de la gente).'

(141.2) Ikenkiagani paniropage timagetatsirira inkenishiku, ontiri inchatopage, itimake shintarorira ikantagani 'inato'.

i- kenki -agani paniropage tim -a -ge -t -ats -i
3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 each.one exist -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis
=rira inkenishi -ku ontiri inchato -page i- tim -ak -e ashint -a
=REL forest -LOC and.FEM tree -PL 3mS- exist -PERF -realis own -realis.refl
-ro =rira i- kant -agani i- nato
-3fO =REL 3mS- say -PAS.REAL1 3mP- animal.spirit
'Se cuenta que cada animal del bosque, y los árboles, tenían dueños que se llamaban 'inato' (su dueño).'

(141.3) Irorotari yogoigira matsigenka tera irogamagaige tovai, aikiro tera intogashiigenparο kogapage inchato.

iroro =tari y- ogo -ig -i =ra matsigenka tera i- r- ogamag
3f.PRO =REAS 3mS- know -PL -realis =SUB person NEG.REAL 3mS- irrealis- kill
-a -ig -e tovai aikiro tera i- n- tog -ashi -ig
-EPV -PL -irrealis a.lot also NEG.REAL 3mS- irrealis- fell.tree -APPL:PURP -PL
-enpa -ro kogapage inchato
-irreal.refl -3fO without.reason/cause tree
'Por eso las personas no mataban muchos (animales), ni tampoco tumbaban por gusto los arboles.'

(141.4) Atsi maika nagakotakerita yoka kenkitsarintsi.

atsi maika n- agako -t -ak -e -ri -ta yoka kenkitsa -rintsi
DRCT now 1S- retell -EPC -PERF -irrealis -3mO -INTNC 3m.DEM recount -NOMZ
'A ver, ahora voy a relatar este cuento. (nagakotakeri = voy a imitar, repetir algo)'

(141.5) Ikenkiagani pairani itimi matsigenkaegi omirinka iaigi inkentaigera shintori.

i- kenki -agani pairani i- tim -i matsigenka -egi omirinka
 3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3mS- exist -realis person -PL always
i- a -ig -i i- n- kent -a -ig -e =ra
 3mS- go -PL -realis 3mS- irrealis- hunt.with.arrow -EPV -PL -irrealis =SUB
shintori
 collared.peccary

‘Cuentan que antes habían unas personas que siempre iban a matar sajinos.’

(141.6) Inpo yogari inato shintori, ikisakoiganakari, ovashi ikantaigiri itovaire:

inpo yoga -ri i- nato shintori i- kis -ako
 then that.masc -CNTR 3mP- animal.spirit collared.peccary 3mS- get.angry.at -APPL:INDR
-ig -an -ak -a -ri ovashi i- kant -a -ig -i -ri i-
 -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO so 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO 3mP-
tovai -re
 other.PRO -ALIEN.POSS

‘Entonces el dueño del sajino se molestó por ellos y por eso les dijo a los demás.’

(141.7) ‘Atsi tsame, gaigutera paniro mavaentini, neaigakera garirika ikenkiaigiri.’

atsi tsame g -a -ig -ut -e =ra paniro mavaentini ne -a -ig
 DRCT let's.go get -EPV -PL -ANGR -realis =SUB one.ANIM person see -EPV -PL
-ak -e =ra ga =ri =rika i- kenki -a -ig -i -ri
 -PERF -irrealis =SUB NEG.IRREAL =INDEF.TEMP 3mS- miss -EPV -PL -realis -3mO
 ‘A ver, vamos a traer una persona, para ver si ellos no lo extrañan.’ (mavaentini = nombre que los animales tienen para las étnias)’

(141.8) Kantankicha anta inaigakera matsigenkaegi, itimake paniro seripigari.

kantankicha anta i- n -a -ig -ak -e =ra matsigenka -egi i-
 but there 3mS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis =SUB person -PL 3mS-
tim -ak -e paniro seripigari
 exist -PERF -realis one.ANIM tobacco.shaman
 ‘Pero allá donde estaban las personas había un shaman.’

(141.9) Irirori yogotavake ovashi ikantaigiri maganiro:

iriro -ri y- ogo -t -av -ak -e ovashi i- kant -a -ig -i
 3m.PRO -CNTR 3mS- divine -EPC -TRNS -PERF -realis then 3mS- say -EPV -PL -realis
-ri maganiro
 -3mO all.ANIM

‘Él adivinó y entonces dijo a todos.’

(141.10) ‘Maika gara piaigi pinkentaigaera shintori, nokisanivagetake inkaara, inpokake inato, mataka imatsigenkatagakeri maganiro.’

maika gara pi- a -ig -i pi- n- kent -a -ig -a -e =ra
 now NEG.IRREAL 2S- go -PL -realis 2S- irrealis- pierce -EPV -PL -REG -irrealis =SUB
shintori no- kisani -vage -t -ak -e inkaara i- n- pok -ak
 collared.peccary 1S- dream -DUR -EPC -PERF -realis earlier 3MS- irrealis- come -PERF
-e i- nato mataka i- matsigenka -t -ag -ak -e -ri
 -irrealis 3MP- animal.spirit already 3MS- be.person -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis -3MO
maganiro
 all.ANIM

‘‘Ahora no vayan a cazar(flechar) sajino, anoche (denantes) he soñado, y va a venir el inato, ya los ha convertido en gente a todos.’’

(141.11) Inpo tera inkemaige, iaigake mavani matsigenka inkentaigera.

inpo tera i- n- kem -a -ig -e i- a -ig -ak -e
 then NEG.REAL 3MS- irrealis- heed -EPV -PL -irrealis 3MS- go -PL -PERF -realis
mavani matsigenka i- n- kent -a -ig -e =ra
 three.ANIM person 3MS- irrealis- hunt.with.arrow -EPV -PL -irrealis =SUB
 ‘No hicieron caso y fueron tres personas a cazar.’

(141.12) Iaveiga ineaigapaakeri patovaigetaka kara sekatsishiku.

i- a -ve -ig -a i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri pato
 3MS- go -FRUS -PL -realis.refl 3MS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3MO gather
-vage -t -ak -a kara sekatsi -shi -ku
 -DUR -EPC -PERF -realis.refl there yuca -ABUND.LOC -LOC
 ‘Al ir lo vieron juntados allá en el yucal.’

(141.13) Irononpa ikentaiganakemera, imatsigenkaviotanake ishigateiganakarira ipatimaiganakerira.

irononpa i- kent -a -ig -an -ak -e =me =ra i- matsigenka
 immediately 3MS- pierce -EPV -PL -ABL -PERF -realis =IFRS =SUB 3MS- be.person
-vio -t -an -ak -e i- shig -a -te -ig -an -ak -a
 -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis 3MS- run -EPV -APPL:GOAL -PL -ABL -PERF -realis.refl
-ri =ra i- patima -ig -an -ak -e -ri =ra
 -3MO =SUB 3MS- pursue -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘Y al empezar a flechar, se transformaron (todos los sajinos) en personas y corrieron hacia ellos persiguiéndolos.’

(141.14) Iriroegi ishigaiganaka, paniro yagaigavake, yapatoventaiganakari yamaiganakerira inakera inato.

iroiro -egi i- shig -a -ig -an -ak -a paniro y- ag -a -ig
 3m.PRO -PL 3MS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl one.ANIM 3MS- catch -EPV -PL
-av -ak -e y- apato -vent -a -ig -an -ak -a -ri
 -TRNS -PERF -realis 3MS- gather -APPL:MOTV -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl -3MO
y- am -a -ig -an -ak -e -ri =ra i- n -ak -e =ra
 3MS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB
i- nato
 3MP- animal.spirit
 ‘Ellos corrieron, a uno le cogieron, y entre todos le llevaron donde el inato.’

(141.15) Yogari inato ikantaigiri:

yoga -ri i- nato i- kant -a -ig -i -ri
 that.masc -CNTR 3MP- animal.spirit 3MS- say -EPV -PL -realis -3MO
 ‘El inato les dijo.’

(141.16) ‘Gara tata povetsikaigiri, maiganakeri anta omaraaniku nia ineagiteitera aponiaigara.’

gara tata p- ovetsik -a -ig -i -ri m -a -ig -an -ak
 NEG.IRREAL anything 2S- make -EPV -PL -realis -3MO bring -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ri anta o- mara -a -ni -ku nia i- ne -a -gite
 -irrealis -3MO there 3FS- big -CL:fluid -ANIM -LOC river 3MS- see -EPV -CL:environment
-i -t -e =ra a- poni -a -ig -a =ra
 -RET -EPC -irrealis =SUB 1pl.incl. come.from -EPV -PL -realis.refl =SUB
 ‘‘No le hagan daño, ll venlo all  en el r o (grande) amazonas para que vea el lugar de donde
 venimos.’’

(141.17) Ovashi ikantaigakeri iragaiganakerira.

ovashi i- kant -a -ig -ak -e -ri i- r- ag -a -ig -an -ak
 so 3MS- say -EPV -PL -PERF -realis -3MO 3MS- irrealis- take -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ri =ra
 -irrealis -3MO =SUB
 ‘Y así les dijo que lo llevaran. ’

(141.18) Okutagitetanakera iaiganake yamaiganakeri yogavageiganakeri niganki.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- a -ig -an -ak -e
 3FS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- go -PL -ABL -PERF -realis
y- am -a -ig -an -ak -e -ri y- og -a -vage -ig -an -ak
 3MS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- put -EPV -DUR -PL -ABL -PERF
-e -ri niganki
 -realis -3MO in.the.middle
 ‘Al d a siguiente se fueron y le llevaron poni ndolo al medio de ellos.’

(141.19) Yogari matsigenka otyara ineagake onti ishintoriigake, kantankicha inanakera tovai kutagiteri ineiganakeri onti imatsigenkaiganake.

yoga -ri matsigenka o- tyara i- ne -a -ig -ak -e o- nti i-
 that.masc -CNTR person 3FS- at.first 3MS- see -EPV -PL -PERF -realis 3FS- COP 3MS-
shintori -ig -ak -e kantankicha i- n -an -ak -e =ra
 be.collared.peccary -PL -PERF -realis but 3MS- COP.LOC -ABL -PERF -realis =SUB
tovai kutagiteri i- ne -a -ig -an -ak -e -ri o- nti i- matsigenka
 many day 3MS- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3FS- COP 3MS- be.person
-ig -an -ak -e
 -PL -ABL -PERF -realis
 ‘El hombre al principio los ve a que eran sajinos, pero al estar muchos días los iba viendo que eran
 como personas.’

(141.20) Arionpa iaiganakeri, yavisakagaigamatanakeri pashinipage kipatsi.

arionpa i- a -ig -an -ak -e -ri y- avis -akag -a -ig
 continue 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis -CONT 3mS- pass.by -CAUS.INFL -EPV -PL
-a -ma -t -an -ak -e -ri pashini -page kipatsi
 -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3mO other -PL village
 ‘Seguían yendo, haciéndole pasar otros lugares (tierras).’

(141.21) Irirori tyanpa inkantaenpa irishiganaera, ovashi ikonoitanakeri yogiaiganakerira.

iriro -ri tyanpa i- n- kant -a -enpa i- ri- shig -an
 3m.PRO -CNTR nothing 3mS- irrealis- do -REG -irreal.refl 3mS- irrealis- run -ABL
-a -e =ra ovashi i- kono -i -t -an -ak -a -ri
 -REG -irrealis =SUB so 3mS- mix.in -CL:social.beings -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO
y- ogia -ig -an -ak -e -ri =ra
 3mS- follow -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Él ya no pudo hacer nada para escaparse, y entonces se juntó y siguió a ellos.’

(141.22) Imageiganake avotsiku, otyara ipinkaigakeri inkorigakerira, ineaketari okentagisetanakeri iviti.

i- mag -a -ge -ig -an -ak -e avo -tsi -ku o- tyara i- pink
 3mS- sleep -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF -realis path -ALIEN -LOC 3fS- at.first 3mS- fear
-a -ig -ak -e -ri i- n- kori -g -ak -e -ri
 -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- irrealis- sleep.with -CL.DIM:large -PERF -irrealis -3mO
=ra i- ne -ak -e =tari o- kent -a -gise -t -an -ak -e
 =SUB 3mS- feel -PERF -realis =REAS 3fS- sting -EPV -CL:mess -EPC -ABL -PERF -realis
-ri i- viti
 -3mO 3mP- hair
 ‘Dormían por el camino, y al principio tenía miedo de dormir juntos, porque sentía que sus pelos le punzaban.’

(141.23) Yagaiganakerora avotsiku, tatarika posante ineageiganake, irirotari gaiganakeri.

y- ag -a -ig -an -ak -e -ro =ra avo -tsi -ku
 3mS- reach(place) -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB path -ALIEN -LOC
tata =rika posante i- ne -a -ge -ig -an -ak -e iriro
 what.EMBED =INDEF various.things 3mS- see -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF -realis 3m.PRO
=tari g -a -ig -an -ak -e -ne -ri
 =DSC.CNGNT gather -EPV -PL -ABL -PERF -realis -RECP -3mO
 ‘Al ir por el camino, cualquier cosa que veían, él les recogía.’

(141.24) Ineageiganake kañorira konpu, panashinteki, etsiki, yataguganakeri.

i- ne -a -ge -ig -an -ak -e kaño =rira konpu panashinteki etsiki
 3mS- see -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF -realis be.like =REL tree.sp. tree.sp. fruit.sp.
y- atagu -g -an -ak -e -ne -ri
 3mS- climb -CL.DIM:large -ABL -PERF -realis -RECP -3mO
 ‘Veían como konpu, zapote, etsiki, él se los subía (a favor de los shintori porque no podían subir).
 (konpu = similar a granadilla y cacao pero pequeño) (etsiki = similar a chirimoyas muy pequeñas)’

(141.25) Ario itatsigetaa enoku, kantankicha iriroegi ishigekakoigairi.

ario i- tatsi -ge -t -a -a enoku kantankicha iriro -egi
 like.this 3MS- want.to.stay -DSTR -EPC -REG -realis.refl high.up but 3m.PRO -PL
i- shigek -ako -ig -a -i -ri
 3MS- shake -APPL:INDR -PL -REG -realis -3mO
 ‘Y allí se quedaba arriba (para escaparse), pero ellos lo sacudían.’

(141.26) Arionpa iaiganakeri samani, yonkuaiganakarora kipatsi.

arionpa i- a -ig -an -ak -e -ri samani y- onkua -ig -an
 continue 3MS- go -PL -ABL -PERF -realis -CONT far 3MS- follow.edge -PL -ABL
-ak -a -ro =ra kipatsi
 -PERF -EPV -3fO =SUB earth
 ‘Seguían yendo más lejos, dándose vuelta a la tierra.’

(141.27) Inpo arionpa yametasanoiganakari, yoganakara yogaigarira shintori, ineanake aikiro itsipa.

inpo arionpa y- ame -t -asano -ig -an -ak -a -ri
 then continue 3MS- be.comfortable.with -EPC -VERIF -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO
y- og -an -ak -a =ra y- og -a -ig -a =rira
 3MS- eat -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- eat -EPV -PL -realis.refl =REL
shintori i- ne -an -ak -e aikiro i- tsipa
 collared.peccary 3MS- know -ABL -PERF -realis also 3mP- companion
 ‘Y así se fue acostumbrándose más a ellos, comiendo la comida de sajinós, y se fue conociéndose también con su pareja.’

(141.28) Ovashi yogonkeiganaka omaraaniku nia, yamajaiganake imonteaiganakarora intati.

ovashi y- ogonke -ig -an -ak -a o- mara -a -ni -ku nia
 so 3MS- arrive -PL -ABL -PERF -realis.refl 3fs- big -CL:fluid -ANIM -LOC river
y- amaja -ig -an -ak -e i- monte -a -ig -an -ak -a
 3MS- swim -PL -ABL -PERF -realis 3MS- cross.river -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
-ro =ra intati
 -3fO =SUB other.side.of.river
 ‘Y así llegaron al río (grande) Amazonas, nadaron cruzando (el agua) al frente.’

(141.29) Ovashi ipegagiteanaka kara, anta matsigenkaegiku okenkianaveigaari irishinto, arionpa omagisantaiganakeri.

ovashi i- peg -a -gite -an -ak -a kara anta matsigenka -egi
 so 3MS- disappear -EPV -CL:sky -ABL -PERF -realis.refl there there person -PL
-ku o- kenki -a -na -ve -ig -a -a -ri iri- shinto
 -LOC 3fs- miss -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -PL -REG -realis.refl -3mO 3mP- daughter
arionpa o- magisant -a -ig -an -ak -e -ri
 continue 3fs- forget -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO
 ‘Y así se fue perdiéndose allá y allá donde la gente, sus hijas le extrañaban, pero se fueron olvidándole.’

(141.30) Irirori ineagetakitiro magatiro, tyara ikanta itimaigira shintori.

iriro -ri i- ne -a -ge -t -aki -t -i -ro magatiro
 3m.PRO -CNTR 3mS- see -EPV -DSTR -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fo all.INAN
tyara i- kant -a i- tim -a -ig -i =ra shintori
 how.EMBED 3mS- happen -realis.refl 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB collared.peccary
 ‘Él vio todo, cómo así viven los sajinos.’

(141.31) Inpo yonkuaiganaa yogonkeiganaro itimira, irirori atake ipeganaka shintori.

inpo y- onkua -ig -an -a -a y- ogonke -ig -an -a -ro
 then 3mS- follow.edge -PL -ABL -REG -realis.refl 3mS- arrive -PL -ABL -realis.refl -3fo
i- tim -i =ra iriro -ri atake i- peg -an -ak
 3mS- live -realis =SUB 3m.PRO -CNTR at.that.moment 3mS- transform -ABL -PERF
-a shintori
 -realis.refl collared.peccary
 ‘Se dieron la vuelta y llegaron a su lugar, él ya estaba transformándose en sajino.’

(141.32) Yogari seripigari yogotavake ovashi ikantaigiri:

yoga -ri seripigari y- ogo -t -av -ak -e ovashi i- kant
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3mS- divine -EPC -TRNS -PERF -realis then 3mS- say
-a -ig -i -ri
 -EPV -PL -realis -3mO
 ‘El shaman adivinó y por eso les dijo.’

(141.33) ‘Maika pigaiapaaka shintori, itentaigapaakari yagaiganakerira.’

maika pig -a -ig -apa -ak -a shintori i- tent -a -ig
 now return -EPV -PL -ALL -PERF -realis.refl collared.peccary 3mS- accompany -EPV -PL
-apa -ak -a -ri y- ag -a -ig -an -ak -e =rira
 -ALL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- take -EPV -PL -ABL -PERF -realis =REL
 ‘Ahora están de regreso los sajinos y traen con ellos al que llevaron.’

(141.34) Ovashi ikantaigakeri, intimashiigavaerira iragaigavaerira.

ovashi i- kant -a -ig -ak -e -ri i- n- timashi -ig -av
 then 3mS- say -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- irrealis- keep.watch -PL -TRNS
-a -e -ri =ra i- r- ag -a -ig -av -a -e -ri =ra
 -REG -irrealis -3mO =SUB 3mS- irrealis- catch -EPV -PL -TRNS -EPV -irrealis -3mO =SUB
 ‘Entonces les dijo que le esperaran y le atajaran.’

(141.35) Inpo ikemaigiri ipokaigapai ikantaigapaake jiririri, turia, turia, turia.

inpo i- kem -a -ig -i -ri i- pok -a -ig -apa -i i- kant
 then 3mS- hear -EPV -PL -realis -3mO 3mS- come -EPV -PL -ALL -realis 3mS- say
-a -ig -apa -ak -e jiririri turia turia
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis ONOM:burning.fire ONOM:collared.peccary ONOM:collared.peccary

turia

ONOM:collared.peccary

‘Y escucharon que venían diciendo jiririri, turia, turia, turia...’

(141.36) Ishigaiganaka itikaigavakerira, ineigiri ikenakotapaake.

i- shig -a -ig -an -ak -a i- tik -a -ig -av -ak -e
 3MS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- obstruct -EPV -PL -TRNS -PERF -realis
-ri =ra i- ne -a -ig -i -ri i- ken -ako -t -apa -ak
 -3mO =SUB 3MS- see -EPV -PL -realis -3mO 3MS- come -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF
 -e
 -realis

‘Corrieron a detenerlos y lo vieron que él venía.’

(141.37) Yogari shintori ineigapaakerira matsigenkaegi, itivarokaiganaka ishigageiganakara.

yoga -ri shintori i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri =ra
 that.masc -CNTR collared.peccary 3MS- see -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB
matsigenka -egi i- tivarok -a -ig -an -ak -a i- shig -a -ge
 person -PL 3MS- scatter -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- run -EPV -DSTR
-ig -an -ak -a =ra
 -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB

‘Los sajinos, al ver a las personas, se esparcieron para huir.’

(141.38) Yogari matsigenka ichonkitanake savi, inpo inei okenapai itsipa okantanairira:

yoga -ri matsigenka i- chonki -t -an -ak -e savi inpo
 that.masc -CNTR person 3MS- squat -EPC -ABL -PERF -realis on.the.ground then
i- ne -i o- ken -apa -i i- tsipa o- kant -an -a -i
 3MS- see -realis 3fS- come -ALL -realis 3mP- companion 3fS- say -ABL -REG -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB

‘El hombre se hincó al suelo y vio venir a su par diciéndole:’

(141.39) ‘Tsame.’

tsame

let's.go

“Vamos.”

(141.40) Ikenaigapaake matsigenkaegi ishigateiganakaro inkentaigakeromera.

i- ken -a -ig -apa -ak -e matsigenka -egi i- shig -a -te
 3MS- come -EPV -PL -ALL -PERF -realis person -PL 3MS- run -EPV -APPL:GOAL
-ig -an -ak -a -ro i- n- kent -a -ig -ak -e
 -PL -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3MS- irrealis- shoot.with.arrow -EPV -PL -PERF -irrealis
-ro =me =ra
 -3fO =IFRS =SUB

‘Vinieron las personas y se dirigieron para flecharla a ella.’

(141.41) Yogari matsigenka intikakotavakeromera, ovashi yapitereinkani yogunkanira.

yoga -ri matsigenka i- n- tik -ako -t -av -ak -e
 that.masc -CNTR person 3mS- irrealis- obstruct -APPL:INDR -EPC -TRNS -PERF -irrealis
-ro =me =ra ovashi y- apiterore -inkani y- og -unkani =ra
 -3fO =IFRS =SUB so 3mS- do.to.two -PAS.REAL2 3mS- kill -PAS.REAL2 =SUB
 ‘El hombre queriendo cubrirla, a los dos juntos les mataron.’

(141.42) Ikamaiganakera iasurentaigake itimaigakera anta itimira shintori, ovashi itinkamiigakarira.

i- kam -a -ig -an -ak -e =ra i- a -surent -a -ig -ak -e
 3mS- die -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go -NI:soul -EPV -PL -PERF -realis
i- tim -a -ig -ak -e =ra anta i- tim -i =ra shintori
 3mS- live -EPV -PL -PERF -realis =SUB there 3mS- live -realis =SUB collared.peccary
ovashi i- tinkami -ig -ak -a -ri =ra
 then 3mS- be.leader.of. -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB
 ‘Al morir sus almas se fueron para vivir allá en el lugar los sajinos, y los lideró.’

Chapter 142

Shiromega (Poesía)

(142.1) Shiromegakicho potsitari oki, kiraatsovari,

shiromega -kicho potsita -ri oki kiraa -tsova -ri
white-tipped.dove -DIMN be.black -ADJVZR eye be.red -NI:beak -ADJVZR
'Palomita de ojos negros, de pico rojo,'

(142.2) intagati nonintakenpira nopokashitapinitakenpi,

intaga -ti no- nint -ak -e -npi =ra no- pok -ashi -t -apini
only -INAN 1S- love -PERF -realis -2O =SUB 1S- come -MOD:INTENT -EPC -PLRACT1
-t -ak -e -npi
-EPC -PERF -realis -2O
'tan sólo por quererte cuantas veces he venido,'

(142.3) nopokapinitake nokoginpira,

no- pok -apini -t -ak -e no- kog -i -npi =ra
1S- come -PLRACT1 -EPC -PERF -realis 1S- search.for -realis -2O =SUB
'cuantas veces te he buscado,'

(142.4) kantankicha viro parapinitanake

kantankicha viro p- ar -apini -t -an -ak -e
but 2.PRO 2S- fly -PLRACT1 -EPC -ABL -PERF -realis
'sin embargo tú alzaste vuelo,'

(142.5) piatakera samani pokanakenara.

pi- a -t -ak -e =ra samani pok -an -ak -e -na =ra
2S- go -EPC -PERF -irrealis =SUB far come -ABL -PERF -realis -1O =SUB
'te fuiste lejos de mi lado.'

(142.6) piatakera samani pokanakenara.

(142.7) ¡Ayaaa shiromegakicho! Matsi tera pogote piteretagakenara?

ayaaa shiromega -kicho matsi tera p- ogo -t -e pi-
 white-tipped.dove -DIMN MTAL.NEG NEG.REAL 2S- know -EPC -irrealis 2S-
 tere -t -ag -ak -e -na =ra ayaaa shiromega -kicho
 be.wounded -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis -1O =SUB white-tipped.dove -DIMN
 matsi tera p- ogo -t -e pi- tere -t -ag -ak
 MTAL.NEG NEG.REAL 2S- know -EPC -irrealis 2S- be.wounded -EPC -CAUS.INFL -PERF
 -e -na =ra
 -realis -1O =SUB
 ‘¡Ay palomita! Acaso no sabes lo que me has herido?’

(142.8) Povetsikakenaro pokanakera paniro,

p- ovetsik -ak -e -na -ro pok -an -ak -e =ra paniro
 2S- make -PERF -realis -1O -3fo come -ABL -PERF -realis =SUB alone
 ‘Me los has hecho cuando me dejaste solo,’

(142.9) kenkisureakana niragakara pokanakenara.

kenkisure -ak -a -na n- irag -ak -a =ra pok -an -ak -e
 be.sad -PERF -realis.refl -1O 1S- cry -PERF -realis.refl =SUB come -ABL -PERF -realis
 -na =ra
 -1O =SUB
 ‘triste y llorando me dejaste.’

(142.10) kenkisureakana niragakara pokanakenara.

(142.11) Yavisanake tovai kutagiteri,

y- avis -an -ak -e tovai kutagiteri
 3MS- pass.by -ABL -PERF -realis many day
 ‘Pasaron muchos días,’

(142.12) maika viro pikogake pinpigaera naroku.

maika viro pi- kog -ak -e pi- n- pig -a -e =ra naro -ku
 now 2.PRO 2S- want -PERF -realis 2S- irrealis- return -REG -irrealis =SUB 1.PRO -LOC
 ‘ahora tú quieres regresar a mi lado.’

(142.13) Pinpigae atakera nomagisantainpi,

pi- n- pig -a -e a -t -ak -e =ra no- magisant -an -a
 2S- irrealis- return -REG -irrealis go -EPC -PERF -irrealis =SUB 1S- forget -ABL -REG
-i -npi
 -realis -2O

‘Regresarás cuando ya te estuve olvidando,’

(142.14) ayaaa shiromegakicho.

shiromega -kicho
 white-tipped.dove -DIMN
 ‘¡Ay palomita!’

Chapter 143

Shonporekitagantsi (spr)

(143.1) Okenkitsatakotagani shonporekitagantsi pairani onti okañovetaro matsigenka.

o- kenkitsa -t -ako -t -agani shonporekitagantsi pairani o- nti o-
3fs- recount -EPC -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 measles long.ago 3fs- COP 3fs-
kaño -ve -t -a -ro matsigenka
be.like -FRUS -EPC -realis.refl -3fo person
'Se cuenta de la sarampión que antes era como una persona (mujer).'

(143.2) Yogari matsigenkaegi okonogaka shiriagarini ineaigavairo avisanaira katonko.

yoga -ri matsigenka -egi o- konog -ak -a shiriagarini i-
that.masc -CNTR person -PL 3fs- be.occasional -PERF -realis.refl year 3ms-
ne -a -ig -av -a -i -ro o- avis -an -a -i =ra katonko
see -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3fo 3fs- pass.by -ABL -REG -realis =SUB upriver
'En algunos años las personas la veían pasar hacia arriba.'

(143.3) Itigaatakoiganaaro otomi Moritoni intiri otineri Koncharo, otentaiga pitene oshintu.

i- tigua -t -ako -ig -an -a -ro o- tomi Moritoni intiri
3ms- -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -REG realis -3fo 3fp- son personal.name
o- tineri Koncharo o- tent -a -ig -a pite
and.MASC 3fp- brother's.son.F.EGO personal.name 3fs- accompany -EPV -PL -realis.refl
-ni o- shinto
two -ANIM 3fp- daughter
'lo llevaba tanganeando su hijo el cuervo Moritoni y su yerno Koncharo, iba con sus dos hijas.'

(143.4) Irorori oatapiniti katonko itimaiganakera pionkone oneapiniigirira.

iroro -ri o- a -t -apini -t -i katonko i- tim -a -ig -an
3f.PRO -CNTR 3fs- go -EPC -PLRACT1 -EPC -realis upriver 3ms- live -EPV -PL -ABL
-ak -e =ra pionkone o- ne -apini -ig -i -ri =ra
-PERF -realis =SUB quechua.speaker 3fs- visit -PLRACT1 -PL -realis -3mo =SUB
'Ella iba hacia arriba donde vivían los serranos a visitarlos'

(143.5) Irerotari oneantaganirira yogari katonkoeginirira irerotari agapiniigi shonporekitagantsi, yogari matsigenka tera agumateri.

iroro =tari o- ne -ant -agani =rira yoga -ri katonko -egi
 3f.PRO =REAS 3fS- see -REAS -PAS.REAL1 =REL that.masc -CNTR upriver -PL
-nirira iriro =tari o- ag -apini -ig -i shonporekitagantsi yoga
 -DEL.NOMZ 3m.PRO =REAS 3fS- catch -PLRACT1 -PL -realis measles that.masc
-ri matsigenka tera o- ag -uma -t -e -ri
 -CNTR matsigenka NEG.REAL 3fS- catch -QUANT -EPC -irrealis -3mO
 ‘Por eso se ve que a los de arriba les cogía la sarampión y a los matsigenkas nunca les cogía.’

(143.6) Inpo agaka patiro shiriagarini ikantaigiri seripigari timaigatsirira:

inpo o- ag -ak -a patiro shiriagarini i- kant -a -ig -i
 then 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl one.INAN year 3mS- say -EPV -PL -realis
-ri seripigari tim -a -ig -ats -i =rira
 -3mO tobacco.shaman live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 ‘Y un año el shaman les dijo a los habitantes allí.’

(143.7) Maika avisanake Shonporekitagantsi onkoimentaigerora oshintoegei katonko, gara pagateigi oaku.

maika o- avis -an -ak -e Shonporekitagantsi o- n-
 now 3fS- pass.by -ABL -PERF -irrealis measles 3fS- irrealis-
koiment -a -ig -e -ro =ra o- shinto -egi katonko gara
 look.for.husband.for -EPV -PL -irrealis -3fO =SUB 3fP- daughter -PL upriver NEG.IRREAL
p- agate -ig -i oaku
 2S- go.down(to.water) -PL -realis river
 ‘Ahora va a pasar la sarampión a buscar marido para sus hijas arriba, no bajen al río.’

(143.8) Inpo ikatinkaapaakera poreatsiri, paniro matsigenka terira inkematsatante, yanonkanaka oaku.

inpo i- katinka -apa -ak -e =ra poreatsiri paniro matsigenka
 then 3mS- be.straight(.up) -ALL -PERF -realis =SUB sun one.ANIM person
te =rira i- n- kematsa -t -ant -e y- anonk -an
 NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- heed -EPC -CHAR.ANTIPAS -irrealis 3mS- go.down -ABL
-ak -a oaku
 -PERF -realis.refl river
 ‘Al medio día, un hombre que no hacia caso bajó al río.’

(143.9) Ineapaakero gatake patiro pitotsi intati, ovashi ikaemakotakerira inpokapanutera.

i- ne -apa -ak -e -ro gat -ak -e patiro pito -tsi
 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fO land(boat) -PERF -realis one.INAN canoe -ALIEN
intati ovashi i- kaem -ako -t -ak -e -ri =ra i-
 other.side.of.river so 3mS- call.out -APPL.INDR -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3mS-
n- pok -apanu -t -e =ra
 irrealis- come -DEP -EPC -irrealis =SUB
 ‘Encontró atracada una canoa al otro lado, entonces le llamó para que pasen al frente.’

(143.10) Imonteakotapaa, ineavakeri inti tsovatapaatsi Koncharo, itsititakotapaakera Moritoni.

i- monte -ako -t -apa -a i- ne -av -ak -e -ri
 3MS- cross.river -APPL:INDR -EPC -ALL -realis.refl 3MS- see -TRNS -PERF -realis -3MO
i- nti tsova -t -apa -ats -i Koncharo i-
 3MS- COP be.in.prow.of.boat -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -realis personal.name 3MS-
tsiti -t -ako -t -apa -ak -e =ra Moritoni
 be.in.stern.of.boat -EPC -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF -realis =SUB personal.name
 ‘Se bandeó y vio que venía de puntero el Koncharo y él que iba detrás era el Moritoni.’

(143.11) Ogari iroro ontiri oshintoegi chokovioigaka, kemisantaigake.

oga -ri iroro ontiri o- shinto -egi choko -vio -ig -ak
 that -CNTR 3f.PRO and.FEM 3fP- daughter -PL be.covered.with.cloth -CL:pile -PL -PERF
-a kemisant -a -ig -ak -e
 -realis.refl be.silent -EPV -PL -PERF -realis
 ‘Ella y sus hijas estaban tapadas, bien calladitas.’

(143.12) Iniaigapaakeri ikantaigapaakeri:

i- ni -a -ig -apa -ak -e -ri i- kant -a -ig -apa -ak -e
 3MS- speak -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3MO 3MS- say -EPV -PL -ALL -PERF -realis
-ri
 -3MO
 ‘Llegaron saludando, y le dijeron.’

(143.13) Ogaa ani, tyara pikanti?

ogaa ani tyara pi- kant -i
 hello brother.in.law.VOC what.INTERR 2S- say -realis
 ‘Hola cuñado, qué dijiste?’

(143.14) Yogari matsigenka ikantiri:

yoga -ri matsigenka i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR person 3MS- say -realis -3MO
 ‘El hombre le respondió.’

(143.15) Tera, onti nokanti, tyara piatanake?

tera o- nti no- kant -i tyara pi- a -t -an -ak -e
 nothing 3fS- COP 1S- say -realis where.EMBED 2S- go -EPC -ABL -PERF -irrealis
 ‘Nada, solo dije, ‘Adónde vas?’

(143.16) Yogari Moritoni ikanti:

yoga -ri Moritoni i- kant -i
 that.masc -CNTR personal.name 3MS- say -realis
 ‘El Moritoni dijo.’

(143.17) Onti noatanake katonko poñaromashiku, namanpiaiganakerora incho onkogaigera surari.

o- nti no- a -t -an -ak -e katonko poñarona -mashi -ku
 3fS- COP 1S- go -EPC -ABL -PERF -realis upriver quechua.speaker -ABUND.LOC -LOC
n- amanpi -ig -an -ak -e -ro =ra incho o- n-
 1S- accompany.following -PL -ABL -PERF -realis -3fo =SUB sister.1P 3fS- irrealis-
kog -a -ig -e =ra surari
 search.for -EPV -PL -irrealis =SUB male

‘Estoy yendo arriba donde viven los serranos, acompañando a mi hermana a buscar hombre.’

(143.18) Isamatsavintsatantaketari ikaemanake:

i- samatsa -vintsa -t -ant -ak -e =tari i- kaem -an -ak
 3mS- mock -INCL -EPC -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis =REAS 3mS- call.out -ABL -PERF
 -e
 -realis

‘Como le gustaba hacer bromas, empezó a gritar.’

(143.19) Nanti kogakero pitsiro.

na- nti kog -ak -e -ro p- itsiro
 1S- COP want -PERF -realis -3fo 2P- sister.MALE.EGO

‘Yo quiero a tu hermana.’

(143.20) Ishiganakara yatagutanakera pitotsiku inkamosoigakerora.

i- shig -an -ak -a =ra y- atagu -t -an -ak -e =ra
 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- climb -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
pito -tsi -ku i- n- kamoso -ig -ak -e -ro =ra
 canoe -ALIEN -LOC 3mS- irrealis- check.on -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB

‘Corrió subiendo a la canoa para verlas.’

(143.21) Ipashireakoigiro ineaigiro ogametiripage kara, paniro iniro motokirooima mashimashitaka.

i- pashi -re -ako -ig -i -ro i- ne -a -ig -i -ro
 3mS- cover.with.fabric -REV -APPL:INDR -PL -realis -3fo 3mS- see -EPV -PL -realis -3fo
o- gametiri -page kara paniro o- iniro moto -ki
 3fS- pretty -PL AUGM one.ANIM 3fp- mother have.hole.from.piercing -CL:seed
-roro -i -ma mashi -mashi -t -ak -a
 -CL:scattered -realis -DEPICT:STAT have.scar -REDUP:have.scar -EPC -PERF -realis.refl

‘Les destapó y vio que eran muy bonitas, solo su mamá estaba con puntos y cicatrices.’

(143.22) Ikaamatanaketyo iokotanakerora:

i- ka -a -ma -t -an -ak -e =tyo i- oko -t -an -ak
 3mS- laugh -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3mS- point -EPC -ABL -PERF
 -e -ro =ra
 -realis -3fo =SUB

‘Se puso a reirse señalándola.’

(143.23) Ajajajaaa, ogari oga ario yogakaro kairo?

ajajajaaa oga -ri oga ario y- og -ak -a -ro kairo
 ONOM:laugh that -CNTR that truly 3MS- eat -PERF -realis.refl -3fO termite
 ‘Jajajajaaa, y a ella se lo ha comido el comejen?’

(143.24) Iroronpa ikantakerora, okiagutanakeri ivatsaku, ovashi ikantaigiri:

iroronpa i- kant -ak -e -ro =ra o- kiagu -t -an -ak
 immediately 3MS- say -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- possess(.demon) -EPC -ABL -PERF
-e -ri i- vatsa -ku ovashi i- kant -a -ig -i -ri
 -realis -3mO 3mP- body -LOC so 3MS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘Al momento de decirlo, ella se metió a su cuerpo y por eso les dijo:’

(143.25) Tsame notovaireku pineaigapanutenara.

tsame no- tovai -re -ku pi- ne -a -ig -apanu -t -e -na
 let's.go 1P- companion -ALIEN.POSS -LOC 2S- visit -EPV -PL -DEP -EPC -irrealis -1O
 =*ra*
 =SUB
 ‘Vamos donde mis compañeros, para que nos visites.’

(143.26) Yogari Moritoni yagamaanaka ikantiri:

yoga -ri Moritoni y- agama -an -ak -a i- kant -i
 that.masc -CNTR personal.name 3MS- hesitate -ABL -PERF -realis.refl 3MS- say -realis
-ri
 -3mO
 ‘El Moritoni desconfiado, le dijo:’

(143.27) Matsi yogari namoritote gara tyara ikanti?

matsi yoga -ri n- amorito -te gara tyara
 MTAL.NEG that.masc -CNTR 1P- brother(.lang.of.ani) -ALIEN.POSS NEG.IRREAL what.INTERR
i- kant -i
 3MS- say -realis
 ‘Acaso mi amigo (shaman; amorito = idioma de los moritoni) no va a decir nada?’

(143.28) Yamataganaka irirori ikanti:

y- amatag -an -ak -a iriro -ri i- kant -i
 3MS- try.to.deceive -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3MS- say -realis
 ‘Dissumulo y le dijo:’

(143.29) Irirotari kantakena, piate pintimashiatavakerira namoritote pintentakerira.

iriro =tari kant -ak -e -na pi- a -t -e pi- n- timashi
 3m.PRO =PRESSUP say -PERF -realis -1O 2S- go -EPC -irrealis 2S- irrealis- keep.watch
-a -t -av -ak -e -ri =ra n- amorito -te pi-
 -CL:fluid -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3mO =SUB 1P- brother(.lang.of.ani) -ALIEN.POSS 2S-
n- tent -ak -e -ri =ra
 irrealis- accompany -PERF -irrealis -3mO =SUB

“Él mismo me ha dicho, ‘Anda a esperarlo en el río a mi amigo y lo traes.’”

(143.30) Irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis
 ‘Él le dijo.’

(143.31) Matsi akatovaini pinaigake?

matsi akatovaini pi- n -a -ig -ak -e
 MTAL.NEG how.many.ANIM 2S- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis
 ‘Pero dime, cuántos son ustedes?’

(143.32) Arionpa inianakeri:

arionpa i- ni -an -ak -e -ri
 continue 3mS- speak -ABL -PERF -realis -CONT
 ‘Seguía hablando.’

(143.33) Nokaravageigake tovai.

no- kara -vage -ig -ak -e tovai
 1S- number -DUR -PL -PERF -realis a.lot
 ‘Somos muchos.’

(143.34) Ovashi agutaiganake iritsiroegi ogari iriniro onti ikonpitakoiganakero.

ovashi o- agut -a -ig -an -ak -e ir- itsiro -egi oga
 then 3fS- climb.down -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mP- sister.MALE.EGO -PL that
-ri ir- iniro o- nti i- konpi -t -ako -ig -an -ak
 -CNTR 3mP- mother 3fS- COP 3mS- carry.pole.by.tip -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -PERF
-e -ro
 -realis -3fO

‘Entonces se bajaron sus hermanas y a su mamá le llevaron en andas (palanquin).’

(143.35) iivatanaketyo matsigenka yamaiganakerora iritsiroegi yavinageiganakerora avotsiku.

i- iva -t -an -ak -e =tyo matsigenka y- am -a -ig -an
 3mS- go.ahead -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT person 3mS- bring -EPV -PL -ABL
-ak -e -ro =ra ir- itsiro -egi y- avina -ge -ig -an -ak
 -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- sister.MALE.EGO -PL 3mS- hug -DSTR -PL -ABL -PERF

-e -ro =ra avo -tsi -ku
 -realis -3fo =SUB path -ALIEN -LOC

‘Se adelantó el hombre llevando a sus hermanas que les abrazaba a cada rato por el camino.’

(143.36) Yogari Moritoni itsityatagaigapaakero iriniro itentashitanakarira Koncharo.

yoga -ri Moritoni i- tsitya -t -ag -a -ig -apa -ak
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- go.carefully -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -ALL -PERF
-e -ro ir- iniro i- tent -ashi -t -an -ak -a
 -realis -3fo 3mP- mother 3mS- accompany -MOD:INTENT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
-ri =ra Koncharo
 -3mO =SUB personal.name

‘El Moritoni iba llevando despacio a sus mamá y le iba ayudando al Koncharo.’

(143.37) Ikonteigapaakera yapatotakara matsigenkaegi ikaemapaake:

i- konte -ig -apa -ak -e =ra y- apato -t -ak -a =ra
 3mS- emerge -PL -ALL -PERF -realis =SUB 3mS- gather -EPC -PERF -realis.refl =SUB
matsigenka -egi i- kaem -apa -ak -e
 person -PL 3mS- call.out -ALL -PERF -realis

‘Al salir donde estaban reunidas las personas, gritó.’

(143.38) Neri, pamoritote namakenpiri ineapanutenpira.

neri p- amorito -te n- am -ak -e -npi -ri i- ne
 PRSNT 2P- brother(.lang.of.ani) -ALIEN.POSS 1S- bring -PERF -realis -2O -3mO 3mS- visit
-apanu -t -e -npi =ra
 -DEP -EPC -irrealis -2O =SUB

‘Aquí está tu amigo, lo traje para que te visite.’

(143.39) Ikemutatyo seripigari, yagapanutiro piteniro ijina ipatosavakotanakara ipegaenkatanaka.

i- kem -ut -a =tyo seripigari y- ag -apanu -t -i
 3mS- hear -ANGR -realis.refl =AFFECT tobacco.shaman 3mS- grab -DEP -EPC -realis
-ro pite -ni -ro i- jina i- patos -a -vako -t -an -ak -a
 -3fo two -ANIM -3fo 3mP- wife 3mS- swat -EPV -NI:hand -EPC -ABL -PERF -realis.refl
=ra i- peg -a -enka -t -an -ak -a
 =SUB 3mS- disappear -EPV -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis.refl

‘Al oírle el shaman, agarró a sus dos esposas y dando una palmada se desapareció.’

(143.40) Ikaemakotapanutirira:

i- kaem -ako -t -apanu -t -i -ri =ra
 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -DEP -EPC -realis -3mO =SUB

‘Se fue gritándole.’

(143.41) Je, ario, netsaeri viro kara.

je ario netsa -e -ri viro kara
 yes like.this visit -irrealis -3ms.O 2.PRO AUGM
 ‘Así, que te visite a ti.’

(143.42) Ironpa ogonkeigapaakara pankotsiku, airikaigiri ogusoigiri irirori.

ironpa o- ogonke -ig -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku o-
 at.the.very.moment 3fs- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3fs-
airik -a -ig -i -ri o- oguso -ig -i -ri iriro -ri
 hold -EPV -PL -realis -3mo 3fs- tie -PL -realis -3mo 3m.PRO -CNTR
 ‘Al momento de llegar a la casa, le agarraron y le amarraron a él (las chicas).’

(143.43) Oga inei ituaviotanake ishaninkaegi inoriaiganakara ikovajaiganakera.

oga i- ne -i i- tu -a -vio -t -an -ak -e
 soon.thereafter 3ms- see -realis 3ms- fall.over -EPV -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis
i- shaninka -egi i- nori -a -ig -an -ak -a =ra i- kovaj
 3mp- fellow -PL 3ms- lie -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- have.fever
-a -ig -an -ak -e =ra
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Entonces vió que se caían todos sus paisanos, tumbándose con fiebre alta.’

(143.44) Ogonketapaakara iriniro, inei agashiiganakeri nia ovokiatakera osavioiganakerira maganירו antarini.

o- ogonke -t -apa -ak -a =ra ir- iniro i- ne -i o- ag
 3fs- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mp- mother 3ms- see -realis 3fs- get
-ashi -ig -an -ak -e -ri nia o- ovoki -a -t -ak
 -APPL:PURP -PL -ABL -PERF -realis -3mo water 3fs- heat.on.fire -CL:fluid -EPC -PERF
-e =ra o- sa -vio -ig -an -ak -e -ri =ra maganירו antarini
 -realis =SUB 3fs- scald -CL:pile -PL -ABL -PERF -realis -3mo =SUB all.ANIM adult.male
 ‘Al llegar la madre, vio que cogió agua y se puso a calentarla, luego empezó a quemar a todos los adultos.’

(143.45) Yogari ananekipage agavakeri otsatakotavakeri, ogavakerira onpiratakenparira.

yoga -ri ananeki -page o- ag -av -ak -e -ri o- tsa -t
 that.masc -CNTR child -PL 3fs- grab -TRNS -PERF -realis -3mo 3fs- tie -EPC
-ako -t -av -ak -e -ri o- og -av -ak -e -ri =ra
 -APPL:INDR -EPC -TRNS -PERF -realis -3mo 3fs- put -TRNS -PERF -realis -3mo =SUB
o- n- pira -t -ak -enpa -ri =ra
 3fs- irrealis- raise.pet -EPC -PERF -irreal.refl -3mo =SUB
 ‘A los niños les cogía, les amarraba, y les dejaba a un lado para criarlos.’

(143.46) Yogari Moritoni intiri Koncharo irirotya toigavakeri ishinkoigavakerira matsigenka.

yoga -ri Moritoni intiri Koncharo iriro -tya to -ig
 that.masc -CNTR personal.name and.MASC personal.name 3m.PRO -next cut.apart -PL
-av -ak -e -ri i- shinko -ig -av -ak -e -ri =ra
 -TRNS -PERF -realis -3MO 3MS- smoke(.food) -PL -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB
matsigenka
 person

‘El Moritoni y el Koncharo iban despedazando y ahumando a las personas.’

(143.47) Ovashi opogereaigakeri maganiro, iroroty pugankitsi otimakera kara.

ovashi o- pogere -a -ig -ak -e -ri maganiro iroro -tya
 so 3fs- be exterminated -EPV -PL -PERF -realis -3MO all.ANIM 3f.PRO -next
pug -ankits -i o- tim -ak -e =ra kara
 take.someone's.place -SUBJ.FOC1 -realis 3fs- live -PERF -realis =SUB there
 ‘Y así los exterminó a todos, y ella reemplazó viviendo allá.’

(143.48) Tyanirika pokageigatsi kamatitya yogonketakoigapaakarorika ineigapanuteromera ogaigavakari.

tyani =rika pok -a -ge -ig -ats -i kamatitya y- ogonke
 who.EMBED =INDEF come -EPV -DSTR -PL -SUBJ.FOC2 -realis downriver 3ms- arrive
-t -ako -ig -apa -ak -a -ro =rika i- ne -ig -apanu -t
 -EPC -APPL:INDR -PL -ALL -PERF -EPV -3fO =INDEF.TEMP 3ms- visit -PL -DEP -EPC
-e -ro =me =ra o- og -a -ig -av -ak -a -ri
 -irrealis -3fO =IFRS =SUB 3fs- eat -EPV -PL -TRNS -PERF -realis.refl -3MO
 ‘Quien vino de abajo, si llegaban al lugar y al visitarla, se los comía (uno despues del otro).’

(143.49) Yogari matsigenka ovashi opegakagaigakari onperane irirotya kogavankitsi matsigenka.

yoga -ri matsigenka ovashi o- peg -akag -a -ig -ak -a
 that.masc -CNTR person so 3fs- transform -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis.refl
-ri o- onperane iriro -tya kog -av -ankits -i matsigenka
 -3MO 3fp- servant 3m.PRO -next search.for -TRNS -SUBJ.FOC1 -realis person
 ‘El hombre le convirtieron en sirviente y el iba buscando a las personas.’

(143.50) Antakona katonko itimake pashini seripigari itenta piteni ijina.

anta =kona katonko i- tim -ak -e pashini seripigari i- tent
 there =INCR upriver 3ms- live -PERF -realis other tobacco.shaman 3ms- accompany
-a pite -ni i- jina
 -realis.refl two -ANIM 3mP- wife
 ‘Más arriba vivía otro shaman con sus dos esposas.’

(143.51) Irooegi tera ogoige opogereaigakerira shonporekitagantsi ovashi oaigake oneantaigera.

iroro -egi tera o- ogo -ig -e o- pogere -a -ig -ak
 3f.PRO -PL NEG.REAL 3fs- know -PL -irrealis 3fs- be exterminated -EPV -PL -PERF
-e -ri =ra shonporekitagantsi ovashi o- a -ig -ak -e o- ne
 -realis -3MO =SUB measles so 3fs- go -PL -PERF -realis 3fs- visit

-ant -a -ig -e =ra
 -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -irrealis =SUB

‘Ellas no sabían que los había terminado la sarampión y entonces se fue a visitar.’

(143.52) *Oneaigapaakero pirinigantake tsinane omarane, oneaigavakerora oniaigavakero.*

o- ne -a -ig -apa -ak -e -ro pirini -gant -ak -e tsinane o-
 3fS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO sit -CL:parabola -PERF -realis female 3fS-
mara -ne o- ne -a -ig -av -ak -e -ro =ra o- ni -a -ig
 big -ANIM 3fS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- speak -EPV -PL
-av -ak -e -ro
 -TRNS -PERF -realis -3fO

‘Encontraron sentada una mujer gorda y al verlas las habló.’

(143.53) *Oviriniigavakero, opaigakero oseka ontiri oshiteare.*

o- o[+v]- pirini -ig -av -ak -e -ro o- p -a -ig -ak -e -ro
 3fS- CAUS3- sit -PL -TRNS -PERF -realis -3fO 3fS- give -EPV -PL -PERF -realis -3fO
o- seka ontiri o- shitea -re
 3fP- food and.FEM 3fP- manioc.beer -ALIEN.POSS

‘Las hizo sentar y les dió comida y masato.’

(143.54) *Samani opirininivageigake, agaiganaketari ovorenkite avotsiku opitaigake otashivageigakera.*

samani o- pirini -vage -ig -ak -e o- ag -a -ig -an -ak -e
 long.while 3fS- sit -DUR -PL -PERF -realis 3fS- get -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 =tari o- porenki -te avo -tsi -ku o- pit -a -ig -ak
 =DSC.CNGNT 3fP- plant.sp. -ALIEN.POSS path -ALIEN -LOC 3fS- sit -EPV -PL -PERF
-e o- tashi -vage -ig -ak -e =ra
 -realis 3fS- toast -DUR -PL -PERF -realis =SUB

‘Largo rato quedaron, y como habían recogido monte palillo (guisador) en el camino, se sentaron a asar.’

(143.55) *Katsiketyo onei shinkoviotaka matsigenka.*

katsiketyo o- ne -i shinko -vio -t -ak -a matsigenka
 suddenly 3fS- see -realis smoke(.food) -CL:pile -EPC -PERF -realis.refl person

‘De pronto vio que estaban ahumándose personas.’

(143.56) *okamaguveta antakona pashini pankotsi, oneiri tsatakoroataka ananekiegi, opegakagaigakarira oshintorite.*

o- kamagu -ve -t -a anta =kona pashini panko -tsi o- ne -i
 3fS- look -FRUS -EPC -realis.refl there =INCR other house -ALIEN 3fS- see -realis
-ri tsa -t -ako -roro -a -t -ak -a ananeki -egi o- peg
 -3mO untie -EPC -APPL:INDR -CL:scattered -PERF -realis.refl child -PL 3fS- treat.as
-akag -a -ig -ak -a -ri =ra o- shintori -te
 -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3fP- collared.peccary -ALIEN.POSS

‘Al mirar más allá a otra casa vio que estaban amarrados varios niños (uno por uno amarrado a la pared) que les trataba como sus sajinos.’

(143.57) Otsarogamatanaketyo okanti ovirentote:

o- tsarog -a -ma -t -an -ak -e =tyo o- kant -i o-
 3fS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3fS- say -realis 3fP-
virento -te
 sister -ALIEN.POSS
 ‘Le dio mucho miedo y le dijo a su hermana.’

(143.58) Pirento, atsi kama, taitanpatyora atsi tsame.

pirento atsi kama taita -npa =tyo =ra atsi tsame
 sister.VOC DRCT look! what.INTERR -ADVR =AFFECT =SUB DRCT let's.go
 ‘‘Hermana, a ver, mira, qué significa eso? Mejor vamonos.’’

(143.59) Okaviriveiganaara oniaveiganaarora, onei onoshiatanake oniate kovaari.

o- kaviri -ve -ig -an -a -a =ra o- ni -a -ve -ig -an
 3fS- get.up.to.go -FRUS -PL -ABL -REG -realis.refl =SUB 3fS- speak -EPV -FRUS -PL -ABL
-a -a -ro =ra o- ne -i o- noshi -a -t -an -ak -e
 -REG -realis.refl -3fO =SUB 3fS- see -realis 3fS- pull.out -EPV -EPC -ABL -PERF -realis
o- nia -te kova -a -ri
 3fP- water -ALIEN.POSS boil(.water) -EPV -ADJVZR
 ‘Al levantarse y al despedirse vio que sacaba su agua hervida.’

(143.60) Opatimaigamatanakero osajaigavakerora, paniro agavake panpatuku, ogari apiteni oshigasanovagetanaa.

o- patima -ig -a -ma -t -an -ak -e -ro o- sa -ja -ig
 3fS- pursue -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- scald -CL:fluid -PL
-av -ak -e -ro =ra paniro o- ag -av -ak -e panpatu -ku
 -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB one.ANIM 3fS- catch -TRNS -PERF -realis patio -LOC
oga -ri apite -ni o- shig -asano -vage -t -an -a -a
 that -CNTR other -ANIM 3fS- run -VERIF -DUR -EPC -ABL -REG -realis.refl
 ‘Las persiguió queriendo quemarlas, solo a una cogió en el patio, la otra se fue corriendo sin parar.’

(143.61) Ogonketapaakara pankotsiku okamantapaakeri ojime magatiro.

o- ogonke -t -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku o- kamant -apa
 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3fS- tell -ALL
-ak -e -ri o- jime magatiro
 -PERF -realis -3mO 3fP- husband all.INAN
 ‘Al llegar a la casa le avisó todo a su esposo.’

(143.62) Intitari seripigari pairorira yavisaenkatake, yogashitanakaro igamaranpите iatakera inkamosoterora.

i- nti =tari seripigari paio =rira y- avis -a -enka
 3MS- COP =DSC.CNGNT tobacco.shaman very.much =REL 3MS- surpass -EPV -CL:immaterial
-t -ak -e y- og -ashi -t -an -ak -a -ro i-
 -EPC -PERF -realis 3MS- eat -MOD:INTENT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3MP-
gamaranpi -te i- a -t -ak -e =ra i- n- kamoso -t
 ayahuasca -ALIEN.POSS 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- check.on -EPC
-e -ro =ra
 -irrealis -3fO =SUB

‘Como era un shaman más poderoso, tomó su ayahuasca y se fue para verlo.’

(143.63) Ineapaakero pirinitake, ityaenka gonketapaacha Moritoni intiri matsigenka, iaigira ikogaigira pashini matsigenka.

i- ne -apa -ak -e -ro pirinit -ak -e i- tyenka ogonke -t -apa
 3MS- see -ALL -PERF -realis -3fO sit -PERF -realis 3MS- newly arrive -EPC -ALL
-ach -a Moritoni intiri matsigenka i- a -ig -i =ra
 -SUBJ.FOC2 -realis.refl personal.name and.MASC person 3MS- go -PL -realis =SUB
i- kog -a -ig -i =ra pashini matsigenka
 3MS- search.for -EPV -PL -realis =SUB other person

‘La vio sentada y acababan de llegar Moritoni y el hombre, habiendo ido a buscar a más gente.’

(143.64) Ikaemakotapaakerora ikisakisatapaakerora ipasananpinatanakerora, ipasatakotakerora oniate kovaari.

i- kaem -ako -t -apa -ak -e -ro =ra i- kis -a
 3MS- call.out -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- get.angry.at -EPV
-kisa -t -apa -ak -e -ro =ra i- pasa -nanpi
 -REDUP:be.angry -EPC -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- hit.with.stick -NI:side
-na -t -an -ak -e -ro =ra i- pasa -t -ako -t
 -MAL.PLRACT -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- hit.with.stick -EPC -CL:vessel -EPC
-ak -e -ro =ra o- nia -te kova -a -ri
 -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- water -ALIEN.POSS boil(.water) -EPV -ADJVZR

‘Le empezó gritar, le enojó mucho, pegando con palo a su lado, golpeando la olla con agua hervida.’

(143.65) Paita yagatakera ikisakerora, irirotya ikisake matsigenka ikantanakerira magatiro.

paita y- agat -ak -e =ra i- kis -ak -e -ro =ra iriro
 later 3MS- finish -PERF -realis =SUB 3MS- get.angry.at -PERF -realis -3fO =SUB 3m.PRO
-tya i- kis -ak -e matsigenka i- kant -a -na -t
 -next 3MS- get.angry.at -PERF -realis person 3MS- say -EPV -MAL.PLRACT -EPC
-ak -e -ri =ra magatiro
 -PERF -realis -3mO =SUB all.INAN

‘Después de enojarla, enojó al hombre, diciendole de todo.’

(143.66) Inpo imatanakeri Moritoni ininatanakerira ikantakerira:

inpo i- ma -t -an -ak -e -ri Moritoni i- ni
 then 3mS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis -3mO personal.name 3mS- speak
-na -t -an -ak -e -ri =ra i- kant -ak -e -ri =ra
 -MAL.PLRACT -EPC -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- say -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Luego también enojó a Moritoni insultandole diciendole.’

(143.67) Pimatanakani viro kirametsevagetake poki.

pi- ma -t -an -ak -a =ni viro kira -metse -vage
 2S- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis.refl =EXASP 2.PRO be.red -NI:soft.part.of.eye -DUR
-t -ak -e p- oki
 -EPC -PERF -realis 2P- eye
 ‘Tú también estás haciendo esto, teniendo los ojos rojos.’

(143.68) Ovashi ikantiri Moritoni:

ovashi i- kant -i -ri Moritoni
 then 3mS- say -realis -3mO personal.name
 ‘Después le dijo a Moritoni.’

(143.69) Tsame nogaatenpira kamatitya tyarorokari piponiakagakaro, ganiri otsonkatiri maganiro matsigenka.

tsame n- og -aa -t -e -npi =ra kamatitya tya
 let's.go 1S- leave -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -2O =SUB downriver where.EMBED
=rorokari pi- poni -akag -ak -a -ro ganiri o- tsonka
 =WK.EPIST.MOD 2S- come.from -CAUS.INFL -PERF -realis.refl -3fo NEG.PURP 3fs- finish
-t -i -ri maganiro matsigenka
 -EPC -realis -3mO all.ANIM person
 ‘Vamos, te voy a dejar abajo de donde le habras has traído, para que no termine a todos.’

(143.70) Yoyagaiganaa maganiro, imatanaka irirori, ovashi ituakotanake iavageti kamatitya.

y- oyag -a -ig -an -a -a maganiro i- ma
 3mS- place.solid.in.vessel -EPV -PL -ABL -REG -realis.refl all.ANIM 3mS- repeat.action
-t -an -ak -a iriro -ri ovashi i- tuako -t -an -ak
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR so 3mS- float.downriver -EPC -ABL -PERF
-e i- a -vage -t -i kamatitya
 -realis 3mS- go -DUR -EPC -realis downriver
 ‘Se subieron todos, él también siguió y así se fueron flotando la canoa río abajo.’

(143.71) Ogari ijina apitene opokake onkamosogetakera, otsaakogeigairira ananekipage.

oga -ri i- jina o- apitene o- pok -ak -e o- n- kamoso
 that -CNTR 3mP- wife 3fp- other 3fs- come -PERF -realis 3fs- irrealis- check.on
-ge -t -ak -e =ra o- tsa -ako -ge -ig -a -i -ri
 -DSTR -EPC -PERF -irrealis =SUB 3fs- untie -APPL:INDR -DSTR -PL -REG -realis -3mO
=ra ananeki -page
 =SUB child -PL
 ‘La otra esposa vino a ver, desatando a los niños.’

(143.72) Yogari seripigari iavageti kamatitya yagakerora omokakara inperitaku ovashi yashitakotanakerora kara.

yoga -ri *seripigari* *i-* *a* -vage -t -i *kamatitya* *y-*
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3MS- go -DUR -EPC -realis downriver 3MS-
ag -ak -e -ro =ra *o-* *mok* -ak -a =ra *inperita*
 reach(.place) -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- have.hole -PERF -realis.refl =SUB rock.wall
-ku *ovashi* *y-* *ashi* -t -ako -t -an -ak -e -ro =ra *kara*
 -LOC so 3MS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB AUGM
 ‘El shaman se fue abajo y al llegar a un hueco de roca ahí la encerró para siempre.’

(143.73) Ipigavetaa ineapaakero pashini tsinane oshigimotairi ijina kamankitsirira ovashi ipitapai.

i- *pig* -a -ve -t -a -a *i-* *ne* -apa -ak -e -ro *pashini*
 3MS- return -EPV -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3MS- see -ALL -PERF -realis -3fO other
tsinane *o-* *shig* -imo -t -a -i -ri *i-* *jina* *kam* -ankits
 female 3fS- resemble -APPL:PRES -EPC -REG -realis -3mO 3mP- wife die -SUBJ.FOC1
-i =rira *ovashi* *i-* *pit* -apa -i
 -realis =REL so 3MS- be.in.a.place -ALL -realis
 ‘Al regresar vió otra mujer parecida (hacia el) a su esposa que había muerto, entonces ahí se quedó.’

(143.74) Yogaegiri ananekiegi ikimoiganai ovashi itovaikeiganai aikiro matsigenka.

yoga -egi -ri *ananeki* -egi *i-* *kimo* -ig -an -a -i *ovashi* *i-*
 that.masc -PL -CNTR child -PL 3MS- grow -PL -ABL -REG -realis so 3MS-
tovai -ge -ig -an -a -i *aikiro* *matsigenka*
 be.numerous -DSTR -PL -ABL -REG -realis also matsigenka
 ‘Los niños crecieron y se multiplicaron nuevamente los matsigenkas.’

Chapter 144

Shoshovashi (sho)

(144.1) Ikemakotagani yogari shintarorira inchato shoshovashi, inti paniro matsigenka ityomiani, inti akakichoni, itimi anigakiku inchato shoshovashi.

i- kem -ako -t -agani yoga -ri ashint -a -ro =rira
3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 that.masc -CNTR own -realis.refl -3fo =REL
inchato shoshovashi i- nti paniro matsigenka i- tyomia -ni i- nti
tree tree.sp. 3mS- COP one.ANIM person 3mS- small -ANIM 3mS- COP
akakicho -ni i- tim -i o- anigaki -ku inchato shoshovashi
small.bodied -ANIM 3mS- exist -realis 3fp- heart -LOC tree tree.sp.

‘Cuentan que el dueño del árbol chuchuhuasi, es un hombre pequeño, es un enano, vive en el corazón de árbol chuchuasi.’

(144.2) Ikenkiagani pairani ikonteti avotsiku yogiakera tyanirika visanankitsine inkisavakerira.

i- kenki -agani pairani i- konte -t -i avo -tsi -ku
3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3mS- leave -EPC -realis path -ALIEN -LOC
y- ogi -ak -e =ra tyani =rika vis -an -ankits -i
3mS- wait -PERF -realis =SUB who.EMBED =INDEF pass.by -ABL -SUBJ.FOC1 -irrealis
-ne i- n- kis -av -ak -e -ri =ra
-IRREAL.SUBJ.FOC 3mS- irrealis- hit -TRNS -PERF -irrealis -3mo =SUB

‘Cuentan que antes salía en el camino esperando cualquiera que pase para pegarlo.’

(144.3) Irirori ikantakeri iravetakavakagakenpara intentakerira irirori.

iriro -ri i- kant -ak -e -ri i- r- avetak -a -vakag
3m.PRO -CNTR 3mS- say -PERF -realis -3mo 3mS- irrealis- grab.and.restrain -EPV -RECIP
-ak -enpa =ra i- n- tent -ak -e -ri =ra iriro
-PERF -irreal.refl =SUB 3mS- irrealis- accompany -PERF -irrealis -3mo =SUB 3m.PRO
-ri
-CNTR

‘Él le dice (a cualquiera que pasara) que deberán pelearse con él.’

(144.4) Terika inkogaige inkisavakagenpara, irirori irinintanakeri intatsinkanakeri ontirika inpatosanakeri.

te =rika i- n- kog -a -ig -e i- n- kis -a
 NEG.REAL =INDEF.TEMP 3MS- irrealis- want -EPV -PL -irrealis 3MS- irrealis- fight -EPV
-vakag -enpa =ra iriro -ri i- ri- nina -t -an -ak -e
 -RECIP -irreal.refl =SUB 3M.PRO -CNTR 3MS- irrealis- insult -EPC -ABL -PERF -irrealis
-ri i- n- tatsink -an -ak -e -ri o- nti =rika i-
 -3MO 3MS- irrealis- push -ABL -PERF -irrealis -3MO 3FS- COP =INDEF.TEMP 3MS-
n- patos -an -ak -e -ri
 irrealis- swat -ABL -PERF -irrealis -3MO

‘Si es que no quieren pelear, él les insulta, le empuja o les golpea con mano.’

(144.5) Ovashi irogitsimaakeri inpuatanakenpari inkisavakagaiganakenpara intentaiganakerira.

ovashi i- r- ogi- tsima -ak -e -ri i- n-
 so 3MS- irrealis- CAUS1- be.irritated -PERF -irrealis -3MO 3MS- irrealis-
puga -t -an -ak -enpa -ri i- n- kis
 reciprocate.negative.action -EPC -ABL -PERF -irreal.refl -3MO 3MS- irrealis- get.angry.at
-a -vakag -a -ig -an -ak -enpa =ra i- n- tent -a -ig
 -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3MS- irrealis- accompany -EPV -PL
-an -ak -e -ri =ra
 -ABL -PERF -irrealis -3MO =SUB

‘Entonces le hará enojar y le responderá empezando a pelearse con él.’

(144.6) Irirori inti pairo imagenpiti, teratyo inkisante.

iriro -ri i- nti pairo i- magenpi -t -i tera
 3M.PRO -CNTR 3MS- COP very.much 3MS- joke.around.with -EPC -realis NEG.REAL
=tyo i- n- kis -ant -e
 =AFFECT 3MS- irrealis- mistreat -CHAR.ANTIPAS -irrealis

‘Él es muy juguetón, no es malo.’

(144.7) Ariorika yavetakagani, ishigopitanakera inpeganakenpa oshi ontirika otsego inchato.

ario =rika y- avetak -agani i- shigopi -t -an -ak
 truly =INDEF.TEMP 3MS- grab.and.restrain -PAS.REAL1 3MS- be.tired -EPC -ABL -PERF
-e =ra i- n- peg -an -ak -enpa o- shi o- nti
 -realis =SUB 3MS- irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl 3FP- leaf 3FS- COP
=rika o- tsego inchato
 =INDEF.TEMP 3FP- branch tree

‘Si es que se pelean, al cansarse se convierte en hojas o en ramas de árbol.’

(144.8) Yapishigopireanaara ipigaa ipeganaara surari, yavetakanairira ineakerira.

y- api- shigopi -re -an -a -a =ra i- pig -a -a
 3MS- REV.STAT- be.tired -REV -ABL -REG -realis.refl =SUB 3MS- return -REG -realis.refl
i- peg -an -a -a =ra surari y- avetak -an -a
 3MS- transform -ABL -REG -realis.refl =SUB male 3MS- grab.and.restrain -ABL -REG
-i -ri =ra i- ne -ak -e =rira
 -realis -3MO =SUB 3MS- see -PERF -realis =REL

‘Al descansar regresa convirtiéndose en hombre y a seguir peleándose con él que vio.’

(144.9) Ikemakotagani aikiro iragaveake inpeganakenpara tsiaropage ishigopitira.

i- kem -ako -t -agani aikiro i- r- agave -ak -e i-
 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 also 3mS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS-
n- peg -an -ak -enpa =ra tsiaro -page i- shigopi -t
 irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl =SUB caterpillar.sp. -PL 3mS- be.tired -EPC
-i =ra
 -realis =SUB

‘Cuentan también que puede transformarse en orugas al cansarse.’

(144.10) Ogari ikisavakagara matsigenka itentarira shoshovashi omagakogemati tovai kutagiteri, tera tyani gaveerine.

oga -ri i- kis -a -vakag -a =ra matsigenka i- tent
 that -CNTR 3mS- fight -EPV -RECIP -realis.refl =SUB person 3mS- accompany
-a =rira shoshovashi o- mag -ako -ge -ma -t -i tovai
 -realis.refl =REL tree.sp. 3fS- sleep -APPL:INDR -DSTR -REACT -EPC -realis many
kutagiteri tera tyani gave -e -ri -ne
 day NEG.REAL no.one defeat -irrealis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC

‘Las peleas del hombre con el dueño del chuchuhuasi duran varios días, nadie puede vencerle.’

(144.11) Antari onakera iragaveerira matsigenka, irirori inpakeri ishintsika onti iragaveane.

anta -ri o- n -ak -e =ra i- r- agave -e -ri =ra
 there -CNTR 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- defeat -irrealis -3mO =SUB
matsigenka iriro -ri i- n- p -ak -e -ri i- shintsi
 person 3m.PRO -CNTR 3mS- irrealis- give -PERF -irrealis -3mO 3mS- be.strong
-ka o- nti i- r- agave -an -e
 -NOMZ 3fS- COP 3mS- irrealis- be.powerful -ABL -irrealis

‘Si es que lo venciera el matsigenka, él le dará su fuerzas y poderes.’

(144.12) Irerotari maika agagani otapari shoshovashi ashi ogavintantaganira mantsigarintsipage.

iroro =tari maika ag -agani o- tapari shoshovashi o- ashi ogavint
 3f.PRO =REAS now gather -PAS.REAL1 3fP- central.fiber tree.sp. 3fS- PURP treat
-ant -agani =ra mantsiga -rintsi -page
 -APPL:INSTR -PAS.REAL1 =SUB be.sick -NOMZ -PL

‘Por eso ahora se coge la corteza del chuchuhuasi para curarse algunas enfermedades.’

Chapter 145

Sonkivinti (skv)

(145.1) Yogari sonkivinti pairani ipinkavageigiri matsigenkaegi, tyarika iniake ikemisantaiganai.

yoga -ri sonkivinti pairani i- pink -a -vage -ig -i -ri matsigenka
that.masc -CNTR bird.sp. long.ago 3MS- fear -EPV -DUR -PL -realis -3MO person
-egi tya =rika i- ni -ak -e i- kemisant -a -ig -an -a
-PL where.EMBED =INDEF 3MS- speak -PERF -realis 3MS- be.silent -EPV -PL -ABL -REG
-i
-realis

‘Al ave sonkivinti antes las personas le tenían (mucho) miedo y donde hablaba todos guardaban silencio.’

(145.2) Ontitari ipinkashiigiri ikematsaigira ipegara matsontsori.

o- nti =tari i- pink -ashi -ig -i -ri i- kematsa -ig -i
3fs- COP =REAS 3MS- fear -MOD:INTENT -PL -realis -3MO 3MS- believe -PL -realis
=ra i- peg -a =ra matsontsori
=SUB 3MS- transform -realis.refl =SUB jaguar

‘Es que le tenían miedo porque creían que se transformaba en tigre.’

(145.3) Atsi nonkenkiaketa patiro kenkitsarintsi irashi irirori.

atsi no- n- kenki -ak -e -ta patiro kenkitsa -rintsi irashi
DRCT 1S- irrealis- remember -PERF -irrealis -INTNC one.INAN recount -NOMZ 3m.BEN
iriro -ri
3m.PRO -CNTR

‘A ver, voy a contar un cuento acerca de él.’

(145.4) Itimake paniro matsigenka iatake inkenishiku, omirinka yokanairo ijina intiri itomiegi ivankoku.

i- tim -ak -e paniro matsigenka i- a -t -ak -e inkenishi
3MS- exist -PERF -realis one.ANIM person 3MS- go -EPC -PERF -realis forest
-ku omirinka y- ok -an -a -i -ro i- jina intiri i- tomi -egi
-LOC always 3MS- leave -ABL -REG -realis -3fo 3MP- wife and.MASC 3MP- son -PL
i- vanko -ku
3MP- house -LOC

‘Había un hombre que se fue al monte y siempre dejaba a su esposa y sus hijos en su casa.’

(145.5) Yogari itomiegi imagenpivagegake panpatuku, ikaemageiigamati suuuu suuuu.

yoga -ri i- tomi -egi i- magenpi -vage -ig -ak -e panpatu
 that.masc -CNTR 3mP- son -PL 3mS- joke.around.with -DUR -PL -PERF -realis patio
-ku i- kaem -a -ge -ig -a -ma -t -i suuuu
 -LOC 3mS- call.out -EPV -DSTR -PL -EPV -REACT -EPC -realis ONOM:cry.of.fear
suuuu
 ONOM:cry.of.fear

‘Sus hijos jugaban en el patio, gritando mucho suuuu suuuu.’

(145.6) Inpo okemiri ijina inianake sonkivinti inkenishiku sonkiivirororooo.

inpo o- kem -i -ri i- jina i- ni -an -ak -e sonkivinti
 then 3fS- hear -realis -3mO 3mP- wife 3mS- speak -ABL -PERF -realis bird.sp.
inkenishi -ku sonkiivirororooo
 forest -LOC ONOM:cry.of.sonkivinti

‘Entonces escuchó su esposa que habló el sonkivinti en el monte, sonkiivirororooo.’

(145.7) Otsarogamatanake okaemakoigakerira otomiegi okantaigiri:

o- tsarog -a -ma -t -an -ak -e o- kaem -ako -ig -ak
 3fS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- call.out -APPL:INDR -PL -PERF
-e -ri =ra o- tomi -egi o- kant -a -ig -i -ri
 -realis -3mO =SUB 3fP- son -PL 3fS- say -EPV -PL -realis -3mO

‘Tuvo miedo y llamando a sus hijos les dijo:’

(145.8) ‘Notomiegi, tainaegi aka, gara poverajaigiri sonkivinti yovigaatakara igavunirite.’

no- tomi -egi taina -egi aka gara p- overaj -a -ig -i -ri sonkivinti
 1P- son -PL come -PL here NEG.IRREAL 2S- bother -EPV -PL -realis -3mO bird.sp.
y- ovig -a -a -t -ak -a =ra i- gavuniri
 3mS- intoxicate.with -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3mP- hallucinogenic.plant
-te
 -ALIEN.POSS

‘Hijos, vengan aquí, no fastidien al sonkivinti que está drogándose con su brebaje.’ (brebaje = el preparado de la planta kavuniri, cachampa?)’

(145.9) Iriroegi shintsi ipokaigai, okantaigiri iriniro:

iriro -egi shintsi i- pok -a -ig -a -i o- kant -a -ig -i -ri
 3m.PRO -PL fast 3mS- come -EPV -PL -REG -realis 3fS- say -EPV -PL -realis -3mO
ir- iniro
 3mP- mother

‘Ellos rápido vinieron y su madre les dijo:’

(145.10) ‘Piaige taguiganake enoku menkotsiku.’

pi- a -ig -e tagu -ig -an -ak -e enoku menko -tsi -ku
 2S- go -PL -irrealis climb -PL -ABL -PERF -irrealis high.up platform -ALIEN -LOC
 ‘Vayan y suban arriba en el emponado (arriba en la casa).’ (menkotsiku savi = emponado del piso)’

(145.11) Irorori opitaketyo okontisevagetakera oseka, inpo oneiri ikenapaake ikotitapaaka igotikiire inpo ikantiro:

iroro -ri o- pit -ak -e =tyo o- konti -se -vage -t
 3f.PRO -CNTR 3fS- be.in.a.place -PERF -realis =AFFECT 3fS- grate -CL:mass -DUR -EPC
-ak -e =ra o- seka inpo o- ne -i -ri i- ken -apa -ak
 -PERF -realis =SUB 3fP- manioc then 3fS- see -realis -3mO 3mS- come -ALL -PERF
-e i- koti -t -apa -ak -a i- goti -kii
 -realis 3mS- walk.with.stick -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3mP- walking.stick -CL:stick
-re inpo i- kant -i -ro
 -ALIEN.POSS then 3mS- say -realis -3fO
 ‘Ella estaba raspando su yuca y vio que venía apoyándose con su bastón y le dijo.’

(145.12) ‘Oгаа nosaro, tyani maika inkaara kaemavaitankitsirira?’

ogaa no- saro tyani maika inkaara kaemavait -ankits -i
 hello 1P- granddaughter where.INTERR now earlier yell.together -SUBJ.FOC1 -realis
 =rira
 =REL
 ‘Hola nieta, dónde está ahora quien endenantes gritaba?’

(145.13) ‘Yoverajaigakena novigaavagetakara nogavunirite.’

y- overaj -a -ig -ak -e -na n- ovig -a -a -vage -t
 3mS- bother -EPV -PL -PERF -realis -1O irrealis- intoxicate.with -EPV -CL:fluid -DUR -EPC
-ak -a =ra no- gavuniri -te
 -PERF -realis.refl =SUB 1P- hallucinogenic.plant -ALIEN.POSS
 ‘Me han molestado cuando me drogaba con me brebaje.’

(145.14) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo.’

(145.15) ‘Onti oga noshinto otyomianirira iragakara yatsikakerora shito.’

o- nti oga no- shinto o- tyomia -ni =rira i- irag -ak -a =ra
 3fS- COP that 1P- daughter 3fS- small -ANIM =REL 3mS- cry -PERF -realis.refl =SUB
y- atsik -ak -e -ro =ra shito
 3mS- bite -PERF -realis -3fO =SUB monkey.sp.
 ‘Es esa mi hija pequeña que ha llorado porque le mordió el mono ‘shito’.’ (shito = koshiri)’

(145.16) Otsagatiri shito ogatyo ikaemanake tsiririii tsiririii.

o- tsaga -t -i -ri shito oga =tyo i- kaem -an -ak
 3fS- touch -EPC -realis -3mO monkey.sp. suddenly =AFFECT 3mS- call.out -ABL -PERF
-e tsiririii tsiririii
 -realis ONOM:cry.of.shito.monkey ONOM:cry.of.shito.monkey
 ‘Le tocó al mono y empezó a gritar tsiririii tsiririii. (Lo punzó con su rayadora)’

(145.17) Inpo okantiri:

inpo o- kant -i -ri
 then 3fS- say -realis -3mO
 ‘Y le dijo.’

(145.18) ‘Nero ikañotakerora inkaara.’

nero i- kaño -t -ak -e -ro =ra inkaara
 PRSNT 3mS- do.like -EPC -PERF -realis -3fO =SUB earlier
 ‘Ya ves, así igual hizo endenantes.’

(145.19) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
 ‘Él le dijo.’

(145.20) ‘Iroventi, noneiri tyanira naganakerime kameti choeni iroveraakena anta novankoku.’

iroventi no- ne -i -ri tyani =ra n- ag -an -ak -e -ri
 given.that 1S- think.that -realis -3mO someone =SUB 1S- take -ABL -PERF -irrealis -3mO
=me kameti choeni i- r- overa -ak -e -na anta no- vanko -ku
 =IFRS PURP2 near 3mS- irrealis- bother -PERF -irrealis -1O there 1P- house -LOC
 ‘Ah ya, pensé que era alguien y lo hubiera llevado para que así esté cerca fastidiándome allá en mi casa.’

(145.21) Inpo samani yaratinkake sotsi, ikamagutakera okontitakera, inpo ikantiro:

inpo samani y- aratink -ak -e sotsi i- kamagu -t -ak -e
 then long.while 3mS- stand -PERF -realis outside 3mS- look -EPC -PERF -realis
=ra o- konti -t -ak -e =ra inpo i- kant -i -ro
 =SUB 3fS- grate -EPC -PERF -realis =SUB then 3mS- say -realis -3fO
 ‘Así largo rato quedó parado afuera mirando, lo que estaba rayando y luego le dijo.’

(145.22) ‘Yogari pijime?’

yoga -ri pi- jime
 that.masc -CNTR 2P- husband
 ‘Y tu esposo?’

(145.23) Irorori okanti:

iroro -ri o- kant -i
 3f.PRO -CNTR 3fs- say -realis
 ‘Ella dijo.’

(145.24) ‘Atake inkenavagetera.’

atake i- n- kenavage -t -e =ra
 right.now 3mS- irrealis- hunt -EPC -irrealis =SUB
 ‘‘Se fue a cazar.’’

(145.25) Ikanti:

i- kant -i
 3mS- say -realis
 ‘Dijo.’

(145.26) ‘Tyati avotsi inkenantapaenpa irinpokaera?’

tyati avo -tsi i- n- ken -ant -apa -enpa iri-
 which.INTERR path -ALIEN 3mS- irrealis- go -APPL:INSTR -ALL -irreal.refl 3mS.IRR-
n- pok -a -e =ra
 irrealis- come -REG -irrealis =SUB
 ‘‘Por cual camino va a venir al regresar?’’

(145.27) Irorori okotagakeri ikenantanakarira iatakera, kantankicha onti inkenantaenpa apipokitene, okantiri:

iroro -ri o- okotag -ak -e -ri i- ken -ant -an -ak
 3f.PRO -CNTR 3fs- show -PERF -realis -3mO 3mS- go -APPL:INSTR -ABL -PERF
-a =rira i- a -t -ak -e =ra kantankicha o- nti i- n-
 -realis.refl =REL 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB but 3fs- COP 3mS- irrealis-
ken -ant -a -enpa api -poki -tene o- kant -i -ri
 go -APPL:INSTR -REG -irreal.refl other -CL:path -other.NI 3fs- say -realis -3mO
 ‘Ella le mostró el camino por el cual se fue, sin embargo él iba a regresar por la otra ruta y le dijo:
 (Salian de un camino y nunca regresaban por el mismo camino)’

(145.28) ‘Inkenantaenpa oka avotsi.’

i- n- ken -ant -a -enpa oka avo -tsi
 3mS- irrealis- go -APPL:INSTR -REG -irreal.refl 3f.DEM path -ALIEN
 ‘‘Por ese camino vendra.’’

(145.29) Inpo oneiri ipanpokitanakero arionpa onti oneiri ipeganaka matsontsori.

inpo o- ne -i -ri i- panpoki -t -an -ak -e -ro arionpa
 then 3fS- see -realis -3MO 3MS- follow.path -EPC -ABL -PERF -realis -3FO gradually
o- nti o- ne -i -ri i- peg -an -ak -a matsontsori
 3fS- COP 3fS- see -realis -3MO 3MS- transform -ABL -PERF -realis.refl jaguar
 ‘Y ella lo vio seguir el camino y así vio que poco a poco se iba transformando en tigre.’

(145.30) Oneiri yatagutanake okononkakara inchapoa, inorianakara itimashitakerira.

o- ne -i -ri y- atagu -t -an -ak -e o- kononk -ak
 3fS- see -realis -3MO 3MS- climb -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- be.horizontal -PERF
-a =ra incha -poa i- nori -an -ak -a =ra i-
 -realis.refl =SUB tree.DEF -CL:thick.cylinder 3MS- lie -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS-
timashi -t -ak -e -ri =ra
 keep.watch -EPC -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘Lo vio subir a un tronco atrevesado (encinma del camino) y se echó esperándolo. (imorenkanaka =
 como se echa el gato)’

(145.31) Iporeasetapaake ontitari yovigaataka igavunirite, oga ikenake imaganake.

i- pore -a -se -t -apa -ak -e o- nti =tari y-
 3MS- give.off.light -EPV -CL:mass -EPC -ALL -PERF -realis 3fS- COP =DSC.CNGNT 3MS-
ovig -a -a -t -ak -a i- gavuniri -te
 intoxicate.with -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -realis.refl 3MP- hallucinogenic.plant -ALIEN.POSS
oga i- ken -ak -e i- mag -an -ak -e
 that 3MS- begin -PERF -realis 3MS- sleep -ABL -PERF -realis
 ‘Empezó a solear y como se había drogado con su brebaje, se puso a dormir.’

(145.32) Irorori okantaigiri otomiegi:

iroro -ri o- kant -a -ig -i -ri o- tomi -egi
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -EPV -PL -realis -3MO 3fp- son -PL
 ‘Ella les dijo a sus hijos.’

(145.33) ‘Noateta nonkamantakerira piri, viroegi kemisantaige kara enoku, gara pimagenpiitaigi.’

no- a -t -e -ta no- n- kamant -ak -e -ri =ra p- iri
 1S- go -EPC -irrealis -INTNC 1S- irrealis- tell -PERF -irrealis -3MO =SUB 2P- father
viro -egi kemisant -a -ig -e kara enoku gara pi-
 2.PRO -PL be.silent -EPV -PL -irrealis there high.up NEG.IRREAL 2S-
magenpiit -a -ig -i
 joke.around.with.in.group -EPV -PL -realis
 ‘‘Voy a ir a avisar a tu padre, ustedes callense ahí arriba y no juegen.’’

(145.34) Oatanake oshigavagetanaka osonkavagetanake avotsiku.

o- a -t -an -ak -e o- shig -a -vage -t -an -ak -a o-
 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- run -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fS-
sonkava -ge -t -an -ak -e avo -tsi -ku
 puquear -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis path -ALIEN -LOC
 ‘Y se fue corriendo puqueando por el camino.’

(145.35) Oatake antakona, ikemiro ojime osonkavatapaake, ovashi yakakero irirori.

o- a -t -ak -e anta =kona i- kem -i -ro o- jime o-
 3fS- go -EPC -PERF -realis there =INCR 3mS- hear -realis -DEF 3fP- husband 3fS-
sonkava -t -apa -ak -e ovashi y- ak -ak -e -ro iriro -ri
 puquear -EPC -ALL -PERF -realis so 3mS- respond -PERF -realis -3fO 3m.PRO -CNTR
 ‘Se fue más allá y la escuchó su esposo puqueando, entonces él la respondió.’

(145.36) Ishigavagetakatyo irirori, tiron tiron tiron, ineapaakero aratinkake shigopitake, ikantiro:

i- shig -a -vage -t -ak -a =tyo iriro -ri tiron
 3mS- run -EPV -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT 3m.PRO -CNTR ONOM:footstep
tiron tiron tiron i- ne -apa -ak -e -ro aratink -ak -e
 ONOM:footstep ONOM:footstep 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fO stand -PERF -realis
shigopi -t -ak -e i- kant -i -ro
 be.tired -EPC -PERF -realis 3mS- say -realis -3fO
 ‘Él se vino corriendo, tiron tiron tiron, y la encontró parada y cansada y le dijo:’

(145.37) ‘Taita gakenpi?’

taita g -ak -e -npi
 what.INTERR happen.to -PERF -realis -2O
 ‘Qué te ha pasado?’

(145.38) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo.’

(145.39) ‘Ipokake sonkivinti pankotsiku, maika aiño ipegaka matsontsori.’

i- pok -ak -e sonkivinti panko -tsi -ku maika aiño i-
 3mS- come -PERF -realis bird.sp. house -ALIEN -LOC now EXIST.ANIM 3mS-
peg -ak -a matsontsori
 disappear -PERF -realis.refl jaguar
 ‘Vino el sonkivinti a la casa y ahora está transformado en tigre.’

(145.40) Ikantiro:

i- kant -i -ro
 3mS- say -realis -3fO
 ‘Le dijo.’

(145.41) ‘Yogari notomiegi?’

yoga -ri no- tomi -egi
 that.masc -CNTR 1P- son -PL
 ‘Y mis hijos?’

(145.42) Okanti:

o- kant -i
 3fS- say -realis
 ‘Le dijo.’

(145.43) ‘Año ipitaigai pankotsiku.’

aiño i- pit -a -ig -a -i panko -tsi -ku
 EXIST.ANIM 3mS- be.in.a.place -EPV -PL -REG -realis house -ALIEN -LOC
 ‘Están en la casa.’

(145.44) Ovashi okamantakeri magatiro, aikiro okantakeri oneanakerira imagakera.

ovashi o- kamant -ak -e -ri magatiro aikiro o- kant -ak -e -ri
 so 3fS- tell -PERF -realis -3mO all.INAN also 3fS- say -PERF -realis -3mO
o- ne -an -ak -e -ri =ra i- mag -ak -e =ra
 3fS- see -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- sleep -PERF -irrealis =SUB
 ‘Entonces le avisó todo y también le dijo de lo que vio, que estaba dormido.’

(145.45) Ikantiro irirori:

i- kant -i -ro iriro -ri
 3mS- say -realis -3fO 3m.PRO -CNTR
 ‘Él le dijo.’

(145.46) ‘Iroventi atsi tsame nonkamosotakerira.’

iroventi atsi tsame no- n- kamoso -t -ak -e -ri =ra
 given.that DRCT let's.go 1S- irrealis- check.on -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB
 ‘Entonces a ver, vamos para verlo.’

(145.47) Ipokaigake pankotsiku ikamosovetari ineapaakeri matsontsori noriaka magake, ovashi ikantiro:

i- pok -a -ig -ak -e panko -tsi -ku i- kamoso -ve -t
 3mS- come -EPV -PL -PERF -realis house -ALIEN -LOC 3mS- check.on -FRUS -EPC
-a -ri i- ne -apa -ak -e -ri matsontsori nori -ak -a
 -realis.refl -3mO 3mS- see -ALL -PERF -realis -3mO jaguar lie -PERF -realis.refl
mag -ak -e ovashi i- kant -i -ro
 sleep -PERF -realis so 3mS- say -realis -3fO
 ‘Volvieron a la casa y al ir a verlo vio que el tigre estaba echado dormido, entonces le dijo.’

(145.48) ‘Piate kianake tsonpogi, vetsikakotenpa, shitakotenpa, ariorika inpugatanakena viro shiganaachane.’

pi- a -t -e ki -an -ak -e tsonpogi vetsik -ako -t
 2S- go -EPC -irrealis enter -ABL -PERF -irrealis inside make -APPL:INDR -EPC
-enpa shi -t -ako -t -enpa ario =rika i- n-
 -irreal.refl close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -irreal.refl truly =INDEF.TEMP 3MS- irrealis-
puga -t -an -ak -e -na viro shig -an -a
 reciprocate.negative.action -EPC -ABL -PERF -irrealis -1O 2.PRO run -ABL -REG
-ach -a -ne
 -SUBJ.FOC2 -irreal.refl -IRREAL.SUBJ.FOC
 ‘Anda y entra adentro, arréglate y ciérrate (la casa), si es que me responde (peleando) tu te escaparás.’

(145.49) Yovetsikanake ichakopite, yaiñonitanakari itintsigashitiri ikentiri katinka iranigakiku, tsuk.

y- ovetsik -an -ak -e i- chakopi -te y- aiñoni -t -an
 3MS- prepare -ABL -PERF -realis 3MP- arrow -ALIEN.POSS 3MS- be.near -EPC -ABL
-ak -a -ri i- tintsig -ashi -t -i -ri i-
 -PERF -realis.refl -3MO 3MS- fire.arrow -MOD:INTENT -EPC -realis -3MO 3MS-
kent -i -ri katinka ir- anigaki -ku tsuk
 shoot.with.arrow -realis -3MO directly 3MP- heart -LOC ONOM:pierce
 ‘Arregló sus flechas, se acercó, y le apuntó y le flechó en la parte del corazón, tsuc.’

(145.50) Ikaemanake: ‘Joaagn, tsorian tsorian tsorian.’

i- kaem -an -ak -e joaagn tsorian tsorian
 3MS- call.out -ABL -PERF -realis ONOM:cry.of.jaguar ONOM:cry.of.sonkivinti ONOM:cry.of.sonkivinti
tsorian
 ONOM:cry.of.sonkivinti
 ‘Gritó: ‘Joaagn (sonido del tigre), tsorian tsorian tsorian (sonido del sonkivinti).’

(145.51) Oga ikenake ipegapanaata sonkivinti ovashi inorianaka ikamanakera.

oga i- ken -ak -e i- peg -apanaa -t -a sonkivinti ovashi
 that 3MS- begin -PERF -realis 3MS- transform -REDEP -EPC -realis.refl bird.sp. so
i- nori -an -ak -a i- kam -an -ak -e =ra
 3MS- lie -ABL -PERF -realis.refl 3MS- die -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Y se volvió a convertirse en sonkivinti y entonces se tumbó al suelo moriendo.’

(145.52) Okonteiganake ijina intiri itomiegi, yamaigakeri pankotsiku itagaigakerira.

o- konte -ig -an -ak -e i- jina intiri i- tomi -egi y- am
 3fS- leave -PL -ABL -PERF -realis 3MP- wife and.MASC 3MP- son -PL 3MS- bring
-a -ig -ak -e -ri panko -tsi -ku i- tag -a -ig -ak -e
 -EPV -PL -PERF -realis -3MO house -ALIEN -LOC 3MS- burn -EPV -PL -PERF -realis
-ri =ra
 -3MO =SUB
 ‘Salieron su esposa y sus hijos, lo llevaron a la casa y lo quemaron.’

(145.53) Onti ikisakotasanota pinkaavintsanaterora okiterinakitakera ityoki, yagakerira manperikiti ipegantarira matsontsori.

o- nti i- kis -ako -t -asano -t -a pi- n- ka
 3fS- COP 3mS- get.angry.at -APPL:INDR -EPC -VERIF -EPC -realis.refl 2S- irrealis- laugh
 -a -vintsa -na -t -e -ro =ra o- kiteri -naki -t -ak
 -EPV -INCL -MAL.PLRACT -EPC -irrealis -3fO =SUB 3fS- be.yellow -CL:hole -EPC -PERF
 -e =ra i- tyoki y- ag -ak -e =rira manperikiti i- peg -ant
 -realis =SUB 3mP- anus 3mS- get -PERF -realis =REL isango 3mS- transform -REAS
 -a -ri =ra matsontsori
 -realis.refl -3mO =SUB jaguar

‘Más se molesta si te ries por tener el ambar (parte de la cola) amarillo, de tantos isangos, por eso se transforma en tigre.’

Chapter 146

Suvatatsirira (suv)

(146.1) Ikantaigira matsigenka aiño anta inkenishiku, ontirika nigankiaku nia, paniro kamagarini paitacharira suvatatsirira.

i- kant -a -ig -i =ra matsigenka aiño anta inkenishi -ku o- nti
3mS- say -EPV -PL -realis =SUB matsigenka EXIST.ANIM there forest -LOC 3fS- COP
=rika niganki -a -ku nia paniro kamagarini pait -ach
=INDEF.TEMP middle -CL:fluid -LOC river one.ANIM demon.type name -SUBJ.FOC2
-a =rira suva -t -ats -i =rira
-realis.refl =REL whistle -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Según los matsigenkas existe en el monte, y en el medio de los ríos, un demonio que lo llaman ‘silbador.’

(146.2) Irirori itimi oaku ontiri inkenishiku, ipinkavagegirira matsigenka.

iriro -ri i- tim -i oaku ontiri inkenishi -ku i- pink -a -vage
3m.PRO -CNTR 3mS- live -realis river and.FEM forest -LOC 3mS- fear -EPV -DUR
-ig -i -ri =ra matsigenka
-PL -realis -3mO =SUB matsigenka

‘Él vive en el río y en el monte, y le tienen miedo los matsigenkas.’

(146.3) Yoka kamagarini pairani ikoneatimoigiri matsigenkaegi, yomintsarogaigiri, yogimantsigajaigiri, ovashi yogamagaigiri.

yoka kamagarini pairani i- konea -t -imo -ig -i -ri matsigenka
3m.DEM demon.type long.ago 3mS- appear -EPC -APPL:PRES -PL -realis -3mO matsigenka
-egi y- omin- tsarog -a -ig -i -ri y- ogi- mantsiga -ja -ig
-PL 3mS- CAUS4- be.startled -EPV -PL -realis -3mO 3mS- CAUS1- be.sick -CL:fluid -PL
-i -ri ovashi y- ogamag -a -ig -i -ri
-realis -3mO then 3mS- kill -EPV -PL -realis -3mO

‘Este demonio antes aparecía a los matsigenkas, les hacía asustar, les enfermaba y les mataba.’

(146.4) Yoka kamagarini pairo ipegavageta, yagaveake inpeganakenpara tsinane intirika piratsipage, ontirika imotake iniira matsigenkaegi.

yoka kamagarini pairo i- peg -a -vage -t -a y- agave
 3m.DEM demon.type very.much 3mS- transform -EPV -DUR -EPC -realis.refl 3mS- be.able
-ak -e i- n- peg -an -ak -enpa =ra tsinane i- nti
 -PERF -realis 3mS- irrealis- transform -ABL -PERF -irreal.refl =SUB female 3mS- COP
=rika piratsi -page o- nti =rika i- mo -t -ak
 =INDEF.TEMP animal -PL 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS- imitate.animal.sounds -EPC -PERF
-e i- ni -i =ra matsigenka -egi
 -realis 3mS- speak -realis =SUB person -PL

‘Este demonio mucho se transformaba, podía convertirse en mujer o en animal, o podía imitar voces de las personas.’

(146.5) Irirori tera paniro irine, itovaigavageigi, omirinka yanutaigi pavatsaaniku.

iriro -ri tera paniro i- ri- n -e i- tovai
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL one.ANIM 3mS- irrealis- EXST -irrealis 3mS- be.numerous
-g -a -vage -ig -i omirinka y- anut -a -ig -i pavatsaani
 -CL.DIM:large -EPV -DUR -PL -realis always 3mS- walk -EPV -PL -realis night
-ku
 -LOC

‘Él no es solo, son muchos, siempre caminaban por las noches.’

(146.6) Itimaigi pavatsaaseku, okagaagetara nia, pankotsi okaganirira, ontiri ikitaigara igamagapage.

i- tim -a -ig -i pavatsa -a -se -ku o- okag -a -a
 3mS- live -EPV -PL -realis darkness -EPV -CL:mass -LOC 3fS- be.obstructed -EPV -CL:fluid
-ge -t -a =ra nia panko -tsi o- ok -agani =rira ontiri
 -DSTR -EPC -realis.refl =SUB river house -ALIEN 3fS- leave -PAS.REAL1 =REL and.FEM
i- kita -ig -a =ra i- gam -aga -page
 3mS- bury -PL -realis.refl =SUB 3mP- die -NOMZ -PL

‘Viven en la oscuridad, en malos pasos del río, en casas abandonadas, y en los cementerios.’

(146.7) Ikonteigi magatiro kutagiteri ontiri pavatsaaniku avotsiku okenaganira.

i- konte -ig -i magatiro kutagiteri ontiri pavatsaani -ku avo -tsi -ku
 3mS- leave -PL -realis all.INAN day and.FEM night -LOC path -ALIEN -LOC
o- ken -agani =ra
 3fS- go -PAS.REAL1 =SUB

‘Salen todos los días y en las noches por camino transitable.’

(146.8) Iniaiganakera paniro, ontirika isonkavaiganake, isuvaiganake, inkemaigavakerini matsigenka.

i- ni -a -ig -an -ak -e =ra paniro o- nti =rika i-
 3mS- speak -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB alone 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS-
sonkava -ig -an -ak -e i- suva -ig -an -ak -e i- n- kem
 puquear -PL -ABL -PERF -realis 3mS- whistle -PL -ABL -PERF -realis 3mS- irrealis- hear
-a -ig -av -ak -e -ri =ni matsigenka
 -EPV -PL -TRNS -PERF -irrealis -3mO =PURP matsigenka

‘Van hablando solos, o puqueando, o silbando, para que sean escuchados por los matsigenkas.’

(146.9) Iriroegi onti yomintsarogantaigi, tera inkañoigeri pashinipage yaagantaigira.

iriro -egi o- nti y- omin- tsarog -ant -a -ig -i tera
 3m.PRO -PL 3fs- COP 3mS- CAUS4- be.startled -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -realis NEG.REAL
i- n- kaño -ig -e -ri pashini -page y- aag -ant -a
 3mS- irrealis- be.like -PL -irrealis -3mO other -PL 3mS- rape -CHAR.ANTIPAS -EPV
-ig -i =ra
 -PL -realis =SUB

‘Ellos solo asustan, no son como los otros que violan.’

(146.10) Aikiro inti maenkaigirorira mantsigarintsipage intiri gitinpinaantatsirira.

aikiro i- nti m -a -enka -ig -i -ro =rira mantsiga -rintsi -page
 also 3mS- COP bring -EPV -CL:immaterial -PL -realis -3fO =REL be.sick -NOMZ -PL
intiri gi- tinpina -ant -ats -i =rira
 and.MASC CAUS1- lose.way -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 ‘También es él que trae las enfermedades y son los que se hacen extraviar.’

(146.11) Pairani matsigenkaegi aikiro ikantaigiri iriniroegi.

pairani matsigenka -egi aikiro i- kant -a -ig -i -ri ir- iniro -egi
 long.ago matsigenka -PL also 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO 3mP- mother -PL
 ‘Antes los matsigenkas también le llamaban ‘su madre’ (de las cosas malas que vienen).’

(146.12) Ineaigirora okagaatara nia, ikantaigi año iniro, ario yovuokajaigi tatoitarikapage ipaigakerira kameti iravisaiganakeni.

i- ne -a -ig -i -ro =ra o- okag -a -a -t -a
 3mS- see -EPV -PL -realis -3fO =SUB 3fs- be.obstructed -EPV -CL:fluid -EPC -realis.refl
 =ra nia i- kant -a -ig -i año o- iniro ario y- ovuok
 =SUB river 3mS- say -EPV -PL -realis EXIST.ANIM 3fp- mother like.this 3mS- throw
-a -ja -ig -i tatoita =rika -page i- p -a -ig -ak -e
 -EPV -CL:fluid -PL -realis what.INTERR =INDEF -PL 3mS- give -EPV -PL -PERF -realis
-ri =ra kameti i- r- avis -a -ig -an -ak -e =ni
 -3mO =SUB PURP2 3mS- irrealis- pass.by -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis =PURP
 ‘Al ver un mal paso del río, decían que tiene su madre, ahí botaban cualquier cosa dándole para que así pudieran pasar.’

(146.13) Maika onti ikantaigi yogari suvatatsirira inti paniro tsimeri ipaitagani machanporoni.

maika o- nti i- kant -a -ig -i yoga -ri suva -t -ats
 now 3fs- COP 3mS- say -EPV -PL -realis that.masc -CNTR whistle -EPC -SUBJ.FOC2
-i =rira i- nti paniro tsimeri i- pait -agani machanporoni
 -realis =REL 3mS- COP one.ANIM small.bird 3mS- name -PAS.REAL1 bird.sp.
 ‘Ahora dicen que el silbador es un ave y lo llaman ‘machanporoni.’

Chapter 147

Tairi kiraari (tak)

(147.1) Nokemakotiro naro okamantanara novagirote Aleja Korinti anta Inkaareku ashi inchato tairi kiraategari.

no- kemako -t -i -ro naro o- kamant -a -na =ra no- vairo
1S- find.out -EPC -realis -3fo 1.PRO 3fs- tell -realis.refl -1O =SUB 1P- aunt
-te Aleja Korinti anta Inkaare -ku o- ashi inchato tairi
-ALIEN.POSS personal.name personal.name there Lagunas -LOC 3fP- about tree tree.sp.
kiraa -tega -ri
be.red -NI:flower -ADJVZR

‘Yo me enteré según lo que me ha contado mi tía Aleja Korinti allá en Inkaare (Lagunas) sobre el árbol tairi de flores rojas.’

(147.2) Okanti irorori maika.

o- kant -i iroro -ri maika
3fs- say -realis 3f.PRO -CNTR like.this
‘Ella decía así.’

(147.3) Ogari tairi kiraari onti omatsigenkati pairani, iatapiniigira matsigenkaegi ineaigerora kametini inpegaiganakenpani matsikanariegi.

oga -ri tairi kiraa -ri o- nti o- matsigenka -t -i pairani i-
that -CNTR tree.sp. be.red -ADJVZR 3fs- COP 3fs- be.person -EPC -realis long.ago 3ms-
a -t -apini -ig -i =ra matsigenka -egi i- ne -a -ig -e -ro
go -EPC -PLRACT1 -PL -realis =SUB person -PL 3ms- see -EPV -PL -irrealis -3fo
=ra kameti =ni i- n- peg -a -ig -an -ak -enpa =ni
=SUB PURP2 =PURP 3ms- irrealis- transform -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl =PURP
matsikanari -egi
evil.shaman -PL

‘La tairi de flores rojas antes se convertía en persona, adonde iban los matsigenkas para visitarla para que se conviertan en brujos.’

(147.4) Irorori onti opiti otsapiaku nia, omarane inchato onake, kenkisureaenkama onira.

iroro -ri o- nti o- pit -i o- otsapi -a -ku nia o-
 3f.PRO -CNTR 3fS- COP 3fS- be.in.a.place -realis 3fp- edge -CL:fluid -LOC river 3fS-
mara -ne inchato o- n -ak -e kenkisure -a -enka -ma
 big -ANIM tree 3fS- COP.LOC -PERF -realis be.sad -EPV -CL:immaterial -DEPICT:STAT
o- n -i =ra
 3fS- COP.LOC -realis =SUB

‘Ella está cerca a la orilla de los ríos, es un árbol grande y muy triste es el lugar donde está.’

- (147.5) Yogari matsikanariegi apavatsaanakara iaigi ineagirora, yogonkeigakara onakera, omatsigenkatanake oniaigavakerira.

yoga -ri matsikanari -egi o- apavatsa -an -ak -a =ra i- a
 that.masc -CNTR evil.shaman -PL 3fS- be.dark -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- go
-ig -i i- ne -a -ig -i -ro =ra y- ogonke -ig -ak -a
 -PL -realis 3mS- visit -EPV -PL -realis -3fO =SUB 3mS- arrive -PL -PERF -realis.refl
=ra o- n -ak -e =ra o- matsigenka -t -an -ak -e o-
 =SUB 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3fS- be.person -EPC -ABL -PERF -realis 3fS-
ni -a -ig -av -ak -e -ri =ra
 speak -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB

‘Los brujos por las noches van a visitarla, al llegar donde está, (ella) se transforma en persona y les habla.’

- (147.6) Irirori yamanakenero shitea ipakerora, iroroty amutakeri ovetsikakenerira imire opakerira.

iriro -ri y- am -an -ak -e -ne -ro shitea i- p -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- bring -ABL -PERF -realis -RECP -3fO manioc.beer 3mS- give -PERF
-e -ro =ra iroro -tya o- amu -t -ak -e -ri o- ovetsik -ak
 -realis -3fO =SUB 3f.PRO -next 3fS- help -EPC -PERF -realis -3mO 3fS- make -PERF
-e -ne -ri =ra i- mire o- p -ak -e -ri =ra
 -realis -RECP -3mO =SUB 3mP- beverage 3fS- give -PERF -realis -3mO =SUB

‘Él la lleva masato para darla, y ella le ayuda preparándole su bebida que le da.’

- (147.7) Opakerira imire, ogotagakeri irimatikakera, irirori onti imatikantanaka igirimashi yonkuatanakarora tairi.

o- p -ak -e -ri =ra i- mire o- ogotag -ak -e -ri i-
 3fS- give -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- beverage 3fS- teach -PERF -realis -3mO 3mS-
ri- matik -ak -e =ra iriro -ri o- nti i- matik -ant
 irrealis- sing -PERF -irrealis =SUB 3m.PRO -CNTR 3fS- COP 3mS- sing -APPL:INSTR
-an -ak -a i- girimashi y- onkua -t -an -ak -a
 -ABL -PERF -realis.refl 3mP- nose 3mS- follow.edge -EPC -ABL -PERF -realis.refl
-ro =ra tairi
 -3fO =SUB tree.sp.

‘Al darle su bebida, le enseña a cantar, pero el canta con su nariz dándose vueltas al tairi.’

- (147.8) Aikiro irimitaanake, tsun, tsun, irogaenokanakerora irako inevitakerora tairi onpakerira iragaveane.

aikiro i- ri- mita -an -ak -e tsun tsun i- r-
 also 3mS- irrealis- jump -ABL -PERF -irrealis ONOM:jump ONOM:jump 3mS- irrealis-
ogaenok -an -ak -e -ro =ra ir- ako i- nevi -t -an -ak
 raise.up -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3mP- hand 3mS- ask.X.for -EPC -ABL -PERF
-e -ro =ra tairi o- n- p -ak -e -ri =ra i- r-
 -realis -3fO =SUB tree.sp. 3fS- irrealis- give -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mS- irrealis-
agave -an -e
 be.powerful -ABL -irrealis

‘También saltará, tsun, tsun, levantando sus manos pidiéndola a la tairi que le dé poderes.’

- (147.9) Inpo inkaemanake kañotaka ikaemira piratsi ikentaganira, ovashi inkemakeri maranke sanpogo inpokashitakeri iragonputakenparira.

inpo i- n- kaem -an -ak -e kaño -t -ak -a i-
 then 3mS- irrealis- call.out -ABL -PERF -realis be.like -EPC -PERF -realis.refl 3mS-
kaem -i =ra piratsi i- kent -agani =ra ovashi i-
 call.out -realis =SUB animal 3mS- shoot.with.arrow -PAS.REAL1 =SUB then 3mS-
n- kem -ak -e -ri maranke sanpogo i- n- pok -ashi
 irrealis- hear -PERF -irrealis -3mO snake snake.sp. 3mS- irrealis- come -MOD:INTENT
-t -ak -e -ri i- r- agonpu -t -ak
 -EPC -PERF -irrealis -3mO 3mS- irrealis- wrap.around.with.body.or.limb -EPC -PERF
-enpa -ri =ra
 -irreal.refl -3mO =SUB

‘Luego gritará como grita un animal flechado, entonces le escuchará la víbora ‘sanpogo’ (mantona) y vendrá a enrollarlo (en su cuerpo).’

- (147.10) Ineakera yogishineakerora inchato, inoshikanakero tatarika yamanake irashi irogisaniakerira, intoatagakeri maranke ovashi inkitatanakero oshitsaku inchato.

i- ne -ak -e =ra y- ogi- shine -ak -e -ro =ra inchato
 3mS- see -PERF -realis =SUB 3mS- CAUS1- be.happy -PERF -realis -3fO =SUB tree
i- noshik -an -ak -e -ro tata =rika y- am -an -ak
 3mS- pull -ABL -PERF -irrealis -3fO what.EMBED =INDEF 3mS- bring -ABL -PERF
-e irashi i- r- o[+v]- kisani -ak -e -ri =ra i- n-
 -realis 3m.BEN 3mS- irrealis- CAUS3- dream -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mS- irrealis-
toa -t -ag -ak -e -ri maranke ovashi i- n- kita -t
 spit -EPC -CAUS.INFL -PERF -irrealis -3mO snake then 3mS- irrealis- bury -EPC
-an -ak -e -ro o- shitsa -ku inchato
 -ABL -PERF -irrealis -3fO 3fP- root -LOC tree

‘Al ver que le hizo alegrar al árbol, sacará alguna pertenencia de él que va a embrujar, lo hará que escupa la víbora (en esa cosa) y lo enterrará en las raíces del árbol.’

- (147.11) Irononpa inkitatakerora, oga inkenake imantsigatanake yogisaniakerira.

irononpa i- n- kita -t -ak -e -ro =ra oga i- n- ken
 immediately 3mS- irrealis- bury -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB that 3mS- irrealis- begin
-ak -e i- mantsiga -t -an -ak -e y- o[+v]- kisani -ak
 -PERF -irrealis 3mS- be.sick -EPC -ABL -PERF -irrealis 3mS- CAUS3- dream -PERF

-e =*rira*

-realis =REL

‘Al momento de enterrarlo, comenzará a enfermarse él que ha sido embrujado.’

(147.12) Ariotari ikanta ipegaigara matsigenka matsikanari.

ario =*tari* *i-* *kant* *-a* *i-* *peg* *-a* *-ig* *-a* =*ra*

like.this =DSC.CNGNT 3mS- happen -realis.refl 3mS- transform -EPV -PL -realis.refl =SUB

matsigenka matsikanari

person evil.shaman

‘Así es cómo se convierte la persona en brujo.’

Chapter 148

Tarato (tar)

(148.1) Yogari tarato inti ikañovetakari sagari, irirori itimi kapiroshiku.

yoga -ri tarato i- nti i- kaño -ve -t -ak -a -ri
that.masc -CNTR rodent.sp. 3mS- COP 3mS- be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO
sagari iriro -ri i- tim -i kapiro -shi -ku
rat 3m.PRO -CNTR 3mS- exist -realis bamboo -ABUND.LOC -LOC
‘El tarato es (un animal) parecido a una rata, él vive en los pacales.’

(148.2) Pairani ikenkitsatakoigiri ikantaigi intiveta matsigenka pairorira yagaveavageti.

pairani i- kenkitsa -t -ako -ig -i -ri i- kant -a -ig -i
long.ago 3mS- recount -EPC -APPL:INDR -PL -realis -3mO 3mS- say -EPV -PL -realis
i- nti -ve -t -a matsigenka paio =rira y- agave -a
3mS- COP -FRUS -EPC -realis.refl person very.much =REL 3mS- be.powerful -EPV
-vage -t -i
-DUR -EPC -realis
‘Antes contaban y decían que era un matsigenka (hombre) muy poderoso.’

(148.3) Irirori ishintsivagete yagaveagematiri maganiro, teratyo intimanake pashini surari, matsontsori, maranke, maganiro ipinkaigiri.

iriro -ri i- shintsi -vage -t -e y- agave -a -ge -ma -t
3m.PRO -CNTR 3mS- be.strong -DUR -EPC -irrealis 3mS- defeat -EPV -DSTR -REACT -EPC
-i -ri maganiro tera =tyo i- n- tim -an -ak -e
-realis -3mO all.ANIM NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- resist -ABL -PERF -irrealis
pashini surari matsontsori maranke maganiro i- pink -a -ig -i -ri
other male jaguar snake all.ANIM 3mS- fear -EPV -PL -realis -3mO
‘Él era muy fuerzudo, y vencía a todos, no resistía otro hombre, tigre, o víbora, y todos le tenían miedo.’

(148.4) Omirinka ipiti yomanatara, yagaveakerira yamanakerira ivankoku yogakarira.

omirinka i- pit -i y- omana -t -a =ra y- agave
always 3mS- be.in.a.place -realis 3mS- fight.against -EPC -realis.refl =SUB 3mS- defeat
-ak -e -ri =ra y- am -an -ak -e -ri =ra i- vanko -ku
-PERF -realis -3mO =SUB 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- house -LOC

y- og -ak -a -ri =ra
 3mS- eat -PERF -realis.refl -3mO =SUB

‘Siempre vivía luchando y cuando vencía (a cualquier otro) lo llevaba a su casa para comerlo.’

- (148.5) Omirinkara apavatsaanara iatai inkenishiku ikaemanaira ikemakagaiganakarira maganiro ikantanakera:

omirinka =ra o- apavatsa -an -a =ra i- a -t -a -i inkenishi
 always =SUB 3fS- be.dark -ABL -realis.refl =SUB 3mS- go -EPC -REG -realis forest
-ku i- kaem -an -a -i =ra i- kem -akag -a -ig -an -ak
 -LOC 3mS- call.out -ABL -REG -realis =SUB 3mS- hear -CAUS.INFL -EPV -PL -ABL -PERF
-a -ri =ra maganiro i- kant -an -ak -e =ra
 -realis.refl -3mO =SUB all.ANIM 3mS- say -ABL -PERF -realis =SUB

‘Todas las noches iba al monte gritando desafiando a todos diciendo.’

- (148.6) ‘Tainaigi kisavakagaigakenpara.’

taina -egi kis -a -vakag -a -ig -ak -enpa =ra
 come -PL fight -EPV -RECIP -EPV -PL -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘Vengan para pelearnos.’

- (148.7) Inpo tyanirika visanankitsi inanpinaku, irirori ishiganaka itsititanakerora ikisantanakera.

inpo tyani =rika vis -an -ankits -i i- nanpina -ku iriro
 then who.EMBED =INDEF pass.by -ABL -SUBJ.FOC1 -realis 3mP- side -LOC 3m.PRO
-ri i- shig -an -ak -a i- tsiti -t -an -ak -e -ro =ra
 -CNTR 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl 3mS- begin -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB
i- kis -ant -an -ak -e =ra
 3mS- fight -CHAR.ANTIPAS -ABL -PERF -realis =SUB

‘Y cualquiera que pasaba por su lado, él corría empezando a pelear.’

- (148.8) Inpo inpugaigakenparira ipegapanuta pijiriniro yomintsarogaiganakeri.

inpo i- n- puga -ig -ak -enpa -ri =ra i-
 then 3mS- irrealis- reciprocate.negative.action -PL -PERF -irreal.refl -3mO =SUB 3mS-
peg -apanu -t -a pijiri -niro y- omin- tsarog -a -ig -an
 transform -DEP -EPC -realis.refl bat -DEMON 3mS- CAUS4- be.startled -EPV -PL -ABL
-ak -e -ri
 -PERF -realis -3mO

‘Y cuando querían responderle se convertía en murciélago grande y los hacía asustar.’

- (148.9) Ishigateiganakari yatsikaiganakerira itsanoku yachomigaiganakerira iriraa, yamaiganakerira ivatsa yogakarora.

i- shig -a -te -ig -an -ak -a -ri y- atsik -a -ig -an
 3mS- run -EPV -APPL.GOAL -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- bite -EPV -PL -ABL
-ak -e -ri =ra i- tsano -ku y- achomig -a -ig -an -ak -e
 -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- neck -LOC 3mS- suck.out -EPV -PL -ABL -PERF -realis

-ri =ra i- riraa y- am -a -ig -an -ak -e -ri =ra i-
 -3mO =SUB 3mP- blood 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP-
vatsa y- og -ak -a -ro =ra
 flesh 3mS- eat -PERF -realis.refl -3fO =SUB

‘Corría hacia ellos mordiendoles en el cuello chupándolo su sangre, llevando la carne para comerlo.’

(148.10) Yagatakera isekatakara iatakera yegontarontsiku imagakera.

y- agat -ak -e =ra i- seka -t -ak -a =ra i- a -t
 3mS- finish -PERF -realis =SUB 3mS- eat -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3mS- go -EPC
-ak -e =ra yegont -a -rontsi -ku i- mag -ak -e
 -PERF -realis =SUB recline.in.hammock -EPV -NOMZ -LOC 3mS- sleep -PERF -irrealis
 =*ra*
 =SUB

‘Al terminar de comer se iba a la hamaca para dormir.’

(148.11) Antari kutagiteriku ipitai pankotsiku imagakera, apavatsaanara ikontetanai ikogaira matsigenka iromanataenpara.

anta -ri kutagiteri -ku i- pit -a -i panko -tsi -ku i-
 there -CNTR day -LOC 3mS- be.in.a.place -REG -realis house -ALIEN -LOC 3mS-
mag -ak -e =ra o- apavatsa -an -a =ra i- konte -t -an
 sleep -PERF -irrealis =SUB 3fS- be.dark -ABL -realis.refl =SUB 3mS- leave -EPC -ABL
-a -i i- kog -a -i =ra matsigenka i- r- omana
 -REG -realis 3mS- search.for -REG -realis =SUB person 3mS- irrealis- fight.against
-t -a -enpa =ra
 -EPC -REG -irreal.refl =SUB

‘De día se quedaba en la casa durmiendo, al anochecer salía a buscar gente para luchar.’

(148.12) Ovashi ipogereaiganakeri matsigenka, iriroegi isureiganaka inkogaigakerira irapatoventaigakenparira irogamagaigakerira.

ovashi i- pogere -a -ig -an -ak -e -ri matsigenka iriro -egi
 so 3mS- exterminate -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO person 3m.PRO -PL
i- sure -ig -an -ak -a i- n- kog -a -ig -ak -e
 3mS- think -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- irrealis- search.for -EPV -PL -PERF -irrealis
-ri =ra i- r- apato -vent -a -ig -ak -enpa -ri =ra
 -3mO =SUB 3mS- irrealis- gather -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3mO =SUB
i- r- ogamag -a -ig -ak -e -ri =ra
 3mS- irrealis- kill -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB

‘Entonces así fue terminando a las personas, ellos se idearon para buscarlo entre todos para matarlo.’

(148.13) Inpo ikogaigake pitepageni matsigenka shintsiri, imaignaka maganiro matsigenkaegi iaigakera inkogaigerira matsigenka.

inpo i- kog -a -ig -ak -e pitepage -ni matsigenka shintsi
 then 3mS- search.for -EPV -PL -PERF -realis four -ANIM person be.strong
-ri i- ma -ig -an -ak -a maganiro matsigenka -egi i-
 -ADJVZR 3mS- repeat.action -PL -ABL -PERF -realis.refl all.ANIM person -PL 3mS-

a -ig -ak -e =ra i- n- kog -a -ig -e -ri =ra
 go -PL -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- search.for -EPV -PL -irrealis -3MO =SUB
matsigenka
 person

‘Buscaron cuatro personas fuertes, y también fueron todas las personas, se fueron para buscar al hombre (tarato).’

- (148.14) *Yogonkeigapaaka ivankoku ineaigapaakeri yegontaavagetaka yegontarontsiku shinevagetaka matikavagetake.*

y- ogonke -ig -apa -ak -a i- vanko -ku i- ne -a -ig -apa
 3MS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl 3MP- house -LOC 3MS- find -EPV -PL -ALL
-ak -e -ri yegont -a -a -vage -t -ak -a
 -PERF -realis -3MO recline.in.hammock -EPV -AND -DUR -EPC -PERF -realis.refl
yegont -a -rontsi -ku shine -vage -t -ak -a matik -a
 recline.in.hammock -EPV -NOMZ -LOC be.happy -DUR -EPC -PERF -realis.refl sing -EPV
-vage -t -ak -e
 -DUR -EPC -PERF -realis

‘Llegaron a su casa, lo encontraron hamaqueándose en la hamaca alegre y cantando.’

- (148.15) *Irirori ineaigavakerira ipokaigapaakera, itinaanaka ikaemanakera:*

iriro -ri i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra i- pok -a
 3m.PRO -CNTR 3MS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- come -EPV
-ig -apa -ak -e =ra i- tina -an -ak -a i- kaem -an
 -PL -ALL -PERF -realis =SUB 3MS- get.up -ABL -PERF -realis.refl 3MS- call.out -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘Él al verlos venir, se levantó gritando.’

- (148.16) ‘Ario pipokaigake pomanaignara?’

ario pi- pok -a -ig -ak -e p- omana -ig -e -na =ra
 truly 2S- come -EPV -PL -PERF -realis 2S- fight.against -PL -irrealis -1O =SUB
 ‘Han venido a luchar conmigo?’

- (148.17) *Imitaanake yegontarontsiku ipeganakara pijiri imarane iatakera iromanatakenpara.*

i- mita -an -ak -e yegont -a -rontsi -ku i- peg
 3MS- jump -ABL -PERF -realis recline.in.hammock -EPV -NOMZ -LOC 3MS- transform
-an -ak -a =ra pijiri i- mara -ne i- a -t -ak -e =ra
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB bat 3MS- big -ANIM 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB
i- r- omana -t -ak -enpa =ra
 3MS- irrealis- fight.against -EPC -PERF -irreal.refl =SUB

‘Saltó de la hamaca convirtiéndose en murciélago grande (vampiro) yéndose a pelear.’

- (148.18) *Yogari matsigenkaegi yaiñoniiganakari teratyo inpinkaigeri, yamashiiganakeritari savuri ontiri inchakii.*

yoga -ri matsigenka -egi y- aiñoni -ig -an -ak -a -ri
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- approach -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO
tera =tyo i- n- pink -a -ig -e -ri y- am -ashi
 NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- fear -EPV -PL -irrealis -3mO 3mS- bring -MOD:INTENT
-ig -an -ak -e -ri =tari savuri ontiri incha -kii
 -PL -ABL -PERF -realis -3mO =REAS machete and.FEM tree.DEF -CL:stick
 ‘Las personas se acercaron y no le tenían miedo, porque llevaban machetes y palos.’

- (148.19) Ishigateveiganakarira irantsikaiganakerira itsanoku, ipugaiganakari ikaraiganakerira savuriku, ipasaiganakerira.

i- shig -a -te -ve -ig -an -ak -a -ri =ra i- r-
 3mS- run -EPV -APPL:GOAL -FRUS -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mS- irrealis-
n- atsik -a -ig -an -ak -e -ri =ra i- tsano -ku i-
 irrealis- bite -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- neck -LOC 3mS-
puga -ig -an -ak -a -ri i- kara -ig -an -ak
 reciprocate.negative.action -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- cut -PL -ABL -PERF
-e -ri =ra savuri -ku i- pasa -ig -an -ak -e -ri =ra
 -realis -3mO =SUB machete -LOC 3mS- hit.with.stick -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Al enfrentarlos queriéndoles morder en sus cuellos, le respondieron cortándole con machete y golpeándole con palo.’

- (148.20) Samani ipiriniventaigakeri teratyo iragaveaigeri, ikarakaraveigakeri teratyo agaveeri savuri.

samani i- pirini -vent -a -ig -ak -e -ri tera =tyo
 long.while 3mS- sit -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -realis -3mO NEG.REAL =AFFECT
i- r- agave -a -ig -e -ri i- kara -kara -ve -ig -ak
 3mS- irrealis- defeat -EPV -PL -irrealis -3mO 3mS- cut -REDUP:cut -FRUS -PL -PERF
-a -ri tera =tyo o- agave -e -ri savuri
 -realis.refl -3mO NEG.REAL =AFFECT 3fS- defeat -irrealis -3mO machete
 ‘Largo rato estaban y no lo podían (ganar), le cortaban pero el machete no le podía.’

- (148.21) Yamaiganakeri oaku ipitankaseigakerira mapuku, yovitankajaigakeri oaku, teratyo inkame.

y- am -a -ig -an -ak -e -ri oaku i- pitank -a -se
 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO river 3mS- hit.with.rock -EPV -CL:mass
-ig -ak -e -ri =ra mapu -ku y- ovitank -a -ja -ig -ak
 -PL -PERF -realis -3mO =SUB rock -LOC 3mS- stamp.down.on -EPV -CL:fluid -PL -PERF
-e -ri oaku tera =tyo i- n- kam -e
 -realis -3mO river NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- die -irrealis
 ‘Lo llevaron al río machucándolo con piedra, lo metieron dentro del agua y no podía morir.’

- (148.22) Irirori itinaanatyo ikisantanaira yomanaiganaarira, magatiro ivatsa ikarasetunkani, irirori nianatsi.

iriro -ri i- tina -an -a =tyo i- kis -ant -an
 3m.PRO -CNTR 3mS- get.up -ABL -realis.refl =AFFECT 3mS- fight -CHAR.ANTIPAS -ABL
-a -i =ra y- omana -ig -an -a -a -ri =ra magatiro
 -REG -realis =SUB 3mS- fight.against -PL -ABL -REG -realis.refl -3mO =SUB all.INAN

i- vatsa i- kara -se -t -unkani iriro -ri ni -an -ats
 3MP- flesh 3MS- cut -CL:mass -EPC -PAS.REAL2 3m.PRO -CNTR be.alive -ABL -SUBJ.FOC2
-i
 -realis

‘Él se levantaba peleando y luchando, todo su cuerpo estaba cortado pero él seguía vivo.’

- (148.23) *Ishonkanaka paniro matsigenka inei panivati imotia tera ontotenkani, ishigatematanakaro ikentakerora savuriku.*

i- shonk -an -ak -a paniro matsigenka i- ne -i pani
 3MS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl one.ANIM person 3MS- see -realis one.left
-va -ti i- motia tera o- n- to -t -enkani i-
 -little.bit.more -INAN 3MP- belly NEG.REAL 3fs- irrealis- cut.apart -EPC -PAS.IRR 3MS-
shig -a -te -ma -t -an -ak -a -ro i- kent -ak
 run -EPV -APPL:GOAL -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo 3MS- pierce -PERF
-e -ro =ra savuri -ku
 -realis -3fo =SUB machete -LOC

‘Se volteó un hombre y vio que solamente su barriga no estaba cortado, corrió a ella (la barriga) clavándole con machete.’

- (148.24) *Ovashi ineagiri ituakotanake yagaveaiganakerira, inorianakara savi tera iragaveae intinaanaera.*

ovashi i- ne -a -ig -i -ri i- tu -ako -t -an -ak
 then 3MS- see -EPV -PL -realis -3MO 3MS- fall.over -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF
-e y- agave -a -ig -an -ak -e -ri =ra i- nori -an -ak
 -realis 3MS- defeat -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- lie -ABL -PERF
-a =ra savi tera i- r- agave -a -e i-
 -realis.refl =SUB on.the.ground NEG.REAL 3MS- irrealis- be.able -REG -irrealis 3MS-
n- tina -an -a -e =ra
 irrealis- get.up -ABL -REG -irrealis =SUB

‘Entonces vieron que se caía vencíéndolo, echándose al suelo y no podía levantarse (otra vez).’

- (148.25) *Ikenake ikonteiganakera matsigenka intiri piratsipage yogagetakarira pegavageigaka iraatshi shintsitagakeririra.*

i- ken -ak -e i- konte -ig -an -ak -e =ra matsigenka intiri
 3MS- begin -PERF -realis 3MS- leave -PL -ABL -PERF -realis =SUB person and.MASC
piratsi -page y- og -a -ge -t -ak -a =rira peg -a -vage
 animal -PL 3MS- kill -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis.refl =REL transform -EPV -DUR
-ig -ak -a iraa -tsi shintsisi -t -ag -ak -e -ri =rira
 -PL -PERF -realis.refl blood -ALIEN be.strong -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis -3MO =REL
 ‘Empezaron a salir personas y animales que había comido convertidos en sangre y quienes le daban fuerza.’

- (148.26) *Yogari matsigenkaegi ikanporeaigakeri yovuokaigakerora iranporetsa oaku.*

yoga -ri matsigenka -egi i- kanpore -a -ig -ak -e -ri y-
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- gut -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS-
ovuok -a -ig -ak -e -ro =ra ir- anporetsa oaku
 throw -EPV -PL -PERF -realis -3fo =SUB 3mP- intestines river
 ‘Las personas le abrieron la barriga y botaron sus intestinos al río.’

- (148.27) Ovashi irirori ipeganaka tarato, iatakera inkenishiku iniira pavatsaaniku, ikemirira matsigenka ishiganaka shintsi, tera inkogae iromanataenpara.

ovashi iriro -ri i- peg -an -ak -a tarato i- a -t
 then 3m.PRO -CNTR 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl rodent.sp. 3mS- go -EPC
-ak -e =ra inkenishi -ku i- ni -i =ra pavatsaani -ku i- kem
 -PERF -realis =SUB forest -LOC 3mS- speak -realis =SUB night -LOC 3mS- hear
-i -ri =ra matsigenka i- shig -an -ak -a shintsi tera i-
 -realis -3mO =SUB person 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl fast NEG.REAL 3mS-
n- kog -a -e i- r- omana -t -a -enpa =ra
 irrealis- want -REG -irrealis 3mS- irrealis- fight.against -EPC -REG -irreal.refl =SUB
 ‘Entonces él se convirtió en tarato, yéndose al monte a cantar (hablar) por las noches, cuando oye a las personas huye rápido, ya no quiere luchar.’

- (148.28) Tera irokotagantumataenpa, ipashiventanakara yagaveakerira pairani matsigenkaegi.

tera i- r- okotag -ant -uma -t -a -enpa i-
 NEG.REAL 3mS- irrealis- show -CHAR.ANTIPAS -QUANT -EPC -realis.refl -irreal.refl 3mS-
pashivent -an -ak -a =ra y- agave -ak -e -ri =ra
 be.embarrassed -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- defeat -PERF -realis -3mO =SUB
pairani matsigenka -egi
 long.ago person -PL
 ‘No se hace ver con nadie, avergonzado de lo que le vencieron antes las personas.’

- (148.29) Yogari matsigenkaegi tera irogaigenpari tarato, ikantaigi inti ivegaga garirira matsigenka pairani.

yoga -ri matsigenka -egi tera i- r- og -a -ig -enpa -ri
 that.masc -CNTR person -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- eat -EPV -PL -irreal.refl -3mO
tarato i- kant -a -ig -i i- nti i- vegaga g -a -ri
 rodent.sp. 3mS- say -EPV -PL -realis 3mS- COP 3mS- ugly eat -realis.refl -3mO
=rira matsigenka pairani
 =REL person long.ago
 ‘Las personas no lo comen al tarato, dicen que es el demonio que comió gente antes.’

- (148.30) Aikiro tera ineenkani, intagati ikemagani pavatsaaniku iniira ikantira:

aikiro tera i- ne -enkani intaga -ti i- kem -agani pavatsaani -ku
 also NEG.REAL 3mS- see -PAS.IRR only -INAN 3mS- hear -PAS.REAL1 night -LOC
i- ni -i =ra i- kant -i =ra
 3mS- speak -realis =SUB 3mS- say -realis =SUB
 ‘También no se le ve, solo se le escucha por las noches cantar diciendo.’

(148.31) ‘Taraaa, taraaa, taraaa.’

taraaa taraaa taraaa
 ONOM:cry.of.tarato ONOM:cry.of.tarato ONOM:cry.of.tarato
 “Taraaa, taraaa, taraaa.”

(148.32) Yogari tarato pairo ikametivageti pogenparira ashi imantsigaigera agerira shamentontsi.

yoga -ri tarato pairo i- kameti -vage -t -i p- og
 that.masc -CNTR rodent.sp. very.much 3MS- be.good -DUR -EPC -realis 2S- eat
-enpa -ri =ra o- ashi i- mantsiga -ig -e =ra o- ag -e
 -irreal.refl -3mO =SUB 3fp- PURP 3MS- be.sick -PL -irrealis =SUB 3fS- get -realis
-ri =ra shamento -ntsi
 -3mO =SUB spleen -ALIEN

‘Al tarato es muy bueno comerlo para cuando se enfermen con cálculos de la vesícula. (shamentontsi = cálculos de la vesícula; shinkanantsi = vesícula)’

Chapter 149

Tasorintsi (tas)

(149.1) Yogari matsigenkaegi ikematsaigi paniro tasorintsi vetsikaigakeririra.

yoga -ri matsigenka -egi i- kematsa -ig -i paniro tasorintsi vetsik
that.masc -CNTR person -PL 3mS- believe.in -PL -realis one.ANIM god make
-a -ig -ak -e -ri =rira
-EPV -PL -PERF -realis -3mO =REL
'Los matsigenkas creían en un Díos quien los había creado.'

(149.2) Iriroegi yogoigake onti inake enoku, paniro yapunta, tera inkisante.

iriro -egi y- ogo -ig -ak -e o- nti i- n -ak -e enoku
3m.PRO -PL 3mS- know -PL -PERF -realis 3fs- COP 3mS- COP.LOC -PERF -realis high.up
paniro y- apunt -a tera i- n- kis -ant -e
alone 3mS- be.alone -realis.refl NEG.REAL 3mS- irrealis- mistreat -CHAR.ANTIPAS -irrealis
'Ellos sabían que él estaba en el cielo, vivía solo y no era malo.'

(149.3) Irirori tera tyaninpa vetsikerine, paniro ikoneatashitakaro.

iriro -ri tera tyani -npa vetsik -e -ri -ne paniro
3m.PRO -CNTR NEG.REAL no.one -ADVR make -irrealis -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC alone
i- konea -t -ashi -t -ak -a -ro
3mS- appear -EPC -APPL.PURP -EPC -PERF -realis.refl -3fO
'A él nadie lo ha hecho, por sí solo apareció.'

(149.4) Antari yovetsikakerira matsigenka onti yovetsikantakari inchato paroto, yovetsikake piteni matsigenka, paniro surari ontiri paniro tsinane.

anta -ri y- ovetsik -ak -e -ri =ra matsigenka o- nti y- ovetsik
there -CNTR 3mS- make -PERF -realis -3mO =SUB person 3fs- COP 3mS- make
-ant -ak -a -ri inchato paroto y- ovetsik -ak -e pite
-APPL.INSTR -PERF -realis.refl -3mO tree tree.sp. 3mS- make -PERF -realis two
-ni matsigenka paniro surari ontiri paniro tsinane
-ANIM person one.ANIM male and.FEM one.ANIM female
'Al crear al hombre lo había hecho del árbol de balsa, había creado dos personas, un varon y una mujer.'

(149.5) Itasonkaigakeri ovashi yaniaiganake, yogaigakeri kipatsiku.

i- tasonk -a -ig -ak -e -ri ovashi y- ani -a -ig -an -ak
 3MS- blow.on -EPV -PL -PERF -realis -3MO so 3MS- be.alive -EPV -PL -ABL -PERF
-e y- og -a -ig -ak -e -ri kipatsi -ku
 -realis 3MS- put -EPV -PL -PERF -realis -3MO earth -LOC
 ‘Los sopló con su poder y así tuvieron vida, los puso en la tierra.’

(149.6) Inaigapaakera aka kipatsiku, ikantaiganakeri, aikiro ipaiganakeri ienka kametini iriroegi iragaveaigakeni irovetsikaigakera posantepage.

i- n -a -ig -apa -ak -e =ra aka kipatsi -ku i- kant -a -ig
 3MS- COP.LOC -EPV -PL -ALL -PERF -realis =SUB here earth -LOC 3MS- say -EPV -PL
-an -ak -e -ri aikiro i- p -a -ig -an -ak -e -ri i-
 -ABL -PERF -realis -3MO also 3MS- give -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3MP-
enka kameti =ni iriro -egi i- r- agave -a -ig -ak -e =ni
 power PURP2 =PURP 3M.PRO -PL 3MS- irrealis- defeat -EPV -PL -PERF -irrealis =PURP
i- r- ovetsik -a -ig -ak -e =ra posante -page
 3MS- irrealis- do -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB various.things -PL
 ‘Al estar acá en la tierra, les dijo y les dejó poder para que ellos también pudieran crear otros seres.’

(149.7) Ovashi ineaigakera yagaveavageiganakera ipugatsaigakari vetsikaigakeririra.

ovashi i- ne -a -ig -ak -e =ra y- agave -a -vage -ig -an
 then 3MS- see -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB 3MS- be.powerful -EPV -DUR -PL -ABL
-ak -e =ra i- pugatsa -ig -ak -a -ri vetsik -a -ig -ak
 -PERF -realis =SUB 3MS- disobey -PL -PERF -realis.refl -3MO make -EPV -PL -PERF
-e -ri =rira
 -realis -3MO =REL
 ‘Entonces al ver que tenían poderes desobedecieron a él quien les había creado.’

(149.8) Yogari tasorintsi ipokashitakeri ineaigaaterira ovashi irirori ikantavakeri:

yoga -ri tasorintsi i- pok -ashi -t -ak -e -ri i- ne
 that.masc -CNTR god 3MS- come -MOD:INTENT -EPC -PERF -realis -3MO 3MS- see
-a -ig -aa -t -e -ri =ra ovashi iriro -ri i-
 -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3MO =SUB then 3M.PRO -CNTR 3MS-
kant -av -ak -e -ri
 say -TRNS -PERF -realis -3MO
 ‘Al bajar Diós a verlos entonces él le reclamó.’

(149.9) ‘Tyara okantaka povetsikantakenarora paroto, ario pikogake nonkamaera shintsi?’

tyara o- kant -ak -a p- ovetsik -ant -ak -e -na -ro
 where 3fs- happen -PERF -realis.refl 2S- make -APPL:INSTR -PERF -realis -1O -3fo
 =ra paroto ario pi- kog -ak -e no- n- kam -a -e =ra shintsi
 =SUB tree.sp. truly 2S- want -PERF -realis 1S- irrealis- die -REG -irrealis =SUB fast
 ‘Porqué me has creado con el árbol ‘paroto’ (balsa), acaso quieres que me muera rápido?’

(149.10) Yogari tasorintsi ikisanaka ovashi ikantiri:

yoga -ri tasorintsi i- kis -an -ak -a ovashi i- kant
 that.masc -CNTR god 3mS- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl so 3mS- say
-i -ri
 -realis -3mO

‘El Diós se molestó y por eso le dijo.’

(149.11) ‘Teranika iroro novetsikashitenpi ashi pinkamaera, pikañovintsatakenara maika, pikogavintsatakerora pigamane, iroroventi pinkamae.’

tera =nika iroro n- ovetsik -ashi -t -e -npi o- ashi
 NEG.REAL =NEG.REAS 3f.PRO irrealis- make -MOD:INTENT -EPC -realis -2O 3fp- PURP
pi- n- kam -a -e =ra pi- kaño -vintsa -t -ak -e -na =ra
 2S- irrealis- die -REG -irrealis =SUB 2S- do.like -INCL -EPC -PERF -realis -1O =SUB
maika pi- kog -a -vintsa -t -ak -e -ro =ra pi- gam -a
 now 2S- want -EPV -INCL -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 2S- die -EPV
-ne iroroventi pi- n- kam -a -e
 -NOMZ:ALIEN.POSS given.that 2S- irrealis- die -REG -irrealis

‘‘Yo no tenía intenciones de crearte para que mueras, si así me haces ahora, si quieres la muerte entonces morirás.’’

(149.12) Ovashi yokapanutirira aka kipatsiku tenigera inpokae inkamosotaerira.

ovashi y- ok -apanu -t -i -ri =ra aka kipatsi -ku te -nige
 then 3mS- leave -DEP -EPC -realis -3mO =SUB here earth -LOC NEG.REAL -STILL
=ra i- n- pok -a -e i- n- kamoso -t -a -e
 =SUB 3mS- irrealis- come -REG -irrealis 3mS- irrealis- check.on -EPC -REG -irrealis
-ri =ra
 -3mO =SUB

‘Entonces así fue que le dejó aquí en la tierra y ya no venía a verlos.’

(149.13) Yogari matsigenka itentakarora itsipa yagaigake inchato irivatikii ovashi yovetsikaigakera tovai matsigenkaegi.

yoga -ri matsigenka i- tent -ak -a -ro =ra i-
 that.masc -CNTR person 3mS- accompany -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3mP-
tsipa y- ag -a -ig -ak -e inchato irivati -kii ovashi y-
 companion 3mS- gather -EPV -PL -PERF -realis tree tree.sp.DEF -CL:stick so 3mS-
ovetsik -a -ig -ak -e =ra tovai matsigenka -egi
 make -EPV -PL -PERF -realis =SUB many person -PL

‘El hombre con su pareja cogieron palos del árbol balsamo y de ahí crearon muchas personas.’

(149.14) Yogari iketyorira yovetsikake tasorintsi matsigenka ipaitaigakeri Kinteroni ontiri Pareni.

yoga -ri i- ketyo =rira y- ovetsik -ak -e tasorintsi matsigenka i-
 that.masc -CNTR 3mS- first =REL 3mS- make -PERF -realis god person 3mS-
pait -a -ig -ak -e -ri kinteroni ontiri Pareni
 name -EPV -PL -PERF -realis -3mO personal.name and.FEM personal.name

‘A las primeras personas que Diós creó, les llamó Kinteroni y Pareni.’

- (149.15) Avisagiteanakara magatiro ovetsikanakara kipatsi, yogari Kinteroni ipeganaka etini imarane, maika aiño ikantaigiri matsigenka tasorintsi.

o- avis -a -gite -an -ak -a =ra magatiro o- ovetsik -an -ak
 3fS- pass.by -EPV -CL:sky -ABL -PERF -realis.refl =SUB all.INAN 3fS- make -ABL -PERF
-a =ra kipatsi yoga -ri kinteroni i- peg -an -ak
 -realis.refl =SUB earth that.masc -CNTR personal.name 3mS- transform -ABL -PERF
-a etini i- mara -ne maika aiño i- kant -a -ig -i
 -realis.refl armadillo 3mS- big -ANIM now EXIST.ANIM 3mS- say -EPV -PL -realis
-ri matsigenka tasorintsi
 -3mO person god

‘Al pasar el tiempo de la creación, el Kinteroni se transformó en armadillo grande, hoy en día los matsigenkas le llaman Diós.’

- (149.16) Ogari Pareni onti opeganaka tivi, aiño opiriniatake Pichaku, piatera onti ontasonkavakenpi.

oga -ri Pareni o- nti o- peg -an -ak -a tivi
 that -CNTR personal.name 3fS- COP 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl salt
aiño o- pirini -a -t -ak -e Picha -ku pi- a -t -e
 EXIST.ANIM 3fS- sit -CL:fluid -EPC -PERF -realis Tambo.River -LOC 2S- go -EPC -irrealis
=ra o- nti o- n- tasonk -av -ak -e -npi
 =SUB 3fS- COP 3fS- irrealis- blow.on -TRNS -PERF -irrealis -2O

‘La Pareni se transformó en sal (estatua) y ahora sigue sentada en el río Tambo, si vas te cambia (por su poder).’

Chapter 150

Tasorintsi intiri Kamagarini (tik)

(150.1) Pairani tekyara intimaige matsigenkaegi, intagani timaigatsi kipatsiku tasorintsi intiri kamagarini.

pairani tekya =ra i- nti -ma -ig -e matsigenka -egi intaga
long.ago not.yet =SUB 3mS- COP -NON.REACT -PL -irrealis person -PL complete
-ni tim -a -ig -ats -i kipatsi -ku tasorintsi intiri kamagarini
-ANIM live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis earth -LOC god and.MASC demon.type
'Antes cuando todavía no existían los hombres, solo vivían en la tierra el Diós y el Demonio.'

(150.2) Yogari tasorintsi intiri kamagarini tera inkisavakagenpa itentavakagaiga piteniro.

yoga -ri tasorintsi intiri kamagarini tera i- n- kis -a
that.masc -CNTR god and.MASC demon.type NEG.REAL 3mS- irrealis- fight -EPV
-vakag -enpa i- tent -a -vakag -a -ig -a pite -ni -ro
-RECIP -irreal.refl 3mS- accompany -EPV -RECIP -EPV -PL -realis.refl two -ANIM -DEF
'El Diós y el Demonio no eran enemigos, caminaban juntos.'

(150.3) Antari otsititanakara inkisavakaganakenpara oponiantanaka ishintsikapage ontiri yagaveavageigira.

anta -ri o- tsiti -t -an -ak -a =ra i- n- kis -a
there -CNTR 3fS- begin -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- fight -EPV
-vakag -an -ak -enpa =ra o- poni -ant -an -ak -a i-
-RECIP -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3fS- come.from -REAS -ABL -PERF -realis.refl 3mP-
shintsi -ka -page ontiri y- agave -a -vage -ig -i =ra
be.strong -NOMZ -PL and.FEM 3mS- be.powerful -EPV -DUR -PL -realis =SUB
'El empiezo de la enemistad fue por causa de la fuerza y el poder que tenían.'

(150.4) Piteniro ikañovakagaveiga otimaigakerira iragaveane.

pite -ni -ro i- kaño -vakag -a -ve -ig -a o- tim -a -ig
two -ANIM -DEF 3mS- do.like -RECIP -EPV -FRUS -PL -realis.refl 3fS- have -EPV -PL
-ak -e -ri =ra i- r- agave -an -e
-PERF -realis -3mO =SUB 3mS- irrealis- be.able -ABL -irrealis
'Los dos tenían los mismos poderes.'

(150.5) Kantankicha ivaatakerora tasorintsi yovetsikakerira matsigenka, imavetanaka kamagarini tera iragavee.

kantankicha iva -a -t -ak -e -ro =ra tasorintsi y- ovetsik -ak
 but go.ahead -AND -EPC -PERF -realis -3fo =SUB god 3mS- make -PERF
-e -ri =ra matsigenka i- ma -ve -t -an -ak -a
 -realis -3mO =SUB person 3mS- repeat.action -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl
kamagarini tera i- r- agave -e
 demon.type NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -irrealis

‘Pero empezó Diós a crear al hombre, y el demonio quiso hacer igual pero no pudo.’

(150.6) Yovetsikakerira matsigenka tasorintsi onti yagake inchato paroto, yovetsikake piteni, paniro surari ontiri paniro tsinane, itasonkiri ovashi yaniaiganake.

y- ovetsik -ak -e -ri =ra matsigenka tasorintsi o- nti y- ag
 3mS- make -PERF -realis -3mO =SUB person god 3fS- COP 3mS- gather
-ak -e inchato paroto y- ovetsik -ak -e pite -ni paniro surari
 -PERF -realis tree tree.sp. 3mS- make -PERF -realis two -ANIM one.ANIM male
ontiri paniro tsinane i- tasonk -i -ri ovashi y- ani -a -ig
 and.FEM one.ANIM female 3mS- blow.on -realis -3mO then 3mS- be.alive -EPV -PL
-an -ak -e
 -ABL -PERF -realis

‘Al crear al hombre Diós agarró el árbol de la balsa, hizo dos seres, un hombre y una mujer, al soplarlos empezaron a tener vida.’

(150.7) Irirori ipaitaigakeri Kinteroni ontiri Pareni.

iriro -ri i- pait -a -ig -ak -e -ri kinteroni ontiri
 3m.PRO -CNTR 3mS- name -EPV -PL -PERF -realis -3mO personal.name and.FEM
Parení
 personal.name

‘Él les llamó Kinteroni y Pareni.’

(150.8) Imavetanaka kamagarini irovetsikakera matsigenka, onti yovatuake ichapaki.

i- ma -ve -t -an -ak -a kamagarini i- r- ovetsik
 3mS- repeat.action -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl demon.type 3mS- irrealis- make
-ak -e =ra matsigenka o- nti y- ovatu -ak -e i- chapaki
 -PERF -irrealis =SUB person 3fS- COP 3mS- cut.in.two -PERF -realis 3mP- finger

‘El Demonio igual quiso hacer personas, se cogió su dedo.’

(150.9) Inpo yovuokakero enoku oparigavetanaka iraratinkaiganakemera matsigenka onti opegaiganaka maranke.

inpo y- ovuok -ak -e -ro enoku o- parig -a -ve -t -an -ak
 then 3mS- throw -PERF -realis -3fo high.up 3fS- fall -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF
-a i- r- aratink -a -ig -an -ak -e =me =ra matsigenka
 -realis.refl 3mS- irrealis- stand -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis =IFRS =SUB person

o- nti o- peg -a -ig -an -ak -a maranke
 3fs- COP 3fs- transform -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl snake

‘Lo botó al aire pero al caer al suelo en ves de pararse gente se convertían en serpientes.’

(150.10) Yogari tasorintsi itentashitanakarira Kinteroni iketyo vetsikaigankitsi tovai matsigenkaegi.

yoga -ri tasorintsi i- tent -ashi -t -an -ak -a
 that.masc -CNTR god 3mS- accompany -MOD:INTENT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
-ri =ra kinteroni i- ketyo vetsik -a -ig -ankits -i tovai
 -3mO =SUB personal.name 3mS- first make -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis many
matsigenka -egi
 person -PL

‘Diós junto con Kinteroni primero hicieron a muchos matsigenkas (que no se pudieran contar).’

(150.11) Yogari kamagarini yovetsivetsivetaka matsigenka tera iragavee, yovatuavetaka ichapaki ontityo opegava maranke.

yoga -ri kamagarini y- ovetsi -vetsi -ve -t -ak -a
 that.masc -CNTR demon.type 3mS- make -REDUP:make -FRUS -EPC -PERF -realis.refl
matsigenka tera i- r- agave -e y- ovatu -a -ve -t
 person NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -irrealis 3mS- cut.in.two -EPV -FRUS -EPC
-ak -a i- chapaki o- nti =tyo o- peg -av -a
 -PERF -realis.refl 3mP- finger 3fs- COP =AFFECT 3fs- transform -TRNS -realis.refl
maranke
 snake

‘El Demonio hizo varios intentos de crear gente pero no podía y cada vez que se cogió un dedo se convirtió en serpiente. (los dedos del demonio le vuelve a crecer!)’

(150.12) Ovashi ikisanaka tera iragavee irovetsikakera matsigenka.

ovashi i- kis -an -ak -a tera i- r- agave -e
 so 3mS- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -irrealis
i- r- ovetsik -ak -e =ra matsigenka
 3mS- irrealis- make -PERF -irrealis =SUB person

‘Se puso furioso al ver que no podía crear gente.’

(150.13) Inpo ikogamatanake irogakerira tasorintsi.

inpo i- kog -a -ma -t -an -ak -e i- r- og -ak -e
 then 3mS- want -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- irrealis- kill -PERF -irrealis
-ri =ra tasorintsi
 -3mO =SUB god

‘Y entonces quiso matar a Diós.’

(150.14) Yogari tasorintsi yogotavakeri, ovashi yoganakeri kipatsiku Kinteroni intsonkataerora yovetsikavetanakarira.

yoga -ri tasorintsi y- ogotav -ak -e -ri ovashi y- og -an
 that.masc -CNTR god 3mS- suspect -PERF -realis -3mO so 3mS- leave -ABL
-ak -e -ri kipatsi -ku kinteroni i- n- tsonka -t -a -e
 -PERF -realis -3mO earth -LOC personal.name 3mS- irrealis- finish -EPC -REG -irrealis
-ro =ra y- ovetsik -a -ve -t -an -ak -a -ri =ra
 -3fO =SUB 3mS- make -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB

‘Y Diós lo supo (presintió), por eso le dejó en la tierra a Kinteroni encargándole que terminara con la obra de la creación.’

(150.15) Ipokashivetapaakarira kamagarini irogerira tasorintsi, irirori yogotavake.

i- pok -ashi -ve -t -apa -ak -a -ri =ra kamagarini i-
 3mS- come -APPL.PURP -FRUS -EPC -ALL -PERF -realis.refl -3mO =SUB demon.type 3mS-
r- og -e -ri =ra tasorintsi iriro -ri y- ogotav -ak -e
 irrealis- kill -irrealis -3mO =SUB god 3m.PRO -CNTR 3mS- suspect -PERF -realis
 ‘Al venir el Demonio a matar a Diós, él lo supo.’

(150.16) Irorotari yamereanaka yamanakerora inkite iatakera enoku samani onakera nia Meshiarini, ovashi itimakera asa maika.

iroro =tari y- amere -an -ak -a y- am -an -ak -e -ro
 3f.PRO =REAS 3mS- withdraw -ABL -PERF -realis.refl 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3fO
=ra inkite i- a -t -ak -e =ra enoku samani o- n -ak
 =SUB heavens 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB high.up far 3fS- COPLOC -PERF
-e =ra nia meshiarini ovashi i- tim -ak -e =ra asa maika
 -realis =SUB river river.of.life so 3mS- live -PERF -realis =SUB until now
 ‘Por eso se separó, llevándolo el cielo hacia arriba lejos, donde está el río Meshiarini y desde ahí vive hasta ahora.’

(150.17) Yogari kamagarini yokanakeri savipatsaku, onakera nia Kamavenia (Gamaironia), aikiro ovashi ikantanake ivegagatanakera otimanakera itsei ontiri irishi.

yoga -ri kamagarini y- ok -an -ak -e -ri savi -patsa -ku
 that.masc -CNTR demon.type 3mS- leave -ABL -PERF -realis -3mO below -CL:paste -LOC
o- n -ak -e =ra nia kamavenia gamaironia aikiro ovashi i-
 3fS- COPLOC -PERF -realis =SUB river river.of.demons river.of.demons also then 3mS-
kant -an -ak -e i- vegaga -t -an -ak -e =ra o- tim -an
 say -ABL -PERF -realis 3mS- be.ugly -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fS- exist -ABL
-ak -e =ra i- tsei ontiri i- rishi
 -PERF -realis =SUB 3mP- horn and.FEM 3mP- tail

‘El Demonio se quedó en el centro de la tierra, donde está el río Kamabenia, así mismo le maldijo para que fuera feo y que tenga astas y cola.’

(150.18) Akari enoku kipatsiku yokanake Kinteroni itentaarora itsipa Pareni, ovashi itsonkaigairira yovetsikaigakerira timagetatsirira.

aka -ri enoku kipatsi -ku y- ok -an -ak -e kinteroni i-
 here -CNTR high.up ground -LOC 3mS- leave -ABL -PERF -realis personal.name 3mS-
tent -a -a -ro =ra i- tsipa Pareni ovashi i-
 accompany -REG -realis.refl -3fo =SUB 3mP- companion personal.name so 3mS-
tsonka -ig -a -i -ri =ra y- ovetsik -a -ig -ak -e -ri =ra
 finish -PL -REG -realis -3mo =SUB 3mS- make -EPV -PL -PERF -realis -3mo =SUB
tim -a -ge -t -ats -i =rira
 exist -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Aquí encima de la tierra dejó a Kinteroni con su pareja Pareni, y así ellos terminaron de crear a todos los seres de la naturaleza.’

Chapter 151

Tavatori (tvt)

(151.1) Itimi pairani paniro matsigenka omirinka iati inkenishiku.

i- tim -i pairani paniro matsigenka omirinka i- a -t -i
3mS- exist -realis long.ago one.ANIM person always 3mS- go -EPC -realis
inkenishi -ku
forest -LOC
'Antes había un hombre que siempre iba al monte.'

(151.2) Irirori inti seripigari, tyarika iati yamanai igamaranpite.

iriro -ri i- nti seripigari tya =rika i- a -t -i
3m.PRO -CNTR 3mS- COP tobacco.shaman where.EMBED =INDEF 3mS- go -EPC -realis
y- am -an -a -i i- gamaranpi -te
3mS- bring -ABL -REG -realis 3mP- ayahuasca -ALIEN.POSS
'Él era shaman y a donde iba llevaba su ayahuasca.'

(151.3) Inpo patiro kutaguteri iavetakara inkenishiku, tera ineapaake, ovashi yokagutakari maranke tavatori.

inpo patiro kutaguteri i- a -ve -t -ak -a =ra inkenishi -ku
then one.INAN day 3mS- go -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB forest -LOC
tera i- ne -apa -ak -e ovashi y- okagu -t -ak -a
NEG.REAL 3mS- find -ALL -PERF -realis then 3mS- step.on -EPC -PERF -realis.refl
-ri maranke tavatori
-3mO snake snake.sp.

'Entonces un día al ir al monte, no vio nada y entonces lo pisó en la víbora gergona.'

(151.4) Yogari maranke yagakeri matsigenka, ovashi panityatyo irogamaganakeri.

yoga -ri maranke y- ag -ak -e -ri matsigenka ovashi
that.masc -CNTR snake 3mS- bite(.snake) -PERF -realis -3mO person so
panitya =tyo i- r- ogamag -an -ak -e -ri
almost =AFFECT 3mS- irrealis- kill -ABL -PERF -irrealis -3mO
'La víbora picó al hombre y entonces estaba a punto de matarle.'

(151.5) Irirori intitari seripigari yogashitakari igamaranpite kameti ishintsitashitakerira igepiga.

iriro -ri i- nti =tari seripigari y- og -ashi -t -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- COP =DSC.CNGNT tobacco.shaman 3mS- eat -MOD:INTENT -EPC -PERF
-a -ri i- gamaranpi -te kameti i- shintsi -t -ashi
 -realis.refl -3mO 3mP- ayahuasca -ALIEN.POSS PURP2 3mS- be.strong -EPC -APPL:PURP
-t -ak -e -ri =ra i- gepiga
 -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- poison

‘Como él era shaman tomó su ayahuasca para así tener fuerza y valor del veneno (de la víbora).’

(151.6) Inpo ineaigiri inetsaane ikenai gapaake, ovashi yamaiganairi ivankoku, inoriakara ivankoku shinkivantiku.

inpo i- ne -a -ig -i -ri i- netsa -a -ne i- ken
 then 3mS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- visit -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS- come
-a -ig -apa -ak -e ovashi y- am -a -ig -an -a -i -ri i-
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis then 3mS- bring -EPV -PL -ABL -REG -realis -3mO 3mP-
vanko -ku i- nori -ak -a =ra i- vanko -ku shinkivanti -ku
 house -LOC 3mS- lie -PERF -realis.refl =SUB 3mP- house -LOC visiting.house -LOC

‘Y vio venir a sus espíritus y así lo llevaron a su casa para echarse en la casa de visitas.’

(151.7) Inpo paita ineiri ikenapaake inato maranke ipegimotakari matsigenka.

inpo paita i- ne -i -ri i- ken -apa -ak -e i- nato
 then later 3mS- see -realis -3mO 3mS- come -ALL -PERF -realis 3mP- animal.spirit
maranke i- peg -imo -t -ak -a -ri matsigenka
 snake 3mS- transform -APPL:PRES -EPC -PERF -realis.refl -3mO person

‘Después vio venir al espíritu de las víboras transformado en persona.’

(151.8) Yogonketapaakara ikantapaakeri:

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- kant -apa -ak -e -ri
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- say -ALL -PERF -realis -3mO

‘Al llegar le dijo:’

(151.9) ‘Oгаа, айñovi, tatauta gakenpi?’

ogaa айño -vi g -ak -e -npi
 hello EXIST.ANIM -2S.O happen.to -PERF -realis -2O

‘Hola, cómo estás, qué te ha pasado?’

(151.10) Ikantiri matsigenka:

i- kant -i -ri matsigenka
 3mS- say -realis -3mO person

‘El hombre le respondió:’

(151.11) ‘Noavetakara nanuvagetera anta avotsiku okentakena inchakii novonkitiku ovashi nopigaa.’

no- a -ve -t -ak -a =ra n- anuvage -t -e =ra anta avo
 1S- go -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 1S- hunt -EPC -realis =SUB there path
-tsi -ku o- kent -ak -e -na incha -kii no- vonkiti -ku ovashi no-
 -ALIEN -LOC 3fs- pierce -PERF -realis -1O tree.DEF -CL:stick 1S- foot -LOC so 1S-
pig -a -a
 return -REG -realis.refl

‘Al ir a cazar, en el camino me clavé con un palo en mi pie y por eso regresé.’

(151.12) Ikanti matsigenka maranke:

i- kant -i matsigenka maranke
 3MS- say -realis person snake
 ‘Le dijo el hombre víbora.’

(151.13) ‘Ario?’

ario
 like.this
 ‘Así?’

(151.14) Yogari matsigenka ikogakotakari ikantiri:

yoga -ri matsigenka i- kogako -t -ak -a -ri i- kant -i
 that.masc -CNTR person 3MS- ask -EPC -PERF -realis.refl -3mO 3MS- say -realis
-ri
 -3mO
 ‘El hombre le preguntó diciéndole.’

(151.15) ‘Virori, tyaratyo piatera?’

viro -ri tyara =tyo pi- a -t -e =ra
 2.PRO -CNTR where =AFFECT 2S- go -EPC -irrealis =SUB
 ‘Y tú, a dónde vas?’

(151.16) Ikanti maranke:

i- kant -i maranke
 3MS- say -realis snake
 ‘Dijo la víbora.’

(151.17) ‘Narori inti nopatimatake kemari, nogianpogitetakerira. Nokentavetakari tera nagaveeri. Yontavokasevegetanake iriraa, inpo maika ario ipegaka.’

naro -ri i- nti no- patima -t -ak -e kemari n- ogia -npogite
 1.PRO -CNTR 3mS- COP 1S- pursue -EPC -PERF -realis tapir 1S- follow -NI:footprint
-t -ak -e -ri =ra no- kent -a -ve -t -ak -a -ri
 -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 1S- pierce -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO
tera n- agave -e -ri y- ontavok -a -se -vage
 NEG.REAL irrealis- defeat -irrealis -3mO 3mS- be.scattered.on.ground -EPV -CL:mass -DUR
-t -an -ak -e i- riraa inpo maika ario i- peg -ak -a
 -EPC -ABL -PERF -realis 3mP- blood then now truly 3mS- disappear -PERF -realis.refl
naro -ri i- nti no- patima -t -ak -e kemari n- ogia -npogite
 1.PRO -CNTR 3mS- COP 1S- pursue -EPC -PERF -realis tapir 1S- follow -NI:footprint
-t -ak -e -ri =ra no- kent -a -ve -t -ak -a -ri
 -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 1S- pierce -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO
tera n- agave -e -ri y- ontavok -a -se -vage
 NEG.REAL irrealis- defeat -irrealis -3mO 3mS- be.scattered.on.ground -EPV -CL:mass -DUR
-t -an -ak -e i- riraa inpo maika ario i- peg -ak -a
 -EPC -ABL -PERF -realis 3mP- blood then now truly 3mS- disappear -PERF -realis.refl
naro -ri i- nti no- patima -t -ak -e kemari n- ogia -npogite
 1.PRO -CNTR 3mS- COP 1S- pursue -EPC -PERF -realis tapir 1S- follow -NI:footprint
-t -ak -e -ri =ra no- kent -a -ve -t -ak -a -ri
 -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 1S- pierce -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO
tera n- agave -e -ri y- ontavok -a -se -vage
 NEG.REAL irrealis- defeat -irrealis -3mO 3mS- be.scattered.on.ground -EPV -CL:mass -DUR
-t -an -ak -e i- riraa inpo maika ario i- peg -ak -a
 -EPC -ABL -PERF -realis 3mP- blood then now truly 3mS- disappear -PERF -realis.refl
 ‘Dejó mucha sangre pero ahora ha desaparecido.’

(151.18) Ikanti irirori:

i- kant -i iriro -ri
 3mS- say -realis 3m.PRO -CNTR
 ‘Él dijo.’

(151.19) ‘Ario akari nonake naro, tera noneeri iravisanakera kemari, ariokari iatake anta parikoti.’

ario aka -ri no- n -ak -e naro tera no- ne -e -ri
 like.this here -CNTR 1S- COP.LOC -PERF -realis 1.PRO NEG.REAL 1S- see -irrealis -3mO
i- r- avis -an -ak -e =ra kemari ario =kari i- a -t
 3mS- irrealis- pass.by -ABL -PERF -irrealis =SUB tapir truly =WARN 3mS- go -EPC
-ak -e anta parikoti
 -PERF -realis there other.place
 ‘Así, aquí estuve yo, no he visto pasar sachavaca, seguro se fue por otro lado.’

(151.20) Ovashi inianairi, iatanaira yavisanakera iatanakera kamatitya.

ovashi i- ni -an -a -i -ri i- a -t -an -a -i =ra y-
 then 3mS- speak -ABL -REG -realis -3mO 3mS- go -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3mS-
avis -an -ak -e =ra i- a -t -an -ak -e =ra kamatitya
 pass.by -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB downriver

‘Entonces se despidió para irse y pasar para seguir yendo hacia abajo.’

(151.21) *Yogari seripigari yovetsikashitanakari, iroroty itishitanakera ikentavagetira tsugn.*

yoga -ri seripigari y- ovetsik -ashi -t -an -ak -a
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3MS- prepare -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis.refl
-ri iroro =tyo i- tishita -t -an -ak -e =ra i-
 -3MO 3f.PRO =AFFECT 3MS- face.away -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS-
kent -a -vage -t -i =ra tsugn
 shoot.with.arrow -EPV -DUR -EPC -realis =SUB ONOM:arrow.piercing
 ‘El shaman se alistó y cuando daba la espalda le flechó, tsugn.’

(151.22) *Ishonkashitanakari irirotyaty inpugatanakenpa, kantankicha ipokaigapai inetsaane ipugamentaigapaakeri ovashi yagaveaigakeri.*

i- shonk -ashi -t -an -ak -a -ri iriro =tya
 3MS- turn.head -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3MO 3m.PRO =TEMP.OVERLAP
=tyo i- n- puga -t -an -ak -enpa kantankicha
 =AFFECT 3MS- irrealis- reciprocate.negative.action -EPC -ABL -PERF -irreal.refl but
i- pok -a -ig -apa -i i- netsa -a -ne i- pugament
 3MS- come -EPV -PL -ALL -realis 3MP- visit -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 3MS- defend
-a -ig -apa -ak -e -ri ovashi y- agave -a -ig -ak -e -ri
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3MO so 3MS- defeat -EPV -PL -PERF -realis -3MO
 ‘Se volteó y estaba a punto de defenderse, pero vinieron sus espíritus (del shaman), lo defendieron y así lo vencieron.’

Chapter 152

Tisoni intiri matsontsori (tim)

(152.1) Ikenkiagani pairani tisoni intiri matsontsori omirinka ikisavakagunteiga.

i- kenki -agani pairani tisoni intiri matsontsori omirinka i-
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago vulture.sp. and.MASC jaguar always 3MS-
kis -a -vakag -unte -ig -a
fight -EPV -RECIP -DUR.CHAR -PL -realis.refl
'Antes cuentan que el gallinazo y el tigre siempre vivían peleándose.'

(152.2) Tatarika yagageti matsontsori, irirotya gapitsatavairi tisoni.

tata =rika y- ag -a -ge -t -i matsontsori iriro -tya g
what.EMBED =INDEF 3MS- get -EPV -DSTR -EPC -realis jaguar 3m.PRO -next take
-apitsa -t -av -a -i -ri tisoni
-APPL:SEP -EPC -TRNS -EPV -realis -3MO vulture.sp.
'Cualquier cosa que cogía el tigre, el gallinazo se lo quitaba.'

(152.3) Terika iranpakueri matsontsori ivatsatsite, iatake tisoni yatagutanakerira itishitaku ikentakerira, tsuk, tsuk, tsuk.

te =rika i- r- n- apaku -e -ri matsontsori i-
NEG.REAL =INDEF.TEMP 3MS- irrealis- irrealis- let.go -irrealis -3MO jaguar 3MP-
vatsa -tsi -te i- a -t -ak -e tisoni y- atagu -t -an
flesh -ALIEN -ALIEN.POSS 3MS- go -EPC -PERF -realis vulture.sp. 3MS- climb -EPC -ABL
-ak -e -ri =ra i- tishita -ku i- kent -ak -e -ri =ra
-PERF -realis -3MO =SUB 3MP- back -LOC 3MS- peck.at -PERF -realis -3MO =SUB
tsuk tsuk tsuk
ONOM:peck ONOM:peck ONOM:peck
'Si no soltaba el tigre su presa, el gallinazo iba subiéndose en su lomo y le picoteaba tsuk, tsuk, tsuk.'

(152.4) Inpo agaka kutagiteri yogari tisoni itonkivoakari matsontsori, ovashi ikisavakaganaka.

inpo o- ag -ak -a kutagiteri yoga -ri tisoni i-
then 3fS- pass(day) -PERF -realis.refl day that.masc -CNTR vulture.sp. 3MS-
tonkivo -ak -a -ri matsontsori ovashi i- kis -a -vakag
encounter.on.path -PERF -realis.refl -3MO jaguar so 3MS- fight -EPV -RECIP

-an -ak -a
 -ABL -PERF -realis.refl

‘Entonces un día el gallinazo se encontró con el tigre, y empezaron a pelearse.’

(152.5) *Yogari tisoni inoshikamatanakeri itishitaku matsontsori yamanakeri yarakaganakerira.*

yoga -ri tisoni i- noshik -a -ma -t -an -ak -e -ri
 that.masc -CNTR vulture.sp. 3mS- pull -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3mO
i- tishita -ku matsontsori y- am -an -ak -e -ri y- ar -akag
 3mP- back -LOC jaguar 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- fly -CAUS.INFL
-an -ak -e -ri =ra
 -ABL -PERF -realis -3mO =SUB

‘El gallinazo, jalándolo de su lomo del tigre, se lo llevó volando.’

(152.6) *Ovashi yamavagetanakeri enoku samani, yogari matsontsori ipankinavagetakatyo ikogakera iranpakuaerira.*

ovashi y- am -a -vage -t -an -ak -e -ri enoku samani yoga
 so 3mS- bring -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis -3mO high.up far that.masc
-ri matsontsori i- pankina -vage -t -ak -a =tyo i- kog
 -CNTR jaguar 3mS- try.repeatedly -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT 3mS- want
-ak -e =ra i- r- n- apaku -an -a -e -ri =ra
 -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- irrealis- let.go -ABL -REG -irrealis -3mO =SUB

‘Entonces lo llevó arriba lejos, el tigre estaba intranquilo queriendo que le suelte.’

(152.7) *Yogari tisoni yagavagetanakerora enoku samani ovashi yapakuakeri.*

yoga -ri tisoni y- ag -a -vage -t -an -ak -e -ro =ra
 that.masc -CNTR vulture.sp. 3mS- take -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB
enoku samani ovashi y- apaku -ak -e -ri
 high.up far then 3mS- let.go -PERF -realis -3mO

‘El gallinazo al irse arriba y lejos, entonces lo soltó.’

(152.8) *Ironpa inparigapaakemera savi, oga ikenake ipeganaka inchapoa ovashi inoriakara kipatsiku.*

ironpa i- n- parig -apa -ak -e =me =ra savi oga
 immediately 3mS- irrealis- fall -ALL -PERF -irrealis =IFRS =SUB on.the.ground that
i- ken -ak -e i- peg -an -ak -a incha -poa
 3mS- begin -PERF -realis 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl tree.DEF -CL:thick.cylinder
ovashi i- nori -ak -a =ra kipatsi -ku
 so 3mS- lie -PERF -realis.refl =SUB earth -LOC

‘Al momento de caer al suelo, de pronto se convirtió en un tronco y se quedó echado en la tierra.’

(152.9) *Inpo paniro matsigenka iatake inkogera tsitsi, ineapaakero noriaka ovashi yamanakero ivankoku.*

inpo paniro matsigenka i- a -t -ak -e i- n- kog -e
 then one.ANIM person 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- irrealis- search.for -irrealis
 =ra tsitsi i- ne -apa -ak -e -ro nori -ak -a ovashi y-
 =SUB firewood 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo lie -PERF -realis.refl so 3mS-

am -an -ak -e -ro i- vanko -ku
bring -ABL -PERF -realis -3fO 3mP- house -LOC

‘Entonces una persona se fue a buscar leña, lo encontró echado y así lo llevó a su casa.’

(152.10) Antari apavatsaanaara irirori ipeganaa matsontsori, antari kutagiteriku onti inchapoatanai.

anta -ri o- apavatsa -an -a -a =ra iriro -ri i- peg
there -CNTR 3fS- be.dark -ABL -REG -realis.refl =SUB 3m.PRO -CNTR 3mS- transform
-an -a -a matsontsori anta -ri kutagiteri -ku o- nti incha
-ABL -REG -realis.refl jaguar there -CNTR day -LOC 3fS- COP be.tree
-poa -t -an -a -i
-CL:thick.cylinder -EPC -ABL -REG -realis

‘De noche él se convertía en tigre, y de día se volvía tronco.’

(152.11) Otovaiganakera kutagiteri onei ijina mameri tsitsi ovokitakera oseka, onoshikutarityo amanakerira ontagerira.

o- tova -ig -an -ak -e =ra kutagiteri o- ne -i i- jina
3fS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB day 3fS- see -realis 3mP- wife
mameri tsitsi o- voki -t -ak -e =ra o- seka o- noshik
NEG.EXIST firewood 3fS- heat.on.fire -EPC -PERF -irrealis =SUB 3fP- food 3fS- pull
-u -t -a -ri =tyo o- am -an -ak -e -ri =ra o-
-RET -EPC -realis.refl -3mO =AFFECT 3fS- bring -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3fS-
n- tag -ak -e -ri =ra
irrealis- burn -PERF -irrealis -3mO =SUB

‘Pasando muchos días, vio su esposa que no había leña para cocinar su yuca, lo jaló llevándolo para quemarlo.’

(152.12) Ogisavagetakeroty irorori, teranika ogote intira matsontsori ipegakara inchapoa.

o- ogis -a -vage -t -ak -e -ro =tyo iroro -ri tera
3fS- light.fire -EPV -DUR -EPC -PERF -realis -3fO =AFFECT 3f.PRO -CNTR NEG.REAL
=nika o- ogo -t -e i- nti =ra matsontsori i- peg -ak
=NEG.REAS 3fS- know -EPC -irrealis 3mS- COP =SUB jaguar 3mS- lose -PERF
-a =ra incha -poa
-realis.refl =SUB tree.DEF -CL:thick.cylinder

‘Ella lo atizaba, pues no sabía que era tigre convertido en tronco.’

(152.13) Otaganakara tsitsi irirori ikemavakerora okatsirinkatanakera, yoamatanakatyo, togn, ipegapanutara matsontsori iataira inkenishiku.

o- tag -an -ak -a =ra tsitsi iriro -ri i- kem -av -ak
3fS- burn -ABL -PERF -realis.refl =SUB fire 3m.PRO -CNTR 3mS- feel -TRNS -PERF
-e -ro =ra o- katsirinka -t -an -ak -e =ra y- o -a
-realis -3fO =SUB 3fS- be.hot -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- move -EPV
-ma -t -an -ak -a =tyo togn i- peg
-REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT ONOM:sudden.transformation 3mS- transform

-apanu -t -a =ra matsontsori i- a -t -a -i =ra inkenishi
 -DEP -EPC -realis.refl =SUB jaguar 3mS- go -EPC -REG -realis =SUB forest
 -ku
 -LOC

‘Al quemar la candela él sintió el calor, empezó a moverse, togn, convirtiéndose en tigre yéndose al monte.’

Chapter 153

Tonóanto (tnt)

(153.1) Ikemakotagani pairani yogari tonoanto aikiro imatsigenkaveta.

i- kem -ako -t -agani pairani yoga -ri tonoanto aikiro i-
3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago that.masc -CNTR frog.sp. also 3MS-
matsigenka -ve -t -a
be.person -FRUS -EPC -realis.refl
'Se cuenta que antes la rana también era persona.'

(153.2) Ikenkitsatakotagani ikañotaka maika.

i- kenkitsa -t -ako -t -agani i- kaño -t -ak -a
3MS- recount -EPC -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3MS- be.like -EPC -PERF -realis.refl
maika
like.this
'Se cuenta que fue así.'

(153.3) Itimi pairani paniro matsigenka omirinka iati ikitsatira oaku.

i- tim -i pairani paniro matsigenka omirinka i- a -t -i i-
3MS- exist -realis long.ago one.ANIM person always 3MS- go -EPC -realis 3MS-
kitsa -t -i =ra oaku
fish.with.net -EPC -realis =SUB river
'Había antes un hombre que siempre iba a pescar (con red) al río.'

(153.4) Inpo patiro kutagiteri iavetaara inkitsaatera, ineapaakeri paniro matsigenka aratinkake, yapagoti igitsare.

inpo patiro kutagiteri i- a -ve -t -a -a =ra i- n-
then one.INAN day 3MS- go -FRUS -EPC -REG -realis.refl =SUB 3MS- irrealis-
kitsa -a -t -e =ra i- ne -apa -ak -e -ri paniro
fish.with.net -CL:fluid -EPC -irrealis =SUB 3MS- find -ALL -PERF -realis -3MO one.ANIM
matsigenka aratink -ak -e y- apago -t -i i- gitsare
person stand -PERF -realis 3MS- hold.in.hand -EPC -realis 3MP- fish.net
'Un día al ir a pescar, encontró a un hombre parado agarrando su red.'

(153.5) Iniavakeri ikantiri:

i- ni -av -ak -e -ri i- kant -i -ri
 3MS- speak -TRNS -PERF -realis -3mO 3MS- say -realis -3mO
 ‘Le habló y le dijo.’

(153.6) ‘Nosari, viro pokankitsi?’

no- sari viro pok -ankits -i
 1P- grandson 2.PRO come -SUBJ.FOC1 -realis
 ‘‘Nieto, tú has venido?’’

(153.7) Ikanti matsigenka: ‘Jeeje.’

i- kant -i matsigenka jeeje
 3MS- say -realis person yes
 ‘El hombre dijo: ‘Sí.’’’

(153.8) Ipitagake ikenkitsavageigake inpo paita ikamantakeri matsigenka:

i- pit -a -ig -ak -e i- kenkitsa -vage -ig -ak -e inpo paita i-
 3MS- sit -EPV -PL -PERF -realis 3MS- recount -DUR -PL -PERF -realis then later 3MS-
kamant -ak -e -ri matsigenka
 tell -PERF -realis -3mO person
 ‘Se sentaron y conversaron, y luego el hombre le contó.’

(153.9) ‘Nopokake nonkitsavagetera kantankicha tera nage.’

no- pok -ak -e no- n- kitsa -vage -t -e =ra kantankicha
 1S- come -PERF -realis 1S- irrealis- fish.with.net -DUR -EPC -irrealis =SUB but
tera n- ag -e
 NEG.REAL 1S- catch -irrealis
 ‘‘He venido a pescar pero no he cogido.’’

(153.10) Irirori ikantiri:

iriro -ri i- kant -i -ri
 3m.PRO -CNTR 3MS- say -realis -3mO
 ‘Él le dijo.’

(153.11) ‘Ario okañotaka naro, aikiro nopokake nonkitsavagetera.’

ario o- kaño -t -ak -a naro aikiro no- pok -ak -e no-
 like.this 3fS- be.like -EPC -PERF -realis.refl 1.PRO also 1S- come -PERF -realis 1S-
n- kitsa -vage -t -e =ra
 irrealis- fish.with.net -DUR -EPC -irrealis =SUB
 ‘‘Así igual yo, también vine a pescar.’’

(153.12) Ovashi iaiganake piteniro ishiteaiganakara kamatitya, inpo ikantiri tonoanto:

ovashi i- a -ig -an -ak -e pite -ni -ro i- shite -a -ig
 then 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis two -ANIM -DEF 3mS- follow.river -CL:fluid -PL
-an -ak -a =ra kamatitya inpo i- kant -i -ri tonoanto
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB downriver then 3mS- say -realis -3mO frog.sp.
 ‘Entonces se fueron los dos yendo por la orilla hacia abajo, y luego le dijo la rana.’

(153.13) ‘Nosari, atsi okotagenaro pigitsare noneakerora.’

no- sari atsi okotag -e -na -ro pi- gitsare no- ne -ak -e -ro
 1P- grandson DRCT show -irrealis -1O -3fO 2P- fish.net 1S- see -PERF -realis -3fO
 =ra
 =SUB
 ‘Nieto, a ver, muéstrame tu red para verla.’

(153.14) Yogari matsigenka ipakeri, irirori iponareiro, inti shirianankicha matori ontiri sanpantoshi.

yoga -ri matsigenka i- p -ak -e -ri iriro -ri i- pona
 that.masc -CNTR person 3mS- give -PERF -realis -3mO 3m.PRO -CNTR 3mS- wrap
-re -i -ro i- nti ashiri -an -ankich -a matori
 -REV -realis -3fO 3mS- COP fall.from.height -ABL -SUBJ.FOC1 -realis.refl butterfly.sp.
ontiri sanpantoshi
 and.FEM dried.leaves
 ‘El hombre le dio y él lo abrió, lo que caía eran mariposas nocturnas y hojas secadas. (kantanankitsi = empezar a caer cosas)’

(153.15) Ikantiri tonoanto:

i- kant -i -ri tonoanto
 3mS- say -realis -3mO frog.sp.
 ‘La rana le dijo.’

(153.16) ‘Nero oga, iroroventi teniroro pagantenparo, maika atsi kamaguteratyo nashi.’

nero oga iroroventi te =niroro p- ag -ant -enpa -ro maika
 PRSNT that given.that NEG.REAL =AFFECT.INVEST 2S- catch -REAS -irreal.refl -3fO now
atsi kamagu -t -e -ro =ra =tyo n- ashi
 DRCT look -EPC -irrealis -3fO =SUB =AFFECT 1P- POSS.PRO
 ‘Mira eso, con razón no podías coger, ahora, a ver, mira lo mío.’

(153.17) Iponareiro irashi, okantanaketyo iventaki shima, pakarararaaa.

i- pona -re -i -ro irashi o- kant -an -ak -e =tyo i-
 3mS- wrap -REV -realis -3fO 3m.BEN 3fS- do -ABL -PERF -realis =AFFECT 3mP-
ventaki shima pakarararaaa
 fish.scale fish ONOM:falling.leaves.seeds.scales
 ‘Lo abrió de él y empezó a caer escamas de pescado, pakarararaaa.’

(153.18) Ovashi ikantiri tonoanto:

ovashi i- kant -i -ri tonoanto
 then 3mS- say -realis -3mO frog.sp.
 ‘Entonces le dijo la rana.’

(153.19) ‘Atsi nosari, kitsate.’

atsi no- sari kitsa -t -e
 DRCT 1P- grandfather fish.with.net -EPC -irrealis
 ‘A ver nieto, pesca (tirando tu red).’

(153.20) Yogari matsigenka yovuoki igitsare, tera irage, mameri.

yoga -ri matsigenka y- ovuok -i i- gitsare tera i- r-
 that.masc -CNTR person 3mS- throw -realis 3mP- fish.net NEG.REAL 3mS- irrealis-
ag -e mameri
 catch -irrealis NEG.EXIST
 ‘El hombre botó su red y no cogió nada.’

(153.21) Inpo irirori ikanti:

inpo iriro -ri i- kant -i
 then 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis
 ‘Entonces él le dijo.’

(153.22) ‘Atsi maika kamagutero nashi.’

atsi maika kamagu -t -e -ro n- ashi
 DRCT now look -EPC -irrealis -3fo 1P- POSS.PRO
 ‘A ver, ahora mira el mío.’

(153.23) Yovuokaatiro igitsare, inoshikakotiri, intityo yagaviotankicha tovai shima.

y- ovuok -aa -t -i -ro i- gitsare i- noshik -ako
 3mS- throw -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3fo 3mP- fish.net 3mS- pull -APPL:INDR
-t -i -ri i- nti =tyo y- ag -a -vio -t -ankich
 -EPC -realis -3mO 3mS- COP =AFFECT 3mS- catch -EPV -CL:pile -EPC -SUBJ.FOC1
-a tovai shima
 -realis.refl many fish
 ‘Botó su red, lo jaló y estaba llena de muchos pescados.’

(153.24) Inpo ipavakeri maganiro yagakerira, ikantavakerira:

inpo i- p -av -ak -e -ri maganiro y- ag -ak -e =rira
 then 3mS- give -TRNS -PERF -realis -3mO all.ANIM 3mS- catch -PERF -realis =REL
i- kant -av -ak -e -ri =ra
 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Luego le dio todo lo que había cogido, diciéndole.’

(153.25) ‘Maika piataera pivankoku, gara pitsavetantana, kameti omirinka pinpokerika pineaenani.’

maika pi- a -t -a -e =ra pi- vanko -ku gara pi- tsave
 now 2S- go -EPC -REG -irrealis =SUB 2P- house -LOC NEG.IRREAL 2S- reveal.secret
-t -ant -a -na kameti omirinka pi- n- pok -e
 -EPC -APPL:INSTR -realis.refl -1O PURP2 always 2S- irrealis- come -irrealis
=rika pi- ne -a -e -na =ni
 =INDEF.TEMP 2S- see -REG -irrealis -1O =PURP

‘Ahora que te vas a tu casa, no avises nada de mí, para que siempre cuando vengas me encuentres.’

(153.26) ‘Ovashi nogotagakenpira pinkitsatera, ganiri yatsipereavageige piyashikiiganakerira.’

ovashi n- ogotag -ak -e -npi =ra pi- n- kitsa -t -e
 so 1S- teach -PERF -irrealis -2O =SUB 2S- irrealis- fish.with.net -EPC -irrealis
=ra ganiri y- atsipere -a -vage -ig -e pi- yashiki -ig -an
 =SUB NEG.PURP 3mS- suffer -EPV -DUR -PL -irrealis 2S- come.later(group) -PL -ABL
-ak -e =rira
 -PERF -realis =REL

‘Para enseñarte a pescar, y no sufran tus descendientes.’

(153.27) Irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis
 ‘Él dijo.’

(153.28) ‘Jeeje, kametitake.’

jeeje kametitake
 yes fine
 ‘Ya, está bien.’

(153.29) Ipokai ivankoku, yogonketapaakara ipimantapaake ishimate.

i- pok -a -i i- vanko -ku y- ogonke -t -apa -ak -a
 3mS- come -REG -realis 3mP- house -LOC 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl
=ra i- pimant -apa -ak -e i- shima -te
 =SUB 3mS- sell -ALL -PERF -realis 3mP- fish -ALIEN.POSS

‘Vino a su casa, y al llegar repartió su pescado.’

(153.30) Inpo ovashi omirinka iatuntetanake ineirira.

inpo ovashi omirinka i- a -t -unte -t -an -ak -e i- ne
 then so always 3mS- go -EPC -DUR.CHAR -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- see
-i -ri =ra
 -realis -3mO =SUB

‘Y así siempre iba a verlo.’

(153.31) Yogari itovaireigi ineigakerira omirinkara yamapinitanake shima, ikogakonaigavetakari, irirori ikantanake:

yoga -ri i- tovai -re -igi i- ne -a -ig -ak -e
 that.masc -CNTR 3MP- companion -ALIEN.POSS -PL 3MS- see -EPV -PL -PERF -realis
-ri =ra omirinka =ra y- am -apini -t -an -ak -e shima i-
 -3mO =SUB always =SUB 3MS- bring -PLRACT1 -EPC -ABL -PERF -realis fish 3MS-
kogako -na -ig -a -ve -t -ak -a -ri iriro -ri i-
 ask -MAL.PLRACT -PL -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO 3m.PRO -CNTR 3MS-
kant -an -ak -e
 say -ABL -PERF -realis

‘Los demás al verlo que siempre traía pescado, le preguntaban (varias veces) y él respondió.’

(153.32) ‘Onti nokitsakeri.’

o- nti no- kitsa -t -ak -e -ri
 3fS- COP 1S- fish.with.net -EPC -PERF -realis -3mO
 “Lo he pescado (con red).”

(153.33) Arionpa iriroegi ishintiiganake ikogakoigakerira tyara yagakeri, irirori tera inkamantaigeri.

arionpa iriro -egi i- shintsi -ig -an -ak -e i- kogako -ig
 continue 3m.PRO -PL 3MS- not.pay.attention -PL -ABL -PERF -realis 3MS- ask -PL
-ak -e -ri =ra tyara y- ag -ak -e -ri iriro -ri
 -PERF -realis -3mO =SUB where.EMBED 3MS- catch -PERF -realis -3mO 3m.PRO -CNTR
tera i- n- kamant -a -ig -e -ri
 NEG.REAL 3MS- irrealis- tell -EPV -PL -irrealis -3mO

‘Así ellos seguían insistiendo preguntándole de dónde lo sacaba, pero él no les avisaba.’

(153.34) Yogiaigavetanakari ikitsatira tera iragae, antari yapuntanakara ishatekagematiri ishimate tseokiku.

y- ogia -ig -a -ve -t -an -ak -a -ri i- kitsa -t
 3MS- follow -PL -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3MS- fish.with.net -EPC
-i =ra tera i- r- ag -a -e anta -ri y-
 -realis =SUB NEG.REAL 3MS- irrealis- pass(.day) -REG -irrealis there -CNTR 3MS-
apunt -an -ak -a =ra i- shatek -a -ge -ma -t -i
 go.alone -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- fill -EPV -DSTR -REACT -EPC -realis
-ri i- shima -te tseoki -ku
 -3mO 3MP- fish -ALIEN.POSS net.bag -LOC

‘Cuando le seguían a pescar no cogía, pero cuando se iba solo traía lleno de sus pescados en su bolsa.’

(153.35) Ovashi isureiganaka ikantaigi:

ovashi i- sure -ig -an -ak -a i- kant -a -ig -i
 so 3MS- think -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- say -EPV -PL -realis

‘Entonces pensaron y dijeron.’

- (153.36) ‘Atsi tsame tinkashitashiigakerira shitea, kameti inkamantaigakaera maganiro tatarika ineake, kameti aigakera aroegi inpaigakaera.’

atsi tsame tink -ashi -t -ashi -ig -ak -e -ri =ra
 DRCT let's.go mash -APPL:PURP -EPC -MOD:INTENT -PL -PERF -irrealis -3MO =SUB
shitea kameti i- n- kamant -a -ig -ak -a -e =ra maganiro
 manioc.beer PURP2 3MS- irrealis- tell -EPV -PL -PERF -REG -irrealis =SUB all.ANIM
tata =rika i- ne -ak -e kameti a- a -ig -ak -e =ra
 what.EMBED =INDEF 3MS- see -PERF -realis PURP2 1pl.incl- go -PL -PERF -irrealis =SUB
aroegi i- n- p -a -ig -ak -a -e =ra
 1.pl.incl.PRO 3MS- irrealis- give -EPV -PL -PERF -REG -irrealis =SUB

‘A ver, vamos a prepararle masato, para que así nos cuente a todos que habrá visto, para así ir nosotros y nos dé.’

- (153.37) Otinkaigake shitea tsinaneigi, okachotanakera yogitaigakeri, ishinkitanakara ikogakotagantaigavakeri ikantaigiri:

o- tink -a -ig -ak -e shitea tsinane -igi o- kacho -t -an -ak
 3fS- mash -EPV -PL -PERF -realis manioc.beer female -PL 3fS- be.sour -EPC -ABL -PERF
-e =ra y- o[+v]- git -a -ig -ak -e -ri i- shinki -t -an
 -realis =SUB 3MS- CAUS3- serve -EPV -PL -PERF -realis -3MO 3MS- be.drunk -EPC -ABL
-ak -a =ra i- kogako -t -agant -a -ig -av -ak -e
 -PERF -realis.refl =SUB 3MS- ask -EPC -CAUS.MED -EPV -PL -TRNS -PERF -realis
-ri i- kant -a -ig -i -ri
 -3MO 3MS- say -EPV -PL -realis -3MO

‘Las mujeres prepararon masato, al fermentarse le dieron de tomar, y al emborracharse le preguntaban diciéndole:’

- (153.38) ‘Tyara pagakeri, tyanira pakenpiri?’

tyara p- ag -ak -e -ri tyani =ra p -ak -e -npi -ri
 where 2S- catch -PERF -realis -3MO who.INTERR =SUB give -PERF -realis -2O -3MO
 ‘Dónde has cogido, quién te ha dado?’

- (153.39) Yogari matsigenka ininiavetanakatyo:

yoga -ri matsigenka i- ni -ni -a -ve -t -an -ak
 that.masc -CNTR person 3MS- speak -REDUP.speak -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF
-a =tyo
 -realis.refl =AFFECT

‘El hombre trataba de decir por gusto:’

- (153.40) ‘Nagakerityo oaku, ario tyara nagakeri, nokitsatakeri okapatsaatakera nia.’

n- ag -ak -e -ri =tyo oaku ario tyara n- ag -ak -e
 1S- catch -PERF -realis -3MO =AFFECT river truly where.EMBED 1S- catch -PERF -realis
-ri no- kitsa -t -ak -e -ri o- kapatsa -a -t -ak
 -3MO 1S- fish.with.net -EPC -PERF -realis -3MO 3fS- enturbiarse -CL:fluid -EPC -PERF

-e =ra nia
-realis =SUB river

“Lo he cogido en el río, dónde más voy a cogerlo, lo he pescado cuando enturbiaba el agua.”

(153.41) Yogari iriroegi ikantaiganake:

yoga -ri iriro -egi i- kant -a -ig -an -ak -e
that.masc -CNTR 3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis
‘Ellos decían.’

(153.42) ‘Teratyo, kañovetari chapi, tera onkapatsaavetenpa, piatake pagake tovai, narogei nokitsageigavetaka, tera nagaige.’

tera =tyo kaño -ve -t -a -ri chapi tera o- n-
NEG.REAL =AFFECT be.like -FRUS -EPC -realis.refl -3MO yesterday NEG.REAL 3fs- irrealis-
kapatsa -a -ve -t -enpa pi- a -t -ak -e p- ag -ak
enturbiarse -CL:fluid -FRUS -EPC -irreal.refl 2S- go -EPC -PERF -realis 2S- catch -PERF
-e tovai naro -egi no- kitsa -ge -ig -a -ve -t -ak
-realis many.PRO 1.PRO -PL 1S- fish.with.net -DSTR -PL -EPV -FRUS -EPC -PERF
-a tera n- ag -a -ig -e
-realis.refl NEG.REAL irrealis- catch -EPV -PL -irrealis

“Nada, como ayer no estaba turbio el agua, has ido y has cogido mucho, nosotros pescábamos y no cogimos.”

(153.43) Ipiriniventaiganakeri yoverajaiganakerira, ikogaigakera inkamantaigakerira.

i- pirini -vent -a -ig -an -ak -e -ri y- overaj -a -ig -an
3mS- sit -APPL:MOTV -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3mS- bother -EPV -PL -ABL
-ak -e -ri =ra i- kog -a -ig -ak -e =ra i- n- kamant
-PERF -realis -3MO =SUB 3mS- want -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis- tell
-a -ig -ak -e -ri =ra
-EPV -PL -PERF -irrealis -3MO =SUB

‘Se quedaron fastidiándole, queriendo que les avisara.’

(153.44) Yogari matsigenka itimavetanaka, tera inkoge inkantera.

yoga -ri matsigenka i- tim -a -ve -t -an -ak -a
that.masc -CNTR person 3mS- resist -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl
tera i- n- kog -e i- n- kant -e =ra
NEG.REAL 3mS- irrealis- want -irrealis 3mS- irrealis- say -irrealis =SUB
‘El hombre resistía, no quería avisarles.’

(153.45) Kantankicha avisanakeri ishinkiro ikavakavavetanaka, iriroegi arionpa yogiiganakeri shitea.

kantankicha o- avis -an -ak -e -ri i- shinki -ro i- kavakava
but 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis -3MO 3mP- be.drunk -NOMZ 3mS- laugh
-ve -t -an -ak -a iriro -egi arionpa y- ogi -ig -an
-FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO -PL continue 3mS- force.to.drink -PL -ABL

-ak -e -ri shitea
 -PERF -realis -3MO manioc.beer

‘Pero le pasó su borrachera y se puso a reír a carcajadas, y ellos seguían dándole masato.’

(153.46) *Ishinkitasanotanaka ineaigiri inianake:*

i- shinki -t -asano -t -an -ak -a i- ne -a -ig -i -ri
 3MS- be.drunk -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- see -EPV -PL -realis -3MO
i- ni -an -ak -e
 3MS- speak -ABL -PERF -realis

‘Al emborracharse bien, vieron que hablaba.’

(153.47) ‘Inti noneake tonoanto, ipegakena isari, noneakeri ariotsantsatsenpikirika, aikiro ariotserarika itsera.’

i- nti no- ne -ak -e tonoanto i- peg -ak -e -na i-
 3MS- COP 1S- find -PERF -realis frog.sp. 3MS- treat.as -PERF -realis -1O 3MP-
sari no- ne -ak -e -ri ario- tsantsa -tsenpoki -rika aikiro
 grandfather 1S- see -PERF -realis -3MO AUG:DEGREE- long -NI:V-form -AUG also
ario- tsera -rika i- tsera
 AUG:DEGREE- lip -AUG 3MP- lip

‘Me he visto con la rana, me trató de su nieto, le he visto que tenía pies flacos y largas y también eran grandes sus labios.’

(153.48) *Ikaanakera, ajajajaaa.*

i- ka -an -ak -e =ra ajajajaaa
 3MS- laugh -ABL -PERF -realis =SUB ONOM:laugh

‘Se puso a reírse, ajajajaaa.’

(153.49) *Choeni osama ikemaigiri otsapiku pankotsi, tsotagn.*

choeni.osama i- kem -a -ig -i -ri otsapi -ku panko -tsi
 a.little.later 3MS- hear -EPV -PL -realis -3MO edge -LOC house -ALIEN
tsotagn
 ONOM:tonoanto.ribbit

‘Más luego escucharon en el canto de la casa, tsotagn (sonido de la boca del tonoanto, fuerte por los labios enormes de él).’

(153.50) *Ovashi inianakera:*

ovashi i- ni -an -ak -e =ra
 so 3MS- speak -ABL -PERF -realis =SUB

‘Entonces habló.’

(153.51) ‘Viroratyo kavegantatsirira.’

viro =ratyo *kaveg* -ant -ats -i =rira
 2.PRO =REALZ criticize.behind.back -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 “Tú eres muy criticón.”

(153.52) *Yogari matsigenkaegi ikajaiganake, ejejeee ejejeee.*

yoga -ri *matsigenka* -egi *i-* *kaj* -a -ig -an -ak -e *ejejeee*
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- laugh -EPV -PL -ABL -PERF -realis ONOM:laugh
ejejeee
 ONOM:laugh
 ‘Los hombres se pusieron a reir, ejejeee ejejeee.’

(153.53) *Okutagitetanake maganiro matsigenkaegi yovetsikaiganaka maigavagetake itseokite ikantaiganakera:*

o- *kuta* -gite -t -an -ak -e *maganiro* *matsigenka* -egi *y-* *ovetsik*
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis all.ANIM person -PL 3mS- prepare
 -a -ig -an -ak -a *m* -a -ig -a -vage -t -ak -e *i-*
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl bring -EPV -PL -EPV -DUR -EPC -PERF -realis 3mP-
tseoki -te *i-* *kant* -a -ig -an -ak -e =ra
 net.bag -ALIEN.POSS 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Al día siguiente, toda la gente se alistaron, llevaban sus bolsas y decían:’

(153.54) ‘*Tsame maganiro aikiro, inpaigakaera aroegi nosari ishimate.*’

tsame *maganiro* *aikiro* *i-* *n-* *p* -a -ig -ak -a -e =ra
 let's.go all.ANIM also 3mS- irrealis- give -EPV -PL -PERF -REG -irrealis =SUB
aroegi *no-* *sari* *i-* *shima* -te
 1.pl.incl.PRO 1P- grandfather 3mP- fish -ALIEN.POSS
 ‘Vamos todos también, que nos dé el abuelo su pescado.’

(153.55) *Ininatakeritari ovashi yogitsimaakeri aikiro yogipashiventakeri.*

i- *nina* -t -ak -e -ri =tari *ovashi* *y-* *ogi-* *tsima* -ak
 3mS- insult -EPC -PERF -realis -3mO =REAS so 3mS- CAUS1- be.irritated -PERF
 -e -ri *aikiro* *y-* *ogi-* *pashivent* -ak -e -ri
 -realis -3mO also 3mS- CAUS1- be.embarrassed -PERF -realis -3mO
 ‘Como le insultó le hizo amargar y también lo hizo avergonzar.’

(153.56) *Iaveiga tera ineaigeri, ikitsaigavetaka kantankicha mameri iragaigera shima.*

i- *a* -ve -ig -a *tera* *i-* *ne* -a -ig -e -ri *i-*
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl NEG.REAL 3mS- find -EPV -PL -realis -3mO 3mS-
kitsa -ig -a -ve -t -ak -a *kantankicha* *mameri* *i-* *r-*
 fish.with.net -PL -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl but NEG.EXIST 3mS- irrealis-
ag -a -ig -e =ra *shima*
 catch -EPV -PL -irrealis =SUB fish
 ‘Se fueron y no lo encontraron, pescaron pero no cogieron pescado.’

(153.57) Inianake matsigenka:

i- ni -an -ak -e matsigenka
 3MS- speak -ABL -PERF -realis person
 ‘Habló el hombre.’

(153.58) ‘Inpo ariorokari ineakera pipokaigakera viroegi, atsi nanopuntanakenpata antakona katonko.’

inpo ario =rokari i- ne -ak -e =ra pi- pok -a -ig -ak
 then truly =WK.EPIST.MOD 3MS- see -PERF -realis =SUB 2S- come -EPV -PL -PERF
-e =ra viro -egi atsi n- n- apunt -an -ak -enpa -ta
 -realis =SUB 2.PRO -PL DRCT irrealis- irrealis- go.alone -ABL -PERF -irreal.refl -INTNC
anta =kona katonko
 there =INCR upriver
 ‘Quizás ha visto que han venido ustedes, a ver, solito iré más allá arriba.’

(153.59) Yapuntanaka paniro, yogari itovaireigi yogiaigavairi ipitaigakera.

y- apunt -an -ak -a paniro yoga -ri i- tovai
 3MS- go.alone -ABL -PERF -realis.refl one.ANIM that.masc -CNTR 3MP- companion
-re -igi y- ogi -a -ig -av -a -i -ri i- pit -a
 -ALIEN.POSS -PL 3MS- wait -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3MO 3MS- be.in.a.place -EPV
-ig -ak -e =ra
 -PL -PERF -realis =SUB
 ‘Se fue solo y los demás le esperaron sentados.’

(153.60) Inpo ishiteavetanakara antakona ineiri ikenapaake teratyo maani inkisenpa.

inpo i- shite -a -ve -t -an -ak -a =ra anta =kona
 then 3MS- follow.river -CL:fluid -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB there =INCR
i- ne -i -ri i- ken -apa -ak -e tera =tyo maani i-
 3MS- see -realis -3MO 3MS- come -ALL -PERF -realis NEG.REAL =AFFECT a.little 3MS-
n- kis -enpa
 irrealis- get.angry.at -irreal.refl
 ‘Yendo por la orilla más allá lo vio venir, bien molesto.’

(153.61) Ineapaakerira matsigenka inkantapaakeri:

i- ne -apa -ak -e -ri =ra matsigenka i- n- kant -apa -ak
 3MS- see -ALL -PERF -realis -3MO =SUB person 3MS- irrealis- say -ALL -PERF
-e -ri
 -irrealis -3MO
 ‘Al verlo al hombre le dijo.’

(153.62) ‘Nonei nonkavintsænpiri ganiri patsipereavageigiro pitasegane, kantankicha viroratyo terira inkametite, nantiniroo pikaveganatake.’

no- ne -i no- n- kavintsa -e -npi -ri
 1S- think.about(.doing) -realis 1S- irrealis- show.compassion.for -irrealis -2O -3MO
ganiri p- atsipere -a -vage -ig -i -ro pi- taseg -a -ne
 NEG.PURP 2S- suffer -EPV -DUR -PL -realis -3fO 2P- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
kantankicha viro =ratyo te =rira i- n- kameti -t -e na-
 but 2.PRO =REALZ NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- be.good -EPC -irrealis 1S-
nti =niroro pi- kaveg -a -na -t -ak -e
 COP =AFFECT.INVEST 2S- criticize.behind.back -EPV -MAL.PLRACT -EPC -PERF -realis
 ‘Pensé ayudarte para que ya no sufran de hambre, pero tu habías sido él que no vale, a mí me has insultado.’

(153.63) Atyatyo yavisagetanake itatsinkapanutirira, ovashi yogari matsigenka ipitanake iraganakara ikantanakera:

atya =tyo y- avis -a -ge -t -an -ak -e i- tatsink
 heedlessly =AFFECT 3mS- pass.by -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- push
-apanu -t -i -ri =ra ovashi yoga -ri matsigenka i- pit -an
 -DEP -EPC -realis -3MO =SUB then that.masc -CNTR person 3mS- remain -ABL
-ak -e i- irag -an -ak -a =ra i- kant -an -ak -e =ra
 -PERF -realis 3mS- cry -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Se pasó sin parar empujándolo, entonces el hombre se sentó llorando y diciendo.’

(153.64) ‘Ario nokantavagetaka naro, tyara nonkantakeri noninatakerira nosari?’

ario no- kant -a -vage -t -ak -a naro tyara no- n- kant
 truly 1S- do -EPV -DUR -EPC -PERF -realis.refl 1.PRO how.INTERR 1S- irrealis- say
-ak -e -ri no- nina -t -ak -e -ri =ra no- sari
 -PERF -irrealis -3MO 1S- insult -EPC -PERF -realis -3MO =SUB 1P- grandfather
 ‘Cómo he podido hacer yo esto, cómo le he podido insultar a mi abuelo?’

(153.65) Ipokai pankotsiku ikisaigapaakerira itovaire matsigenkaegi ikantaigakerira:

i- pok -a -i panko -tsi -ku i- kis -a -ig -apa -ak
 3mS- come -REG -realis house -ALIEN -LOC 3mS- get.angry.at -EPV -PL -ALL -PERF
-e -ri =ra i- tovai -re matsigenka -egi i- kant -a -ig
 -realis -3MO =SUB 3mP- other.PRO -ALIEN.POSS person -PL 3mS- say -EPV -PL
-ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3MO =SUB

‘Se vino a la casa enojando a los demás personas diciéndoles.’

(153.66) ‘Virotaigakaniroro, nantiniroro pogashinkianaigake.’

viro -t -a -ig -ak -a =niroro na- nti =niroro p-
 be.2P -EPC -EPV -PL -PERF -realis.refl =AFFECT.INVEST 1S- COP =AFFECT.INVEST 2S-
ogashinki -an -a -ig -ak -e
 make.drunk.w.ulterior.motive -ABL -EPV -PL -PERF -realis
 ‘Ustedes son culpables, porque me hicieron emborrachar.’

(153.67) ‘Kañovetakari nogavagetira shima, opimantavagetini nojina.’

kaño -ve -t -ak -a -ri n- og -a -vage -t -i =ra shima
 be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO 1S- kill -EPV -DUR -EPC -realis =SUB fish
o- pimant -a -vage -t -i =ni no- jina
 3fS- distribute -EPV -DUR -EPC -realis =EXASP 1P- wife
 ‘Si cuando cogía pescado siempre les repartía mi esposa.’

(153.68) ‘Ogamerika nantpantavagetenpari kameti kañotakenara, maika kisakatyo shaenka.’

og -a =me =rika n- n- apunt -a -vage -t -enpa
 eat -realis.refl =IFRS =INDEF.TEMP irrealis- irrealis- do.alone -EPV -DUR -EPC -irreal.refl
-ri kameti kaño -t -ak -e -na =ra maika kis -ak -a
 -3mO PURP2 be.like -EPC -PERF -irrealis -IO =SUB now get.angry.at -PERF -realis.refl
 =tyo shaenka
 =AFFECT grandfather.1P
 ‘Acaso lo comía solo para qué me hagan así, ahora el abuelo está muy molesto.’

(153.69) Iriroriegi ikantaigi:

iriro -ri -egi i- kant -a -ig -i
 3m.PRO -3mO -PL 3mS- say -EPV -PL -realis
 ‘Los demás dijeron.’

(153.70) ‘Ontitari nokogakotagantaigakenpi kameti, matsi ario nokantaiginpi, ‘ninateri.’

o- nti =tari no- kogako -t -agant -a -ig -ak -e -npi kameti
 3fS- COP =REAS 1S- ask -EPC -CAUS.MED -EPV -PL -PERF -realis -2O well
matsi ario no- kant -a -ig -i -npi nina -t -e -ri
 MTAL.NEG truly 1S- say -EPV -PL -realis -2O insult -EPC -irrealis -3mO
 ‘Solo te hemos preguntado bien, acaso te hemos dicho, ‘insúltale.’’

(153.71) Ovashi itimai anta, tenige iragae ishimate.

ovashi i- tim -a -i anta te -nige i- r- ag -a -e
 so 3mS- live -REG -realis there NEG.REAL -STILL 3mS- irrealis- catch -REG -irrealis
i- shima -te
 3mP- fish -ALIEN.POSS
 ‘Entonces vivió allá y ya no cogía su pescado.’

(153.72) Yogari tonoanto ovashi ipegasanotanaa, tenige ironeagantaenpa ovashi itimanakera inkenishiku.

yoga -ri tonoanto ovashi i- peg -asano -t -an -a -a
 that.masc -CNTR frog.sp. so 3mS- transform -VERIF -EPC -ABL -REG -realis.refl
te -nige i- r- oneag -ant -a -enpa
 NEG.REAL -STILL 3mS- irrealis- be.seen.in.human.form -CHAR.ANTIPAS -REG -irreal.refl
ovashi i- tim -an -ak -e =ra inkenishi -ku
 then 3mS- live -ABL -PERF -realis =SUB forest -LOC
 ‘La rana se transformó bien, ya no se apareció, y se fue a vivir en el monte.’

(153.73) Antari gamera ikañotiri maika, inkoneatimoigakerime maganiro, ovashi game atsipereagani onkitsatenkanira maika.

anta -ri ga =me =ra i- kaño -t -i -ri maika i-
 there -CNTR NEG.IRREAL =CNTF =SUB 3MS- do.like -EPC -realis -3MO like.this 3MS-
n- konea -t -imo -ig -ak -e -ri =me maganiro ovashi
 irrealis- appear -EPC -APPL:PRES -PL -PERF -irrealis -3MO =IFRS all.ANIM so
ga =me o- atsipere -agani o- n- kitsa -t -enkani =ra
 NEG.IRREAL =IFRS 3fS- suffer -PAS.REAL1 3fS- irrealis- fish.with.net -EPC -PAS.IRR =SUB
maika
 now

‘Si en caso no lo hubiera hecho así, se hubiera aparecido a todos, y así no hubiéramos sufrido en pescar ahora.’

Chapter 154

Tontokoti (ttk)

(154.1) Itimi pairani paniro matsigenka omirinka iati inkenishiku ikenavagetira.

i- tim -i pairani paniro matsigenka omirinka i- a -t -i
3MS- exist -realis long.ago one.ANIM person always 3MS- go -EPC -realis
inkenishi -ku i- kenavage -t -i =ra
forest -LOC 3MS- hunt -EPC -realis =SUB
'Antes vivía un hombre que siempre iba al monte a cazar.'

(154.2) Inpo iatakera patiro kutagiteri, ineapaakero avotsi ariosarantapokirika, ovashi ipanpokitanakero.

inpo i- a -t -ak -e =ra patiro kutagiteri i- ne -apa -ak
then 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB one.INAN day 3MS- find -ALL -PERF
-e -ro avo -tsi ario- saranta -poki -rika ovashi i- panpoki
-realis -3fO path -ALIEN AUG:DEGREE- flat.surface -CL:path -AUG so 3MS- follow.path
-t -an -ak -e -ro
-EPC -ABL -PERF -realis -3fO
'Al ir un día, encontró un camino muy ancho y lo siguió.'

(154.3) Yogongetapaaka pankotsiku ineapaakeri paniro matsigenka itenta ijina ontiri irishinto.

y- ogonge -t -apa -ak -a panko -tsi -ku i- ne -apa -ak
3MS- -EPC -ALL -PERF -realis.refl house -ALIEN -LOC 3MS- find -ALL -PERF
-e -ri paniro matsigenka i- tent -a i- jina ontiri iri-
-realis -3MO one.ANIM person 3MS- accompany -realis.refl 3MP- wife and.FEM 3MP-
shinto
daughter
'Llegó a una casa y vio a un hombre con su esposa e hija.'

(154.4) Ineavakerira matsigenka ikaanake ikantanakera:

i- ne -av -ak -e -ri =ra matsigenka i- ka -an -ak -e
3MS- see -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB person 3MS- laugh -ABL -PERF -realis
i- kant -an -ak -e =ra
3MS- say -ABL -PERF -realis =SUB
'Al ver al hombre se río diciendo:'

(154.5) ‘Je, je, jeee, ario pipokake aka?’

je je jeee ario pi- pok -ak -e aka
 ONOM:chuckle ONOM:chuckle ONOM:chuckle truly 2S- come -PERF -realis here
 ‘Je, je, jeee, has venido aquí?’

(154.6) Irirori ikantiri:

iriro -ri i- kant -i -ri
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3mO
 ‘Él le respondió.’

(154.7) ‘Jeeje, noatemera inkenishiku onti noneapaake pavo.’

jeeje no- a -t -e =me =ra inkenishi -ku o- nti no- ne -apa -ak
 yes 1S- go -EPC -irrealis =IFRS =SUB forest -LOC 3fs- COP 1S- see -ALL -PERF
-e p- avo
 -realis 2P- path
 ‘Sí, estuve yendo al monte, pero vi tu camino.’

(154.8) Yovirinitavakeri ivankoku, inetsaavagetakeri, ikenkitsavageigake, isekavageigaka piteniro.

y- o[+v]- pirinit -av -ak -e -ri i- vanko -ku i- netsa -a -vage
 3mS- CAUS3- sit -TRNS -PERF -realis -3mO 3mP- house -LOC 3mS- visit -EPV -DUR
-t -ak -e -ri i- kenkitsa -vage -ig -ak -e i- seka -vage -ig
 -EPC -PERF -realis -3mO 3mS- converse -DUR -PL -PERF -realis 3mS- eat -DUR -PL
-ak -a pite -ni -ro
 -PERF -realis.refl two -ANIM -DEF
 ‘Lo hizo sentar en su casa, lo visitó, conversaron y comieron juntos.’

(154.9) Yogari matsigenka ineakerora irishinto ovashi inintanakero.

yoga -ri matsigenka i- ne -ak -e -ro =ra iri- shinto ovashi
 that.masc -CNTR person 3mS- see -PERF -realis -3fo =SUB 3mP- daughter then
i- nint -an -ak -e -ro
 3mS- fall.in.love.with -ABL -PERF -realis -3fo
 ‘El hombre al ver a su hija entonces se enamoró de ella.’

(154.10) Omirinka iatanake ineerira, ipeganakara anta, tenige iramanae ivatsa ivankoku.

omirinka i- a -t -an -ak -e i- ne -e -ri =ra i-
 always 3mS- go -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- visit -irrealis -3mO =SUB 3mS-
peg -an -ak -a =ra anta te -nige i- r- am -an
 be.gone -ABL -PERF -realis.refl =SUB there NEG.REAL -STILL 3mS- irrealis- bring -ABL
-a -e i- vatsa i- vanko -ku
 -REG -irrealis 3mP- flesh 3mP- house -LOC
 ‘Siempre iba a visitarle, perdiéndose allá y ya no traía carne a la casa.’

(154.11) Ogari ijina oneavakeri tenige inkañotanae pairani, tenige intaiganaenparo irishintoegi.

oga -ri i- jina o- ne -av -ak -e -ri te -nige i-
 that -CNTR 3MP- wife 3fS- see -TRNS -PERF -irrealis -3mO NEG.REAL -STILL 3MS-
n- kaño -t -an -a -e pairani te -nige i- n- t
 irrealis- be.like -EPC -ABL -REG -irrealis long.ago NEG.REAL -STILL 3MS- irrealis- love
-a -ig -an -a -enpa -ro iri- shinto -egi
 -EPV -PL -ABL -REG -irreal.refl -3fO 3MP- daughter -PL
 ‘Su esposa le vio ya no era como antes, ya no quería a sus hijas.’

(154.12) Inpo iatake ineerira ovashi imaguntetuti tovai kutagiteri ivankoku.

inpo i- a -t -ak -e i- ne -e -ri =ra ovashi i- mag
 then 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- visit -irrealis -3mO =SUB then 3MS- sleep
-unte -t -u -t -i tovai kutagiteri i- vanko -ku
 -DUR.CHAR -EPC -RET -EPC -realis many day 3MP- house -LOC
 ‘Fue a visitarle y se quedó a dormir varios días en su casa.’

(154.13) Inakera anta ivankoku ineakerira, ikantiri matsigenka:

i- n -ak -e =ra anta i- vanko -ku i- ne -ak -e -ri
 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB there 3MP- house -LOC 3MS- visit -PERF -realis -3mO
=ra i- kant -i -ri matsigenka
 =SUB 3MS- say -realis -3mO person
 ‘(El matsigenka) estando allá en su casa visitándole, (el tontokoti) le dijo al hombre:’

(154.14) ‘Noateta nonkogakitera kemari.’

no- a -t -e -ta no- n- kog -aki -t -e =ra
 1S- go -EPC -irrealis -INTNC 1S- irrealis- search.for -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis =SUB
kemari
 tapir
 ‘Voy a ir a buscar sachavaca.’

(154.15) Ovashi ikaviritanaka irirori yogiatanakerira.

ovashi i- kaviri -t -an -ak -a iriro -ri y- ogia -t
 then 3MS- get.up.to.go -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3MS- follow -EPC
-an -ak -e -ri =ra
 -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Entonces se levantó él y le siguió.’

(154.16) Iaiganakera inei isagantagetanake intaiseku, inpo arionpa iatanakeri antakona.

i- a -ig -an -ak -e =ra i- ne -i i- sagant -a -ge
 3MS- go -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- see -realis 3MS- insert.in.cavity -EPV -DSTR
-t -an -ak -e intai -se -ku inpo arionpa i- a -t -an
 -EPC -ABL -PERF -realis leaf.litter -CL:mass -LOC then continue 3MS- go -EPC -ABL

-ak -e -ri anta =kona
 -PERF -realis -CONT there =INCR

‘Al ir veía que iba metiendo palos a la charamusca, y así iban más allá. (isagantake = meter)’

(154.17) Antakona inei ikontetanake sagari ishiganakara, ovashi ikaemanake:

anta =kona i- ne -i i- konte -t -an -ak -e sagari i- shig
 there =INCR 3MS- see -realis 3MS- emerge -EPC -ABL -PERF -realis rat 3MS- run
-an -ak -a =ra ovashi i- kaem -an -ak -e
 -ABL -PERF -realis.refl =SUB so 3MS- call.out -ABL -PERF -realis

‘Más allá vio salir a un ratón corriendo, entonces (el hombre) gritó.’

(154.18) ‘Neri sagari.’

neri sagari
 PRSNT rat

‘Ahí está un ratón.’

(154.19) Inianake irirori:

i- ni -an -ak -e iriro -ri
 3MS- speak -ABL -PERF -realis 3m.PRO -CNTR

‘Él habló.’

(154.20) ‘Je, je, je, mairete, irirotari pogapaakarira chapi.’

je je je maire -t -e iriro =tari p- og
 ONOM:chuckle ONOM:chuckle ONOM:chuckle be.quiet -EPC -irrealis 3m.PRO =PRESSUP 2S- eat
-apa -ak -a =rira chapi
 -ALL -PERF -realis.refl =REL yesterday

‘Je, je, je, cállate, eso es lo que comiste ayer.’

(154.21) Ikentakeri yogamagakeri, inpo yoganakeri avotsiku ipashiviotanakeri.

i- kent -ak -e -ri y- ogamag -ak -e -ri inpo y-
 3MS- shoot.with.arrow -PERF -realis -3MO 3MS- kill -PERF -realis -3MO then 3MS-
og -an -ak -e -ri avo -tsi -ku i- pashi -vio -t
 leave -ABL -PERF -realis -3MO path -ALIEN -LOC 3MS- cover.with.fabric -CL:pile -EPC
-an -ak -e -ri
 -ABL -PERF -realis -3MO

‘Lo flechó y lo mató, luego lo dejó en el camino tapándolo.’

(154.22) Iaigake antakona inei mameri pashini, ovashi ipigaigaa.

i- a -ig -ak -e anta =kona i- ne -i mameri pashini ovashi i-
 3MS- go -PL -PERF -realis there =INCR 3MS- see -realis NEG.EXIST other so 3MS-
pig -a -ig -a -a
 return -EPV -PL -REG -realis.refl

‘Fueron más allá y al ver que no había otro, se regresaron.’

(154.23) Yogonkeveiganaara yoganakerira, ipashiarekovetari inti noriankicha kemari.

y- ogonke -ve -ig -an -a -a =ra y- og -an -ak -e
 3MS- arrive -FRUS -PL -ABL -REG -realis.refl =SUB 3MS- leave -ABL -PERF -realis
-ri =ra i- pashi -a -re -ko -ve -t -a -ri i-
 -3MO =SUB 3MS- cover.with.fabric -EPV -REV -FRUS -EPC -realis.refl -3MO 3MS-
nti nori -ankich -a kemari
 COP lie -SUBJ.FOC1 -realis.refl tapir
 ‘Al llegar donde lo dejaron, al destaparlo (el hombre) estaba echado una sachavaca.’

(154.24) Ovashi ikantiri:

ovashi i- kant -i -ri
 then 3MS- say -realis -3MO
 ‘Entonces le dijo.’

(154.25) ‘Je, je, je, maika kianakeri sagari.’

je je je maika ki -an -ak -e -ri
 ONOM:chuckle ONOM:chuckle ONOM:chuckle now carry.on.back -ABL -PERF -irrealis -3MO
sagari
 rat
 ‘Je, je, je, ahora cárgalo al ratón.’

(154.26) Itsomairi inei tera intenate, ikianakeri yamanakerira pankotsiku.

i- tsoma -i -ri i- ne -i tera i- n- tena -t
 3MS- lift -realis -3MO 3MS- see -realis NEG.REAL 3MS- irrealis- be.heavy -EPC
-e i- ki -an -ak -e -ri y- am -an -ak -e
 -irrealis 3MS- carry.on.back -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- bring -ABL -PERF -realis
-ri =ra panko -tsi -ku
 -3MO =SUB house -ALIEN -LOC
 ‘(El hombre) lo levantó y vio que no pesaba, lo cargó para llevarlo a la casa.’

(154.27) Aikiro irirori ikantiri:

aikiro iriro -ri i- kant -i -ri
 also 3m.PRO -CNTR 3MS- say -realis -3MO
 ‘Él también le dijo.’

(154.28) ‘Pinkianakeririka, gara pogutiri.’

pi- n- ki -an -ak -e -ri =rika gara p-
 2S- irrealis- carry.on.back -ABL -PERF -irrealis -3MO =INDEF.TEMP NEG.IRREAL 2S-
ogu -t -i -ri
 bring.down -EPC -realis -3MO
 ‘Si lo cargas, no lo bajas.’

(154.29) Irirori isamatsavintsakerira yagakerora antakona yogutakerira.

iriro -ri i- samatsa -vintsa -t -ak -e -ri =ra y- ag
 3m.PRO -CNTR 3mS- mock -INCL -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- reach(.place)
-ak -e -ro =ra anta =kona y- ogu -t -ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3fO =SUB there =INCR 3mS- bring.down -EPC -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Él queriendo hacerle broma, yendo más allá lo bajó.’

(154.30) Intsomanerimera inei intenavagetetyo, tera iragaveaeri intsomajaerira.

i- n- tsoma -na -e -ri =me =ra i- ne -i i-
 3mS- irrealis- lift -MAL.PLRACT -irrealis -3mO =IFRS =SUB 3mS- see -realis 3mS-
n- tena -vage -t -e =tyo tera i- r- agave -a
 irrealis- be.heavy -DUR -EPC -irrealis =AFFECT NEG.REAL 3mS- irrealis- be.able -EPV
-e -ri i- n- tsomaj -a -e -ri =ra
 -irrealis -3mO 3mS- irrealis- lift -EPV -irrealis -3mO =SUB
 ‘Al querer levantarlo vio que pesaba y ya no pudo levantarlo.’

(154.31) Ipiriniventakeri itsomaanatairira, ovashi ineapakeri irirori.

i- pirini -vent -ak -e -ri i- tsoma -a -na -t
 3mS- be.in.place -APPL:MOTV -PERF -realis -3mO 3mS- lift -EPV -MAL.PLRACT -EPC
-a -i -ri =ra ovashi i- ne -ap -ak -e -ri iriro -ri
 -REG -realis -3mO =SUB so 3mS- find -PERF -realis -3mO 3m.PRO -CNTR
 ‘Se quedó tratando de levantarlo, y así él (tontokoti) lo encontró (al hombre).’

(154.32) Ovashi ikantiri:

ovashi i- kant -i -ri
 then 3mS- say -realis -3mO
 ‘Entonces él le dijo.’

(154.33) ‘Irorotari intira sagari, terorokari intenate, pachapakiterirorokari.’

iroro =tari i- nti =ra sagari te =rorokari i- n-
 3f.PRO =PRESSUP 3mS- COP =SUB rat NEG.REAL =WK.EPIST.MOD 3mS- irrealis-
tena -t -e p- a -chapaki -t -e -ri =rorokari
 be.heavy -EPC -irrealis 2S- -NI:finger -EPC -irrealis -3mO =WK.EPIST.MOD
 ‘Como has dicho que es ratón, no pesará, pues levántelo con un dedo.’

(154.34) Ikantiri matsigenka:

i- kant -i -ri matsigenka
 3mS- say -realis -3mO person
 ‘Le respondió el hombre.’

(154.35) ‘Atsi gara pikisa, kogapage nokantaigirira pashini, onti ikajaiganake.’

atsi gara pi- kis -a kogapage no- kant -a -ig
 DRCT NEG.IRREAL 2S- get.angry.at -realis.refl without.reason/cause 1S- say -EPV -PL
-i -ri =ra pashini o- nti i- kaj -a -ig -an -ak -e
 -realis -3MO =SUB other 3fS- COP 3MS- laugh -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Ya pues no te amargues, como cuando digo a otros ellos solo se rien.’

(154.36) Ikantanake irirori:

i- kant -an -ak -e iriro -ri
 3MS- say -ABL -PERF -realis 3m.PRO -CNTR
 ‘Y él respondió.’

(154.37) ‘Je, je, je, ariotyo nokañota naro aikiro.’

je je je ario =tyo no- kaño -t -a
 ONOM:chuckle ONOM:chuckle ONOM:chuckle like.this =AFFECT 1S- be.like -EPC -realis.refl
naro aikiro
 1.PRO also
 ‘Je, je, je, así igual también soy yo.’

(154.38) Inpo samani itimuntetakiti iriroriku, ineagetake magatiro tyara ikanta itimira.

inpo samani i- tim -unte -t -aki -t -i iriro -ri
 then long.while 3MS- live -DUR.CHAR -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis 3m.PRO -CNTR
-ku i- ne -a -ge -t -ak -e magatiro tyara i- kant
 -LOC 3MS- see -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis all.INAN what.EMBED 3MS- do
-a i- tim -i =ra
 -realis.refl 3MS- live -realis =SUB
 ‘Mucho tiempo se quedó en su casa, y vio todo lo que hace en su hogar.’

(154.39) Yametasanotanakarira ipakeri irishinto.

y- ame -t -asano -t -an -ak -a -ri =ra i-
 3MS- be.comfortable.with -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3MO =SUB 3MS-
p -ak -e -ri iri- shinto
 give -PERF -realis -3MO 3MP- daughter
 ‘Al acostumbrarse bien le entregó a su hija.’

(154.40) Inpo irirori ipokai ivankoku inkamosogetaatera ineigaaterora ijina ontiri irishintoegi.

inpo iriro -ri i- pok -a -i i- vanko -ku i- n- kamoso
 then 3m.PRO -CNTR 3MS- come -REG -realis 3MP- house -LOC 3MS- irrealis- check.on
-ge -t -aa -t -e =ra i- ne -a -ig
 -DSTR -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis =SUB 3MS- see -EPV -PL
-aa -t -e -ro =ra i- jina ontiri iri- shinto -egi
 -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3fO =SUB 3MP- wife and.FEM 3MP- daughter -PL
 ‘Y él vino a su casa a ver para visitar a su esposa e hijas.’

(154.41) Yamanake ivatsatsite ikotatanakeri.

y- am -an -ak -e i- vatsa -tsi -te i- kota -t
 3mS- bring -ABL -PERF -realis 3mP- flesh -ALIEN -ALIEN.POSS 3mS- make.package -EPC
-an -ak -e -ri
 -ABL -PERF -realis -3mO
 ‘Llevó su carne empaquetado (ahumado).’

(154.42) Yogonketapaakara ivankoku ineaigapaakeri iraniriegi viikaigamataka shitea.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra i- vanko -ku i- ne -a -ig
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- house -LOC 3mS- find -EPV -PL
-apa -ak -e -ri ir- aniri -egi viik -a -ig -a -ma
 -ALL -PERF -realis -3mO 3mP- brother-in-law -PL drink -EPV -PL -EPV -NON.REACT
-t -ak -a shitea
 -EPC -PERF -realis.refl manioc.beer
 ‘Al llegar a su casa encontró a sus cuñados bebiendo masato.’

(154.43) Ineaigavakerira yagaigavakeri, yoviriniigavakerira ipaigavakerira shitea.

i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra y- ag -a -ig -av -ak
 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- receive -EPV -PL -TRNS -PERF
-e -ri y- o[+v]- pirini -ig -av -ak -e -ri =ra i- p -a
 -realis -3mO 3mS- CAUS3- sit -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- give -EPV
-ig -av -ak -e -ri =ra shitea
 -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB manioc.beer
 ‘Ellos al verlo, le recibieron y le hicieron sentar dándole masato.’

(154.44) Ovashi ishinkitanaka itentaiganakarira iraniriegi.

ovashi i- shinki -t -an -ak -a i- tent -a -ig -an
 then 3mS- be.drunk -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- accompany -EPV -PL -ABL
-ak -a -ri =ra ir- aniri -egi
 -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3mP- brother-in-law -PL
 ‘Entonces se emborrachó junto con sus cuñados.’

(154.45) Ogari ijina onoshikanakeri igotasere onpaigakerira isekaigakenpara.

oga -ri i- jina o- noshik -an -ak -e -ri i- gota -se
 that -CNTR 3mP- wife 3fS- grab -ABL -PERF -realis -3mO 3mP- make.package -CL:mass
-re o- n- p -a -ig -ak -e -ri =ra i- seka -ig
 -NOMZ:ALIEN.POSS 3fS- irrealis- give -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mS- eat -PL
-ak -enpa =ra
 -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘Su esposa agarró su paquete (de carne) para darles de comer.’

(154.46) Otsaakovetakarira oga ikenake yashirianakara pakararara, inti shirichoketagetanankicha sagari.

o- tsa -ako -ve -t -ak -a -ri =ra oga i- ken -ak
 3fS- untie -APPL:INDR -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3mO =SUB that 3mS- begin -PERF
 -e y- ashiri -an -ak -a =ra pakararara i-
 -realis 3mS- fall.from.height -ABL -PERF -realis.refl =SUB ONOM:falling.leaves.seeds.scales 3mS-
 nti shiri -choket -a -ge -t -an -ankich -a sagari
 COP fall.from.height -EPV -DSTR -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis.refl rat
 ‘Al desatarlo, empezó a caer pakararara, y caían bracitos de ratón.’

(154.47) Okaemamatanake irorori:

o- kaem -a -ma -t -an -ak -e iroro -ri
 3fS- call.out -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3f.PRO -CNTR
 ‘Empezó ella a gritar.’

(154.48) ‘Ojojoo, taitarakari ineake nojime, inti yamake sagari.’

ojoo taitarakari i- ne -ak -e no- jime i- nti y- am -ak
 wow! what.might.be? 3mS- see -PERF -realis 1P- husband 3mS- COP 3mS- bring -PERF
 -e sagari
 -realis rat
 ‘Ojojoo, a quién habrá visto mi esposo y por eso trajo ratón.’

(154.49) Ovashi ishigateiganakari iraniriegí ikogakoigakerira tyani ineake.

ovashi i- shig -a -te -ig -an -ak -a -ri ir- aniri
 then 3mS- run -EPV -APPL:GOAL -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mP- brother-in-law
 -egi i- kogako -ig -ak -e -ri =ra tyani i- ne -ak -e
 -PL 3mS- ask -PL -PERF -realis -3mO =SUB who.EMBED 3mS- see -PERF -realis
 ‘Entonces corrieron sus cuñados preguntándole a quién había visto.’

(154.50) Irirori tera inkoge inkantera, onti ikantanake:

iriro -ri tera i- n- kog -e i- n- kant -e =ra
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- want -irrealis 3mS- irrealis- say -irrealis =SUB
 o- nti i- kant -an -ak -e
 3fS- COP 3mS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Él no quiso decir nada, solo respondía.’

(154.51) ‘Tyaninpa nonee.’

tyani -npa no- ne -e
 no.one -ADVR 1S- see -irrealis
 ‘A nadie he visto.’

(154.52) Ovashi yogitاسanoigakeri, ishinkitasanotanakara inianakera:

ovashi y- ogi -t -asano -ig -ak -e -ri i- shinki -t
 then 3MS- force.to.drink -EPC -VERIF -PL -PERF -realis -3MO 3MS- be.drunk -EPC
-asano -t -an -ak -a =ra i- ni -an -ak -e =ra
 -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- speak -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Entonces le hicieron beber más, al estar bien borracho empezó a hablar.’

(154.53) ‘Inti noneake paniro matsigenka omarapagerika iroki.’

i- nti no- ne -ak -e paniro matsigenka o- mara -page -rika ir- oki
 3MS- COP 1S- find -PERF -realis one.ANIM person 3fs- big -PL -AUG 3MP- eye
 ‘Solo he visto a un hombre que tiene ojos muy grandes.’

(154.54) *Ovashi ikamantaigakeri magatiro ineakitirira ivankoku tontokoti.*

ovashi i- kamant -a -ig -ak -e -ri magatiro i- ne -aki
 so 3MS- tell -EPV -PL -PERF -realis -3MO all.INAN 3MS- see -ASSOC.MOT:DIST
-t -i =rira i- vanko -ku tontokoti
 -EPC -realis =REL 3MP- house -LOC owl.sp.
 ‘Y así les contó todo lo que había visto en la casa del búho.’

(154.55) *Inpo choeni ikemi inianake otsapiku:*

inpo choeni i- kem -i i- ni -an -ak -e otsapi -ku
 then shortly.thereafter 3MS- hear -realis 3MS- speak -ABL -PERF -realis edge -LOC
 ‘Y de pronto le escuchó hablar del canto de la chacra.’

(154.56) ‘Je, je, je, vioratyo pairorira ininatanti.’

je je je viro =ratyo paio =rira i- nina -t
 ONOM:chuckle ONOM:chuckle ONOM:chuckle 2.PRO =REALZ very.much =REL 3MS- insult -EPC
-ant -i
 -CHAR.ANTIPAS -realis
 ‘Je, je, je, tu habías sido muy criticón (insultador).’

(154.57) *Yapishinkireanaara yogagetakera kavako, tyanpa inkantaenpa.*

y- api- shinki -re -an -a -a =ra y- og -a -ge -t
 3MS- REV.STAT- be.drunk -REV -ABL -REG -realis.refl =SUB 3MS- put -EPV -DSTR -EPC
-ak -e =ra kavako tyanpa i- n- kant -a -enpa
 -PERF -realis =SUB nothing 3MS- irrealis- do -REG -irreal.refl
 ‘Al pasar su borrachera estaba sentado triste, no hallaba qué hacer.’

(154.58) *Inpo iaveta inkamosotaerira igokine, yogonkevetaa ineapinitirira pairaenkagitema.*

inpo i- a -ve -t -a i- n- kamoso -t -a -e -ri
 then 3MS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3MS- irrealis- check.on -EPC -REG -irrealis -3MO
=ra i- goki -ne y- ogonke -ve -t -a -a i- ne
 =SUB 3MP- father-in-law -ALIEN.POSS 3MS- arrive -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3MS- see
-apini -t -i -ri =ra paira -enka -gite -ma
 -PLRACT1 -EPC -realis -3MO =SUB be.completely -CL:immaterial -CL:sky -DEPICT:STAT
 ‘Y al ir a ver a su suegro, al llegar donde siempre le visitaba, no había nadie.’

(154.59) Onti ineapaakero magashipogoenkatake inchatoshivagetai.

o- nti i- ne -apa -ak -e -ro magashipogo -enka -t -ak
 3fS- COP 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo be.former.garden -CL:immaterial -EPC -PERF
-e inchato -shi -vage -t -a -i
 -realis exist.tree -CL:leaf -DUR -EPC -REG -realis

‘Y lo encontró todo monte (una chacra abandonada) y había arboles grandes.’

(154.60) Ario ipitapai iraganakara ikantanakera:

ario i- pit -apa -i i- irag -an -ak -a =ra i- kant -an
 truly 3mS- sit -ALL -realis 3mS- cry -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- say -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘Se sentó llorando y diciendo.’

(154.61) ‘Narovetakaniroro, game notsavetantiri, maika garatyo noneimatairi.’

naro -ve -t -ak -a =niroro ga =me no- tsave
 be.1P -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT.INVEST NEG.IRREAL =IFRS 1S- reveal.secret
-t -ant -i -ri maika gara =tyo no- ne -ima -t -a
 -EPC -APPL:INSTR -realis -3mO now NEG.IRREAL =AFFECT 1S- see -QUANT -EPC -REG
-i -ri
 -realis -3mO

‘‘Yo tengo la culpa, no debí contar de él, ahora ya nunca lo veré.’’

(154.62) Inpo ikemi ikaemanake otsapiku antakona:

inpo i- kem -i i- kaem -an -ak -e otsapi -ku anta =kona
 then 3mS- hear -realis 3mS- call.out -ABL -PERF -realis edge -LOC there =INCR
 ‘Entonces escuchó que grito en el canto (del monte) más allá.’

(154.63) ‘Je, je, je, ontirika nogagaa aka.’

je je je o- nti =rika n- ogag -a
 ONOM:chuckle ONOM:chuckle ONOM:chuckle 3fS- COP =INDEF.TEMP irrealis- relocate -REG
-a aka
 -realis.refl here

‘‘Je, je, je, talvez me trasladé aquí.’’

(154.64) Iaveta inkamosoterira inti ineapaake tontokoti.

i- a -ve -t -a i- n- kamoso -t -e -ri =ra i-
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3mS- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3mO =SUB 3mS-
nti i- ne -apa -ak -e tontokoti
 COP 3mS- find -ALL -PERF -realis owl.sp.

‘Al ir a verlo solo se encontró con el búho ‘tontokoti’.’

(154.65) Ovashi yogiatanakeri itimimotakerira, pairotari inintakero irishinto.

ovashi y- ogia -t -an -ak -e -ri i- tim -imo -t -ak
 then 3mS- follow -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- live -APPL:PRES -EPC -PERF
-e -ri =ra pairo =tari i- nint -ak -e -ro iri- shinto
 -realis -3mO =SUB very.much =REAS 3mS- love -PERF -realis -3fO 3mP- daughter
 ‘Entonces le siguió a vivir con ellos, porque más amaba a su hija.’

(154.66) Irorotari itimantanakarira tontokoti maika.

iroro =tari i- tim -ant -an -ak -a =rira tontokoti maika
 3f.PRO =REAS 3mS- exist -REAS -ABL -PERF -realis.refl =REL owl.sp. now
 ‘Por eso empezó a existir el búho hasta ahora.’

Chapter 155

Tontori (ttr)

(155.1) Antari pairani ogari inkite tera one samani, ochoenivagetakaro kipatsi.

anta -ri pairani oga -ri inkite tera o- n -e samani o-
there -CNTR long.ago that -CNTR heavens NEG.REAL 3fS- COP.LOC -irrealis far 3fS-
choeni -vage -t -ak -a -ro kipatsi
be.near -DUR -EPC -PERF -realis.refl -3fO earth
'Antes el cielo no estaba muy alto (lejos), era muy cerca a la tierra.'

(155.2) Ario ikemagani ikavakavageigira saankariite timaigatsirira enoku.

ario i- kem -agani i- kavakava -ge -ig -i =ra saankari -ite tim
truly 3mS- hear -PAS.REAL1 3mS- laugh -DSTR -PL -realis =SUB good.spirit -PL live
-a -ig -ats -i =rira enoku
-EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL high.up
'Se podía oír las risas de los (espíritus) saankariite que vivían en el cielo.'

(155.3) Ogari inkite otimake omogutotsa oponiaka kipatsiku oatakera enoku okañotakarora avotsi.

oga -ri inkite o- tim -ak -e o- moguto -tsa o- poni
that -CNTR heavens 3fS- exist -PERF -realis 3fS- umbilical.cord -CL:rope 3fS- come.from
-ak -a kipatsi -ku o- a -t -ak -e =ra enoku o- kaño
-PERF -realis.refl earth -LOC 3fS- go -EPC -PERF -realis =SUB high.up 3fS- be.like
-t -ak -a -ro =ra avo -tsi
-EPC -PERF -realis.refl -3fO =SUB path -ALIEN
'El cielo tenía un ombligo que venía a la tierra del cielo y que era como un camino.'

(155.4) Iro ro ikenantaiga matsigenkaegi iaigira anta enoku ineantavageigira.

iro ro i- ken -ant -a -ig -a matsigenka -egi i- a -ig -i
3f.PRO 3mS- go -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl person -PL 3mS- go -PL -realis
=ra anta enoku i- ne -ant -a -vage -ig -i =ra
=SUB there high.up 3mS- see -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -PL -realis =SUB
'Por esa vía iban las personas allá en el cielo a visitar.'

(155.5) Aikiro ikenantaigarora saankariite yagujigira aka savi.

aikiro i- ken -ant -a -ig -a -ro =ra saankari -ite y- aguji
 also 3mS- go -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fo =SUB good.spirit -PL 3mS-
-ig -i =ra aka savi
 -PL -realis =SUB here on.the.ground
 ‘Por ahí también los saankariites bajaban aquí a la tierra.’

(155.6) Itimake paniro matsigenka pairo ikisanti, iatirika anta inaigira saankariite itsoagematiro shitea ishinkitakara.

i- tim -ak -e paniro matsigenka pairo i- kis
 3mS- exist -PERF -realis one.ANIM person very.much 3mS- get.angry.at
-ant -i i- a -t -i =rika anta i- n -a -ig
 -CHAR.ANTIPAS -realis 3mS- go -EPC -realis =INDEF.TEMP there 3mS- COP.LOC -EPV -PL
-i =ra saankari -ite i- tsoa -ge -ma -t -i -ro
 -realis =SUB good.spirit -PL 3mS- finish.fluid -DSTR -NON.REACT -EPC -realis -3fo
shitea i- shinki -t -ak -a =ra
 manioc.beer 3mS- be.drunk -EPC -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Había una persona que era malo y cuando iba allá donde los saankariites, se lo terminaba el masato emborrachándose.’

(155.7) Ogari ishinkiro tera irameigenparo saankariite, ovashi ikantaigakeri matsigenkaegi:

oga -ri i- shinki -ro tera i- r- ame -ig
 that -CNTR 3mP- be.drunk -NOMZ NEG.REAL 3mS- irrealis- be.comfortable.with -PL
-enpa -ro saankari -ite ovashi i- kant -a -ig -ak -e -ri
 -irreal.refl -3fo good.spirit -PL so 3mS- say -EPV -PL -PERF -realis -3mo
matsigenka -egi
 person -PL
 ‘Su borrachera no le gustaba a los saankariites y por eso les dijo a las personas.’

(155.8) ‘Ganige otimai omogutotsa inkite, tyanirika kogaigankitsi inpokaigakera shintsi inpokaigake.’

ga -nige o- tim -a -i o- moguto -tsa inkite
 NEG.IRREAL -STILL 3fs- exist -REG -realis 3fs- umbilical.cord -CL:rope heavens
tyani =rika kog -a -ig -ankits -i i- n- pok -a -ig
 who.EMBED =INDEF want -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis 3mS- irrealis- come -EPV -PL
-ak -e =ra shintsi i- n- pok -a -ig -ak -e
 -PERF -irrealis =SUB fast 3mS- irrealis- come -EPV -PL -PERF -irrealis
 ‘‘Ya no habrá el camino del ombligo del cielo, quien quiera venir aquí, que vengan rápido.’’

(155.9) Ikemakera kisantatsirira, shintsityo iatake, yamavatutanakera ichakopite.

i- kem -ak -e =ra kis -ant -ats -i =rira shintsi
 3mS- hear -PERF -realis =SUB get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL fast
=tyo i- a -t -ak -e y- am -a -vatu -t -an -ak
 =AFFECT 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- bring -EPV -CL:bunches -EPC -ABL -PERF
-e =ra i- chakopi -te
 -realis =SUB 3mP- arrow -ALIEN.POSS
 ‘Al escuchar, el hombre malo muy rápido se fue, llevando un montón de flechas.’

(155.10) Ineaigavakerira saankariite iketyora ivatapaatsi, shintsi yovatuakoigakeri.

i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra saankari -ite i- ketyo =ra
 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB good.spirit -PL 3mS- first =SUB
o- iva -t -apa -ats -i shintsi y- ovatu -ako -ig -ak
 3fS- go.ahead -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -realis fast 3mS- cut.in.two -APPL:INDR -PL -PERF
-e -ri
 -realis -3mO

‘Al verlo los saankariites que él venía primero, lo cortaron rápido.’

(155.11) Oga okenake oatanakera inkite samani, yogari matsigenka kuchatakatari avotsiku, opatuanakera iatake yashirianaka.

oga o- ken -ak -e o- a -t -an -ak -e =ra inkite samani
 that 3fS- begin -PERF -realis 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis =SUB heavens far
yoga -ri matsigenka kucha -t -ak -a =tari avo -tsi -ku
 that.masc -CNTR person cling.to -EPC -PERF -realis.refl =REAS path -ALIEN -LOC
o- patu -an -ak -e =ra i- a -t -ak -e y-
 3fS- snap.in.two -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS-
ashiri -an -ak -a
 fall.from.height -ABL -PERF -realis.refl

‘Entonces el cielo se elevó a lo alto y la persona, como estaba agarrándose al camino, al romperse se fue cayéndose.’

(155.12) Yashirianakara okentavakeri ichakopite ivatsaku ovashi ipeganakara tontori.

y- ashiri -an -ak -a =ra o- kent -av -ak -e -ri
 3mS- fall.from.height -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- pierce -TRNS -PERF -realis -3mO
i- chakopi -te i- vatsa -ku ovashi i- peg -an -ak
 3mP- arrow -ALIEN.POSS 3mP- body -LOC so 3mS- transform -ABL -PERF
-a =ra tontori
 -realis.refl =SUB porcupine.sp.

‘Al caerse sus flechas se le clavaron en el cuerpo y después se transformó en erizo.’

Chapter 156

Tserepato (tsr)

(156.1) Otimi paniro tsinane yokanakerora ojime ineanakera pashini atsipereavagetake otasegane.

o- tim -i paniro tsinane y- ok -an -ak -e -ro =ra o-
3fs- exist -realis one.ANIM female 3mS- leave -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fp-
jime i- ne -an -ak -e =ra pashini o- atsipere -a -vage -t
husband 3mS- find -ABL -PERF -realis =SUB other 3fs- suffer -EPV -DUR -EPC
-ak -e o- taseg -a -ne
-PERF -realis 3fp- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Había una mujer que su esposo le había dejado por otra y ella sufría mucho de hambre.’

(156.2) ogari oshinto opitakera iraguntetakara tovai okenkiakerira iri ontiri otasegane.

oga -ri o- shinto o- pit -ak -e =ra o- irag -unte
that -CNTR 3fp- daughter 3fs- be.in.a.place -PERF -realis =SUB 3fs- cry -DUR.CHAR
-t -ak -a =ra tovai o- kenki -ak -e -ri =ra o- iri
-EPC -PERF -realis.refl =SUB a.lot 3fs- miss -PERF -realis -3mo =SUB 3fp- father
ontiri o- taseg -a -ne
and.FEM 3fp- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Su hija lloraba extrañando a su padre y de hambre.’

(156.3) Agaka patiro kutagiteri anonkanaka oaku ontsagatera.

o- ag -ak -a patiro kutagiteri o- anonk -an -ak -a
3fs- pass(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day 3fs- go.down -ABL -PERF -realis.refl
oaku o- n- tsaga -t -e =ra
river 3fs- irrealis- fish -EPC -irrealis =SUB

‘Un día bajó al río para anzuelear.’

(156.4) Otsagavagetake kantankicha ogari oshinto otaseganakera opitake iragakara.

o- tsaga -vage -t -ak -e kantankicha oga -ri o- shinto o- taseg
3fs- fish -DUR -EPC -PERF -realis meanwhile that -CNTR 3fp- daughter 3fs- be.hungry
-an -ak -e =ra o- pit -ak -e o- irag -ak -a =ra
-ABL -PERF -realis =SUB 3fs- be.in.a.place -PERF -realis 3fs- cry -PERF -realis.refl =SUB
‘Mientras anzueleaba su hija lloraba de hambre.’

(156.5) Oneiri irorori yavisapinitake tserepato, otyatyo ipiganaa.

o- ne -i -ri iroro -ri y- avis -apini -t -ak -e
 3fS- see -realis -3mO 3f.PRO -CNTR 3mS- pass.by -PLRACT1 -EPC -PERF -realis
tserepato otyatyo i- pig -an -a -a
 kingfisher frequently 3mS- return -ABL -REG -realis.refl
 ‘Ella vió un martin pescador que a cada rato pasaba para arriba y abajo.’

(156.6) Operamatanakari, okaemakotutarityo:

o- pera -ma -t -an -ak -a -ri o- kaem -ako -t
 3fS- tire.of -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- call.out -APPL:INDR -EPC
-ut -a -ri =tyo
 -ANGR -realis.refl -3mO =AFFECT
 ‘Ella se aburrió y le gritó.’

(156.7) Inkaaratakeni pavisapinitake, peganakenpanityo matsigenka pamakera pishimate osekatakempara noshinto.

inkaara -t -ak -e =ni p- avis -apini -t -ak -e peg
 be.earlier -EPC -PERF -realis =EXASP 2S- pass.by -PLRACT1 -EPC -PERF -realis transform
-an -ak -enpa =ni =tyo matsigenka p- am -ak -e =ra pi-
 -ABL -PERF -irreal.refl =PURP =AFFECT person 2S- bring -PERF -irrealis =SUB 2P-
shima -te o- seka -t -ak -enpa =ra no- shinto
 fish -ALIEN.POSS 3fS- eat -EPC -PERF -irreal.refl =SUB 1P- daughter
 ‘A cada rato estás pasando, conviértete en persona y trae tu pescado para que coma mi hija.’

(156.8) Impo onei asa ipegaka, irorori ogivovagetakaty tsagaavintsatakeni.

inpo o- ne -i asa i- peg -ak -a iroro -ri o-
 then 3fS- see -realis suddenly 3mS- disappear -PERF -realis.refl 3f.PRO -CNTR 3fS-
ogivo -vage -t -ak -a =tyo tsaga -a -vintsa -t -ak
 hang.one's.head -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT fish -CL:fluid -INCL -EPC -PERF
-e -ni
 -realis -DUR.MAL
 ‘Ella vio que se perdió y seguía agachada pescando.’

(156.9) Katsiketyo okemi itsekakotakero, oshonkashonkaveta pairaenkagitema[= mamerigitema].

katsiketyo o- kem -i i- tsek -ako -t -ak -e -ro o-
 suddenly 3fS- hear -realis 3mS- pucker -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO 3fS-
shonk -a -shonka -ve -t -a paira -enka -gite
 turn.head -EPV -REDUP:turn.around -FRUS -EPC -realis.refl be.completely -CL:immaterial -CL:sky
-ma mameri -gite -ma
 -DEPICT:STAT NEG.EXIST -CL:sky -DEPICT:STAT
 ‘De pronto escuchó que llamó con un silbido (un sonido parecido al sonido de un beso), se volteó por todo lado, y no había nadie.’

(156.10) Ogivotanaaty o aikiro ovashi imavetaara aikiro, oshonkanaka oneiri aratinkake paniro surari, ovashi ikantiro:

o- ogivo -t -an -a -a =tyo aikiro ovashi i- ma
 3fS- hang.one's.head -EPC -ABL -REG -realis.refl =AFFECT again so 3mS- repeat.action
-ve -t -a -a =ra aikiro o- shonk -an -ak -a o- ne
 -FRUS -EPC -REG -realis.refl =SUB again 3fS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3fS- see
-i -ri y- aratink -ak -e paniro surari ovashi i- kant -i -ro
 -realis -3mO 3mS- stand -PERF -realis one.ANIM male so 3mS- say -realis -3fO
 ‘Ella volvió a agacharse, entonces al querer hacer otra vez, ella volteo y vió que estaba parado un hombre, que le dijo.’

(156.11) Tyara pikanti?

tyara pi- kant -i
 where.EMBED 2S- say -realis
 ‘Que has dicho?’

(156.12) Irorori okanti:

iroro -ri o- kant -i
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis
 ‘ella dijo.’

(156.13) Tera.

tera
 nothing
 ‘Nada.’

(156.14) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
 ‘él le dijo.’

(156.15) Naro nokemakenpi pikantakerira.

naro no- kem -ak -e -npi pi- kant -ak -e =rira
 1.PRO 1S- hear -PERF -realis -2O 2S- say -PERF -realis =REL
 ‘Yo si he escuchado lo que has hablado.’

(156.16) Ovashi ipirinitaigake ikenkitsaigakera, irorori okamantakeri atsipereavagetakera.

ovashi i- pirinit -a -ig -ak -e i- kenkitsa -ig -ak -e =ra iroro
 so 3mS- sit -EPV -PL -PERF -realis 3mS- converse -PL -PERF -realis =SUB 3f.PRO
-ri o- kamant -ak -e -ri o- atsipere -a -vage -t -ak -e =ra
 -CNTR 3fS- tell -PERF -realis -3mO 3fS- suffer -EPV -DUR -EPC -PERF -realis =SUB
 ‘Se sentaron y quedaron conversando y ella le contó lo que venía sufriendo.’

(156.17) Oneiri inoshikanake itsagineku ishimate, kipari, shinkori ipakerora.

o- ne -i -ri i- noshik -an -ak -e i- tsagi -ne -ku
 3fS- see -realis -3mO 3mS- pull -ABL -PERF -realis 3mP- cloth.bag -ALIEN.POSS -LOC
i- shima -te kipa -ri shinko -ri i- p
 3mP- fish -ALIEN.POSS make.into.patarascha -NOMZ smoke(.food) -NOMZ 3mS- give
-ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO =SUB

‘Ella vió que sacaba de su bolsa huanta y ahumado de pescado y le dió.’

(156.18) Irorori opakero oshintó osekavagetaka.

iroro -ri o- p -ak -e -ro o- shinto o- seka -vage -t -ak
 3f.PRO -CNTR 3fS- give -PERF -realis -3fO 3fP- daughter 3fS- eat -DUR -EPC -PERF
-a
 -realis.refl

‘Ella le dio a su hijita y ella comió hartó.’

(156.19) Itsunkanakera poreatsiri ovetsikanaa oatanaera ovankoku.

i- tsunk -an -ak -e =ra poreatsiri o- ovetsik -an -a -a o-
 3mS- set.sun -ABL -PERF -realis =SUB sun 3fS- prepare -ABL -REG -realis.refl 3fS-
a -t -an -a -e =ra o- vanko -ku
 go -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3fP- house -LOC

‘Al atardecer ella se alistó para irse a su casa.’

(156.20) Irirori ipavakero tovai shima amanakerira, kantankicha ikantavakero:

iriro -ri i- p -av -ak -e -ro tovai shima o- am -an -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- give -TRNS -PERF -realis -3fO many fish 3fS- bring -ABL -PERF
-e -ri =ra kantankicha i- kant -av -ak -e -ro
 -irrealis -3mO =SUB but 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3fO

‘Él le dió muchos pescados para que lleve, pero le advirtió.’

(156.21) Gara pikanti noneakenpira.

gara pi- kant -i no- ne -ak -e -npi =ra
 NEG.IRREAL 2S- say -realis 1S- see -PERF -realis -2O =SUB

‘No digas a nadie que te ví.’

(156.22) Ariorika onkantakenpi piniro tyara pagakeri shima, pinkantero onti itarankakotakera.

ario =rika o- n- kant -ak -e -npi p- iniro tyara p- ag
 truly =INDEF.TEMP 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis -2O 2P- mother where 2S- get
-ak -e -ri shima pi- n- kant -e -ro o- nti i- tarank
 -PERF -realis -3mO fish 2S- irrealis- say -irrealis -3fO 3fS- COP 3mS- land.slide
-ako -t -ak -e =ra
 -APPL.INDR -EPC -PERF -realis =SUB

‘Si te pregunta tu mamá ‘dónde has cogido el pescado?’, dile que es obra del aluvión.’

(156.23) Ario okañotapaakero.

ario o- kaño -t -apa -ak -e -ro
truly 3fS- do.like -EPC -ALL -PERF -realis -3fO
'Así ella cumplió el encargo (del martín pescador).'

(156.24) Ovashi omirinka oatuntetanake oaku.

ovashi omirinka o- a -t -unte -t -an -ak -e oaku
so every.one 3fS- go -EPC -DUR.CHAR -EPC -ABL -PERF -realis river
'Y así ella iba todos los días al río.'

(156.25) Ogari iniro ogotavakero, ovashi okantakero:

oga -ri o- iniro o- gotav -ak -e -ro ovashi o- kant -ak -e
that -CNTR 3fP- mother 3fS- suspect -PERF -realis -3fO so 3fS- say -PERF -realis
-ro
-3fO
'Su mamá sospechó algo y por eso le dijo.'

(156.26) Noshinto, irirorika pineake notineri tentakerira ogatani pomanuntetakeri.

no- shinto iriro =rika pi- ne -ak -e no- tineri tent
1P- daughter 3m.PRO =INDEF.TEMP 2S- know -PERF -realis 1P- son-in-law accompany
-ak -e -ri =ra ogatani p- oman -unte -t -ak -e -ri
-PERF -realis -3mO =SUB IMPATIENT 2S- hide -DUR.CHAR -EPC -PERF -realis -3mO
'Hija, si te has vuelto a conocer otro yerno, traelo, para que lo sigues escondiendo?'

(156.27) Ovashi irorori okantakeri okantakerira iniro.

ovashi iroro -ri o- kant -ak -e -ri o- kant -ak -e =rira o-
so 3f.PRO -CNTR 3fS- say -PERF -realis -3mO 3fS- say -PERF -realis =REL 3fP-
iniro
mother
'Entonces ella le dijo lo que su madre le había dicho.'

(156.28) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
'Y él le dijo.'

(156.29) Iroventi kametitake, nonkamantaigapanuterita apaegi.

iroventi kameti -t -ak -e no- n- kamant -a -ig -apanu -t
given.that be.good -EPC -PERF -realis 1S- irrealis- tell -EPV -PL -DEP -EPC
-e -ri -ta apa -egi
-irrealis -3mO -INTNC father.1P -PL
'Está bien, iré a avisar a mis padres.'

(156.30) Aikiro ikanti:

aikiro i- kant -i
 also 3mS- say -realis
 ‘Asi mismo le dijo.’

(156.31) Povetsikakera tovai shitea nanpaagakerira nocharine.

p- ovetsik -ak -e =ra tovai shitea n- anpaag -ak -e
 2S- make -PERF -irrealis =SUB much manioc.beer irrealis- offer.drink -PERF -irrealis
-ri =ra no- chari -ne
 -3mO =SUB 1P- rival.for.spouse -ALIEN.POSS
 ‘Vas a hacer harto masato, para convidar a mi rival.’

(156.32) Ipavakero tovai shima, ikantiro:

i- p -av -ak -e -ro tovai shima i- kant -i -ro
 3mS- give -TRNS -PERF -realis -3fO many fish 3mS- say -realis -3fO
 ‘Le dió abundante pescado y le dijo.’

(156.33) Paniro pankipatapaakena pinkonogakeri tovai tsitikana.

paniro p- n- akipa -t -apa -ak -e -na pi- n-
 one.ANIM 2S- irrealis- make.into.patarascha -EPC -ALL -PERF -irrealis -1O 2S- irrealis-
konog -ak -e -ri tovai tsitikana
 mix.in -PERF -realis -3mO much pepper
 ‘Uno me vas a preparar patarashka mezclando bastante ají.’

(156.34) Oatake pankotsiku ario okañotakero ikantavakerorira.

o- a -t -ak -e panko -tsi -ku ario o- kaño -t -ak -e
 3fS- go -EPC -PERF -realis house -ALIEN -LOC truly 3fS- do.like -EPC -PERF -realis
-ro i- kant -av -ak -e -ro =rira
 -3fO 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3fO =REL
 ‘Se fue a la casa (de su mama) e hizo tal como él le dijo.’

(156.35) Impo aganaka mavati kutagiteri, okantaigiri maganiro naigatsirira ovankoku:

inpo o- ag -an -ak -a mavati kutagiteri o- kant -a -ig
 then 3fS- pass(.day) -ABL -PERF -realis.refl three.INAN day 3fS- say -EPV -PL
-i -ri maganiro n -a -ig -ats -i =rira o- vanko -ku
 -realis -3mO all.ANIM COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fP- house -LOC
 ‘Al pasar tres días, les dijo a todos los que estaban en su casa.’

(156.36) Maika nokotagaigakenpiri nosuraritsitaenparira.

maika n- okotag -a -ig -ak -e -npi -ri no- suraritsita -enpa
 now irrealis- show -EPV -PL -PERF -irrealis -2O -3mO 1S- take.as.husband -irreal.refl
 =*rira*
 =REL
 ‘Ahora les voy a presentar él que va a ser mi nuevo esposo.’

(156.37) Okantaigiri iaririegí iragaigakiterira.

o- kant -a -ig -i -ri o- iariri -egi ir- ag -a -ig
 3fS- say -EPV -PL -realis -3mO 3fP- brother.female.ego -PL 3mP- get -EPV -PL
 -*aki -t -e -ri =ra*
 -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3mO =SUB
 ‘Les envío a sus hermanos para que le trajeran.’

(156.38) Yogonketapaakara pankotsiku iniaigapaakeri maganiro.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku i- ni -a
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- speak -EPV
 -*ig -apa -ak -e -ri maganiro*
 -PL -ALL -PERF -realis -3mO all.ANIM
 ‘Al llegar a casa saludó a todos.’

(156.39) Ovashi itsitiiganakero yoviikaiganakara shitea.

ovashi i- tsiti -ig -an -ak -e -ro y- oviik -a -ig -an -ak
 so 3mS- begin -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- drink -EPV -PL -ABL -PERF
 -*a =ra shitea*
 -realis.refl =SUB manioc.beer
 ‘Entonces empezaron a beber masato.’

(156.40) Okatinkapaakera ikantiro ijina amakerira shima isekaigenpara.

i- kant -i -ro i- jina o- am -ak -e -ri =ra shima i-
 3mP- say -realis -3fO 3mP- wife 3fS- bring -PERF -irrealis -3mO =SUB fish 3mS-
 -*seka -ig -enpa =ra*
 eat -PL -irreal.refl =SUB
 ‘Al medio día le dijo a su esposa que trajera el pescado para almorzar.’

(156.41) Irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis
 ‘Él dijo.’

(156.42) Naro nonkaemake nocharine nakipare.

naro no- n- kaem -ak -e no- chari -ne n-
 1.PRO 1S- irrealis- call.out -PERF -irrealis 1P- rival.for.spouse -ALIEN.POSS 1P-
akipa -re
 make.into.patarascha -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Yo invitaré a mi rival mi patarashka.’

(156.43) Impo isekaiganaka maganiro.

inpo i- seka -ig -an -ak -a maganiro
 then 3mS- eat -PL -ABL -PERF -realis.refl all.ANIM
 ‘Empezaron todos a comer.’

(156.44) Yogari iricharine yoganakarityo seka seka seka.

yoga -ri iri- chari -ne y- og -an -ak -a -ri
 that.masc -CNTR 3mP- rival.for.spouse -ALIEN.POSS 3mS- eat -ABL -PERF -EPV -3mO
 =*tyo seka seka seka*
 =AFFECT ONOM:eat ONOM:eat ONOM:eat
 ‘Su rival empezó a comer desmediatamente.’

(156.45) Panityara itsonkatanakeri ikemi oteganakeri tsitikana sorerere.

panitya =ra i- tsonka -t -an -ak -e -ri i- kem -i
 almost =SUB 3mS- finish -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- feel -realis
oteg -an -ak -e -ri tsitikana sorerere
 burn.(pepper) -ABL -PERF -realis -3mO pepper ONOM:burning.pepper.feeling
 ‘Cuando estaba por terminar de comer, sintió que el ají le picaba sorerere.’

(156.46) Itinamatanakatyo ishiganakara niateniku iroviikenpara.

i- tina -ma -t -an -ak -a =tyo i- shig -an -ak -a
 3mS- get.up -REACT -EPC -ABL -PERF -EPV =AFFECT 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl
 =*ra niateni -ku i- r- oviik -enpa =ra*
 =SUB creek -LOC 3mS- irrealis- drink -irreal.refl =SUB
 ‘Se levantó de prisa y salió corriendo al riachuelo para beber.’

(156.47) Ikaemavetavakari tserepato iranpaagakerira nia, irirori ishonkapanuta.

i- kaem -a -ve -t -av -ak -a -ri tserepato i- r-
 3mS- call.out -EPV -FRUS -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3mO kingfisher 3mS- irrealis-
anpaag -ak -e -ri =ra nia iriro -ri i- shonk -apanu -t
 offer.drink -PERF -irrealis -3mO =SUB water 3m.PRO -CNTR 3mS- turn.head -DEP -EPC
 -*a*
 -realis.refl
 ‘El tserepato le llamó para invitarle agua, él solo se volteó y siguió yendo.’

(156.48) Iaveta pa mameri nia.

i- a -ve -t -a pa mameri nia
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl ONOM:sudden.perception NEG.EXIST water
 ‘Pero al llegar no había agua.’

(156.49) Ishiganaka oaku, aikiro tsoataka.

i- shig -an -ak -a oaku aikiro tsoa -t -ak -a
 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl river also finish.fluid -EPC -PERF -realis.refl
 ‘Siguió corriendo al río mas regular, igualmente se había secado.’

(156.50) Arionpa ishigasanotanakari omaraaniku nia, ironpa ishonkanaka ineiro maani otimake oyagiatakara otsogurontetakara.

arionpa i- shig -asano -t -an -ak -a -ri o- mara -a
 continue 3mS- run -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl -CONT 3fS- big -CL:fluid
-ni -ku nia ironpa i- shonk -an -ak -a i- ne -i
 -LRG.QUANT -LOC river suddenly 3mS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3mS- see -realis
-ro maani o- tim -ak -e o- oyagi -a -t -ak
 -3fO a.little 3fS- exist -PERF -realis 3fS- place.non.solid.in.vessel -CL:fluid -EPC -PERF
-a =ra o- tsoguronte -t -ak -a =ra
 -realis.refl =SUB 3fS- have.hollow -EPC -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Más apuró sus pasos al río grande y de pronto volteó y miró que había un poco de agua en los hoyos del camino.’

(156.51) Ishigavetanakara iroviikakenpara yontivavagetaka tog

i- shig -a -ve -t -an -ak -a =ra i- r- oviik -ak
 3mS- run -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- drink -PERF
-enpa =ra y- ontiva -vage -t -ak -a tog
 -irreal.refl =SUB 3mS- trip -DUR -EPC -PERF -realis.refl ONOM:hit.ground
 ‘Al acercarse queriendo beber, se tropezó (y cayó) tog.’

(156.52) Ovashi yogivoankanaka savi kipatsiku.

ovashi y- ogivo -ank -an -ak -a savi kipatsi -ku
 so 3mS- lie.face.down -DUR.POSIT -ABL -PERF -EPV below ground -LOC
 ‘Y ahí quedó boca abajo al suelo.’

(156.53) Ishiganaka tserepato ikaemakotakerira.

i- shig -an -ak -a tserepato i- kaem -ako -t -ak -e
 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl kingfisher 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -PERF -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB
 ‘Se acercó el tserepato llamandole.’

(156.54) Inpo ineiri yarapanuti, ipegapanuta masasaro.

inpo i- ne -i -ri y- ar -apanu -t -i i- peg -apanu -t
 then 3mS- see -realis -3mO 3mS- fly -DEP -EPC -realis 3mS- transform -DEP -EPC
-a masasaro
 -realis.refl bird.sp.

‘Y él le vio levantarse y volar convirtiéndose en ave masasaro.’

(156.55) Ipokai pankotsiku ikantapaakerora ijina:

i- pok -a -i panko -tsi -ku i- kant -apa -ak -e -ro =ra
 3mS- come -REG -realis house -ALIEN -LOC 3mS- say -ALL -PERF -realis -3fO =SUB
i- jina
 3mP- wife

‘Regresó a casa y al llegar le dijo a su esposa.’

(156.56) Maikari maika mataka nokenkiaventaatimpi, mataka pegaka masasaro.

maika -ri maika mataka no- kenkiavent -aa -t -i -npi
 now -CNTR now already 1S- revenge -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -2O
mataka peg -ak -a masasaro
 already transform -PERF -realis.refl bird.sp.

‘Ahora si ya he vengado de lo que te hizo, ya se convirtió en ave masasaro.’

(156.57) Impo ikemaigiri iraganaka otsapiku tsamairintsi:

inpo i- kem -a -ig -i -ri i- irag -an -ak -a o- otsapi
 then 3mS- hear -EPV -PL -realis -3mO 3mS- cry -ABL -PERF -realis.refl 3fP- edge
-ku tsamai -rintsi
 -LOC cultivate -NOMZ

‘Al rato escucharon que lloraba al canto de la chacra.’

(156.58) Nomireee joa joa joa.

no- mire -e -e joa joa
 1S- be.thirsty -AFFECT.LENGTH -AFFECT.LENGTH ONOM:cry.(baby) ONOM:cry.(baby)
joa
 ONOM:cry.(baby)

‘Tengo seeed joa joa joa.’

(156.59) Ovashi yogari tserepato itimuntevaetanake iriroegiku.

ovashi yoga -ri tserepato i- tim -unte -vage -t -an -ak -e
 so that.masc -CNTR kingfisher 3mS- live -DUR.CHAR -DUR -EPC -ABL -PERF -realis
iroiro -egi -ku
 3m.PRO -PL -LOC

‘Entonces él se quedó a vivir con ellos.’

(156.60) Yogotagageiganakerira iranirieggi posantepage, ishimaataigakera, inporoagakera, ontiri pashinipage.

y- ogotag -a -ge -ig -an -ak -e -ri =ra ir- aniri -egi
 3MS- teach -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- brother-in-law -PL
posante -page i- shimaat -a -ig -ak -e =ra i- n-
 various.things -PL 3MS- fish.with.arrow -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis-
poro -ag -ak -e =ra ontiri pashini -page
 clear.garden -CAUS.INFL -PERF -irrealis =SUB and.FEM other -PL

‘Venía enseñado a sus cuñados varias cosas: a pescar con flecha, a hacer chacras, y otras cosas más.’

(156.61) Antari iatira parikoti ikantanairo ijina:

anta -ri i- a -t -i =ra parikoti i- kant -an -a -i -ro
 there -CNTR 3MS- go -EPC -realis =SUB other.place 3MS- say -ABL -REG -realis -3fO
i- jina
 3MP- wife

‘Al partir a algún lugar le encargaba a su esposa.’

(156.62) Ariorika oanakenpa notsagine gara pikamosotiro.

ario =rika o- o -an -ak -enpa no- tsagi -ne
 truly =INDEF.TEMP 3fS- move -ABL -PERF -irreal.refl 1P- cloth.bag -ALIEN.POSS
gara pi- kamoso -t -i -ro
 NEG.IRREAL 2S- check.on -EPC -realis -3fO

‘si ves que mi bolsa se mueve, no lo mires.’

(156.63) Impo agaka kutagiteri oatake iniro oneaigerira.

inpo o- ag -ak -a kutagiteri o- a -t -ak -e o- iniro
 then 3fS- pass.(day) -PERF -realis.refl day 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fP- mother
o- ne -a -ig -e -ri =ra
 3fS- visit -EPV -PL -irrealis -3MO =SUB

‘Hubo un día en que la madre (de la chica) les fue a visitar.’

(156.64) Opitake okenkitsavagetakera ogari oshinto otarogavagetake.

o- pit -ak -e o- kenkitsa -vage -t -ak -e =ra oga -ri
 3fS- be.in.a.place -PERF -realis 3fS- converse -DUR -EPC -PERF -realis =SUB that -CNTR
o- shinto o- tarog -a -vage -t -ak -e
 3fP- daughter 3fS- sweep -EPV -DUR -EPC -PERF -realis

‘Estaba conversando mientras su hija barría.’

(156.65) Katsiketyo oneiro oanaka itsagine, oshigamatanaka onkamosotakerora okantanakera:

katsiketyo o- ne -i -ro o- o -an -ak -a i- tsagi
 suddenly 3fS- see -realis -3fO 3fS- move -ABL -PERF -realis.refl 3MP- cloth.bag
-ne o- shig -a -ma -t -an -ak -a o- n- kamoso -t
 -ALIEN.POSS 3fS- run -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -EPV 3fS- irrealis- check.on -EPC
-ak -e -ro =ra o- kant -an -ak -e =ra
 -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- say -ABL -PERF -realis =SUB

‘De pronto la madre vió que su bolsa se movía y ella de prisa se acercó a mirarlo diciendo:’

(156.66) Tatutarikatyo yomanageti chicho?

tatuta =rika =tyo y- oman -a -ge -t -i chicho
 what =INDEF =AFFECT 3MS- hide -EPV -DSTR -EPC -realis son.1P
 ‘Que cosa esconderá mi bebe?’

(156.67) Ironpa ontsaakovetakarora onkamosotakerora okentavagetiro itsova okiaku tsuk.

ironpa o- n- tsa -ako -ve -t -ak -a -ro =ra o-
 suddenly 3fs- irrealis- untie -APPL:INDR -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3fs-
n- kamoso -t -ak -e -ro =ra o- kent -a -vage -t -i
 irrealis- check.on -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- pierce -EPV -DUR -EPC -realis
-ro i- tsova o- oki -a -ku tsuk
 -3fo 3mP- beak 3fP- eye -CL:fluid -LOC ONOM:cut
 ‘Al momento de abrir la bolsa y mirarlo, saltó el pico del tserepato y se le encrustó al ojo tsuc.’

(156.68) Otuakotapanuti kipatsiku pa kamake.

o- tu -ako -t -apanu -t -i kipatsi -ku pa
 3fs- fall.over -APPL:INDR -EPC -DEP -EPC -realis ground -LOC ONOM:sudden.perception
kam -ak -e
 die -PERF -realis
 ‘Se tumbó al suelo y bien muerta.’

(156.69) Oshiganaka oshintu inakera ojime iporoakera okaemanakera.

o- shig -an -ak -a o- shinto i- n -ak -e =ra o-
 3fs- run -ABL -PERF -realis.refl 3fp- daughter 3ms- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3fp-
jime i- poro -ak -e =ra o- kaem -an -ak -e =ra
 husband 3ms- clear.garden -PERF -realis =SUB 3fs- call.out -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Su hija se fue corriendo donde estaba su esposo rozando, gritando.’

(156.70) Tainakario mataka kamake ina.

taina =kario mataka kam -ak -e ina
 come =HELP already die -PERF -realis mother.1P
 ‘Venga rápido, mi mamá ha muerto’

(156.71) Ipokakera pankotsiku ineapaakero kentaka itsova okiaku ivagirote.

i- pok -ak -e =ra panko -tsi -ku i- ne -apa -ak -e -ro
 3ms- come -PERF -realis =SUB house -ALIEN -LOC 3ms- see -ALL -PERF -realis -3fo
kent -ak -a i- tsova o- oki -a -ku i- vagirote
 pierce -PERF -realis.refl 3mP- beak 3fP- eye -CL:fluid -LOC 3mP- mother-in-law
-te
 -ALIEN.POSS
 ‘Al venir a la casa encontró a su pico estaba incrustada en el ojo de la suegra.’

(156.72) Inoshikapaakero, yoganiairo ivagirote.

i- noshik -apa -ak -e -ro y- og- ani -a -i -ro i-
 3mS- pull -ALL -PERF -realis -3fo 3mS- CAUS1- be.alive -REG -realis -3fo 3mP-
vagiro -te
 mother-in-law -ALIEN.POSS
 ‘Lo sacó y lo revivió a su suegra.’

(156.73) Kantankicha irirori ipashiventanaka ovashi iatai itimira, ipegapanaatara tserepato.

kantankicha iriro -ri i- pashivent -an -ak -a ovashi i- a
 but 3m.PRO -CNTR 3mS- be.embarrassed -ABL -PERF -realis.refl so 3mS- go
-t -a -i i- tim -i =ra i- peg -apanaa -t -a =ra
 -EPC -REG -realis 3mS- live -realis =SUB 3mS- transform -REDEP -EPC -realis.refl =SUB
tserepato
 kingfisher
 ‘Pero con eso se avergonzó y se fue a vivir en su habitat, convirtiéndose nuevamente en martin pescador.’

Chapter 157

Tsintsikiti (tsi)

(157.1) Ikemakotagani pairani itimi paniro tsimeri ipaita tsintsikiti.

i- kem -ako -t -agani pairani i- tim -i paniro tsimeri
3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3mS- exist -realis one.ANIM small.bird
i- pait -a tsintsikiti
3mS- name -realis.refl bird.sp.

‘Cuentan que antes había un pajarito que se llamaba tsintsikiti.’

(157.2) Irirori pairani ikenkitsatakotagani ipega matsontsori.

iriro -ri pairani i- kenkitsa -t -ako -t -agani i- peg
3m.PRO -CNTR long.ago 3mS- recount -EPC -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3mS- transform
-a matsontsori
-realis.refl jaguar

‘De él antes se contaba que se convertía en tigre.’

(157.3) Aityo patiro kenkitsarintsi irashi irirori, nokenkitsatakerira maika.

aityo patiro kenkitsa -rintsi ir- ashi iriro -ri no- kenkitsa -t
EXIST.INAN one.INAN recount -NOMZ 3mP- about 3m.PRO -CNTR 1S- recount -EPC
-ak -e -ri =ra maika
-PERF -realis -3mO =SUB now

‘Hay un cuento acerca de él, lo que voy a contar ahora. (nokenkiakerira = voy a referirme; nokenkitsatakerira = voy a contar)’

(157.4) Itimi pairani paniro matsigenka iatake inkenishiku inkenavagetera.

i- tim -i pairani paniro matsigenka i- a -t -ak -e inkenishi
3mS- exist -realis long.ago one.ANIM matsigenka 3mS- go -EPC -PERF -realis forest
-ku i- n- kenavage -t -e =ra
-LOC 3mS- irrealis- hunt -EPC -irrealis =SUB

‘Antes había un hombre matsigenka que fue al monte a cazar.’

(157.5) Yogari itomiegi ipitaigai pankotsiku itonkaviivageigaira tsimeri choeni.

yoga -ri i- tomi -egi i- pit -a -ig -a -i panko -tsi
 that.masc -CNTR 3MP- son -PL 3mS- be.in.a.place -EPV -PL -REG -realis house -ALIEN
-ku i- tonka -vii -vage -ig -a -i =ra tsimeri choeni
 -LOC 3mS- -CL:head -DUR -PL -REG -realis =SUB small.bird near
 ‘Sus hijos se quedaron en la casa cazando pajaritos cerca.’

(157.6) Inpo itonkaigakeri tsimeri tsintsikiti, tera irogamagaigeri, onti yatsipereakagaigakari ipitiaigakerira iviti, isamatsaigavakerira.

inpo i- tonka -ig -ak -e -ri tsimeri tsintsikiti tera i- r-
 then 3mS- -PL -PERF -realis -3mO small.bird bird.sp. NEG.REAL 3mS- irrealis-
ogamag -a -ig -e -ri o- nti y- atsipere -akag -a -ig -ak
 kill -EPV -PL -irrealis -3mO 3fS- COP 3mS- suffer -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF
-a -ri i- piti -a -ig -ak -e -ri =ra i- viti i-
 -realis.refl -3mO 3mS- displume -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- hair 3mS-
samatsa -ig -av -ak -e -ri =ra
 mock -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Entonces cazaron al pájaro tsintsikiti, no lo mataron sino que le hicieron sufrir sacando sus plumas, y burlándose (de él).’

(157.7) Ogari iriniro oneakoigakerira okantaigiri:

oga -ri ir- iniro o- ne -ako -ig -ak -e -ri =ra o- kant
 that -CNTR 3MP- mother 3fS- see -APPL:INDR -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- say
-a -ig -i -ri
 -EPV -PL -realis -3mO
 ‘Su mamá al verlos, les dijo:’

(157.8) ‘Notomiegi, kantaka, gara pikañoigiri maika, ipegatari matsontsori.’

no- tomi -egi kantaka gara pi- kaño -ig -i -ri maika i- peg
 1P- son -PL leave.it NEG.IRREAL 2S- be.like -PL -realis -3mO now 3mS- transform
-a =tari matsontsori
 -realis.refl =REAS jaguar
 ‘Hijos, déjenlo, no lo hagan así, porque se convierte en tigre.’

(157.9) Iriroegi teratyo inkematsaigero arionpa ishintiiganakeri ikaavintsanaiganakerira.

iriro -egi tera =tyo i- n- kematsa -ig -e -ro arionpa i-
 3m.PRO -PL NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- heed -PL -irrealis -3fO continue 3mS-
shintsi -ig -an -ak -e -ri i- ka -a -vintsa -na
 not.pay.attention -PL -ABL -PERF -realis -CONT 3mS- laugh -EPV -INCL -MAL.PLRACT
-ig -an -ak -e -ri =ra
 -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Ellos no le hacían caso, sino que más siguieron haciéndolo, riéndose de él.’

(157.10) Inpo choeni ipokaigai pankotsiku, isekavageigaka onkotakerira iriniro.

inpo choeni *i- pok -a -ig -a -i panko -tsi -ku i- seka*
 then shortly.thereafter 3MS- come -EPV -PL -REG -realis house -ALIEN -LOC 3MS- eat
-vage -ig -ak -a o- onko -t -ak -e =rira ir- iniro
 -DUR -PL -PERF -realis.refl 3fS- cook -EPC -PERF -realis =REL 3MP- mother
 ‘Un poco después vinieron a la casa, comieron lo que había cocinado su mamá.’

(157.11) Yagataigakera isekaigakara yataguiganake enoku imenkoigiku inoriaigakara.

y- agat -a -ig -ak -e =ra i- seka -ig -ak -a =ra y-
 3MS- finish -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3MS- eat -PL -PERF -realis.refl =SUB 3MS-
atagu -ig -an -ak -e enoku i- menko -igi -ku i- nori -a -ig
 climb -PL -ABL -PERF -realis high.up 3MP- platform -PL -LOC 3MS- lie -EPV -PL
-ak -a =ra
 -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Al terminar de comer subieron arriba en su emponado echándose.’

(157.12) Ogari irinoro opitake otononkavagetakera oshinkine, inpo choeni oneiri ikenapaake matsontori isantsanoapaakera tantariku.

oga -ri ir- iniro o- pit -ak -e o- tononk -a -vage -t
 that -CNTR 3MP- mother 3fS- be.in.a.place -PERF -realis 3fS- grind -EPV -DUR -EPC
-ak -e =ra o- shinki -ne inpo choeni o- ne -i -ri
 -PERF -realis =SUB 3fP- corn -ALIEN.POSS then shortly.thereafter 3fS- see -realis -3MO
i- ken -apa -ak -e matsontori i- santsano -apa -ak -e =ra
 3MS- come -ALL -PERF -realis jaguar 3MS- crane.neck -ALL -PERF -realis =SUB
tantari -ku
 wall -LOC
 ‘Su mamá estaba moliendo su maíz, luego de un rato vio venir a un tigre mirando (con malas intenciones) por (la rendija de) la pared. (isantsanoapaakera = mirar con intenciones malas; isantsanoi = miró de reojos)’

(157.13) Oneavakerira otsaroganake, kantankicha irirori ikantiro:

o- ne -av -ak -e -ri =ra o- tsarog -an -ak -e kantankicha
 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB 3fS- be.startled -ABL -PERF -realis but
iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3MS- say -realis -3fO
 ‘Al verlo se asustó, pero él le dijo.’

(157.14) ‘Noshinto, aiñovi? Oga pikañotaka?’

no- shinto aiño -vi oga pi- kaño -t -ak -a no- shinto
 1P- daughter EXIST.ANIM -2S.O that 2S- be.like -EPC -PERF -realis.refl 1P- daughter
aiño -vi oga pi- kaño -t -ak -a
 EXIST.ANIM -2S.O that 2S- be.like -EPC -PERF -realis.refl
 ‘Estás bien?’

(157.15) Irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fs- say -realis -3mO
 ‘Ella le dijo.’

(157.16) ‘Jejee.’

jejee
 yes
 “Sí.”

(157.17) Ovashi samani ipirinivagetake inianatakerora, irorori akavakeri kameti.

ovashi samani i- pirini -vage -t -ak -e i- ni -a -na
 so long.while 3mS- sit -DUR -EPC -PERF -realis 3mS- speak -EPV -MAL.PLRACT
-t -ak -e -ro =ra iroro -ri o- ak -av -ak -e -ri
 -EPC -PERF -realis -3fo =SUB 3f.PRO -CNTR 3fs- respond -TRNS -PERF -realis -3mO
kameti
 well
 ‘Entonces se quedó largo rato sentado conversándola, ella le respondía bien.’

(157.18) Yogari otomiegi ineaigakerira ikemisantaiganake imenkoku.

yoga -ri o- tomi -egi i- ne -a -ig -ak -e -ri =ra i-
 that.masc -CNTR 3fp- son -PL 3mS- see -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS-
kemisant -a -ig -an -ak -e i- menko -ku
 be.silent -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mP- platform -LOC
 ‘Sus hijos al verlo se quedaron callados en su emponado.’

(157.19) Inpo ikantiro:

inpo i- kant -i -ro
 then 3mS- say -realis -3fo
 ‘Y le dijo.’

(157.20) ‘Nopokake nonkenkiventenpara inkaara nantini yatsipereakagaigake mavaentini.’

no- pok -ak -e no- n- kenkivent -enpa =ra inkaara na- nti
 1S- come -PERF -realis 1S- irrealis- take.revenge.on -irreal.refl =SUB earlier 1S- COP
-ni y- atsipere -akag -a -ig -ak -e mavaentini
 3mS- suffer -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis matsigenka
 ‘He venido para vengarme lo que en denantes me han hecho sufrir unos matsigenkas.’

(157.21) Ironpa inkiakemera tsonpogi ashitakovagetiri sotsimoro avinaavagetiri, togn, ovashi tera iragaveae inkontetanaera.

irononpa i- n- ki -ak -e =me =ra tsonpogi o- ashi -t
 immediately 3MS- irrealis- enter -PERF -irrealis =IFRS =SUB inside 3fs- close.in -EPC
-ako -vage -t -i -ri sotsimoro o- avina -a -vage -t -i -ri
 -APPL:INDR -DUR -EPC -realis -3MO door 3fs- crush -EPV -DUR -EPC -realis -3MO
togn ovashi tera i- r- agave -a -e i- n- konte
 ONOM:crush so NEG.REAL 3MS- irrealis- be.able -REG -irrealis 3MS- irrealis- leave
-t -an -a -e =ra
 -EPC -ABL -REG -irrealis =SUB

‘Al momento de querer entrar adentro le cerró con la puerta y le aplastó, togn, entonces no pudo salirse.’

- (157.22) Oneakerira yagavakara, oshigatetanakari opasatakerira imititsaku otinkaraakerira, ovashi oshigentakeri ogamagakerira.

o- ne -ak -e =rira y- agav -ak -a =ra o- shig -a
 3fs- see -PERF -realis =REL 3MS- get.snagged -PERF -realis.refl =SUB 3fs- run -EPV
-te -t -an -ak -a -ri o- pasa -t -ak -e -ri
 -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3MO 3fs- hit.with.stick -EPC -PERF -realis -3MO
=ra i- mititsa -ku o- tinkara -ak -e -ri =ra ovashi o- shigent
 =SUB 3MP- spine -LOC 3fs- break -PERF -realis -3MO =SUB so 3fs- make.worse
-ak -e -ri o- ogamag -ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3MO 3fs- kill -PERF -realis -3MO =SUB

‘Al verlo atorado, corrió a él golpeándolo en la columna rompiéndolo, luego lo remató matándolo.’

- (157.23) Ipokapaakera ojime, inti ineapaake noriaka tsintsikiti, ovashi okamantakerira ijina ikanomajaigakeri itomiegi.

i- pok -apa -ak -e =ra o- jime i- nti i- ne -apa -ak
 3MS- come -ALL -PERF -realis =SUB 3fP- husband 3MS- COP 3MS- find -ALL -PERF
-e nori -ak -a tsintsikiti ovashi o- kamant -ak -e -ri =ra
 -realis lie -PERF -realis.refl bird.sp. so 3fs- tell -PERF -realis -3MO =SUB
i- jina i- kanomaj -a -ig -ak -e -ri i- tomi -egi
 3MP- wife 3MS- reprimand -EPV -PL -PERF -realis -3MO 3MP- son -PL

‘Al venir su esposo encontró tirado al tsintsikiti, entonces al contarle su esposa, (él) regañó a sus hijos.’

Chapter 158

Tsireri kipatsi (tsk)

(158.1) Ogari tsireri kipatsi aiño onato, irorori otimi inkenishiku.

oga -ri tsireri kipatsi aiño o- nato iroro -ri o- tim -i
that -CNTR palm.sp. ground EXIST.ANIM 3fP- animal.spirit 3f.PRO -CNTR 3fs- live -realis
inkenishi -ku
forest -LOC

‘La arcilla tiene su espíritu, ella vive en (los montes de) la selva.’

(158.2) Tyarika otimake tsireri kipatsi, ario inake irorori, aikiro ipokiro pankotsiku onira koviti givotatsarira.

tya =rika o- tim -ak -e tsireri kipatsi ario i- n -ak
where.EMBED =INDEF 3fs- exist -PERF -realis palm.sp. ground truly 3mS- COP.LOC -PERF
-e iriro -ri aikiro i- pok -i -ro panko -tsi -ku o- n
-realis 3m.PRO -CNTR also 3mS- come -realis -3fo house -ALIEN -LOC 3fs- COP.LOC
-i =ra koviti givo -t -ats -a =rira
-realis =SUB pot turn.face.down -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL

‘Donde hay arcilla ahí está él, también viene a la casa donde está la olla volteada.’

(158.3) Pairani ikemakotagani ikoneatimotakeri paniro matsigenka ovashi ikantiri:

pairani i- kem -ako -t -agani i- konea -t -imo -t
long.ago 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3mS- appear -EPC -APPL:PRES -EPC
-ak -e -ri paniro matsigenka ovashi i- kant -i -ri
-PERF -realis -3mO one.ANIM person so 3mS- say -realis -3mO

‘Antes cuentan que se apareció a un hombre matsigenka, y le dijo.’

(158.4) ‘Taina naroku namanakenpira notimira.’

taina naro -ku n- am -an -ak -e -npi =ra no- tim -i =ra
come 1.PRO -LOC 1S- bring -ABL -PERF -irrealis -2O =SUB 1S- live -realis =SUB

‘Ven conmigo para llevarte donde vivo.’

(158.5) Yogari matsigenka tera inkoge irogiaterira.

yoga -ri matsigenka tera i- n- kog -e i- r- ogia
 that.masc -CNTR person NEG.REAL 3mS- irrealis- want -irrealis 3mS- irrealis- follow
-t -e -ri =ra
 -EPC -irrealis -3mO =SUB
 ‘El hombre no quiso acompañarlo.’

(158.6) Ovashi irirori yaganakeri, inoshikanakeri, ikianakeri, yogonketagakari niateniku.

ovashi iriro -ri y- ag -an -ak -e -ri i- noshik -an -ak
 so 3m.PRO -CNTR 3mS- take -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- pull -ABL -PERF
-e -ri i- ki -an -ak -e -ri y- ogonke -t -ag
 -realis -3mO 3mS- carry.on.back -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- arrive -EPC -CAUS.INFL
-ak -a -ri niateni -ku
 -PERF -realis.refl -3mO creek -LOC
 ‘Entonces lo secuestró, lo jaló, lo cargó, y lo hizo llegar a la quebrada.’

(158.7) Ovashi ipitake anta patiro kutagiteri ineagetakera yovetsikagetirira irirori.

ovashi i- pit -ak -e anta patiro kutagiteri i- ne -a -ge -t
 so 3mS- remain -PERF -realis there one.INAN day 3mS- see -EPV -DSTR -EPC
-ak -e =ra y- ovetsik -a -ge -t -i =rira iriro -ri
 -PERF -realis =SUB 3mS- do -EPV -DSTR -EPC -realis =REL 3m.PRO -CNTR
 ‘Entonces se quedó allá un día viendo todo lo que hacía él (espíritu).’

(158.8) Yogari iririeg i kogaigairi itsotenkaiganakero magatiro, tera iriniaigaeri.

yoga -ri ir- iri -egi i- kog -a -ig -a -i -ri i-
 that.masc -CNTR 3mP- father -PL 3mS- search.for -EPV -PL -REG -realis -3mO 3mS-
tsotenk -a -ig -an -ak -e -ro magatiro tera i- ri- ni -a -ig
 exhaust -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3FO all.INAN NEG.REAL 3mS- irrealis- -EPV -PL
-a -e -ri
 -EPV -realis -3mO
 ‘Sus padres lo buscaron por todo lado y no lo encontraron.’

(158.9) Avisanakara patiro kutagiteri itentaari yogapanaatirira choeni ivankoku.

o- avis -an -ak -a =ra patiro kutagiteri i- tent -a
 3fS- pass.time -ABL -PERF -realis.refl =SUB one.INAN day 3mS- accompany -REG
-a -ri y- og -apanaa -t -i -ri =ra choeni i- vanko -ku
 -realis.refl -3mO 3mS- leave -REDEP -EPC -realis -3mO =SUB near 3mP- house -LOC
 ‘Al pasar un día le llevó dejándolo cerca a su casa.’

(158.10) Oneavairi iriniro yogonketapaakara kutagitoma, ovashi tera iriniaie.

o- ne -av -a -i -ri ir- iniro y- ogonke -t -apa -ak
 3fS- see -TRNS -EPV -realis -3mO 3mP- mother 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF
-a =ra kuta -gito -ma ovashi tera i- ri- ni
 -realis.refl =SUB be.white -NI.head -DEPICT:STAT so NEG.REAL 3mS- irrealis- speak

-a -e
-REG -irrealis

‘Le vio su mamá al llegar pálido y sin hablar.’

(158.11) Tera irogotenkani tata gakeri, onti yokogeti parikoti.

tera i- r- ogo -t -enkani tata g -ak -e -ri
NEG.REAL 3mS- irrealis- know -EPC -PAS.IRR what.EMBED happen.to -PERF -irrealis -3mO
o- nti y- okoge -t -i parikoti
3fS- COP 3mS- -EPC -realis from.afar

‘No se supo que le había pasado, solo señalaba a lo lejos.’

(158.12) Isonkatanakara akatsitini kashiri ikamanake matsigenka.

i- tsonka -t -an -ak -a =ra akatsitini.kashiri i- kam -an -ak
3mS- finish -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB week 3mS- die -ABL -PERF
-e matsigenka
-realis person

‘Al término de una semana murió el hombre.’

(158.13) Yogaigakeri tsonpogi iragatsikaventaigakarira, katsiketyo ineagani yogaenokanaka ikontetanakera sotsi.

y- og -a -ig -ak -e -ri tsonpogi i- r- agatsika -vent
3mS- put -EPV -PL -PERF -realis -3mO inside 3mS- irrealis- -APPL:MOTV
-a -ig -ak -a -ri =ra katsiketyo i- ne -agani y- ogaenok
-EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB suddenly 3mS- see -PAS.REAL1 3mS- raise.up
-an -ak -a i- konte -t -an -ak -e =ra sotsi
-ABL -PERF -realis.refl 3mS- leave -EPC -ABL -PERF -realis =SUB outside

‘Le pusieron adentro llorándolo por él (o sea, para velarle), de pronto le vieron elevarse saliendo afuera.’

(158.14) Ikamaguigavakeri ipegavagetanakaro niateniku.

i- kamagu -ig -av -ak -e -ri i- peg -a -vage -t -an
3mS- look -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- disappear -EPV -DUR -EPC -ABL
-ak -a -ro niateni -ku
-PERF -realis.refl -3fO creek -LOC

‘Le miraron que se fue perdiéndose al riachuelo.’

(158.15) Iatashiigakeri seripigari ovashi ikamantaigairi intira ganakeri onato tsireri kipatsi.

i- a -t -ashi -ig -ak -e -ri seripigari ovashi i-
3mS- go.to -EPC -MOD:INTENT -PL -PERF -realis -3mO tobacco.shaman so 3mS-
kamant -a -ig -a -i -ri i- nti =ra g -an -ak -e -ri o-
tell -EPV -PL -REG -realis -3mO 3mS- COP =SUB take -ABL -PERF -realis -3mO 3fP-
nato tsireri kipatsi
animal.spirit palm.sp. ground

‘Fueron al shaman, entonces les avisó que le había llevado el espíritu de la arcilla.’

(158.16) Ikamantaigakeri aikiro tera inkame, aiño yanii itentaigakari maganiro inatoegi.

i- kamant -a -ig -ak -e -ri aikiro tera i- n- kam -e
 3mS- tell -EPV -PL -PERF -realis -3mO also NEG.REAL 3mS- irrealis- die -irrealis
aiño y- ani -i i- tent -a -ig -ak -a -ri
 EXIST.ANIM 3mS- be.alive -realis 3mS- accompany -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO
maganiro i- nato -egi
 all.ANIM 3mP- animal.spirit -PL

‘Les avisó también que no ha muerto, seguía vivo junto con todos los espíritus.’

Chapter 159

Tsirinpi (tsp)

(159.1) Otimi pairani paniro tsinane atake agatavagetanaa.

o- tim -i pairani paniro tsinane o- a -t -ak -e o- agat -a
3fs- live -realis long.ago one.ANIM female 3fs- go -EPC -PERF -realis 3fs- age -EPV
-vage -t -an -a -a
-DUR -EPC -ABL -REG -realis.refl
'Antes vivía una mujer que iba envejeciendo.'

(159.2) Agaka kutagiteri oatake oneerira otomi, otentanaka oshinto intiri ovisariegite.

o- ag -ak -a kutagiteri o- a -t -ak -e o- ne -e
3fs- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3fs- go -EPC -PERF -realis 3fs- see -irrealis
-ri =ra o- tomi o- tent -an -ak -a o- shinto intiri
-3mo =SUB 3fp- son 3fs- accompany -ABL -PERF -realis.refl 3fp- daughter and.MASC
o- visari -egi -te
3fs- grandson -PL -ALIEN.POSS
'Un día se fue a visitar a su hijo acompañada de su hija y sus nietos.'

(159.3) Omagaigake tovai kutagiteri inpo onpigaiganaemera otikaigakero omarane inkani.

o- mag -a -ig -ak -e tovai kutagiteri inpo o- n- pig -a -ig
3fs- sleep -EPV -PL -PERF -realis many day then 3fs- irrealis- return -EPV -PL
-an -a -e =me =ra o- tik -a -ig -ak -e -ro o- mara
-ABL -REG -irrealis =IFRS =SUB 3fs- obstruct -EPV -PL -PERF -realis -3fo 3fs- big
-ne inkani
-ANIM rain
'Se quedaron a dormir muchos días y luego para regresarse le atajaron una lluvia torrencial.'

(159.4) Avisanakera oparigakera inkani irorori okanti:

o- avis -an -ak -e =ra o- parig -ak -e =ra inkani iroro
3fs- pass.by -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- fall -PERF -realis =SUB rain 3f.PRO
-ri o- kant -i
-CNTR 3fs- say -realis
'Al cesar de llover la lluvia ella dijo:'

(159.5) ‘Irovoventi noateta nonkogera tsirinpi.’

irovoventi no- a -t -e -ta no- n- kog -e =ra tsirinpi
 given.that 1S- go -EPC -irrealis -INTNC 1S- irrealis- want -irrealis =SUB lizard.sp.
 ‘Entonces voy a buscar lagartija (comestible).’

(159.6) Ogari tsinane pairotari ogavintsataro tsirinpi.

oga -ri tsinane paio =tari o- ogavintsa -t -a -ro tsirinpi
 that -CNTR female very.much =PRESSUP 3fs- want.to.eat -EPC -realis.refl -3fo lizard.sp.
 ‘A la mujer mucho le gustaba comer la lagartija ‘tsirinpi.’’

(159.7) Oatake otentanaka ovisarite, okosanteniavagetake otsegoapageku niateni.

o- a -t -ak -e o- tent -an -ak -a o- visari
 3fs- go -EPC -PERF -realis 3fs- accompany -ABL -PERF -realis.refl 3fp- grandson
-te o- kosanteni -a -vage -t -ak -e
 -ALIEN.POSS 3fs- search.for.fish.in.dried.former.fishing.area -EPV -DUR -EPC -PERF -realis
o- tsego -a -page -ku niateni
 3fp- branch -CL:fluid -PL -LOC creek
 ‘Se fue acompañado por su nieto y buscaba en los brazos secos del riachuelo.’

(159.8) Irorori oshitikatsakitashitakaro otsagine agavakerora opiatavakero.

iroro -ri o- shitik -a -tsaki -t -ashi -t -ak -a -ro
 3f.PRO -CNTR 3fs- tie -EPV -NI:waist -EPC -MOD:INTENT -EPC -PERF -realis.refl -3fo
o- tsagi -ne o- ag -av -ak -e -ro =ra o-
 3fp- cloth.bag -ALIEN.POSS 3fs- get -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3fs-
pia -t -av -ak -e -ro
 insert.in.small.opening -EPC -TRNS -PERF -realis -3fo
 ‘Ella se amarró una bolsa en su cintura y al cogerlo lo iba poniendo.’

(159.9) Inpo agake paniro tera ogamagasanotero, oyagavetakarora, atsikavagetiro omotiaku, tog, mankare.

inpo o- ag -ak -e paniro tera o- ogamag -asano -t -e -ro
 then 3fs- get -PERF -realis one.ANIM NEG.REAL 3fs- kill -VERIF -EPC -realis -3fo
o- oyag -a -ve -t -ak -a -ro =ra o- atsik -a
 3fs- place.solid.in.vessel -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3fs- bite -EPV
-vage -t -i -ro o- motia -ku tog mankare
 -DUR -EPC -realis -3fo 3fp- belly -LOC ONOM:hit.ground ONOM:lose.part.of.body
 ‘Y cogió a una que no le mató bien y al meterla le mordió en su barriga, ‘tog mankare.’’

(159.10) Okaemamatanaketyo okanti:

o- kaem -a -ma -t -an -ak -e =tyo o- kant -i
 3fs- call.out -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3fs- say -realis
 ‘Gritó diciendo:’

(159.11) ‘Ayaaaa, nanti patsitsinatake.’

ayaaaa na- nti p- atsi -tsina -t -ak -e
 1S- COP 2S- bite -EPC -PERF -realis

‘Ayaaaa, porqué me muerdes.’

(159.12) Onoshikanakera tsipana oshapaitakerora ovaganteku okantiro:

o- noshik -an -ak -e =ra tsipana o- shapai -t -ak -e -ro
 3fS- pull -ABL -PERF -realis =SUB Heliconia..spp. 3fS- -EPC -PERF -realis -3fO
=ra o- vagante -ku o- kant -i -ro
 =SUB 3fP- mouth -LOC 3fS- say -realis -3fO

‘Cogiendo una hoja de bijao, le tapó en su boca y le dijo:’

(159.13) ‘Iroronpa oka pantsikake.’

iroro -npa oka p- n- atsik -ak -e
 3f.PRO -ADVR 3f.DEM 2S- irrealis- bite -PERF -irrealis

‘Mejor esto muerdes.’

(159.14) Ikemakerora ovisarite itsaroganake ikantiro:

i- kem -ak -e -ro =ra o- visari -te i- tsarog -an
 3mS- hear -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- grandson -ALIEN.POSS 3mS- be.startled -ABL
-ak -e i- kant -i -ro
 -PERF -realis 3mS- say -realis -3fO

‘Al escucharla su nieto tuvo miedo y le dijo:’

(159.15) ‘Ario pikantava viro, shaonka, opeganakakari matsontsori.’

ario pi- kant -av -a viro shaonka o- peg -an -ak -a
 truly 2S- do -TRNS -realis.refl 2.PRO grandmother 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl
=kari matsontsori
 =WARN jaguar

‘Cómo has podido hacer eso, abuela, cuidado se transforme en tigre.’

(159.16) Choeni osamanitanaka ikantiro:

choeni o- samani -t -an -ak -a i- kant -i -ro
 near 3fS- be.long.while -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- say -realis -3fO

‘Más luego después le dijo:’

(159.17) ‘Tsame aigaera pankotsiku, mataka piniakerotari tsirinpi.’

tsame a- a -ig -a -e =ra panko -tsi -ku mataka pi- ni
 let's.go 1pl.incl- go -PL -REG -irrealis =SUB house -ALIEN -LOC already 2S- speak
-ak -e -ro =tari tsirinpi
 -PERF -realis -3fO =DSC.CNGNT lizard.sp.

‘Vamos para la casa, como le has hablado a la lagartija.’

(159.18) Oaveigaa ivankoku otomi, tera oneapaakero oshinto, matsi atai oivatanaira ovankoku.

o- a -ve -ig -a -a i- vanko -ku o- tomi tera o- ne
 3fS- go -FRUS -PL -REG -realis.refl 3mP- house -LOC 3fP- son NEG.REAL 3fS- find
-apa -ak -e -ro o- shinto matsi o- at -a -i o-
 -ALL -PERF -realis -3fO 3fP- daughter MTAL.NEG 3fS- have.gone -REG -realis 3fS-
iva -t -an -a -i =ra o- vanko -ku
 go.ahead -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3fP- house -LOC
 ‘Al ir a la casa de su hijo, no encontró a su hija, ya se había ido adelantándose a su casa.’

(159.19) Ineakerora otomi ovankinatakara okogakera oataera ikantiro:

i- ne -ak -e -ro =ra o- tomi o- vankina -t -ak -a =ra
 3mS- see -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- son 3fS- be.anxious -EPC -PERF -realis.refl =SUB
o- kog -ak -e =ra o- a -t -a -e =ra i- kant -i -ro
 3fS- want -PERF -realis =SUB 3fS- go -EPC -REG -irrealis =SUB 3mS- say -realis -3fO
 ‘Al verla su hijo desesperada queriendo irse, le dijo: (ovankinatakara = inquieto, preocupado)’

(159.20) ‘Inaa, pimaganaerorokari aka, kamani piatae, pineapaakero incho.’

ina -a pi- mag -an -a -e =rorokari aka kamani
 mother.1P -AFFECT.LENGTH 2S- sleep -ABL -REG -irrealis =WK.EPIST.MOD here tomorrow
pi- a -t -a -e pi- ne -apa -ak -e -ro incho
 2S- go -EPC -REG -irrealis 2S- meet -ALL -PERF -irrealis -3fO sister.1P
 ‘Mamá, quídate a dormir aquí, mañana ya te vas y te encontrarás con mi hermana.’

(159.21) Irorori tera onkoge, ovashi ineiro aganake tsitsi oataira opurotanai okogakera ogiatavaerora oshinto.

iroro -ri tera o- n- kog -e ovashi i- ne -i -ro o-
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL 3fS- irrealis- want -irrealis so 3mS- see -realis -3fO 3fS-
ag -an -ak -e tsitsi o- a -t -a -i =ra o- puro -t
 grab -ABL -PERF -realis fire 3fS- go -EPC -REG -realis =SUB 3fS- illuminate -EPC
-an -a -i o- kog -ak -e =ra o- ogia -t -av -a -e
 -ABL -REG -realis 3fS- want -PERF -realis =SUB 3fS- follow -EPC -TRNS -REG -irrealis
-ro =ra o- shinto
 -3fO =SUB 3fP- daughter
 ‘Ella no quiso, y entonces la vio llevar fuego y irse alumbrando queriendo alcanzar a su hija.’

(159.22) Inpo niganki apavatsaasetasanotanaka, tenige oneasanotanake, ovashi oatakera ontaikasetakara intai ovetsikakera omagakera.

inpo niganki o- apavatsa -a -se -t -asano -t -an -ak -a
 then in.the.middle 3fS- be.dark -EPV -CL:mass -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl
te -nige o- ne -asano -t -an -ak -e ovashi o- a -t -ak
 NEG.REAL -STILL 3fS- see -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis so 3fS- go -EPC -PERF
-e =ra o- ontaik -a -se -t -ak -a =ra intai o-
 -realis =SUB 3fS- pile.up -EPV -CL:mass -EPC -PERF -realis.refl =SUB leaf.litter 3fS-

ovetsik -ak -e =ra o- mag -ak -e =ra
 make -PERF -realis =SUB 3fS- sleep -PERF -realis =SUB

‘Y en el medio (de su camino) se oscureció totalmente y ya no podía ver bien, entonces se fue donde había un montón de palos secos y se arregló para dormir.’

(159.23) Apatotake tsitsi ogisakerora ovashi opitake.

o- apato -t -ak -e tsitsi o- ogis -ak -e -ro =ra ovashi o-
 3fS- gather -EPC -PERF -realis fire 3fS- stoke.fire -PERF -realis -3fO =SUB so 3fS-
pit -ak -e
 remain -PERF -realis

‘Juntó leña y lo prendió, entonces ahí se quedó.’

(159.24) Inpo choeni okemi ikisegakotapaakero, charirin charirin.

inpo choeni o- kem -i i- kiseg -ako -t -apa -ak -e
 then shortly.thereafter 3fS- hear -realis 3mS- -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF -realis
-ro charirin charirin
 -3fO ONOM:jaguar.scratching ONOM:jaguar.scratching

‘Al rato escuchó que rascaban detrás (de su lugar), charirin charirin.’

(159.25) Inpo oneiri ikenapaake matsontsori itsitsiripiotapaake yaiñonitanakarora.

inpo o- ne -i -ri i- ken -apa -ak -e matsontsori i- tsitsiri
 then 3fS- see -realis -3mO 3mS- come -ALL -PERF -realis jaguar 3mS-
-pio -t -apa -ak -e y- aiñoni -t -an -ak -a -ro =ra
 -CL:pile -EPC -ALL -PERF -realis 3mS- approach -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB

‘Y vio que venía un tigre bien pintado y se acercaba a ella.’

(159.26) Irorori osuraritashitanakeri agavake tsitsi oвуokimotavakeri osakavakerira.

iroro -ri o- surari -t -ashi -t -an -ak -e -ri o- ag
 3f.PRO -CNTR 3fS- be.brave -EPC -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3fS- grab
-av -ak -e tsitsi o- oвуok -imo -t -av -ak -e -ri o-
 -TRNS -PERF -realis fire 3fS- throw -APPL:PRES -EPC -TRNS -PERF -realis -3mO 3fS-
sak -av -ak -e -ri =ra
 injure.by.burning -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB

‘Ella tuvo valentía, cogía leña y lo botaba quemándolo.’

(159.27) Irorori iatapinitai parikoti, choeni pigapaaka ikoganaira irogakenparora.

iriro -ri i- a -t -apini -t -a -i parikoti choeni
 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -PLRACT1 -EPC -REG -realis other.place shortly.thereafter
pig -apa -ak -a i- kog -an -a -i =ra i- r- og
 return -ALL -PERF -realis.refl 3mS- want -ABL -REG -realis =SUB 3mS- irrealis- eat
-ak -enpa -ro =ra
 -PERF -irreal.refl -3fO =SUB

‘Él se iba lejos pero al rato regresaba queriéndola comer.’

(159.28) Omatavairi aikiro ovuokimotavairi tsitsi.

o- ma -t -av -a -i -ri aikiro o- ovuok -imo -t
 3fS- repeat.action -EPC -TRNS -REG -realis -3mO also 3fS- throw -APPL:PRES -EPC
-av -a -i -ri tsitsi
 -TRNS -REG -realis -3mO fire
 ‘Lo hacía otra vez y le botaba leña.’

(159.29) Ovashi otsonkatanakero otsima, tyatinpa omintsarogantavaenpari.

ovashi o- tsonka -t -an -ak -e -ro o- tsi -ma tyati
 so 3fS- finish -EPC -ABL -PERF -realis -3fo 3fp- fire -ALIEN.POSS which.EMBED
-npa o- omin- tsarog -ant -av -a -enpa -ri
 -ADVR 3fS- CAUS4- be.startled -APPL:INSTR -TRNS -REG -irreal.refl -3mO
 ‘Y así lo terminó su leña y no había con qué hacerlo asustar.’

(159.30) Ikiashitanakero inoshikakero yamanakero inpanekiku isurontakarora.

i- ki -ashi -t -an -ak -e -ro i- noshik -ak -e -ro
 3mS- enter -APPL:PURP -EPC -ABL -PERF -realis -3fo 3mS- pull -PERF -realis -3fo
y- am -an -ak -e -ro inpaneki -ku i- suront -ak -a
 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3fo sand -LOC 3mS- play.(tiger/dog) -PERF -realis.refl
-ro =ra
 -3fo =SUB
 ‘Así entró y le sacó llevándola a la arena para jugar con ella.’

(159.31) Inpo panityara osarianae kutagiteri yaporokakero ogitoku.

inpo panitya =ra o- sari -an -a -e kutagiteri y-
 then almost =SUB 3fS- become.clear.(day) -ABL -REG -irrealis day 3mS-
aporok -ak -e -ro o- gito -ku
 bite.on.back.of.neck -PERF -realis -3fo 3fp- head -LOC
 ‘Y casi al amanecer el día, le mordió en su cabeza. (yaporokakero = la mordedura mortal del felino)’

(159.32) Okutagitetanakera ikanti otomi:

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- kant -i o- tomi
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- say -realis 3fp- son
 ‘Al amanecer dijo su hijo.’

(159.33) ‘Nonkamosotaaterota ina, terikara aagate.’

no- n- kamoso -t -aa -t -e -ro -ta ina
 1S- irrealis- check.on -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3fo -REAS mother.1P
terikara o- aaga -t -e
 3fS- be.killed.by.animal -EPC -irrealis
 ‘‘Voy a ver a mi mamá, cuidado se haya muerto.’ (aagate = ser muerto por felinos)’

(159.34) Ipokaveta ineapaakero noriaka inparagekiku, sekatanacha matsontsori.

i- pok -a -ve -t -a i- ne -apa -ak -e -ro nori -ak
 3mS- come -EPV -FRUS -EPC -realis.refl 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo lie -PERF
-a inparage -ki -ku seka -t -an -ach -a matsontsori
 -realis.refl beach -CL:seed -LOC eat -EPC -ABL -SUBJ.FOC2 -realis.refl jaguar
 ‘Al llegar la encontró echada en la orilla y el tigre lo seguía comiendo.’

(159.35) Yogari matsontsori ineavakerira matsigenka atya imitaanake iatakera inkenishiku.

yoga -ri matsontsori i- ne -av -ak -e -ri =ra matsigenka
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB person
atya i- mita -an -ak -e i- a -t -ak -e =ra inkenishi
 heedlessly 3mS- jump -ABL -PERF -realis 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB forest
-ku
 -LOC
 ‘El tigre al verlo al hombre saltó yéndose al monte.’

(159.36) Irirori yavisanake iatakera ovankoku iritsiro, ikaemakoigapaakerira naigankitsirira anta.

iriro -ri y- avis -an -ak -e i- a -t -ak -e =ra o-
 3m.PRO -CNTR 3mS- pass.by -ABL -PERF -realis 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3fp-
vanko -ku ir- itsiro i- kaem -ako -ig -apa -ak -e -ri
 house -LOC 3mP- sister.MALE.EGO 3mS- call.out -APPL:INDR -PL -ALL -PERF -realis -3mO
=ra n -a -ig -ankits -i =rira anta
 =SUB COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL there
 ‘El pasó para ir a su casa de su hermana, gritando a los que estaban ahí.’

(159.37) Ikemaigapaakeri iritineriegi kaemavaimatake ishineigakara.

i- kem -a -ig -apa -ak -e -ri iri- tineri -egi kaemavai
 3mS- hear -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO 3mP- sister's.son.M.EGO -PL yell.together
-ma -t -ak -e i- shine -ig -ak -a =ra
 -REACT -EPC -PERF -realis 3mS- be.happy -PL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Escuchó a sus sobrinos gritando de alegría.’

(159.38) Irirori ikantaigeri:

iriro -ri i- kant -a -ig -e -ri
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘Él les dijo.’

(159.39) ‘Tyara okantaka pishigapitsaigarora pivisarote, pokaiganakero paniro.’

tyara o- kant -ak -a pi- shig -apitsa -ig -a -ro =ra
 how.EMBED 3fs- happen -PERF -realis.refl 2S- run -APPL:SEP -PL -realis.refl -3fo =SUB
pi- visaro -te p- ok -a -ig -an -ak -e -ro paniro
 2P- grandmother -ALIEN.POSS 2S- leave -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fo alone
 ‘‘Cómo así se han escapado de vuestra abuela y le han dejado sola.’’

(159.40) ‘Maika aagatake, opegashitakarora tsirinpi oniakerora.’

maika o- aaga -t -ak -e o- peg -ashi -t -ak
 now 3fs- be.killed.by.animal -EPC -PERF -realis 3fs- transform -MOD:INTENT -EPC -PERF
-a -ro =ra tsirinpi o- ni -ak -e -ro =ra
 -realis.refl -3fo =SUB lizard.sp. 3fs- speak -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘Ahora se ha muerto, se le ha transformado la lagartija (en tigre) por hablarle.’

(159.41) Ogari oshinto okenkisureanaka okenkianakerora, aikiro ovisariegite.

oga -ri o- shinto o- kenkisure -an -ak -a o- kenki -an -ak
 that -CNTR 3fp- daughter 3fs- be.sad -ABL -PERF -realis.refl 3fs- miss -ABL -PERF
-e -ro =ra aikiro o- visari -egi -te
 -realis -3fo =SUB also 3fs- grandson -PL -ALIEN.POSS
 ‘Su hija se puso triste extrañándola y también sus nietos.’

(159.42) Yogari otomi ipigaanaa ivankoku, yogonketapaakara choeni ovankoku iriniro ineapaakeri matsontsori.

yoga -ri o- tomi i- pig -aan -a -a i- vanko -ku y-
 that.masc -CNTR 3fp- son 3ms- return -REG -realis.refl 3mp- house -LOC 3ms-
ogonke -t -apa -ak -a =ra choeni o- vanko -ku ir- iniro i-
 arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB near 3fp- house -LOC 3mp- mother 3ms-
ne -apa -ak -e -ri matsontsori
 find -ALL -PERF -realis -3mo jaguar
 ‘Su hijo regresó a su casa y al llegar cerca de la casa (choza en el camino) de su madre, encontró al tigre.’

(159.43) Ineapaakeri neroavagetake oriraa.

i- ne -apa -ak -e -ri nero -a -vage -t -ak -e o- riraa
 3ms- find -ALL -PERF -realis -3mo lick -EPV -DUR -EPC -PERF -realis 3fp- blood
 ‘Lo encontró lamiendo su sangre.’

(159.44) Iroroni yamatsinkanakeri imatsagatakari ovashi ikentairi.

iroroni y- amatsink -an -ak -e -ri i- matsaga -t -ak -a
 carefully 3ms- spy.on -ABL -PERF -realis -3mo 3ms- fire.arrow -EPC -PERF -realis.refl
-ri ovashi i- kent -a -i -ri
 -3mo so 3ms- shoot.with.arrow -EPV -realis -3mo
 ‘Muy despacio lo espío y luego le disparó matándolo.’

(159.45) Ikentakerira ishiganaka ikiasetanakera inkenishiku.

i- kent -ak -e -ri =ra i- shig -an -ak -a i-
 3ms- shoot.with.arrow -PERF -realis -3mo =SUB 3ms- run -ABL -PERF -realis.refl 3ms-
ki -a -se -t -an -ak -e =ra inkenishi -ku
 enter -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis =SUB forest -LOC
 ‘Al dispararle, él (tigre) corrió metiéndose en el monte.’

(159.46) Inpo ikogakeri tera irineeri, onti ineapaake tsirinpi noriaka, ovashi yamanakero itagakerora.

inpo i- kog -ak -e -ri tera i- ri- ne -e -ri o-
 then 3mS- search.for -PERF -realis -3mO NEG.REAL 3mS- irrealis- see -irrealis -3mO 3fS-
nti i- ne -apa -ak -e tsirinpi nori -ak -a ovashi y- am
 COP 3mS- find -ALL -PERF -realis lizard.sp. lie -PERF -realis.refl so 3mS- bring
-an -ak -e -ro i- tag -ak -e -ro =ra
 -ABL -PERF -realis -3fo 3mS- burn -PERF -realis -3fo =SUB

‘Lo buscó pero no lo encontró, solo encontró a la lagartija tirada, y entonces lo llevó para quemarlo.’

(159.47) Maika intagati nonkañotakero.

maika intaga -ti no- n- kaño -t -ak -e -ro
 now complete -INAN 1S- irrealis- do.like -EPC -PERF -realis -3fo

‘Por ahora es todo lo que le voy a decir.’

Chapter 160

Tsorito (tso)

(160.1) Pairani ikemakotagani itimi paniro matsigenka itenta piteni itomi.

pairani i- kem -ako -t -agani i- tim -i paniro matsigenka
long.ago 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3mS- exist -realis one.ANIM person
i- tent -a pite -ni i- tomi
3mS- accompany -realis.refl two -ANIM 3mP- son
'Antes cuentan que había un hombre acompañado por sus dos hijos.'

(160.2) Paniro itomi yantavagevage, omirinka yogiatiri iriri tyarika iati.

paniro i- tomi y- ant -a -vage -vage -t -i omirinka y- ogia
one.ANIM 3mP- son 3mS- work -EPV -DUR -DUR -EPC -realis always 3mS- follow
-t -i -ri ir- iri tya =rika i- a -t -i
-EPC -realis -3mO 3mP- father where.EMBED =INDEF 3mS- go -EPC -realis
'Uno de sus hijos era muy trabajador, siempre seguía a su papá a donde iba.'

(160.3) Yogari irapitene inti paio iperata, kantaka ipitira pankotsiku yoveraanatairora iriniro.

yoga -ri ir- apitene i- nti paio i- pera -t -a
that.masc -CNTR 3mP- other 3mS- COP very.much 3mS- be.lazy -EPC -realis.refl
kantaka i- pit -i =ra panko -tsi -ku y- overa -a -na
remain 3mS- remain -realis =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- bother -EPV -MAL.PLRACT
-t -a -i -ro =ra ir- iniro
-EPC -REG -realis -3fO =SUB 3mP- mother
'El otro era muy ocioso, siempre estaba en la casa molestándole a sus mamá.'

(160.4) Yantariiganake piteniro, ovashi iriri itsamaitaigakeneri piteniro tsamairintsi.

y- antari -ig -an -ak -e pite -ni -ro ovashi ir- iri i-
3mS- be.adult.male -PL -ABL -PERF -realis two -ANIM -DEF so 3mP- father 3mS-
tsamait -a -ig -ak -e -ne -ri pite -ni -ro tsamai -rintsi
cultivate -EPV -PL -PERF -realis -RECP -3mO two -ANIM -DEF cultivate -NOMZ
'Se pusieron adultos los dos, entonces su papá les hizo chacras para los dos.'

(160.5) Paniro atankitsi yamutakerira iporoakera, itogakera, aikiro imutakeri ipotakera.

paniro a -t -ankits -i y- amu -t -ak -e -ri =ra i-
 one.ANIM go -EPC -SUBJ.FOC1 -realis 3mS- help -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3mS-
poro -ak -e =ra i- tog -ak -e =ra aikiro i- mu -t
 clear.garden -PERF -realis =SUB 3mS- fell.tree -PERF -realis =SUB also 3mS- help -EPC
-ak -e -ri i- pot -ak -e =ra
 -PERF -realis -3mO 3mS- burn -PERF -realis =SUB
 ‘Uno de ellos fue a ayudarle a rozar, a tumbar, y también le ayudó a quemar.’

- (160.6) Yagatagetakerora pitetiro tsamairintsi, ipaigakeri piteniro patiropage ipankiigakerora tsityata iriroegi.

y- agat -a -ge -t -ak -e -ro =ra pite -ti -ro tsamai -rintsi
 3mS- finish -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3fo =SUB two -INAN -DEF cultivate -NOMZ
i- p -a -ig -ak -e -ri pite -ni -ro patiropage i- panki -ig
 3mS- give -EPV -PL -PERF -realis -3mO two -ANIM -DEF one.by.one 3mS- plant -PL
-ak -e -ro =ra tsityata iriro -egi
 -PERF -realis -3fo =SUB of.one's.own.volition 3m.PRO -PL
 ‘Al terminar de hacer las dos chacras, les dio a los dos, cada uno, para que los siembren ellos solos.’

- (160.7) Yogari itomi tavagetatsirira tera onkomutapitsatenpari, shintsi ipankitanakero itsonkatiro.

yoga -ri i- tomi t -a -vage -t -ats -i =rira tera o-
 that.masc -CNTR 3mP- son do -EPV -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL NEG.REAL 3fS-
n- komu -t -apitsa -t -enpa -ri shintsi i- panki -t -an
 irrealis- be.difficult -EPC -APPL:SEP -EPC -irreal.refl -3mO fast 3mS- plant -EPC -ABL
-ak -e -ro i- tsonka -t -i -ro
 -PERF -realis -3fo 3mS- finish -EPC -realis -3fo
 ‘El hijo trabajador no le fue difícil, rápido lo sembró y terminó.’

- (160.8) Yogari irapitene teranika irogametenpa, ipirini ventakero tovai kutagiteri, niganki onaronkashitanai.

yoga -ri ir- apitene tera =nika i- r- ogame -t
 that.masc -CNTR 3mP- other NEG.REAL =NEG.REAS 3mS- irrealis- train -EPC
-enpa i- pirini -vent -ak -e -ro tovai kutagiteri niganki o-
 -irreal.refl 3mS- sit -APPL:MOTV -PERF -realis -3fo many day in.the.middle 3fS-
naronkashi -t -an -a -i
 be.Overgrown -EPC -ABL -REG -realis
 ‘El otro como no estaba acostumbrado, se demoró muchos días y a mitad (del trabajo) se fue enmonteciendo.’

- (160.9) Ineakerora oshivokanakera ivankire irashi irirenti, ikisanaka.

i- ne -ak -e -ro =ra o- shivok -an -ak -e =ra i-
 3mS- see -PERF -realis -3fo =SUB 3fS- grow.(plant) -ABL -PERF -realis =SUB 3mP-
vanki -re ir- ashi ir- irenti i- kis -an -ak
 cultigen -ALIEN.POSS 3mP- POSS.PRO 3mP- brother 3mS- get.angry.at -ABL -PERF
-a
 -realis.refl
 ‘Al ver crecer las plantas de su hermano, se molestó.’

(160.10) Ovashi isuretanaka iatakera pavatsaaniku irovatuakerora ivankire irirenti.

ovashi i- sure -t -an -ak -a i- a -t -ak -e =ra
 so 3mS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB
pavatsaani -ku i- r- ovatu -ak -e -ro =ra i- vanki
 night -LOC 3mS- irrealis- cut.in.two -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- cultigen
-re ir- irenti
 -ALIEN.POSS 3mP- brother

‘Entonces pensó en ir por las noches para cortar las plantas de su hermano.’

(160.11) Ario ikañotakero; okutagitevetanaa, iavetaa irirenti itsamaireku, ineauro patuviotai ivankire.

ario i- kaño -t -ak -e -ro o- kuta -gite -ve -t -an -a
 truly 3mS- do.like -EPC -PERF -realis -3fO 3fS- be.white -CL:sky -FRUS -EPC -ABL -REG
-a i- a -ve -t -a -a ir- irenti i- tsamai
 -realis.refl 3mS- go -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3mP- brother 3mP- cultivate
-re -ku i- ne -a -i -ro patu -vio -t -a
 -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3mS- find -REG -realis -3fO snap.in.two -CL:pile -EPC -REG
-i i- vanki -re
 -realis 3mP- cultigen -ALIEN.POSS

‘Así lo hizo; al aclarar el día, iba su hermano a su chacra, encontraba a sus plantas cortadas.’

(160.12) Tera irogotenika intira kañotutakeri irirenti, tera inkante, ipankitakotanairo aikiro.

tera i- r- ogo -t -e =nika i- nti =ra kaño -t
 NEG.REAL 3mS- irrealis- know -EPC -irrealis =NEG.REAS 3mS- COP =SUB do.like -EPC
-u -t -ak -e -ri ir- irenti tera i- n- kant -e i-
 -RET -EPC -PERF -realis -3mO 3mP- brother NEG.REAL 3mS- irrealis- say -irrealis 3mS-
panki -t -ako -t -an -a -i -ro aikiro
 plant -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -REG -realis -3fO also

‘Como no sabía que lo hacía su hermano, no decía nada, volvía a replantarlo otra vez.’

(160.13) Aiñotari onato pankirintsi, oneakerira ikañotavakerora maika, ovashi operatanakari.

aiño =tari o- nato panki -rintsi o- ne -ak -e
 EXIST.ANIM =DSC.CNGNT 3fP- animal.spirit plant -NOMZ 3fS- watch.over -PERF -realis
=rira i- kaño -t -av -ak -e -ro =ra maika ovashi o- pera
 =REL 3mS- do.like -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB like.this so 3fS- tire.of
-t -an -ak -a -ri
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO

‘Como las plantas tienen sus espíritus, al verle que lo hacía así, (el espíritu) se aburrió de él.’

(160.14) Iavetaara irovatuaemera ineapaakero pirinitake, ovashi okantiri:

i- a -ve -t -a -a =ra i- r- ovatu -a -e =me
 3mS- go -FRUS -EPC -REG -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- cut.in.two -EPV -irrealis =IFRS
=ra i- ne -apa -ak -e -ro pirinit -ak -e ovashi o- kant -i
 =SUB 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fO sit -PERF -realis so 3fS- say -realis

-ri
-3mO

‘Al ir para cortar, la encontró sentada, entonces le dijo:’

- (160.15) ‘Viroraty pokapinitatsi povatuerora noshintoegi, omirinka nonkemisantumateroni, suuuu, suuuu.’

viro =ratyo pok -apini -t -ats -i p- ovatu -e -ro =ra
2.PRO =REALZ come -PLRACT1 -EPC -SUBJ.FOC2 -realis 2S- cut.in.two -irrealis -3fO =SUB
no- shinto -egi omirinka no- n- kemisant -uma -t -e -ro =ni
1P- daughter -PL always 1S- irrealis- be.silent -QUANT -EPC -irrealis -3fO =EXASP
suuuu suuuu
ONOM:cry.of.fear ONOM:cry.of.fear

‘Tú eres él que vienes a cortar a mis hijas, siempre estoy escuchando gritos, suuuu, suuuu.’

- (160.16) Irirori teraty inkemanake, arionpatyo yovatuanakeri, irorori oshigatetanakari okantakerira:

iriro -ri tera =tyo i- n- kem -an -ak -e arionpa
3m.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- heed -ABL -PERF -irrealis continue
=tyo y- ovatu -an -ak -e -ri iroro -ri o- shig -a
=AFFECT 3mS- cut.in.two -ABL -PERF -realis -CONT 3f.PRO -CNTR 3fS- run -EPV
-te -t -an -ak -a -ri o- kant -ak -e -ri =ra
-APPL.GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- say -PERF -realis -3mO =SUB
‘Él no la hizo caso y siguió cortando, ella se acercó más a él y le dijo:’

- (160.17) ‘Pikañovintsatakara maika povatusevintsatakera, pinpegakenpa tsorito, kameti pinpite povatusera.’

pi- kaño -vintsa -t -ak -a =ra maika p- ovatu -se -vintsa
2S- be.like -INCL -EPC -PERF -realis.refl =SUB now 2S- cut.in.two -CL:mass -INCL
-t -ak -e =ra pi- n- peg -ak -enpa tsorito kameti pi-
-EPC -PERF -realis =SUB 2S- irrealis- transform -PERF -irreal.refl bird.sp. PURP2 2S-
n- pit -e p- ovatu -se -t -e =ra
irrealis- be.in.a.place -realis 2S- cut.in.two -CL:mass -EPC -irrealis =SUB

‘Como eres así que te gusta cortar, mejor te convertirás en loro porotero, para que vivas cortando.’

- (160.18) Ovashi ipegapanuta tsorito iatakera ivankoku itosegavagetakera, ovashi yogotakeri iriri irira kañotiro itsamaire irirenti.

ovashi i- peg -apanu -t -a tsorito i- a -t -ak -e
so 3mS- transform -DEP -EPC -realis.refl bird.sp. 3mS- go -EPC -PERF -realis
=ra i- vanko -ku i- tosega -vage -t -ak -e =ra ovashi y- ogo
=SUB 3mP- house -LOC 3mS- -DUR -EPC -PERF -realis =SUB so 3mS- know
-t -ak -e -ri ir- iri kaño -t -i -ro i- tsamai
-EPC -PERF -realis -3mO 3mP- father ruin -EPC -realis -3fO 3mP- cultivate
-re ir- irenti
-NOMZ:ALIEN.POSS 3mP- brother

‘Entonces se transformó en lorito porotero y se fue a su casa a cortar, entonces su papá supo que era él quien hacía daño a la chacra de su hermano.’

Chapter 161

Tyara iponiaka matsigenka (tip)

(161.1) Ikenkiaganira pairani irashi matsigenka, tyara iponiaka, onti iponiaka Megantoniku, opaitaganira ‘Pongo de Mainique’.

i- kenki -agani =ra pairani ir- ashi matsigenka tyara
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 =SUB long.ago 3mP- about matsigenka where.EMBED
i- poni -ak -a o- nti i- poni -ak -a megantoni
3MS- come.from -PERF -realis.refl 3fS- COP 3MS- come.from -PERF -realis.refl pongo.area
-ku o- pait -agani =ra Pongo de
-LOC 3fS- name -PAS.REAL1 =SUB Pongo of
‘Se cuenta de antes, acerca de los matsigenkas y de dónde han venido, que ellos salieron del Megantoni, que se llama ‘Pongo de Mainique’.’

(161.2) Antari pairani onti opaitagani ‘maeniku’, onkantakera inkenantarira maeni yanuvagetira otishiku ishonkanaarora parikoti.

anta -ri pairani o- nti o- pait -agani maeniku o- n- kant
there -CNTR long.ago 3fS- COP 3fS- name -PAS.REAL1 place.name 3fS- irrealis- say
-ak -e =ra i- n- ken -ant -a =rira maeni y- anu
-PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis- go -APPL.INSTR -realis.refl =REL bear 3MS- walk
-vage -t -i =ra otishi -ku i- shonk -an -a -a -ro =ra
-DUR -EPC -realis =SUB hill -LOC 3MS- turn.head -ABL -REG -realis.refl -3fo =SUB
parikoti
other.place
‘Antes lo llamaban ‘maeniku’, que significa ‘vía del oso que caminaba por los cerros, volteándose a lo lejos’.’

(161.3) Maikari ipokaigapaakera poniankicharira parikotipagekunirira ikantatigaiganakero ovairo.

maika -ri i- pok -a -ig -apa -ak -e =ra poni -ankich
now -CNTR 3MS- come -EPV -PL -ALL -PERF -realis =SUB come.from -SUBJ.FOC1
-a =rira parikoti -page -ku -nirira i- kantatig -a -ig -an -ak
-realis.refl =REL other.place -PL -LOC -DEL.NOMZ 3MS- change -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ro o- vairo
-realis -3fo 3fp- name
‘Ahora al venir los que vienen de lejos (los castellano-hablantes), le van cambiando el nombre.’

(161.4) Ovashi ipaitaiganakero ‘Pongo de Mainique’.

ovashi i- pait -a -ig -an -ak -e -ro Pongo de
so 3mS- name -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO Pongo of
‘Y lo llaman ‘Pongo de Mainique’.’

(161.5) Tera inkañotagaigaenparo pairani ipaitaigirora matsigenka iravo maeni.

tera i- n- kaño -t -ag -a -ig -a -enpa -ro
NEG.REAL 3mS- irrealis- be.like -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -realis.refl -irreal.refl -3fO
pairani i- pait -a -ig -i -ro =ra matsigenka ir- avo maeni
long.ago 3mS- name -EPV -PL -realis -3fO =SUB matsigenka 3mP- path bear
‘No es igual como antes, cuando lo llamaban los matsigenkas ‘el camino del oso’.’

(161.6) Irorotari iponiantakarira pairani matsigenka.

iroro =tari i- poni -ant -ak -a =rira pairani matsigenka
3f.PRO =PRESSUP 3mS- come.from -APPL:INSTR -PERF -EPV =REL long.ago matsigenka
‘Es ese lugar de donde han venido los matsigenkas antiguamente.’

(161.7) Nerotyó aiño kimaro itimake kara ipaitagani meganto onti ikaniatsenkosamatake.

nero =tyo aiño kimaro i- tim -ak -e kara i- pait
PRSNT =AFFECT EXIST.ANIM macaw 3mS- exist -PERF -realis there 3mS- name
-agani meganto o- nti i- kania -tsenko -sama -t -ak
-PAS.REAL1 military.macaw 3fS- COP 3mS- be.green -CL:quasi -CL:short.and.chubby -EPC -PERF
-e
-realis
‘En ese sitio hay guacamayos que se llaman ‘meganto’, son de color verde azulado.’

(161.8) Tera iriatero kamatitya onti ipigapinitaka kara, otikavakeri otishi.

tera i- ri- a -t -e -ro kamatitya o- nti i- pig
NEG.REAL 3mS- irrealis- go.to -EPC -irrealis -3fO downriver 3fS- COP 3mS- return
-apini -t -ak -a kara o- tik -av -ak -e -ri otishi
-PLRACT1 -EPC -PERF -realis.refl there 3fS- obstruct -TRNS -PERF -realis -3mO hill
‘No pueden ir hacia río abajo sino siempre regresan de ahí, porque el cerro los obstaculiza.’

(161.9) Ikenkitsaigirora pairani gara tyani atumatatsine iravisakerora kamatitya.

i- kenkitsa -ig -i -ro =ra pairani gara tyani a -t -uma -t
3mS- recount -PL -realis -3fO =SUB long.ago NEG.IRREAL no.one go -EPC -QUANT -EPC
-ats -i -ne i- r- avis -ak -e -ro =ra
-SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS- irrealis- pass.by -PERF -irrealis -3fO =SUB
kamatitya
downriver
‘Contaron antiguamente que nadie podía ir a pasar hacia abajo.’

(161.10) Opinkagani, tera osamatsatumatenkani.

o- pink -agani tera o- samatsa -t -uma -t -enkani
 3fS- fear -PAS.REAL1 NEG.REAL 3fS- mock -EPC -QUANT -EPC -PAS.IRR
 ‘Le tenían miedo, nadie se burlaba de ella.’

(161.11) Maika nonkenkitsatake, itimi matsigenka kara, aiño piteni itomi.

maika no- n- kenkitsa -t -ak -e i- tim -i matsigenka kara
 now 1S- irrealis- recount -EPC -PERF -irrealis 3mS- exist -realis person there
aiño pite -ni i- tomi
 EXIST.ANIM two -ANIM 3mP- son
 ‘Ahora voy a contar que vivía un hombre allí y tenía dos hijos.’

(161.12) Yogari matsigenka inti pairo yagaveavageti, ikogake irogishonkaatakerora nia Eni, oatakera parikoti ikontetira poreatsiri.

yoga -ri matsigenka i- nti pairo y- agave -a -vage -t
 that.masc -CNTR person 3mS- COP very.much 3mS- be.powerful -EPV -DUR -EPC
-i i- kog -ak -e i- r- ogi- shonk -a -a -t
 -realis 3mS- want -PERF -realis 3mS- irrealis- CAUS1- turn.around -EPV -CL:fluid -EPC
-ak -e -ro =ra nia Eni o- a -t -ak -e =ra parikoti
 -PERF -irrealis -3fO =SUB river Urubamba 3fS- go -EPC -PERF -irrealis =SUB other.place
i- konte -t -i =ra poreatsiri
 3mS- emerge -EPC -realis =SUB sun
 ‘El hombre tenía mucho poder, quería voltear el río Urubamba para que vaya lejos, por donde sale el sol (o sea, al este).’

(161.13) Inpogini agaka kutagiteri itsititanakerora yantavagetanakerora itikaatakerora Eni, oatakera parikoti.

inpogini o- ag -ak -a kutagiteri i- tsiti -t -an -ak -e
 then 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- begin -EPC -ABL -PERF -realis
-ro =ra y- ant -a -vage -t -an -ak -e -ro =ra i- tik
 -3fO =SUB 3mS- work -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- obstruct
-a -a -t -ak -e -ro =ra Eni o- a -t -ak -e =ra
 -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3fO =SUB Urubamba 3fS- go -EPC -PERF -irrealis =SUB
parikoti
 other.place
 ‘Entonces llegó el día cuando empezó a trabajar cerrando el río Urubamba, para que vaya lejos.’

(161.14) Kantankicha antari niaaku eni aiño keatsi, inti pairo ikisanti.

kantankicha anta -ri nia -a -ku eni aiño keatsi i- nti
 but there -CNTR river -CL:fluid -LOC Urubamba EXIST.ANIM river.monster 3mS- COP
pairo i- kis -ant -i
 very.much 3mS- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -realis
 ‘Pero en el río Urubamba había un pulpo, y era malo.’

(161.15) Tera inkogumate iroveraakenkanira.

tera i- n- kog -uma -t -e i- r- overa -ak
 NEG.REAL 3mS- irrealis- search.for -QUANT -EPC -irrealis 3mS- irrealis- bother -PERF
-enkani =ra
 -PAS.IRR =SUB
 ‘No quería que nadie le moleste.’

(161.16) Yogari matsigenka ikantaigakeri itomiegi:

yoga -ri matsigenka i- kant -a -ig -ak -e -ri i- tomi -egi
 that.masc -CNTR person 3mS- say -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mP- son -PL
 ‘El matsigenka les dijo a sus hijos.’

(161.17) ‘Gara piaigi niaku, yagukari keatsi.’

gara pi- a -ig -i nia -ku y- ag =ukari keatsi
 NEG.IRREAL 2S- go -PL -realis water -LOC 3mS- get =SERIOUS.WARN river.monster
 ‘No vayan al río, cuidado les va a coger el pulpo.’

(161.18) Yogari ananekiegi tera inkemaige, tera inkematsaigeri ikantakerira iriri.

yoga -ri ananeki -egi tera i- n- kem -a -ig -e tera
 that.masc -CNTR child -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- heed -EPV -PL -irrealis NEG.REAL
i- n- kematsa -ig -e -ri i- kant -ak -e =rira ir- iri
 3mS- irrealis- obey -PL -irrealis -3mO 3mS- say -PERF -realis =REL 3mP- father
 ‘Los niños no hacían caso, no obedecía lo que su papá les había dicho.’

(161.19) Arionpatyo iaiganakeri eniku ikaataigakera oaku, ipegajaigakara.

arionpa =tyo i- a -ig -an -ak -e -ri eni -ku i- kaat
 continue =AFFECT 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis -CONT Urubamba -LOC 3mS- bathe
-a -ig -ak -e =ra oaku i- peg -a -ja -ig -ak -a =ra
 -EPV -PL -PERF -realis =SUB river 3mS- play -EPV -CL:fluid -PL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Seguían yendo al río Urubamba, bañándose en el río, y jugando.’

(161.20) Ikematigakovageta yokatsaatakerira keatsi, oga ikenake iparigaavagetityo nigankia, ‘tavog’.

i- kem -atig -ako -vage -t -a y- okatsa -a -t
 3mS- feel -ALARM -APPL:INDR -DUR -EPC -realis.refl 3mS- grab.by.hand -CL:fluid -EPC
-ak -e -ri =ra keatsi oga i- ken -ak -e i- parig -a
 -PERF -realis -3mO =SUB river.monster that 3mS- begin -PERF -realis 3mS- fall -EPV
-a -vage -t -i =tyo niganki -a tavog
 -CL:fluid -DUR -EPC -realis =AFFECT middle -CL:fluid ONOM:big.splash.of.water
 ‘De repente uno sintió una laceada del pulpo, y se cayó al medio del río, ‘tavog’.’

(161.21) Ikaemanake: ‘Apa, gavaena.’

i- kaem -an -ak -e apa -a g -av -a -e
 3mS- call.out -ABL -PERF -realis father.VOC -AFFECT.LENGTH rescue -TRNS -REG -irrealis
-na
 -10
 ‘Gritó: ‘Papá, sálvame.’’

(161.22) Iroroty ishigavetanakara iriri iragavaerimera, paio atake yaganakeri yamanakerira kamatitya.

iroro =tyo i- shig -a -ve -t -an -ak -a =ra ir- iri
 3f.PRO =AFFECT 3mS- run -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mP- father
i- r- ag -av -a -e -ri =me =ra paio atake
 3mS- irrealis- rescue -TRNS -REG -irrealis -3mO =IFRS =SUB very.much at.that.moment
y- ag -an -ak -e -ri y- am -an -ak -e -ri =ra
 3mS- grab -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
kamatitya
 downriver
 ‘Al correr su papá para salvarlo, ya lo había cogido, llevándole río abajo.’

(161.23) Kaemanatsi: ‘Amaa, gavaena.’

kaem -an -ats -i apa -a g -av -a -e
 call.out -ABL -SUBJ.FOC2 -realis father.VOC -AFFECT.LENGTH rescue -TRNS -REG -irrealis
-na
 -10
 ‘Seguía gritando: ‘Papá, sálvame.’’

(161.24) Itikakovetavakari kamatitya, atake yavisanake, kaemanatsi: ‘Amaa, tainaka gavaena.’

i- tik -ako -ve -t -av -ak -a -ri kamatitya
 3mS- obstruct -APPL:INDR -FRUS -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3mO downriver
atake y- avis -an -ak -e kaem -an -ats -i
 at.that.moment 3mS- pass.by -ABL -PERF -realis call.out -ABL -SUBJ.FOC2 -realis
apa -a taina =ka g -av -a -e -na
 father.VOC -AFFECT.LENGTH come =HELP rescue -TRNS -REG -irrealis -10
 ‘Cerró (el padre) el río abajo, pero ya había pasado (el hijo), y seguía gritando: ‘Papá, ven, sálvame.’’

(161.25) Itikakovetari kamatitya, paio atake yavisanake kaemanatsi: ‘Amaa, gavaena.’

i- tik -ako -ve -t -a -ri kamatitya paio
 3mS- obstruct -APPL:INDR -FRUS -EPC -realis.refl -3mO downriver very.much
atake y- avis -an -ak -e kaem -an -ats -i
 at.that.moment 3mS- pass.by -ABL -PERF -realis call.out -ABL -SUBJ.FOC2 -realis
apa -a g -av -a -e -na
 father.VOC -AFFECT.LENGTH rescue -TRNS -REG -irrealis -10
 ‘Seguía cerrando río abajo, pero ya se había pasado, seguía gritando: ‘Papa, sálvame.’’

(161.26) Itikavairo kamatitya, tera iragavaeri.

i- tik -av -a -i -ro kamatitya tera i- r- ag -av
 3MS- obstruct -TRNS -REG -realis -3fO downriver NEG.REAL 3MS- irrealis- rescue -TRNS
-a -e -ri
 -REG -irrealis -3mO

‘Seguía cerrando más abajo, pero no lo pudo recoger.’

(161.27) Atake yavisanake kamatitya kaemanatsi: ‘Amaa, gavaena.’

atake y- avis -an -ak -e kamatitya kaem -an -ats
 at.that.moment 3MS- pass.by -ABL -PERF -realis downriver call.out -ABL -SUBJ.FOC2
-i apa -a g -av -a -e -na
 -realis father.VOC -AFFECT.LENGTH rescue -TRNS -REG -irrealis -1O

‘Ya se había pasado hacia abajo gritando: ‘Papá, sálvame.’’

(161.28) Ishigavagetanaka kamatitya itikakotavakeri, ario ikemiri, atake yavisanake.

i- shig -a -vage -t -an -ak -a kamatitya i- tik -ako
 3MS- run -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis.refl downriver 3MS- obstruct -APPL:INDR
-t -av -ak -e -ri ario i- kem -i -ri atake y-
 -EPC -TRNS -PERF -realis -3mO truly 3MS- hear -realis -3mO at.that.moment 3MS-
avis -an -ak -e
 pass.by -ABL -PERF -realis

‘Corrió (el padre) más abajo y lo cerró, siguió oyéndole (al hijo) que ya había pasado.’

(161.29) Kaemanatsi: ‘Amaa, tainakario gavaena.’

kaem -an -ats -i apa -a taina =kario g -av
 call.out -ABL -SUBJ.FOC2 -realis father.VOC -AFFECT.LENGTH come =HELP rescue -TRNS
-a -e -na
 -REG -irrealis -1O

‘Seguía gritando: ‘Papá, ven, sálvame.’’

(161.30) Arionpatyo ishintsitanakeri matsigenka, ishigasanotanakara kamatitya, itikakonatavakerira iragavaerira itomi.

arionpa =tyo i- shintsi -t -an -ak -e -ri matsigenka i- shig
 continue =AFFECT 3MS- be.strong -EPC -ABL -PERF -realis -CONT matsigenka 3MS- run
-asano -t -an -ak -a =ra kamatitya i- tik -ako
 -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB downriver 3MS- obstruct -APPL:INDR
-na -t -av -ak -e -ri =ra i- r- ag -av -a
 -MAL.PLRACT -EPC -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB 3MS- irrealis- rescue -TRNS -REG
-e -ri =ra i- tomi
 -irrealis -3mO =SUB 3MP- son

‘El matsigenka puso fuerza, corriendo con toda velocidad hacia abajo poniendo obstáculos para salvarle a su hijo.’

(161.31) Yogari keatsi inei tera iranpakueri inpatimatakerira, ovashi yapakuapanutiri ananeki.

yoga -ri keatsi i- ne -i tera i- r- n- apaku
 that.masc -CNTR river.monster 3mS- see -realis NEG.REAL 3mS- irrealis- irrealis- let.go
-e -ri i- n- patima -t -ak -e -ri =ra ovashi y- apaku
 -irrealis -3mO 3mS- irrealis- pursue -EPC -PERF -irrealis -3mO =SUB so 3mS- let.go
-apanu -t -i -ri ananeki
 -DEP -EPC -realis -3mO child

‘El pulpo vio que no le dejaba de seguir, entonces lo dejó al niño.’

(161.32) Ovashi ishiganakara parikoti.

ovashi i- shig -an -ak -a =ra parikoti
 so 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl =SUB other.place
 ‘Y de ahí huyó lejos.’

(161.33) Yogari matsigenka yagavairi itomi.

yoga -ri matsigenka y- ag -av -a -i -ri i- tomi
 that.masc -CNTR matsigenka 3mS- rescue -TRNS -REG -realis -3mO 3mP- son
 ‘El matsigenka lo salvó a su hijo.’

(161.34) Yamairi katonko itimira.

y- am -a -i -ri katonko i- tim -i =ra
 3mS- bring -EPV -realis -3mO upriver 3mS- live -realis =SUB
 ‘Lo llevó hacia río arriba en donde vivían.’

(161.35) Yagapaakerora avotsiku, tera irametaenpa intentaerira iriri.

y- ag -apa -ak -e -ro =ra avo -tsi -ku tera i-
 3mS- reach(.place) -ALL -PERF -realis -3fo =SUB path -ALIEN -LOC NEG.REAL 3mS-
r- ame -t -a -enpa i- n- tent -a
 irrealis- be.comfortable.with -EPC -realis.refl -irreal.refl 3mS- irrealis- accompany -REG
-e -ri =ra ir- iri
 -irrealis -3mO =SUB 3mP- father

‘Al tomar el camino, el niño ya no se acostumbró a acompañar a su papá.’

(161.36) Panityara irogonketapaenpa ivankoku, ario ipegapaaka avotsiku.

panitya =ra i- r- ogonke -t -apa -enpa i- vanko -ku ario i-
 almost =SUB 3mS- irrealis- arrive -EPC -ALL -irreal.refl 3mP- house -LOC truly 3mS-
peg -apa -ak -a avo -tsi -ku
 disappear -ALL -PERF -realis.refl path -ALIEN -LOC

‘Cuando estaba por llegar a su casa, se desapareció (el hijo) en el camino.’

(161.37) Ikogavetaari iriri, ineiri paio pegaka kuri.

i- kog -a -ve -t -a -a -ri ir- iri i- ne -i
 3MS- search.for -EPV -FRUS -EPC -REG -realis.refl -3MO 3MP- father 3MS- see -realis
-ri paioo peg -ak -a kuri
 -3MO very.much transform -PERF -realis.refl palm.sp.
 ‘Al buscarle, su papá le encontró convertido en pifayo.’

(161.38) Oneaganira kuri maika, onti ipegakara ananeki yagavetakarira keatsi.

o- ne -agani =ra kuri maika o- nti i- peg -ak -a
 3fS- see -PAS.REAL1 =SUB palm.sp. now 3fS- COP 3MS- transform -PERF -realis.refl
=ra ananeki y- ag -a -ve -t -ak -a =rira keatsi
 =SUB child 3MS- take -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =REL river.monster
 ‘Al verlo el pifayo ahora, (sabemos que) es la transformación del niño, a quien quiso llevarle el pulpo.’

(161.39) Yogari matsigenka ikenkisureanaka, ikenkiakerira itomi.

yoga -ri matsigenka i- kenkisure -an -ak -a i- kenki -ak
 that.masc -CNTR matsigenka 3MS- be.sad -ABL -PERF -realis.refl 3MS- miss -PERF
-e -ri =ra i- tomi
 -realis -3MO =SUB 3MP- son
 ‘El matsigenka se puso triste extrañando a su hijo.’

(161.40) Ovashi yamereanakara kara Megantoniku.

ovashi y- amere -an -ak -a =ra kara megantoni -ku
 so 3MS- withdraw -ABL -PERF -realis.refl =SUB there pongo.area -LOC
 ‘De ahí se decepcionó del Megantoni.’

(161.41) Tera inkogae intimaerora, ovashi iatanake parikoti.

tera i- n- kog -a -e i- n- tim -a -e -ro =ra
 NEG.REAL 3MS- irrealis- want -REG -irrealis 3MS- irrealis- live -REG -irrealis -3fO =SUB
ovashi i- a -t -an -ak -e parikoti
 so 3MS- go -EPC -ABL -PERF -realis other.place
 ‘Ya no quería vivir (allá), y entonces se fue lejos.’

(161.42) Ipanpiatanakerora ikontetira poreatsiri ikogaira kipatsi ashi intimaera.

i- panpia -t -an -ak -e -ro =ra i- konte -t -i
 3MS- follow(.by.marker) -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- emerge -EPC -realis
=ra poreatsiri i- kog -a -i =ra kipatsi o- ashi i- n- tim
 =SUB sun 3MS- search.for -REG -realis =SUB land 3fP- PURP 3MS- irrealis- live
-a -e =ra
 -REG -irrealis =SUB
 ‘Siguió la dirección de donde sale el sol, buscando tierra para poder vivir.’

(161.43) Ovashi yapakuanakerora itikare, tera iragatero.

ovashi y- apaku -an -ak -e -ro =ra i- tik -a -re
 then 3MS- stop -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MP- obstruct -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
tera i- r- agat -e -ro
 NEG.REAL 3MS- irrealis- finish -irrealis -3fO
 ‘De ahí dejó de seguir formando barreras y no lo concluyó.’

(161.44) Antari itimaira pashiniku kipatsi, ario itimanai itomegi.

anta -ri i- tim -a -i =ra pashini -ku kipatsi ario i- tim -an
 there -CNTR 3MS- live -REG -realis =SUB other -LOC land truly 3MS- exist -ABL
-a -i i- tomi -egi
 -REG -realis 3MP- son -PL
 ‘Cuando habitó en tierras lejanas, tuvo varios hijos.’

(161.45) Ovashi itovaiganakera matsigenka yanuvageiganaira ikogaigakera kipatsi intimaigakera.

ovashi i- tova -ig -an -ak -e =ra matsigenka y- anu -vage -ig
 so 3MS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB matsigenka 3MS- walk -DUR -PL
-an -a -i =ra i- kog -a -ig -ak -e =ra kipatsi i-
 -ABL -REG -realis =SUB 3MS- search.for -EPV -PL -PERF -realis =SUB land 3MS-
n- tim -a -ig -ak -e =ra
 irrealis- live -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB
 ‘De ahí, aumentó la población matsigenka, andando lejos buscando tierras para vivir.’

(161.46) Ario iponiaka matsigenka.

ario i- poni -ak -a matsigenka
 like.this 3MS- come.from -PERF -realis.refl matsigenka
 ‘Así fue el origen de los Matsigenkas.’

(161.47) Itovaiganakera matsigenka, ovashi iageiganakera parikoti, kamatitya, katonko eniku.

i- tova -ig -an -ak -e =ra matsigenka ovashi i- a -ge -ig
 3MS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB matsigenka then 3MS- go -DSTR -PL
-an -ak -e =ra parikoti kamatitya katonko eni -ku
 -ABL -PERF -realis =SUB other.place downriver upriver Urubamba -LOC
 ‘Cuando los Matsigenkas multiplicaron, se fueron yendo lejos, abajo y arriba del río Urubamba.’

(161.48) Iaiganake oyashiapageku niatenipage intimaigaera kameti, irapatoitaiganakenpara ashi inkemavakagaiganaenpara inpogini itimakera paniro timakagaerinerira.

i- a -ig -an -ak -e oyashia -page -ku niateni -page i- n-
 3MS- go -PL -ABL -PERF -realis headwaters -PL -LOC creek -PL 3MS- irrealis-
tim -a -ig -a -e =ra kameti i- r- apatoit -a -ig -an
 live -EPV -PL -REG -irrealis =SUB well 3MS- irrealis- gather(.beings) -EPV -PL -ABL

-ak -enpa =ra o- ashi i- n- kem -a -vakag -a -ig -an -a
 -PERF -irreal.refl =SUB 3fP- PURP 3mS- irrealis- hear -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL -REG
 -enpa =ra inpogini i- tim -ak -e =ra paniro timakag -a -e
 -irreal.refl =SUB then 3mS- exist -PERF -realis =SUB one.ANIM lead -REG -irrealis
 -ri -ne =rira
 -3mO -IRREAL.SUBJ.FOC =REL

‘Se fueron a las cabeceras de las quebradas para vivir bien, para unirse y entenderse y entonces luego podía existir un líder que les conduzca.’

Chapter 162

Tyara iponiaka virakocha paitacharira Peyrera (vpp)

(162.1) Ikenkitsaigira neaigiririra tyara iponiaka, onti iponiaka parikoti kipatsi opaita Bracilku.

i- kenkitsa -ig -i =ra ne -a -ig -i -ri =rira tyara i-
3MS- recount -PL -realis =SUB know -EPV -PL -realis -3MO =REL where.EMBED 3MS-
poni -ak -a o- nti i- poni -ak -a parikoti
come.from -PERF -realis.refl 3fS- COP 3MS- come.from -PERF -realis.refl from.afar
kipatsi o- pait -a Bracil -ku
country 3fS- name -realis.refl Brazil -LOC

‘Según cuentan los que conocen de donde ha venido, ha venido de una tierra lejos llamado Brasil.’

(162.2) Inti itinkami soraro, ikantaganiririra coronel.

i- nti itinkami soraro i- kant -ag -an -i -ri =rira coronel
3MS- COP chief soldier 3MS- say -CAUS.INFL -ABL -realis -3MO =REL colonel
‘Él era jefe de los militares, lo que le dicen coronel.’

(162.3) Ipokake aka Peroku.

i- pok -ak -e aka Pero -ku
3MS- come -PERF -realis here Peru -LOC
‘Vino aquí al Perú.’

(162.4) Ogari ivairosanorira inti ipaita Joshito Pereyra.

oga -ri i- vairo -sano =rira i- nti i- pait -a Joshito
that -CNTR 3mP- name -VERIF =REL 3MS- COP 3MS- name -realis.refl personal.name
Pereyra
personal.name
‘Su verdadero nombre se llama Justo Pereyra.’

(162.5) Ipokake Peroku ashi inkogakera konori, santonka, intiri kapi, ipunatanakara tovaiti koriki yagantaigakarira ashi irovetsikaigakerira oshigantarira karopage, ontiri arakomentontsi.

i- pok -ak -e Pero -ku o- ashi i- n- kog -ak -e
 3MS- come -PERF -realis Peru -LOC 3fP- PURP 3MS- irrealis- search.for -PERF -irrealis
=ra konori santonka intiri kapi i- puna -t -an -ak -a =ra
 =SUB caucho shiringa and.MASC jebe 3MS- cost -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB
tovai -ti koriki y- ag -ant -a -ig -ak -a -ri =ra o-
 many -INAN money 3MS- take -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -realis.refl -3MO =SUB 3fP-
ashi i- r- ovetsik -a -ig -ak -e -ri =ra o- shig
 PURP 3MS- irrealis- make -EPV -PL -PERF -irrealis -3MO =SUB 3fS- run
-ant -a =rira karo -page ontiri ar -ako -mento -ntsi
 -CHAR.ANTIPAS -realis.refl =REL car -PL and.FEM fly -CL:vessel -INST.NOMZ -ALIEN
 ‘Vino al Peru en busca de cauchos, shiringas y jebes que cuestan mucha plata, para fabricar y hacer
 llantas para los carros y aviones.’

(162.6) Aikiro ontiri ikiakotantaigarira arakintsipage.

aikiro ontiri i- ki -ako -t -ant -a -ig -a =rira
 also and.FEM 3MS- carry.on.back -CL:vessel -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl =REL
araki -ntsi -page
 possessions -ALIEN -PL
 ‘También costales para cargar mercaderías.’

(162.7) Yogonketapaaka Peroku, ario ineaigapaakeri pashini virakochaegi iponiaigaka pashini kipatsiku.

y- ogonke -t -apa -ak -a Pero -ku ario i- ne -a -ig -apa
 3MS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl Peru -LOC like.this 3MS- find -EPV -PL -ALL
-ak -e -ri pashini virakocha -egi i- poni -a -ig -ak -a
 -PERF -realis -3MO other white.man -PL 3MS- come.from -EPV -PL -PERF -realis.refl
pashini kipatsi -ku
 other country -LOC
 ‘Llegó al Perú, y encontró a otros colonos que venían de otras tierras.’

(162.8) Ipaita Juan Landa, iponiaka pashini kipatsi opaita Cuba.

i- pait -a Juan Landa i- poni -ak -a pashini kipatsi
 3MS- name -realis.refl Juan Landa 3MS- come.from -PERF -realis.refl other country
o- pait -a
 3fS- name -realis.refl
 ‘Se llamaba Juan Landa, procedente de otra tierra llamada Cuba.’

(162.9) Intiri aikiro Carlos Fermín Fizcarrald, iponiaka pashini kipatsi paitacharira Ishipañaku.

intiri aikiro Carlos Fermín Fizcarrald i- poni -ak -a pashini
 and.MASC also Carlos Fermin Fitzcarrald 3MS- come.from -PERF -realis.refl other
kipatsi pait -ach -a =rira Ishipaña -ku
 ground name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Spain -LOC
 ‘También Carlos Fermín Fizcarrald, que venía de otra tierra llamada España.’

(162.10) Ario iniavakagaigaka, ashi inkogaigakera konori, kapi intiri santonka ipunavagetatari kara.

ario i- ni -a -vakag -a -ig -ak -a o- ashi i- n-
 truly 3mS- speak -EPV -RECIP -EPV -PL -PERF -realis.refl 3fp- PURP 3mS- irrealis-
kog -a -ig -ak -e =ra konori kapi intiri santonka i- puna
 search.for -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB caucho jebe and.MASC shiringa 3mS- pay
-vage -t -a =tari kara
 -DUR -EPC -realis.refl =REAS AUGM

‘Y conversaron para buscar cauchos, siringas y jebes porque costaban mucho.’

(162.11) Inpogini iaigake iniaigakerira itinkami Perokunirira ipaita Mariano Ignacio Prado, inpakerira sankevanti ashi intsitiiganakerora irantavageiganakera.

inpogini i- a -ig -ak -e i- ni -a -ig -ak -e -ri =ra
 then 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- speak -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB
itinkami Pero -ku -nirira i- pait -a Mariano Ignacio Prado i-
 chief Peru -LOC -DEL.NOMZ 3mS- name -realis.refl Mariano Ignacio Prado 3mS-
n- p -ak -e -ri =ra sankevanti o- ashi i- n-
 irrealis- give -PERF -irrealis -3mO =SUB written.permission 3fp- PURP 3mS- irrealis-
tsiti -ig -an -ak -e -ro =ra i- r- ant -a -vage -ig -an
 begin -PL -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3mS- irrealis- work -EPV -DUR -PL -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -irrealis =SUB

‘Después se fueron a conversar con el presidente de los peruanos que se llamaba Mariano Ignacio Prado, para que les dé permiso para empezar a trabajar.’

(162.12) Iroro isureigakarira iriroegi.

iroro i- sure -ig -ak -a -ri =ra iriro -egi
 3f.PRO 3mS- think -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3m.PRO -PL
 ‘Ellos pensaron así.’

(162.13) Agapaaka kutagiteri okomutapaaka tovaiti, tera irantavageige.

o- ag -apa -ak -a kutagiteri o- komu -t -apa -ak
 3fs- arrive(.day) -ALL -PERF -realis.refl day 3fs- be.difficult -EPC -ALL -PERF
-a tovaiti tera i- r- ant -a -vage -ig -e
 -realis.refl a.lot NEG.REAL 3mS- irrealis- work -EPV -DUR -PL -irrealis
 ‘Llegó el día con mucha dificultad y no trabajaron (debido a varios problemas).’

(162.14) Otimanake ikisavakagaiganakara Perú itentakarira Chile.

o- tim -an -ak -e i- kis -a -vakag -a -ig -an -ak -a
 3fs- exist -ABL -PERF -realis 3mS- fight -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
 =ra Perú i- tent -ak -a -ri =ra Chile
 =SUB Peru 3mS- accompany -PERF -realis.refl -3mO =SUB Chile
 ‘Empezó la guerra del Perú con Chile.’

(162.15) Ikisaviantaigakerora kipatsi, ario iaigake iriroegi iromanaigakenpara inpugamentaigakerira timaigatsirira Peroku.

i- kis -a -vitant -a -ig -ak -e -ro =ra kipatsi ario i- a
 3MS- fight -EPV -MOT.ACQ -EPV -PL -PERF -realis -3fo =SUB land like.this 3MS- go
-ig -ak -e iriro -egi i- r- omana -ig -ak -enpa =ra
 -PL -PERF -realis 3m.PRO -PL 3MS- irrealis- fight.against -PL -PERF -irreal.refl =SUB
i- n- pugament -a -ig -ak -e -ri =ra tim -a -ig -ats
 3MS- irrealis- defend -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB live -EPV -PL -SUBJ.FOC2
-i =rira Pero -ku
 -realis =REL Peru -LOC

‘Peleaban por terrenos, ellos también fueron para luchar y para defender los que viven en el Perú.’

(162.16) Itonkivoakari itinkami soraro paitacharira Miguel Grau Seminario, ario yogiaiganakeri ashi iromanatakenpara niaku.

i- tonkivo -ak -a -ri itinkami soraro pait -ach
 3MS- encounter.on.path -PERF -realis.refl -3mO cheif soldier name -SUBJ.FOC2
-a =rira Miguel Grau Seminario ario y- ogia -ig -an -ak -e
 -realis.refl =REL Miguel Grau Seminario like.this 3MS- follow -PL -ABL -PERF -realis
-ri o- ashi i- r- omana -t -ak -enpa =ra nia -ku
 -3mO 3fP- PURP 3MS- irrealis- fight.against -EPC -PERF -irreal.refl =SUB sea -LOC

‘Se encontró con el jefe de los militares llamado Miguel Grau Seminario y le siguieron para luchar en el mar.’

(162.17) Yogari Miguel Grau onti yomanataka niaku, aityo ivito omarane opaita Monitor Huáscar.

yoga -ri Miguel Grau o- nti y- omana -t -ak -a nia
 that.masc -CNTR Miguel Grau 3fS- COP 3MS- fight.against -EPC -PERF -realis.refl sea
-ku aityo i- vito o- mara -ne o- pait -a Monitor Huáscar
 -LOC EXIST.INAN 3mP- boat 3fS- big -ANIM 3fS- name -realis.refl Monitor Huascar
 ‘El Sr. Miguel Grau luchaba en el mar y tenía un buque llamado Monitor Huáscar.’

(162.18) Ario inaigake kara yomanatakara, itentaigakarira poniankicharira Tsireku.

ario i- n -a -ig -ak -e kara y- omana -t -ak
 like.this 3MS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis there 3MS- fight.against -EPC -PERF
-a =ra i- tent -a -ig -ak -a -ri =ra poni
 -realis.refl =SUB 3MS- accompany -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB come.from
-ankich -a =rira Tsire -ku
 -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL Chile -LOC

‘Allí estaban ellos luchando, contra los chilenos.’

(162.19) Inpogini yagaveinkani timaigatsirira Peroku, kutagiteri ocho de octubre shiriagarini 1879.

inpogini y- agave -inkani tim -a -ig -ats -i =rira Pero -ku
 then 3MS- defeat -PAS.REAL2 live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL Peru -LOC
kutagiteri ocho de octubre shiriagarini 1879
 day eighth of October year 1879

‘Después fueron derrotados los peruanos el día ocho de octubre del año 1879.’

(162.20) Yogari tsirekunirira yagaigakero pitotsi paitacharira Monitor Huáscar, yamaiganakero igipatsiegiteku Tsireku.

yoga -ri Tsire -ku -nirira y- ag -a -ig -ak -e -ro pito
 that.masc -CNTR Chile -LOC -DEL.NOMZ 3mS- catch -EPV -PL -PERF -realis -3fO boat
-tsi pait -ach -a =rira Monitor Huáscar y- am -a -ig -an
 -ALIEN name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Monitor Huascar 3mS- bring -EPV -PL -ABL
-ak -e -ro i- gipatsi -egi -te -ku Tsire -ku
 -PERF -realis -3fO 3mP- land -PL -ALIEN.POSS -LOC Chile -LOC

‘Los chilenos capturaron el buque llamado Monitor Huáscar y lo llevaron a su tierra en Chile.’

(162.21) Ario yamaiganakeri maganiro soraroegi manatankicharira pitotsiku Huáscar, yamaiganakeri yashitakoigakerira anta apatotara pankotsi opaita Santiago de Chile.

ario y- am -a -ig -an -ak -e -ri maganiro soraro -egi
 like.this 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO all.ANIM soldier -PL
mana -t -ankich -a =rira pito -tsi -ku Huáscar y- am
 fight.against -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL boat -ALIEN -LOC Huascar 3mS- bring
-a -ig -an -ak -e -ri y- ashi -t -ako -ig -ak -e
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- close.in -EPC -APPL:INDR -PL -PERF -realis
-ri =ra anta o- apato -t -a =ra panko -tsi o- pait -a
 -3mO =SUB there 3fS- gather -EPC -realis.refl =SUB house -ALIEN 3fS- name -realis.refl
Santiago de Chile

Santiago of Chile

‘También llevaron todos los militares que lucharon en el buque Huáscar, los llevaron prisioneros allá a la ciudad que se llama Santiago de Chile.’

(162.22) Ario inaigake kara yashitakoigakara.

ario i- n -a -ig -ak -e kara y- ashi -t -ako -ig
 like.this 3mS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis AUGM 3mS- close.in -EPC -APPL:INDR -PL
-ak -a =ra
 -PERF -realis.refl =SUB

‘Allí estaban prisioneros.’

(162.23) Agaka kutagiteri ikogaigake irashireakotaenkanira.

o- ag -ak -a kutagiteri i- kog -a -ig -ak -e i-
 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- want -EPV -PL -PERF -realis 3mS-
r- ashi -re -ako -t -a -enkani =ra
 irrealis- close.in -REV -APPL:INDR -EPC -REG -PAS.IRR =SUB

‘Llegó el día que querían liberarse (de la prisión).’

(162.24) Ikantaigiri itinkamiegi tsirekunirira:

i- kant -a -ig -i -ri itinkami -egi Tsire -ku -nirira
 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO cheif -PL Chile -LOC -DEL.NOMZ

‘Les dijeron los jefes Chilenos.’

(162.25) ‘Pikogaigakerika piaigaera pitimira, atsi tonkavakagaiganakenpa viroegi.

pi- kog -a -ig -ak -e =rika pi- a -ig -a -e =ra pi- tim
 2S- want -EPV -PL -PERF -realis =INDEF.TEMP 2S- go -PL -REG -irrealis =SUB 2S- live
-i =ra atsi tonk -a -vakag -a -ig -an -ak -enpa viro -egi
 -realis =SUB DRCT shoot -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl 2.PRO -PL
 ‘Si quieren irse a sus tierras (de origen), mátense entre ustedes.’

(162.26) ‘Tyanirika visantankitsine itonkantakera, iriro kontetanaatsine iriataera iponiakara igipatsiteku.’

tyani =rika vis -ant -ankits -i -ne i-
 who.EMBED =INDEF surpass -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS-
tonk -ant -ak -e =ra iriro konte -t -an -a -ats
 shoot -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis =SUB 3m.PRO leave -EPC -ABL -REG -SUBJ.FOC2
-i -ne i- ri- a -t -a -e =ra i- poni
 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS- irrealis- go -EPC -REG -irrealis =SUB 3mS- come.from
-ak -a =ra i- gipatsi -te -ku
 -PERF -realis.refl =SUB 3mP- land -ALIEN.POSS -LOC
 ‘Él que va a ganar matando, él es quien va a liberarse para que vaya a volver a su tierra.’

(162.27) Ogatyo ikenagake maganiro shitakoigankicharira, yogavakagaiganakara.

oga =tyo i- ken -a -ig -ak -e maganiro shi -t -ako
 suddenly =AFFECT 3mS- begin -EPV -PL -PERF -realis all.ANIM close.in -EPC -APPL:INDR
-ig -ankich -a =rira y- og -a -vakag -a -ig -an -ak -a
 -PL -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL 3mS- kill -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
 =ra
 =SUB
 ‘Empezaron todos los prisioneros a matarse entre ellos.’

(162.28) Inti visantankitsi itonkantakera Justo Pereyra, Juan Landa, Carlos Fermín Fizcarrald intiri Leoncio Prado.

i- nti vis -ant -ankits -i i- tonk -ant -ak
 3mS- COP surpass -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC1 -realis 3mS- shoot -CHAR.ANTIPAS -PERF
-e =ra Justo Pereyra Juan Landa Carlos Fermín Fizcarrald intiri
 -realis =SUB Justo personal.name Juan Landa Carlos Fermin Fitzcarrald and.MASC
Leoncio Prado
 Leoncio Prado
 ‘Y ganó matando a todos Justo Pereyra, Juan Landa, Carlos Fermín Fizcarrald y Leoncio Prado.’

(162.29) Yogari Leoncio Prado inti tomintakari itinkami Perokunirira, ipaita Mariano Ignacio Prado.

yoga -ri Leoncio Prado i- nti tomint -ak -a -ri itinkami
 that.masc -CNTR Leoncio Prado 3mS- COP have.child -PERF -realis.refl -3MO chief
Pero -ku -nirira i- pait -a Mariano Ignacio Prado
 Peru -LOC -DEL.NOMZ 3mS- name -realis.refl Mariano Ignacio Prado
 ‘El Sr. Leoncio Prado es hijo del presidente Peruano llamado Mariano Ignacio Prado.’

(162.30) Ikonteiganaira yashitakoigakara, yapakuaigairi itigankaigairi aka Peroku.

i- konte -ig -an -a -i =ra y- ashi -t -ako -ig -ak
 3MS- leave -PL -ABL -REG -realis =SUB 3MS- close.in -EPC -APPL:INDR -PL -PERF
-a =ra y- apaku -a -ig -a -i -ri i- tigank -a -ig -a
 -realis.refl =SUB 3MS- let.go -EPV -PL -REG -realis -3MO 3MS- send -EPV -PL -REG
-i -ri aka Pero -ku
 -realis -3MO here Peru -LOC

‘Salieron de ser prisioneros, los dejaron libres y los enviaron al Perú.’

(162.31) Ineaigavairira ishaninkaegi ikisaigavakeri tovaiti, ikantaigakeri tera inkametite, inti pimantantatsirira.

i- ne -a -ig -av -a -i -ri =ra i- shaninka -egi i- kis
 3MS- see -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3MO =SUB 3MP- fellow -PL 3MS- mistreat
-a -ig -av -ak -e -ri tovaiti i- kant -a -ig -ak -e -ri
 -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3MO a.lot 3MS- say -EPV -PL -PERF -realis -3MO
tera i- n- kameti -t -e i- nti pimant -ant
 NEG.REAL 3MS- irrealis- be.good -EPC -irrealis 3MS- COP sell -CHAR.ANTIPAS
-ats -i =rira
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Cuando los vieron sus paisanos los enojaron mucho, los trataron personas no gratos, son traidores.’

(162.32) Nerotyokoigakake irogaigavakerira, ovashi ishigaiganakara iaigakera yaventaiganakara inkenishiku, iaigakera kamatitya Eniku, ganiri yogagani.

nero =tyo i- kog -a -ig -ak -e i- r- og -a -ig
 PRSNT =AFFECT 3MS- search.for -EPV -PL -PERF -realis 3MS- irrealis- kill -EPV -PL
-av -ak -e -ri =ra ovashi i- shig -a -ig -an -ak -a
 -TRNS -PERF -irrealis -3MO =SUB so 3MS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
=ra i- a -ig -ak -e =ra y- avent -a -ig -an -ak
 =SUB 3MS- go -PL -PERF -realis =SUB 3MS- take.refuge.with -EPV -PL -ABL -PERF
-a =ra inkenishi -ku i- a -ig -ak -e =ra kamatitya Eni
 -realis.refl =SUB forest -LOC 3MS- go -PL -PERF -realis =SUB downriver Urubamba
-ku ganiri y- og -agani
 -LOC NEG.PURP 3MS- kill -PAS.REAL1

‘Por eso querían matarlos, entonces se escaparon, se fueron a refugiarse en la selva, hacia abajo del río Urubamba, para no ser matado.’

(162.33) Yogari Carlos Fermín Fizcarrald yogagutanaka imanchaki pareri, iroro ishigantanakarira parikoti ganiri yogagani, onpote intimaeniri.

yoga -ri Carlos Fermín Fizcarrald y- ogagu -t -an -ak
 that.masc -CNTR Carlos Fermin Fitzcarrald 3MS- put.on(.clothes) -EPC -ABL -PERF
-a i- manchaki pareri iroro i- shig -ant -an -ak -a
 -realis.refl 3MP- clothes priest 3f.PRO 3MS- run -APPL:INSTR -ABL -PERF -realis.refl
-ri =ra parikoti ganiri y- og -agani o- n- pote i-
 -3MO =SUB other.place NEG.PURP 3MS- kill -PAS.REAL1 3fs- irrealis- and.thereby 3MS-

n- tim -a -e =niri
 irrealis- live -REG -irrealis =PURP.IRREAL

‘El Sr. Carlos Fermín Fizcarrald se vistió en hábito de sacerdote y se escapó lejos para no ser matado y por eso estar con vida. (onpote = por eso)’

(162.34) Ishigaiganaka itentanakari Juan Landa, iaigakera kamatitya Eniku.

i- shig -a -ig -an -ak -a i- tent -an -ak -a
 3mS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- accompany -ABL -PERF -realis.refl
-ri Juan Landa i- a -ig -ak -e =ra kamatitya Eni -ku
 -3mO Juan Landa 3mS- go -PL -PERF -realis =SUB downriver Urubamba -LOC

‘Se escapó junto con Juan Landa y se fueron abajo del río Urubamba.’

(162.35) Yogari virakocha paitacharira Juan Landa ineaigapaakeri shimirintsiegi kara kamatitya.

yoga -ri virakocha pait -ach -a =rira Juan Landa i- ne
 that.masc -CNTR white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Juan Landa 3mS- find
-a -ig -apa -ak -e -ri shimirintsi -egi kara kamatitya
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO Piro -PL there downriver

‘El colono que se llamaba Juan Landa encontró a los piro allí río abajo.’

(162.36) Ario itimapaake ikonoitapaakari, ovashi ikemanakero irinianeigi.

ario i- tim -apa -ak -e i- konoit -apa -ak -a -ri
 like.this 3mS- live -ALL -PERF -realis 3mS- mix.in(.beings) -ALL -PERF -realis.refl -3mO
ovashi i- kem -an -ak -e -ro iri- ni -a -ne -igi
 so 3mS- understand -ABL -PERF -realis -3fO 3mP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL

‘Allí vivió junto con ellos y de ahí aprendió hablar su lengua.’

(162.37) Yogari virakocha paitacharira Carlos Fermín Fizcarrald yavisanakero kamatitya, iavagetake samani.

yoga -ri virakocha pait -ach -a =rira Carlos Fermín Fizcarrald
 that.masc -CNTR white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Carlos Fermín Fizcarrald
y- avis -an -ak -e -ro kamatitya i- a -vage -t -ak -e
 3mS- pass.by -ABL -PERF -realis -3fO downriver 3mS- go -DUR -EPC -PERF -realis

samani

far

‘El colono llamado Carlos Fermín Fizcarrald se pasó hacia abajo y se fue lejos.’

(162.38) Ineaigapaakeri timaigatsirira kara kañorira aguarunas, boras, shipibos, ashaninkaegi, intiri pashinipage niantaigarorira niagantsi terira onkemenkani.

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri tim -a -ig -ats -i =rira
 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL
kara kaño =rira ashaninka -egi intiri pashini -page ni -ant -a -ig
 there be.like =REL Ashaninka -PL and.MASC other -PL speak -APPL:INSTR -EPV -PL

-a -ro =rira ni -agantsi te =rira o- n- kem -enkani
 -realis.refl -3fo =REL speak -NOMZ NEG.REAL =REL 3fs- irrealis- understand -PAS.IRR
 ‘Encontró a los habitantes de allá como los aguarunas, boras, shipibos, ashaninkas y otros grupos que hablan otras lenguas que no se entendían.’

(162.39) Ovashi ikemanakero irinianeigi itimakera inkenishiku.

ovashi i- kem -an -ak -e -ro iri- ni -a -ne -igi
 so 3MS- understand -ABL -PERF -realis -3fo 3MP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL
i- tim -ak -e =ra inkenishi -ku
 3MS- live -PERF -realis =SUB forest -LOC
 ‘Por eso aprendió sus lenguas viviendo la selva.’

(162.40) Yagaigavakeri kameti, ikantaigiri inti itomi tasorintsi iponiaka enoku.

y- ag -a -ig -av -ak -e -ri kameti i- kant -a -ig -i
 3MS- receive -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mo happily 3MS- say -EPV -PL -realis
-ri i- nti i- tomi tasorintsi i- poni -ak -a enoku
 -3mo 3MS- COP 3MP- son god 3MS- come.from -PERF -realis.refl high.up
 ‘Lo recibieron bien y lo decían hijo de Diós que ha venido del cielo.’

(162.41) Inti pairo yoganti, tera intsarogakagantenpa, nerotyó iatake parikoti ikogakera pashini inogereakerira irogakerira.

i- nti pairo y- og -ant -i tera i- n-
 3MS- COP very.much 3MS- kill -CHAR.ANTIPAS -realis NEG.REAL 3MS- irrealis-
tsarogakag -ant -enpa nero =tyo i- a -t -ak -e
 have.pity.on -CHAR.ANTIPAS -irreal.refl PRSNT =AFFECT 3MS- go -EPC -PERF -realis
parikoti i- kog -ak -e =ra pashini i- n- pogere -ak
 other.place 3MS- search.for -PERF -realis =SUB other 3MS- irrealis- exterminate -PERF
-e -ri =ra i- r- og -ak -e -ri =ra
 -irrealis -3mo =SUB 3MS- irrealis- kill -PERF -irrealis -3mo =SUB
 ‘Él era un criminal y no tenía compasión, por eso se iba lejos a buscar otros, para exterminarlos matándolos.’

(162.42) Yogari Carlos Fermín Fizcarrald onti itsitigakotake ivitoku anta kamatitya Sepaku, ovashi iokaataka.

yoga -ri Carlos Fermín Fizcarrald o- nti i- tsitig -ako -t -ak
 that.masc -CNTR Carlos Fermin Fitzcarrald 3fs- COP 3MS- sink -CL:vessel -EPC -PERF
-e i- vito -ku anta kamatitya Sepa -ku ovashi i- okaa -t
 -realis 3MP- canoe -LOC there downriver place.name -LOC so 3MS- drown -EPC
-ak -a
 -PERF -realis.refl

‘El Sr. Carlos Fermín Fizcarrald se hundió en su bote allá abajo en Sepa, y se ahogó.’

(162.43) Tera ineaenkani ivatsa, mameri iragavaenpara.

tera i- ne -a -enkani i- vatsa mameri i- r- ag -av -a
 NEG.REAL 3mS- find -EPV -PAS.IRR 3mP- body NEG.EXIST 3mS- irrealis- get -TRNS -REG
-enpa =ra
 -irreal.refl =SUB

‘No encontraron su cadáver, no había nada que se ataje.’

(162.44) *Yogari neaigiririra ikantaigake inti ganairi itasorintsite, iataira enoku.*

yoga -ri ne -a -ig -i -ri =rira i- kant -a -ig -ak -e
 that.masc -CNTR know -EPV -PL -realis -3mO =REL 3mS- say -EPV -PL -PERF -realis
i- nti g -an -a -i -ri i- tasorintsi -te i- a -t -a
 3mS- COP get -ABL -REG -realis -3mO 3mP- god -ALIEN.POSS 3mS- go -EPC -REG
-i =ra enoku
 -realis =SUB high.up

‘Los que le conocían dijeron que su Dios lo recogió y se fue al cielo.’

(162.45) *Yogari virakocha paitacharira Juan Landa onti yovatuakotunkani igegoreku tsitenigetiku imagakera ivitoku.*

yoga -ri virakocha pait -ach -a =rira Juan Landa o- nti
 that.masc -CNTR white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Juan Landa 3fS- COP
y- ovatu -ako -t -unkani i- gego -re
 3mS- cut.in.two -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL2 3mP- recline.in.hammock -NOMZ:ALIEN.POSS
-ku tsitenigeti -ku i- mag -ak -e =ra i- vito -ku
 -LOC night -LOC 3mS- sleep -PERF -irrealis =SUB 3mP- canoe -LOC

‘El colono que se llamaba Juan Landa fue cortado en su hamaca en la noche cuando estaba durmiendo en el bote.’

(162.46) *Ovashi iokajaigakeri niaku Eniku, ario ikamake ineaigakeritari inti gantatsirira.*

ovashi i- ok -a -ja -ig -ak -e -ri nia -ku Eni -ku
 so 3mS- throw -EPV -CL:fluid -PL -PERF -realis -3mO river -LOC Urubamba -LOC
ario i- kam -ak -e i- ne -a -ig -ak -e -ri =tari i-
 like.this 3mS- die -PERF -realis 3mS- see -EPV -PL -PERF -realis -3mO =REAS 3mS-
nti og -ant -ats -i =rira
 COP kill -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Entonces lo botaron al río Urubamba y allí murió porque lo vieron era criminal (matador).’

(162.47) *Yogari virakocha paitacharira Justo Pereyra iatake ishiganaka anta oyashiaku Yaviroku itimaigira matsigenkaegi.*

yoga -ri virakocha pait -ach -a =rira Justo Pereyra i- a
 that.masc -CNTR white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Justo 3mS- go
-t -ak -e i- shig -an -ak -a anta oyashia -ku Yaviro
 -EPC -PERF -realis 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl there headwaters -LOC place.name
-ku i- tim -a -ig -i =ra matsigenka -egi
 -LOC 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB person -PL

‘El colono que se llamaba Justo Pereyra se fue escapándose allá en la cabecera del río Yavero, donde vivían los machigengas. (Yavuro = garza)’

(162.48) Ario inapai itimakerora kara ikonoitakarira matsigenka, ovashi ikemanakero irinianeigi.

ario i- n -apa -i i- tim -ak -e -ro =ra kara i-
 like.this 3MS- COP.LOC -ALL -realis 3MS- live -PERF -realis -3fO =SUB there 3MS-
konoit -ak -a -ri =ra matsigenka ovashi i- kem -an
 mix.in(.beings) -PERF -realis.refl -3MO =SUB matsigenka so 3MS- understand -ABL
-ak -e -ro iri- ni -a -ne -igi
 -PERF -realis -3fO 3MP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL

‘Allí se quedó a vivir allá junto con los machiguengas y entonces aprendió su idioma.’

(162.49) Itimake kara, yagapai tsinane opaita Satosa Chokeni, ovashi itimakera itomi ipaitakeri Fidel Pereyra.

i- tim -ak -e kara y- ag -apa -i tsinane o- pait -a
 3MS- live -PERF -realis there 3MS- live.with -ALL -realis female 3fS- name -realis.refl
Satosa Chokeni ovashi i- tim -ak -e =ra i- tomi i- pait
 personal.name then 3MS- exist -PERF -realis =SUB 3MP- son 3MS- name
-ak -e -ri Fidel Pereyra
 -PERF -realis -3MO Fidel personal.name

‘Allí vivió y tuvo su esposa llamada Santusa Chokeni y de ahí tuvo su hijo llamado Fidel Pereyra.’

(162.50) Imechotantaka kutagiteri 24, kashiri inti Abril, shiriagarini 1925.

i- mecho -t -ant -ak -a kutagiteri 24 kashiri i- nti Abril
 3MS- be.born -EPC -APPL:TEMP -PERF -realis.refl day 24 month 3MS- COP April
shiriagarini 1925
 year 1925

‘Nació el día 24 del mes de Abril del año 1925.’

(162.51) Yogari itomi ikimotanakera ipimantakeri ipakerira ishameto ipaita Abrahán Márquez ironanpitakenparira, inpegakerira ironanpiria ironperavagetakenparira.

yoga -ri i- tomi i- kimo -t -an -ak -e =ra i- pimant
 that.masc -CNTR 3MP- son 3MS- grow -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- turn.over.to
-ak -e -ri i- p -ak -e -ri =ra i- shameto i- pait
 -PERF -realis -3MO 3MS- give -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- godfather 3MS- name
-a Abrahán Márquez i- r- onanpi -t -ak -enpa -ri
 -realis.refl Abrahan Marquez 3MS- irrealis- raise.as.servant -EPC -PERF -irreal.refl -3MO
=ra i- n- peg -ak -e -ri =ra ir- onanpiria i- r-
 =SUB 3MS- irrealis- treat.as -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MP- ayudante 3MS- irrealis-
onpera -vage -t -ak -enpa -ri =ra
 order.about -DUR -EPC -PERF -irreal.refl -3MO =SUB

‘Al crecer su hijo, lo entregó a su padrino llamado Abrahán Márquez para criarlo y tratarlo como criado para su sirviente.’

(162.52) Itimi Keyonoku, ipaitaigirora matsigenka.

i- tim -i Keyono -ku i- pait -a -ig -i -ro =ra matsigenka
 3MS- live -realis place.name -LOC 3MS- name -EPV -PL -realis -3FO =SUB matsigenka
 ‘Vivía en Quellouno, que lo llaman los machiguengas.’

- (162.53) Inpogini ikimotanakera inanakera imarane itigankakeri isankevantakera Kosokoku, anta ikiaigira govageigatsirira opaita pankotsi ogotantaganirira, ario inake kara isankevantakera.

inpogini i- kimo -t -an -ak -e =ra i- n -an -ak -e =ra
 then 3MS- grow -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- EXST -ABL -PERF -realis =SUB
i- mara -ne i- tigank -ak -e -ri i- sankevant -ak -e =ra
 3MS- big -ANIM 3MS- send -PERF -realis -3MO 3MS- study -PERF -realis =SUB
Kosoko -ku anta i- ki -a -ig -i =ra go -vage -ig -ats -i
 Cuzco -LOC there 3MS- enter -EPV -PL -realis =SUB learn -DUR -PL -SUBJ.FOC2 -realis
 =*rira o- pait -a panko -tsi o- ogo -t -ant -agani*
 =REL 3fS- name -realis.refl house -ALIEN 3fS- know -EPC -CHAR.ANTIPAS -PAS.REAL1
 =*rira ario i- n -ak -e kara i- sankevant -ak -e =ra*
 =REL like.this 3MS- COP.LOC -PERF -realis there 3MS- study -PERF -realis =SUB
 ‘Después cuando creció más, al ser mayor, lo envió a estudiar en Cusco, en un colegio de los sabios llamado colegio de las Ciencias, allí estudiaba.’

- (162.54) Inpogini yantaritanakera, yogaenokanaka ishiriagakotanakara 18 shiriagarini.

inpogini y- antari -t -an -ak -e =ra y- ogaenok -an -ak
 then 3MS- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- raise.up -ABL -PERF
-a i- shiriagako -t -an -ak -a =ra 18 shiriagarini
 -realis.refl 3MS- reach(.age) -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 18 year
 ‘Después de crecer, se hizo joven con la edad de 18 años.’

- (162.55) Ikemakotairi iriri año itimake inkenishiku, ikonoitakari matsigenka, ipaitaigirira poñaronaegi chonchos, okantakera inti pairo ikokiti.

i- kem -ako -t -a -i -ri ir- iri año i- tim -ak
 3MS- hear -APPL:INDR -EPC -REG -realis -3MO 3MP- father EXIST.ANIM 3MS- live -PERF
-e inkenishi -ku i- konoit -ak -a -ri matsigenka i-
 -realis forest -LOC 3MS- mix.in(.beings) -PERF -realis.refl -3MO matsigenka 3MS-
pait -a -ig -i =rira poñarona -egi chonchos o- kant -ak -e
 name -EPV -PL -realis =REL quechua.speaker -PL chonchos 3fS- say -PERF -realis
 =*ra i- nti pairo i- koki -t -i*
 =SUB 3MS- COP very.much 3MS- be.fierce -EPC -realis
 ‘Escuchó la noticia que su padre vive en la selva, juntó con los machiguengas, que los llamaban los serranos ‘chunchus’ que significa gente salvaje.’

- (162.56) Ario yovetsikanaka inkamosoterira iriri, ineakiterira arisanorika año tomintakaririra.

ario y- ovetsik -an -ak -a i- n- kamoso -t -e -ri
 like.this 3MS- prepare -ABL -PERF -realis.refl 3MS- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3MO
 =*ra ir- iri i- ne -aki -t -e -ri =ra arisano*
 =SUB 3MP- father 3MS- see -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3MO =SUB true

=rika aiño tomint -ak -a -ri =rira
 =INDEF.TEMP EXIST.ANIM sire -PERF -realis.refl -3MO =REL

‘Se preparó para visitarlo a su papá, par verlo si es verdad que vivía su padre.’

(162.57) Antari ipokakera onti ityomiatyani tetyaenka ineakotenpa.

anta -ri i- pok -ak -e =ra o- nti i- tyomia -tya -ni tetya
 there -CNTR 3MS- come -PERF -realis =SUB 3fs- COP 3MS- small -next -ANIM not.yet
 -enka i- ne -ako -t -enpa
 -CL:immaterial 3MS- see -APPL:INDR -EPC -irreal.refl

‘Cuando vino es que era pequeño y no recordaba nada.’

(162.58) Irorotari ikogantakarira irineaerira iriri.

iroro =tari i- kog -ant -ak -a -ri =ra i- ri- ne
 3f.PRO =REAS 3MS- search.for -REAS -PERF -realis.refl -3MO =SUB 3MS- irrealis- see
 -a -e -ri =ra ir- iri
 -REG -irrealis -3MO =SUB 3MP- father

‘Por eso quería verle a su papá.’

(162.59) Irorotari iatantanakarira Kosokoku anta Kiriavanpaku, inpogini yogonketapaaka Icharateku, ario okaravokiake avotsi oshigantarira ishigakotarira virakochaegi.

iroro =tari i- a -t -ant -an -ak -a -ri =ra Kosoko
 3f.PRO =REAS 3MS- go -EPC -APPL:INSTR -ABL -PERF -realis.refl -3MO =SUB Cuzco
 -ku anta Kiriavanpa -ku inpogini y- ogonke -t -apa -ak -a Icharate
 -LOC there Quillabamba -LOC then 3MS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl Echarate
 -ku ario o- kara -voki -ak -e avo -tsi o- shig -ant
 -LOC like.this 3fs- cease -CL:path -PERF -realis path -ALIEN 3fs- run -APPL:INSTR
 -a =rira i- shig -ako -t -a =rira virakocha -egi
 -realis.refl =REL 3MS- run -CL:vessel -EPC -realis.refl =REL white.man -PL

‘Por ese motivo salió del Cuzco a Quillabamba, y después llegó a Echarate, donde terminaba la carretera de los vehículos en que caminaban los colonos.’

(162.60) Inpogini ikenanake savi yanutanake, ishonkanakaro niateni paitacharira Antsivayku.

inpogini i- ken -an -ak -e savi y- anut -an -ak -e
 then 3MS- begin -ABL -PERF -realis on.the.ground 3MS- walk -ABL -PERF -realis
 i- shonk -an -ak -a -ro niateni pait -ach -a =rira
 3MS- cross(.water) -ABL -PERF -realis.refl -3fO creek name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL
 Antsivay -ku
 place.name -LOC

‘Después empezó a caminar por trocha, cruzando por la quebrada llamada Anchiuay.’

(162.61) Ario yogonketapaa nia Yaviroku.

ario y- ogonke -t -apa -a nia Yaviro -ku
 like.this 3MS- arrive -EPC -ALL -realis.refl river place.name -LOC

‘Y llegó en el río de Yavero.’

(162.62) Anta otsitiaku yagaiganakeri matsigenkaegi ituakotagaiganakeri shintipoaku.

anta o- tsiti -a -ku y- ag -a -ig -an -ak -e -ri
 there 3fp- beginning -CL:fluid -LOC 3ms- take -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo
matsigenka -egi i- tuako -t -ag -a -ig -an -ak -e -ri
 person -PL 3ms- float.downriver -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo
shinti -poa -ku
 tree.sp. -CL:thick.cylinder -LOC

‘En la boca fue recogido por los machiguengas, lo llevaron (flotando río abajo) en balsa.’

(162.63) Ovashi yogonketapaaka itimakera iriri, opaita Marankeato.

ovashi y- ogonke -t -apa -ak -a i- tim -ak -e =ra ir-
 then 3ms- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3ms- live -PERF -realis =SUB 3mp-
iri o- pait -a Marankeato
 father 3fs- name -realis.refl place.name

‘Llegaron donde vivía su papá que se llamaba Marankeato (que significa quebrada víbora).’

(162.64) Ario ineairi iriri, ishinevegetapaaka tovaiti, ikenkitsatapaakerira iriri.

ario i- ne -a -i -ri ir- iri i- shine -vage -t -apa -ak
 like.this 3ms- see -REG -realis -3mo 3mp- father 3ms- be.happy -DUR -EPC -ALL -PERF
-a tovaiti i- kenkitsa -t -apa -ak -e -ri =ra ir- iri
 -realis.refl a.lot 3ms- recount -EPC -ALL -PERF -realis -3mo =SUB 3mp- father

‘Allí lo vio a su padre, estaba bien alegre contándole a su papá.’

(162.65) Ario itimai ineairira iriri.

ario i- tim -a -i i- ne -a -i -ri =ra ir- iri
 like.this 3ms- live -REG -realis 3ms- see -EPV -realis -3mo =SUB 3mp- father
 ‘Allí vivió viendo a su papá.’

(162.66) Yogari iriri aiño itsinanetsite okaratake tsonkavakoaka.

yoga -ri ir- iri aiño i- tsinane -tsi -te o- kara
 that.masc -CNTR 3mp- father EXIST.ANIM 3mp- female -ALIEN -ALIEN.POSS 3fs- number
-t -ak -e tsonkavako -ak -a
 -EPC -PERF -realis be.five -PERF -realis.refl

‘Su papá tenía sus esposas, en total cinco.’

(162.67) Ario ipainantairi itomi ashi intsipatakenparira, ganiri itimashita kogapage, kañorira onkotimoterira, onkivenerira imanchaki, ontiri aikiro tatarika inkogakotenparora.

ario i- painant -a -i -ri i- tomi o- ashi i- n-
 like.this 3ms- give.wife -REG -realis -3mo 3mp- son 3fp- PURP 3ms- irrealis-
tsipa -t -ak -enpa -ri =ra ganiri i- tim -ashi -t
 accompany -EPC -PERF -irreal.refl -3mo =SUB NEG.PURP 3ms- live -APPL:PURP -EPC

-a kogapage kaño =rira o- n- ko -t -imo -t -e
 -realis.refl lacking be.like =REL 3fS- irrealis- cook -EPC -APPL:PRES -EPC -irrealis
 -ri =ra o- n- kiv -e -ne -ri =ra i- manchaki ontiri
 -3MO =SUB 3fS- irrealis- wash -irrealis -RECP -3MO =SUB 3MP- clothes and.FEM
 aikiro tata =rika i- n- kog -ako -t -enpa -ro
 also what.EMBED =INDEF 3mS- irrealis- search.for -APPL:INDR -EPC -irreal.refl -3fO
 =ra
 =SUB

‘De ahí le dio una a su hijo para su compañera, para que no viva solo, para cocinar, lavar sus ropas, y también para atenderle a otras necesidades.’

(162.68) Inpogini aganaka tovai kutagiteri yantakotanairi iriri ineakotakerira itomi, tera iragamaenpa.

inpogini o- ag -an -ak -a tovai kutagiteri y- ant
 then 3fS- arrive(.day) -ABL -PERF -realis.refl many day 3MS- have.sex.with
 -ako -t -an -a -i -ri ir- iri i- neako -t
 -APPL:INDR -EPC -ABL -REG -realis -3MO 3MP- father 3MS- commit.adultery.towards -EPC
 -ak -e -ri =ra i- tomi tera i- r- agama -enpa
 -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- son NEG.REAL 3MS- irrealis- respect -irreal.refl
 ‘Después de varios días, el padre no le respetó (adulterando) a su hijo, no tenía vergüenza.’

(162.69) Nerotyogari itomi tovaiti ikenkisureaka, ovashi itsititanakerora ishinkivagetanakara yoviikanakara shitea (ovuroki).

nero =tyo yoga -ri i- tomi tovaiti i- kenkisure -ak -a
 PRSNT =AFFECT that.masc -CNTR 3MP- son a.lot 3MS- be.sad -PERF -realis.refl
 ovashi i- tsiti -t -an -ak -e -ro =ra i- shinki -vage -t -an
 so 3MS- begin -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- be.drunk -DUR -EPC -ABL
 -ak -a =ra y- oviik -an -ak -a =ra shitea ovuroki
 -PERF -realis.refl =SUB 3MS- drink -ABL -PERF -realis.refl =SUB manioc.beer manioc.beer
 ‘Por eso su hijo se puso muy triste, y de ahí empezó a emborracharse tomando masato.’

(162.70) Ipokapai ivankoku ikogavetapaakaro ijina mameri, opegakaro tera irineapaakero.

i- pok -apa -i i- vanko -ku i- kog -a -ve -t -apa -ak
 3MS- come -ALL -realis 3MP- house -LOC 3MS- search.for -EPV -FRUS -EPC -ALL -PERF
 -a -ro i- jina mameri o- peg -ak -a -ro tera
 -realis.refl -3fO 3MP- wife NEG.EXIST 3fS- disappear -PERF -realis.refl -3fO NEG.REAL
 i- ri- ne -apa -ak -e -ro
 3MS- irrealis- see -ALL -PERF -irrealis -3fO
 ‘Vino a su casa y buscó a su esposa, no estaba, había desaparecido, no la vio.’

(162.71) Ikantapaakeri iriri:

i- kant -apa -ak -e -ri ir- iri
 3MS- say -ALL -PERF -realis -3MO 3MP- father
 ‘Y le dijo a su papá.’

(162.72) ‘Apa, ogari paniro tera pineero?’

apa oga -ri p- aniro tera pi- ne -e -ro
 father.VOC that -CNTR 2P- daughter-in-law NEG.REAL 2S- see -irrealis -3fO
 ‘Papá, tu yerna no la has visto?’

(162.73) Yogari iriri ikanti: ‘mameri tera noneero, tyarika oatake.’

yoga -ri ir- iri i- kant -i mameri tera no- ne -e
 that.masc -CNTR 3mP- father 3mS- say -realis NEG.EXIST NEG.REAL 1S- see -irrealis
-ro tya =rika o- a -t -ak -e
 -3fO where.INTERR =INDEF 3fS- go -EPC -PERF -irrealis
 ‘El papá le contestó: ‘No hay, no la he visto, dónde se habrá ido.’

(162.74) Ontinpa yomanakero tsonpogi.

o- nti -npa y- oman -ak -e -ro tsonpogi
 3fS- COP -ADVR 3mS- hide -PERF -realis -3fO inside
 ‘Lo había escondido adentro.’

(162.75) Iroronpa ikiavetanakara tsonpogi pankotsi, ineapairo manaka kiake magamentontsiku irashi iriri.

iroronpa i- ki -a -ve -t -an -ak -a =ra tsonpogi panko
 immediately 3mS- enter -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB inside house
-tsi i- ne -apa -i -ro man -ak -a ki -ak -e mag
 -ALIEN 3mS- find -ALL -realis -3fO hide -PERF -realis.refl enter -PERF -realis sleep
-a -mento -ntsi -ku ir- ashi ir- iri
 -EPV -INST.NOMZ -ALIEN -LOC 3mP- POSS.PRO 3mP- father
 ‘Al entrar adentro de la casa, la encontró escondido dentro del mosquitero de su papá.’

(162.76) Ovashi ikisanaka itomi ikantiri:

ovashi i- kis -an -ak -a i- tomi i- kant -i -ri
 so 3mS- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl 3mP- son 3mS- say -realis -3mO
 ‘Por eso se molestó el hijo y le dijo:’

(162.77) ‘Apa, tyara okantakara pamatavitakenara, pikantakenara, ‘Mameri tera noneero.’

apa -a tyara o- kant -ak -a =ra p- amatavi
 father.VOC -AFFECT.LENGTH how.INTERR 3fS- happen -PERF -realis.refl =SUB 2S- deceive
-t -ak -e -na =ra pi- kant -ak -e -na =ra mameri tera no-
 -EPC -PERF -realis -1O =SUB 2S- say -PERF -realis -1O =SUB NEG.EXIST NEG.REAL 1S-
ne -e -ro
 see -irrealis -3fO
 ‘Papá, cómo me has engañado diciéndome, ‘No hay, no lo he visto.’

(162.78) ‘Onti paniro, tyara okantaka tera pogotaero kutagiteri?’

o- nti p- aniro tyara o- kant -ak -a tera p-
 3fs- COP 2P- daughter-in-law how.INTERR 3fs- happen -PERF -realis.refl NEG.REAL 2S-
ogo -t -a -e -ro kutagiteri
 know -EPC -REG -irrealis -3fo day

‘Es tu nuera, cómo es, ya no conoces el día?’ (o sea, has perdido la razón)’

(162.79) ‘Pikañotakari otsiti tera irogote, onti ipiriniventi yantakerora ovegaga.’

pi- kaño -t -ak -a -ri otsiti tera i- r- ogo -t
 2S- be.like -EPC -PERF -realis.refl -3mo dog NEG.REAL 3MS- irrealis- know -EPC
-e o- nti i- pirini -vent -i y- ant -ak -e -ro =ra o-
 -irrealis 3fs- COP 3MS- sit -APPL:MOTV -realis 3MS- do -PERF -realis -3fo =SUB 3fs-
vegaga
 bad

‘Estás igual como el perro que no sabe nada, solo se dedica hacer cosas feas.’

(162.80) Ovashi ikisamatanakatyo iriri yaganakerora isavurite inkaratakerira itomi, ikantanakerira:

ovashi i- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo ir- iri
 then 3MS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3MP- father
y- ag -an -ak -e -ro =ra i- savuri -te i- n- kara
 3MS- get -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3MP- machete -ALIEN.POSS 3MS- irrealis- cut
-t -ak -e -ri =ra i- tomi i- kant -an -ak -e -ri =ra
 -EPC -PERF -irrealis -3mo =SUB 3MP- son 3MS- say -ABL -PERF -realis -3mo =SUB
 ‘Entonces se molestó su papá cogiendo su espada (machete) para cortarle a su hijo, diciéndole.’

(162.81) ‘Gara pikantumata, nogukarityo (noginpikari).’

gara pi- kant -uma -t -a -na n- og =ukari =tyo n-
 NEG.IRREAL 2S- say -QUANT -EPC -realis.refl -1O 1S- kill =SERIOUS.WARN =AFFECT 1S-
og -i -npi =kari
 kill -realis -2O =WARN

‘No me digas nada, te puedo matar.’

(162.82) Yogari itomi ineiro noriaka tonkamentontsi otyomiani.

yoga -ri i- tomi i- ne -i -ro nori -ak -a tonkamentontsi
 that.masc -CNTR 3MP- son 3MS- see -realis -3fo lie -PERF -realis.refl shotgun
o- tyomia -ni
 3fs- small -ANIM

‘El hijo vio tirado un arma pequeño (carabina).’

(162.83) Inoshikutaroty, ikantakerira iriri:

i- noshik -ut -a -ro =tyo i- kant -ak -e -ri =ra ir- iri
 3MS- pull -ANGR -EPV -3fo =AFFECT 3MS- say -PERF -realis -3mo =SUB 3MP- father
 ‘Lo cogió y le dijo a su padre.’

(162.84) ‘Apa, gara pinii, kemisante, nogukari.’

apa gara pi- ni -i kemisant -e n- og =ukari
 father.VOC NEG.IRREAL 2S- speak -realis be.silent -irrealis 1S- kill =SERIOUS.WARN
 ‘Papá, cállate, no hables, igual te puedo matar.’

(162.85) Yogorankakerora tonkamentontsi, oga okenake otonkamatanaketyo, aganakerira igitoku itamakoku iriri.

y- ogorank -an -ak -e -ro =ra tonkamentontsi oga o- ken -ak
 3MS- stick.out -ABL -PERF -realis -3fO =SUB shotgun that 3fS- begin -PERF
-e o- tonk -a -ma -t -an -ak -e =tyo o- ag
 -realis 3fS- make.explosive.sound -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3fS- get
-an -ak -e -ri =ra i- gito -ku i- tamako -ku ir- iri
 -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- head -LOC 3mP- forehead -LOC 3mP- father
 ‘Le apuntó con el arma y de repente disparó cogiéndolo en la cabeza, en la frente de su papá.
 (Yogorankake = apuntó) (un homicidio accidental)’

(162.86) Ario ikamake virakocha paitacharira Justo Pereyra, itonkairi itomi, paitacharira Fidel Pereyra.

ario i- kam -ak -e virakocha pait -ach -a =rira Justo
 like.this 3MS- die -PERF -realis white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Justo
Pereyra i- tonk -a -i -ri i- tomi pait -ach -a
 personal.name 3MS- shoot -REG -realis -3mO 3mP- son name -SUBJ.FOC2 -realis.refl
 =rira Fidel Pereyra
 =REL Fidel personal.name
 ‘Así murió el colono llamado Justo Pereyra, matado por su hijo llamado Fidel Pereyra.’

(162.87) Yogari itomi avisanakerira ishinkiro, ineiri iriri noriaka, paio kamake.

yoga -ri i- tomi o- avis -an -ak -e -ri =ra i- shinki
 that.masc -CNTR 3mP- son 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- be.drunk
-ro i- ne -i -ri ir- iri nori -ak -a paio kam -ak
 -NOMZ 3MS- see -realis -3mO 3mP- father lie -PERF -realis.refl very.much die -PERF
 -e
 -realis
 ‘El hijo cuando le pasó la borrachera, vio a su papá echado, ya muerto. (Todo eso pasó en Marankeato, cerca al pongo en alto Urubamba)’

(162.88) Oga ikenake iragamatanakatyo ikaemaigakerira maganiro matsigenkaegi.

oga i- ken -ak -e i- irag -a -ma -t -an -ak -a
 that 3MS- begin -PERF -realis 3MS- cry -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
 =tyo i- kaem -a -ig -ak -e -ri =ra maganiro matsigenka -egi
 =AFFECT 3MS- call.out -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB all.ANIM matsigenka -PL
 ‘Se puso a llorar llamando a todos los machiguengas.’

(162.89) Ikantiri:

i- kant -i -ri
 3ms- say -realis -3mO
 ‘Les dijo.’

(162.90) ‘Pasaigenakario naro, pogaigakenara, nogiatanaerira apa.’

pasa -ig -e -na =kario naro p- og -a -ig -ak -e -na =ra
 hit.with.stick -PL -irrealis -1O =HELP 1.PRO 2S- kill -EPV -PL -PERF -irrealis -1O =SUB
n- ogia -t -an -a -e -ri =ra apa
 1S- follow -EPC -ABL -REG -irrealis -3mO =SUB father.1P
 ‘Péguenme a mí, mátenme para seguirle a mi papá.’

(162.91) Yogari matsigenkaegi tera irogaigeri, itsarogakagaigakari, itaigakaritari tovaiti.

yoga -ri matsigenka -egi tera i- r- og -a -ig -e -ri
 that.masc -CNTR matsigenka -PL NEG.REAL 3MS- irrealis- kill -EPV -PL -irrealis -3mO
i- tsarogakag -a -ig -ak -a -ri i- t -a -ig -ak
 3MS- show.compassion.for -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO 3MS- love -EPV -PL -PERF
-a -ri =tari tovaiti
 -realis.refl -3mO =REAS a.lot
 ‘Los machiguengas no lo mataron, le tenían compasión porque le querían bastante.’

(162.92) Ovashi tera iriatae katonko.

ovashi tera i- ri- a -t -a -e katonko
 then NEG.REAL 3MS- irrealis- go -EPC -REG -irrealis upriver
 ‘De ahí ya no regresó hacia arriba.’

(162.93) Yogishigaigakeri anta kamatitya Eniku, ontiri aikiro yomanaka inkenishiku ikonoitakarira kogapakoriegi itikakoigakerira ganiri yogagani.

y- ogi- shig -a -ig -ak -e -ri anta kamatitya Eni -ku
 3MS- CAUS1- escape -EPV -PL -PERF -realis -3mO there downriver Urubamba -LOC
ontiri aikiro y- oman -ak -a inkenishi -ku i- konoit -ak
 and.FEM also 3MS- hide -PERF -realis.refl forest -LOC 3MS- mix.in(.beings) -PERF
-a -ri =ra kogapakori -egi i- tik -ako -ig -ak -e
 -realis.refl -3mO =SUB violent.person -PL 3MS- obstruct -APPL:INDR -PL -PERF -realis
-ri =ra ganiri y- og -agani
 -3mO =SUB NEG.PURP 3MS- kill -PAS.REAL1
 ‘Lo hicieron escapar río abajo del Urubamba, se escondía también en el monte junto con los kogapakoris que lo cuidaban para que nadie lo matara.’

(162.94) Ovashi ishiganaka iatakera kamatitya Eniku.

ovashi i- shig -an -ak -a i- a -t -ak -e =ra kamatitya
 then 3MS- run -ABL -PERF -realis.refl 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB downriver
Eni -ku
 Urubamba -LOC
 ‘De ahí se escapó yéndose río abajo del Urubamba.’

(162.95) Ario itonkivoakari koraka paitacharira Iromano, ario kara yomanakeri.

ario i- tonkivo -ak -a -ri koraka pait -ach
 like.this 3MS- encounter.on.path -PERF -realis.refl -3MO curaca name -SUBJ.FOC2
-a =rira Iromano ario kara y- oman -ak -e -ri
 -realis.refl =REL personal.name like.this there 3MS- hide -PERF -realis -3MO
 ‘Allí se encontró con ell curaca llamado Romano y lo escondió allá. (Iromano vivía en boca de Camisea)’

(162.96) Inpogini yogavisakeri kamatitya Eniku, iavagetake samani pashiniku kipatsi.

inpogini y- og- avis -ak -e -ri kamatitya Eni -ku i- a
 then 3MS- CAUS1- pass.by -PERF -realis -3MO downriver Urubamba -LOC 3MS- go
-vage -t -ak -e samani pashini -ku kipatsi
 -DUR -EPC -PERF -realis far other -LOC land
 ‘Después lo hizo pasar río abajo del Urubamba y se fue lejos a otros lugares.’

(162.97) Ikoganairira itentaigakarira pairani iriri, tera irineaigaeri, mameri.

i- kog -an -a -i -ri =ra i- tent -a -ig -ak
 3MS- search.for -ABL -REG -realis -3MO =SUB 3MS- accompany -EPV -PL -PERF
-a =rira pairani ir- iri tera i- ri- ne -a -ig -a
 -realis.refl =REL long.ago 3MP- father NEG.REAL 3MS- irrealis- see -EPV -PL -REG
-e -ri mameri
 -irrealis -3MO NEG.EXIST
 ‘Iba buscando a los que antes acompañaron a su papá, pero no logró verlos, no había.’

(162.98) Inpogini ipiganaa katonko iponiakara pairani, itigaatakoiganari shimirintsiegi.

inpogini i- pig -an -a -a katonko i- poni -ak -a
 then 3MS- return -ABL -REG -realis.refl upriver 3MS- come.from -PERF -realis.refl
=ra pairani i- tigaa -t -ako -ig -an -a -ri shimirintsi
 =SUB long.ago 3MS- pole.boat -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -realis.refl -3MO Piro
-egi
 -PL

‘Después regresó hacia arriba al lugar de su origen llevándole a tanganas los piros.’

(162.99) Antari pairani tera oneenkani motoro oshigakotantaganirira, onti itigajaiga inchakiiku savorokiiku.

anta -ri pairani tera o- ne -enkani motoro o- shig -ako -t
 there -CNTR long.ago NEG.REAL 3fs- know -PAS.IRR motor 3fs- run -CL:vessel -EPC
-ant -agani =rira o- nti i- tigaja -ig -a incha -kii
 -APPL:INSTR -PAS.REAL1 =REL 3fs- COP 3ms- pole.boat -PL -realis.refl tree.DEF -CL:stick
-ku savoro -kii -ku
 -LOC wild.cane -CL:stick -LOC

‘Más antes no se conocían motores con que se trasladaban (surcaban y bajaron) por el río, solo iban tanganeando con palos de caña brava.’

- (162.100) Inpogini tsityani inanai imaguntetanai avotsiku, ovashi itimapaakera otsitiaku nia paitacharira Mipaya.

inpogini tsityani i- n -an -a -i i- mag -unte -t -an
 then slowly 3ms- COP.LOC -ABL -REG -realis 3ms- sleep -DUR.CHAR -EPC -ABL
-a -i avo -tsi -ku ovashi i- tim -apa -ak -e =ra o-
 -REG -realis path -ALIEN -LOC then 3ms- live -ALL -PERF -realis =SUB 3fp-
tsiti -a -ku nia pait -ach -a =rira Mipaya
 beginning -CL:fluid -LOC river name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Mipaya.River

‘Después se fue (surcando) despacio durmiendo en el camino y llegó a vivir en la boca del río que se llama Mipaya (cerca de Nuevo Mundo).’

- (162.101) Imatanairo aikiro, ovashi ineapaakeri koraka gavisavakeririra pairani ishiganakara, ipaita Iromano.

i- ma -t -an -a -i -ro aikiro ovashi i- ne -apa -ak
 3ms- repeat.action -EPC -ABL -REG -realis -3f0 also so 3ms- find -ALL -PERF
-e -ri koraka g- avis -av -ak -e -ri =rira pairani i-
 -realis -3mo curaca CAUS1- pass.by -TRNS -PERF -realis -3mo =REL long.ago 3ms-
shig -an -ak -a =ra i- pait -a Iromano
 escape -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- name -realis.refl personal.name

‘Seguió (su viaje) otra vez y se encontró con el curaca quien lo hizo pasar antes cuando se escapaba, que se llamaba Romano.’

- (162.102) Ario ikañotagairi pairani yogavisavakerira kamatitya Eniku, yogavisavairi katonko Eniku, iataira iponiakara pairani.

ario i- kañotag -a -i -ri pairani y- og- avis -av
 like.this 3ms- do.similar.to -REG -realis -3mo long.ago 3ms- CAUS1- pass.by -TRNS
-ak -e -ri =ra kamatitya Eni -ku y- og- avis -av -a
 -PERF -realis -3mo =SUB downriver Urubamba -LOC 3ms- CAUS1- pass.by -TRNS -EPV
-i -ri katonko Eni -ku i- a -t -a -i =ra i- poni
 -realis -3mo upriver Urubamba -LOC 3ms- go -EPC -REG -realis =SUB 3ms- come.from
-ak -a =ra pairani
 -PERF -realis.refl =SUB long.ago

‘Igual lo hizo como antes que lo ha hecho pasar hacia abajo del Urubamba, lo hizo pasar de nuevo para arriba del río Urubamba para ir al lugar de su origen antes.’

(162.103) Ario itimapai Pankoaku, yapatoitaigapaakerira maganiro matsigenkaegi, ashi irogotagaigakerira kametiripage.

ario i- tim -apa -i Pankoa -ku y- apatoit -a -ig -apa
 like.this 3mS- live -ALL -realis place.name -LOC 3mS- gather(.beings) -EPV -PL -ALL
-ak -e -ri =ra maganiro matsigenka -egi o- ashi i- r- ogotag
 -PERF -realis -3mO =SUB all.ANIM matsigenka -PL 3fp- PURP 3mS- irrealis- teach
-a -ig -ak -e -ri =ra kameti -ri -page
 -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB be.good -NOMZ -PL

‘Y vivió en Pangoa juntando a todos los machiguengas para enseñarles cosas buenas. (Pangoa se ubica río arriba de Marankeato)’

(162.104) Ovashi ineapaakeri koraka paitacharira Eroarero, ario itimapai kara.

ovashi i- ne -apa -ak -e -ri koraka pait -ach -a =rira
 then 3mS- find -ALL -PERF -realis -3mO curaca name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL
Eroarero ario i- tim -apa -i kara
 personal.name like.this 3mS- live -ALL -realis there

‘Ahí encontró al curaca llamado Eduardo (el nombre lo llamó el patrón mismo) y allí vivió (en Pangoa).’

(162.105) Inpogini ikamanakera koraka iketyorira, inti pugairi pashini koraka paitacharira Oserotaki.

inpogini i- kam -an -ak -e =ra koraka i- ketyo =rira i- nti
 then 3mS- die -ABL -PERF -realis =SUB curaca 3mS- first =REL 3mS- COP
pug -a -i -ri pashini koraka pait -ach -a =rira
 take.someone's.place -REG -realis -3mO other curaca name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL
Oserotaki
 personal.name

‘Después cuando murió el primer curaca, lo reemplazó otro curaca llamado Oserotaki.’

(162.106) Yogari Oserotaki inti pairo ikisanti, pairo ipasatanti, tera intsarogakagantenpa.

yoga -ri Oserotaki i- nti pairo i- kis -ant
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- COP very.much 3mS- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS
-i pairo i- pasa -t -ant -i tera i- n-
 -realis very.much 3mS- hit.with.stick -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis NEG.REAL 3mS- irrealis-
tsarogakag -ant -enpa
 have.pity.on -CHAR.ANTIPAS -irreal.refl

‘El Oserotaki era muy malo, mucho pegaba (a la gente) y no tenía compasión de nadie.’

(162.107) Neroty iatake anta Mantaroku, inkogakenerira tsinane virakocha paitacharira Fidel Pereyra, itomi Justo Pereyra pairanirira virakocha, irashi ijinantakenparira.

nero =tyo i- a -t -ak -e anta Mantaro -ku i- n-
 PRSNT =AFFECT 3mS- go -EPC -PERF -realis there place.name -LOC 3mS- irrealis-
kog -ak -e -ne -ri =ra tsinane virakocha pait -ach
 search.for -PERF -irrealis -RECP -3mO =SUB female white.man name -SUBJ.FOC2

-a =rira Fidel Pereyra i- tomi Justo Pereyra pairani -ni
 -realis.refl =REL Fidel personal.name 3MP- son Justo personal.name long.ago -ANIM
=rira virakocha ir- ashi i- jinant -ak -enpa =rira
 =REL white.man 3MP- PURP 3MS- take.as.wife -PERF -irreal.refl =REL

‘Por eso se fue al río Mantalo, a buscarle mujer para el colono llamado Fidel Pereyra, hijo de Justo Pereyra, el antiguo colono para su compañera.’

- (162.108) Iavagetake Mantaroku yagakitira tsinaneigi, yogari surariegi yoganakeri ikitaviotanakeri inpanekiku.

i- a -vage -t -ak -e Mantaro -ku y- ag -aki -t
 3MS- go -DUR -EPC -PERF -realis place.name -LOC 3MS- get -ASSOC.MOT:DIST -EPC
-i =ra tsinane -igi yoga -ri surari -egi y- og -an -ak -e
 -realis =SUB female -PL that.masc -CNTR male -PL 3MS- kill -ABL -PERF -realis
-ri i- kita -vio -t -an -ak -e -ri inpaneki -ku
 -3MO 3MS- bury -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis -3MO sand -LOC

‘Se fue a Mantalo para traer mujeres y los varones les mataron y enterrándoles en el arenal.’

- (162.109) Onti yamaigake tsinane inpakerira virakocha nanpitaririra.

o- nti y- am -a -ig -ak -e tsinane i- n- p -ak -e
 3fS- COP 3MS- bring -EPV -PL -PERF -realis female 3MS- irrealis- give -PERF -irrealis
-ri =ra virakocha nanpi -t -a -ri =rira
 -3MO =SUB white.man raise.young.person -EPC -realis.refl -3MO =REL

‘Solo llevaron mujeres para entregarlas al colono su patrón.’

- (162.110) Yoventsakenkaigapaakero tsinaneigi ashi inpakerira virakocha ijinantakenpara.

y- oventsakenk -a -ig -apa -ak -e -ro tsinane -igi o- ashi i- n-
 3MS- line.up -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO female -PL 3fP- PURP 3MS- irrealis-
p -ak -e -ri =ra virakocha i- jinant -ak -enpa =ra
 give -PERF -irrealis -3MO =SUB white.man 3MS- take.as.wife -PERF -irreal.refl =SUB

‘Los trajeron en fila a las mujeres para entregarlas al colono para que tenga (escogiendo) su esposa.’

- (162.111) Iroro ikontetanakera ivankoku ikanti, ‘nokogake oka, ontiri oka,’ ovashi itsotenkavagetanakero kara.

iroro i- konte -t -an -ak -e =ra i- vanko -ku i- kant -i
 3f.PRO 3MS- emerge -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MP- house -LOC 3MS- say -realis
no- kog -ak -e oka ontiri oka ovashi i- tsotenk -a -vage -t
 1S- want -PERF -realis 3f.DEM and.FEM 3f.DEM so 3MS- exhaust -EPV -DUR -EPC
-an -ak -e -ro kara
 -ABL -PERF -realis -3fO there

‘Cuando salía de su casa decía, ‘quiero a ésta, y ésta también,’ de ahí las terminó.’

- (162.112) Ario yagake ijina tovaini, okaratake 50 tsinane.

ario y- ag -ak -e i- jina tovai -ni o- kara -t -ak -e
 like.this 3mS- gather -PERF -realis 3mP- wife many -ANIM 3fs- cease -EPC -PERF -realis
 50 *tsinane*
 50 female
 ‘Así cogió varias esposas, en total 50 mujeres.’

(162.113) Yovetsikakagantakero ovankoegi omarane, ashiegi ijinaegi, ario itimake Pankoaku.

y- ovetsik -akagant -ak -e -ro o- vanko -egi o- mara -ne o- ashi
 3mS- make -CAUS.MED -PERF -realis -3fo 3fp- house -PL 3fs- big -ANIM 3fp- PURP
-egi i- jina -egi ario i- tim -ak -e Pankoa -ku
 -PL 3mP- wife -PL like.this 3mS- live -PERF -realis place.name -LOC
 ‘Hizo hacer su casa grande para sus mujeres y allí vivió en Pangoa.’

(162.114) Yapatoitaiganakerira maganiro matsigenka ovashi ironperatakenparira, itimaiganakera itomiegi ontiri irishintoegi.

y- apatoit -a -ig -an -ak -e -ri =ra maganiro matsigenka
 3mS- gather.(beings) -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo =SUB all.ANIM matsigenka
ovashi i- r- onpera -t -ak -enpa -ri =ra i- tim -a -ig
 so 3mS- irrealis- order.about -EPC -PERF -irreal.refl -3mo =SUB 3mS- live -EPV -PL
-an -ak -e =ra i- tomi -egi ontiri iri- shinto -egi
 -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- son -PL and.FEM 3mP- daughter -PL
 ‘Juntó a todos los machiguengas para sus sirvientes y tuvo varios hijos e hijas.’

(162.115) Iroro itimantanaarira matsigenka, ikonoitanakarira virakochaegi.

iroro i- tim -ant -an -a -a -ri =ra matsigenka i-
 3f.PRO 3mS- live -APPL.INSTR -ABL -REG -realis.refl -3mo =SUB matsigenka 3mS-
konoit -an -ak -a -ri =ra virakocha -egi
 mix.in.(beings) -ABL -PERF -realis.refl -3mo =SUB white.man -PL
 ‘Y así vivían los machiguengas junto con los colonos.’

(162.116) Itimake itomiegi ontiri irishintoegi ikaratake 200 matsigenka.

i- tim -ak -e i- tomi -egi ontiri iri- shinto -egi i- kara -t
 3mS- live -PERF -realis 3mP- son -PL and.FEM 3mP- daughter -PL 3mS- cease -EPC
-ak -e 200 matsigenka
 -PERF -realis 200 matsigenka
 ‘Tenía hijos e hijas (mezclados) en total 200 hijos machiguengas.’

(162.117) Irirori gitovaigakeri maganiro ishaninkaegi itsotenkaatanakarora otsapiaku katonko Eniku.

iriro -ri gitova -ig -ak -e -ri maganiro i- shaninka -egi i-
 3m.PRO -CNTR engender -PL -PERF -realis -3mo all.ANIM 3mP- fellow -PL 3mS-
tsotenk -a -a -t -an -ak -a -ro =ra o- otsapi -a -ku
 exhaust -EPV -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3fp- edge -CL:fluid -LOC
katonko Eni -ku
 upriver Urubamba -LOC
 ‘Él lo multiplicó a todos sus paisanos terminando las riberas arriba del río Urubamba.’

(162.118) Ovashi otimakera ina paitacharira Dorotea Pereyra Chávez.

ovashi o- tim -ak -e =ra ina pait -ach -a =rira
 then 3fs- live -PERF -realis =SUB mother.1P name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL
Dorotea Pereyra Chávez
 Dorotea personal.name Chavez
 ‘De ahí nació mi madre llamada Dorotea Pereyra Chávez.’

(162.119) Irorori onti opegaka gotagantatsirira ogotagaigakerira maganiro itomiegi matsigenkaegi, ashi irogotanakeni ganiri yamatavinaigiri ponaiagankicharira parikoti kañorira virakochaegi.

iroro -ri o- nti o- peg -ak -a gotag -ant -ats
 3f.PRO -CNTR 3fs- COP 3fs- transform -PERF -realis.refl teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2
-i =rira o- ogotag -a -ig -ak -e -ri =ra maganiro i- tomi -egi
 -realis =REL 3fs- teach -EPV -PL -PERF -irrealis -3mo =SUB all.ANIM 3mP- son -PL
matsigenka -egi o- ashi i- r- ogo -t -an -ak -e =ni
 matsigenka -PL 3fP- PURP 3mS- irrealis- learn -EPC -ABL -PERF -irrealis =PURP
ganiri y- amatavi -na -ig -i -ri poni -a -ig -ankich
 NEG.PURP 3mS- deceive -MAL.PLRACT -PL -realis -3mo come.from -EPV -PL -SUBJ.FOC1
-a =rira parikoti kaño =rira virakocha -egi
 -realis.refl =REL other.place be.like =REL white.man -PL
 ‘Ella se volvió maestra enseñando a todos los hijos de los machiguengas, para que aprendan y no sean engañados por otros que venían de lejos, como por ejemplo los colonos.’

(162.120) Agapaaka kutagiteri ipokaiganakera pashinipagekunirira kipatsi, inti sankevantatsirira ikogaigake irogoigakera niagantsi.

o- ag -apa -ak -a kutagiteri i- pok -a -ig -an -ak
 3fs- arrive(day) -ALL -PERF -realis.refl day 3mS- come -EPV -PL -ABL -PERF
-e =ra pashini -page -ku -nirira kipatsi i- nti sankevant -ats
 -realis =SUB other -PL -LOC -DEL.NOMZ land 3mS- COP study -SUBJ.FOC2
-i =rira i- kog -a -ig -ak -e i- r- ogo -ig -ak -e
 -realis =REL 3mS- want -EPV -PL -PERF -realis 3mS- irrealis- learn -PL -PERF -irrealis
 =ra ni -agantsi
 =SUB speak -NOMZ
 ‘Llegó el día que vinieron de otras tierras, eran estudiosos que querían aprender el idioma.’

(162.121) Ipaitaiga lingüista-ikantaganirira gurinka, ashi irogoigakerora niagantsi iramugakerira maganiro matsigenka ganiri yamatavinaigiri virakochaegi.

i- pait -a -ig -a lingüista i- kant -agani =rira gurinka o-
 3mS- name -EPV -PL -realis.refl linguist 3mS- say -PAS.REAL1 =REL gringo 3fP-
ashi i- r- ogo -ig -ak -e -ro =ra ni -agantsi i- r-
 PURP 3mS- irrealis- learn -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB speak -NOMZ 3mS- irrealis-
amu -g -ak -e -ri =ra maganiro matsigenka ganiri y-
 help -CL.DIM:large -PERF -irrealis -3mo =SUB all.ANIM matsigenka NEG.PURP 3mS-
amatavi -na -ig -i -ri virakocha -egi
 deceive -MAL.PLRACT -PL -realis -3mo white.man -PL

‘Lo llamaron lingüistas – que les decían gringos, para aprender el idioma y ayudar a todos los machiguengas para no ser engañados por los colonos.’

(162.122) Otsititanakara otimanakera pankotsi isankevantantaigakenparira.

o- tsiti -t -an -ak -a =ra o- tim -an -ak -e =ra panko
 3fS- begin -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- exist -ABL -PERF -realis =SUB house
-tsi i- sankevant -ant -a -ig -ak -enpa =rira
 -ALIEN 3mS- study -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -PERF -irreal.refl =REL

‘Comenzaron a crearse escuelas para estudiar.’

Chapter 163

Yakonera (ykn)

(163.1) otimi paniro matsigenka opokake kipatsiku, oponiaka shigirishiku otentaka ojime.

o- tim -i paniro matsigenka o- pok -ak -e kipatsi -ku o-
3fs- exist -realis one.ANIM person 3fs- come -PERF -realis ground -LOC 3fs-
poni -ak -a shigiri -shi -ku o- tent -ak -a o-
come.from -PERF -realis.refl bird.sp. -CL:leaf -LOC 3fs- accompany -PERF -realis.refl 3fp-
jime
husband

‘Había una mujer que había venido a la tierra, junto con su esposo del lugar donde viven los shigiris (aves).’

(163.2) yogari ojime tera irametenpa ovashi ipiganaa enoku yokanakero ijina kipatsiku.

yoga -ri o- jime tera i- r- ame -t
that.masc -CNTR 3fp- husband NEG.REAL 3ms- irrealis- be.comfortable.with -EPC
-enpa ovashi i- pig -an -a -a enoku y- ok -an -ak
-irreal.refl so 3ms- return -ABL -REG -realis.refl high.place 3ms- leave -ABL -PERF
-e -ro i- jina kipatsi -ku
-realis -3fo 3mp- wife ground -LOC

‘el esposo no se acostumbró, por eso volvió al cielo y dejó a su esposa en la tierra.’

(163.3) ogari yakonera oneavakera agatamonkianakara oatanai enoku omechotaatera.

oga -ri yakonera o- ne -av -ak -e =ra agat -a -monki
that -CNTR personal.name 3fs- see -TRNS -PERF -realis =SUB finish -EPV -NI:pregnancy
-an -ak -a =ra o- a -t -an -a -i enoku o- mecho
-ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fs- go -EPC -ABL -REG -realis high.place 3fs- give.birth
-t -aa -t -e =ra
-EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis =SUB

‘Yakonera, al ver que faltaba poco para dar a luz se fue para el cielo a dar a luz.’

(163.4) oatanai opanpokitanairo avotsi.

o- a -t -an -a -i o- panpoki -t -an -a -i -ro avo
 3fs- go -EPC -ABL -REG -realis 3fs- follow.path -EPC -ABL -REG -realis -3fo path
-tsi
 -ALIEN
 ‘Se iba siguiendo por el camino.’

(163.5) yokotagavakero otomi nankitsirira omotiaku.

y- okotag -av -ak -e -ro o- tomi n -ankits -i =rira o-
 3ms- show -TRNS -PERF -realis -3fo 3fp- son COP.LOC -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3fp-
motia -ku
 belly -LOC
 ‘Le iba indicando su hijo que estaba en el vientre.’

(163.6) antari oatanaira yoveranatanakero otyomiani inevinatanakerora tatarika ineagetanake avotsiku.

anta -ri o- a -t -an -a -i =ra y- overa -na -t -an
 there -CNTR 3fs- go -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3ms- bother -MAL.PLRACT -EPC -ABL
-ak -e -ro o- tyomia -ni i- nevi -na -t -an -ak
 -PERF -realis -3fo 3fs- small -ANIM 3ms- ask.X.for -MAL.PLRACT -EPC -ABL -PERF
-e -ro =ra tata =rika i- ne -a -ge -t -an -ak -e
 -realis -3fo =SUB what.EMBED =INDEF 3ms- see -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis
avo -tsi -ku
 path -ALIEN -LOC
 ‘Mientras iba caminando el pequeño le iba molestando pidiéndole cosas que veía en el camino.’

(163.7) ogari tsinane operamatanakatyo oshigapinitakara okanturityo:

oga -ri tsinane o- pera -ma -t -an -ak -a =tyo o- shig
 that -CNTR female 3fs- tire.of -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fs- run
-apini -t -ak -a =ra o- kant -ut -a -ri =tyo
 -PLRACT1 -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3fs- say -ANGR -realis.refl -3mo =AFFECT
 ‘La mujer se aburrió de tanto correr de un lado para otro, y le dijo.’

(163.8) ‘atsi kontetanakeratyo kametini panpagogetavakerora nagagetanakerira, narori noshigopitanake.’

atsi konte -t -an -ak -e =ra =tyo kameti =ni p- n-
 DRCT leave -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB =AFFECT PURP2 =PURP 2s- irrealis-
apago -ge -t -av -ak -e -ro =ra n- ag -a -ge -t -an
 hold.in.hand -DSTR -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3fo =SUB 1s- get -EPV -DSTR -EPC -ABL
-ak -e =rira naro -ri no- shigopi -t -an -ak -e
 -PERF -realis =REL 1.PRO -CNTR 1s- be.tired -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘A ver, salga (de mi vientre) para que vayas agarrando las cosas que estoy recogiendo, yo me estoy cansando.’

(163.9) okantakerira ogitsimaakeri onei asa ipegaka

o- kant -ak -e -ri =ra o- ogi- tsima -ak -e -ri o- ne
 3fS- say -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- CAUS1- be.irritated -PERF -realis -3mO 3fS- see
-i asa i- peg -ak -a
 -realis really 3mS- disappear -PERF -realis.refl
 ‘Al decirle eso le hizo molestar y vió que se calló (lit. desapareció).’

(163.10) onianivetari teratyo irankaero.

o- ni -a -nia -ve -t -a -ri tera =tyo ir-
 3fS- speak -EPV -REDUP:speak -FRUS -EPC -realis.refl -3mO NEG.REAL =AFFECT 3mS.IRR-
n- ak -a -e -ro
 irrealis- respond -REG -irrealis -3fO
 ‘Por más que le hablaba él no le contestaba.’

(163.11) oshonkanaka oneiro avotsi okenantanakarira amaavokianaka ovashi opegaka.

o- shonk -an -ak -a o- ne -i -ro avo -tsi o- ken
 3fS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3fS- see -realis -3fO path -ALIEN 3fS- go
-ant -an -ak -a =rira o- ama -a -voki -an -ak
 -APPL.INSTR -ABL -PERF -realis.refl =REL 3fS- be.narrow -EPV -CL:path -ABL -PERF
-a ovashi o- peg -ak -a
 -realis.refl so 3fS- disappear -PERF -realis.refl
 ‘al mirar vió que el camino por donde iba se estrechaba y al fin se perdió.’

(163.12) irorori opigamatanaaty, kantankicha oneapaakero pashini avotsi ogapokini ovashi opanpokitanakero.

iroro -ri o- pig -a -ma -t -an -a -a =tyo kantankicha
 3f.PRO -CNTR 3fS- return -EPV -REACT -EPC -ABL -REG -realis.refl =AFFECT but
o- ne -apa -ak -e -ro pashini avo -tsi o- oga -poki -ni ovashi
 3fS- see -ALL -PERF -realis -3fO other path -ALIEN 3fS- wide -CL:path -ADJ so
o- panpoki -t -an -ak -e -ro
 3fS- follow.path -EPC -ABL -PERF -realis -3fO
 ‘Ella se regresó y vio otro camino ancho y lo siguió’

(163.13) okontetapaakero pankotsi, intityo timantaigaro matsontsori.

o- konte -t -apa -ak -e -ro panko -tsi i- nti =tyo tim
 3fS- leave -EPC -ALL -PERF -realis -3fO house -ALIEN 3mS- COP =AFFECT live
-ant -a -ig -a -ro matsontsori
 -APPL.INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fO jaguar
 ‘Salió del camino y llegó a una casa, era donde vivían los tigres.’

(163.14) onti pitaatsi tsirinpi pankotsiku, irorotari ipegaigi iriniro.

o- nti pit -a -ats -i tsirinpi panko -tsi -ku iroro
 3fS- COP be.in.a.place -REG -SUBJ.FOC2 -realis lizard.sp. house -ALIEN -LOC 3f.PRO
 =tari i- peg -a -ig -i ir- iniro
 =PRESSUP 3mS- treat.as -EPV -PL -realis 3mP- mother
 ‘Y solo estaba la lagartija tsirinpi en la casa, ella era la madre (de los tigres).’

(163.15) oneavakerora okantiro:

o- ne -av -ak -e -ro =ra o- kant -i -ro
 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- say -realis -3fO
 ‘Al verla le dijo.’

(163.16) ‘nevatyage, ario pipokake aka?’

nevatyage ario pi- pok -ak -e aka
 sister's.daughter.M.EGO.VOC truly 2S- come -PERF -realis here
 ‘sobrina, has venido aqui?’ (Tsirinpi un poco asustado por sabe que Yakonero venía del cielo.)’

(163.17) opirinivagetake oneakerora, opakero oviikakara ontiri osekatakara.

o- pirini -vage -t -ak -e o- ne -ak -e -ro =ra o- p -ak
 3fS- sit -DUR -EPC -PERF -realis 3fS- visit -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- give -PERF
-e -ro o- oviik -ak -a =ra ontiri o- seka -t -ak -a
 -realis -3fO 3fS- drink -PERF -realis.refl =SUB and.FEM 3fS- eat -EPC -PERF -realis.refl
 =ra
 =SUB
 ‘se sentó visitándola, y le dio de tomar y comer.’

(163.18) agatavagetanakera okantiro:

o- agat -a -vage -t -an -ak -e =ra o- kant -i -ro
 3fS- finish -EPV -DUR -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- say -realis -3fO
 ‘Al terminar le dijo.’

(163.19) ‘nevatyage, karataigapaatsine notomiegi, garatyo ineashiigapaakenpi, atsi nomanakenpita.’

nevatyage karat -a -ig -apa -ats -i -ne no- tomi
 daughter-in-law draw.near -EPV -PL -ALL -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 1P- son
-egi gara =tyo i- ne -ashi -ig -apa -ak -e -npi atsi n-
 -PL NEG.IRREAL =AFFECT 3MS- see -MOD:INTENT -PL -ALL -PERF -realis -2O DRCT 1S-
oman -ak -e -npi -ta
 hide -PERF -irrealis -2O -INTNC
 ‘sobrina, ya van a llegar mis hijos, y no es posible que ellos te vean, a ver, te voy a esconder.’

(163.20) irononpa omanakerora okemiri ipokaigapaake ishigaigapaakara tiron, tiron, tiron.

irononpa o- oman -ak -e -ro =ra o- kem -i -ri i- pok
 immediately 3fS- hide -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- hear -realis -3mO 3MS- come
-a -ig -apa -ak -e i- shig -a -ig -apa -ak -a =ra
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3MS- run -EPV -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB
tiron tiron tiron
 ONOM:footstep ONOM:footstep ONOM:footstep
 ‘al rato de esconderla escuchó que venían corriendo tiron, tiron, tiron.’

(163.21) ogari iriniro opaigavakeri imire yoviikaigapaakara.

oga -ri ir- iniro o- p -a -ig -av -ak -e -ri i- mire
 that -CNTR 3MP- mother 3fS- give -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3MP- beverage
y- oviik -a -ig -apa -ak -a =ra
 3mS- drink -EPV -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘la madre les dio agua para beber.’

(163.22) ishonkanaka antarini ikantiro iriniro:

i- shonk -an -ak -a antarini i- kant -i -ro ir- iniro
 3mS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl adult.male 3mS- say -realis -3fO 3MP- mother
 ‘Miró el mayor, y preguntó a su mamá.’

(163.23) ‘ina, tyani pokankitsi?’

ina tyani pok -ankits -i
 mother.VOC who.INTERR come -SUBJ.FOC1 -realis
 ‘‘mamá, quién ha venido?’’

(163.24) irorori okantiri:

iroro -ri o- kant -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis -3mO
 ‘ella le dijo.’

(163.25) ‘mameri pokatsinerira.’

mameri pok -ats -i -ne =rira
 NEG.EXIST come -SUBJ.FOC2 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC =REL
 ‘‘Nadie ha venido.’’

(163.26) Irirori arionpa yoveraanakerori, ovashi okantiri:

iriro -ri arionpa y- overa -an -ak -e -ro -ri ovashi o- kant
 3m.PRO -CNTR continue 3mS- bother -ABL -PERF -realis -3fO -CONT so 3fS- say
-i -ri
 -realis -3mO
 ‘El siguió insistiéndole, y por eso le dijo.’

(163.27) ‘onti nevatyage yakonera.’

o- nti nevatyage yakonera
 3fS- COP sister's.daughter.M.EGO personal.name
 ‘‘Es mi sobrina Yakonera.’’

(163.28) ikantiro irirori:

i- kant -i -ro iriro -ri
 3mS- say -realis -3fO 3m.PRO -CNTR
 ‘El le dijo.’

(163.29) ‘atsi kantenaro yakonera onpokakera aka onkogakenara none.’

atsi kant -e -na -ro yakonera o- n- pok -ak -e =ra
 DRCT say -irrealis -1O -3fO personal.name 3fS- irrealis- come -PERF -irrealis =SUB
aka o- n- kog -ak -e -na =ra no- ne
 here 3fS- irrealis- search.for -PERF -irrealis -1O =SUB 1P- louse
 ‘‘a ver, dímelo a Yakonera que venga aquí a buscarme mis piojos.’’

(163.30) Irorori okantakitiro.

iroro -ri o- kant -aki -t -i -ro
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3fO
 ‘Ella fue a decirle.’

(163.31) kantankicha ogotagavakero amanakera tsimenkito amorokavakera ganiri ogari irine.

kantankicha o- ogotag -av -ak -e -ro o- am -an -ak -e =ra
 but 3fS- teach -TRNS -PERF -realis -3fO 3fS- bring -ABL -PERF -realis =SUB
tsimenkito o- amorok -av -ak -e =ra ganiri o- og -a
 coal 3fS- crush.between.teeth -TRNS -PERF -realis =SUB NEG.PURP 3fS- eat -REG
-ri iri- ne
 -3mO 3mP- louse
 ‘Pero antes le enseñó llevar carbón para que vaya mordiendo y así no coma su piojo. (Nota: el carbon va sonar como está comiendo los piojos)’

(163.32) intitari ipegake irine ivashite.

i- nti =tari i- peg -ak -e iri- ne i- vashi -te
 3mS- COP =DSC.CNGNT 3mS- treat.as -PERF -realis 3mP- louse 3mP- tick.sp. -ALIEN.POSS
 ‘Para él sus piojos eran las garrapatas.’

(163.33) ogari yakonera oatake okogaigakenerira irine, otanakari iyashiki ovashi otsonkavageiganakeneri maganiro.

oga -ri yakonera o- a -t -ak -e o- kog -a -ig -ak
 that -CNTR personal.name 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- search.for -EPV -PL -PERF
-e -ne -ri =ra iri- ne o- t -an -ak -a -ri i-
 -irrealis -RECP -3mO =SUB 3mP- louse 3fS- begin -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mP-
yashiki ovashi o- tsonka -vage -ig -an -ak -e -ne -ri maganiro
 youngest.child so 3fS- finish -DUR -PL -ABL -PERF -realis -RECP -3mO all.ANIM
 ‘yakonera fue a buscar los sus piojos, empezó del menor y poco a poco fue terminando a todos.’

(163.34) Yogari irine inianake tatarika ovetsikakeri ikamantavake:

yoga -ri iri- ne i- ni -an -ak -e tata =rika o-
 that.masc -CNTR 3MP- louse 3MS- speak -ABL -PERF -realis what.EMBED =INDEF 3fs-
ovetsik -ak -e -ri i- kamant -av -ak -e
 make -PERF -realis -3MO 3MS- tell -TRNS -PERF -realis
 ‘Su piojo habló y lo que le hacia iba avisando.’

(163.35) ‘pavaa otsiñonkakena, pavaa okavichogakena, pavaa otoatakena.’

pava -a o- tsiñonk -ak -e -na pava -a o-
 father -AFFECT.LENGTH 3fs- grimace -PERF -realis -1O father -AFFECT.LENGTH 3fs-
kavichog -ak -e -na pava -a o- toa -t -ak -e -na
 pinch -PERF -realis -1O father -AFFECT.LENGTH 3fs- spit -EPC -PERF -realis -1O
 ‘papá (con cariño) me está haciendo muecas, papá me esta pellizcando, papá me está escupiendo.’

(163.36) *itsotenkanakero tatoitarika okañotakeri.*

i- tsotenk -an -ak -e -ro tatoita =rika o- kaño -t -ak
 3MS- exhaust -ABL -PERF -realis -3FO what.EMBED =INDEF 3fs- do.like -EPC -PERF
-e -ri
 -realis -3MO
 ‘Decía todo lo que le hacía.’

(163.37) *irorori otsonkaiganakeneri maganiro, panivani inanake antarini.*

iroro -ri o- tsonka -ig -an -ak -e -ne -ri maganiro pani
 3f.PRO -CNTR 3fs- finish -PL -ABL -PERF -realis -RECP -3MO all.ANIM one.left
-va -ni i- n -an -ak -e antarini
 -little.bit.more -ANIM 3MS- COP.LOC -ABL -PERF -realis adult.male
 ‘Ella les había terminando de todos (los tigres) y solo quedaba el mayor.’

(163.38) *otsonkavetanakari irine panivani inanake, otsonkatakomanakatyo tsimenkito.*

o- tsonka -ve -t -an -ak -a -ri iri- ne pani -va
 3fs- finish -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3MO 3MP- louse one.left -little.bit.more
-ni i- n -an -ak -e o- tsonka -t -ako -ma -t -an
 -ANIM 3MS- COP.LOC -ABL -PERF -realis 3fs- finish -EPC -APPL:INDR -REACT -EPC -ABL
-ak -a =tyo tsimenkito
 -PERF -realis.refl =AFFECT coal
 ‘Había terminados los piojo (garrapata), y solo quedaba uno, cuando también se terminó el carbón.’

(163.39) *ovashi okavagantetakariri ivashite amotonkakerira, ogaty okenake okamarankanakera oe, oe, oe.*

ovashi o- ok -a -vagante -t -ak -a -ri i- vashi -te
 so 3fs- throw -EPV -NI:mouth -EPC -PERF -realis.refl -3MO 3MP- tick.sp. -ALIEN.POSS
o- amotonk -ak -e -ri =ra oga =tyo o- ken -ak
 3fs- bite.down.on.round.thing -PERF -realis -3MO =SUB that =AFFECT 3fs- begin -PERF
-e o- kamarank -an -ak -e =ra oe oe oe
 -realis 3fs- vomit -ABL -PERF -realis =SUB ONOM:vomit ONOM:vomit ONOM:vomit
 ‘Por eso botó al piojo (garrapata) en su boca y lo mordió, de pronto empezó a vomitar oe, oe, oe.’

(163.40) ogatyo ikenai gake maganiro matsontsori itinjajiganakara yatsikaigakerora ovashi yogamagaigakero.

oga =tyo *i-* *ken* -a -ig -ak -e *maganiro matsontsori i-*
soon.thereafter =AFFECT 3MS- begin -EPV -PL -PERF -realis all.ANIM *jaguar* 3MS-
tinaj -a -ig -an -ak -a =ra *y-* *atsik* -a -ig -ak -e -ro
get.up -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- bite -EPV -PL -PERF -realis -3fo
=ra *ovashi y-* *ogamag* -a -ig -ak -e -ro
=SUB so 3MS- kill -EPV -PL -PERF -realis -3fo
'De pronto todos los tigres empezaron a levantarse mordiéndola hasta matarla.'

(163.41) ogari iriniro okantaigiri:

oga -ri *ir-* *iniro* *o-* *kant* -a -ig -i -ri
that -CNTR 3MP- mother 3fS- say -EPV -PL -realis -3MO
'la mamá les dijo.'

(163.42) 'garaakotenari otyomiani nonpiratakenparira.'

ogara -ako -t -e -na -ri *o-* *tyomia* -ni *no-* *n-* *pira*
cut. evenly -APPL:INDR -EPC -irrealis -1O -3MO 3fS- small -ANIM 1S- irrealis- raise.pet
-t -ak -enpa -ri =ra
-EPC -PERF -irreal.refl -3MO =SUB
'Saquen a su cría para yo criarlo.' (gara (cut) -ako)'

(163.43) ario ikañoigakero yogaraakoigakeri otomi, yagaigakeri.

ario i- *kaño* -ig -ak -e -ro *y-* *ogara* -ako -ig -ak -e
truly 3MS- do.like -PL -PERF -realis -3fo 3MS- cut. evenly -APPL:INDR -PL -PERF -realis
-ri *o-* *tomi* *y-* *ag* -a -ig -ak -e -ri
-3MO 3fP- son 3MS- take -EPV -PL -PERF -realis -3MO
'Así lo hicieron, le cortaron y sacaron a su hijo.'

(163.44) onti tsimeri inake, ikaraigake mavani.

o- *nti* *tsimeri* *i-* *n* -ak -e *i-* *kara* -ig -ak -e
3fS- COP small.bird 3MS- COPLOC -PERF -realis 3MS- number -PL -PERF -realis
mavani
three.ANIM
'Eran pájaros y eran tres.'

(163.45) ogari tsirinpi opiraigakari, omirinka kutagiteri arionpa yantavankiigiri.

oga -ri *tsirinpi* *o-* *pira* -ig -ak -a -ri *omirinka kutagiteri*
that -CNTR lizard.sp. 3fS- raise.pet -PL -PERF -realis.refl -3MO every.one day
arionpa y- *anta* -vanki -ig -i -ri
continue 3MS- be.adult -NI:feather -PL -realis -CONT
'La lagartija se los crió, cada día crecían más y más sus plumas.'

(163.46) kantankicha ipitaigakera iragaigakara, tse, tse, tse.

kantankicha i- pit -a -ig -ak -e =ra i- irag -a -ig -ak
 but 3mS- be.in.a.place -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mS- cry -EPV -PL -PERF
-a =ra tse tse tse
 -realis.refl =SUB ONOM:cry.of.baby.bird ONOM:cry.of.baby.bird ONOM:cry.of.baby.bird
 ‘Pero siempre estaban llorando (piando), tse, tse, tse.’

(163.47) operamatanakari irorori okantutaigarityo:

o- pera -ma -t -an -ak -a -ri iroro -ri o- kant -ut
 3fS- tire.of -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3f.PRO -CNTR 3fS- say -ANGR
-a -ig -a -ri =tyo
 -EPV -PL -realis.refl -3mO =AFFECT
 ‘Ella se aburrió y les dijo.’

(163.48) ‘inkaaratakeniroro tse, tse, tse, ikañoigakerora chapi iriniro kogapage irogakenparo notomiegi.’

inkaara -t -ak -e =niroro tse tse
 be.earlier -EPC -PERF -realis =AFFECT.INVEST ONOM:cry.of.baby.bird ONOM:cry.of.baby.bird
tse i- kaño -ig -ak -e -ro =ra chapi ir- iniro
 ONOM:cry.of.baby.bird 3mS- do.like -PL -PERF -realis -3fO =SUB yesterday 3mP- mother
kogapage i- r- og -ak -enpa -ro no- tomi -egi
 lacking 3mS- irrealis- eat -PERF -irreal.refl -3fO 1P- son -PL
 ‘‘Hace rato están con tse, tse, tse, así le hicieron ayer a su mamá por eso se lo ha comido mis hijos.’’

(163.49) oneiri yaraiganake ipegagetanakaro oaku, irorori opitaityo oamavagetaira.

o- ne -i -ri y- ar -a -ig -an -ak -e i- peg -a -ge
 3fS- see -realis -3mO 3mS- fly -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mS- disappear -EPV -DSTR
-t -an -ak -a -ro oaku iroro -ri o- pit -a -i
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO river 3f.PRO -CNTR 3fS- be.in.a.place -REG -realis
=tyo o- oama -vage -t -a -i =ra
 =AFFECT 3fS- weave -DUR -EPC -REG -realis =SUB
 ‘Los vio volar y perderse hacia el río, ella se quedó tejiendo.’

(163.50) paita oneagiri ishigashigaitaigapaaka pa pegaigaka ananeki, ikantaigapaakerora:

paita o- ne -a -ig -i -ri i- shig -a -shiga -it -a -ig -apa
 later 3fS- see -EPV -PL -realis -3mO 3mS- run -EPV -REDUP:run -ANGR -EPV -PL -ALL
-ak -a pa peg -a -ig -ak -a ananeki i-
 -PERF -realis.refl ONOM:sudden.perception transform -EPV -PL -PERF -realis.refl child 3mS-
kant -a -ig -apa -ak -e -ro =ra
 say -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Después los vio venir corriendo, se habían transformado en niños, y le preguntaron:
 (ishigashigaitaigapaaka = ran in file)’

(163.51) ‘shaonka, tyara pikanti?’

shaonka tyara pi- kant -i
 grandmother what.INTERR 2S- say -realis
 ‘abuelita, qué has dicho?’

(163.52) iroso okanti:

iroro o- kant -i
 3f.PRO 3fs- say -realis
 ‘ella respondió.’

(163.53) ‘tera.’

tera
 nothing
 ‘nada.’

(163.54) yanpinaiganakero ogotsirote iaigake oaku.

y- anpina -ig -an -ak -e -ro o- gotsiro -te i- a -ig -ak
 3MS- borrow -PL -ABL -PERF -realis -3fo 3fp- knife -ALIEN.POSS 3MS- go -PL -PERF
-e oaku
 -realis river
 ‘Se prestaron su cuchillo y fueron hacia el río.’

(163.55) Paita okemisantumatirityo ipegajaigakara, tavog, tavog, tavog.

paita o- kemisant -uma -t -i -ri =tyo i- peg -a -ja -ig
 later 3fs- hear -QUANT -EPC -realis -3mo =AFFECT 3MS- play -EPV -CL:fluid -PL
-ak -a =ra tavog tavog tavog
 -PERF -realis.refl =SUB ONOM:big.splash.of.water ONOM:big.splash.of.water ONOM:big.splash.of.water
 ‘Después escuchó que hacían bulla jugando en el río.’

(163.56) ikireaiganake paniropage otomiegi ikemaigakerira ikaemavaigakera otomiegi yakonera

i- kire -a -ig -an -ak -e paniropage o- tomi -egi i- kem -a
 3MS- open.eyes -EPV -PL -ABL -PERF -realis one.by.one 3fp- son -PL 3MS- hear -EPV
-ig -ak -e -ri =ra i- kaem -ava -ig -ak -e =ra o- tomi -egi
 -PL -PERF -realis -3mo =SUB 3MS- call.out -AUM -PL -PERF -realis =SUB 3fp- son -PL
yakonera
 personal.name

‘Se despertaron uno en uno sus hijos al escuchar la bulla de los hijos de Yakonera.’

(163.57) ikantaigiro iriniro:

i- kant -a -ig -i -ro ir- iniro
 3MS- say -EPV -PL -realis -3fo 3mp- mother
 ‘Le preguntaron a su madre.’

(163.58) ‘inaa, tyaniratyo kanika?’

ina -a tyani =ratyo kanika
 mother.VOC -AFFECT.LENGTH who.INTERR =REALZ sound
 “mamá, quién hace bulla?”

(163.59) irorori okantaigiri:

iroro -ri o- kant -a -ig -i -ri
 3f.PRO -CNTR 3fs- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘ella les respondió.’

(163.60) ‘inti otomiegi yakonera.’

i- nti o- tomi -egi yakonera
 3mS- COP 3fp- son -PL personal.name
 “Son los hijos de Yakonera.”

(163.61) ‘atsi nonkamosoiguterita.’

atsi no- n- kamoso -ig -u -t -e -ri -ta
 DRCT 1S- irrealis- check.on -PL -RET -EPC -irrealis -3mO -INTNC
 “a ver, iré a verlos.”

(163.62) iatake paniropage yamatsinkaiganakerira.

i- a -t -ak -e paniropage y- amatsink -a -ig -an -ak -e
 3mS- go -EPC -PERF -realis one.by.one 3mS- spy.on -EPV -PL -ABL -PERF -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB
 ‘Se fueron uno por uno iban espiándolos.’

(163.63) ironpa irimatsekanakemera yagatiki inchakii, ario ineaigavairi ikantaigavairi:

ironpa i- ri- matsek -an -ak -e =me =ra y- agatik -i
 suddenly 3mS- irrealis- leap -ABL -PERF -realis =IFRS =SUB 3mS- step.on -realis
incha -kii ario i- ne -a -ig -av -a -i -ri i- kant -a
 tree.DEF -CL:stick like.this 3mS- see -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3mO 3mS- say -EPV
-ig -av -a -i -ri
 -PL -TRNS -REG -realis -3mO
 ‘Y al querer saltar pisaban palito y ellos los veía y le decían.’

(163.64) ‘neeri nosari yoga, yamatsinkira.’

ne -e -ri no- sari yoga y- amatsink -i =ra
 see -irrealis -3mO 1p- grandfather that.masc 3mS- spy.on -realis =SUB
 “ahí está el abuelo, está espiando.”

(163.65) yogari matsontsori ikavakavatanai ikanti:

yoga -ri matsontsori i- kavakava -t -an -a -i i- kant -i
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- laugh -EPC -ABL -REG -realis 3mS- say -realis
 ‘el tigre se reía y decía.’

(163.66) ‘tera.’

tera
 no
 “no es eso.”

(163.67) ipitapai, ikamaguigakerira, iriroegi ikantaigi:

i- pit -apa -i i- kamagu -ig -ak -e -ri =ra iriro -egi i-
 3mS- sit -ALL -realis 3mS- look -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3m.PRO -PL 3mS-
kant -a -ig -i
 say -EPV -PL -realis
 ‘se sentaba mirándolos y ellos decían.’

(163.68) ‘taina anpegaatakenpara shaenka.’

taina a- n- peg -a -a -t -ak -enpa =ra shaenka
 come 1pl.incl- irrealis- play -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -irreal.refl =SUB grandfather.VOC
 ‘ven juguemos abuelo.’

(163.69) yogari matsontsori isapokanaka imanchaki.

yoga -ri matsontsori i- sapok -an -ak -a i- manchaki
 that.masc -CNTR jaguar 3mS- remove.clothing -ABL -PERF -realis.refl 3mP- clothes
 ‘El tigre se quitaba la ropa.’

(163.70) ironpa yamaatanakera iroyagakenpamera shinperentsiku, okentavagetiri iritsuvareigi tsuk.

ironpa y- amaa -t -an -ak -e =ra i- r-
 at.the.very.moment 3mS- swim -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- irrealis-
oyag -ak -enpa =me =ra shinpere -ntsi -ku o- kent -a
 place.solid.in.vessel -PERF -irreal.refl =IFRS =SUB weir -ALIEN -LOC 3fs- pierce -EPV
-vage -t -i -ri iri- tsuvare -igi tsuk
 -DUR -EPC -realis -3mO 3mP- stake -PL ONOM:pierce
 ‘se puso a nadar y al querer meterse al civico se clavaba con la estaca.’

(163.71) ovashi itoigavakeri yagaigavakerora iranigaki yoyagaigavakerora kovitiku.

ovashi i- to -ig -av -ak -e -ri y- ag -a -ig -av -ak
 so 3mS- cut.apart -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- take -EPV -PL -TRNS -PERF
-e -ro =ra ir- anigaki y- oyag -a -ig -av -ak -e
 -realis -3fo =SUB 3mP- heart 3mS- place.solid.in.vessel -EPV -PL -TRNS -PERF -realis
-ro =ra koviti -ku
 -3fo =SUB pot -LOC
 ‘Entonces le cortaban, sacaban su corazón, y lo ponían en la olla.’

(163.72) ogari ivatsa yogavisaigavakero kamatitya.

oga -ri i- vatsa y- og- avis -a -ig -av -ak -e -ro
 that -CNTR 3mP- flesh 3mS- CAUS1- pass.by -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fO
kamatitya
 downriver
 ‘su cuerpo lo hacían pasar río abajo.’

(163.73) ario ikañoigaka maganiro matsontsori, ovashi itsonkaiganaka maganiro.

ario i- kaño -ig -ak -a maganiro matsontsori ovashi i- tsonka
 like.this 3mS- do.like -PL -PERF -realis.refl all.ANIM jaguar so 3mS- finish
-ig -an -ak -a maganiro
 -PL -ABL -PERF -realis.refl all.ANIM
 ‘Así todos los tigres siguieron la misma suerte hasta terminarse.’

(163.74) ogari tsirinpi onei tera inpigagetae otomi, omamatanakatyo irorori.

oga -ri tsirinpi o- ne -i tera i- n- pig -a -ge -t
 that -CNTR lizard.sp. 3fS- see -realis NEG.REAL 3mS- irrealis- return -EPV -DSTR -EPC
-a -e o- tomi o- ma -ma -t -an -ak -a =tyo
 -REG -irrealis 3fP- son 3fS- repeat.action -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT
iroro -ri
 3f.PRO -CNTR
 ‘La lagartija al ver que no regresaban sus hijos, ella también se fue.’

(163.75) anonkanaka amatsinkanakera, ario okañoigaari otomiegi, ineaigavakero.

o- anonk -an -ak -a o- amatsink -an -ak -e =ra ario
 3fS- go.down -ABL -PERF -realis.refl 3fS- spy.on -ABL -PERF -realis =SUB like.this
o- kaño -ig -a -a -ri o- tomi -egi i- ne -a -ig -av -ak
 3fS- be.like -PL -REG -realis.refl -3mO 3fP- son -PL 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF
-e -ro
 -realis -3fO
 ‘Bajó espionando, hizo igual que sus hijos, también le vieron.’

(163.76) ‘neero shaonka, okañogetirora oga onei gari noneiro, taina ankaataigakera.’

ne -e -ro shaonka o- kaño -ge -t -i -ro =ra oga o- ne
 see -irrealis -3fO grandmother 3fS- do.like -DSTR -EPC -realis -3fO =SUB that 3fS- see
-i ga -ri no- ne -i -ro taina a- n- kaat -a -ig
 -realis NEG.IRREAL -CNTR 1S- see -realis -3fO come 1pl.incl- irrealis- bathe -EPV -PL
-ak -e =ra
 -PERF -irrealis =SUB
 ‘“ahí esta la abuela, pensara enganarme, creera que no le voy a ver, ven para bañarnos.”’

(163.77) irorori teratyo onkoge.

iroro -ri tera =tyo o- n- kog -e
 3f.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- want -irrealis
 ‘Ella no quiso.’

(163.78) *ishigaigamatanakatyo ipatimaiganakerora inkatsaigakerora.*

i- shig -a -ig -a -ma -t -an -ak -a =tyo i- patima -ig
 3mS- run -EPV -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3mS- pursue -PL
-an -ak -e -ro =ra i- n- katsa -ig -ak -e -ro =ra
 -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3mS- irrealis- hold.hand -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB
 ‘Ellos corrieron, persiguiéndola, para traerla de las manos.’

(163.79) *irorori oshiganaka opoteasanotaketyo kara.*

iroro -ri o- shig -an -ak -a o- pote -asano -t -ak -e
 3f.PRO -CNTR 3fs- run -ABL -PERF -realis.refl 3fs- run.in.fear -VERIF -EPC -PERF -realis
 =tyo kara
 =AFFECT AUGM
 ‘ella corría velozmente.’

(163.80) *agapaakerora omototakara inperita ario okianake.*

o- ag -apa -ak -e -ro =ra o- moto -t -ak -a
 3fs- reach(.place) -ALL -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- make.hole -EPC -PERF -realis.refl
 =ra inperita ario o- ki -an -ak -e
 =SUB rock.wall truly 3fs- enter -ABL -PERF -realis
 ‘Llegó donde había un hueco de una roca, y ahí se metió.’

(163.81) *ipiriniventaigakero inoshinoshiigakerora, kantankicha teratyo iragaveaigero.*

i- pirini -vent -a -ig -ak -e -ro i- noshi -noshi -ig -ak
 3mS- sit -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -realis -3fo 3mS- pull -REDUP:pull -PL -PERF
-e -ro =ra kantankicha tera =tyo i- r- agave -a -ig
 -realis -3fo =SUB but NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- be.able -EPV -PL
-e -ro
 -irrealis -3fo
 ‘Se quedaron mucho rato jalándole, pero no pudieron.’

(163.82) *ovashi yokaigapanutiro.*

ovashi y- ok -a -ig -apanu -t -i -ro
 so 3mS- leave -EPV -PL -DEP -EPC -realis -3fo
 ‘Y entonces lo dejaron.’

(163.83) *antari irogaigakerome gamerorokari itimi maika matsontsori.*

anta -ri i- r- og -a -ig -ak -e -ro =me ga =me
 there -CNTR 3mS- irrealis- kill -EPV -PL -PERF -irrealis -3fo =IFRS NEG.IRREAL =CNTF
=rorokari i- tim -i maika matsontsori
 =WK.EPIST.MOD 3mS- exist -realis now jaguar
 ‘Si le hubieran matado, hoy no hubiera existido los tigres.’

(163.84) *irorotari gitovaigairi.*

iroro =tari o- gitova -ig -a -i -ri
 3f.PRO =REAS 3fs- engender -PL -REG -realis -3mo
 ‘porque ella fue la que les descendió. (ogitovai = descendio)’

(163.85) *iriroegi ipokaigai pankotsiku, irirotya pugaigankitsi.*

iriro -egi i- pok -a -ig -a -i panko -tsi -ku iriro -tya
 3m.PRO -PL 3mS- come -EPV -PL -REG -realis house -ALIEN -LOC 3m.PRO -next
pug -a -ig -ankits -i
 take.someone's.place -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis
 ‘ellos se vinieron a la casa y reemplazaron (a los tigres).’

(163.86) *Antari yantariiganakera yagaiganakera ijina, yashirikogeiganaka.*

anta -ri y- antari -ig -an -ak -e =ra y- ag -a -ig -an
 there -CNTR 3mS- be.adult.male -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- get -EPV -PL -ABL
-ak -e =ra i- jina y- ashiriko -ge -ig -an -ak -a
 -PERF -realis =SUB 3mP- wife 3mS- separate -DSTR -PL -ABL -PERF -realis.refl
 ‘Al ser jóvenes (adultos), y al tener sus esposas se apartaron.’

(163.87) *ovashi itovaiganakera matsigenkage.*

ovashi i- tova -ig -an -ak -e =ra matsigenka -page
 so 3mS- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB matsigenka -PL
 ‘De esta manera se multiplicaron los matsigenkas.’

Chapter 164

Yokanunkanira kisantatsirira (ykk)

(164.1) Ikemakotagani pairani itimaigi matsigenkaegi yapatoitaigiri seripigari.

i- kem -ako -t -agani pairani i- tim -a -ig -i matsigenka
3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 long.ago 3MS- live -EPV -PL -realis person
-egi y- apatoit -a -ig -i -ri seripigari
-PL 3MS- gather(.beings) -EPV -PL -realis -3MO tobacco.shaman
'Cuentan que antes vivían unos matsigenkas reunidos por un shaman.'

(164.2) Inpo agaka kutagiteri ikantaigiri seripigari:

inpo o- ag -ak -a kutagiteri i- kant -a -ig -i -ri
then 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3MS- say -EPV -PL -realis -3MO
seripigari
tobacco.shaman
'Un día les dijo el shaman.'

(164.3) 'Povetsikaiganakenpara, gara pikañovageigaa, kametini aigakeni tsirerishiku.'

p- ovetsik -a -ig -an -ak -enpa =ra gara pi- kaño -vage
2S- behave -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl =SUB NEG.IRREAL 2S- behave.badly -DUR
-ig -a -a kameti =ni a -ig -ak -e =ni tsirerishi -ku
-PL -REG -realis.refl PURP2 =PURP go -PL -PERF -irrealis =PURP holy.place -LOC
'Pórtense bien, no cometan pecados, para así poder ir (todos) al lugar santo.'

(164.4) Kantankicha itimake kara aikiro paniro matsigenka pairo ikisanti, inavageti imarane, maganiro itovaire ipinkaigiri.

kantankicha i- tim -ak -e kara aikiro paniro matsigenka pairo i-
but 3MS- live -PERF -realis there also one.ANIM person very.much 3MS-
kis -ant -i i- n -a -vage -t -i i- mara -ne
get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -realis 3MS- EXST -EPV -DUR -EPC -realis 3MS- big -ANIM
maganiro i- tovai -re i- pink -a -ig -i -ri
all.ANIM 3MP- other.PRO -ALIEN.POSS 3MS- fear -EPV -PL -realis -3MO
'Sin embargo vivía allá también una persona muy mala, era muy alto y todos sus paisanos le tenían miedo.'

(164.5) Inpo agaka patiro kutagiteri maganiro yovetsikaiganaka iaiganakera tsirerishiku, iaiganake otyaenkara kutagitetanankitsi.

inpo o- ag -ak -a patiro kutagiteri maganiro y- ovetsik -a
 then 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day all.ANIM 3mS- prepare -EPV
-ig -an -ak -a i- a -ig -an -ak -e =ra tsirerishi -ku i-
 -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- go -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB holy.place -LOC 3mS-
a -ig -an -ak -e o- tyaenka =ra kuta -gite -t -an -ankits
 go -PL -ABL -PERF -realis 3fS- newly =SUB be.white -CL:sky -EPC -ABL -SUBJ.FOC1
-i
 -realis

‘Entonces llegó un día y todos se alistaron para irse al lugar santo, se fueron cuando recién amanecía.’

(164.6) Tera inkamantanakenkani irirori, ikireavetanaka inpitaigaera pairaenkagitema ivankoeqipageku.

tera i- n- kamant -an -ak -enkani iriro -ri i- kire
 NEG.REAL 3mS- irrealis- tell -ABL -PERF -PAS.IRR 3m.PRO -CNTR 3mS- open.eyes
-a -ve -t -an -ak -a i- n- pit -a -ig -a -e =ra
 -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- irrealis- sit -EPV -PL -REG -irrealis =SUB
paira -enka -gite -ma i- vanko -egi -page -ku
 be.completely -CL:immaterial -CL:sky -DEPICT:STAT 3mS- house -PL -PL -LOC

‘Él no fue avisado por nadie, y al despertarse no encontró a nadie sentado en sus casas.’

(164.7) Yokapanutagani paniro, maganiro ishaninkaegi ikoigaiganakeri yamaiganakerira saankariite tsirerishiku.

y- ok -apanu -t -agani paniro maganiro i- shaninka -egi i-
 3mS- leave -DEP -EPC -PAS.REAL1 alone all.ANIM 3mP- fellow -PL 3mS-
koig -a -ig -an -ak -e -ri y- am -a -ig -an -ak
 choose(.social.being) -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ri =ra saankari -ite tsirerishi -ku
 -realis -3mO =SUB good.spirit -PL holy.place -LOC

‘Le dejaron solo, a todos sus demás paisanos les habían escogidos y llevados por los espíritus ‘saankariite’ al lugar santo.’

(164.8) Maganiro yagaiganakeri, ineigaketari tera inkañovageige, paniro irashi irirori ikantaiganake saankariite:

maganiro y- ag -a -ig -an -ak -e -ri i- ne -a -ig -ak
 all.ANIM 3mS- take -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- see -EPV -PL -PERF
-e =tari tera i- n- kaño -vage -ig -e paniro ir- ashi
 -realis =REAS NEG.REAL 3mS- irrealis- be.like -DUR -PL -irrealis alone 3mP- about
iriro -ri i- kant -a -ig -an -ak -e saankari -ite
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis good.spirit -PL

‘A todos los llevaron porque vieron que no tenían errores, solo de él dijeron los espíritus ‘saankariite’:’

(164.9) ‘Yokari tera inkametite, paio ikisanti.’

yoka -ri tera i- n- kameti -t -e paio i-
 3m.DEM -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- be.good -EPC -irrealis very.much 3mS-
kis -ant -i
 get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -realis
 ‘Éste no es bueno, es muy malo.’

(164.10) Kantankicha irirori ikemisantakotakatyo, tera tata inkante, teratyo iriragenpa.

kantankicha iriro -ri i- kemisant -ako -t -ak -a =tyo
 but 3m.PRO -CNTR 3mS- be.silent -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT
tera tata i- n- kant -e tera =tyo i- r- irag
 NEG.REAL nothing 3mS- irrealis- say -irrealis NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- cry
-enpa
 -irreal.refl
 ‘Pero él se quedó callado escuchando, no dijo nada, ni siquiera lloró.’

(164.11) Yogiagitegeveta inpo inei tera tyani pigachane iragakiterira, ovashi isuretanaka iriatanakera parikoti.

y- ogi -a -gite -ge -ve -t -a inpo i- ne -i tera
 3mS- wait -EPV -CL:sky -DSTR -FRUS -EPC -realis.refl then 3mS- see -realis NEG.REAL
tyani pig -ach -a -ne i- r- ag -aki
 no.one return -SUBJ.FOC2 -irreal.refl -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS- irrealis- take -ASSOC.MOT:DIST
-t -e -ri =ra ovashi i- sure -t -an -ak -a i- ri-
 -EPC -irrealis -3mO =SUB so 3mS- think -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3mS- irrealis-
a -t -an -ak -e =ra parikoti
 go -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB other.place
 ‘Después de tanto esperar, y al ver que nadie volvía para recogerle, entonces pensó en irse lejos.’

(164.12) Ovashi tsityata ikanta irirori:

ovashi tsityata i- kant -a iriro -ri
 then 3mS- say -realis.refl 3m.PRO -CNTR
 ‘Entonces se dijo a sí mismo.’

(164.13) ‘Maika ariorokari noatanake parikoti.’

maika ario =rokari no- a -t -an -ak -e parikoti
 now truly =WK.EPIST.MOD 1S- go -EPC -ABL -PERF -irrealis other.place
 ‘Ahora quizás debo irme lejos.’

(164.14) Inpo yavisanakara tovai kutagiteri yovetsikanaka iaraki, ikontetanakera sotsi ikantanakera:

inpo y- avis -an -ak -a =ra tovai kutagiteri y- ovetsik -an
 then 3MS- pass.by -ABL -PERF -realis.refl =SUB many day 3MS- prepare -ABL
-ak -a i- araki i- konte -t -an -ak -e =ra sotsi
 -PERF -realis.refl 3MP- possessions 3MS- leave -EPC -ABL -PERF -realis =SUB outside
i- kant -an -ak -e =ra
 3MS- say -ABL -PERF -realis =SUB

‘Entonces al pasar varios días, alistó sus cosas, salió afuera diciendo:’

(164.15) ‘Maika atanakena.’

maika at -an -ak -e -na
 now have.gone -ABL -PERF -realis -1S.O
 “Ahora ya me voy.”

(164.16) Katsiketyo iniamatanake shivivirini inanpinaku ikantiri:

katsiketyo i- ni -a -ma -t -an -ak -e shivivirini i- nanpina
 suddenly 3MS- speak -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis bird.sp. 3MP- side
-ku i- kant -i -ri
 -LOC 3MS- say -realis -3MO

‘De pronto habló el ave ‘corregidor’ en su lado diciéndole: (shivivirini = Sulphury Flycatcher or Kingbird, genus Tyrannus)’

(164.17) ‘Tyaratyo piatera?’

tyara =tyo pi- a -t -e =ra
 where =AFFECT 2S- go -EPC -irrealis =SUB
 “Adónde irá?”

(164.18) Irirori ikantiri:

iriro -ri i- kant -i -ri
 3m.PRO -CNTR 3MS- say -realis -3MO
 ‘Él le dijo:’

(164.19) ‘Tera nogote, tekya nogotero, kantankicha nokogake noatanakera parikoti, noneakerora magatiro kipatsi, mataka notsipaegi aigake parikoti, nogiageveta garorokari ipokashiigana.’

tera n- ogo -t -e tekya n- ogo -t -e -ro kantankicha no- kog
 no 1S- know -EPC -irrealis not.yet 1S- know -EPC -irrealis -3fo but 1S- want
-ak -e no- a -t -an -ak -e =ra parikoti no- ne -ak -e
 -PERF -realis 1S- go -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB other.place 1S- see -PERF -irrealis
-ro =ra magatiro kipatsi mataka no- tsipa -egi a -ig -ak -e parikoti
 -3fo =SUB all.INAN earth already 1P- companion -PL go -PL -PERF -realis other.place
n- ogi -a -ge -ve -t -a ga =rorokari i- pok
 1S- wait -EPV -DSTR -FRUS -EPC -realis.refl NEG.IRREAL =WK.EPIST.MOD 3MS- come
-ashi -ig -a -na
 -APPL:PURP -PL -realis -1O

“No sé, aun no lo sé, pero quiero irme lejos para ver toda la tierra, ya mis compañeros se fueron lejos, esperé y no creo que vuelven por mí.”

(164.20) Iniamatanaityo aikiro itsarotsarogaenkatakotakerora ineakeritari irirori imarane inake.

i- ni -a -ma -t -an -a -i =tyo aikiro i- tsaro-
 3mS- speak -EPV -REACT -EPC -ABL -REG -realis =AFFECT also 3mS- REDUP:be.startled-
tsarog -a -enka -t -ako -t -ak -e -ro =ra i- ne
 be.startled -EPV -CL:immaterial -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- see
-ak -e -ri =tari iriro -ri i- mara -ne i- n -ak -e
 -PERF -realis -3mO =REAS 3m.PRO -CNTR 3mS- big -ANIM 3mS- EXST -PERF -realis
 ‘Habló de nuevo, con un cierto temor porque le veía a él que era muy grande.’

(164.21) ‘Katinkarika tera kameti irinaige pitovaire.’

katinka =rika tera kameti i- ri- n -a -ig -e pi-
 perhaps =INDEF.TEMP NEG.REAL well 3mS- irrealis- COP.LOC -EPV -PL -irrealis 2P-
tovai -re
 companion -ALIEN.POSS
 ‘Quizás no estén bien tus amigos.’

(164.22) Ikantanake matsigenka:

i- kant -an -ak -e matsigenka
 3mS- say -ABL -PERF -realis person
 ‘Dijo el matsigenka.’

(164.23) ‘Ariome inkañoigakeri maika, gamerorokari pigaigaa, ario inpegaiganakenpa tovai kutagiteri.’

ario =me i- n- kaño -ig -ak -e -ri maika ga =me
 truly =IFRS 3mS- irrealis- be.like -PL -PERF -irrealis -3mO like.this NEG.IRREAL =CNTF
=rorokari pig -a -ig -a -a ario i- n- peg -a -ig
 =WK.EPIST.MOD return -EPV -PL -REG -realis.refl like.this 3mS- irrealis- be.gone -EPV -PL
-an -ak -enpa tovai kutagiteri
 -ABL -PERF -irreal.refl many day
 ‘Si así lo hubieran hecho, habrían vuelto, cómo van a estar perdiéndose muchos días.’

(164.24) Yogari tsimeri intitari shivivirini pairorira ikanomaanti, ovashi ikantanatakeri ikantiri:

yoga -ri tsimeri i- nti =tari shivivirini paio =rira i- kanoma
 that.masc -CNTR small.bird 3mS- COP =REAS bird.sp. very.much =REL 3mS- reprimand
-ant -i ovashi i- kantana -t -ak -e -ri i- kant -i
 -CHAR.ANTIPAS -realis so 3mS- -EPC -PERF -realis -3mO 3mS- say -realis
-ri
 -3mO

‘El pájaro era shivivirini, él que más corrige, entonces le llamó la atención diciéndole.’

(164.25) ‘Pirinitetyo aka, tatoita povankinaashitaka pikogakera piatakera parikoti, aka aityo magatiro pikogakerira, aityo nia, aityo kipatsi.’

pirinit -e =tyo aka tatoita p- ovankina -ashi -t -ak
 remain -irrealis =AFFECT here what.INTERR 2S- complain -MOD:INTENT -EPC -PERF
-a pi- kog -ak -e =ra pi- a -t -ak -e =ra parikoti
 -realis.refl 2S- want -PERF -realis =SUB 2S- go -EPC -PERF -irrealis =SUB other.place
aka aityo magatiro pi- kog -ak -e =rira aityo nia aityo
 here EXIST.INAN all.INAN 2S- want -PERF -realis =REL EXIST.INAN water EXIST.INAN
kipatsi
 dirt

“Quédate aquí, de qué te quejas queriendo irte lejos, aquí tienes de todo lo que quieras, hay agua, hay tierra.”

- (164.26) ‘Intaganirorokari pegaigankicha pitsipaegi, kantankicha virotari kañotagankicha otimakera pitsimaenka, maika kemisantakotenparotyó arionpa pishinetanaenpa.’

intaga -ni =rorokari peg -a -ig -ankich -a pi- tsipa -egi
 complete -ANIM =WK.EPIST.MOD be.gone -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis.refl 2P- friend -PL
kantankicha viro =tari kaño -t -ag -ankich -a o- tim
 but 2.PRO =REAS behave.badly -EPC -CAUS.INFL -SUBJ.FOC1 -realis.refl 3fs- exist
-ak -e =ra pi- tsima -enka maika kemisant -ako -t -enpa
 -PERF -realis =SUB 2P- anger -CL:immaterial now be.humble -APPL:INDR -EPC -irreal.refl
-ro =tyo arionpa pi- shine -t -an -a -enpa
 -3fo =AFFECT gradually 2S- be.happy -EPC -ABL -REG -irreal.refl

“Quizás solo te harán falta tus amigos, pero tu tienes la culpa por tu maldad, ahora humíllate y así volverás a ser feliz.”

- (164.27) Yogari imarane matsigenka ikemisantaenkatanake, yogivoenkatanakara shikerereee.

yoga -ri i- mara -ne matsigenka i- kemisant -a -enka -t
 that.masc -CNTR 3mS- big -ANIM person 3mS- be.silent -EPV -CL:immaterial -EPC
-an -ak -e y- ogivo -enka -t -an -ak -a =ra
 -ABL -PERF -realis 3mS- hang.one's.head -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB
shikerereee
 ONOM:hang.head

‘El hombre alto se quedó callado y agachado, shikerereee.’

- (164.28) Samani ipitake ikañotakara maika isuretanaarora magatiro yovetsikagisetakerira terira onkametite.

samani i- pit -ak -e i- kaño -t -ak -a =ra
 long.while 3mS- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- be.like -EPC -PERF -realis.refl =SUB
maika i- sure -t -an -a -a -ro =ra magatiro y- ovetsik -a
 like.this 3mS- think -EPC -ABL -REG -realis.refl -3fo =SUB all.INAN 3mS- do -EPV
-gise -t -ak -e =rira te =rira o- n- kameti -t -e
 -CL:mess -EPC -PERF -realis =REL NEG.REAL =REL 3fs- irrealis- be.good -EPC -irrealis

‘Mucho tiempo estaba así pensando en todo lo que había hecho que no era bueno.’

- (164.29) Inpo yagatakera isuretaarora magatiro, ikontetanake sotsi, ikemanakera ogari pishinetenpara ontitari povetsikake kametiripage.

inpo y- agat -ak -e =ra i- sure -t -a -a -ro =ra
 then 3mS- finish -PERF -realis =SUB 3mS- think -EPC -REG -realis.refl -3fO =SUB
magatiro i- konte -t -an -ak -e sotsi i- kem -an -ak
 all.INAN 3mS- emerge -EPC -ABL -PERF -realis outside 3mS- understand -ABL -PERF
-e =ra oga -ri pi- shine -t -enpa =ra o- nti =tari p- ovetsik
 -realis =SUB that -CNTR 2S- be.happy -EPC -irreal.refl =SUB 3fS- COP =REAS 2S- make
-ak -e kameti -ri -page
 -PERF -realis be.good -NOMZ -PL

‘Después de terminar de pensar todo, salió afuera comprendiendo que tu felicidad ocurre cuando haces cosas buenas.’

- (164.30) Itinpatsaavetakarora irako, oga inei okenake oshivokagetanake itsegopage, ovashi yogaenokanaka irorotya igitipage okianake savi kipatsiku.

i- tinpatsa -a -ve -t -ak -a -ro =ra ir- ako oga
 3mS- stretch.out(.limbs) -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3mP- arm that
i- ne -i o- ken -ak -e o- shivok -a -ge -t -an -ak
 3mS- see -realis 3fS- begin -PERF -realis 3fS- grow.(plant) -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF
-e i- tsego -page ovashi y- ogaenok -an -ak -a iroro -tya
 -realis 3mP- branch -PL then 3mS- raise.up -ABL -PERF -realis.refl 3f.PRO -next
i- giti -page o- ki -an -ak -e savi kipatsi -ku
 3mP- foot -PL 3fS- enter -ABL -PERF -realis on.the.ground ground -LOC

‘Al estirar sus brazos, vio que de repente le crecía sus ramas, entonces empezó a crecer para arriba y sus pies se introducían a la tierra.’

- (164.31) Ogatyo ikenake ishinevegetanaka ineakera avinaigapaakerira tanpia intiri tsimeripage yagataigapaakerira itsegopageku.

oga =tyo i- ken -ak -e i- shine -vage -t -an -ak
 suddenly =AFFECT 3mS- begin -PERF -realis 3mS- be.happy -DUR -EPC -ABL -PERF
-a i- ne -ak -e =ra o- avina -ig -apa -ak -e -ri =ra
 -realis.refl 3mS- see -PERF -realis =SUB 3fS- hug -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB
tanpia intiri tsimeri -page y- agat -a -ig -apa -ak -e -ri =ra
 wind and.MASC small.bird -PL 3mS- perch -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB
i- tsego -page -ku
 3mP- branch -PL -LOC

‘De pronto se puso muy contento al ver que le abrazaba el viento y los pájaros se posaban en sus ramas.’

- (164.32) Imatanakatyo poreatsiri, irirori ineakera ikavakavatanaketyo samani ipitake iporeakera.

i- ma -t -an -ak -a =tyo poreatsiri iriro -ri i-
 3mS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT sun 3m.PRO -CNTR 3mS-
ne -ak -e =ra i- kavakava -t -an -ak -e =tyo samani
 see -PERF -realis =SUB 3mS- laugh -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT long.while
i- pit -ak -e i- pore -ak -e =ra
 3mS- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- give.off.light -PERF -realis =SUB

‘Hizo igual el sol y él, al ver, se puso a reirse tanto que demoró en ocultarse.’

(164.33) Ovashi ipeganaka inchato tairi, irirori ishinevetakatyo tovaiti, tera isuretaenparo yokanunkanira.

ovashi i- peg -an -ak -a inchato tairi iriro -ri i-
 so 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl tree tree.sp. 3m.PRO -CNTR 3mS-
shine -vage -t -ak -a =tyo tovaiti tera i- sure -t
 be.happy -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT a.lot NEG.REAL 3mS- remember -EPC
-a -enpa -ro y- ok -an -unkani =ra
 -REG -irreal.refl -3fO 3mS- leave -ABL -PAS.REAL2 =SUB

‘Entonces se transformó en el árbol ‘tairi’, y él estaba muy feliz, no se acordaba de lo que le dejaron. (Este árbol es el ‘tairi’ de flores amarillas; también hay rojo y naranjado; shimashiri = también es hembra y antes era persona mujer)’

(164.34) Yogari shivivirini ovashi ipiti omirinka itsipatarira tairi, tera irokavakagumatenpa.

yoga -ri shivivirini ovashi i- pit -i omirinka i- tsipa
 that.masc -CNTR bird.sp. then 3mS- be.in.a.place -realis always 3mS- accompany
-t -a -ri =ra tairi tera i- r- ok -a -vakag -uma
 -EPC -realis.refl -3mO =SUB tree.sp. NEG.REAL 3mS- irrealis- leave -EPV -RECIP -QUANT
-t -enpa
 -EPC -irreal.refl

‘El shivivirini desde entonces vive siempre junto al tairi, nunca se dejan (uno al otro).’

Chapter 165

Yovetsikaganira kisaviri (yvv)

(165.1) Aikiro pairani yogari matsigenkaegi yogoigi yakisaviigirira ivatsatsitepage.

aikiro pairani yoga -ri matsigenka -egi y- ogo -ig -i y-
also long.ago that.masc -CNTR person -PL 3mS- know -PL -realis 3mS-
akisavi -ig -i -ri =ra i- vatsa -tsi -te -page
conserve.in.bamboo -PL -realis -3mO =SUB 3mP- flesh -ALIEN -ALIEN.POSS -PL
'También antes los matsigenkas sabían poner en paca sus carnes.'

(165.2) Inti yakisaviigi shimapage yagaigirira ikonajaigira, ikamoigira, itikakoigira ontirika itsagajaigira.

i- nti y- akisavi -ig -i shima -page y- ag -a -ig -i
3mS- COP 3mS- conserve.in.bamboo -PL -realis fish -PL 3mS- catch -EPV -PL -realis
=rira i- konaja -ig -i =ra i- kamo -ig -i =ra i-
=REL 3mS- fish.with.barbasco -PL -realis =SUB 3mS- make.dam -PL -realis =SUB 3mS-
tik -ako -ig -i =ra o- nti =rika i- tsaga -ja -ig
obstruct -APPL:INDR -PL -realis =SUB 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS- fish -CL:fluid -PL
-i =ra
-realis =SUB
'Solo empacaban a los pescados que cogen, pescando con barbasco, cerrando brazo (del río),
cerrando poza o anzueleando.'

(165.3) Oketyo ikogaigi kapiro omaranakini yamaigakero pankotsiku itoigakero choeni ogeretopageku.

o- ketyo i- kog -a -ig -i kapiro o- mara -naki -ni y-
3fS- first 3mS- search.for -EPV -PL -realis bamboo 3fS- big -CL:hole -ANIM 3mS-
am -a -ig -ak -e -ro panko -tsi -ku i- to -ig -ak -e
bring -EPV -PL -PERF -realis -3fO house -ALIEN -LOC 3mS- cut.apart -PL -PERF -realis
-ro choeni o- gereto -page -ku
-3fO near 3fP- bamboo.joint -PL -LOC
'Primero buscan la paca con caña gruesa, lo llevan a la casa y lo cortan cerca (debajo) de los nudos.'

(165.4) Ikivagantaigakero ovashi ikivaigakeri ivatsa irirori.

i- kiv -agant -a -ig -ak -e -ro ovashi i- kiv -a -ig -ak
 3MS- wash -CAUS.MED -EPV -PL -PERF -realis -3fo then 3MS- wash -EPV -PL -PERF
-e -ri i- vatsa iriro -ri
 -realis -3mO 3MP- flesh 3m.PRO -CNTR
 ‘Lo lavan el hueco (de la paca) y lavan las carnes.’

(165.5) Irirorika choeni imarapagetake itoigakeri.

iriro =rika choeni i- mara -page -t -ak -e i- to
 3m.PRO =INDEF.TEMP slightly 3MS- be.big -PL.DSTR -EPC -PERF -realis 3MS- cut.apart
-ig -ak -e -ri
 -PL -PERF -realis -3mO
 ‘Si son un poco grandes (pedazos de carne) los cortan.’

(165.6) Yogari shivaegi intiri etari maganiro yoyagakeri.

yoga -ri shivaegi intiri etari maganiro y- oyag -ak
 that.masc -CNTR minnow and.MASC fish.sp. all.ANIM 3MS- place.solid.in.vessel -PERF
-e -ri
 -realis -3mO
 ‘Las mujarras y las carachamas las meten enteras.’

(165.7) Ishapitakotantaigari oshi tsipana, ovashi yamaiganakeri tsitsiku yogovaigakerira omenkiku.

i- shapi -t -ako -t -ant -a -ig -a -ri o- shi
 3MS- block.opening -EPC -CL:vessel -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3mO 3fP- leaf
tsipana ovashi y- am -a -ig -an -ak -e -ri tsitsi -ku y-
 Heliconia..spp. then 3MS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO fire -LOC 3MS-
o[+v]- kova -ig -ak -e -ri =ra o- menki -ku
 CAUS3- boil(.water) -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3fP- embers -LOC
 ‘Lo tapan con hojas de bijao, luego lo llevan a la candela para ponerlo en la brasa.’

(165.8) Ishonkaigavakeri ovashi iposatanake, yoguutaigakeri yogagakeri inkatsinkatakera maani.

i- shonk -a -ig -av -ak -e -ri ovashi i- posa -t -an
 3MS- turn.over -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO so 3MS- be.cooked -EPC -ABL
-ak -e y- oguut -a -ig -ak -e -ri y- og -a -ig -ak
 -PERF -realis 3MS- bring.down -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3MS- leave -EPV -PL -PERF
-e -ri i- n- katsinka -t -ak -e =ra maani
 -realis -3mO 3MS- irrealis- be.cold -EPC -PERF -irrealis =SUB a.little
 ‘Lo van volteando hasta cocinarse, lo bajan y lo dejan para que se enfrie un poco.’

(165.9) Paita isokaigakeri setaroku, inkaemavakagakenpa maganiro isekaigakenpara.

paita i- sok -a -ig -ak -e -ri setaro -ku i- n-
 later 3MS- toss.out.of.vessel -EPV -PL -PERF -realis -3mO gourd.type -LOC 3MS- irrealis-
kaem -a -vakag -ak -enpa maganiro i- seka -ig -ak -enpa =ra
 call.out -EPV -RECIP -PERF -irreal.refl all.ANIM 3MS- eat -PL -PERF -irreal.refl =SUB
 ‘Después lo echan en un ‘setaro,’ para llamarse entre todos para comer.’

(165.10) Aikiro yogari kisaviri isomankagani sekatsi posari, inpo yoviikashitagani shitea.

aikiro yoga -ri kisavi -ri i- somank -agani sekatsi
 also that.masc -CNTR conserve.in.bamboo -NOMZ 3mS- eat.with -PAS.REAL1 yuca
posa -ri inpo y- oviik -ashi -t -agani shitea
 be.cooked -ADJVZR then 3mS- drink -MOD:INTENT -EPC -PAS.REAL1 manioc.beer
 ‘También al empacado se acompaña con yuca cocinada y después toman masato.’

Chapter 166

Yovetsikaigira inpogoato (yvi)

(166.1) Antari pairani yogari matsigenka yovetsikira itsamaire ipankitake inpogo yonkuatakero otsapiku.

anta -ri pairani yoga -ri matsigenka y- ovetsik -i =ra i-
there -CNTR long.ago that.masc -CNTR matsigenka 3MS- make -realis =SUB 3MP-
tsamai -re i- panki -t -ak -e inpogo y- onkua
cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3MS- plant -EPC -PERF -realis sugarcane 3MS- follow.edge
-t -ak -e -ro otsapi -ku
-EPC -PERF -realis -3fO edge -LOC

‘Antiguamente el hombre (matsigenka) cuando hacía su chacra sembraba la caña dulce por todo su alrededor.’

(166.2) Ogari inpogo aikiro yovetsikiro imire, irirori ipaitiro inpogoato.

oga -ri inpogo aikiro y- ovetsik -i -ro i- mire iriro -ri
that -CNTR sugarcane also 3MS- prepare -realis -3fO 3MP- beverage 3m.PRO -CNTR
i- pait -i -ro inpogo -ato
3MS- name -realis -3fO sugarcane -fluid

‘De la caña dulce también lo prepara su bebida, él lo llama ‘inpogoato,’ chicha de caña.’

(166.3) Otimanakera irinpopopire, iatake tsamairintsiku yovatuakero yogusovatutakero yamakerora pankotsiku.

o- tim -an -ak -e =ra ir- inpogo -pi -re i- a
3fS- exist -ABL -PERF -realis =SUB 3MP- sugarcane -CL:thin.cylinder -ALIEN.POSS 3MS- go
-t -ak -e tsamai -rintsi -ku y- ovatu -ak -e -ro y- oguso
-EPC -PERF -realis cultivate -NOMZ -LOC 3MS- cut.in.two -PERF -realis -3fO 3MS- tie
-vatu -t -ak -e -ro y- am -ak -e -ro =ra panko -tsi
-CL:bunches -EPC -PERF -realis -3fO 3MS- bring -PERF -realis -3fO =SUB house -ALIEN
-ku
-LOC

‘Al dar su caña, va a la chacra a cortarlo, luego lo amarra en grupo y lo trae a la casa.’

(166.4) Inpo yamanakero oaku itentanakarora ijina ikivagoroatakerora ontirika iseronkakerora.

inpo y- am -an -ak -e -ro oaku i- tent -an -ak -a
 then 3mS- bring -ABL -PERF -realis -3fO river 3mS- accompany -ABL -PERF -realis.refl
-ro =ra i- jina i- kiv -a goroa -t -ak -e -ro =ra
 -3fO =SUB 3mP- wife 3mS- wash -EPV CL:medium.cylinder -EPC -PERF -realis -3fO =SUB
o- nti =rika i- seronk -ak -e -ro =ra
 3fS- COP =INDEF.TEMP 3mS- carve -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Luego lo lleva al río con su esposa a lavarlos o pelarlos. (opi = palo delgado; okoroa = para las cañas con nudos; opoa = palo grande)’

(166.5) Yamairora pankotsiku yorokoroatakero poreatsiriku patiro kutagiteri.

y- am -a -i -ro =ra panko -tsi -ku y- oro -koroa -t
 3mS- bring -REG -realis -3fO =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- dry -CL:medium.cylinder -EPC
-ak -e -ro poreatsiri -ku patiro kutagiteri
 -PERF -realis -3fO sun -LOC one.INAN day
 ‘Al traerlo a la casa, lo seca al sol por un día.’

(166.6) Okutagitetanakera yovetsikashitakero aviogantarira, ovashi itanaka yavioganakerora otimashiatavakerora oani tsinane ogoviteku ontirika osetaroteku.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra y- ovetsik -ashi -t
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- make -MOD:INTENT -EPC
-ak -e -ro aviog -ant -a =rira ovashi i- t -an
 -PERF -realis -3fO wring.out -APPL:INSTR -realis.refl =REL then 3mS- begin -ABL
-ak -a y- aviog -an -ak -e -ro =ra o- timashi -a
 -PERF -realis.refl 3mS- wring.out -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- keep.watch -CL:fluid
-t -av -ak -e -ro =ra o- ani tsinane o- govite -ku o- nti
 -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- fluid female 3fP- pot -LOC 3fS- COP
=rika o- setaro -te -ku
 =INDEF.TEMP 3fP- gourd.type -ALIEN.POSS -LOC
 ‘Al día siguiente, prepara un molino de caña, entonces empieza a molerlo, esperando la mujer para recoger su jugo en una olla o en un ‘setaro.’’

(166.7) Ogari oshite yogavakero ashirikoni, amanakerora tsinane ontononkakerora pasantaku, oshipetyasanotakerora.

oga -ri o- shite y- og -av -ak -e -ro o- ashiriko -ni
 that -CNTR 3fP- mash.residue 3mS- put -TRNS -PERF -realis -3fO 3fS- separate -ADVBLZR
o- am -an -ak -e -ro =ra tsinane o- n- tononk -ak -e
 3fS- bring -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB female 3fS- irrealis- grind -PERF -irrealis
-ro =ra pasanta -ku o- shipetya -t -asano -t -ak -e -ro =ra
 -3fO =SUB batan -LOC 3fS- grind.finely -EPC -VERIF -EPC -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Su costra (el hombre) lo va poniendo aparte, para que lo lleve la mujer y lo muele bien molido en el batán. (costra = la caña después de ser molido)’

(166.8) Ogari oani inpogo inti gikovaakero surari, okusotanakera opeganaka pochariki.

oga -ri o- ani inpogo i- nti gi- kova -ak -e -ro surari
 that -CNTR 3fP- fluid sugarcane 3mS- COP CAUS1- boil(.water) -PERF -realis -3fO male
o- kuso -t -an -ak -e =ra o- peg -an -ak -a
 3fS- be.hard -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl
pocha -ri -ki
 be.sweet -NOMZ -CL:seed

‘El jugo de caña lo hace hervir el varón, cuando se solidifica se convierte en dulce (chancaca).’

(166.9) Ogari oshite inpogo aganakero tsinane ogikovaakerora kovitiku, otentagakerora tovai nia.

oga -ri o- shite inpogo o- ag -an -ak -e -ro tsinane o-
 that -CNTR 3fP- mash.residue sugarcane 3fS- take -ABL -PERF -realis -3fO female 3fS-
ogi- kova -ak -e -ro =ra koviti -ku o- tent -ag
 CAUS1- boil(.water) -PERF -irrealis -3fO =SUB pot -LOC 3fS- accompany -CAUS.INFL
-ak -e -ro =ra tovai nia
 -PERF -realis -3fO =SUB much water

‘La costra de caña lo lleva la mujer para hacerlo hervir en olla con abundante agua.’

(166.10) Oposaatankera nia ogutakero koviti, okatsinkaatankera otsikaatakero ogakerora onagetira shitea onkachotankera.

o- posa -a -t -an -ak -e =ra nia o- ogu -t
 3fS- come.to.boil -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis =SUB water 3fS- bring.down -EPC
-ak -e -ro koviti o- katsinka -a -t -an -ak -e =ra o- tsika
 -PERF -realis -3fO pot 3fS- be.cold -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- strain
-a -t -ak -e -ro o- og -ak -e -ro =ra o- n -a
 -CL:fluid -EPC -PERF -realis -3fO 3fS- leave -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- COP.LOC -EPV
-ge -t -i =ra shitea o- n- kacho -t -an -ak -e
 -DSTR -EPC -realis =SUB manioc.beer 3fS- irrealis- ferment -EPC -ABL -PERF -irrealis
 =ra
 =SUB

‘Al cocinarse el agua lo baja la olla, al enfriarse lo cierce y lo deja donde está el masato para que se fermente.’

(166.11) Okachoatira inpogoato oshintsiavagete kara, shintsi oshinkitanakenpi.

o- kacho -a -t -i =ra inpogo -ato o- shintsi -a -vage -t
 3fS- ferment -CL:fluid -EPC -realis =SUB sugarcane -fluid 3fS- be.strong -EPV -DUR -EPC
-e kara shintsi o- shinki -t -an -ak -e -npi
 -irrealis AUGM fast 3fS- make.drunk -EPC -ABL -PERF -realis -2O
 ‘Al fermentar la chicha de caña es muy fuerte, rápido te puede emborrachar.’

(166.12) Yogari ananekiegi tesakona iroviikaigenparo, intagani viikaigaro seripigari intiri irogamereigi.

yoga -ri ananeki -egi tesakona i- r- oviik -a -ig -enpa
 that.masc -CNTR child -PL not.very.much 3mS- irrealis- drink -EPV -PL -irreal.refl
-ro intaga -ni viik -a -ig -a -ro seripigari intiri ir-
 -3fO only -ANIM drink -EPV -PL -realis.refl -3fO tobacco.shaman and.MASC 3mP-

ogame -re -igi
train -NOMZ:ALIEN.POSS -PL

‘Los niños no lo toman mucho, solo lo beben los shamanes y sus acompañantes.’

Chapter 167

Yovetsikaigira kipari (yvk)

(167.1) Pairani yogari matsigenka tetyara ineaigero koviti, onti yakipaigiri ivatsatsiegite maika ipaitagani kipari.

pairani *yoga* *-ri* *matsigenka* *tetya* *=ra* *i-* *ne* *-a* *-ig* *-e* *-ro*
long.ago that.masc -CNTR matsigenka not.yet =SUB 3mS- know -EPV -PL -irrealis -3fO
koviti *o-* *nti* *y-* *akipa* *-ig* *-i* *-ri* *i-* *vatsa* *-tsi* *-egi* *-te*
pot 3fs- COP 3mS- wrap -PL -realis -3mO 3mP- flesh -ALIEN -PL -ALIEN.POSS
maika *i-* *pait* *-agani* *kipa* *-ri*
like.this 3mS- name -PAS.REAL1 make.into.patarascha -NOMZ

‘Antes los matsigenkas cuando todavía no conocían la olla, los envolvían en hojas a sus presas, lo que ahora se llama ‘kipari’ o patarashka o huanta.’

(167.2) Intagani yakipaigi shimapage intiri ityomianipage tsimeri.

intaga *-ni* *y-* *akipa* *-ig* *-i* *shima* *-page* *intiri* *i-* *tyomia* *-ni* *-page*
only -ANIM 3mS- wrap -PL -realis fish -PL and.MASC 3mS- small -ANIM -PL
tsimeri
small.bird

‘Solo envolvían pescados y aves pequeños.’

(167.3) Maika atsi nonkamantakotakeri tyara ikantaigiri yakipaigirira ivatsatsiegite pairani.

maika *atsi* *no-* *n-* *kamant* *-ako* *-t* *-ak* *-e* *-ri* *tyara* *i-*
now DRCT 1s- irrealis- tell -APPL.INDR -EPC -PERF -irrealis -3mO how.EMBED 3mS-
kant *-a* *-ig* *-i* *-ri* *y-* *akipa* *-ig* *-i* *-ri* *=ra* *i-*
do -EPV -PL -realis -3mO 3mS- make.into.patarascha -PL -realis -3mO =SUB 3mP-
vatsa *-tsi* *-egi* *-te* *pairani*
flesh -ALIEN -PL -ALIEN.POSS long.ago

‘Ahora voy a contar cómo lo hacían antes el envolver de sus carnes. (nonkamantakotakeri kipari = yogari kipari, masculino)’

(167.4) Oketyo ikogaigi tsipanashi, mameririka onti yagaigake chanturikipana, ikogaigake aikiro shivitsa pocharokitsa.

o- ketyo i- kog -a -ig -i tsipana -shi mameri =rika
 3fs- first 3ms- search.for -EPV -PL -realis Heliconia..spp. -CL:leaf NEG.EXIST =INDEF.TEMP

o- nti y- ag -a -ig -ak -e chanturiki -pana i- kog
 3fs- COP 3ms- gather -EPV -PL -PERF -realis plant.sp. -CL:broad.leaf 3ms- search.for

-a -ig -ak -e aikiro shivitsa pocharoki -tsa
 -EPV -PL -PERF -realis also liana.sp. plant.sp. -CL:rope

‘Primero buscaban hojas de bijao, si no había cogían hojas de chanturi, y también buscaban sogillas de pocharoki.’

(167.5) Tatutarika irankipaigake, oketyo inkivaigakeri.

tatutarika i- r- n- akipa -ig -ak -e o- ketyo i-
 whatever 3ms- irrealis- irrealis- make.into.patarascha -PL -PERF -irrealis 3fs- first 3ms-
n- kiv -a -ig -ak -e -ri
 irrealis- wash -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO

‘Cualquier cosa que iban a envolver, primero lo lavaban.’

(167.6) Irirorika shima inpiegakeri inkanporeaigakeri, irirorika tsimeripage inpitiaigakeri inkanporeaigakeri irokaigakerira iranporetsa.

iriro =rika shima i- n- pieg -ak -e -ri i-
 3m.PRO =INDEF.TEMP fish 3ms- irrealis- remove.scales -PERF -irrealis -3mO 3ms-
n- kanpore -a -ig -ak -e -ri iriro =rika tsimeri -page
 irrealis- gut -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO 3m.PRO =INDEF.TEMP small.bird -PL
i- n- piti -a -ig -ak -e -ri i- n- kanpore -a -ig
 3ms- irrealis- displume -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO 3ms- irrealis- gut -EPV -PL
-ak -e -ri i- r- ok -a -ig -ak -e -ri =ra ir-
 -PERF -irrealis -3mO 3ms- irrealis- discard -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP-
anporetsa
 intestines

‘Si era pescado lo descamaban y abrían la barriga (sacando las tripas), y si eran aves, los desplumaban y los abrían la barriga para botar los intestinos.’

(167.7) Inpo yagaiganakero tsipana ishitaigakero yoginoriaigakerira ivatsa yovochoaigakerira maani tivi.

inpo y- ag -a -ig -an -ak -e -ro tsipana i- shita
 then 3ms- gather -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO Heliconia..spp. 3ms- place.ground.cover
-ig -ak -e -ro y- ogi- nori -a -ig -ak -e -ri =ra i- vatsa
 -PL -PERF -realis -3fO 3ms- CAUS1- lie -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- flesh
y- ovocha -ig -ak -e -ri =ra maani tivi
 3ms- add.as.seasoning -PL -PERF -realis -3mO =SUB a.little salt

‘Cogían las hojas, las estiraban, y ponían encima la carne, agregando un poquito de sal.’

(167.8) Ovashi yakipaiganakeri yogusotantaiganakarira shivitsa yonkuaiganakerira ovashi iponatanaka.

ovashi y- akipa -ig -an -ak -e -ri y- oguso -t -ant -a -ig
 then 3ms- wrap -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3ms- tie -EPC -APPL.INSTR -EPV -PL
-an -ak -a -ri =ra shivitsa y- onkua -ig -an -ak -e
 -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB liana.sp. 3ms- follow.edge -PL -ABL -PERF -realis

-ri =ra ovashi i- pona -t -an -ak -a
 -3mO =SUB so 3mS- wrap -EPC -ABL -PERF -realis.refl

‘Entonces lo envolvían amarrando con sogilla a su alrededor y así se iba envolviendo.’

- (167.9) Yagatakerira yakipatakerira yamanakeri tsitsipokiku iroroni yogiitanakeri omenkitakera ishonkavakerira asa iposatanakera.

y- agat -ak -e -ri =ra y- akipa -t -ak -e -ri =ra y-
 3mS- finish -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- wrap -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3mS-
am -an -ak -e -ri tsitsipoki -ku iroroni y- ogii -t
 bring -ABL -PERF -realis -3mO fireside -LOC carefully 3mS- place.patarscha.on.fire -EPC
-an -ak -e -ri o- menki -t -ak -e =ra i- shonk -av
 -ABL -PERF -realis -3mO 3fS- be.embers -EPC -PERF -realis =SUB 3mS- turn.over -TRNS
-ak -e -ri =ra asa i- posa -t -an -ak -e =ra
 -PERF -realis -3mO =SUB until 3mS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB

‘Al terminar de envolver, lo llevaba a la candela y muy despacio lo iba poniendo a la brasa volteándolo hasta que se cocine.’

- (167.10) Iposatanakera yoguutakeri onanpinaku tsitsipoki, ovashi ikatsinkatanakera maani.

i- posa -t -an -ak -e =ra y- oguu -t -ak -e -ri
 3mS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- bring.down -EPC -PERF -realis -3mO
o- nanpina -ku tsitsipoki ovashi i- katsinka -t -an -ak -e =ra maani
 3fP- side -LOC fireside then 3mS- be.cold -EPC -ABL -PERF -realis =SUB a.little

‘Al cocinarse lo bajaba al lado de la candela y entonces se enfriaba un poco.’

- (167.11) Paita yakipareigakeri ipimantaigakerira iteantaigakerira isekaigakara.

paita y- akipa -re -a -ig -ak -e -ri i- pimant -a -ig -ak
 later 3mS- wrap -REV -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- distribute -EPV -PL -PERF
-e -ri =ra i- te -ant -a -ig -ak -e -ri =ra
 -realis -3mO =SUB 3mS- share.food -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB
i- seka -ig -ak -a =ra
 3mS- eat -PL -PERF -realis.refl =SUB

‘Luego lo abrían para servirlo y para invitarlos (a sus paisanos) para comerlo.’

- (167.12) Pairani irakipareigi isomankantaigari sekatsi kishiri, yagataiganakera yoviikashiigari shitea.

pairani ir- akipa -re -igi i- somank -ant
 long.ago 3mP- make.into.patarascha -NOMZ:ALIEN.POSS -PL 3mS- eat.with -APPL:INSTR
-a -ig -a -ri sekatsi akishi -ri y- agat -a -ig -an
 -EPV -PL -realis.refl -3mO yuca roast(.in.coals) -ADJVZR 3mS- finish -EPV -PL -ABL
-ak -e =ra y- oviik -ashi -ig -a -ri shitea
 -PERF -realis =SUB 3mS- drink -MOD:INTENT -PL -realis.refl -3mO manioc.beer

‘Antes su patarashkas lo acompañaban con yuca asada, al terminar (de comer) tomaban masato.’

- (167.13) Yogari kipari iragaveake irovetsikakerira surari ontiri tsinane, kantankicha pairani onti kipatasanoigatsi tsinane.

yoga *-ri* *kipa* *-ri* *i-* *r-* *agave* *-ak* *-e* *i-*
 that.masc -CNTR make.into.patarascha -NOMZ 3mS- irrealis- be.able -PERF -irrealis 3mS-
r- *ovetsik* *-ak* *-e* *-ri* =*ra* *surari* *ontiri* *tsinane* *kantankicha* *pairani*
 irrealis- do -PERF -irrealis -3mO =SUB male and.FEM female but long.ago
o- *nti* *kipa* *-t* *-asano* *-ig* *-ats* *-i* *tsinane*
 3fS- COP wrap -EPC -VERIF -PL -SUBJ.FOC2 -realis female

‘La patarashka puede hacerla el varón o la mujer, pero antes solo lo envolvían las mujeres.’

Chapter 168

Yovetsikaigira pariantiato (yvp)

(168.1) Ogari parianti aikiro yovetsikaigiro imire matsigenkaegi.

oga -ri parianti aikiro y- ovetsik -a -ig -i -ro i- mire matsigenka
that -CNTR plantain also 3mS- make -EPV -PL -realis -3fO 3mP- beverage person
-egi
-PL

‘Del plátano también preparan bebida las personas (matsigenkas).’

(168.2) Irorori onti ovetsikunkani parianti irakaga.

iroro -ri o- nti o- ovetsik -unkani parianti o- irak -aga
3f.PRO -CNTR 3fS- COP 3fS- make -PAS.REAL2 plantain 3fS- be.ripe -ADJVZR
‘Para ello se prepara del plátano maduro.’

(168.3) Ovetsikaganira pariantiato oketyo ogiinkani antavatanakera parianti.

o- ovetsik -agani =ra parianti -ato o- ketyo o- ogi -inkani o-
3fS- make -PAS.REAL1 =SUB plantain -fluid 3fS- first 3fS- wait -PAS.REAL2 3fS-
anta -va -t -an -ak -e =ra parianti
be.ripe -CL:tapered.pod -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB plantain

‘Para preparar chicha de plátano primero se espera que sasonen el plátano. (sasonar = llegar al punto de madurarse)’

(168.4) Antavatanakera parianti, iriatake surari tsamairintsiku iragakiterora, irorotya tsinane ontintaronpireakero ogakerora tsitsienkaku irakanakera.

o- anta -va -t -an -ak -e =ra parianti i- ri- a
3fS- be.ripe -CL:tapered.pod -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB plantain 3mS- irrealis- go
-t -ak -e surari tsamai -rintsi -ku i- r- ag
-EPC -PERF -irrealis male cultivate -NOMZ -LOC 3mS- irrealis- pass(.day)
-aki -t -e -ro =ra iroro -tya tsinane o- n-
-ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3fO =SUB 3f.PRO -next female 3fS- irrealis-
tintaronpire -ak -e -ro o- og -ak -e -ro =ra tsitsi
remove.bunch(.plantains) -PERF -irrealis -3fO 3fS- put -PERF -irrealis -3fO =SUB fire

-enka -ku o- irak -an -ak -e =ra
 -CL:immaterial -LOC 3fS- be.ripe -ABL -PERF -irrealis =SUB

‘Al sasonar el plátano, va el varón a la chacra a recogerlo, y la mujer lo desmana para ponerlo cerca al fogón para que madure. (ontintaronpireakero = desmanar = sacar los gajos de plátanos del cuello)’

(168.5) Irakanakera asaragakero oyagavakerora kovitiku, ontentagakerora nia, ovokiatakotakerora tsitsiku.

o- irak -an -ak -e =ra o- asarag -ak -e -ro o-
 3fS- be.ripe -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fS- peel(.corn/plantain) -PERF -irrealis -3fO 3fS-
oyag -av -ak -e -ro =ra koviti -ku o- n- tentag
 place.solid.in.vessel -TRNS -PERF -irrealis -3fO =SUB pot -LOC 3fS- irrealis- include
-ak -e -ro =ra nia o- ovoki -a -t -ako -t -ak
 -PERF -irrealis -3fO =SUB water 3fS- heat.on.fire -CL:fluid -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF
-e -ro =ra tsitsi -ku
 -irrealis -3fO =SUB fire -LOC

‘Al madurarse, lo pela poniéndolo en la olla, mezclándolo con agua, y poniéndolo a hervir en la candela.’

(168.6) Samani onkovaakotake ometsotagantsitakera, ovashi ogutakotakero ontinkasetakerora.

samani o- n- kova -ako -t -ak -e o- metso -t
 long.while 3fS- irrealis- boil(.water) -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis 3fS- be.smooth -EPC
-agantsi -t -ak -e =ra ovashi o- ogu -t -ako -t -ak
 -do.well -EPC -PERF -irrealis =SUB then 3fS- bring.down -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF
-e -ro o- n- tink -a -se -t -ak -e -ro =ra
 -irrealis -3fO 3fS- irrealis- mash -EPV -CL:mass -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB

‘Mucho tiempo debe hervir para que se suavise bien, luego lo baja para machucarlo.’

(168.7) Onkatsinkasetanakera oatake tsinane amanakera otsiperikitate ontsikaatakera.

o- n- katsinka -se -t -an -ak -e =ra o- a -t -ak
 3fS- irrealis- be.cold -CL:mass -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fS- go -EPC -PERF
-e tsinane o- am -an -ak -e =ra o- tsiperikita -te o-
 -irrealis female 3fS- bring -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fP- sieve -ALIEN.POSS 3fS-
n- tsika -a -t -ak -e -ro =ra
 irrealis- strain -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB

‘Al enfriarse va la mujer llevando su cernidor para cernirlo.’

(168.8) Agatakera ontsikaatakera, onkiarenkantakenparo nia ovashi oanitanake.

o- agat -ak -e =ra o- n- tsika -a -t -ak -e -ro
 3fS- finish -PERF -realis =SUB 3fS- irrealis- strain -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis -3fO
=ra o- n- kiarenk -ant -ak -enpa -ro nia
 =SUB 3fS- irrealis- mix.in(.sweet.stuff).with -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3fO water
ovashi o- ani -t -an -ak -e
 then 3fS- be.fluid -EPC -ABL -PERF -irrealis

‘Al terminar de cernirlo, lo ralea con agua hasta hacerse líquido.’

(168.9) Ogari pariantiato inti viikasanoigaró ananekiegi, piatera ivankoegiku pineaigeri pagoatakovageigake ivariantiatote.

oga -ri parianti -ato i- nti viik -asano -ig -a -ro ananeki -egi pi-
 that -CNTR plantain -fluid 3ms- COP drink -VERIF -PL -realis.refl -3fo child -PL 2s-
a -t -e =ra i- vanko -egi -ku pi- ne -a -ig -e -ri
 go -EPC -irrealis =SUB 3mP- house -PL -LOC 2s- see -EPV -PL -irrealis -3mO
pago -a -t -ako -vage -ig -ak -e i- varianti -ato
 grab.in.hand -CL:fluid -EPC -CL:vessel -DUR -PL -PERF -realis 3mP- plantain -fluid
 -te
 -ALIEN.POSS

‘La chicha de plátano es más bebida por los niños y si vas a sus casas (de los matsigenkas) vas a ver que están agarrando (sus tazas de) chicha de plátano. (pagoatakovageigake = agarrando en cualquier envase)’

Chapter 169

Yovetsikaigira shinkiato (yvo)

(169.1) Aikiro pairani apitene ipegaigirira imire matsigenkaegi opaita shinkiato.

aikiro pairani apitene i- peg -a -ig -i =rira i- mire
also long.ago other 3mS- transform -EPV -PL -realis =REL 3mP- beverage
matsigenka -egi o- pait -a shinkiato
person -PL 3fS- name -realis.refl corn.beer

‘También antes la otra bebida para las personas matsigenkas se llamaba ‘shinkiato,’ chicha de maíz.’

(169.2) Irorori ario okañotagani ovetsikaganira maika.

iroro -ri ario o- kaño -t -agani o- ovetsik -agani =ra
3f.PRO -CNTR like.this 3fS- be.like -EPC -PAS.REAL1 3fS- prepare -PAS.REAL1 =SUB
maika
like.this

‘Eso así se prepara ahora.’

(169.3) Pairani yogari matsigenka itsamaireku ipankiti shinki pirishinki.

pairani yoga -ri matsigenka i- tsamai -re -ku i- panki
long.ago that.masc -CNTR person 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3mS- plant
-t -i shinki pirishinki
-EPC -realis corn corn.sp.

‘Antes el hombre en su chacra sembraba maíz ‘pirishinki.’’

(169.4) Irorori okantatigaka onti ashi ovetsikaganirira shinkiato.

iroro -ri o- kantatig -ak -a o- nti o- ashi o- ovetsik
3f.PRO -CNTR 3fS- be.different -PERF -realis.refl 3fS- COP 3fP- PURP 3fS- make
-agani =rira shinkiato
-PAS.REAL1 =REL corn.beer

‘Esa (maíz) era diferente, era especialmente para hacer chicha.’

(169.5) Ovetsikaganira shinkiato, ogiagani osanpatanakera shinki kameti oatunkanira tsamairintsiku agutenkanira.

o- ovetsik -agani =ra shinkiato o- ogi -agani o- sanpa -t
 3fS- make -PAS.REAL1 =SUB corn.beer 3fS- wait -PAS.REAL1 3fS- be.dry.(plant) -EPC
-an -ak -e =ra shinki kameti o- a -t -unkani =ra tsamai -rintsi
 -ABL -PERF -realis =SUB corn PURP2 3fS- go -EPC -PAS.REAL2 =SUB cultivate -NOMZ
-ku o- ag -u -t -enkani =ra
 -LOC 3fS- gather -RET -EPC -PAS.IRR =SUB

‘Para preparar chicha, se espera a que seque el maíz, para así ir a la chacra a recoger.’

- (169.6) Agutenkanira onti amashitagani tseoki, yogari surari irovatuakotavakero irorotya tsinane asaragavakero onti amake ominka pankotsiku.

o- ag -u -t -enkani =ra o- nti o- am -ashi -t -agani
 3fS- gather -RET -EPC -PAS.IRR =SUB 3fS- COP 3fS- bring -MOD:INTENT -EPC -PAS.REAL1
tseoki yoga -ri surari i- r- ovatu -ako -t -av -ak
 net.bag that.masc -CNTR male 3mS- irrealis- cut.in.two -APPL:INDR -EPC -TRNS -PERF
-e -ro iroro -tya tsinane o- asarag -av -ak -e -ro
 -irrealis -3fO 3f.PRO -next female 3fS- peel(.corn/plantain) -TRNS -PERF -irrealis -3fO
o- nti o- am -ak -e o- minka panko -tsi -ku
 3fS- COP 3fS- bring -PERF -irrealis 3fP- cob house -ALIEN -LOC

‘Para ir a traer se lleva la bolsa malla, el varón va cortando mientras que la mujer lo despanca y solo trae la mazorca a la casa.’

- (169.7) Ogonketaara pankotsiku onkurigiigapaakero oyagaigavakerora tsivetaku.

o- ogonke -t -a -a =ra panko -tsi -ku o- n- kuri
 3fS- arrive -EPC -REG -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3fS- irrealis- pull.off
-gi -ig -apa -ak -e -ro o- oyag -a -ig -av -ak
 -CL:seed -PL -ALL -PERF -irrealis -3fO 3fS- place.solid.in.vessel -EPV -PL -TRNS -PERF
-e -ro =ra tsiveta -ku
 -irrealis -3fO =SUB basket.type -LOC

‘Al llegar a la casa los desgranar poniéndolos en la canasta tsiveta. (tsiveta = hecho de tirotipena tejido, es plano y está bien cerrado)’

- (169.8) Inpo amanakero onakera pasanta ovashi ontononkakerora irirotya surari iragavake tsitsi irogisashitavakera.

inpo o- am -an -ak -e -ro o- n -ak -e =ra pasanta
 then 3fS- bring -ABL -PERF -irrealis -3fO 3fS- COP.LOC -PERF -irrealis =SUB batan
ovashi o- n- tononk -ak -e -ro =ra iriro -tya surari i- r-
 then 3fS- irrealis- grind -PERF -irrealis -3fO =SUB 3m.PRO -next male 3mS- irrealis-
ag -av -ak -e tsitsi i- r- ogis -ashi -t -av
 gather -TRNS -PERF -irrealis firewood 3mS- irrealis- light.fire -MOD:INTENT -EPC -TRNS
-ak -e =ra
 -PERF -irrealis =SUB

‘Luego lo lleva donde está el batán para molerlo, mientras el varón va recogiendo leña atizándolo.’

- (169.9) Omorekanakera tsitsi, ovokiatake nia kovitiku ovashi onkovaanakera.

o- morek -an -ak -e =ra tsitsi o- ovoki -a -t -ak
 3fs- catch.fire -ABL -PERF -irrealis =SUB fire 3fs- heat.on.fire -CL:fluid -EPC -PERF
-e nia koviti -ku ovashi o- n- kova -an -ak -e =ra
 -irrealis water pot -LOC so 3fs- irrealis- boil(.water) -ABL -PERF -irrealis =SUB
 ‘Al prender la candela, pone agua en la olla y lo hace hervir.’

(169.10) Oshipetyatanakerora shinki oyagisetakero setaroku, oatakerora maani nia.

o- shipetya -t -an -ak -e -ro =ra shinki o- oyagi
 3fs- grind.finely -EPC -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB corn 3fs- place.non.solid.in.vessel
-se -t -ak -e -ro setaro -ku o- o -a -t -ak
 -CL:mass -EPC -PERF -irrealis -3fo gourd.type -LOC 3fs- mix.with -CL:fluid -EPC -PERF
-e -ro =ra maani nia
 -irrealis -3fo =SUB a.little water
 ‘Al molerlo bien el maíz, coloca la masa en un lavador mezclándolo con un poco de agua. (setaro = un envase hecho de la calabaza plana y redonda)’

(169.11) Inpo amanakero tsitsipokiku osokasetakerora kovitiku okovaakera nia ontivusetavakerora.

inpo o- am -an -ak -e -ro tsitsipoki -ku o- sok -a
 then 3fs- bring -ABL -PERF -irrealis -3fo fireside -LOC 3fs- toss.out.of.vessel -EPV
-se -t -ak -e -ro =ra koviti -ku o- kova -ak -e =ra
 -CL:mass -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB pot -LOC 3fs- boil(.water) -PERF -realis =SUB
nia o- n- tivu -se -t -av -ak -e -ro =ra
 water 3fs- irrealis- stir -CL:mass -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3fo =SUB
 ‘Luego lo lleva al fogón y lo echa a la olla con agua herviendo, removiéndolo.’

(169.12) Onkovaasetanakera ovashi ogutakero amanakerora onakogetira shitea ovirinitakotakerora onkatsinkasetanakera.

o- n- kova -a -se -t -an -ak -e =ra ovashi o-
 3fs- irrealis- boil(.water) -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB then 3fs-
ogu -t -ak -e -ro o- am -an -ak -e -ro =ra o-
 bring.down -EPC -PERF -irrealis -3fo 3fs- bring -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs-
n -ako -ge -t -i =ra shitea o- o[+v]- pirinit -ako
 COP.LOC -APPL:INDR -DSTR -EPC -realis =SUB manioc.beer 3fs- CAUS3- sit -APPL:INDR
-t -ak -e -ro =ra o- n- katsinka -se -t -an -ak -e
 -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- irrealis- be.cold -CL:mass -EPC -ABL -PERF -irrealis
 =ra
 =SUB

‘Al hervir lo baja (la olla) y lo lleva donde siempre está el masato para dejarlo allá para que se enfrie.’

(169.13) Oganakerora onkatsinkasetavakera, oatake ontononkakera shivokagiri ontiri maani koriti, onkonogantakenparorira.

o- og -an -ak -e -ro =ra o- n- katsinka -se -t -av
 3fs- leave -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- irrealis- be.cold -CL:mass -EPC -TRNS
-ak -e =ra o- a -t -ak -e o- n- tononk -ak -e
 -PERF -irrealis =SUB 3fs- go -EPC -PERF -irrealis 3fs- irrealis- grind -PERF -irrealis

=*ra* *shivokagiri* *ontiri* *maani* *koriti* *o-* *n-* *konog* *-ant* *-ak*
 =SUB sprouted.corn and.FEM a.little sweet.potato 3fs- irrealis- mix.in -APPL:INSTR -PERF
-enpa *-ro* =*rira*
 -irreal.refl -3fo =REL

‘Al dejarlo para que vaya enfriando, va a moler jora con un poco de camote para mezclarlo.’

- (169.14) Oshipetyakerora shivokagiri amanakero ovashi onkiarenkakero shinkipatsa ontivutavakerora ovashi oveatanakenpa oanitanakera.

o- *shipetya* *-t* *-ak* *-e* *-ro* =*ra* *shivokagiri* *o-* *am* *-an* *-ak*
 3fs- grind.finely -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB sprouted.corn 3fs- bring -ABL -PERF
-e *-ro* *ovashi* *o-* *n-* *kiarenk* *-ak* *-e* *-ro* *shinki*
 -irrealis -3fo then 3fs- irrealis- mix.in(.sweet.stuff).with -PERF -irrealis -3fo corn
-patsa *o-* *n-* *tivu* *-t* *-av* *-ak* *-e* *-ro* =*ra* *ovashi* *o-* *ove*
 -CL:paste 3fs- irrealis- stir -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3fo =SUB so 3fs- make
-a *-t* *-an* *-ak* *-enpa* *o-* *ani* *-t* *-an* *-ak* *-e* =*ra*
 -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -irreal.refl 3fs- be.fluid -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB
 ‘Al molerlo bien la jora lo lleva y entonces lo ralea a la mazamorra removiéndolo, y así se va poniéndose líquido.’

- (169.15) Ogari shinkiato omagakotake patiro kutagiteri, gara okamosotiro.

oga *-ri* *shinkiato* *o-* *mag* *-ako* *-t* *-ak* *-e* *patiro* *kutagiteri*
 that -CNTR corn.beer 3fs- sleep -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis one.INAN day
gara *o-* *kamoso* *-t* *-i* *-ro*
 NEG.IRREAL 3fs- check.on -EPC -realis -3fo
 ‘La chicha duerme un día y no debe mirarlo.’

- (169.16) Onkutagitetanakera oatake tsinane amanakera omorinte ontsikaatakerora shinkiato.

o- *n-* *kuta* *-gite* *-t* *-an* *-ak* *-e* =*ra* *o-* *a* *-t* *-ak*
 3fs- irrealis- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fs- go -EPC -PERF
-e *tsinane* *o-* *am* *-an* *-ak* *-e* =*ra* *o-* *morinte* *o-*
 -irrealis female 3fs- bring -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fp- loosely.woven.sieve 3fs-
n- *tsika* *-a* *-t* *-ak* *-e* *-ro* =*ra* *shinkiato*
 irrealis- strain -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB corn.beer
 ‘Al día siguiente va la mujer llevando el colador para cernir la chicha.’

- (169.17) Agatakerora omorinteatakerora ovashi onpaatantanake ontanakenpari ojime ovashi maganiro naigankitsirira pankotsiku.

o- *agat* *-ak* *-e* *-ro* =*ra* *o-* *morinte* *-a* *-t* *-ak* *-e* *-ro* =*ra*
 3fs- finish -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- strain -EPV -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB
ovashi *o-* *n-* *p* *-a* *-a* *-t* *-ant* *-an* *-ak* *-e* *o-*
 then 3fs- irrealis- give -EPV -CL:fluid -EPC -CHAR.ANTIPAS -ABL -PERF -irrealis 3fs-
n- *t* *-an* *-ak* *-enpa* *-ri* *o-* *jime* *ovashi* *maganiro* *n* *-a*
 irrealis- begin -ABL -PERF -irreal.refl -3mo 3fp- husband then all.ANIM COP.LOC -EPV

-ig -ankits -i =rira panko -tsi -ku
 -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL house -ALIEN -LOC

‘Al terminar de colarlo, va a servirlo empezando con su esposo y después a todos los que están en la casa.’

(169.18) Ogari shinkiato tera oshinkitante, onti ovetsikagani ashi miretsi omiretaganira.

oga -ri shinkiato tera o- shinki -t -ant -e o- nti
 that -CNTR corn.beer NEG.REAL 3fS- make.drunk -EPC -CHAR.ANTIPAS -irrealis 3fS- COP
o- ovetsik -agani o- ashi mire -tsi o- mire -t -agani =ra
 3fS- make -PAS.REAL1 3fP- PURP beverage -ALIEN 3fS- be.thirsty -EPC -PAS.REAL1 =SUB

‘La chicha no emborracha, solo se prepara como bebida para la sed.’

(169.19) Antari okonogaataganira shitea ario oshinkitanti, garatyo ineakovageiga viikaigarorira.

anta -ri o- konog -a -a -t -agani =ra shitea ario o-
 there -CNTR 3fS- mix.in -EPV -CL:fluid -EPC -PAS.REAL1 =SUB manioc.beer truly 3fS-
shinki -t -ant -i gara =tyo i- ne -ako -vage
 make.drunk -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis NEG.IRREAL =AFFECT 3mS- feel -APPL:INDR -DUR
-ig -a viik -a -ig -a -ro =rira
 -PL -realis.refl drink -EPV -PL -realis.refl -3fO =REL

‘Cuando se mezcla con masato, sí emborracha, y no se darían cuenta los que lo toman.’

Chapter 170

Yovetsikaigira shinkori (yvn)

(170.1) Yogari piratsipage imarapageni, kañorira shintori, kemari, samani, oshetopage, intiri maganiro imarapageni ivatsa onti ishinkoigiri matsigenka.

yoga -ri piratsi -page i- mara -page -ni kaño =rira shintori
that.masc -CNTR animal -PL 3mS- big -AUG -ANIM be.like =REL collared.peccary
kemari samani osheto -page intiri maganiro i- mara -page -ni i-
tapir paca spider.monkey -PL and.MASC all.ANIM 3mS- big -AUG -ANIM 3mP-
vatsa o- nti i- shinko -ig -i -ri matsigenka
flesh 3fS- COP 3mS- smoke(.food) -PL -realis -3mO matsigenka
'Los animales grandes, como sajino, sachavaca, majás, monos, y todo aquel animal con carne grande, los matsigenkas los ahumaban.'

(170.2) Ogari shinkorintsi inti vetsikiro surari, yagatakerora yovanketakeri ivatsapage, irorotya tsinaneigi apatotashiigiri tsitsi ogisashiigavakerira.

oga -ri shinko -rintsi i- nti vetsik -i -ro surari i- agat -ak
that -CNTR smoke(.food) -NOMZ 3mS- COP make -realis -3fO male 3mS- finish -PERF
-e -ro =ra y- ovanke -t -ak -e -ri i- vatsa -page iroro
-realis -3fO =SUB 3mS- place.high.on -EPC -PERF -realis -3mO 3mP- flesh -PL 3f.PRO
-tya tsinane -igi o- apato -t -ashi -ig -i -ri tsitsi o-
-next female -PL 3fS- gather -EPC -MOD:INTENT -PL -realis -3mO firewood 3fS-
ogis -ashi -ig -av -ak -e -ri =ra
light.fire -MOD:INTENT -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB
'La barbacoa es preparada por el varón, al terminarla lo coloca la carne, mientras que las mujeres juntan leña y van atizando.'

(170.3) Ogari tsitsi omorekanake kameti omenkitanakera, ineavakenkanira ivatsa ishonkavakenkanira ganiri itaga asa inposatanakera.

oga -ri tsitsi o- morek -an -ak -e kameti o- menki -t -an
that -CNTR fire 3fS- catch.fire -ABL -PERF -realis well 3fS- be.embers -EPC -ABL
-ak -e =ra i- ne -av -ak -enkani =ra i- vatsa i-
-PERF -realis =SUB 3mS- watch.over -TRNS -PERF -PAS.IRR =SUB 3mP- flesh 3mS-
shonk -av -ak -enkani =ra ganiri i- tag -a asa i- n-
turn.over -TRNS -PERF -PAS.IRR =SUB NEG.PURP 3mS- burn -realis.refl until 3mS- irrealis-

posa -t -an -ak -e =ra
be.cooked -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB

‘La candela debe arder bien dejando brasa, cuidando a la carne y volteándola para que no se queme hasta que se cocine.’

(170.4) Ariotyokañaovetaari kipari oketyo ikivagani ivatsapage aityorika tivi yovochatagani maani.

ario =tyo i- kaño -ve -t -a -a -ri kipa
like.this =AFFECT 3MS- be.like -FRUS -EPC -REG -realis.refl -3MO make.into.patarascha
-ri o- ketyo i- kiv -agani i- vatsa -page aityo =rika tivi
-NOMZ 3FS- first 3MS- wash -PAS.REAL1 3MP- flesh -PL EXIST.INAN =INDEF.TEMP salt
y- ovocha -t -agani maani
3MS- add.as.seasoning -EPC -PAS.REAL1 a.little

‘Es igual que la patarashka, primero se lava las carnes y si hay sal se pone un poco.’

(170.5) Iposatanakera ivatsa yoyagaigiri tsimenkoritiku inpitakera kara, itasegaiganaira inoshikaigavai maani isekaigavaara.

i- posa -t -an -ak -e =ra i- vatsa y- oyag
3MS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MP- flesh 3MS- place.solid.in.vessel
-a -ig -i -ri tsimenkoriti -ku i- n- pit -ak -e =ra
-EPV -PL -realis -3MO basket.type -LOC 3MS- irrealis- be.in.a.place -PERF -irrealis =SUB
kara i- taseg -a -ig -an -a -i =ra i- noshik -a -ig -av
there 3MS- be.hungry -EPV -PL -ABL -REG -realis =SUB 3MS- pull -EPV -PL -TRNS
-a -i maani i- seka -ig -av -a -a =ra
-REG -realis a.little 3MS- eat -PL -TRNS -REG -realis.refl =SUB

‘Al cocinarse la carne, lo meten en la barbacoa redonda y ahí está, cuando tienen hambre sacan un poco para comer.’

(170.6) Yogari shinkori isomankatagani sekatsi posari inpo yoviikashiagani shitea.

yoga -ri shinko -ri i- somank -a -t -agani sekatsi
that.masc -CNTR smoke(.food) -ADJVZR 3MS- eat.with -AND -EPC -PAS.REAL1 yuca
posa -ri inpo y- oviik -ashi -agani shitea
be.cooked -ADJVZR then 3MS- drink -MOD:INTENT -PAS.REAL1 manioc.beer

‘El ahumado se acompaña con yuca cocinada y luego se toma encima de eso masato.’

(170.7) Yogari matsigenka pairani iaigira inkenishiku yagaigirika ivatsa onti ishinkoigiri anta inkenishiku.

yoga -ri matsigenka pairani i- a -ig -i =ra inkenishi -ku y-
that.masc -CNTR person long.ago 3MS- go -PL -realis =SUB forest -LOC 3MS-
ag -a -ig -i =rika i- vatsa o- nti i- shinko -ig -i
catch -EPV -PL -realis =INDEF.TEMP 3MP- flesh 3FS- COP 3MS- smoke(.food) -PL -realis
-ri anta inkenishi -ku
-3MO there forest -LOC

‘Las personas antes cuando iban al monte, si cogían carne la ahumaban ahí mismo en el monte.’

(170.8) Yamaigairira pankotsiku onti ikotaigakeri kameti, ganiri yovegagata.

y- am -a -ig -a -i -ri =ra panko -tsi -ku o- nti i-
 3ms- bring -EPV -PL -REG -realis -3mO =SUB house -ALIEN -LOC 3fs- COP 3ms-
kota -ig -ak -e -ri kameti ganiri y- ovegaga -t -a
 make.package -PL -PERF -realis -3mO well NEG.PURP 3ms- spoil -EPC -realis.refl
 ‘Al traerlo a la casa lo empaquetan bien, para que no se malogre.’

Chapter 171

Yovetsikaigira shitea (yvs)

(171.1) Yogari matsigenkaegi pairani yovetsikaigira shitea onti ikañoigiro maika.

yoga -ri matsigenka -egi pairani y- ovetsik -a -ig -i =ra
that.masc -CNTR person -PL long.ago 3MS- prepare -EPV -PL -realis =SUB
shitea o- nti i- kaño -ig -i -ro maika
manioc.beer 3fS- COP 3MS- do.like -PL -realis -3fO like.this
'Las personas antes cuando preparaban masato lo hacían así.'

(171.2) Oketyo iaigi tsamairintsiku iragaigera sekatsi.

o- ketyo i- a -ig -i tsamai -rintsi -ku i- r- ag -a -ig
3fS- first 3MS- go -PL -realis cultivate -NOMZ -LOC 3MS- irrealis- get -EPV -PL
-e =ra sekatsi
-irrealis =SUB yuca
'Primero van a la chacra a recoger la yuca.'

(171.3) Yogari surari itsamaitakotakero sekatsi iroveatakenerora tsinane onkigakera.

yoga -ri surari i- tsamait -ako -t -ak -e -ro sekatsi i-
that.masc -CNTR male 3MS- cultivate -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO yuca 3MS-
r- ovea -t -ak -e -ne -ro =ra tsinane o- n- kig
irrealis- clear.debris -EPC -PERF -irrealis -RECP -3fO =SUB female 3fS- irrealis- dig
-ak -e =ra
-PERF -irrealis =SUB
'El varón trabaja la yuca limpiando para que la mujer escarbe.'

(171.4) Ogari tsinane onpireakero sekatsi onpasatantavakenparora oshi oniavakerora onkantakerora:

oga -ri tsinane o- n- pire -ak -e -ro sekatsi o-
that -CNTR female 3fS- irrealis- remove.extremity -PERF -irrealis -3fO yuca 3fS-
n- pasa -t -ant -av -ak -enpa -ro =ra o- shi o-
irrealis- hit.with.stick -EPC -REAS -TRNS -PERF -irreal.refl -3fO =SUB 3fP- leaf 3fS-
ni -av -ak -e -ro =ra o- n- kant -ak -e -ro =ra
speak -TRNS -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis -3fO =SUB
'La mujer irá picando las ramas de la yuca golpeándolas con sus hojas hablándole y diciéndole:
(opireakero = está cortando gajos, se usa para tallos de yuca y para los brazos de la carne)'

(171.5) ‘Noshinto, pinpakenara pitomiegi.’

no- shinto pi- n- p -ak -e -na =ra pi- tomi -egi
 1P- daughter 2S- irrealis- give -PERF -irrealis -1O =SUB 2P- son -PL
 ‘Hija, dame a tus hijos.’

(171.6) Oka ovetsikiro kameti agakeni shintsi tovai ovatsa sekatsi.

oka o- ovetsik -i -ro kameti o- ag -ak -e =ni shintsi tovai o-
 3f.DEM 3fS- do -realis -3fO PURP2 3fS- get -PERF -irrealis =PURP fast many 3fP-
vatsa sekatsi
 tuber yuca
 ‘Esto lo hace para que coja rápido muchas papas de la yuca.’

(171.7) Okovoagaigiro ovatsa sekatsi, ogari opoa omarapageni yoyaganakero kantiriku surari.

o- kovoag -a -ig -i -ro o- vatsa sekatsi oga -ri o- poa
 3fS- search.for.cylinder -EPV -PL -realis -3fO 3fP- tuber yuca that -CNTR 3fP- cylinder
o- mara -page -ni y- oyag -an -ak -e -ro kantiri -ku
 3fS- big -PL -ANIM 3mS- place.solid.in.vessel -ABL -PERF -realis -3fO basket -LOC
surari
 male
 ‘Las escogen a las papas de la yuca, y las papas grandes el varón las metía en la canasta. (kantiri = panero, se usa con pretina y solamente los hombres lo cargan, hecho de tamarotsa) (las mujeres cargan con tseoki, hecho de tivana)’

(171.8) Yogari surari ikiakotanakero yamanakerora pankotsiku.

yoga -ri surari i- ki -ako -t -an -ak -e -ro y-
 that.masc -CNTR male 3mS- carry.on.back -CL:vessel -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3mS-
am -an -ak -e -ro =ra panko -tsi -ku
 bring -ABL -PERF -realis -3fO =SUB house -ALIEN -LOC
 ‘El varón las carga llevándolas a la casa.’

(171.9) Ogari opoa otyomiaigitiri onti kiakotiro tsinane aikiro amaigirora tseokiku pankotsiku.

oga -ri o- poa o- tyomia -ig -i -ti -ri o- nti ki
 that -CNTR 3fP- cylinder 3fS- be.small -PL -realis -INAN -ADJVZR 3fS- COP carry.on.back
-ako -t -i -ro tsinane aikiro o- am -a -ig -i -ro =ra tseoki
 -CL:vessel -EPC -realis -3fO female also 3fS- bring -EPV -PL -realis -3fO =SUB net.bag
-ku panko -tsi -ku
 -LOC house -ALIEN -LOC
 ‘Las papas pequeñas las carga la mujer llevándolas en ‘tseoki’ a la casa.’

(171.10) Antari pankotsiku ogari tsinane otagiaigapairo sekatsi, irirotya surari yagapaake tsitsi itagavakera yogisashitavakerora.

anta -ri panko -tsi -ku oga -ri tsinane o- tagi -a -ig -apa -i
 there -CNTR house -ALIEN -LOC that -CNTR female 3fs- peel -EPV -PL -ALL -realis
-ro sekatsi iriro -tya surari y- ag -apa -ak -e tsitsi i- tag -av
 -3fo yuca 3m.PRO -next male 3ms- gather -ALL -PERF -realis fire 3ms- burn -TRNS
-ak -e =ra y- ogis -ashi -t -av -ak -e -ro =ra
 -PERF -realis =SUB 3ms- light.fire -MOD:INTENT -EPC -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘En la casa la mujer pela la yuca mientras que el varón recoge leña para prenderlo e ir atizando.’

(171.11) Agatakera otagiakera okivakero opiregitavakerora oyagavakerora kovitiku.

o- agat -ak -e =ra o- tagi -ak -e =ra o- kiv -ak -e
 3fs- finish -PERF -realis =SUB 3fs- peel -PERF -realis =SUB 3fs- wash -PERF -realis
-ro o- pire -gi -t -av -ak -e -ro =ra o-
 -3fo 3fs- remove.extremity -CL:seed -EPC -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3fs-
oyag -av -ak -e -ro =ra koviti -ku
 place.solid.in.vessel -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB pot -LOC
 ‘Al terminar de pelar, la lava picándola y poniéndola en la olla.’

(171.12) Paita ovokitakero koviti ogisashitakero ovashi ometsotanake (oposatanakera).

paita o- ovoki -t -ak -e -ro koviti ogis -ashi -t -ak
 later 3fs- place.on.fire -EPC -PERF -realis -3fo pot stoke.fire -MOD:INTENT -EPC -PERF
-e -ro ovashi o- metso -t -an -ak -e o- posa -t -an
 -realis -3fo so 3fs- be.smooth -EPC -ABL -PERF -realis 3fs- be.cooked -EPC -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB
 ‘Luego la pone en la candela la olla, lo va atizando hasta suavizarse (cocinarse).’

(171.13) Antari pairani tekyara oneenkani shivokagiri, ontitari otinkakerora tsinane onoatavakero koriti, okonogavakerora otivutavakerora oseku.

anta -ri pairani tekyara =ra o- ne -enkani shivokagiri o- nti =tari
 there -CNTR long.ago not.yet =SUB 3fs- know -PAS.IRR sprouted.corn 3fs- COP =PRESSUP
o- tink -ak -e -ro =ra tsinane o- noa -t -av -ak -e -ro
 3fs- mash -PERF -realis -3fo =SUB female 3fs- masticate -EPC -TRNS -PERF -realis -3fo
koriti o- konog -av -ak -e -ro =ra o- tivu -t -av -ak
 sweet.potato 3fs- mix.in -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- stir -EPC -TRNS -PERF
-e -ro =ra o- se -ku
 -realis -3fo =SUB 3fp- mass -LOC

‘Pero antes cuando no se conocía la jora, al machucarla (yuca) la mujer iba mascando el camote, mezclándola y removiéndola a la masa. (shivokagiri = jora = retoño)(si tienes jora entonces no necesitas masticar porque la jora lo hace fermentar)’

(171.14) Antari oneanunkanira shivokagiri, yogari surari iseronkakenoro pasanta ijina kameti otononkakerora.

anta -ri o- ne -an -unkani =ra shivokagiri yoga -ri surari
 there -CNTR 3fS- know -ABL -PAS.REAL2 =SUB sprouted.corn that.masc -CNTR male
i- seronk -ak -e -ne -ro pasanta i- jina kameti o- tononk -ak
 3mS- carve -PERF -realis -RECP -3fO batan 3mP- wife PURP2 3fS- grind -PERF
-e -ro =ra
 -realis -3fO =SUB

‘Cuando se conoció la jora, el varón le confeccionó un batán para su esposa para así molerlo.’

- (171.15) Otononkake shivokagiri onti maani koriti, oshipetyatakerora ovashi okiarenkakerora nia katsinkaari, kameti otivutakerora oseku shitea.

o- tononk -ak -e shivokagiri o- nti maani koriti o- shipetya
 3fS- grind -PERF -realis sprouted.corn 3fS- COP a.little sweet.potato 3fS- grind.finely
-t -ak -e -ro =ra ovashi o- kiarenk -ak -e -ro
 -EPC -PERF -realis -3fO =SUB then 3fS- mix.in(.sweet.stuff).with -PERF -realis -3fO
nia katsinka -a -ri kameti o- tivu -t -ak -e -ro =ra o-
 river be.cold -CL:fluid -ADJVZR well 3fS- stir -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 3fP-
se -ku shitea
 mass -LOC manioc.beer

‘Muele la jora y un poco de camote, y al molerlo bien, luego lo combinar con agua fria para después removerlo en la masa del masato. (okiarenkakerora = ella combina (liquidados), ralea, agregar agua poniendo el agua y la masa poco a poco en otro recipiente)’

- (171.16) Okatsinkasetanakera ose shitea, amanakero onakera vatea osokakerora anta.

o- katsinka -se -t -an -ak -e =ra o- se shitea o- am
 3fS- be.cold -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fP- mass manioc.beer 3fS- bring
-an -ak -e -ro o- n -ak -e =ra vatea o- sok
 -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB basin 3fS- toss.out.of.vessel
-ak -e -ro =ra anta
 -PERF -realis -3fO =SUB there

‘Al enfriarse la masa del masato, lo lleva donde está la ‘vatea’ y lo vacia allá. (vatea = la ‘canoa’ donde se hace la fermentación del masato) (kachotenima = la calidad de la vatea de poder hacer fermentar al masato)’

- (171.17) Okatsinkasetasanotanakera oganakero anta vateaku opashitantanakaro opana parianti.

o- katsinka -se -t -asano -t -an -ak -e =ra o- og -an -ak
 3fS- be.cold -CL:mass -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- leave -ABL -PERF
-e -ro anta vatea -ku o- pashi -t -ant -an -ak
 -realis -3fO there basin -LOC 3fS- cover.with.fabric -EPC -APPL:INSTR -ABL -PERF
-a -ro o- pana parianti
 -realis.refl -3fO 3fP- broad.leaf plantain

‘Al enfriarse bien lo deja allá en la vatea tapándolo con hojas de plátano.’

- (171.18) Ogari ose shitea omagakotake mavati kutagiteri kametini onkachotanakera, intagati oatapinitake tsinane ontivusetapinitakerora tsitetyamani.

oga -ri o- se shitea o- mag -ako -t -ak -e mavati
 that -CNTR 3fP- mass manioc.beer 3fS- sleep -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis three.INAN
kutagiteri kameti =ni o- n- kacho -t -an -ak -e =ra intaga
 day PURP2 =PURP 3fS- irrealis- ferment -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB only
-ti o- a -t -apini -t -ak -e tsinane o- n- tivu -se -t
 -INAN 3fS- go -EPC -PLRACT1 -EPC -PERF -realis female 3fS- irrealis- stir -CL:mass -EPC
-apini -t -ak -e -ro =ra tsitetyamani
 -PLRACT1 -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB small.hours.of.the.morning
 ‘La masa del masato dormirá tres días para que se fermente, solo irá la mujer a removerlo cada mañana.’

(171.19) Onkachotanakera shitea oatake tsinane amanakera otsiperikitate ontiri omorinte ontsikaatakerora.

o- n- kacho -t -an -ak -e =ra shitea o- a -t -ak
 3fS- irrealis- ferment -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB manioc.beer 3fS- go -EPC -PERF
-e tsinane o- am -an -ak -e =ra o- tsiperikita -te
 -irrealis female 3fS- bring -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fP- sieve -ALIEN.POSS
ontiri o- morinte o- n- tsika -a -t -ak -e -ro
 and.FEM 3fP- loosely.woven.sieve 3fS- irrealis- strain -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis -3fO
 =ra
 =SUB

‘Al fermentarse el masato va la mujer llevando cernidor y colador para cernirlo. (omorinte = hecho de tiroti tejido o huequeando un pate, con samentoki o kaporitsei, que es muy duro)’

(171.20) Agatakera ontsikaatakera onkiarenkakero nia ovashi oanitanake.

o- agat -ak -e =ra o- n- tsika -a -t -ak -e =ra
 3fS- finish -PERF -realis =SUB 3fS- irrealis- strain -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis =SUB
o- n- kiarenk -ak -e -ro nia ovashi o- ani -t
 3fS- irrealis- mix.in(.sweet.stuff).with -PERF -irrealis -3fO water so 3fS- be.fluid -EPC
-an -ak -e
 -ABL -PERF -irrealis

‘Al terminar de cernir, la ralea con agua y así se hace líquido.’

(171.21) Okonogaiga onti okiarenkantaigero nia katsirinkaari, okonogaka onti okiarenkantaigaro nia katsinkaari.

o- konog -a -ig -a o- nti o- kiarenk
 3fS- some.out.of.many -EPV -PL -realis.refl 3fS- COP 3fS- mix.in(.sweet.stuff).with
-ant -a -ig -e -ro nia katsirinka -a -ri o-
 -APPL:INSTR -EPV -PL -irrealis -3fO water be.hot -CL:fluid -ADJVZR 3fS-
konog -ak -a o- nti o- kiarenk -ant
 some.out.of.many -PERF -realis.refl 3fS- COP 3fS- mix.in(.sweet.stuff).with -APPL:INSTR
-a -ig -a -ro nia katsinka -a -ri
 -EPV -PL -realis.refl -3fO water be.cold -CL:fluid -ADJVZR

‘Algunas la (masa) ralean con agua caliente y algunas la ralean con agua fría.’

- (171.22) Agatakerora onkiarenkakerora iketyo onpaatake ojime ovashi ontsonkaiganakeri maganiro naigankitsirira pankotsiku.

o- agat -ak -e -ro =ra o- n- kiarenk -ak -e
 3fS- finish -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- irrealis- mix.in(.sweet.stuff).with -PERF -irrealis
-ro =ra i- ketyo o- n- p -a -a -t -ak -e o-
 -3fO =SUB 3mS- first 3fS- irrealis- give -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis 3fP-
jime ovashi o- n- tsonka -ig -an -ak -e -ri maganiro n
 husband then 3fS- irrealis- finish -PL -ABL -PERF -irrealis -3mO all.ANIM COP.LOC
-a -ig -ankits -i =rira panko -tsi -ku
 -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL house -ALIEN -LOC

‘Al terminar de ralear, primero le servirá a su esposo, luego terminará de servir a todos los que estén en la casa.’

- (171.23) Ariotari okantagani maika ovetsikaganira shitea.

ario =tari o- kant -agani maika o- ovetsik -agani =ra shitea
 like.this =PRESSUP 3fS- do -PAS.REAL1 now 3fS- make -PAS.REAL1 =SUB manioc.beer
 ‘Así es cómo ahora se prepara el masato.’

- (171.24) Karanki ivankoegiku matsigenkaegi gara pagavei pineakera gara otimi shitea.

karanki i- vanko -egi -ku matsigenka -egi gara p- agave -i pi- ne
 before 3mP- house -PL -LOC person -PL NEG.IRREAL 2S- be.able -realis 2S- see
-ak -e =ra gara o- tim -i shitea
 -PERF -irrealis =SUB NEG.IRREAL 3fS- exist -realis manioc.beer
 ‘Antes en las casas de las personas, no podías ver que no haya masato.’

- (171.25) Irorotari ipegaigi imire, yagataigira isekaigara itireakoigantaro imire shitea.

iroro =tari i- peg -a -ig -i i- mire y- agat -a -ig
 3f.PRO =PRESSUP 3mS- treat.as -EPV -PL -realis 3mP- beverage 3mS- finish -EPV -PL
-i =ra i- seka -ig -a =ra i- tireako -ig -ant
 -realis =SUB 3mS- eat -PL -realis.refl =SUB 3mS- drink.postprandially -PL -APPL:INSTR
-a -ro i- mire shitea
 -realis.refl -3fO 3mP- beverage manioc.beer

‘Para ellos era su bebida y al terminar de comer toman como refresco el masato. (itireakoigantaro = tomar un líquido como asentativo después de las comidas)’

- (171.26) Aikiro shitea ipegakagaigaro ashi ishinkitantaigarora, tatoitarika isureigaa irorotari ishinetantaiga shitea.

aikiro shitea i- peg -akag -a -ig -a -ro o- ashi i-
 also manioc.beer 3mS- treat.as -SOC -EPV -PL -realis.refl -3fO 3fP- PURP 3mS-
shinki -t -ant -a -ig -a -ro =ra tatoita =rika i-
 be.drunk -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fO =SUB what.EMBED =INDEF 3mS-
sure -ig -a -a iroro =tari i- shine -t -ant
 remember -PL -REG -realis.refl 3f.PRO =DSC.CNGNT 3mS- be.happy -EPC -APPL:INSTR

-a -ig -a shitea
 -EPV -PL -realis.refl manioc.beer

‘También el masato es para ellos la alegría (lo que se hace emborrachar) de las fiestas, y cualquiera (ocasión o evento) que recuerdan el masato es la bebida que les alegra.’

(171.27) Ogari shitea onti vetsikaigiro tsinaneigi, gara yagavei irovetsikakerora surari.

oga -ri shitea o- nti vetsik -a -ig -i -ro tsinane -igi gara
 that -CNTR manioc.beer 3fS- COP make -EPV -PL -realis -3fO female -PL NEG.IRREAL
y- agave -i i- r- ovetsik -ak -e -ro =ra surari
 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- make -PERF -irrealis -3fO =SUB male

‘El masato es preparado por las mujeres, no puede prepararlo un varón.’